

FM4063

.C3

1910

497  
C292c



COMPENDIO DEL ARTE  
DE LA  
**LENGUA MEXICANA**

DEL PADRE  
**HORACIO CAROCHI**

de la Compañía de Jesús

DISPUESTO CON BREVEDAD, CLARIDAD, Y PROPIEDAD, POR EL PADRE

**IGNACIO DE PAREDES**

DE LA MISMA COMPAÑÍA,  
Y MORADOR DEL COLEGIO DESTINADO SOLAMENTE PARA INDIOS, DE SAN GREGORIO  
DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS DE MÉXICO:

Y DIVIDIDO EN TRES PARTES:

EN LA PRIMERA SE TRATA DE TODO LO PERTENECIENTE Á REGLAS DEL ARTE,  
CON TODA SU VARIEDAD, EXCEPCIONES, Y ANOMALÍAS;  
EN QUE NADA SE PODRÁ DESEAR, QUE NO SE HALLE: EN LA SEGUNDA SE ENSEÑA LA FORMACIÓN  
DE UNOS VOCABLOS, DE OTROS.

Y ASÍ CON SOLO UNA VOZ, QUE SE SEPA, SE PODRÁN CON FACILIDAD DERIVAR OTRAS MUCHAS;  
EN LA TERCERA SE PONEN LOS ADVERBIOS MÁS NECESARIOS DE LA LENGUA. CON TODO LO, CUAL  
CUALQUIERA Á POCO TRABAJO Y EN BREVE TIEMPO,  
PODRÁ CON FACILIDAD, PROPIEDAD, Y EXPEDICIÓN HABLAR EL IDIOMA.

Y EL MISMO NO MENOS AFECTUOSO QUE RENDIDO Y REVERENTE, LO DEDICA Y CONSAGRA  
AL GLORIOSÍSIMO PATRIARCA

**SAN IGNACIO DE LOYOLA,**

AUTOR Y FUNDADOR DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS.

REIMPRESO DE LA EDICIÓN HECHA EN MÉXICO, EN LA IMPRENTA DE LA BIBLIOTECA MEXICANA,  
EL AÑO DE 1759.

CORREGIDO CUIDADOSAMENTE POR EL R. P. GUARDIAN DE SAN FRANCISCO,  
**FR. RUFINO M. GONZALEZ Y MONTOYA.**

PUEBLA

Talleres de Imprenta, Encuadernación, y Rayado "EL ESCRITORIO," Zaragoza 8.

1910





PM4063  
.C3  
1910

COMPENDIO DEL ARTE  
DE LA  
**LENGUA MEXICANA**

DEL PADRE  
**HORACIO CAROCHI**

de la compañía de Jesús

DISPUESTO CON BREVEDAD, CLARIDAD, Y PROPIEDAD, POR EL PADRE

**IGNACIO DE PAREDES**

DE LA MISMA COMPAÑÍA,  
Y MORADOR DEL COLEGIO DESTINADO SOLAMENTE PARA INDIOS, DE SAN GREGORIO  
DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS DE MÉXICO:

Y DIVIDIDO EN TRES PARTES:

EN LA PRIMERA SE TRATA DE TODO LO PERTENECIENTE Á REGLAS DEL ARTE,  
CON TODA SU VARIEDAD, EXCEPCIONES, Y ANOMALIAS;  
EN QUE NADA SE PODRA DESEAR, QUE NO SE HALLE: EN LA SEGUNDA SE ENSEÑA LA FORMACION  
DE UNOS VOCABLOS, DE OTROS.

Y ASI CON SOLO UNA VOZ, QUE SE SEPA, SE PODRAN CON FACILIDAD DERIVAR OTRAS MUCHAS:  
EN LA TERCERA SE PONEN LOS ADVERBIOS MAS NECESARIOS DE LA LENGUA. CON TODO LO CUAL  
CUALQUIERA Á POCO TRABAJO, Y EN BREVE TIEMPO  
PODRA CON FACILIDAD, PROPIEDAD, Y EXPEDICION HABLAR EL IDIOMA.

Y EL MISMO NO MENOS AFECTUOSO QUE RENDIDO Y REVERENTE, LO DEDICA Y CONSAGRA  
AL GLORIOSISIMO PATRIARCA

**SAN IGNACIO DE LOYOLA,**

AUTOR Y FUNDADOR DE LA COMPAÑIA DE JESUS.

REIMPRESO DE LA EDICION HECHA EN MEXICO, EN LA IMPRENTA DE LA BIBLIOTECA MEXICANA,  
EL AÑO DE 1759.

CORREGIDO CUIDADOSAMENTE POR EL R. P. GUARDIAN DE SAN FRANCISCO,  
**FR. RUFINO M. GONZALEZ Y MONTOYA.**

**PUEBLA**

Talleres de Imprenta, Encuadernación, y Rayado "EL ESCRITORIO" Zaragoza 8.

1910



YD  
red  
C

COMITÉ DEL ASESORADO  
LENGUA MEXICANA

---

Propiedad asegurada. Queda hecho el depósito  
que marca la ley.

---





FRAY RUFINO M. GONZALEZ Y MONTOYA.





## PROLOGO

---

Siendo nuestro idioma azteca tan hermoso y el que por mil títulos todo mexicano debía tener en grande estima, muy doloroso es considerar la fría indiferencia con que muchos le miran, y lo que es peor todavía, el desprecio que de él hacen, sin tener en cuenta que es el idioma de nuestros aborígenes, el idioma de nuestra nación azteca, y muchos, (la inmensa mayoría) aun cuando se avergüencen de su prosapia y por más que la disimulen, con pocas excepciones relativamente son lo que son, su linaje viene de la clase indígena; de consiguiente, indios son é indios serán hasta que se mueran. Luego si somos indios ¿de qué nos avergonzamos? ¿acaso es un crimen el ser indio? no, indudablemente, y sí lo es el aparentar lo que no es, por más altos que sean los puestos que ocupe, por grandes que sean los honores que le rodean, por basta que sea su ilustración y por inmensas que fueren sus riquezas; pues esto quiere decir que es un indio muy elevado, un indio muy honrado, un indio muy ilustrado y un indio bastante rico. Así es que no debe despreciar el idioma nativo sino amarlo, y todo buen mexicano debe hacer que sus

hijos lo conozcan para que sepan apreciar el idioma de nuestros padres, la lengua primitiva de nuestro bendito suelo. Ahora bien, como no cabe duda que lo que más ha contribuido á este abandono es la falta de obras propias del caso, esto me hizo pensar en lo útil que sería una obra de esta naturaleza, por cuyo motivo me resolví á hacer la reimpression del vocabulario azteca del R. P. Fr. Alonso de Molina, que es el mejor y más extenso, en la forma que hoy lo presento, esto es, escrito con corrección, aumentado con voces de actualidad, (para los que quisieren usarlas) y todo puesto en riguroso orden alfabético, evitando con esto la confusión por el desorden con que está escrito el antiguo. Es decir, que la obra se compone de gramática que va al principio, la del sabio Jesuita D. Ignacio de Paredes que, como más extensa dará más luces á los que quisieren dedicarse al conocimiento de esta lengua; en seguida va el vocabulario entero y al último las cuentas, para que en un solo tomo se tenga lo relativo al idioma, y este tomo sea manuable, para que pueda acompañar á la persona donde quiera que fuere. Sobre todo, lo que más me movió á emprender este laboriosísimo trabajo, fué lo siguiente: A raíz de la publicación del Concilio Plenario Latino Americano, leyéndolo un día, me encontré en dos capítulos distintos la disposición de este Concilio, en la que recomienda con enagarecimiento á los Illmos. Mitrados que, entre su clero, y en sus Seminarios se cultive el idioma (el azteca, y lo mismo se entiende del otomí, maya, y los que se hablan en la República) para la mejor administración de los Santos Sacramentos. (\*) Naturalmente la primera idea que tuve fué, la imposibilidad de cumplir con estas disposiciones por no haber libros *ad hoc*, dificultad que efectivamente rayaba en lo imposible por ser una rara coincidencia adquirir una obra antigua, y esta en muy elevado precio. Repito, todo esto me hizo resolver á emprender estos trabajos, sacrificando á Dios de buena voluntad mi tiempo y mi salud, pues desde luego me propuse hacer un bien á los Sres. Sacerdotes, un bien á nuestra clase indígena, un bien á mi

---

(\*) Título 5º *De Sacramentis*.—Cap. 5º Núms. 547, 548, 619, 627, 772, 773.

amada Patria, empresa que no dudo bendecirá Nuestro Señor. En mi humilde concepto, no habiendo libros, creo que los Sres. Sacerdotes; especialmente los que por designación de la Iglesia son constituidos pastores de almas, tendrían excusa delante de Dios por que nadie está obligado á lo imposible, y de aquí venía el no poderme explicar cómo pudieran cumplirse las disposiciones del Concilio sin los elementos indispensables, pero ya que esos elementos existen, menos podré explicarme cómo puedan tener excusa los eclesiásticos, ni cómo podrán los Señores Curas salvar una tremenda responsabilidad de conciencia en cuanto al terminante precepto del Señor, *Pasce oves meas*, si son indiferentes á su instrucción en esta materia. No faltará quien alegue razones en contrario; pero á estas opondré la única y más poderosa de todas, la del P. S. Agustín: «Roma locuta est, causa finita est,» porque no sólo debemos ocuparnos de aquellas cosas que se conforman con nuestras ideas, siempre que estas sean rectas, sino principalmente de lo que más se relaciona con los deberes de conciencia. También habrá quien arguya que, los Sres. Canónigos, los Sres. Curas y Capellanes de la ciudad, no salen al ministerio y en esto estamos de acuerdo, pero ¿quién puede asegurar á los segundos que no saldrán nunca? y los primeros, ¿cómo podrán saber que nunca se les presentará un indígena pidiendo se le confiese? ¿podrá en éste caso quedar tranquilo, despachándolo sin prestarle el servicio que solicitaba descansando en que no sabe el idioma? y si ese pobre estaba empedernido y se resolvía en un momento dado por los llamamientos de la gracia, á descargar su conciencia con el mismo, porque de corazón le nacía y no con otro, ¿qué resultaría? que su falta de cultura le haría pensar, no en que se ignoraba el idioma, sino en que no se le quiso servir, y los Sres. Sacerdotes saben lo que de esto se sigue. Esto mismo puede acontecer con cualquiera que no conozca el idioma, y por lo mismo, vale más prevenir el caso. Es este ciertamente muy remoto, pero también muy posible y aun cuando se tratara de un solo caso y por una sola vez, se trataría de una alma, y esta vale lo que vale. Por último, D. N. S. me inspiró la idea de emprender estos trabajos, él me iluminó, y él venció las di-

ficuldades por mí, hasta llevar la obra á feliz término, por lo cual sea bendito su Sto. Nombre. Quiera su Majestad que con esto pueda prestar un servicio provechoso á los Sres. Sacerdotes, á cuyas piadosas oraciones se encomienda este su más pequeño servidor que les venera en J. y postrado besa su mano.

**FR. RUFINO M. GONZALEZ.**

**O. F. M.**

---

NOTA:—Si á alguno pareciere elevado el precio de la obra, me permito advertirle que tenga en cuenta lo laborioso de ella en la forma que la presento. Además, siendo difícil adquirir estas obras de edición antigua, cuando llegan á conseguirse, el precio de una gramática varía entre diez y treinta pesos, y el vocabulario entre cincuenta y cien; por consiguiente, su precio excedería de cien pesos. El apreciable lector verá la diferencia de una y otra forma, de uno y otro precio, y entonces juzgará rectamente.



**EN PREPARACION: "El Ollendorff Azteca" ó "El Azteca Ilustrado"**  
del mismo autor.



# LICENCIA DEL ORDINARIO

---

ILMO. Y RMO. SEÑOR:

El que subscribe, como el más humilde de sus súbditos, ante V. S. I. y Rma. con todo respeto expone lo siguiente:

En vista de las ultimas disposiciones dadas por el Concilio Plenario sobre el cultivo del idioma (entre nosotros el azteca) para la buena administración de los Stos. Sacramentos á la clase indígena, D. N. S. se dignó inspirarme la idea de contribuir de alguna manera á este bien general y especialmente á los Sres. Sacerdotes para poder llenar un sagrado deber.

El medio con que me propongo contribuir es, dar á la Imprenta el diccionario ó vocabulario azteca que, en 1571 escribió el R. P. Gdian. de este nuestro convento Fr. Alonso de Molina.

A este fin solicito de V. S. I. y Rma. su superior licencia para hacer la reimpresión del mencionado vocabulario, agregándole la gramática, también azteca, del R. P. D. Ignacio de Paredes, así como la aritmética del mismo idioma para la mejor instrucción. Por tanto, en atención á la necesidad de esta obra, pido á V. S. I. y Rma. provea de conformidad y se digne conceder una especial bendición para el feliz éxito.

D. N. S. guarde á V. S. I. y Rma. muchos años.

Puebla, Agosto 23 de 1909.

*Fr. Rufino M. González,*  
*Guardian.*

---

AL ILMO. Y RMO. SR. ARZOBISPO.

Puebla, á tres de Septiembre de mil novecientos nueve.

Vista la anterior solicitud, damos nuestra licencia para la reim-

- presión del diccionario á que se refiere el suplicante, con tal que él mismo corrija las pruebas y que entregue dos ejemplares en nuestra Secretaría para el archivo. El M. I. Señor Vicario General así lo decretó y firmó.

*mf. Torres.*

*Ante mí,  
Ignacio González, Srío.*



# LICENCIA DE LA ORDEN

---

Un sello que dice: Comisaría General de los Frailes Menores.—  
México.

Teniendo presente la buena acogida que tendrá en el público el Diccionario del idioma Mexicano que V. R. ha dispuesto, y creyéndolo muy útil á los colegios y personas que se empeñen en conservar lengua de tantos recuerdos, por haberla usado los pobladores de nuestra Capital, antes de la conquista, venimos en concederle nuestra bendición y licencia, para que guardando todo lo que de derecho debe guardarse lo dé á la Imprenta y lo publique.

Querétaro, Mayo 30 de 1913.

*Fr. Angelo M. Ruiz y Ruiz.*  
*Sub. Delegado Gral.*

Al V. P. Fr. Rufino González.

Puebla.





PARECER

# DEL PADRE JOSE DE PAREDES

de la Sagrada Compañía de Jesús.

SEÑOR PROVVISOR:

DE órden de V. S., he visto el Arte de la lengua Mexicana que ha compendiado el P. Ignacio de Paredes de nuestra Compañía de JESÚS. Y bastaba para su utilidad y encomio, el ser legítimo extracto del prodigioso Arte que formó en lo antiguo el P. Horacio Carochi, también de nuestra Compañía, insigne Maestro en varias lenguas de las que se hablan en esta Nueva España, y que todas ellas no son bastantes para aplaudir y celebrar á Maestro tan eminente. Su arte ha sido siempre respetado, como Madre ó como fuente de donde se han derivado otros muchos, que despues acá se han dado con mucha utilidad á la pública luz.

Y aunque comunmente suele decirse que: *Omne compendium, est dispendium*; debo afirmar del presente Compendio, que no pierde nada de su original; ni perderán el tiempo, ni su trabajo los estudiosos que se aplicaren á el, para instruirse. Porque á la brevedad junta la claridad: calidades ambas muy apreciables, y más para el genio de estos tiempos que en breve espacio pretenden ser Doctos en cualquiera facultad. Y habiendo el Autor de esta Obra comunicado antes al público la Doctrina del P. Gerónimo de Ripalda de nuestra Compañía, primorosamente traducida en el Idioma Mexicano, y en la misma Lengua un libro de Sermones y Pláticas Doctrinales; estoy persuadido que este Arte facilitará mucho para la inteligencia de aquellas obras que tanta utilidad y alivio suministran á los Curas y Ministros de Indios á quienes incumbe la obligación tan grave de apacentar sus Almas.

El grande Antonio de Vieyra también de nuestra Compañía, no duda de comparar al martirio, el sacrificio que se hace en el estudio de una lengua, y más si es bárbara y extranjera. Tanto es el trabajo que se tolera y tanto el fastidio que se experimenta. Pero ya por medio de este brevísimo Arte, considerado lo que es precisamente Arte, pienso que se librárá de mucho tormento en este martirio el que se aplicare á la inteligencia de la Lengua Mexicana.

Porque, como ya insinué, aunque es compendio del grande Arte de Carochi, es breve y claro, como lo pide el Pelusiota en aquellas sus palabras: *Vera brevitatis cum perspicuitate conjuncta, non in argu-*

*mentorum præter missione, sed in carum rerum, quæ ad institutam materiam, nihil opis conferunt, rejectione, alta est.* (Lib. 3. Epist. 57.)

Por esto pues, y por no contener cosa alguna contra las buenas costumbres y dogmas de nuestra Santa Fé; soy de sentir, que el mencionado Arte puede gozar de la pública luz, por medio de la impresión que se pretende; *salvo meliori, etc.* Casa Profesa de la Compañía de Jesús de México, Junio 30 de 1759.

†

JHS

José de Paredes.

---

## LIGENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

*El Excmo. Sr. D. Agustín de Ahumada y Villalón, Marqués de las Amarillas, Gentil Hombre de la Cámara de S. M. con Entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente General de los Reales Ejércitos, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infantería Española, Gobernador Político y Militar de Barcelona y su Partido, Comandante General Interino de Cataluña, Virrey, Gobernador y Capitán General de esta Nueva España y Presidente de su Real Audiencia y Cancillería, etc. Concedió su licencia para la impresión de este Arte, visto el parecer de D. Domingo José de la Mota, Cura por S. M. de la Villa de Yauhutepec, etc., como consta por su Decreto de 25 de Junio de 1758.*

RUBRICADO DE S. EXCIA.

---

## LIGENCIA DEL ORDINARIO.

*El Sr. Dr. D. Francisco Javier Gómez de Cervantes, Catedrático Jubilado de Prima de Sagrados Cánones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisición, Canónigo de la Santa Iglesia Metropolitana y Vice-cancelario que fué de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Sinodal, Juez Provisor, Vicario General de este Arzobispado, etc. Concedió su licencia para la impresión de este Arte, visto el parecer del P. José de Paredes de la Sagrada Compañía de Jesús, como consta por su Auto de 2 de Julio de 1758.*

RUBRICADO DE SU SEÑORÍA.

## LIGENCIA DE LA RELIGION.

AGUSTIN CARTA, PROVINCIAL DE LA COMPAÑÍA DE  
JESUS EN ESTA PROVINCIA DE NUEVA ESPAÑA, ETC.

PO<sup>®</sup>R la facultad y potestad, que para esto me es concedida de N. P. Lorenzo Ricci, General de nuestra Compañía de Jesús, por la presente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Profeso de nuestra Compañía, para que pueda imprimir el Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi de la misma Compañía, dispuesto y dividido en tres partes por dicho P. Paredes; por haberlo visto personas doctas de nuestra Compañía, á quienes lo cometí, y no haber hallado cosa digna de censura. En fé de lo cual dí esta firmada de mi nombre, sellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada de mi Secretario en México á 27 de Junio de 1759.

†

JHS.

*Agustín Carta.*

†

JHS.

*Juan José de Villa-vicencio.*

SECRETARIO.



# RAZON DE LA OBRA.

## AL LECTOR.

SACÓ á luz el P. Horacio Carochi de nuestra Compañía de JESÚS, el año de 1645 y por consiguiente, ahora 114 años cabales; su Arte de la Lengua Mexicana, tan célebre, que fué universalmente aplaudido (y con razón) en todo este Reino, por los más peritos y eminentes Maestros en el Idioma: porque se halla á la verdad dicho Arte en todo tan menudo, tan individual y tan completo que no hay excepción, ó anomalia, ó variedad, ó propiedad de esta tan varia y elocuentísima Lengua, que no haya dicho Padre recogido y declarado en él; de manera, que al que estuviere versado en el Idioma y hubiere tratado con los Indios, que no hablan con perfección, le parecerá, no ya, que dicho Padre la aprendió de los Indios; sino que los Indios la aprendieron del mismo Padre. Y por esto (como dice el mismo) cualquiera con solo este Arte, y sin ayuda de otro, podrá con mediana aplicación y en breve tiempo, aprender con pureza, perfección y expedición, hablar como debe y sin los barbarismos y mezclas que á veces se oyen en este Idioma. Así muchísimos lo han experimentado, y al presente lo experimentan.

Esto supuesto, sucede al presente, que buscando muchos dichos Artes, ó no los hallan, ó solamente á un precio subidísimo (como es constante) de doce ó quince pesos, con gran dificultad los consiguen, ó ya sea porque no los hay, ó yá, porque quien tiene alguno, no quiere privarse de él, ó si acaso conserva algunos, procura lograr la ocasión y venderlos al precio que él les quiere poner. Esta ha sido la causa porque muchos, así de ésta Ciudad, como de la de Puebla me han pedido, y repetias veces instado sobre dos cosas, la primera: que yo me hiciera cargo de la reimpresión de dicho Arte; la segunda: que para facilitar más su estudio, lo compendiará, porque hay algunos, que en viendo alguna obra, que les parece algo larga, se retraen, sin más, de su lección; no sabiendo, lo que dice el otro: *Non sunt longa, quibus nihil est, quod demere possis.* No es largo aquello, á lo cual nada se le puede quitar. Por esto, aunque me avenía gustoso á lo primero de la reimpresión, que ya había comenzado: así por conservar la memoria de Autor tan clásico, como por el gran provecho que á muchos se pudiera seguir; pero no tanto me conformaba con lo segundo del compendio, que por fin procuré disponer, por condescender con aquellos, que todo lo quieren breve y en un punto de aguja (como dicen) *in puncto acus*, hallar.



Esto es pues, lo que aquí ofrezco: Un puro Compendio del Arte del P. Carochi; sin más, que decir en breve, lo que allí mas extensamente se haya, pero sin truncar ó quitar cosa, no solamente de las substanciales; pero ni de las frases y modos más especiales de la Lengua, que allí se contienen. Solamente para más comodidad y facilidad del que la estudia, he juntado en unó algunas cosas, que en el Arte se hallaban en otros lugares dispersas. Divido pues este Compendio en tres partes. En la primera se halla todo lo perteneciente á Reglas, Sintáxis ó construcción de la Lengua. La segunda parte enseña cómo se forman unas voces de otras, con lo cual con sola una voz que se sepa, se podrán saber otras muchas y á poco trabajo tener gran acopio de vocablos. En la tercera parte se trata de todo género de adverbios para la transición y adorno de los periodos. Con lo cual (como dije) cualquiera podrá á poco trabajo hablar con propiedad y limpieza el Idioma; y conocerá la diferencia que hay entre hablarlo con perfección ó (como dicen) mazorralmente, y con barbarismos.

Y para que así sea, advierto al Lector lo siguiente. Lo primero: que van anotados y señalados los principales acentos, en que tanto va, de esta lengua: porque sin ellos se hablará en Mexicano con mucha imperfección, y á veces con equivoco ó error. Y fuera de esto se ponen al fin las reglas más generales de las cantidades de las sílabas. Lo segundo: que para evitar el equívoco que puede haber entre la *i* vocal y la *y* consonante, para la vocal, que es herida, uso de la *i* latina, como *i-ácal*, su canoa ó nave; *i-acol*, su hombro; y uso de la *y* griega, cuando es consonante y hiere: como *yaoyotl*, la guerra; *oyá*, se fué, *yéyehua*, rato há. Lo tercero, que para más claridad omito tal cual sinalefa, de que tanto usa este Idioma. Como *Iixpan*, en lugar de *ixpan*, en su presencia. Lo cuarto, que se ha procurado lo posible, que la Impresión sea la mejor. Y así la letra es grande, clara y hermosa para la lección: que las voces vayan separadas para el sentido y la Ortografía necesaria para la inteligencia. Sigo en el Castellano, á nuestro Diccionario Castellano; y de la que usaron los mejores Autores para el Mexicano. Y en esto, que se ofrece de lo Mexicano en los ejemplos que pongo, uso muchas veces de aquellas voces, que pueden despues servir en el púlpito ó Confesonario; lo que ministrará alguna luz é inteligencia para lo que despues se ha de practicar. Y finalmente con este Arte se entenderán bien el Catecismo y tomo Mexicano, que en todo siguen sus reglas, con las cuales se podrá salir de cualquiera duda, que en el curso de una y otra Obra se pueda á alguno ofrecer.

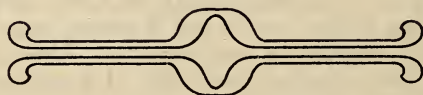
Solamente resta, que el que quiere saber la Lengua, se aplique

con empeño á este Arte; sin perdonar á trabajo, ó molestia alguna, que se le pueda ofrecer; como que es mucho lo que en lo espiritual y temporal puede por este facilísimo medio conseguir. Acuérdesse el Estudiante de este Idioma, y tenga siempre presente, lo que á todos intima el Sesudo Poeta Horacio, que dice (de Art. Poet.)

*Qui studet, optatam cursu contigere metam;  
Multa tulit, fecitque puer, sudavit, et alsit.*

Y créame, que nunca le pesará el haberlo estudiado, reconociendo-en sí el gran provecho, que á tan poca costa ha conseguido. El Señor así lo quiera para el fin, que se pretende. No se ofrece ya más que adverbir. Y así,

*Quisquis es, ô Lector semper amice, vale.*



JHS.

# ARTE DE LA LENGUA MEXIGANA.

## LIBRO PRIMERO.

De los nombres, pronombres y preposiciones.

### CAPITULO PRIMERO.

De las letras y acentos de esta lengua.

PÁRRAFO PRIMERO.—DE LAS LETRAS.



SCRÍBESE esta lengua con las letras del alfabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son; *b. d. f. g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v* consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v*, *v*, de la palabra *vivo*: porque toca un poco en la pronunciación de la *u*, vocal: pero tan poco, que no hace silaba de por sí, y así esta palabra *uénútl*, que significa atabal ó tamboril, es de dos silabas y no de cuatro, y para que no se pronuncie esta *v*, consonante como en Castellano, se le suele anteponer una *h*, como *huéhuétl* y *huéhué*, viejo. Pero las mujeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante, como se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta á esta *u*, no la aspira, porque en la lengua Mexicana no hay esta aspiración, sino es en algunas palabras cuando al fin de ellas se pospone á la *u*, como *auh* y *inyuh*, *náuh*, mi agua. Y en los pretéritos acabados en *uh*, v. g. *Onitlapóuh* he contado, *Otitlapóuhqué* hemos contado, *Tlapóuhqui* el que cuenta. De la *z*. no usan al principio de las dicciones, ni de las silabas, sino solamente al fin de ellas, como *Ninemiz* yo viviré, *Tinemizqué* nosotros viviremos; esta *z* se pronuncia casi como la *s* Castellana, aunque la *s* silba algo mas y es más blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciación á la *z* y á la *c*, pero es de más fuerte pronunciación, y corresponde á la letra Hebrea llamada *Tsade*; escríbese en esta lengua con *t* y *z*, como *Nitzátzi* yo grito, *Nimitzúótza* yo te llamo; pero es una sola letra aunque se escribe con dos.

Tambien carece este lengua de la *ñ* Castellana y de las dos *ll* Castellanas, y cuando en Mexicano se hallaren, se han de pronunciar como en Latín *villa*, *vellus*. Verbi gracia, *milli* cementera, *tlálli* tierra.

Antes de la *ç* cedilla no se pronuncia la *n*; súpese con pronunciar la *ç*, como si fueran dos, y para esto escriben algunos la *z* en lugar de *n*, como *çazce*; solamente uno en lugar de *çanze*; *niquizcentlália* yo los junto, en lugar de *niquincentlália*.

Tampoco se pronuncia la *n* antes de la *x*, sino que la *x* se pronuncia con más fuerza, como si fueran dos; v. g. en lugar de decir *má tiquinoxóx*, dicen *má tiquixxóx* no los hechizes. Así mismo la *ch* y la *tz*, antes de otra *ch* ó *tz*, para la suavidad de la pronunciación, no se pronuncian y á veces ni se escriben; v. g. en lugar de *onechchîcac* me escupió, se dice, *onechîcac*; en lugar de *onechtzâtzili* me gritó, se dice *onetzâtzili*; en lugar de *itechtzincó* ú *oquichtzintli* varon se dice *itetzincó*, *oquitzintli*; en lugar de *nimitztonhuilana*, se dice *nimitztonhuilana* te arrastró de los cabellos. Y lo mismo sucede en la concurrencia de letras semejantes. Si bien cuando se omite dicha letra, se pronuncia la sílaba con alguna mas fuerza.

La misma *n* antepuesta á *v* consonante apenas se siente si la hay, como *nomónhuán* mis yernos, de *mónll* el yerno.

Hay en esta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u.* pero usan de la *o*. algunas veces tan cerrada y obscura, que tira algo á la pronunciación de la *u*. vocal, pero no deja de ser *o*. Y así no tengo por acertado escribir *Teútl* sino *Teótl*, Dios; ni *ichpúchtli* sino *ichpóchtli*, doncella. Lo mismo digo de otros muchos vocablos que en el vocabulario se escriben con *o*. y *u*. y es mas acertado escribirlos con *o*.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

### DEL CUIDADO QUE SE DEBE PONER EN HACERSE A PRONUNCIAR BIEN ESTA LENGUA.

**J**UZGO por muy conveniente y aun necesario, que los que aprenden esta lengua se vayan desde luego haciendo á pronunciarla bien, antes que se hagan á malas mañas, y por esta razón conviniera acentuar las sílabas, como se hará en este Arte escrito de mano; que si se imprime, no se podrá acentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El acento breve se dejará algunas veces y habrá mas cuenta con el acento largo y con el saltillo. Y nadie entienda que va á decir poco en cuidar ó no cuidar de estos acentos y de la cantidad de las sílabas, porque además de ofender mucho á los oyentes una lengua mal pronunciada, en esta habrá á cada paso equivocaciones y se dirá una cosa por otra si hay descuido en la pronunciación, y no es menos quitar un saltillo de su lugar, que una letra; y así en el curso de este Arte, se irá advirtiendo qué tiempos y qué géneros de nombres piden saltillo ó sílaba larga ó breve. Aunque no se pueden dar reglas universales para todas las sílabas de las palabras radicales, que esto pertenece á quien compusiese un vocabulario con cuidado.

Y para que se vea, cuanto importa el cuidado en la pronunciación por evitar equivocaciones, pongo los ejemplos siguientes: *notéx*, la *téx*, breve, significa mi harina, *notéx* la *téx*, larga, es mi cuñado, *ziclláti in ámatl* el *tla* breve significa, quema el papel, pero el mismo *tla* largo *xiclláti in ámatl*, significa esconde el papel; *Tátl* con el saltillo sobre el *tá*, significa Padre, el *tá* largo sin saltillo y breve la *i* última *tátl*, significa tu bebes y la misma última con el saltillo final *tátl*, nosotros bebemos.

De manera que *tátl* Padre difiere de *tátl* nosotros bebemos en ambas sílabas, porque la primera del nombre *tátl*, tiene saltillo y la segunda *tli*, es breve, y la primera del bervo plural *tátl*, es larga sin saltillo y la segunda *tli* tiene saltillo final por ser plural.

Por remate de este primer Capítulo, advierto que si bien todas las sílabas no



finales sino iniciales é intermedias ó tienen saltillo, ó sin él son largas ó breves; con todo esto cuando un vocablo es polisílabo y ninguna de sus sílabas es larga, parecen todas medias, ni breves, ni largas, como *çacamecall*, sogá de esparto, cuyas cuatro sílabas son todas breves, y porque son iguales entre sí, parecen moderdas, ni breves ni largas, pero cuando la antepenúltima es larga y la penúltima no lo es, más se percibe su brevedad que cuando la antepenúltima no es larga; v. g. *xicomotlâtîli* Ud. lo esconda, más se echa de ver que el *tî* penúltimo es breve por precederle el *tla*, largo, que es el vocablo *xicomotlâtîli* Ud. lo queme, cuya antepenúltima *tlâ*, es breve.

De la misma manera se pronunciarán los dos siguientes: *xicomopâtîli*, Ud. lo deslia, *xicomopâtîli*, Ud. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicomopâtîli*, significa Ud. lo cure. Todas estas penúltimas *tî*, son breves igualmente, pero más se percibe su brevedad si la sílaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que hay algunas sílabas que parecen medias entre largas y breves, y tales son de ordinario las que después de su vocal tienen dos consonantes que en latín se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcallî*, pan.

## CAPITULO SEGUNDO.

### De las declinaciones de los Nombres.

**E**L Nombre no tiene variación de casos, sino de números, singular y plural. No tienen plural los nombres de cosas inanimadas, y si hay algunos que le tengan, son raros, porque pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas, etc. Y cuando estos nombres de cosas inanimadas por metáfora se aplican á personas, tienen también plural, como si se dijera que los Santos son unas antorchas ó luces.

Antes que distingamos las declinaciones, se ha de advertir que los nombres en el singular tienen varias terminaciones y entre ellas hay cuatro admisibles que son: *tl*, *tlî*, *lî*, *in*, llámolas admisibles porque se pierden ó mudan en otras en el plural y también se pierden cuando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos y otros nombres, y preceden en la composición como se verá en su lugar donde se pondrán ejemplos.

No distinguiremos las declinaciones según la variedad de las terminaciones del singular, sino según la de los plurales.

#### PARRAFO PRIMERO.

##### DE LA PRIMERA DECLINACION.

**S**EA la primera declinación la de los nombres acabados en singular en *tl*, que en lugar de esta *tl*, toman *mê* para plural, como *ichcall* oveja; Plural, *ichcamê* ovejas, *Pitzotl*, puerco, *pitzomê* puercos, *cutcuitzcatl* golondrina, *cutcuitzcamê* golondrinas.

Exceptuándose primero los nombres acabados en *tl*, que significan personas de algunas naciones ó pueblos, como *Mexiccatl* Mexicano, natural de México; *Otomitl* de nación Otomí; *Chichimécatl* Chichimeco de nación; *Tepotzôtécatl*, natural de Tepotzotlán; *Tetzócatl* natural de Tetzoco. Cuyos plurales se forman con solo perderle la final *tl* y poniendo sobre la última vocal el saltillo final, (^) que hemos dicho ser acento de todo plural acabado en vocal, de esta manera: *Mexicâ*, *Otomî*, *Chichimécâ* *Tepotzôtécâ*, *Tetzócâ*, Segundo se exceptúan también otros nombres de



personas y de oficios, que en plural pierden la *tl*, sin tomar otra partícula como los de la primera excepción. *Tlácatl*, persona; plural *tlacá*, personas; *cihuátl*, mujer; *cihuá* mujeres, que no es muy pulido decir *cihuámê*; *póchtécatl*, mercader; *póchtécâ*, mercaderes; *óztomécatl*, tratante y mercader; *óztómécâ*, tratantes; *ámantécatl*, oficial de arte mecánica; *ámantécâ*, tales oficiales.

La tercera excepción es de los nombres, que además de perder su *tl* final en el plural sin tomar *mê*, doblan la primera sílaba con acento largo; los cuales pondré aquí: *Teótl*, Dios, plural *Téteô*; *conétl*, niño ó niña, plural *coné*; *ticétl*, médico ó médica, plural *títicé*; *maçátl*, venado, plural *máncâ*; *tecolótl*, buho, plural *té-tecolô*; *tlácatécolótl*, demonio, plural *tlátlácatécolô*; *coátl*, culebra, plural *cócbâ*; *coyótl*, adiuézorro, plural *cócyô*; *cueyatl*, rana, plural *cuécuéyâ*; *coyamétl*, jaba-lí, plural *cócoyamé*; *colótl*, alacrán, plural *cócolô*; *huéxótl*, gallo de la tierra, plural *huéhuéxolô*; *móyótl*, mosquito, plural *mómóyô*; *océlobâ*, trígere, plural *océ-lô*. Algunos de estos nombres de bestias siguen la regla de tomar el *mê* en el plural, como *coyómê*, zorros; *ocelómê*, tigres.

A esta primera declinación pueden reducirse unos nombres verbales que terminan en *ni* y corresponden á los participios latinos en *ans* y en *ens* ó á los verbales en *tor* y *trix*; como *temachtiani*, docens ó doctor, los cuales en el plural toman *mê*, sin perder nada, v. g. *témachtianímê*, predicadores; verdad es que estos verbales pueden ser plurales sin tomar *mê*, ni otra partícula con solo el acento de plural sobre la sílaba final, *témachtianî*, predicadores.

## PARRAFO SEGUNDO. DE LA SEGUNDA DECLINACION.

**D**E esta segunda declinación son los nombres acabados en *li*, en *tli* y en *in*. que en plural pierden estas terminaciones y en lugar de ellas toman *mê* ó *tin*. como *tólotin*, gallina; hace en el plural *tólotmê* ó *tólotin*, gallinas; *tlamachtilli*, discípulo; *tlamachtilmê* ó *tlamachtiltin*, discípulos; *tepotzôli*, corcobado; *tepotzómê* ó *tepotzôtin*, corcobados; *oquichtli*, varón; *oquichmê* ú *oquichtin*, varones. Más frecuente y ordinario es el *mê*, particularmente para los nombres acabados en *li tli* y más cuando á la terminación *tli*, precede alguna vocal; porque *tátl* hace el plural *tátin*, padres; *citli*, abuela y liebre hace *cítin* y *notdmêni ctmê*. Y de paso se advierte por regla infalible, que estos nombres acabados en *tli*, al cual *tli* precede inmediatamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *mon-tátl*, suegro; *chiquátl*, lechuzca; y aunque se pierda este *tli*, en el plural ó en composición de este nombre con otras dicciones pospuestas, siempre conserva el saltillo la dicha vocal.

Nota, que así los nombres de la primera declinación, que toman *mê*, en el plural, como los de esta segunda, que toman *mê*, ó *tin*, pueden doblar la primera sílaba; como *icheatl*, oveja, Pl. *ícheamê*, ó *ícheamé*, ovejas; *citli*, liebre, *cítin*, liebres. Pero hay algunos nombres, que siempre la doblan; como *pilli*, caballero y noble, y *téuctli*, republicano: que hacen *pípiltin*, *téteuctin*. Otros la doblan casi siempre; como son *tlácótl*, esclavo: *tlátlácótl*, esclavos; *miztli*, león; *mimiztin*: *citli*, liebre; *cítin*; *tóchtli*, conejo; *tótóchtin*: *cuelláchtli*, lobo; *cuenuelláchtin*. Pero los dos nombres *télpóchtli*, mancebo; é *ichpóchtli*, doncella, ó mujer moza, doblan la sílaba del medio, *po*, y hacen *télpópochtin*, *ichpópochtin*. Y todas estas sílabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres hay de cosas animadas, que acaban en *n*, y en el plural toman *mê*, ó *tin*. como *téxcán*, chinche; plural *téxcánmê*, ó *téxcantín*.

Adviértase, que hay algunos nombres imperfectos y mutilados; porque les fal-

ta su final *tl*, *tli*, ó alguna de las otras; porque se dicen por mofa y vituperio; ó porque denotan mutilación, ó falta de persona, ó cosa de quien se dicen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*; y si les falta otra terminación de las ordinarias *tli*, *li*, *in*, toman *mê*, ó *tin*. Cuando acaban en vocal breve como *ixtepella*, es señal, que les falta la final *tl*; este nombre se compone de *ixtli*; la faz ó cara, y *tepetlatl*, tierra dura, y significa, ciego con carnaza en los ojos; y por metáfora, tonto; plural, *ixtepetlamê*. Si la vocal tuviere saltillo final, le faltará la terminación *tli*, como *quátatapâ*, desmelenado, de *quáitl*, cabeza, y *tatapâ-tli*, manta gruesa vieja, y remendada; Pl. *quátatapâtin*. Si el tal nombre imperfecto acabase en consonante, aunque sea en *c*, (dígolo, porque ordinariamente los acabados en *c*, no son imperfectos, v. g.: *celic*, *ququhútic*) siendo sustantivo, y no adjetivo verbal, le faltará otra de las demás terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *ixtecócoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ixtecócoyocin*, de *ixtecócoyoc-tli*, cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinación segunda se pueden y deben reducir unos nombres adjetivos extravagantes, que hacen el plural en *intin*, ó en *in*, sin el *tin*; estos son los siguientes:

*Miec*, mucho: Pl. *miequín*, ó *miequintin*, ó *mieclín*, muchos.

*Ixachi*, mucho ó grande: Pl. *ixachín*, ó *ixachintin*, muchos.

*Mochi*, todo: Pl. *mochín*, ó *mochintin*, ó *mochtín*.

*Cequi*, algo, ó parte de algo: Pl. *cequín*, ó *cequintin*, algunos.

*Ocequi*, algo más, un poco más: Pl. *ocequín*, ú *ocequintin*, otros.

*Quézqui?* Qué tanto? Pl. *quézquin* ó *quézquintin*, qué tantos? y raras veces se dice *quézquimê*.

*Quéxquich?* qué tanto? Pl. *quéxquichtin?* qué tantos? *Huči*, grande: *hué-hučin*, ó *huéhučintin*, grandes.

### PARRAFO TERCERO.

#### DE LA TERCERA DECLINACION.

**D**E esta tercera declinación son los nombres, que en el plural toman *quê*: y en el singular tienen varias terminaciones, como se verá. Primero son de ella unos nombres derivativos, que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitivo de que se derivan; que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el cual, conservan tambien en el plural, y en él toman *quê*; como *âxcâ-huâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hacienda, de *âxcâitl* y *tlatquítl*, la hacienda. Plural *âxcâhuâquê*, *tlatquihuâquê*: *ixê*, y *nacacê*, el que tiene vista y oído, de *ixtli*, la faz ó cara; y de *nacaztli*, oreja. Pero úsanse y dícense, *ixê*, *nacacê*, por metáfora, del discreto y sabio: Pl. *ixêquê*, *nacacêquê*, sabios, prudentes, *Tôpillê*, el que tiene vara, que es el Alguacil; plural, *tôpillêquê*, Alguaciles, de *tôpilli*, la vara: *Mahuicô*, cosa ó persona que tiene honra y gloria; Pl. *mahuicôquê*, persona de gran dignidad y honra.

Segundo, son de ésta declinación los nombres acabados en *qui*, en el singular; el cual *qui*, se vuelve en *quê*, en el plural; y suelen ser estos nombres sustantivos y verbales. id est, derivados de verbos, y formados de sus preteritos. v. g. *Teopix-qui*, Sacerdote ó Religioso; plural, *teopixquê*: *Tlapixqni*, el que guarda algo, plural, *tlapixquê*: *cocoxqui*, enfermo, plural *cocoxquê*.

Tercero, son de esta declinación unos nombres verbales acabados en *c*, que se forman de los pretéritos acabados en *c*; y esta *c*, se vuelve en *quê*, en el plural, como *chicahuac*, fuerte, recio; plural, *chicâhuaquê*: *tomahuac*, gordo, plural, *tomâhuaquê*.

Ultimamente son de esta declinación todos los verbales, que se forman de los pretéritos de los verbos, y de su tercera persona del singular, sin tomar partícula ninguna; y tienen varias terminaciones, como las tienen los pretéritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de advertir, que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conservan en el plural; como *téllamachtî* y *técuillónô*, cosa ó persona, que enriquece ó alegra á otro; plural, *téllamachtiquê*, *técuillónô-quê*. La razón por qué todos estos verbales toman *quê*, en el plural, es porque se forman de los pretéritos perfectos; los cuales todos tienen *quê*, en el plural.

*Micqui*, el muerto, dobla la primera sílaba en el plural, *mimicquê*, los muertos; y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpíxqui*, Mayordomo, de ordinario hace en el plural *calpíxquê*. Pero para dar á entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino también de varias partes, y de varias cosas, se puede, y suele decir, *cácalpíxquê*. De la misma manera *Tlátóquê*, significa principales, Señores y Caciques. Pero para decir y denotar, que son de varios pueblos, y muchos, se dice *tlátlátóquê*.

Dos nombres hay estravagantes en todas sus cosas que acaban en *é*, y en *â*; y no son posesivos, y son *huéhuê*, que tienen saltillo final en la *e*; *é ilama*, la vieja, los cuales toman *quê*, en el plural, con una *t*, antepuesta, *huéhuctquê*, *ilamatquê*.

#### PÁRRAFO CUARTO.

##### DE LA CUARTA DECLINACION.

**D**E esta declinación pueden ser todos los nombres, cualesquiera que sean; porque todos pueden componerse con unas partículas que se les posponen y son las siguientes: *Tzintli* ó *Tzin*; *Tónli* ó *Tón*; *Pól* y *Pil*. De éstas partículas, diré primero, cómo se componen; después, qué significan; y finalmente, cómo forman el plural.

Acerca de la composición de éstas partículas, digo: que cuando se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*; que se llaman partículas admisibles, porque á veces se pierden; entonces para componerse, pierden estas partículas y á lo que queda del nombre, se añade ó junta una de las dichas partículas; v. g. *ichcatl*, oveja; para componerse, pierde la *tl*; y á lo que queda, se le añade *tzintli*, *tónli*, *pól* ó *pil*. *Ichcatzintli*, *ichcatónli*, *ichcapól*, *ichcapil*. Y lo mismo se hace con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*.

Los nombres verbales formados del presente y que acaban en *ni*, para componerse, toman *tzin*, *tón*, *pól*, y *pil*, añadiendo al *ni*, sin perder una letra; v. g. de *temáquixtiáni*, Salvador, se forma *temáquixtiani*, *temáquixtiani* etc. También se pueden reducir al pretérito del verbo de que se derivan; y á dicho pretérito se añade *ca* y después una de dichas partículas; v. g. *Temáquixtiani*, se deriva del verbo *temáquixtia*, salvar ó librar alguno; cuyo pretérito es *temáquixti* y añadida la partícula *ca* á éste pretérito; y después *tzintli*, *tónli* etc.; se formará *temáquixticitzintli*, *temáquixticitónli*, *temáquixticipól* y *temáquixticipil*.

Así mismo todos los verbales formados del pretérito perfecto, los verbales acabados en *c* ó *qui*; y los nombres que se llaman posesivos y que se acaban en *huá*, *ô*, *ô*, toman para componerse dicha partícula ó ligadura *ca*; pero con esta diferencia, que los acabados en vocal, toman entero el *ca* y los acabados en *c* ó *qui*, vuelven esta *c* ó *qui* en *ca*; v. g. *tlácuilô*, pintor ó escribano, hace *tlácuillôcâtzintli*; *iztác*, blanco hace *iztacatzintli*; *teópíxqui*, Sacerdote ó Religioso, *teopixcâtzintli*; *Ihuicahuá*, Señor del Cielo. (y se dice de Dios) *Ihuicahuácâtzintli*; *Tlátllic*



*pacquê*, Señor de la Tierra, *Tlalticpacquécáztintli*; *mahuicô*, persona que tiene honra, *mahuicózáztintli*; y así de los demás.

Y pasando de aquí, á la significación de estras cuatro partículas, digo: que *tzintli* y *tzin* comunmente significan reverencia y aprecio de la cosa que significa el nombre; v. g. *Teopixquí* significa Sacerdote; y con reverencia y aprecio se dirá *Teopixcáztintli*, como si dijera Señor Sacerdote; *Notá*, es mi Padre, con reverencia *Notáztin*, mi Señor Padre. Otras veces significa compasión; como de *cocoxquí*, el enfermo, se forma *cocoxcáztintli*, el pobre enfermo. Y en ésta significación se puede usar, hablando uno de sí y en primera persona; y no en la otra, que denota reverencia ó estima, que ninguno debe manifestar de sí. Y así puedo decir de mi *Nicnotlacáztintli*, soy un pobre hombre. Y otras veces significan amor y ternura para con aquel á quien se dicen; y así, la madre dice al hijo *noconetzin*, mi hijo *noxocoyotzin* mi benjamin ó mi hijo el más pequeño. Las partículas *tón-tl* y *tón* significan disminución, con menosprecio de la cosa que significa, como de *chichí*, perro; se forma *chichítón*, perrillo; de *noconeuh*, mi hijo, se forma *noconetón*, mi hijillo ó hijuelo.

Aunque se han puesto como distintas las terminaciones *tzintli*, *tzin*, *tontli* y *ton*; pero *tzintli* es lo mismo que *tzin*; y *contli* es lo mismo que *tón*. Esa variación solamente denota, que unas veces se usa del *tzintli* para la reverencia y otras del *tzin*. Y para el menosprecio, unas veces se usa de *tóntli* y otras de *tón*. Para saber esto, se dan las reglas siguientes: Sea la primera, que todo nombre perfecto, que tiene su terminación ordinaria, entera y cabal, toma entero el *tzintli* ó *tóntli*; como *Schcatl*, oveja, toma *ichcáztintli*, *ichcátóntli*; *tlaxcalli* tortilla *tlaxcáztintli*, *tlaxcátóntli*.

La segunda regla es: que todos los nombres que son imperfectos, por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tlí*, *li*, *in*; por ser anómalos ó por denotar mengua, ó falta de miembro, ó de la persona; ó lástima ó compasión de ella; estos nombres pués, aunque sean perfectos, toman *tzin* ó *tón*, que son también partículas imperfectas; v. g. *ixcuítla*, lagañoso, es nombre imperfecto, por faltarle la final *tl*; y así hablandose con lástima de él, se dirá *ixcuítlatzin* y con menosprecio, *ixcuítlatón*; de *chichí*, perro, se formará *chichítón*, perrillo y de *ixpópóyótl*, ciego, *ixpópóyótzin*, pobre ciego.

La última regla es: que todos los nombres que tienen antepuestas unas partículas, que se llaman semipronombres posesivos y significan: *mío*, *tuyo*, *de aquel*, *nuestro* etc. y son: *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ó *im*, toman necesariamente *tzin* ó *tón* y nunca *tzintli* ó *tóntli*; porque todo nombre simple con estas partículas pierde ó altera su final ó terminación; y así compuesto también la pierde; v. g. *Tátlí*, el padre, con reverencia es, *Táztintli*; para decir mi padre se dice *Notá* y con reverencia *Notáztin*, mi Señor Padre; *Tilmátlí*, es la capa ó manta, *Notilmá*, mi capa, *Notilmáton*, mi capilla; ó, mi capa de poco valor ó vil. Se advierte que éste *tzin* ó *tón*; toman, no solamente los nombres que llevan explícitos ó expresos estos semipronombres, llamados de posesión: *mío*, *tuyo*, etc.; *no*, *mo*, *i*, etc.; sino también los nombres que lo llevan tácito ó implícito. Y para inteligencia de esto, es de saber lo que después más se explicará; y es: que cuando alguna voz significa alguna persona ó cosa, que por su naturaleza dice respecto ó relación á otra de quién es ó á quién le pertenece; si no se expresa la persona ó cosa de quién es ó á quién le pertenece, entónces se antepone al nombre ésta partícula *te*, con que se denota, que el nombre dice relación á persona; ó se antepone la partícula *tlá*, con que se denota, que el nombre dice relación á cosa; v. g. para decir mi Padre, diré *Notá*, ó *Notáztin* con reverencia; pero para decir padre, sin decir de quién es padre, diré *tetá* ó *tetáztin*, padre de alguno; *Montli*, el yerno; *nomon*, mi yerno; *temon*, yerno de alguno. De trás del monte, se dice: *icuitlapan intepetl*; pero pa-

ra decir á la espalda ó detrás de otra cosa, que no se expresa, se dirá: *tlacuilla-fan*. Así, todo nombre que llevare expreso ó tácito, dicho semipronombre llamado de posesión, *mio, tuyo etc., no, mo, i, etc.* tomará solamente *tzin* ó *tón*.

La partícula *pól*, se suele posponer á los nombres en la forma dicha, ya con la partícula ó ligadura *cá*, y á fin de ella. Esta partícula acrecienta la significación en mala parte de ordinario; esto es, denotando exceso en lo que el nombre significa; y equivale al *ote* ó *azo* de la lengua castellana; v. g. de *ichtequí*, ladrón se forma *ichtecápol*, ladronzote ó ladronazo; de *tlátlacoáni*, pecador, *tlátlacoanipól*, pecadorazo ó gran pecador. La partícula *pil*, disminuye la cosa; pero con afabilidad, cariño ó regalo y equivale á la partícula *ito* del castellano; v. g. pajarito, *tótópil* de *tótótl*, pájaro; *ichcapil*, ovejita de *ichcatl* oveja.

Los acabados en *tzintli*, para el plural mudan esta partícula en *tzitzintin*; v. g. *piltzintli*, niño, plural *píiltzitzintin*; *ichcatzintli*, plural *ichcatzitzintin*. Los acabados en *tzin*, mudan esta partícula en *tzitzin*, como *ilamatzin*, vieja, plural *ilamatzitzin*. Los acabados en *tontli*, la mudan en *totontin*; como *piltóntli*, muchacho, plural *píiltótóntin*. Y los acabados en *ton*, la mudan en *toton*, como *chichiton*, perrillo, plural *chichitoton*. Los acabados en *pól*, la mudan en *pópól* y los en *pil*, en *pípil*, como *tlahueliloca-pól*, bellaconazo, hace el plural *tlahueliloca-pópól*; *ichcapil*, ovejita, plural *ichcapípil*. Otra partícula ó terminación hay, que en la forma dicha, se pospone y junta con los nombres de cosas inanimadas; y es la partícula *çolli*, con la cual, compuesto el nombre denota, que la cosa que significa, es vieja, rahida ó maltratada; v. g. de *calli*, casa, se forma *caçolli*, casa vieja; de *cactli*, zapato, *caçolli*, zapato viejo etc. Los dos pierden en la composición su final y ninguno de éstos nombres, por aplicarse á cosas inanimadas, tienen plural.

## CAPITULO TERCERO.

### De varias cosas tocantes á Nombres y sus Declinaciones.

#### PARRAFO PRIMERO.

##### DEL VOCATIVO Y DE LOS GENEROS MASCULINO Y FEMENINO.

**A**UNQUE esta lengua no tiene variación de casos, porque una misma voz sirve á todos; con todo, tiene su vocativo para señalar la persona con quien se habla. Los varones forman este vocativo añadiendo al nombre, así en singular como en plural, una *e* pronunciada con acento agudo y en tono alto. V. g.: de *cihuátl* mujer, se forma el vocativo *cihuátlé*; oh mujer. Y en plural, *cihuáué* oh mujeres. El nombre acabado en *tli* oh *li*, vuelve la *i* en *é*. Como *Piltontli*, muchacho, hace el vocativo *piltontlé*; *cihuaxpilli*, señora, *cihuaxpillé* oh señora.

Las mujeres no usan de ésta *e* en el vocativo; sino que levantan y pronuncian con fuerza la última sílaba del nombre, con afectación mujeril; sin añadir más. También forman este vocativo, así los hombres como las mujeres; anteponiendo la singular *in ti* y á el plural *in an*. V. g.: *intitlátlacoáni* oh pecador y equivale; ó tú que eres pecador. Plural: *in antlátlacoanime* oh pecadores; oh vosotros que sois pecadores. Cuando el nombre acaba en *tzin* reverencial ó de cariño, se puede añadir *e* al vocativo; y es modo tierno de hablar. V. g.: *Nopiltziné* oh hijo mío; pero los varones, con modo varonil y menos tierno, vuelven el *tzin* en *tzé*; *no-piltzé*; y así también forman el vocativo de los nombres castellanos acabados en



ta su final *tl*, *tlì*, ó alguna de las otras; porque se dicen por mofa y vituperio; ó porque denotan mutilación, ó falta de persona, ó cosa de quien se dicen. Estos toman en el plural *mè*, si les falta la final *tl*; y si les falta otra terminación de las ordinarias *tli*, *li*, *in*, toman *mè*, ó *tin*. Cuando acaban en vocal breve como *ixtepetlla*, es señal, que les falta la final *tl*; este nombre se compone de *ixtli*; la faz ó cara, y *tepetlatl*, tierra dura, y significa, ciego con carnaza en los ojos; y por metáfora, tonto; plural, *ixtepetlamè*. Si la vocal tuviere saltillo final, le faltará la terminación *tli*, como *quátatapà*, desmelenado, de *quáitl*, cabeza, y *tatapá-tli*, manta gruesa vieja, y remendada; Pl. *quátatapáttin*. Si el tal nombre imperfecto acabase en consonante, aunque sea en *c*, (digolo, porque ordinariamente los acabados en *c*, no son imperfectos, v. g.: *celic*, *quauhtic*) siendo sustantivo, y no adjetivo verbal, le faltará otra de las demás terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *ixtecócoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ixtecócoyocin*, de *ixtecócoyoc-tli*, cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinación segunda se pueden y deben reducir unos nombres adjetivos extravagantes, que hacen el plural en *ntin*, ó en *in*, sin el *tin*; estos son los siguientes:

*Miec*, mucho: Pl. *miequín*, ó *miequíntin*, ó *miectin*, muchos.

*Ixachi*, mucho ó grande: Pl. *ixachín*, ó *ixachíntin*, muchos.

*Mochi*, todo: Pl. *mochín*, ó *mochíntin*, ó *mochtín*.

*Cequi*, algo, ó parte de algo: Pl. *cequín*, ó *cequíntin*, algunos.

*Occequi*, algo más, un poco más: Pl. *occequín*, ú *occequíntin*, otros.

*Quézqui*? Qué tanto? Pl. *quézquín* ó *quézquíntin*, qué tantos? y raras veces se dice *quézquimè*.

*Quéxquich*? qué tanto? Pl. *quéxquichtin*? qué tantos? *Huèi*, grande: *huéhuén*, ó *huéhuéíntin*, grandes.

### PARRAFO TERCERO.

#### DE LA TERCERA DECLINACION.

**D**E esta tercera declinación son los nombres, que en el plural toman *què*; y en el singular tienen varias terminaciones, como se verá. Primero son de ellos nombres derivativos, que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitivo de que se derivan; que en el singular acaban en *huà*, *è*, *ò*, con el saltillo final, el cual, conservan tambien en el plural, y en él toman *què*; como *áxcáhuà*, *tlatquihuà*, dueño de hacienda, de *áxcáitl* y *tlatquítl*, la hacienda. Plural *áxcáhuáquè*, *tlatquihuáquè*: *ixè*, y *nacacè*, el que tiene vista y oído, de *ixtli*, la faz ó cara; y de *nacaztli*, oreja. Pero úsanse y dícense, *ixè*, *nacacè*, por metáfora, del discreto y sabio: Pl. *ixéquè*, *nacacéquè*, sabios, prudentes, *Tópilè*, el que tiene vara, que es el Alguacil; plural, *tópiléquè*, Alguaciles, de *tópilli*, la vara: *Mahuíçò*, cosa ó persona que tiene honra y gloria; Pl. *mahuíçóquè*, persona de gran dignidad y honra.

Segundo, son de esta declinación los nombres acabados en *qui*, en el singular; el cual *qui*, se vuelve en *què*, en el plural; y suelen ser estos nombres sustantivos y verbales, id est, derivados de verbos, y formados de sus preteritos. v. g. *Teopixqui*, Sacerdote ó Religioso; plural, *teópixquè*: *Tlapixqui*, el que guarda algo. plural, *tlapixquè*: *cocoxqui*, enfermo, plural *cocoxquè*.

Tercero, son de esta declinación unos nombres verbales acabados en *c*, que se forman de los pretéritos acabados en *c*; y esta *c*, se vuelve en *què*, en el plural, como *chicahuac*, fuerte, recio; plural, *chicáhuaquè*: *tomahuac*, gordo, plural, *tomáhuaquè*.

Ultimamente son de esta declinación todos los verbales, que se forman de los pretéritos de los verbos, y de su tercera persona del singular, sin tomar partícula ninguna; y tienen varias terminaciones, como las tienen los pretéritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de advertir, que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conservan en el plural; como *téllamachtli* y *técuillónô*, cosa ó persona, que enriquece ó alegra á otro; plural, *téllamachtiquê*, *técuillónôquê*. La razón por qué todos estos verbales toman *quê*, en el plural, es porque se forman de los pretéritos perfectos; los cuales todos tienen *quê*, en el plural.

*Micqui*, el muerto, dobla la primera sílaba en el plural, *mimicquê*, los muertos; y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixquê*, Mayordomo, de ordinario hace en el plural *calpixquê*. Pero para dar á entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino también de varias partes, y de varias cosas, se puede, y suele decir, *cácalpixquê*. De la misma manera *Tlátóquê*, significa principales, Señores y Caciques. Pero para decir y denotar, que son de varios pueblos, y muchos, se dice *tlátlótóquê*.

Dos nombres hay estravagantes en todas sus cosas, que acaban en *ê*, y en *â*; y no son posesivos, y son *huêhuê*, que tienen saltillo final en la *e*; *ê ilama*, la vieja, los cuales toman *quê*, en el plural, con una *t*, antepuesta, *huêhuetquê*, *ilamatquê*.

#### RÁRRAFO CUARTO.

##### DE LA CUARTA DECLINACION.

**D**E esta declinación pueden ser todos los nombres, cualesquiera que sean; porque todos pueden componerse con unas partículas que se les posponen y son las siguientes: *Tzintli* ó *Tzin*; *Tónlli* ó *Tón*; *Pól* y *Píl*. De éstas partículas, diré primero, cómo se componen; después, qué significan; y finalmente, cómo forman el plural.

Acerca de la composición de éstas partículas, digo: que cuando se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*; que se llaman partículas admisibles, porque á veces se pierden; entonces para componerse, pierden estas partículas y á lo que queda del nombre, se añade ó junta una de las dichas partículas; v. g. *ichcatl*, oveja; para componerse, pierde la *tl*; y á lo que queda, se le añade *tzintli*, *tónlli*, *pól* ó *píl*. *Ichcatzintli*, *ichcatónlli*, *ichcapól*, *ichcapíl*. Y lo mismo se hace con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*.

Los nombres verbales formados del presente y que acaban en *ni*, para componerse, toman *tzin*, *tón*, *pól*, y *píl*, añadiendo al *ni*, sin perder una letra; v. g. de *temáquixtiáni*, Salvador, se forma *temáquixtiánitzin*, *temáquixtiánitón* etc. También se pueden reducir al pretérito del verbo de que se derivan; y á dicho pretérito se añade *ca* y después una de dichas partículas; v. g. *Temáquixtiani*, se deriva del verbo *temáquixtia*, salvar ó librar alguno; cuyo pretérito es *temáquixli* y añadida la partícula *ca* á éste pretérito; y después *tzintli*, *tónlli* etc.; se formará *témáquixticáztintli*, *témáquixticátonlli*, *témáquixticápól* y *témáquixticápil*.

Así mismo todos los verbales formados del pretérito perfecto, los verbales acabados en *c* ó *qui*; y los nombres que se llaman posesivos y que se acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, toman para componerse dicha partícula ó ligadura *ca*; pero con esta diferencia; que los acabados en vocal, toman entero el *ca* y los acabados en *c* ó *qui*, vuelven esta *c* ó *qui* en *ca*; v. g. *tlâcuilô*, pintor ó escribano, hace *tlâcuilôcáztintli*; *iztâc*, blanco hace *iztâcatzintli*; *teôpixqui*, Sacerdote ó Religioso, *teôpixcáztintli*; *llhuicahuâ*, Señor del Cielo. (y se dice de Dios) *llhuicahuâcáztintli*; *Tlátlic*:

*pacquē*, Señor de la Tierra, *Tlalticpacquécáztintli*; *mahuicô*, persona que tiene honra, *mahuicocáztintli*; y así de los demás.

Y pasando de aquí, á la significación de estras cuatro partículas, digo: que *tzintli* y *tzin* comunmente significan reverencia y aprecio de la cosa que significa el nombre; v. g. *Teopixqui* significa Sacerdote; y con reverencia y aprecio se dirá *Teopixcáztintli*, como si dijera Señor Sacerdote; *Notá*, es mi Padre, con reverencia *Notáztin*, mi Señor Padre. Otras veces significa compasión; como de *cocoxqui*, el enfermo, se forma *cocoxcáztintli*, el pobre enfermo. Y en ésta significación se puede usar, hablando uno de sí y en primera persona; y no en la otra, que denota reverencia ó estima, que ninguno debe manifestar de sí. Y así puedo decir de mi *Nicnotlacáztintli*, soy un pobre hombre. Y otras veces significan amor y ternura para con aquel á quien se dicen; y así, la madre dice al hijo *noconetzin*, mi hijo *noxocoyotzin* mi benjamin ó mi hijo el más pequeño. Las partículas *tóntli* y *tón* significan diminución, con menosprecio de la cosa que significa, como de *chichí*, perro; se forma *chichítón*, perrillo; de *noconeuh*, mi hijo, se forma *nocotón*, mi hijillo ó hijuelo.

Aunque se han puesto como distintas las terminaciones *tzintli*, *tzin*, *tontli* y *ton*; pero *tzintli* es lo mismo que *tzin*; y *contli* es lo mismo que *tón*. Esa variación solamente denota, que unas veces se usa del *tzintli* para la reverencia y otras del *tzin*. Y para el menosprecio, unas veces se usa de *tóntli* y otras de *tón*. Para saber esto se dan las reglas siguientes: Sea la primera, que todo nombre perfecto, que tiene su terminación ordinaria, entera y cabal, toma entero el *tzintli* ó *tóntli*: como *Ichcatl*, oveja, toma *ichcatzintli*, *ichcatóntli*; *tlaxcalli* tortilla *tlaxcaltzintli*, *tlaxcaltóntli*.

La segunda regla es: que todos los nombres que son imperfectos, por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tlí*, *li*, *in*; por ser anómalos ó por denotar mengua, ó falta de miembro, ó de la persona; ó lástima ó compasión de ella; estos nombres pues, aunque sean perfectos, toman *tzin* ó *tón*, que son también partículas imperfectas; v. g. *ixcutlla*, lagañoso, es nombre imperfecto, por faltarle la final *tl*; y así hablándose con lástima de él, se dirá *ixcutllatzin* y con menosprecio, *ixcutllatón*; de *chichí*, perro, se formará *chichítón*, perrillo y de *ixpópóyótl*, ciego, *ixpópóyóztin*, pobre ciego.

La última regla es: que todos los nombres que tienen antepuestas unas partículas, que se llaman semipronombres posesivos y significan: *mío*, *tuyo*, *de aquel*, *nuestro* etc. y son: *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ó *im*, toman necesariamente *tzin* ó *tón* y nunca *tzintli* ó *tóntli*; porque todo nombre simple con estas partículas pierde ó altera su final ó terminación; y así compuesto también la pierde; v. g. *Tátlí*, el padre, con reverencia es, *Táztintli*; para decir mi padre se dice *Notá* y con reverencia *Notáztin*, mi Señor Padre; *Tilmátlí*, es la capa ó manta, *Notilmá*, mi capa, *Notilmáton*, mi capilla; ó, mi capa de poco valor ó vil. Se advierte que éste *tzin* ó *tón*; toman, no solamente los nombres que llevan explícitos ó expresos estos semipronombres, llamados de posesión: *mío*, *tuyo*, etc.; *no*, *mo*, *i*, etc.; sino también los nombres que lo llevan tácito ó implícito. Y para inteligencia de esto, es de saber lo que después más se explicará; y es: que cuando alguna voz significa alguna persona ó cosa, que por su naturaleza dice respecto ó relación á otra de quién es ó á quién le pertenece; si no se expresa la persona ó cosa de quién es ó á quién le pertenece, entónces se antepone al nombre ésta partícula *te*, con que se denota, que el nombre dice relación á persona; ó se antepone la partícula *tla*, con que se denota, que el nombre dice relación á cosa; v. g. para decir mi Padre, diré *Notá*, ó *Notáztin* con reverencia; pero para decir padre, sin decir de quién es padre, diré *tetá* ó *tetáztin*, padre de alguno: *Montlí*, el yerno; *nomon*, mi yerno; *temon*, yerno de alguno. De trás del monte, se dice: *icuitlapan intepeltl*; pero pa-



ra decir á la espalda ó detrás de otra cosa, que no se expresa, se dirá: *tlacuilla-*  
*fan*. Así, todo nombre que llevaré expreso ó tácito, dicho semipronombre llama-  
do de posesión, *mío, tuyo etc., no, mo, i, etc.* tomará solamente *tzin* ó *tón*.

La partícula *pól*, se suele posponer á los nombres en la forma dicha, ya con la  
partícula ó ligadura *cá*, y á fin de ella. Esta partícula acrecienta la significación en  
mala parte de ordinario; y esto es, denotando exceso en lo que el nombre significa:  
y equivale al *ote* ó *azo* de la lengua castellana; v. g. de *ichtequí*, ladrón se forma  
*ichteccápol*, ladronzote ó ladronazo; de *tlátlacoáni*, pecador, *tlátlacoanipól*, pecado-  
razo ó gran pecador. La partícula *pil*, disminuye la cosa; pero con afabilidad, ca-  
riño ó regalo y equivale á la partícula *ito* del castellano; v. g. pajarito, *tótopil* de  
*tótótl*, pájaro; *ichcapil*, ovejita de *ichcatt* oveja.

Los acabados en *tzintli*, para el plural mudan esta partícula en *tzitzintin*;  
v. g. *piltzintli*, niño, plural *piltzitzintin*; *ichcatzintli*, plural *ichcatzitzintin*.  
Los acabados en *tzin*, mudan esta partícula en *tzitzin*, como *ilamatzin*, vieja,  
plural *ilamatzitzin*. Los acabados en *tontli*, la mudan en *totontin*; como *piltón-*  
*tli*, muchacho, plural *piltótontin*. Y los acabados en *ton*, la mudan en *toton*,  
como *chichiton*, perrillo, plural *chichitoton*. Los acabados en *pól*, la mudan en  
*pópól* y los en *pil*, en *pípil*, como *tlahuelilocapól*, bellaconazo, hace el plural *tlah-*  
*uelilocapópól*; *ichcapil*, ovejita, plural *ichcapípil*. Otra partícula ó terminación  
hay, que en la forma dicha, se pospone y junta con los nombres de cosas inanima-  
das; y es la partícula *collí*, con la cual, compuesto el nombre denota, que la cosa  
que significa, es vieja, rahida ó maltratada; v. g. de *callí*, casa, se forma *caçollí*,  
casa vieja; de *cactli*, zapato, *cacçollí*, zapato viejo etc. Los dos pierden en la com-  
posición su final y ninguno de éstos nombres, por aplicarse á cosas inanimadas,  
tienen plural.

## CAPITULO TERCERO.

### De varias cosas tocantes á Nombres y sus Declinaciones.

#### PARRAFO PRIMERO.

#### DEL VOCATIVO Y DE LOS GENEROS MASCULINO Y FEMENINO.

**A**UNQUE esta lengua no tiene variación de casos, porque una misma voz sir-  
ve á todos; con todo, tiene su vocativo para señalar la persona con quien se  
habla. Los varones forman este vocativo añadiendo al nombre, así en singular co-  
mo en plural, una *e* pronunciada con acento agúdo y en tono alto. V. g.: de  
*cihuatl* mujer, se forma el vocativo *cihuatlé*; oh mujer. Y en plural, *cihuaué* oh mu-  
jeres. El nombre acabado en *tli* oh *li*, vuelve la *i* en *é*. Como *Piltontli*, mucha-  
cho, hace el vocativo *piltontlé*; *cihuapilli*, señora, *cihuapillé* oh señora.

Las mujeres no usan de ésta *e* en el vocativo; sino que levantan y pronuncian  
con fuerza la última sílaba del nombre, con afectación mujeril; sin añadir más.  
También forman este vocativo, así los hombres como las mujeres; anteponiendo la  
singular *in ti* y á el plural *in an*. V. g.: *intlátlacoáni* oh pecador y equivale; ó  
tú que eres pecador. Plural: *in antlátlacoanime* oh pecadores; oh vosotros que  
sois pecadores. Cuando el nombre acaba en *tzin* reverencial ó de cariño, se  
puede añadir *e* al vocativo; y es modo tierno de hablar. V. g.: *Nopiltziné* oh hijo  
mío; pero los varones, con modo varonil y menos tierno, vuelven el *tzin* en *tzé*: *no-*  
*piltzé*; y así también forman el vocativo de los nombres castellanos acabados en

*tzin*. v. g. de *Pedrôtzin* Pedro, forman el vocativo *Pedrôtzé* oh Pedro, *Paulôtzé* oh Pablo; y es de saber, que todos estos nombres castellanos que acaban en vocal, tienen en ésta vocal saltillo.

Aunque esta lengua carezca de los géneros masculino y femenino; y que el uno y otro género se comprenda debajo de una voz: como *miztli*, que significa el León y la Leona; *totoll*, el pájaro, macho ó hembra; con todo, hay algunos nombres que por su propia significación son solamente masculinos ó solamente femeninos; v. g. *Oquichtli*, significa solamente el varon y *cihuátl* solamente la hembra. Y para distinguir estos nombres comunes, se antepone el nombre *Oquichtli*, perdido el *tli* al masculino y *cihuátl*, perdida la *tl*, al femenino; v. g.: *miztli*, significa el León ó Leona; y para expresar al León macho, se dice *oquichmiztli* ó *cihuámiztli* para significar la Leona hembra. Y aquí de paso se advierte, que para significar algún animal todavía tierno ó pequeño, se compone el nombre del animal, con el nombre *conetl*, niño ó niña, que se pospone; v. g.: *Ichcatl*, es oveja; *Ichcaconetl*, cordero ó corderita, *oquichichaconetl*, es corderito macho y *cihuáichaconetl*, es la corderita hembra; plural *Oquichichacoconé*, *cihuaichacoconé*.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

### DE OTROS PLURALES DE OTROS NOMBRES.

**F**UERA de los plurales ya dichos, hay otros acabados en *huan*, que pueden tomar todos los nombres, y en que mudan el plural *me*, *tin*, ó *que* que antes tenían. Y la regla fija y general, que se puede dar, para saber cuándo se han de formar estos plurales acabados en *huan*, es: todo nombre que tuviese los semipronombres, llamados de posesión, con que decimos *mío*, *tuyo*, *de aquel*, *de Juan*, *de Pedro*, *nuestro*, *vuestro*, *de aquellos*, etc; y que en Mexicano corresponden á las partículas, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ó *im*; todos estos nombres, pues, hacen su plural acabado en *huan* en esta forma: todo nombre, que sin dicho semipronombre *mío*, *tuyo* etc. había de hacer el plural en *me* ó *tin*, teniendo el semipronombre, volverá el *me* ó *tin*, en *huan*. v. g. *Pitzotl*, puerco, hace su plural *pitzome*; pero si yo digo, mis puercos, pondré, *noipitzohuan*; *mopitzohuan*, tus puercos; *ipitzohuan in notázin*, los puercos de mi padre etc. *Tlamachtilli*, el discípulo, hace el plural *tlamachtilme*, ó *tlamachtiltin*, discípulos; pero para decir nuestros discípulos, pondré *totlamachtilhuan*; *amotlamachtilhuan*, vuestros discípulos; *intlamachtilhuan in Caxtilteca* los discípulos de los españoles.

Los nombres que sin semipronombre habían de hacer su plural en *que*, teniendo este semipronombre, mudan el *que* en *ca*, y toman *huan*. v. g. de *Teopixqui*. Sacerdote ó Religioso, es el plural *Teopixqué*, Sacerdotes; y *Toteopixcáhuán*, nuestros Sacerdotes. Sácase solamente *tehuanyolqui*, pariente por sangre de alguno, que no toma *huan*, sino que así con semipronombre, como sin él, toma, *que*. *Tehuanyolqui*, pariente de alguno: *tehuanyolque*, parientes; *nohuanyolqui*, mi pariente: *nohuanyolque*, mis parientes. Los nombres que con los semipronombres acaban en singular en *tzin*, hacen el plural en *tzitzin*; y más ordinariamente *tzitzinhuan*. v. g. *Nomontázin*, mi suegro: *nomotáztzin*, ó *nomontáztzinhuan*, mis suegros con reverencia. Así mismo los nombres, que con los semipronombres acaban en singular en *ton*, forman el plural en *toton*, ó más de ordinario *totonhuan*. v. g. *Nochcatón*, mi ovejuela; Plur. *nochcatotón* ó *nochcatotónhuan*. La *n*, que está antes del *huan*, apenas se percibe, cuando se pronuncia. Causa porque algunos en sus escritos la omiten. La misma regla siguen los nombres que hacen su plural en *popótl*, ó *pípil*; y es que con el semipronombre, ó se quedan así, ó se les añade *huan*. *Nochcapípil* ó *nochcapípilhuan*.



*Nochcapópl*; ó *nochcapóplhuan*. *Pilli*, absolutamente hablando, significa persona noble ó caballero; pero con los semipronombres *mío*, *tuyo*, *etc.*; y la partícula *tzin*, significa hijo; y en plural toma *huan*, antepuesto al *tzitzin*, ó *tolón*. *Nopilhuan*, mis hijos; *nopilhuántzitzin*, mis hijitos; *nopilhuántolón*, mis hijuelos. Cuidado, no se equivoque *nopiltzin*, mi hijo, con *nopiltzintzin*, que significa Señor; y se usa elegantemente, cuando se habla con personas de calidad y carácter. V. g. *Mamoyolcatzin Nopiltzintziné*; seas bien venido, ó grande, ú, oh ilustre Señor.

## CAPITULO CUARTO.

### De los Semipronombres y Pronombres.

**S**E distinguen en este Arte los semipronombres de los pronombres. Semipronombres son unas partículas, que no pueden estar por sí solas en la oración; sino que necesariamente van juntas, unidas y compuestas con nombres, preposiciones, adverbios y verbos. Los pronombres á la contra, pueden estar y significar por sí solos en la oración. Hablaremos primero de los semipronombres; y despues de los pronombres.

#### PARRAFO PRIMERO.

##### DE LOS SEMIPRONOMBRES DE NOMBRES. PREPOSICIONES Y ADVERBIOS.

**E**STOS semipronombres son unas partículas, que sirven de los pronombres posesivos que significan *mío*, *tuyo*, *nuestro*, *vuestro*, *etc.* llamanse posesivos: porque significan dominio y posesión de alguna cosa. Y por esto de los nombres compuestos con estos semipronombres, se dice que tienen embebido en si un genitivo de posesión. Vamos á la explicación para la inteligencia.

El semipronombre de la primera persona es *no*; y significa *mío*: *mo* de la segunda, *tuyo*: *i* de la tercera de aquel, de Pedro, de Juan, ó de cualquiera otra tercera persona de singular: *to* de la primera persona de plural, *nuestro amo*: de segunda de plural, *vuestro*: *in* ó *im*, de tercera de plural de aquellos, de los hombres, de los animales, ó de cualquiera otra tercera persona de plural. De *im* se usa, cuando el nombre con quien se compone empieza con vocal ó con m; y cuando no se usará de *in*.

V. g. *Tlaxcalli*, pan ó tortilla, con los semipronombres *mío tuyo*, *etc.* pierde su final *li*. Y así para decir mi pan, diré *notlaxcal*: tu pan, *motlaxcal*, el pan de mi padre, de mi tío ó de otra tercera persona de singular, *itlaxcal in notá*, *intlaxcal in notlá*: nuestro pan *totlaxcal*: vuestro pan *amotlaxcal*: el pan de mis padres, ó tios ó de cualquiera otra tercera persona de plural: *intlaxcal in notahuan*; *intlaxcal in notlahuan*. Y así se corre por todos los otros nombres.

Del mismo modo se componen estos semipronombres con las preposiciones; (que mejor se llamarán seposiciones: porque siempre se ponen despues del semipronombre; y nunca antes de él) y así mismo con algunos adverbios, ó como adverbios de este Idioma. De estos para la claridad pongo los ejemplos siguientes:

La preposición *pan*, comunmente significa *encima* ó *sobre*. Y así para decir sobre mí, se dice *nopan*. Como si dijera: *mí sobre*. Al modo que en latín se di-

*tzin*: v. g. de *Pedrôtzin* Pedro, forman el vocativo *Pedrôtzé* oh Pedro, *Paulôtzé* oh Pablo; y es de saber, que todos estos nombres castellanos que acaban en vocal, tienen en ésta vocal saltillo,

Aunque esta lengua carezca de los géneros masculino y femenino; y que el uno y otro género se comprenda debajo de una voz: como *miztli*, que significa el León y la Leona; *tototl*, el pájaro, macho ó hembra; con todo, hay algunos nombres que por su propia significación son solamente masculinos ó solamente femeninos; v. g. *Oquichtlí*, significa solamente el varón y *cihuátl* solamente la hembra. Y para distinguir estos nombres comunes, se antepone el nombre *Oquichtlí*, perdido el *tlí* al masculino y *cihuátl*, perdida la *tl*, al femenino; v. g.: *miztli*, significa el León ó Leona; y para expresar al León macho, se dice *oquichmiztli* ó *cihuámiztli* para significar la Leona hembra. Y aquí de paso se advierte, que para significar algún animal todavía tierno ó pequeño, se compone el nombre del animal, con el nombre *conetl*, niño ó niña, que se pospone; v. g.: *Ichcatl*, es oveja; *Ichcaconetl*, cordero ó corderita, *oquichicacconetl*, es corderito macho y *cihuáichcacconetl*, es la corderita hembra; plural *Oquichicacconé*, *cihuaichcacconé*.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

### DE OTROS PLURALES DE OTROS NOMBRES.

**F**UERA de los plurales ya dichos, hay otros acabados en *huan*, que pueden tomar todos los nombres, y en que mudan el plural *me*, *tin*, ó *que* que antes tenían. Y la regla fija y general, que se puede dar, para saber cuándo se han de formar estos plurales acabados en *huan*, es: todo nombre que tuviese los semipronombres, llamados de posesión, con que decimos *mío*, *tuyo*, *de aquel*, *de Juan*, *de Pedro*, *nuestro*, *vuestro*, *de aquellos*, etc; y que en Mexicano corresponden á las partículas, *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, ó *im*; todos estos nombres, pues, hacen su plural acabado en *huan* en esta forma: todo nombre, que sin dicho semipronombre *mío*, *tuyo* etc. había de hacer el plural en *me* ó *tin*, teniendo el semipronombre, volverá el *me* ó *tin*, en *huan*. v. g. *Pitzotl*, puerco, hace su plural *pitzome*; pero si yo digo, mis puercos, pondré, *nopitzohuan*; *mopitzohuan*, tus puercos; *ipitzohuan in notátzin*, los puercos de mi padre etc. *Tlamachtilli*, el discípulo, hace el plural *tlamachtilme*, ó *tlamachtillin*, discípulos; pero para decir nuestros discípulos, pondré *tollamachtilhuan*; *amollamachtilhuan*, vuestros discípulos; *intlamachtilhuan in Caxtillecá* los discípulos de los españoles.

Los nombres que sin semipronombre habían de hacer su plural en *que*, teniendo este semipronombre, mudan el *que* en *ca*, y toman *huan*. v. g. de *Teopixqui*. Sacerdote ó Religioso, es el plural *Teopixqué*, Sacerdotes; y *Toteopixcáhuast*, nuestros Sacerdotes. Sácase solamente *tehuanyolqui*, pariente por sangre de alguno, que no toma *huan*, sino que así con semipronombre, como sin él, toma, *que*. *Tehuanyolqui*, pariente de alguno: *tehuanyolque*, parientes; *nohuan-yolqui*, mi pariente: *nohuan-yolque*, mis parientes. Los nombres que con los semipronombres acaban en singular en *tzin*, hacen el plural en *tzitzin*; y más ordinariamente *tziltzinhuast*. v. g. *Nomontátzin*, mi suegro: *nomotdtziltzin*, ó *nomontatziltzinhuast*, mis suegros con reverencia. Así mismo los nombres, que con los semipronombres acaban en singular en *ton*, forman el plural en *toton*, ó más de ordinario *totonhuast*. v. g. *Nochcatón*, mi ovejuela; Plur. *nochcatotón* ó *nochcatotónhuast*. La *n*, que está antes del *huan*, apenas se percibe, cuando se pronuncia. Causa porque algunos en sus escritos la omiten. La misma regla siguen los nombres que hacen su plural en *popól*, ó *pípil*; y es que con el semipronombre, ó se quedan así, ó se les añade *huan*. *Nochcapípil* ó *nochcapípilhuan*.

*Nochcapopól; ó nochcapopólhuan.* *Pilli*, absolutamente hablando, significa persona noble ó caballero; pero con los semipronombres *mío, tuyo, etc.*; y la partícula *tzin*, significa hijo; y en plural toma *huan*, antepuesto al *tzitzin*, ó *totón*. *Nopilhuan*, mis hijos; *nopilhuántzitzin*, mis hijos; *nopilhuántotón*, mis hijuelos. Cuidado, no se equivoque *nopiltzin*, mi hijo, con *nopiltzintzin*, que significa Señor; y se usa elegantemente, cuando se habla con personas de calidad y carácter. v. g. *Mamoyolicatzin Nopiltzintziné*; seas bien venido, ó grande. ú, oh ilustre Señor.

## CAPITULO CUARTO.

### De los Semipronombres y Pronombres.

**S**E distinguen en este Arte los semipronombres de los pronombres. Semipronombres son unas particulas, que no pueden estar por sí solas en la oración: sino que necesariamente van juntas, unidas y compuestas con nombres, preposiciones, adverbios y verbos. Los pronombres á la contra, pueden estar y significar por sí solos en la oración. Hablaremos primero de los semipronombres; y despues de los pronombres.

#### PARRAFO PRIMERO.

##### DE LOS SEMIPRONOMBRES DE NOMBRES, PREPOSICIONES Y ADVERBIOS.

**E**STOS semipronombres son unas particulas, que sirven de los pronombres posesivos que significan *mío, tuyo, nuestro, vuestro, etc.* llamanse posesivos: porque significan dominio y posesión de alguna cosa. Y por esto de los nombres compuestos con estos semipronombres, se dice que tienen embebido en si un genitivo de posesión. Vamos á la explicación para la inteligencia.

El semipronombre de la primera persona es *no*; y significa *mío*: *mo* de la segunda, *tuyo*: *i* de la tercera de aquel, de Pedro, de Juan, ó de cualquiera otra tercera persona de singular: *to* de la primera persona de plural, *nuestro* *amo*: de segunda de plural, *vuestro*: *in* ó *im*, de tercera de plural de aquellos, de los hombres, de los animales, ó de cualquiera otra tercera persona de plural. De *im* se usa, cuando el nombre con quien se compone empieza con vocal ó con *n*; y cuando no se usará de *in*.

V. g. *Tlaxcalli*, pan ó tortilla, con los semipronombres *mío tuyo, etc.* pierde su final *li*. Y así para decir mi pan, diré *nollaxcal*: tu pan, *mollaxcal*, el pan de mi padre, de mi tío ó de otra tercera persona de singular, *itlaxcal in notá*, *intlaxcal in notlá*: nuestro pan *tollaxcal*: vuestro pan *amollaxcal*: el pan de mis padres, ó tios ó de cualquiera otra tercera persona de plural: *intlaxcal in notahuan*; *intlaxcal in nollahuan*. Y así se corre por todos los otros nombres.

Del mismo modo se componen estos semipronombres con las preposiciones; (que mejor se llamarán oposiciones: porque siempre se ponen despues del semipronombre: y nunca antes de él) y así mismo con algunos adverbios, ó como adverbios de este Idioma. De estos para la claridad pongo los ejemplos siguientes:

La preposición *pan*, comunmente significa *encima* ó *sobre*. Y así para decir sobre mí, se dice *nopan*. Como si dijera: *mi sobre*. Al modo que en latin se di-



ce, *tecum*, contigo; en lugar de *cum te*; *quos inter*, entre los cuales; en lugar de *inter quos*. Y así téngase por regla infalible, que en esta composición siempre se pone primero el semipronombre, y luego con quien se compone. *Mofan*, sobre tí: *ifan*, sobre aquel: *tofan*, sobre nosotros: *amofan*, sobre vosotros: *imfan*, sobre aquellos; esto es sobre los cielos, sobre los hombres, ó sobre cualquiera otra tercera persona de plural. De manera que nunca se puede poner preposición alguna, sin que lleve consigo uno de los seis semipronombres: *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*. No sucede lo que en latín, y castellano, en que para decir sobre el monte, basta poner sola la preposición, *sobre* ó *supra*, y después, *el monte*; *sobre el monte*, *supra montem*, sino que es necesario que á más de poner la preposición y el nombre; á esta preposición se le ha de añadir, juntar y anteponer uno de los dichos semipronombres. Y así para decir, sobre el monte, no basta poner el *fan*, que significa sobre, y *tepetl*, que significa monte; de suerte que diga, *fan in tepetl*; sino que fuera de esto, á la preposición *fan*, que se refiere al monte, que es tercera persona de singular, se le antepone el semipronombre *i*, que es de tercera persona de singular. Y así se dirá: *ifan in tepetl*. *Incal in nocolhuan*, la casa de mis abuelos. Aquí se pone *in*, por decir relación, ó referirse á los abuelos que son tercera persona de plural. Como si dejera: *la su casa de mis abuelos*. *Imaxca in nocihuamonhuan*: la hacienda (á la letra; la su hacienda) de mis nueras. Se pone *im*, por empezar *axca* con vocal. Y en esto se debe siempre reflexionar para no errar en el modo de hablar de este *Idioma*.

Y porque los más de estos semipronombres acaban en vocal, y con esta vocal empiezan algunas preposiciones ó adverbios, adviértase: que unas veces y es lo más ordinario, pierden los semipronombres por sinalefa su vocal: y otras la pierden los adverbios. v. g. *Icamfa*, significa detrás, á la espalda. Y en composición pierde el semipronombre su vocal. Y así para decir sobre mí, se dirá, *nicamfa*; en lugar *noicamfa*: *micamfa*, detrás de tí. A la contra con *icfac*, sobre, conserva su vocal el semipronombre, y la pierde la preposición: *moçfac* sobre tí, *toçfac* sobre nosotros, *amoçfac* etc. El uso enseñará cuándo la pierden los unos y cuándo los otros. Solamente el semipronombre de tercera persona de singular que es *i*, nunca se pierde; sino es cuando la preposición ó adverbio con el que se compone empieza con *i*: porque entonces de las dos *ii* se hace una. v. g. *Ixfan in nocitzin*, delante de mi abuela; en lugar de *Ixfan*.

---

## PÁRRAFO SEGUNDO.

### DE LOS SEMIPRONOMBRES CON OTROS COMO ADVERBIOS.

**F**UERA de la composición (de que ya hablamos) de los semipronombres *no*, *mo*, *i*, etc. *mío*, *tuyo*, etc. con las preposiciones ó posposiciones, tienen otra composición también con otros vocablos ó voces, que son como adverbios de esta Lengua. Y son los siguientes:

*Nómã* ó *nómatca*; Yo mismo, Yo en persona ó de mi propio motivo. Úsase más del primero que del segundo. *Ixcóyan* y *Ixcólian* (este no es muy usado) significan de propia voluntad; ó cosa propia, y particularmente de alguno. Lo mismo significa *nehüian*. v. g. Yo mismo en persona ó de mi voluntad iré á visitar á tu padre enfermo: *Néhuatl nonómã* ó *nonómatca*. ó *nixcoyan* ó *nonéhuian* *noconllapalotih in mococoxcatázin*. *Monómã inómã* etc. *Nixcóyan notlatlacol*; mi culpa propia y personal: *nixcoyan nollanextil*, mi propia y particular invención de alguna cosa. *Mixcóyan*, *Ixcóyan* etc. *Nonéhuian*, *monéhuian* etc. El reveren-

cial de todos estos es *tzinco* añadido al adverbio: *Nonômâtzinco: Mixcoyantzinco: Inehuiantzinco etc.*

Los mismos semipronombres se componen con esta partícula *cé*, que significa solo. Yo solo, *nocél*: tú solo, *mocél*: aquel solo, *icél*. En plural toma, *tín*. Nosotros solos, *toceltín*: vosotros solos, *amoceltín*: aquellos solos, *izceltín*. Debía decir *inceltín*; pero por la *c* muda la *v* en *z*, como ya se advirtió. Casi siempre se antepone á estos adverbios compuestos la partícula *çan* que significa *tan solamente*. Y así se dice: Yo solo, *nocel ó çan nocel*, tan solamente yo y ninguno otro. El reverencial de *cel* en singular es *tzín*. *Moceltzin* Vd. solo y en plural es *tzitzin. amoceltzitzin* Vdes. solos. Su diminutivo en singular es *ton: nocelton*; y en plural *ton: toceltoton*: Yo solo; nosotros solos. *Nehuán*, ambos á dos ó juntamente los dos. *Tonehuan* nosotros, ambos á dos: *amonehuan inehuan*. Su reverencial es *tzitzin*; y su diminutivo *ton: amonehuantzitzin; tonehuantolón*. Tambien se usa sin semipronombre en tercera persona de plural: *nehuan chuá*; y se aplica á los hermanos ó hermanas que vienen de unos mismos padres.

### PÁRRAFO TERCERO.

#### DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS VERBOS NEUTROS O INTRANSITIVOS.

**G**OMO en esta lengua el verbo no varíe en algunas personas, como sucede en el latín y castellano, en que la voz que corresponde á la primera persona, se distingue de la segunda y tercera. Y así *amo*, corresponde á la primera persona: *amas*, á la segunda: *ama*, á la tercera. Y en latín *diligo, diligis, diligit*; lo que no sucede en el Mexicano en que una misma voz ó palabra sirve para otras personas. Y así la misma voz *nemi* vivir, se aplica á la primera, segunda y tercera persona de singular; por esto, pues, tiene esta lengua unas partículas llamadas semipronombres de los verbos para distinguir las personas. Llámense estas partículas semipronombres: porque nunca pueden estar solas en la oración; sino que necesariamente van antepuestas y juntas con el verbo. Y á la verdad que en la inteligencia de esto se debe poner todo cuidado por ser la base y fundamento de esta lengua, en que sin esta noticiá cada á paso crasamente se errará.

Esto supuesto, los semipronombres de los verbos neutros, que tambien se llaman intransitivos, por no tener después de sí paciente ó acusativo á donde pasar, son los siguientes: *ni* es para la primera persona, Yo: *ti*, para la segunda, *tú*: para la tercera sirve sola la raíz del verbo, sin saltillo: *ti*, sirve para primera de plural, *Nosotros: an*, para segunda, *Vosotros: an*, se pone *am*, cuando el verbo comienza con vocal ó con *m*: para la tercera de plural sirve sola la raíz del verbo con saltillo en la últimavocal: y el *ni*, y *ti*, pierden su *i* si el verbo comienza con vocal.

V. g. *Nemi* significa vivir. Para decir yo vivo, se dice *ninemi*: tú vives, *tine-ni*: aquel vive *nemi*: nosotros vivimos, *tinemi*: vosotros vivís, *annemi*: aquellos viven, *nemi*.

Verbos activos ó transitivos son los que significan acción y pueden tener paciente ó persona que padece, á donde pasar: *Como yo amo á Dios: Yo edificola casa*. Estos verbos, pues, activos toman también los mismos semipronombres ya dichos, *ni, ti, ti, an, ó am*; pero esto sucede cuando el verbo no expresa paciente alguno ó por estar el verbo compuesto con su paciente ó persona que padece, ó por estar compuesto el verbo con la partícula *te*, que significa persona racional indeterminada; como hombre, mujer, Angel, etc. ó por estar compuesto con la par-



tícula *lla*; que significa alguna cosa indeterminada; como León, Lobo, piedra ó cualquiera otra cosa, que no sea racional; ó con *tella*, que significa indeterminadamente uno y otro. Y con una de estas dos partículas ó con ambas á dos se compone el verbo; cuando no expresa el paciente ó pacientes que quiere significar y debía expresar.

Vengamos á los ejemplos que aclararán todo lo dicho. El verbo *cacchihua* es activo ó transitivo y compuesto de *cactli*, el zapato; y *chihua*, hacer, y así significa hacer zapatos. Este verbo expresa su paciente ó persona que padece que es los zapatos; pero por estar compuesto con este paciente, tomará los semipronombres *ni*, *tí*, etc. v. g. Yo hago zapatos; *nicacchihua*: tu haces zapatos; *ticacchihua*: aquel hace zapatos; *cacchihua*; nosotros, *ticacchihuá*; con saltillo en la a: vosotros, *ancacchihuá*: aquellos, *cacchihuá*. El verbo *huitequi* es azotar. Si yo digo que azoto á alguna persona sin expresarla, le antepondré *te*; y si quiero dar á entender que azoto una bestia, ú otra cosa también sin expresarla pondré *lla*. Yo azoto, *nitchuitequi*, si es persona; ó *nitlahuitequi*, si es cosa: *titchuitequi*; ó *titlahuitequi*, tú azotas: *tehuitequi* ó *tlahuitequi*, aquel azota: nosotros, *titchuitequi* ó *tilla-huitequi*: vosotros, *antehuitequi* ó *antlahuitequi*: aquellos, *tehuitequi* ó *tlahuitequi*.

El verbo *popolhuia* es perdonar; tiene dos pacientes; uno lo que se perdona y otro á quien se perdona; que en esta lengua también es paciente. Si no se dice lo que se perdona ni á quién se perdona, se compondrá el verbo con las dos partículas *tella*, y saldrá *tellapopolhuia*. Yo perdono sin decir á quién ni lo que diré: *nitellapopolhuia*: tú perdonas; *titellapopolhuia*: aquel; *tellapopolhuia*: nosotros; *titellapopolhuia*: vosotros, *antellapopolhuia*: aquellos; *tellapopolhuia*. Estas partículas *ni*, *tí*, *tí*, *an*, sirven á todos los verbos dichos, y á todos los tiempos. Solamente para las segundas personas de singular y plural del presente del imperativo, optativo, y subjuntivo en lugar de *tí*, y *an*, se pone *xí*, v. g. *Xichoca*, llora tú: *Xichocacan*, llorad vosotros.

El paciente de primera persona de singular *me*, ó á mí, es *nech*, puesto inmediatamente después del semipronombre del verbo: *mitz*, es la segunda, *te* ó á tí; *tech* de la primera de plural, nos, ó á nosotros; *amech* de la segunda de plural, os, ó á vosotros. v. g. Yo te deshonro, *nimitzmahuizpola*: tú me deshonras, *tinechmahuizpola*: Yo os deshonro, *namech* (pierde *ni* su *i*) *namechmahuizpola*: vosotros á nosotros, *antech*: nosotros á vosotros, *tamech*, etc. Pero se advierte; que ningún paciente de estos puede ser paciente, cuando el mismo paciente es agente; ó persona que hace. v. g. *nech* es paciente de primera persona *me*, ó á mí; y así siendo esta primera persona agente; como cuando se dice *Yo me deshonro*; no se puede decir *ninech*; ni *timitz* etc. porque para esta concurrencia hay otros semipronombres llamados reflexivos ó recíprocos que son, *nino*, yo á mí: *limo*, tú á tí: *mo*, aquel á sí: *tito*, nosotros á nosotros: *ammo*, vosotros á vosotros: *mo*, aquellos á sí mismos: v. g. Yo me deshonro, *ninomahuizpola*: tú te deshonras, *timomahuizpola*: aquel se deshonra, *momahuizpola*: nosotros nos deshonramos, *titomahuizpola*: vosotros os, *ammomahuizpola*: aquellos se deshonran, *momahuizpola*.

De todo esto se dará adelante más individual razón.

PARRAFO CUARTO.

DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS VERBOS  
ACTIVOS O POSITIVOS.

**E**N muchas cosas es mucho más individual y expresiva la lengua Mexicana. que las lenguas castellana, latina y otras, porque en estas se dice, que Pedro mató, que es matador, sin decirse aún tacitamente, si á quien mató era persona ó cosa; que comió sin decir lo que; pero en esta lengua ó se expresa el paciente, ó si no se expresa; si este paciente es persona, se antepone al verbo ó nombre esta partícula *te*; y si el paciente es cosa, se antepone *tla*; y si el verbo tiene dos pacientes y no se expresan, se anteponen las dos partículas *te* y *tla*; v. g.: *tlaçóttla*, es amar, si yo digo, yo amo sin explicar lo que amo; pero quiero dar á entender que es persona, diré: *nítetaçottla*; si fuere cosa, diré: *níttlatlaçóttla*; *tetiçottlani*, el amante de alguna persona; *tlatlaçottlani*, el amante de alguna cosa; *tetiçottlaliztli*, el amor con que amo á persona; y *tlatlaçottlaliztli*, el amor con que amo alguna cosa. El verbo *cuicuilia* es quitar ó robar algo á otro, tiene dos pacientes; lo que hurtó y á quien lo hurtó, que también es paciente en esta lengua. Si no digo lo que robé ni á quien, antepondré á el verbo *tella*. Yo robo, *nítellacuicuilla*; el robador ó ladrón, *tellacuicuiliiani*; el robo ó hurto, *tellacuicuiliztli*. Y esto se debe tener para todo muy presente, para no errar.

Pero si el verbo expresa su paciente y no está compuesto con él, á todas las personas del verbo se antepone *c*. Y así en lugar de *ní*, *tí*, *etc.*, se pondrá *nic*, *tic*, *etc.*; v. g.: *Ahuilia* es regar; para decir yo riego la sementera, diré, *nicahuilia in milli*; tú riegas, *ticahuilia in milli*; aquel riega, *cahuilia in milli*; nosotros, *tcahuilia*; vosotros, *ancahuilia*; aquellos, *cahuilia in milli*. Cuando el verbo empieza por las vocales *e*, *vel*, *i*, la *c* se muda en *qu*, porque no se pronuncie como *c* cedilla; v. g. con *clehuia*, desear, diré, yo deseo la honra, *niquelehua in mahuçottl*; tú deseas, *tiquelehua*; aquel, *quelehua*; nosotros *tiquelehua*; vosotros, *anquelehua*; aquellos, *quelehua in mahuçottl*. Así mismo, si el verbo empezare con consonante en la tercera persona de singular y en la segunda y tercera de plural, la *c* se mudará en *qui*, para suavizar la pronunciación. Con *panahua*, traspasar ó quebrantar, diré: *nícpanahua in tenahuatilli*, yo quebranto la ley; *tícpanahua*, *quípanahua*, *tícpanahua*, *anquípanahua*, *quípanahua in tenahuatilli*.

Pero el verbo que tuviere alguno de los cuatro pacientes, *nech*, *mítz*, *tech*, *amech*, aunque tengan otro paciente, si este paciente es de singular, no admite los semipronombres *nic*, *tic*, *etc.*, de verbos activos, sino los de los neutros, *ní*, *tí*, *etc.*; v. g. *ottnechahuili in noptiltzin*, me reñiste á mi hijo. Es aplicativo de *ahua*, reñir. *Namechahuili in amotatzin*, os reñí á vuestro padre; y no se dirá *tínech* *etc.*, por el paciente *nech*, *amech*. Pero si el verbo que tuviere estos pacientes *nech*, *amech*, *etc.* tuviere otro paciente de plural, entonces tomará el verbo despues del paciente *nech*, *amech*, *etc.* la partícula *in* ó *im*, si el verbo empezare con vocal ó con *m*; v. g.: con el verbo *mictilia*, aplicativo de *mictia*, matar ó aporrear, se dice, *In nouamic onechimmictili in notololhuan*. Mi marido me mató mis gallinas, *ihuan onechincuil in noquaquahuacahuan*, y me cogió ó quitó mis bueyes. Así mismo el verbo *ai*, hacer cosa exterior, nunca admite *nic* ó *tic*, *etc.* de los verbos activos; sino solamente el *ní* *tí* *etc.* de los neutros, Y así, para decir ¿qué haces? se dice, *téin fai*, habia de decir, *tí ai*; pero pierde *tí* la *i*, por la siguiente *a*; *téin tatlta*, qué estás haciendo? *téin tatz?* qué harás? y nunca se dirá *téin tcaí*, *etc.*

Si el verbo tuviere por paciente alguna tercera persona de plural, entonces el semipronombre de primera persona. Yo, será *niquin*: (ó *niquin*, si el verbo em-

pezare con vocal ó *m*) tú, *ttquin*; aquel, *quin*; nosotros, *tiquin*; vosotros, *anquin*; aquellos, *quin*. V. g.: yo amo á nuestros prójimos, *niquintlaçotla in tohuampohuan*; tú amas á nuestros prójimos, *tiquintlaçotla*, aquel, *quintlaçotla*, nosotros amamos á nuestros prójimos; *tiquintlaçotla*, vosotros amais etc., *anquintlaçotla*; aquellos *quintlaçotla in tohuampohuam*. Se pone *quin* por ser los prójimos tercera persona del plural. Finalmente se advierte, que si el verbo tiene dos pacientes, lo que y á quién, y expresare solamente uno, entonces en lugar del que se calla, se pondrá *te* si es persona, ó *tla* si es la cosa; v. g. *pôpolhuia*, es perdonar, tiene dos pacientes, uno lo que se perdona y otro á quién, y si se calla uno y otro se pondrá *tetla*; *nitetlapôpolhuia*. Yo perdono algo á otro, sin expresar lo que, ni á quién. Yo perdono á mi enemigo, *nictlapôpolhuia in noyaouh*. Yo perdono á mis enemigos, *niquintlapôpolhuia in niyaohuan*. Pongo *tla* porque no expreso lo que perdono. Pongo primero *nic* y después *quin* porque en la primera oración el paciente es tercera de singular, y en la segunda oración el paciente es tercera de plural. Yo perdono mi deshonra, *nictepôpolhuia in nomahuiz pololoca*. Pongo *te* en lugar de la persona á quien perdono y no expreso. Así mismo si teniendo el verbo dos pacientes, estuviere compuesto con el uno y no expresare el otro, entonces si este paciente que no expresa fuere persona, se pondrá junto con el verbo *te*, ó *tla* si fuere cosa; v.g. con el verbo *pôpolhuia*, perdonar algo á otro; si yo lo compongo con *tlâtlacollî*, diré *tuatlacolpôpolhuia*, perdonar pecados. Ahora pues, si no expreso á quién perdono, pondré *te*, *nitetlâtlatcolpôpolhuia*, perdono su pecado á alguno: si expresara á quién perdono y éste fuere tercera persona de singular, pondré la *c* ó *qui* con el verbo, y *quin* si fuere tercera persona de plural. *Onictlâtlatcolpôpolhuia in nopiltzin*, perdoné su pecado á mi hijo. *Niquintlâtlatcolpôpolhuia in nopilhuan*, perdoné su pecado á mis hijos. Y esto se observará siempre, poniendo *te* ó *tla* cuando no se expresa el paciente, y si éste se expresa poniendo la nota de transición de singular ó plural. Estas partículas *c* ó *qui* y *quin* se llaman notas de transición, porque con ellas se denota que tiene el verbo paciente adonde pasar y en qué ejercitar su acción. Y por eso se omiten cuando el verbo no tiene fuera de sí paciente separado. Y esta forma se sigue en la conjugación de los otros tiempos y verbos, sean los que fueren.

PÁRRAFO QUINTO  
DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS VERBOS  
REFLEXIVOS Ó RECÍPROCOS.

**Y**A dijimos que verbo reflexivo ó recíproco es aquel verbo activo, cuya acción reflecte ó se ejercita en el mismo agente. Esto es, cuando la persona que hace es la misma que la que padece. Como cuando decimos: yo me amo, tú te matas, aquel se despeña, nosotros nos destruimos, etc. Verdad es que en esta lengua hay varios neutros ó activos, que son por su naturaleza reflexivos, y que enseñará el uso, como *ninotlaloa*, yo corro; *ninoçahua*, yo ayuno; *nicnocuillahuia*, yo cuido, etc. Y otros verbos hay que siendo activos se pueden hacer reflexivos ó recíprocos. Como el verbo *azotar*, *huilequi*, es activo y será reflexivo si yo digo: yo me azoto, tú te azotas, etc.

Esto supuesto, los semipronombres de todos los verbos neutros reflexivos son: para la primera persona del singular, *nino*; para la segunda, *timo*; para la tercera, *mo*; para la primera de plural, *tito*, para la segunda, *ammo*, para la tercera, *mo*. v. g., yo ayuno, *ninoçahua*; tú ayunas, *timoçahua*; aquel ayuna; *moçahua*; nosotros ayunamos, *titoçahua*; vosotros, *ammoçahua*; aquellos, *moçahua*. En algunas partes en lugar de *nino* y *tito* usan *nimo*, *timo*, pero es con impropiedad. Si el verbo fuere activo y reflexivo y no tuviere otro paciente adonde pasar, se usa de



los mismo semipronombres, *nino, timo*, etc. *Ninopellahua*, yo me desnudo; tú, *ti-mopellahua*; aquel, *mopellahua*; nosotros, *titopellahua*; vosotros, *ammopellahua*; aquellos, *mopellahua*.

Si el verbo fuere reflexivo y transitivo y no estuviere compuesto con su paciente, ni tenga *te ó tla* en su lugar, sino que tenga el paciente expreso y separado y este paciente fuere tercera persona de singular, entonces los semipronombres son: yo *nicno*, tú *ticno*, aquel *mo*, nosotros *ticto*, vosotros *anquimo*, aquellos *quimo*; v. g., yo confieso mis pecados *nicnocuitia in nollatlacol*, tú confiesas tus pecados *ticmocuitia*, aquel *quimocuitia*, nosotros *tictocuitia*, vosotros *anquimo*, aquellos *quimo*, etc.; Si el paciente fuere tercera de plural, entonces los semipronombres serán: *niquinno, tiquimmo, quimmo, tiquinto, anquimmo, quimmo*; v. g., yo cuido á los huérfanos ó pobres *niquinnocuitlahuia in icnotlaca*, tú cuidas *ti-quimmocuitlahuia*, aquel *quimmo*, nosotros *tiquinto*, vosotros *anquimmo*, aquellos, *quimmocuitlahuia in icnotlacá*. Si estos verbos reflexivos y activos, no expresaren su paciente, ni estuvieren compuestos con él, entonces (como ya se notó) tomarán *te ó tla, ó tella* despues de *nino, timo, etc.* *Ninotecuitlahuia*, yo cuido de alguna persona indeterminada; *tictotlacuitlahuia*, nosotros cuidamos algún animal ú otra cosa indeterminada. Finalmente, si el verbo tuviere los pacientes *nech, mitz, tech amech* ó solos, ó con la transición *in* de que ya se trató, *nech in, mitz in, etc.*, entonces estos se pondrán después de las partículas *ni, ti, ti, an*. *Nimitz-nocuitlahuia*, yo te cuido; *nechmocuitlahuia in nomonhuau*, me cuidan mis yernos, etc.

Carece esta lengua solamente en el presente del verbo *sum*, soy; y este se su-  
 pte en esta forma: Pónese según la persona, una de las partículas *ni, ti, an*, y  
 después callando el verbo se pone la que se sigue de la oración, v. g., yo soy pecador,  
*néhuatl nítlátlacoani*; tú eres un gran borracho, *tehuatl titlahuanca-pól*. La  
 tercera persona no tiene semipronombre, y así se omite y se pone lo demás. Mi tía  
 ya es casada, *in nahuitzin yé namiqué*; vosotros sois mis parientes, *in umehuan-  
 tin amohuan-yolqué*; tú eres mi padre, *tehuatl in tinotátzin*; yo soy tu hijo *né-  
 huatl nimopiltzin*. Y adviértase mucho que el nombre de primera y segunda per-  
 sona de singular y plural aunque tenga otro verbo al cual se refiera y con quien  
 concuerde, con todo siempre toma estos semipronombres *ni, ti, etc.*, no solamente  
 el dicho nombre sustantivo, sino también el adjetivo con quien va ó concuerda.  
 Explica esto el ejemplo, v. g., yo me vuelvo tonto, *nehuatl nixolopilti ninoquepa*;  
 todos los hombres somos grandes pecadores, *in timochuntin in tihuehueintin titlá-  
 tlacoanimé*. Repárese en la repetición del *ti*; tú eres buen Gobernador, *Téhuatl  
 tiqualli tútlátoani*; yo soy gran pecador, *néhuatl nihuei ni tlátlacoani*. Y por  
 eso el *in ti* sirve paravocativo desingular; *in tinopiltzin* oh hijo mio; *in annoteo-  
 pítcalhuan*, en plural oh Sacerdotes míos. Para más expresión no del vocativo, si-  
 no de los ejemplos de arriba, se antepone *ca* que no es verbo, sino partícula enér-  
 gica, con que se afirma más lo que se dice. Y así, en el primer ejemplo se dice  
 mejor *Néhuatl ca nítlátlacoani*; en el segundo, *Téhuatl ca titlahuanca-pól, etc.*

## CAPITULO QUINTO.

### De los Pronombres Separados.

#### PARRAFO PRIMERO.

**L**LAMAMOS pronombres aquellas voces que se ponen en lugar de nombre, y  
 pueden estar en la oración por sí solas, sin dependencia alguna con verbo;  
 corresponden estos pronombres Mexicanos á los castellanos, yo, tú, aquel, etc. y se



distinguen de los semipronombres *ni, ti*, etc. en que éstos siempre están conjuntos y unidos al verbo, (como dijimos) y por sí solos nada significan.

El pronombre de primera persona de singular, Yo, es, *nē, nēhua, nēhuatl*: tú *tē, téhua, téhuatl*: aquel, *yē, yēhua, yēhuatl*: Nosotros, *tēhuan* ó *tēhuantín*: vosotros, *amēhuan* ó *amēhuantín*: aquellos, *yēhuan* ó *yēhuantín*. Estos pronombres se pueden á veces callar. como los castellanos. Y así se puede decir: *nēhuatl yalhua oninoyolcuilitl*, yo ayer me confesé, ó solamente *yalhua oninoyolcuilitl*, ayer me confesé; pero los semipronombres *ni, ti*, etc. nunca se pueden omitir. Los primeros *nē, té, yē*, no se usan si no es siguiéndole algún otro nombre ó verbo, v. g. Pregunto yo: quién comulgó? para responder alguno yo comulgué, no dirá solamente *nē*, yo, sino que dirá ó solamente *nehuatl*, yo ó con *nē* dirá *nē onitlaceli*, yo comulgué; *tē titcofixqui*, tú eres Sacerdote etc. Los pronombres *nēhna, téhud, yēhuá* no son tan usados como *nēhuatl, téhuatl, yēhuatl*.

Acerca del *yē* se advierte que unas veces es pronombre, como *yē onechmollac*, él me tiró, y otras es contraposición de otra cosa que se dice, v. g. *nehuatl aic onimiltzocoli*; *yē*, vel; *yecē tehuatl mochipa tinechcocolia*, yo nunca te aborrezco, pero tú siempre me aborreces. En lugar de *yē*, se dijera con elegancia *auh, in nē, tehuatl mochipa tinechcocolia*, pero á la contra, tú siempre me aborreces. El *in nē* significa á la contra.

*Acá*, alguno ó alguna; *acáme*, algunos; dicese solamente de personas. *Itlá*, algo ó alguna cosa, y por decirse de cosas inanimadas, carece de plural y solamente lo podrá tomar cuando se aplica á personas. *Cuix titlámé in titlácatolóntin*? Somos algo por ventura los miserables hombrecillos?

*Inin* ó *yehuatlín*, este, esta, esto. El plural de *inin* es *inin* y mejor *iniquéin* y el de *yehuatlín* es *yehuantinín*, estos. Solo el *in* pospuesto á los verbos significa también *este, esta*, etc. *Aquin oquichihuhin*? quién hizo esto? *inon*, ese esa, eso, hace en plural *inon* y mejor *iniquéon*. Lo mismo significa *yehuatlón*, ese; plural, *yehuantinón*, esos. La partícula *in* es muy frecuente en esta lengua y unas veces sirve sólo de ornato, otras de las partículas *el, la, lo*. *In tecpancalli*, el Palacio; *in teopan*, la Iglesia. Se dice también en *Nēhuatl*, yo, como si dijera el *yo, in nopillo*, el mi sobrino; *in nomonnan*, mi suegra. Y en el Mexicano se usa muy bien aunque en el castellano desdice el *yo*, el mi padre, etc. Y otras veces el *in* sirve del relativo *qui, que, quod* el cual, la cual, etc.; *in nochan ohuatomhuicac in teopixqui, in oquimoyolcuilitl in cocoxqui, in yē huellanauhtoya*, á mi casa vino el Padre que confesó al enfermo que estaba ya muy apurado. Los dos primeros *in, in*, son el, la, etc. y los otros dos son relativos, *el cual*. Y finalmente el *in* puede significar, *los que, las que*, etc. *In Teotl Dios quimmotlatzucuiltlía, in tlátlacotínemí*, Dios castiga á los que pecan. El primer *in* es *el y* el segundo *á los que*. El reverencial para todos estos pronombres es *tzin* para singular y *tzitzin* para plural. De *tēhuatl* *tēhuatzin*, de *amēhuantín* *amēhuantzitzin*. De *inin* singular, *inutzin*, de plural *inutzitzin*, de *iniquéin*, *iniquéintzitzin*, etc.

## PARRAFO SEGUNDO,

### DE LOS INTERROGATIVOS QUIS Y QUID, QUIEN Y QUE.

**E**L interrogativo de *quis, quæ*, etc. quien, hablando de personas es *ác* ó *áquin* cuyo plural es *áquiqué*. *Ac* ó *áquin nechtemoa*? quién me busca? *Aquique onechtemóqué*? Quiénes me han buscado? *Ac nēhuatl*? quién soy yo? *Ac téhuatl*? quién eres tú? *Ac téhuantín* ó *actique*? quiénes somos nosotros? *Ac amēhuantín* ó *ac amique*? quiénes sois vosotros? *ac yēhuatl*? quién es él? *áquique yēhuantín*? quiénes son ellos? *áquin in*, quién es éste? *áquinon*? quién es ese? etc.

El interrogativo de *quid*, que ó que cosa, es *tle ó tlein*. *Tle tai?* qué haces? la *e* de *tle* antes de vocal tiene saltillo, *Cuix tilléique ó tilléime?* Somos por ventura algo? Y adviértase por regla general que los pronombres *de aquín, tlein* y otros adverbios para que sean interrogativos han de estar al principio de la oración y no se les ha de anteponer otra cosa alguna, ni la partícula *in*, porque dejará de ser interrogativo. Y según esto, si se dice *Aquíne nechnotza?* será, quién me llama? Y si se dijera *in aquín nechnotza*, significará el que me llama; *tlein oticchiuh?* qué hiciste? *in tlein oticchiuh*, lo que hiciste. El reverencial de *Ac ó aquín* es *ac yéhuatzin ó aquín yéhuatzin* en singular, y en plural es *aquíne yéhuantzizin*. *Ac yéhuatzin teollacatzintli persona omonacayotitzinó?* qué persona divina encarnó? De *tlein* en singular, es reverencial *tleintzin teollacatzintli*, y en plural (si se le diere) es *tleintzitzin, tleintzin ó tleitzin tinechmolhuilia?* qué me dice Vd? *átletzin ó átletzin*, nada. Es sincopa de *átlein*. Carece el mexicano del pronombre demostrativo, con que teniendo algo á la vista y señalándolo decimos, aquel, aquella, etc. y lo suple por circunloquio diciendo *in nechca cá, in nepa cá*, el que, la que ó lo que está allí ó acullá señalándolo. Cuando no se ve la persona ó cosa, se suple con *yéhuatl*, el ó al mismo. *In nechca cá cihuatl techtlaxcalchi huiliz*, aquella mujer que está allí (señalándola) nos hará tortillas.

## CAPITULO SEXTO.

### De las Preposiciones.

#### PARRAFO PRIMERO.

#### DE LAS QUE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES.

**T**oda preposición necesariamente se ha de componer con nombres, verbos<sup>o</sup> los semipronombres *no, mo, i, to, amo, in, ó im*; de manera, que nunca pueden estar por sí solas en la oración. Y teniendo los semipronombres de las terceras personas de singular y plural, que son *i, y in*, podrán también servir á los nombres fuera de composición. Estas preposiciones son cinco, *pal, pampa, huán, tloc, icampa*; cuyo reverencial de todas es, *tzinco: ipaltzinco itloctzinco, etc.*

*Pal*, significa, por, mediante; *mopal uillaqua*, por tí por tu medio ó mediante tú, como: *Ipaltzinco in Dios tinemí*, vivimos por Dios, quien por esto se llama. *Ipalmoani, Ipalyolihuani*; por quien se vive. Significa también por amor, por respeto. *Ma mofaltzinco xinechmofalehuili*; ayúdame por vida tuya. Sirve también esta preposición para jurar por alguno: *ipaltzinco in Dios ca niman átletzin onimitzichtequili*. Por Dios ó juro á Dios, que nada te he tomado ó hurtado. Los semipronombres, *i, ó in*, juntos con las preposiciones los refieren, á los nombres con que van; de suerte, que si van con tercera persona de singular, se antepone la preposición *i*; ó *in*, si va con tercera de plural. *Ipaltzinco in Dios*; por Dios: *impaltzinco in notáhuán*, por mis padres. Y esto se observa siempre; como también cuando la preposición no expresa persona alguna, si se refiere á persona, se le antepondrá *te*; ó *tla*, si se refiere á cosa: *tepal ninemí*; vivo por otro sin expresar por quién: *tlacuillaпан onicochi*, dormí á la espalda de algo, que no se expresa.

*Pampa* es preposición, con que se pregunta la razón ó el por qué se hizo algo; *quare*; y con la misma se responde, dando la causa por qué se hizo algo, *quia, quoniam*. V. g. *Tleipampa ámo otocontlápaloto incocoxqui?* por qué no fuiste á visitar al enfermo? Podrá responderse: *ipampa cano nchuat, uinococoya*; porque yo también estaba enfermo. *Pampa*, significa por respeto, amor ó reveren-

cia. *Ma çan ipampatzinco in Dios xinechmoyolcuilitli*; confiérame solamente por el amor de Dios. *Ma noçampa xicmottatlauhtli in cemíac ichpochtlí*; ruega por mí á la siempre Virgen.

*Huán*, significa junto, en compañía de otro: *macaic inhuán xinemi in tlahuancuè*: nunca andes con, ó en compañía de los borrachos. *Tehuán nòllatocaya*; caminaba en compañía de otro, sin decir, de quién. *Tloc és apud, juxtá*, á par, en compañía, ó juntamente con otro. *In totepíxcangeltzin mochípa totloc, tonahuac monemítia*; nuestro Angel de guarda siempre está y anda con nosotros. Añadida la partícula *pa, tlocpa*, significa, hacerse uno de la parte, ó banda de otro: *monahuac, molloc ó mollocpa ninoquetza*: me pongo de tu parte, hago tu causa ó te favorezco. *Icampa* detrás, á las espaldas; y con esta preposición pierden los semipronombres su *o*. *Nicampa tinechmahuiz poloa*; detrás de mí, ó en mi ausencia me deshonras: *Teicampa nitechicoíloa*, murmuro detrás de otro. *Icampa in tepetl*, detrás del monte ó sierra.

## PARRAFO SEGUNDO.

### DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES.

**O**TRAS preposiciones, fuera de las dichas, se componen siempre con nombres; á los cuales ya compuestos se pueden anteponer los semipronombres *no, mo, i, etc.* Estas son *c, co, cán, n, yán, tlá, nál, nálcó, teuh*. Para esta composición se ponen por delante los nombres; de los cuales los acabados en *tl, tli, li, in*, pierden sus finales y los verbales acabados en *c, ó qui*, con los otros de pretérito, y con los posesivos acabados en *hua, è, ó*, toman *ca* para la composición (como ya se dijo.) Y hecho esto se añade al nombre una de estas preposiciones.

La *c, y co* añadida al nombre significa *en, ó dentro* de lo que significa el nombre, con quien van. La *c, va* con los acabados en *tl*; y *co*, con los acabados en *tli, li, in*. *Oztoll* es cueva; *ozloc*, en la cueva. Exceptúanse los acabados en *tl*, de una sílaba, que toman otras partículas que después se dirán; y *tletl*, fuego: que toma *co; tleco* en el fuego. El *co*, se compone con los acabados *tli, li, in*, perdidas estas finales. *Toptli*, cofre; *toçco*, en el cofre: *ácalli*, nao *ácalco*, en la nao. *Nal, y nalco* solamente se componen con *átl*, agua. *Anal, ó ánalco*, de la otra parte del mar, ó río. Compónese también *nal*, con algunos verbos, como *naltona*, haber claridad ó estar por todas partes penetrado de luz: *nalquiça*, traspasarse, ó penetrarse alguna cosa; y *nalquixtia*, activo, penetrar ó trasportar algo. De la preposición *n, y yan*, se dará razón en el cuarto libro.

*Can*, significa lugar, de lo que significa aquello, con que se compone; que puede ser verbo, nombre, adjetivo, y con los acabados en *hua, è, ó*. Como de *qualli, yeçtlí*, bueno, se forman *qualcan, yeçcan*, lugar bueno; de *pápaquiltia*, alegrar, reducido al pretérito *tepápaquiltli*, se forma *tepápaquiltican*, lugar que alegra. De *Michin*, pescado, se forma, *Michhua*, dueño de pescados, y de aquí *Michhuacán*, lugar donde hay dueños de pescados, y este és Michoacán. De *áhua*, dueño de agua, y *tepehuá*, dueño de monte ó sierra y se toman por morador de algún Pueblo ó Ciudad, se forman *ahuacan, tepehuacán*, por las ciudades ó pueblos; esto es, de ciudad en ciudad, y de pueblo en pueblo. Y ninguno de estos toma para la composición la ligatura *ca*. Será acaso por evitar la cacofonía de *ca, ca*.

El *tla*, compuesto con el nombre, significa abundancia de aquello que significa el nombre. Como de *tetl*, piedra, sale *tétla*, pedregal; de *xóchitl*, flor; *xóchitlá*, Jardín ó lugar de flores. Este *tlá*, tiene siempre saltillo. *Teuh*, es como adverbio que significa á manera, ó á semejanza, *velut, instar*. V. g. *chalchihuitl*, es esmeralda; *chalchiuh-teuh*, á manera de esmeralda.



PARRAFO TERCERO.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN  
CON SEMIPRONOMBRES Y NOMBRES.

COMO hay unas preposiciones, que se componen solamente con semipronombres y otras con nombres, como ya dijimos; así también hay otras preposiciones que se pueden componer con unos y otros. Y son las siguientes: *pan*, *tlán*, *ca*, *tech*, *huic*, *tzalan*, *nepantla*, *nahuac*, *icpac*; cuyo reverencial es *tzinco*, añadido á su final.

*Pan*, significa *en*, *sobre*; y puede ir con semipronombre. Como *no<sup>pan</sup>*, sobre mí; *mo<sup>pan</sup>*, sobre tí, etc. ó con nombre, V. g. *tlátlacol<sup>pan</sup> tinemi*, vives en pecado: *ápan omic in noteachcauh*, murió *en* el agua mi hermano mayor. *Tlán* significa, con, junto, cercano á otro, en compañía, entre, debajo ó en. Lo que en latín corresponde á *apud*, *juxtá*, *inter*, *infrá*, *in*. *Nollán timoyolcuitiz*, te confesarás conmigo: *tepetíllan*, junto al monte: *nocxíllan*, á mis pies. Este *tlán* de ordinario se compone con los nombres con la ligatura *ti*; aunque muchas veces se halla sin ella. *Nocaltíllan*, junto á mi casa: *Quauhtíllan*, junto á los arboles. El *con*, que significa esta preposición, no es instrumento con que se hace algo.

Como lo es, *ca*; cuya común significación es de instrumento con que se hace algo; y siempre se compone con la ligatura *ti* con los nombres: *tética onicmotlac*, le tiré con piedra: *quauhtica*, con palo; ó fuera de composición se dijera, *ica tétl*, *ica quauhtl*. Y por significar *ca* instrumento con que se hace algo, solamente se usará de él, cuando con el *con* castellano (que tiene varias significaciones) se significa tal instrumento; y no, cuando el *con* significa, junto, en compañía, etc. Y así para decir me confesé con un Padre: ó estaba comiendo con mi abuelo; será un solemne barbarismo (que se suele oír) el decir: *oninoyolcuiti ica ce Teopixqui: nillaquaticatca ica nocoltzin*; sino que se dirá: *ítlan*, ó *ítlantzinco ce Teopixqui: ítlán*, ó *ítlantzinco in nocoltzin*. Y adviértase que aunque la preposición vaya inmediatamente con el nombre que rige; con todo muchas veces entre la preposición y el nombre se interpone con elegancia otra voz. V. g. en lugar de *oninoyolcuiti in ítlantzinco ce Teopixqui*; se dirá mejor: *in ítlantzinco oninoyolcuiti ce Teopixqui*; mediando el verbo entre preposición y nombre.

Este *ca* compuesto con *ilhuítl*, día, y los nombres numerales, uno, dos, tres, etc. *ce*, *óme*, *yéi*, etc. significa el espacio de días que expresa el número. V. g. *Yeílhuitica*, es al tercero día; *nahuílhuitica*, al cuarto etc. Y si se dobla la primera sílaba, significará cada tantos días cuantos expresa el número. V. g. *Meemborracho* cada día: *cecemílhuitica nítlahuana*: cada dos días, *ooméílhuitica*: cada tres, *yeeílhuitica* etc. También los números compuestos con *ca*, significa tantos reales, cuantos expresa el número. V. g. Compré un real de fruta, *oniccóhu cética xochitqualli*: dos reales, *ometica*: tres, *yeitica* etc.

El mismo *ca* con los semipronombres, *no*, *mo*, *i*, etc. unas veces significa el *de* del castellano, cuando se dice: *Te ries de mí*; *yo burlo de tí*: *tú murmuras de nosotros*: y en Mexicano se dice *Noca tihuetzca*: *moca ninotenqueloa*: *toca timonónotza*. Significa también *por*: *hago por tí*, ó *te favorezco*; *moca ninochihua*. Ninguno hace por mí, *ayác noca*: ó *ayac noca mochihua*. Y como decimos, *ma ípaltzinco*, ó *ípampatzinco in Dios xinechmocnoittili*; por Dios ten piedad, ó compasión de mí; así también se puede decir, *ma icatzinco in Dios*. Por la Cruz, *ípampatzinco* ó *itatzinco in Cruz*. Por el camino se dice, *ótlíca* y no *ótica*. *Tech*, su propia significación es, *en*; cuando una cosa está apegada, conjunta ó incorporada con otra. V. g. *Motech cá ce temauhti tlátlacolli*; en tí hay un espantoso pecado. *In totecuíyo Jesu-Christo in itech Cruz omomiquili*; ó *Cruzitech*; mu-



rió Cristo en la Cruz. Añadido *pa* á *tech*, sale *techpa*; y significa *de, acerca de*. In Dios *Ipilzin in itechpa mollacatlita in Dios Tetátzin*; Dios Hijo nace del Padre. In *itechpa*, ó *itechcopa niltlatoz in neyolcuitiliztli*, hablaré de la confesión. Compónese *tech* con los nombres, mediante la ligadura *ti*. In *itilmátitech in Juan Diego omicullotzino in Ilhuicac Cihuapilli*; vel; in *itech in itilmá*; la Reina del Cielo se pintó en la capa de Juan Diego. Otras frases se usan con este *tech*, que enseñará el vocabulario en la palabra *telech*.

*Huic*, *huicpa*, y *huiccopa*, significan *hacia y contra*. *Inhuic*, ó *inhuicpa*, ó *inhuiccopa onehuac in noyaohuan*; me levanté contra mis enemigos. In *ihuic-zinco, etc, ximocuepa in moteyocoxcatzin Diós*; Conviértete á Dios tu Criador. Nótese las palabras siguientes: *nohuic ehua in tlaqualli, in tlailli*, me da en rostro, y causa hastío la comida y bebida. *Yé ixpantzinco in Dios amohuic ninuixtía; yé onicchiuh in nonahuatil*; ya delante de Dios, me descargo de Vosotros; ya satisface y cumplí con mi obligación. Esta preposición no se compone con nombres, sino es que tengan otra preposición, y especialmente el *pa*, ó *copa*. Como *Ilhuicacpahuic*, vel *Ilhuicacpahuic*, hacia el Cielo.

*Tzalan*, entre: *totzalan*, entre nosotros: *quauhtzalan*, entre árboles; y de aquí se forma *quauhtzalanlli*, camino entre árboles; *caltzalan*, entre las casas; y *caltzalanlli*, la calle que está entre las casas: *Nepantlá*, en medio. *Tonepantlá*, en medio de nosotros: *tlalnepantlá*, nombre de un pueblo, en medio de la tierra. Para decir de uno que es revoltoso, se dice: *tétzalan, tenepantla tinemi, ó timotécatinemi*; te andas entremetiendo y revolviendo á todos. *Náhuac*, es lo mismo que *tloc, junto, con*, (no instrumento) *en compañía*. *Nolloc*, conmigo; *motloc, to-tloc, etc. Nocalnahuac*, junto á mi casa: *Quáuhnahuac*, (nombre del Pueblo Cuernavaca) cerca ó junto á los árboles: *ánahuac*, junto al agua, ó al mar. *Illoc, inahuac ninemi in notecauh*; vivo con mi hermano menor: *Illoc, inahuac mochipa ticaté in Totecuiyo Dios*; estamos siempre con Dios, junto á Dios, esto es dependientes y colgados de Dios; á quien por esto se le da el nombre. *Tloqué, nahuáqué*; con quien y en quien vivimos; y quien está próximo, presente é inmediato á todo.

*Icpac*, *sobre, encima*, pierde su *i* con los semipronombres: *Nocpac*, sobre mí. ó sobre mi cabeza, *tocpac, amocpac, imicpac, etc*. Con los nombres se compone con *ti*. *Quáuhiticpac*, sobre el árbol; *tepeticpac*, sobre el monte, ó sierra; *tlalticpac*, sobre la tierra; y de aquí se forma *tlalticpaclli*, el orbe de la tierra, el mundo. Se dice también solamente *tlalticpac*. De quien se descomide ó pierde á otro el respeto, se dice: *teixco, teicpac nemi, ó ehua*; se levanta sobre otros. *Ixtzinco, icpaczinco otinen*, vel, *otehuac in ipalnemoani Dios*; te levantaste contra Dios, ú ofendiste á Dios, por quien vivimos: *teixco, teicpac nillachixtinemi*, ando viendo á todos á la cara.

#### PÁRRAFO CUARTO.

##### DE LAS PREPOSICIONES COMPUESTAS.

**L**LAMANSE estas preposiciones compuestas, por estar compuestas con otras preposiciones ó nombres, á distinción de las otras que son simples y no tienen composición alguna. Estas son las siguientes: *Ixco, ixpan, ixpampa, ixtilan, ix-tlá, itic, tzintlan, tepotzco, cuillañan*, que vamos á declarar: y acerca de la que debemos advertir que todos los semipronombres compuestos con estas preposiciones que empiezan con *ix*, pierden su *o*, y que todos estos se componen de *ixtli*, la cara, perdido el *tli*. Y por esta causa, así estos semipronombres como los otros que es-

tán en este Paragrafo expresados, por estar todos ya compuestos con otro nombre ó preposición, rara vez se componen con otro nombre, sino casi siempre con semipronombre. Y admitiendo la tercera persona de singular y plural, podrán también servir á otro nombre sin componerse con él. Todo esto se entenderá viniendo á declarar cada preposición en particular.

*Ixco*, en la cara, sobre la haz ó superficie. *Nixco*, *mixco*, *ixco*, etc., en mi cara, en tu cara, en su cara; *imixco*, en la cara de otros, y por admitir *ixco* la tercera persona de singular y plural, podrá servir á los nombres, sin que sea necesaria la ligatura *ti*, para componerse con ellos. Y así se dice *atlixco*, encima ó en la superficie del agua. Y así se llama la Villa, corruptamente llamada *Atrisco*. Y esta es la declaración de lo que acabamos de decir arriba. *Mixco ca in yaoyotl*, *in nécaliliztli*, en tu cara está la guerra, esto es, eres en ésta versado; *a mixco. moçpac tonmati*, no sabes á tu cara y cima de tu cabeza. Esto es, eres un tonto, *Teixco*, se dice de persona indeterminada y *tlaixco*; de cosa en la forma dicha.

*Ixpan*, en presencia, á la vista, delante, se compone de *ixtli* y *pan*. *Ixpanzincó in Dios*, delante de Dios. *Imixpan nteac in Nótlatocahuan*, asisto delante de mis Señores. *Ixpampa*, de delante, de la presencia. *Imixpampa, xehua in ahuilnenque*, huye, apártate de la presencia de los torpes; *in quenamí tehua, ticholoa ce tequancoatl*, así como te partes y huyes de una venenosa culebra. *Ixtlan* y *ixtlá*, delante, á los ojos, en presencia. Compónense los dos de *ixtli* y el primero con *tlan* y el segundo con *tlá*. De *Ixtlan*, se usa raras veces, y mucho menos de *ixtlá*.

*Itic* ó *itec*, dentro, en lo interior, se compone de *ítitl* ó *ítetl*, vientre ó barriga y la *c*. En composición se dice *nótic*, perdiendo la preposición la *i* ó *nitic*, perdiendo el semipronombre la *o*; dentro de mí; *mótic*, dentro de tí. *Itic* ó *icticzinco in cemíac Ichpochtli, omonacayotitzinó in Dios Ipiltzin*, en el vientre de la siempre Virgen encarnó el Hijo de Dios. *Téitic*, dentro, en el interior de alguno; *tláitic*, dentro de alguna cosa; *tláitic*, dentro de la tierra; *átlitic*, dentro del agua. Añadida á esta preposición, la partícula *pa* ó *coça*, significa movimiento de lugar; *íticpa* ó *íticcoça in atl omihualquiz*, salí del agua. *Teputzco*, viene de *tepotztlí*, espalda y la preposición *co*, y *cuillaçan*, significan detrás, á la espalda, lo mismo que *icampa*. *Tecuillaçan, teleputzco nitechicoitoa*, murmuró de otros, detrás de ellos, á su espalda ó en su ausencia; *Calteputzco*, detrás de la casa. *Xillantli*, es vientre y quitado *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* equivale á preposición y significa vientre ó en el vientre; *noxillan*, mi vientre ó en mi vientre, y con *pa* significa movimiento de lugar. *In ixillantzinco in Santa María oquitzintli omochiuhztinó in Totemaquixticatzin; ihuan çatepan in ixillampatzinco ohualmoquixtitzinco*; nuestro divino Salvador se hizo hombre en el vientre de Santa María, y después salió ó nació de su mismo vientre.

Adviértase mucho; que después que el nombre está compuesto con alguna preposición, como *Quáuhhtilan*, junto al árbol ó arboleda; nombre de un pueblo; y como *Oztóticpac*, sobre la cueva, nombre también de otro pueblo; este nombre, pues, así compuesto, no ha menester otra preposición para decir, en Quauhhtilan, de Quauhhtilan, por Quauhhtilan, etc. V. g., *Quauhhtilan omihuallá*; vine de Quauhhtilan, *Quáuhhtilan niáz*, iré, *Oztóticpac niilamelahuaz*, iré derecho por el pueblo *Oztóticpac*. Si bien el *pa*, pospuesto á las preposiciones, denota mejor el movimiento de lugar, como ya se dijo. *Ilhuicacpa huatmehuitis in totetlatzon-tequiltatzin*, del Cielo vendrá nuestro Juez. El reverencial de todos estos es *zincó*, añadido á su final; solamente *ixco* y *teputzco*, pierden para reverencial el *co*.

## LIBRO SEGUNDO.

## DE LAS CONJUGACIONES DE LOS VERBOS.

## CAPITULO PRIMERO.

De algunas advertencias acerca de las  
Conjugaciones.

**Q**UIEN se hubiere enterado en las reglas que ya dimos de los semipronombres y pronombres de los verbos, y las tuviere presentes, podrá con facilidad y expedición, correr por cualquiera verbo, sabida su conjugación de que ya vamos á tratar; porque con lo ya dicho se sabrá la calidad del verbo, si es neutro ó intransitivo, ó activo y transitivo, y por consiguiente, sabrá de qué pronombres haya de usar, si de *ní, tí, ó* de *nino, timo, ó nic, ó tic; ó nicno; ticmo, ó niquimmo, tiquimmo*. Y sabido ésto, como ésta lengua no tenga variación de casos de nominativo, genitivo, etc., sino que una misma voz sirva á todos los casos, podrá con facilidad formar cualquiera oración. Y para quitar equívocos entre la persona que hace y la que padece, se pondrá por delante la que hace, después el verbo, y después la que padece. V. g. en esta oración: mi padre arrastró de los cabellos á mi madre, se dirá: *in notátzin oquitzonhuilan in nonántzin*. Y si se pusiera por delante mi madre, y se dijera: *in nonántzin oquitzonhuilan in notátzin*, significará que mi madre fué la que arrastró á mi padre, por no tener el agente particular nota ó señal que lo distinga del paciente.

En este equívoco se puede más fácilmente incurrir, cuando en la oración se ha de poner la partícula relativa *in*, y significa; *el cual, los cuales, á el cual, á los cuales*. V. g. esta oración: *Yé ocanqué in ichtequi; in oquimicti in Tlátoani*; puede tener varia su construcción por aquel *in* que puede significar *el cual*, y puede significar *á el cual*. Y así se podrá construir de esta suerte: *Ya cogieron al ladrón, el cual mató al gobernador*; ó se podrá construir de esta otra suerte: *Ya cogieron al ladrón, á el cual mató el gobernador*. Y para evitar este equívoco, será lo mejor repetir, si fuere necesario, y poner por delante la persona que hace, y así si el ladrón mató al gobernador, se dirá: *Yé ocanque in ichtequi; auh yehuatlin oquimicti in Tlátoani*. Ya cogieron al ladrón, y éste mató al gobernador. Y si el gobernador fué el matador, se dirá: *Yé ocanque in ichtequi, in Tlátoani oquimicti*. *Canque* viene del verbo *ana* con la nota de transición *c*.

Bien es que cuando no es una misma le persona que hace y la que padece, se podrá colocar, y con elegancia, una y otra persona. V. g., *ma mochipa in Dios xicomotlaçótili*: ama siempre á Dios. Aquí el agente es segunda persona de singular, y el paciente, tercera persona también de singular. Y así, aunque estén colocados el paciente y agente, no puede haber equívoco, porque el verbo indica quien sea agente, y quien paciente. Puestas en la oración estas personas, los otros casos oblicuos los rige alguna preposición, y el genitivo lo rige el semipronombre *i*, que refiere la cosa á tercera persona de singular, ó el *in*, á tercera de plural. Del vocativo ya dijimos su formación.



Declarase todo lo dicho en esta oración: Oh pecador, considera que tú con tus culpas quebrantas la ley de Dios. Oh, pecador, es vocativo: pondré, *tlâtlacoaniê*: *considera*, es segunda persona de imperativo de verbo activo: pondré, *xicnemili*: al que corresponde *ca*: con tus pecados, es instrumento *con que*, y le corresponde la preposición *ca*, *con*, con el semipronombre *i*, que se refiere á tercera persona de singular; porque el pecado no tiene plural, y así pondré *ica motlâtlacol*, ó compuesto, *motlâtlacoltica*: quebrantas, es segunda persona de presente de verbo activo, que tiene por paciente tercera persona de singular que es la ley, y así pondré *ticpanahuia*: y después pondré el paciente *nahuatilli*, la Ley: más porque se dice que esta Ley es de Dios, que es tercera persona de singular, le antepondré la *i* á *nahuatilli* que perderá su *li* con el semipronombre *i*; y así diré *inahuatil*, y finalmente pondré, de Dios, poniendo el nombre que lo significa y es, *Teotl Dios*. Y así dirá toda la oración, *Tlâtlacoaniê, xicnemili; ca motlâtlacoltica ticpanahuia in inahuatil, ó inahuatiltzin in Teotl Dios*, Este genitivo se antepone con elegancia al nombre que lo rige. Y así dirá mejor: *In Teotl Dios inahuatiltzin*.

Fuera de esto adviértase: que los semipronombres pierden su vocal, cuando el verbo comienza también con vocal. Como con *apizmiqui*, tener hambre, se dice, *nápizmiqui*, yo tengo hambre, en lugar de *niápizmiqui*. Y así mismo cuando el verbo empieza con vocal ó con *m*; el *quim* que va inmediato con él, se escribe mejor con *m*; *niquimoça*, ó *niquimmatiloa in cocoxque*, unto á los enfermos. Y finalmente, todo plural de verbo tiene saltito en su última vocal. Y en esto muchas veces se distingue del singular. *Tinemi*, tú vives: *tinemi*, nosotros vivimos. Supuesto esto, pasemos ya á las conjugaciones de los verbos y pongamos por ejemplo el verbo *poñua*, que significa contar ó leer, y va con la partícula *tla*, paciente de cosas en común, por no expresar lo que se cuenta.

## CONJUGACION PRINCIPAL DEL VERBO TLAPOHUA.

### PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular. Yo cuento, *nitlapoñua*: tú cuentas, *titlapoñua*: aquel cuenta, *tlapoñua*: Plural, Nosotros contamos, *titlapoñuá*: vosotros contáis, *antlapoñuá*: aquellos cuentan, *tlapoñuá*.

### PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO.

Yo contaba, *nitlapoñuaya*: *titlapoñuaya*: *tlapoñuaya*: *titlapoñuayá*: *antlapoñuayá*: *tlapoñuayá*.

A este pretérito se puede añadir *o* en todas sus personas: *onitlapoñuaya*, etc., pero no es lo más común. Y fórmase del presente añadiéndole *ya*. Como del presente *tlapoñua*, se forma *tlapoñuaya*. Si el verbo acabare en *i*, para formar el pretérito, se añadirá al presente solamente *a*. Como de *cochi*, yo duermo, se forma *nicochia*, yo dormía.

### PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO.

Yo conté ó he contado, *onitlapoñuh*: *otitlapoñuh*: *otlapoñuh* *otitlapoñuhquê*: *oantlapoñuhquê*: *otlapoñuhquê*,

Al singular de este pretérito se le suele añadir *qui*, *onitlapoñuhqui*, pero lo más ordinario es dejarlo. Este pretérito toma *que* en el plural; y por lo común *o*, en todas las personas, aunque algunas veces se puede omitir. Su formación se verá después.



## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO.

Yo había contado, *onitlapóuhca*: *otitlapóuhca* *otlapóuhca*: *otitlapóuhcâ*: *oantlapóuhcâ*: *otlapóuhcâ*.

Este pluscuamperfecto por lo común recibe también *o*, en todas sus personas, como el perfecto. Y entre la *o*, y el verbo puede mediar algún adverbio. Como *ono né nitlaquâ*, yo también comí; en donde entre la *o* y verbo, media *no* también y *nê*, yo. Fórmase este tiempo añadiendo *ca* al singular del pretérito perfecto. *O nitlapóuh*, y de aquí, *onitlapóuhca*. Y si el pretérito perfecto acabare en *c*, se le añadirá solamente *a*. De *tlatoca*, sembrar algo, se forma el pretérito perfecto *onitlatocac*, sembré, y de aquí el pluscuamperfecto *onitlatocaca*, había sembrado. Alguna vez se pone el pretérito perfecto en lugar del pluscuamperfecto. Como *yê onitlaquâ*, *in oâcico*: ya yo había comido cuando él llegó; á la letra dice, ya yo comí, etc. Se puede también decir, *yê cuel onitlaquâ*, vel, *yê ocuelnitlaquâ*; *Cuel* significa *ya*, como también *yê*; y para mayor energía y denotar presteza ó anticipación de tiempo, se suelen juntar *yecuel*.

## FUTURO IMPERFECTO DE INDICATIVO.

Yo contaré, *nitlapóhuaz*: *titlapóhuaz*: *tlapóhuaz*: *titlapóhuazquê*: *antelopóhuazquê*: *tlapóhuazquê*.

Al singular de este tiempo se le suele añadir *qui* y decir, *nitlapóhuazqui*, yo contaré, pero mejor es dejarlo; mas el plural siempre toma *quê* Fórmase este tiempo del presente, añadiendo una *z*: *tlapóhua*, presente, *tlapóhuaz*, futuro. Pero si el verbo acabare en *ia* ó en *oa* y perdiere la *a* en el pretérito, la perderá también en el futuro. V. g. *tlacelia*, recibir algo, y si se toma por comulgar, en el pretérito pierde la *a*, *tlaceli*; y así la pierde también en el futuro, *nitlaceliz*; la última con acento largo, y grave. Pero si el verbo no pierde la *a* del presente en el pretérito, tampoco la perderá en el futuro. Como *mahuicoa*, afamarse uno ó tener gloria, que hace el pretérito *mahuicoac*, y no pierden la *a* del presente, tampoco la perderá en el futuro, que será *mahuicoaz*.

Carece esta lengua de futuro perfecto de indicativo y se suple con el pretérito perfecto, anteponiéndole *yê* ó *yêcuel*. V. g. cuando vengas ya yo habré comido, *in tihuallaz*, vel, *inâquac tihuallaz*, *yê*, vel, *yêcuel onitlaquâ*.

## PRESENTE DE IMPERATIVO.

Cuente yo, *mâ nitlapóhua*: cuentas tú, *mâ xitlapóhua*: cuente aquel, *mâ tlapóhua*: contemos nosotros, *mâ titlapóhuacân*: contad vosotros, *mâ xitlapóhuacân*: cuenten aquellos, *mâ tlapóhuacân*.

El *mâ* es nota de imperativo con que se manda algo, y de optativo, con que se desea, y se suele omitir en la segunda persona de singular y plural; y más cuando se manda con imperio ó á inferior; pero si se manda con blandura y amor, se usa del *mâ* ó *tlá* que es más comedido y con él se ruega ó anima á otro á que haga algo. Y no es necesario que estas partículas vayan inmediatas al verbo; y así entre ellas y el verbo, se puede interponer algo. *Maçanniman xihuállauh*, ven de priprisa ó al instante. En otras lenguas no suele haber primera persona de imperativo, y en ésta la hay, con la que uno se anima y resuelve á ejecutar algo.

También se usa en el imperativo de *têl* después de *mâ*, *mâtel*; cuando dudando uno ó hallando dificultad para hacer algo se determina y resuelve á ello. Como *immannel nipinahua*, *tlein mach nicchihuaz*; *mâ têl ninoyolcuili*; aunque tengo

vergüenza, qué he de hacer? Ea, pues, confiésemme yo; esto es, me confesaré. Otras partículas hay para este imperativo de que se tratará después. Si uno me pregunta: *aquín yaz?* quién irá? le puedo responder *má téhuatl xiauh*; ó solamente *má téhuatl*, vé tú. Para imperativo negativo con que se prohíbe algo ó se manda que no se haga, se pone, *máca* ó *mácamo*. Para futuro de imperativo, sirve el futuro de indicativo, anteponiéndole *má* para el afirmativo; *má tillaþóhuaz*: contarás después; y *mácamo* para el negativo: *mácamo tiquizaz*, no saldrás. Al *má* se le junta de ordinario *quin*, después; *má quin tillaþóhuaz*.

Fórmase este tiempo del futuro quitada la *z*. *Nillaþóhuaz*, futuro; *ma nillaþóhua*, imperativo; á cuyo plural se añade *cán*; *ma xillaþóhuacan*. Cuando el imperativo viene de verbo, cuyo pretérito acaba en vocal, entonces la vocal que precede al *cán*, es larga, y cuando no, es breve. El acento de *cán* es siempre largo y grave.

Hay otro imperativo llamado vetativo, con el que se vea algo y muchas veces avisando, como cuando se dice mira, no te caigas. Cuidado, no peques; no te suceda algo. Fórmase con la partícula *má* ó *manen*; con los semipronombres *ni*, *ti*, *ti*, *an* y para el singular sirve el pretérito perfecto de singular, y para el plural se añade al singular del pretérito *ti* ó *tin*. Y si el pretérito acaba en *c*, pospuesta á toda la raíz del verbo, se quita esta *c*, y sobre la última vocal se pone saltillo. Y conjúgase así.

#### IMPERATIVO VETATIVO.

No cuente yo, *má* ó *mánen nillaþóuh*: no cuentes tú, *má* ó *manentillaþóuh*: no cuente aquel, *má* ó *mánen tlaþóuh*: no contemos nosotros, *má* ó *mánen tillaþóuhtin*: no contéis vosotros, *má* ó *mánen antlaþóuhtin*: no cuenten aquellos, *má* ó *mánen tlaþóuhtin*.

El *tin* del plural puede ser *tí* con saltillo. Para hacer afirmativo este tiempo, de manera que con él se mande ó encargue mucho una cosa, se anteponen *manèn* y *á*, síncopa de *ámo*. V. g. *mánèn tillaþóuh*, no peques: *mánèn á timoyolcuítí*, cuidado, no dejes de confesarte. *Manen tihuetz*, mira, no te caigas.

#### PRESENTE DE OPTATIVO.

Este tiempo es el mismo que el presente de imperativo con la partícula *má*, ó *mácuéle* ó *mayecuéle*, que expresan con más énfasis el deseo, ú *ojalá*, y pueden servir á todos los tiempos del optativo, Ojalá que yo cuente *ma* ó *mácuéle* ó *máye-cué é nillaþóhua*: *xillaþóhua*: *tlaþóhua*: *tillaþóhuacán*: *xillaþóhuacán*: *tlaþóhuacán*.

#### PRETÉRITO IMPERFECTO DE OPTATIVO.

Ojalá que yo contara, *ma nillaþóhuani*: *xillaþóhuani*: *tlaþóhuani*: *tillaþóhuani*: *xillaþóhuani*: *tlaþóhuani*.

Este mismo tiempo, ó como está, ó añadida la *o* al verbo puede servir de pretérito imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, *Ma qualli ic ninemini*, ojalá y yo viviera bien. *Má qualli ic ninemini*, ojalá que yo hubiera vivido bien. Para el optativo negativo se pone *máca* ó *mácamo*. Fórmase este tiempo añadiendo *ni* al presente de indicativo, como de *tlaþóhua* se forma *tlaþóhuani*. Para el pretérito perfecto de optativo, sirve el pretérito perfecto de indicativo, anteponiéndole *má*, *Má onillaþóuh*, ojalá que yo haya contado. Y finalmente, para el optativo

sirve el futuro de indicativo, añadiéndole *ma*, ojalá que yo cuente después, *ma nítlapohuaz*; y corresponde á *contaré*, en Mexicano.

Para el modo subjuntivo, si yo contara, si hubiera contado etc., sirven los mismos tiempos del optativo ya dichos, poniendo en lugar de *ma*, ó *macuellé*, la partícula *intla*, que significa, *si*. Si yo contare, *intla nítlapohuaz*: si tú contaras; *intla titlapohuani*: si nosotros hubiéramos contado, *intla otítlapohuani*, etc.

Otro tiempo hay acabado en *quia*, y se forma del singular del futuro añadiéndole *quia*: como del futuro *tlapohuaz*, se forma *tlapohuazquia*, y equivale al pretérito, yo contara, y hubiera contado, anteponiéndole la *o*, cuando habla de tiempo pasado, si bien no es forzoso. Y se conjuga así.

*Nítlapohuazquia, titlapohuazquia, tlapohuazquia*, etc.

Difiere este tiempo del otro acabado en *ni*, en que este tiempo en *ni*, incluye una condición, que no se puso, y con el tiempo en *zquia* se afirma, lo que hubiera sucedido, si aquella condición se hubiera puesto ó verificado v. g. Si el Padre, viniera, ó hubiera venido, yo me confesara, ó hubiera confesado, *intla in teyolcuitiani huallani*, vel, *ohuallani ca ninoyolcuitizquia*, vel, *oninoyolcuitizquia*. Si bien se halla alguna vez, que este tiempo en *ni*, tiene el sentido y significación del acabado en *zquia*.

Finalmente hay otro tiempo en *ni*, cuyo semipronombre de la segunda persona de singular es *ti*, y el de la segunda de plural es *an*, y significa, tener un costumbre de hacer, lo que significa el verbo, que solamente se usa en el presente. Yo suelo contar, ó tengo costumbre de contar *nítlapohuani titlapohuani, tlapohuani, titlapohuani, antlapohuani, tlapohuani*; la pasiva de *pohua*, es *pohudlo*; y el impersonal *tlapohualo*. Uno y otro se conjugan como la activa de que acabamos de tratar. *Nipohualo*, yo soy contado: *tipohualoya*, tu eres contado: *opohualoc*, fué contado. *Tlapohualo*, se cuenta algo: *tlapohualoya*, se contaba: *otlapohualoc*, se contó. De la formación de éstos se tratará después.

---

## CAPITULO TERCERO.

### De la segunda conjugación gerundiva.

---

**L**ámase verbo gerundivo aquel con que significamos ir ó venir á hacer algo, como cuando decimos: *voy á comer; vengo á dormir*. Y adviértase mucho en no confundir este tiempo, ó verbo gerundivo, *voy ó vengo á hacer algo*, con el otro que lleva gerundio en *do*: Como cuando decimos *voy comiendo, ó vengo durmiendo*: porque en la realidad son muy diversas las significaciones, y se expresan de diversa manera. Esta conjugación, pues, gerundiva, tiene solamente tres tiempos. La de ir acaba en *to, tiuh, ti*; y la de venir en *co, quiuh, qui*. Trataremos primero de la primera, y después de la segunda.

---

PARRAFO PRIMERO.

DE LA CONJUGACION GERUNDIVA DE IR.

PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO.

Yo fui, ó he ido á contar, ó leer *onilla pohuato: otilla pohuato: olla pohuato: otilla pohuatô: oantla pohuatô: olla pohuatô.*

Este tiempo siempre denota tiempo pretérito, ó haberse ya hecho la cosa. Y para más expresión se suele anteponer, aunque no forzosamente, el verbo *yauh*, que significa ir, en el tiempo, que le corresponde, y decir: *onilla pohuato*, fui á contar: vel, *onia nilla pohuato*, vel, *onia onilla pohuato*. Como si dijera: Fui, fui á contar.

PRESENTE Y FUTURO DE INDICATIVO.

Yo voy, ó iré á contar, *nilla pohuatiuh: tilla pohuatiuh: tlapohuatiuh: tilla pohatihu: antla pohuatihu: tlapohuatihu.*

Con *yauh*, dijera *niauh*, ó *niaz nilla pohuatiuh*. voy, ó iré á contar. Y esto se observa en los otros tiempos; así de este verbo *ir*, como en los de *venir*; á los cuales se antepone el verbo *huallauh*. venir. Nótese acerca de este tiempo, *voy*, ó, *iré á contar*, que en él se incluyen dos cosas: La una es, la acción de ir; y la otra es la cuenta, que con la ida se ha de hacer. Si habla de la ida, puede usar de *nilla pohuatiuh* en presente; y esto es, cuando uno va ya á ponerse en camino; ó cuando ya va caminando: ó puede usar de él en futuro; cuando después se ha de partir, ó ponerse en camino. Pero si uno habla de la cuenta, siempre ha de poner el tiempo en futuro: porque la cuenta la ha de hacer, después de haber caminado y llegado al término, en donde ha de contar.

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Vaya yo á contar, *ma nilla pohuá*, vel, *ma nilla pohuati*: *ma xilla pohuá*, vel, *ma xilla pohuati*: *ma tlapohuá*, vel, *tlapohuati*: *ma tilla pohuati*, vel, *tilla pohuati*, *ma xilla pohuati*, vel, *tin*: *ma tlapohuati*, vel; *tin*.

Acerca del singular *tlapohuá* con saltillo, ó, *tlapohuati*, lo más seguro es usar de *tlapohuá* con saltillo. Si bien otros Autores usan de *tlapohuati*. Mas en plural se puede usar del *tî* con saltillo, ó *tin*.

PARRAFO SEGUNDO.

DE LA CONJUGACION GERUNDIVA DE VENIR.

PRESENTE Y PRETÉRITO DE INDICATIVO.

Yo vengo, ó he venido á contar, *onilla pohuaco: otilla pohuaco: olla pohuaco: otilla pohuacô: oantla pohuacô: olla pohuacô.*

Este tiempo con la *o*, y mejor sin ella, puede servir de presente, cuando uno habla de la venida, que está ya haciendo; pero cuando se habla de la cuenta, ú otra cosa, que ya ha hecho, siempre se pone en pretérito.



FUTURO IMPERFECTO DE INDICATIVO.

Yo vendré á contar, *nillafohuaquiuh*: *tillafohuaquiuh*: *llafohuaquiuh*:  
*tillafohuaquiuhú*: *antllafohuaquiuhú*: *llafohuaquiuhú*.

IMPERATIVO.

Venga yo á contar, *ma nillafohuaqui*: *ma xillafohuaqui*: *ma llafohuaqui*:  
*ma tillafohuaqui*: *ma xillafohuaqui*: *ma llafohuaqui*.

Estos dos últimos tiempos pueden servir á otros modos anteponiéndoles *ma*, *macuelé*, ó *mayecuel*, para optativo; é *inlla*, para subjuntivo. *Ma nillafohuaquiuh*, ojalá, que yo venga después á contar: *inlla tillafohuatihuú*, si fuéramos á contar. Ya dijimos, que á los verbos de ir, se les puede anteponer el verbo *yauh*; y *huallauh* á los de venir. Los dos verbos se forman del futuro de singular, quitada la *z* y añadiéndole *to*, *tiuh*, *ti*, para los verbos de ir: y *co quiuh*, *qui* á los de venir. Del futuro *llafohuaz*, quitada la *z*, y añadiéndole estas partículas, se formará *llafohuato*, *llafohuaquiuh*, etc.

PARRAFO TERCERO.

DE LA CONJUGACION DE LOS PASIVOS.

**L**OS verbos pasivos, é impersonales, tienen la misma conjugación y formación de sus tiempos, que el verbo activo. Y así forman su pretérito imperfecto, añadiendo siempre *yá* al presente: forma el perfecto, añadiendo siempre *a* al presente y forma el pluscuamperfecto añadiendo *a* al pretérito; forman el futuro, añadiendo siempre *z* al presente: forman el imperativo del futuro, quitada la *z*: y finalmente forman los otros tiempos, en la forma que lo forman los activos. Los semipronombres de todos estos verbos, son siempre los de los neutros, *ní*, *tí*, *ti*, *an*. Solamente el verbo reflexivo toma la partícula *ne*, puesta después del semipronombre *ní*, *tí*, *an*, é inmediata al verbo.

V. g. Con el verbo ordinario *fohua*, diré: yo soy contado, *nifohuato*: *tifo-hualo*, etc. Yo era contado, *nifohuatoya*: yo fui contado, *onifohuatoc*, etc. Con el verbo reflexivo, *ninomiclia*, yo me mato, diré: *oninemictilo*, yo soy muerto por mí: *tinemictiloya*, tú eras muerto por tí: *onemictiloc*, él fué muerto por sí. Y así de los demás. La conjugación gerundiva se forma también de la voz pasiva con *to*, *tiuh*, *ti*, etc.; como la de activa; esto es, del futuro *fohualoz*, quitada la *z*: *onifohuatoto*, fui á ser contado: *ma nifohuatocuá* venga yo á ser contado. El impersonal *llafo-hualo*, ser contado algo, se conjuga como el pasivo: *llafohuato*, se cuenta algo: *llafohuatoya*, se contaba: *llafohualoz*, se contará. De la formación de estos verbos trataremos después.

CAPITULO CUARTO.

De la formación de los pretéritos.

**P**ARA allanar en alguna manera la variedad y prolijidad, que hay en la formación de los pretéritos, se dan las reglas siguientes. Y sea la primera y más ordinaria: que el pretérito se forma del presente, quitándole la última vocal. V. g. De *machtia*, enseñar, quitada la *a*, queda, ó se forma el pretérito *machtí onitemachti*, enseñé ó he enseñado: de *notza*, llamar, se forma *notz*, ó *nitenotz*, llamé á alguno: de *ana* asir ó prender: es el pretérito *an*, *onitean*, prendí á alguno. *Mati*, saber, con sus compuestos. *teomati*, atender á cosas de devoción; *tlacamati*, obedecer; é *iximati*, conocer, en el singular del pretérito pueden perder, ó solamente la *a*, ó todo el *ti*: *onitmat*; vel, *onimá*: *onictlacamat* vel, *onictlacamá*; pero en el plural, ó en composición. siempre conservan la *t*: *otimatquê*, lo supimos; *nimattica*, lo estoy sabiendo: *nienematcaitta*, veo la cosa con discreción y prudencia.

Acerca de esta regla adviértase lo siguiente: Lo primero, que si, quitada la última vocal del presente. quedare *m*; esta *m*, se volverá *n*. Como de *ninotema*, yo me baño en temazcal, se forma *oninoten*. si quedare *ç* cedilla, se mudará en *z*: Como de *tlacá*, arrojar; pretérito *onictlaz*: si quedare *u*, se le añade *h*; pero se le quita esta *h* si se hallare antes de la *u*. Como de *phua*; se forma *pouh*; y de *chihua*, *chiuh*. Y así la *h*, que estaba antes, se pone después. Si el verbo acabare en *qui*, este *qui*, se convierte en *c*. Como de *caqui*, oír, pretérito *cac*, *oniccac*: de *miqui*, morir, pretérito *mic*, *onimic*: *ácocui*, alzar, hace el pretérito *áccoc tzacua*, cerrar, *tzauc*; *inecui*, oler. *ineuc*. su plural es, *áccocquê*, *tzaucquê*, *ineucquê*.

La segunda regla es de los verbos que forman el pretérito añadiendo *c* á todo el presente; y son los siguientes: todos los verbos monosílabos, ó de una sílaba como *i*, beber. *cui*, tomar; pretérito *ic*, *cuic*, y su compuesto *tlacuicui*, devastar madera; *tlacuicui*: *pi*, coger ó pelar yerbas, y su compuesto *pipi*, coger varias yerbas, ó pelar; pretérito *pic*, y *pipic*. Sácanse de esta regla *qua*, comer, *pa*, teñir, y *ma*, coger en monte, agua ó guerra: cuyo pretérito es todo el presente con solo saltillo en su vocal: pretérito *quá*, *pá*, *má*. Siguen esta regla *çoma*, tener uno ceño, ó enojo: *mama*, cargar: *ihua*, enviar, pretérito *çomá*, *mamá*, *ihuá*.

Toman también *c* en el pretérito, los verbos que quitada la última vocal al presente, le quedan dos consonantes finales. Como *tzinti*, empezar, hace *tzintic*: porque quitada al presente *tzinti*, la última vocal, *i*, queda *tzint*, con dos consonantes al fin, la *n*, y la *t*: *itta*, ver; *ittac*, *itqui*, llevar: *itquic*: *hualitqui*, traer, *hualitquic*: *tlathui*, amanecer, *tlathuic*: *molla*, tirar con algo, *molluc*: *ixhui*, hartarse, *ixhuic*: porque la *h*, la *u*, y la *l*, se cuentan en orden á esto por consonantes. También toman la *c*, los verbos que en su penúltima vocal tienen saltillo. Como *chicha*, escupir: *páti*, neutro, sanar; hacen *chichac*: *pátic*: *páti*, sin saltillo, deshacerse algo como la sal, nieve, etc., sigue la regla general *pat*.

Siguen esta misma regla todos los verbos pasivos. Como *phualo*, ser contado; *phualoc*: *yolihua*, se vive; *yolihuac*; *tequitihua*, se trabaja; *tequitihuac*. Siguen también los verbos que en su última sílaba tienen *c*, sin cedilla. Como *maca* dar; *macac*: *toca*, enterrar, *tocac*: *paca*, y *pápaca* lavar, hacen *pacac*, y *pápacac*: vel, *pac*, y *pápac*. Lo misma *c*, toman los verbos neutros incoativos: como *tomahua*, pararse, ó irse poniendo gordo, *tomahuac*: *chihua*, irse uno poniendo limpio: *chihahuac*. Como también los verbos neutros, formados de los nombres abstractos acabados en *otl*: como de *mahuicottl*, la honra; y de *tenyottl*, fama, se

forman *mahuicoa*, hacerse ilustre y glorioso: y *tenyoo* ser famoso, y sus pretéritos son, *mahuicoac*, *tenyoac*,

Aun todavía siguen esta misma regla los acabados en *o*. Como *temo*, neutro; bajar: *tléco*, subir, y *pano*, neutro, pasar río; que hacen *temoc*, *tlécoc*, *panoc*. A los cuales siguen también los verbos *tona*, hacer Sol, ó calor; *tonac*: *tolina*, neutro, antojarse algo. *tolinac*: su compuesto *tótolina*, antojarse varias cosas. *tótolinac*: *cehua* hacer frío, *cehuac*: *icuci*; se pronuncia, *yucci*; pret. *icucic*, vel, *yuccic*. Otros verbos neutros incoativos hay, que para el pretérito pueden tomar *c*, ó volver su *a* final en *x*. Como *totonia*, neutro, calentarse, hace *totoniac*, ó *totonix*: *hueiac*, crecer ó hacerse grande, *hueiac* ó *hueix*: *tzopelia*, ponerse algo dulce, *tzopeliac*, ó *tzopelix*: *atia*, derretirse, *atiac*, ó *atix*: *yectia*, y *qualtia* hacerse uno bueno, *yectiac*, ó *yectix*: *qualtiac* ó *qualtix*.

Todos estos verbos, que en el pretérito toman *c*, añadida á todo el presente, la pierden en el plural, para tomar *que*. Pero *no* la pierden, cuando la *c* no está añadida á todo el presente. V. g. *tomahua*, neutro. engordar, hace el pretérito *tomahuac*, acabado en *c*, añadido á todo el presente. *tomahua*; y así en el plural perderá la *c*; *otomahuague*. A la contra, *miqui*; morir, hace el pretérito *mic*, acabado en *c*; pero esta *c* no está añadida á todo el presente *miqui*: porque entonces se dijera, *miquic*; y así conserva esta *c*, en el plural del pretérito: *otimicqué*, morimos, *otillacacqué* oímos; de *caqui*, que hace *cac* el pretérito.

Los siguientes vuelven para el pretérito la última vocal del presente en *x*; y son: *chia*, ó *chie*, aguardar; *chix*: *tlachia* ó *tlachie*, mirar; *tlachix*: *ihia*, aborrecer; *ihix*, ó *thiac*: *ahuia*, estar contento, *ahnix*: *dahuia*; *dhuix*: *ai*, hacer cosa exterior; *ax*. Otros la vuelven en *z*. Como *cea* ó *cia*, consentir; pret. *cez* ó *ciz*: *celia*, retoñecer la planta; *celiz* ó *celiac*: *coçahuia*, irse poniendo amarillo, como el trigo que va madurando, *coçahuiz*; ó *coçahuix*. Los acabados en *ya* con *y* consonante, vuelven todo el *ya* en *x*: como *yocoya*, criar, ó inventar; pretérito *yocox*: *hya*, desgranar, pretérito *ox*, *onicox*, lo desgrané. Sácase *iztaya*, pararse blanco, que hace *iztaz*, ó *iztayac*. Y *ya* con estas reglas, se podrá formar cualquier pretérito.

## CAPITULO QUINTO.

### Del verbo pasivo.

#### PARRAFO PRIMERO. DE SU FORMACION.

LOS verbos pasivos se forman del futuro de activa, quitada la *z*, y añadiéndole *lo*. Como de *quaatequia*: lavar la cabeza, ó bautizar; el futuro es *quaatequiz*; y el pasivo, *quaatequilo*, ser lavado, ó bautizado: *niquaatequilo*, yo soy lavado en la cabeza ó bautizado: de *foloa*, perder, futuro, *foloz*, y la pasiva *pololoz*, ser perdido: *nipololo*, soy perdido.

Los verbos acabados en *ca*, y *qui*, forman la pasiva, mudando el *ca*, y *qui*, en *co*.. Como *maca*, dar, hace la pasiva *maco* y *téqui* cortar, hace *téco*. Los acabados en *na*, ó *ni* hacen la pasiva volviendo el *na* ó *ni*, en *no*, ó añadiendo *lo* al futuro, según la regla general: *ana*, tomar, hace, *ano*, vel, *analo*: *tillani*, enviar, *tillano*; vel, *tillanilo*,



Los siguientes hacen de diversa manera: *tlaça*, arrojar, pasiva, *tlaçalo*, vel, *tlaço*, : *icça*, pisar, *icçalo* vel, *icço*: *itla*, ver; *italo*, vel, *itlo*. *Mati*, saber, con sus compuestos hace *macho*: *iximatti*, conocer, *iximacho*: *imacaci*, temer; *imacaxo*: *teci*, moler, *texo*: *áci*, coger ó alcanzar: *âxihua*: *cui* tomar; *cuihua*: *i*, beber; *ihua* *pi*, pelar yerbas sin arrancarlas, *pihua*: *piçi*, lo mismo, *piçihua*: *quemi*, vestirse una vestidura, que es el paciente; *quemihua*,: *ai*, hacer cosa exterior, *aihua*: *iquania*, apartar; *iquanilo*, vel, *iquanihua*: *itqui*, llevar algo, ó gobernar; *itco*, vel, *itquihua*: *icali*, pelear; *icalilo*, vel, *icalihua*: *ço*, punzar ó sangrar; *çolo*, vel, *çohua*: su compuesto *çoço*, ensartar cuentas, flores, etc., *çoçolo*, vel, *çoçohua*; y *cuitihuetzi*, tomar algo de prisas, Y arrebatándolo; *cuitihuecho*. Ya se dijo que todo verbo pasivo forma el pretérito añadiendo siempre al presente *c*: *tlaçalo*; pretérito, *tlaçaloc*; *iquaniloc*; *itquihuc*.

## PARRAFO SEGUNDO.

### COMO SE USA DEL VERBO PASIVO.

**L**OS verbos pasivos no tienen persona, que hace; que en latín se pone en hablante con *a*, vel, *ab*. Y así no se puede decir: *Yo soy amado por Dios*: ó *Dios es amado por mí*; sino solamente se dirá por activa: *nechmollaçtília in Dios*: Dios me ama: ó *nichnotláçotília in Dios*; yo amo á Dios. Mas cuando no hubiere esta persona, que hace en activa, sino solamente paciente, se podrá volver por pasiva. Y así en activa se dice: *oquiqueçpilóquê in ichtecaçol*; colgaron del cuello: al ladronazo: ó por pasiva; *oqueçpiloloc in ichtecaçol*, fué ahorcado el ladronazo *onechquahuíquê*; me apalearon; vel, *oniquahuiloc*, fué apaleado. Tampoco se usa de referencial en pasiva, ni de otros semipronombres, sino de los neutros. *ni*, *tí*, *tí*, *an*; á los cuales se añadirá *ne*, si el verbo fuere reflexivo.

Supuesto esto, y viniendo á la práctica, digo: que si el verbo tuviere un solo paciente en activa, con este paciente concordará el verbo por pasiva, como se hace en castellano. V. g. Degollaron á mi padrastro; por activa se dirá: *oquiqueçcotonque in nollaçpatázin*. Por pasiva mi padrastro fué degollado: *in nollaçpatázin oqueçcotonaloc*. Yo seré degollado; *nehuátl niqueçcotonaloz*. Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de cosa, *lo que*; y otro de persona. *á quien*; (que también es paciente en esta lengua) entonces el verbo por pasiva concordará con la persona; y ésta será el nominativo; y después se pondrá el otro paciente de cosa, ó *lo que*, V, g. Me dieron dos reales; *onechmacaquê ome tomin*. Por pasiva se romanceará, *yo fué dado dos reales*; y no; *doç reales me fueron dados*. Y así se dirá: *onimacoc ome tomin*. Nos dieron dos reales; *otimacoquê ome tomin*, Os darán; *ammacoçquê ome tomin*.

Si teniendo el verbo dos pacientes por activa, expresare solamente un paciente, con éste concordará el verbo, y por el paciente que calla, si es persona, se pondrá *te*, y si cosa, *tla*; si el verbo no estuviere compuesto con este paciente. Y si calla uno y otro pondrá *tella*. Si bien entonces ya será el verbo impersonal. V. g.: Le robaron, ó le tomaron á mi madrastra algo; sin decir, qué le robaron; se dirá por activa: *oquitlacuicuilíquê in nochahuanantzin*; y por pasiva *in nochahuanantzin*, *otlacuicuililoc*. Si digo: le robaron una res á alguno, sin decir á quién se la robaron, se dirá: *otecuicuiloc ce quaquahuê*. Finalmente, si se dice que robaron sin decir *lo que*, ni *á quien*; se dirá por activa, *otetlacuiliquê*, y por pasiva, *otetlacuiloc*.



Si el verbo estuviere compuesto con su paciente y no tuviere otro paciente, concordará el verbo por pasiva con ese paciente: V. g. con *xochitéqui*, cortar flores, se dirá: *xochitéco*; son cortadas flores. Si el verbo tuviere dos pacientes, y estuviere compuesto con el uno, y no expresare el otro, en su lugar pondrá *te*: V. g. se da pan, sin decir á quién, se dirá: *tetlaxcalmaco*; es dado pan á alguno. Si el verbo expresare este otro paciente; (que siempre es de persona) por pasiva concordará con él, el verbo. V. g. Darán pan á los pobres; se dirá por pasiva: *tlaaxcalmacozque in icnotlacatzitzintin*. Esto es: los pobres serán dados pan. El verbo reflexivo sigue en todo esta regla, añadiendo *ne* al verbo pasivo V. g. cuidan á mi hijo; *quimocuillahuia in nopiltzin*. Por pasiva; *necuillahuilo in nopiltzin*: serán cuidados mis hijos; *necuillahuilozque in nopilhuan*. Algunas veces el verbo pasivo, se suple en las terceras personas de singular y plural con el *mo* de los verbos reflexivos. V. g. *miec tlátlacollí mochihua*; se hacen muchos pecados; en lugar de *chihualo*: *auh yê ípampa miec tetolinî mihiyohuia*; y por esto se padecen muchos trabajos: en lugar de: *thiyohuilo*,

---

## CAPITULO SEXTO.\*

### Del verbo impersonal.

---

**L**LAMASE verbo, ó modo impersonal, el que no señala persona. Como cuando se dice: *se come, se bebe, se hurta*. Este impersonal puede ser de verbo activo, que tiene paciente; ó de verbo neutro ó intransitivo, que no lo tiene. Esto supuesto, el modo impersonal se forma de la tercera persona del singular de la voz pasiva, del tiempo que señala la oración. Si habla de presente, se tomará la tercera persona de singular de la pasiva del presente; ó se tomará la tercera persona del futuro, si el tiempo hablare de futuro, etc.

El modo de formarse este impersonal es el mismo con que se forma la pasiva, como ya explicamos. Según esto, si el verbo tuviere un paciente de persona, se pondrá *te* ó *lla*, si fuere de cosa. V. g. se ama; si se denota persona, se dirá *tetlaçótlalo* que viene de *tlaçótlalo*. pasiva de *tlaçólla*. Si se denota cosa ó no se determina, lo que se ama, se pondrá *lla*: *tlataçótlalo*; es amado, ó se ama algo. Si el verbo tuviere dos pacientes, uno de persona y otro de cosa, se pondrá *tetla*. Como de *pópolhuia*, perdonar, que tiene dos pacientes, para decirse, se perdona, se pondrá *tetlapópolhuilo*: se perdonará, *tetlapópolhuiloz*. Si el verbo fuere reflexivo, seguirá la misma regla, anteponiendo *ne* á la partícula *te*, ó, *lla*. V. g. con el verbo reflexivo, *yeyecollia*. tentar á otro, se dirá: se tienta ó hay tentaciones en este mundo; *in iz tlalticpac ca neteyêyecollilo*, y con el verbo también reflexivo *icollia*, se dirá: ay codicia, ó se codicia, *netlaicollilo*.

---

PARRAFO SEGUNDO.

DE LOS IMPERSONALES DE VERBOS NEUTROS.

**E**STOS impersonales de verbos neutros, que no tienen paciente, se forman de varias maneras, como ya se dirá. Los acabados en *a* se forman del futuro quitando la *z* y añadiendo *lo'* como los activos. V. g. *tlachia*, neutro, *tlachialo*, se mira; *tequifanoa*; *tequifanolo*, se trabaja. Los acabados en *i* como no sea en *hui*, se añade *hua*. Como *yoli*, vivir; *yolihua*; pero los acabados en *ci*, vuelven la *c* en *x*: *áci*, llegar; *áxihua*, se llega. los acabados en *hui* ó en *hua*, mudan el *hui* ó el *hua* en *ohua*: *teocihui*, tener hambre; *teociohua*, hay ó se padece hambre; *ehua*, levantarse ó partirse, *cohua*. *Ixtzinco*, *icfactzinco cohua in Dios*, se pierde el respeto á Dios. Los acabados en *ca* y en *qui*, vuelven de ordinario el *ca* y *qui* en *coa*: *miqui*, morir; *micoa*, se muere, hay mortandad; *choca*, llorar, *chocoa*. Algunos de estos acabados en *ca* y *qui*, hacen en *co*, como *huetzca*, reirse; *cuica*, cantar; *ótlátoca*, caminar; *tiamiqui*, contratar; Impersonal, *huetzco*, *cuico*. etc.

Los acabados en *mi*, como *nemi*, vivir; con *temo*, bajar; *tléco*, subir; *pano*, pasar río; *huetzi*, caer; *quiça*, salir; *íça*, despertar; *neci*, parecer; *teci*, moler; *tlanquiquici*, silbar; hacen su impersonal en *oa*, *nemoa*, se vive; *temoa*, se baja; *tlécoa*, se sube; *panoa*, vel, *fanolo*, se pasa; *huechoa*, se cae; *quixoa*, se sale; *ixoa*, se despierta; *nexoa*, se aparece algo; *texoa*, se muele; *tlanquiquixoa*, se silva.

Los verbos neutros incoativos y los que significan alguna pasión ó alteración, que en sí reciben, como enfriarse, calentarse, etc., pueden hacerse impersonales con solo anteponerles *tlá* á la raíz del verbo. V. g. *huaqui*, secarse. hace su impersonal con anteponerle solamente *tlá*, *tlahuaqui*, todo se seca, hay sequedad; *celia*, reverdecer; *tlacelia*, todo reverdece; *tlapolihui*, todo se pierde. Todos estos impersonales de verbos neutros toman *ne*, si vienen de verbos reflexivos. Y así el verbo reflexivo *çahua*, ayunar, hace el impersonal *neçahualo*, se ayuna, todos ayunan; y *tlaloa*, correr, *netlalolo*, se corre.

CAPITULO SEPTIMO.

De los verbos irregulares.

**E**L primer verbo irregular es *cá*, ser ó estar; aunque no es un sólo verbo, sino dos. El uno es *cá*, que sirve al presente y pretérito, y el otro verbo es *ye*, que sirve desde el futuro á los demás tiempos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo estoy, *nicá*, *ticá*, *cá*, *ticatê*, *ancatê*, *catê*.

Este presente no sirve para decir, *yo soy*, *tú eres*, etc., de que carece esta lengua, y se suple como ya se dijo en el fol. 24. Y así significa solamente *estar*, y con la partícula *on* significa también *haber*. Y así se dice: hay pan *oncá tlaxcalli*; nada hay, *átlé oncá*; habrá maíz con que mantener á mis hijos, *onyez tlaolli ic niquintlaqualtiz in nopilhuan*.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo era ó estaba, *nicatca, ticatca, catca, ticatcâ, ancatcâ, catcâ.*

Aunque la ordinaria significación de este tiempo es de pretérito imperfecto, con todo puede servir de perfecto y pluscuamperfecto. y se le puede anteponer la *o*, *onicatca.*

FUTURO IMPERFECTO DE INDICATIVO.

Yo seré ó estaré: *niez, tiez, yez, tiezquê, anyezquê, yezquê.*

Algunos en primera y segunda persona de singular escriben *niyez, tiyez*, pero en la pronunciación no se percibe la *y*.

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Sea yo ó esté yo, *ma nie; ma xie; ma ye; ma tiecân; ma xiecân; ma yecân.*

Para futuro de imperativo, de optativo y subjuntivo, se antepone á este futuro. *mâ, intlâ, etc.; intlâ niqualli niez*, si yo fuera bueno. El presente de optativo es el mismo que el del imperativo.

PRETÉRITO OPTATIVO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ojalá yo fuera ó hubiese sido, estuviera ó hubiese estado: *ma nieni, ma xieni, ma yeni; ma tieni, ma xieni, ma yeni.*

Cuando se habla de tiempo pasado, se puede anteponer *o*: *onieni*. Estos mismos tiempos sirven para el subjuntivo: *intlâ niqualli nieni*, si yo fuera bueno. Su impersonal es *yeloa*, se está; hay ser ó todos están. El pretérito es *yeloac*, y tiene todos los tiempos. Tiene también la conjugación gerundiva y se forma del futuro *yez*, como los otros verbos: *oniêto*, fui á estar: *niequiuh*, vendré á estar, etc.

DEL SEGUNDO VERBO IRREGULAR ÍCAC, ESTAR EN PIE.

**E**STE verbo se dice de hombres, y otras cosas largas, como columnas, pilares y árboles, que están parados, y no tendidos, y rara vez se usa de él, sino es en el indicativo.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo estoy en pie ó parado, *nicac: ttcac: icac: ticaquê: amicaquê: tcaquê.*

PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO.

Yo estaba en pie. *nicaya: ttcaya: icaya: ttcayâ: amicayâ: tcayâ.*

PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSCUAMPERFECTO.

Yo estaba, estuve, y había estado en pie, *onícaca: oticaca: ótica: oticacá: oumicacá oicacá*. Se le puede quitar la *o*.

FUTURO IMPERFECTO.

Yo estaré en pie; *nícaz: tícaz: ícaz: tícazquê: amícazquê: ícazquê*.

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Esté yo en pie; *ma níca; ma xíca: ma íca: ma tícacán: ma xícacán: ma ícacán*. Los demás tiempos y gerundivos, se forman como los verbos regulares: Ojalá yo estuviera en pie; *ma nicaní: ma xicaní: etc. intla nicaní*, si yo estuviera parado: iré á estar en pie. *nícatiuh: vine á estar en pie, onícaco, etc.* Si bien rara vez se usa de este verbo, sino es en el indicativo. El impersonal es *ícoa*; se está en pié, ó parado.

DEL TERCER VERBO IRREGULAR, ONOC, ESTAR ECHADO.

**E**STE verbo es en la realidad solamente *oc*; y la partícula *on*, es añadida; como se añade á otros verbos. Y así en lugar de *nítlácuíloa*, se puede decir, *nontlácuíloa*; yo escribo. De esta partícula hablaremos después. Y por esto, cuando este verbo se compone con otros, pierde el *on* y queda solamente *oc*. Como *níllaquatoc*, estoy echado comiendo; que es compuesto de *tlaqua*, comer, con la ligatura *ti*, que pierde su vocal, y el verbo *onoc* ú *oc*. Este verbo se dice de hombres, de maderos grandes, de tablas, y de otras cosas largas, y tendidas. Dícese también de mucha gente aunque esté sentada, y de los que tienen su habitación en alguna parte. Con este verbo pierden los semipronombres su vocal *i*, por la *o* del verbo. Y así en lugar de *ni onoc*, se dice *nonoc*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo estoy echado, *nonoc: tonoc: onoc: tonocuê: amonocuê: onocuê*.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo estaba echado, *nonoya: tonoya: onoya: tonoyá; amonoyá: onoyá*.

PRETÉRITO IMPERFECTO, IMPERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Yo estaba, estuve y había estado echado; *nonoca: tonoca: onoca: tonocá amonocá: onocá*.



FUTURO IMPERFECTO.

Yo estaré echado, *nonoz: tonoz: onoz: tonozquê: amonozquê: onozquê.*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

*Ma nono; esté yo echado: ma xono: ma ono: ma tonocân: ma xonocân: ma onocan.*

Los demás tiempos y gerundivos se forman, como los otros verbos, del futuro: *ma nononi: xononi, etc.: ononoto* me fuí á echar: *ononoco*, vine, etc. su impersonal es *onohua*, todos están acostados, ó se acuestan.

El cuarto verbo irregular es *mani*, estar; y dicese de cosas llanas y anchas. como de casas, libros, de lo líquido, que está en vaso grande, en charcos ó lagunas. Aplícase también á hombres, y bestias en multitud, y no á un hombre ó bestia sola; y parece, que han de estar en pie.

Tiene este verbo el presente; *nimani, timani, etc.* El pretérito imperfecto es *mania: nimania, etc.* Carece de pretérito perfecto, y se suple con *manca*; que sirve también al imperfecto y pluscuamperfecto: *nimanca, timanca, etc.* Su futuro es *maniz* el imperativo; *ma mani*. Y así se forman los otros tiempos, como ya se dijo: *nican omanca in nocal*; aquí estuvo mi casa: *nican maniz in atl*; aquí estará el agua. Para denotar multitud, y distinción de lo que está, se suele usar de *mámani*. El impersonal es *manoa*, se está, ó todos están.

---

QUINTO VERBO IREGULAR YAUH, IR, O PARTIRSE.

---

**E**STE verbo es muy usado, así por sí solo, como compuesto por otros verbos. Su *i* de *yauh*, aunque se escriba con *y*, consonante, es vocal y breve; pero en la pronunciación parece consonante.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo voy, *nianh: tiauh: yáuh*: nosotros vamos, *tihú, anhú, hú*. En algunas partes en lugar de *tihú*, nosotros vamos, dicen impropriamente, *tiahú*; en otras dicen, *tó*, vamos: y en el imperativo *tiacan*.

PRETÉRITO IMPERFECTO, AUNQUE NO TAN ELEGANTE.

Yo iba, *niáya: tiáya: yáya: tiáyâ: anyáyâ; yáyâ.*

PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Yo iba, fuí y había ido; *nihuia: tihuia: huia: tihuiâ: anhuiâ: huiâ*. Se puede añadir *o* á todas las personas.

PRETÉRITO PERFECTO.

Yo fui, ó he ido, *oniâ: otiâ: oyâ: otiaquê, oanyaquê, oyaquê.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había ido, *oniaca: otiaca: oyaca: otiaçâ: oanyaçâ: oyacâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Yo iré, *niaz: tiaz: yaz: tiazquê anyazquê: yazquê.*

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Vaya yo, *ma niauh: ma xiauh: ma yauh: ma tihuiân: ma xihuiân: ma huiân.*

Por tener este verbo pretérito perfecto, puede tener también el imperativo vetativo, *manen tiâ;* y los otros modos de los tiempos, que se forman en la forma ya dicha. Su impersonal es *huiloa*, se vá, ó todos van. Del cual se forma, *huiloatiztli*, el acto de ir todos á alguna parte.

---

SEXTO VERBO IRREGULAR, HUALLAUH, VENIR.

---

**G**OMPONESE este verbo de *yauh*, y la partícula *hual*, que significa hacia acá; y se conjuga en todo como *yauh*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo vengo, *nihuallâuh: tihuallâuh: huallâuh: tihualhuî: anhuallhuî: huallhuî.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo venía, *nihuallaya: tihuallaya: huallaya: tihuallayâ: anhuallayâ: huallayâ.*

OTRO PRETÉRITO PERFECTO MÁS ELEGANTE, PERFECTO  
Y PLUSCUAMPERFECTO.

Yo venía, vine, y había venido, *nihuálhuia: tihuálhuia: hudlhuia: tihudlhuî: anhudlhuî: hudlhuî.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Yo vine, *onihuallâ: otihuallâ: ohuallâ: otihuallâquê: oanhuallâquê: ohuallâquê.*

## FUTURO.

Yo vendré, *nihuállaz: tihuállaz: huállaz: tihuállazqué: anhuállazqué: huállazqué.*

## IMPERATIVO.

Venga yo, *ma nihuállauh: ma xihuállauh: ma huállauh: ma tihuálluian: ma xihuálluian: ma huálluian.*

*Huallacan* es impropio. Los otros tiempos se forman, como los de los otros verbos. El impersonal es *huálluiloa* se viene, ó todos vienen.

El séptimo verbo irregular es *huitz*, venir; y no tiene más, que dos tiempos, y son el presente: Yo vengo, *nihuitz: tihuitz: huitz: tihuitzê: anhuitzê: huitzê:* y el pretérito: Yo venía, vine, y había venido, *onihuitza: otihuitza: ohuitza: otihuitzá: oanhuitzá: ohuitzá.* Los verbos *huica, e, itqui*, llevar, se componen con *huitz*, tomando solamente la *tz*, en esta forma, *huicatz, itquitz*, que significan, traer, *Tlein tihuicatz?* qué traes? *Yê mohuicatz in Nahuitzin;* ya viene mi tía; en lugar de *yê hualmohuica*, reverencial, ya viene.

Junto á los antecedentes otros cuatro verbos irregulares, y de otros géneros de verbos, de que después trata el P. Carochi, para que estando junto y á la mano todo lo que pertenece á la construcción y locución de la Lengua, el que la aprenda más en breve, se haga cargo de toda ella, y con más facilidad la practique.

Estos cuatro verbos, pues, son: *ihuilli, icnopilli, macehualli, y tlahuelilti.* Los tres primeros *Ihuilli, icnopilli, y macehualli*, son sinónimos, ó significan una misma cosa, esto es: merecer, ó ser uno merecedor de algo, y se derivan de los nombres, *ihuilli, y macehualli*, el merecimiento, y de *icnopilli*, que significa huérfano de padres; y se toma también por merecimiento. Y así se dice: *ca amo nolhuil, amo nocnopil*, (pierden su *i* los semipronombres) *âmo nomacehual; inic in Totecuillo Jesu Christo in noyollo itic mocalaquitzinoz;* no es mi merecimiento, ó no merezco, que Cristo entre dentro de mi corazón.

Pero dichos tres verbos solamente tienen las terceras personas de los tiempos, sin variar en algo. Y así la misma tercera persona *ihuilli* de presente; sirve para todas las personas y para los números de singular y plural. El pretérito de todos acaba en *c*, añadido al presente, *ihuilltic, macehualltic, icnopilltic.* Los semipronombres de estos verbos no son los de los verbos *ni, ti, an;* sino los de los nombres, *no, mo, i, to, amo, in;* los cuales se aplican conforme es la persona que hace. V. g. Yo merezco, *nolhuilli, nomacehualli*, (pierde el *ihuilli* la *i* por la *o*) tu mereciste, *mocnopilltic;* vosotros mereceréis, *amomacehualltiz, amocnopilltiz, amolhuilltiz.* Y así se conjugan los otros tiempos.

El cuarto verbo *tlahueliltic*, significa ser uno infeliz ó desdichado; y tiene solamente la tercera persona de singular del pretérito perfecto, que es *tlahueliltic*, y se aplica á todas las personas con los semipronombres de los nombres, *no, mo, i, etc.* Y así se dice: Desdichado de mí, ó se hizo mi desdicha: *onollahueliltic:* desdichado de tí; *omollahueliltic:* de aquel, *oillahueliltic:* de nosotros, *otollahueliltic, etc.* Para encarecer más la desgracia ó se antepone esta partícula *cel* antes de los semipronombres, *ocelnotlahueliltic;* ó la partícula *cenzo* (que viene de *cenzonlli*, cuatrocientos) se pospone á dichos semipronombres: *Oamocentzonllahueliltic;* que equivale á cuatrocientas veces desdichados de vosotros.

CAPITULO OCTAVO. (\*)

De la composición de los verbos con estos verbos  
anómalos ó irregulares.

PARRAFO PRIMERO.

DE LA COMPOSICION CON LA LIGATURA TI.

**E**S tan frecuente la composición de éstos verbos irregulares, que significan, estar, ir, y venir, con otros verbos, que sin su noticia apenas se podrá hablar esta Lengua. El romance de estos verbos corresponde á gerundio. Como cuando se dice: *estoy comiendo, iba llorando, venia cantando, estaba en pie, ó echado escribiendo, etc.* Y adviértase, que no se confunda este tiempo, *voy, ó vengo cantando*, con el otro verbo gerundivo, de que ya tratamos, y con que se dice, *voy ó vengo á cantar, á rezar etc.* porque este otro verbo es muy diverso.

El modo pues de componerse estos verbos con los otros, es este: Pónese primero, y por delante el pretérito del verbo, que expresa el gerundio, *comiendo, llorando, etc.*; á este pretérito se quita la *o*, si la tuviere; y á dicho pretérito se añade la ligatura *ti*, con el verbo de estar, ir, ó venir, en el tiempo y en la persona que hablare. Y este verbo es el que solamente se varía en todos los tiempos, y personas, sin variar en algo el verbo, que está puesto en pretérito.

V. g. Para decir, yo estoy predicando, empezaré por este segundo verbo, predicando, que es *temachtia*, lo pondré en pretérito, *temachtì*, le añadiré la ligatura *ti*, *temachtiti*, y porque la oración dice, *estoy*, que es primera persona de presente del verbo estar, pondré la primera persona de presente del verbo *cá*, estar, y es *cá*: y así resultará *temachtitiçá*; y al cual antepondré el *ni* de primera persona, y diré, *nitemachtitiçá*, estoy predicando. Y este verbo, *temachtitiçá*, se varía por todos los tiempos y personas variando solamente el verbo *cá*: tú estás predicando, *titemachtitiçá*: aquel estaba predicando, *temachtiticatca*: nosotros estaremos predicando. *titemachtitiçque*. Yo venía predicando, *nitemachtitihuitza*, vel, *nitemachtitihuallaya*. Tu irás predicando, futuro con *yauh*: *titemachtitiaz*. Nosotros estábamos en pie predicando, con *icac*, pretérito; *titemachtiticaca*: vosotros estais echados llorando, presente con *choca*, que pierde la *c* del pretérito en composición, y el verbo *onoc*, ú *oc*: *anchocatoque*. El verbo *ilta*, ver, toma para componerse *itz*, en lugar del pretérito y hace *itzticá*,

El reverencial de estos se pone en el primer verbo y no en el segundo: *amochochuilitoque*, pierde *ti* su *i*, por la *o*. Ustedes están echados llorando. Sácanse los siguientes, que hacen reverencial el segundo: *cuitihuetzi*, por arremeter á otro, hace *cuitihuechilia*; por tomar algo de prisa, hace reverencial el primero *cuitihuetzi*: *huilantiquixtia* sacar arrastrando; rev. *quixtilia*: *chuatitlalia*, levantar ó sentar al enfermo; rev. *tlalilia*: *chuatiquetza* ponerlo en pie; rev. *quechilia*:

(\*) En el Arte de D. Antonio Vázquez Gastelu (fol. mihi 27 vult.) se hallará la explicación de as partículas *toc* y *tehuac* de que no hace especial mención este compendio.



*tlapachôtiteca*, acostar á alguno, cubriéndolo: rev. *tequilia*: *tlapouhticahua*, dejar abierta la puerta; rev. *cahuilica*. Los semipronombres de estos verbos, serán los de los activos, *nic*, *niquin*, etc, si el primer verbo fuere activo, ó los que le corresponden si no lo fuere. Siempre para esto se atiende al primer verbo. Adviértase de paso, que *ehua*, activo, es levantar: *ehua*, neutro, partirse, pretérito *ehuac*; y compuesto con *câ* significa estar sentado: *nehuaticâ*, estoy sentado: *çan tehuaticatca*, solamente estabas sentado; esto, no hacías otra cosa, que esto.

Adviértase que estos verbos, *câ*, *icac*, *yauh*, etc. y otros, no solamente pueden componerse entre sí, uno con otro; como se puede componer *câ* con *yauh*; sino que también se pueden componer consigo mismos. Y porque alguno de estos verbos irregulares no tienen pretérito perfecto, de que se componen estos verbos, en su lugar se toma y forma del futuro imperfecto. V. g. *Acalco nieticuh*, voy estando en la canoa; se compone del verbo, *yauh*, y el verbo *câ*; y porque *câ* no tiene pretérito perfecto, en lugar de éste, se toma el futuro, *yez*, quitada la *z*; y con él se compone el verbo *yauh*, ir; *niaticâ*, estoy yendo, se compone de *yauh*, y *câ*: *niaticz* estaré yendo: *nieticâ*, estoy estando, se compone de *câ* con el mismo *câ*: *niquizti-quiza*, salgo ó paso de prisa; se compone *quiza*, consigo mismo: *nihuetzihuetzi*, caigo aprisa; se compone *huetzi* con el mismo *huetzi*. Y nótese aquí de paso, que estos dos verbos *quiza*, salir, y *huetzi*, caer, compuestos y pospuestos á otros verbos, no guardan su significación; sino que denotan aceleración ó presteza, en lo que el verbo antecedente significa. V. g. *ximeuhtiquiza*, levántate de prisa: *xitez-tihuetzi*; muele aprisa; *ihuan xitlaxcalchiuhtihuetzi*, y haz breve las tortillas.

Cinco verbos hay, los cuales pospuestos á otros verbos, con los cuales se componen, fuera de la ligatura *ti*, toman después del *ti* también *mo*, *timo*, el cual *mo* no es reflexivo, sino como otra ligatura invariable en todas las personas y tiempos. Estos verbos son *tlalia*, poner: *Niquitzimottlalia*, me pongo á considerar: *teca* tender en el suelo cosas largas: *molhuitimotca in quiahuill*, arrecia el aguacero: *mana*, poner en el suelo cosas llanas: *tlayohuatomana*, todo se pone obscuro: *cahua*, dejar, *tlapouhtimocahua in quauhlatzacuillottl*, quédase la puerta abierta: y *quetza*, parar, ó enestar algo: *tlaneztimoquetza*, todo se pone claro. Estos dos verbos *tlayohuatomana*, y *tlaneztimoquetza*, denotan irse haciendo la cosa; y cuando ésta está hecha. se usa de *mani*, sin el *mo*; *tlaneztimani*, el tiempo está claro, ya amaneció.

---

## PARRAFO SEGUNDO.

### DE LA COMPOSICION DE LOS VERBOS CON LA LIGATURA CA.

---

**A**L modo que dijimos en el párrafo antecedente, que unos verbos se componían con otros con la ligatura *ti*; así otros verbos se componen con otros verbos con la ligatura *ca*; que ata y une uno y otro verbo. Estos verbos significan algún modo especial, con que se ejecuta, de esta, ó de la otra manera alguna acción. Como cuando decimos, miró á su enemigo con ira ó enojado: hizo esto ó aquello con prudencia ó sagacidad: omitió por pereza lo que debía hacer, etc. La forma pues, de componerse estos verbos, es: Se toma primero el segundo verbo,

que significa el modo, y se pone en pretérito; á este se añade la ligatura *ca* con el verbo primero que significa la substancia de la cosa; y en la composición es el segundo. Y este solo segundo verbo, es el que se varía por las personas y tiempos, y nunca el primero. que está en pretérito, y queda siempre invariable. Compuesto el verbo se conjugará en todo, como cualquiera otro, y tomará los semipronombres que le convienen.

V. g. Yo miro con enojo, ó airado á mi enemigo: tomo por delante el segundo verbo *qualani*, lo pongo en pretérito, *qualan*, y le añadido *ca* con el verbo, *itta*, ver, y resulta *qualancaitta*: y por ser primera persona de presente de verbo activo, diré: *nicqualancaitta in noyaouh*: tú callaste por miedo tus pecados; con el verbo *mahui*, tener miedo, diré por pretérito, *otimauhcacauh in mollâtlacol*. Si el verbo que se pone en pretérito fuere reflexivo, se le antepondrá *ne*. Hago algo con cordura: con el verbo reflexivo, *îmati*, ser uno prudente, cuyo pretérito es *imat*, diré: *nicnémacachihua*. *Imat* pierde la *i*, por la antecedente *e*. El verbo que tomare *c* en el pretérito, la pierde en esta composición.

Otros tres verbos hay, que son *toca*, *nequi*, y *nênequi*, que suelen significar también fingir ó simular algo; los cuales se componen con el pretérito de verbos neutros, que significan aquella cosa que se finge con *ca*; y se conjugan con los semipronombres de verbos neutros reflexivos, *nino*, *timo*, etc. V. g. Yo me finjo enfermo; con el pretérito de *cocoya*, estar enfermo, diré: *ninococoxcatoca*; tú te finges, *timococoxcanequi*: aquel. *mococoxcanénequi*. Todos los tres verbos significan fingir.

---

### PARRAFO TERCERO.

#### COMO SE SUPLEN ALGUNOS TIEMPOS, DE QUE CARECE ESTA LENGUA.

---

**C**ARECE esta lengua de infinitivo: *amar*, *leer*, etc. y de ordinario se suple con futuro imperfecto de indicativo; V. g. Yo sé leer; *nicmati namapohuaz*: sé escribir, *nicmati nillâcuiloz*: quiero cenar, *nicnequi ninocochayotiz*. Como si dijera: *sé*, *leeré*; *sé*, *escribiré*, *quiero*, *cenaré*. Y cuando se muestra deseo de hacer alguna cosa, se suple el infinitivo con imperativo, ú optativo: quiero hacerme casa: *nicnequi*, *ni ma ninocalli*; vel, *in ma nicchihua nocal*. Si el tiempo hablare de pretérito de infinitivo, se suplirá con el optativo de pretérito: y con el de futuro, si hablare de futuro. Quisiera nunca haber pecado: *nicnequizquia*; *in macaic onitlâtlacoani*. Quiero nunca más pecar, ó haber de pecar: *nicnequi*, *in macaic nitlâtlacoz*.

También se suele suplir este infinitivo, anteponiendo el futuro al verbo *nequi*, que lo rige. V. g. quiero dormir, *nicnequi nicochiz*: vel, *nicochiznequi*, haciéndose un verbo de los dos. Y por esto, cuando no hay otro paciente después del verbo, se usará del semipronombre *ni*; y de los otros, cuando lo hubiere. V. g. *niquintlaqualtiznequi in nopilhuan*; quiero dar de comer á mis hijos. Pero esto, que se usa con el verbo *nequi*, no se usa con otros verbos. Y así no se dice: *nitlâcuilozmati*, sé escribir; sino, *nicmati nillâcuiloz*, ó con *tlacuiliztli*, el acto de escribir

ó la escritura, se dirá: *nicmati in tlâcuiloliztli*. Es en esto especial el verbo *po-hua*, empezar, que siempre rige infinitivo; como empiezo á comer; porque solamente se varía dicho verbo, y se pone en el tiempo, de que habla, y el infinitivo, que rige, siempre y en todo tiempo se pone en presente. V. g. Empiezo á comer, *mípehua nillaqua*: tú empezabas á comer, *típehuaya tillaqua*; empezáremos á comer, *típehuazque tillaquâ*. Como si dijera: *empiezo, como: empezabas, comes, etc.*

El gerundio en *di*, en algún caso, como cuando se dice: *ya es hora, ó tiempo de hacer algo*, se suple de dos maneras; ó con el verbal en *liztli*, formado del verbo del gerundio, que significa el acto, ó ejercicio de lo que significa el verbo; y á éste verbal, quitada su partícula final ó admisible, se añade *pan*, V. g. Ya es tiempo de confesar á otros. Se forma el verbo, *teyolcuitia*, confesar, el verbal, *teyolcuitiliztli*, el acto de confesar, y quitado á este el *tli*, y añadido *pan*, saldrá *ye teyolcuitilizpan*. Ya es tiempo de la confesión. Ya es tiempo de ayunar. *yê neçahuilizpan*; del verbo *çhua*, ayunar. Ya es tiempo de juicio. ó de juzgar: *yê tellatzontequilizpan*; del verbo *tellatzontequilia*, juzgar. Lo segundo se suple éste gerundio con el adverbio *imman*, ó *imonequian*, ya es sazón, hora, ó tiempo ú otra equivalente, poniendo después en futuro con *in*, ó *inic*, el verbo del gerundio. Ya es tiempo de hacer nosotros penitencia, con *tlamacehua*, hacer penitencia. sé dirá: *Ca yê tlamacehualizpan*: vel, *ca yê imman*, *yê imonequian*, *in* ó *inic tlamacehuazque*.

El gerundio en *do*, *rezando, comiendo, etc.* se suple también de dos maneras. La una compuesto con verbos irregulares, que significan *estar, ir, venir, etc.* de que ya hablamos. V. g. Estoy confesando, *niteyolcuitica*; vengo cantando, *nicuicatihuitz*: iba llorando, *nichocatihuia*. La otra manera es, anteponiendo *inic* al gerundio: V. g. llora, rezando, *choca, inic moteochihua*: vel, *choca iquac moteochihua*, llora cuando reza. Algunos lo dicen sin *inic*, ó *iquac*, poniendo el verbo de gerundio en el tiempo de que habla el verbo con quien vá. V. g. el Padre amonesta á sus hijos diciéndoles: *in tetatzin quinnonotza in ipilhuan, quimilhui*: amonestaba etc., *quinnonotzaya quimilhuiaya*. El participio de presente; *el amante, el que ó la que ama*, se suple con los verbales en *ni*, de que después se tratará. ó con la partícula *in*, que significa *el que, la que, ó los que*; antepuesta al verbo, que se conjuga por todos los números, y tiempos. *In tellaçottla*, el que ama: *in tellaçottlaya*, el que amaba: *in tellaçôtlaque*, los que amaron.

---

PARRAFO CUARTO,  
DE LA PARTICULA ON

---

Muchas veces á los semipronombres, *ni, ti, etc. nic, tic, etc.* se usa posponer esta partícula *on*; como cuando en lugar de *xitemo*, baja, se dice *xontemor* Debía de decir: *xion*; pero pierden los semipronombres su vocal, por la siguiente *o*, y en lugar de *nicmahuiztilia*, lo honro, se dice: *noconmahuiztilia*. El modo de componerse los semipronombres con ésta partícula *on*, es el siguiente; en que se ponen primero los semipronombres ordinarios, y en el renglón siguiente los que llevan *on*.

*Ni:* ..... *ti:* ..... *oo:* ..... *ti:* ..... *an:* ..... *oo:*  
*Nox:* ..... *ton:* ..... *on:* ..... *ton:* ..... *amon:* ..... *on:*

*Nic:* ..... *tic:* ..... *quí:* ..... *tic:* ..... *anqui:* ..... *quí:*  
*Nocon:* ..... *tocon:* ..... *con:* ..... *tocon:* ..... *ancon:* ..... *con:*

*Nino:* ..... *timo:* ..... *mo:* ..... *tito:* ..... *ammo:* ..... *mo:* .....  
*Noño:* ..... *tonmo:* ..... *onmo:* ..... *tono:* ..... *amonmo:* ..... *onmo:*

*nicno:* ..... *ticmo:* ..... *quimo:* ..... *ticto:* ..... *anquimo:* ..... *quimo:*  
*Noconno:* ..... *toconmo:* ..... *conmo:* ..... *toconto:* ..... *anconmo:* ..... *conmo:*

*Niquin:* ..... *tiquin:* ..... *quin:* ..... *tiquin:* ..... *anquin:* ..... *quin:* .....  
*Niquimon:* ..... *tiquimon:* ..... *quimon:* ..... *tiquimon:* ..... *anquimon:* ..... *quimon:*

*Niquinno:* ..... *tiquimmo:* ..... *quimmo:* ..... *tiquinto:* ..... *anquimmo:* ..... *etc.* .....  
*Niquinonno:* ..... *tiquimonmo:* ..... *quimonmo:* ..... *tiquimonto:* ..... *anquimonmo:* ..... *etc.*

Esta partícula *on*, por lo común no muda la significación del verbo; sino que las más veces sirve de adorno, gravedad y elegancia al período. V. g. Lo mismo es, *Nictlaçotla in nomach*; amo á mi sobrino; (Así llama el tío á su sobrino, y la tia lo llama, *nopillo*) que *nocontlaçõtla in nomach*. Lo mismo es, *niquintlaçõtla in nohuampohuan*, amo á mis prójimos; que *niquiontlaçõtla*. Lo mismo es, *nicnoteotia in Dios*, que *noconnoteotia*. Y lo mismo, *niquimocuitlahuia*, los cuido; que *niquimonocuitlahuia*. Otras veces denota alguna distancia de aquel lugar á donde se vá á ejercer la acción del verbo. Si voy á visitar á un enfermo, diré: *nocontlapólotiuh ce cocoxqui*. Yo vi simplemente al gobernador, se dice: *oniquitlac in tlátoani*; pero si lo vi, esto es, lo visité, se dirá: *onoconittac in tlátoani*. En lugar de *noconitta*, *nococonittaz*, *etc.*, se suele usar, *nocotta*, *nocottaz*, *etc.* Si bien hablando de terceras personas poco se usa; como *cotta*, en lugar de *nitla*. Cuando intervienen los pacientes *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, entonces la partícula *on*, se pone después de estos semipronombres. Yo te riño, *nimitzonâhua*, Yo os riño, *namechonâhua*: vosotros me reñís, *anmechonâhuá*.



## LIBRO TERGERO.

---

### De los verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales.

---

**F**UERA de lo que en otras partes hemos ya advertido, tiene esta Lengua otra cosa muy propia y especial, que no tienen las otras lenguas. En éstas con un solo verbo significamos, quanto queremos. V. g. con el verbo fabricar, decimos; yo fabrico; yo le fabriqué á mi Padre una casa: yo obligué, moví ó induje á otro, para que la fabricara: tú fabricas, hablando sin reverencia, ó Ud. fabrica; de manera, que con el verbo *fabricar*, sin variarlo, se puede decir todo lo que se quiere significar. No sucede así en la Lengua Mexicana, que para cada cosa de éstas muda de verbo; como se verá explicando uno por uno el verbo, con que lo significa, su variación y formación.

---

### CAPITULO PRIMERO.

#### De los verbos compulsivos.

---

#### PARRAFO PRIMERO.

#### DE LOS COMPULSIVOS DE LOS VERBOS NEUTROS.

---

**V**erbo compulsivo es aquel que compele, mueve, obliga ó induce á otro á hacer lo que el verbo significa. Como cuando decimos compelí, induje ó persuadí á mi prójimo á que se emborrachara. Hice que pecara: lo obligué ó forcé, á que trabajara, robara, etc. Y de aquí es, que todo verbo compulsivo es activo: porque siempre tiene, al menos, un paciente, que es la persona á quien se compele ó induce á hacer algo. V. g. *cochi*, dormir, es neutro; pero *cochitia*, hacer dormir á otro, es activo: *chichi*, mamar, es neutro; pero para *chichitia*, hacer mamar, es activo. Si bien se debe advertir, que se forman algunos verbos compulsivos, que no lo son en la significación; sino que sirven solamente de reverenciales, como después se verá.

Fórmanse, pues, estos compulsivos de verbos neutros, añadiendo *tia*, vel *ltia* á la raíz ó presente del verbo neutro. V, g. de *nemi*, vivir, se forma *nemítia*, vel, *nemiltia*, vivificar, hacer vivir ó dar vida: de *nênemi*, andar, se forma, *nênemítia*, vel, *nênemiltia*, hacer andar; como cuando se arrea ó estimula á la bestia para que ande: *polihui*, perderse, *polihuitia*; que sirve solamente de reverencial.

Los acabados en *a*, forman su compulsivo en *ltia*, como *tlachia*, mirar, forma *tlachialtia*, hágole que mire. Los acabados en *oa*, mudan el *oa* en *oltia*. Como *choloa*, huir, hace *chololtia*, hacer huir. Los acabados en *ni*, vuelven el *ni* en *naltia*. *Cueponi*, brotar la flor, hace *cueponaltia*, hacer que brote. Los acabados en *ca* ó *quí*, vuelven el *ca* ó *qui*, en *quítia*, vel, *quiltia*: *totoca*, andar de prisa, hace *totoquiltia*, y *huetzca*, reirse, *huetzquiltia*.

Los siguientes hacen de diversa manera. *Câ*, estar, tiene por compulsivo *yetzia*, hacer estar, *Yauh*, ir, no tiene compulsivo, y se le suple con *huica*, llevar. *Huallauh*, venir, hace *hualhuica*, traer: *îcac*, estar en pie, *iquiltia* ó *icatiltia*. *Onoc*, estar echado *onoltia*: *ilote*, volver de alguna parte *ilochtia*; *quiça* salir, *quixtia*: *tlahuana*, emborracharse, *tlahuanaltia* ó *tlahuantia*: *paqui*, alegrarse, *factia*, vel, *paquiltia*, alegrar á otros: *choca*, llorar, *choctia*, choquiltia, vel, *chocaltia*; este último no es tan usado: *miqui*, morir, *mictia*, *miquiltia*, vel, *miquiltia*; los dos primeros se usan con los compuestos de *miqui*: como *ciammiqui*, cansarse, *ciammiquiltia*, vel, *ciammiquiltia*, cansar ó fatigar á otro: *tlahuia*, alumbrar; *tlahuiltia*, hacer que otro alumbre.

Los acabados en *ça* y *ci*, vuelven el *ça*, ó *ci*, en *xitia*, como *îça*, despertar uno, hace, *îxitia*, despertar á otro: *âci*, llegar, hace, *axitia* ó *axiltia*. Este verbo *axiltia*, significa también añadir; cumplir ó suplir lo que falta: *ayamo onicaxilti cempoallionce xihuill*; todavía no he cumplido veinte y un años: *neci*, parecer; *nexitia* ó *nexiltia* ó *nextia*: *êco*, llegar (úsase en tierra caliente) hace *êcahuia*, hacer llegar, *tlêco*, neutro, subir uno; *tlêcahuia*, activo, subir algo: *temo*, neutro, bajar uno; *temohuia*, activo, bajar alguna cosa.

## PARRAFO SEGUNDO.

### DE LOS COMPULSIVOS DE LOS VERBOS ACTIVOS.

**L**OS compulsivos de los verbos activos, se forman de su voz pasiva, cuando ésta acaba en *o*, volviendo esta *o* en *tia*. Como de *llaça*, arrojar, que hace su pasivo *llaçalo*, se forma el compulsivo *llaçaltia*, hago á otro que deje ó suelte algo. De *mati*, saber, que hace su pasiva, *macho*, se forma *machtia*, *machitia* y *machiltia*. Los compuestos de *mati*, hacen *machtia* ó *machiltia*. Como *tlacamati*, obedecer; y *llaçocamati*, agradecer, hacen *tlacamachtia*, vel, *tlacamachiltia*: *llaçocamachtia*, vel, *llaçocamachiltia*. Los acabados en *qui*, fuera de la formación de su pasivo, tienen otra en *ltia*, añadido al presente. Como de *nequi*, que hace la pasiva *neco*, se forma *nectia* de *neco*, ó *nequiltia*, de *nequi*, hacer querer.

Los siguientes hacen de diversas maneras, *caqui*, oír, *caquiltia*, vel, *caquiltia*, *itqui*, llevar, *itquiltia*: *cui* y *tlahuicui*, enojarse, *tlahuicuitia*, hacer enojar: *pi* coger yerbas, pelándolas, *piltia*: *i*, beber, *itia*: *tlayahualoa*, rodear algo, *tlaya-*

*hualoltia*, ó *tlayahualochtia*: *áci*, activo, alcanzar; *áxiltia*: *pahuaci*, cocer algo en olla, *pahuaxiltia*: *imacaci*, temer, *imacaxiltia*: *paca*, lavar, *pacallia*: *patzca*, exprimir, *patzcullia*: *tzacua*, cerrar ó pagar algo, *tzacuillia*, hacer lastar á otro ó castigarlo; *quemí*, vestirse, *quemiltia* ó *quentia*: *namaca*, vender: su compulsivo *namaquiltia*, no significa hago vender á otro algo, sino vender uno alguna cosa á otro: *nechnamaquilti ce tilmatti*, me vendió una capa: *ilta*, ver, tiene tres compulsivos; *ittaltia*, y significa mover uno á otro, para que vea alguna cosa *ittitia*, hacer uno á otro que vea, mostrándole el objeto: *iltziltia*, hacer uno ver á otro encarándolo hacia alguna parte adonde ha de ir. Cuando los compulsivos se forman de verbos reflexivos, toman *ne*, en señal de la reflexión. V. g. el compulsivo, que se forma de *tlaçolla*, amar, cuando se dice; *nos amamos*, *se aman*, etc, es con *ne*. *Niquimetaçollaltia in mococoltinencá*, reconcilié ó hice que se amaran los que se aborrecían. Los verbos acabados en *ti* ó *tia*, que vienen de nombres y los acabados en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yoll*, no forman compulsivos.

---

## CAPITULO SEGUNDO.

### DE LOS VERBOS APLICATIVOS.

---

**V**ERBO aplicativo se llama aquel que ordena ó refiere á otro su acción ya por vía de daño ó provecho, ó de cualquiera otra manera que sea. Como cuando decimos: *Hice á mi hijo un vestido: le fabriqué una casa: le robaron su hacienda: le perdonaron la injuria, etc.* En que se debe mucho advertir, que esta Lengua usa de un verbo cuando se dice: *fabriqué una casa*, y de otro verbo, cuando se dice: *fajriqué á mi hijo, ó á otro una casa*; porque lo primero se dice *onicchiuh ce calli*, hice una casa, y lo segundo se dice: *onicchiuhli in nopiltzin ce calli*; hice á mi hijo una casa. Nótese la diferencia de *onicchiuh*, á *onicchiuhli*. Esto supuesto, vengamos á su formación.

---

### PARRAFO PRIMERO.

#### DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS ACTIVOS Y NEUTROS.

---

**A**SI los verbos activos, como los neutros, pueden formar su aplicativo. Y este aplicativo si fuere de verbo neutro, pasará á activo; porque tendrá por paciente, á quien refiere su acción; el cual en esta Lengua, es también paciente ó persona que padece, como ya se dijo, y el activo tendrá dos pacientes; uno, el que ya tenía y otro, el que adquiere por aplicativo, y es, aquel á quien ordena su acción. Como el verbo *fabricar*, tiene siempre un paciente, lo que se fabrica, y hecho aplicativo

tiene el otro paciente, á quien se fábrica. Como, *yo fabrico una casa á mi hijo*. La casa es un paciente y el otro paciente es el hijo, para quien se fabrica. Si bien algunos aplicativos de verbos neutros lo son solamente en la formación y no en la significación, que es diversa de la del verbo simple. Como de *nemi*, vivir, es aplicativo, *nemilia*, pensar ó deliberar: de *miqui*, morir, *miquilia*, que solo sirve de reverencial; pero se hallan también otros neutros, que son aplicativos en la significación. Como de *huetzca*, reirse, se forma, *huetzquilia*, reirse de alguno ó con alguno. Y así el que se confiesa, dice: *onichuetzquili ce cihuatl*, me ref con una mujer, y de *choca*, llorar, se forma *choquilia*: *nichoquilia in notlátlacol*, lloro mis pecados.

Fórmanse todos estos aplicativos, añadiendo *lia* al verbo acabado en *i*: como *caqui*, hace su aplicativo, *caquilia*, oír algo á otro, otorgar su petición: *mayahui*, derribar, *mayahuilia*: *nemi*, vivir, *nemilia*. Pero si el verbo antes de la *i* tuviere *c*, ésta *c* se volverá en *x*. Como de *áci*, *áxilia*, *nitetláxilia*, cazar algo para otro: de *pahuaci*, cocer algo en olla; *pahuaxilia*, cocer algo á otro: de *tlatzihui*, ser uno perezoso; *tlatzihuilia* ó *tlatzilhuia*, aborrecer algo, que le da á uno en rostro. como la comida, *etc.* de *huetzi*, caer, *huechilia* que sirve solamente de reverencial, compuesta con el verbo *cui*, *cuitihuetzi*, tomar algo de prisa; cuyo reverencial es *cuitihuechilia*. El aplicativo de *mati*, saber, con sus compuestos, es *machilia*, saber algo de otro: *nimitztlamachilia*, sé tus cosas, ó lo que pasa por tí: *tinechmachilia in nollátlacol*, sabes (y en rigor, me sabes) mis pecados.

Los verbos que acabaren en *ia*, vuelven su *a* en *lia*. Como de *tzitzquia*, asir, ó tener algo de la mano, *tzitzquilia*. Si el verbo acaba en *ya*, con *y* consonante, todo el *ya* se vuelve en *lia*: como *yocoya*, criar, ó formar algo de nuevo, hace, *yocolia*, formar algo á otro. Pero *oya*, desgranar, hace, *oitia*: *inaya*, esconder, *inailia*: *namoya*, robar, *namoyalia*. Si el verbo acaba en *a*, á la cual *a* precede consonante, esta *a*, se vuelve en *ilia*: como *ana*, tomar, *anilia*: *chihua*, hacer, *chihuilia*: *pohua*, contar, *pohuilia*. La *u*, que está antes de la *a*, se reputa por consonante.

Los siguientes forman su aplicativo, añadiendo *lia* á todo el presente: *chia*, vel, *chie* aguardar: *fia*, vel, *pie*, guardar: *tlachia*, vel, *tlachie*, mirar: *çoma*, reflexivo, tener ceño: *mama*, cargar: *ma*, cazar ó cautivar: *pa*, teñir: *ihua*, enviar: *y*, *qua*, comer: cuyo aplicativo es *chialia*, *pialia*, *pielia*, *tlachialia*, *etc.* Los acabados en *tla*, ó *tza*, hacen su aplicativo, volviendo el *tla*, ó *tza* en *chilia*; como *motla*, tirar con piedra, *mochilia*: *notza*, llamar, *nochilia*. Sácanse *tlacotla*, amar: *pátla*, trocar algo: y otro *pátla*, desleir algo, que mudan el *tla*, en *tilia*; *tlacotilia*: *pátilia*: y *pátilia*. *Tlacotilia*, significa también encarecer algo.

---

## PARRAFO SEGUNDO,

### DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS ACABADOS EN OA.

---

**S**I el verbo acabado en *oa*, tuviere antes del *oa*, *l*, formará su aplicativo, mudando el *oa*, en *huia*: como *pola*, perder, hace *polhuia*, perder algo á otro: *pópola*, borrar algo, desperdiciar, ó destruir hace *pópohuia*, destruir, ó borrar,



ó perdonar algo á otro. Pero si el verbo no tiene *l*, antes del *oa*: entonces unos verbos mudan el *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*. Lo mudan en *alhuia*, los siguientes: *illácoa*, dañar, y con el *lla*, forma *llátlacoa*, pecar, hace *llátlacalhuia*, dañar ú ofender en algo á otro: *yolllacoa*, dar pena ú ofender, *yolllacalhuia*. De la misma manera lo forman: *yécoa*, *yécalhuia*, acabar algo á otro: *yéyécoa*, probar algo, *yéyécalhuia*; que significa también remedar á otro: *mómótzoa*, cojer yerbas sin arrancarlas: *quamómótzoa*, mesar á otro ó arrancarle los cabellos: *ítoa*, decir, *ítalhuia*; *tellátlalhuia*, significa ser procurador de otros, ó hablar por ellos: *nahuatlatoa*, hacer oficio de intérprete. *tenahua*; *tlátlalhuia*, servir á otro de intérprete. *Itoa* tiene también otro aplicativo, que es, *ilhuia*, decir algo á otro: *nimíztalhuiz in nollátlacol*; *inic tehuatl tinechilhuiz*, *in tlein nicchihua*: te diré mis pecados. para que tú me digas lo que he de hacer.

Los que se siguen forman su aplicativo, mudando el *oa*, en *ilhuia*, y son: *tlacampaxoa*, comer ó tragar, sin mascar: *tequípaxoa*, trabajar: *icuiloa*, escribir ó pintar: *fachoa*, apretar algo ó estar la gallina sobre los huevos. y lo siguen sus compuestos, como *tefachoa*, gobernar, etc; *ilacatzoa*, arrollar manta, estera, etc. *malacachoa*, volver algo al rededor: *ayacachoa*, neutro, tocar sonajas llamadas, *ayacachtli*. *teponaçoa*, neutro, tocar el teponaztli: *tlapíaçoa*, es hacer una cosa larga, derecha y redonda, y se toma por orinar: *patzoa*, apretar algo ó ablandar fruta: *cuechoa*, remoler algo: *fépéchoa*, cerrar algún agujero de pared, piedra, etc; todos estos, pues, hacen su aplicativo en *ilhuia*; *tlacampaxilhuia*, *tequípánilhuia*, etc.

Otros hacen de diferente manera y son: *tlapoa*, abrir, *tlapolhuia*: *çacamoa*, abrir de nuevo la tierra, *çacamolhuia*: *temoa*, buscar. *temolia*: *cocoa*, lastimar, *cocolhuia*: *patoa*, jugar á los dados. naipes, etc; *patohuia*, jugar con otros. Adviértase, que cuando el verbo estuviere compuesto con algún paciente, que significare algún miembro ó parte del cuerpo; este tal verbo no será aplicativo; pero sí lo formará, si no estuviere compuesto con dicho paciente. aunque lo exprese. V. g. *Yo te corto tu dedo*. Si el verbo no se compone con el paciente, que es parte del cuerpo, se hará aplicativo y se dirá: *nimitzcotonilia in momápil*; pero compuesto con el paciente, no se hará aplicativo, y se dirá: *nimízmápilcotona*. Pero si el paciente compuesto con el verbo no fuere parte del cuerpo, el verbo se hará aplicativo. Hago casa á mis hijos: *niquincalchihuilia in nopilhuan*: vel, *niquinchihuilia incal in nopilhuan*.

Cuando el verbo aplicativo se forma de verbo reflexivo, se le antepone *ne*. V. g. *çoma*. tener ceño, es reflexivo: *ninoçoma*, tengo ceño: *nimitzneçomatia*; te me muestro ceñudo ó airado: *timotlátia*, te escondes: *tinechneclatilia*, te me escondes; te escondes de mi: *ticnellátitia in motemachticauh*, te escondes de tu maestro; te le ocultas. Los verbos compulsivos pueden también formar sus aplicativos. Como *tlaqualtia*, hacer comer, compulsivo de *tlaua*, podrá formar su aplicativo *tlaqualtilia*. *Ma xinechintlaqualtili in nochcahuan*, dá de comer; haz que coman mis ovejas. Pero los neutros en *oa*, formados de los nombres abstractos en *oll*, no forman aplicativos. Y así *mahuíçoa*, tener honra, que se forma de *mahuíçottl*, la honra no tiene aplicativo.

## CAPITULO TERCERO.

### DE LOS VERBOS REVERENCIALES.

**M**UCHA ventaja á la verdad hace por sus reverenciales esta Lengua, si no á todas, al menos á muchísimas Lenguas: porque el que usa de estas, aun cuando expresa personas de altísimos respetos, y dignos de toda reverencia, ó no manifiesta ésta en sus palabras, ó cuando más la manifiesta con una ó dos palabras. V. g. decimos en Castellano: *que Dios con su omnipotencia crió por sí mismo todas sus criaturas*. Y no hallarémos aquí una sola palabra, con que manifestemos el especial respeto y reverencia para con Dios, á quien aquí mentamos, ó de quien hablamos; cuando el Mexicano manifiesta para con Dios este respeto no ya con una ú otra palabra dé las dichas, sino con todas desde la primera hasta la última. Y así volviendo al Mexicano esa oración, dijera: *In Totecuiyotzin Dios in icenhueltizticatzinco, inómatzinco oquimmochihuiltzinó, oquimmoyocoliltzinó in cemixquichtintzitzin in Itlachiualtitzinhuan*. En donde no hay voz, que no manifieste una especial reverencia para con Dios. El Castellano, cuando más usa para esta reverencia de un *Usted*, una *Señoría*, *Alteza*, *Magstad*, etc; que aplica al verbo: *cómo está Ud.*, ó su *Excelencia*, etc, y aquí paró todo su acatamiento. Pero el Mexicano puede poner reverenciales en nombres, pronombres, preposiciones, verbos y finalmente en todo.

Usase de estos reverenciales, siempre que se mienta alguna persona ó cosa digna de respeto ó reverencia. Como cuando mentamos á Dios, á los del Cielo, al Padre, á la Madre, al Sacerdote, etc., se ponen con reverencia. Esta se suele omitir cuando el nombre embebe ó incluye en sí grandeza y excelencia, que no há menester otra expresión para su recomendación. Y así se suele decir, sin reverencia: *in nellí Teotl Dios*, el verdadero Dios: *in cenhueltini Dios*, el omnipotente Dios: *in teuctli*, el principal, *in pilli*, el Caballero, *in Tlátoani*, el Señor, La misma referencia se pone en el verbo, que tiene por agente ó paciente algunos de los dichos, y lo mismo en las preposiciones ó adverbios, ú otras cosas, que á ellos se refieren. Como cuando se dice la Casa de Dios, por su voluntad, en su presencia, etc. Cuando uno habla de sí mismo, sea quien fuere, no usa por la modestia de reverencial, sino sea en el verbo, cuando á ello le obliga el paciente que rije el mismo verbo. Y así para decir: yo adoro á Dios, diré: *Nehuatl nicnoteotitzinoa in Dios*. Pónese aquí el verbo reverencial, por tener por paciente á Dios. Este verbo *teotia*, solo se aplica á Dios.

La significación del verbo reverencial es la misma que la del verbo simple, de quien se forma. Y así lo mismo significa *tillaqua*, tú comes; que *timollaqualtia*, solo que éste segundo añade la reverencia, que no tiene el primero. Los semipronombres de todo verbo reverencial, son siempre los de los verbos reflexivos. Si el verbo reverencial fuere neutro, usará de los semipronombres de verbos reflexivos neutros, que son: *nino*, *timo*, etc. Si el reverencial fuere verbo activo, usará de los semipronombres de verbos activos, que son *nicno*, *ticmo*, ó *niquinno*, *tiquimo* etc. Pero por estos semipronombres reflexivos, no pasa á ser reflexivo, el verbo reverencial, sino es materialmente por dichos semipronombres; sino que persevera en

la misma especie y significación que antes tenía. Finalmente advierto, que se ponga especial estudio en todos estos verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales, así porque unos se forman de otros, como para hablar la lengua con perfección y no masorralmente (como dicen) moviendo con esto á risa á los peritos del idioma y aún á los mismos indios que suelen decir: *Inin Teopixqui amo quimomachitia in hucl tetlátol in mexicatecpillatolli, çan in macchuellatolli*: este padre no sabe el propio y pulido mexicano, sino solamente el de los Macehuales ó plebeyos. Y para que estos reverenciales mejor se entiendan, trataremos separadamente de cada especie de estos y de su formación.

PARRAFO PRIMERO.

DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS NEUTROS.

LA regla más común ó general que se puede dar para la formación de los reverenciales de verbos neutros que no tienen paciente alguno, es: que estos verbos neutros para ser reverenciales, toman su verbo compulsivo anteponiéndole los semipronombres reflexivos de verbos neutros *nino*, *timo*, etc. v. g. *yoli*, vivir, se hace reverencial tomando su compulsivo *yolitia* y los semipronombres *nino*, etc. Y así se dirá: Dios siempre vive y vivirá: *In Teoll Dios mochiça, cemçac moyolitia, ihuan moyolitiz*. *Teocihui*, tener hambre, hace, *teocihuitia*: *timoteocihuitia*; como si dijera: *tú, Señor, tienes hambre*. *Cochi*, dormir, *cochitia*: *mocochitia in Tlátoani*, duerme el Señor.

Los acabados en *ti*, que se forman de nombres, añaden al *ti*, *lia*. V. g. *tlátocati*, que viene de *tlátoani*, mandar ó gobernar, hace *tlátocatilia*, y *tlacóti*, trabajar como esclavo, que viene de *tlacótl*, hace *tlacótilia*. Toman también este *lia* los verbos *miqui*, morir, *miquilia*: *choca*, llorar, *choquilia*: *tiamiqui*, negociar, *tiamiquilia*: *tlahuia*, alumbrar, *tlahuilia*: *teponaçoa*, tocar el teponaztli, *teponacilhaia*: *ayacachoa*, tañer sonajas, *ayacachilhaia*: *àmiqui*, tener sed, *amiquitia*: *çiammiqui*, cansarse, *çiammiquitia*, vel, *çiammictia*: *calaqui*, entrar, *calaquia*: *maximocalaqui mochantzino*, *tlatoaniè*; *ihuan ximocheuitzino*: *ca dço òtica otimociammicti*, *otimochahuiti*. Entra, Señor, en ésta tu casa, que quizá vendrás fatigado y cansado del camino.

Los siguientes hacen de diversas maneras. *Ehua*, neutro, levantarse el ave para volar y *onchua*, partirse para alguna parte y *hualchua*, venir, hacen *ehuitia* ó *ehualtia*, que son sus compulsivos: *yauh*, *huica* y *huallauh*; *hualhuicà*: *cà*, estar ó ser, *yetztia*: *icac*, estar en pié, *iquiltia* ó *icatiltia* y *onoc*, estar echado, *onoltia*. Éstos dos con la ligatura *ti*, se componen consigo mismos; *timiquiltiac*, Señor estás en pié, *timonoltitoc*, estás echado. *Pilcac*, estar colgado, *pilquitia*, que sólo sirve para reverencial y se compone con *icac*: *quauhnepanoltitech mopilquititicac in Totemaquixticdtzin*; está colgado en la Cruz nuestro Salvador.

El verbo *huitz*, venir, hace su reverencial *huicatz*, en presente y *huicatzá* en pretérito y no tienen más tiempos. *Yè mohuicatz in nomontàtzin*, ya viene mi señor suegro; *yè mohuicatzá*, ya venía su merced. Para saludar á uno que viene,

se le dice: *ma nican timohuicatz*, seas, señor, bien venido; *ma niman ammohuicatzê*, séais bien venidos; se suple con el presente el imperativo de que carece *huitz*. Y como *huicatz* es lo mismo que *hualhuica*, traer, puede *huicatz* ser activo y significar también traer. V. g. *Yê nichuicatz in tomin, in otinechmottlaneuhtili*, ya traigo el dinero que me prestaste.

---

PARRAFO SEGUNDO.

DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS ACTIVOS.

---

**G**OMO los verbos neutros toman por reverenciales á sus compulsivos, así los activos que no son reflexivos, toman por lo común por reverenciales, sus aplicativos con los semipronombres reflexivos, *nicno* ó *niquinno*, etc. que les conviniere. Como *tlaçotla*, amar, hace su reverencial, *tlaçotilia*: *huica*, llevar, *huiquilia*: *icuitoa*, escribir, *icuilhuia*: *cui*, tomar, *culia*.

Los siguientes para reverencial toman su compulsivo: *Caqui*, oír, toma *caquilia* ó *caquilia*: *nequi*, querer, *nequilia*: *neltoca*, crear, *nelloquilia*: *i*, beber, *ilia*: *qua*, comer, *qualtia*: *toloa*, tragar, *tololtia*: *ihiyohuia*, padecer, *ihiyohuilia*: *mati*, saber, *machilia*, vel, *machilia*: *iximati*, conocer, toma su aplicativo *iximachilia*: *ilta*, ver, *itzilia*. De este *ilta* se usa á veces como si fuera neutro, sin nota de transición y se compone con los verbos *câ*, *yauh*, *huiz*, etc., como *tizticâ*, está mirando: *can tiztziuh?* para donde vas? *oitztehuac*, salió ó se partió: *inecui*, oler, hace *inecuilia*: *itoâ*, decir, *italhuia*. Para decir algo á otro sin reverencia, se usa de *ilhuia* y con reverencia, *ilhuilia*: *xiccaqui intlein nimitzilhuia*; *inic çatepan çanotehuatl ticmolhuiliz in mochahuanantzin*; oye lo que te digo, (este sin reverencia) para que tú le digas á tu madrastra lo mismo (con reverencia).

Los verbos compulsivos y aplicativos en la significación, son también activos y unos y otros forman su reverencial, volviendo la *a* del presente en *ilia*. V. g. de *chihua*, hacer, se forma el compulsivo, *chihualtia*, hacer que otro haga algo; que hace su reverencial, *chihualtia*: *xicmottaxcalchihualtili in monamic*; señor, haz que tu mujer haga tortillas. Así mismo el aplicativo del mismo verbo *chihua* es *chihuilia*, hacer algo á otro, y su reverencial es *chihuilia*; *xicmochihuilili in ihuipil in mochpotzin*; señor, haz su huipile ó camisa á tu hija, y aunque el verbo tenga dos *li*, *li*, se añade otro para reverencial. Y así de *celia*, recibir, es su aplicativo *celilia* y su reverencial *celilia*; de *pôpoloa*, desperdiciar, gastar, borrar ó perdonar, es su aplicativo *pôpolhuia*, borrar ó perdonar algo á otro y su reverencial es *pôpolhuilia* y no *pôpolhuilia*, porque *pôpolhuia* ya es aplicativo y así para reverencial le basta tomar un *li*. *Mâ Dios mitzmottlapôpolhuili*, perdónete Dios.

---



PARRAFO TERCERO.

DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

**E**STOS verbos reflexivos, sean los que fueren, tienen regla más general y fácil para formar sus reverenciales, porque para esto lo que se hace es: tómase el pretérito de singular del verbo, que se ha de hacer reverencial y á este pretérito se añade *tzinoa*, el cual solamente se varía por todas las personas y tiempos con los semipronombres reflexivos que le corresponden. V. g. para hacer reverencial á *tla-loa*, correr, se toma su pretérito *tlalô* y á este se añade *tzinoa*: *tlalôtzinoa*, el cual es el presente ó raíz del verbo. Yo corro, *ninotlalôtzinoa*; tú corrías, *timotlalôtzinoaya*; aquel corrió, *omotlalôtzinoô*; vosotros correréis, *ammotlalôtzinozque*. De *cuillonoa*, reflexivo, se forma *cuillonôtzinoa*, que puede ser neutro ó activo; *timocuiltonôtzinoz* te gozarás ó *timocuiltonôtzinoz in Dios*, gozarás á Dios ó de Dios.

Si el pretérito del verbo acaba en vocal, tiene siempre saltillo y si el mismo pretérito acaba en *c* añadida á toda la raíz del verbo, la pierde para hacerse reverencial. V. g. el verbo *maca*, dar y *tlaçôlla*, amar, hacen el pretérito en *c*, añadida á los verbos *maca* y *tlaçôlla*: *macac*, *tlaçôllac* y así su reverencial la pierde. V. g. nuestro Salvador se dió á sus discípulos, que mutuamente se amaban, *in Totemaquixtícatzin oquimomacatzinô in itlamachtiltzitzinhuân, in yehuantzitzin monepantláçollatzinoayá*. El *quín* se pone por nota de transición de tercera de plural, *los discípulos*, y si fuera singular se dijera: *oquimomacatzinô in itlaçomahuiznantzin*, se dió ó comunicó á su preciosa Madre,

Esta partícula *tzinoa*, se puede también añadir al pretérito de los otros reverenciales, formados de los compulsivos ó aplicativos de los otros verbos, con lo cual se hacen más reverenciales. V. g. *Ciahuí*, cansarse, hace su reverencial, *ciahuitia* y más reverencial, *ciahuítzinoa*. *Amiqui* activo, desear, *amiquilia*, y más reverencial *amiquiltzinoa*: *nicnamiquiltzinoa in Dios*, tengo sed de Dios, deseo á Dios. Finalmente, para formar estos reverenciales, siempre se ha de atender al verbo radical de que se han de formar, si es neutro, por lo común toma el compulsivo; si es activo, el aplicativo y si reflexivo, el *tzinoa* añadido al pretérito y siempre con los semipronombres reflexivos *nino*, *nicno* ó *niquinno* que le corresponden.

Añadiremos á estos verbos reverenciales otros verbos que podemos llamar *contemptivos* ó de desprecio que uno manifiesta de sí ó de aquel con quien habla. Y el modo de formarlos es, añadiendo sin ligatura la partícula *poloa*, al pretérito singular del verbo, en la forma que para el reverencial se añade *tzinoa*. Y si el pretérito tuviere *c*, la perderá para su formación. V. g. *Miec tlâtllacollí onicchiuhpolo*: *ca nihuei nillâtllacôanipol*; *in aic nicteputztocapoloa in qualli yeçtli*; muchos pecados he yo vilmente hecho, soy un gran pecadorazo que vil ó infamemente nunca sigo lo recto y lo bueno. Con esta partícula y el verbo *yauh* se echa á otro noramala: *xiâpolô*: *xiquizpolô*, *Véte*, en hora mala, sal de aquí, ruin é infame; *nechcapa xihuctzi*, caete ó sucédate algo por ahí.

CAPITULO CUARTO.

De los verbos frecuentativos.

**P**ARA que no cojan de nuevo, al que estudia, estos verbos frecuentativos de que usa mucho esta lengua y que son los mismos verbos de que se forman sin más que doblar su primera sílaba, daré una breve razón de ellos, así porque no se pueden dar reglas fijas y generales para su formación y significación, como porque esto mejor lo enseñará el uso y práctica, sin la cual todo será una confusión y ninguna inteligencia.

Estos verbos, teniendo saltillo en su primera sílaba, unas veces significan intención en el afecto, connotando variedad de actos nacidos del tal afecto. V. g. *ahuia*, es tener uno contento y el frecuentativo *àahuia*, significa tener uno grande gozo ó contento; *pàqui*, significa estar uno alegre, y *pàpàqui*, tener uno mucha alegría. Estos mismos verbos con saltillo también en la primera sílaba, suelen otras veces significar pluralidad ó distinción de agentes, de pacientes, de actos, lugares ó tiempos, y sucede esto no obstante que el verbo esté en singular, por pedirlo así el agente con quien concuerda el verbo, el cual, por ser de cosa inanimada, no puede tener plural. Y para denotar esta pluralidad, el nombre de singular suele doblar con saltillo su primera sílaba. V. g. hablando uno de muchos que estaban juntos y que después se fueron á sus casas, cada uno á la suya, se dirá: *nican oonocà miequintin tlacà; auh catefan in chàchan oyàyaquè, in oquinontlàpalotò innànamic-huan, inlàtahuan*. Estuvieron aquí juntos muchos hombres y después fueron á saludar á sus mujeres y padres. Esto es, cada uno á la suya. Y si se dijera *inchan oyàquè, etc.*, se denotará que la casa era una de todos. Así también *huei ilhuittl*, es día de fiesta y *huèhucì ilhuittl* es, días de fiesta; *tetlà*, es pedregal, y *tèteltà*, pedregales.

Hay ocasiones también, en que se dobla dos veces la primera del verbo para denotar la pluralidad de tiempos, lugares y acciones. V. g. de un mancebo disoluto se dice: *Cà inin telpocatl ca ça nènèntinemi, ca ça maàahuittinemi: ca çamoquèquèquetztinemi, etc.* Este mancebo no hace sino andar de una á otra parte, jugar, entrar y salir de aquí por allí. Viene de los verbos *nemi*, *ahuittia* y *quetza*, dos veces doblada su primera sílaba. Alguna vez también se dobla el *ila* que va con el verbo. V. g. *inic antlacclizquè, moncqui, acachtoça ammottlàtlafaquillizque*; para que comulguéis es necesario que lavéis primero vuestra ropa, el *tlàtla* denota ser varias las cosas que se han de lavar.

Otros verbos frecuentativos hay que doblan su primera sílaba con acento largo en la primera, como de *choca*, llorar, es su frecuentativo *chochoca*, llorar repetidas veces ó con frecuencia. Y aunque es difícil distinguir estos frecuentativos de sílaba larga, de los otros que tienen saltillo, con todo, lo más común es significar estos de sílaba larga, frecuencia ó repetición ordenada y con cordura, cuando los otros con saltillo denotan menos tiempo y orden en la frecuencia de sus actos. V. g. *Nictètequi in tlaxcalli*, es: corto así como quiera ó destrozo el pan; pero *nictetequi in tlaxcalli*, es: lo rebano y con cuidado lo corto ó divido. Así también, *niconotza in nopiltzin*, es: llamo á mi hijo; *niconótza*, es: le doy consejos, y *niconótza*, es: platíco con él.

Hay finalmente otros verbos frecuentativos acabados en *ca* y en *tza*, que se forman de unos verbos neutros acabados en *ni*, que para esta formación doblan su pri-

mera sílaba. El acabado en *ca* es frecuentativo neutro y el acabado en *tza* es activo. V. g. *Cotoni*, es: cortarse el hilo ó la sogá, y de este verbo, doblada su primera sílaba *co* y volviendo el *ni* en *ca* y en *tza*, sale *cócotoca*, neutro, que significa cortarse mucho el hilo ó la rgd, etc. y sale también *cócototza*, activo, que es: despedazar mucho estas cosas. Otros verbos activos se pueden formar de estos verbos neutros acabados en *ni* vuelto el *ni* en *na* ó en *nia*, los cuales no son frecuentativos, pero pueden serlo doblada su primera sílaba. Como de *tzayani*, neutro, rasgarse algo, se forma *tzayana*, activo, rasgar, y el frecuentativo *tzátzayana*. Y de *tzilini*, neutro, sonar campana, se forma el activo *tzilinia*, hacer que suenen ó repicar campanas. Este verbo tiene también por compulsivo neutro á *tzitzilica*, sonar mucho el metal, y *tzitzilitza*, activo, tocar ó repicar mucho las campanas.

La ordinaria significación de estos verbos es de algún ruido ó estrépito que se hace y que es diverso según es la variedad de cosas que lo pueden causar, porque es diverso el ruido que causan las nueces agitadas, del que causa el agua que hierve ó la que gotea. Otros también significan quebrarse, cortarse ó despedazarse algunas cosas. Y se varían éstos según la variedad de cosas que se cortan ó quiebran. El acabado en *ni* es neutro y significa simplemente tal ruido, aunque la causa que lo causa sea una y el ruido también uno. El acabado en *ca* es frecuentativo, neutro é indica multitud de cosas ó pedazos que causan este ruido ó grandeza y vehemencia de él. V. g. *poçoni*, es hervir el agua ó la olla. *pópóçoca*, es hervir mucho y con vehemencia, y *pópóçotza*, activo, es hacer hervir, etc. *Chipini*, es gotear algo, *chichipica*, neutro, gotear mucho, y *chichipitza*, activo, es hacer que algo gotee ó destilar mucho estas gotas. *Moloni*, neutro, es manar fuente, extenderse perfumes ó levantarse nubes: *mómótoca*, neutro, correr á chorros ó borbollones el agua, levantarse gran polvo ó cosa semejante, y *mómólotza*, activo (aunque poco usado) será levantar ese polvo, etc.

Otros verbos hay acabados en *ca*, neutros, que no vienen de verbos en *ni* y forman sus activos en *tza*. Como *tótoca* neutro, caminar de prisa, forma su activo *tótotza*, aguijar ó dar prisa á otro: *chichinaca*, tener dolor, forma *chichinatza* activo, causar tal dolor: *ixica*, resumirse algo, forma *ixitza*, activo, destilar alguna cosa.

Esto es lo que por ahora se puede decir acerca de estos verbos, para que no cojan de nuevo al principiante y sepa éste, aunque en confuso, lo que pueden significar. Lo demás se conseguirá con el Diccionario y con el uso, porque fuera de que (como ya se notó) no hay reglas fijas para su inteligencia, esto en la realidad no pertenece á la Sintaxis ó construcción de la lengua, sino al conocimiento de sus voces y expedición. Y á la verdad, que querer meter uno en esto á un principiante, fuera quererlo meter en un terrible caos de la mayor confusión.

## CAPITULO QUINTO.

### De los verbos mati, toca y tlani.

EL verbo *mati*, activo, significa saber: *nicmati in teollàtollì*, sé la doctrina, y reflexivo significa pensar ó parecerle á uno alguna cosa. Como *ninomati*, *ca in tequillahuanque*, *ca cohuitiliá inyolia*, *imanimas*, me parece ó pienso que los borrachos ponen en peligro á sus almas. Significa también hallarse uno bien en algún



lugar, *nican México ninomati*, me hallo bien aquí en México. Y el mismo *mati*, neutro, con la partícula *on*, significa saber uno el camino para algún lugar. V. g. *Tlaxcallan nimitzihuaznequi, cuix ompa tommati?* te quiero enviar á Tlaxcala, sabes allá? Siendo activo, si se construye con la preposición *pan*, significa tener una cosa por otra, como cuando se dice: te tengo por una fiera, se dice: *ipan nimitzmati yuhquin ce tequani*. En qué me tienes? *tleipan tinechmati?* en nada estimas ó tienes á Dios, *atleipan ticmottilia, atleipan ticmochihuilia in Tlátoani Dios*. La misma significación tiene compuesto con nombres ó verbos. V. g. *ninohucimati*, téngome en mucho, *ninocnomati*, téngome por pobre y miserable, esto es, me humillo. Compónese de *icnotl*, pobre.

Según esto, *mati*, en esta composición, no significa *saber*, sino parecerle á uno ó juzgar que es lo que significa el nombre con que está compuesto. En esta misma significación, pues, añadido este verbo *mati* á la voz pasiva de otro verbo, quitada la *o*, significa parecerle á uno, que otro es ó padece lo que significa aquel pasivo. V. g. para decir, pienso que yo soy despreciado, se toma la pasiva de *telchihua*, menospreciar, *telchihualo*, y quitada la *o* y añadido *mati*, resulta *telchihualmati*, y este es el verbo que se conjuga con los semipronombres que le corresponden. Y porque en la oración dicha, juzgo que me desprecian ó júzgame yo despreciado, el verbo es reflexivo, se usará de los semipronombres reflexivos *nino*, *yo ámi* y se dirá: *ninotelchihualmati*, juzgo que me desprecian, *timotelchihualmatiz*, te parecerá que tú serás despreciado, *nictelchihualmati in nonamic*, me parece que menosprecian á mi esposa, *niquintelchihualmati in teteuctin*, pienso que menosprecian á los principales ó caballeros. Estos dos últimos verbos tienen la transición *c* y *quin*, el uno de persona de singular y el otro de plural.

El verbo *toca*, compuesto con nombres y verbos pasivos, tiene la misma significación que *mati*, solamente añade ó denota poco fundamento ó fingimiento en lo que uno juzga. Y así hablando de Cristo se dice bien, *nictcomati*, vel, *nicnoteomachillia in Totemaquixticitzin Jesu-Christo*, y fuera mal dicho, *nictcotoca*, vel, *nicnoteotoquilla*. Por esto hablando del demonio, se dice de él que *moteotoca*, que se tiene por Dios, pero sin fundamento; *tlateotocani*, es el idólatra, y *tlateotoquilitli*, la idolatría. Y á la contra, *tlateomati*, es ocuparse en cosas de devoción ó del verdadero Dios, y *tlateomatiliztli*, es la devoción ó semejante ejercicio en cosas de devoción ó de Dios.

Con los verbos pasivos se compone este verbo *toca*, en la misma forma que *mati*. Y así como se dice *ninocolilmati*, pienso que me aborrecen, se puede también decir, *ninocoliloca* y significa lo mismo; se compone de *cocolilo*, perdida la *o*, pasiva de *cocolia*, aborrecer. Algunos quieren que *toca*, así compuesto, significa procurar uno aquello que se significa por el verbo pasivo, pero esta significación no es usada ni segura. Lo que sí suele significar *toca*, compuesto y activo, es entender ó presumir de otro, lo que significa el verbo pasivo. V. g. hablando uno del Pródigo en nombre de su Padre, le dice: *ma nican tihuitz, noxocoyotziné, ca onimitz poloca, onimitzmiccatocaca*, seas bien venido Benjamín mío, que ya yo te había perdido y tenido por muerto. Compónese aquí *toca*, con el pretérito de *miqui*, por no tener éste pasiva.

El verbo *tláni* con el *tlá* breve (que largo es ganar) fuera de composición nada significa, pero compuesto con otros verbos, significa mandar, pedir ó desear y en rigor pretender lo que significa el verbo pasivo con que se compone. Su composición se hace en la misma forma que la del verbo *mati*, esto es, con la pasiva del verbo, y los semipronombres reflexivos *nino*, *etc*. Y porque la voz pasiva suele acabar en *lo*, y esta *o* se pierde y queda solamente *l* á la cual se junta el verbo *tláni*, quedando la *t* entre dos *l*, como *clehuilltlaní*, por esta causa, pues, se pierde también



la *t* y se pronuncia *elchullani*, así como en lugar de *hueltlatziuhqui*, muy flojo, se pronuncia *hueltlatziuhqui*, perdida la *t*. Y así para decir deseo ó pretendo ser honrado, de *mahuiztilia*, honrar, se forma la pasiva *mahuiztililo*, á este, perdida la *o* y añadido *tlani*, que perdida la *t* queda *lani*, resulta *mahuiztilillani*, y por ser primera persona de verbo reflexivo pondré *nino*, y dirá toda la oración *nino-mahuiztilillani*: tú deseas ser visto, *timottalláni*, viene de la pasiva *ittalo* de *itta*: deseamos ser amados, *titollaçótlálláni*. Y así se corre por las otras personas y tiempos,

Cuando este verbo *tlani* se hace transitivo (si bien es poco usado) significa desear ó pretender uno para otro lo que significa el verbo pasivo con que se compone. Como desear uno que otro sea honrado, servido, aborrecido, etc. y en este caso podrá tener el verbo dos acusativos, el uno es lo que se desea y el otro á quien. Y si este se callare se pondrá el *te* en la forma repetida. V. g. el padre desea ó pretende que su hijo sea honrado, *in tetátzin quimahuiztilillani in ipiltzin*. De Dios Padre se dice: *àcohuic, tlalchihuic quimottallani*, vel *quimottalanilia in Illaçopiltzin*, que quiere que su amado hijo sea mirado y respetado, hacia arriba y hacia abajo, esto es, en todo lugar; *nictenotzallani in teyolcuitiani*, hago que llamen al confesor, y por no expresar á quien se dice ó manda esto, se pone *te* y en su lugar se suele usar bien de *ne*, *nictenotzallani*. Viene este verbo de *notzalo*, pasiva de *notza*, llamar,

El mismo *tlani* se puede también componer con el pretérito de los verbos y más si estos acaban en *h* ú otra consonante. V. g. deseo vivir, *ninonentlani*. Deseo que se haga la Iglesia, *nicchiuallani* (de la pasiva) vel, *nicchiuhlani* (del pretérito) *in teocalli*. Nótese la frase siguiente con el verbo *àci* y *tlani*: *huel tittlahuel, ayac motech àxillani: àci*, volvió en *x* la *c*. Puédese también hacer transitivo este verbo. Como, *in aquin qualli tlacatl àmo huel itech caxitlani in tlállacolli*, el que es hombre de bien no permite que se le llegue ningún pecado. Y en orden á esto, aquel á quien le piden un hijo, suele responder: *ayac mocotonallani*, vel, *mocotonlani*. Ésto es, ninguno quiere ser cortado ó que le quiten una parte de su carne, cual es su hijo. Otros quieren formar con *tla* otras composiciones como las que forma *tlani*, pero ni son seguras ni usadas, ni menos entendidas de los Naturales. Y así se omiten.

---

## CAPITULO SEXTO.

### Cómo los nombres alteran ó mudan sus finales cuando se juntan con los semipronombres no, mo, i, etc.

---

UNA de las cosas en que el principiante debe poner especial cuidado, es en el estudio é inteligencia de la alteración ó mutación que padecen los nombres cuando se juntan con los semipronombres *no, mo, i, etc.*, mío, tuyo, de aquel, etc., porque á veces de tal manera se muda ó desfigura el nombre, que aun cuando se sabe su significación, después junto el nombre con el semipronombre, ya no se co-

noce. V. g. *Comill*, es la olla y mi olla, es *nocon*; *pellat* es, la estera y *nopell* es mi estera. Véase por aquí cuanto se diferencia uno de otro. Y es mayor esta mutación en el nombre cuando junto éste con el semipronombre, se le añade alguna partícula de reverencia ó menosprecio, como lo hacen los indios. V. g. La hermana mayor llama á su hermano ó hermana menor, *icuh* y *nicuh*, mi hermano ó hermana menor, y cuando nombra la hermana mayor á alguno de estos menores, dice: *nícuhton*, mi hermanillo, en singular, y *nicuhtotonhuan*. Si bien parece que pronuncia *niucton* y *niuctotonhuan*, con la *c* después de la *u*. Y por esto quien no estuviere enterado en esta mutación de nombres, ni él podrá hablar á otros ni poderse con ellos explicar, ni éstos lo podrán entender. Y para esto se dán las reglas siguientes:

Los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, juntos con los semipronombres, pierden estas finales. V. g. *tilmalli*, la capa: *notilmâ*, mi capa: *tlamachtilli*, el discípulo: *nottamachtíl*, mi discípulo: *citlálin*, la estrella: *nocittal*, mi estrella. Sácanse los siguientes: *pilli*, caballero, hace *nopillo*, mi cortesano, y *teuctli*, persona principal, *notecuayo*, mi Señor. Y en plural, *nopillohuan*, *notecuayohuan*, es mis cortesanos ó nobles que me asisten: *ólli*, camino, hace *nóhui*, mi camino: *oquichtli*, varón. hace *noquich*, vel, *noquichhui*, mi marido, *noquichhuatzin*, con reverencia; usa también de esta voz la amiga de su amigo. La hermana menor dice á su hermano mayor: *noquichtiuh* y con reverencia. *noquichtihuatzin*. *Huezhuatzli*, es, la cuñada de la mujer, hace *nohuezhui*, mi cuñada, y con rerverencia, *nohuezhuatzin*.

Los acabados en *qui*, mudan el *qui* en *cáuh*. Como *Calpixqui*, mayordomo, *nocalpíxcáuh*, mi mayordomo. El mismo *cáuh* toman los posesivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô* y los adjetivos acabados en *c*. Como de *atlepehuâ*, ciudadano ó vecino de Pueblo, *naltepehuâcauh*, mi ciudadano: de *topilé*, alguacil, *notopilécauh*: de *çoquiyô*, cosa enlodada, *noçoquiyôcauh*, cosa mía enlodada, y de *tlillic*, negro, *notlillicáuh*, mi negro. Los verbales en *ni*, se reducen al pretérito del verbo de donde se forman, y á este pretérito se añade también *cauh*. V. g. *tellamachtiani*, es glorificador, y para decir mi glorificador se vé de qué verbo se deriva, que es *te-tlamachtia*, y reducido á pretérito, es *tellamachtí* y á este pretérito se añade *cáuh*, *notellamachticáuh*. Con las partículas *tzin*, *ton*, *etc.* pierden estos nombres el *uh* y quedan con el *ca*, como *notellamachticázin*, *notopilécaton*, mi alguacilejo. Los nombres que no admiten semipronombres y de que después hablaremos, no padecen alteración ó mutación alguna en sus finales.

Los nombres acabados en *tl*, mudan esta *tl* en *uh*. V. g. *teottl*, Dios, *notecuh*, mi Dios: *átl*, agua, *náuh*: *tell*, piedra, *notecuh*. Sácanse los siguientes que con los semipronombres pierden la *tl*, con la vocal antecedente y son *pellatl*, estera; *nopell*, mi estera: *axcaill*, cosa ó alhaja: *naxca*, mi cosa ó alhaja que me pertenece: *ciacatl*, sobaco *nociac*: *xayacatl*, cara, *noxayac*: *yacatl*, nariz ó punta de algo, *noyac*: *itacatl*, matalotaje para el camino, *nitac*: *nacatl*, carne (no la de mi cuerpo que es *nonacayo*) *nonac*, mi carne que como, etc., *nânacatl*, hongo, *nonânac*: *xonacatl*, cebolla, *noxonac*: *malacatl*, el huso, *nomalac*: *mattatl*, red, *nomatl*: *mellatl*, piedra de moler, vulgo metate, *nomell*: *cuillatl*, estiercol ó excremento, *nocuill*: *teocuitlatl*, plata, y *cozticteocuitlatl* oro, *noteocuitl* y *nocozticteocuitl*: *maill*, mano, *nomâ*: *yecmaill*, mano derecha, *noyecmâ*: *opochmaill*, mano izquierda, *nopochmâ*: *cueill*, enaguas, *nocué*: *toacill*, nombre, *notoca*, mi nombre: *ixquaitl*, frente, compuesto de *quaitl*, que solo en composición se usa, *nixqua*: *quilitl*, yerba ó verdura, *noquíl*. Siguen á éstos los nombres que tienen *m* por principio de su última sílaba que con el semipronombre se vuelve *n*. Como *tecomatl*, vaso, vulgo tecomate, *notecon*: *tzontecomatl*, cabeza, *notzontecon*: *quachfamill*, bandera, *noquachpan*. Sácase *amatl*, papel, que hace *namauh*, y *camatl*, boca, que hace *nocan* ó *nocamac*.

Los acabados en *huill*, con los semipronombres pierden el *ill*, y á la *u* que queda se añade *h*, y lo mismo se hace en cualquiera otra composición. V. g. *teoxihuill*, turquesa, piedra preciosa, *notcoxiuh*, la *h* que estaba antes de la *u* se pone después; *elchiquihuill*, pecho, *nelchiquiuh*. Sácase *illhuill*, el día ó fiesta, que hace *nohhuuh*, mi día. Estos se hacen reverenciales añadiéndoles *tzin* después del *uh*; *melchiquiuhztzin*, tu pecho. *Ilhuill*, hace *ilhuitzin*. Pero los que pierden todo el *ill* sin tomar *uh*, se añade *tzin* á lo que quedó del nombre; como *maill*, mano: *momá*, tu mano: *momatzin*, con rev. Los que perdieron con el semipronombre todo el *atl* como *pellatl*, estera, *mopell* tu estera, vuelven á tomar la *a* para tomar el *tzin* ó *ton*: *mopellatzin*, *mopellaton*. Sáquese *tecomatl* y sus compuestos *tzontecomatl* etc., que hacen *molecontzin*, *motzontecontzin*, sin volver á tomar la *a*.

Otros nombres hay acabados en *tl*, que con los semipronombres solamente pierden la *tl* sin tomar otra partícula. Y son *ítill*, vel, *ítell*, vientre, hace *nilti*, vel, *nite*, mi vientre: *mollicpill*, codo, *nomollicpi*: *iztill*, vel, *iztcl*, uña, *noztli*, vel, *nozle*: *icxill*, pié, *nocxi*: *chichill*, saliva, *nochichi*: *tozquill*, garguero ó voz, *notozqui*: *tlatquill*, hacienda ó alhaja, *notlatqui*: *ahuill*, tía, *nahui*: *cozatl*, gargantilla, *no-cozqui*: *maxtlatl*, bragas, *nomaxtli*; aunque con el *tzin* vuelven á tomar su *á*, *mocozcztzin*: *momaxtláztzin*.

Los nombres abstractos acabados en *otl*, pierden con los semipronombres la *tl*, como *ihiyotl*, baho y se toma por la palabra, *nihíyo*, mi baho ó resuello: *machiotl*, señal, *nomachio*. Pero los abstractos en *otl*, formados de nombres de pueblos, ciudades y provincias, pueden perder la *tl* ó volverla en *uh*. Como *mexicayotl*, cosa de México, *nomexicayo*, vel, *nomexicayouh*. Los abstractos formados del pluscuamperfecto de verbos neutros y de los adjetivos acabados en *c*, pueden perder ó solamente la *tl* ó todo el *yotl*. V. g. *Cochcayotl*, la cena, se forma del pluscuamperfecto *cochca*, que viene de *cochi*, dormir y hace *nocochoayo*, vel, *nocochoa*, mi cena. Así mismo del adjetivo *celic*, cosa fresca ó tierna, se forma *celicayotl*, la frescura, y de aquí se forma *icelicayo*, vel, *icelica in xochill*, la frescura ó verdura de las flores.

Mucho se debe advertir para no errar, que cuando los nombres que se juntan con los semipronombres significan cosa que es parte de otra cosa, ó que por naturaleza se halla en ella ó la compone ó procede de ella, como cuando decimos: *mi carne*, *mi hueso*, *mi sangre*, que está en nosotros, ó *la flor* ó *la hoja del árbol*, esto es, la que está en el árbol, entonces se debe usar de los abstractos en *otl* y no de los primitivos acabados en *tl*, pero si los nombres solamente significaren como propiedad, dominio ó posesión de la cosa, entonces se usará de los nombres simples ó primitivos acabados en *tl*, que significan simplemente la cosa y nunca se usará de los abstractos en *otl*. Todo lo aclararán los ejemplos. Si yo digo mi carne, esto es, la que tengo para comer, diré con *nacatl*, carne, *nonac*: si la carne es la de mi cuerpo, diré *nonacayo* ó como usan los indios *notlallo*, mi tierra, de *tlalli*: *noçoquo*, mi barro, de *çoquill*. Y si fuera mi tierra ó barro que compré ó poseo, dijera *notlat*, *noçoquíuh*. *Nomiuh*, es mi hueso, de *omill*; pero el hueso que no es de mi cuerpo, porque éste es *nomíyo*: *neço* es la sangre de mis venas que compone mi cuerpo y *nez* (había de decir *noz* y pierde la *o*) es la sangre que tengo de algún otro animal. *Noxochiuh*, es mi flor, de *xochill*, pero la flor que compone al árbol es, *ixochiō*: *izhuayo*: *iattlapallo*, sus hojas: *ixochiquallo*, su fruto que dá, y *noxochiquall*, la fruta que tengo para comer. *Nihuuh*, es la pluma que yo poseo; pero la pluma que es del ave y la compone, es *ihuíyo in totoll*, la pluma del pájaro. En esto se debe poner gran cuidado porque se puede muchas veces y crasamente errar. Y porque esto se escribe para Confesores, adviertan éstos en las confesiones, que *xinachtli*, es la semilla, *noxinach*, es la semilla que tengo para sembrar y *noxinachyo*, *est semen genitale*. Y así el penitente dice: *nienocuitia*, *ca*



*oppa onicuoqui in noxinachyo*, vel. *noquichyo*, vel. *notlacaxinachyo*, vel. *noquichxinachyo*, *bis procuravi mihi pollutionem*, vel. *genitale semen effudi*. Así también para decir con honestidad *verenda muliebria*, se dice: *icihuayo*, vel. *icihuanacayo* y las del varón *ioquichnacayo*.

Los otros nombres que ni son verbales, ni tienen terminación admisible, ni acaban en *huá, é, ô*, se quedan como estaban juntos con los semipronombres. Como *notlazcan*, mi ciprés: *notelpochpil*, mi mancebito. Lo mismo sucede en los nombres que acaban con preposición, como *calitic*, es dentro de casa, y *nocalitic*, dentro de mi casa: *calnahuac*, junto á la casa: *nocabnahuac*, junto á mi casa: *noxochitlá*, mi jardín. *Huehué*, viejo, hace *nohuchuetcauh*: *iláma*, vieja, *nilamatcauh*, mi viejo y mi vieja. Algunas mujeres dicen con melindre mujeril, *notelpotcatzin*, mi mancebo, en lugar de *notelpotzin*: *nahuilicatzin*, mi tía, en lugar de *nahuilzin*: *nonanticalzin*, mi madre, en lugar de *nonantzin*. Pero los varones no usan de semejantes melindres impropios de la Lengua.

## CAPITULO SEPTIMO.

### De la partícula po.

**D**E la partícula *pó* con saltillo se puede usar ó por sí sola ó compuesta con todo género de nombres, y pide siempre los semipronombres *no, mo, i, etc.*, mío, tuyo, suyo. Lo que significa es igualdad ó semejanza con otro, ó ser uno semejante ó igual á otro. V. g. tú eres *mi* igual ó semejante *tehuatl tinopó*: yo soy tu igual, *nehuatl nimopó*. Su reverencial es en *lzin*. *Aguin huel ipótzin in Totecuiyo Dios?* Quién es semejante á Dios? *Ayac mopótzin*, no tienes semejante. De este *pó* se forma el verbo *pótia*, que siendo reflexivo y activo significa hacer uno á otro semejante ó igual á sí. V. g. *onimitznopóti*, te hice mi igual: *otinechmopóti*, tú me igualaste á tí. Siendo activo solamente, significa parear ó hermanar unas cosas con otras, *nillapótia*, vel. *nillapópotia*.

Compuesto este *pó* con *huan*, significa ser uno de la misma naturaleza, estado ó condición de otro. Y así *nohuampó*, es mi prójimo, de mi misma naturaleza. Lo mismo es *nohuilteca* ó *nocotonca*, y en plural, *nohuampohuan*, *nocotoncahuan*, *nohuiltecahuan*. Y con reverencia, *nohuampotzilinhuan*, *nohuiltecatzilinhuan*, *nocotoncatzilinhuan*, mis prójimos. En la misma forma se compone con cualquiera otro nombre substantivo ó adjetivo pospuesto á él, y significa ser uno igual ó semejante á otro en lo que significa el nombre con quien va compuesto. V. g. *noquichpó*, de *oquichli*, hombre ó varón como yo: *nocihuaopó*, de *cihuatl*, mujer como yo: *nochpocapó*, de *ichpocatl*, doncella como yo. Los acabados en *tl, tli, li, in*, pierden para su formación estas partículas. Los posesivos en *huá, é, ô*, los verbales en *qui* y en *c* y los acabados en *ni*, (que se reducen al pretérito del verbo de que se forman) toman la ligatura *ca*, para tomar después el *pó*. V. g. *nomichhuaopó*, dueño de pescados como yo: *nocalécapó*, dueño de casa como yo ó mi vecino: *nocalpíxcapó*, mayordomo de hacienda como yo: *nonacayocapó*, *neçocapó*, el que tiene cuerpo y sangre como yo. De *tlacayelizli*, naturaleza humana, se



forma, *nollacayelicêcâpô*, de naturaleza humana como yo. De *temachtiani*, predicador ó maestro, reducido al pretérito *temachtî*, del verbo *temachtia*, se forma *notemachticâpô*, predicador como yo: Pl. *notemachticâpôhuan*, vel, *notemachticâpôlitzinhuan*, con reverencia.

CAPITULO OCTAVO.

De los Mexicanismos y modos propios de hablar de esta Lengua.

COMO todas las lenguas tienen algunos modos propios de hablar que son en ellas elegancias y fueran en otras barbarismos, así también la Lengua Mexicana tiene algunos mexicanismos ó modos propios de hablar, que siendo en ella elegancia, fueran en otro idioma barbarismo. Y aunque el saber estos se conseguirá mejor leyendo buenos autores y tratando con los Indios, con todo pondremos aquí los más ordinarios y ocurientes que el P. Carochi trae esparcidos en su arte y yo pondré aquí juntos.

Primeramente carece esta lengua de los pronombres posesivos y absolutos que puedan por sí solos estar en la oración y significar, y son: *mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro. suyo ó de aquellos*. Quiero decir: En esta lengua no se puede formalmente decir, este sombrero es mío, esa capa es tuya ó nuestra. Y así preguntando uno, *de quién sea este trigo?* no se puede responder absolutamente y por sí es *mío, tuyo*, como se dice en castellano, y en latín *meum, tuum, etc.*, porque no tiene esta voz, *mío, tuyo*, que por sí solos puedan estar y significar, sino que para esto se vale del nombre *axcaïtl*, ó *tlatquiltl*, ó *yocauh*, que significan cosa. alhaja ó hacienda, y á uno de estos se junta uno de los semipronombres que le corresponde y son *no, mo, i, etc.*, mío. tuyo, etc. Y así para decir, esta casa es mía, se dice, *inîn calli, ca naxca* ó *nollatqui* ó *noyocauh*, como si dijera, esta casa es mi cosa propia mi alhaja, mi hacienda ó cosa que me toca. Para decir es tuya, se dice *maxca*: de mi nieto, *ïaxca in noxhuïuh*: nuestra, *taxca*: vuestra, *amaxca*: de mis abuelos, *imaxca in nocolhuan*. Como si dijera es mi cosa ó mi alhaja ó mi hacienda. Y jamás se puede decir: esta casa es mía: *inîn calli ca no*; es tuya, *ca mo, etc.*, con solo el semipronombre *no, mo, i, etc.*, mío, tuyo, etc., porque estos semipronombres jamás pueden ir solos sin otra voz. Estos semipronombres juntos con *axcaïtl*, pierden su vocal *o* y *axcaïtl* su *ïtl*, y *tlatquiltl* su *tl*; *naxca, nollatqui, noyocauh*, cosa mía.

También para decir esto es mío, es tuyo, etc., se dice por circunloquio con el verbo *pohui*, pertenecer, y á quien le pertenece la cosa, se le pone la preposición *tech*, con el semipronombre que le corresponde, *no, mo, i, etc.* V. g. Esta tierra es mía, se dice: *inîn tlalli ca naxca*, vel, *nollatqui*, vel, *notech pohui*, esto es, me toca ó me pertenece: *maxca*, vel, *motech pohui*, es tuya ó te pertenece: *ïaxca* ó *itech pohui in nopiltzin*, es ó pertenece á mi hijo: *taxca*, vel, *totech pohui*, nos pertenece: *amaxca*, vel, *amotech pohui*, os pertenece: *imaxca*. vel, *intech pohui*

*in notelcahuan*, es ó pertenece á mis hermanos menores. Con esta misma construcción con el *tech* y el verbo *fohui*, se dice, este dinero será para mi padre, para mi madre ó para mis parientes: *in in tomin ca itech fohuiz in notátzin*, vel, *iaxca yez in notátzin*, esto pertenecerá á mi padre ó será de mi padre; *itech fohuiz in nonantzin*, vel, *iaxca yez*, esto pertenecerá ó será de mi madre, *intech fohuiz*, vel, *imaxca*, vel, *intlutqui*, vel, *inyocauh yez inohuanyolque*, esto pertenecerá ó será de mis parientes, porque esta lengua no tiene voz propia que signifique *para*. En algunas partes he oído que para decir este *para*, usan de *ica* y dicen, *ica notátzin*, para mi padre; pero no lo he hallado en los autores ni lo he oído de buenos mexicanos.

Tiene también esta lengua su modo propio para decir: *es menester*, *es necesario*, *es conveniente*, *conviene*, *se debe hacer esto ó lo otro*. Y este modo de hablar lo pone el Mexicano, romanceándolo de esta suerte: *se quiere*, ó *se requiere esto ó aquello*: *se requiere en mí*, *en tí* ó *en nosotros*, *hacer esto ó lo otro*. Y así se pone con el verbo *nequi*, con los semipronombres de verbos neutros, *nino*, *timo*, *mo*, etc., y á la persona á quien es algo necesario, se le pone la preposición, *tech*. V. g. Es muy necesario guardar los mandamientos para ir al Cielo, se dirá: *huel monequi*, vel, *omnonequi* (se quiere ó requiere) *in pueloz in tenahuatilli*, *inic huiloaz* (es impersonal) *in Ilhuicac*. Yo he menester ó necesito de cuatro reales: *notech monequi*, vel, *omnonequi nahui tomin*. Ha menester mi esposa: *itech monequi in nonamic*: hemos menester, *totech monequi*: vosotros, *amotech omnonequi*, etc. Y así se corre por los otros tiempos: hube menester, *notech omnonec*: habrás menester, *motech omnonequiz*.

Para decir: *es mi obligación*, *mi grave obligación* ó *precepto*, *ejecutar esto ó lo otro*, se dice con el nombre *nahuatilli*, ley ó mandamiento, ó con el nombre *mamalli*, carga que está sobre mí. Es mi obligación ó grave carga ó ley agrandar á Dios: *ca nonahuatitl*, *ca nohucemamal*; *inic nicnohuellamachtiliz in tlatoani Dios*. Somos obligados ó gravemente obligados á servir á su Magestad: *ca tinahuatilló*, (pasiva de *nahuatia*, mandar) *ca tillaquauhnahuatilló*; *inic çannoyehuatzin ticottlayecoltilizque*. Suele también usar esta lengua de unos tiempos por otros. V. g. para decir: antes que empezara el mundo ya existía ó había Dios, se dice: *in ayamo fehua in in Cemanahuatl*, *yeppa noyetzicá in Totecuiyo Dios*. Lo cual á la letra dice: antes que el mundo comienza, ya mucho antes hay Dios. Pónese presente por pretérito, porque el pretérito denota en esta lengua que hubo la cosa pero que ya no la hay.

Otras veces se pone el presente por el pretérito. V. g. *intquac nochan onàcico*, *ca nipactihuitz*; *anh in imoztlayoc ca yéuel ninococoa*: cuando llegué á mi casa venía bueno y al día siguiente enfermé. A la letra dice: cuando llegué á mi casa vengo bueno y al otro día ya estoy malo. Y otras veces se dice con el futuro de indicativo, el pretérito de subjuntivo. V. g. para decir: cuatro años antes que llegasen los españoles sucedió ésto, se dice: *çaynh nanhxihuitl holcizquè in Caxtillecá*, *omochihin*. A la letra dice: cuatro años antes que llegaran etc. Y finalmente otras veces se pone el presente en lugar del infinitivo. V. g. *in ofuchinhquè àtli*; *niman ic oyâquè*. Así que se hartaron de beber, luego se fueron. A la letra dice: cuando se hartaron, beben, luego se fueron.

Se suele también en esta lengua alterar ó mudar alguna voz ó significación de algún verbo. V. g. *Nomati*, (en lugar de *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz*: paréceme ó juzgo que te estás durmiendo: *nomatiz*, *inic anquinequi anllatozquè*, me parece que solamente queréis hablar. Qué amigos sois de parlar! *Tla xicihu*, *cocotzin*, *nomati*, *ca ça ye ic timonènequi*; niña date prisa parece que lindeas y te chiqueas mucho. Una madre amenazando á sus hijas, les dice: *ye ompa niauh*,

*çayê connequíz, inic amocpac namechanaz*; allá voy, no será menester más para cojeros de los cabellos. Basten estos ejemplos para que al principiante no cojan de nuevo estos modos elegantes de hablar, y para que por ellos entienda los otros que se le pueden ofrecer.

Nótese también mucho que hablando una mujer de un hombre, dice: *cé oquichtli*, un hombre; pero hablando un hombre de otro, dice: *cé toquichtin*, un nosotros hombres ó uno de nosotros. Pero no por esto se debe hacer regla que se extienda por otros nombres. Y así una mujer no dirá, *cé ticihuá*; una nosotras mujeres; ni un Sacerdote dirá *cé tilcofixqué*. Lo que si se usa bien, es poner el *cé* singular, en plural *cemè*; quizá será esto por hablar indefinidamente, sin señalar persona en particular. Y así se dice: *cé cihuatl ó cemè azcihuá*, una mujer: *cé toquichtin*, vel, *cemè toquichtin*, un varón. Y puesto el *cemè* en plural, se podrá poner también el verbo en singular y mucho mejor en plural. Finalmente, á este *ce-me*, siendo primera persona de plural, se le puede anteponer *ti*, y siendo segunda *an*.

V. g. Uno de nosotros irá á Tlaxcala: *came tehuantin Tlaxcallan yaz*: vel, y mejor: *came tehuantin tiazque*: vel, *ticeme tehuantin tiazque*. Una mujer dispondrá la comida, *cemè azcihuá* (es *an* y vuelven la *n* en *z*) *tlacalchihuaz*: vel, *cé azcihuá*, si bien este modo no es tan usado: vel, y mejor, *came azcihua antlaqualchihuazque*. Lo que á la letra dice: Una de vosotras mujeres haréis la comida. *Onicmictili in tlatoani ceme in itzcuinhuan*; le maté al Gobernador uno de sus perros: vel, *oniquimmictili*, con transición de plural, aunque el paciente sea de singular. En lugar de *came* se usa también de *acá*, alguno, ó solo el *acá* ó junto con el *came*, y puesto el verbo en tercera de plural y finalmente tal vez se halla *cetica*, en lugar de *came*. *Aço acá in amehuantin quitlazque* (en lugar de *anquitlazque*) *in tlein tallepepan mochihuaz*: quizá alguno de vosotros verá lo que sucederá en nuestro pueblo: vel, *aço acá ceme in amehuantin*, etc., *forté aiquis unus*. *Munen cetica anquinoztin in nofilhuan*; no habléis, ni os metáis con ninguno de mis hijos. Se pone *cetica*, en lugar de *came in nofilhuan*.

Nótese también este modo mexicano de hablar. Para decir eres, es, sois ó son de nuestra nación, se dice: *ca çan titehuan*, vel, *çan titehuantin*, vel, *çanno titehuan ó tehuantin*. Compónese del semipronombre *ti* y el pronombre *tehuan* ó *tehuantin*. V. g. *inique in pipiltototin, in niquimmactia, ca çan titehuan*. Estos muchachos que enseño, son como nosotros ó de nuestra nación. A la letra dice: estos muchachos somos nosotros. Pero esto que se usa con *tehuan* ó *tehuantin* no se extiende á otros pronombres. Y así no se dirá hablando con indios, estos muchachos son de vuestra nación: *iniquein pipiltototin cá çan amehuan ó amehuantin*; sino, *ca çan amomaçehualpohuan*, vel, *amohuampohuan* (si son indios) son indios como vosotros ó si son españoles, *ca çan caxtillecâ*, españoles.

Cuando dos nominativos de singular rigen un verbo plural, si el uno de ellos es primera ó segunda persona, *yo* ó *tú*, entonces se suele callar esta primera ó segunda persona y snplirse con el verbo y expresar solamente la tercera persona que va junta con la primera ó la segunda. V. g. cuando se confiesa un indio que se aporrecó con su mujer, dice: *ninocuitia, ca ceçpa otomictiquè nocihuauh*, vel, *nonamic*. A la letra dice: acúsome que una vez nos aporreamos mi mujer. *Cuix yé çantlaquàque in motatzin?* Ya comisteis vos y vuestro padre? A la letra dice: ya habéis comido vuestro padre? Por estas y otras muchas menudencias, variaciones y analogías de esta Lengua, se concerrá que no es tan fácil como se piensa, el saberla con perfección y que esto solamente se consigue con estudio, aplicación y tiempo. El caso es, que algunos se contentan con una menos que mediana inteligencia mezclada con mil barbarismos, con la cual á la verdad no sé como se podrán explicar con los indios, ni como éstos los puedan entender.



CAPITULO NOVENO.

De los comparativos y superlativos.

**C**ARECE esta lengua de comparativos y superlativos, y súpíelos el mexicano en la forma que ya se dirá. Mas para su clara inteligencia, se debe advertir que el comparativo tiene dos miembros ó partes, la una es la cosa que se compara y la otra á quien se compara. V. g. en esta oración. Pedro es más alto que Juan, se halla en la primera parte *Pedro* con aquel *más* en que excede á *Juan*, y en la segunda parte está *Juan* con el *que* con que se denota que es excedido. Esto supuesto, para decir ó expresar aquel *más* de la primera parte, usa de las partículas *ocachi*, *ocyê*, *ocyécenca*, *octachcauh*, (que significa cosa más principal ó primera) *oc hualcá*, que significa, mucho más, si bien es verbo compuesto de *hual* y el verbo *cá*, y es como si dijera: aún está más acá ó es más, y el verbo *oc tlapánahuia*, que significa: aún sobrepuja ó se aventaja. Y aquel *que* de la segunda parte se dice con estas partículas: *in ámo*, *in ámo yuh*, *in ámo yuhqui*, *in ámo machyuh*, *in ámo machyuhqui*, todas las cuáles partículas significan, *que no* ó *que no así*, y equivalen al *que* del comparativo. Y si á dichas partículas, *oc áchi*, *oc hualcá*, *oc tlapánahuia*, se antepone *huel*, muy, significa mucho más. Finalmente, cuando se usa de las partículas, *oc tachcauh*, *oc hualcá* y *tlapánahuia*, se les pospone bien *ic* ó *inic*, que van juntos con el nombre con que algo se compara.

Con el ejemplo todo se aclara y facilita. Para decir, yo soy más docto que tú, se puede decir de varias maneras: *Nehuatl oc áchi*, vel, *huel oc áchi*, vel, *oc yê*, vel, *oc yécenca*, vel, *oc cencayê nillamatini*, (yo soy más docto) *in ámo tehuatl*, vel, *in ámo yuh*, vel, *yuhqui*, vel, *in ámo machyuh*, vel, *in ámo machyuhqui tehuatl*, (con todo esto se puede decir, *que tú*). De otra manera: *nehuatl ca oc hualcá*, vel, *oc tachcauh*, vel, *occenca tachcauh*, vel, *occenca hualcá*, vel, *nittlapánahuia*, vel, *nittlacempanahuia*, vel, *occenca nittlapánahuia*, *ic*, vel, *inic nittlamatiní in amo tehuatl*, vel, *in amcyuh*, vel, *in amomachyuhqui tehuatl*, etc. Bueno es ó lo mejor servir á Dios y no á los hombres, se dice de la misma suerte: *Ca yê qualli*, vel, *ca ocachi qualli*, vel, *ocyecenca qualli*, etc., *intictotequipánihuitzque in Totecuiyo Dios*, *in amo*, vel, *in amomachyuhqui* etc., *in tlalticxactlacá*. Para decirse, *cuanto más*, se dice: *quenocyê*, vel, *quençanyê*, vel, *quenoquê*, vel, *quenocyê cenca hualcá*, vel, *cenca tlapánahuia*. V. g. Si ahora aun siendo muchacho pecas, cuánto más pecarás siendo grande? *inlla axcan*, *in oc tipiltontli*, *tillàtlacoa*, *quenocyê*, vel, *quenoquê*, vel, *quençanyê*, *tillatlacoz*, *iniquac tihueiaz*, vel, *quenocyêcencá hualcá*, vel, *cenca tlapánahuia*, *inic tillàtlacoz*, *intiquac tihueiaz?*

El superlativo se suple con *cenca*, *huel*, *çacenca* ó *çacenca huel*, que significan *muy*, *en sumo grado* ó *en gran manera*. Súplese también con *cen*, *cenquizquí*, *acic* ó *cemacic*, reflexivo, que significan cosa cabal y perfecta, ó con el verbo *tlapánahuia* ó *tlacepanahuia*, aventajarse mucho en algo, poniendo después de él *ic* ó *inic*. V. g. la Reina del Cielo es purísima, *in Tlatocacihuaçilli ca cenca chipahuacátzintli*, vel, *cenca huel chipahuacátzintli*, vel, *çacenca huel chipahuacátzintli*, vel, *cenchiçahuacatzintli*, vel, *cenquizcachiçahuacatzintli*, vel, *máçitzinóticá*, vel, *mocemáçitzinóticá*, *mollapanahuilia*, vel, *mollacempanahuilia*, *inic çhípahuacatzintli*. Con cualquiera de estos modos se explica muy bien cualquiera superlativo.



Y ya con lo dicho hasta aquí tenemos dadas todas las reglas necesarias y suficientes, con las cuales cualquiera podrá con facilidad, propiedad y perfección hablar esta lengua. Solamente le resta el tener para el ejercicio y expedición, copia de voces y adverbios tan necesarios. Para lo que serán utilísimos los dos libros siguientes. De los cuales en el primero trataremos de la derivación y formación de unas voces de otras, y en el segundo de los adverbios. Todo lo cual podrá ir poco á poco leyendo el principiante y enterándose de ello, porque en gran manera le ayudará para hablar con facilidad y prontitud el idioma.

---

## LIBRO CUARTO.

---

### De la derivación y formación de nombres y verbos.

---

**E**S tan copiosa y abundante esta lengua, que de una sola voz, mayormente de verbos, se derivan y forman otras muchísimas voces; como de una fecunda madre salen muchos hijos. Todo esto se consigue con suma facilidad sin más que saber el modo de su formación. A lo cual se endereza este libro, con el cual el principiante con solo una voz que sepa, podrá sacar y formar otras muchas,

---

### CAPITULO PRIMERO.

#### PARRAFO PRIMERO.

#### DE LA FORMACION Y SIGNIFICACION DE LOS NOMBRES

#### VERBALES ACABADOS EN NI.

---

**A**SI como de una voz de un verbo castellano ó latino, se forman otras voces, como del verbo *amar* se deriva el amor, el amante, etc. y del verbo *lego*, se forma *legens*, *lector*, *lectio*, etc., así también de cualquiera voz de cualquier verbo se pueden formar otras muchísimas voces. Y empezando por la formación de los verbales substantivos acabados en *ni*, que significan lo que el participio de presente ó los verbales en *tor* y en *trix*, como *tetlaçótlani*, el amante ó la que ama,

(porque como se dijo, así estos nombres como los más de esta lengua son comunes á los dos géneros, masculino y femenino) *llaquani*, el que ó la que come, etc., vi- niendo, pues, á esta formación, digo, que estos verbales se forman con solo añadir *ni* al presente. Como de *nemi*, añadido *ni* sale *nemini*, el viviente ó el que vive; de *cochi*, dormir, *cochini*, y de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoani*.

Si el verbal en *ni*, se formare de verbo activo que tiene un solo paciente y que está compuesto con este paciente, el verbal en *ni* se formará de dicho verbo, con solo añadirle *ni*. Como del verbo *cacchihua*, activo, hacer zapatos, por estar compuesto con su paciente *caclli*, el zapato, se formará el verbal sin más que añadir *ni* al presente, *cacchihuani*, el zapatero ó zapatera: de *tlaxcalchihua*, hacer tortillas, *tlaxcalchihuani*, el tortillero ó la tortillera que hace ó vende tortillas. Pero si el verbo no estuviere compuesto con su paciente y este fuera de persona, se antepondrá al verbal la partícula *te*, y *lla* si fuere de cosa. Como de *llaŷalooa*, saludar, se forma *tellàŷalooani*, el tortillero de personas, y de *centlalia*, juntar, *tlacentlaliani*, el que recoge bestias ú otras cosas: de *ŷehuia*, ojear, *llaŷehuiani*, el que ojea ó arrea ganados.

Si el verbo tuviere dos pacientes y estuviere compuesto con el uno, antepo- drá por el otro, *te* si fuere persona, ó *lla* si fuere cosa. V. g. de *tlàtlacolpòŷolhuia*, perdonar pecados, que tiene dos pacientes y por estar compuesto con el de cosa, se antepondrá al verbo *te*, por el otro paciente de persona, y se formará *tellàtlacol- pòŷolhuiani*, el perdonador de pecados. Y si con ninguno estuviere el verbo compo- nado se antepondrá *tella* al verbal. Como de *cutcuilia* tomar á otro varias co- sas, se forma *tellacutcuiliani*, el ladrón.

Si el verbo neutro ó activo fuere juntamente reflexivo, se formará de él el ver- bal en la misma forma ya dicha, sin más que añadir los semipronombres reflexivos siempre de verbos neutros, conforme fuere la persona. Para la primera, yo, *nino*; *timo*, para la segunda, tú, etc. V. g. de *ŷahua*, reflexivo, ayunar, se forma *ŷahuani* y en primera persona, yo soy ayunador, diré: *ninoŷahuáni*, tú, *timoŷahuáni*; aquel, *moŷahuáni*; nosotros somos ayunadores, *titoŷahuani*; vosotros, *ammoŷahuáni*; aque- llos, *moŷahuani*. Ya se dijo que estos verbales hacen su plural ó añadiendo salti- llo á la *i* ó tomando *me*. *Temaquixtiáni*, Salvador, pl. *temaquixtiáni*, vel, *tema- quixtianiimé*. Su reverencial es en *tzin*, *temaquixtianiŷin*, pl. *tziŷin*. Con semi- pronombre *no*, *mo*, *i*, se reduce á pretérito, *notemaquixticanh*, mi Salvador, pl., *cahuan*. Con reverencial, *notemaquixticanŷin*, pl. *notemaquixticanŷinŷin*. También se hacen estos verbales reverenciales, formándolos del verbo hecho reve- rencial y añadiéndole los semipronombres reflexivos, *nino*, *timo*, *mo*, etc. Como de *icnoilta*, tener de otro piedad, se forma *teicnoiltani*, y si el verbo *icnoilta*, se hi- ciere reverencial, *icnoiltilla*, y se formare el verbal en *ni*, saldrá *teicnoiltiani*, al cual por reverencial se añadirá el semipronombre reflexivo que le correspon- de: Yo soy compasivo ó tengo piedad de otros, *ninoicnoiltiani*: tú, *timo*; aquel, *mo*, etc. Y si á este reverencial se le añadiere *tzin*, será más rever encial: *in Tote- cuiyo Dios ca huete moteicnoiltiani*, vel, *moteicnoiltianiŷin*, vel, *teicnoiltani- ŷin*. Dios es muy piadoso y á todos ve con piedad.

PARRAFO SEGUNDO.

DE LOS VERBALES EN ONI.

**L**OS verbales en *oni* son adjetivos y significan lo que los verbales latinos en *bilis* ó en *dus*, esto es, ser uno digno de aquello que significa el verbo. V. g. de *tlacótlā*, amar, se forma *tlacóttaloni*, amable ó digno de ser amado. Fórmanse añadiendo *ni* á la voz pasiva. Como de *mahuiztilia*, honrar, se forma la pasiva. *mahuiztililo* y á este añadido *ni*, sale *mahuiztililoni*, respetable, digno de ser honrado: de *nequi*, querer, se forma la pasiva *neco* y el verbal *neconi*, digno de ser querido: de *qua*, comer, *qualoni*, cosa comestible, que se puede comer, y de *i*, beber, *ihuani*, cosa bebible.

Si el verbo de que se forma este verbal en *oni*, fuere activo y rigiere un solo paciente, no tomará *te* ni *tla*, ni otra cosa alguna, sino que servirá por sí solo el verbal: Dios es digno de ser amado y el pecado es digno de ser aborrecido: *in Totecuíyo Dios ca tlaçóttaloni, auh in tlaltlacolli ca centelchihualoni*. Si el verbo activo tuviere dos pacientes y callare el de persona tomará *te*, y *tla* si callare el de cosa. V. g. *pópolhuia*, tiene dos pacientes, á quién y lo que se perdona. Y así si digo: Yo soy digno de ser perdonado, pondré: *nehuatl ca nillaçópolhuiloni*, pongo *tla*, porque no expreso lo que se me ha de perdonar, pero si digo: mi pecado es digno de ser perdonado, pondré: *in noliltlacol ca tepópolhuiloni*. Pongo *te*, porque no expreso la persona á quien se ha de perdonar, porque aquel *mi* de *mi pecado*, es adjetivo y no nombre ó pronombre de persona, que esta es *yo*, *tú*, *aquel*, *Pedro*, etc. Obsérvese mucho esto en que algunos se suelen equivocar.

Si el verbo fuere activo y reflexivo, se formará el verbal en todo en la forma dicha, sin más que anteponer *ne* al verbal, ya esté éste solo ó con *te* ó *tla*. V. g. El cielo es digno de ser deseado y Dios digno de ser gozado: *in Ilhuicatl ca neicotiloni; ihuan in Toteotzin Dios ca necuillononi*. El plural de este verbal es el singular con saltillo en la *i* y no admite reverencial.

PARRAFO TERCERO.

DE OTROS VERBALES EN ONI Y EL DEL PRETERITO IMPERFECTO  
QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO.

**H**AY otros verbales acabados en *oni*, formados en la forma dicha de la pasiva de los verbos activos y de los impersonales de los neutros, los cuales significan abstracta y generalmente instrumento con que se hace lo que significa el verbo, y así á estos verbales no se les pueden juntar los semipronombres *no*, *mo*, *i*, etc., *mto*, *tuyo*, *suyo*, etc., porque cuando los hay, se usa de otros verbales de que

aquí trataremos después que hubieremos explicado los en *oni* abstractos, que significan abstractamente y en común, instrumento con que se hace algo. Como cuando decimos venga el instrumento para cortar, que es el cuchillo, el instrumento para aprender algo, que es el Arte ó Catecismo, sin decir mi instrumento ó mi cuchillo para cortar, ni mi Arte para aprender.

Fórmanse, pues, estos verbales en *oni* de la pasiva del verbo, si es activo, añadiendo á dicha pasiva *ni*, y si el verbo de quien se forma, tuviere un solo paciente y estuviere compuesto con él, nada se antepondrá al verbal. V. g. de *tlaxcalchihua*, hacer tortillas, se forma *tlaxcalchihualoni*, instrumento con que se hace pan ó tortillas, y por estar ya compuesto con su paciente *tlaxcalli*, nada se añade al verbal. Pero si teniendo el verbo un solo paciente, no estuviere compuesto con él, entonces si este paciente es de persona, se antepondrá al verbal *te*, y *lla* si fuere de cosa. V. g. para decir instrumento ó azote con que se azota á muchachos, á la pasiva de *huitequi*, azotar, que es *huiteco*, se añadirá *ni* y se antepondrá *te*, por las personas y saldrá *tehuiteconi*: *teoteyectililoni*, *teotequallitiloni* ó *teotepátiloni*, instrumento con que somos buenos, nos justificamos y sanamos, que son los Sacramentos, Y *tlahuiteconi*, es azote para arrear bestias.

Si el verbo de que se forma el verbal, tuviere dos pacientes y estuviere compuesto con el uno, se antepondrá *te*, ó *lla* por el otro. Como de *tlàllacolpópolhuia*, que tiene dos pacientes y está compuesto con el uno de cosa, se antepondrá *te* por el de la persona; *teitlàllacolpópolhuiloni*, instrumento con que se perdonan pecados, como la confesión y contrición. Si con ninguno estuviere compuesto se antepondrá *tella*. Como *tellapópolhuiloni*, instrumento con que se perdona algo á otros. Si el verbo fuere activo y reflexivo, se formará el verbal en la forma dicha, anteponiéndole *ne* por la reflexión. Como de *ninomapópohua*, activo y reflexivo, limpiarse uno las manos, se forma *nemapópohualoni*, toalla con que se limpia uno las manos, y de *ninotecuillaquia*, cuidarse de alguno, *netecuillaquiloni*, instrumento con que uno se cuida de otro y *nellacuillaquiloni*, con que se cuida de alguna cosa.

El verbo neutro por no tener pasiva, suele formar su verbal de instrumento, añadiendo *ni* á su impersonal que nunca puede tomar *te* ni *lla*. V. g. de *yoli*, vivir, se forma su pasiva *yolihua*, se vive, y de aquí *yolihuani*, instrumento ó medio para vivir: de *micoa*, pasiva de *miqui*, morir, *micoani*, instrumento ó cosa con que se muere, como la ponzoña: *micoani pátli*, bebida ó medicina de muerte, y de *cochihua*, pasiva de *cochi*, dormir, *cochihuani*, con que se duerme, como la adormidera. Finalmente, si el verbo neutro fuere reflexivo, tomará *né*. Y esto que se ha dicho de estas partículas, *te*, *lla*, *tella*, *nete*, *nella*, *netetia* ó solo *ne*, téngase siempre presente en la formación de los otros verbales, mientras no se advirtiere otra cosa, para evitar con esto el estar repitiendo una misma cosa.

Otros verbales hay que significan también instrumento, los cuales necesariamente deben tener los semipronombres *no*, *mo*, *i*, etc., mío, tuyo, suyo, etc. Fórmanse éstos de la tercera persona de singular del pretérito imperfecto de indicativo, anteponiéndole *te*, *lla*, ó *ne*, que le corresponde. si el verbo fuere activo ó reflexivo, y si el verbo fuere neutro, nada se añadirá, si no sea que fuere también reflexivo, que entonces tomará solamente *ne*. Si bien estos verbales de verbos neutros no son tan usados. V. g. de *volcuiliaya*, pretérito imperfecto de *volcuilitia*, confesar, se forma *noteyolcuilitaya*, mi confesonario ó instrumento con que confieso á otros: de *tlachia*, ver, *nollachiaya*, mi potencia visible con que veo: *nollanquia*, mi voluntad con que quiero: *nollabnamitquia*, mi memoria con que me acuerdo: *nolláicacaquia*, mi entendimiento con que entiendo: *noncpátiaya*, mi medicina con que me curo: *nonetlaquechiaya*, mi bordón ó muleta en que me apoyo, y viene de *ninotlaquechia*, apoyarse sobre bordón ó muleta.



CAPITULO SEGUNDO.

De los verbales en tli y li.

**L**OS verbales en *tli* y *li*, corresponden al participio de pretérito, cosa amada, cosa leída, etc. Fórmanse estos verbales de esta suerte: si el verbo pasivo fuere regular y acabare en *lo*, se volverá la *o* en *li*, anteponiéndole siempre *tla*. Como de *inayalo*, pasiva de *inaya*, esconder ó solapar, se forma *tlainayalli*, cosa escondida: de *chihualo*, *tlachihualli*, cosa hecha, hechura ó criatura: de *machtilo*, *tlamachtilli*, persona enseñada, el discípulo: *temachtilli*, es el sermón ó plática que se enseña á otros, y del reflexivo *ninomachtia*, yo me enseño ó estudio, se forma *nemachtilli*, el estudio, así como de los reflexivos *ninocuiltonoa* y *ninotlamachtia*, gozarse mucho ó vivir en felicidad, se forman *necuiltonolli* y *netlamachtilli*, el gozo, riqueza ó prosperidad.

Si el verbo aunque no acaba en *lo*, acabare en *o*, como ordinariamente sucede, en tal caso la *o* se volverá en *tli* y se le antepondrá *tla*. Como de *têco*, pasiva de *tequi*, cortar, se forma *tlateclli*, cosa cortada: de *ano*, pasiva de *ana*, trabar, asir algo ó quitarlo de entre otras, se forma *tlautli*, cosa asida ó quitada entre otras. Si el verbo tuviere dos pasivas, podrá formar dos verbales, uno en *li* y otro en *tli*. V. g. *pêpena*, escoger ó recoger lo esparcido, tiene la pasiva *pêpenalo* y *pêpeno*, y de aquí se forman *tlapêpenalli* y *tlapêpentli*. In Dios *tlapêpenalhuan*, vel, *tlapêpenhuan*, los escogidos de Dios ó sus predestinados. El primero es más usado.

Fórmanse también alguna vez estos verbales, en *tli*, del pretérito perfecto acabado en *uh*, en *x*, en *z*, en *n* y en *tz*. V. g. de *pouh*, pretérito de *pohua*, contar, se forma *tlapouhtli*, cosa contada, y es lo mismo que *tlapohualli*: de *chichihuh* pretérito de *chichia*, aderezar ó ataviar, *tlachichihuhli*, lo que es lo mismo que *tlachichihualli*, cosa aderezada: de *ox*, pretérito de *oya*, desgranar, *tlaoxtli*, vel, *tlaoyalí*: de *inax*, pretérito de *inaya*, esconder, *tlainaxtli*, vel. *tlainayalli*: de *pahua*, pretérito de *pahuaci*, cocer algo en olla, *tlapahuaztli*: de *itzon*, pretérito de *itzona*, cocer, *tlàtzonli*, pierde el verbo su *i*: de *notz*, pretérito de *notza*, llamar, *tlanotzli*, vel, *tlanotzalli*. Y así si un verbo tuviere dos pasivos y juntamente acabare en una de las dichas terminaciones de preterito, podrá tener tres verbales. Como *tlaca*, arrojar, hace la pasiva *tlacalo* y *tlaxo* y el pretérito *tlaz*, y así podrá formar tres verbales, *tlatlacalli*, *tlatlaxli* y *tlallazli*, cosa arrojada.

Los siguientes forman variamente su verbal de pretérito: *Ichqua*, sacar tierra con azadón, *tlachcuill*, el cespéd ó tierra sacada: *patzca*, exprimir cosa que dá agua ó zumo, *tlapatzcuill*, vel, *tlapatzcalli*, leche ordeñada ó zumo exprimido: *Itqui*, llevar, *tlatquill*, cosa llevada, y significa el vestido ó hacienda: *Cui*, tomar, *tlacuill*, cosa tomada: *tlacucui*, labrar piedra ó madera, *tlacucuiill*, piedra ó madera labrada: *âci*, alcanzar ó coger, *tlàxill*, cosa alcanzada: *pixca*, coger la sementera, *pixquill*, cosecha, sin *tla* por no tenerlo el verbo: *ixca*, asar en rescoldo, *tlaxquill*, cosa asada: de *ixca* viene también *tlaxcalli*, la tortilla: *ço*, punzar ó sangrar, *tlaçoll*, cosa sangrada: *çóço*, ensartar, *tlaçocoll*, cosa ensartada: *pi*, coger yerbas y *pipi*, coger muchas, *tlapíll* y *tlapípill*: *i*, beber, *tlaiill*, bebida, aunque el uso es *tlaiilli*: *ai*, hacer algo exterior, hace el pretérito *ax*, y de aquí, *tlaxtli*, cosa hecha: *quemi*, vestirse de algo, *tlaquemill* ó *tlaquentli*, el vestido, viene del pretérito *quen*: *mámâli*, barrenar, con las dos breves, hace *tlamámâli*, cosa barrenada: hay otro *tlamámâli*, la carga, del verbo *mâma*, cargar, con la primera larga.

## CAPITULO TERCERO.

### De los verbales en liztli.

**L**OS verbales en *liztli* son muy frecuentes en esta lengua y significan el acto ó ejercicio de lo que significa el verbo, y á veces significa también el término ú objeto de esta acción. Como *tellaçótlaliztli*, significa el acto ó acción de amar, y significa también el mismo amor: *tecocoliliztli*, significa el acto ó ejercicio de aborrecer á otro y significa también el mismo aborrecimiento ú odio: *neçahualiztli*, el acto de ayunar y el mismo ayuno.

Fórmase este verbal del futuro, vuelta la *z* en *liztli*. Como de *nemiz* futuro de *nemi*, vivir, se forma *nemiliztli*, la vida: de *paquiz* futuro de *paqui*, alegrarse, *paquiliztli*, la alegría, ejercicio ó acto de alegrarse. Los acabados en *ca* y *qui*, vuelven el *ca* y *qui* en *quiliztli*. Como de *choca*, llorar, *choquiliztli*, el llanto: de *miqui*, morir, *miquiliztli*, la muerte. Si bien algunos de estos verbales acabados en *quiliztli*, acaban mejor en *quiztli*, quitando el *li*. Y así se usa más de *choquiztli* y de *miquiztli*, que de *choquiliztli* y *miquiliztli*.

Ya se dijo que si el verbo fuere activo, tomará *te*, *tla*, *tella* ó *ne*, si fuere reflexivo. Como *teitzminaliztli*, de *itzmina*, el acto de sangrar á otro: *tellaçópolhui-*  
*liztli*, de *çópolhuia*, el acto de perdonar á otro: de *cuilla-huia*, reflexivo, *netecuilla-*  
*huiliztli*, el cuidado que se tiene de otros: de *po-hua*, reflexivo, ensoberbecerse: *ne-*  
*po-hualiztli*, la soberbia.

## CAPITULO CUARTO.

### De los verbales en oca.

**D**ÉBESE poner especialísimo cuidado en saber distinguir los verbales en *liztli*, que significan acción, de los verbales en *oca*, que significan pasión, como ya con claridad se explicará, para saberse cuando se ha de usar de los unos y cuando de los otros. Porque si hay equívoco en esto y se pone un verbal por otro, no solamente será gran barbarismo, sino que lo que se dice podrá ser un craso error y formidable heregía.

Para la clara inteligencia de esto, debe saberse que en castellano confundimos mucho algunas voces y con una misma voz significamos algunas veces cosas muy diversas. V. g. hablando de nuestra Señora cuando fué á visitar ó saludar á Santa Isabel, llamamos á esto, *la visita ó la salutación de nuestra Señora*, y el mismo nombre de *salutación* damos cuando el Angel visitó á nuestra Señora. De manera, que á la salutación activa que hizo á otro nuestra Señora, damos el mismo nombre

que damos á la salutación pasiva con que fué nuestra Señora saludada, porque á una y otra damos el mismo nombre de *salutación de nuestra Señora*, siendo diversas. Si uno ha matado á otro dice: (hablando de la muerte que hizo) *esta mi muerte me causa horror*; esto es, la que uno hizo, y hablando uno de su muerte natural que ha de padecer, puede decir con las mismas palabras: *esta mi muerte me causa horror*. Y así en el castellano confundimos una y otra muerte, la activa, que alguno hizo matando á otro y la pasiva con que ha de ser muerto ó ha de morir.

No sucede así en esta lengua que es muy menuda é individual en esto, usando para ello de unas voces para significar unos términos, actos ó ejercicios y de otras voces muy diversas para significar otros. Y para la clara inteligencia de esto, debe saberse, que cuando queremos significar estos términos, actos ó ejercicios de alguna cosa, como cuando decimos: *mi amor, mi muerte, mi salutación, mi lección, mi vista, la tuya ó la de Pedro, etc.*, ó queremos dar á entender el amor con que yo amo á otro, la muerte que yo hice ó la salutación con que yo saludé á otro, etc., y este amor, muerte ú otro ejercicio, se llama activo, que yo ejercito con otro. Y para significar este acto ó ejercicio activo, ora sea mío, ora de otro, se usa de los verbales ya explicados acabados en *liztli*. V. g. para decir: mi salutación. que yo hice y con que saludé á otro, diré: *notelápaloliz*, de *tetlápaloliztli*: la salutación que hizo la Virgen y con que saludó á otro, *itelápaloliz*, vel *tzin*: tu muerte, (esto es, la que hiciste) *molecmiltiz* de *temictiliztli*, la muerte, activa: mi vista, con que yo ví otra cosa, *nottatláiz*, de *thattaliztli*, etc.

Más si con esos términos, actos ó ejercicios de mi amor, mi muerte, mi salutación, mi vista, la tuya ó de otro, queremos dar á entender el amor con que yo soy amado, la muerte, no que dí yo sino que me dieron, la salutación con que yo fuí saludado por otro ó la vista con que yo fuí visto por otro, este amor, muerte, acto ó término, se llama pasivo. Y para significar este amor ó ejercicio, se usa de los verbales en *oca*: *notlaçótlaloca*, mi amor: *nomictiloca*, mi muerte: *nollápaloloca*, mi salutación: *nottaloca*, mi vista.

Fórmanse estos verbales pasivos en *oca*, añadiendo *ca* á la pasiva del verbo y anteponiéndole siempre uno de los semipronombres *no, mo, i, etc.*, mío, tuyo, suyo, etc. y si el verbo fuere activo, que rija un solo paciente, no tomará *te ni tla*. V. g. mi deshonra con que yo fuí deshonrado por otro, se dice: *nomahuizpololoca*, formando de la pasiva, *mahuizpolo*, del verbo *mahuizpolo*, deshonrar, el cual por tener un solo paciente, no toma su verbal *te ni tla*. *Neltoca*, así mismo, por tener un solo paciente, no toma su verbal *te ni tla*. Y así para decir la fé de Dios, esto es, con que es creído Dios, se forma de la pasiva de *neltoca*, que es, *neltoco inellococatzin in Dios*, y si se dijera *itlanelloquiliz* vel, *tzin in Dios*, fuera muy mal dicho, porque *in Dios itlanelloquiliz*, significa la fé con que Dios creyera y aquí se habla de la fé con que creemos en Dios ó con que Dios es creído por nosotros. Para decir el pecado ú ofensa con que Dios es ofendido, se dice bien *iyolítlacoloca in Dios*. Y si se dijera: *itlátlacoltzin* ó *iteyolítlacoliz in Dios*, significara la culpa ú ofensa activa que Dios hiciera, lo cual es una blasfemia herética. *Ihuiteco-ca in Totecuiyo Jesu-Christo*, es la flagelación ó azotes que padeció Cristo y con que fué azotado, é *itehuitequiliz*, significará la flagelación ó azotes con que Cristo azotó á otro. Véase por lo dicho, cuánto se debe cuidar en usar de estos adverbios para no caer en impropiedades, errores y aun en heregías.

Y aunque el verbal en *oca*, viniere de verbo, que tiene dos pacientes, si estuviere compuesto con el uno, tampoco tomará *te ni tla*. V. g. *pópolhuia*, perdonar, tiene dos pacientes, *é quien y lo que*, pero si se compusiere con uno de estos y el verbo fuere *tlátlacoltzópólhuia*, compuesto con *tlátlacolli*, el pecado, entonces el



verbal en *oca* no tomará *te ni tla*. Y así de *tlátlacolpôpolhuilo*, se formará *notlátlacolpôpolhuiloca*, mi perdón con que yo soy perdonado de mis pecados. Pero si teniendo el verbo dos pacientes, con ninguno estuviere compuesto, entonces necesariamente tomará el verbal ó solo *te* ó solamente *tla*, porque nunca lleva los dos juntos, *tetla*, sino que este verbal siempre va con los semipronombres *no*, *mo*, *i*, etcétera.

V. g. para decir mi perdón con que yo soy perdonado, diré: *notlapôpolhuiloca*. Pongo *tla* en lugar de la cosa que se me perdona. Pero para decir el perdón de mi pecado, diré: *itêpôpolhuiloca in notlátlacol*. Pongo *te* por no expresar la persona á quien se le perdona, porque aquel *mi* de mi pecado no es persona. *Ego*, *yo*, etc., sino adjetivo *meus*, que va con *tlátlacolli* y no con *tlapôpolhuiloca*. Mi castigo, pasivo, con *tzacuilli*, castigar, que tiene dos pacientes, se dirá: *nollatzacuilitiloca*: el castigo del hurto de mi criado, se dirá: *itetzacuilitiloca in ichtequiliz in nonencauh*. Nótese esto mucho, en que algunos se suelen equivocar. Finalmente, si el verbo fuere reflexivo se formará el verbal en la forma dicha, anteponiéndole *ne* por la reflexión. V. g. del reflexivo *ninollátlacoltomá*, yo me libro ó desato de mis pecados, se forma *nonetlátlacoltomaloca*, mi absolución de pecados. De *ninomictia*, yo me mato, se formará *nonemictiloca*, mi muerte que yo me dí ó con que yo mismo me maté: *nonoccoliloca* de *ninocócolia*, me aborrezco, mi odio con que yo me aborrezco á mí mismo.

Los verbos neutros por no tener pasiva, no forman estos verbales en *oca*: con todo, muchos de ellos y especialmente los incoativos, forman otros verbales en *ca*, tomando solamente la tercera persona de singular del pretérito pluscuamperfecto de indicativo, anteponiendo siempre los semipronombres *no*, *mo*, *i*, etc., y estos verbales significan lo mismo que los en *oca*. V. g. del pluscuamperfecto de *nemi*, vivir, que es *nenca*, se forma *nonenca*, y de *yoli*, también vivir, *noyolca*, y significan y sustento: de *cochi*, dormir, *nocochca*, mi cena, con que duermo: *noneuhca*, de *ninchua*, reflexivo, me levanto, el almuerzo ó sustento que se toma cuando uno se levanta; pero uno y otro se toman por el mantenimiento, de *potoni*, *nopotonca*: de *ihiya*, *nihiyaca*, mi hediondez; de *palani*, *nopalanca*, mi podredumbre, y se toma por mis pecados: de *ninocahua*, quedarse, se forma *necauhca*, la reliquia ó lo que quedó: *innèncauhca in Santôme*, las reliquias de los Santos. Si bien es raro el verbo reflexivo que forme este verbal.

Los verbales en *ca*, se pueden también formar de algunos adjetivos acabados en *c*, añadida *a* y antepuestos los semipronombres. Como de *celic*, cosa fresca y verde, se forma *celica*, el verdor ó frescura, *icelica in xochill*, el verdor ó frescura de las flores: de *chipahuac*, cosa limpia *chipahuaca*, *ichipahuaca in Tlatoacihuapilli*, la pureza de nuestra Señora. De estos mismos verbales en *ca* se pueden formar otros verbales que significan en abstracto la cosa, añadiendo *yotl*. Como de *iztac*, blanco, se forma *iztaca*, y de aquí *iztacayotl*, la blancura en abstracto: de *chipahuaca*, *chipahuacayotl*, la pureza en abstracto, y de *qualnezca*, *qualnezcayotl*, la belleza ó limpieza en abstracto. Y tomando estos en *yotl*, los semipronombres *no*, *mo*, *i*, significan lo mismo que los verbales en *ca*. *Acan quenami in ihuicayotzin*, *in ichipahuacayotzin*, *in ihualnezcayotzin in Tocihuatecuioyotzin*, no tiene igual la suavidad, la limpieza y belleza de nuestra Señora.



CAPITULO QUINTO.

De los verbales de lugar y tiempo acabados  
en *yan* y *can*.

COMO arriba distinguimos dos géneros de verbales, que significan instrumento, unos, abstractos que se usan sin los semipronombres y otros que necesariamente los toman, así en este Capítulo trataremos de otros verbales que significan lugar ó tiempo en que se ejercita la acción del verbo, como cuando decimos: El lugar de recreación en donde uno se recrea ó el lugar ó tiempo de pescar, etc. De los cuales verbales, unos son abstractos, que significan abstracta y generalmente ese lugar, sin expresar mío ó tuyo, y otros contractos que piden necesariamente esos semipronombres. Como cuando decimos: mi lugar en donde confieso ó tu lugar ó púpito en que predicas.

Y empezando por los verbales de lugar abstractos y que no llevan los semipronombres, *mío* y *tuyo*, digo que los acabados en *yan* se forman añadiendo solamente *yan* al presente del verbo impersonal de que se forma el verbal, ora sea el verbo activo ó neutro, y nada más. V. g. de *qua*, comer, se forma su impersonal *llaqualo* y de aquí *llaqualoyan*, el refectorio ó lugar en donde come. De *tonchua*, atormentar, *tetochualo* y *tetochualoyan*, el Infierno ó lugar donde son atormentadas personas: de *tetlapôpolhuia*, perdonar, *tetlapôpolhuiloyan*, lugar de perdón como lo es donde hay Jubileo ó Indulgencia. De *cuiltonoa*, reflexivo, gozarse, *ne-cuiltonoloyan*, lugar donde hay gozo, el Cielo. De *nemi*, neutro, es su impersonal *nemoa* y su verbal *nemoayan*, lugar donde se vive. De *llaloa*, reflexivo neutro, correr, se forma *netlalolo*, se corre, y *netlaloloyan*, lugar donde se corre: *neçahualoyan*, lugar donde se ayuna. Y porque los verbos incoativos se hacen impersonales añadiendo *lla* al presente de este impersonal, se formará el verbal añadiéndole *yan*. Como de *celia*, reverdecer, se forma el impersonal *tlacelia*, todo reverdece y *tlaceliayan*, el lugar donde todo reverdece.

Esta partícula *yan* se suele posponer alguna vez á la tercera persona del pretérito perfecto de verbos activos, en *h* ú otra consonante, y entonces se le anteponen los semipronombres *no*, *mo*, *i*, etc. y significan lo mismo que los otros. Como de *cehui*, descansar, se forma el pretérito *ceuh* y de aquí *ceuhyan*. *In iceuhyan in atl*, el lugar donde remansan, paran ó descansan las aguas. De *chiuh*, pretérito de *chihua*, hacer, sale *mochiuhyan*: *in imochiuhyan in xocoll*, ya es tiempo de fruta ó en que se hace. Y por ser reflexivo toma *mo* en lugar de *ne*.

La preposición ó partícula *can*, se pospone á las terceras personas del pretérito perfecto de verbos activos, rara vez de neutros y menos de reflexivos. No toma los semipronombres *no*, *mo*, *i*, etc., pero el verbal de verbo activo, si no estuviere compuesto con su paciente, tomará *te*, *lla*, *tella* ó *ne*, en la forma repetida. V. g. de *cacchihua*, hacer zapatos, se forma el pretérito *cacchiuh* y de aquí *cacchiuhcan*: de *tlaxcalchihua*, hacer pan ó tortillas, *tlaxcalchiuhcan*. No toman *lla* estos verbos, por estar compuestos con sus pacientes: *tecuiltonocan* de *cuiltonoa*; *tetlamachtican* de *tlamachtia* y *tecllequixtican*, todos significan lugar de gozo y prosperidad, y los verbos tener gozo y prosperidad, toman *te* por activos con relación á paciente de persona.

Hay finalmente otros verbales que significan el lugar en donde se ejercita lo que significa el verbo, y se llaman contractos, porque siempre han de ir con uno de los semipronombres *no, mo, i, etc.* y con el *te, tla ó ne, etc.* que pidiere el verbo. Fórmanse estos verbales añadiendo *n* á la tercera persona del pretérito imperfecto de indicativo. V. g. de *nemia*, pretérito imperfecto de *nemi*, vivir, se forma *nemian*, lugar donde se vive ó el tiempo de la vida, *nonemian*: de *cochi*, dormir, *nocochian*, mi aposento donde duermo: *nopillian*, el tiempo de mi niñez: *notepochtian*, el tiempo de mi mocedad: *nohuchuetian*, el de mi vejez de varón: *nilatmatian*, el tiempo de mi vejez de mujer: *nomiquian*, el de mi muerte: *noteyolcuiliayan*, el lugar donde yo confieso á otros: *nozeyolcuiliayan*, donde yo me confieso con otro. Todos vienen del imperfecto de sus verbos.

En lugar del *ne* que toma el verbo reflexivo, se suele poner *mo* algunas veces, cuando se habla de tercera persona de singular á que corresponde *i*. Como *imochihuayan in xocoll*, el tiempo ó lugar en donde se hace la fruta. Viene del pretérito imperfecto *chihuaya*, añadida *n*, y por ser reflexivo se pone *mo* en lugar de *ne*: *imotecayan in quihuill*, del verbo *teca*, donde descargan los aguaceros: *imopiloyan*, de *piloa*, donde se forman. Esta *n* que aquí se añade, es la preposición de que hablamos en el primer libro, fol. 33; el reverencial de todos los verbales de este capítulo es en *tzinco*: *mocochiantzinco*; *necuiltonoloyantzinco*.

## CAPITULO SEXTO.

### De los verbales de terminación de pretérito.

COMO arriba vimos, que del presente, añadiéndole *ni* se forman unos verbales que significan lo que el participio de presente, *el amante, el que ama ó la que ama*, así también se forman otros verbales de la misma significación, sin más que tomar la tercera persona de singular del pretérito perfecto de indicativo quitada la *o* que le suele preceder y anteponiendo *te ó tla* á los verbos activos, y *nino, timo ó mo, etc.* á los reflexivos. Los pretéritos acabados en *c* añadida al presente, como el pretérito *chipahuac*, puro ó limpio, cuya *c* está añadida á todo el presente *chipahua*, conservan esta *c* en el singular, pero la pierden en plural, *chipahuâquê*, más los acabados en *c*, que no está añadida á todo el presente, la conservan. Como *miqui*, morir, cuyo pretérito es *mîc* y no *miquic*, conserva dicha *c* en el plural; *omicque*, murieron, *in mimicque*, los muertos.

V. g. *tlâcuiloa*, pintar ó escribir, hace el pretérito *otlâcuilô* y de aquí quitada la *o*, se forma *tlâcuilô*, el pintor ó escribano; toma *tla, icuiloa* por activo: de *temauhtia*, espantar á otro, que hace el pretérito *otemauhti*, quitada la *o*, se forma *temauhti*, cosa que espanta á otros. *Mauhtia*, toma *te*, por ser activo con paciente de personas. De *ocnamaca*, vender pulque, que hace el pretérito *oocnamacac*, se forma *ocnamacani*, vel, *ocnamacac*, el pulquero que vende pulque. No toma *te ó tla, namaca*, por estar compuesto con el paciente *oclli*, el pulque.

Los verbos cuyos pretéritos acaban en *h, x, z, tz, n* y *c*, en las cuales letras se mudó la última sílaba del presente, como *fia*, guardar, que hace *fix*, mudando la *a* en *x*: *notza*, llamar, que hace *notz*, mudando el *tza* en *tz*, y *nemi*, vivir, que hace *nen*, mudando el *mi* en *n*, estos verbos forman su verbal añadiendo *qui* al pre-

térito. V. g. de *Calpia*, guardar la casa, que hace *calpix*, se forma *calpixqui*, el que ó la que guarda la casa, el Mayordomo: de *miqui*, morir, que hace *mic*, se forma *micqui*, el muerto: de *amoxpohua*, leer en libro, *amoxpohuqui*, el lector ó lectora del libro: de *conchihua*, hacer ollas, *conchiuhqui*, el ollero: de *tlacatecolotza*, invocar al Demonio, *tlacatecolotzqui*, el invocador del Demonio, y de *teziuhllaça*, echar ó conjurar granizos, *teziuhllazqui*, el conjurador.

Los verbos cuyo pretérito acaba en vocal, suelen también tomar *qui*. Como de *cuicuilia*, niño, hacerse del rogar, reflexivo, que hace el pretérito *cuicuilí*, se forma *mocuícuilíqui*, el que se hace del rogar. Toma *mo*, por verbo reflexivo, aunque lo más común es no tomar este *qui*. Pero en esto se debe advertir, que si el verbal se forma de pretérito que tiene *te*, como *teyollali*, pretérito de *yollalia*, alegrar á otro, este mismo pretérito como está, servirá de verbal, que se aplica á cosas; pero si se aplicare á personas, tomará *qui*. V. g. *tetoneuh*, de *tonchua*, *techichinat*z de *chichinatza*, afligir ó atormentar, se aplica á cosas, como á alguna enfermedad, vista espantosa, hambre, etc., de cada cosa de estas se dice bien, *ca huel tetoneuh*, *huel techichinat*z, *huel tecocô*, *huel tetoliní*, es cosa que aflige, atormenta y lastima mucho, pero aplicado á personas se añade *qui*. V. g. del Cielo vendrá el consolador ó paráclito y éste nos consolará y alegrará: *Ca in ilhuicacpa hualmehuitz in teyollaliani*, vel, *in teyollaliqui*, vel, *catzintli*; *auh in yehuatzin techmoyollaliliz*, *ihuan techmopápaquiltiliz*. El plural de todos estos verbales es *que*, y el reverencial, *catzintli*, como ya se dijo.

## CAPITULO SEPTIMO.

### De la formación de los nombres acabados en *yotl* y en *otl*.

**E**STOS nombres en *yotl* y *otl*, son substantivos abstractos, que en abstracto significan la cosa que significa el nombre de que se derivan. Como de *Teotl*, Dios, se forma *teoyotl*, la divinidad: de *tàtli*, padre, *tàyotl*, la paternidad, y de *nantli*, madre, *nanyotl*, la maternidad. Significan también cosa perteneciente al nombre de que se forman. Como el mismo *teoyotl*, significa también cosa perteneciente á Dios, como la doctrina, la Misa, el matrimonio. Y así se dice: *onictenehuili in teoyotl*, le dí á alguna palabra de casamiento.

Significan también el uso, costumbre ó ritos de naciones, pueblos, estado y nobleza. Como *michhuacayotl*, estilos, costumbres ó comercios de Michoacán: *cui-catl*, *chichimecayotl*, canto de chichimecos: *christianoyotl*, cosa que pertenece al Cristianismo: *mexicayotl*, la república ó nobleza mexicana: *cayê ô poliuh*, *yê otlan in mexicayotl*.

Fórmanse estos abstractos de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, volviendo estas partículas en *yotl*. Como de *Teotl*, *teoyotl*: de *ahuilnemiliztli*, torpeza, *ahuilnemilizyotl* ó *ahuilnemilizçotl*: de *huaxin*, cierto árbol que dá como unas algarrobas comestibles, *huaxyotl*. Sácanse *ilhuicatl*, el Cielo, que hace *ilhuicacayotl*, co-



sas del Cielo: *tlalticpactli*, la tierra, *tlalticpacayotl*, cosas de la tierra, la munda-  
 neidad: *ôtlî*, el camino: *ôhuiotl*, y los acabados en *li* ó *lin*, que mudan estas termi-  
 naciones en *lotl* con dos *l*: *tlilli*, tinta, *tlillotl*, la negrura: *ocuilin*, gusano, *ocuilotl*,  
 cosa de gusanos.

Los otros nombres sustantivos ó adjetivos, sean los que fueren, que acaban  
 en *c* ó *qui* y los posesivos en *huâ*, *ê*, *ô*, forman este abstracto en *cayotl*. Como de  
*yamanqui*, cosa blanda, *yamancayotl*, la blandura: de *coztic*, amarillo, *coztica-*  
*yotl*: de *topilê*, alguacil, *topilêcayotl*, el oficio, gobierno ó estado de alguacil, la  
 corchetería (digámoslo así). El verbal en *ni* se reduce á su pretérito y toma tam-  
 bién *cayotl*. Como de *tlâtoani*, Señor, reducido á su pretérito *tlâto*, del verbo *tlâ-*  
*toa*; *tlâtôcayotl*, el Señorío ó mando. Las otras terminaciones que son pocas, fue-  
 ra de las dichas, sin perder ó alterar su final, hacen en *yotl* ó en *cayotl*. Como de  
*tlatzcan*, cedro ó ciprés, *tlatzcanyotl* ó *tlatzcancayotl*: de *mictlan*, infierno, *mic-*  
*tlanyotl* ó *mictlancayotl*, cosa infernal ó estado del infierno.

El adjetivo *ôhui*, cosa difícil, hace *ôhuicayotl*, dificultad ó peligro: *huci*, gran-  
 de, *huicayotl*, grandeza de estado ó dignidad: *xihuitl*, el año, se compone con los  
 números *ce*, *ome*, *etc.*, *cexihucayotl*, cosa de un año; pero *xihuitl*, yerba, hace *xih-*  
*yotl*, y esta terminación en *uhyotl*, toman los otros nombres acabados en *huittl*:  
 aunque *ihuitl*, pluma, hace *ihuiotl*. Cuando á este *otl* precede alguna letra áspera,  
 como *x* ó *z*, se puede poner ó quitar la *y*, pero si se quita, se pronuncia con doble  
 fuerza, y para esto se escribe con *zc*: como de *ôpetlaquiliztli*, el resplandor, *ô-*  
*petlaquilizyotl*, vel, *ôpetlaquilizçotl*. Finalmente véase otra formación de estos  
 abstractos en *cayotl*, de que tratamos en éste Libro, capítulo 4º, de los verbales  
 en *oca*.

## CAPITULO OCTAVO.

### De los nombres en ó y de los verbos en oa y en otia.

**E**STOS nombres derivativos en *ô*, son adjetivos y significan cosa que tiene en  
 sí lo que significa el nombre de que se deriva; tienen siempre saltillo en la *ô*  
 que lo conservan y hacen su plural en *que*, y su reverencial añadiendo *catzintli*.  
 Como de *teuhlli*, polvo, se forma *teuhyô*, cosa llena de polvo: plural *teuhyôque*:  
 reverencial *teuhyôcatzintli*: de *tlalli*, tierra, y *çoquiltl*, lodo, se forma *tlallô*, *çoquiô*,  
 cosa llena de tierra y lodo. Y así se dice: *ca tillallôque*, *ca tiçoquiôque*: somos de  
 tierra y lodo, porque tenemos cuerpo, á quien llaman los indios *tlalli*, *çoquiltl*.

Fórmanse estos nombres de los abstractos en *otl*, quitada la *tl*. Como de *ma-*  
*huicottl*, honra, se forma *mahuicô*, persona honrada ó de honra: *tenyotl*, fama, *ten-*  
*yô*, persona de fama.

Pueden estos nombres componerse con los verbos estar, ir y venir, con la li-  
 gatura *ti*. V. g. *teuhyotica*, está lleno de polvo, se compone de *teuhyô* y *câ*; *ti-*  
*teuhyôtiuh*, vas lleno de polvo, y *titeuhyôtiuhitzê*, venimos llenos de polvo. A es-  
 tos nombres en *o*, añadiendo *tia* sin saltillo en la *o*, se pueden formar unos verbos



reflexivos ó activos, como uno quisiere. Como de *tenyô*, famoso, se forma *tenyotia*, dar fama ó hacer famoso á otro: *nictenyotia in nollâtocauh*, hago famoso á mi Señor: *ninotenyotia*, yo me hago famoso. También á dichos nombres en *o*, añadiéndoles solamente *a*, y sin saltillo en la *o*, se forman otros verbos acabados en *oa* neutros, y como incoactivos, que siempre toman *c* en el pretérito y significan ir uno recibiendo en sí ó padeciendo, lo que significa el nombre de quien se deriva. Como de *âyoll*, caldo de alguna cosa, se forma *âyô*, cosa que tiene agua, y de aquí *ayoa*, aguararse ó llenarse de agua.

## CAPITULO NOVENO.

### De los nombres derivativos en huá y en é.

**E**STOS nombres acabados en *huá*, *ê*, *ô*, se llaman posesivos, porque significan tener uno dominio ó posesión de aquello que significa el nombre de que se derivan. Como cuando se dice: dueño de casa ó de hacienda; tiene éste sabiduría, razón, cuerpo, etc. Y esto que el Castellano dice con dos voces, lo dice el Mexicano con una. V. g. de *axcaill* y *tlatquill*, la hacienda, se forman *axcahuá* y *tlatquihuá*, dueño de hacienda ó de bienes: de *calli*, casa, se forma *calê*, dueño de casa, el que tiene casa ó vecino de algún pueblo: de *tlantli*, diente, *tlanê*, el que tiene dientes: *yê tlanê in piltzintli*, *manel ayamo ixtlamatilicê*, ya tiene dientes el niño, aunque todavía no tiene uso de razón. De *tlalticpactli*, tierra, se forma *tlalticpaquê*, Señor de la tierra: y de *Ilhuicatl*, Cielo, *ihuicahuá*, Señor del Cielo. Estos nombres se aplican á Dios: *In nelli Teottl Dios ca tlalticpaquêcâtzintli*, *ca ilhuicahuâcatzintli*, *ca cemaxcahuâcatzintli*, *ihuan ca centlatquihuâcatzintli*; el verdadero Dios, es Señor de tierra y Cielo, y absoluto dueño de todo lo que hay.

La formación de estos posesivos es de varias maneras: si el nombre primitivo de quien se forma acaba en *tl*, de ordinario vuelve la *tl* en *huá*. Como de *âtl*, agua, se forma *âhuá*, el dueño de agua: de *tepell*, monte ó cerro, *tepehuá*, señor de monte. Estos dos nombres se toman por moradores ó habitantes de algún Pueblo ó Ciudad, porque los Indios solían habitar en cerros que tenían agua. Y de estos dos nombres, *atl* y *tepell*, se forma *atlepell*. Ciudad, Villa ó Pueblo, y de aquí *atlepehuá*, vecino de la Ciudad ó Pueblo.

Si el nombre de que se forma el posesivo, acabare en *itl* y tuviere vocal antes de esa terminación, mudará el *itl* en *yê*. Como de *cueitl*, enagua ó faldellín, se forma *cueyê*, la que tiene enaguas: de *maill*, mano, *mayê*, el que tiene mano. Sácase *axcaill*, que hace *axcahuá*. Los otros en *itl*, al cual precede consonante, hacen en *huá* ó en *ê*. Como de *caxill*, escudilla, *caxê* ó *caxhuá*. Sácase *mitl*, la saeta, que hace siempre *nihuá*: *tlatquill*, *tlatquihuá* y *tozquill*, la voz ó garganta, *tozquihuá*. Los que significan parte del cuerpo y acaban en *tl*, más ordinariamente forman en *ê* que en *huá*. Como *icxill*, pié, *icxê*, el que tiene piés: *tzontecomatl*, cabeza, *tzontecomê*: *îtill*, vientre, *itê*.

Los acabados en *lli*, á que precede vocal, forman en *huá*. Como *tilmâtli*, manta, forma *tilmahuá*, el que tiene manta. Si al *lli* precede consonante, es lo más usado que tomen *ê*. Como *tlactli*, el cuerpo, de la cintura para arriba y se toma

por todo el cuerpo, *tlaquê*, el que tiene cuerpo. *In Angelozmê ca âmo tlaquêquê*, âmo *nacayôquê*, âmo *omioquê*, âmo *eçôquê*; los Angeles no tienen cuerpo, ni carne, ni huesos, ni sangre: *nemiliztli*, *yoliliztli*, vida, *nemilicê*, *yolilicê*, el viviente que tiene vida.

Los acabados en *li* forman en *ê* con una *l*. Como *milli* sementera, *milê*, el dueño: *topilli*, vara, *topilê*, el que tiene vara, el alcalde ó alguacil. *Pilli*, hace *pillhuâ*, el que tiene hijos. Los acabados en *in*, mudan el *in* en *huâ* ó en *ê*. Como *çayolin*, mosca, *çayolhuâ*, vel, *çayolê*. Los acabados en otras terminaciones, si estas fueren en consonante, tomarán *huâ*, vel, *ê*. Como *tlatzcan*, cedro ó ciprés, *tlatzcanhuâ*, vel, *tlatzcanê*, dueño de cedros. Si acabaren en vocal, tomarán solamente *huâ*, Como *huchuê*, viejo, *huchuêhuâ*, Señor ó dueño de viejos; pero *huêhuêhuâ* sin saltillo, viene de *huêhuêll*, atabal ó guitarra, es dueño de guitarra.

Los acabados en *qui*, hacen en *cahua*. Como *Teopixqui*, Sacerdote ó Religioso, *teopixcahuâ*, el dueño de religiosos ó que los tiene. *Calpixqui*, mayordomo, *calpixcahuâ*, el que tiene mayordomos. Y adviértase que de estos nombres posesivos se pueden formar otros posesivos en *cahuâ* y significarán dueños de dueños. Como de *michin*, pescado, se forma *michhuâ*, dueño de pescados, y de este se forma *michhuacâhuâ*, el Señor ó dueño de los dueños de pescados. De *quaquahuill*, el palo de la cabeza ó cuerno, se forma *quaquahuê* el que tiene cuernos, como toro, vaca, etc., y de aquí *quaquahuêcahuâ*, el dueño de toros, vacas, etc., y sincopado se dice *quâquâhuêhuâ*. De los posesivos en *o*, ya tratamos en el capítulo antecedente. Y todos hacen su plural en *que* y su reverencial en *catzintli*: *cênhuelitiliztli*, omnipotencia, *cênhuelitilicê*, omnipotente: plural *cênhuelitilicêquê*, y reverencial *cênhuelitilicêcatzintli*.

## CAPITULO DECIMO.

### De los nombres de moradores de pueblos.

**D**E los nombres que significan Provincias, Ciudades, Pueblos, etc., se forman otros nombres que significan moradores, habitadores ó vecinos de estos lugares. Como de *Tepotzôllan*, el Pueblo de *Tepotzotlan*, se forma *tepotzôbtecatl*, el vecino ó morador de Tepotzotlan, Fórmanse estos de varias maneras. Si el nombre del lugar acaba en *co*, vuelve el *co* en *ca*. Como de *Mexico*, México, se forma, *mexicatl*, el mexicano ó de México. De *Tetzco*, Tezcuco, *tezcoatl*, el de Tezcuco. Si el nombre del lugar acaba en *tlan* ó *lan*, sin que les preceda la ligatura *ti*, volverá el *tlan* ó *lan*, en *tecatl*. Como *Tepoztlan*, hace *tepoztecatl*, el vecino de Tepoztlán: y *Cholollan*, *chololtecatl* el de Cholula.

A los nombres acabados en *tilan*, con la ligatura *ti*, nada se quita y solamente se añade *tlacatl*, persona: *calcatl*, *calqui* ó *chane*, que todos significan el que tiene casa ó es habitador; V. g. de *Cuauhtitlan*, se forma *quauhtitlantlacatl*, *quauhtitlanchanê*, *calqui* ó *calcatl*, el que es de Cuauhtitlán. De la misma suerte lo forman los acabados en *yan*. Como *atlacuihuayan*, lugar donde se toma el agua, y hoy llaman Tacubaya, *âtlacuihuayanchanê*, etc. Y así lo forma también el Pueblo llamado *Coatlichan*, la casa de la culebra: *Coatlichancalqui*.

Los acabados en *pan*, vuelven el *pan* en *panecatl*. Como *Ixtlapalàpan*, en donde está al través ó atravesada el agua, nombre de un pueblo, hace *ixtlapalàpanecatl*, el que es de ese pueblo. Los acabados en *man*, vuelven el *man* en *mecatl*, y los acabados en *can* en *camecatl*. Como *Acolman*, Oculma, hace *acolmecatl*, el de este pueblo: *Xaltocan*, un pueblo, *xaltocamecatl*. Pero los acabados en *can* que tienen antes saltillo, formarán el nombre sin más que quitar el *can* ó volverlo en *catl*. Como *michhuàcan*, Michoacán, *michhuà*, el de Michoacán, vel, *michhuacatl*: *Tiçayocan*; *tiçayò*, yel, *tiçayocatl*, el de Tizayuca. Los acabados en *tlà* con saltillo forman añadiendo solamente *catl*. Como *Huexotla*, lugar de muchos sauces, hace *huexotlàcatl*. *Millà*, lugar de cementeras, *millacatl*. De estos los acabados en *qui* y en *ê*, hacen el plural en *quê* y el reverencial en *catzintli*. Como *quauhtitlancaqui*; plural *quauhtitlancaquê*, vel, *chanequê*; reverencial *quauhtitlancacatzintli*, vel, *chanêcatzintli*; y los acabados en *tl*, hacen el plural quitada la *tl* y añadido saltillo á la última vocal del singular y el reverencial en *tzintli*. Como *mexicatl*; plural *mexicà*, reverencial *mexicàtzintli*.

## CAPITULO UNDECIMO.

### De los verbos en *ti* y *tia* derivados de nombres.

**E**STOS verbos que se forman de nombres y acaban en *ti* y *tia*, son por lo común neutros é incoativos, que significan hacerse algo ó convertirse en aquello que significa el nombre substantivo ó adjetivo de que se deriva, como de *tell*, piedra, se forma *teti* ó *tetià*, endurecerse uno ó hacerse como piedra: de *qualli* y *yêctli*, bueno, se forma *qualli*, *qualltia*, *yecti* ó *yectia*, neutros, hacerse uno bueno. El pretérito de los acabados en *i*, es añadiendo *c*: *oqualtic*, *oyetic*, y de los en *tia*, neutros, es en *tiaç* ó *tix*: *oqualtiaç*, vel, *oqualtix*; *oyectiaç*, vel, *yectix*. Pero si los acabados en *ti*, tuvieren antes vocal sin saltillo, harán el pretérito perdiendo la última vocal del presente y esto es lo más común, ó tomando *c*. Como de *ixpopoyotl*, ciego, se forma *ixpopoyoti*, cegar uno; pretérito, *oixpopoyot*. De algunos de estos pretéritos acabados en *tic*, se forman unos adjetivos, que significan lo que el verbo de que se derivan. Como del pretérito *telic*, se forma el adjetivo *telic*, duro como piedra: de *itzia*, vel, *itzi*, enfriarse: *itztic*, cosa fría.

Estos verbos en *tia*, derivados de nombres substantivos, suelen ser activos, y cuando rigen un paciente significan proveer uno, así ó á otro de lo que el nombre significa: V. g. de *calli*, se forma el activo *caltia*, proveer á sí ó á otro de casa: *nicnalcaltia*, yo me proveo de casa: *nicnalcaltia in noyacapan*: proveo de casa á mi primogénito. Cuando el verbo fuere reflexivo y transitivo, significará apropiarse ó adjudicarse uno la tal cosa. ó que nos sirve en lugar de ella. Como *nicnalcaltia in moçal*, me apropio tu casa ó me sirve de casa la tuya. De *chimalli*, escudo, se forma *chimaltia*; *nimitznochimaltia*, te tomo por escudo ó me sirves de escudo. De *nantli*, madre, *nantia*: *tictonantitizinoç in Ilhuicac Cihuaçilli*: tomamos por madre á la Reina del Cielo. De *Teotl*, Dios, se forma *teotia*, y *ninoteotia*, es hago Dioses para mí, que es idolatrar, y *nicnoteotia*, téngole por Dios. De *axcaill* y *tlatquiltl*, se forman *axcatia* y *tlatquitzia*, proveer á otro de hacienda y aplicársela, y se di-



ce: *nicnaxcatia*, vel, *nicnollatquitia in teaxca*; aplicome la hacienda de otro: ó *niclatquitia*, *nicaxcatia in teaxca in nopiltzin*: le aplico á mi hijo lo ajeno. El pretérito de estos verbos activos, se forma según la regla general, perdiendo la última vocal del presente. *Callia*, *calli*; *axcatia*, *axcali*.

Fórmanse estos verbos en *ti* y *tia*, de los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, volviendo estas terminaciones en *ti* ó *tia*. Como de *nelli*, cosa verdadera, se forma *nelli* ó *neltia*, hacerse algo verdadero ó verificarse: de *çoquill*, lodo, *çoquiti*, volverse lodo ó cieno: de *malli*, cautivo, *malti*, hacerse cautivo: de *tlacóti*, esclavo, *tlacóti*, hacerse ó ser esclavo ó trabajar como tal. Los otros nombres que no tienen alguna de dichas cuatro terminaciones, forman estos verbos añadiendo *ti* ó *tia* á sí mismos, sin mudar cosa. Como *tlatzcan*, cedro ó ciprés, *tlatzcanti*, volverse ciprés.

Los nombres verbales acabados en *qui*, forman este verbo volviendo el *qui*, en *cati*. Como *Teopixqui*, sacerdote, hace *teopixcati*, hacerse sacerdote ó religioso. Los acabados en *ni* lo forman añadiendo *ti* á toda la voz ó reduciéndose al pretérito del verbo de que se forma y añadiendo á este pretérito, *cati*. Como *temachtiani*, maestro, forma este verbo añadiendo *ti* á toda la voz, *temachtianiti*, hacerse uno maestro ó predicador ó reduciéndose al pretérito *temachtí*, que viene del primitivo *temachtia* y añadiéndole á dicho pretérito *cati*: *temachticati*. Este *cati* toman algunos nombres acabados en *c*. Como *tlahueliloc*, bellaco, *tlahuelilocati*, hacerse un bellaco: de *icnopillahueliloc*, ingrato, *icnopillahuelilocati*, ser desagradecido.

También se forman estos verbos de algunos adverbios, añadiéndoles *ti*. Como de *nen*, en vano, se forma *neniti*: de *imman*, ya es hora ó tiempo, *immaniti*, ser ya tiempo de hacerse algo ó llegar el tiempo que se esperaba: de *moztla*, mañana, y *huiptla*, llegar á pasado mañana. *Ye oimmantic*, *inic titoyolcuitizquè*; *ca àmo ticmatí*; *cuix timoztlatizquè*, *noço tihuiptlatizquè*: ya es tiempo de confesarnos, porque no sabemos si llegaremos á mañana ó pasado mañana.

---

## CAPITULO DUODECIMO.

### De los verbos en *lia*, derivados de los en *ti* y de los verbos en *huia*.

---

**D**IJIMOS en el capítulo pasado, que de los nombres se forman unos verbos neutros acabados en *ti*, que significan hacerse ó convertirse uno en aquello que significa el nombre. Como de *qualli*, bueno, se forma el neutro *qualli* ó *quallia*, hacerse uno bueno. Y ahora digo que si á este verbo neutro acabado en *ti*, se añade *lia*, como si á *qualli* se añade *lia*, *quallilia*, se formará ó resultará un verbo activo que signifique hacer ó reducir á otro á que sea lo que significa el nombre de que se deriva. Y así toda la diferencia que hay de uno á otro verbo, está en que el verbo neutro en *ti*, significa volverse uno en lo que significa el nombre de que se deriva, y el verbo activo en *lia*, significa convertir ó reducir á otro en aquello que el nombre primitivo significa. V. g. de *qualli*, bueno, se forma el neutro *qualli*,



que significa hacerse uno bueno, y de *qualti*, se forma *qualtilia*, activo, que significa hacer á otro bueno. Y así de *tlahueliloc*, bellaco, se forma el neutro *tlahuelilocati*, malearse uno ó hacerse bellaco, y de aquí se forma el activo *tlahuelilocatilia*, malear á otro ó hacerlo bellaco. *Amo çan tehuatl ôtillahuelilocatic*, ca no oticlahuelilocatili in monamic: no solamente te maléaste tú ó te pervertiste, sino que también maleaste á tu consorte.

Otros verbos acaban en *huia* y significan obrar con aquella cosa que significa el nombre de que se derivan, darle á otro alguna denominación ó comunicarle algún efecto que resulta de dicho nombre. Como cuando del nombre *plata*, sacamos en castellano el verbo *platear*: de *sal*, *salar*: de *papel*, *empapelar*. Fórmanse estos verbos activos de los nombres acabados en *tl*, *lli*, *li*, *in*, volviendo estas finales en *huia* y añadiendo *huia* á los que no tienen alguna de estas terminaciones. Como de *teocuillatl*, plata, se forma *teocuillahuia*, platear: de *iztatl*, sal, *iztahuia*, salar: de *amatl*, papel, *amahuia*, empapelar.

Fórmanse también de algunos adverbios. Como de *achtopa*, primero, se forma *achtopahuia*; *nillaachtopahuia*, soy el primero en hacer algo: de *ilihuiz*, sin consideración, *ilihuizhuia*: *niltailihuizhuia*, hago algo inconsideradamente: de *nômà*, *ninonômàhuia*, hago algo de mi voluntad, que suele hacerse activo: de *nehuian*, de mi motivo, *nehuianhuia*: *ninonehuianhuia*, que significa, doy la causa de lo que me sucede mal. De estos verbos se forman *nenomàhuiliztli* y *nenèhuianhuiliztli*, el libre albedrío. Lo que aquí se ha dicho de la formación de estos verbos, servirá para entenderlos cuando se oyen ó se ven escritos, y no para que de cualquiera nombre se puedan formar, porque en esto se ha siempre de atender á lo que lleva el uso, y es cierto que no de todo nombre se pueden formar.

---

## CAPITULO DECIMOTERCERO.

### De la composición entre sí de nombres, verbos y otras cosas.

---

**G**ERRAREMOS este libro dando una breve noticia dei artificio con que se componen unas voces con otras. Lo que mucho servirá así para el adorno y hermosura de la lengua, como para la expedición, teniendo uno otros modos para formar de unas mismas voces nuevos y elegantes vocablos. Acerca, pues, de esto, es de saber que componiéndose un nombre con otro, el nombre que precede ó está primero, pierde su final y sirve unas veces de genitivo y otras de adjetivo, aunque el nombre que precede sea substantivo. Como de *Teoll*, Dios y *tlàtolli*, palabra, se forma *teollàtolli*, palabras de Dios ó divinas: de *mecatl*, cordel, y *tepuztli*, hierro, *tepuzmecatl*, cordel ó cadena de hierro: de *tlacatl*, persona: *tzintiliztli*, principio: y *tlatlacolli*, pecado, formó el Padre Tobar de la Compañía, eminente en este idioma, *tlacatzintiliztlàtlacolli*, pecado original, que fué el principio de los pecados de los hombres: de *xinachtli*, semilla, y *tlàllacolli*, se forma *xinachtlàllacolli*, lo mismo, esto es, el pecado original, semilla de toda culpa. A veces en esta compo-

sición se significa que el segundo nombre tiene semejanza de lo que significa el primero. Como *yolloxuchil*, flor parecida al corazón: *ómioxuchil*, flor de hechura de hueso.

Si el verbo activo que tiene un solo paciente y que no lo expresa, estuviere compuesto con algún nombre, entonces este nombre será paciente de dicho verbo. V. g. *nixochitequi*, corto flores: *ninaquà*, como carne; pero si expresa ese solo paciente que tiene, entonces el nombre significará semejanza con el paciente ó instrumento con que se ejercita la acción. Como *nixochipèpena in cuicatl*, escojo cantares como rosas: *nictlehuatza in nacatl*, aso carne en el fuego. Pero si el verbo tuviere dos pacientes y los expusiere, entonces el nombre significará también semejanza ó instrumento; pero si expresa uno solo, será el nombre compuesto, paciente. Como *niquintlaxcaltemolia*, vel, *niquinxochipèpenilia in nopilhuan*, busco pan ó escojo rosas para mis hijos. Significa también el nombre compuesto con el verbo que expresa su paciente la parte en que se ejercita la acción del verbo. V. g. *onechmapilcotonque*, me cortaron un dedo: *oquiquechpiloque in ichtequi*, colgaron del cuello al ladrón.

El nombre compuesto con verbo pasivo, será nominativo si no expresa otro. Como *xochiteco*, se cortan flores. Si el verbo expresa su nominativo, entonces el nombre compuesto significará semejanza, como *xochitemolo in cuicatl*, se buscan como flores los cantos ó significará instrumento: como *ollehuatzaloc in nacatl*, se asó la carne en el fuego ó significará la parte en que se ejercita la acción del verbo: *oquechpiloloc in ichtequi*, fué colgado el ladrón del cuello. Si el nombre se compusiere con verbo neutro, denotará semejanza, como *xochicueponi in nocuic*, brota ó se desata como flor mi canto, ó señalará parte en que se ejercita la acción, como *ixcocoya*, estar malo de los ojos, se compone de *ixtli* y *cocoya*, estar un enfermo.

Volviendo á los nombres digo: que el adjetivo compuesto con substantivo, queda adjetivo: como *yectlacatl*, hombre bueno, se compone de *yectli* y *tlacatl*: *tlacopilzintli*, niño precioso, de *tlacotli* y *piltzintli*. Pero estos adjetivos compuestos con verbos sirven ordinariamente de adverbios, como *nimitzchicahuacatlacotla*, te amo mucho, se compone con *chicahuac*. Otras veces significan semejanza: como *nictlacotenamiqui in moteopixcamatzin*, beso como cosa preciosa tus sacerdotales ó religiosas manos. Los adjetivos en *c* ó *qui*, vuelven esta terminación en *ca*, para la composición. Como *in Cenchipahuacaichpotzintli*, la purísima Virgen, y los en *huà*, *è*, *ò*, lo añaden. Como *tochpochilhuicahuàcanantzin*, nuestra Madre virgen y Señora del Cielo. El nombre acabado en *ni*, se reduce á su pretérito y toma también *ca*. Como *tlàtoani*, Señor, reducido á su pretérito, *tlàtò* y tomando *ca*. se compondrá con otro nombre. Como *tlàtòcacihuapilli*, Princesa ó gran Señora. En esta composición se cuidará de que de ordinario sean solamente dos los vocablos, y rara vez tres. Si bien hoy día se exceden en esto, y mas cuando se trata de cosas sagradas y en lo antiguo eran demasiados en sus poesías los indios.

Finalmente, algunos adverbios se componen también con nombres y verbos. Compuestos con nombres substantivos, sirven de adjetivos, y con verbos sirven de adverbios. Como *nenllacatl*, hombre de ningún provecho: *ilihuizcihuatl*, mujer de poca monta: *ilihuiztlàtoa*, hablar sin consideración: *mómòztlatlaça*, dilatar algo de mañana en mañana. *Zan ticmomoztlatlaça in monètòl*, no haces sino dilatar tu voto.

Con lo dicho hasta aquí, advertirá el estudioso de la lengua las muchas fuentes que se le descubren para poder sacar de ellas multitud de varios vocablos con que fecundarse en el idioma, que con propiedad, limpieza y expedición, podrá con seguridad hablar. Por lo que le será convenientísimo el ver muchas veces y enterarse de todo este libro, con que á poco trabajo aprovechará mucho.

## LIBRO QUINTO.

### De los adverbios y conjunciones de la Lengua Mexicana.

---

**S**ON en cualquiera lengua los adverbios lo que los nervios, ligamentos y tendones en un cuerpo orgánico que lo travan, ligan, unen y componen, y lo que la mezcla que une entre sí las piedras de un edificio. Y así como un cuerpo sin nervios no fuera orgánico, sino una multitud desordenada de huesos con carne, y como un edificio sin mezcla no fuera artificial fábrica, sino un agregado de piedras y maderamen sin algún concierto ó unión, así una lengua sin adverbios no hablara y solamente fuera una multitud ó pluralidad de voces sin perfecta significacion de lo que se quiere decir. Por esto es del todo necesario al estudioso de esta lengua, el que aprenda y retenga estos adverbios, con los cuales correrá por ella con expedición y sin valerse de voces castellanas (como tantas veces se oye) y sin ellos tropezará á cada paso y á cada período se hallará atajado. De estos adverbios, pues, trataremos con toda claridad é individualidad en este libro para total complemento del Arte, los que en otros artes ó libros por ventura no se hallarán.

---

#### CAPITULO PRIMERO.

#### De los adverbios de Lugar.

---

##### PARRAFO PRIMERO.

DE LOS ADVERBIOS NICAN, IZ, ONCAN, NECHCA, NEPA,  
NIPA Y OMPA.

---

**L**OS adverbios *nican* é *iz*, son sinónimos y significan *aquí*, *de aquí*, *por aquí*, *hacia aquí*. Como *nican* ó *iz ohuallà ce nohuanyolqui*, aquí vino un pariente mío: *iz ca in tlein ticnequi*, aquí está lo que quieres. Para mayor energía en lugar de *iz* se pone *ici*, aunque no es usado. Cuando se dice voy por *aquí*, etc., se suele posponer á *nican*, la partícula *ic*. Como *nican ic tiaz*, irás por aquí: *Chololan ic titlamelahuaz*, irás derecho por Cholula.

*Oncan*, ahí ó allí, señalando el lugar. V. g. *Campa cà in nohueltiuh?* dónde está mi hermana mayor? (Así la llama el hermano menor, y la hermana menor, *no-pi*, vel, *no-pitzin*) *Oncan cà*, *oncan tlaquàticà*, ahí está, ahí está comiendo. Si á *oncan* se postpone *on*. significa el lugar en donde está la persona con quien se habla. V. g. si uno me pregunta, dónde está mi capa? si la capa está donde se halla la persona que me pregunta, le responderé: *oncan on*, vel, *oncan cà on*, ahí, en ese lugar, en donde tú estás. Este mismo *oncan* sirve para decir, *de allí*, *por allí*. Puede también este *oncan*, ser relativo de cualquier lugar que se mentó ó nombró antecedentemente. Como cuando se dice ese pueblo de donde vine es bueno, se dice en Mexicano: *Ca inon Altepetl, in oncan onihuàlla, ca qualcan, ca yeccan*. Anteponiendo á estos adverbios de lugar ó tiempo las partículas, *çanyéno*, vel, *çanno*, significan identidad de lugar ó tiempo ó ser uno mismo. Como *onià teoñan onino-teochihuato; ihuan çanyéno*, vel, *çanno oncan oninoyolcuití*, fuí á rezar á la iglesia y allí también (esto es, en la misma iglesia) me confesé. Este *oncan* es lo mismo que *imman*, ya es tiempo ú hora: *Ca yé oncan, ca yé imman, ca yé qualcan, ca yé yeccan inic in Dios tictotzàtzililizque*, ya es tiempo y hora de clamar á Dios.

*Nechca*, acullá, y *nechcaça*, acullá ó hacia acullá, piden verse ó mostrarse el lugar. Se usa de estos para echar á alguno noramala. *nechca*, vel, *nechça xi-huetzi*, véte en horamala, caéte ó succédate algo por ahí. Y *nechca* ó *neça*, sirven de pronombre demostratiyo, *ille, illa, illud*, aquel, aquella, etc. *In nechca cà, ca notech oquillami centel huei tlàtlacolli*, aquél ó el que está allí me impuso un grave pecado. *Neça* es casi lo mismo que *nechca* y no pide el que se vea la cosa de que se habla, pero sí el que se vea hacia donde cae. Como *neça cà calitic in comill*, allí dentro del aposento está la olla. Sirven también éstos de adverbios de tiempo, para decir antiguamente, *de antes, en tiempos pasados*. Como *in yé nechca, yé neça, yé huècauh in nican ohuallàquè in Caxtilteca*, ya ha años, ya ha tiempo que aquí vinieron los españoles. *Niça*, significa por ahí y no ha menester señalar lugar: *àmo tinechittaznequi, ca çan niça tinèntinemi*, no me quieres ver sino que te andas por ahí, de aquí para acullá.

*Omça*, allá ó de allá, y unas veces significa lugar y otras tiempo. *In omça mic-tlan tlaltlaticatè in tlacatelchikualtin*. Allá en el Infierno se están abrasando los condenados. *In omça in Ilhuicac ó hualmohuicac in iz tlalticpac in Dios Ipit-zin*, de allá del Cielo bajó á la Tierra el hijo de Dios. *Ma nican huallauh, in omça cà on*, venga acá el que está allá contigo, y no se dirá bien: *in neça, vel, in nechca cà on*; porque *neça* y *nechca*, piden lugares distintos de aquellos en que es tán quien habla y con quien se habla. Finalmente, *omça* significa también alguna vez tiempo pasado, como *neça*. *In oc yé neça, in omça otihuàllaquè, mic oti-quàhiyohuique, auh in oc omça titzihui, oc hualcà tiquàhiyohuizque*. Nótese este modo de significar tiempo pretérito y futuro en tiempos pasados, de los cuales venimos á este presente, padecemos mucho y en los venideros, para donde caminamos, mucho más padeceremos.



## PARRAFO SEGUNDO.

## DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS CAN, CANIN Y CAMPA.

**E**STOS adverbios significan una misma cosa, *donde, de donde, á donde y por donde*, y son interrogativos para preguntar, pero para serlo, ninguna palabra, ni aun la partícula *in* se les ha de anteponer porque dejarán de serlo. V. g. *Campa mochan?* dónde es tu casa? *Can*, vel. *canin otitlaceli?* dónde comulgaste? Y si se dijera: *in campá*, vel. *in canin otitlaceli*, ya dejará de ser interrogativo, y fuera solamente principio de la oración á que se le seguía otra cosa. V. g. *in canin otitlaceli, ca çanyèno oncan mitzmacazque in tlacelilizamatl*, en donde comulgaste, allí también te han de dar la cédula de comunión. Para decir mejor, *de donde ó por donde*, se suele posponer *ic*. *Campa ic timohuicatz* (lo mismo que *tihualmohuica*) *Nollàtocatzinè?* oh! Señor mío, de dónde ó por dónde vienes?

Posponiendo *mach* á estos adverbios, denota alguna duda, unas veces con enfado y otras con admiración. *Canmach tinèntinemi*; *caninmach ticàcalactinemi?* dónde andas, dónde te andas metiendo? *Canmach nocnopil, canmach nomacchual*; *inic in huci tlàtoani Dios noyolloitíc omocalaquitzinoco?* Dónde he merecido que el gran Señor Dios haya entrado en mi corazón? Si á estos adverbios se antepone *ach*, significan que no sabemos lo que se pregunta. V. g. Si uno pregunta á dónde está ó para dónde se fué el médico? *Campa cà*, vel. *canin ic ohuia in tìcìtl?* y le responde otro: *ach canin*, quiere decir, que no sabe donde está. Anteponiendo *à*, vel. *àmo* á estos adverbios, significa, *en ninguna parte*, y mucho más si se les pospone *mà*. V. g. *dcan* vel. *àcanmà oniquittac, in tlein nican mochihua*. En ninguna parte he visto, lo que aquí se hace. Y porque *aya* y *ayamo*, significan *aun nó, todavía nó*; *ayacan nicnoiltilia in tlatoani*, es: aun no veo en parte alguna al Gobernador. *Aoccan* y *aoccampá*, se compone de *aoc* ó *aocmo* ya no más, y así significan, *ya no en parte alguna ó en ninguna parte ya*. *Aoccan*, vel. *aoccampá nechtluocolia*, ya en ninguna parte se apiadan de mí.

Posponiendo la partícula *nel* á estos interrogativos, *can, canin, campá*, y para mayor énfasis, posponiendo *nelnoço*, vel. *noçonel*, retienen su misma significación, pero denotan ser lance forzoso y que no se puede excusar lo que se hace. V. g. *nican teoñan oninomaquixtìco; auh campá nel*, vel. *cannelpá*, puesto el *nel* en medio de *Campá*, vel. *cannoçonel*, vel. *cannelnoço niaz?* Me he venido á retraer á la iglesia, porque á dónde tengo de ir? Este *nel* y *noço*, pospuestos á cualesquiera adverbios ó pronombres interrogativos, tienen la misma fuerza y significación que con los pasados. V. g. *tleinnel*, vel. *tleinnoçonel*, vel. *tleinnoço nichihua?* Porque, qué otra cosa puedo hacer? *Aquinnel, etc., nechpalehuiz?* Porque, quién otro me podrá ayudar? *quennel*, vel. *noçonel*, vel. *nelnoço mochihua?* Porque, qué se ha de hacer? Ya no hay otro remedio.

Este *can*, compuesto con los números *cè, ome, yei, etc.*, hasta diez, significa tantas partes, cuantas expresa el número: *ceccan, occan, yexcan*, vel. *excan, nauhcan, macuilcan, chiquacecan, chicoccan, chicuexcan, chiucauhcan, macltlaccan*, una parte, dos, etc., *Macuilcan xelihuictà inin amoxtli*, este libro está dividido en cinco partes. Y si á estos se pospone *pa* significa de tantas partes ó á tantas partes, cuantas expresa el número: *occampá*, vel. *yexcampá titetiayocoltìà*, de dos ó tres partes acudimos á servir. Y si á estos mismos adverbios se antepone *i*, y se

pospone *ixti*, como *ioccanixti*, vel, *ioccampaixti*, significan en ambas partes ó de todas tres ó cuatro partes, etc. V. g. *occan onechixilque*; *auh miec ezlli ioccanixti* vel, *ioccampaixti oquiz*, en dos partes me hirieron y de ambas me salió mucha sangre. De este *can*, se componen, *quezquican*? en cuantas partes? y *mieccan*, en muchas partes. V. g. preguntando: *quezquican otilocac*? en cuántas partes sembraste? Se puede responder, *mieccan*, en muchas partes.

PARRAFO TERCERO.

DE LOS ADVERBIOS CANA, CECNI, NECOC Y CENTLAPAL.

**C**ANA, en alguna parte, y con él no se puede empezar á hablar, sin que le preceda otra dición. V. g. *Cuix canâ otimoyolcuili*? te has confesado en alguna parte? en donde á *cana* precede *cuix*, por ventura. *Canafa*, significa hacia alguna parte ó de alguna parte. *Huel nillaocoxtinemi*; *ma canafa nitzehua*; *inic manel çan achitzin ninoyollaliz*, ando muy triste, me iré por ahí para respirar ó alegrarme un poco. Antepuesto *cana* á algún número, lo afirma con duda y suele equivaler, *al más ó menos* del castellano. V. g. *Opça onichtec*, (no es propio *tlaichtec*) *ihuan cana macuilpa*, vel, *açoquen macuilpa*, vel, *achiyèyuhqui macuilpa àmo oniccac Misa*, hurté dos veces, y como cinco veces, ó cinco veces más ó menos no óf Misa.

*Cècni* ó *ceccan*, en un lugar, *occeeni*, vel, *ocnoceeni*, en otro lugar, *cèceeni*, en diversos lugares, y sirven de lo que el numeral *Ce*, pero se advierte que cuando este numeral *uno* va con otro nombre compuesto con preposición, como cuando se dice, *en una casa*, *en un lugar*, etc.. entonces no se puede usar de *ce*, sino de *ceeni*. V. g. para decir, una casa mía se cayó, se dice bien: *ce nocal oxixin*; pero para decir: Cristo nació en una casa pajiza ó pobre, por la preposición *en*, no se dirá bién: *cè xàcalco*, sino *ceeni* ó *ceccan xàcalco omollacatili in totemaquixticitzin*. *Cececni yezquè in tenamic huan*, *in ayamo monamictià*, estarán aparte cada uno en su casa los consortes que todavía no se han casado. *Cecni in oquichlli*, *ihuan occeeni in cihuatl*, en una parte estará el varón y en otra la mujer.

*Nécóc*, de ambas partes, de uno y otro lado: *nécóc tenè*, espada de dos filos y se aplica al chismoso. *Nécóccampa*, de ambas, desde ambas ó hacia ambas partes. *Nénécoc*, es lo mismo que *nécóc*, pero denota pluralidad de las personas ó de cosas que tienen dos lados. *Nécóc yetiuh in tlamamalli*, se dice de una mula que lleva carga de uno y otro lado, pero *nénécoc yéyetiuh in tlamamalli*, se dice de muchas mulas de ambos lados cargadas. *Centlapal*, de un lado: *occentlapal*, del otro lado: *ontlapal*, de dos lados: *iontlapalixti*, de ambos lados. *Cècentlapal*, cada persona ó cosa de un lado, esto es, de un lado de cada persona ó cosa: *cequintin*, *çan iz centlapal onacaztecoque*; *auh occquintin*, *iontlapalixti*, á unos de un solo lado cortaron las orejas y á otros de ambos lados.

PARRAFO CUARTO.

DE LOS ADVERBIOS NOHUIAN, AHUIC, HUECA, ACO Y TLALCHI.

**N**OHUIAN, en todas ó á todas partes, y para mayor énfasis, *çennohuian*, y para más individualidad de partes ó lugares, *cennónohuian*: *nohuian*, vel, *cennohuian*, vel. *cennónohuian moyetzicà in Totecuiyo Dios, in iteoyelitzica, ihuan in itlachielitzica, ihuan in icenhuelitiliztica*. Dios está en todo lugar y en cada lugar, por esencia, presencia y potencia. *Nohuam̄pa*, de ó por todas partes: *Nohuam̄pa èhèca*, sopla de todas partes el aire: *nohuam̄pa techyaochihuà in toyaohuan*, por todas partes, en todo lugar nos combaten nuestros enemigos.

*Ahuic* y *ahuic̄pa* á una y otra parte: *àhuic*, vel, *àhuic̄pa tittlachia*: miras á una y otra parte. *Huèca*, lejos: *oc huèca huitz in nomach*, todavía viene lejos mi sobrino (así lo llama el tío varón): *Huècapa*, desde lejos: *huècapa oniquiltac*; *ca yè huitz*, lo ví de lejos, ya viene. *Huèhuèca*, á trechos y espacios competentes entre una y otra cosa, que han de ser más de dos, porque de solas dos se dice: *hueca*. *huèhuèca anquichihuaque amocal*, á trechos y con distancia de una á otra haréis vuestras casas. A la contra, *netech* significa cercanía entre dos cosas y *nénétech*, cercanía de más de dos. *Macàmo huèhuèca, ca san nénétech xictlali in huepamill*, no pongas apartadas sino juntas las vigas. *Huècapan*, cosa alta, unas veces es adjetivo y otras veces significa lugar ó en lugar alto. Como *huècapan calli*, casa alta: *huel huècapan catè in cicitlallin*, están en lugar muy alto las estrellas. *Aco*, arriba: *àcopa* y *àcohuic*, hacia arriba: *àco*, vel, *àcopa yauh in noyollo*, va mi corazón ó vuela hacia arriba. *Tlalchi*, abajo, *tlalchīpa* ó *tlalchihuic*, hacia abajo: *tlalchi*, vel, *tlalchīpa nittlachia*, miro al suelo ó hacia abajo: *ninotlalchillaça*, me bajo y me humillo hasta el suelo.

PARRAFO QUINTO.

DE LOS ADVERBIOS TLANI, TLATZINTLAN, CHICO, NONQUA, TLA-  
YECCAMPA, IXQUICHCA Y QUEXQUICHCA.

**T**LANI, abajo ó debajo: *tlànipa* y *tlanihuic*, hacia abajo: *in tlein etic, in yuhqui tell, tlani huetzi, tlànipa*, vel, *tlanihuic itziuh*. Lo pesado como piedra va ó se inclina hacia abajo. *Niteltlanillaça*, es abatir á otro: *niteltlanicahua*, dejar á otro debajo adelantándose. *Centlani*, en el abismo ó en lo más profundo. *Centlani Mictlan*, en lo mas profundo del Infierno. Pero para decir voy abajo ó debajo de algo, no se usa de *tlani* sino de *tlatzintlan*: *niah tlatzintlan: xinchoncuili inon amatl, in tlani cà*; *àmo yehuatl in òpani cà, ca yehuatl in tlani cà, in itzintlan, in amoxli*, traeme ese papel, que está abajo, no el que está encima, sino el que está debajo del libro.

*Chico*, á un lado: *chico xiquáquantí inon tell; mamen ic nino tepullami*, aparta á un lado esta piedra, no sea que tropiece con ella. *Chichico*, de un lado á otro: *chichico yahuh inon tlakuanqui*, ese borracho se va bambalearo de uno á otro lado. Este *chico*, en composición significa: mal, falsamente, al revés ó sin consideración. Y así, *nicchicocahui*, lo entiendo al revés: *chicotlatoa*, disvariar ó blasfemar: *chicoyolloy* y *chicotlamati*, sospechar. Se usa con *tech*.

*Nonquà*, con saltillo en la *à*, aparte, de por sí, dicese de dos personas ó cosas, y *nónonquà*, de más de dos: *xicpèpèna*, in *tlein ticquállita*, *auh nonquà xictlali*, escoge lo que te agrada y apártalo ó pónlo aparte. Este *nonquà* se suele componer con verbos: *nonquà xictlali*, vel, *xiconquátlali*: *nononquà mantoc incócochian in Teopixquè*, están separados y de por sí, los aposentos ó dormitorios de los religiosos. *Tlayeccampa*, *tlamayeccampa*, *tlamayeccancofa*, á mano derecha, y *tlapochcofa*, á mano izquierda. *Momayeccancofa*, á tu mano derecha, y *mopochcofa*, á tu mano izquierda. *Momayeccancofa ticmohuiquiliz in teopixqui*, llevarás á tu mano derecha al Padre.

*Ixquichca*, desde aquí, desde allí y desde allá. *Ixquichca nimitzonnotlàpalhuia*, desde aquí te saludo: *Quauhtitlan cà in nonamic; auh ixquichca nechtlapaquilia*, mi mujer está en Chauhtitlán y desde allá me lava mi ropa. *Quexquichca*, interrogativo de la distancia que hay de un lugar á otro. Como *quexquichca in Coyahuacan?* cuánto hay de aquí á Coyahuacan? Se puede responder: *in ixquichca onantìcà in Ixtlapalapan*: *çanno ixquichca onantìcà in Coyahuacan*, lo que hay de aquí á Ixtapalapa, hay de aquí á Coyoacán. *Ixtlapalapan*, quiere decir en el agua atravesada ó que está de través. Se compone de *ixtlapal*, de través ó lado, *atl*, agua, y la preposición *pan*, en.

---

## CAPITULO SEGUNDO.

### De los adverbios de tiempo.

---

#### PARRAFO PRIMERO.

COMO SE DICE HOY, AYER, MAÑANA, PASADO MAÑANA, ESTA TARDE, ESTA MAÑANA Y OTROS ADVERBIOS.

---

**A**XCAN, ahora, hoy: *teotlac*, á la tarde: *axcan teotlac*, en esta tarde: *nèpan-tlà tonatiuh*, *tonalli*, *tonatiuh ixelihuian*, *tlàcàtli ixelihuian* ó *tlàcotonatiuh*, á medio día: *yohuatzinco*, de mañana ó por la mañana: *axcan yohuatzinco*, hoy por la mañana ó esta mañana: *yohualtica*, de noche: *axcan yohualtica*, en esta noche: *yohualncapanla*, vel, *yohualli ixelihuian*, vel, *tlacoyohuac*, á media noche. *Yalhua*, ayer: *yè ohuìptla*, antier: *yè ohuìptla yohuatzinco*, antier por la mañana: *yè ohuìptla teotlac*, antier en la tarde: *moztlà*, mañana: *moztlà yohuatzin-*



co, mañana por la mañana: *mozlla teotlac*, mañana en la tarde: *huiptla*, pasado mañana: *huiptla yohuatzinco*, vel, *huiptlateotlac*, pasado mañana por la mañana ó á la tarde. V. g. *axcan yê tlàco tonatiuh*, vel, *nefantlatonatiuh*; *yê tlaqualizfan*; *ma tel mochan xiauh*: *tlàcoyohuac*, vel, *yohualnefantla*, vel, *yohualli ixelihuian timehuaz*; *nicon timocuepaç*, *mozlla teotlac nillàcuiloç*; *mozlla yohualtica tic-huicaz in tlàcuilolamall*; *ihuan huiptla yohuatzinco tilotiz*, ahora ya es medio día y hora de comer, y así véte á tu casa, levántate á media noche, vuelve acá, yo escribiré mañana en la tarde, á la noche llevarás la carta y pasado mañana por la mañana estarás aquí de vuelta.

*Tlàca*, de día: *tlàcà tihuallaz*; *âmo yohualtica*, vendrás de día, no de noche. Sale de *tlàcàtli*, día, desde que sale hasta que se pone el Sol. Este *tlàcà*, significa tambien *ser tarde* y se usa de él, desde por la mañana hasta medio día, *yê tlàcà*, ya es tarde, y desde medio día hasta en la noche, se dice: *yê teotlac*. De aquí vienen los verbos *tlàcàti* (con saltillo) ser ya tarde, desde la mañana á medio día, y *teotlacti*, ser ya tarde, desde á medio día hasta la noche: *yê tlàcàtitiuh*: *yê teotlactitiuh*, ya se va haciendo tarde.

*Cenyohual*, toda la noche: *cenyohual onicyolcuiliticac in cocoxqui*, toda la noche estuve confesando al enfermo. *Cecenyohual*, todas las noches, cada noche: *cecenyohual nilemiqui*, todas las noches sueño; *oc yohuac*, muy de madrugada, *oc yôyohuac*, todas las madrugadas, *Mochipa*, siempre; y *nenmanyan*, entre semana: *mochipa ipan huêhuei ihuill*, *Misa nicaqui*; *auh nenmanyan nillacelia*; siempre oigo Misa en los días de fiesta y entre semana comulgo.

Esta partícula *pa*, pospuesta á cualquier número, significa tantas veces, cuantas expresa el número. V. g. de *ce*, uno, sale *cepa*, una vez; de *ome*, *ofpa*, dos veces; de *macuilli*, cinco, *macuilpa*; de *màtlactli*, diez, *màtlacpa*; de *cempalli*, *cempalpa*; de *centzonli*, cuatrocientos, *centzompá*: *quezquiça*, cuántas veces? *izquiça*, afirmativo, tantas veces: *noizquiça*, otras tantas veces: de *tlapohualli*, cosa con, tada, se forma *tlapohualpa*, veces que se pueden contar: *âmo tlapohualpa*; vel, *âmo çan tlapohualpa*; vel, *âmo çan quezquiça*, innumerables veces: *çan quezquiça*, pocas veces: *achiquezquiça*, algunas veces: de *miec*, *miecpa*, muchas veces: *achi miecpa*, hartas veces: *âmo çan miecpa*, pocas veces.

*Iôpa*, vel, viene de *yô* ó *iyô* y la partícula *pa*; y siempre se le antepone una de estas partículas, *quin*, *çan* ó *ca*: *quiniyôpa* significa la primera vez: *quin iyôpa axcan ninoyolcuilitia*, esta es la primera vez que me confieso: *çan iyôpa*, significa solamente una vez y *ça iyôpa*, significa una sola vez y la última. V. g. *yalhua çan iyôpa onillahuan*; *auh ca nelli*, *ca ça iyôpa yez*: ayer fué la primera vez que me emborraché y será la última. *Momoztlac*, *cecemilhuill* y *cecemilhuistica*, significan cada día: *huiptlatica*, cada tercer día: *Momoztlac niauh niquitlà nomil*, *ihuan huiptlatica nicàhuilia*, todos los días voy á ver mi sementera y cada tercer día la riego.

Duplicando la primera sílaba los nombres numerales compuestos con *ihuill*, empezando desde tres y volviendo la *tl* en *tica*, significan cada tantos días cuantos significa el número. V. g. *yecilhuill*, és, tres días, y *yecilhuistica*, és, cada tres días; *nànahuilhuistica*, cada cuatro: *màmacuilhuistica*, cada cinco: *màtlallaquilhuistica*, cada diez: (este dobla el *tlà*) *cacaxtolilhuistica*, cada quince: *cecempohualilhuistica*, cada veinte, &c. *Cecexiuhlica*, cada año: *cecemmetztica*, cada mes. *Quequezquilhuistica timoyolcuilitia*,? es interrogativo; de cuantos á cuantos días te confesas? *Ninoyolcuilitia chichicuecilhuistica*; vel, *cecemmetztica*, vel, *cecexiuhlica*, me confieso cada ocho días, ó cada mes, ó cada año,

PARRAFO SEGUNDO.

DE LOS ADVERBIOS QUIN, YEPPA, ACHIC, ACHITONCA, ACHITZINCA,  
YEICONYA Y ÇA ICA IN.

**Q**UIN, es adverbio muy usado, hablando así de tiempo pasado como de futuro. Cuando se habla de tiempo pasado, se denota con el *quin*, que há poco tiempo que se hizo lo que significa el verbo. V. g. *quin onillaquá*, ahora acabé de comer ó comí: *quin huel axcan iz oitzéhuac in mopiltzin*, ahora en este punto salió de aquí tu hijo. Cuando habla de tiempo futuro, se denota con este *quin* que la cosa se remite para después ó para otro tiempo. V. g. *axcan áhuel nimitzyolcuitiz, quin tihuallaz*, ahora no te puedo confesar, vendrás después. *Quin axcan*, vel *quin yehua*, vel, *quin icai*, ahora, poco há, endenantes: *quin ic ceppa, quin-yuhli*, la primera vez: *quin yez*, cosa futura, que ha de ser. *Yeppa*, significa antigüedad de alguna cosa ó que ya há tiempo que sucedió: *ámo quin axcan niñehua ninococoa ca yeppa nicocoxtinemi*, no empiezo ahora á estar malo, porque ya há mucho tiempo que ando enfermo. A este *quin* se le suele añadir *inici* ó *nici* y significa tiempo recién pasado: *quin yé inici*, vel, *nici oniteopixcatic*, no há nada, ahora muy poco há me ordené.

Posponiendo *yuh* á este *quin*, de que sale *quinyuh*, significa cosa muy reciente ó que se acaba de hacer. *Quinyuh*, vel, *quin huel yuh nonáci in oncan tianquizco, onechilpique*, acababa de llegar á la plaza cuando me prendieron. Todos los ejemplos de arriba son de tiempo pasado, van ahora algunos del futuro. Como *quin tihuallaz*, vendrás después: *achtoça ximoteochihua, auh quin*, vel, *quinte-pan*, vel, *quin çatepan tileniçaz, ihuan tichocolaiz*, reza primero y después alimentarás (eso es *teniça*, como que con el primer alimento despierta la boca) y beberás chocolate.

*Achic, achitonca* y el reverencial *achitzinca*, significan brevedad de tiempo. *Achic* pospuesto á *quin*, sirve para pretérito y futuro. Como *quin achic*, vel, *quin iz*, vel, *quinizqui tihualmocuepaç*, dentro de breve ó de aquí á un rato volverás. Si al mismo *achic, achitonca* y *achitzinca*, se antepone *oc*, sirve á tiempo futuro. Y si se les antepone *cuel*, significará mayor brevedad de tiempo, presente ó futuro. *Yehua*, endenantes: *yé yehua*, denota más espacio de tiempo y mayor, si se le añade *cuel* ó *huel*: *yéucelyehua*, vel, *yéhuelyehua onihualiçac*, ya há gran rato que desperté. *Yé ic onya*, significa *rato há*; pero este adverbio siempre se junta con presente y nunca con pretérito: *ye ic onya namoxpouhticá*, rato há que estoy leyendo en libro: *ça ica in*, significa dentro de breve: *xiccohuati tianquizco in mocac; auh ça ica in*, vel, *icampai, xihualmocuepa*, vé á la plaza á comprar tus zapatos y al punto vuelve.

## PARRAFO TERCERO.

## DEL ADVERBIO OC Y DE OTROS CON QUE SE COMPONE.

**O**C, todavía, es sinónimo de *nomà* y se suelen juntar los dos, *ocnomà*. *Oc tipiltoulli*, todavía eres muchacho: *oc monemitia in notàtzin*, todavía vive mi padre: *yè topan ohuàlácico in Dios inellococatzin*; *ihuan ocnómà tìllàtlacoà?* ya nos alumbró la fe de Dios y todavía pecamos? *Yè yohuac*, ya es de noche: *oc huèca yohuac*, todavía es muy de noche: *oc huèca yohuatzinco*, todavía es muy de madrugada.

A este *oc*, se suele posponer *yuh*, como *ocyuh*, y es lo mismo que *çayuh*, todavía. V. g. *ocyuh*, vel, *çayuh caxtolìlhuìll àciz in itlacatìlìtzin in totecuiyo, in omonamicti in nohuepol*, todavía faltaban quince días para que llegara el nacimiento de Cristo, cuando se casó mi cuñado; (así llama la mujer á su cuñado varón). Según esto, para decir, un día antes, se dice: *oc imoztlayoc*, vel, *oc moztla*, vel, *iz çayuh*. V. g. Cristo un día antes ó la vigilia del día en que había de padecer, instituyó el admirable Sacramento de la Comunión, *in oc imoztlayoc*, vel, *oc moztla*, vel, *izçayuh moztla mollaihiyohuìltiz in Totecuiyo Jesu-Cristo, oquimottlatlali in çacenca huel mahuiçauhqwi tlacelilizeoteyectitiloni Sacramento*. Para decir un día despues, se quita el *oc* y queda solamente *moztlayoc*: *acatoça nictlaceliltiz in cocoxqui*; *auh imoztlayoc teoyotica nicòçaz*, primero daré la comunión al enfermo y al otro día lo olearé. *Ihuiptlayoc*, es dos días despues: *iyeilhuiyoc*, tres días: *inahuilhuiyoc*, cuatro días despues, etc.

El negativo de *oc*, todavía, es *àoc* ó *àocmo*, ya nó: *ca yè àocmo nìllàtlacoç*, ya no pecaré: *àocàc*, ya no hay ó no ha quedado persona alguna: *àoclein*, *in mà illà*, ya no ha quedado cosa: *àoc niychuati*, ya no sirvo de cosa. *Oc*, significa también primero ó primeramente: *ma oc ximollàtlacolpèpèna*; *auh quin nimitzyl-melahuaz*, examina primero tus pecados y despues te confesaré. En esta significación se añade bien á *oc* uno de los adverbios que en propiedad significa, primeramente, y son: *achtlo*, *achtolpa*, *acachtlo*, *acachtolpa*, *acatto*, *yacatto*, *yacattoça*, y dirá, *ma oc achtolpa*, vel, *ma oc yè acattoça ximollàtlacolpèpèna*, examínate primero.

*Oç*, significa también, *demás de esto ó fuera de esto*. V. g. *Cuix oc itlà tiquilnamiqui mollatlacol?* Fuera de lo dicho, te acuerdas de otros pecados? *Inla oc itlà ticpia*, *macamo xicpinahuizcahua*, si todavía tienes más pecados, no los calles por vergüenza. Puede responder el penitente: *Ca quemàcatzin*, *Notatzinè*, *ca oc mic niqulnamiqui nollàtlacol*; *ca oc naþpa onixomic*; *ihuan oc chicoþpa ne çahualizþan oninacaquà*, sí, padre, aun todavía fuera de lo dicho, recuerdo más pecados: porque otras cuatro veces me embriagué y siete veces comí carne en la Cuaresma. Y para más claridad en esta significación, se junta el *oc*, con *no*, ó con *ihuan*; *ocno*, vel, *ocnoihuan*, y también, y fuera de esto.

PARRAFO CUARTO.

DE LOS ADVERBIOS, IN, OQUIC, INOC, AYAMO,  
HUECAUH, Y OTROS.

**I**N, suele ser el artículo *el, la, lo; in nohuexiuh*, mi consuegra, *in notex*, mi cuñado, (así lo llama el varón) y es como si dijera, *la mi consuegra, etc.*, como ya dijimos. Y antepuesto este *in* al pretérito perfecto, significa *cuando ó después que*. V. g. *In omoyolcuiti in ichtequi, imoztlayoc oquechpiloloc*, después que se confesó el ladrón, al día siguiente lo colgaron. *Yê cuelomomiquili in cocoxqui, in* (vel, *iquac*) ó *hualmaxili in teyolcuitiani*: ya había muerto el enfermo cuando llegó el confesor. Este *in* se suele juntar bien con *yuh* y significa lo mismo, y entre uno y otro se puede interponer la *o* del pretérito: *In omoyolcuiti, vel, inyuh, vel, inoyuh moyolcuiti*, después que se confesó. El mismo *in* con *yê*, sirve al presente y significa *cuando ya*. V. g. *inyê tlahuanticà in nohuepol, oquimictique*, cuando ya está borracho (id est, cuando ya estaba) mi cuñado (así lo llama la cuñada) lo mataron.

*Oquic*, vel, *in oquic*, vel, *in oc*, mientras que. *Oquic*, vel, *in oquic*, vel, *in oc ni-noteochihua, xitlachpanacan*, mientras rezo, barred. Este *oquic*, significa también algunas veces *ya que, puesto que*. V. g. *In oquic titelâtzin, titeyacancatzin, ma xiquinyecnemili in mopihuan*, ya que ó supuesto que eres padre y superior, haz que vivan bien tus hijos. *Ayamo*, aun no, todavía no; es opuesto á *yê*, ya. V. g. *ayamo nillaqua, ayamo ninoyolcuitia, ayamo nipâti*, todavía no como, todavía no me confieso: (esto es, no me he confesado) todavía no estoy bueno. Anteponiendo *in*, vel, *inyuh* á *ayamo*, significa *antes que: in ayamo*, vel, *inayamoyuh tillaclia, timoyolcuitiz*, antes que comulgues te confesarás: *in ayamo*, vel, *in ayamo yuh pèhua in cemanahuatl, yê ommoyetzticà in nelli Teotl Dios*, antes que empezase el mundo, ya hay (id est, ya había) el verdadero Dios. Con esto se denota que había y que al presente hay ó existe Dios.

*Huêcauh*, significa largo tiempo, con *yê* y *ayamo* sirve para tiempo pasado y con *oc* y *aocmo* para futuro. V. g. *yê huêcauh oninonamicti*, ya há mucho tiempo que me casé: *in oc huêcauh, in mochihuaz in teocalli*, de aquí á largo tiempo se hará la Iglesia: *aocmo huêcauh timiquizque*, dentro de breve moriremos. El opuesto de *oc huêcauh*, de aquí á mucho tiempo, es *aocmo huêcauh*, de aquí á poco tiempo. Anteponiendo *in* ó *inoc* á *yê huêcauh*, significa lo mismo que *yê nèpa, yê nechca*, antiguamente, en tiempos pasados: *in yê huêcauh, in oc yê nèpa, in oc yê nechca, in amocolhuan quileotocayà in Tlacatecolotl*, antiguamente vuestros abuelos y mayores idolatrabán ó tenían por Dios al demonio.

*Huêcauhlica*, largo tiempo, muy gran rato. *Cecenyoahual huêcauhlica niltzoc*, todas las noches estoy un gran rato desvelado. *Achi huêcauhlica ochocatoya in piltzintli*, por algún tiempo ó rato estuvo el niño llorando. *Huêhuêcauhlica*, es de tarde en tarde: *ca àmo mochipa nillahuana, ca çan huêhuêcauhlica*, no me emborracho siempre sino de tarde en tarde. *Niman*, luego, al punto, y mucho más significa esta prontitud, si se le postpone *ic*, vel, *yê ic*. *In oyuh onehmoyolcuitili in teofixqui, niman*, vel, *niman ic*, vel, *niman yê ic omohuicac*, así que el padre me confesó, luego sin tardanza se fué. Este *niman* antepuesto á cualquiera negación,



hace que del todo niegue la cosa: *in aquin àmo moquaatequia, àhuel*, vel, *niman àhuel momaquixtíz*, el que no es bautizado, no puede ó de ninguna manera puede salvarse.

PARRAFO QUINTO.

DE LOS ADVERBIOS INIQUAC, QUINIQUAC, QUEMMANIAN,  
QUEMMAN É IQUIN.

**I**NIQUAC é *iquac*, significan *cuando*, no preguntando, aunque se usa de ellos indiferentemente; pero en la realidad en algo difieren, porque *iniquac* es *cuando* é *iquac* es *entonces*. V. g. *iniquac huel titlanauhtoz, àço àhuel timoyolcuitiz, noço timoyoltequípachoz ipampa in mollàtlacol; ihuan çanyèno iquac àhuel timopalehuiz*, cuando estás muy enfermo, quizá no podrás confesarte ni arrepentirte de tus pecados y entonces tampoco te podrás ayudar. El *iniquac* es *cuando* y el *iquac* entonces: *iniquac mayanalo, çanno iquac necocolo*, cuando hay hambre, hay también enfermedad. Son los dos impersonales.

*Noiquac, huel noiquac, çannoiquac, çanyènoiquac*, significan, *entonces, también*: *iniquac titequaàtequiz, ihuan titecatiaz in atl; çanno icquac*, vel, *huel noiquac, tiquitotiaz in teollàtollì*, cuando bautizares y fueres echando el agua, entonces también irás diciendo las sagradas palabras. *Iniquac in*, es en este tiempo, é *iniquacon*, en ese tiempo. *Quiniquac*, también significa *entonces*, y el *quin* denota que ha de haber precedido ó dicho antes otra cosa. V. g. *iniquac timollàttacollaçaz, quiniquac tipactiez*, cuando sacudieses de tí tus pecados, entonces estarás alegre. Significa también *quiniquac*, hasta que. V. g. *ca niman àhuel in nican choçoayan titocuiltonozque, quiniquac in ompa tiazque in llhuicac*. De ninguna manera podemos tener en este valle de lágrimas perfecto gozo hasta que vayamos al Cielo. En lugar de *quiniquac* se puede usar *intlacamo iquac*, vel, *intlacamo achtopa: àhueltitlàtlacoltomaloz, quiniquac*, vel, *intlacamò iquac*, vel, *intlacamo achtopa timoyolmelahuaz*. no puedes ser absuelto de tus pecados hasta que, vel, solo hasta que, vel, si primero no te confiesas ó te confiesas.

*Quemmanian, in quemmanian, quemman*, significan á veces, alguna vez; pero no preguntando. V. g. *Quemmanian nenmanyán niccaqui in temachtillì; quemmanian namapohua, ihuan quemman nillàcuilloa*, unas veces oigo sermón, otras leo y otras escribo. Si se les antepone *çan*, significan muy pocas veces, *çan quemmanian*, vel, *çanquemman niauh tecfan*, muy raras veces voy á palacio.

*Quemman*, interrogativo, es á qué hora dentro del mismo día en que se habla y no de otros días. *Quemman timocochcayotiz?* cuándo has de cenar? Si á este adverbio ó á otros interrogativos se antepone *ach*, significa que no sabe el que responde lo que le preguntan. Y así á la pregunta cuándo cenarás? Si se responde *ach quemman*, quiere decir que no lo sabe. *Iquin* es interrogativo, *cuándo*. *Iquin otihualla?* cuándo veniste? *iquin tiaz?* cuándo te irás? *ach iquin*, no sé cuando. Si se añade á *iquin*, *mach*, significa *cuando*, pero se denota que no acaba de llegar la cosa que se espera. *Iquin mach timozcaliz?* cuándo tendrás juicio? Si á *iquin* y á otro cual-

quier adverbio ó nombre interrogativo se antepone *in*, dejan de serlo. Si á *in iquin*, se añade *on*: *in iquin on*, significa tiempo pasado ó futuro indeterminado. *Quilmach in Caxtillecá in nican*, *in iquinon ohualláque*, dicen que los españoles vinieron aquí en tiempos pasados. Si dijera, *huallazque in iquinon*, significará, dicen que vendrán. Lo mismo significa *in iquin canin*, aunque este denota tiempo más largo: *tillatzontequililozque*, *iniquac tlamiz inin cemanahuac in iquinon*, vel, *in iquin canin*, seremos juzgados cuando en los tiempos venideros se acabe el mundo.

---

PARRAFO SEXTO.

DE LOS ADVERBIOS CEMICAC, CEMMANYAN, CEN E ICA.

---

**C**EMICAC, se compone de *cem*, y el verbo *icac* y significa perpetuamente para siempre jamás: *in tlàtlacoanime cemìcac tonehualozque centlanì mictlan*, los pecadores serán para siempre atormentados en el infierno. Es juntamente adjetivo y se puede componer añadida *u* con los substantivos. *Cemìcac yolilìztlì*, vel, *cemìcacayolilìztlì*, *cemìcacayolihuayan*, vida eterna ó lugar de eterna vida. Lo mismo es *cemmanca nemilìztlì*. *Cemmanca*, es perpetuamente y *cemmancayeni*, cosa estable ó perpetua.

*Cemmanyàn*, para siempre, y suele ser sinónimo de *cemìcac*, si bien difieren en que *cemìcac* se extiende á todo tiempo y *cemmanyàn* denota el principio del estado que toma una cosa que le ha de durar para siempre: *inlla yè otimic, ca yè iccemmanyàn tilcauhtoz*, si una vez moriste, ya para siempre estarás olvidado.

*Cen*, para siempre, suele ser lo mismo que *cemmanyàn* é *iccen*, también para siempre, suele ser lo mismo que *iccemmanyàn*. De quien murió se dice con *cen* ó *iccen*: *ca oquenquiz*, ya salió para siempre, vel, *yè iccen oyà*. Con todo difieren en que *iccen*, de tal manera significa de una vez, que mira solamente á lo que hasta la presente ha sucedido y no á lo que ha de suceder en lo futuro. Como del que se detuvo mucho tiempo en un lugar y después por fin volvió, se le dice: *huel otihuècauh; iccen otlà*, mucho te detuviste, te fuiste de una vez; pero *iccemmanyàn*, significa de una vez, para siempre: *ca yè iccemmanyàn in mictlan ohuetz*, cayó para siempre y de una vez en el infierno. *Icà*, con saltito en la *à*, alguna vez y en propiedad en algún tiempo. *Cuix icà illà onimìtzchihuili?* por ventura te hice algo alguna vez ó en algún tiempo? El otro *icà*, con, tiene la *à* larga.

---

PARRAFO SEPTIMO.

DE LOS ADVERBIOS AIC, AYAIC, AOQUIC, IMMAN  
Y SUS COMPUESTOS.

---

**A**IC, nunca; *aic nicalaquiz ocnamacoyan*, nunca entraré en la pulquería, y con *niman* antepuesto, añade fuerza á la negación; *niman aic ompa nicala-*

quiz, nunca jamás entraré allá, Suele este *aic* componerse con el *ma* del imperativo: *macaic xillátlacô*, nunca peques. *Ayaic*, nunca hasta ahora: *ayaic onic'yolítlacô in nohuampo*, hasta ahora nunca he ofendido á mi prójimo. Suele componerse éste con *inlla* de subjuntivo: *inllacayaic otimoquailpi*, *ma çanniman ximoquailpi*, vel, *xiceli in teotechicahualizteyectililoni Sacramento*; si nunca hasta ahora te has confirmado, (*quailpia*, atarse la frente, se toma por confirmarse) luego al punto confirmate.

*Aoquic*, ya no más, se compone de *oc* y *aic*: *aoquic nic'finahuizcahuaz in notlátlacol*, ya nunca más callaré por vergüenza mis pecados. Compónese este también con *ma*: *macaoquic xiclatziuhcahuaz in neyolcuitiliztli*. *Imman* y *oncan* juntos con otros nombres significan con *yé*, ya es hora, ya es tiempo; *ca yé imman*, *ca yé oncan*, *inic tilixtlapozque*, ya es hora y tiempo de abrir los ojos. *Ayamo imman*, aún no es tiempo: *ayamo imman*, *inic Miffa chihualoz*, aún no es hora de que se diga la Misa: *aocmo imman*, ya no es tiempo: *iniquac yé timiquiznequi*, *ca yé aocmo imman inic in ihuiczinco in Dios timoyolcuepaz*, en el artículo de la muerte ya no es tiempo de convertirte á Dios.

*Immanin*, á esta hora; *yalhua immanin*, ayer á esta hora; *moztlá immanin*, mañana á esta hora; *huiplla immanin tihualmocuepaz*, pasado mañana á esta hora volverás. *Yé immanin*, no significa ya es hora, sino ya es tarde. *Ma tihuian*, *ca yé tlacá*, *ca ye immanin*, vámonos que ya es tarde. *Ca huel imman*, *ca yé huel qualcan*, *ca yé huel imonequian*, *ca yé yeccan*; ya es muy buena hora, ó tiempo; *inic tiazque*, para que nos vayamos. *Cemi*, y mejor, *çacemi*, es de una vez: *cemí xiauh*, véte de una vez: *çacemi nimitzixnahuatia*, te despido para siempre. También si algunos van cada uno de por sí á algún lugar y quiero que vayan de una vez todos juntos, les diré: *çacemi xihuian*, idos de una vez todos juntos. *Zancen* es juntamente, en una ó en uno. Como si uno dice que hurtó de un tiro, ó de una vez, ó juntamente, una gallina de Castilla, dos ovejas y tres cerdos, dirá: *oniquichtec ce quanaca* (por la cresta que tienen le dan este nombre) *omentin ichcame*, *ihuan yeintin pitzome*; *ca çancen mochi in oniquichtec*; todo junto, ó juntamente lo hurté.

---

PARRAFO OCTAVO.

DE LOS ADVERBIOS ÇATEPAN, QUIN ÇATEPAN. QUIN TEPAN, OC MAYA, TLA OCMA, YECTEL, YANCUICAN, ICIUHCA y ÇANTEQUITL

---

**Z**ATEPAN, *quin çatepan*, y *quin tepan*, significan, despues: *ma acatopa*, *noipiltzinê*, *xiclaçôpolhui in motecocolicauh*, *auh çatepan*, vel, *quin çatepan*, vel, *quin tepan timoyolcuitiz*; perdona primero, hijo mío, á tu enemigo que te aborrece y después te confesarás. *Oc maya*, de aquí á un rato ó espera un poco: *oc maya*, vel, *oc achitonca tihualmocuepaz*, volverás de aquí á un rato. *Tla oc maya*, vel, *tla oc ma*, es espera ó aguarda un poco: *tla oc maya*, vel, *tla oc ma*, *noipiltzinê*, *ma oc nictzaqua inin amatl*: espera, hijo mío, un poco; cerraré primero esta carta. *Yectel*, el día pasado ó el otro día. *Cu ayamo huêcauh*, *ca in yectel onineuh*; no há mucho tiempo, ahora el otro día me levanté.

*Yancuican*, nuevamente, la primera vez: *aic oninoyolcuiti*; *ca axcan yancuican ninoyolcuitia*; nunca me he confesado; ahora es la primera vez que me confieso. *Iciuhca* con la *à* larga y grave, es: presto, con presteza: *ma iciuhcà ximonahuatitèhua, ca iciuhcà timiquiz*, haz presto tu testamento, porque en breve morirás. *Zan tequilt*, sirve de adverbio, con que se significa que no se hizo sino ejecutar algo y pasar al punto á hacer otra cosa, v. gr.: *Nochan onihualá, auh çan tequilt*, vel, *çan huel tequilt onitlaquà, auh niman onid*, vine á mi casa y no hice sino comer y luego me fuí: *çan tequilt onatlic, niman onitlatequifanoto*, no hice sino beber agua é irme á trabajar.

*In tla çan axcan*, parece que significa, si solamente ahora; pero su significación es muy diversa y viene á significar lo que á uno le hubiera sucedido en caso que hubiera hecho algo y no lo hizo. El ejemplo lo declara: Uno quería ir á Tepotzotlán y no fué, y habiendo llovido este día en que había de haberse ido, dijo: *Intla oniani yohuatzinco Tepotzòtlan, intla çan axcan àmo yè nofan oquiauh?* Si hubiera ido esta mañana á Tepotzotlán, ¿no es cierto que ya á estas horas me hubiera llovido? En este ejemplo se vé, que lo que hubiera sucedido y no sucedió se dice solamente con interrogación negativa.

*In yè macuil, in yè màtlac*, es de *in ye macuilthuitl*, ya cinco días; *in yè màtlac-ilhuitl*, ya há diez días; y se usa para decir en tiempos ó días pasados, ya sean pocos ó muchos, v. gr.: *ma xicnemili in quenami otinen in yè macuil in yè màtlac*, considera cómo has vivido en el tiempo pasado. Lo mismo significan las preposiciones *icampa* y *teputzco*, que significan, atrás, al tiempo pasado: *ma micampa moteputzco xitlachia*, mira á tu vida pasada. *Achica, achca* y *atzan*, y según algunos *achtzà*) y *çan cucuelachic*, significan, á menudo, frecuentemente, y mucho más con la partícula *ça*: *ça achica, ça atzan, çan cucuelachic xicmolnamiquili in Dios*, acuérdate frecuentemente de Dios. Usan algunos *achchica, achchca* y *achtzan*, pero parece violenta la pronunciación.

---

#### PARRAFO NOVENO.

#### DE LOS ADVERBIOS CUEL, YÈCUEL, ÇANCUEL y NOCUELYÈ.

**C***UEL*, denota más presteza que la que se pretendía: *Campa cuel oonyà in titlantli, in quin iz ocatca?* ¿á dónde se fué tan presto el mensajero que estaba aquí? *Yècuel* es lo mismo que *yè*, ya, pero denota la presteza ó brevedad dicha: *in axcan in oc huel nifiltontli, ihuan yècuel notencopa nicmati in teotliltolli*, todavía soy muy niño y ya sé de memoria la Doctrina. *Zancuel*, en breve tiempo: *opeuh moyolcuitia in cocoxqui auh çancuel omic*; empezó á confesarse el enfermo y dentro de breve tiempo murió. *Nocuel, çan nocuel, yè nocuelçepfa*, significa lo que *ocepfa*, otra vez, pero añaden la dicha brevedad, v. gr.: *omittò, ca yè mohuicatzu in tlàtouni auh çatefun yencuelçepfa omittò, ca yè uocmo mohuicatz*, se dijo que ya venía el gobernador y después se dijo otra vez, ó corrió otra voz, de que ya no viene: *huicatz* es diverso de *huicaz*, como ya se advirtió.



*Nocuelyé*, con saltillo en la *é*, significa lo que en romance decimos, pero por otra parte: *huel nillaocoxtinemi; ma canapa náuh; nocuelyé nechllaocoltià in notlaçonamictzin, ihuan nopilhuantoton; quen huel, niquintlalcahuiz? Ando triste; iréme por ahí, pero me dan lastima mi mujer y mis pobres hijos; ¿cómo es posible que los deje? Usase también de *nocuelyé*, cuando contando uno algo de pena ó de gusto, pasa de una cosa á otra, v. gr.: *ixquich in tomin ticpópoloa; ca tittalacaquità; niman yé nocuelyé tittalhuiquixtià; niman yé nocuelyé titellaquallià, etc.*; mucho dinero gastamos; damos tributo, por otra parte hacemos las fiestas, por otra también damos de comer, etc.*

## CAPITULO TERCERO.

### De otros adverbios y conjunciones.

#### PARRAFO PRIMERO.

#### DE LAS CONJUNCIONES IC, INIC, ÇA, ÇAN y NOÇAN.

**L**AS conjunciones *ic* é *inic*, las más veces significan lo mismo, aunque algunas veces se diferencian en la significación y otras se usa más de una que de otra. Estas partículas pospuestas á los adjetivos, los hacen adverbios y entonces más se usa de *ic* que de *inic*, v. gr.: *qualli*, bueno y *qualli ic*, bien; *qualli ic xinemí*, vive bien; *inic qualli ic timiquiz*, para que mueras bien. Antepuesto *ic* al adjetivo, significa, tan, v. gr.: *ma nicmama, inllacamo ixquich ic etic*, yo lo cargara si no fuera tan pesado. Sirve también *inic*, y más de ordinario *ic*, de preposición que rige un acusativo que no puede regir el verbo, v. gr., el verbo *nahuatía*, mandar, tiene un solo acusativo y si se le pone otro, á este otro lo regirá *ic*: *cuix itllá ic tincmahuatia? ime mandas alguna cosa? Aquí hay dos acusativos, á quien se manda, y este lo rige el verbo, y lo que se manda, que lo rige *ic*.*

*Inic*, significa también *para qué*. V. g. *inic timomaquixtiz, huel omnonequi, in Dios ticmotequipanilhuiz*, para salvarte es necesario que sirvas á Dios. El mismo *inic* é *ic* significan la causa ó razón de hacerse una cosa. V. g. *ic*, vel, *inic nican onihualla, ca huel, yéhuatl, inic namechmachtiz*, la causa ó motivo porque he venido aquí, es para enseñaros. *Inic* y algunas veces *ic*, significan en cuanto. V. g. Cristo en cuanto hombre murió y no en cuanto Dios. *in Totecuíyo Jesu-Christo, inic oquitzintli, omomiquili; auh niman àmo inic Teotl Dios omomiquili*.

*Inic* ó *yeic*, son también nota de admiración: *Inic ihiyac!* ¡oh, cuánto hiedel! *inic qualli*, vel, *yeic qualli!* ¡oh, qué cosa tan buena! ¡oh, cuán buena! *Inic* é *ic*, significan también desde que y hasta que. V. g. *inic ohualquiz in tonatiuh, ihuan inic oocalca, nitequitcatca*, desde que salió el Sol hasta que se metió, estuve trabajando. Finalmente, *inic*, muchas veces significa que: *yé otiquittac, inic nichicahuac, ihuan inic nitlacauh*. Ya viste que soy fuerte y valeroso.

*Zan* y *ça*, solamente son parecidos en la significación, aunque en algo se diferencian: *Tlein ticquazque in ticnollacá, amo çan chiltzintli, çan quiltzintli, çan tlaxcaltzintli?* qué hemos de comer los pobres sino solamente chile, solamente yerbas, solamente tortillas? Junto *çan* con los nombres que significan solo, expresa más la soledad: *çan nocel onihualla*, tan solamente yo vine: *çan huel iceltzin in Dios nechmofalehuilia*, tan solamente Dios me ayuda: *çan* y algunas veces *ça*, significan también, sino ó más antes: *ca amo onicahuac, ca çan ihuian oniconotz*, yo no le reñí sino que mansamente le avisé. Con *yé* aviva más la significación, *ca çanyé ihuian oniconotz*. Si á *çan* se añade *yeno, çanyéno*, significa ó denota ser la misma cosa ó lugar etc. *Mexico onitlacat; ihuan çanyeno oncan oninozcaltli*, nací en México y ahí mismo me crié: *in Dios onechmochihui; auh çannoyehuatzin inechmomaquixtili*, Dios me hizo y el mismo Dios me redimió. *Zanyenoyuhqui*, vel, *çanyenoihui*, de la misma suerte. *Noçan*, aun todavía, hasta ahora: *mieçpa yé otimococó; auh noçan axcan oc timococoa*, muchas veces estuviste enfermo y aun hasta ahora todavía lo estás. *Noçan ámo*, aún no, todavía no.

*Zan* significa también no hacer uno otra cosa sino lo que significa el verbo á quien se antepone: *çan ticochi*, no haces otra cosa sino dormir: *çan timahuilia*, solamente juegas, no haces otra cosa sino jugar. Y finalmente, sirve de avivar la significación del adverbio á quien se antepone, *Iyolic*, mansamente: *çan iyolic*, lo mismo, pero con más expresión ó viveza. Nótese las dos frases siguientes: *ca çan amo timocaccanènéqui in monotzaloca*, no haces sino fingir ó hacer que no oyes los consejos que se te dán. *Ca çan amo ticmothuicanènéqui in motatzin*, no haces sino fingir ó hacer que no ves á tu padre. Viene de *ithua*, ver, voz de tierra caliente.

*Zá*, larga la *á*, solamente difiere de *çan*, en que *çan* excluye simplemente la cosa, y *ça* de tal manera la excluye que dá á entender que antes había sido. V. g. si pregunto á uno cuántos hijos tiene y me responde *çan ce*, solamente uno, denota que no ha tenido otros hijos. Pero si me responde *ça ce*, solamente uno, con el *ça* denota que al presente no tiene sino es un hijo, pero que antes tuvo otros que se le murieron. *Za achi*, vel, *çatepilon*, significa lo que decimos en castellano poco falta ó faltaba para hacer esto ó aquello: *ça achi*, vel, *achiton*, vel, *çatepilon*, *inic hualquiçaz in tonatiuh*: poco falta para que salga el Sol. *Za*, finalmente, aviva como *çan*, la significación y antepuesto á nombres, verbos y adverbios, significa ser aquello que con él se dice infalible. Y así *nelli*, significa cosa verdadera ó verdaderamente, y *ça nelli*, infaliblemente: *niaz*, iré: *ca ça niaz*, iré en todo caso: *neltiz* se cumplirá: *ca ça neltiz*, sin duda alguna se cumplirá: *ca ça neltiz in Dios itlatoltzin*, infaliblemente se verificará la palabra de Dios.

## CAPITULO CUARTO.

## De los adverbios de afirmar, negar y dudar.

## PARRAFO PRIMERO.

DE LOS ABVERBIOS QUEMA, AMO, Y OTROS CON  
ESTOS COMPUESTOS.

**Q**UEMA, con saltillo en la *á*, ó según algunos dicen, *quemê*, significa, *si: quemacá*, significa lo mismo con alguna reverencia, y con mayor, *quemàcatzin*. *¿Cuix yê otitlachpan?* ¿ya barriste? *Can quemà*, vel, *can quemàca*, vel, *caquemàcatzin*. Sí, vel, sí, señor. *Amo*, con saltillo en la *á*, no: *âmotzin*, vel, *ca âmotzin*, con reverencia. En lugar de *âmo*, se puede usar de *â*, y juntarla con la voz que se le sigue. Como *âmo nihueliti*, no puedo; vel, *ânihueliti*. *Amonel*, es interrogativo que equivale á afirmación y se denota que es fuerza que se haga aquello, v. gr., preguntando: *aquin yaz Quauhmanco?* ¿quién irá á Huamantla? podrá responder uno: *âmonel*, vel. *ânel niaz?* *aquin nel yaz?* pues, ¿no irá yo? ¿quién otro puede ir? También dice muy bien: *âmonoço*, vel, *âmo noçonel niaz?* *aquin noço*; vel, *aquin nel noço yaz?*

Si *ca* se antepone á *nel* y *noço*, se hace adverbio causal, con que se dá razón de algo, v. gr.: *yalhua âmo oninoçauh*, *ca nel*, vel, *ca noço*, vel, *ca nel noço huel ninococoaya*, ayer no ayuné porque estaba muy enfermo; como si dijera: fué caso forzoso en que no pude ayunar. Se puede también decir: *huel ninococoaya; auh yehuatlín, inic âmo oninoçauh*, estaba enfermo y esta es la causa porque no ayuné. Se puede también decir y con más elegancia: *ach ca noço*, vel, *ach ca nel*, vel, *ach ca nel noço huel ninococoaya*. *Ca noço*, es también adverbio, con que contestamos ó confirmamos algo que otro nos dice, v. gr., á uno que me dice que ya llegó el correo, *mach yê ohualàtico in tillantli*, le puedo decir *ca noço*, vel, *ca noçotzin*, *ca nehuatl oniquittac*; así es, ya vino, yo lo ví.

Significan también *noço*, *anoço*, *noçê* y *anoçê*, (estos dos son síncopa de *noço-yê* y *anoço-yê*) significan, digo, *vel*, ó: *Cuix otitlahuan*, *noço otitlahuanalti*, *ânoço*, vel, *noçê itli occe tlàtlacollí oticchiuh?* ¿tú te emborrachaste? ó ¿emborrachaste á otro? ó ¿hiciste otro pecado? Este *noçê* y *manocê*, si se sigue á alguna oración negativa, significa *ni*. *In monetecayan ca âmo timoteochihua*, *noçê*, vel, *manocê ticmotzàtzililitia in Dios*; cuando te acuestas no te persignas ni te encomiendas á Dios. *Manoço* y *manocê*, suele ser lo mismo que *ma*, nota de imperativo. *Intla tìtlàtlacoç, ma*, vel, *manoço*, vel, *manocê*, *achtōpa ximiqui*; si has de pecar, muérete primero.

*Nelli*, cierto ó de verdad, es nombre y sirve también de adverbio *verdaderamente*; y *neli mach* y *çanelli*, es del todo cierto, v. gr.: *ca nelli*, vel, *ca nellimach*, vel, *ca çanelli*, *ca in Cenhuelitini Teotl Dios oquimoyocolili cemixquich in tlachihualli*; es verdad, ó del todo cierto, que el Todopoderoso Dios crió todas las

criaturas. *Ach çayênelli*, es interrogativo de quien se admira de algo que le coge de nuevo ó que no juzgaba posible, v. gr.: *ye nelli*, vel, *çayenelli*, vel, *ach çayenelli*, vel, *quemmach çayenelli*, in *Cennemini Teotl Dios toçampa omo miqulico*? Es creible que el inmortal Dios, que siempre vive, hubiera venido á morir por nosotros?

*Cuíx*, interrogativo, por ventura. *Cuíx yê otimocalti*? *Cuíx yê otimonamicti*? ¿por ventura ya hiciste casa para tí? ¿Por ventura ya te casaste? Se puede también decir, *cuíx mà otimocalti*? y significa lo mismo que *cuíx*. Si á *cuíx* se antepone *in*, *in cuix* sirve de decir algún nombre ó verbo que uno ó no lo sabe, ó no se atreve á decirlo, ó que si lo dice, es por acomodarse con los que le dan ese nombre, v. gr., predicando uno, dice que hay algunos embusteros que los engañan y al nombrarlos, dice: *ca yehuantin in cuix teciuhtlazque*, *in cuix techichinque*, *in cuix in nanahuallin*; estos son los que llamáis conjuradores del granizo ó que chupan la sangre humana ó los que profesan ser brujos: *oguimecahuitecque ce tlacatl*; *cuíx itoca Petolo, noço Xuan*? Azotaron á uno; no sé si se llama Pedro ó Juan.

*Aço* con saltillo en *â*, quizá; *fortè*; *âço moztla nifixcaz*, quizá mañana cogeré la cosecha. *Aço*, significa también lo mismo que *cuix*, por ventura, y entonces se le suele posponer *ma*; *âçomâ*: *âçomâ*, vel, *cuíx yê omixiuh in monamic*? ¿por ventura parió ya tu mujer? *Aço amo*, *âçocamo* y *âçaçomo*, quizá no: *âço amo*, vel, *acaçomo*, etc. *Noçiltzinè*, *neçahualizpan timoçahua*? *âçaçomo tinacacahua*? hijo mío, ¿quizá no ayunaste? ¿quizá no dejaste la carne en la Cuaresma? Se compone también *aço* con *ayac*, ninguno; *âçaçayac*, vel, *açayac*, quizá ninguno. *Açayac in momiquizpan mitzpalehuiz*; quizá ninguno te ayudará en tu muerte. *Iyo*, vel, *yoyahue*, vel, *iyoyahue*, son interjecciones con que se exclama ¡ay! *Iyo*, vel, *iyoyahue*, *onotlahuelilitic*! ¡ay, ay! ¡oh, desdichado de mí!

---

## PARRAFO SEGUNDO.

### DE LOS ADVERBIOS ÇANEN, ÇANNEN, TLÈÇANNEN, NENYAN Y OTROS.

---

**U**SASE de este adverbio *çanen*, cuando uno duda si sucederá lo que desea y no lo que teme; y unas veces significa *por ventura* y otras *querrá Dios*. *Cuíx çanen nocnoçiltiz in Dios iteyectiyatzin*, *in itequalliyatzin*, *in igraciatzin*? ¿tendré, por ventura, la dicha? ó ¿mereceré la gracia de Dios? *Inlla çanen otieccquizque in fixquiçpan*, *ca çanniman nicnamictiz in nochpoch*, si el Señor quiere que salgamos bien de la cosecha, luego casaré á mi hija.

*Nen*, *çannen*, *nenyan*, *çannenyan* y *nenya*, son sinónimos compuestos de *nen*, y todos significan, en vano, en balde, sin provecho: *immanuel çan ce motlàtlacol in moneyolcuitilizpan tieçinahuizcahuaz*, *xicmatí*, *ca neu*, vel, (y mejor) *ca çannen*, etc. *timoyolcuitia*, aunque un solo pecado calles por vergüenza en tu confesión, sabe que en vano y sin fruto te confiesas. *Tleçannen*, *tleicnen* y *tleic*, interrogativos, significan: ¿de qué sirve? ¿qué provecho hay? *Tleçannen*, vel, *tleicnen*, etc. *tictequiçpanoz intlacamo mitztlaxtlahuiz*? para qué le has de servir si no te ha de pagar?



*Tlahuiz* ó *çan tlahuiz*, *ilhuiz* y *çan ilhuiz*, todos significan, en vano, sin consideración, ociosamente; *ca tlahuiz*, vel, *çan tlahuiz*, vel, *çan ilhuiz*, etc., *tetech tichicoyoloa*, *tetech tichicotlamati*, *tetech tictlamia in tlàtlacolli*; sin consideración, en vano y sin fundamento sospechas de otros y les impones pecados. Y así *ilhuiztlàtoa*, es hablar sin consideración, *ilhuiztlàtolli*, palabras vanas y *ilhuiztlacatl*, hombre de pcco juicio.

*Ilhuiz* ó *ilhuicê*, saltillo en ê, significan especialmente ó mucho más, v. gr.: *miectin in macehualtin çan tlahuantinemî*, *ilhuiz*, vel, *ilhuicê in teteuctin*, *in pîpiltin*, muchos indios no hacen sino andarse emborrachando; y mucho más, ó especialmente los principales y nobles. *Tlá, cá*, la primera breve y con saltillo la segunda, es adverbio de que se usa cuando habiendo uno dicho antes una cosa, de repente se acuerda ó advierte ser otra; y equivale al castellano, así, pero no ó pero sí, v. gr., confesándose uno, dice: *yê aocle in ma itlà niqiuñamiqûi in notlàtlacol*; *tlàcà, niqiuñamiqûi ca oc ofpa onicquatlapan in nonamic*; ya no me acuerdo de otro pecado; así, vel, pero sí me acuerdo que otras dos veces rompí la cabeza á mi mujer.

*Tlácàço*, es adverbio de que usa el que con admiración cae en la cuenta de algo en que no había reparado, ó al menos, se confirma en alguna verdad. v. gr.: *Tlácàço, ca nellî, in llein quiloa nonamic*, *ca yê tlancetz*; ¡válgame Dios! es verdad lo que me dijo mi mujer, que ya había de amanecer. *Tlácàcê ó tlacàcêyê*, es casi lo mismo que *tlacàço*. *Hui*, es exclamación, ¡hola!, ¡qué es esto!, con que nos admiramos de algo ó con que nos quejamos. *Hui nican oticatca nocnihtziné!* ¡Hola! ¿qué es esto?, ¡qué! ¿aquí estabas, amigo mío? *Anca*, es adverbio de que se usa cuando una cosa se infiere de otra y equivale en castellano al *luego* y en latín al *ergo*, v. gr.: *yê ofpa yê exfa otzàtzic in quanaca*, *anca yê icihca tlahuizcalehuaz*, ya el gallo ha cantado dos y tres veces, pues en breve llegará el alba.

---

## CAPITULO QUINTO.

### De otros adverbios y conjunciones.

---

#### PARRAFO PRIMERO.

#### DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS Y OTROS.

---

**Q**UEN, *quenin*, *quenami*, interrogativos. significan ¿cómo? ¿de qué manera?, v. gr.: *quen*, vel. *quenin*, vel. *quenami qualli ic timiquiz intlacamo qualli ic tinemi*? ¿Cómo has de morir bién si vives mal? *Quen otimotlathuilli, Nozca-cauhtziné?* ¿Cómo has amanecido señor padre mío? (el que lo es por naturaleza) buenos días tengas. *Quenin otimotcactitzino?* ¿Cómo has llegado á la tarde? buenas tardes: *quenami otimoyoaquilli?* ¿cómo has anochecido? buenas noches.

Este es el modo de saludarse en los tres tiempos del día. Los verbos son reverenciales y vienen de *tiathui*, amanecer: de *teotlac*, la tarde, y de *yoac*, de noche. A todos se puede añadir para mas reverencia *tzinoa*: *quen otimotlathuilitzino?* *Quemmach*, es pregunta con admiración y equivale á ¿cómo es posible? *quemmach in ce tépillzin quixtlatziniz in huel itàtzin?* ¿cómo es posible que un hijo dé bofetada á su legítimo padre? *Quemmach huel*, vel, *quemmach ami*, antepuesto á los pronombres. *Nehuatl*, yo, tú, aquel, etc., significa dichoso ó bienaventurado. Cuando se usa de *ami*, se le antepone *ni, ti, an*, conforme la persona con quien van. V. g. *quemmach huel nehuatl*, vel, *quemmach nami* (pierde *ni* la *i*) dichoso yo: *quemmach huel tehuatl*, vel, *quemmach tami*, dichoso tú, etc.

También se suele usar de este *quemmach huel* cuando se habla de desdichas. *Quemmach huel tehuantin*, in *otiquittaque in ipololoca in Mexicayotl!* á nosotros tocó la fatalidad de ver la destrucción de nuestro imperio mexicano! Si á *quenin* se antepone *in*, ya no es interrogativo y significa, así como, de la manera que: *in quenin*, vel, *in quenami*, vel, *in yuh tehuatl tinechtolinia*; *ca zanyenyuh nehuatl nimiztoliniz*, como tú me afliges ó haces mal, así también yo te afligiré. *Amo çan quenin*, es no como quiera ó en gran manera. *Zaçan quenin*, así como quiera, sin traza ni acuerdo. *Amo çan quenin ticocolè*, eres en gran manera bravo: *ca çaçan quenin tiqualamì*, porque por nada y por cualquiera cosa te enojas. Y así la significación de *çaçan*, es sin traza, neciamente, etc. y la de *çaço*, antepuesta á otras voces, es cualquiera: *çaço tlein*, cualquiera cosa: *çaço aquin*, cualquiera persona: *çaço quemman*, en cualquier tiempo: *çaço çanin*, en cualquier lugar: *àquen ó àmoquen*, dicen carencia de pena ó turbación. V. g. *àquen nicmati*, *àquen nicchihua in mo tellaihyohuilitiz*, no siento ni me lastiman tus tormentos.

*Quenamì*, adverbio, suele ser también nombre interrogativo y su reverencial es *quenamìcatzintli*. V. g. *quenamì*, vel, *quenamìcatzintli in Tolecuiyotzin Dios?* ¿de qué manera es Dios? y se pudiera responder: *ca ayac huel caçicatenhuaz*, *in quenamìcatzintli Dios*, ninguno puede perfectamente decir que cosa sea Dios. *Quennel*, vel, *quençannel*, vel, *quennoçonel*, qué remedio hay? qué hay que hacer? *Yè otechcuicuiliqué in taxca*, *in tollatqui*; *auh in axcan*, *quennel?* *quezçannel?* (se vuelve la *n* en *z*) *quennoçonel?* *ma titlaihyohuican*. Ya nos robaron todo lo nuestro, y ahora qué remedio hay? qué hemos de hacer sino tener paciencia?

*Mach*, tiene varias significaciones, de que algunas se han apuntado. Antepuesto á los pronombres y adverbios interrogativos, aviva la significación y con él se denota duda ó enfado en lo que se pregunta. V. g. á uno que mete enredos en su confesión y no se entiende, se le suele decir: *tleinmach tiquitòa?* hombre, qué dices? qué cuentos son esos que no te entiendo? *Canin mach tinèntinemi?* á dónde andas? De *mach*, antepuesto al presente ó pretérito de indicativo, se usa también cuando afirma uno algo, pero con alguna duda. V. g. *yalhua iniquac nemachtiloyan otihuia*, *mach omitzhuitecque*, cuando ayer fuiste á la escuela dicen ó parece que te azotaron. Puesto también *mach* después de la *o* del pretérito, *omach* y *omachè*, aumentan mucho la significación: *omach*, vel, *omachè tihuintic*, te emborrachaste bien y recio. *Zanmach*, vel, *çanmachè*, significan no hacer uno otra cosa sino la que expresa el verbo con quien van: *çanmach antlatòà*, no hacéis otra cosa sino hablar: *çanmachè nican*, *nepa ancàcalactinemì*, no hacéis sino andaros metiendo de casa en casa.

*In machè*, mayormente, especialmente: *mochtin tiquimmahuiztiliz*; *in machè*, vel, *ilhuicè in motàhuan*, á todos reverenciarás, especialmente á tus padres. Suele también significar, *videlicet*, conviene á saber: *Tlàtlacoantè*, *huel motech ommonequi*, *in tocomixpantiliz in teoyotica ticitl*; *in machè yehuatl in teyolcui-*

*tiani mochi mollàtlacol inic timomaquixtiz*, oh, pecador! en gran manera te es necesario manifestar al médico espiritual, (esto es ó conviene saber) al confesor todos tus pecados para que te salves.

*Zallatzaccan, çatlatzonco, çacê y yequenê*, finalmente. De *çacê*, se usa cuando después de haber un contado varias cosas, concluye con la última ó con alguna proposición universal. V. g. *iniquac timoyolcuitiz tiquitoz, in yê quezquiça otllahuan, in yê quezquiça otinacaquà etc., auh çacê in yê quezquiça*, vel, *quecizquiça in oiçan tihuetz in occequi tlàtlacolli*, cuando te confieses dirás cuantas veces te emborrachaste, cuantas comiste carne, etc. y finalmente, cuantas veces caíste en los otros pecados y en cada uno de ellos, que esto significa *quecizquiça*, y *quezquiça*? significa simplemente, cuántas veces?

De *yequenê*, se usa cuando se temía ó aguardaba algo que al fin sucedió: *yê ic exça omocô in nohuefol, auh yequenê omomiquili*, á la tercera vez que enfermó mi cuñado (así lo llama la cuñada) por fin murió. Si bien de uno y otro adverbio se suele usar indiferentemente. Tal vez *yequenê*, significa últimamente y mucho más. Como cuando apurado uno quiere dejar á sus hijos y mujer, dice: *quen niquincauhtheuaz? Cútx àmo yequenê huel motollinizque?* Cómo los he de dejar? Por ventura no pasarán últimamente mayor necesidad? *Quenyêquenê* cuánto más? Y *çayêquenê*, parece que significa, es posible, de cuyas significaciones ya hemos puesto ejemplos.

---

## PARRAFO SEGUNDO.

DE LOS ADVERBIOS YECE, TEL, MAÇOTEL, ATEL, MANEL,  
IMMANEL Y OTROS.

---

**Y**ECE (con saltillo en *ê*) y *tel*, significan pero: *axcan nimitztlafôpolhuia; yecê inlla occeça ticnanguilia in monanzin, nimitzhuiltéquiz*, por ahora te perdono, pero si otra vez respondieres á tu madre, te he de azotar. Se dice también, *çayê connequiz, inic nimitz huitéquiz*, si otra vez respondieres á tu madre, no será menester más para que te azote. Y aunque de uno y otro adverbio se usa indiferentemente; pero en propiedad se usa de *yecê*, cuando habiendo uno dicho de otro varias cosas buenas, al fin le pone un pero ó dice algo con que lo deslustra. V. g. *In nohuexiuh ca qualli tlacatl, ca momoztlacê Misa quicaqui, yecê tlahuanqui*, mi consuegro es buen hombre, oye todos los días misa, etc., pero es borracho; pero cuando habiendo uno dicho de otro algunas faltas, añade una cosa buena, se usa de *yecê* ó *tel*, V. g. *inin telpocatl ca icnotzintli, àtle in illatqui, àtle iuxcu, yecê*, vel, *tel qualli tlacatl*, este jóven es pobre pero bueno.

Este *tel*, sirve muchas veces solamente de adorno y otras con que uno se consuela ó se disculpa de lo que le imputan. *Cútx tel nehuatl nollàtlacol? Cútx àmo tel tehuatl otinechcuittlahuilli?* Acaso es culpa mía? no fuiste tú el que me forzas- te á ello? En donde el *tel* nada significa. *Atel*, es interrogativo, con que uno se conforma con lo que se hizo con otro que así lo merecía. V. g. si hablo de un mal hombre á quien al fin mataron, puedo decir: *àtel mochi in oquimotzacuillitià, inic omictiloc*, no está claro que con la muerte pagó todas sus maldades? *Maçotel* signi-

fica, más que ó demos caso que. *Maçotel onicchiuh; cuix motequiuh?* más que yo lo haya hecho ó demos caso que lo hice, quien te mete en eso? es de tu cuenta ó de tu cargo?

*Manel, immanel, intlanel, macihui* y *maço*, significan aunque. V. g. *manel*, vel. *immanel, etc.*, *çacenca huel huei yez in mollàtlacol, ca nel, ca mochi tepòpolhui- lomi; ca mochi tomaloni*, aunque sean muy graves tus pecados, todos se pueden perdonar y absolver. *Intlanel*, de tal manera significa aunque, que no concede la cosa, sino que dá por caso que sea así, aunque no lo sea, lo que no sucede en los otros adverbios con que se concede lo que con ellos se afirma. V. g. *intlanel olic- momicitili in motàtzin, ca oc huel tillàtlacolpòpolhuiloz*, aunque hayas matado á tu padre ó demos esto por hecho, (aunque así no sea) con todo, puedes ser perdo- nado de tu pecado. A *manel, immanel, intlanel*, se les pospone con elegancia *yè, manelyè, etc.*, aunque.

*Manelçan, maçannel* y *matelça*, significan siquiera: *Manelçan*, vel. *maçannel cecexiuhlica ximoyolcuili*, y se dijera bien, *macel cecexiuhlica ximoyolcuili*, confié- sate siquiera ó á lo menos cada año. *Macel*, significa á lo menos. Algunas veces viene bien *ça* y no *çan*, conforme á lo que ya dijimos de estos adverbios. *Ma çan- nel ipan xinechmomachilli iz ceme in monencatzitinhuan*, (son palabras del hi- jo pródigo á su padre) Ténme, señor, siquiera como por uno de tus criados. El *ça* denota que ya no tenía otro título para estar en la casa de su padre, lo que no de- notará con el *çan*.

---

### PARRAFO TERCERO.

#### COMO SE DICE MANSO Ó PACIFICAMENTE ETC.

---

**YOLIC**, *yolic, ihuian, matca, yocoxca, llamach, çacca*, todos significan manso ó pacíficamente, poco á poco, con tiento, y se les antepone bien, *çan, çan iyolic, etc.* y muchas veces se usa de estos de dos en dos. *Zan ihuian, çan iyolic nic- nonanquililia in notàtzin*, respondo á mi padre manso y pacíficamente. *Ma çan çacca, yocoxca xinemi inin cemanhuac*, vive en paz con todos en este mundo. Tal vez este *iyolic*, suele tomar los semipronombres *no, mo, i, etc.* *Zan huel inyolic yatihuù in yaoquizquè*, los soldados van caminando muy despacio ó á su paso. Y para saludar á quien viene, va ó pasa, se usa *ma moyolicatzin*, seas bien veni- do, véte con Dios ó Dios te guarde. Si son muchos, *amoyolicatzin tiàcahuanè*, Dios os guarde, oh, valerosos soldados!

*Tlacacco*, significa también con paz, con sosiego y seguridad: *In qualtin tla- cà factinemì, yocoxca nemì, tlacacconemì*, los buenos viven con paz, alegría y se- guridad. *Cemellè* (saltillo en la última) ordinariamente se usa antepuesta negación y significa falta de paz y de unión: *aic cemellè yocoxca monotztinemì*, nunca se comunican con paz y unión: *àtlacacemellè* hombre de mala condición. *Aihuianyocan, àcemellecan in tlalticpac*, en el mundo no hay paz ó sosiego. *Tlacacemellè*, es monstruo de la naturaleza ú hombre de buena y pacífica conversación.

*Yuh, yuhqui, ihui*, significan, así, de esta suerte ó manera, *sic, ita*. V. g. *Yuh, ticchihuaz, in tlein nimitzilhuia*, así harás lo que te digo: *ma yuh mochihua*, así



se haga. *Yuhin*, vel, *yuhquïn*, vel, *ihuiïn*, de esta manera: *yuhon*, *yuhquion*, vel, *ihuion*, de esa manera, y se puede interponer algo entre *yuh* y *on*: *intla yuhïn tinemiz*, vel, *intla yuh tinemiz in*, si así vivieres. *Noyuh*, *çannoyuh*, *çanyènoyuh*, *noyuhqui*, *çannoyuhqui*, *çanyenoyuhqui*, *noihui* y *çanyènoihui*, todos significan de la misma manera. *Yohuatzinco yuh timoteochihuaaz*, *ihuannoyuh*, vel, *noihui*, vel, *çanyènoyuhqui yohualtica ticchihuaaz*, por la mañana rezarás así de esta suerte, y de la misma suerte á la noche. *In yuh*, vel, *in yuhqui*, como, de la manera que. Contrario de *yuh*, es *icuefca*, vel, *nè*, que significan á la contra ó al contrario. *In Totecuiyotzin Dios mochipa omítzmotlaçotili*, *auh in icuefca*, vel, *in nè*, *tehuatl mochipa oticmoteopohuili*, Dios siempre te ha amado y á la contra tú siempre lo has ofendido.

*Yuhqui*, adverbio, algunas veces es nombre, cuyo plural es *yuhquè* y su reverencial *yuhcatzintli*. *In Angelòme ca àmo yuhquè in tlaticpacitlacà*, los Angeles no son como los hombres de la Tierra. *Tel in tehuantin ca çan tiyuhquè*, pero nosotros en todo somos unos parecidos y semejantes. *In yè yuhqui*, es estando así ó en este estado las cosas: *Auh in yè yuhqui*, *nìman ic oyaquè*, estando así las cosas, luego se fueron. Nótese con *yuh* esta frase: *çan yuh otlathuic in choca*, vel, *inoquiauh*, lloró ó llovió hasta que amaneció. *Amo yuh*, vel, *acàçomoyuhqui onicchiuh*, vel, *onittacuilò*, significa quizá lo hice ó escribí mal sin acierto y no como debía. Y de aquí viene *ayuhcayotl*, vel, *àchiuhcayotl*, desacierto ó cosa mal hecha. *Intla itlà àyuhcayotl*, *àchiuhcayotl toconchihuaaz cutx àmo tittlacuuiltloz?* cuando hicieres un desacierto ó cosa mal hecha, por ventura no serás por ello castigado?

Si *inyuhquion* se hace interrogativo, es frase de que usa aquel á quien dijeron algo de nuevo. V. g. *inyuhquion, nocniuhztè? auh ca tel yè qaalli*, amigo eso hay ó pasa? bien está. *Yuhquimma* (con saltillo) *in mayuhqui* y *yuhquin*, son adverbios de que se usa cuando se trae alguna metáfora y significan, como, á manera, V. g. *ma ihuicpatzinco tihuian in tlàtocacihuaçilli*, *yuhquimma*, vel, *ma yuhqui*, vel, *yuhquin pochotl*, *àhuèhuetl*, acojámonos á la Reina del Cielo, que es á manera de un grande y frondoso árbol y Sabino, etc. *Yuhquin* y *yuhquimma*, antepuestos á verbos, significan parece que. *Tlein omofan mochih?* *yuhquin*, vel, *mach yuhquin tillaocoxticà*. Qué te ha sucedido? porque parece que estás triste.

*Huelihui*, mucho, recia ó grandemente: *huelihui tittlatoa*, hablas muy recio. *Ihuihuè* (con la penultima larga y saltillo en la última) significa, á mucha costa ó con mucha dificultad: *ihuihuè*, vel, *huel ihuihuè ticcahuazque in Mexicayotl*, á mucha costa y con mucha dificultad, dejaremos el señorío de México. Lo mismo es *ihuihuècayotica*, con dificultad, viene de *ihuihuècayotl*, que es la voz propia y no *ihuihuècayotl*. *Ayac ihuihuè*, es ninguno le iguala ó le es semejante: *ayac ihuihuè*, *inic chicahuac*, nadie se le iguala en fortaleza. etc.

*Mo* y *monel*, interrogativos, parece que significan lo mismo que *àmo nel*, ó *ànel*, compuesto de *amo* y *nel*, los cuales aunque son negaciones por ser interrogativos, afirman. V. g. á alguno que duda sobre algo que le digo, le puedo decir: *cutx àmo*, vel, *àtiquiltaz?* vel, *ànel*, vel, *àmonel*, vel, *mo*, vel, *monel tiquiltaz?* pues no lo verás? Se diferencia *mo* y *nel* de *àmo nel*, en que á *àmo nel* (exceptuase á *ànel*) se le puede anteponer *cutx* sin alterar su significación; pero si se antepone á *mo* ó *monel*, se denotará que aquello de que se habla no tendrá efecto. V. g. uno que estaba determinado á ir á alguna parte pareciéndole después no ser posible, dijo: *cutx mo huel niaz?* y podrá tener efecto mi ida?

## PARRAFO CUARTO.

## DE ACHIC, MOCA, HUEL, QUIL, QUILMACH Y OTROS.

**A**CHIC (con la *i* larga y diverso del otro de que ya tratamos) es adverbio con que se muestra la diferencia que hay de una cosa á otra y entre lo que se debe á una y otra. V. g. Si están en la cárcel un homicida y un inocente, puede este decir al otro: *achic in tehuatl, ca otitemicti, ca tictzaqua in mollatlacol; aui in nehuatl aic mauei can ze pinacall ouicmicti*, como si dijera, va mucho de mí á tí, porque tú debes una muerte que estás aquí pagando, pero yo jamás he matado un escarabajo. *Moca*, antepuesto á los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre: *in moxayac moca eztlí*, tu cara está llena de sangre: *iuin tlemollí moca epaoyó*, este mole está con mucho epazote.

*Huel*, es intensivo y significa muy. *Huel qualli*, muy bueno: *huel tittamatini*, eres muy sabio. *Huel amo qualli*, muy malo. Significa también á veces bien: *nic-huelitta*, me parece bien, me agrada: *uic-huelcaqui*, oigo con gusto, *nimitztlahuel-caquilia*, te concedo lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo *possum*, poder, y con *amo huel*, vel, *ahuel*, se suple el verbo *nequeo*, no poder. *In motatzin ca huel mitzpalehuiz; aui in nehuatl ca ahuel illa moſampa uicchihuaz*, tu padre puede ayudarte, pero yo no puedo hacer cosa por tí. De este *huel* y *ahuel*, vienen los verbos *hueliti*, poder y *amo hueliti*, no poder. *Ahueli*, vel, *ahucliti*, no es posible; *aoc hueli*, ya no es posible: *tlagazuequi in cocoxqui; yecé aoc hueli*, vel, *yé aocmo hueli*, vel, *yé aocmo hucliti*, quiere comer el enfermo, pero no es posible ó ya no se puede.

*Quil* ó *quilmach*, disque ó dicen que: *oniccac, quil*, vel, *quilmach ohualmaxiti in tlatoani*, disque ó dicen que ya llegó el gobernador: *çau ipan; çan ipan qualli*, medianamente, de buena manera: *amo huel ticmomacaz in octli, çau ipan, vel, çau ipan qualli tiquiz*, no te des mucho al pulque, sino templadamente usará de él y lo beberás. *Huel nopani*, significa, me viene bien: *huel moſani in mollaquen*, te viene bien tu vestido: *huel moſapani*, se dice cuando los vestidos ú otras cosas son muchas, *Nempanca*, en vano, sin provecho, y úsase también de él cuando dudando uno si le saldrá algo bien, se resuelve á hacerlo salga como saliere: *nempanca uocouilhuiz, aço quichihuaz, noço amo quichihuaz*. Yo se lo diré y veamos lo que sale, si lo hace ó no lo hace.

*In mâcamo*, (con saltillo en *ma*) es diferente del otro *mâcamo*, con el *mâ* largo y sirve al imperativo. *In mâcamo*, significa que no, como lo explicará el ejemplo. V. g. *Tlein ic otinechmouahuatili in uicchihuaz, in mâcamo ouicchiuh?* Qué cosa me has mandado hacer que no la haya hecho? *Amo maca*, vel, *amo in maca*, son dos negaciones que afirman: *amo maca momacchualtiz, in tlein tiquelehuia*, no dejarás de conseguir lo que deseas. *Ayac mâca mitziximati*, nadie hay que no te conozca: *aquiin maca tlatlacolè?* Quién hay que no sea pecador? *Ayaxcan*, con dificultad, apenas ó despacio. Y de aquí se forma *ayaxcanoytl*, la flema ó pituita: *ayaxcanoyó*, el Flemático ó pituitoso y *ayaxcanoyotica*, con flema: *in tlein ticchihua, ma uiman amo ayaxcanoyotica, ca ça huel icihuca xicchihua*, lo que haces hazlo breve y sin flema.

*Mâ* (larga la *â*) fuera de ser nota de imperativo, significa ora, yá, ya sean estos ó aquellos. V. g. *In macehualtin amo çan tlapohualtin tlahuantinemî, ma tel-*

*focame, má ichfocame, ma huhuetquê, ma ilamatque, ma namiquêquê,* son innumerables los indios que se andan emborrachando, ora sean mancebos, doncellas, viejos, viejas ó casados. En los ejemplos siguientes es algo diferente la significación de este *ma*: *campa omottac, ca onca açaca tlacatl, in aic tlahuana, ma occépu ichtech, ma occépa tellacuicuilí?* Dónde se ha visto que alguno que no se emborracha haya siquiera una vez hurtado ó quitado lo ageno? *Acan yuhqui oniquittac ce quaquahuê, in ma yuhqui inic hucí,* en ninguna parte he visto toro tan grande como este.

PARRAFO QUINTO.

DE OTROS ADVERBIOS.

**O** es exclamación de quien se admira oyendo ó viendo algo que le coge de nuevo. V. g. *O, ca yuhqui on mopan omochiuh, nocniuhztê? hucí occentlamantli, inic nicmatia in motenyo.* Oh, válgame Dios, amigo, qué esto ha pasado por tí? muy diferente concepto tenía de tu crédito. *O,* es también partícula que se suele entremeter en los razonamientos para captar la atención de los oyentes. Como concluyendo uno un sermón de la misericordia de Dios, puede decir: *ô, ca yehuatlin in iteicnoittalitzin in Dios! ô, ca yehuatlin in itellaocolilitzin! ô, ca yehuatlin in itelaçôtlalitzin!* oh, y esta es la piedad de Dios! oh, y esta es su misericordia! oh, y este es su amor! el reverencial de *ô,* es *ôtzin.* Y de este *ôtzin,* se usa también cuando apoya ó confirma uno lo que otro le ha dicho. V. g. *Yê talttepepan ohuالمohuicaguê in teopixquê, in techmoyolcuitilizquê.* Ya llegaron á nuestro pueblo los padres que nos han de confesar. El que oye suele responder: *ôtzin, ca yah otilhuloque.* Así es, así nos lo dijeron. Es pasiva de *Ihuia,* decir.

*Aúh* (breve) corresponde al y castellano, pero no al y conjuntivo, con que uno junta ó une varias cosas en la oración. Como cuando dice: Pedro, Juan y Diego, compraron una capa y un sombrero, etc., porque este *y* es *ihuan.* *Petolo ihuan Teco, ihuan Xuan, etc.,* sino que este *y* corresponde al de esta oración. Mucho te amo y para que lo veas, etc., y viene á corresponder muchas veces al *pero.* *Cenca nimitztlacôlla, aúh inic moyollopachihuitz, etc.,* mucho te amo; pero para que te satisfagas, etc. *Aúh* suele también significar el *pues* castellano y empezar con él la oración. *Aúh quen tihuitz?* bien ó pues, cómo vienes? y con esto se dá á entender que se aprueba el dicho ó la cosa. *Aúh tollahuanê, ulein anquitoà,* y bien, tios nuestros, qué decis? qué se os ofrece?

*Aúhtzin,* significa también lo mismo que *quemâcatzin.* Sí. V. g. *calx yê otia oticaquilo in temâchtilli?* ya fuiste á oír sermón? y se responde: *aúhtzin,* vel, *ca quemâcatzin,* sí, ya fuf. Finalmente, este *aúhtzin* suele ser estribillo cuando uno cuenta algo, con que da tiempo para acordarse de lo que sigue ó con que dá á entender que le parece bien lo que dice y que quiere que los otros reparen en ello. *Cepan,* juntamente, úsase siempre en composición: *oticepantlâquaque,* todos juntamente comimos. *Nepan,* mutuamente, también va siempre compuesto: *titonepanicnelia,* mutuamente nos hacemos bien, esto es, los unos á los otros. Y así la comunión ó mutua participación de los santos, se dice en propiedad: *imnecpanicneliliz*



in Santôme, porque *necepanicneliliztli*, significa en rigor, no la mutua participación de unos á otros, sino la simultánea con que muchos participan de algo. Y pueden muchos participar de un bien y no participarlo mutuamente de unos á otros.

*Quentel*, vel, *quenteltzin*, *achiltzin*, *achiltzin*, *tepilzin*, *tepilzon*, *tepilzocoton*, *tepilzocotzin*, *tepilzantzin*, *tziqilton*, *tziquitzin*, *aquitzin* y *aqilton*, todos son sinónimos y significan algún tanto, un poco, un poquito, etc., y suelen servir de adjetivos cuando se juntan con substantivos. V. g. in *yé achiltzin*, in *yé achiltzin*, *omozcali in noconeton*, *çanniman onicnomaquilli in nahuitzin*. Así que un tanto se crió mi hijuelo, luego se lo dí á mi tia. *Yé achiltzin*, *yé quenteltzin mohuelmati in cocoxqui*, ya está un poco mejor el enfermo. *Ma tepilzin atzinli xinechmolaocolili*, hazme caridad ó dame tantita agua. Estos serán más diminutivos, doblada su primera sílaba: *tepeilton*, *tzilziqilton*, *tepeilzantzin*.

*Telchiltl* y *tepayo*, aunque parecen nombres, son como adverbios, de que se usa cuando uno se huelga del mal de otro ó muestra que tiene su merecido. V. g. Si á uno sucede alguna desgracia, puede otro que lo oye, decir: *telchiltl*, *itepayo itech monequi*, *ma oc hualca ipan mochihua*. Bien hecho está, tiene su merecido, ojalá cosa peor le suceda. Uno que se haya culpado, puede decir: *ocelnotlahueliltic*, *ach áyê nitelchiltl*, *ach ânel notepayo?* ¡Ay, desdichado de mí! no está claro que tengo mi merecido? A *telchiltl*, se anteponen los semipronombres de verbos, *ní*, *tí*, etc. y á *tepayo*, los de *nombre*, *no*, *mo*, *í*, etc., *nitelchiltl*, *notepayo*. Este *telchiltl*, tal vez tiene plural *telchimê*.

## CAPITULO SEXTO.

### PARRAFO PRIMERO.

#### DE LA CUANTIDAD (CALIDAD) DE LAS SILABAS.

**E**S tan necesaria la noticia de la cantidad de las sílabas y el saber sus acentos que sin esto se dirán muchos barbarismos (como se oyen), se equivocarán unas voces con otras y los españoles hablarán el mexicano, como suelen hablar los indios el castellano. Y por esto se han procurado notar en este Arte los acentos más principales de la lengua, y en este capítulo se ponen sus reglas más generales, dejando lo demás á la práctica y ejercicio con los indios.

Toda vocal final de cualquiera plural de nombres, verbos, del pretérito perfecto ó de los nombres posesivos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, tienen saltillo que siempre conservan. Como *cuicuitzcamê*, golondrinas: *huilomê*, palomas: *teocihuâ*, *mayaná*, tienen hambre: *nemiâ*, vivían: *onenâ*, habían vivido: *omocuiltonô*, *omocêlê*, se alegró ó regocijó: *axcahuâ*, el dueño de algo: *topilê*, alguacil: *nemilê*, el que tiene vida ó vive. Los acabados en *lli*, al cual precede vocal; todo nombre castellano acabado en vocal y por lo común *llê*, interrogativo, si le sigue consonante, tienen saltillo. Como *tilmâtli*, la capa: *chiquâtli*, lechuzca: *Pedrôtzin*, Pedro, *llê tay?* ¿qué haces?



El vocablo polisílabo, si no tiene alguna sílaba larga aunque todas sean breves, ni parecen breves ni largas. Como *çacamecattl*, sogá de esparto, cuyas sílabas todas son breves, pero ni parecen breves ni largas. La ligatura *çá*, es siempre larga: como *nematçéditta*, ver la cosa con prudencia ó cordura. La preposición *tlá*, tiene saltillo. Como *tellá*, pedregal: *nepantlá*, en el medio: *quauhllá*, la arboleda. La penúltima del imperativo en el plural es larga, si viene de verbo que hizo el pretérito en vocal, y si no, es breve. Como *xillácuilócan*, escribid, de *tlácuiló*: *ximochicahuacan*, fortalecéos, de *chicauh*. La última del plural del imperativo que acaba en *can*, es larga. *Ximotlaçotlacán*, amáos.

El tiempo gerundivo de ir, tiene el *ti* largo, en singular y plural. *Villapohuatihuh*, *tillapohuatihuá*, fuí ó fuimos á contar. El presente de imperativo del mismo gerundivo tiene saltillo en la última vocal. *Xiauh*, *xilla pohuá*, vel, *maxilla pohuáti*, vel, *tin*, vé ó id á contar. La sílaba precedente á *to*, *tiuh*, *ti* y *co*, *quih*, *qui*, es larga cuando lo es la última del futuro, como *onitlaquato*, *onitlaquatiuh*, etc. El verbo de una sílaba como *pa*, teñir, y el verbo que pierde la última sílaba del presente en el futuro, tiene larga la última del futuro: *quáz*, *faz*, etc., también tienen larga la última del futuro y pretérito los verbos pasivos: *nipohualóç*, *onipohualóç*.

La penúltima de los pasivos en *lo* y de los impersonales es larga, cuando la antepenúltima es breve ó tiene dos consonantes y al contrario. Como de *tlália*, quemar, *tlátilo*. Los verbales en *ni*, de verbo cuyo pretérito acaba en vocal, tiene su penúltima larga: como *temaquixtiani*. Salvador. Los verbales en *oni* tienen la *o* larga: como *pohualóni*. Los verbales en *illi* y *olli*, tienen la penúltima larga: como *tláilli*, bebida, *necuiltonólli*, prosperidad. Los en *alli*, ni breve ni larga: como *tlapohualli*. La *o* de los verbales en *oca* es larga: como *netlococa*, la fé pasiva. La última de los verbales de lugar con semipronombre es larga; como *nollacuayan*, el lugar donde como. También la penúltima es larga cuando la del imperfecto lo es por acabar el perfecto en vocal: como *noteyolcuiltiayan*, mi confesionario.

Todo pretérito acabado en vocal tiene saltillo en la última, que conservan en plural, como *omocuiltonó*, *omocuiltonóqué*. El mismo saltillo tiene el verbal formado del pretérito, como *tlácuiló*, *tlácuilóqué*. Las preposiciones en *yan* y *can*, son largas, como *imochiuhyan*, *cacchiuhcán*. Los verbos acabados en *oa* y *tiu*, que vienen de los verbales en *o* tienen la *o* larga, como de *mahuicó*, sale el verbo *mahuicoa*, tener uno honra, y *mahuicotia*, honrar á otro. La última de los abstractos en *otl*, como *teoyotl*, y los nombres de pueblos acabados en *lan* y *tlán*, que no sea preposición, como *tollan* y *tepoztlán*, es larga. La primera de los frecuentativos á veces es larga, como *chóchoa*, y á veces con saltillo, como *téteque*; cortar. La primera de los frecuentativos en *ca* y *tza* es breve, como *tzitzilica* y *tzilitza*. Los nombres que pierden sus finales, conservan en la última el acento que tenían en la penúltima, como *tilmátti*, que tiene saltillo en la penúltima, que conserva perdida su final, en la última, *notilmá*, mi capa: *tátti*, padre: *notá* mi padre.

## PARRAFO SEGUNDO.

DE ALGUNAS VOCES QUE MUDAN LA SIGNIFICACION SOLAMENTE  
POR LA VARIACION DEL ACENTO.

**P**ARA que se vea cuanto importa el tener uno mucho cuidado en los acentos. pongo aquí por fin algunas voces que mudan totalmente de significación por solo la variación del acento. Y para que se conozca advierto que el acento largo se señala así (-) *atl*; el breve, así (´) como *polóa* perder, el saltillo no final así (˘) como *huèhuetzca*, y el final así (^) como *huehuè*.

La voz *achtli* es el hermano mayor, así lo llama su hermana menor; *nach*, vel. *nachto*, mi hermano, y *ächtli*, es la pepita ó semilla; *chilàchtli*, vel. *childácho*, pepita del chile; *ahuá*, dueño de agua, y *àhua*, reñir; *ahuátl*, encina; *ahuatl*, gusano lanudo de árbol y *àhuátl*, espina aguda; *ahuic*, hacia el agua y *àhuic*, de aquí para allí; *ayotli*, vel. *àotli*, caño del agua, y *áyotli*, calabaza; *amac*, á la orilla del río, y *amác*, en el papel; *amána*, tener agua en cosa ancha y *àmána*, inquietar á otro; *aquetza*, colgar el agua y *àquetza*, levanto la cabeza; *àllacatl*, hombre inhumano y sin razón. y *atlacatl*, hombre de agua, como marinero, etc.

*Záhuátl*, sarna ó viruelas, *çahuatl*, río de Tlaxcala: *càlli*, casa, *càlli*, tenazuelas de palo con que se saca el maiz del rescoldo: *ce huétzi*, uno cae, *céhuétzi*, he-lar: *chichi*, mamar: *chichi*, perro y *nochichi* de *chichitl*, mi saliva ó bofes; *chichi*, verbo, *nillachichì*, remendar, *cócoc*, cosa que pica, *cócoc* aficción ó pena.

*Huèhuetzca*, sonreírse, *huèhuetzca*, reírse mucho: *icac*, su zapato: *icac*, estar en pie; *yécoa*, acabar la obra, *yécoa*, con paciente de persona, *est rem turpem cum aliquo*, vel *aliqua habere*: y *yécoa* con paciente de cosa ó *yèyécoa*, es probar algo. *Màtèquí*, *nino*, me lavé las manos, de *màtèquia*, y *ninomàtèqui*, es me corto la mano: *matia*, poner manos y *nicmàtia*, yo lo sabía: *meztlì*, luna ó mes y *métz-tli*, muslo ó pierna: *mimlloa*, *mo*, revolverse, y *mimlloa*, *mo*, caer rodando.

*Pàchihuia*, *nicno*, asechar á otro y *pàchihuia*, *nicno*, me aprovecho de algo, como de la medicina; *pàpaca* baldonar y *pàpaca*, lavar bien algo: *pàti*, deshacerse ó desleírse algo, y *pàti*, sanar el enfermo: *pàtla*, feriar y *patla*, desleír algo, y *patla*, *nino*, cansarse de esperar algo ó desesperarse uno: *píloa*, colgar, y *píloa*, adelgazar algo como la hebra ó hilo: *píltic*, cosa adelgazada y *píltic*, noble: *póloa*, perder algo: *poloa*, revolver algo como harina, tierra con agua, etc.

*Quàqua*, mascar ó roer el ratón: *quàqua*, mordercar la pulga, los muchachos ó perros entre sí: *mo quàqua*: *quàquàqua*, mascar el enfermo lo que no puede tragar ó el sano lo que está duro, y si es reflexivo, *moquàquàqua*, se dice del perro que se espulga ó de los animales que mutuamente se rascan: *moquàquàquàt-manì*, se están rascando unos á otros: *Quauhtli*, Aguila y *quàhuatl*, palo, y en composición el uno es *quàuh* y el otro *quàuh*; *quèquétza*, dar uno patadas de coraje: y *quèquétza*, pisar ó trillar, y *moquèquétza*, pisarse las aves para la generación: *quìthuatl*, agua llovediza y *quìahuátl*, el zaguán de la casa: *quìtlani*, aquel pide y *quìtlani*, aquel gana.

*Tàtlì*, padre y *tatlì*, tú bebes: *teco*, se tiende, de *teca* y *téco*, se corta, de *te-qui*: *tema*, echar maiz, trigo, etc. y *téma*, bañar en temazcal: *tequìlia*, aplicativo

de *teca*, tender, ó echar lo líquido dentro de algo, y *téquilia*, aplicativo de *téqui*, cortar: *téxtli*, cuñado, *notèx*; y *téxtli*, harina, *notèx*: *tlàcà*, personas, de *tlàcull*; *tlàcà*, palabra que usa el que cae en la cuenta de algo, y *tlàcà*, de día, y *yè tlàca*, ya es tarde: *tlàcòtli*, esclavo y *tlàcòtl*, vara; en composición quedan *tlàcò*, y *tlàco*: *tlàlhuia*, aperebir á alguno para que haga algo á su tiempo, y *tlàlhuia*, aterrar, ó arrimar tierra á la planta; *tlàmàti*, *tic*, saber hacer algo ó ir á alguna parte; *cantí-tlámàtíuh?* á donde vas? *tlàmàti*, travesear: *tlàmàttinemi*, anda travesear; *tlàmàtli*, hacer algo con habilidad. Y así *tlàmà* y *tlàmàtqui*, es el médico ú oficial ingenioso.

*Tlámàmàlli*, la carga, y *tlámàmàlli*, cosa barrenada: *tlànèhuia*, *nicno*, tomar algo prestado, y *nictlànèhuia*, tener una cosa por otra, por inadvertencia: *tlápáctli*, cosa partida, *centlàpáctli*, *tlaxcàlli*, un pedazo de pan, y *tlápáctli*, ropa que se lava, ó lavada: *tlápálli*, color con que se pinta, y *tlápálli*, esfuerzo: *tlápáloa*, saludar; y *tlápáloa*, comer probando lo líquido ó mojar en algo el pan: *tlàtia*, esconder; y *tlàtia*, quemar: *tlàtlàni*, preguntar, y *tlàtlàni*, ganar en el juego: *tlècàhuia*, *nic*, subir algo, y *tlècàhuia*, pegar fuego: *tlèco*, en el fuego; *tlèco*, subir: *toca*, sembrar; y *tòca*, seguir á alguno: *tòtoca*, ir de prisa, y *tòtòca*, activo, correr tras de alguno, ó escaramusear: *tòtòca*, ahuyentar ó desterrar, y *totòca*, sembrar en varias partes.

*Tzòtzóna*, golpear ó tocar instrumento, y *tzòtzóna*, dar suavemente á otro con la mano halagándolo: *xèloa*, derramar ó extender paja, hojas de maiz etc.; y *xèloa*, partir, ó rajar algo: *xèxèloa*, descuartizar al ahorcado, etc; y *xèxèloa*, derramar, ó extender paja, ó maiz, etc.: *xihuill*, el Cometa; y *xthuill*, el año, ó la yerba.

Y con lo dicho hasta aquí, ya con la ayudá del Señor hemos concluido las tres partes, que contiene este Arte; de las cuales en la primera tratamos de todo lo perteneciente á las reglas, sintáxis ó construcción de esta lengua; en la segunda, de la formación de las voces, que muchísimas se pueden derivar de una sola; y en la tercera, de los adverbios con que se unen los períodos; y de unos se pasa á otros. Con lo cual nada puede desear el estudioso de este idioma; y con solo este Arte, podrá por sí solo, y sin ayuda de otro, en breve tiempo, cuando más de seis meses, aprenderlo con claridad, facilidad, propiedad y expedición; sin las impropiedades, y barbarismos que á veces se experimentan, y con que sale una mezcla de castellano y mexicano, que ni en uno ni en otro idioma se entiende. Ahora solamente resta, que el que desea aprender este elegantísimo idioma, se aplique al estudio de este arte, y á la práctica y ejercicio del mismo idioma. Con lo cual no dude, sino que saldrá propio, pulido y expedito mexicano. El Señor lo quiera y que éste mi corto trabajo ceda á su mayor gloria; sea de algún provecho á los necesitados indios, cuando oyen en su lengua le palabra divina; y finalmente, de algún alivio á sus celosos ministros, que en la misma lengua se la predicán, y los confiesan.

*Regi autem saeculorum immortalis, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.*

I. Tim. I. V. 17.

FIN.





---

---

# INDICE

## DE LO QUE CONTIENE ESTE ARTE DE LA LENGUA MEXICANA

### PARTE PRIMERA

DE TODO LO QUE PERTENECE AL ARTE;

ESTO ES, DE TODAS LAS REGLAS, CONSTRUCCION, Ó SINTAXIS, VARIEDAD, ANOMALIAS,

EXCEPCIONES, ETC DE ESTA LENGUA

### LIBRO PRIMERO

Págs.

Cap. 1. De las letras, y acentos de esta lengua.....	15
§. 1. De las letras.....	15
§. 3. Del cuidado que se ha de poner en la pronunciación.....	16
Cap. 2. De las declinaciones de los nombres.....	17
§. 1. De la primera declinación.....	17
§. 2. De la segunda declinación.....	18
§. 3. De la tercera declinación.....	19
§. 4. De la cuarta declinación.....	20
Cap. 3. De cosas tocantes á nombres y declinaciones.....	22
§. 1. Del vocativo, y de los géneros masculino y femenino.....	22
§. 2. De otros plurales de otros nombres.....	23
Cap. 4. De los semipronombres y pronombres.....	24
§. 1. De los semipronombres de nombres, preposiciones, y adverbios.....	24
§. 2. De los semipronombres con otros como adverbios.....	25
§. 3. De los semipronombres de los verbos neutros.....	26
§. 4. De los semipronombres de los verbos activos.....	28
§. 5. De los semipronombres de los verbos reflexivos.....	29
Cap. 5. §. 1. De los pronombres separados.....	30

§. 2. De los interrogativos, quién? y qué? .....	31
Cap. 6. §. 1. De las preposiciones de los semipronombres .....	32
§. 2. De las preposiciones compuestas con nombres. ....	33
§. 3. De las preposiciones compuestas con nombres, y semipronombres. ....	34
§. 4. De las preposiciones entre sí compuestas .....	35

## LIBRO SEGUNDO

De las conjugaciones de los verbos. ....	37
Cap. 1. De algunas advertencias para las conjugaciones. ....	37
De la conjugación principal del verbo <i>tlapóhua</i> .....	38
Cap. 3. De la conjugación gerundiva de ir, y venir .....	41
§. 1. De la conjugación gerundiva de ir. ....	42
§. 2. De la conjugación gerundiva de venir. ....	42
§. 3. De la conjugación de los verbos pasivos .....	43
Cap. 4. De la formación de los pretéritos. ....	44
Cap. 5. §. 1. De la formación del verbo pasivo .....	45
§. 2. Como se usa del verbo pasivo .....	46
Cap. 6. §. 1. Del verbo impersonal. ....	47
§. 2. De los impersonales de los verbos neutros. ....	48
Cap. 7. De los verbos irregulares. Del verbo <i>cá</i> , estar, etc. ....	48
Del segundo verbo irregular <i>îcac</i> , estar en pie. ....	49
Del tercer verbo irregular, <i>ónoc</i> , estar echado. ....	50
Del cuarto verbo irregular <i>máni</i> , estar. ....	51
Del quinto verbo irregular, <i>yaub</i> , ir, ó partirse .....	51
Del sexto verbo irregular, <i>hudllauh</i> , venir .....	52
Del séptimo verbo irregular, <i>huitz</i> , venir .....	53
De otros verbos irregulares, <i>ilhuálti</i> , <i>macchuálti</i> , etc. ....	53
Cap. 8. §. 1. Como se componen los verbos con estos verbos irregulares con la ligatura <i>tî</i> . ....	54
De otros cinco verbos compuestos con <i>timo</i> . ....	55
§. 2. De la composición de los verbos con la ligatura <i>cá</i> .....	55
§. 3. Como se suplen algunos tiempos, de què carece esta lengua. ....	56
§. 4. De la partícula <i>ón</i> . ....	57

## LIBRO TERCERO

De los verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales. ....	59
Cap. 1. §. 1. De los verbos compulsivos de los verbos neutros. ....	59
§. 2. De los compulsivos de los verbos activos. ....	60
Cap. 2. §. 1. De los verbos aplicativos .....	61

§. 2. De los aplicativos de los verbos acabados en <i>ða</i> .....	62
Cap. 3. De los verbos reverenciales .....	64
§. 1. De los reverenciales de los verbos neutros.....	65
§. 2. De los reverenciales de los verbos activos.....	66
§. 3. De los reverenciales de los verbos reflexivos.....	67
Cap. 4. De los verbos frequentativos .....	68
Cap. 5. De los verbos <i>máti, tóca, y tláni</i> . .....	69
Cap. 6. Como alteran los nombres sus finales con <i>no, mo, i, etc</i> .....	71
Cap. 7. De la partícula <i>pô</i> .....	74
Cap. 8. De los mexicanismos, y modos de la lengua.....	75
Cap. 9. De los comparativos, y superlativos.....	78

## LIBRO CUARTO

De la formación de nombres, y verbos .....	79
Cap. 1. §. 1. De la formación de los verbales acabados en <i>ni</i> .....	79
§. 2. De los verbales en <i>oni</i> .....	81
§. 3. De otros verbales en <i>oni</i> , y otros de instrumento .....	81
Cap. 2. De los verbales en <i>tli</i> , y en <i>li</i> .....	83
Cap. 3. De los verbales en <i>litzli</i> .....	84
Cap. 4. De los verbales en <i>oca</i> .....	84
Cap. 5. De los verbales de lugar y tiempo, <i>yan</i> y <i>can</i> .....	87
Cap. 6. De los verbales formados del pretérito.....	88
Cap. 7. De la formación de los acabados en <i>yotl</i> , y <i>otl</i> .....	89
Cap. 8. De los nombres en <i>ô</i> , y de los verbos en <i>oa</i> , y <i>otta</i> .....	90
Cap. 9. De los nombres posesivos en <i>huá, ê, ô</i> .....	91
Cap. 10. De los nombres de moradores de pueblos. ....	92
Cap. 11. De los verbos en <i>ti</i> , y <i>tia</i> , derivados de nombres.....	93
Cap. 12. De los verbos en <i>tia</i> , y <i>huta</i> .....	94
Cap. 13. De la composición entre sí de voces, etc.....	95

## LIBRO QUINTO

De los adverbios, y conjunciones .....	97
Cap. 1. De los adverbios de lugar.....	97
§. 1. De los adverbios <i>nican, iz, óncan, népa, niþa, y ómpa</i> .....	97
§. 2. De los adverbios <i>can, cánin, y cámpa</i> .....	99
§. 3. De los adverbios <i>cána, céeni, nécoc, y centlápal</i> .....	100
§. 4. De <i>nohutan, àhuic, huèca, àco, y tlalchtá</i> .....	101
§. 5. De <i>tláni, tlatzintlan, chtco, nonquá, tlayeccámpa, etc</i> .....	101
Cap. 2. De los adverbios de tiempo.....	102

§. 1. Como se dice <i>hoy, mañana, esta tarde</i> , y de otros adverbios.....	102
§. 2. De <i>quin, yéppa, achitónca, achitzínca, yê, ic ónya</i> , etc.....	104
§. 3. De <i>oc</i> , y de otros, con que se compone.....	105
§. 4. De <i>in. óquic, in oc, ayámo, huêcauh</i> , etc.....	106
§. 5. De <i>intquac. íquac, quémman, quemmanían, ê, íquin</i> .....	107
§. 6. De <i>cemicac, cemmáyan. cen. ê, íca</i> .....	108
§. 7. De <i>áic. ayáic, abquic, ímman</i> , y sus compuestos.....	108
§. 8. De <i>zatépan, quintépan, ocmáya, tlabema, yectél, yancúcan, iciúhca</i> , y <i>zantéquitl</i> .....	109
§. 9. De <i>cuél, yecuél, zancuél, y nocuelyê</i> .....	110
Cap. 3. De las conjunciones. <i>ic, ínic, za, zan, y nózan</i> .....	111
Cap. 4. §. 1. De los adverbios de afirmar, negar, y dudar.....	113
§. 2. De <i>zanén, zannén, tlazannén, y nényan</i> .....	114
Cap. 5. §. 1. De los adverbios interrogativos, y otros.....	115
§. 2. De los adverbios <i>yecê, tel, mazotél, manél, etc</i> .....	117
§. 3. De los adverbios <i>iyólic, ihután, mázca, pácca, etc</i> .....	118
§. 4. De <i>áchic, móca, huél, quíl, quílmach, etc</i> .....	120
§. 5. De <i>o, áuh, quéntel, télchitl, tepáyo, etc</i> .....	121
Cap. 6. §. 1. De la cantidad de las sílabas.....	122
§. 2. De algunas voces, que mudan la significación por sola la variación del acento.....	124





VOCABULARIO  
EN LENGUA  
CASTELLANA Y MEXICANA

COMPUESTO POR EL MUY REV. PADRE  
**FRAY ALONSO DE MOLINA**  
DE LA ORDEN

DEL BIENAVENTURADO NUESTRO  
PADRE SAN FRANCISCO

DIRIGIDO AL MUY EXCELENTE SEÑOR  
**D. MARTIN ENRIQUEZ**

VIRREY DE ESTA NUEVA ESPAÑA

Reimpreso de la edición hecha en México  
en la casa de

Antonio de Spínosa el año de 1571



**PUEBLA.**

Talleres de Imprenta, Encuadernación y Rayado "El Escritorio"  
Calle Zaragoza 8

**1910**



## LIGENCIAS.

**D.** Martín Enríquez, Virrey Gobernador y Capitán General por S. M. en esta Nueva España y Presidente de la Audiencia real que en ella reside, etc. Por cuanto Fray Alonso de Molina de la Orden de San Francisco de esta Nueva España, me hizo relación que él había hecho y recopilado un vocabulario de la lengua castellana y mexicana y asimismo una Doctrina Cristiana breve, en las dichas dos lenguas; de lo cual confiaba en Nuestro Señor que redundaría en servicio suyo y mucho provecho de los naturales y ministros que entre ellos han de administrar los santos Sacramentos, lo cual había sido visto y examinado por mandado del Reverendísimo Arzobispo de esta ciudad, y dado licencia y facultad para que se imprimiese como constaba y parecía por la dicha licencia que era de esta otra parte contenida y para que en ello no fuese puesto embargo alguno, me pidió asimismo le mandase dar la dicha licencia con privilegio de que ninguna persona pudiese hacer imprimir el dicho Vocabulario y Doctrina Cristiana por el tiempo que fuese servido, sin autoridad y licencia suya como persona que lo había compuesto, so las penas que me pareciere; y por mí visto atento que por la licencia del dicho Reverendísimo Arzobispo, consta y parece que el dicho Vocabulario y Doctrina Cristiana fué visto y examinado, pareció ser muy útil y necesario para los efectos de su uso referidos. Por la presente á nombre de su Magestad, doy licencia y facultad á Antonio de Espinosa, impresor, contenido en la mencionada licencia del dicho Reverendísimo Arzobispo, para que en su imprenta pueda imprimir el dicho Vocabulario y Doctrina Cristiana en las lenguas castellana y mexicana, con que así impreso se traiga ante mí, para que mande tasar el precio en que se ha de vender y no en otra manera; prohibo, que por tiempo de diez años, ninguna otra persona pueda hacer imprimir el dicho Vocabulario y Doctrina Cristiana, ni ningún impresor la imprima sin voluntad y facultad del dicho Fray Alonso de Molina, so pena de cien pesos de oro y de perder la imprenta, para la cámara y fisco de su Magestad. Hecho en México, á treinta y un días del mes de Octubre de mil quinientos sesenta y nueve.

*Don Martín Enríquez.*

Por mandado de su Excelencia

*Juan de Cuevas.*

Nos Don Fray Alonso de Montufar, por la misericación Divina, Arzobispo de México, del Consejo de su Magestad, etc. Por la presente damos licencia á Antonio de Espinosa, para que en su imprenta pueda imprimir un Vocabulario en las lenguas castellana y mexicana y una Doctrina Cristiana que compuso el padre Fray Alonso de Molina de la Orden de Señor San Francisco, por cuanto, por nuestro mandado fué todo visto y examinado, y pareció ser muy útil y necesario, así para el aprovechamiento de los naturales en las cosas de nuestra santa Fe católica, como para los ministros del santo evangelio y no contiene error alguno ni cosa mal sonante. Hecho en México, á diez y siete de Octubre de mil quinientos sesenta y nueve.

*Frater. A. Archieps  
Mexicanus.*

Por mandado de su Señoría Reverendísima,

*Diego Maldonado.*

## PROLOGO AL LECTOR.

---

**M**UY manifiesto es á todos los que de la sagrada escritura y divinas letras tienen alguna inteligencia, cuán castigado haya sido de Dios en la ley de naturaleza y de escritura y cuán reprendido en la ley de gracia, el pecado de la soberbia. De Saúl se lee en el libro de los Reyes, que todo el tiempo que se sustentó en la humildad y conocimiento de sí mismo, fué estimado de Dios y puesto por rey de Israel; pero después que se ensoberbeció y dejó de obedecer al mandamiento de Dios, fué privado del reino y vino á morir en manos de sus enemigos. La soberbia de Roboan no quedó sin castigo, pues por ella su reino fué dividido, y el que por su mandado recogía los tributos que él impuso, fué apedreado y él á gran prisa salió de la ciudad huyendo. Por la soberbia de Senacherib, rey de los Asirios, vino castigo de Dios sobre él y sobre su ejército, de tal arte, que á él estando en el templo, sus mismos hijos le quitaron la vida y de los suyos mató el Angel ciento ochenta y cinco mil hombres en un día. Pero dejando todo esto aparte, concluye nuestro propósito el castigo con que fueron castigados por la soberbia, los ángeles del Cielo y nuestros primeros padres en la Tierra; pues los unos perdieron el Paraíso celestial y los otros fueron lanzados del terrenal: y carecieran del Cielo, si en su pecado no hubiera el reparo y singular remedio que se obró en la Tierra. De todo lo dicho podemos sacar en limpio, que el castigo que ha de corresponder y corresponde á la soberbia, no es pequeño, y si según la ley de buena justicia, ha de ser la pena conforme á la culpa, á pecado tan grave como la soberbia, no puede ser sino grave y de mucha ponderación el castigo que le ha de corresponder. Luego después del diluvio en toda la tierra no se hablaba mas de una lengua en la cual todos se trataban, comunicaban y entendían. Reinó entónces en los corazones de los hombres tan gran soberbia, que determinaron celebrar y engrandecer su nombre, de arte que quedase de ellos perpetua memoria y para este fin intentaron de hacer una torre que llegase al cielo. Viendo Dios tan gran desatino, acordó de irles á la mano y castigar una soberbia tan grande como esta, con muy áspero y riguroso castigo, y esta fué la confusión y división de las lenguas, para que donde antes era la lengua una, fuese tanta la variedad y diversidad de los lenguajes, que los unos no se entendiesen con los otros. Pues si á un pecado que Dios con tanto rigor quiso castigar, se dió por pena y castigo la confusión de las lenguas, señal es que este no es pequeño mal. ¿Qué mayor daño puede ser ni más contra la naturaleza é inclinación de los hombres que siendo naturalmente (según la sentencia de Aristóteles) amigos de conversación y compañía, les falte el principal medio para la contractación humana, que es ser el lenguaje uno? Porque mal se pueden tratar y conversar los que no se entienden. Este daño é inconveniente experimentamos en esta tierra donde puesto caso que la piedad cristiana nos incline á aprovechar á estos naturales así en lo temporal como en lo espiritual, la falta de la lengua nos estorba. Y no es pequeño inconveniente que los que los han de gobernar, regir y poner en toda buena policía y hacerles justicia remediando y soldando los agravios que reciben, no se entiendan con ellos sino que se libre la razón y justicia que tienen en la intención buena ó mala del Nahuatlato ó intérprete. No fué pequeña la angustia y desconsolación que nuestra España tuvo cuando el Invictísimo Cesar comenzó á reinar, no más de por no entenderse con los suyos, á causa de ser los lenguajes diferentes. Y así por el contrario fué muy grande el contentamiento y alegría que se tuvo cuando entendió y habló nues-



tra lengua sin medio de intérpretes. Porque muchas veces aunque el agua sea límpia y clara, los arcaduces por donde pasa la hacen turbia. Pues si en lo temporal donde se aventura solamente la hacienda, honra ó vida corporal, es tan conveniente que se entiendan con estos naturales, los que los hubieren de regir y gobernar, cuántos será más necesario en lo espiritual, donde no va menos que la vida del alma y su salvación ó perdición? Por esta causa deberían los ministros de la Fe y del Evangelio trabajar con gran solicitud y diligencia de saber muy bien la lengua de los indios si pretenden hacerlos buenos cristianos, pues como dice San Pablo, escribiendo a los romanos: La fe se alcanza oyendo y lo que se ha de oír ha de ser la palabra de Dios, y esta se ha de predicar en lengua que los oyentes la entiendan, porque de otra manera (como lo dice el mismo San Pablo) el que habla será tenido por bárbaro. Y para declararles los misterios de nuestra fe, no basta saber la lengua como quiera, sino entender bien la propiedad de los vocablos y maneras de hablar que tienen, pues por falta de esto podría acaecer, que habiendo de ser predicadores de verdad lo fuesen de error y falsedad. Por esta causa (entre otras muchas) fué dado el Espíritu Santo á los Apóstoles el día de Pentecostés en diversidad de lenguas para que fuesen de todos entendidos. Y dejada aparte la gran necesidad que tienen de saber esta lengua los ministros de la Iglesia, para convertirlos, traerlos á la fé y confirmarlos en ella por la predicación; es también muy necesario para que puedan administrar los sacramentos como conviene, pues podrán mal saber y descubrir los impedimentos que tienen en sus matrimonios, no sabiendo la lengua, y fiar ó confiar de un muchacho en una cosa tan grave como esta, solo por entender un poco de lengua, y esa muy diferente de lo que es menester para el negocio que se trata; tégolo por cosa perjudicial y aun para sus conciencias no muy segura. También tenemos muy entendido y bien experimentado que para la enmienda y reformation de sus vidas, les aprovecha mucho á estos naturales (como á todos los demás) el sacramento de la penitencia. Pues claro está que los podrán mal inducir y atraer á la contrición de sus pecados y al exámen de su conciencia, y oírlos en la confesión y darles ó negarles la absolución, no entendiendo bien lo que dicen. Mal podrá el juez dar sentencia en la causa que no entiende, ni el médico curar la llaga ó enfermedad secreta si no sabe lo que dice el enfermo cuando le hace relación de lo que padece. Y además de esto parece que no solamente es necesario que sepan esta lengua los que en lo espiritual y temporal los han de regir, más aun conviene que tengan noticia de ella los demás que con estos naturales han de tratar; pues vemos que muchas veces, por no ser entendidos los indios, de buenas obras ó palabras sacan mal galardón: pensando que el buen cumplimiento y comedimiento es injuria y mandando que se haga lo que piden piensan que se les estorba, y por no entenderlos, de donde habían de reportar premio ó agradecimiento, sacan castigo. Algunas dificultades que se me han ofrecido, han sido causa de que antes de ahora no haya puesto mano en esta obra. Lo primero y principal por no haber mamado esta lengua con la leche, ni serme natural, sino haberla aprendido por un poco de uso y ejercicio y este no del todo puede descubrir los secretos que hay en la lengua, la cual es tan copiosa, tan elegante, de tanto artificio y primor en sus metáforas y maneras de decir, cuanto conocerán los que en ella se ejercitaren. Lo segundo, háberseme puesto delante la variedad y diversidad que hay en los vocablos, porque algunos se usan en unas provincias que no los tienen en otras y esta diferencia solo el que hubiese vivido en todas ellas la podría dar á entender. Lo tercero, hace dificultad y no pequeña, tener nosotros muchas cosas que ellos no conocían ni alcanzaban, y para estas no tenían ni tienen vocablos propios, y por el contrario, las cosas que ellos tenían, de que nosotros carecíamos en nuestra lengua, no se pueden bien dar á entender por vocablos preciosos y particulares y por esto así para enten-

der sus vocablos como para declarar los nuestros, son menester algunas veces largos circunloquios y rodeos. Pero todos estos inconvenientes han vencido en mí dos cosas: la una la obediencia de mis prelados que en esto me han mandado entender, especialmente de nuestro muy R. Padre Comisario general de esta Nueva España. Fray Francisco de Rivera, el cual con el gran celo y santo deseo que tiene del provecho y salvación de estos naturales, ha puesto más espuelas y dado más calor para que esto se efectuase. También me ha movido á entender en esta obra, la gran necesidad que hay de ella y los provechos que de saber esta lengua se siguen, especialmente cayendo en personas que aunque no tengan la predicación por oficio, con la palabra amonestan y con la vida y ejemplo predicán. Y por el daño que con saber la hacen los malos, no es razón de quitar el provecho y merecimiento que los buenos pueden tener con saberla, porque como dice San Crisóstomo, no era razón que porque algunos adoraron al Sol, hiciera Dios el Cielo sin Sol, cuanto más que aunque estos malos callen hablarán sus obras. Y en conclusión, no será pequeño provecho con esto poco, despertar los ingenios y entendimientos de los que más alcanzan de esta lengua para que tomen ocasión de encender en esta pequeña candela la gran luz que de ellos puede salir, enmendando lo que aquí va mal puesto quitando lo superfluo y añadiendo lo mucho que falta; porque como yo pretenda principalmente el provecho y utilidad de los prójimos y que esta planta crezca á honra y gloria de nuestro Señor, me contentaré con haberla plantado con el favor divino, aunque la honra del cultivarla y ponerla en perfección para que lleve grandes frutos, sea de otros que en este género de agricultura más se les entiende y mejor sabrán alcanzar y descubrir los secretos de esta lengua. Y para que mejor se entienda lo que en este vocabulario se pone y el orden que lleva, será menester notar los avisos siguientes:

#### AVISO PRIMERO.

En este vocabulario se ponen algunos romances que en nuestro castellano no cuadran ni se usan mucho, y esto se hace por dar á entender mejor la propiedad de la lengua de los indios y así decimos, Abajador, aunque no se usa en nuestro romance, por declarar lo que quiere decir esta palabra, *tlatemohuiani*, la cual en buen romance quiere decir el que abaja algo.

#### AVISO SEGUNDO.

Para la variedad y diferencia que hay en los vocablos según diversas provincias, se tendrá este aviso, que al principio se pondrán los que se usan aquí en Tezcuco y en México, que es donde mejor y más curiosamente se habla la lengua. y al fin se pondrán los que se usan en otras provincias, si algunos hubiere particulares.

#### AVISO TERCERO.

Todos los verbos de la lengua se pondrán en la primera persona del presente de indicativo (si la tuvieren) y si no en la tercera, porque ésta todos los verbos la tienen y sirve siempre una misma para singular y plural, pero el romance de los verbos se pondrá en el infinitivo, como lo pone Antonio de Lebrija en su vocabulario.

#### AVISO CUARTO.

Porque es muy necesario para usar bien de los verbos y de los nombres verbales que de ellos salen, saber cual es la substancia del verbo y cual es el pronombre ó partículas que se le anteponen, se pondrá un semicírculo ó enciso para que se entienda, que lo que se pone después del dicho semicírculo, es la substancia y cuerpo del verbo, y lo que está antes del semicírculo, es el pronombre ó partículas que se anteponen al verbo. Pero aunque haya división entre el verbo y partículas, todo se ha de pronunciar junto. Ejemplo. *Nicte cuilia* tomar algo á alguno, la substancia del verbo es *cuilia* y el pronombre y partículas son *nicte*; pero se ha de pronunciar *nicte cuilia*.

#### AVISO QUINTO.

Todos los vocablos que hubiere diferentes para significar una misma cosa que en el latín llamamos sinónimos, se distinguirán con un punto. Y puesto caso que el significado general de todos ellos sea uno, pero en particular algunos se aplican y dicen de algunas cosas, de las cuales no se podrían decir los otros que allí se ponen. Ejemplo: Ayudar. *Nitepalehuia*, *nitenanamiqui*, *nitenanaquilia*. El primero se dice del que ayuda á otro en sus necesidades, trabajos y enfermedades. El segundo se dice del que ayuda al que actualmente está haciendo algo, como el que está levantando del suelo alguna piedra ó palo grande, etc. El tercero se dice del que ayuda á misa cantada ó rezada. También se dice del que ayuda á labrar la tierra de su vecino, etc. Y así hay muchos de esta manera, los cuales se declara muy mejor en el vocabulario segundo que comienza en la lengua de los indios.

#### AVISO SEXTO.

Quando hubiere algunas dicciones que se derivan de verbos, como nombres verbales ó adverbios, primero se pondrá el verbo de donde descenden, si concuerdan con él en las primeras sílabas, pero si en ellas difieren, no se pondrán con los verbos sino en el lugar que les pertenece conforme al orden del a be ce. Ejemplo: Aunque abierto se derive de abrir, porque varían en las primeras sílabas, se pondrá cada uno en su lugar, según el orden de las letras.

#### AVISO SEPTIMO.

En los vocablos de la lengua unas veces se ponen u por o y otras o por u porque los indios en la pronunciación las varían indiferentemente. Y así unos dicen *muchi* y otros *mochi*.

#### AVISO OCTAVO.

Donde se pone lo mismo ó idem (después del romance) se ha de entender que los naturales no tienen otro vocablo propio en su lengua, sino que usan del mismo que nosotros á la letra, y otras veces de nuestro romance y su lengua forman sus nombres ó verbos, variando ó mudando algo del romance nuestro y su lengua ó mesclando un lenguaje con el otro. Ejemplo: *Nino calzascopina*, que quiere decir: Descálzome las calzas.

#### AVISO NONO.

Muchas dicciones hay en la lengua que por sí no significan nada, pero juntándose con otras, significan algo. Y en esta significación se ponen en el vocabulario. Ejemplo: *c, qui*, las cuales por sí solas no significan nada, pero anteponiéndose á los verbos con los pronombres ó partículas que les pertenecen, significa que la operación del verbo pasa en otra cosa y es lo que en nuestro romance decimos: A Pedro, á Juan, *Nitlazotta in Pedro*. Yo amo á Pedro.

#### AVISO DECIMO.

También se debe notar que por faltar los nombres verbales propios en la lengua, algunas veces los suplen por los pretéritos perfectos del verbo ó por otros tiempos y también cuando faltan los adverbios, los suplen con los verbos acabados en *liztli*, y esta partícula *tica*. Ejemplo: *teoyehuacatliztica*. Escasamente.

#### AVISO UNDECIMO.

En este Vocabulario solamente se pone en el orden del a be ce, la cuenta general y común en nuestro romance y no en la lengua mexicana para dar aviso que la han de buscar al fin de este Vocabulario, donde se pone por orden toda ella junta, así en general como en particular; la cual se pone al fin de este libro por ser muy diferente de nuestra cuenta, para darla mejor á entender dilatándola y poniendo algunas reglas necesarias para saber sus diferencias.

#### AVISO DUODECIMO.

Algunos de estos avisos y de otros que se ponen en el segundo Vocabulario que comienza en la lengua mexicana, no entenderán los que no saben latín, porque van fundados sobre el arte de la Gramática; pero pónense, porque á los que la entienden les sea luz para saber bien usar de los verbos y de lo que de ellos se deriva y sale.







A ANTE B.

† DE LOS QUE COMIENZAN EN A.



Denotando ó dando á entender la persona que padece. *c. qui.*

A. para llamar. *nicca. ni. áne. nétle.*

A a. del que halla á otro haciendo algún maleficio. *yéye. yy. yéya. moyólic.*

A a a. del que se ríe. *ha ha ha hi hi hi.*

A alguna parte. *cána, canápa.*

A ambas partes. *yocampaixti.*

A ambos lados, ó en ambos lados. *yontlapaixti.*

Abad, prelado ó dignidad. *teoyotica tepácho. teoyotica tepachoáni. teoyotica telquitemáma. teoyotica teyacána. teoyotica tépan icac.*

Abad, ser. *teoyotica nite, pachóa, etc.*

Abadejo, escarabajo ponzoñoso. *tlalxi-quiñlli.*

Abadía ó prelación. *teoyotica tepacholiztli. etc.*

Abadesa de monjas. *chuatl teoyotica tepácho. etc., cihua teoyotica tepachoáni.*

Abahar algo. *nítla, yhiopachóa.*

Abahada cosa. *tlayhiopachólli.*

Abahamiento así. *tlayhiopacholiztli.*

Abajarse. humillarse. *nino, pachóa. ni, tola. nino, pechtéca.*

Abajamiento ó humillación. *nepacholiztli. tololiztli. nepchtecaltzli.*

Abajo, adv. *tláni. tlazintlan.*

Abalanzarse ó echarse por estos suelos prostrado. *nino, mayauhtihuétzi. nino tlazihuétzi.*

Abalanzarse, metiéndose entre otros. *nite, cuiltaxelóa.*

Abanico. *ehcacchuáztli.*

Abarcar entre los brazos. *nítla, malcochóa.*

Abarcada cosa así. *tlamalcochólli.*

Abarcar debajo del sobaco. *nítla, ciacahúa. nítla, ciacapachóa.*

Abarcada cosa así. *tlaciapachólli. tlaciacahuilli.*

Abarcador tal. *tlaciacahuiani. tlaciapachoáni.*

Abarrancarse. *nin. atlacomuhúa. nin, acuezcomahúa.*

Abarrancadero así. *atlaomulli. acuezcómatl.*

Abarrar ó dar con el lodo en la pared. *nítla, chapania.*

Abarrisco. *ámo tlatlamachhuiliztli, atlatlamachhuiliztli.*

Abarrisco, llevar el ladrón cuanto había en casa, ó destruir el hielo, la piedra y granizo, todos los sembrados, viñas

- y frutales. *ámo tlatlamachhuá. amomopilhuá.*
- Abatirse el ave. *mo pilotihuétzi. totocatihuétzi.*
- Abatimiento así. *nepilotihuéchiltzli. totocatihuéchiltzli.*
- Abatir á otro, humillándolo. *níte, tlani-tláza. níte, tlalchiltláza, níte, icnonemachitla.*
- Abatido así. *tlatlaniltláztli. tlaicnonemachitlli. tlatlalchitlaztli.*
- Abatimiento tal. *tlatlaniltlazaltzli. teltalchiltlazaltzli. teicononemachiltzli.*
- Abatirse postrándose por el suelo. *nino, mayauhtihuétzi. nin, ixtlapachtláza. n, ixtlapachonotihuétzi. nino, tlaztihuétzi.*
- Abeja de miel que se cria dentro del árbol. *quauhnecezayóli.*
- Abeja montesa de miel. *pipyóli.*
- Abeja otra que hace panal en los árboles. *mimíhuatl.*
- Abeja otra de miel, que cria debajo de tierra. *tlaléztatl.*
- Abeja grande de miel, que horada los árboles. *xicólli.*
- Abejón, tábano. *temóli.*
- Abertura de lo cerrado, el acto de abrir algo. *tlapohuilztlí.*
- Abertura de la boca. *camachaloliztli.*
- Abertura de zanja. *tlalapántli ycoyúnca. tlalapántli ytlatatáyo.*
- Abertura de llaga. *chipelihuiltzli.*
- Abertura de mano. *nemacpalzoaltzli.*
- Abertura de ojos, el acto de abrirlos bien. *neitzayanalíztli.*
- Abierto. *tlapouhqui.*
- Abierta, estar la carta ó el libro. *zouhtimáni. tlapouhtimáni.*
- Abísimo, agua profunda. *abótoc. amictlan. ahuccátlan. axoxohuilli.*
- Abísimo, cosa profunda y baja. *centláni. ixachicátlan.*
- Abispa parda. *tlaléztálli. tlaléztatl.*
- Abispa amarilla. *ietocáni.*
- Ablandar cera ó derretir algo. *nítla, atilla.*
- Ablandada cosa así. *tluatillli.*
- Ablandarse el corazón. *ni, yolpapatztia.*
- Ablandar cuero ó pan duro á la lumbre, ó alguna hinchazón del cuerpo. *nítla. yamanía.*
- Ablandada cosa así. *tlayamanilli.*
- Ablandar la piel. *nítla, ixyamania.*
- Ablandada piel así. *tlaixyamánilli.*
- Ablandamiento tal. *tlaixyamániltzli.*
- Ablandarse alguna cosa. *yamaztia.*
- Ablandar fruta entre los dedos. *nítla, pupatzóa.*
- Ablandada fruta. *tlapapatzólli.*
- Ablandarse el duro de corazón. *ni, yolyamania.*
- Ablandado así. *tlayolyamanilli.*
- Ablandar el tiempo. *tla, yamania. tla, tonia.*
- Ablandar á otro. *níte, yolyamania.*
- Abobamiento, ó embelesamiento. *aquiyehuailhuitli.*
- Abobado ó embelesado. *aquiyehuailhuitáni.*
- A bocados. *tequaqualiztica. tecacampanxoliztica.*
- A bocanadas, echar algo. *nítla, pifiazquétza. nítla, huahualania. nítla, xaxahuaná.*
- Abotornarse las mieses. ó secarse por falta de agua. *tonalhuáquí. mo tonalhuá. pochéhua.*
- Abochornadas mieses. *otonálhuac. otonálhui. opochéhuac.*
- Abofetear. *níte, ixtlatzinia. níte ixcapania. níte, ixtecapania. níte, ixtecapania.*
- Abofeteado. *tlaixtlatzinilli. tlaixcapanilli. tlaixtecapanilli, tlaixtecapanilli.*
- Abofeteador. *teixtlatziniáni. teixtlatzintiqui, teixcapaniáni, teixtecapaniáni teixtecapaniáni.*
- Abogar, hablar por otro. *tépanni, tlatóa.*
- Abogacia. *tépantlatoliztli.*
- Abogado. *tépanlatoáni. tlatoliquaniáni. tlatlatoliquaniáni. tlatlatolmictiáni.*
- Abollar. *nítla, patzóa.*
- Abollada cosa. *tlapatzólli.*
- Abolladura. *tlapatzoliztli.*
- Abollarse algo. *patzihui.*
- Abollado. *pátzic.*
- Abolengo. *meccáyoll. tlacameccáyoll.*
- Abolorio. *tleccotsec tlacameccáyoll.*

Abominar, denostar ó maldecir. *téca ni, tlatchihua. ni, tlatchihua.*  
 Abominable cosa. *telchihualóni.*  
 Abominación. *tlatchihualiztli.*  
 Abominada cosa. *tlatchihualli. tlatchihualli.*  
 Abonar deudas. *nítla, chicoquixtla.*  
 Abonar así. *tlachicoquixtílóni.*  
 Abonar el tiempo. *yettaqualcánti. yetlayeccánti. yetlachipahuatimóni.*  
 Abonar á otro, en los bienes. *tépan nin, ixquétza. nic. nomamaltla.*  
 Abonado así. *onemamaltloc.*  
 Abonar á otro en la fama. *níte, yequitá. níte, qualitá.*  
 Abonado así. *tlayequitólí. tlaqualitólí.*  
 Aborrecer á otro. *níte, cocotla. níte, tlazilhúa. níte, tlailítta. ánel níte, itta. níte, tlaitlatzilhuia níte, ihia.*  
 Aborrecedor tal. *tecocoliáni. tetlatzilhuáni. tetlailittáni. ayelleittáni.*  
 Aborrecible cosa. *cocolilóni. tlazilhuiólóni, tlailittóni.*  
 Aborrecida cosa. *tlacocolilli tlattlatzilhuilli. tlattlailittalli. tlatchihuali. tlatahuelittáli.*  
 Aborrecimiento. *tecocoliliztli. tetlatzilhuiliztli. tetlailittaliztli.*  
 Aborrecerse, estando mohino y enojado. *nín ihia.*  
 Aborrecer el manjar el enfermo. *niqui, ihia, nóhuic éhua intlaquálli.*  
 Aborrecer mucho á otro. *níte, ellatzilhua.*  
 Abortar, procurándolo. *nino, tlataxilia.*  
 Abortada criatura así. *tlatláxtli.*  
 Aborto en esta forma. *tlataxiliztli.*  
 Abortar por enfermedad ó accidente. *nóno tlaoliníla.*  
 Abortado así. *odlin, zan odlin.*  
 Abotonar ó brotar los árboles. *totomolihuí.*  
 Abotonado árbol así. *totomolihquí.*  
 Abotonarse la flor. *mimilihuí.*  
 Abotonar ó abrochar la ropa. *níte. tlatpía.*  
 Abotonarse ó abrocharse. *nino, tlatpía.*  
 Abrasarse la tierra de gran calor. *xólla, tlaxólla, tlálli xólla, tlálli tlátta.*  
 Abrasada tierra. *tlálli xóllac, tlálli tlátlac.*

Abrasamiento tal. *tlaxóllaliztli, tlátlitlatliztli.*  
 Abrasarse de calor interior. *ni, tonemimiqui, ni, tlexochtia.*  
 Abrasarse del sol. *ni, tonalmiqui, ni, tlemiqui.*  
 Abrasada cosa así. *otonálmic, otlémic, tonalmicqui, tlemicqui.*  
 Abrasamiento tal. *tonalmiquiliztli, tlemiquiliztli.*  
 Abrasarse del fuego. *ni, tlátta, ni, tlemiqui.*  
 Abrasado así. *tlatlac, tlemicqui.*  
 Abrasamiento tal. *tlatlaliztli, tlemiquiliztli.*  
 Abrasarme la boca el chile caribe ó la pimienta. *ni, cocochuí.*  
 Abrasada cosa. *tlanahuatécitli.*  
 Abrazar á otro. *níte, nahuatéqui.*  
 Abrazarse dos. *mo, mamacochóa, mo, quechuhua. mo, macochóa.*  
 Abrazarse á sí mismo. *nino, nahuatéqui.*  
 Abrazo. *tenahuatequiliztli, nemacocholiztli.*  
 Abrego, viento lluvioso, *quiaáhyo ehécatl, tonáyan huítz ehécatl.*  
 Abreviar. *nic, cotóna, nítla, ilochtia. amo nic, kucyaquilía.*  
 Abreviada cosa. *tlacotóntli, tlailochtili, amotlahueyaquililli.*  
 Abreviador. *tlacotonáni, tlailochtiáni, atlahueyaquiliani.*  
 Abreviatura. *tlacotonaliztli, tlailochtiliztli atlahueyaquiliztli.*  
 Abridado lugar. *tlayamánya. tlatoóyan. yéccan. quálcán.*  
 Abridado, estar el lugar. *tlatotónixtimáni, tláyamanixtimáni.*  
 Abridar ó arropar á otro. *níte, oloóla, níte, tlaquentía.*  
 Abridado así. *tlacolólí, tlaquentilli.*  
 Abrigo tal. *netlaquentiliztli, tetaquentiliztli, teolololiztli, neolololiztli.*  
 Abridarse y defenderse del viento. *nín ehecatzacuilta.*  
 Abridar á otro del viento. *níte, ehecatzacuilta.*  
 Abridar algo del viento. *nítla, ehecatzacuilta, n, ehecatzacuilta, n, ehecatzáqua.*

Abrigada cosa así. *tiachecat zacuililli*.  
 Abrigo tal. *nechecat zacuililtzli*.  
 Abril, mes cuarto. lo mismo. vel *ycacá-  
 úhtetl, méztzli ycxihuitl*.  
 Abrir, *nítla, tlapóa*.  
 Abrirse algo, *tlapóhui*.  
 Abrirse la llaga ó incordio, *huitúmi,  
 pítzini*.  
 Abrir carta ó libro, *níc, tlapóa, nic,  
 túma*.  
 Abrirse así, *tlapóhui túmi. motóma*.  
 Abrir la boca, *ni, camachalóa, nino,  
 camatlapóa*.  
 Abrimiento de boca así. *camachaloliztli,  
 necamatlapóiztli*.  
 Abrirse la pared. *tzayáni*.  
 Abrir los ojos. *nin, itzayána, ni, hualla-  
 chía*.  
 Abrir mucho los ojos, ó volver los pár-  
 pados, *n, ixpéloba*.  
 Abrir ú horadar pared. *nítla, coyoniá,  
 nítla, xapólla*.  
 Abrir la era para regarla. *nítla, atlixilla*.  
 Abrir la mano. *nino, macpalzóa, nic,  
 zóa yn nóma*.  
 Abrir zanja para cimiento de pared. etc.  
*nítla, tlallanána, nítla, tlalána. nít-  
 tla, acófina*.  
 Abrir ó labrar la tierra de nuevo. *ni. za-  
 camóa*.  
 Abrirse el cielo, *matzayáni yn ilhucatl,  
 xapotimollalía*.  
 Abrirse el entendimiento. *tlapóhui yn-  
 nix ynoyólo*.  
 Abrochar. *nítla, tlapía*.  
 Abrochado. *tlatlapílli*.  
 Abrochadura. *tlatlapiliztli*.  
 Abrojo. *zacamílli*.  
 Abrojos otros *chicálotl, tlacatecólo,  
 chicálotl, quachultzli, quauhhuiltzli,  
 teocómitl, netzólli, tlacatecólo, xoco-  
 hultzli, tlacatecolohultzli, tzitzin-  
 tlápatl*.  
 Abroquelarse, busca escudarse.  
 Absolución en general, *neyollatutumá-  
 úztli, neyollapopolhuiltzli*.  
 Absolución de pecados. *tlatlacoltumaltz-  
 lí*.  
 Absolutamente ó del todo, *huelcón*.  
 Absorto, estar en algún negocio, *nítla,  
 cemítla*.

Abstenerse de algo, ó irse á la mano. *nin,  
 elléttla, nicno, cahualttá, nino, tla-  
 cahualttá, nin, ána*.  
 Abstenerse de pecar, *nino, tlatlacolca-  
 huallttá*.  
 Abstinencia de carnes, *nacuelletiltzli*.  
 Abuela, liebre ó tía, hermana de abuelo,  
*ciltli*.  
 A buen tiempo, *quáica, huélfá, ymone-  
 quían. ymonécya, yécan*, adverbio.  
 Abuhado estar, *ni, cacamáhua, ni, za-  
 zamáhua, na, atetémi*.  
 Abuhado así. *cacámac, zazámac, caca-  
 máctic, zazamáctic, aaténqui, zaza-  
 máhuac*.  
 Abultar con pomposos ornamentos, *nítla,  
 huélnextía*.  
 Abultado en rostro y persona, *huélné-  
 qui, timáltic, teixmaúhtli*.  
 A bulto hacer algo, siguiendo la multitud,  
*nino, tehuicáltia, nino, tectocta*.  
 Abundar en riquezas. *miec náxca, miec  
 notlátqui, átle, nic temachia, nino,  
 tlacamáti, n, axcáhua, nítlatquihua,  
 nino, cuiltonóa, nino, tlamachttá,  
 áyoc miximáti nollátqui*.  
 Abundancia tal. *miec, áxcatl, miec tlát-  
 quítl, aoclté motemachia, ayoclté mo-  
 néqui, ayoclté monéctoc, áyoc mixi-  
 máti tlátquítl, ayoclté tlazólli tlát-  
 quítl*.  
 Abundante, *axcáhua, tlatquihua, atle-  
 quitemachta, miec yáxca, miec ytlat-  
 qui, mocuiltonoáni, motlumachtiá-  
 ni, mottacamáti*.  
 Abundantemente. *miec axcatlca, miec  
 tlatquítica, necuiltonoliztica, netla,  
 machtiliztica*.  
 Abundar el año, *tonacáti*.  
 Abundar gente, *teetzáhua*.  
 Abundancia haber de cualquier cosa, *tla-  
 nehuhúia, tlaneuhquíza, tlacen-  
 quiza*.  
 Abundancia haber de señores y rectores,  
 ó de gran gente, *tlaquauhquíza*.  
 Abundante en convite, *yxáchi ytláqual,  
 amiximáti ytláqual*.  
 Abuso. *aquálli tech nematiliztli, tla-  
 ahuilquixtiliztli*.  
 Acá. *nican, yz, niz*.



Acabar ó concluir obra. *ni, tlámi. ni, tlayecóa. nítla, tzonquixtla. ni, quíza.*  
 Acabada obra. *tlayecólli, tlatzonquixtilli.*  
 Acabarse de hacer algo. *tlámi. tzonquíza. yecáhui. quíza.*  
 Acabada cosa así. *tlánqui. tzonquízqui. yecauhqui.*  
 Acabar ó consumir comida. *nítla, tlamia. nítla, tlamiltla. nic, centlamia.*  
 Acabada comida. *tlatlamilli.*  
 Acabarse la vida. *tzonquíza nonemiliz. tlámi nonemiliz.*  
 Acabar la tela, ó concluir y cerrar bóveda ó techumbre. *nítla, tzúpa. ni, tzúpi.*  
 Acabarse la tela. *tzúpi.*  
 A cabo de tres años ó al tercer año. *exiuh-tica. iyexiúhyoc.*  
 A cada barrio. *cecencalpúlpán, cecentlaxilacátpa. cecen chinámpan. cecencalpúllin. cecentlayacápan.*  
 A cada colación. *cecentlayacápa.*  
 A cada cantón. *cecencalnacázco. cecencalnacázpa.*  
 A cada casa. ó cada casa. *cecencálli. cecencálpá.*  
 A cada ciudad. *cecemaltepetllpa. cece-maltepépa. cecentopépa. cece-maltepetl.*  
 A cada cosa redonda. *cecentéll.*  
 A cada cosa no redonda. *cécen.*  
 A cada gente de barrio ó colación. *cecencalpúlli.*  
 A cada linaje. *cécen tlacamecáyoll.*  
 A cada paso. *átzan. achchica. zanicnémi.* Adverbio.  
 A cada persona. *cécen. cecentlácall.*  
 A cada pié. *ceceméxcill.*  
 A cada pueblo, ó en cada pueblo y ciudad. *cecemaltepépan.*  
 A cada puerta. *cécen quiahualénco. cecenuiahualémpan.*  
 A cada cual, ó á cada uno por sí. *ceceyáca.*  
 A cada uno de cosas animadas. *cécen. ceceyáca. cecémme.*  
 A cada uno de cosas inánimadas, *cécen. vel, cecentéll.*

A cada uno de nosotros cabrá su parte, ó cada cual recibirá su premio y galardón. *ceceyáca, tótech áciz yntotlaxtláhuil.* Y así de otros.  
 Acaecer. *mochihua.*  
 Acaecida cosa. *omochiuh.*  
 Acaecimiento súbito. *atenemachiti.*  
 Acaecer ó acontecer en mi tiempo. *nópan mochihua. nópani. nixpánti. nomotian. nixtla.*  
 Acaecida cosa así. *tépan mochihuh. tepántic. teixpántic. tematántic. teixtlátic.*  
 Acaecerme algo. *yta nópan mochihua. yta nópanhuállauh. yta nópanlémo.*  
 Acanalar madera ó piedra. *nítla, acalóa. nítla, huacalóa.*  
 Acanalada cosa así. *acálltic, huacálltic. tlahuacalólli.*  
 Acanalarse ó acuchararse. *copicháhuí.*  
 Acanalar así. *nítla, copichóa.*  
 Acanalado aire ó viento. *mopiazóa ehécall.*  
 Acarrear. *nítla, záca. nítla, zazáca.*  
 Acarreada cosa ó de acarreo. *tlazazáctli. tlazáctli.*  
 Acarreador tal. *tlazazácuc. tlazacáni. tlatlazazacáni.*  
 Acarrear las alhajas de casa, cuando se muda á otra parte. *nino zazáca.*  
 Acarreador tal. *mozazacáni*  
 Acarreamiento así. *nezazaculiztli.*  
 Acarrear piedras. *níte, záca.*  
 Acarreadas piedras. *tlazáctli tétl.*  
 Acarrear tierra. *ni, tlazazáca.*  
 Acarrear otras cosas. *nítla zazáca.*  
 Acarrear y meter algo en alguna parte. *nítla, cacalaquía.*  
 Acarrear agua. *n, azáca.*  
 Acarreador de agua. *azacáni.*  
 Acaso y sin pensar, acontecerme algo. *amononemáchpan. anonemáchpan. ámo yúhca teyóllo.*  
 Acatar ó tener respeto á otro. *níte ixtitla. níte, ixmalhúta.*  
 Acataamiento, *tlaxitliltlitzli. tlaximalthuilltli.*  
 Acaudalado hombre. *teixnextiáni.*  
 Acaudalar. *nítla, ixnextla.*  
 Acaudillar, *nótlán níte, mána. níte, centláita. níte, oloóla. níte, nanahuatla.*

Acaudillada gente. *téltan tlamandálin. tlolólótlin. tlacentlalálin.*  
 Acaudillador. *yllan temandni. tcenttla-liáni. teololódni.*  
 Acecalar, *nítla, ixpetláhua. nítla, ixpet-zóa. nítla, ichichiqui.*  
 Acecalada cosa. *tlaixpetlahuálli. tlai-xpetzólí. tlaipeitáuhli. tlaichichictli.*  
 Acecalador. *tlaixpetlahuáni. tlai-xpet-zoáni. tlaichichicqui. tlaichichiquitni.*  
 Acecaladura. *tlaixpetlahualiztli. tlai-xpetzolitli. tlaichichiquiliztli.*  
 Acechar, busca asechar.  
 Aceda cosa *xócoc.*  
 Acedarse algo. *xocóya.*  
 Acedar alguna cosa. *nítla, xocolia.*  
 Acedera. yerba agria. *xocoyólli. xoxo-coyólli. xocoyolpapálla. tepexocoyólli, xuxucuyólli.*  
 Acedía. *xocoyaltzli.*  
 Acedo tener el estómago. *u. élpau xocóya.*  
 Aceite, lo mismo.  
 Aceite de chía. *chiámalt.*  
 Aceite de chía, hacer. *ni, chiamachihua. ni, chiampátzca.*  
 Aceite de higuera. *tlapacóni.*  
 Aceite de aguacates. *ahuacachiahuá-lloil. ahuaáca aceite.*  
 Aceite de pepitas. *ayohuachiahuaá-cáyotl. ayohuácah aceite.*  
 Aceite de almendras. *almendras chia-huaácyotl. almendras aceite.*  
 Aceite de nueces. *nuces chiahuaá-cáyotl.*  
 Aceite de ballena. *huéi michiahuaá-cáyotl.*  
 Aceite rosado. *rosus aceite. xuchia-cóite.*  
 Aceitera. *accite coutónli, chiáma coutónli.*  
 Aceitero, que lo vende. *accite namácac. chiamanamácac.*  
 Aceitero, que lo hace. *accitechiúhqui. chiamachiúhqui. chiampátzcac.*  
 Aceitosa cosa. *accitéyo. chiahutzo.*  
 Acelerarse, darse prisa. *ni, ichui. niuo, mocihúa.*  
 Acelerado así. *icúhqui. momochuidui. mocípul. mucípul.*

Aceleramiento. *icihuáiztli. nemocihui-liztli.*  
 Acepillar. *nítla, ixpetláhua. nítla, ichi-chiqui. nítla, ixpetzóa.*  
 Acepillada cosa. *tlaixpetlahuálli. tlai-xpetláuhli. tlaichichictli.*  
 Acepillador. *tlaixpetlahuáni. tlaichi-chiquitni.*  
 Acepilladura. *tlaixpetlahualiztli. tlaichichiquiliztli.*  
 Acepilladuras ó cerraduras. *quauhtéx-tli. quauhzocheuálli.*  
 Acepilladuras largas. *quauhtlazonehuálli. quauhximálli. tlazonehuálli. tlaximálli.*  
 Acepillar algo á otro. *uite, ixcopitzal-huá.*  
 Aceptar petición. *nítla, hucláqui.*  
 Aceptada petición. *tlahuelcáctli.*  
 Aceptar persona. *nite, ixítla.*  
 Aceptación de personas. *teixittaliztli.*  
 Aceptador tal. *teixittáni.*  
 Acequia. *tlalatláuhli. aquetzálli. huey-apántli. apántli.*  
 Acequias donde se suelen bañar algunos. *ueallítal.*  
 Acerca de alguno. *téltan. téloc. tená-huac.*  
 Acercarse á la posada el caminante. *yenouáci. ynonacitúh. ye itechnouáci. ye itechnipachihui.*  
 Acercado así. *ye itech onaciuí.*  
 Acercamiento tal. *tétech onaxitihuáiztli.*  
 Acercarse á algo. *ye itech nouáci.*  
 Acero. *tlaguáhuac tilitic. tepúztlá.*  
 Acertar en lo que se dice ó hace. *nítla, ipantíla. ipanúáuh. nítla, ipantía.*  
 Acertada cosa así. *tlaiipantíllí.*  
 Acertadamente. *tlaiipantíliztli.*  
 Acertamiento. *tlaiipantíliztli.*  
 Acertar y tener buena dicha. *ypan naci. nic, ipantíla, ipan nopóa.*  
 Acertamiento así. *ipán axiliztli.*  
 Acertar á lo que se tira. *huclípan, nic huclá, huclípan yáuh. huclípan nic tlixilia.*  
 Acertada cosa así. *huclípan tlahuáctli.*  
 Acertador tal. *huclípan tlahuicáni.*  
 Acertamiento así. *huclípan tlahuicáiztli.*

- Acertar ó hallar lo que se busca, *nítla, huelpantilla*.
- Acertar en los negocios, *huel, nino, chíhua*.
- Acertador, *huelmochihuáni*.
- Acertamiento tal, *huelnechihualiztli*.
- Acetre de agua bendita, *tlateochihua lapáztli*.
- Acevilarse ó apocarse, *nino, macehualquixtla, nin, ahuilquixtla*.
- Acevilado, *macehualqutzqui, mahuilquixtiáni, mahuilquixtíqui*.
- Acezar, *ni, ihéca*.
- Acezar ó carlear el perro, *nenecñhui*.
- Achacar algo á otro, *tétech ni tlullumía*.
- Achacoso ser, *aninonotzláni, anótechninaxilláni, aydchi nocconnectca*.
- Achacoso así, *amonotzalláni*.
- Achaque, *illa ttech netlamiltzli*.
- Achaques poner escusándose, *illa ttech nino tlamía, nicno tlanehuta*.
- Achacoso así, *illa ttech motlamíáni, quimotlanelhuídni*.
- Achicar algo, *nítla, tepilonóca, nítla, tepitilla, nítla, picúlóca, nítla, ilochtía*.
- Achicar obra, busca acortar.
- Aciago día, *nencemiltzuil*.
- Acial, *máza iyacailacatzólóca*.
- Acial poner á la bestia, *ni, máza yacailacatzóca*.
- Accidentalmente, busca acaso.
- Acije, caparrosa para hacer tinta, *tlaliyac, tlaxoquiac*.
- Aclarar el tiempo, *yetlachipáhua, yetlachipahuatimáni, tlayeccánti, yetlaqualcánti, tlachipáhua, tlanéci, tlanalthui, huellamáni, tlacaláni*. Pretérito, *otlanaliúhta, ollacalánta, otlanestimóman, ollachipáhuac, ollaztáyac yn ilhuicac*. Hase aclarado ó ha serenado el tiempo, después de haber pasado el aguacero.
- Aclarar el alba ó amanecer, *yetlaztáyca*.
- Aclararse y asentarse cualquiera licor que estaba turbio y revuelto, *chípáhua, yectla*.
- Aclarado licor, *tlachipahuítli, tlachipáuhítli, tlayectíltli*.
- Acocear á otro ó tirar cozo ó coces, *níte, telicza, níte, telicza, níte, cemicxó-tla*.
- Acoceado, *tlateteliczálli, tlatelezálli*.
- Acoceador, *teleliczáni, teteliczáni*.
- Acoceando ó dando y tirando coces, *teliczalitica*.
- Acoceamiento, *teliczaliztli*.
- Acocote, calabaza larga de que hacen uso los tlachiqueros, *allacall*.
- Acodar vides ó cosa semejante, *nítla, necuítóca, nítla, nolihcatóca*.
- Acólito, *misapalehuídni, misatenanquiltáni*.
- Acometer á otros sin razón, *níte, nempehuáltla, níte, ixnephuáltla, níte, ixpehuáltla*.
- Acometedor así, *tenempehuáltiáni, teixnempehuáltiáni, teixpehuáltiáni*.
- Acometido de esta manera, *tlanempehuáltíltli, tlaiixnepehuáltíltli, tlaiixpehuáltíltli*.
- Acometimiento tal, *tenempehuáltiliztli, teixnempehuáltiliztli, teixpehuáltiliztli*.
- Acometer varonil y esforzadamente contra los enemigos, *noquichéhua*.
- Acometedor tal, *oquichehuídni*.
- Acometimiento así, *oquichehuáltiztli*.
- Acometer ó dar ocasión á otro de reñir y contender, *níte, pehuáltla, níte, pepehuáltla*.
- Acometedor, *tepehuáltiáni, tepepehuáltiáni*.
- Acometido así, *tlapehuáltíltli, tlapepehuáltíltli*.
- Acometimiento tal, *tepehuáltiliztli, tepepehuáltiliztli*.
- Acompañar á alguno estando con él en su casa, etc. *téltan nica*.
- Acompañado así, *tlán yelóca, tlán onóca*.
- Acompañador tal, *téltan, yeni, tenáhuac yeni*.
- Acompañamiento así, *téltan yelíztli, tenáhuac yelíztli*.
- Acompañar á otro caminando, *níte huíca, níte, huicatinémi, níte, huicatinémi*.
- Acompañador tal, *tehuicáni, tehuicatinémi, tetlahuicac*.
- Acompañamiento así, *tehuicaciliztli, tehuicatinémiliztli*.



Acompañar al mayor. ó al igual del que acompaña. *nite tocatinémi. nite. tlalahuicaltitinemí. nite. huicatinémi.*  
 Acompañado así. *tocatinémi. motocatinémba. huicatinémba. tlahuicallotinemí. tlahuicactinémí.*  
 Acompañador tal. *ietocatinémí. tehuicatinémí. telahuicaltitinemí. telahuicac.*  
 Acompañamiento así. *ietocatinemiliztli. tehuicatinemiliztli. tehuicaltitinemiliztli.*  
 Acompañar á otro hasta su posada. *non-tecáhua nite. axiltia.*  
 Acompañado así. *oncahuálo. oncahuáloni. outiaaxiltíli.*  
 Acompañador tal. *ontecahuáni.*  
 Acompañamiento así. *ontecahualiztli.*  
 Acompañar á otro desde su casa. *on-tecáua.*  
 Acompañado así. *outlaáutli. outlaanálli.*  
 Acompañador tal. *onteanáni. ontéanqui.*  
 Acompañamiento así. *onteanaliztli.*  
 Acompañar á la novia, el pariente ó deudo de ella. *nite. cihuamoncáhua.*  
 Acompañador así. *tecihuamoncaíhqui.*  
 Acompañadores de esta manera. *tecihuamoncaíhque.*  
 Acompañamiento tal. *tecihuamoncahualiztli.*  
 Acompañar con buenas obras la fé. *quallachihualiztli. nic. huicaltia yn tlaneltoquiliztli. quallachihualiztli nic toctia yn nollaneltoquiliz. quallachihualiztli ye malintuh ye ilacatzihutuh yn uollaneltoquiliz.*  
 Aconsejar. *nitla. nanamiqui. nitla. tlatoluanamiqui. tenacatzitech nino. píloa. Metápora nite. nauahuatia.*  
 Aconsejado. *tlauanamictli. tlalatlouanamictli.*  
 Aconsejarse. *nino. nanamiqui. nino. tlatoluanamiqui. nino. yolnonótza. nino. tlallania.*  
 Aconsejar y avisar á otro, de lo que le conviene. *yhuatl tlapáli tizatí nic. tlalia.*  
 Aconsejar mal. *nite. tlatohmáca. nite. tenanahuatitla.*

Acontecer. *busca acacer.*  
 Acordarme de algo. *níe. tlalnamiqui.*  
 Acordar algo á otro. *nite. tlalnamictia. nitla. tlalnamictia.*  
 Acordar á otro lo que ya tenía muy olvidado. *nite. yolmaxiltia.*  
 Acordarme de lo que otro dijo ó hizo. *nite. tlalnamiquilia.*  
 Acordar ó deliberar algo. *nitla. nemitla. nino. yolnonótza.*  
 Acordada cosa. *neyolnonotzálli. tlalnemiliztli.*  
 Acordadamente. *neyolnonotzalitica. tlalnemiliztica.*  
 Acortar ó achicar. *nitla. tepitonba. nitla. tepitilia. nitla. ylochtia. nitla. tziinquixtia.*  
 Acortado. *tlatepilonólli. tlatepilitilli. tlalyochtilli. tlalzinguixtilli.*  
 Acortar ó estrechar edificio. *nitla. tzolba. nitla. tepitilia. nitla. ilochtia.*  
 Acortado edificio. *tlatzolólli. tlatepilonólli. tlalyochtilli.*  
 Acosar, dar prisa. *nitla. icihuitia. nitla. cihuitia.*  
 Acosado así. *tlacihuitilli. tlacihuitilli.*  
 Acosador tal. *tlacihuitiáni. tlacihuitiáni.*  
 Acosar á alguno, persiguiéndolo. *nite. cuecuchmictla.*  
 Acostamiento ó soldada. *tlaxtlahuilli.*  
 Acostarme ó echarme. *nino. téca.*  
 Acostado así. *motéac.*  
 Acostarse ó entortarse la pared ó el madero. *colihui. nolihui chittolihui.*  
 Acostado así. *colihqui. chittolihqui. nolihqui.*  
 Acostarse á la parte de alguna persona. *téloc nino. quétza. téhuau nino quétza. tehuic nino quétza. tehuicpa nino. quétza.*  
 Acostado y vanderizo así. *tellocpa moquétzqui. téhuau moquétzqui.*  
 Acostumbrar ó ser como un proverbio y manera de decir. *yúhqui tic nemitia.*  
 Acostumbrarse á algo. *itla itech ninc. máti. ómpa nluo máti. ni. maxaltihui.*  
 Acostumbrar á otro y enseñarle ruindades. *nitla. maxalóca.*



Acrescentar algo. *nitta, flapihuia, nifla, micquilla*.  
 Acrescentada cosa. *tlatlapihuilli, tlamiequilli*.  
 Acrescentador así. *flatlapihuiani, tlamiequiltani*.  
 Acrescentamiento de esta manera. *tlatlapihuiltzli, tlamiequiltzli*.  
 Acrescentar á otro la enfermedad. *nite, cocoliztlapihuilla, nite, tlanahuilla, nite, tlanahuia, nite, tlanahuilla, nite, cocolilochtia*.  
 Acrededor. *ytech tlaactica, ytech tlaactoc, tzooyotica*.  
 Actualidad, de ó en la actualidad. *áxcan, quináxcan*.  
 Actualmente. adv. *quinaxcatica*.  
 Acucharada cosa. *copichitic*.  
 Acuchararse algo. *copichahui*.  
 Acuchillar á otro. *nite, tepuzmacquauhua*.  
 Acuchillarse con otros. *téhuan nite tepuzmacquauhua*.  
 A cuchilladas. *tetepuzmacquanhuiltztica*.  
 Acuchillador. *tetepuzmacquanhuiáni*.  
 Acuchillado. *tlatepuzmacquanhuiltli*.  
 Acuciar ó dar prisa. *nitta, cihuilla, nilla, totótza, nite, ichuilla*.  
 Acudir á cierto lugar. *ni, huellamáti, non, tlamáti*.  
 Acudir ó recurrir á alguna persona. *ni, qualmáti, ni, qualtóca*.  
 Acudir con el tributo ó renta. *non, tladhua, non, tlacalaquía, ni, tequicáhua*.  
 Acudimiento tal. *tlacahuiltzli, tlacalaquiltzli, tequicahuiltzli*.  
 Acuerdo de concejo ó determinación. *ne-nonotzálli, necentlalilli, necepanatlólli*.  
 Acuerdo entre sí. *neyohnonotzaltzli, l'anemililtzli*.  
 Acullá. *népa, nipa, nechcápa, nachcápa, náchca*.  
 Acurrucado ó encogido. *mocototztláti, mocototztlátiqui*.  
 Acurrucarse ó encogerse. *nino, cotolzóa*.  
 Acusar en juicio. *nite, teixpahua, nite, teilhuia*.

Acusación tal. *teteixpahuiltzli, teteihuiltzli*.  
 Acusado. *tlateixpahuiltli, tlateihuilli*.  
 Acusador. *teteixpahuiáni, teteihuiani*.  
 Acusar falsamente. *nite, iztlacahuia, nite, tlapiquia, nite, tlatolehua, nite, tlatolchichihuilla, nite, tlatolquechilla, nite, cuiltachihuia*.  
 Acusado así. *tlatztlacahuilli, tlatlapiquilli, tlatlatolehuilli, tlatlatolquechilli, tlatlatolchichihuilli, tlatcuiltachihuilli*.  
 Acusador tal. *teiztlacahuiani, tetlapiquiani, teltatolehuiani, teltatolquechiliani, teltatolchichihuiani, tecuiltachihuiani*.  
 Acusación así. *teiztlacahuiltzli, tetlapiquiltzli, teltatolehuiltzli, teltatolquechiltzli, teltatolchichihuiltzli, tecuiltachihuiltzli*.  
 Acevilarse, apocarse ó difamarse. *nin, ahuiltzli*.  
 Acevilado. *mahuilquixti, mahuilquixtiani, mahuilquixtiqui*.  
 Adalid. *tellalmáctli, teyacángui*.  
 Adarga ó rodela. *chimálli*.  
 Adargarse. *nino, chimalcaltia, nino, chimáltia, chimálttlan ni, caláqui, nino, chimalla pachóa*.  
 Adargado. *mochimalcálti, mochimalcáltiqui, mochimalla pachóa*.  
 Adargar ó escudar á otro. *nite, chimalcaltia, nite, chimalla pachóa*.  
 Adelante ó más allá. *ocnépa, ocachinépa*.  
 Adelante, el tiempo andando. *yn ompatitztthui, inyé ompa titztthui*.  
 Adelantarse en hablar. *teydeac niquiza, nite, tlatolpanahuia*.  
 Adelantar ó anteverir á otro en honra. *yz, nite quixtia, yz nite, quétza*.  
 Adelantarse en camino. *áchtó niduh, áchtópa niduh, áchtó nompéhua, ach, tópa nompéhua, nite, yacantuh, ni, yacattuh*.  
 Adelantamiento así. *áchtó yalitzli, áchtópa yalitzli, áchtó ompehuiltzli, áchtópa ompehuiltzli, teyacanaltzli, yacattialtzli*.  
 Adelantar el reloj que anda atrasado y tardío. *nic, totótza*.  
 Adelanto en general. *neyacattialtzli*.

Adelante, en el tiempo venidero. *ynóm̄pa títztl̄huí. ynóm̄pa títztl̄huí.*  
 Adelgazar tablas ó piedras. *nítla, canáhuá.*  
 Adelgazada cosa así. *tlacanáuhtli. tlacanáhuállí.*  
 Adelgazamiento tal. *tlacanáhuallíztli.*  
 Adelgazar hilo ó cosas largas y rollizas ó cantar cou voz delgada y mugeril. *nítla. pítzáhua.*  
 Adelgazada cosa así. *tlapítzahuállí. tlapítzáuhtli.*  
 Adelgazamiento tal. *tlapítzahualíztli.*  
 Adentellar ó morder sin sacar bocado. *níte. tlánquechia. níte. tetexóba. níte. campaxóba. níte. tlánqua. níte. quetzúma.*  
 Adentellada cosa. *tlatlanquechíllí. tlaltetexóllí. tlatlanquallí. tlacampaxóllí. tlaquetzúntli.*  
 A dentalladas. *tellanquechilíztica. tetetexolíztica. tecampaxolíztica. tellanquíztica. tequetzumalíztica.*  
 Adentelladura. *tellanquechilíztli. tetetexolíztlí. tecampaxolíztlí. tellanqualíztli. tequetzumalíztli.*  
 Adentellar ó morder sacando bocado. *níte. tlancotóna.*  
 Adentallada cosa así. *tlatlancotonálli.*  
 Adentelladas así. *tlatlancotonalíztica. tatlancotonalíztica.*  
 Adentelladura tal. *tatlancotonalíztli.*  
 Aderezar ó adornar algo. *nítla, chichíhua. nítla cencáhua.*  
 Aderezarse. *nino, chichíhua. nino. cencáhua.*  
 Aderezada cosa. *tlachichíuhtli. tlacencáuhtli. tlacencáhuállí.*  
 Aderezo tal. *tlachichihualíztli. tlacencáhuallíztli.*  
 Aderezarse ó pulirse y componerse. *nín, ihimáti. nino, chichíhua.*  
 Aderezar á otro así. *níte. chichíhua.*  
 Aderezo tal. *techichihualíztli. uechichihualíztli.*  
 Aderezar y adornar algo honrosamente. *nítla, mahuichichíhua. nítla yecchichíhua.*  
 Aderezada cosa así. *tlamahuichichíuhtli. tlayecchichíuhtli.*

Aderezo tal. *tlamahuichichihualíztli. tlayecchichihualíztli.*  
 Aderezarse y componerse para ser codiciado de las mugeres. *nítla. ixámi.*  
 Aderezado así. *tláixamini.*  
 Aderezar algo para otro. *níte. tlacencáhuilla. busca aparejar.*  
 Aderezar y componer lo que está mal puesto y desconcertado. *nítla hueltéca.*  
 Aderezada cosa así. *tlahueltéctli.*  
 Aderezador tal. *tlahueltécáni.*  
 Aderezamiento así. *tlahueltecalíztli.*  
 Aderezado galanamente, conforme á su estado. *mopanítla.*  
 Aderezar la hoja del maguey para sacar el cerro y hacer de él muchas cosas. *nítla. cima.*  
 A derechas. *melahuáca. melahualíztica.*  
 A deseo. *aonnemaquilíztica. tlamalhuilíztica.*  
 A deshora. *atenemachpa. ámo yúhca teyólló.*  
 Adeudarse tomando prestado. *nino, tlacuka.*  
 Adeudado. *mollácuí.*  
 Adherir. recíproco. *nino, cetilla. níte, cetilla.*  
 Adhesión. *tlacetilíztli.*  
 Adiestrar ciego. *níte. ána. níte. yacána.*  
 Adiestrado así. *tlacántli. tlayacántli.*  
 Adiestrador de ciego *teanáni. teyananáni.*  
 Adiver. *cóyoll.*  
 Adiver pequeño. *coyópil. coyotóntli.*  
 Adivinar sin agüeros. *nítla, yolteohúa. tetémpan ní, tlatóba.*  
 Adivinación tal. *tlayolteohuilíztli. tetémpan, tlatolíztli.*  
 Adivino así. *tlayolteohuáni. tetémpan-tlatóáni.*  
 Adivinar por suertes ó agüeros. *ní, ticítli. ní, tlapóba.*  
 Adivinación así. *ticíyotl. tlapoalíztli.*  
 Adivino tal. *ticítli. tlapóhqui.*  
 Adivinar en agua. *atl nic, mána. átlan níte, ílta.*  
 Adivinación así. *amanalíztli. átlan teit-talíztli.*  
 Adivino tal. *amanáni. átlan teitláni.*  
 Adivinar por signos. ó sueños. *ní, tonalpóba.*

- Adivinación así. *tonalpoalíztlí.*  
 Adivino de esta manera. *tonalpóuhqui.*  
 Administrar algo. *níte, tlamachíu. níte, tlattlamachíu. níte, tlattlallalííu. níte, tlamamáca.*  
 Administración tal. *teltlamamaquílíztlí. teltlammachílíztlí. teltlallalílíztlí.*  
 Administrada cosa. *teltlamáctli. teltlamachíli. teltlallalílíli.*  
 Administrador. *teltlamamacáni. teltlamachíni. teltlammachíni. teltlallalíni.*  
 Administración del timbre. *timbre-tlamamacóyan. machiyoteltlamamachíuhecán.*  
 Administrador del timbre. *timbre-teltlamamacáni. machiyoteltlamamacáni.*  
 Administración de coches. *callahuilan-teltlamamacóyan.*  
 Administrador de coches. *callahuilan-teltlamamacáni.*  
 Admirar, escandalizar ó espantar á otro. *níte. izahúa. níte. mahúíu.*  
 Admirable cosa. *mahuíztic. mahuízáuhqui.*  
 Admiración. *tlamahuízolíztlí. neizahuílíztlí.*  
 Admirado. *tlamahuízo. tlamahuízoáni. mizahuíni.*  
 Admirarse. *nítla, mahuízóa. nín, izahúa.*  
 Admitir alguno á alguna cosa. *níte. celta. níte, néqui.*  
 Admitido. *tlacétlíli. ontlacétlí.*  
 Admitir lo que se dice ó hace. *nítla, fac-cacáqui. nítla, huécáqui. nítla, huéltla.*  
 Admitido así. *tlahuécáctli. tlahuéltítlí.*  
 Adobar algo, busca aderezar.  
 Adobar lo que está mal hecho. *nítla. patía. nítla, qualtííu.*  
 Adobar cueros. *nítla. yamanía. ni, cué-tlaxhuahuána. n, chuahuána.*  
 Adobado cuero. *tlayamaníli. tlahuahuántli. ehualtlahuahuántli.*  
 Adobador de cueros. *tlayamaníáni. cuéttlaxhuahuánqui. ehuahahuánqui.*  
 Adobar tejiendo agujero de manta, etc. *nítla, chíchi.*
- Adobada cosa así. *tlachichíli.*  
 Adobar ropa vieja. *nítla, nextlatla. nítla. nexquagualáza.*  
 Adobada ropa así. *tlanextlatíli. tlancex-quagualatzdli.*  
 Adobe de barro. *xámíli.*  
 Adobes hacer. *ni, xanchéhua. ni, xancofíu.*  
 Adobo, lo mismo.  
 Adobo de maíz molido con que aderezan las mantas rasas. *tlatéxotl.*  
 Adonde? can? *cancuixpan? cáncuix? canyépa? cánin? cámpa?* Adverbio para preguntar.  
 Adónde, ó en qué parte del cuerpo te duele? *cayépa. canyehúel ymmítz-cocóu. cámpa ymmítz-cocóu.*  
 Adónde hemos de ir? *cannépa tíázque? cannellíázque?*  
 Adonde estuviere. *yncaninyéz. yncampuyéz.*  
 Adonde quiera, ó en cualquier lugar. *zazocán. zazocámpa. nohuán.*  
 Adoptar ó tomar por hijo. *nínote, piltzintla.*  
 Adopción tal. *netepiltzintíítlí.*  
 Adoptivo hijo. *netepiltzintíli.*  
 Adoptiva hija. *chuatepiltzintíli.*  
 Adoquiera que. *zazocámpa.* Adverbio. *zazocán. zazocánin.*  
 Adorar á Dios. *nícno, teuhítla. nicno. teuhítla. nicno, tlallauhtíu.*  
 Adorable Dios, ó digno de ser adorado. *neteotíloni. tlattlauhtíloni.*  
 Adoración tal. *neteotíítlí. tlattlauhtíítlí. tlateuhítíítlí.*  
 Adormecer al niño. *níte, cochtéca.*  
 Adormecido niño. *tlacochtéctli.*  
 Adormecimiento así. *tecohtecalíztlí.*  
 Adormecer á alguno con encantamiento, ó en otra manera así. *níte, cochtláza.*  
 Adormecido así. *tlacochtíítlí.*  
 Adormecerse. ó entumecerse el pie. *nócxí cepóu. nócxí cecepóu.*  
 Adormecido pie. *cepóuhqui ycxítl. cecepóuhqui ycxítl.*  
 Adormecerse la mano. *no, macepóu. no. macecepóu.*  
 Adormecida mano. *cepóuhquimáíll. cecepóuhquimáíll.* y así se dice de los demás miembros del cuerpo.



Adormecerse, ó entumecerse otro cualquiera de los miembros del cuerpo. *cepóa*.

Adormecido miembro. *cepóctic, cecepóctic, cecepóhqui, cepóhqui*.

Adornar. busca componer. *nítla, ma-huichichihua*.

Adorno. *tlachichihualiztli, tlacencahualiztli*.

Adquirir con trabajo lo necesario para la vida. *anicaxcahuía, nítla, tlafali-uhcahuía nic, oquichhuia, quiciáhui, quihiohuia, ictonéhua yc chichindca yn noyólo ynonacáyo, nic, cidhui*.

Adrede decir ó hacer algo. *yc nite, quelóa, zaníc nino, quelóa, zaníuh nic, chihua, yc nino, tecóa*.

dvenedizo. *huecatlácatl, huécahuahé-hua, huéca cháne, tohuéyo*.

Advenedizos ya avencidados. *tlacane-chicólti, tlacanepapánti*.

Advertir á otro, para que ande sobre aviso en lo que le conviene. *yc ní, xonéxca, yc nítla, matzóa*.

Adviento. *huallaliztli*.

Adusle para tañer las mujeres. *chua-huéhueltl*.

Adular, busca lisonjear. *níte, chachamáhua, etc. níte, mamachólla*.

Adulador. *techachamahúni*.

Adulación. *techachamahualiztli*.

Adulterar. *níte, tlaxíma, tépan niáuh, nic, maxalóa yn nonámic*.

Adulterino ó adulterina. busca bastardo.

Adulterio. *tetlaximaliztli, tépanyaliztli*.

Adúltero ó adúltera. *tetlaximáni, tetlaxínqui, tépanyáni, tépanyáqui*.

A ello, sus compañeros, ea ea á ello. *tlayecuél, mayecuéle macuélé*.

A empujones. *tetotóchualiztica, teixicquetzaliztica, teixcucueuallanaliztica*.

A escondidas, busca escondidamente.

A esa otra parte, ó á esa otra banda. *yenépa*.

A esta hora. *yymáni*.

A este tiempo, ó á este mismo tiempo. *yeáxcan, yenooyquácy, yenuhuél áxcan*.

Afable persona. *muchitlácatl ytlázo, muchitlácatl icntuh, tecemicnúh*.

Afabilidad. *tecemicnúhyotl*.

Afamarse. *ní, tenyóa, ní, mahuízóa, nino, tenyotia*.

Afamar á otro. *níte, tenyotia, níte, mahuízóa*.

Afear y entregar lo hermoso. *nítla, ytlacóa*.

Afeada cosa así. *tlaitlacólli*.

Afeitarse la mujer á su modo antiguo. *nino, xáhua*.

Afeitada así. *tlaxahuálli, tlaxáuhkli, xáuhqui*.

Afeite tal. *xahuálli, nevahualóni*.

Afeitarse los hombres al modo antiguo. *nín, ichichihua*.

Afeite así. *neichichihualóni, neichichihuélli, xahuálli*.

Afeitarse la cara. *nín, ichichihua*.

Afeitarse á otro así. *níte, ichichihua*.

Afeitador tal. *teichichihúni*.

Afeitamiento así. *teichichihualiztli*.

Afeitar, rapar y trasquilar el cabello. *níte, xíma*.

Afeitado así. *tlaxíntli*.

Afeitar barba á otro. *níte, tentzonxíma*.

Afeitado así. *tlatentzonxíntli*.

Afeminado. *cihuayólló, ayollo tlapáltic, aoquichyólló*.

Aficionarse ó aplicarse á algo. *ylla itech nino, máti, ylla ytech huetzin noyólló, ytech nino máti, nic, icélla, tetech nino, máti*.

Aficionado así. *ylla ytech momátqui, tetechmomáti, ylla ytech huétzi yyálló*.

Aficionado á mujeres, y no en mala parte. *cihua impach, cihua nemilice, cihua tlazóhua*.

Afilarse cosa de hierro. *nítla, tentia, nítla, tenitzta*.

Afilarse espada ó cosa de dos filos. *nítla, necotentia, nítla, necotentizta*.

Afilada cosa. *tlatentilli, tlatenitztilli, tlancocotentilli, tlancocotentiztilli*.

Afilador. *tlaténti, tlatentiáni, tlatenitztli, tlatenitztiáni, tlancocotentiani, tlancocotentiztiani*.

Afiladura. *tlatentiliztli, tlatenitztiliztli, tlancoc tentiliztli, tlancoc itzentiliztli*.

Afiladuría. *tlatentilóyan*.



Afinar algo. *uítla, chipáhua, nítla, yec-tla, nítla, qualtítla.*  
 Afinar instrumento músico. *uítla, cac-qualtítla.*  
 Afinación así. *tlacacqualtíltztlí.*  
 Afinador. *tlacacqualtítláni, tlacacqual-tíqui.*  
 Afirmar algo. *uítla, neltítla, nítla, ne-litá.*  
 Afirmación. *tlaneltíltztlí, tlanelitoltz-tlí.*  
 Afirmada cosa. *tlaneltíltli, tlanelitólli.*  
 Afirmadamente ó afirmativamente. *tlaneltíltztlíca, tlanelitoltztlíca.*  
 Afirmar con atrevimiento y porfía. *uño, netenquauhítla, uño, tlatolchicáhua, uño, tentlapaltítla.*  
 Afirmación tal. *netenquauhítztlí, ne-llatolchicahualtítlí, netentlapaltíltz-tlí.*  
 Afirmada cosa así. *tlatenquauhítíltli, tlatentlapaliuhcahuíltli.*  
 Afirmadamente. *tlatenquauhítztlíca, netenquauhítztlíca, tlatentlapaliuh-cahuíltztlíca, netentlapaliuhcahuíltz-tlíca.*  
 Afigir ó fatigar á otro. *uíte, tolinía, ú-te, tequipachóa, uíte, yollo tonéhua, uíte, yolpatzmictía, uíte, cococapóba, cococotepóuhquí, nic, teúttítla, uíte, atlamachtía.*  
 Aficción ó afigimiento. *tetoliníltztlí, tetequipacholtztlí, tecococapololtztlí, teatlamachtíltztlí.*  
 Afigido. *tlatoliníltli, tlatequipachólli, tlacococapolólli, tlaatlamachtíltli, yol-tonéuhquí.*  
 Afigidor. *tetolinítláni, tetequipachodm, tecococapolótláni, ateatlamachtítláni.*  
 Afigir mucho á otro. *uíte, ellexítla, níte, tonéhua, uíte, chichinátza, uíte, atlamachtía, uíte, tlaciahuítla, uíte, neullamachtía, uíte, chichina-capolá.*  
 Aficción tal. *teellelaxítíltztlí, tetone-hualtítlí, techichinataltztlí, teatlamachtíltztlí, teltlaciahuítíltztlí, yol-lactihuechíltztlí, techichinacapololtz-tlí.*  
 Afigido así. *tlaellelaxítíltli, tlatonehuá-lli, tlachichinátztlí, tlaatlamachtíltli,*

*yolpatzmicquí, tlatlaciahuítíltli, mo-yoltequipachodni, tlachichinacapolólli.*  
 Afigidor de esta manera. *teellelaxítli, tee-llelaxítítláni, tetonehuátláni, techichinatzáni, ateatlamachtítláni, teltlaciahuítítláni, techichinacapolótláni.*  
 Aficción tal. *teellelaxítíltztlí, tetonehua-llztlí, techichinataltztlí, teatlama-chtíltztlí, teltlaciahuítíltztlí, yolacti-huechíltztlí, techichinacapololtztlí.*  
 Afigido así. *tlaellelaxítíltli, tlatonehuá-lli, tlachichinátztlí, tlaatlamachtíltli, yolpatzmicquí, tlaciahuítíltli, mo-yoltequipachodni, tlachichinacapolólli.*  
 Afigidor de esta manera. *teellelaxítli, tee-llelaxítítláni, tetonehuátláni, techichinat-záni, ateatlamachtítláni, teltlaciahuítítláni, techichinacapolótláni.*  
 Afigido estar de algún dolor ó escoci-miento corporal. *uño, tlalleuhnemítla.*  
 Aficción tal. *netlalleuhnemíltztlí.*  
 Aficción interior. *yollochichinaquiltz-tlí, yoltonéuehuítíltli.*  
 Afigir á otro así. *uíte, yollochichinátza.*  
 Afigido de esta manera. *yolchichinácac.*  
 Afigirse. *ni, yolpatzmicquí, ni, yoltequi-pachíhu, uño, yoltequipachóa.*  
 Afigidos ó maltratados de otros. *cocóque, teopóuhque, tlatoliníltin.*  
 Aflojar lo que estaba apretado con ata-duras. *uítla, caxanía, uítla, caxáhua.*  
 Aflojarse. *caxáni.*  
 Aflojado. *caxánquí, tlacaxaníltli.*  
 Aflojamiento. *tlacaxanítztlí.*  
 Aflojarse la enfermedad. *cueltláni, ca-xáhua, ylotí.*  
 Aflojada enfermedad. *cueltlánquí, caxá-huac.*  
 Aflojar emperezando. *ni, cuíllazotláhua, ni, cuíllatzoltítláni, ni, cuíllatetz-míltztlí, ni, cuíllananacáhuí.*  
 Aflojamiento así. *cuíllazotláhuatíltli, cuíllatzóllotl, cuíllananacáyoll.*  
 Afrechos ó salvados. *tlaulxonéhuatl, tlatzetziuhcáyoll.*

Afrentar á otro. *nite, pinauhtia, nite, ahuilquixtia, nite, pinahuá.*  
 Afrenta tal. *tepinauhútliztli, teahuilquixtiliztli, tepinahuútliztli.*  
 Afrentadamente así. *teahuilquixtiliztíca, tepinauhútliztíca, tepinahuútliztíca.*  
 Afrentado. *tlapinauhútlilli, tlahuilquixtilli, tlapinahuúllilli.*  
 Afrentador tal. *tepinauhútlíani, teahuilquixtíani, tepinahuútlíani.*  
 Afrentar ó enjabonar y baldonar á otro. *nite, papapáca, nite, pactéca, nite, paczolláhua, nite, atemohuá, nite, nohuiautóca.*  
 Afrenta tal. *tepapacaliztli, tepactecaliztli, tepaczollahualiztli, teatemohuútliztli, tenohuiautocaliztli.*  
 Afrentadamente así. *tepapacaliztíca, tepactecaliztíca, tepaczollahualiztíca, teatemohuútliztíca, tenohuiautocaliztíca.*  
 Afrentado de esta manera y baldonado. *tlapapactli, tlapactéctli, tlapaczollahualhuúlli, tlaatemohuúllilli tlanonohuiautóctli.*  
 Afrentador tal. *tepapacáni, tepactecáni, tepaczollahuáni, teatemohuútlíani, tenohuiautocáni.*  
 Afrentar á otro, diciéndole sus defectos. *nícte, ixcomáca, nícte, ixmanítlia.*  
 Afrenta tal. *teixcomaquiliztli, teixmaniliztli.*  
 Afrentadamente así. *teixcomaquiliztíca.*  
 Afrentado de esta manera. *tlaixcomáctli, tlaixmanililli.*  
 Afrentador así. *quíteixcomacáni, quíteixmanilíani.*  
 Agazaparse. *nite, neltatítlia, nino, pachóca.*  
 Agazapado así. *mpachóqui, motenetlaililli.*  
 Agallas de árbol. *quauhútotótmall, quauhcapálin.*  
 Agallas de tinta. *nacazólotl.*  
 Agallas de garganta. *quechtlatláúllotl.*  
 Agitación. *icinhcáyotl.*  
 Agitadamente. adv. *icidhca.*  
 Agitar. *nite, icihuítia.*  
 Agitarse. *nino, icihuítia.*  
 Agonía. *nemocihuútliztli, neamanaliztli.*

Agonizar. *yeicónoc, yeicníca, ni, natláza, nino, mocihuá.*  
 Agonizante. *nemocihuútlíani.*  
 Agorear tomar agüero. *nino, tetzahúia, nite, tetzammáti.*  
 Agorear en agua. *átlan, nite, itta, atl nic, máua.*  
 Agoreador tal. *atlantéittáni, amanáni.*  
 Agorero que declara algo. *tonalpóuhqui.*  
 Agorería así. *tonalpoaltzli.*  
 Agostarse algo. *tlahuáqui, tlacozahúia, tlachicáhua.*  
 Agostada cosa. *huáequi, ocozahúac, ochicáhuac.*  
 Agosto mes. *yeichueimétztlí yeicihuúll.*  
 Agotar el agua. *n, ahúdtza, nic, huádtza yn átl.*  
 Agotada agua. *ahuatzálli.*  
 Agotador tal. *ahuatzáni, ahuátzqui.*  
 Agotamiento, ó el acto de agotar agua. *ahuatzaliztli.*  
 Agria cosa. *xócoc.*  
 Agrio hacerse. *xocóya.*  
 Agrio hacer. *ní'a, xocolia.*  
 Agrura. *xocoliztli, xococáyotl.*  
 Agria fruta. *xócoll.*  
 Agraz ó cosa semejante. *xocotétl.*  
 Agria cosa, por madurar. *xoxocétl, ocxoxóhqui.*  
 Agra sierra ó cuesta. *céncac nicac, céncan nicaticac.*  
 Agrardarme algo. *nítla, huelítla, nítla, qualítla.*  
 Agradable cosa. *tlahuelíttálli, tlayequíttálli, tlaqualíttálli.*  
 Agradamiento. *tlahuelíttaliztli, tlayequíttaliztli, tlaqualíttaliztli.*  
 Agradar ó complacer á otro. *nite, hucellamachtia.*  
 Agradable cosa así. *tehnellamáchti.*  
 Agradablemente. *tehuelamachtiliztíca.*  
 Agrado tal. *tehnellamachtiliztli.*  
 Agradecer con humildad. *nítla, icnopílmáti.*  
 Agradecer á otro alguna cosa. *nite, icnelílmáti, nite, tlazocomáti, nite, tlazomáti.*  
 Agradecedor. *teicnelílmátmí, tetlazocamatíni, teicnelílmátqui.*

- Agradecido. *mocnelilmatlni. mottlazocamatlni. mottlazomatlni. mottlazocamdti.*
- Agradecimiento. *necnelilmatiltzli. netlazocamatiltzli. netlazomatiltzli.*
- Agradecido ser. *nino, nelilmati.*
- Agravar á otro. *nite. tolinia. nite, tequipachoa. zannén titetolinia.*
- Agravado. *tlatolinilli. tlatequipachólli. zannén tlatolinilli.*
- Agraviador. *tetoliniani. tequipachodni. zannén tetolinia.*
- Agraviadamente. *tetolinilztica. tequipacholiztica. zannén tetolinilztica.*
- Agravio. *tetolinilzli. tequipacholizli. zannén tetolinilzli.*
- Agravar con demasiada carga. *nite. eticuhúia. nite. etilia.*
- Agravado así. *tlaeticuhuililli. tlaetililli.*
- Agravo tal. *tecticuhuiltzli. tectililzli.*
- Agua. *atl.*
- Agua de axi. *chilatl.*
- Agua de manos. *nematequilatl.*
- Agua dulce. *yec atl. chipahuac atl.*
- Agua de pozo. *aólnhaz atl. atlacómol atl.*
- Agua bendita. *tlateochihual atl.*
- Agua cocida. *tlatotonilli atl. yécúic atl.*
- Agua de pies. *nexipápac atl.*
- Agua donde se bañan. *neátil atl.*
- Agua de bautismo. *nequatéquil atl.*
- Agua de bienaventuranza. *tlaenopihuiltz atl.*
- Agua de testimonio y de verdad. *nettiliz atl.*
- Agua de caño. *ápan atl.*
- Agua viva. *yulliz atl. yuhhuani atl.*
- Agua fría. *ytztic atl. atl. cécec.*
- Agua honda y profunda. *amictlan. ahuecátlan.*
- Agua rosada. *xuch atl. xuchi atl.*
- Agua calentada al fuego. *atotonilli.*
- Agua caliente. *totónqui atl. atl. totónqui.*
- Agua miel. *áyo necúlli. menecúlli.*
- Agua con que lavaban los pedernales, que eran como cuchillos conque sacrificaban y mataban á los hombres ante los ídolos, la cual agua tenían en lugar de agua bendita, y en mucha veneración. *ytzpácal atl.*
- Agua de fuente. *améyal atl.*
- Agua de salitre. *tequixqui atl.*
- Agua pie ó vino segundo. *apátzcalvino.*
- Agua de jaguey, *atéoch atl.*
- Agua que va sesegada y mansa. *yxmantliuh atl.*
- Agua con que se bañó alguno. *neátil atl.*
- Aguada cosa, así como vino, miel ó cosa semejante. *áyo. tlaayotilli.*
- Agua salóbre. *póyec atl.*
- Aguar el vino etc. *nilla, ayotia. nilla. ayútia.*
- Aguacero. *quihñuil.*
- Aguacero grande que viene con gran ruido y tempestad. *tlatlatzcatihuitz. ynhquintlaquequeztihuitz. zognitihuitz. yáhuquin zóquill onotihuitz. otetzdhua. ozoquitac. ehecáyo quiahuitl.*
- Aguachil ó agua de axi. *chil atl.*
- Aguadero. *bufca. azacan.*
- Aguador. *azazacac. atallácuic.*
- Aguadocho, que viene furioso. *pexonliuh. pexahuatliuh. pexyahuatliuh.*
- Aguamanil. *nematequilztecómatl. nematequiltecómatl. nematequilóni.*
- Aguado, que no bebe vino. *atlahuandni. amoquinióctli.*
- Aguar algo. *nilla. ayotia.*
- Aguada cosa. *áyo. tlaayotilli.*
- Aguapie. *yc óccan huéztivino.*
- Aguardar ó esperar á otro con la comida ó con otra cosa así. *nic, chialta. nic, chielta.*
- Aguardar al enemigo con esfuerzo y ánimo varonil. *ntcuo, chielta.*
- Agua cosa y muy afilada. *téne. tenitic. tenitztic.*
- Agudeza tal. *tenalcáyotl. tenitzticáyotl.*
- Agudo de punta. *yacahúztic. yacatzáptic. tzáptic. huitztic. yacahuitzánhqui.*
- Agudeza tal. *yacahuitzticáyotl. yacatzápticáyotl. yacahuitzauhécáyotl.*
- Agudo, diligente. *yel. tlaécéqui. ycinhcáyo. ycinhcayólo.*
- Agudamente así. *yellotica. ctiliztica. tlaaccayotica. ycinhcayotica.*
- Agudeza tal. *yéllotl. ctiliztli. tlaaccáyotl. icinhcacáyotl.*



Agudo de ingenio. *yóllo. tlacaquáni. yolizma. yolizmátqui. yoliztláma.*  
 Agudamente así. *yollacayotica. tlacaquilística. yolizmatcayotica. yolizmatiliztica.*  
 Agüero. *tezáhuitl.*  
 Aguja de hueso *omihuitztli.*  
 Agujero hecho en madero. *quauhcoyóctli.*  
 Agujero, ó cosa agujereada ú horadada. *tlacoyóctli. coyóctic. tlacoyonilli. coyóngu.*  
 Agujerear algo. *nítla, coyonia.*  
 Agujetero, para guardar agujas. *tlatzomalcállotl.*  
 Aguijar á otro. *níte, totótza. níte, icihuitia. níte, tlalochtia.*  
 Agujada cosa. *tlatotóztli. tlatototzálli. tlaicihuitilli.*  
 Agujador. *tetototzáni. teicihuitiáni.*  
 Aguijón de hierro ó espuela. *tepuztetzopinilóni. tetzopinilóni. tetzapiniilóni. tepuztetzatzapilzalóni.*  
 Aguijonear á otro. *níte, tzapiniá. níte, tzopinia. níte, ixli.*  
 Aguijoneado. *tlatzapiniilli. tlaxilli.*  
 Aguijoneador. *tezapiniáni. teixiliáni.*  
 Aguijoneamiento. *tezapinilíztli. teixililíztli.*  
 Aguijón de abeja. *xicollimih. xicólli. ytemiúya.*  
 Aguila. *quáhuitli.*  
 Aguilucho. *quauhcoñetl.*  
 Aguila de cabeza bermeja. *cozcaquánuh-tli.*  
 Aguila negra. *poquáhuitli.*  
 Aguila blanca. *yztacquáhuitli.*  
 Aguinaldo *netlanilíztli. yniámpa ylhuitl.*  
 Aguja para coser. *huitzmállotl. huitzómitl. tlatzomalóni.*  
 Aguja larga para hacer colchones, ó para ensartar áxi. *chilzoáni. chilzolóni.*  
 Agujerear. *nítla, coyonia. nítla. xapótle.*  
 Agujereada cosa. *tlacoyonilli. tlaxapótlalli.*  
 Agujero. *coyóngu. tlacoyóctli. coyóctic. xapóctic.*  
 Agujero, donde se guardan las agujas. *huitzmallocállotl. huitzmallocómil.*

Aguzar punta, ó ser el primero ó delantero de los que caminan, ó de los que están puestos en órden. *nítla. yacahuitzba. nítla. yacachiqui. nítla, yacatla.*  
 Aguzada punta. *tlayacahuitzólíli. tlayacachélli.*  
 Aguzarse así. *yacahuitzáhni.*  
 Aguzar. dar filo, busca afilar.  
 Aguzadera piedra. *tlatentilóni.*  
 Aguzador. *tlatentiáni. tlatéuti.*  
 Aho. ola. oyes, xi. *néca. nítze. nofíltze. táhni. nétle. áyo. yéccue.*  
 Ahechar ó limpiar algo. *nítla. yectia.*  
 A hechador. *tlayectiáni.*  
 Ahechada cosa. *tlayectilli.*  
 Ahechadura. *tlayectilíztli.*  
 Ahermosear ó hermosear algo. *nítla. qualnectia. nítla. quallitia. nítla. chipáhua.*  
 Ahí donde tú estas. *oncáno.*  
 Ahincar impertunando. *nitélla. matataquilla. níte, tequihua. Et per metaphoram. tetxtlan nipilcatinémí. aninonahuatitma. aninopéhuítua.*  
 Ahincadamente así. *tellamatataquilitzica. tequihuitzica. teixtanpílcatinemilíztica.*  
 Ahinco. *tellamatataquilitzli. tequihuitzli. teixtanpílcatinemilíztli.*  
 Ahitarme. *nuo, xhuitla. ni. nelixhuitla. ni. nelicba.*  
 Ahito ó el que está ahito. *moxhuitiqui. melixhuitiqui. meluco.*  
 Ahito, el acto de estar ahito. *nexhuitilíztli. nelixhuitilíztli.*  
 Ahitar á otro. *níte, ixhuitla. níte, elixhuitla.*  
 Ahocinarse el río. *mo. tehnilacachba. m. axicyotia. mo. malacachba. zolóni.*  
 Ahogar con las manos á otro. *níte, quechmatilba. níte, quechmatelba.*  
 Ahogado así. *tlaquechmatelólli. tlaquechmatilólli.*  
 Ahogado tal. *tequechmateloáni. tequechmatiloáni.*  
 Ahogamiento tal. *tequechmateloliztli. tequechmatiloliztli.*  
 Ahogar con sogá. *níte, quechmecanla.*  
 Ahogado así *tlaquechmecanilli.*



Ahogador tal. *tequechmecanidni*.  
 Ahogamiento así. *tequechmecaniliztli*.  
 Ahogarle á otro su hijo con las manos. *níte, quechmatilhuia*.  
 Ahogarme en agua que corre. *n, atóco. nín, atoyahuia*.  
 Ahogado así. *atócoc. matoyáhuí, tlatotótliti*.  
 Ahogador tal. *teatociáni, tlatoyahuiáni, teatoyahuiáni*.  
 Ahogamiento así. *atocoliztli, neatoyahuiliztli*.  
 Ahogarme en la mar ó en agua represada. *n, allamiqui*.  
 Ahogado así. *allammicqui*.  
 Ahogamiento tal. *allamiquiliztli*.  
 Ahogarse con algún bocado que se atravesó. *nín, cícima, nín, ihiotzáqua*.  
 Ahogado así. *melcínqui, mihiotzácqui*.  
 Ahogamiento tal. *neclimaliztli, nekhiotzaqualiztli*.  
 Ahoyar ó hacer hoyo. *nílla, coyonia, nítla, comolóa*.  
 Ahora, tiempo presente. adv. *áxcá, áxcancan*.  
 Ahora, luego. *níman, áxca*.  
 Ahora es tiempo oportuno y conveniente. *axcampaquílcan*.  
 Ahora, de aquí á un poco. *ocmayá, ocáchic, occnelághic, oquáchic*.  
 Ahora, poco ha ó denantes. *yéhua, quínáxcán, quintzquiy, quintcay, quínáchic*.  
 Ahora un año ó antaño. *veccéxihuítli*.  
 Ahorarse. *nino, mecanía, nino, quechpíloa*.  
 Ahorcado. *tlamecanilli, quechtlapílólli, momecáni*.  
 Ahorcador. *tequechpíloáni, temecaniáni*.  
 Ahorcamiento. *temecaniliztli, tequechpíloliztli, nemecaniliztli, nepílotiztli*.  
 Ahorcar á otro. *níte, mecanía, níte, quechpíloa*.  
 Ahorrar. *nílla, tlacóitta*, gastar moderadamente.  
 Ahorrada cosa así. *tlatiacoiltáli*.  
 Ahorrar esclavo. *níc, tlallacolláza*.

Ahorrado así. *tlallatlacollázdlli, tlallatlacolláztliti*.  
 Ahuyentar ó hacer huir á otro. *níte, cholotía, níte, hueltia*.  
 Ahuyentada cosa. *tlacholotílli, tlacyetlílli*.  
 Ahuyentador. *techolotíáni, teyeltíáni*.  
 Ahuyentamiento. *techolotíltzli, teyeltíltzli*.  
 Ahuyentar ó esparcir ganado ó gente. *níte, cemnána, níte, cecemnána, níte, moyáhua, níte, momoyáhua*.  
 Ahuyentada cosa así. *tlacemnántli, tlumomoyáhuítli*.  
 Ahuyentador tal. *tecemnáni, temomoyahuáni*.  
 Ahuyentamiento de esta manera. *tecemmanaliztli, temoyahuiliztli, temomoyahuiliztli*.  
 Ahumar algo, así como pared ó manta etc. *nílla, pochéhua, nílla, pocheciltli*.  
 Ahumarse de esta manera. *ni, pochéhua, ni, pochecitla*.  
 Ahumada cosa así. *puchéhuac, puchécitc, tlapuchehuálli*.  
 A hurtadillas. *zanychtáca*.  
 Ahusar algo. *nílla, yacapítzáhua, nílla, yacahuítzóa*.  
 Ahusada cosa. *yacapítzáhuac, yacapítzáctic, yacahuítzlic*.  
 Ahusador. *tlayacapítzahúdni, tlayacahuítzodni*.  
 Ahusadura. *tlayacapítzahualiztli, tlayacahuítzoliztli*.  
 Aina, busca presto.  
 Airar á otro. *qualánia, níte, tlahuclucitla, níte, nezumaltia, níte, tlahuelpozonaltia*.  
 Airado. *qualánqui, qualánni, tlahuclucitc, mozománi, tlahuelpozoníni, tlahuelpozónqui, tlahuclé*.  
 Airadamente ó con ira. *qualancayotica, tlahuellotica, nezumaliztica, tlahuelpozoniliztica, tlahuclucacóba*.  
 Airado largo tiempo. *qualancanemi, yquálan ypannemi, yquálan ypannemini*.  
 Aire. *chécatl*.  
 Aire delgado. *ccapítzactli, ccaxóctli, checapéyáctli*.

Aislarse. *nín, utzácau.*  
 Aislado. *matzácqui.*  
 Aislamiento. *matzacquiltzli.*  
 A izquierdas hacer algo. *nítla, opochhuá, nítla, opochchihua.*  
 A izquierdas hecho. *tlaopochhuiltli, tlaopochihiltli.*  
 Ajedrez. *quapátólli.*  
 Ajena cosa. *tedxca, tellátqui, teyúca, tecocócauh, teyócauh.*  
 Ajenjo, yerba. *iztáuhyatl, aztáuhyatl.*  
 Ajeno, ser. *níte, áxca, níte, tlátqui, níte, yúca, níte, yócauh, níte, cocócauh.*  
 Ajo ó pimienta de ésta tierra. *chilli, caxtillan xondcatl.*  
 Ajuar, juego de sillas, sillones, mecedores, confidentes, etc. *veyányottl, icpalótl.*  
 Ajusticiar. *níte, tlazacuilmictia.*  
 Ajusticiado. *tellatzacuilmictilli.*  
 Ala para volar. *áztli, atlapálli, aztlucapálli, amatlapálli.*  
 Ala pequeña. *aaztóntli, atlapaltóntli, aztlacapaltóntli, amatlapaltóntli.*  
 Ala de papel. *áma atlapálli, áma uíztlí, etc.*  
 Ala de tejado. *anáyottl, atendmitl.*  
 Alabar á otro. *níte, yectenéhua, níte, yequitóca, níte, qualitóca.*  
 Alabanza. *teyectenhuáiztli, tequalitóliztli.*  
 Alabarse. *nino, yectenéhua, nino, qualitóca, nino, yequitóca.*  
 Alabado de otros. *tlayectenhuálli, tlayequitólli, tlaquaitólli, tlayectenéhutli.*  
 Alabarse con mentira haberse hecho de algo. *nícno, chihualyetóca, nicno, chihualtóca.*  
 Alabanza así. *nechihualtoquiltzli.*  
 Alabarse con jactancia y presunción. *nino, chachamáhua, nino, cicinóca, nino, tlaníztla, nino, tlatháníztla, nino, yectenéhua, nino, qualitóca.*  
 Alabanza tal. *nechachamahualíztli, necicinolíztli, netlaníztli, etc.*  
 Alabado de esta manera, y el que á sí mismo se alaba. *chámattl, mochachamahuíni, mocicinoáni, motlanízticáni.*  
 Alabastro, ó cosa semejante. *azcálli, tezcallétl.*

A la mano derecha. *nomayecécampa, nomazauhcámpa.*  
 Alambre, cualquiera. *tepuzicpall.*  
 Alamo ó árbol semejante á él. *pepeyoi-quáhuilt.*  
 Alancear. *níte, ixili, níte, tepuztopilhuá.*  
 Alanceado. *tlaxilli, tlatepuztopihuilti.*  
 Alanceador. *teixillini, teixilqui, tetepuztopihuidni.*  
 Alanceamiento. *teixillilíztli, tetepuztopihuiltíztli.*  
 A la oreja. *tenacáztlan, yucacáztlan.*  
 A la postre. *zatépan, quintépan, tlazácca, zatlátzácca, zatlátzónco.*  
 Alarde hacer. *nítla, tlahuiznextia.*  
 Alarde. *tlahuiznextilíztli.*  
 Alargar algo. *nítla, huexaquilia, nítla, huecilia.*  
 Alargada cosa. *tlahuexaquililli.*  
 Alargar ó dilatar tiempo. *nítla, huecatláza, nítla, huecdhua, nic, huecatlatztuh.*  
 Alaridos dar en la guerra. *nino, tenhuítéqui, nino, tenpapahua.*  
 Alarido tal. *netenhuítequiltzli, netempapahuiltzli, tlaxaxahuánilíztli, tlacacahuáca, tlaxaxahuáni.*  
 Alaridos ó aullidos dar. *níte, coyóhua, ni, chichiquilitzátzi.*  
 Alarido tal. *tecoyohualíztli, chichiquilitzatzilíztli.*  
 A la sazón. *hueltiquac.*  
 A la raíz del árbol. *ynelhuayócan.*  
 Alba ó albor de la mañana. *tlahuizcálli, tlazátótl.*  
 Albacea. *ytech necahualotlúh, ytech nenahuatilotlúh, nenahuatilótlúh.*  
 Albanega. *quamátlatl.*  
 Albanega, ponerse. *nino, quamattlatia.*  
 Albañil. *tlahquítqui, amantécattl.*  
 Albañilería. *tlahquiltzítli, amantécayottl.*  
 Albarda. *pepéchtli, maza pepéchtli.*  
 Albedrio. *nenomahuiltíztli, yolihuáilíztli.*  
 Albeitar. *cahuallopáti, cahuallopaticni, mazapatidni.*  
 Albeitería. *cahuallo patilíztli, mazapatilíztli.*

- Alberca ó aljibe. *amanálli. atlalilli. atecóchtli.*
- Albergar á otro. *nite. callotia. nite. cochitla.*
- Albergarse en alguna casa. *tépal nino. callotia.*
- Albergarse ó guarecerse de la lluvia. *nin. iyána. nin. indya.*
- Alborear. busca amanecer.
- Alborotar gente. *nite. comonia. nite. acomána. nite. tlaltecuinaltia.*
- Alborotarse la gente. *necomonilo. uca-comanálo. tlaltecinin.*
- Alborotada gente. *tlacomonilli. tlaacomanálli.*
- Alborotador. *tecomoniáni. teacomani-ni. teltatecuinaltiaáni.*
- Alboroto. *necomoniltztl. neacomana-liztli. teltaltecuiniltztl. tlaltecuina-liztli.*
- Alborotarse alguno y desasosegarse. *nino. yolacomána. nino. tlapolotla. nino. mocihuia.*
- Al cabo ó al fin, busca á la postre.
- Alcacer. *toquízhuatl.*
- Alcaüz. *apipilólli.*
- Alcahuetear. *nite. tlanochilia. nite. tlanahualnochilia. nite. tlanahuatitia. nite. tzinmamáca.*
- Alcahuete. *tetlanochili. tetlanahualnochili. tetlanochiliáni. tetlanahualnochiliáni. tetlanahuatiliáni. tetlanochilitqui. tetlanahualrochilitqui. tetlanahuatilitqui.*
- Alcahueteria. *tetlanochililitztl. tetlanahualnochilitztl. tetlanahuatilitztl.*
- Alcaide de carcel. *teipilcallapixqui.*
- Alcaide de fortaleza. *yaocallapixqui.*
- Alcalde. *teltatzontópíle.*
- Alcaldía. *teltatzontequilóyan.*
- Alcantarilla. *axxelóyan.*
- Alcanzar al que camina, ó al que huye. *nite. áci. nónte. áci.*
- Alcance así. *teaxilitztl.*
- Alcanzar ó llegar á lo que está en alto. *n. áci. non. áci.*
- Alcanzar á saber algo de raíz y enteramente, ó tener mucha familiaridad con algunos señores. *n. acóí*
- Alcanzar ó tomar lo que está en alto, así como plato, ropa ó cosas manuales. *nic. ána. no. conána.*
- Alcanzar lo deseado. *nilla. cnopilhuia. no. macehuálli. nic. nopílli.*
- Alcanzar en cuenta á otro. *nic. pantlaxilla. nic. yolmaxilla.*
- Alcance en cuenta. *tlapantlazaltztl.*
- Alcanzar de cuenta á otro, entendiéndole. *áyuh nite. illa. áyuh nite. cáqui. nite. yolloúttá. nite. yollomáti. nite. iztlacóá.*
- Alcanzado así de cuenta. *áyuh tlattálli. áyuh iltóni. áyuh cacóni.*
- Alcance de cuenta. *áyuh teiltaltztl. áyuh tecaquiltztl.*
- Alcachofa. *huitzquilzontecómatt. huitzquiltil itzontécon.*
- Alcabala. *tianquiztéquil. puchtéca téquil.*
- Alcabalero. *tianquiztequitqui. puchtécatequitqui.*
- Al contrario. *ycuépca.*
- Aldaba para llamar. *tlatzucuil tzotzonabóni.*
- Aldaba para cerrar. *tépuztlatzaqualóni.*
- Aldea. *altepemáitl.*
- Aldeano. *milla tlécatl. millácatl.*
- Al derredor ó al rededor. *tlayahuahúhca.*
- Alear ó sacudir las alas el ave, cuando quiere volar. *maucócuí. chuaznéqui.*
- Alegrarse. *ni. papáqui. n. ahahuia. ni. páqui. n. ahúa.*
- Alegrarse mucho. *n. atia. no. pochimáti. nino. pochimáti.*
- Alegrar á otro. *nite. papaquiltia. nite. paquiltia. nite. ahahuialtia.*
- Alegre y regocijado. *paquini. papaquini. ahahuidni.*
- Alegremente. *páca. papaquiliztica. ahahuializtica.*
- Alegría. *paquiltztl. papaquiltztl. ahahuializtli.*
- Alegrar á otro recreándolo. *nite. ellequixtia. nite. cemeltia. nite. ceceltia.*
- Alegre así. *mellequixtiqui. mocecemeltiqui. moceltiqui.*
- Alegría tal. *nellequixtiliztli. nececemeltiztli. necceltiztli.*



Alegremente así. *necclelquixtiliztica. neccemtiliztica. necceltiztica.*  
 Alegrarme del mal de otro. *téca n. ahuiá. téca ni, páqui. téca n. ahahuiá. téca ni. pápáqui.*  
 Alegre así. *téca paquini. téca papaquíni. téca ahahuiáni. téca ahuiáni.*  
 Alegremente así. *téca paquiliztica. téca papaquiliztica. téca ahahualiztica. téca ahualiztica.*  
 Alegría tal. *téca paquiliztli. téca papaquiliztli. téca ahahualiztli. téca ahualiztli.*  
 Alentar, tomar aliento. *nin, yhiotia.*  
 Alentar descansando. *nihio nic cui. nihio nic, ána.*  
 Alentar poco el que está al fin. *nino, zamáhua. nino, popozáhua.*  
 Alentar ó tomar aliento el que toca trompeta etc. *nihio nic, ána.*  
 Alferez yáoc *quachpanitquic.*  
 Alfiler. *lépuz, tlaltatzicoltilóni. tilmazóani.*  
 Algo *ylla.*  
 Algodón. *yehcatl. yamánqui.*  
 Alguna cosa. *ylla.*  
 Alguna poca cosa. *zán quexquichto. quexquichto. achílo. zán achílo.*  
 Alguna vez. *quemáñan. zán quemman.*  
 Alguna parte de alguna cosa. *céqui.*  
 Algun tanto. *zán quexquichto. quexquichto.*  
 Algun tanto de tiempo. *achitónca. achit-zínca. achit-zincáhuitl. achitóncáhuitl. oocueláchi.*  
 Algun tanto estar mejor. *yeaquéntel. yeachiquéntel. yequentéltzi. quéntel.*  
 Algun tanto en cantidad. *ocáchi. ocyéachi. ocachicáchi.*  
 Alguno ó alguna. *áca.*  
 Algunos ó algunas. *acáme.*  
 Algunos pocos. *zanquézquin zaquezquántin.*  
 Alhajas. *chanllátquíl. chanyeloáni.*  
 Alholi ó troje de trigo ó maíz. *cuezcómatl.*  
 Alfombra. *tílm r icixipepéchtli. tílmapepéchtli.*  
 Alhóndiga. *tlalnechicolóyan tlalcer-tlalilóyan.*  
 Aliento, huelgo ó resuello. *yhiotl.*

Aliento y gana para hacer algo. *yéllotl.*  
 Aliento tener así. *n. el. n. élti.*  
 Alijar navío. *atlannontlatopéhua. atlannontlatoxáhua.*  
 Alimentar á otro. *níte, neuhcayotla. níte, cochcayotia.*  
 Alimentarse. *nino. neuhcayotia. nino, cochcayotia.*  
 Alimento. *neuhcáyotl. cochcáyotl.*  
 Alindar una heredad con otra. *níte, tepannamtquí. níte, quaxochnamíqui. níte, milnelechána.*  
 Alisar madera. *nítla, ichichiquí. nítla, xpelláhua. nítla, xpetzba.*  
 Alisada madera. *tlaiichichictli. tlaiixpelláuhlti. tlaiixpellahudlti.*  
 Aliviar á otro. *níte, caxáhua.*  
 Aliviar á otro del trabajo. *níte, cehuía. níte, acolláza.*  
 Alivio tal. *tecehuiltzli. teacollaazalitzli.*  
 Aliviado. *tlacehuiltli. tlacolláxtli.*  
 Aliviar quitando á otro algo del tributo ó de la carga. *nítla, tzontláza, nítla, caxáhua.*  
 Aliviar así á otro. *nitélla, tzontlaxilita. nitélla, caxahuítla, nitélla, xelhuía.*  
 Aliviarse la enfermedad. *ylóti. caxáhua. cueltáni.*  
 Aljaba. *micómilt. mixiquipílli.*  
 Aljibe ó cisterna. *atlatílli. atatáctli.*  
 Alforja. *xiquipílli.*  
 Aljofar. *acitláti. piclltic epyollólli.*  
 Allá. *ómpa.*  
 Allá, mostrando el lugar. *ómpaó. nachcápa. náchca.*  
 Allandar suelo. *nítla, ixmána. nítla, ix-téca, ni, tlalmána.*  
 Allanado suelo. *tlaixmántli. tlaixtéctli. tlalmanálli.*  
 Allanador de suelo. *tlaixmanáni. tlaixtecáni. tlalmanáni.*  
 Allanadura de suelo. *tlaixmanalitzli. tlaixtequiniltzli. tlaixtecalitzli. tlalmanalitzli.*  
 Allanan ó igualar los hoyos de las plantas. *nítla, tucaxpóba.*  
 Allanado hoyo. *tlatacaxpóllli.*  
 Allanador tal. *tlatacaxpoloáni.*  
 Allanadura así. *tlatacaxpololitzli.*



Allanador de morada. *nahualcalaquiá-ni. ichtacacalaquiáni. ichtacacalaquiáni.*  
 Allanamiento de morada. *nahualcalaquiltzli. ichtacacalaquiltzli.*  
 Allanar morada. *ni, nahualcaláqui. u. ichtacacaláqui.*  
 Allanar dificultad ó dificultades. *nítla, ohuicayomána.*  
 Allegar ó acercar hacia si alguna cosa. *nótech nic, pachóa.*  
 Allegada cosa así. *nótechlla pachólli. nótechpachiúhqui.*  
 Allegar á lugar. *n, áci. non, áci.*  
 Allegar una cosa á otra. *nítla, uetechpachóa. nítla, netechóa.*  
 Allegar piedras para edificar casa. *nino. tetia.*  
 Allegador de piedras. *motetiáni. motetiqui.*  
 Allegar ó recoger algo para sí. *nino. tlanechicahúa.*  
 Allegador tal. *motlanechicahuiáni. motlanechicahuíqui.*  
 Allegamiento así. *netlanechicahuiltzli.*  
 Allegarse á otro. *tétech nino, pachóa. tétech ni, pachóhú.*  
 Allegado á otro. *tetechpachiúni, tetechpachiúni. tetechmopachóani. tetechpachiúhqui.*  
 Allegamiento tal. *tetechpachiúuiltzli. tetechmopachóiltzli.*  
 Allegar ó amontonar algo. *nítla, uechicóa. nítla, tepochóa. nítla, centlatia. nítla, ololóa.*  
 Allegarse hacia acá. *ni, hualniqantia.*  
 Allende el río. *ámac. áual.*  
 Allende el mar. *anáico. áual.*  
 Allende la sierra. *tlatcpátzco. tlacánpa. tépetl icámipa. tépetl itepátzco.*  
 Allí. *népa. yn népa. óncan.*  
 Alma ó ánima. *teyotia. teyolitla. teáuíma.*  
 Almadana. *tepuztetlapanalóni*  
 Almagrar. *nítla. tlahuía.*  
 Almagrada cosa. *tlahúyo.*  
 Almagre. *tláhuilt.*  
 Almagre fino. *tezcatláhuilt.*  
 Almagre bajo. *caxtláhuilt. tlauhócoe.*  
 Almahizal. *nequaquimilólóni. nequechquimilólóni.*

Almario ó agujero. *tlacoyúctli. tlápic-tli. tlatlatlilóyan. tlatlatlalilóyan.*  
 Almena. *míxyutli. mixtequacuúlli.*  
 Almenar. *ni, míxyotlalia. ni, mixotéca.*  
 Almiraz. *tepuztexóáyan.*  
 Almohaza. *tepuztziquahúáztli. mazatepuztziquahúáztli.*  
 Almohazar. *nítla, tepuztziquahúáhuía.*  
 Almohada. *quachicpálli.*  
 Almoneda. *tlatlatquinamaquiltzli.*  
 Almoneda hacer. *nítla, tlatquinamaquía. nítla, tlatquinanamaguía.*  
 Almoneda, el lugar donde se hace. *tlatlatquinamacóyan.*  
 Almorranas. *menexhualtztli. xuchihuítzli.*  
 Almorzar. *ni, teuíza.*  
 Almuerzo. *teuízalóni.*  
 A lo más. más. *yutláuel céuca. ymmáuel céuca.*  
 A los lados. *tlámac.*  
 A los piés de alguno. *teicxítlan. teicxítlan.*  
 Alpargata ó alpargatas. *ycpacáctli.*  
 Al principio, cuando comencé á hacer algo. *ytzi nécan. yn áchto.*  
 Alquilarse. *nino, teltaquehuáltia. nino, maitóa. nino, manamáca.*  
 Alquilar mis criados á otro. *níte, tlaquehuáltia. níte, maitóa. níte, manamáca.*  
 Alquilar obreros. *ninote. tlaquehuía. ninote. macohúia. níte, tlaquehuía.*  
 Alquiler de obreros. *netetlaquehuiltzli. netemacohuáltzli.*  
 Alquilar casa de otro. *nino, callanchúia.*  
 Alquiler así. *necallanchuuiltzli.*  
 Alquilar bestia, ó heredad de alguno. *nino, tlatlanchúia.*  
 Alquiler así. *netlallanchuuiltzli.*  
 Al revés. *zanicuépa. zán ámo yáhqui.*  
 Alta cosa. *huecáfan.*  
 Altar, lo mismo. *vel. mumúztli.*  
 Alterarse y turbarse por algun negocio, ó por estar ya al cabo. *nin. amána. nino. mocihúia.*  
 Alteración así. *neamanalítzli. nemochuuiltzli.*  
 Alterar á otro de esta manera. *níte. amána. níte. mocihúia.*

- Alterarse ó alborotarse la gente que está reunida. *macomána, mocomonía, mazonéhua, necomonilo, neacomandlo.*
- Alteración tal. *necomoniliztli, neacomanahtzli, nezochualiztli.*
- Alterar ó alborotar de esta manera. *níte, acomána, níte, comonía, níte, zonéhua.*
- Alterar el corazón de alguno. *níte, yolmauhhtla, níte, yolizahua.*
- Alteración así. *teyolmauhhtiliztli, teyolizahuiliztli.*
- Alteración del miembro genital. *tepulquauhhtiliztli, tlayulitiliztli.*
- Alterar el miembro. *ni, tepulquauhhtla.*
- Altercar. *tito, chalanía, tit, ixnamiqui, tit, ixquáqua, tito, netechixguáqua.*
- Al tercero día. *yeihuitca, ynyéiuh, yeihuitl, yyeihuitoc.*
- Al tercer año. *yexiuhtica, ynyéiuh yexihuitl, yyexiúhvoc.*
- Alto, á ello, sus á ello, ea ea á ello. *maculé.*
- Alto de cuerpo. *quáuhitic, quauhhticá-pul, quauhhtitizpul, quauhchótpol.*
- Altozano ó rebentón, cuesta pequeña. *tlatlíli, tlatlíli, tlamimilólli.*
- Altura ó cumbre. *tlácpac, tlapanhuetzian.*
- Altura ó cumbre de sierra. *yquahuitzáuhca yn tépell, yzónyoc yn tépell.*
- Alumbrar con candela. *ni, tluhula, nítla, nextía.*
- Alumbrar á otro. *níte, tlauhilla, níte, tlanextilla.*
- Alumbramiento así. *tellahuiliztli, tlanextiliztli.*
- Alumbrador. *tellahuiliáni, tlanextiliáni.*
- Alumbrar espiritualmente. *níte, tlachiltía.*
- Alumbrador así. *tellachialtíáni.*
- Alumbramiento de esta manera. *tellachialtiztli.*
- Alumbre. *tecéec.*
- Alunado. *yfan tetémo, yfam poféhua.*
- Alzar algo. *nítla, acócuí, nítla, acoquixtía.*
- Alzarse en alto el agua ó la culebra. *nínno, tompitzquézta, nínno, tompitzquéhua, nínno, tohuitzóa, nínno, tlaminu.*
- Alzarse ó alterarse el miembro del varón. *mo, quauhquétza, yúli.*
- Alzar así el miembro. *nítla, quauhhtíla, nic, yolítia.*
- Alzado así. *omoguáuhquetz, oyóli.*
- Alzar de obra. *nínno, cáhua, nic, cáhua, yn notequuh.*
- Alzar la cabeza. *n, aguétza.*
- Alzar y bajar la cabeza á menudo, así como loco. *n, aguétza.*
- Alzarse con algo tomándolo con cautela. *nítla, nahualchihua.*
- Ama de niño. *tlachichíli, tlacazcálli.*
- Ama de siervo. *cihuatecálli, tecuéhucal.*
- Amable cosa. *tlazotlalóni, tlazólli.*
- Amada persona. *tellázo.*
- Amador de sí mismo. *mollazótlac, mollazotláni.*
- Amador de otro. *tellazotláni.*
- Amada cosa. *tlatlazotlálli.*
- Amagar. *níte, tlaveyecalhua, níte, tlacolehuilla.*
- Amamantar, dar á mamar. *níte, chichiltía.*
- Amancebarse. *nínno, mecatía.*
- Amancebado. *momecáti, momecatíáni.*
- Amancebamiento. *nemecatiliztli.*
- A mano derecha. *tlamayecámfa, tlamayuhcámfa.*
- Amanecer. *tluhuizcaléhua, tluhuizcálli, moquétza, tlaztallotluéctzi, yetlanéci, yetláthui, yetlachipákua, yetlaztáya.*
- A mano izquierda. *tlaofochcápa.*
- Amañarse á hacer algo. *hucl nic, chíhua.*
- Amansar animales. *nítla, tlacacihuitía.*
- Amansado animal. *tlatlacacihuitíli.*
- Amansamiento de esta manera. *tlatlacacihuitiliztli.*
- Amansarse el airado. *nínno, yolcehua, ni, céhui, ni, yolcéhui.*
- Amansar al irado. *níte, yolcehua, níte, cehúa, níte, cecehua, níte, tlaccehuilla.*
- Amansado así. *yulcéuhqui, tlayulcehuilli.*
- Amar á otro. *níte, tlazólla.*
- Amador. *tellazotláni.*
- Amar fuertemente. *níte, chichahuacatlazólla.*

Amador de esta manera. *techicahuéca tlazoláni*.  
 Amor de esta manera. *techicahuéca tlazolalíztli*.  
 Amarga cosa. *chíchic*.  
 Amargo hacerse. *ní, chichla*.  
 Amargo hacer algo. *nítla, chichíliá*.  
 Amargor. *chichiltztlí, chichialíztli*.  
 Amarga cosa demasiado. *chíchipátic, céuca chíchic*.  
 Amargarme la boca. *ní, camachichía*.  
 Amargor tal. *camachichialíztli*.  
 Amarillescarse. *ní, cuztía, ní, cuzahuá*.  
 Amarillo así. *cúztic, cozáuhquí*.  
 Amarillescarse el rostro. *n, iztaléhua, ní, ciocopíni*.  
 Amarez de esta manera. *yztaléhua-líztli, ciocopíníztli*.  
 Amarillo así. *yztalécític, ciocopéctic, ciocopinquí*.  
 Amarillescarse la fruta, que comienza á madurar. *moxáhuá, camiléhua, camilíhuí*.  
 Amarilla fruta. *camiléctic, moxáuhquí*.  
 Amarrarse ó atarse el calzado. *nno, cacltlápiá*.  
 Amasar. *nítla, xacualba*.  
 Amasadera. *tlaxaquálo, tlaxaqualóáni, tlaxaqualóquí*.  
 Amasado pan. *tlaxacualólli*.  
 Amasar tamales. *ní, tamalá*.  
 Amasadera de tamales. *tamálo, tamalóáni, tamalóquí*.  
 Amasadera de tortillas. *tlaxcálo, tlaxcalóáni, tlaxcalóquí*.  
 Amasar tortillas. *ní, tlaxcalba*.  
 Amasadera ó molendera que muele maíz ú otra cosa en metate. *tézquí, tecní*.  
 Ambar ó espuma de agua. *apozonálli*.  
 Ambas á dos personas. *ymoméxtin*.  
 Ambas á dos animalias, ó pájaros. *ymontéixtin*.  
 Ambas á dos esteras, tablas, vasijas, mantas ó cosas semejantes. *yoméxti*.  
 Ambulante. *nenénquí, nenemíni*.  
 A media noche. *yohualnepántla, tlacoyáca, tlacoyáhuá, ticálla*.  
 Amedrentar ó amenazar á otro. *níte, mamauhítia, níte, temmamauhítia*.  
 Amenazado. *tlatemamauhítilli*.  
 Amenazas así. *temmamauhítíztli*.

Amenazador. *telemmamauhítíni*.  
 Amenazando. *telemmamauhítíztica*.  
 Amenazar animal. *níte, mamauhítia*.  
 Amenazado así. *tlamamauhítilli*.  
 Amenazador. *temmamauhítíni*.  
 Amenazar á otro con la muerte ó con duro castigo. *níte, miquíztlalhuá*.  
 Amenazar con palo ó azote. busca amargar.  
 Amentar, tirar con amiento. *atlacopa nítla, mína, atlaticá nítla, mína, nítla, atlahuá*.  
 Amenudo ó frecuentemente. *átzan, achíca, zanachíca, zancueláchic, micépa, zanátzan*.  
 A menudo hacer algo. *zanicnínémi, zanícniáuh*.  
 Amiento para tirar. *átlatl*.  
 Amiento poner á la vara, busca amentar.  
 Amigable casa. *teicniuh, yeniúhtli, yeniúhtlamatíni, ytechnemachóni, necniúhtlóni*.  
 Amigablemente. *yeniuhyotica*.  
 Amigo. *teicniuh, yeniúhtli*.  
 Amigo entrañable. *no, tonulecápo, noyolloicniuh noyolteicniuh, notechicniuh*.  
 Amigos hacer á algunos. *níte, necniuhítia, níte, nenotzáltia, níte, nctlazotláhtia, níte, icniúhtla*.  
 Amigos hacerse. *nínote, icniuhítia, lító, icniúhtla*.  
 Amistad. *yeniúhyotl, necniúhtíztli*.  
 Amo de siervo. *telecéyo*.  
 Amohinar y molestar á otro. *níte, xiuhtlatla, níte, xixiuhtlatla*.  
 Amohinamiento así. *texiuhlatilíztli, texixiuhlatilíztli*.  
 Amohinador. *texiuhlatlání, texixiuhlatlání, texiuhlatlíní*.  
 Amojonar términos. *ní, quavochquézta, ní, tepanquézta, ní, tlalxólla, níte, quavochítia*.  
 Amolar ó aguzar algo. *nítla, tentía, nítla, teníztia*.  
 Amolar espada ó cosa semejante. *nítla, necocentía, nítla, necocentíztia*.  
 Amolada cosa. *tlatentílli, tlatoníztílli, tlanecocentílli*.  
 Amolentar la tierra. *nítla, fofoxóca, nítla, moléhua*.



Amollentada tierra. *tlapoxoólli. tlamo-  
léuhtli.*  
Amollentadura de tierra. *tlapoxoxóltzli.  
tlamolchualtztli.*  
Amollentador así. *tlapoxoxoáni. tlapo-  
xoxóqui. tlamolchuáni.*  
Amollentar otra cosa. *nítla. papatzítla.  
nítla. yamania. nítla. yamanilla.*  
Amollentada cosa así. *tlapapatzítlilli.  
tlayamanilli. tlayamanillilli.*  
Amollentador tal. *tlapapatzítliáni. tla-  
yamaníáni. tlayamoniliáni.*  
Amollentadura así. *tlapapatzítlitzli. tla-  
yamanilítzli.*  
Amonestar. *níte, nonótza. níte. yolmax-  
títla.*  
Amonestación. *tenonotzalítzli. teyol-  
maxtítlitzli.*  
Amonestado. *tlanonotzálli. tlayolma-  
xiltítli.*  
Amonestador. *tenonotzáni. teyolmaxil-  
tíáni. teyolmaxiltíqui.*  
Amonestar ó avisar de algo á otro. *níte,  
nemachtla.*  
A montones. *atlámuch.*  
Amor. *tellazótlitzli.*  
Amor propio. *nenomatlazótlalítzli.*  
Amorosamente. *tlzóca.*  
Amoroso ó amador. *tellazótláni.*  
Amordazar. *níte, nenepípachba.*  
Amordazado. *tlanepípachólli.*  
Amordazamiento. *tenepípacholtztli.*  
Amordazador. *tenepípachóáni.*  
Amortajar muerto. *ni, miccaquimilba.  
níte, quimilba.*  
Amortajador así. *miccaquimiloáni. te-  
quimiloáni.*  
Amortajadura. *miccaquimilolítzli. te-  
quimilolítzli.*  
Amortecerse ó desmallarse. *ni, zollá-  
hua. ni, yolmtíqui.*  
Amortecido. *zolláhuac. yolmtíqui.*  
Amortecimiento. *zolluhualítzli. yolmi-  
quiltztli.*  
Amortecerse de miedo. *ni, mauhcami-  
qui. ni, yolmtíqui.*  
Amortecido así. *mauhcamíqui. yolmtí-  
qui.*  
Amortecimiento tal. *mauhcamiquiltztli.  
yolmiquiltztli.*

Amortecerse de tristeza. *ni, cuetlaxi-  
hui. nino. cuetlaxóa.*  
Amortecido de ésta manera. *cuetlaxiñh-  
qui. mocuetlaxoáni.*  
Amortecimiento tal. *cuetlaxihuiltztli.  
necuetlaxolítzli.*  
Ampararse de tras de algo. *nícno, toç-  
tia. ye nino. zacuilla.*  
Amparado. *moletócti. yemotzacuilli.*  
Amparo. *netetociltztli. yenetzacuiltztli.*  
Ampararse ó refugiarse en la sombra. *tlayudlli nicno. toçtia. tlayudlli nicno,  
nahualla. xomúlli calltchéctli nicno,  
toçtia.*  
Amparado así. *tlayudlli quimotócti.  
tlayudlli quimonahuilli. xomúlli cal-  
tchéctli quimotócti.*  
Ampararse con sombrero ó con cosa se-  
mejante del sol. *nino. cehualcaltla.*  
Amparado así. *mochualcáltli.*  
Amparo tal. *necehualcaltlitzli.*  
Ampliación de retrato. *hueltequixtihu-  
yálli.*  
Ampliar retrato. *ni, hueltequixtihu-  
yálla.*  
Ampliar alguna cosa. *nítla. huéya. nítla.  
hucyálla.*  
Amplitud en general. *nehueyalítzli.*  
Ampolla ó bejiga. *xiltomoniltztli.*  
Ampollas hacerse en el pié. *no. cxítoto-  
móni.*  
Ampollas así. *ycxitomoniltztli.*  
Ampollas hacerse en la mano. *nó mato-  
tomóni.*  
Ampollas de las manos. *matotomoniltz-  
tli.*  
Ampolla de agua, ó burbuja. *axiltóntli.*  
Ampollas ó burbujas hacer el agua. *ax-  
iltomóni.*  
Ampolla tal. *axiltotomóctli.*  
Amputación de miembro cualquiera. *yan-  
cuicantlatéquiltztli.*  
Amputado miembro. *yanquicantlatéctli.*  
Amputar algún miembro. *yanquican,  
nítla. téqui.*  
Anade. *canáhuilli.*  
Anade grande. *concanáhuilli. tzoñya-  
yáhuqui.*  
Anade pequeño. *atapálcatt.*  
Anade otro. *yacacéntli.*



Anadear, ó andar anadeando. *nino, nenecuilotíuh.*

Anadino. *canahuéoneti.*

Anca ó cuadril. *quetzlepílli.*

Anca, la nalga. *tzintamálli.*

Ancha cosa, así como tabla, camino, estera, lienzo ó cosas semejantes. *patláhuac. patláchtic.*

Anchura así. *patlahualiztli.*

Ancha cosa, así como ventana, agujero, caño de agua, cañón, casa ó ropa cerrada. *coyáhuac.*

Anchura así. *coyahualiztli.*

Anciano, ye. *huéhué. chicáhuac. pítiqui.*

Anciana mujer. *iláma. chicáhuac.*

Andamio. *tlapéchtli. quauhtlapéchtli.*

Andar, *ni, nenémi.*

Andador. *nenemíni.*

Andadura. *nenemiltzli.*

Andadura de un día. *cemilhui nenemiltzli.*

Andar de casa en casa. *nite. calpanhuia. nite, calpanoa. nite, calboa. ni, cacaláqui. tépan ni, cacaláqui.*

Andador tal. *tecalpánhui. tecalpáno. tecaltócac. cacaláquini. tépan cacaláquini.*

Andadura así. *tecalpanhuiltzli. tecalpanoltzli. tecaltocaliztli. cacaláquiltzli. tépan cacaláquiltzli.*

Andar despacio. *nino, pipilotinémi.*

Andar á prisa. *ni, totocatíuh. nino, cxiantíuh. ni, ciuhtíuh. nino, cxiquauhtíia.*

Andar á prisa sobre las puntas de los pies. *ni, quetzilpáina.*

Andar despacio de esta manera por no ser sentido. *ni, quetzilotíuh. ni, quetzilnenémi. ni, quetzilba.*

Andar de rodillas. *ni, tlanquanenémi.*

Andar á gatas. *ni, coyunenémi.*

Andar sin reposo del cuerpo, alzando y levantando la cabeza y los hombros, como loco. *nino, cuecuelotíuh.*

Andar en procesión. *ni, tlayahualoa. ni, cempañitza.*

Andar sin reposo de una parte á otra. *n, ixquiquiza. dhuic nidíuh. n, ixlotomáhué. aninénqui.*

Andar en derredor. *nilla, yahualoa.*

Andar vagueando. *ni, nenémi. zan ni-nenémi. ni, quauhtlamelíhué.*

Andar carleando de cansado. *ni, nenciuhtinémi. ni, ciuhtinémi.*

Andar hecho vagabundo. *nilla, ztlacóa. nilla, tlaztlacóa.*

Andar los vicios á banderas desplegadas. *totocátoc yn tlahuclilócayotl. nohuan totocaticac yn nealoyahuiltzli, yn netepexihuiliztli, yn tlahuclilócayotl.*

Andar bramando. *nite, coyoatinémi. n, oyohtinémi. oyohtinémi.*

Andar fruncido ó mal encarado con otro. *nite, ixcnéllita.*

Andar en un año que se hizo ó aconteció algo. *ye yáuh cexiáhtiz yn mochíuh.*

Andar en dos años que acaeció algo. *ye yáuh onxiáhtiz yn mochíuh. et sic de aliis.*

Andar perdido en camino. *nin, ixcueftinémi. nin, ixpolotinémi.*

Andar erguido. *n, aquetztinémi.*

Andar con la boca abierta. *ni, camachalotinémi.*

Andar negociado. *nino, mocihuilirémi.* Andar ocupado, angustiado y con pena. *nino, tequipachotinémi.*

Andar desmayado. *ni, cuiltlazollahuélinémi.*

Andar vagueando con el pensamiento. *ni, yobmoyahuatinémi.*

Andar cojeando. *ni, queznecuilotinémi.*

Andar codeando ó dando de codo. *nino, matlaztíuh. nino, matlazinémi.*

Andar cabeceando. *nino, quatlazinémi.*

Andar á pié. *ixipanníah.*

Andar cabizbajo. *ni, tolotinémi.*

Andar con pompa y acompañado. *ni, huicotinémi.*

Andar culebreando. *nino, cocolotíuh. nilla, tlacolotíuh.*

Andar de dos en dos. *toomemantíhui. toomettíhui, toomettinémi. toomettinémi. toomemantinémi.*

Andar con tiento. *nin, ymatíuh. yyohticnidíuh. ni, yayatíuh.*

Andar por las plazas y mercados. *ni, tiantanquiza. ni, tiantanquitzlayahualoa.*

- Andar monteando ó cazando. *n. aamitinémi.*
- Andar lista y brava la justicia. *totóca. olmí, tiliñi yn tlamelahuacachuihua-liztli.*
- Andar la persona muy estirada y con presunción. *nino. cucucelba.*
- Andas. *tlapéchtli.*
- Andas de muertos. *miccutlapéchtli. te-tocóni.*
- Anegarse algo. *folacqui. yláqui. atémi. apachihui.*
- Anegada cosa. *foláqui. yláqui. atén-qui. apachiuhqui.*
- Anegar algo. *nítla. folactia. nítla, ylac-tia. nítla, atemítia. nítla, apachóca.*
- Anegamiento de algo. *tlapolutiliztli. tlaaquiliztli. tlaatemiliztli. tlapacholiztli.*
- Anegarse todo y henchirse de agua. *apachihui. apachióhua. atémi.*
- Angarilla. donde llevan la carga. *cucéx-tli.*
- Angel. *ilhuicacpátlán. sing. ilhuicac-patlánque. plur.*
- Angel de la guarda. *ilhuicacpatlánfix-qui.*
- Anginas ó inflamación de la garganta. *quechpozuhualiztli.*
- Angosta cosa, así como casa, acequia, calzas. camisa, cesto ó cosa semejante. *tzóltic. áno coyáhuac.*
- Angostado. *tlatzolólli.*
- Angostadura. *tlatzolihuiliztli.*
- Angostar algo. *nítla, tzolóca.*
- Angostarse. *tzolihui.*
- Angosta cosa, así como tabla, heredad, pared, adobe, camino ó cosa semejante. *pitzáhuac. amopatláhuac.*
- Anguilla. *coamichi.*
- Angustia. *netequipacholiztli. nentlamachiliztli. nentlamatiliztli. tlucacótlotl.*
- Angustiado. *nentlamáti. nentlamatíni. nentlamátqui.*
- Angustiar. *ni. nenentlamáti. nino, te-quipachóca.*
- Angustiar á otro. *nite. nentlamachtia. nite, tequipachóca.*
- Angustiator. *tenentlamachtiani. tete-quipachóani.*
- Angustiar. *mucho. n. ellecáci. nítla, oco-llellécáci.*
- Angustia de esta manera. *tecllelaxitiliz-tli. tetlaocollelaxitiliztli.*
- Angustiar á otro así. *nite. ellelaxitia. nite, tlaocollelaxitia.*
- Angustiator tal. *tecllelaxitiani. tecllelaxitiqui. tetlaocollelaxitiani. tetlaocollelaxitiqui.*
- Angustiado de ésta manera. *tlaccllexi-tilli. tlaocollelaxitilli.*
- Anhelar mucho por algo. *nic. amiqui. nic. teocihui. nic. matatáca.*
- Anhelo. *amiquilon. teocihulon.*
- Anidar, hacer nido. *nino, tapazottia.*
- Anillo del dedo ó de la mano. *matza-tzáztli. maxotláztli. maxilóiztli.*
- Anima ó alma. *tetónal. teyotúa. teyotitia. totónal. toyotia. tónima.*
- Animación. alboroto. *teyollapatlilon.*
- Animal. *yúiqui.*
- Animal de cuatro pies. *mancnémi.*
- Animal que vuela. *patlanyúiqui.*
- Animal de agua. *atlanyúiqui.*
- Animalejo como ardilla. *techálotl. mo-tótti.*
- Animar, dar vida. *nite. yulítia.*
- Animar, dar esfuerzo. *nite, chicáhua. nite, yollochicáhua. nite, yolchicáhua. nite, yollachicáhua. nite, huapáhua. nite, ehuitia.*
- Animarse ó esforzarse. *nino, chicáhua. nino, yollochicáhua. nino, yolchicáhua. nino, yollachicáhua. nino, huapáhua. ni, nehuitia.*
- Animosidad así. *nechicahuiliztli. netlapatliliztli. etc.*
- Animoso de esta manera. *yollochicáhuac. yollotlapáltic. etc. colótic. yollapáltic. chicáhuac. oquichtli. tiácauh.*
- Anoche. *yua. yalhuayúa.*
- Anoche. *ye tlapoyáhua. ye tlaixcucuetzihui. ye yuaquía. ye tlaixmictoc. ye hualyóca.*
- Anoche. *me. ni. yohuaquilia. ni, yohuilia.*
- Ansar ó pato grande. *atlalulácatl. atla-lulácatl.*
- Ansarino. *atlalulacacónel. atululaca-cónel.*

Antaño. *ye cexiuitl ye monamicti. ye monamiccan.*

Anteantier. *yehucyápan.*

Ante ó delante de alguna casa. *tlatxpan.*

Ante alguna persona. *teixpan.*

Anteceder ó guiar. *nite, yacána*

Antecesor mío. *niqualtoquilli. achtópa*

*hualla. achtópa otlatocat.*

Antenoche. *yáhuua. yuhúa.*

Anteojó de larga vista. *nehuecattlachiatóni.*

Antepecho de azotea. *atenámilt.*

Antepecho más bajo. *atenantóntli.*

Antepecho de madera. *quauhchinámilt.*

Anteponerse á otro. *nino. tepanahuil-tóca. nino. tiachcauhnéqui. nino. yehuatóca. nino. yehuaitóca. yz nino, quixtia.*

Anteponer ó preferir al igual á mí. *nite, achcauhmáti. nite, hueimáti. yz nite, quétza. nite, yehuaitóca.*

Antes de ahora. ó delante. *yeéppa.*

Antes ó primero. *dchto. acáchto. ach-lópa. acachtópa. achtotípa.*

Antes que eso acabiese. *yenépa. ynayámo mochthua.*

Antes no. *cáye ámo.*

Antes que. *ynayámo. ynáya. yniquac ayámo.*

Antes sí. *amozaquéma. azaquéma.*

Antes que yo fuese ó tuviese ser. *ynayánac.*

Antes que tú fueses. *ynayátac.*

Antes que aquel fuese. *ynayáyac.*

Antes que nosotros tuviésemos ser. *ynayatáque. ynayatitléme.*

Antes que vosotros tuviéseis ser. *ynayamáque.*

Antes que aquellos tuviesen ser ó fuesen. *ynayayáque.*

Anticiparse. *teydcac. ni, quítza. ni, yacatlíuh.*

Antier. *yeohutíptla.*

Antiguamente. *ye huécauh. ocoyéhua. ámo quinquexqutchcauh. ámo quinquézqui xihuill. ámo quincánin. ocyenéchca.*

Antiguo ó anciano. *ye huecauhltlácatl. ye huecauhnémi. ye huehuc tlácatl. ye huecáhua. ye chicáhuac. ye pipínqui.*

Antigüedad tal. *huecauhnemilítzli. huecahualítzli. huecahuilitzli.*

Antiguo en oficio. *huécauh tecóntli. huécauh tlatóáni.*

Antigüedad así. *huécauh tecáyutl. huécauh tlatocáyutl.*

Antojárseme algo. *nin. icoltia. nitla, ne-néqui. nic, iztláqui.*

Antojadizo. *tlaiiztlaquiliáni.*

Antojo tal. *neicollitiztli. tlanenequiltzli. tlaiztlaquilitzli.*

Antojárseme cosa de comer. *ni, tolina. ni, huélicanéqui. ni, quínamiqui.*

Antojadizo así. *tolináni. huélicanéqui-ni. huélicaquáni pócatl.*

Antojo tal. *tolinalítzli. huélicanequiltzli.*

Anteojos para ver. *yxtézcattl. tchuiloixtli.*

Antruejo ó carnestollendas. *nacanahuatilizpan. nacacahualizpan.*

Antuviarse ó adelantarse. *nin, achtópanhula. teydcac nonquítza. teydcac non, quiztiquítza.*

Antuviamiento ó adelantamiento así. *teydcac quizaltzli. teydcac quiztiquizaltzli.*

Anudada ó atada cosa. *tlalpílli.*

Anudadura. *tlalpíltzli.*

Anudar algo. *nitla, lpa.*

Anudar ó atar la manta cuando se la ponen. *nino, tlapía.*

Anudar ó atar la manta, para llevar en ella algo al cuello. *nino, xiquipilquentia.*

Anzuelo. *michcuyúlli. coyúlli. michpipilólóni. tepuzcolólli.*

Anublado trigo, maíz ó cosa semejante. *patzacuáequi. patzáhuac. patzáctic. pupúyutl. pupuyútic. tlaulpatzáctli. cuillacóchtli.*

Anublarse el trigo etc. *patzáhua. patzac-huáqui. pupuyúti. xoyáhui.*

Anublarse la fruta. *tzoyacdti.*

Anublada fruta. *tzoyacatl.*

Anudar la manta, cuando se la ponen. *nino, tlapía.*

Añadir. busca acrecentar.

Añadir algo más á la medida ó peso, el que vende cosas menudas. *nite, tlapíhuilla. nite, tlapehuta.*



Añadida cosa así. *tlapehuilli*.  
 Añadidura tal. *tlapehuiliztli*.  
 Añadir algo á lo que está falto. *nítla, maxiltia, nítla, axiltia, nítla, tlapehuia*.  
 Añadida cosa así. *tlatlapehuilli, tlamaxiltilli, t'axiltilli*.  
 Añadidura tal. *tlatlapehuiliztli, tlamaxiltiliztli, t'axiltiliztli*.  
 Añadidor así. *tlatlapehuiani, tlamaxiltiani, t'axiltiani*.  
 Añadir palabras. *nic, cecepanóa yn tlalólli, ni, qualaquía, nic, tlalatlalia*.  
 Añadidas palabras. *tlacecepanólli, tlalólli, hualluaquilli, tlaaquilli, tlalatlalilli*.  
 Añadidura así. *tlacecepanoliztli, tlalatlaloliztli, tlaaquiliztli, tlalatlaliliztli*.  
 Añadir en el precio á lo que se vende. *nítla, tzontia*.  
 Añadidor tal. *tlatzontiani*.  
 Añadidura así. *tlatzontiliztli*.  
 Añadido de esta manera. *tlatzontilli*.  
 Añejar algo, guardándolo mucho tiempo. *nítla, hucahuitta, hucauhtica nic pia*.  
 Añejarse. *hucahuitta, hucahua*.  
 Añejo. *hucahuitiani, hucahuani*.  
 Año. *xhuiltl*.  
 Aojar ó hechizar. *níte, tonalillacóa, níte, xóxa, níte, tlachihua*.  
 Aojado ó hechizado. *tlatonalillacólli, tla-xoxálli, tlatlachihuiltli*.  
 Aojador. *tetonalillacó, tetonalilacoani, texoxani, tetlachihuiani*.  
 Aojamiento. *tetonalilacoliztli, texoxalitzli, tetlachihuiliztli*.  
 Aosadas. *amozá, amozánel*.  
 Apacentar ganado. *nítla, tlaquaquallia*.  
 Apacentado ganado. *tlatlalaguaqualliti*.  
 Apacentador tal. *tlatlalaguaqualtiani*.  
 Apacentamiento así. *tlatlalaguaqualliliztli*.  
 Apacible persona. *mocnomátqui*.  
 Apagar fuego. *nítla, cehua*.  
 Apagarse el fuego ó la lumbre. *céhuí, tlétl céhuí*.  
 Apagado fuego. *tlacéhuilli*.  
 Apagamiento de fuego. *tlacéhuiliztli*.

Apagador de fuego. *tlacéhuiani*.  
 Apagar el fuego á otro. *níte, tlacéhuilia*.  
 Apalancar. *nítla, quauhacócuí, nítla, quammihua*.  
 Apalancada cosa. *tlaquauhacocuiltli, tlaquammihuiltli*.  
 Apalancador. *tlaquauhacocuíni, tla-quauhacócuic, tlaquammihuiáni*.  
 Apalancadura. *tlaquauhacocuiltiztli, tla-quammihuiliztli*.  
 Apalear. *níte, huitéqui, níte, quauhuitéqui*.  
 Apaleado. *tlahuihuicétti*.  
 Apaleador. *tehuihuicéqui*.  
 Apaleamiento. *tehuihuicéquiliztli*.  
 Aparato cualquiera. *tlachichihualóni, toltecatlólquill*.  
 Aparato de madera. *quauhltlachichihualóni*.  
 Aparato de fierro. *tepuztlachichihualóni*.  
 Aparecer ó manifestarse. *nino, nextia, ninote, itlitia*.  
 Aparecimiento. *netcilitiliztli, netenxtiliztli*.  
 Aparecer en figura de alguna cosa. *ytlá ipan nino, quixtia*.  
 Aparecimiento así. *ytlá ipan, nequixtiliztli*.  
 Aparecer súbitamente. *ayuhratéyólló, nino, nextia*.  
 Aparejar algo. *nítla, cencáhua, nítla, chichihua*.  
 Aparejada cosa así. *tlacencahuilli, tlacencáuhlli, tlachichihuiltli*.  
 Aparejador. *tlacencahuani, tlachichihuidani*.  
 Aparejo tal. *tlacencahuilztlí*.  
 Aparejarse. *nino, cencáhua, nino, chichihua*.  
 Aparejado así. *mocencánhqui, mochichihqui, mocencahuani*.  
 Aparejo tal. *netcencahuilztlí, netchichihuilztlí*.  
 Aparejar y apercebir banquete, ó el recibimiento que se hace á alguna persona honrada. *téca ni, tlatéca, yc ni, nomania, yc ni, tlatéca*.  
 Aparejada cosa así. *téca tlatéctli*.  
 Aparejo tal. *téca tlatécalztlí, yc nemaniliztli*.



- Apartados unos de otros. *huchuecacáte*.  
 Apartar algo. *nítla, quaná, nítla, tlalotla, nítla, nemacahuáltia, níte, matzayána*.  
 Apartada cosa así. *tlaguanílli, tlallalotílli, tlannemacahuáltílli, tlamatzayántli*.  
 Apartamiento tal. *tlaguaníltzli, tlallalotíltzli, tlannemacahuáltíltzli, tlamatzayanáltzli*.  
 Apartarse de otro. *nín, iguanía, níte, tlalotía, níte, tlalcahuía*.  
 Apartado así. *miquaniqui, miquaniáni, tetlahóti, tetlahotíáni, tetlahotíqui, tetlacáhuí, tetlalcahuíáni, tetlalcahuíqui*.  
 Apartamiento tal. *tetlalcahuíltzli, nequaníltzli, tetlallotíltzli*.  
 Apartado estar y muy arredrado de otro. *huéca níc, itztica, huéca níc, cauhtica, huéca níc, tlallotítca*.  
 Apartar con las manos la gente para pasar entre ella, ó apartar las yerbas y cañas ó cosas semejantes, para hender por ellas. *nítla, maxelóa*.  
 Apartamiento así. *tlamaxelóíltzli*.  
 Apartador tal. *tlamaxelóáni*.  
 Apartar ganado. *nítla, xelóa*.  
 Apartado ganado. *tlaxelólli*.  
 Apartador así. *tlaxelóáni*.  
 Apartamiento tal. *tlaxelolíltzli*.  
 Apartarse del camino. *níc cáhua yn ótli*.  
 Apartar algo para otro. *téca nít, tlátéca*.  
 Apartada cosa así. *téca tlátéctli*.  
 Apartador tal. *téca tlátetecáni*.  
 Apartamiento así. *téca tlátetecalíltzli*.  
 Apartar ó arredrar algo de otro. *níte, iguanílla*.  
 Apartar ó dividir algo. *nítla, xexelóa*.  
 Apartada cosa así. *tlaxexelólli*.  
 Apartador tal. *tlaxexelóáni*.  
 Apartamiento de esta manera. *tlaxexelolíltzli*.  
 Apartarse ó dividirse. *xexelóhuí, moxexelóa*.  
 Apartarse dos caminos en la encrucijada, ó dos ramas de árbol, ó dos ríos ó arroyos, ó desatínarse y pervertirse alguno. *maxalíhuí, nít, maxalíhuí*.  
 Apartarse de la campaña por haberla perdido. *níte, polóa*.
- Apartado así. *tepoló, tepolóqui, tepolóáni*.  
 Apartamiento tal. *tepololíltzli*.  
 Aparte. *nónqua, cécni, yóóca, cécca, céccan*. Adverbio.  
 Apartadamente. *cecéni, nonónqua*.  
 Apartada cosa ó empujada cosa. *tlatopéhuí, tlaxicquetzálli*.  
 Apartar de sí algo. *nítla, topéhua, nítla, ixicquétza*.  
 Apasionarse. *nino, yolcocoltía*.  
 Apasionado. *moyolcocoltli*.  
 Apasionamiento así. *neyolcocoltíltzli*.  
 Apearse del caballo. *nít, mazahuáltémo*.  
 Apechugar con otro. *téhuic n, éhua, níte, cuítihuétzi*.  
 Apechugamiento tal. *téhuic chuáltzli, tecuítihuéchilíltzli*.  
 Apechugador. *téhuic chuáni, tecuítihuétzqui*.  
 A pedazos sacar el niño muerto del vientre. *níte, cocotótza, níte, téqui*.  
 Apedrear á otro. *níte tepachóa, níte, tetepachóa, níte, mólla, níte, momólla*.  
 Apedreado. *tlatepachólli, tlatepachólli, tlamollálli, tlamomollálli*.  
 Apedreador. *tetepachoáni, temolláni, tetepachoáni, tetepachóqui, tetepachóqui, temomolláni*.  
 Apecreamiento. *tetepacholíltzli, tetepacholíltzli, temollalíltzli, temomollalíltzli*.  
 Apedrear ó granizar. *tecihuítl huétzi, tecihuí*.  
 Apedreada cosa así. *tecihuíloc*.  
 Apelar. *nítla, cuépa, nino, tlacuepílla, occéccan nino, teíhuíz*.  
 Apelación. *tlacuepalíltzli, occéccan ne-teíhuíltzli*.  
 Apellidar. llamar para la guerra. *nít, yaotzáti, níte, yaotzatzílla*.  
 Apellido así. *teyaotzatzilíltzli, yaotzatzilíltzli*.  
 Apellido de linaje ó de vando. *nenotzáloni, netzatzilíloni*.  
 Apenas ó con dificultad. *ayáxca, ayocáxca, aocáya, ayáya*. Adverbios.  
 Apercibirse para algo. *nino, nemachtía*.  
 Apercibido así. *monemáchtí*.  
 Apercibimiento tal. *nenemachíltzli*.

Apercibir á otro así. *nite, nemachtia*.  
 Apercibirse ó aparejarse para la guerra.  
*nino, yaochihihua*.  
 Apercibir para la guerra. *nite, yuotlalu-  
 húa*.  
 Apercibido así. *tlayaotlaluilli*.  
 Apercibimiento tal. *tlayaotlaluilliztli*.  
 Apercibir á otro para que valla al con-  
 vite. *nite, tlalhuia, nite, tlacaquilita*.  
 Apercibido así. *tlatlalhuilli*.  
 Apercibimiento tal. *tellalhuilliztli, telta-  
 caquilitiztli*.  
 Apercibir para el tributo. *nite, tequillal-  
 huia*.  
 Apercibido así. *tequillalhuillóni*.  
 Apercibimiento tal. *tetequillalhuilliztli*.  
 Apercibidor así. *tequillalhuidini*.  
 Apetito. *tlacelhuilliztli, neicolliztli*.  
 Apetito tener de algo. *nin, icolltia, nilla,  
 elehuia*.  
 Apetitoso al gusto. *huelicamachoni,  
 ahuiacamachóni, huelmáchóni, hué-  
 lic*.  
 Apezgar ó apretar algo con las manos.  
*nilla, teppachóa, nilla, teppachóa*.  
 Apezgada cosa así. *tlateppachólli*.  
 Apezgamiento tal. *tlateppacholiztli*.  
 Apezgar ó encubrir algo á otro. *nite,  
 tlapachilhuia*.  
 Apitonarse. *nino, zonéhua, ni, tlahué-  
 cui, ni, pozóni*.  
 Apitonado. *mozonéhuani, tlahuelcuini,  
 pozonini*.  
 Apitonamiento. *nezonéhualliztli, tlahué-  
 cuilliztli, pozonilliztli*.  
 Aplacar á alguno. *nite, yolcehuia, nilla,  
 yolcehuia*.  
 Aplacado. *moyolcéhui, yolcéhuqui, tla-  
 yolcehuilli*.  
 Aplacador. *teyolcehuiani, teyolcehui-  
 qui*.  
 Aplacamiento. *teyolcehuilliztli*.  
 Aplacarse. *nino, yolcehuia*.  
 Aplacar ó apaciguar á los enemistados.  
*nite, tlacéhuia*.  
 Aplacador así. *tellacechuiidini*.  
 Aplacamiento de esta manera. *tellacece-  
 huilliztli*.  
 Aplacer á otro. *nite, huellamachtia*.  
 Aplacador. *tehuellamáchtí*  
 Aplacamiento así. *tehuellamachtilliztli*.

Aplacible cosa. *tepaquilli, tchuella-  
 máchtí, teellequixti*.  
 Aplaciblemente. *tepaquilliztica, pa-  
 paquilliztica, tchuellamachtilliztica,  
 teellequixtiliztica*.  
 Aplicada cosa ó dedicada para alguna  
 persona. *tétech itáuhqui, tétech póuh-  
 qui, tébnal, tenemác, tetlauhtilli*.  
 Aplicar ó dedicar algo á otro. *tétech ni,  
 quitáa, tétech nic, póa*.  
 Aplicada cosa así. *tétech itáuhqui*.  
 Aplicarse ó aficionarse á algo. *nic, icollia,  
 ytech, nino, máti, nic, huelicamáti*.  
 Apocarse y acevilarse en lo que hace ó  
 dice. *nino, tlalquetza, nino, tlailóa,  
 nin, ahuilquixtia*.  
 Apocadamente así. *netlailquetzaliztica,  
 netlailoliztica, neahuilquixtiliztica*.  
 Apocamiento tal. *netlailquetzaliztli, ne-  
 tlailoliztli, neahuilquixtiliztli*.  
 Apoyar la casa, *nilla, quauhtenzacatia,  
 nilla, quauhnafalóa, nilla, quauh-  
 quechilia, nilla, quauhtlaxillotia, nt-  
 lla, tlaxillotia*.  
 Apoyada casa. *tlaquauhnapalólli, tla-  
 quauhtenzacatilli, tlaquauhquechili-  
 lli, tlaquauhtlaxillotilli*.  
 Apoyador tal. *tlaquauhnapalóni, tla-  
 quauhtenzacatidni, tlaquauhque-  
 chilianí, tlaquauhtlaxillotidni*.  
 Apoyadura así. *tlaquauhnapaloliztli,  
 tlaquauhtenzacatilliztli, tlaqua uh-  
 quechilliztli, tlaquauhtlaxillotilliztli*.  
 Apollada ropa. *metolquáloc*.  
 Apolladura tal. *metolohualliztli, metol-  
 qualoliztli*.  
 Apollarse la ropa. *metolóla, metolquí-  
 lo*.  
 Aporcar ó cubrir de tierra alguna cosa.  
*nilla, tlalpachóa, nilla, tlalquimilóa*.  
 Aporcada cosa así. *tlatlalpachólli, tla-  
 tlalquimilólli*.  
 Aporcador tal. *tlatlalpachóani, tlaltl-  
 quimilóani*.  
 Aporcadura así. *tlatlalpacholiztli, tla-  
 tlalquimiloliztli*.  
 A porfia hacer algo. *tito, papannahua,  
 tito, cacéhua*.  
 Aporrear á alguno. busca apalear.  
 Aposentarse. *nino, callotia, téltan ni,  
 cóchi*.

Aposentar á otro. *nite, callotia, nite, cochitá.*  
 Aposentado. *tetlanecóchqui, mocallotiqui.*  
 Aposentador. *tecochitááni, tecochitáqui, tecallotíáni, tecallotíqui.*  
 Aposentamiento tal, el acto de aposentar á otro. *tecochitáiztli, tecallotíiztli.*  
 Aposento. *cochihuáya, cocochihuáya, techialóyan.*  
 Apostar. *ító, tlatláni, yfapámpa.*  
 Apostasia. *Teopixcayocahuáiztli, yecnemiliztlacahuáiztli.*  
 Apóstata. *Teopixcayocahuáni, yecnemiliztlacáuhqui.*  
 Apostatatar. *ní, teopixcayocáhua, ní, yecnemiliztlacáhua.*  
 Apostemarse la llaga. *temallóa, timallóa.*  
 Apostema de llaga. *temállí, timállí.*  
 Apostemarse de enojo. *ní, yolxilepozó-ní, ní, yolpozóni.*  
 Apostemado así. *yolxilepozonini, yolpozónini.*  
 Apóstol. *teoitlan.*  
 Apreciar, poner ó declarar el precio de lo que vale lo que se vende. *nítla, tenyotia, nítla, tzatzítla, ic ní, tzatzi, nítla, patiotlalia.*  
 Apreciada cosa así. *latenyotílli, latzatzítílli, lapatiotlallí.*  
 Apreciador tal. *latenyotíáni, latzatzitíáni, lapatiotlaliáni.*  
 Aprehender á alguno. *nícte, ána, nícte, tzitzquia.*  
 Aprehensión. *teanaliztli, tetzitzquilitzli.*  
 Apremiar. *níte, tlacuítlahuítla.*  
 Apremiado. *tlacuítlahuítílli.*  
 Apremiador. *tetlacuítlahuítíáni.*  
 Apremiadura. *tetlacuítlahuítíiztli.*  
 Aprender alguna cosa. *níno, machttá, nítla, zalóa.*  
 Aprendiz. *tlazalóqui, sing. tlazalóque, plur.*  
 Aprendizaje. *tlazalóiztli.*  
 Aprensar. *nítla, teteppachóa.*  
 Aprensada cosa. *tlateppachólli.*  
 Aprensador. *tlateppachóáni.*  
 Aprensadura. *tlateppachóiztli.*  
 Apresurarse. *n, icíhuí, n, ompílcátoc, nin, icíhuítla.*  
 Apresuradamente. *ycíhuítzítca, ycíhuíca.*

Apresurado. *ycíhuícayo ycíhuíni.*  
 Apresuramiento *ycíhuítzítli, ycíhuíca-yoll.*  
 Apresurar á otro. *níte, ycíhuítla.*  
 Apretar algo. *nítla, pachóa.*  
 Apretada cosa así. *tlapachólli.*  
 Apretador. *tlapachóáni.*  
 Apretamiento. *tlapachóiztli.*  
 Apretar atando algo. *nítla, cacatzilpia, nítla, teteuhylpia.*  
 Apretada cosa así. *tlacacatzilpilli, tlateuhilpilli.*  
 Apretador tal. *tlacacatzilpiáni, tlacacatzilpiqui, tlateuhilpiáni, tlateuhilpiqui.*  
 Apretamiento así. *tlacacatzilpiliztli, tlateuhilpiltzli.*  
 Apretar algo reciamente con el puño ó con la mano. *nítla, teteuhtzitzquia, nítla, teteuhquitzquia, nítla, tlaquauhquitzquia, nítla, tepitzitzquia, nítla, teteppachóa, nítla, motzoltzitzquia, nít'a, tiliniá.*  
 Apretada cosa así. *tlateuhtzitzquilli, tlateuhquitzquilli, tlattlaquauhquitzquilli, tlattlaquauhquitzquilli, tlateppachólli, tlamotzoltzitzquilli, tlamotzolquitzquilli, tlatalinílli.*  
 Apretador tal. *tlateuhtzitzquiáni, tlateuhquitzquiáni, tlattlaquauhquitzquiáni, tlateppachóáni, tlamotzoltzitzquiáni, tlamotzolquitzquiáni, tlataliníáni.*  
 Apretamiento de esta manera. *tlateuhtzitzquilitzli, tlateuhquitzquilitzli, tlattlaquauhquitzquilitzli, tlattlaquauhquitzquilitzli, tlateppachóiztli, tlamotzoltzitzquilitzli, tlamotzol-tzitzquilitzli, tlataliníiztli.*  
 Apretar la gente á alguno. *nófam motzápa, nófam monamíqui, nófam mofíqui.*  
 Apretado así. *yfam monámic, yfam mótzup, yfam mópic.*  
 Apretamiento tal. *yfam monamiquilitzli, yfam motzafaliztli, yfam mofiquilitzli.*  
 Apretar los dientes con enojo. *níno, tlaltánqua.*  
 Apretamiento tal. *netlatlanquáiztli.*



Apretar algo en el puño. *nilla, mapiqui*.  
 Apretada cosa así. *llamapictli*.  
 Apretador tal. *llamapiquini*.  
 Apretamiento de esta manera. *llamapiquiltzli*.  
 Aprisa. *yciñha*.  
 Aprisco de ganado. *ycheacálli*.  
 Apropiar para sí. *nic, naxcatla, nicuo, tlalquiltla, nicuo, yocatla, nicuo, techtia, nin, ixcoyaulia*.  
 Apropiada cosa. *ncaxcatilli, nellatquiltli, neyocatilli, neixcoyantilli*.  
 Apropiación. *ncaxcatiltzli, nellatquiltzli, neyocatiltzli, neixcoyantiltzli*.  
 Apropiado para alguna cosa. *ynámic, quimonamictla, quimopachihua*.  
 Aprobar algo por bueno. *nilla, huelitta, nilla, qualitla*.  
 Aprobada cosa así. *tlahuelittálli, tlaqualittálli*.  
 Aprobador. *tlahuelittáni, tlahuelittac, tlaqualittáni, tlaqualttac*.  
 Aprobar por bueno lo que oyó. *nilla, huelcáqui, nilla, yecáqui, nite, tlahuelcaquilia*.  
 Aprobada cosa así. *tlahuelcáctli, tlayecáctli*.  
 Aprobador tal. *tlahuelcaquini, tlayecáquini*.  
 Aprobación tal. *tlahuelcaquiltzli, tlahuelcaquiltzli, tlayecáquiltzli, tlayecáquiltzli*.  
 Aprovechar á otro. *nilla, cnelia, ylla ic, non, tequixtla, ylla notécha itla*.  
 Aprovecharse de algo. *nótech, mouéqui*.  
 Aprovechar en algo. *uoyólló macituh, nixco, huetztuh, nin, ozcalta*.  
 Aprovechado así. *mozcáli, yyollomáxic, oixcöhuetz*.  
 Aprovechamiento tal. *nezcaliltzli, neyollomaxiltzli*.  
 Aprovecharme alguna cosa. *nechpalehua, ylla ytécha nic, itla, ylla nech onquixtla*.  
 Apuesta. *netlallaniltzli*.  
 Apuñaleado. *tlaxilli, tlaxilli*.  
 Apuñear á otro. *nite, tzotzóna, nite, tepinta*.  
 Apuñeado. *tlatzotzóntli, tlatepinilli*.  
 Apuñeador. *teztotzonini, tetepiniani*.

Apuñeamiento. *teztotzoniltzli, tetepiniltzli*.  
 Apuñearse. *nino, tzotzóna, nino, tepina*.  
 Apuntalar algo. *nilla, tlaquechillotia*.  
 A cual parte. *canyépa, cámpa*.  
 A cual de dos. *acyéhua, calléhuatl, acyéhuatl, cattlé*.  
 A qué hora. *quémman*. Adverbio.  
 A qué ó para qué? *tléc? tleipámpa? tleñic?*  
 Aquejar ó detener lo que anda. *nite, quétza, nite, tzicóca, nite, telquétza*.  
 Aquejar ó detener el ganado. *nite, vel, nilla, yucatzacuilla*.  
 Aquejarse ó fatigarse el que va cargado de gran carga. *n, ihiyocáhua*.  
 Aquejado así. *yhiyocáhqui*.  
 Aquejamiento tal. *yhiyocáhuiltzli*.  
 Aquejarse, busca apresurarse.  
 Aquel, aquella, aquello. *yéhuatl*.  
 Aquello. *yéhuatl, yno*.  
 Aquel mismo, aquella misma, aquello mismo. *huelyéhuatl, zánno yéhuatl, zanyeyé*.  
 Aquende. *yzhuatl*.  
 Aqueso mismo. *huelyehuátlo, zanyeyehuátlo, zanyeyé*.  
 Aqueste, aquesta, aquesto. *yéhuatl, yé, yéhua, í*.  
 Aquesto mismo. *huelyéhuatl, zanyeyéhuatl, zanyeyé, í*.  
 A que tiempo? *yquin? canñhya? yccuix?*  
 Aquí. *nican, yz, niz*.  
 A quién. *ac, áquin*.  
 Ara de altar, lo mismo. *vel, tlatochihuiltli, tlatochihuiltli*.  
 Arado. *yclimiquilli, tepuztlalayilli, tepuztlatzayaualóni*.  
 Arar los bueyes. *climiqui yu quaquahuéque ó quaquáñxque*.  
 Arada tierra. *tlachimiltli, tlachimiltli, tlaltláxtli, tlaltláxtli*.  
 Arar ó labrar y abrir de nuevo la tierra. *ni, zacamóca*.  
 Arada tierra así. *tlazacamólli*.  
 Arador, insecto que causa comezón al cuerpo. *yolizáhuatl, azáhuatl*.  
 Araña. *tócatl*.



Araña grande no ponzoñosa. *tlazoltó-catl*.  
 Araña negra y ponzoñosa. *téquan tócatl*.  
 Araña otra ponzoñosa. *tzintlatlduhqui*.  
 Araña otra mala. *tocamaxaquálli*.  
 Arbitrar, juzgar entre partes. *níte, tlamachia, níte, tlamachilia, níte, tlatlalilia, nítla, nem xchíla*.  
 Arbitro juez. *tellamachiáni, tellamachilidni, tellatlaliliáni*.  
 Arbitrar ó ingeniar recursos. *nítla, nemiliztemba, nítla, yoliliztemba*.  
 Arbol generalmente, palo ó madera. *quáhuil*.  
 Arbol que no lleva fruto sino, hojas por tener mucho vicio. *moquilyecba*.  
 Arbol de goma para tinta. *mizquill*.  
 Arbol grande y hermosos. *pócholli*.  
 Arbol pequeño, medicinal. *téxutl*.  
 Arbol, pilar ó columna de una brazada de grueso. *centlanahuatéccli quáhuil, centlanahuatéccli tlaquetzálli, etc*.  
 Arbol ó pilar de dos brazadas de grueso. *ontlanahuatéccli quahuil. Et sic de aliis*.  
 Arboleda. *quáuhitla, quaquáuhitla*.  
 Arca. *quauhpetlacálli, quauhtanálli*.  
 Arcabuz ó escopeta. *mattequiquiztli*.  
 Arcaduz de barro. *apíáztli, apípilhuáz-tli*.  
 Arco para tirar flecha ó bodoque. *tlahuitólli*.  
 Arco del cielo. *ayauhcozamálotl, cozamálotl*.  
 Arco toral de edificio. *huitoliúhqui, teculilli, tenólli*.  
 Arco tal de entrada ó de puerta de patio, de iglesia etc. *tequidhuatl, huitoliúhqui*.  
 Arco de cuba ó de cosa semejante. *tlanolólli*.  
 Arco en general. *nenólli, nenólli*.  
 Arder ó quemarse. *ni, tlátla, nino, tlatia*.  
 Arder ó dar luz la candela. *tlahuía, tlátla, tellahuilia, tellanextilia*.  
 Arder hechando llama. *tecuini, comóni, cuetláni*.  
 Arder la tierra de calor. *tlaxótlá*.  
 Arder ó abrasar mucho el sol. *tonal-tzilzica*.

Arder la cabeza de dolor. *ni, quatlátla*.  
 Arder la cabeza del gran sol ó fuego. *ni, quatonalcuepóni, ni, quatlátla*.  
 Ardid. *nemáchtli, sing, nemáchtin, plur*.  
 Ardid de guerra. *yaonemáchtli*.  
 Ardor tener ó calor. *ni, tlequiza, ni, cacahuéca, ni, totonia, tlepan notéca, ni, tlepopéca*.  
 Ardor ó calor tener por hacer gran sol. *ni, tonalmíqui*.  
 Arena. *xálli*.  
 Arenal. *xálla, xálpa*.  
 Arenosa cosa. *xálla*.  
 Arena menuda. *xalpíctli*.  
 Aretes. *nacazpilcáyotl*.  
 Argamasa. *tenezóquitl, tenexpolólli*.  
 Argamasa hacer. *ni, tenexpoláca, ni, tenezóquichichíhuá*.  
 Argumentar. *níte, tlatzohuilia*.  
 Argumentador. *tetlatzohuiliáni*.  
 Argumento. *tetlatzohuilitzli*.  
 Argumento de libro. *tlatolnelhuáyotl, tlatolpehuálotl, tlatoltetlaiximachtióni*.  
 Arista. *quauhtexticatotóntin*.  
 Arma cualquiera. *tlahuúztli*.  
 Armarse para la batalla. *nino, yoachichíhuá*.  
 Armado así. *moyaochichiúhqui*.  
 Armadura tal, ó el acto de armarse. *neyaochichihualiztli*.  
 Armar de esta manera á otro. *níte, yoachichíhuá*.  
 Armado así. *tlayaochichiúhtli*.  
 Armador tal. *teyaochichihuáni*.  
 Armadura tal. *teyaochichihualiztli*.  
 Armarse de hierro. *tepuz tlahuiztica nino, yoachichíhuá*.  
 Armado así. *tépuz tlahuiztica moyaochichiúhqui*.  
 Armadura tal. *tepuztlahuiztica neyaochichihualiztli*.  
 Armar á otro así. *tépuz tlahuiztica níte, yoachichíhuá*.  
 Armar caballero. *níte, tecpilitáca, níte, tecpilitáca, níte, pillaláca*.  
 Armado así. *tlatecpilitólli, tlatecpilitólli, tlatecpillatilli*.  
 Armadura tal. *tlatecpilitoliztli, tlatecpilitólliztli, tlatecpillatiliztli*.

- Armador de esta manera. *tlatecpilitoá-ni. tlatecpiltiliáni. tlatecpillaliliáni.*  
 Armar cepo á los animales. *nítla. tlapéhúta.*  
 Armador tal. *tlatlapehúiani.*  
 Armadura así. *tlatlapehuilztili.*  
 Armar á los conejos. *nítla, tocharahúta. nítla, tochtapayohúta.*  
 Armador tal. *tetenacacahuiani. tlatoch-tapaylhúiani.*  
 Armadura así. *tlatochacahuilztili. tlatochtapayohuilztili.*  
 Armar lazo á las aves. *ni, tzohuaztéca.*  
 Armador así. *tzohuaztecáni.*  
 Armadura tal. *tzohuaztecaliztili.*  
 Armar lazo á los venados. *nítla, maza-mecahuia.*  
 Armador tal. *tlamazamecahuiani.*  
 Armadura tal. *tlamazamecahuilztili.*  
 Armar celada. busca celada hechar.  
 Armar traición á otro. *níte, tenanahua-tilla. níte, tentlaquechilla.*  
 Armador tal. *tetenanahuatiliáni. te-tentlaquechiliáni.*  
 Armada traición. *tetenanahuatiliztili. te-tentlaquechiliztili.*  
 Armarse el aguacero con tempestad. *omopilo. otláczac.*  
 Armario. *tlatlátiloyan.*  
 Armas de ciudad. *altepellahutztli.*  
 Armas para la guerra. *yaotládtquitl. yaonechichíuhli*  
 Armas de algodón. *ychcahuipilli.*  
 Armas de hierro, así como cota etc. *te-puzhuipilli.*  
 Armas de caballeros. *tlatocatlahutztli.*  
 Armas hacer para pelear. *ni, yaotlat-quechihua.*  
 Armeja. *amatzcállí.*  
 Armella de hierro. *tepuzahúdlí.*  
 Armero que hace armas. *yaotlatqui-chíuhqui.*  
 Armíño, animal. lo mismo.  
 Arneses para tiro de bestias. *mazaichi-chiuhcáyotl.*  
 Arquero, que los hace. *tlahuitolchíuh-qui.*  
 Arrabal. *tenanquidhuatl.*  
 Arraigarse algo ó echar raíces. *nino, nelhuayotta ni, tladna. ui, tlatzicóa.*  
 Arraigada cosa así. *nelhuíyo. omonel-huayóti. otlatzico. otlaán.*  
 Arrancar algo de raíz. *nítla. huíhuítla. nítla, tzinéhua. nítla, nelhuayoquix-tla.*  
 Arrancada cosa así. *tlahuítliltzli. tlatzinehútlí. tlanelhuayoquixtítlí.*  
 Arrancador tal. *tlahuítliltzli. tlatzine-huáni. tlanelhuayoquixtiáni.*  
 Arrancamiento así. *tlahuítliltztili. tlatzinehualiztili. tlanelhuayoquixti-liztili.*  
 Arrancar ó sacar lo que esta hincado. *nítla, éna. nítla, quixtla.*  
 Arrancada cosa así. *tlaánltli. tlaquixti-lli.*  
 Arrancamiento tal. *tlaanaltztili. tlaquix-tiltztili.*  
 Arrancar los pelos. *nic, pí. nítla, pí.*  
 Arrancados pelos. *tlápítl*  
 Arras. *nenamictiliztlapíaltómin.*  
 Arrasar medida de cosas líquidas. *nítla, pepéyáhua. nítla, pepexonia. nítla, ixpeyáhua.*  
 Arrasada medida así. *tlapepeyáuhli. pe-peyáhuac. pexónqui. tlapexonilli. tlaixpeyahúdlí.*  
 Arrasador así. *tlapepeyahuáni. tlapex-oniani. tlaixpexoniáni.*  
 Arrasadura tal. *tlapepeyahualiztili. tla-pepexoniltztili. tlaixpeyahualiztili.*  
 Arrasar trigo, maíz ó cosa semejante. *nítla, ixlemítla. nítla, ixquauhúta. nítla, ixmána.*  
 Arrasada medida así. *tlaixtemitítlí. tlaix-quauhuítlí. tlaixmánltí.*  
 Arrasador tal. *tlaixtemitíáni. tlaix-quauhúáni. tlaixmánltí.*  
 Arrasadura así. *tlaixtemitiltztili. tlaix-quauhúiltztili. tlaixmánaltztili.*  
 Arrastrar algo. *nítla, huilána.*  
 Arrastrada cosa. *tlahuítlántli. tlahuila-nántli.*  
 Arrastrador. *tlahuítlángui.*  
 Arrastramiento. *tlahuítlanaltztili.*  
 Arrastrar madera. *ni, huepána. ni, tla-huítána.*  
 Arrastrada madera. *huepántli. tlahuítlántli.*  
 Arrastrador de madera. *huepanáni. tlahuítlángui.*

Arrastramiento de madera. *huepanaliz-tli. tlauhuilanaltzli.*  
 Arrastrar á otro de los cabellos. *nite, quauhilána.*  
 Arrastrado así. *tlaquauhüilántli.*  
 Arrastrador tal. *tequauhühuilanáni.*  
 Arrastramiento así. *tequauhühuilana-litzli.*  
 Arrastrar los piés. *nño, exichtqui*  
 Arrebañar algo. *nítla, ololóá, nítla, ixó-lolóá. nítla, maololóá.*  
 Arrebañada cosa así. *tlalóólí. tlaxolo-lóli. tlamaololóli.*  
 Arrebañador tal. *tlalóóló. tlaxololó. tla-maolólo.*  
 Arrebañadura así. *tlalololótzi. tlaxo-lololótzli. tlamaololótzli.*  
 Arrebatar algo. *nítla, cuitihuézi. nite, tlatlalochítla.*  
 Arrebatada cosa. *tlacuitihuéztli. tla-tlatlalochtílli.*  
 Arrebatador. *tlacuitihuetzini. tlatlal-la-ochtiáni. tlatlalalochitqui.*  
 Arrebatamiento tal. *tlacuitihuechiltzli. tlatlalalochtilizli.*  
 Arrebatada persona ó acelerada. *tlail-huizhuidni.*  
 Arrebatadamente así. *tlailhuiztica.*  
 Arrebatamiento tal. *tlailhuizhuiltzli.*  
 Arrebatar algo y huír con ello. *nite, tla-tlalochítla.*  
 Arrebatña. *tenamoyaltzli. tlanamoya-litzli.*  
 Arrebatada ó robada cosa así. *tlanamoyálli. tlanamóxtli.*  
 Arrebatar ó robar algo. *nítla, namóya. nite, tlanamoyétla.*  
 Arrebatador así. *tlanamoyáni. tetlanamoyetiáni.*  
 Arrebujar algo. así como papel, manta, éstera ó cosa semejante. *nítla, cocolochóá. nítla, cocototzóá.*  
 Arrebujada cosa así. *tlacocolochóli. tla-cocototzóli.*  
 Arrebujador tal. *tlacocolochónti. tlacoco-totzóni.*  
 Arrebujamiento así. *tlacocolocholtzli. tlacocototzoltzli.*  
 Arrechar, ó alterar el miembro. *nítla, quauhtilla. nic, yulítla. nítla, yulítla.*

Arrechador. *tlaquauhtiliáni. quiyulí-tiáni.*  
 Arrechadura. *tlaquauhtiltzli. tlayulí-tiltzli.*  
 Arredrar busca apartar.  
 Arregazarse el varón. *nño, tilma ololóá. nin. ololóá.*  
 Arregazado. *motilma olólo, molólo*  
 Arregazamiento. *netilma olololótzli. neo-lololótzli.*  
 Arremangarse la mujer. *nño, cueololóá.*  
 Arremangada mujer. *mócueolólo.*  
 Arremangamiento tal. *necueolololótzli.*  
 Arremangar á la mujer. *nite, cueololóá.*  
 Arremangada así. *tlacueololóli.*  
 Arremangador tal. *tecueololóáni.*  
 Arremangamiento así. *tecueolololótzli.*  
 Arremangarse el hombre. busca arregazarse.  
 Arremeter de presto corriendo. *nño, tlalotiquéza. nño, tlalotihuézi.*  
 Arremetida así. *netlalotiquéztzli. netlalotihuetzilzli.*  
 Arremeter contra otro ó apachugar con él. *nite, cuitihuézi.*  
 Arremetida así. *tecutihuechiltzli.*  
 Arremetedor tal. *tecutihuetzini.*  
 Arrendar, dar algo é renta. *nite, tlatlanehuítla.*  
 Arrendada cosa así. *tetlatlanehuítli. tlánéhíli. tlatlanéhíli.*  
 Arrendador tal. *tetlatlanehuítáni.*  
 Arrendamiento así. *tetlatlanehuítzli.*  
 Arrendar, tomar á renta. *nño, tlanehúta. nño, millanehúta.*  
 Arrendador tal. *motlanehuidiáni. momillanehuidáni.*  
 Arrendamiento así. *netlanehuiltzli. nemillanehuiltzli.*  
 Arrendar huerta. *nño, huerta tlanehúta. nño, xochiquálmillanehúta.*  
 Arrendador de huerta. *mó huerta tlanehúti. mó huerta tlanehuidáni. mó huerta tlanehuíqui. moxochiquálmillanehúti. moxochiquálmillanehuidáni. moxochiquálmillanehultqui.*  
 Arrendar ó contra hacer á otro, ó tomar persona en farsa. *nite, tláyécalhúta. nite, tlanánanquilla. tépan níquiza. tépan nño, chíhua.*



Arrendadura así. el acto de arrendar á otro. *télla yeyecalhuilztlí. teltlanananquilitztlí. téban quizalitztlí. tépam mochihualitztlí.*

Arrendador así. *tetlayeyecalhuidni. tenananquilitztlí. tépan quizáni. tépam mochihuidni.*

Arrepentirse de lo que hizo. *nin, elletía. nino. yolcocóba nino, yoltonéhua. nino, yoltequipachóba.*

Arrepentido así. *meelléti. moyolcocóqui. moyoltonéuhqui. moyoltequipachóqui.*

Arrepentimiento tal. *neellelitztlí. neyolcocolitztlí. neyoltonchualitztlí. neyoltequipacholitztlí.*

Arrepentirse de lo que pretendía hacer, mudando el parecer. *nino, yolcuépa. nino, tzinguixtia.*

Arrepentido así. *moyolcuépaqui. motzinguixtíqui.*

Arrepentimiento tal. *neyolcuépalitztlí. netzinguixtilitztlí.*

Arreciar ó convalecer de la enfermedad. *yequéntel ni. páti. caxáhua yn nococóliz. yequéntel nin, imáti.*

Arriba, en lo alto. *áco. tlácpac.*

Arrimar algo á otra cosa. *nílla, netechpachóba. tétech nílla, pachóba. nílla, netechóba.*

Arrimada cosa así. *tlanetechpachólli. tétech tlapachólli. tlanetechólli.*

Arrimador tal. *tlanetechpachodni. tétech tlapachodni. tlanetechodni.*

Arrimar ó allegar tierra á algo. *nílla, tlalhuía.*

Arrimada tierra á algo. *tlatlalhuilli.*

Arrimar á la pared cosas largas. *cátech nic, quétza.*

Arrimada cosa así. *cátech tlaquétztlí.*

Arrimarse ó hecharse sobre otro. *tépan nino, tláza. tétech nino, tláza.*

Arrimado así. *tétech motlázqui. tépam motlázqui.*

Arrimarme yo á otro. *tétech nino. pachóba. tetch ni, pachihui.*

Arroba, lo mismo.

Arrobarse ó trasportarse. *ayzhuétzin noyólló. ánic yéhua ilhuía. ayzca noyólló.*

Arrodelarse busca alargarse. *nino, chímalcaltia.*

Arrodillarse ó hincarse de rodillas. *nino, tlanquaquétza.*

Arrodillado así. *motlanquaquétzqui. mollenquaquetztlíca.*

Arrodillamiento. *netlanquaquetzaltztlí.*

Arrojar algo. *nítla, mayáhuí. nítla, tláza. nítla, tepéhua.*

Arrojada cosa así. *tlamayáhuhtli. tlatláxtli. tlatepéhuhtli.*

Arrojador tal. *tlamayáhuíni. tlatlazáni. tlatepéhuáni.*

Arrojar algo á los ojos. *níte, ixmotlá. ic níte, ixmólla.*

Arrojador tal. *teixmotláni.*

Arrojamiento así. *teixmotlaltztlí.*

Arrojar algo á la pared. *caltéchtli yc nítla mólla. caltéchtli yc nic, mólla.*

Arrojada cosa así. *caltéchtli ic tlamotlálli.*

Arrojador tal. *caltéchtli ic tlamotláni. caltéchtlamotláni.*

Arrojamiento así. *caltéchtli ic tlamotlaliztlí. caltéchtlamotlaliztlí.*

Arrojar algo en tierra con furia. *tlállic nic, huítéqui. tlállic nic, mólla.*

Arrojada cosa así. *tlállictlahuítéctli. tllálictlamotlálli.*

Arrojador tal. *tlállictlamotláni. tlállictlahuítéquiní.*

Arrojamiento así. *tlállictlahuítéquiliztlí. tllálictlamotlaliztlí.*

Arrojarse y meterse alguno entre otros. *níte. cuiltaxelóba. tenepántla ni, calactihuétzi. tenepántla ni, quítza.*

Arrojado así. *tecuiltaxeló. téltan calactihuétzqui.*

Arrojadura tal. *tecuiltaxelolitztlí. téltan calactihuéchtiliztlí.*

Arrojar ó empujar á alguno de acá para allá. *níte, ahuietláza. níte, ahuietópéhua.*

Arrojado así. *tlaahuietláztli. tlaahuietópéhuhtli.*

Arrojador tal. *teahuietláz. teahuietópéuh.*

Arrojamiento así. *teahuietópéhuhtliztlí. teahuietlázaltztlí.*

Arrojar ó empujar á otro. *níte, topéhua.*

Arrojado así. *tlatopéhuhtli.*



Arrojador tal. *tetopehuáni*.  
 Arrojamiento así. *tetopehualtztli*.  
 Arroyo. *atl yquizáyán*. *atl yollatocáyan*  
 Arroyar manta, estera, papel ó cosa semejante. *nítla*, *ylacatzóá*. *nítla*, *copichóá*.  
 Arroyada cosa así. *tlailacatzólli*. *tlacopichólli*.  
 Arrollador tal. *tlailacatzóáni*. *tlacopichoáni*.  
 Arrollamiento así. *tlailacatzoliztli*. *tlacopicholiztli*.  
 Arroparse. *nino*, *tatapachquentia*. *nin*, *ololóá*.  
 Arropado. *motatapachquenti*. *moolólo*.  
 Arropamiento así. *netatapachquentiliztli*. *neolololiztli*.  
 Arropar á otro. *níte*, *tatapachquentia*. *níte*, *ololóá*.  
 Arropador tal. *tetatapachquenti*. *tetatapachquentiáni*. *teolólo*. *teololoáni*. *teololóqui*.  
 Arropado así. *tlatatapachquentilli*. *tlalolólli*.  
 Arropamiento tal. *tetatapachquentiliztli*. *teolololiztli*.  
 Arrugar ó plegar algo. *nítla*, *xolochóá*. *nítla*, *xoxolochóá*. *nítla*, *pilichóá*. *nítla*, *cocototzóá*.  
 Arrugada cosa. *xolóchtic*. *xoxolóchtic*. *tlaxolochólli*. *tlaxoxolochólli*.  
 Arrugador así. *tlaxolócho*. *tlaxolochóáni*. *tlaxolochóqui*. *tlaxoxolochóáni*.  
 Arrugadura tal. *tlaxolocholiztli*. *tlaxoxolocholiztli*.  
 Arrugada manta ó cosa semejante. *cocotóztic*.  
 Arruga manta. *nítla*, *cocototzóá*.  
 Arrugamiento de manta. *cocototzahuiliztli*.  
 Arrugarse alguno ó alguna. *ni*, *xolocháhui*. *ni*, *cototzáhui*. *ni*. *pilicháhui*.  
 Arrugado así. *xolocháhuiqui*. *cototzáhuiqui*. *pilicháhuiqui*.  
 Arrugamiento tal. *xolochahuiliztli*. *cototzahuiliztli*. *pilichahuiliztli*.  
 Arrugas de viejo. *xicuecúeyotl*.  
 Arrugar ó plegar algo á otro. *níte*, *tlaxolochalhuá*. *níte*, *tlatitichalhuá*.

Arrullar el niño. *níte*, *cochtláza*. *níte*, *cochtéca*.  
 Arrullado niño. *tlacochtláztli*. *tlacochtéctli*.  
 Arrullador tal. *tecochtlazáni*. *tecochtecáni*.  
 Arrullamiento así. *tecochtlazalíztli*. *tecochtecalíztli*.  
 Arullar la paloma. *chóca*.  
 Arte mecánica. *tultecáyutl*. *amantecáyol*.  
 Arte para aprender. *tlamatiliz amúxtli*. *nemachtíloni*.  
 Arte ó artificio y engaño. *téca necacayahualtztli*. *tetlachichihuiliztli*.  
 Artero así. *tecamocacayahuéni*. *tetlachichihuilidni*.  
 Arte ó manera de ejemplo. *temachiotlalíztli*.  
 Artejo ó coyuntura de los dedos de la mano. *mapilixtli*. *toma pilix*.  
 Artesa ó cosa semejante. *quauhápáztli*. *quauhtexpélatl*.  
 Artículo de fe. *neltocóni*.  
 Artículo ó parte. *centlamántli*.  
 Artificio para sacar fuego. *tlequáhuitl*.  
 Artificio de arte mecánica. *tlatlultecahuiliztli*.  
 Artificial cosa así. *tlatlultecahuilli*.  
 Artificialmente. *tlatlultecahuiliztica*.  
 Artificioso. *tlatlultecáhui*. *tlatlultecahuidni*.  
 Artillería. *tlequiquiztli*. *miec tlequiquiztli*. *miec huey tlequiquiztli*.  
 Artillería soltar. *ni*, *tlequiquiztláza*. *ni*, *huey tlequiquiztláza*. *níte*, *tlequiquizhuá*.  
 Artillero. *tlequiquiztláztli*. *hueytlequiquiztláztli*. *tlequiquizo*. *tlequiquizoáni*. *hueytlequiquizoáni*.  
 Artista. *tlamatilizmatíni*.  
 Arzobispo. lo mismo ó *teupixtiachcáztzin*.  
 Asa de jarro. *huicóllotl*. *tlahuicóllotl*.  
 A sabiendas. busca adrede.  
 A sabiendas y de voluntad hacer algo. *noyóllo iuhyáuh*. *noyóllo tláma yn nic*, *chihua*. *noyollocópa yn nic*, *chihua*. *ni yztíuh in nic*, *chihua*.  
 Asar carne ó cosa así. *nítla*, *tlehudtza*.

Asadura de animal. *yxittécon. xittecó-matl.*  
 Asaetear. *nite, tepuzmihuíta, nite, mímina.*  
 Asaeteado. *tlatepuzmihuílli. tlamimín-tli.*  
 Asaeteador. *tetepuzmihuídani. temimínáni.*  
 Asaeteamiento. *tetepuzmihuílliztli. temimínalitzli.*  
 Asáz. *yxáchi.*  
 Asco haber ó tener de algo. *nino, tlailitia. nno, tlaeltia. nítla, yhia.*  
 Asco poner á otro. *nite, tlailltia. nite, tlaeltia.*  
 Ascuá ó brasa. *tlexóchtli.*  
 Asechanzas poner. *nino, tepachihuíta. nite, pípia.*  
 Asechanza. *netepachihuílliztli. tepípiá-liztli.*  
 Asechador. *motepachihuídani. tepípiáni.*  
 Asegurar. *nite, huellyollotia. nite, yollatía.*  
 Asementarse. *nino, xinachóa. nno, pilhuatía.*  
 Asementado. *moxinácho. moxinachóqui. moxinachóani. mopilhuatídani.*  
 Asementamiento. *nexinacholiztli. nepilhuatiliztli.*  
 Aserrín. *quauhpinólli. quauhtéxtli.*  
 Asir ó tener algo fuertemente. *nítla, tetuehtzitzquia. nítla, teteuhquitzquia. nítla, matzóla.*  
 Asida cosa así. *tlateteuhzitzquílli. tlateuhquitzquílli. tlamapachólli.*  
 Asidor tal. *tlateteuhzitzquídani. tlateuhquitzquídani. tlateteuhzitzquiqui. tlateteuhquitzqui. tlamatzolóni. tlamatzolóqui.*  
 Asimiento tal. *tlateteuhzitzquílliztli. tlateuhquitzquílliztli. tlamatzololiztli.*  
 Asirse de algo. *ytech nino, tlatzitzquiltia. ytech nino, píloa. ytech ni, tlatzitzquia.*  
 Asido así. *ytech motlatzitzquilti. ytech mopilo.*  
 Asimiento tal. *ytech netlatzitzquílliztli. ytech nepiloliztli.*  
 Asir ó prender á otro. *nite, ána. nite, ílpta. nite, tzitzquia.*  
 Asido así. *tlaántli. tlatzitzquílli.*

Asidor tal. *teanáni. tetzitzquídani.*  
 Asimiento así. *teanaliztli. tetzitzquílliztli.*  
 Asma. *nehiotzaqualiztli.*  
 Asma tener. *n, ihíomótzáqua.*  
 Asmático. *yhió motzatzaguáni.*  
 Asno. *axno.*  
 Asolear algo. *nítla. tonalhuía. tonólli ni. quititía.*  
 Asoleada cosa. *tlatonalhuílli. tonalliztli.*  
 Asoleador. *tlatonalhuídani. tonálli quititidani.*  
 Asoleamiento. *tlatonalhuílliztli. tlatonaliztli.*  
 Aspa. *quauhmalacachóni.*  
 Aspar á alguno. *quauhtétech nite, mazaoaltia. nite, quaquammattia.*  
 Aspera cosa. *huapáhuac. huapáctic. quapítzic.*  
 Aspezeza así. *huapahualiztli. huapactiliztli. quapítziltiztli.*  
 Aspera pared ó piedra. *chachaquáchtic. tezóntic.*  
 Aspero hacerse así. *nítla, chachaquachóa. nítla, tezonóa.*  
 Aspezeza tal. *chachaquachihuílliztli. tlatezonaliztli.*  
 Aspera y cruda cosa, así como cuero, tortillas secas. etc. *quapítzic.*  
 Aspezeza tal. *quauhpitzahuílliztli. quapítziltiztli.*  
 Aspera cosa al gusto. *teféquic. tetozcachuázo. tetozcachachálo. tenenepilínotzólo.*  
 Aspero y pedregoso camino. *techachaquáchtia. tetélla. tehuíztla.*  
 Aspero y riscoso lugar. *texcálla. tetexcálla.*  
 Aspera y brava persona. *cocóle. tlahuéle.*  
 Asperamente así. *tecóco. tetolíni. yuhquintequáqua.*  
 Asperges de agua bendita. *neahuachiliztli. neatzelhuílliztli.*  
 Asqueroso. *mollaitidani. tlayhidani.*  
 Asar en asador ó en parrillas. *nítla, tlehuátza.*  
 Asada cosa así. *tlatlehuátztlí. tlatlehuátzálli.*  
 Asamiento tal. *tlatlehuatzalitzli.*  
 Asador en que asan. *tlatlehuatzalóni.*

Asar en las brasas. *nítla, xcd.*  
 Asada cosa así. *tláxquilt.*  
 Asamiento tal. *tlaxquiltzli.*  
 Asadura de animal. *xittecómatl, yxitteconyáiqui.*  
 Asaetear ó flechar. *nítla, cacáli. nítla, mimína. níte, mimína. níte, cacáli.*  
 Asaeteado ó flechado. *tlacacálli. tlaminindáli. tlaminimntli.*  
 Asaeteador. *tecacalíni. temimináni.*  
 Asaeteamiento. *tecacalíztli. temimínalíztli.*  
 Asechar. *nino te, pachihúa. nítla, nehuilanhúa. níte, tlallacána. níte. tlatlacahuilána. nóte. pachihúa.*  
 Asechador tal. *motepachihuíni. tenehuilanhuíni.*  
 Asechar estando oculto. *níte, tlallanhúa. nino, tlallantóca. ynic nino, tepachihuíz.*  
 Asechar escuchando. *nino, nacazqué-tza. n. ichtacatlacáqui. níte, cacáqui. ni, nahuallacáqui.*  
 Asechador así. *monacazquetzáni. ychtáca tlacaquini. tecacaquini. nahuallacaquini.*  
 Asechanza tal. *nenarazquetzalíztli. ychtacatlacaquilíztli. tecacaquilíztli. nahuallacaquilíztli.*  
 Asechar mirando cautelosamente. *ni, nahuallachía. n. ichtacatlachía. níte, yztlacóca.*  
 Asechador tal. *nahuallachíani. nahuallachixqui. ychtacatlachixqui. ychtaca tlachíani.*  
 Asechanza así. *nahuallachialíztli. ychtacatlachialíztli.*  
 Asegurar con engaño á alguno. *níte, tlatlacahuilóca. níte, nahualyollalía. níte, nahualtéca. níte, nahualpahúa.*  
 Asegurado así. *tlatlacahuilólli. tlana-hualyollalílli. tlanahualtéctli. tlanahualpahuílli.*  
 Asegurador tal. *tetlatlacahuilóani. tenahualyollalíani. tenahualtecáni, tenahualpahuíani.*  
 Aseguradamente así. *tetlatlacahuilolíz-tica. tenahualyollalíztica. tenahual-tecalíztica. tenahualpahuilíztica.*

Asegurarse del temor pasado. *motlalia yn noyólló. no, yollomotlalia. no, yollalia.*  
 Asegurado así. *yyólló motláli. moyolláli.*  
 Asentar ó poner algo. *nítla, téca. nítla, tllala.*  
 Asentar las hezes. *moxayocuitlatlalia. moxayocuitlayotia.*  
 Asentadas hezes. *xáyotl. xayocuitlatl.*  
 Asentar real. *títo, yaoquizcatéca. títo, yaoquizcatzáqua.*  
 Asentado real, ó asiento de real. *neyaoquizcatecalíztli. neyaoquizcatzaquilíztli.*  
 Asentadero ó asiento. *ycpáli. tzinicpáli.*  
 Asentadero ó asiento de olla. ó de cosa semejante. *yahuálli.*  
 Aserrar madera. *ni, quauhxoólla.*  
 Aserrada madera. *tlaxoxotlálli.*  
 Aserrador. *quauhxootláni.*  
 Aserradura de madera, el acto de aserrarla. *quauhxootlaltíztli.*  
 Aserraduras de madera. *quauhtéxtli. quauhpinólli. quappinólli.*  
 Aserrar los dientes á otro. *níte, tlantiztziqatía. níte, tlantiztziquilóca.*  
 Aserrado de dientes. *tlantiztziquádic. tlantizquíltic. motlantiztziquilo.*  
 Aserrador de dientes. *tellantiztziquatíni. tetlantiztziquiloáni.*  
 Aserradura tal. *tellantiztziquatilíztli. tetlantiztziquilolízli.*  
 Aserrarse los dientes. *nino, tlantiztziquatilla. nino, tlantiztziquilóca.*  
 Aserrar piedras ó cosas semejantes. *nic, xoxólla in tétl. ni, tetéqui.*  
 Aserradas piedras. *tlaxoxotlálli. tlate-téctli.*  
 Aserrador de piedras. *texoxotláni. tetéqui.*  
 Aserradura tal. *texoxotlalíztli. tetequilíztli.*  
 Aserrar tablas. *ni, huapalxoxólla.*  
 Aserradas tablas. *huapalxoxotlálli.*  
 Aserrador de tablas. *huapalxoxotláni.*  
 Aserradura tal. *huapalxoxotlaltíztli.*  
 Asestar tiro. *ypan nic. itta. ypan nic. quechilla.*



Asesor que asiste y acompaña á otro. *tenanamiquini. tenanamiqui. tlananamiqui. tlananamiquini.*  
 Asesor ser. *nite, nanamiqui. nítla, nanamiqui.*  
 Así ó de esta manera. *yúh. yúhqui. yúhquiuy. yúí.*  
 Así como. *yntuh. ymmacázan. yntuhqui.*  
 Así, así, sonriéndose. *oiúho. oyeiúho. oyeiuhconó.*  
 Así, así, del que está enojado. *oiuhquió. cénca iúhco.*  
 Así admirándose. *tleocó. xi. xiyo,*  
 Asiento, donde se sientan. *yeyántli. netlalilóyan.*  
 Asientos ó sillas de coro, ó pollos. *tlato-tóctli.*  
 Asiento hacer el edificio. *pachthui. actihuéctzi. tlaláqui. yectichui.*  
 Así se dice, ó es común decir. *yuh mitotica.*  
 Asistente. *teixtítla. tepatillo.*  
 Asistir. *nite, yxiptláti.*  
 Asolar ó destruir pueblo. *nítla, xixinta. pítla, momoyáhua. ni, tlatpolóca. ni, tlatzinéhua. nítla, nemiuhyantíli.*  
 Asolado pueblo. *tlaxixiníli. tlamomoyáuhli. tlapopolóli. tlatzinehuáli. tlanemiuhyantíli.*  
 Asolador tal. *tlaxixiniáni. tlamomoyahuáni. tlapopoloáni. tlatzinehuáni. tlanemiuhyantíli.*  
 Asolamiento de pueblo. *tlaxixiníltzli. tlamomoyahualíztli. tlapopololízli. tlatzinehualíztli. tlanemiuhyantíltzli.*  
 Asolear algo. *nítla, totonía. tonálli nic, itítia.*  
 Asoleada cosa. *tlatotoníli. tonálli omot-tti. tonálli oquittac.*  
 Asomar la cabeza para mirar. *nino, nacazictéca. ni, nahuallachia.*  
 Asomado así. *monacazictécac. nahuallachixqui.*  
 Asomadura tal. *nenacazictecaltzli. nahuallachialíztli.*  
 Asombrar á otro. *nite, mauhtia. nte, izahua. nte, tonalcahualti.*  
 Asombrado así. *tlaumáhtíli. tlazahutli. tlatonalcahualtíli.*

Asombrador. *temauhtiáni. teizahuáni. tetonalcahualtíani.*  
 Asombramiento tal. *temauhtíltzli. teizahuíltzli. tetonalcahualtíltzli.*  
 Asta de lanza ó de cosa semejante, ó bordón. *topíli.*  
 Astillas largas que saltan de la madera. *quauhtzicuehuál'i. quauhximálli.*  
 Astillejos, constelación. *mamalhuádzli.*  
 Astrología. *ylhuicatlamatíltzli.*  
 Astrólogo. *ylhuicatlamatilizmatíni.*  
 Astrólogo ser. *n. ilhuicatlamatilizmáti.*  
 Astosa cosa. *ámo quáli. ytlacáuhqui.*  
 Astucia prudente. *nematíltzli. yolizmatíltzli.*  
 Astuto así. *mimatíni. yolizmátqui.*  
 Astuto ser de esta manera. *nin, imáti. ni, yolizmátqui.*  
 Astutamente así. *nematiliztica. yulizmatiliztica.*  
 Atabal. *huéhuatl.*  
 Atabalero que los hace. *huehuechiúhqui. huehuetzácqui.*  
 Atabalero que los tañe. *huehuetzotzónqui. tlatzotzónqui.*  
 Atabalea ó tañer atabales. *ni, huehuetzotzóna. nítla, tzotzóna.*  
 Atabaleamiento. *huehuetzotzonalíztli. tlatzotzonalíztli.*  
 Atabal, cierto instrumento de palo para tañer, y hacer son á los que bailan y cantan. *tepunázli.*  
 Atabalero que tañe este instrumento. *teponázo. teponazóqui.*  
 Atabalea así. *ni, tepunazóca.*  
 Atar las calzas. *nino, calzazilpía.*  
 Atado así. *mocalzaz yilpi. mocalzaz yilpíqui.*  
 Atadura tal. *necalzaz yilpíltzli.*  
 Atador. *tecalzaz yilpi. tecalzaz yilpiáni. tecalzaz yilpíqui.*  
 Atado en hablar. *mauhcatlatoáni. ahue-llatáta.*  
 Atado que no sabe ni se amaña á hacer nada. *aómpa. aquimamáti. totom-póxti.*  
 Atar algo. *nítla. ípía. nic, ilpía.*  
 Atada cosa. *tlalpíli. tlatlalpíli.*  
 Atadura tal. *tlalpíltzli. tlatlalpíltzli.*  
 Atar fuertemente. *nítla, teteuhilpía nítla, cacatzilpía.*



- Atada cosa así. *tlateteuhilpilli. tlacacatzilpilli.*
- Atadura tal. *tlateteuhilpiltztili. tlacacatzilpiltztili.*
- Atar flojamente. *nítla, caxancailpta.*
- Atada cosa así. *tlacaxancailpilli.*
- Atadura tal. *tlacaxancailpiltztili.*
- Atar una cosa con otra. *nítla, netechilpta. nítla, nehuanilpta.*
- Atada cosa así. *tlanetechilpilli. tlanehuanilpilli.*
- Atadura tal. *tlanetechilpiltztili. tlanehuanilpiltztili.*
- Atar á otro, ó al ganado. *níte, yacacacuilta níte, yacanamiqui. níte, yacahuiltéqui.*
- Atajado así. *tlayacatzacuillili. tlayacanamictilli. tlayacahuilteçli.*
- Atajamiento tal. *teyacatzacuiltztili. tlayacatzacuiltztili. teyacahuiltequiltztili. tlayacahuiltequiltztili. teyacanamiquiltztili.*
- Atajo de ganado ó manada. *centlamántin ychcáme. cèqui yhcatl. Et sic de aliis.*
- Atajar razones. *níte, tlatolcotóna. níte, tlatolhuitéqui. níte, yhiyolochitá. níte, tlatolilochitá.*
- Atajado así. *tlatlatolilochitilli. tlatlatolcotóntli. tlatihioylochitilli. tlatlatolhuitéçli.*
- Atajamiento tal. *tlatlatolilochitiltztili. tlatlatolcotonalztili. teihioylochitiltztili. tlatlatolhuitequiltztili.*
- Atajado que no acierta hablar, por haberle convencido. *poliuhutihéetzqui. tlapoliuhitiláxtli. tlatentzacútili.*
- Atajar, ir por camino más breve. *non. tlameláhua. non, tlaxtlapalhuia. non, tlahuiltéqui.*
- Atajador así. *tlamelahuáni. tlaxtlapalhuiani, tlahuiltequini.*
- Atajo tal. *tlamelahuilztili. tlaxtlapalhuilztili. tlahuiltequiltztili.*
- Atajar, cerrar el camino. *n. otzáqua. n, otláza nic, tzáqua yn ótli.*
- Atajador así. *otzaquáni. otlazáni.*
- Atajo tal. *otzaqualztili. otlazalztli.*
- Atajar pleitos. *níte, teihuilcotóna.*
- Atajador de pleitos. *teteihuilcotónáni.*
- Atajamiento de pleitos. *teteihuilcotonalztli.*
- Atalaya, lugar alto para atalayar. *tlachialóyan. neixtilóyan.*
- Atalayar así. *ni, tlachia, nin. ixtla. níte, tlachiela.*
- Atalaya, el que está atalayando. *tlachixqui. tlachidni. mixtiáni.*
- Atalayar en guerra. *ni, yaotlachia.*
- Atalaya de guerra, *yaotlachixqui. yaotlachidni.*
- Atar plumas ricas, juntándolas para ponerlas en algún plumaje, ó en alguna imagen que se hace de pluma. *níc, tzinichotta. vel, nítla, tzinichotta. Et per metaphoram, se toma ó significa, el fundamento, ó el fundar la plática ó sermón sobre alguna autoridad de escritura, etc.*
- Atarjea. *apiazcentlatilon. apiazcentemálon.*
- Ataviarse y componerse. *nino. chichhua. nino, yechichihua. nino, cencáhua. nino, cecencáhua.*
- Ataviado así. *mochichihuani. mochichihqui. mocencahuáni. mocencáuhqui. mocecencáuhqui.*
- Ataviador tal. *techichihuáni. tecencahuáni.*
- Atavío de esta manera. *nechichihualztili. necencahualztili.*
- Ataviarse suntuosa y vanamente *nino. topalquézta. nino, yeyecquézta.*
- Ataviado así. *motopalquéetzqui. moyeyecquéetzqui.*
- Atavío tal. *netopalquetzalztli. neyeyecquetzalztli.*
- Atemorizar á alguno. *níte, mamauhtia.*
- Atemorizado. *tlatemmamauhtilli.*
- Atemorizador. *tetemmamauhtiani.*
- Atemorizamiento. *tetemmamauhtiltztili.*
- Atenazar. *níte, tepuzcacalocotóna. níte, tepuzcacalohúa.*
- Atenazado así. *tlatepuzcacalocotóntli. tlatepuzcacalohuilli.*
- Atenazador. *tetepuzcacalocotonáni. tetepuzcacalohuiani.*

A tenazadas. *tetepuzcacalocotonaliztica. tetepuzcacalohuilzítica.*

Atención tener. *nítla. yehuacacáqui. nítla. yehuailhuá.*

Atención tal. *tlayehuacaquilzítli. tlayehuailhuilzítli.*

Atenerse á su parecer. *nítla. huelítta. nítla. huelcáqui.*

Atento estar. *nítla. yehuacáqui. nellimách ni. tlacháqui. nic. tlapáa yn nix yn noyóllo.*

Aterecerse ó tiritar de frío. *n. apichahuítca. ni. cecmíctca. ni. cecmíqui. ni. tetzilquítza. ni. huihuiyóca.*

Aterido de frío. *tetzilquítzqui. cecmíqui. apicháuhqui. pichauhtica. apichauhtica. ápich. cecmiquíni. huihuiyocáni.*

Aterecimiento tal. *apichahuilzítli. cecmiquilzítli. tetzilquizalízti. huihuiyocalízti.*

Atericiado, doliente de tercia. *axixcozáuhqui. axixcozahuíáni.*

Atesar ó bruñir algo, ó limpiar mucho alguna cosa. *nítla. tezcalba.*

Atesorar. *ni. teocuilatlutla. nño. tetzontía. nño. tlatlátla.*

Atesorador. *teocuilatlatiáni. motetzontiani. motlatlatiliáni.*

Atesoramiento. *teocuilatlalilzítli. netetzontilzítli. nellatlalililzítli.*

Atestiguador. *temelahuáni. tlaneltiliani.*

Atestiguada cosa. *tlamelahualli. tlaneltilili.*

Atestiguamiento. *tlamelahualízti. temelahualízti. tlaneltililzítli.*

Atestiguar. *nítla. neltíla.*

A tiempo ó coyuntura decir algo. *ymitodáyan nic, itáa.*

A tiempo ó coyuntura hacer algo. *yehualdyan nic, chíhua. ymonequitan nic, chíhua. nítla. ipantíla.*

A tiempo y coyuntura dar algo á otro. *ytlazalóyan nic, temáca. ytlazalóyan nic, tláca.*

Atiempo y sazón. *quálcan. ymonequitan.*

A tiempo hacer algo. *zannocomptqui yn nic, chíhua. zannocomyocóya yn nic, chíhua.*

Atinar ó acertar en algo. *nítla, yolteohuá. nic. yolteohuá. nítla. ipantíla. nic. ipantíla, ípan nic, huíca. ípan niáuh.*

A tino. *neyolmonotzalíztica.* Adverbio. Atizar el fuego, metiendo los tizonos. *nítla, topéhua. nítla, toquta.*

Atizador así. *tlatopéhuáni. tlatoguáni.*

Atizamiento tal. *tlatopéhuilzítli. tlatopilzítli.*

Atizar el fuego. meneando las brasas. *ni, tlehua huána.*

Atizado fuego así. *tlahua huántli.*

Atizador tal. *tlehua huánani.*

Atizamiento de esta manera. *tlehua huánalízti*

Atochado. *yxtotomáhua. yxtotómac. mócilt. mócípul.*

Atollar. *ni, zoquiáqui. ni, zoquipóldqui.*

Atolladero. *zoquiaquilóyan. zoquipolacohuáya. zoquiaguaqualáchtla.*

Atollado. *zoquiáccqui. zoquipóldcqui.*

Atollar á otro. *níte. zoquiaquía. níte, zoquipolactia.*

Atollado así. *tlazoquiaquítli. tlazoquipolactili.*

Atollador tal. *tezoquiaquiáni. tezoquipolactiani.*

Atolladura tal. *tezoquiaquilzítli. tezoquipolactilízti.*

Atormentar ó afligir á otro. *níte, tlayhiohuiltia. níte, cococapolba. níte, tonehuacapolba. níte, tonéhua. níte, chichinátza, níte, chichinacapolba.*

Atormentado así. *tlayhiohuiltíli. tlachichinacapolóli. tlatoneuhcapolóli. tlatonéuhli. tlachichinátzli.*

Atormentador tal. *telayhiohuiltiani. techichinacapoláni. ietonehuacapoláni. tetonehuáni. techichinatzáni.*

Atormentamiento así. *tetonehuilzítli. techichinaquiltzítli. tetlayhiohuiltilzítli. tetonehuacapololízti. techichinacapololízti.*

Atormentar á alguno, para que confiese la verdad. *ni, tetlatoltia. tetlatzacuilitilzítca níte, tlatoltia.*

Atormentado así. *tlatlaltoltili. tetlatzacuilitilzítca tlatlatoltíli.*

Atormentador tal. *tettatoltiáni. teltatzaucuiltiztitica teltatoltiáni.*  
 Atormentamiento ó tormento así. *teltatoltiztli. teltatzaucuiltiztica teltatoltiztli.*  
 Atraer por halagos, ó inducir á alguno con dones y palabras halagüeñas. *nite, ilatlacahuilóa. nite, coconahuía.*  
 Atraedor así. *teltatlacahuilóáni. tecocohanuiani.*  
 Atraído de esta manera. *tlatlatlacahuilólí. tlacoconahuilli.*  
 Atraimiento ó atracción tal. *teltatlacahuiloliztli. tecocohanuiliztli.*  
 Atraer por razones ó provocar. *nite, yolehua. nite, yollapána.*  
 Atraído así. *tlayoleuhiti. tlayollotlapantli.*  
 Atraedor tal. *teyolehuáni. teyollotlapánáni.*  
 Atraimiento ó atracción de esta manera. *teyolehualiztli. teyollotlapanaliztli.*  
 Atraer ó compeler. busca forzar.  
 Atraillar, perros ó cosas semejantes. *nite, netechilpia. nite, nehuanilpia.*  
 Atraillados así. *tlanetechilpiltin. tlanehuanilpiltin.*  
 Atraillador tal. *tlanetechilpiáni. tene-techilpiáni. tlanehuanilpiáni.*  
 Atrancar puerta desde el suelo. *nítla, tlaxillotía. nítla, quamména.*  
 Atrancada puerta así. *tlatlaxillotíli. tlaquamintli.*  
 Atrás. busca detrás.  
 Atrás. en tiempos pasados. *ynocyenépa. ynómpa otihualóque.*  
 Atravesar delante de alguno. *teixpan ni, quíza. ni, tlahuiltéqui. ni, tlaxtlapalóa. nite, yacahuiltéqui.*  
 Atravesador así. *teixpanquizáni. tlahuiltequini. tlaxtlapalóáni. teyacahuiltequini.*  
 Atravesar algo con saeta, ó con cosa semejante. *ni, tlanalquixtia.*  
 Atravesado así. *tlanalquixtíli.*  
 Atravesar ó poner algo de través ó atravesado. *ni, tlaxtlapaltéca.*  
 Atravesada cosa así. *tlaxtlapaltéctli.*  
 Atravesado estar algo. *yxlapalónoc. ytzcalónoc. necuiliúhtoc. necuilónoc.*

Atravesarse en palabras con otros. *nite, tlahueltuitia. nite, pozonia.*  
 Atravesarse el bocado. *nino, cocotzáqua. nin, eltzáqua. nin, eltepotlamia. nin, elctma.*  
 Atreguado *yollotlahueliloc. chicotlahueliloc. ellahueliloc.*  
 Atreverse, osar. *nino, tlapalóa. nin, ix-tlapalóa.*  
 Atrevidamente así. *netlapaloliztica. neixtlapaloliztica.*  
 Atrevido. *motlapalóáni. mixtlapalóáni.*  
 Atrevimiento tal. *netlapaloliztli. neixtlapaloliztli.*  
 Atreverse con desvergüenza. *aninomatí. anipínahua. dcan nixmáhuí. ateixco ni, tlachta. atleípan nite, itta.*  
 Atrevidamente así. *atemamachiliztica. ateixco tlachieliztica. apinahualiztica. dcan yxmahuiliztica.*  
 Atrevido de esta manera. *amomamatíni. ateixco tlachidni. apinahuáni. dcan ixmáhuí. dcan ixmahuini.*  
 Atrevimiento así. *anemamatiliztli. ateixco tlachieliztli. apinahualiztli. dcan ixmahuiliztli.*  
 Atrevido en hablar ó importuno y molestor. *teixlan mocui. teixlan mána. tétech mopilóa. atlequimamatí. teixpan pilcatinémi.*  
 Atroche moche. sin tiento ni consideración. *ilihuiz. zanilihuiz. ilhuiz. tlaxcololiztica.*  
 Atroche moche hacer algo. *ni, tlailihuizhuía. ni, tlailihuichihua. ni, tlaxcolóa. ni, quizcolóa.*  
 Atronar ó tronar. *laquagualaca. quagualaca. tlatetecúca. teteucúca. tlattlatzini.*  
 Atronarse ó espantarse del trueno ó de cosa semejante. *nin, otlacmauhita. nino. tléc izahuía. nino. cuitihuétzi.*  
 Atronado así. *mótlac máuhti. mótlac izáhuí. mocuítihuétzqui.*  
 Atronado furioso. *aácqui.*  
 Atronarse ó espantarse la mujer. *nino, cuitlapanimauhita.*  
 Atronada así. *mocuitlapanimauhtiqui.*  
 Atronar á otro con algún estruendo ó ruido. *nite nacaztíitza.*  
 Atronado así. *tlanacaztíitiztli.*



Atronador tal. *tenacaztitzáni*.  
 Atronárseme los oídos. *no, nacaztetcuica. no, nacaztitzica. no, nacaztitzza*.  
 Atropellar. *níte, itquithuétzi*.  
 A tuertas. *amomelahuacayotica*.  
 A tuertas ó á derechas. *zanilhuiz*.  
 Aturdido estar. *n, ixihuinti. tlayuhuá-ltol nópan momána*.  
 Aturdido así. *tlazotláuhlti. tlaixihuintilli*.  
 Aturdidor de esta manera. *tezotlahuáni. teixihuintiáni*.  
 Aturdimiento así. *tezotlahualiztli. teixihuintiliztli*.  
 Aturdir á algún animal. *níte, zotláhua. níte, ixihuintta*.  
 Audiencia de los jueces. *tlacacóyan. te cutlatolóyan. tecáli. tlatzontecóyan*.  
 Audiencia tener. *ni, tecutlatóca. ni, tladcqui*.  
 Auditorio. el lugar. *tlacacóyan*.  
 Auditorio la gente. *tlacacque*.  
 Avenencia ó cosa semejante. *piáztli*.  
 Aventajar ó sobrepujar á otro. *níte, panahuía*.  
 Aullar. *ni, tecoyóca*.  
 Aullador. *tecoyoáni*.  
 Aullido. *tecoyoaliztli*.  
 Aullamiento. *tecoyoaliztli*.  
 Aullar el adive. *coyochóca*.  
 Aullido así. *coyochocaliztli*.  
 Aun. *ocnóma. nóma*.  
 Aumentar. busca añadir ó acrecentar.  
 Aun á hacerse todos. *tácto, centequilta*.  
 A una parte y á otra. *nécoc. necocám-pa occampáxti. yuccampáixti. yuntlapáixti*.  
 Aun todavía? *cuix zábc? cuix zác?*  
 Aun no. *ayámo*.  
 Aun no has vuelto? *ayáte? ceca ayáte? ayaiztihuizticádtli?*  
 Aunque *yntlánel. ymmánel. ámmazónel. ymmazoneliuh. macíhuí. mázotíhuí. mazoneliuhi ázo yúh*.  
 Aunque no haya nada, ó no sea nada, ó no hagas caso de que no haya nada, ó que haya falta. *macázo tléin*.  
 Ausentarse. *nino, yeltia. canápa níahu*.  
 Ausencia. *atépan. cóna yaliztli*.

Ausente. *canápa yáqui. áyac. amotxpan*.  
 Ausente estar. *ánac. atácac. áyac. plural. ataque. camáque. ayáque. canápa oná, etc.*  
 Automovil. *calnepainalóni. calnauhtemalacantóbcáca*.  
 Autopsia. *tenacayotetequiliztli*.  
 Autor, criador ó hacedor dios. *techi-huáni. tepiquini. teyocoyáni. tlachihuéle*.  
 Autoridad de persona. *mahuizticáyotl. teixmauhtiliztli*.  
 Autorizada persona. *mahuiztic. teixmáuhiti*.  
 Autoridad tener de persona. *ni, mahuiztic. níte, ixmaúhti*.  
 Autoridad de escritura. *tlaneltililóni. teulatólí. vel. tlátol neltitilóni*.  
 Autorizada escritura. *tlaneltililli. tlátol neltitilli*.  
 Autorizar escritura. *ni, tlátol neltitia. n, amoxtlátol neltitia*.  
 Autoridad tener para hacer algo. *ni, nahuatle*.  
 Auxiliar de alguna manera. *níte, palehuía*.  
 Auxilio. *tepalehuiztli*.  
 Avaricia ó escases. *teoyehuacatiliztli. tlatlaméyotl. tlatlaymetiliztli. tzotzocatehuiztli. tzotzocáyotl. atlequixcahuiliztli. anecotontlaniliztli. atlequicahuiliztlatmatiliztli*.  
 Avaricia tener. *ni, teoyehuacáti. ni, tlatlatlaméti. ni, tzotzocáti. ni, tzotzocatehuiztli. atle nic, cahualiztlatmáti. atleniquixcáhua. anino, cototláni*.  
 Avariento. *teoye. tlatlamétl. tzotzocatehuizt. tzotzóca. átle quixcahuáni. amocotontláni. átle quicahuiliztlatmatíni. mótzol*.  
 Ave ó pájaro. *tótol. patlantinémi*.  
 Ave agorera. *tézauh tótol*.  
 Aveja de miel. busca abeja. *quauhne-cuzayólli*.  
 Avellacar ó baldonar á otro. *níte, tlahuelilocaáhua. nic. teixcomáca*.  
 Avenado. ó loco. *yollopoliúhqui. yóllo tlahueliloc*.  
 Avenir ó salir de madre el río. *pepeyahuatíuh. pexotíuh. nonoquiuhitíuh*.



Avenirse los discordes. *mollacehuilla*.  
 Avenir, busca concordar ó concertar á otros.  
 Avenencia con que sacan vino. *acocólli*.  
*allacatl*.  
 Aventar ó hacer aire á otro. *nite*, *yecapehuá*.  
 Aventador ó moxcador. *neyecapehuilóni*.  
*yecacehudzli*.  
 Aventar trigo ó cosa semejante. *nítla*,  
*acána*. *nítla*, *yecaquétza*. *nítla*, *yec-  
 tía*.  
 Aventadero para esto. *tlacacanalóni*. *tlac-  
 yecaquetzalóni*. *tlayecitilóni*.  
 Aventarse y espantarse el ganado. *cem-  
 máni*. *cecemmáni*. *ahuicomotláoa*. *xí-  
 tlni*.  
 Aventado ganado. *cemmánqui*. *cecem-  
 mánqui*. *ahuicomotldio*. *oxitín*. *omo-  
 moyáhuac*.  
 Aventar ganado. *nic*, *cemmána*. *nic*, *ce-  
 cemmána*. *nic*, *xixitínia*. *nic*, *momo-  
 yáhuac*.  
 Aventajarse en algo. *ni*, *yacattíuh*. *níte*,  
*panahuítíuh*. *ni*, *tachcauhtítíuh*.  
 Aventajadamente. *yacattializtica*. *tepa-  
 nahuilitzica*.  
 Aventajado así. *teyacattíli*. *tepanáhuí*.  
*tedchcauh*.  
 Aventajar ó mejorar á otro, ó estimar y  
 tener en más una cosa más que otra.  
*nic*, *panahuiltía*.  
 Aventurarse. *yc nino*, *tlapalóa*. *nítla*,  
*centlamía*. *nítla*, *chichilia*.  
 Avergonzar á otro. *níte*, *pinauhtía*. *níte*,  
*pinahúa*.  
 Avergonzado así. *tlapinauhtíli*. *tlapi-  
 nahuilli*.  
 Avergonzador. *tepinauhtíáni*. *tepinac-  
 huáni*.  
 Avergonzamiento. *tepinauhtiliztli*. *tepi-  
 nahuilitzli*.  
 Averiguar algo. *ni*, *tlatolaxiltía*. *nítla*,  
*nepanóa*. *nítla*, *nenehuilla*. *nítla*, *te-  
 móa*.  
 Averiguación tal. *tlatolaxiltiztli*. *tlac-  
 nehuihuilitzli*. *tlaneapanoliztli*.  
 Averiguado. *tlatolaxiltíli*. *tlaneapanóli*.  
*tlanehuihuillíli*.  
 Averiguador tal. *tlatolaxiltíáni*. *tlane-  
 panoáni*. *tlanehuihuilíáni*.

A veces hacer ó decir algo. *tito*, *papátla*.  
 A veces uno á veces otro. *nítla*, *cuecucé-  
 pa*.  
 Avenirse ó defenderse en algún lu-  
 gar. *nino*, *nactía*. *nino*, *tzicóa*.  
 Avenirse así. *monácti*. *monactiqui*.  
*motzico*. *motzicóqui*.  
 Avenirse tal. *nenactiliztli*. *netzi-  
 coliztli*.  
 Avisar á otro. *níte*, *nemachtía*.  
 Avisadamente. *tenemachtiliztica*.  
 Avisado de otro. *tlanemachtíli*. *tlane-  
 machtíli*.  
 Aviso tal. *tenemachtiliztli*. *tenemach-  
 tiliztli*.  
 Avisar y advertir al amigo de lo que le  
 conviene hacer. *tízatl ihuill*, *tlapáli*  
*nic*, *tlalia*. *tízatl*, *ihuill*, *tlapáli* *nic*,  
*chíhua*. *ni*, *xonéxa*. *nítla*, *matzóa*.  
 Avisado y cuerda persona. *íyqui yni-  
 yúllo*. *tlachta*. *yniyúllo*. *mozcalta*. *mo-  
 tlachíli*. *mimáti*.  
 Avisar y persuadir, que hagan mal á  
 otro. *níte*, *tenanahuatlía*. *níte*, *tlac-  
 quehuia*.  
 Aviso tal. *tetenanahuatiliztli*. *tetella-  
 quehuilitzli*.  
 Avisador así. *tetenanahuatiliáni*. *tetla-  
 quehuiani*.  
 Avivar á otro. *níte*, *izcalia*. *níte*, *nemi-  
 liztia*. *níte*, *yeltía*.  
 Avivado. *tlazcalíli*. *tlayeltíli*. *tlanemi-  
 liztíli*.  
 Avivarse. *nin*, *ozcalia*. *n*, *elti*.  
 Ay, ay, quejándose. *ax*. *ax*. *aquá*.  
*eléle*.  
 Ayer. *yállhua*.  
 Ayo ó aya. *tehuapahuáni*. *tlacazcáli*.  
*tlacazcaltíáni*. *teixtlamácti*.  
 Ayudante. *tepalahuiani*. *ing*. *tepal-  
 huiantme*. *plur*.  
 Ayuntamiento. consejo. corporación. *ne-  
 tecunonotzalóni*. *necentlaliliznono-  
 tzalóni*.  
 Ayudar á otro. *níte*, *palehuia*. *tepan*  
*nin*, *lacatzóa*. *níte*, *matlapaliuhcati-  
 lia*. *tepan nino*, *mána*. *níte*, *nana-  
 miqui*.

Ayuda así. *tepalehuiliztli. tépan neylocatzoliztli. tematlalpaliuhcatiliztli. tépan nemanaliztli. tenanamiquiliztli.*

Ayudado así. *tlapalehuilli. etc.*

Ayudador tal. *tepalehuiani. tépam milacatzodni. tépan momanani.*

Ayuda de esta manera. *tepalehuiliztli. etc.*

Ayudar á misa, á cantar ó trabajar. *nite, nanquilia.*

Ayuda así. *tenanquilitiztli.*

Ayudado de esta manera. *llananquilitli.*

Ayudado ó ayudante así. *llananquilitiani. llananquilitqui. tenanquilitdñi. tenanquilitqui.*

Ayudar á pagar el tributo. *nite, tequinanamiqui.*

Ayudador tal. *tetequinanamiquini.*

Ayuda así. *tetequinanamiquiliztli.*

Ayudar á llevar la carga á otro para que descanse un rato. *nite, cehuia.*

Ayudador tal. *tecehuiani.*

Ayudar con gente armada. *nite, oquichitlia. ydoc nite, palehua.*

Ayudador así. *teoquichtiliáni. yaoc tepalehuiani.*

Ayuda tal. *teoquichtilitiztli. ydoc tepalehuiliztli.*

Ayudar porque me ayuden. *nite, macoa. nite, macohua.*

Ayuda tal. *temacohualiztli. temacoaltzli.*

Ayudado así. *tlamacóalli. tlamacohualli. tlamacóuhqui.*

Ayudador tal. *temacoáni. temacohuani. temacóuhqui.*

Ayudar á otro haciéndose de su bando. *téhuic nino, quétza. tétloc nino, quétza. tehuicpa n, éhua.*

Ayuda así. *téhuic nequetzaliztli. tétloc nequetzaliztli. téhuic ehualiztli.*

Ayudador tal. *téhuic moquetzáni. tétloc moquetzáni. tehuicpa ehuaní.*

Ayunar. *nino, záhua. ni, tlaqualizcáhua. ni, tlaqualiztli.*

Ayunador. *mozahuáni. tlaqualizcahuáni. tlaqualiztli.*

Ayuno. *nezahualiztli. tlaqualizcahuiliztli. tlaqualiztli.*

Ayuno, el que nose ha desayunado. *ayátle quiquá. ó ayallaquáni.*

Azacan ó aguador. *anamácac. azácac. anamacáni. atlacuini. atlaltlácuic. atlácuic.*

Azada ó azadón. *tlaltéputzli.*

Azada ó coa de encina, para labrar la tierra. *huictli.*

Azucena. *omixóchitl.*

Azufre, piedra de azufre. *tlequiquiztlálli.*

Azotar. *cúztic tepúztlí.*

Azor. *tlólli.*

Azomar ó azucar pertos. *nic, nanahua-tta yn itzcuinli.*

Azorarse. *ni, pozóni. ni, tlahucluí.*

Azorado así. *pozónqui. tlahucluí.*

Azotar á otro. *nite, mecahuitéqui.*

Azotado. *tlamecahuitéctli.*

Azotador. *temecahuitequini.*

Azotarse. *nino, mecahuitéqui.*

Azote el acto de azotar. *temecahuitequilitzli.*

Azote de cuerda ó diciplina. *mecatli. temecahuitecóni.*

Azotea ó azutea. *tlapántli.*

Azul, color. *téxutli.*

Azul más fino. *matlálin. matláltic.*

Azul color de cielo. *xoxóuhqui.*

## ¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN B.

**B**

aba. *tenqualáctli. iztláctli.*

Babasa. *tenqualáctli.*

Babear ó echar babas. *ni, tenqualacquíza.*

Babera. *teputzencháltli.*

Babero que se pone al cue-

llo para no ensuciar la ropa. *tenqualacóni.*

Baboso. *tenqualacquizáni. tenqualacquizqui.*

Bacín ó servicio privado. (a.) el compadre. *cuillacómil, nemanahuilcómil.*

Bacinilla ó bacinica. *axixtecómatl*.  
 Báculo cualquiera. *tlacóllotl*.  
 Báculo de Obispo. *teopixtlacóllotl. huey-teopixtlacóllotl*.  
 Badajo de campana. *campána yollótl*.  
 Bafil ó cosa semejante. *tepuztlemáitl*.  
 Bafil de barro que sirve para llevar brasas, ó para alumbrar de noche con tea. *tlemáitl*.  
 Bahear hechar baho. *ni, yhioquíza. nin, ipotocoyotla. n, ipotocquíza*.  
 Baho. *yipotóctli. yhiotl*.  
 Baho que sale del agua. *apóctli*.  
 Baho que sale de la tierra. *tlalpotóctli*.  
 Baho del cuerpo humano. *tlacaiipotóctli*.  
 Baho de la boca. *tihio. yhiotl*.  
 Bailar ó danzar. *nin, ilotla. ni, macéhua*.  
 Bailador. *mitotiáni. macehuáni*.  
 Baile ó danza. *netotiliztli. macehualliztli*.  
 Baja cosa, como árboles, columnas, pilares etc. *ámo quacúhtic*.  
 Baja cosa ó pared, etc. *ámo huecápan*.  
 Bajada cosa así. *tlatemohuálli*.  
 Bajar la cabeza otorgando ó concediendo algo. *n, ixcuéloba*.  
 Bajar de lo alto alguna cosa. *nítla, temohuíta*.  
 Bajar y alzar á menudo la cabeza. *n, aguétza*.  
 Bajar los ojos. *n, ixpíloba. tlálchi ni, tlachia*.  
 Bajar la rama del árbol doblándola. *nítla, macuéloba*.  
 Bajar ó descender. *ni, témo. non, témo*.  
 Bajar la voz. *zanguémach ni, ilatoba. ámo cénca ni, nahuáti*.  
 Bajarse ó abajarse inclinándose. *nino, pachoba. ni, toloba. nino. pechtéca*.  
 Bajo, adv. *tláni. tlatzintlan*.  
 Bajo del vientre. *yetzotzólli. xiccuéyotl*.  
 Baladrón ó fanfarrón. *mototopalitoba. totopalitoba*.  
 Baladrear. *nino, totopalitoba. ni, totopálli. ni, totopallatoba*.  
 Balar la oveja. *tzátzi. chóca*.  
 Baldía tierra. *acahuálli. tlaxiuhcahuálli*.  
 Baldonar una mujer á otra, enjabonándola. *níte, papáca*.

Baldón tal. *tepapacaliztli*.  
 Baldonar un hombre á otro diciéndole las tachas ó faltas que tiene. *níte, no huían tóca. níte, áhua*.  
 Baldón de esta manera. *tenohuiantocaliztli. teahualiztli*.  
 Baldres. *cuelláxtli. éhuatl*.  
 Balido de ganado. *tzatziliztli. choquiliztli*.  
 Ballesta. *tepuztlahuitólli*.  
 Ballestear, tirar ó disparar con ballesta. *ni, tepuztlahuitoloba*.  
 Ballestero, que tira. *tepuztlahuitolóni*.  
 Ballestero que las hace. *tepuztlahuitolochiúhqui*.  
 Balsa para pasar río. *acapéchtli*.  
 Bálsamo. *huitzilóxill*.  
 Bambanearse. *ni, yoyaticac. ni, huixcatlicac. áhuic ni, huehuézi. nino, nenecuíloba*.  
 Banco. *quauhiltzcutntli*.  
 Banda cualquiera. *tlaxóchlli*.  
 Banda de honor. *mahuizcatlaxóchtli*.  
 Bandear. *téhuán n, éhua*.  
 Bandera ó pabellón. *quachpámill. quachpántli*.  
 Bandero, hombre que sigue bando ó parcialidad. *tetlocpamoquetzáni*.  
 Banqueta. *tlatemántli*.  
 Bañarse. *nin, altia. ni, maltia*.  
 Baño, el acto de bañarse. *nealtiliztli*.  
 Baño, el lugar donde se bañan. *nealtilóyan. netemalóyan*.  
 Bañador. *tealtiani*.  
 Bañar á otro. *níte, altia. níte, aaltia*.  
 Bañarse en baño caliente, que llaman temazcal. *nino, téma*.  
 Bañador tal. *tetemáni. teténqui*.  
 Bañar á otro así. *níte, téma*.  
 Bañado. *moténqui*.  
 Bañador, el que baña. *tetemáni. teténqui*.  
 Bañero, el que echa agua. *apantecáni. atlazacáni*.  
 Baño de agujero. *tetemalóyan. netemalóyan. temazcálli*.  
 Baño, el acto de bañarse así. *netemaliztli. tetemaliztli*.



Baño de regadera. *netemalaciuhualiztli. netemaltoyahualiztli. netemalac'hichipicdlo.*  
 Baño ruso, el acto de bañarse. *atoion-pocnetemdlo. netemaltoyahuálon.*  
 Baño ruso, el lugar, *atoionpocnetemalóyan. netemaltoyahualóyan.*  
 Barandal ó barandilla de madera. *quauh-chindmilt.*  
 Barandal, barandilla ó balaustrada de fierro ó metal. *tepuzchindmilt.*  
 Barandas. *quauhchindmilt.*  
 Barata cosa. *amolazólli. ámo cénca patio.*  
 Baratar ó trafaguear. *ni, tlanecuilóa.*  
 Barbechar. *nítla, pofoxóa.*  
 Barbecho. *tlapofoxoliztli.*  
 Barbería. *neximalóyan.*  
 Barba, parte de la cara. *tENCHÁLLI. to-ténchal.*  
 Barba, el pelo. *tentzóntli.*  
 Barbacana. *tlaltenámilt.*  
 Barbada persona. *tentzóna.*  
 Barbada planta. *nelhuáyo.*  
 Barbada de freno. *tepuzmecaténqual.*  
 Barbar. comenzar á salir la barba. *ni. tentzonixhua. ni. tentzonquiza.*  
 Barbaridad. *popoiocáyotl.*  
 Bárbaro. *popolócatl.*  
 Barbero. *texínqui. teximáni. tetentzon-xínqui.*  
 Barbechado. *tlapofoxólli.*  
 Barbinegro. *tentzoniltic.*  
 Barbirojo. *tentzoncúztic.*  
 Barbo, pescado. *atoyamíchín. tentzone-míchín.*  
 Barbón. hombre. *tentzonpáchtic.*  
 Barboquejo. *nequacehualmecáyo.*  
 Barboquejo. ponérselo. *nino, tenchal-mecayotia.*  
 Barca. navio ó canoa. etc. *acálli.*  
 Barca pequeña. *acaltóntli. acaltepíton.*  
 Barilla cualquiera. *tlacotóntli.*  
 Barilla de fierro. *tepuzilacotóntli.*  
 Barniz con que dan lustre á lo que se pinta, el aceite de chia muy cocido. *chiámattl.*  
 Barnizar algo así. *nítla, chiamahuáa.*  
 Barnizada cosa de esta manera. *tlachiamahuálli.*  
 Barnizador tal. *tlachiamahuáni.*

Barnizamiento así. *tlachiamahuálliztli.*  
 Barniz de otra manera. *áxin.*  
 Barnizar con este barniz. *nítla, axhuta.*  
 Barnizada cosa así. *tlaxhuálli.*  
 Barnizador de esta manera. *tlaxhuáid-ni.*  
 Barnizamiento tal. *tlaxhuálliztli.*  
 Barnizar de otra manera. *nítla, ixpetzba.*  
 Barniz así. *tlaxpetzoliztli.* ó el acto de barnizar de esta manera.  
 Barnizador tal. *tlaxpetzoáni. tlaxpetlahuáni.*  
 Barnizada cosa así. *tlaxpetzólli. tlaxpetláuhtli. tlaxpetlahuálli.*  
 Barniz blanco. *chimaltzatl.*  
 Barniz otro blanco no tan bueno como el ya dicho. *tízatl.*  
 Barniz como margajita, con que se solía untar. *apétztlí.*  
 Barniz blanco sobre el cual pintan. *xicaltétl.*  
 Barquero que baga y rema. *tlanélo. tlanelóqui. tlaneloáni.*  
 Barra de fierro. *tepuzhuitzóctli.*  
 Barranca alta. *tlalatlatáuhtli. atlaúhtli.*  
 Barranco ú hoyo. *tlacomúlli.*  
 Barrancoso lugar. *cocomúltic. xixipúchtic. atlaúhyo. ixcomúltic.*  
 Barraco ó berraco. *oquichcoyámetl.*  
 Barrañón. *apáztli.*  
 Barreduras, busca basura.  
 Barrenar ó taladrar. *nítla, mamáli.*  
 Barrena. *tlamamalihuáni.*  
 Barrenado. *tlamamálli.*  
 Barreno, el agujero. *tlacoyúctli.*  
 Barrer. *nítla, chpána. nítla, cuicui. nítla, tlachpahuazhuáa. nítla, chtóca.*  
 Barrendero tal. *tlachpanáni. tlachpan-qui. tlacuícuic. tlachpahuazhuáni. tlachtocáni. tlachtócac.*  
 Barrida cosa. *tlachpántli.*  
 Barrimiento. ó barredura. el acto de barrer. *tlachpanaliztli. tlacuícuiliztli.*  
 Barrer el horno ó el hogar. *ni, tlehuahuána.*  
 Barredero de horno. *tlehuahuanalóni. texalochpanóni.*  
 Barrendero de horno. *tlehuahuanáni. texalochpanáni.*



Barredura tal. *tlehuahuanaliztli. texcalochpanaliztli.*  
 Barrero donde sacan barro ó tierra. *tlal-tatacáyan. tlalcuihuáyan. tlalquixtilóyan.*  
 Barriga ó vientre. *itetl. itítl.*  
 Barriga ó bajo. *xillántli.*  
 Barriguda persona. *yle. ytéhua. xixiá-hua.*  
 Barril de barro. *cómill.*  
 Barril de madera. *quauhcomill.*  
 Barril de estaño. *amochicómill.*  
 Barrio. *calpúlli. tlaxilacálli.*  
 Barrizal. *zozoquítla. zoquítla.*  
 Barro. *zóquiltl.*  
 Barro hacer. *ni, zoquichihua. ni, zo-qui-pólba.*  
 Barro labrado para hacer loza. etc. *zo-qui-pólólli.*  
 Barro negro para teñir. *pdlli.*  
 Barro, que nace en la cara. *ixzáhuatl. ixzazáhuatl. izáhuatl. ixocuilloaliztli. ixtotomoniliztli.*  
 Barroso así. *ixzazahuáti. ixzáhua. iza-zahuáti. izáhua. ixocuillo. ixtolomónqui.*  
 Barros tener así. *n, ixzazahuáti. n, iz-zahuáti. n, izahuáti. n, izazahuáti. n, ixocuilloba. n, ixtotomóni.*  
 Barruntar. *nino, máti. no, yóllo qui-máti.*  
 Basa de columna. *tepepéchtli. pehuá-llovl. peuhcáyottl.*  
 Basta adv. *yequálli. yeixquich. maza-nixquich. yeyúhqui.*  
 Basta cosa ó mazorril. así como manta. etc. *tepetlátic. copétic. tiláhuac. ayu-cúxqui. ámo mimáti. amimátqui.*  
 Basta lana. *chamáhuac. chamáctic.*  
 Bastarme algo. *yenópa. yenofoanía. ye-nonéhua.*  
 Bastante ser para algo. *ni, huelíti. huel-nic, chihua.*  
 Bastardo ó bastarda. *ichtacacónetl. ichtacapílli. ichtacapíllónli.*  
 Bastardía tal. *yhtacacónéyottl. ichtaca-píllotl.*  
 Bastecer ó proveer al que va de cami-no. *nite, itacatía. nite, itacamáma.*  
 Bastidor. *quauhítilinllo.*  
 Bastimento tal. *itácatl.*

Bastecer al pueblo. *nítla, imáti. ninó-te, cuillahutá.*  
 Bastimento así. *neuhcáyottl. cochcáyottl. qualóni*  
 Bastón. *quauh mimíllon.*  
 Basura. *tlazólli, tlachpanílli ó tlach-pánil.*  
 Batalla ó guerra. *yaóyottl. necaliliztli. necaltztlí.*  
 Batallar. *nite, yaótle. nite, ycali.*  
 Batallar fuertemente. *yáoc ni, tlayecóa. oquichyollotica ni, tlayecóa.*  
 Batan. *tlapacóni.*  
 Batanar. *nítla, páca.*  
 Batanado. *tlapáctli.*  
 Batata ó patata, fruta conocida. *camótlí.*  
 Batea. *quauhxicálli.*  
 Batea para lavar oro. *teocuilhapacóni. quauhpaáztli. quauhxicálli.*  
 Batel ó canoa. *acdlí.*  
 Batei, juego de pelota con los cuadriles, ó el mismo lugar donde juegan este juego. *tláchtli.*  
 Batiente de puerta. *tláixquatl.*  
 Batir metal. *nítla, tzotzóna. nítla, canáhua.*  
 Batido metal. *tlatzotzónli. tlacanduh-tli.*  
 Batidor tal. *tlatzotzonáni. tla cana-huáni.*  
 Batimiento de metal. *tlatzotzonaliztli. tllacanahualiztli. teocuitlatzotzonaliztli. teocuitla tllacanahualiztli. Et sic de aliis.*  
 Batir huevos ó mazamorra, betún, etc. *nítla, quauhítlatzóa. nítla, quauh-nelba.*  
 Batidos huevos. *tlaquauhítlatzólli. tla-quauhínelólli.*  
 Batidor tal. *tlaquauhítlatzóáni. tla-quauhíneloáni.*  
 Batimiento de huevos. *tlaquauhítlatzólliztli. tlaquauhínelólliztli.*  
 Batir papel. *n, amahuitéqui.*  
 Batidor de papel. *amahuitequitni. ama-huitéqui.*  
 Batimiento tal. *amahuitequiliztli.*  
 Batir algo. *nítla, matetzotílla.*  
 Batir ó dar golpes el corazón. *noyóllo tecuini.*

- Bautismo ó bautizo. *nequaatequiliztli. nequaatequil.*  
 Bautismo, el acto de bautizar. *tequaa-tequiliztli.*  
 Bautizar á alguno. *nite, quaaatequi.*  
 Bautizado. *moquaatequi. moquaate-quiqui.*  
 Bautizador. *tequaatequiáni.*  
 Bautisterio ó fuente de bautizar. *tequaa-tequilóyan. nequaatequilóyan.*  
 Bazar. *tlamanltlanamacóyan. tlamantlacohualóyan.*  
 Bazo, parte del cuerpo. *comállí. tocómal.*  
 Bazucada cosa. *tlacocoxonilli.*  
 Bazucador. *tlacocoxoniáni.*  
 Bazucadura. *tlacocoxoniliztli.*  
 Bazucar. *nítla, cocoxontá.*  
 Beber agua, vino ó cacao. *n, átlí.*  
 Bebedor así. *atlíni.*  
 Bebida tal, el acto de beber. *atliliztli.*  
 Beber mazamorra. pinol, purga ó jarabe. *nítla, i.*  
 Bebedor tal. *tlaini.*  
 Bebida, el acto de beber de esta manera. *tlailiztli.*  
 Beber en el maguey. *ni, nequat.*  
 Beber purga ó cosa semejante. *ni, pái. nino, páitla.*  
 Bebedor tal. *paini. mopaitiáni.*  
 Bebedor de miel de maguey. *nequaini.*  
 Bebida tal. *nequailiztli.*  
 Beber ó tomar veneno. *nino, pamictia. nino, páitla.*  
 Bebedor tal. *mopamicti. mopamictiáni.*  
 Bebida así. *nepamictiliztli. nepaitiliztli.*  
 Beber en reunión. *nítla, piashuá.*  
 Bebedor así. *tlapiashuáni.*  
 Bebida tal. *tlapiashuiliztli.*  
 Beber en muchas tabernas hasta embo-  
 rracharse. *nic, tlapiápixóli yn óctli. nítla. tlapeuhcá yn óctli. yc nahuili-  
huánti.*  
 Bebedor tal. *tlatlapuehcaini.*  
 Beber hasta el cabo. *no, contzinéhua. no, contlamia.*  
 Beber agua con la mano, arrojándola á la boca. *n, acacamfaxá.*  
 Bebedor así. *acacamfaxo. acacamfa-xoáni.*  
 Bebida así. *acacamfaxoliztli.*
- Bebida para esforzar las paridas. *zazá-lic páli.*  
 Bebida de maiz tostado. *yzquidtl.*  
 Bebida de maiz cocido. *pozolátl. quauh-nexátl.*  
 Bebida de cacao con maiz. *cacáhua dtl.*  
 Bebida de cacao con axi. *chillo cacá-huatl. chilcucáhuatl.*  
 Bebida de cacao solo. *atlanelólo. cacá-huatl.*  
 Bebida de maiz de otra manera. *xocódtl.*  
 Bebida de cacao con flores secas y moli-  
 das. *xóchi áyo cacáhuatl. xocháyo cacáhuatl.*  
 Bebida de chíá y maiz tostado. *pinódtl.*  
 Bebida de maiz crudo para los que se desmayan. *tepiátl. yolátl.*  
 Beca. *acolteitpilontlaxóchili.*  
 Becerro. *quaquauhónetl.*  
 Bellaco. *tlahueitloc. atlácatl. atlacane-míni.*  
 Bellaco hacer á otro. *nite. tlahueliloca-tíla. nite, tlacamiccátíla.*  
 Bellaco, hacerse. *nino, tlahuelilocatíla. nino, tlacamiccátíla.*  
 Bellaquería. *tlahuelilocáyotl. atlacá-yotl.*  
 Bellota de encina ó de roble. *ahuató-matl. ahuauquauhtómatl.*  
 Bendecir algo. *ni, tlatochihua.*  
 Bendición de cosa. *tlatochihualiztli.*  
 Bendita cosa. *tlatochihuálli. tlatoe-chiúhlli.*  
 Bendecidor. *tlatochihuáni. teteochi-huáni.*  
 Bendecir á alguno. *nite, teochihua.*  
 Bendición tal. *teteochihualiztli.*  
 Bendecidor así. *teteochihuáni.*  
 Bendecir y alabar á otro. *nite, yectené-hua. nite, yequitóá. nite, qualitóá.*  
 Bendición de esta manera. *teyectenhua-liztli. teyequitoliztli. tequalitoliztli.*  
 Bendito así. *tlayectenéhutli. tlayecte-nehuálli. tlayequitólli. tlaqualitólli.*  
 Beneficio eclesiástico. *teupixateicne-liliztli.*  
 Beneficiar plantas. *nítla, mocuitlahuá. nítla, mahuizmáti. nítla, malhuá.*  
 Beneficio hacer á otro ó merced. *nite, icnelá. nite, tlahuhta.*

Beneficio así. *teicneliltzli. tetlauhtilzli.*  
 Benignidad. *teicnoittaltzli.*  
 Benigno. *icnóhua. icnóyo yuóllo. teicnoittáni. tlallácatl. icnohuacatzintli.*  
 Beodo ó ebrio. *tlahuánqui. yhuántic. xocomicqui.*  
 Beodez ó embriaguez. *xocomiquiltzli. yhuuntilzli.*  
 Bermeja cosa. *tlaláctic. chichiltic.*  
 Bermeja persona. *cúzful.*  
 Bermegecerse el rostro de enojo. etc. *n. ixtlallahúa.*  
 Bermellón. *tlauhtlapálli.*  
 Berraco. *oquichcoyámetl.*  
 Berro. *atezquillil.*  
 Berruga. *tzotzócaltl.*  
 Berruga otra. *michinix.*  
 Berruga otra. *xitomacihuáztli.*  
 Berrugoso. *tzotzoráyo. tzotzocáhua. xitomacihuázo. michinixxo.*  
 Berza ó col, lo mismo. *ó hecayoxihuitl.*  
 Besar á otro. *nite. tennamiqui.*  
 Besado ó besada. *tlatennamictli.*  
 Besador. *tetennamiquéni.*  
 Beso. *tetennamiquiltzli.*  
 Bestia de cuatro pies. *manenémi.*  
 Bestia fiera. *tequdni.*  
 Bestial hombre. *tlacamázatl.*  
 Bestialidad tal. *tlacamazáyotl.*  
 Betún generalmente. *tlazalolóni.*  
 Betún fuerte. *tzinácan cuttlatl.*  
 Betún de engrudo. *tzacútlil.*  
 Betún poner ó engrudar algo. *n. tlacalóa. nitla. tzacuhúa.*  
 Bezo. *tenxipálli.*  
 Bezote. *téntel.*  
 Bezote pequeño. *tenpílólli.*  
 Bezote largo y gordo. *tenzácatl.*  
 Bezudo, de grusos besos. *tenxipaltláhuac.*  
 Bezudo, de largos bezos. *ténhuitz. temmellapúltic. itztafálténe.*  
 Biboreznos. *téquan coacónel. tequdni coacónel. tecutlacozaauhcoacónel.*  
 Bicicleta ó bicicleta. *ontemalacaneatocóni.*  
 Bielgo ó biello, de madera. *quauhmalalólli.*  
 Bielgo ó biello, de fierro. *tepuzmaxalólli.*

Bien, nombre. *qualliyéctli.*  
 Bien, huel. Adverbio.  
 Bienaventuradamente. *tlacnopilhuilitica.*  
 Bienaventurado y dichoso. *tlacnopilhuidni. tlacnopilhuíqui. tlacemicnopilhuidni. quenmachámi. quemachhuél yéhuatl.*  
 Bienaventuranza. *tlacnopilhuilitzli. tlacemicnopilhuilitzli. necentlamachtiltzli.*  
 Bienaventuranza, el lugar de la gloria. *nécentlamachtilyan. tlacemicnopilhuilyan.*  
 Bien criado y doctrinado. *huellahua pahúalli. huellazcaltli. huellanonotzálli. quixtilpilli.*  
 Bienes de fortuna. *tlátquitl.*  
 Bien está. busca abunda.  
 Bienestar ó cuadrar algo á alguno. *nechmopaniltá.*  
 Bien está. otorgando. *mathui. yequálli.*  
 Y las mujeres dicen. *xizo. xizótzli.*  
 Bien hablada persona. *nematcatlatoáni. huellatoáni. tecpillatóa. tecpillatoáni.*  
 Bien hacer á alguno. *nite. icnelia. nite, palehua. nite, tlahuhtia.*  
 Bienhecha cosa. *huellachiúhtli.*  
 Bienhechor. *teicneliám. tetlauhtiáni.*  
 Bien querer, busca amar.  
 Bienquisto. *huelittóni. tlahuellitálli.*  
 Bien se dice del. *huelltan yáuh yutlatólli.*  
 Bigote ó bigotes. *tenzáontli. tatlia.*  
 Bisabuelo. *achtóntli.*  
 Bisabuela. *piptóntli.*  
 Bisnieto ó bisnieta. *icutóntli.*  
 Bisojo. *ixnecuiltic.*  
 Bizco. *ixnecuiltic.*  
 Bizcocho, pan dos veces cocido. *tlaxcaltotopóchtli.*  
 Bizmado. *tlapotonílli.*  
 Bizmador. *tepotoniáni.*  
 Bizmar. *nite, potonia.*  
 Bizma ó bidma. *nepotonilóni.*  
 Bizma poner á otro. *nite, potonia.*  
 Blanca cosa. *itzac. téztic.*  
 Blanca cosa en gran manera. *aztafáltic. yztafátic tezchilláctic. cenca itzac. yáuhqui ichca tlapuchintli ye itzac.*



*yúhquin cepayáhuil yc íztac. yúh-  
qui tizatl yc íztac. etc.*

Blanco hacer algo. *nílla, ztalia. nic,  
íztalia.*

Blanco hacerse. *n, íztáya.*

Blancura. *yztacáyotl. yztafiliticáyotl.*

Blanca persona y ruvia de su natural  
entre los indios. *tlacaztáli.*

Blanco ponerse el rostro ó descolorido,  
por enfermedad. *ni, ciocofíni. n, iz-  
taléhua.*

Blanquecino así. *yztaléctic. ciocofictic.*

Blancura tal. *yztalectiliztli. ciocofina-  
liztli.*

Blancura ó lo blanco de los ojos. *toztá-  
cauh.*

Blancura tal. *yztacáyotl.*

Blanda cosa. *yamánuqi. yamáztic. ya-  
yamáztic.*

Blandura así. *yamaniliztli. yamaztiliz-  
tli. yamancáyotl.*

Blanda fruta. *pápáztic. atóltic. atúltic.*

Blandura así. *pápázticayotl. atolticá-  
yotl.*

Blandamente ó con tiento. *zantlámach.  
zannihuañ. zanniyólic.*

Blandear condescendiendo con los que  
le importunan y ruegan ó piden algo.  
*ni, yolyamanta. ni, yolpápáztta.*

Blandeando así. *tlayolyamanilli. tlayol-  
pápáztzililli.*

Blando así. *yolyamánqui. yolpápázttic.*

Blandura tal. *yolyamaniliztli. yolloya-  
maniliztli. yolpápáztzililtli.*

Blandón para cirio. *tlepídzli.*

Blandear lanza, espada ó árbol. *nílla,  
cucuelantka. nílla, cucuelátza.*

Blanquear de lejos el edificio. *yztaztlcac.  
cucfonticac. yztáya.*

Blanquear las mieses. *yztáztoc. yztaz-  
timani yn caxtíllan tlahúlli.*

Blanquear pared con agua cal. *nítla,  
ahuitéqui.*

Blanqueada pared así. *tlahuitéctli.*

Blanqueador tal. *tlaahuitequini. tlaa-  
huitecqui.*

Blanqueamiento así. *tlaahuitequiliztli.*

Blanquear, dar lustre blanco. *nítla, zta-  
líta. nílla, íztalia.*

Blanqueador así. *tlaztaliáni.*

Blanqueada cosa de esta manera. *tlaz-  
talílli.*

Blanqueamiento así. *tlaztaliliztli.*

Blanqueiza cosa y deslavada. *ticéctic.  
ticéhuac.*

Blasfemar. *ni, huehuexcatlatóa ni, chi-  
cotlatóa.*

Blasfemia. *huehuexcatlatólli. chicotlatólli.*

Blasfemo. *huehuexcatlító. huehuexcatlatoáni.  
chicotlatoáni.*

Blasonar ó jactarse de algo. *nítla, hui-  
colóa.*

Bledos ó cenizos. *huauhquílil. huauh-  
tli. cocoquílil.*

Bledos blancos. *michihuaúhltli.*

Bledos pardos. *nexhuaúhltli.*

Bledos amarillos. *xochihuaúhltli.*

Bledos colorados. *tlapalhuaúhltli.*

Bledos morados. *chichihuaúhltli.*

Bledos negros. *tezcahuaúhltli.*

Bledos azules. *texohuaúhltli.*

¶ Bobo. *xolopitli. aquimamati aom-  
pacéhua.*

Bobear. *n, aquimamati.*

Bobería ó bobera. *aquimamatiliztli.*

Boca. *cámatl.*

Boca del estómago. *toyolloitxco.*

Boca seca tener de hambre y sed. *ni,  
tenzaquahuatinémi. no, tenhua-  
huaqui.*

Bocado de vianda. *cencámatl.*

Bocado sacar mordiendo. *níte, tlancot-  
tóna.*

Bocado tal. *tetlancotonaliztli.*

Bocado ó mordedura. *tatlancotóntli.*

Bocados dar arremetiendo contra algu-  
no. *níte, campaxotihuetzi. níte, qua-  
tihuétzi.*

Bocados dar. *níte, quetzuma. níte, quá-  
qua. níte, campaxóa.*

Bocarriba, estar. *aqúetzimáni. aquétz-  
toc.*

Bocabajo, estar así. *tzoniquitcac.*

Bocabajo, estar alguno echado y tendi-  
do. *n, ixtlapachónoc.*

Bocina. *tecciztli. quiquiztli. tlacacqui-  
quiztli.*

Bodas. *nenamictiliztli.*

Bodas, el lugar del combate donde se ce-  
lebran. *nenamictíldyan.*



Bodega. *vinocállli. occállli. vinotlali-lóyan.*

Bodeguero. *ocnamáccac. ocnamacáni. vino namáccac. vino namacáni.*

Bodoque. *telolótlí.*

Bofes ó escupitina. *chíchítl.*

Bofetada. *teixtlatziniltzli. teixcapaniltzli.*

Bofetón ó mojjicón. *teixcapaniltzli.*

Bofetada dar. *níte, ixtlatzinta. níte. ixcapania.*

Bogar, busca remar.

Bohío, casa de paja ó tejamanil. *xa-cállli.*

Bola de madera. *quauhtelolótlí.*

Bolear. *nic. tlatláza yn cuauhtelolótlí.*

Boleto de pasaje ó entrada. *panahuállli.*

Boliche, juego de bolos. *nequamomomotalóni.*

Bolsa. *xiquipílli.*

Bolsita. *xiquipíllon.*

Bollo cocido en brazas. *tlecóyotl.*

Bollos hacer. *nítla, matzóa.*

Bomba ó cosa semejante para verter agua. *anoquilóni. aquixtlóni.*

Bombilla, de lámpara. *tlanextehuilotecómattl.*

Bondad. *qualtiltzli. yectiltzli. quállotl. yécyotl.*

Bonete. *teupixquatlapachóni.*

Boñiga. *quaquahue tçuill.*

Boquear. *ni, camachalóba.*

Boqueamiento. *camachaloltzli.*

Boqueada. *cenamachaloltzli.*

Boquituerto. *tennecuiltic.*

Bordar, busca broslar.

Borde. *téntli.*

Bordón. *topílli.*

Bordón ó palo. *xonecuílli.*

Bordón de caña maciza. *aotlatopílli. otlatopílli.*

Bordón que tiene una mano labrada en lo alto. *mácpal topílli.*

Bordón ó lanza con recatón. *tlatzintepuzotílli topílli.*

Borrachear templadamente. *nítla, tlahuana. nino, tlallapehuia.*

Borracho ó ebrio moderado. *nemátca tlahuánqui. tecpillahuánqui.*

Borrachera así. *tlalahuanalitzli. tla-tlapehuiltzli.*

Borracho tal. *tlalahuanáni. mottlatla-pehuiani.*

Borracho del todo, busca beodo.

Borraja, yerya, lo mismo. *ó miytonxt-huítl.*

Borrar escritura. *nítla, popolóba. nítla, ixpolóba.*

Borrada escritura. *tlapopolólli. tla-ixpolólli.*

Borrarle algo á otro. *nitétla, ixpolhuta.*

Borrador así. *tellaixpolhuiáni.*

Borrar ó quitar alguna señal. *nítla, polóba.*

Borrada señal. *tlapololli.*

Borradura así. *tlapololtzli.*

Borrador tal. *tlapolodáni.*

Borrego. *yequálton. yecexiuhitta ichcatl.*

Borrico. *axnocónetl.*

Borrón que cae en la escritura. *tlilchapaáctli.*

Borcegui, lo mismo.

Bosque de árboles. *quauhtla. quaquauhtla.*

Bosque muy espeso. *quauhyoacátla.*

Bosar ó vomitar. *nin, izótlá.*

Bosada cosa. *tlazotlálli. tlazotlálli.*

Bosador. *mizotláni.*

Bosadura. *neizotlaltzli.*

Bostezar. *ni, cochcamachalóba.*

Bostezo. *cochcamachaloltzli.*

Bota de vino. *vinoxiquipílli.*

Bota, pipa ó tonel. *quauhcomítl.*

Bota, calzado, lo mismo.

Botana de odre ó de cuero. *quauhtla-tlamanilóni.*

Botar pelota. *nítla, chochololtia. nítla, tzizicuinta.*

Bote de pelota. *tlatzitzicuiniltzli. tla-chochololtiztli.*

Bote de conserva, lo mismo.

Botica de medicinas. *pacállli. papialóyan. panamacóyan.*

Boticario. *panamacáni. pachichihqui.*

Botín. *tlaquauhtlazaltzli. tectenecpahuiltzli.*

Botín dar. *nítla, quauhtláza. níte, centécpahuia.*

Bota cosa, no aguda. *tentecúntic. amoténe.*

Boto de ingenio. *yolloquímil. yolloquiquímil. yollomimíqui.*

- Botón ó brotadura de árbol. *quauhtotomoliuhciyotl.*
- Botón. *totomoliuhqui.*
- Botonadura. *totomoliuhca.*
- Botonadura de plata. *iztactecouillatotomoliuhca. totomoliuhciyotl.*
- Botón de fuego. *totonquitepuztezoalitzli.*
- Bóveda. *tetlapachiuhqui calli. tetzopquitecállli. tetlapachiuhcállli.*
- Bóveda hacer. *tetica nillatlapachóa. tetica nilla. tzópa.*
- Box, instrumento para herir con la mano. *tepuzmatepinilóni.*
- Boyada. *quatlahuilánque.*
- Boyero. *quatlahuilanpíxqui.*
- Bozal, persona. *chóchol. ténitl. ayaquimáti.*
- Bozal de bestia. *yacamecáyo. mazaiyacamecáyo.*
- Bozo de barba. *tattia.*
- ¶ Braza. *cémmtl.*
- Braza, medida desde el codo, hasta la otra mano. *cémmitl.*
- Braza, medida del pecho á la mano. *cenyollótlí.*
- Braza desde el hombro, hasta la punta de los dedos. *cemmatzotzopáztlí.*
- Brazalete de oro. *teocuitlatemécatl. matemécatl.*
- Brazalete de pluma. *machóncoll. macopílli.*
- Brazalete otro. *matzopéztli. macuetláxtli.*
- Bracear, menear el brazo. *nilla. acoléhua.*
- Bracear, tirar mucho. *ni. matotóca. ni. matlapáltic.*
- Bracero, que tira mucho. *matotocáni. matlapalihui. matlapáltic.*
- Brazo. *matzontetl. matetepúntli.*
- Brazo, medida del sobaco á la mano. *cenciyácatl.*
- Brazo, medida de un hombro á la mano. *cemmacólli.*
- Brazos ó manos poner á las imágenes de bulto. *nic. mamatla. nítlz. mamatla.*
- Bragas ó mastel. *máxtlatl.*
- Bragas como almaizal, ricas y muy labradas. *tlatzontecmáxtlatl.*
- Bramar. *ni. tecoyóhua. ni. chóca.*
- Bramido. *tecoyohualitzli. choquiztli.*
- Bramador. *tecoyohuáni. chocáni.*
- Brama de ciervos. *pípitzcalitzli.*
- Bramar el ciervo. *pípitzca.*
- Bramador así. *pípitzcáni.*
- Braza, ó ascua. *tlexóchtli.*
- Brasero grande. *apantlecáxtil.*
- Brasero pequeño. *tlecáxtil. tlehuicólli.*
- Brasil. *huitzquáhuítl.*
- Brava cosa que muerde. *tequáni. tlahuèle.*
- Brapear así. *nino. tequantilia. ni. tlahuelcui.*
- Bravura tal. *tenquáyotl. tlahuéllo.*
- Bravo hombre. *cocóte. yolcocóte. tlahuèle. tlahueliloc.*
- Bravo hacerse. *ni. cocolcui. ni. tlahuelcut.*
- Bravo hacer á otro. *nite. cocolcuitta. nite tlahuelcuitta.*
- Breña ó mata grande. *ahuatetzmulli. tlaltetzmulli.*
- Bretón de col. *colexyquióyo. colexquiyotl.*
- Brevaje que hacen de cierta harina de chífa. *pinólli.*
- Brevedad. *tepitóyotl. amo hueyacáyotl.*
- Breviario, lo mismo. vel. *tlatlaltauh-tilizamóxtli. ó amoxteopixtlatlaltauh-tlilóni.*
- Brillar. *ni. pefelláca.*
- Brillo. *pefellacáyotl.*
- Brío. *nematiltzli. eltiltzli.*
- Briosa cosa. *mimatini. mimátqui. huécl.*
- Brocado. *teocuitlatilmátlí. teocuitláyotilmátlí.*
- Broslar ó coser. *nilla. tzúma.*
- Brosador ó sastre. *tlatzúnqui.*
- Brotar los árboles. *ytzmólini. celtia.*
- Brotado árbol. *ytzmolinizli. celtic.*
- Brotadura así. *itzmolinalitzli. celtiliztli.*
- Brotar y abrir las flores. *cuepóni. xólla.*
- Brotada flor. *cuepónqui. xóllac.*
- Brotadura tal. *cueponiliztli. xollalitzli.*
- Brotar ó apuntar la mazorca del maíz. *monenepúllia. nenepilquiza.*
- Brotada mazorca. *nenepilquizqui. monenepúlliqui.*
- Brotadura así. *nenepilquizalitzli.*
- Broquel. *tepuchimátlí.*
- Bruja. *nahuálli.*

Bruja que chupa la sangre. *teyolloquáni*.  
 Bruja otra. *tlahuipúchin*.  
 Brújula. *nehuecatlachidlotl*. *nehuecatlachialóni*.  
 Brújula para tirar derecho. *xictli*. *ixtli*.  
 Brújula poner así. *ni*. *xictlaltla*.  
 Bruñir lo encalado. *nítla*. *calania*.  
 Bruñido así. *tlacalanílli*.  
 Bruñidor tal. *tlacalaníqui*.  
 Bruñidor, el instrumento con que bruñen lo encalado. *tlacalaníltétl*. *tlacalanilóni*.  
 Bruñir ó lucir cosas de metal ó piedras. *nítla*. *petláhua*.  
 Bruñida cosa así. *tlapetláhuhtli*. *tlapetlahuálli*.  
 Bruñidor tal. *tlapetlahuáni*.  
 Bruñidor, el instrumento. *tlapetlahualóni*.  
 Bruñir algo á otro. *níte*. *tlapetzilhúia*.  
 Bruñir papel, mantas ó cosas semejantes. *nítla*. *ixpetzóa*. *nítla*. *ixtehuía*.  
 Bruñida cosa así. *tlaxpetzólli*. *tlaxtehuálli*.  
 Bruñidor que las bruñe. *tlaxpetzoáni*. *tlaxtehuáni*. *tlapetzoáni*.  
 Bruñidor, el instrumento con que las bruñen. *tlaxpetzolóni*. *tlapetzolóni*. *tlaxtehuilóni*.  
 Bruñirse. *petzihui*. *petztia*.  
 Bruto ó bestial. *atlacanémi*. *atlacanéci*. *aquimamáti*.  
 Bubas ó tumorcillo que aparece en el cuerpo. *nanáhuatl*.  
 Bubas tener. *ni*. *nanahuáti*.  
 Bubas tener así. *ni*. *tecpiluanahuáti*.  
 Bubas pequeñas que no salen al rostro. *tecpilnanáhuatl*. *púcholl*.  
 Bubas largas. *tehuitznanáhuatl*.  
 Bubas de grandes llagas. *tlacazolnanáhuatl*.  
 Buboso así. *nanahuáti*. *nanahuátqui*. *tecpilnanahuáti*. *tlacazolnanahuáti*.  
 Buche. *cuilatacómali*.  
 Buey novillo capado. *llaatécuil quaquáhue*. *llaatequixtilli quaquáhue*.  
 Buena cosa. *quálli*. *yéctli*.  
 Buenamente. *zanhuelipa*. *huelihuían*.  
 Buena voluntad tener á otro. *tetech huelcá ynnoyóllo*.  
 Buen tiempo hacer. *tlaqualcantia*.

Buen lugar. *quálean*.  
 Buétagos ó escupitina. *chíchilli*.  
 Bufanda. *quechmattlahuálli*.  
 Bufar los animales. *tlatzomia*. *tlatlatzomia*.  
 Bufido así. *tlatzomiltzli*. *tlatlatzomiltzli*.  
 Buho. *tecbólotl*.  
 Bula del santo Padre, lo mismo. vel. *ytelacalilítzin santo pádre*.  
 Bullicio ó rumor de gente. *ycahuacaltzli*. *ycahuaquíztl*. *nanalcaltz'i*. *cháchalaquíztl*. *tlacahuaquíltzli*.  
 Bullicio ó alboroto de gente. *necomoniltzli*. *neacomanaliltzli*. *tlatecuiniltzli*.  
 Bullirse algo. *nino*. *cuecuetzóa*. *nin*. *olnía*.  
 Bullir los peces, gusanos. *cuecueyóca*. *moyóni*.  
 Bullir hormigas, pulgas, piojos etc. *cueyóni*. *yomóni*. *cuecueyóca*.  
 Bullir el arena en las fuentes. *momolóca*.  
 Bullir mucha gente en el mercado. etc. *cuecueyóca*. *cueyóni*.  
 Burbuja de agua. *axitlónlli*.  
 Burbuja, en general. *momolócatl*.  
 Burbujear el agua. *momolóca*.  
 Burdel. *ahuíani cálli*.  
 Burlar á alguno, no le dando todo lo que el pensaba que le habían de dar. *níte*. *nencóca*.  
 Burla así. *tenencoliltzli*.  
 Burlado de esta manera. *tlanecólli*.  
 Burlador tal. *tenencoáni*.  
 Burlando así. *tenencoliltica*.  
 Burlar de alguno riéndose de él. *téca ni*. *huetzca*. *téca n*. *ahahuía*. *téca nin*. *ahuíltia*. *téca nino*. *tenquelóca*. *tépan*. *n*. *ahahuía*.  
 Burla así. *téca huetzquíztl*. *téca necahuíltiltzli*. *téca ahahuíaltzli*. *téca netenquelóiltzli*. *tépan nahahuíaltzli*.  
 Burlador tal. *téca huetzcáni*. *téca mahuíltiáni*. *téca motenquelóáni*. *téca ahahuíáni*.  
 Burlar engañando á otro. *níte*. *xixicóca*. *níte*. *tlaquequelchihua*.  
 Burla así. *texicoliltzli*. *tequequelhuíltzli*.



Burlador tal. *texixicoáni. tequequelhui-áni.*  
 Burlando así. *texixicoliztica. tequequelhuiliztica.*  
 Burlar de palabras. *níte, camanalhua. níte, tentlamachia.*  
 Burla tal. *camanálli. tecamanalhuiliztli. tetentlamachiliztli.*  
 Burlador así. *tecamanalhuiáni. tetentlamachiáni.*  
 Burlar de manos. *níte, ahahuilla.*  
 Burla así. *teahahuiliztli.*  
 Burlador tal. *teahahuiliáni.*  
 Burlando de esta manera. *teahahuiliztica.*  
 Burlar ó hacer cosquillas á otro. *níte, quequelba.*  
 Burla así. *tequequeloliztli.*  
 Burlador tal. *tequequeloáni.*  
 Burlar con otro, diciéndole malicias ó pullas solapadas. *téca nino, tenquelba.*  
 Burla así. *téca netenqueloliztli.*  
 Burlador tal. *téca motenqueloáni.*  
 Burlar y mofar del afligido. *níte, tlattelchihuilla.*  
 Burla tal. *tlattelchihuiliztli.*  
 Burlador así. *teltlatelchihuiliáni.*  
 Burlando de esta manera. *teltlatelchihuiliztica.*  
 Burlar de otro, dando del codo. *téca nino, topéhua.*  
 Burla así. *téca netopehualiztli.*  
 Burlador tal. *téca netopehuáni.*  
 Burlando de esta manera. *téca netopehualiztica.*  
 Burlando decir algo. *níc camanalitba. nítla, camanalitba. nítla, tentlamachitba.*  
 Burla así. *tlacamanalitliztli. tlitentlamachitliztli.*  
 Burlador así. *tlacamanalitba.*  
 Burlando hacer algo. *nítla, camanalchihua.*  
 Burla así. *tlacamanalchihualiztli.*  
 Burlador tal. *tlacamanalchihuáni.*

Burlar á otro, quitándole de presto la silla ó banco donde se queria sentar. *níte, tlapehuia.*  
 Burla así. *teltlapehuiliztli.*  
 Burlado de esta manera. *tlatlapehuilli.*  
 Burlador tal. *teltlapehuiani.*  
 Burla burlando, irse poco á poco empeorando la cosa, el negocio ó la enfermedad. *yhuian ahuillanauhtih.*  
 Buró. *axixtecompixcac.*  
 Burro, escalera. *ecahuaztónli.*  
 Buscar algo. *nítla, temba.*  
 Buscador. *tlatemoáni.*  
 Buscada cosa. *tlatemólli.*  
 Buscamiento. *tlatemoliztli.*  
 Buscar haciendo inquisición ó pesquisa. *níte, tlatemolia.*  
 Buscar algo á tientas con los pies. *nítla, icxitemba. nítla, icxitotba.*  
 Buscar algo con la mano. *nítla, matemba. nítla, matocatinémi.*  
 Buscar mirando al derredor. *nítla, ixtemba. nítla, ixteba.*  
 Buscar por rastro. *nítla, icxitotba.*  
 Buscar de raíz la verdad. *nítla, nelhuayotba. ynelhuayócan naci.*  
 Buscar y hallar así la verdad. *ynelhuayócan onáic.*  
 Buscar á alguno, ó alguna cosa en todas partes. *tlanáhuac ni, quiza. tlanáhuac ni, tlatéca. nocontlatotoquilia. nocontemba.*  
 Buscar algo con mucha diligencia. *nítla, nematcatemba. nítla, acicatemba, nítla, mahuiztemba. nítla, ixpetztemba.*  
 Buscada cosa así. *tlaixtetztemólli. tlaacica temólli. tlamahuiztemólli.*  
 Buscador tal. *tlaixpetztemoáni. tlaacicatemoáni. tlamahuiztemoáni.*  
 Buscamiento tal. *tlaixpetztemoliztli. tlaacicatemoliztli. tlamahuiztemoliztli.*  
 Buscar á tientas piojo ó pulga. *níte, atenconahua. níte, tecpinconahua.*



¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN C.



- C**abal, lo que viene justo. *oné-hua. huelizqui. huelix-quich.*  
 Cabal persona. *muchhuel-quichikua. muchhuel com-máti.*  
 Cabalgar, salir á caballo. *nino, maza-llalia. ni, mazatléco. ni, mazaquíza.*  
 Caballete de madera. *quauhtlamámal.*  
 Caballo. *mazanémi.*  
 Cabaña. *tlapixcacálli.*  
 Cabaña para guardar los magueyes. *tlachica cálli. tlachic xacálli.*  
 Cabeza. *totzontécon. tzontécon. tzontecóntli.*  
 Cabeza cortada. *tzontecómatl.*  
 Cabecear de enojo. *nín, ixilacatzóa. nín, ixtláza.*  
 Cabecear negando. *ntno, tzontécon hui-huixóa.*  
 Cabecear otorgando. *n, ixcuechóa.*  
 Cabecear llamando á otro. *níte, ixnótza.*  
 Cabecear de sueño. *ni, cochyayactica. n, ixcuechotica. ni, cocochtica.*  
 Cabecear con presunción. *ni, noquatláza.*  
 Cabecear, para que otro se valla. *níte, ixtlaxilla.*  
 Cabecear haciendo señas á otro, que no diga algo. *níte, icopilhuía.*  
 Cabizcaído estar. *ni, tolotica. ni, quech-púcatica.*  
 Cabecera de cama, el lugar. *totzóntlan.*  
 Cabecera ó cosa que se pone en lugar de almohada. *tzonicpálli.*  
 Cabecera ó almohada. *quachicpálli.*  
 Cabecera de mesa. *mesaquéc.*  
 Cabezón de camisa, lo mismo.  
 Cabezón labrado de camisa. *tlaquech-cuicuilólli. quechtlamáchtili.*  
 Cabezo de sierra. *tépetl yquaololiúhca.*  
 Cabezudo, porfiado. *amotenaquilma. amotenaquilláni.*  
 Cabezudo de gran cabeza. *quatecóma, quatenámaz. quacháchal. quatalá-chi.*  
 Cabezudo, de cabeza larga. *quametlá-pil. quáhuitz. quahuítzoc.*  
 Cabezudo, de cabeza ancha. *quatexpé-tla. quacanáhuac. quahuácal. quapátlach.*  
 Cabellera. *tzuncálli.*  
 Cabellera de papel. *amatzoncálli.*  
 Cabellera de maguey. *ichtzoncálli.*  
 Cabello largo que dejan á un lado á las mozas cuando las cortan el pelo. *mele-na. ahamóxtli. atzotzocólli.*  
 Cabello ó pelo largo. *tzúntli.*  
 Cabellos de la cabeza. *quatzúntli.*  
 Cabellos emplastados con resina. *oxio, tzúntli.*  
 Cabellos que dejan en el gogote á los muchachos, cuando les cortan el pelo *pióchtli. quatzúntli.*  
 Cabellos largos del gogote. *quechtzún-tli.*  
 Cabellos que dejan en la frente. *yxquatecpálli.*  
 Cabellos de la frente crespos. *yxqua ilacáztli.*  
 Cabellos, los viejos. *canahuacantzúntli.*  
 Cabellos compuestos y rodeados á la cabeza de la mujer. *axtlahuáli.*  
 Cabellos componer así. *nín, axtláhuac.*  
 Caber en lugar. *n, áqui. non, áqui.*  
 Caberme buena suerte. *huel nino, chihua.*  
 Cabestro. *mazamécatl.*  
 Cabestrero. *mazamecamalingui.*  
 Cabezpelado. *quacacayáctli. quaxípetz.*  
 Cabildo, el lugar donde se juntan á tratar negocios. *nenonotzalóyan. tlato-lóyan. nencentalilóyan. tlàyeyecoló-yan. tecullatolóyan.*  
 Cabildo, los mismos que se juntan ó el acto de tratar y determinar algo. *necentalilíztli. nenonotzalíztli. tlàyeyecolíztli. tecullatolíztli.*  
 Cabo ó fin. *tzonquízácáyotl.*  
 Cabo ó fin de edad que tenfan de años. *xíhuítl molpia.*

- Cabos de cuchillos. *tzinguauhyotl. cuchillotzinguauhyotl. cuchillo ytzitzquilóca.*
- Cabra ó cabrón. *quaquauhtentzóné.*
- Cabrero. *quaquauhtentzonpíxqui.*
- Cabrillas, constelación. *niac. mēc.*
- Cabruto. *quaquauhtentzoncónētl.*
- Cacao, almendra y moneda. *cacáhuatl.*
- Cacao, bebida, busca bebida.
- Cacarear la gallina. *tetlatóca. tetzátzi. tlatlazcatlatóca.*
- Cacho de conserva. *cennacáztlí.*
- Cachonda andar la perra. *moquetzallá-ni. moquetztláni.*
- Cachorro, perro de poca edad. *ytzcuincónētl.*
- Cachucha ó gorra. *quamátlatl.*
- Cada año. *cecextihuítl. cecexiuhtica. momonámic.*
- Cada dos años. *oonxiuhtica.*
- Cada día. *mumuztlaē. mumúztle.*
- Cada dos días. *oomilhuítica.*
- Cada mes. *cecemetztlíca. cecemetztlípan.*
- Cada uno. *ceceyáca.*
- Cada dos. *oómcn. oóntētl.*
- Cada cual. *cecentlácatl. ceceyáca.*
- Cada uno șendos. *cēcen. cecentētl.*
- Cada uno dos. *oóme. óntētl.*
- Cadahalzo. *quauhtlapéchtli. tlapéchtli.*
- Cadavérico. *mícuílon.*
- Cadáver. *mícuí. mícuētl. tenacayohuémic.*
- Cadena de oro ó de plata. *teocuitlamécatl. teocuitla cúzcatl.*
- Cadena de hierro. *tefuzmécattl.*
- Çadera ó cuadril. *quappántli. toquápan. toqueztépul. queztépulli.*
- Caducar. *ayoc nic. máti.*
- Caduco. *ayocquimatini.*
- Caer. *ni huétzi.*
- Caer de cansado. *ni, quauhtenhuétzi.*
- Caer fiesta. *ylhuítl quítza. ylhuítl mochítlua.*
- Caer juntamente algunos. *ti, cenhuétzi. ti, totquitihuehuetzi. ti, malintihuetzi. ticénhui.*
- Caer de improviso y hundirse la casa. etc. *actihuézti.*
- Caer arremetiendo con otro. *níte, itquitihuetzi níte. huicatihuétzi. téca ni. mayáhui.*
- Caer resvalando ó yéndoseme los pies. *úno, petzōca. úno, xoldhua. nin. aláhua.*
- Caer en grave delito. *nin, atoyahúa. úno, tepexihuía. Metápho.*
- Caer de su estima. *onahullquíz. n, ahuilquítza. óni. xichuetz. ni, xichuétzi. onúno, xictlaz.*
- Caer en hoyo, hondo. *nin, atlacemólhua. úno, tecochhua. úno, tlacemolhua.*
- Caer en hoyo pequeño. *úno, tlaxapochhua. n, actihuétzi. úno, tecochhua.*
- Caer en la cuenta de lo que se dice y de lo que primero no entendía. *ypan yáuh yn noyóllo. quinepanóca yn noyóllo. noyóllo ypan yáuh. noyóllo contóca. yúh yáuh yn noyóllo.*
- Caerse á una parte y á otra. *n, ahuihuétzi. n, áhuic yáuh.*
- Caerse la pared, sierra ó barranca. *xíni. xitini. xixitini. huitámi.*
- Caerse muerto. *ni, mictihuétzi.*
- Caerse las hojas de los árboles, ó cosas menudas. *teféhui.*
- Caer tropezando. *úno, tlahuitéqui.*
- Caerse la caspa ó las postillas de la sarna. etc. *ni, cocoféhui. ni, yuyoféhui,*
- Caer nieve ó granizo. *píxáhui. pípixáhui. tzetzelihui.*
- Cagar. *úno, manahúa. nin, axíca. úno, xíca.*
- Çagada cosa. *llaaxítli. tlaxítli. cui-tláyo.*
- Çagarse de miedo. *úno, maúhca axíca.*
- Çagarruta de oveja. *íhca cuitlatl. maza cuitlatl tohcuitlatl. El sic de alús.*
- Çaída generalmente. *huetzilzítli. huetzítli.*
- Çaído así. *huétzqui.*
- Çaída juntamente. *cenhuetzilzítli. netquitihuetzilzítli.*
- Çaídos así. *cenhuétzque.*
- Çaída de pared ó de casa. *actihuetzilzítli.*
- Çaída del que arremete y apechuga con otro. *teitquitihuetzilzítli. tecamayahuilzítli.*
- Çaída en grave delito. *neatoyahuítztlí. netepexihuítztlí. metáphora.*

- Caída en hoyo hondo. *neatlacomolhuiliztli*.  
 Caído así. *matlacomólhui*.  
 Caída en hoyo pequeño. *netlaxapochhuiliztli*.  
 Caído así. *mollaxapóchhui*.  
 Caída á una parte y á otra *áhuic huechiliztli*. *áhuic yayaliztli*.  
 Caído así. *áhuic huétzqui*. *áhuic yáqui*.  
 Caída de pared ó sierra. *xiniltzli*. *xitiniltzli*. *xixitnililtzli*. *huitumiltzli*.  
 Caída cosa así. *xiltinqui*. *xixitnqui*. *huitinqui*.  
 Caída del que muere cayendo en tierra. *mictihuetzililtzli*. *mictihuechiliztli*.  
 Caído así. *mictihuectzqui*.  
 Caídas hojas de árboles. *tepeúhqui*. *otepéuh*.  
 Caída de caspa ó de postilla. *cocopehuiliztli*. *yoyopehuiliztli*.  
 Caja, cualquiera. *quauhtandli*. *quauhpetlacáli*.  
 Caja de escribanía. *totolacatecómatl*. *tlucuiloltecómatl*.  
 Caja de piedra ó sepulcro. *tepetlacáli*.  
 Caja ó petaca. *petlacáli*.  
 Caja de cubiertos de mesa. *tenacatzopinalcáli*. *tenacateconicáli*. *nexumattlicáli*.  
 Caja de puros ó cigarros. *tenchichinalycáli*.  
 Cajetilla de cigarros. *tenchichinalquimilon*.  
 Cajón de ropa ó almacén. *tlatlalquina-macóyan*. *tlatlalquípialóyan*.  
 Cal. *tenéxtli*.  
 Calabaza generalmente. *ayúlli*. *ayutéll*.  
 Calabaza pequeña y tierna, cogida por sazonar y curada al sol, para comer entre año. *ayotzoyácatl*.  
 Calabaza redonda. *atecómatl*.  
 Calabaza redonda y negra muy sabrosa. *tamalayúlli*.  
 Calabacilla chica y espinosa. *chayútti*.  
 Calabaza blanca y muy lisa. *tzilacayútti*.  
 Calabacilla pequeña y berrugosa. *yyecacómatl*.  
 Calabacilla silvestre. *tlalayútti*.  
 Calabazada. *netzotzonaliztli*. *neqatzotzonaliztli*.  
 Calabazadas dar. *nile*, *qualetzotzóna*.  
 Calabazas dar, como se dice de los novios. *ni*, *tetzotlanontenéqui*. *ni*, *tetzotlahualltetláza*.  
 Calabaceado así. *tetzotlanontenequilli*. *tetzotlahualltetlazáli*.  
 Calambre. *huapahualiztli*. *huapahuiztli*.  
 Calambre tener. *ni huapáhua*. *ni*, *cequappitzáhui*.  
 Calamidad. *aoompáyotl*.  
 Calamitoso ó calamitosa. *aoompátiē*.  
 Calar melón. *nic*, *téqui nic*, *yeyecóya yn mélon*.  
 Calavera. *quaxicáli*. *micquáitl*.  
 Calcañar. *quequetzólli*.  
 Calceñín. *icxinequentilon*.  
 Calcetero. *cálzas chiúhqui*.  
 Caldera. *téputz apáztlí*.  
 Calderería donde se hacen. *teputzapa-chiúhcan*. *téputz apazchiualóyan*.  
 Calderero. *téputz apazchiúhqui*.  
 Calderería, donde se venden. *téputz apaznamucóyan*.  
 Caldo de carne. *náca áyotl*.  
 Caldo de ave. *totoláyotl*.  
 Caldo esforzado. *techicúh náca áyotl*. *chicahuac náca áyotl*.  
 Calendario. *ic in tónal moquetzalóni*. *tónal tlapohualóni*. *ilhuilitlapóal*.  
 Calentador de agua ú otra cosa. *atotonilóni*. *tlatotonilóni*.  
 Calentador de cama. *pepechtotonilóni*.  
 Calentarse al fuego. *nin*, *ozcóa*.  
 Calentamiento así. *neozcoliztli*.  
 Calentarse al sol. *nino*, *tononia*.  
 Calentar algo. *nítla*, *tononia*.  
 Calentada cosa así. *tlatotonilli*.  
 Calentamiento tal. *tlatotoniliztli*.  
 Calentar algo con el huelgo. *nítla*. *aa-yohúa*.  
 Calentada cosa así. *tlayohuilli*.  
 Calentador tal. *tlayohuiáni*.  
 Calentar la gracia de Dios al alma. *qizotonilka*.  
 Calentarse algo. *tononia*.  
 Calentar las espaldas al fuego. *nino*, *teputztlecuilba*. *nino*, *teputztotonia*.  
 Calentura con frío. *atonahuiztli*.  
 Calentura tener así. *n*, *atonáhui*.



Calentura grande tener. *ni, tlepachihui. ni, tlehualáni. tlepan nino, téca, ni, tlepopóca, nino, tlehuia. cómic náqui. yuhquin ye ni, tecuiniz, ni, xólla.*  
Calentura tal. *tlepachihuiltzli. tlehuaniltzli. tlepannetecaliztli. tlepopocaliztli. netlehuuiltzli. comicaquilzli. xotlaliztli.*  
Calero. *tenextláti. tenextlatiáni. tenextlatiqui.*  
Calera. *tenextlatilóyan.*  
Callente cosa. *totónqui.*  
Callar. *nino, cáhua, amo ni, nahuáti.*  
Callado, que guarda secreto. *mocahuáni. huecatlány itic.*  
Callada cosa, que no se divulga. *tlatlatilli. petlatitlan ycpaltitlan. tlaaquiilli. tlatlapachólli.*  
Calle. *caltzalántli. ocdlli.*  
Callejuela. *caltzalantóntli.*  
Callejón. *ocallóntli.*  
Callos de la mano. *machacayólli.*  
Callos tener en las manos. *ni, machacacayóllihui. ni machacayóllihui. ni, machachalihui.*  
Callos de los pies. *tocáczol.*  
Callos tener en los pies. *ni, caczoléhui.*  
Callos que se les hacen á las mujeres, encima de los pies de estar moliendo en metate. *chacayólli. yexichachacayólli.*  
Callos tener así. *n, ixichacayóllihui. ni, xochacayóllihui.*  
Calma en la mar. *cactimaniltzli.*  
Calma de sol. *tonaltziltzicaltzli. tonallalatzcaltzli.*  
Calmado así. *motonálhui. motonalhui-dni.*  
Calor, generalmente. *totoniltzli.*  
Calor natural. *tototónca. toyamáncá.*  
Calor tener. *ni, totonia. ni, tlemiquí.*  
Calor del sol. *tonálli.*  
Calosfrío. *atonahuiztli. tetzilihuiltzli.*  
Calosfríos tener. *ni, tetzilquiza. ni, tetzilihui.*  
Calumniar á alguno. *nite, iztlacahuia. nite, tentlapiquia. téttech nitla, tlamia.*  
Calumnia. *teiztlacahuiltzli. tetentlapiquiltzli. téttech tlatlamiltzli.*

Calumniado. *tlaiztlacahuilli. tlatentlapiquilli. ytechtlatlamilli.*  
Calumniador. *teiztlacahuiani. tetentlapiquiani. tetechtlatlamiani.*  
Calurosa persona. *tlemicqui. tlemiquitni.*  
Calva. *quaxipéztzli.*  
Calvo hacerse. *ni, quaxipetzihui.*  
Calvo así. *quaxipéztic.*  
Calva, ó las entradas de la cabeza. *quaxuxumúlli.*  
Calvo ser así. *ni, quaxuxumuláqui.*  
Calvo hacerse de esta manera. *ni, quaxuxumulihui.*  
Calvo de esta manera. *quaxuxumúltic. quaxuxumuláqui.*  
Cama, la ropa. *pepéchtli.*  
Cama de madera. *tlapéchtli.*  
Cama hacer á otro. *nite, pepéchtta.*  
Cama hacer para mí. *nino, pepéchtta.*  
Cama de yervas ó de espadañas. *tulpepéchtli. zacapepéchtli.*  
Cámara ó celda para dormir. *cochiantli. cochihuáyan.*  
Camarero. *tlatocapepéchtli. quimocuitlahuia.*  
Camara ó mierda. *nemanahuilli. cuttlatl.*  
Camaras. *neapitzaltzli.*  
Camara así. *apitzálli.*  
Camaras tener. *nin, apítza. nic, noquta.*  
Camaras de sangre tener. *éztli nic, noquia. éztli nic, apítza. tlailli nic, chthua. tlailli nic, tláza.*  
Camara así. *tlailli.*  
Cámara fotografica. *quauhtónca. achiuh-tequixtíloni. achiuh-tequixtíloni.*  
Camarista. *tlatocaxóllotl.*  
Camaron grande. *achacálli. chacálli.*  
Cameron pequeño. *zóqui chacálin. acocili. acucilin.*  
Cambiar. *ni, teocuitla necuilóca.*  
Cambiar alguna cosa. *nitla. páttla. nitla, papáttla. nino. tlapatilla.*  
Cambiador tal. *teocuitla necutlo.*  
Cambio el acto de cambiar. *teocuitla necuilóltzli.*  
Cambio el lugar. *teocuitla necuilóloyan.*  
Camellón de tierra. *cuémittl.*  
Camellar. *ni, nenémi. n, otóca. ótli nic, tóca.*



Caminante. *nenemini. nenénqui. otócac. otlatócac.*  
 Camino hacer. *n. oquétza.*  
 Camino. *ótlí.*  
 Camino ancho. *ochpántli. patláhuac ótlí.*  
 Caminar. *ni, nenémi. n. otlatóca. ótlí nic, tóca.*  
 Caminar con peligro. *ni, tzómocquiza. ni, mauhcaguiza. ni, teoquiza.*  
 Caminar á pié. *nítla, cxipanhúia. ycxtpan niáuh. n, icxinenémi.*  
 Caminante así. *tlacxipánhui. ycxipanyáni. ycxinenemini. tlacxipanhuiáni.*  
 Caminar á caballo. *caballo ypan nie-tiuh. caballo ypan niáuh. caballo nechmáma.*  
 Caminante así. *caballo ypan yáni. caballo ypan yetiáni. caballo quimamáni.*  
 Camino que va á alguna casa. *calótlí. téchan caláqui ótlí. techanyáuh ótlí.*  
 Camino áspero. *ohuiticac ótlí. ohuitit-cac ótlí. teyoótlí.*  
 Camino trabajoso de los pecadores. *te-centlahueliltliliz ótlí.*  
 Camino llano y limpio. *yehicticac ótlí. quállí ótlí.*  
 Camino de santiago en el cielo. *ciltallí-cue.*  
 Camino de la cruz, ó via-crucis. *neyol-cocolótlí. teopitzac. tonehualizótlí.*  
 Camisa de india. *huipilli.*  
 Camisa de castilla. lo mismo.  
 Camisa de mazorca de maíz verde. *eloi-zhuatl. elototomóchtli.*  
 Camisa de mazorca de maíz seco. *toto-móchtli.*  
 Camisa ó costumbre tener la mujer. *no, metzhuta.*  
 Camisa así. *nemetzhuiltzli.*  
 Campana. *tepuztlapilóllí.*  
 Campanario. *tepuztlipilcáyan. tlatzili-nilóyan.*  
 Campenero, el que repica. *tepuztlapiloltzilínqui. tlatziliniáni. campana tzilíniqui.*  
 Campanero. que hace campanas. *tepuztlapilolchiúhqui. tepuztlapilolpitzqui. campana, chiúhqui. campana. pitz-qui.*

Campanilla ó gallillo de la garganta. *to-tozcatequácuil. tozcatequacutlí.*  
 Campesina cosa. *millacáyotl. quauhtla-cáyotl,*  
 Campo. *teollálli. ixtláhuatl. zacátlá.*  
 Can de madera. *quauhtlanóchtli. quauhcoóllí.*  
 Canal. *apipilhuaztli. acocopilhuáztlí.*  
 Canal de madera grande para pasar agua con ella á alguna parte. *quauhacálli. quauhapihilhuáztlí.*  
 Canal de tejado. *atlióhúí.*  
 Canal de piedra. *teapíáztli. teapilhuáz-tli.*  
 Canas de la cabeza. *tzoniztdlí. quai-ztálli.*  
 Canas tener así. *ni, quaitzac, ni, tzo-niztac.*  
 Canas de la barba. *tentzoniztdlí.*  
 Canasta, canastillo ó chiquihuite. *chi-quiñuitl.*  
 Canasto grande de cañas. *acachiquit-huitl. quauhotlachiñiquihuitl.*  
 Cancelar escritura. *nítla, ttilána. nítla. ttilhuahuána.*  
 Cancelada escritura. *tlatlilaníllí. tlatlil-huahuántli.*  
 Cancelador tal. *tlatlilaniáni. tlatlilant-qui. tlatlilhuahuanáni. tlatlilhua-huánqui.*  
 Canceladura. *tlatlilaniztli. tlatlilhua-huanantzli.*  
 Cáncer. *huéi qualócatl. qualócatl.*  
 Canción ó canto. *cuícatl.*  
 Cancionero. *cuicaámatl.*  
 Candado ó cerradura. *tepuztlatzaqua-lóni.*  
 Candela de cera. *xicocuillaócoll.*  
 Candela de sebo. *ceceyoócoll.*  
 Candelaria, fiesta de candelas. *tlahuítli-ílhuitl. tlahuítizpan.*  
 Candelas de cera hacer. *ni, xicocuilla-ocochíhua.*  
 Candelero, que las hace. *xicocuitlaoco-chiúhqui.*  
 Candelero, que las vende. *xicocuitlaoco-namácac. xicocuitlaoconamacáni.*  
 Candelas de sebo hacer. *ni, cecéyo oco-chíhua.*  
 Candelero que las hace. *cecéyo oco-chiúhqui.*

Candelero, que las vende. *cecéyo oconamáccac.*  
 Candelero para poner la candelera. *tlahuillett.*  
 Candelero ó cirial, *tlahuilquáhuil.* *tlahuilóni.*  
 Candeleros altos, sobre que se ponen los candeleros de azofar. *tlepiáztli.*  
 Candelil. *netlahuilóloni.*  
 Candelera, lo mismo.  
 Cangrejo. *tecuicittli.*  
 Canilla de la pierna. *tlanitzi tlanitz-quazhyott.*  
 Canilla de tinaja. *quechpiáztli.*  
 Canjilón. *huéi apilólli.*  
 Cano de la cabeza. *quaztaltic.* *quaztále.*  
 Cano ó muy blanco y rubio indio de su natural. *tlacaztáli.*  
 Canoa. *acálli.*  
 Canónigo. se dice lo mismo.  
 Canonizar. *nite.* *sánccto mahuzotia.* *nite.* *sánccto mahuzitlita.* *ynhuan nite,* *poá yn sanctóme.*  
 Canonización de santo. *te sánccto mahuzotiliztli.*  
 Canonizado. *tlasánccto mahuzotiltli.* *sanctóme ynhuantlapodlli.*  
 Cansarse. *ni.* *ciáhuí.*  
 Cansancio. *ciahuiliztli.* *ciahuiztli.* *ciammiquiliztli.*  
 Cansar á otro. *nite.* *ciahuitia.* *nite,* *ciammictia.*  
 Cansancio así. *teciahuiliztli.* *teciammictiliztli.*  
 Cansado de esta manera. *tlaciahuitilli.* *tlaciammictilli.*  
 Cansarse de hablar. *ni.* *tenquaquaúhti.* *ni.* *tenciáhuí.*  
 Cansancio así. *tenquaquaúhtiliztli.* *tenciahuiliztli.*  
 Cansado de esta manera. *tenquaquaúhtic.* *tenciáuhqui.*  
 Cansarse de mirar ó de leer. *n.* *ixquaquaúhti.* *n.* *ixlatzihui.*  
 Cansancio así. *ixquaquaúhtiliztli.* *ixlatzihuiliztli.*  
 Cansado de esta manera. *ixquaquaúhtic.* *ixlatziúhqui.*  
 Cantar. *ni.* *cuica.*  
 Cantar á otro. *nite.* *cuicatia,*

*ni.* *tlapitzáhuá.*  
 Cantar el gallo de esta tierra. *tlacocolóca.*  
 Cantar el gallo de castilla. *tzátzi.*  
 Cantar el buho. *chóca.*  
 Cantar la golondrina. *tlatáca.*  
 Cantar la lechuga. *mozticacalátza.* *moztecacalátza.*  
 Cantar las aves generalmente. *tzátzi.* *chóca.* *tlatáca.*  
 Cantar la rana. *cotaláca.*  
 Cantar suavemente. *ni.* *yamancacuica.* *ni.* *huelicacuica.* *ni.* *yecacuica.*  
 Cantar delgado ó tiple como mujer. *ni.* *tlatlápitáhua.* *ni.* *tlapitzáhua.*  
 Cantar en alabanza de otro. *nite.* *cuicuehua.*  
 Cantar cantares en menosprecio. y de nuestro de otro. *nite.* *cuicuehua.*  
 Cántaro grande. *tzotzocólli.* *huéi tzotzocólli.*  
 Cántaro pequeño. *apilólli.*  
 Cantarero. *tzotzocolchiúhqui.* *apilochiúhqui.*  
 Cantarera, donde ponen los cántaros. *tzotzocólli ymanian.*  
 Cantera, donde sacan piedras. *tetapanalóyan.* *tequixtilóyan.* *tetatacóyan.*  
 Cantería, el acto de sacar piedras. *tetapanaliztli.* *tequixtiliztli.* *tetatacaliztli.*  
 Cantero. *tetzotzónqui.* *texínqui.* *tetapanqui.*  
 Cantina. *netlahuanalóyan.* *neihuintilóyan.*  
 Canto. *cuicatl.*  
 Canto levantar. *ni.* *cuicatláza.* *ni.* *cuicailáca.*  
 Canto componer. *ni.* *cuicalláca.*  
 Canto llano. *meldhuac cuicatl.*  
 Canto de órgano. *nauhtecuicatl.*  
 Canto que se canta á otro. *tecuicatiliztli.*  
 Canto de tiple. *tlapitzahualiztli.*  
 Canto en favor de otro. *tecuicuehualiztli.*  
 Canto en denuesto de otro. *tecuicuehualiztli.*  
 Canto suave. *yamáncca cuicatl.* *huelica cuicatl.* *yécca cuicatl.*  
 Canto de gallo de la tierra. *tlacocolóliztli.*  
 Canto de gallos de castilla. *tzatziliztli.*

Canto de rana. *cotaloliztli*.  
 Canto de aves generalmente. *tzatziztli*.  
*choquitztli*. *tlatoliztli*.  
 Canto ó piedra. *téll*.  
 Cantón ó esquina. *calnacáztli*.  
 Cantor. *cuicáni*. *cuicatláli*. *cuicanpícuí*.  
 Canuto. *acatlátéctli*.  
 Canuto de estaño para horadar piedras preciosas. *tépuz tlapocóntli*.  
 Caña, el tuétano ó meóillo. *cecéyotl*.  
 Caña hueca. *ácatl*.  
 Caña maciza. *ótlatl*. *teótlatl*.  
 Cañas grandes gordas y huecas. *quetzálotlatl*.  
 Caña de maíz helada. *ohuatetzócoll*.  
 Caña de maíz verde. *óhuatl*.  
 Caña de maíz seca. *óhua quáhuill*.  
 Caña ó canuto de zahumerio. *acaiétl*.  
*tlachichintli*.  
 Cañaño ó cerro de magney. *tchtli*.  
 Caña veral. *acátla*. *aacátla*.  
 Cañón ó pluma de ave para escribir. *totolácatl*.  
 Cañón de azotea ó canal. *apípilhuáztli*.  
 Caño de fuente. *apíiztli*.  
 Capa ó capote. *techichiquentilon*.  
 Capa española. *caxtílan*. *techichiquentilon*.  
 Capacete de hierro. *tepuzquacalátl*.  
 Capacete hacer así. *ni*. *tépuz quacalátlachihua*.  
 Capar á alguno. *nite*. *atécuí*. *nite*. *atequixtía*.  
 Capado ó capón. *tlatécucitl*. *tlatequixtíli*.  
 Capador. *teatequixtiáni*. *teatecutni*.  
*teatécuic*.  
 Caparrosa. *tlahíyac*.  
 Capelo ó esclavina. *acolyahuálon*.  
 Capilla de capa. *quechquemill*. *capatzontecómatl*.  
 Capilla de iglesia. *teocalcuítlapilli*.  
 Capirote de coche. *calllahuilanquimihuhcáyotl*.  
 Capirote de halcón. *tloixquimihuhcáyotl*. *tloixquimilólni*.  
 Capitán. *yaquizca yacánqui*. *yaquizca tepácho*. *yaotáhcauh tlatatéccatl*.  
*yaotequihua*.

Capitanía tal. *yaquizca yacancáyotl*.  
*yaquizcatepachocáyotl*. *yaotáhcauhyotl*.  
 Capitanear. *ni*. *yaquizcayacána*. *ni*.  
*yaquizcatepachóa*. *ni*. *yaotáhcauhíli*. *ni*. *yaotéca*.  
 Capitán de gente. *tepácho*. *teyacána*.  
*teachcahíli*.  
 Capitanía tal. *tepacholiztli*. *teyacanaliztli*.  
 Capitel de columna. *temimilquatzaccáyotl*. *quatzaccáyotl*.  
 Capítulo de libro. *amoxxeloliztli*. *amoxtlatoixeloliztli*.  
 Capón. *caxtílan huexólotl tlaatécuitl*.  
 Capón dar en la frente. *nite*. *quatepínia*. *nite*. *quatzicolitla*. *nite*. *quatzilínia*. *nite*. *quaiztémína*.  
 Capón que se da en la frente. *tequatepíniliztli*. *tequatzilíniliztli*. *tequatzilcoliztli*. *tequaiztéminaliztli*.  
 Capucho de abrigo. *quaeccatzácuil*. *quaeccatzacuítillotl*.  
 Capullo de gusano. *cochípílotl*. *péyutl*.  
 Capullo de seda. *séda cochípílotl*. *calocuílin*.  
 Capullo de mariposa. *tecílli*.  
 Capullo del miembro del hombre. *xipíntli*.  
 Cara. *xayácatl*. *toxáyac*.  
 Cara con dos haces. *zanquillatía ynic tlahuelíloc*.  
 Cara alegre del que está regocijado. *ixyoyomócpol*. *tepaquailticatlachia*.  
 Cara á cara decir á otro sus defectos. *nicle*. *ixcomíca*. *nicle*. *ixmaníka*.  
 Cara sin vergüenza. *ixtlahuéíloc*. *ixtotómac*.  
 Cara cosa en precio. *tlazóti*. *cencapatío*.  
 Caracol. *teccizmáma*. *huilacatóchi*.  
 Caracol muy chico. *cíli*.  
 Caracol muy grande que sirve de bocina, ó de corneta. *teccíztli*. *atecocóli*.  
 Caracol largo. *cuéchtli*.  
 Caracol de escalera. *tlamamátla yahuúlli*. *tlamamátla yladctztli*.  
 Caracter ó genio de persona. *yúhquiz*.  
 Carambano ó yelo. *cétl*.  
 Carátula generalmente. *xayácatl*.  
 Carátula de papel. *amaxayácatl*.



- Carátula de palo. *quauhxacatl*. y así de las demás. *zóqui xayácatl*. etc.
- Carátula ó máscara poner á otro. *níte. xayacatía*.
- Carbon. *teconalli. tecólli*.
- Carbon hacer. *níte. conallatía. níte. conalcehuía. níte. colcehuía. níte. collatía*.
- Carbonero, que lo hace. *tecolcéhui. teconalláti. teconalcéhui*.
- Carbonero, que lo vende. *teconalnamá-cac. tecónamá-cac*.
- Carcaz de saetas. *micómill. mixiquipílli*.
- Carcajadas de risa. *tlatlápitzahualiztli*.
- Carcajadas de risa dar. *ni. tlatlapitzá-hua. ni. huehuéztca*.
- Carcava. *tlatatáctli. tlatatáctli*.
- Carcoma de madera. *quauhocúlin*.
- Carcoma, los polvos que salen de la ma-dera. *quauhtéxtili*.
- Carcomida madera. *ocuilquáqua. ocuil-quáloc*.
- Carcel. *teilpíloyan. tecaltzaqualóyan. quauhccálli*.
- Carcelero. *teilpi. teilpíloyan tlapíxqui. quauhcaltíxqui*.
- Cardar. *ni. tlapochína*.
- Cardada cosa. *tlapochintli*.
- Cardador. *tlapochínqui. tlapochináni*.
- Cardas. *teputlapochinalóni*.
- Cardenal, dignidad eclesiástica. se dice lo mismo.
- Cardenal señal de golpe. *yapalehualtz-tli. xoxohualtiztli. eztimíltzli*.
- Cardenal tener así. *ni. yapaléhua. ni. xoxohuta. n. eztemi*.
- Cardenales hacer á otro. *níte. yapaléhua níte. xoxohuilía. níte. eeztéma*.
- Cardeno ó carne lastimada. *yapaléhuc. yapaléctic*.
- Cardenillo verde. *quilpálli*.
- Carden. *quilpáctic*.
- Cardo de comer. *huitzquilitl*.
- Carduzar. *nítla. ixpochtna*.
- Carecer de lo necesario. *ni. quihiohuía. nic. cidhui. aneci notechmonéqui*.
- Carecer del uso de alguna cosa. *ámo nic. nemítla. ámo tic ita. ámo tic iximáti*.
- Carestía. *tlatlazotiltzli. tlapatiohualiz-tli. cénca tlatlazotiltzli*.
- Carestía aver de mantenimientos. *cococ-motéca. mayandlo*.
- Carestía tal. *cócoc omoté-cac. mayana-liztli*.
- Carestía aver de lo necesario. *tlatlazó-ti. tlapatiyóhua*.
- Cargarse. *níno. llamamaltta*.
- Carga llevar. *ni. llamáma. nítla. méme*.
- Carga. *tlamamálli*.
- Cargado. *llamáma*.
- Cargar á otro. *níte. llamamaltta*.
- Cargado así. *llamamalttli*.
- Cargar arcabuz. *ni. llequiquiztlaltéma*.
- Cargado arcabuz. *llequiquiztlalténtli*.
- Carga de leña. *cemixtla-pálli*.
- Cargador ó ganapan. *tlamamáni*.
- Cargarme algo al cuello; ó en los hom-bros. *nicno. quechpanoltía*.
- Cargo tener de algo. *nítla. mocuilla-huía. níno. tlacuillahuía*.
- Cargo tal. *nellacuillahuíltzli*.
- Cargo de conciencia. *nellamamaltiltz-tli. neyollamamaltiltzli. netequiti-liztli. nellacemmamaltiltzli*.
- Cariaguileño. *ixhuéyac. ixpiáctic*.
- Caridad para con otro. *tellazotlaltzli*.
- Caridad para consigo. *netlazotlaltzli*.
- Carienjuto. *ixcomútic*.
- Carirredondo. *ixtecántic*.
- Caritriste. *ixcócoc. amohuetzcáni*.
- Carlear. *n. icica. ni. neneciuhinémi. n. icicatinémi*.
- Carleamiento del trabajado y cansado. *yicic. yneitónil*.
- Carmenar. busca cardar.
- Carmesí seda tejida colorada, rosa ó tor-nasol. *chichiltic seda tilmátlí. pepézt-ca. xoxólla*.
- Carnal tiempo, en el cual se come carne. *nacaqualizpan*.
- Carnal y vicioso. *quixcahuía yninaca-yo. átle ytechquimaxitillám. ahuilne-mni. ahuilnénci. tlaclpaquíni*.
- Carimenudo. *ixpénzáhuac*.
- Carne. *nicatl*.
- Carne de hombre. *tlacanácatl*.
- Carne de venado. *maqánácatl. Et sic de similibus*.
- Carne de viejos sin fuerza ni virtud. *pi-pínqui*.



Carne de membrillo. *necutlanelóllimem-brillo*.  
 Carnero animal. *oquichichcatl. tchcatl*.  
 Carnero, la carne de él. *yhcánacatl*.  
 Carnero de muertos. *omitlatilóyan. omitlatilóyan*.  
 Carnicería. *nacanamacóyan*.  
 Carnicero que vende carne. *nacana-mácac. nacanamacáni*.  
 Carnudo. *nacáyo. tláque*.  
 Caro en precio. *patíyo. tlazólli*.  
 Caro valer la cosa. *cénca patío. cénca tlazólli*.  
 Carpeta ó cubierta de alguna cosa. *imal-huilóca*.  
 Carpintear. *ni. quauhxíma. nítla. xíma*.  
 Carpintería, el oficio de carpintear. *quahuhxincóyotl. tlaxincóyotl*.  
 Carpintería, el lugar donde carpintean. *quauhximalóyan. quauhxíncan. tlaximalóyan. tlaxíncan*.  
 Carpintero. *quauhxínqui. tlaxínqui*.  
 Carrasco árbol verde. *tezmulí. ahua-tezmulí*.  
 Carrasco seco. *ietzmulquáhuil*.  
 Carrascal. *tezmulquaiñtla. tezmulá*.  
 Carrera donde corren. *nellatlalóyan*.  
 Carrera ó corrida. *cennetlaloliztli. cennetlalólli*.  
 Carreras de caballos. *mazanetlallólol*.  
 Carreta. *quauhtemaldácatl*.  
 Carretear, guiar carretas. *ni. quauhtemalacayacána*.  
 Carretear, llevar algo en carreta. *nítla. quauhtemalacahuía*.  
 Carretero que guía y lleva carreta. *quauhtemalacayacánani*.  
 Carretero que las hace. *quauhtemalacaxínqui. quauhtemalacachiñhqui*.  
 Carretón, busca carreta.  
 Carrillo ó polea. *quauhtemaldáca tlaltlecahuilón*.  
 Carrillo de la cara. *cántli. cama pántli. tócan. tocamápa*.  
 Carrilludo. *campupuzáctic. camatétic. cacéne. campupútztic. cantepunáztic*.  
 Carrizal. *acazacatla. acapítzáctla. cencocópítla*.  
 Carrizo especie de caña. *acazácatl. acapítzáctli. cencocópi*.  
 Carro. busca carreta.

Carta escrita. *amatlacuilólli*.  
 Carta escribir. *n. amatlacuilóca*.  
 Carta de marear. *huéi dpan amatl*.  
 Cartabon ó escuadra. *tlanacazanóni*.  
 Cartapacio. *amatlatzántli*.  
 Casa. *calli téchan*.  
 Casa real. *hueitécpan. tlatócan*.  
 Casa de paja ó jocal. *xacálli*.  
 Casa ó choza de paja. *xacaltóntli*.  
 Casa pagiza y vieja. *xacalzólli*.  
 Casa de muchas vueltas y revueltas. *cal-cocólli. calohuicántli*.  
 Casa que no se morá. *cactícac. áyac tlácatl. calcahuálli*.  
 Casa de cambio. *tlapatlalóyan. tlapatlacálli*.  
 Casa mortuoria. *miccatéchan. miccacálli*.  
 Casal, lugar donde solía haber casas. *callatélli. caltzaquálli*.  
 Caşarse. *nino. namictia*.  
 Casarse la mujer. *nin. occhotla. nin. oquichhuatla*.  
 Casarse el varon. *nino. cihuahuatla. ni. tlapaliuhcáti*.  
 Casada mujer. *namítque. namictli. oquichhua. tecihuauh*.  
 Casado varon. *namítque. cihuáhua*.  
 Casamentero. *cihuatlánqui*.  
 Casamenteros. *cihuatlánque*.  
 Casamentero mío. *nohuehuéyo*.  
 Casamenteros míos. *nohuehueyóhuan*.  
 Casamiento. *nenamictilíztli*.  
 Casamiento de mujeres. *neochotilíztli. neoquichhuatilíztli*.  
 Casamiento de varones. *necihuahuatilíztli. tlapaliuhcatilíztli*.  
 Casarse todos. *nenamictílo. necihuahuatílo. neochotílo. neoquichhuatílo*.  
 Casar la hija. *nino. montla. tomar yerno. nítla. occhotla*.  
 Casar al hijo. *nino. cihuamontla*.  
 Casarse á escondidas. *nino. chtacanamictia*.  
 Casar á otro escondidamente. *nite. ich-tacanamictia*.  
 Casado así. *mochtacanamicti. mochtá-caocchóti. mochtacacihuahuáti*.  
 Cascabel grande. *coyúlli*.  
 Cascabel chico. *coyultóntli*.  
 Cascabel de víbora. *coacuéchtli*.

Cascajo. *tetzicuehuálli*.  
 Cascajal. *tezicuehuálla*.  
 Cascajo de otra manera. *xálteltl*.  
 Cascajal así. *texaltélla*.  
 Casero. *callpíxqui*.  
 Cáscara de nuez. *cacácollt*.  
 Cáscara de tuna. *nochéhuatl*.  
 Cascaron de huevo. *totolteccádll*.  
 Cascada de agua. *apipilóyac*.  
 Casco de la cabeza. *quaxicálli*.  
 Casi poco más ó menos. *yuhquímma*.  
 Casi así como. *achiúh. achiúhqui*.  
 Caso de conciencia. *noyolitlacólli. nete-  
 quipachólli*.  
 Caso de hierro. *tepuzáxill*.  
 Caspa de la cabeza. *quatequixquill*.  
 Casposo. *quatequixquichui*.  
 Caspa ó postillas de tiña. *quaxincáyotl. quaxonéhuatl*.  
 Casquete de fierro. *tepuzquacalalátl*.  
 Casquillo de saeta. *millyquatepúzo. mill iyacatepúzo*.  
 Casta, linaje. *tlacamecáyotl*.  
 Castaña, lo mismo.  
 Castañeta. *macapáctli*.  
 Castañetas. *macacapáctli*.  
 Castañeta dar. *nino, macapania*.  
 Castañetas dar. *nino, macapania*.  
 Casta persona y continente. *mopixtiné-  
 mi. chipahuacanémi. chipahuáca ne-  
 mini*.  
 Castañuelas de tierra. *cacómill*.  
 Castañuelas de madera. *quauhcacómill*.  
 Castidad ó continencia. *nepializtli. chi-  
 pahuacanemiliztli*.  
 Castamente. *nepializtica. chipahuaca-  
 nemiliztica*.  
 Castigar con azotes, ó con cosa semejan-  
 te. *nite, tlazacuilitia. nite, mecahui-  
 téqui. etc.*  
 Castigador tal. *tellatzacuilitiáni*.  
 Castigado así. *tlallatzacuilitli*.  
 Castigo tal. *tellatzacuilitiliztli*.  
 Castigar riñendo, ó de palabra. *nite, no-  
 nótzá. nite, izcalia. tétl quáhuitl nic,  
 tetoctia*.  
 Castigador tal. *tenonotzáni. teizcaliáni. quáhuitl tétl quitetocitiáni*.  
 Castigo así. *tenonotzaltzli. etc.*  
 Castigado de esta manera. *tlanonotzá-  
 lli. tlazcálli*.

Castigar brava y cruelmente. *aninopil-  
 huá. anitélla, machhuá*.  
 Castigador tal. *amopilhuáni. atella-  
 machhuáni*.  
 Castigo de venganza. *netzoncuiliztica  
 tellatzacuilitiztli*.  
 Castigar por vengarse. *tellatzacuilitiz-  
 tica. nino, tzóncui*.  
 Castigar justamente y con razón. *ámo  
 zán nic, tlacanequilitia. amozán nic,  
 nemphehuáltia. amozán nic, ixphehuál-  
 tia. amozán nic, tlacanéqui yn nic,  
 tlazacuilitia*.  
 Castizo. *cénca pílhuá*.  
 Castrar. *nite, atécui*.  
 Castrar colmenas. *ni, quauhneccuixtla*.  
 Castrada colmena. *tlaquauhneccuix-  
 tli*.  
 Castrador tal. *tlaquauhneccuixtiáni*.  
 Castradura de esta manera. *tlaquauh-  
 neccuixtiliztli*.  
 Casual cosa. *zаноquíztic*.  
 Casualidad. *zаноquíztiliztli*.  
 Casualmente. *adv. zаноquíztica.*  
 Catarata. *ixtololichuilitzli. ixtololici-  
 huítzli*.  
 Cataratas tener. *n, ixtololichui*.  
 Cataratado. *ixtololichuítzli*.  
 Cátedra para enseñar. *tlamatiliz te-  
 machtilóyan*.  
 Catedrático. *tlamatiliz temachtiani*.  
 Cautivar en guerra. *ni, tláma*.  
 Cautivado así. *málli. tlaáxill*.  
 Cautivador tal. *tlamáni. teacini*.  
 Cautivar ó enganchar para otro. *nite, tla-  
 maltia. nite, maltia*.  
 Cautivadero el lugar donde cautivan,  
 ó casa de enganche. *tlamalóyan*.  
 Cautivos y presos en guerra. *mamáltin. tlaaxílin*.  
 Cautivos y presos en la guerra, los que  
 sacrificaban ante los idólos, sacán-  
 doles los corazones. *etc. teomícque*.  
 Cautiverio en guerra. *mállotl*.  
 Cautividad tal. *tlamatilizli*.  
 Cautivo ser ó enganchar. *ni, málti. ni,  
 tlaáxill*.  
 Catre de latón ó fierro. *tepuz necochílon. tepuzpepéchtli*.  
 Caudillo. *huéi yaoquízca yacánqui*.

Causa. ó el porque se hace la cosa. *ypám-pa*.  
 Causa dar ú ocasión de que maltraten á otro. *níte, tlachichihuilta*.  
 Causa tal. *tetlachichihuiliztli*.  
 Causa ser de la enfermedad de otro. *níte, cocollalilla*.  
 Cautela prudente. *nematiliztli*.  
 Cautela maliciosa. *tenahualpololiztli*.  
 Cautelosa y prudentemente. *nemátca*.  
 Cautelosa y maliciosamente. *tenahualpololiztica*.  
 Cauto ser y avisado. *huél nino, ztlacóhua. n. ixmoquétza. nohuiámpanino, tlatlachielta. nin, iximáti. nin, imáti. nítla, ixacácatla. nohuiámpanin, imáti*.  
 Cautelosamente mirar. *ni, nahuallachia*.  
 Cautelosamente oír. *ni, nahuallacáqui*.  
 Cauteloso de esta manera. *nahuallacaquíni. nahuallacáqui*.  
 Cava de fortaleza. *yaocál tlatattaúhtli. yaocál atlaúhtli*.  
 Cavada tierra. *tlaelimictli. tlamoleúhtli. tlatláxtli*.  
 Cavador tal ó labrador. *elimiquíni. tlaáni. tlamolehuáni*.  
 Caballería ó nobleza. *pillotl*.  
 Caballeriza ó establo. *mazacállí*.  
 Caballerizo. *caballo píxqui. impan ícac. caballo píxqui yntiáchcauh. caballo píxqui*.  
 Caballero. *pillí. tecútlí*.  
 Caballete de pared. *tépan quachichilli*.  
 Caballillo entre surco y surco, ó camellón. *cuémítl. cuenticpáctli*.  
 Cavar ó labrar la tierra. *n. elimíqui. ni, ttaúy*.  
 Cavar haciendo hoyo. *nítla, tatáca*.  
 Cavada cosa así, ó sepultura. *tlatatáctli*.  
 Cavador tal. *tlatatácac. tlatatacáni*.  
 Cavar, hacer hoyos pequeños. *nítla, tatalabá*.  
 Cavar algo para mí. *nino, tlatataquilla*.  
 Cavada heredad. *tlaelimictli. tlatláxtli*.  
 Cavador de esta manera. *elimiquíni. elimíqui. tlaáni*.  
 Cavar en madera ó en piedra. *nítla, cuícuí. nítla, coyonía*.  
 Cavada cosa así. *tlacuicuitl. tlacoyontli*.

Cavador tal. *tlacuicuíni. tlacoyoniáni. tlacoyoniquí*.  
 Cavar la tierra ó escarbarla con el pié, estando hablando con otro. *nítla, ic-xipoxóca*.  
 Cavador tal. *tlacxipoxoxóáni*.  
 Cavada tierra así. *tlacxipoxoxólli*.  
 Cavadura de esta manera. *tlacxipoxoxoliztli*.  
 Caverna ó cueva. *óztotl*.  
 Cavernoso lugar. *oztótla. ooztótla. oztóyo*.  
 Cayado, palo de pastor ó báculo de Obispo. *chicuacólli*.  
 Cazar. *n. dmi. n. admi*.  
 Caza presa. *tlacáxítl. tlaántli*.  
 Cazador ó montero. *amini. ángui*.  
 Cazamiento ó caza. *amiliztli*.  
 Casar hombres ó aves para otros. *níte, tlamalla. ni, tétla. axilla. níte, amilla*.  
 Cazar con redes. *nítla, matlahuía*.  
 Cazada cosa así. *tlamallahuilli*.  
 Cazador tal. *tlamatlahuáni. tlamatlahuiquí*.  
 Cazar aves con lazo. *nítla, tzohuía. nítla, tzohuazhuía*.  
 Cazar fieras con lazo. *nítla, cximecahuía. nítla, mecahuía*.  
 Cazar aves con liga. *nítla, tlazalhuta. nítla, tecpahuía*.  
 Cazar con red que se sierra. *nítla, tlapchmatlahuía. nítla, tlapachihuazmattlahuía. nítla, tlapachihuazhuta*.  
 Cebada. lo mismo.  
 Cebado ó engordado, ó cebón. *tlanacaizcaltilli. tlatomahuilli. tlatomáúhtli*.  
 Cebado estar alguno en alguna cosa. *ni, maxalihuí. nommomáti. nítla, huelmáti*.  
 Cebiar á otro de esta manera. *níte, maxalóca*.  
 Cebiar, ó engordar algo. *níte, nacaizcaltia. níte, tomáhua*.  
 Cebiar arcabuz ó lombarda. *tlequiquiz xico nic, tematlequiquiztlálli*.  
 Cebadero de arcabuz ó de lombarda. *tlequiquizxtéti*.  
 Cebiar aves para cazarlas. *nítla, pahuilmanilla. nítla, mamanilla nic, mamanilla nic, tlapahuilla*.



Cebo tal. *tlapahuilmaniliztli*.  
 Ceban las aves á sus hijos. *quintlatlaquallia*.  
 Cebo para pescar. *oculi chichilocuálin*.  
 Ceban los peces. *nítla, pahuilmanítla, nic, in tlattaquallia*.  
 Cebolla. *xonácatl*.  
 Cebolla albarrana. *cóyo acóyatl. coyoxúchítl*.  
 Cebollino para trasponer. *xonacatéctli*.  
 Cebollino, la simiente. *xonáca xináchtli*.  
 Cecear. *ni, tentzitzipíllatóa, ni, nenempochíllatóa*.  
 Ceceoso. *tentzitzipíllatóa, nenempuchíllatóa*.  
 Cedazo. *tlatzetzelolóni*.  
 Cedro, lo mismo. *vel ahúchuell. oyámétl*.  
 Cédula ó carta pequeña. *amallacuítol-tóntli*.  
 Cegar ó tornarse ciego. *n, ixpopoyóti*.  
 Cegar á otro. *nite, ixpopoyotíli*.  
 Ceguedad ó ceguera. *ixpopoyotiliztli*.  
 Cegajoso. *ixcocóxqui. ixmococóba*.  
 Cegar á otro con tierra. *nite, ixtlaltemiu*.  
 Cegado así. *tlaxtlaltemillí*.  
 Ceguera tal. *teixtlaltemiliztli*.  
 Cegador de esta manera. *teixtlaltemiá-ni. teixtlaltemiqui*.  
 Cegar á otro con cierta yerba que escueze. *nite, ixtlapayahualóba*.  
 Cegar á otro con agraz ó limón. *nite, ix-xocohúa*.  
 Cegarse con la gran claridad. *n. ixmimiqui*.  
 Cegado así. *ixmimicqui*.  
 Cejas, los pelos. *ixquamúlli*.  
 Cejas sin pelos. *ixquatúlli*.  
 Cejo poner contra alguno. *nite, ixcuelhuía. nite, ixcuelítla. n, ixcuelóba*.  
 Cejunto. *ixquamultzumpicqui. ixcatzonayáhuál. ixcatzunyayahuáltic*.  
 Celada encubierta. *tellatequililiztli. tenahualatequililiztli. tellachichihuililiztli. tellallanhuililiztli*.  
 Celada hechar así. *nite, tlatequilía. nite, tlanahualtequilía. nite, tlachichihuilía. nite, tlallanhúa*.  
 Celada, armadura de la cabeza. *tepuzquacalalátlí*.

Celador, el que cuida. *motecuítláhuí*.  
 Celar ó tener celos. *tétech. ni, chicotlamáti*.  
 Celda ó camara para dormir. *cochián-tli*.  
 Celebración de la misa. *teohuemmanaliztli. teomahuiztlamanaliztli*.  
 Celebrar el santo sacrificio de la misa. *ni, teohuemána. ni, teomahuiztlamána*.  
 Celebrar misa. *nisa. nite, itóba. nisa. nic, chíhuá*.  
 Celebración de esta manera. *missa ychihualóca. missa ytolóca*.  
 Celebrada misa. *óquiz misa. oommitto misa. oommochíúh misa*.  
 Celebrador de misa. *missa quichthua. missa quitóba. vel. missa quimochihuilía. missa quimitalhuía*.  
 Celebrar fiesta. *n, ilhuixtía. n, ilhuichíhuá*.  
 Celebración de esta manera. *ilhuixtíltzli. ilhuichihualiztli*.  
 Celebrada fiesta. *ilhuittl oquiz. ó ilhuittl quíz*.  
 Celebrador de fiesta. *ilhuixtíáni. ilhuichihuáni. ilhuichihuhqu. ilhuixtíqui*.  
 Celestín. *quauhacaltóntli. tlatamachihualóni*.  
 Celestial cosa. *ilhuicacáyotl. ilhuicacáyotl*.  
 Celestialmente. *ilhuicacayotica*.  
 Celso. *tepanlatoliliztli. ípan nechicahuiliztli*.  
 Celoso. *tepan tlatoáni. ípan nechicahuáni*.  
 Cementar, hacer cimiento de pared. *nítla, tetzonéhuá. nítla, tetéma*.  
 Cementador tal. *tlatetzonéhuáni. tlate-temáni*.  
 Cementerio. *tetlalaquilóyan. tetocóyan*.  
 Cena. *cohcáyotl*.  
 Cena dar á otro. *nite, cochcayotía*.  
 Cenadero ó cenador. *necochcayotilóyan. tlaqualóyan*.  
 Cenagoso. *zoquíáyo. tlalxáyo*.  
 Cenar. *nino, cochcayotía*.  
 Cendrada de plata. *íztactecuitlatlachi-paúhtli. íztactecuitlatachihahuáltli*.



- Cendrar plata. *n. iztacteocuitla tlachipáhua.*
- Cenceño pan. *ámo xocotéxo tlaxcállí.*
- Cenceño enjuto. *quapítztic. cocolótic. huicóltic.*
- Ceniza. *néxtli.*
- Ceniciento. *néxxo.*
- Ceniciento color. *néxtic.*
- Cenogil, liga con que se ata la media. *netlanquailpíloni. tlanquailpicáyotl.*
- Censos. *chicoquitzituh tlaxtlahuilzítli.*
- Censura, pena eclesiástica. *teopan tlatzacuilitzítli.*
- Censor que paga censos. *tlaxtláhua. zanchichicoquitzituh.*
- Censuario. *tlaxtlahuilcuini.*
- Centella de fuego. *tlemúyutl. tlemóyotl.*
- Centella muerta ó morcella. *tlemuyunéxtli.*
- Centellear el fuego. *tlemóyotl chichitóra. tlemóyotl tlatláztca. tlemóyotl chitóni.*
- Centro, en gen. *yollóco.*
- Centro de la tierra. *tlállí yyollóco. tlatlític.*
- Ceñir á otro. *níte, cuiltalpia.*
- Ceñidor. *nelpíloni. necuítalpíloni.*
- Ceñirse. *nino, lpia. nino, cuiltalpia.*
- Ceñido. *mocuitlálpí. mocuitlálpíqui.*
- Ceñirse la manta para trabajar. *nino, xincuilóa.*
- Ceñido así. *moxincuiló.*
- Cepa ó vid. *xocomecatetepúntli.*
- Cepa de leña. *quauhtzóteltl.*
- Cepillo. *tlachichicóni. tlachipahualóni. tlaixpetlahualóni.*
- Cepillo de dientes. *tlantlachichicóni.*
- Cepillo de ropa. *tilmatlaxpetlahualóni.*
- Cepillo de calzado. *cactlachipahualóni.*
- Cepo. *quauhcocoyóctli. quauhquéchtli. quauhxicitl. quauhcoyóctli.*
- Cepo para cazar. *tlapehudlí.*
- Cera. *xicocútlatl.*
- Cera blanca. *íztac xicocútlatl.*
- Cera de las orejas. *nacazcuicútlatl. tonacdzcuítl.*
- Cerbatana. *tlacalhuáztlí.*
- Cerca, proposición. *zaniz. zannican. ámo huéca.*
- Cerca de algo. *tétech. téltan. tenáhuac. tétlóc.*
- Cerca ó muro de ciudad. *altepetenámítl. tenámítl. techinámítl.*
- Cerca de casa. *tepancalli. tepanchinámítl.*
- Cerca de medio día. *huéi tlaqualizpan.*
- Cercano en sangre. *tehuanyúlqui.*
- Cercano á la muerte. *yeconcaúhtoc. yéic ónoc.*
- Cercar el pueblo de muro. *nítla, tenantía. ni, tenantéca.*
- Cerca de ciudad ó pueblo. *altepetenámítl. tenámítl.*
- Cercar á otros. *níte, yahualóa.*
- Cercada ciudad. *altepetenamética.*
- Cercar los enemigos. *níte, yaoyahualóa. níte, yayahualóa.*
- Cercados enemigos. *tlayaoyahualóltin.*
- Cerca de esta manera. *teyaoyahualóltztlí. teyahualóltztlí.*
- Cercar de pared la heredad. *nino, tepanchinantía. nino, tepancaltía. nino, tépan yahualóchtía.*
- Cerca así. *tepanchinámítl. tepancállí.*
- Cercada cosa de esta manera. *tlatepanchinantílli. tlatepancaltílli. tlatepanyahualóchtílli.*
- Cercar de seto la heredad. *nino, chinantía. nino, chinancaltía.*
- Cerca de esta manera. *chinámítl. chinancállí.*
- Cercada cosa así. *tlachinantílli. tlachinancaltílli.*
- Cercar la heredad de valladar. *nino, tlatzotzontía. nino, tlaatzotzontía.*
- Cerca de esta manera. *tlaatzotzónltí. tlatzotzónltí.*
- Cercada cosa así. *tlaatzotzoncaltílli. tlatzotzoncaltílli.*
- Cercar la heredad de estacas ó de ramas. *nítla, tzatáqua.*
- Cerca de esta manera. *tlatzaquálli. tlatzatzaquálli.*
- Cercada cosa así. *tlatzacútlí.*
- Cercar la heredad de espinás, ó de pullas de maguey. *nítla, huitzécá. nítla, huitzquétza.*
- Cerca de esta manera. *tlahuitzectli. tlahuitzquetzálli.*
- Cercada heredad así. *tlahuitzyahualóchtílli. tlahuitzquetztlí.*

Cerco ó cosa redonda como luna. *ya-huáltic. malacáchctic. tehuilacáchctic.*  
 Cercenar. *nítla, tentéqui. nítla, tenxó-tla.*  
 Cercenada cosa. *tlateníctli. tlatenxó-tlálli.*  
 Cercenar cortar á la redonda. *nítla, yahualihcatéqui. nítla, yahualtéqui. nítla, malacachiuhcatéqui.*  
 Cercenada cosa así. *tlayahualihcatéctli. tlamalacachiuhcatéctli.*  
 Cerería. *xicocuitlanamacóyan. xicocuitlaocochiúhcan.*  
 Cerero, que la hace. *xicocuitlaocochiúhqui.*  
 Cerero, que la vende. *xicocuitlaocona-mácu.*  
 Cerda de cochino ó caballo. *tzómill.*  
 Cerebro. *quayóllótlí. quanepántla.*  
 Cereza. *capúlin.*  
 Cerezo verde árbol. *capulquáhuítl. capúlin.*  
 Cerezal. *capúlla. capulquáhuítl.*  
 Cerezo seco. *capulquáhuítl. huacqui capulquáhuítl.*  
 Ceremonia. *tlateomatiliztli. tlateomahuiztiliztli.*  
 Cernada. *tlanexlatillí.*  
 Cerner. *nítla, tzetzéloba.*  
 Cernida cosa. *tlatzetzélobíli.*  
 Cerner el ave en el aire. *checachichína.*  
 Cernicalo. *necuilictli. tletléctli. iclécatl. cenótzqui.*  
 Cerote de zapatero. *tlaxicocuitlahuítlóni.*  
 Cerrar generalmente. *nítla, tzáqua.*  
 Cerrada cosa. *tlatzucútlí. tlatzaquállí.*  
 Cerrar ó tapar algún agujero á piedra y lodo. *nítla, pefechóba.*  
 Cerrar algo á otro de esta manera. *níte, tlapefechilhúta.*  
 Cerrar agujero así. *tlapefechóllí.*  
 Cerramiento tal. *tlapefecholiztli.*  
 Cerradura ó cerraja. *tepuzlatzaqualóni. tlatzaqualóni.*  
 Cerraja yerba. *chichicauítl. ychpáti.*  
 Cerrar el camino, haciendo ó poniendo señal, para que no le sigan ni vayan por él. *n, otzáqua. n, otláza.*  
 Cerrado camino. *ótlí tlatzacútlí.*  
 Cerrarse la herida. *tetzólihuí.*

Cerrada herida. *tetzóliúhqui. tetzóltic. otetzóliúh.*  
 Cerrar con llave de hierro. *nítla, teputzzáqua. nítla, tepuzilpía.*  
 Cerrada cosa así. *tlatepuzutzacútlí. tlatepuzilpillí.*  
 Cerrador tal. *tlatepuzutzacuáni. tlatepuzilpiáni.*  
 Cerrar con llave de palo. *quauhtlan-cochtica nítla, tzáqua.*  
 Cerrado así. *quauhtlancochtica tlatzacútlí.*  
 Cerrar la bolsa. *nítla, quechilpía. nítla, lpiá.*  
 Cerraderos de bolsa. *tlutlapillóni.*  
 Cerrar los ojos. *n, icópi. nin, ixpíqui.*  
 Cerrar los ojos á regaña dientes. *n, ixtemotzolba.*  
 Cerrar la mano. *nino, mapíqui.*  
 Cerrar la boca. *nino, tempíqui. nino, camapíqui.*  
 Cerrar algo á piedra y lodo. *nítla, pefechóba.*  
 Cerrada cosa así. *tlapefechóllí.*  
 Cerrado ir el escuadrón ó el ganado junto y bien ordenado. *quitzacutiúh. quicentzoptiúh. quipanocuitiúh.*  
 Cerriones de yelo. *celí mopípíloba.*  
 Cerro ó sierra. *tépell.*  
 Cerro pequeño. *tepetóntli.*  
 Cerro redondo. *tepeyahútlí. tepeotóllí.*  
 Cerro de maguey. *ichlí. centlaquéc-hlí.*  
 Cerro de pelos. *cuitlapantzúntli. cui-tlatzúníli.*  
 Cerrojo. *tepuzlatzaqualóni yelquáuh-yo.*  
 Certero que tira derecho. *momaymáti. momaymatíni.*  
 Certidumbre. *neliliztli. neltiliztli.*  
 Certificar algo á otro. *níte, yolfachihuitia. níte, yoliuhlamachtia.*  
 Certificación así. *teyolfachihuitiliztli. teyoliuhlamachtiliztli.*  
 Certificado. *tlayolfachihuitíli. tlayo-liuhlamachtíli.*  
 Certificado estar ó tener por cierto. *no-yóllo yúhca. yúhca noyóllo. yúh nic, mattica. yuh noyóllo commáti. noyóllo commáti.*

Cervatillo. *mazacónelli*.  
 Cervíz. *quéchtli. quechtepálli*.  
 Cervuno. *mazáyo*.  
 Cesped. *tláhcuilt. cuéptli*.  
 Cesar de hacer algo. *nino. cáhua*.  
 Cesación así. *necahualiztli*.  
 Cesta ó chiquihuite. *chiquihuilt*.  
 Cesta grande. *ollachiquihuilt. huéi olla-chiquihuilt*.  
 Cestero. *chiquihchihui*.  
 Cestas hacer. *ni. chiquihchihua*.  
 Cesta pequeña ó canastilla. *chiquih-tóntli. ollachiquih-tóntli*.  
 Cestillo de tortillas ó de tamales. *tzina-cáyo. tzimpetláyo. tlaqualchiquihuilt. tlaxcalchiquihuilt*.  
 Cetro real. *tlatocatópilli*.  
 Cicatriz. *tetequilli*.  
 Ciciones. *téctic némi atunahutzli. te-techyetinémi atunahutzli*.  
 Ciciones tener. *n. atunauh-tinémi. atunahutzli nitic. yetinémi*.  
 Cidra, lo mismo.  
 Cidral. *cidra quahítla*.  
 Cidro. *cidra quáhuill*.  
 Ciego. *yxpozóyoll*.  
 Ciego ser ó cegar. *n. ixpozoyóti*.  
 Ciego de nubes. *yxayapachihui*.  
 Ciego del todo con cataratas. *yxtefélla. yxtotolichui*.  
 Cielo. *ilhúicatl*.  
 Cielo estrellado. *cuilálla ilhuicatl*.  
 Cielo de cama. *quachcálli*.  
 Cielo raso. *tlacpatzacyoll*.  
 Cienega. *zoquítla. tlaxayólla*.  
 Cieno. *zóquilt. zoquítatl. tlálatl. tlaxáyoll*.  
 Ciento pies. *petlazolcoatl*.  
 Ciento pies otro. *centzwmáye*.  
 Cierzo viento. *micilámpa ehécatl. ce ehécatl*.  
 Cierta cosa y verdadera. *nélli. canélli. nellitica. meláhuac*.  
 Ciertamente. *huenélli. cazanélli. yenélli*.  
 Cierta ser ó tener creído y entendido. *yáhca noyóllo. yuhquimáti noyóllo. yuhquimattica noyóllo*.  
 Cierta ó verdadero. *nelliquitoáni. tlanéltóáni*.  
 Ciervo. *mázatl*.

Cifra. *tlaohuica ycuiloliztli. tlanahuaticuiloliztli*.  
 Cifrar. *nítla. ohuica ycuilóa. nítla, nahualicuilóa*.  
 Cifrado. *tlaohuicacuilólóli. tlanahuaticuilólóli*.  
 Cigarra. *chiquilichtli. tohuacáetl. zacachiquilichtli*.  
 Cigüeña. *néxtic áztatl*.  
 Cilicio para mortificación. *tepuztequá-gua. tepuztetzopínqui*.  
 Cilicio como vestidura. *xillanhui-pílli*.  
 Cillero ú oficina. *tlatlatilcálli. tlecópatl*.  
 Cimera sobre el yelmo. *quequetzálli*.  
 Cimiento ó zanja abierta. *tlatlalántli. tlatlallanántli. tlaacópntli. tlatlacópntli*.  
 Cimiento abrir así. *nítla tlatlána. nítla, tlatlána. nítla, acofína*.  
 Cimiento ó pared hasta igualar con el suelo desde donde comienza la pared principal. *tlatetántli. tlatetóctli*.  
 Cimiento hacer así. *nítla, tetéma. nítla, tetéa*.  
 Cimiento igualar. *nítla, tepéhmána*.  
 Cimiento igualado. *tlatepéhmántli*.  
 Cimiento sobre la haz de la tierra bien pisado. *tlaatzotzónitli. tlatlalmántli. tlaaquequéztlí*.  
 Cimiento hacer así. *nítla, atzotzóna. nítla. tlatmána. nítlo. aquequéza*.  
 Cimiento de pared desde el suelo hasta medio estado en alto. *caltetzúntli*.  
 Cimiento hacer así. *nítla, tetzonéhua*.  
 Cimiento de casa. *xopétlatl*.  
 Cinco días ha. *yemacuilli*.  
 Cincha de caballo. *maza ycauiltálica*.  
 Cincho, en general. *tlailpícatl. necuittal-píloni*.  
 Cincel, instrumento para labrar metales ó piedras. *tepuztlacuicuilóni*.  
 Cincelada cosa. *tepuztlacuicuilólóli*.  
 Cincelar. *ni, tepuztlacucui. ni, tepuztlacucilóa*.  
 Cintarazo, con espada ó machete. *tepuz-macqauhiteguiltzli*.  
 Cintarear así. *nite, tepuzmacqauhite-gui*.  
 Cinchar ó poner la cincha al caballo. *nic, cuiltalpia yn mázatl*.



- Cinta ó cosa semejante para ceñirse. *nel-pilóni. necuittalpilóni.*  
 Cintura. *topitzahuáyan.*  
 Cinturon. *nelpilóni. pitzahuayanelpilóni.*  
 Ciprés. *tlátzan.*  
 Circuncidar ó retajar. *níte, xipinquayotéqui. níte, xipinquayehuatéqui.*  
 Circuncidado. *tlaxipinehuayotéctli. tlaxipinqueahuayotéctli.*  
 Circuncidarse. *nino, xipinehuayotéqui. nino, xipinqueahuayotéqui.*  
 Circuncisión. *texipinehuayotequiliztli. texipinqueahuayotequiliztli.*  
 Circunspecto. busca avisado.  
 Cirial. *tlahuilóni.*  
 Ciruela de esta tierra. *mazaxócotl.*  
 Ciruela de castilla, lo mismo.  
 Ciruelo de la tierra. *mazaxocoquáhuittl.*  
 Ciruelo de castilla. *ciruēla quáhuittl.*  
 Circunferencia ó círculo. *yahuáltton. malacáhton. tehuilacáhton.*  
 Cirujano dentista. *tellantetéqui. tellancopinqui.*  
 Cirujano. *tetéqui. texoxotlatécutl.*  
 Cirujía. *teleguiliztli. texoxotlatécutl.*  
 Cisco. *contlilli.*  
 Cisterna. *atlalilli. amanálli.* busca aljibe, alberca. *jagüey.*  
 Cisma. *yxtlañancayehualiztli. nexeloztli.*  
 Cismático. *yxtlañancayehuáni. moxelóni.*  
 Citar á juicio. *níte, nahuatia. níte, nó-tza.*  
 Citación. *tenahuatiliztli. tenotzaliztli.*  
 Citado. *lanahuatilli. lanóztli.*  
 Ciudad. *hueyaltépetl.*  
 Ciudadano. *áhua. tepéhua.*  
 Civil ó apocado. *atlácatl. nentlácatl.*  
 Civilidad. *atlacáyotl.*  
 Civilmente. *atlacayotica.*  
 Crin de caballo. *mazaquetzúntli.*  
 Clamar ó dar voces. *ni, tzátzi. ni, tza-tzátzi.*  
 Clamor. *tzatziliztli. tzatzatziliztli.*  
 Clamoroso. *tzatzini. tzatzatzini.*  
 Clamor ó alarido de guerra. *tlaxaxahuaniliztli. tlacahuacaliztli.*  
 Clara de huevo crudo. *totoltétl ytehuilótca.*
- Clara de huevo cocido. *totoltétl yztá-ca.*  
 Clara, cosa no turbia. *chipáhuac.*  
 Claridad así. *chipahualiztli.*  
 Clara cosa trasparente. *tehuiltic. átic. tehuilótic. naltónac. ómpa ontlanéci.*  
 Claridad así. *tehuilticáyotl.*  
 Claramente parece. *huéll neztica.*  
 Claridad ó luz. *tlanéxtli. tlánexiltotl.*  
 Claridad hacer por todas partes. *tlaneztimoquetza. naltóna. naltonatimoquetza. tlanaltóna. tlanaltonatimoquetza.*  
 Clara cosa de entender. *ámo ohui ynicaguitica.*  
 Clarificar ó purificar algo. *nítla, chipáhua. nítla, yectia.*  
 Clarificar ó alabar á alguno delante de otros. *níte, teiximachtia. níte, teittitia.*  
 Clarin, el instrumento. *tepuzquiquiztli.*  
 Clarin, el que lo toca. *tepuzquiquizpitzáni. tepuzquiquizoáni.*  
 Claro en fama. *mahuiztic. mahuiztilóni. tényo. tocayé.*  
 Claro en sonido. *náhuatl. tzúlticic.*  
 Clavar algo. *nítla, tepuztóca. nítla, tepuzmína nítla, tepuzquamína.*  
 Clavazón ó clavo. *tlatepuztocóni. tlatepuzminalóni. tlatepuzquaminalóni.*  
 Clavellina. *caxtillan xúchitl.*  
 Clavo de hierro. *tlatepuztocóni. tlatepuzminalóni tlatepuzquaminalóni. tepuzhuiztli. tepuztlaxichtli.*  
 Clavo de especie. lo mismo. *vel Caxtillan chilli.*  
 Clemencia. *teicnoittaliztli.*  
 Clemencia tener. *níte, icnoitta*  
 Clemente. *teicnoittáni.*  
 Clerecia. *teopixcáyutl.*  
 Clero. *teupixquil. mahuizteupixquil.*  
 Clérigo, lo mismo. *vel. teupixqui.*  
 Cloquear la gallina de castilla. *tlatlátca.*  
 Clueca gallina. *tlapácho totólin. tlapachóqui.*  
 Coa ó pala para cavar ó desyerbar. *huc-tli.*  
 Coa de hierro. *tepuzhuictli.*  
 Cobarde persona. *mauhqui. mauhcatlácatl.*



Cobardía. *mauhcatlacáyotl. nemauchtiliztli.*  
 Cobertor de algo. *tlatlapacholóni. tlaixtlapacholóni. tlatlapachiuhcáyotl.*  
 Cobertor de cama. *pepechtlapachiuhcáyotl.*  
 Cobertura. *tlatlapacholiztli. tlaixtlapacholiztli.*  
 Cobijar algo. *nítla, tlapachóba.*  
 Cobijada cosa. *tlatlapachólli.*  
 Cobijador. *tlatlapachoáni. tlatlapachóqui.*  
 Cobrar la hacienda yendo á procurarla. *nítla, cxitóca.*  
 Cobrada hacienda de esta manera. *tlacxitóctli.*  
 Cobranza tal. *tlacxitoquiltzli.*  
 Cobrar ó hallar lo perdido. *yenoniquítta.*  
 Cobrado así. *yeóno móttac.*  
 Cobrar dinero por rentas ó deudas. *nítla, cxitóca. níte, ináma.*  
 Cobrador tal. *tetlainamánqui.*  
 Cobre metal. *tepúztli. chichíltic tepúztli.*  
 Cobre que sirve para hacer son cuando bailan. *tetzilócatl.*  
 Cobro ó cobranza. *tetlainamaltzli.*  
 Cocer algo. *nítla, cuxitía. nítla, pa-huáci*  
 Cocida cosa. *tlacuxitilli. tlapahuáztli.*  
 Cocina donde guisaa. *tlaqualchihualóyan. mulchichihúcan.*  
 Cocinar. *nítla. qualchichihua. ni, mulchichihua.*  
 Cocinero ó cocinera. *tlaqualchiuhqui. tlaqualchichihuíni.*  
 Coche. *calltlahuilánqui.*  
 Cochero. *calltlahuilanyacánqui.*  
 Cocar la xímia ó la mona. *cotalóba.*  
 Cocar á alguno. *níte, aahuilmauhúa.*  
 Codada. *cemmulicpítepíniltzli*  
 Codicia generalmente. *netlaicoltiltztli. tlaelehuiltzli.*  
 Codiciar algo. *ninóttla, icoltía nítla, elehuía.*  
 Codiciar persona. *níte, elehuía. níte, ixelehuía. ninóte, icoltía.*  
 Codicia tal. *teelehuiltzli. teixelehuiltzli. neicoltiltztli.*  
 Codiciada persona. *tlaelehuilli. tlaixelehuilli. neicoltiltli.*

Codiciador tal. *teelehuíani. teixelehuíani moteicoltiáni. moteicoltiá.*  
 Codiciar de ser Dios. *níno, teumachtláni. níno, teutocaznéqui.*  
 Codiciador así. *moteumachtlaníni.*  
 Codicia tal. *neteomachtlaníltzli.*  
 Codiciar honra. *ni, mahuizoelehúta. níno, mahuiztililláni. ni, mahuizonequí, níno, pantlaxtláni.*  
 Codicia así. *mahuizo. elehuiltzli. nemahuiztilillaniltzli. mahuizonenequiltzli. nepantlazallaniltzli.*  
 Codiciador tal. *mahuizo elehuíani. momahuixtililláni. mahuizonequíní. mopantlazalláni.*  
 Codiciar ser más aventajado que otro. *níno, tepanahuiltóca.*  
 Codicia tal. *netepanahuiltóquiltzli.*  
 Codicioso así. *motepanahuiltócac. motepanahuiltocáni.*  
 Codicioso de dinero. *átte quixcáhua. cénca quimatatáca. quitemóba yn tomínes.*  
 Codo del brazo. *molictli. molicpítl.*  
 Codo medida hasta la punta del dedo más largo de la mano. *cemmolictpítl.*  
 Codo, medida hasta la punta del dedo menor. *cemmatzotzopáztli.*  
 Codorniz. *zóli.*  
 Cofradía. *teoicnítotl.*  
 Cofrade. *teoicni.*  
 Coffa. *quaquimiliuhcáyotl. quamátlatl.*  
 Cofre. *tépuz petlacálli.*  
 Coger algo del suelo. *nítla, pepéna.*  
 Cogida cosa así. *tlapepéntli.*  
 Cogedor de esta manera. *tlapepénqui. tlapepenáni.*  
 Coger flores. *ni, xuchitéqui. ni, xuchicotóna.*  
 Coger fruta de los árboles. *ni, xocotéqui. ni, xuchiqualtéqui. ni, xuchiqualcotóna.*  
 Coger verduras ó yerbas comestibles. *ni, quiquilpi. nítla, tziquimolóba. nítla, tzopitéqui.*  
 Coger algo arrancándolo. *nítla, ána. nítla, huihuítla.*  
 Coger los tributos. *ni, tequinechicóba. nítla, nechicóba.*

Cogedor tal. *tequinechico. tequinechi-coáni. tequinechicóqui. tlanechico. tlanechicoáni. tlanechicóqui.*  
 Cogimiento de esta manera. *tequinechicoliztli.*  
 Coger ropa plegándola. *nítla, cuacuelpachóba.*  
 Cogida ropa. *tlacuacuelpachólli.*  
 Cogedor de ropa. *tlacuacuelpácho. tlacuacuelpachóáni.*  
 Cogimiento de esta manera. *tlacuelpacholiztli.*  
 Coger los cabellos y rodearlos á la cabeza la mujer. *nín. axtláhua. nín. icuíya.*  
 Coger maíz ó segar trigo. etc. *ni, fixca.*  
 Cogedor tal. *fixcac. fixcáni,*  
 Coger chía. *ni, chiamána.*  
 Coger así. *ni, chiltéqui.*  
 Coger frijoles ó habas. *n, etéqui. n, ehuihuítla.*  
 Cogedor tal. *etéqui. etequíni. ehuihuítlac. ehuihuítláni.*  
 Cogidos frijoles. *ehuihuítllíli. etéctli. tlacéctliél.*  
 Coger frijoles verdes. *n, exohuihuítla. n, exotéqui.*  
 Cogedor tal. *exohuihuítlac. exohuihuítláni. exotéqui. exotequíni.*  
 Coger bledos granados. *ni, huauhpuztéqui.*  
 Cogedor de esta manera. *huauhpuztequáni. huauhpuztéqui.*  
 Coger cosas esparcidas. *nítla, cuícuí. nítla, ololóba.*  
 Cogidas cosas de esta manera. *tlacutcuítl. tlaololólli.*  
 Cogedor tal. *tlacuicuíni. tlaololóáni.*  
 Cogollo de verdura no espigada. *quilyollólli.*  
 Cogollo de verdura espigada. *quilqut-yotl.*  
 Cogollo de maguey no espigado. *meyollólli. mecéllotl. meztállotl.*  
 Cogollo de maguey espigado y seco. *quiyoguáhuíll.*  
 Cogote. *cuexcóchtetl. tocucóchtéuh. cuexcóchtli. tocucócoch.*  
 Cohechar al juez. *níte. tempachóba. níte, ichtacatlaxtlahúa.*

Cohecho así. *tetempacholiztli. teichtacatlaxtlahuiliztli.*  
 Cohechado juez. *tlatempachólli. tlaxtlahuílli. motlaxtláhuí. motlaxtlahuíqui.*  
 Cojear. *nítla, tetencuinóba. ni, quequetzhúézi. ni, quequeznecuilóba.*  
 Cojín. *quachicpáli.*  
 Cojo del pie. *ixinecuíltic. xonecuíltic. xócué.*  
 Cojo que se arrastra. *huílla.*  
 Cojo de pierna quebrada. *metzpuztéqui. metzcotóctic. queznecuilític.*  
 Cojo de espinilla quebrada. *tlanitzpuztéqui. xopoztéqui.*  
 Cojo de la rodilla. *tlanquatzióctic. tlanquatepántic.*  
 Cojo que anda de puntillas. *quétzi. xoqueúzi.*  
 Cola de animal. *cuítlapílli.*  
 Cola de perro. *ítzcuín cuítlapílli.*  
 Cola de caballo. *maza cuítlapílli. Et sic de aliis.*  
 Cosa fuerte para pegar algo. *tzinacancuítlatl. tlazalolóni.*  
 Colación ó fruta. *xuchiquáli.*  
 Colar paños. *nítla, neztláta. nítla, ncxpáca.*  
 Colados paños. *tlanexlatílli tlapáctli.*  
 Colador de esta manera. *tlanexláti. tlannextlatiáni. tlannexpácac tlannexpacáni.*  
 Coladura tal. *tlannextlatiliztli. tlannexpacaliztli.*  
 Colar algo con liebro. *nítla, tilmahúa. nítla, quachhuía.*  
 Colada cosa así. *tlatilmahuílli. tlaquachhuílli.*  
 Colador tal. *tlatilmáhuí. tlatilmahuíáni. tlaquachhuíáni.*  
 Coladura de esta manera. *tlatilmahuíliztli. tlaquachhuíliztli.*  
 Coladero así. *tlatilmahuíloni. tlaquachhuíloni.*  
 Colar algo con cestillo. *nítla, chiquíuhúa.*  
 Colada cosa así. *tlachiquíuhuílli.*  
 Colar algo con pajas. *nítla, tzelzelhuazhuía.*

Colada cosa así. *tlatzetzelhuazhuilli*.  
 Colcha de cama. *tlachcahui pílzotl co-  
 chihwáni. cacamolihquí. cochihwá-  
 ni*.  
 Colchero. *tlachcahui pílzoc*.  
 Colchón, lo mismo. *vel. quachpepé-  
 tli*.  
 Colear el animal. *mocuitlapilayaca-  
 chóa. mocuitlapillaláza*.  
 Coleadero. *necuilla pilayacachoalóyac*.  
 Colegir algo de alguna cosa. *ytecnica-  
 na*.  
 Cólera verde. *cúztic aláhuac*.  
 Colérico airado. *coóble tlahuēle*.  
 Colérico de humores. *cúztic alahuacá-  
 yo*.  
 Coleta de cabellos. *quatzónlli*.  
 Colgado estar de alto. *ni, pílcac. ni, pí-  
 catcac*.  
 Colgajo de uvas ó de cosa semejante. *ochólli. cemochólli*.  
 Colgar algo. *nílla, pílóa*.  
 Colgada cosa. *tlapílólli*.  
 Colgar alguna cosa á otro. *nícte. pílhúia*.  
 Colicapasio. *cuillatecpichahuilzili. cui-  
 llatexcalhuaquiltzili*.  
 Colicapasio tener. *ni, cuillatecpicháhu-  
 ni, cuillatexcalhuáquí*.  
 Cólico el que padece esta enfermedad. *cuil-  
 late pílzáhuí. motzintzáqua*.  
 También quiere decir, estreñido.  
 Colino. *colectéctli*.  
 Colación. busca barrio.  
 Collar de vestidura. *lquech yn camisá-  
 tli. Et sic de aliis*.  
 Collar de oro. *cúztic teocuitlacuzca pé-  
 tlatl. cúztic teocuitlacúzcal*.  
 Collar de perro. *ytzcuinlli yquehcúe-  
 llax*.  
 Collear. *nino. quechilotía. nino, quech-  
 latláza*.  
 Collera. *nequechitolóni*.  
 Collera de guarnición. *cucltaxquécitli*.  
 Colmar medida. *nílla, tzonehua. nílla,  
 tzonquétza. nílla, tzonllatia. nílla,  
 huilzquétza. nílla, pexonia*.  
 Colmada medida. *tlatzonehuálli. tla-  
 tzonquetzálli. tlazonllalilli. tlahuitz-  
 quehuálli. tlapexonilli*.

Colmarse la medida. *pexóni*.  
 Colmo, en las medidas. *tzonehuálo. tla-  
 péxon*.  
 Colmena. *quauhnecomill*.  
 Colmenar. *quauhnecutlla*.  
 Colmenero. *quauhnecupixqui*.  
 Colmena redonda que se cria en los ár-  
 boles. *mimidhuatl*.  
 Colmillo. *coallánlli. tocodtlan*.  
 Colodrillo. *cuexcóchtell. tocuexcochtéuh*.  
 Colonia, en gen. *tlacanecchieóltin. tla-  
 nechicoltilóyan*.  
 Colonia de extranjeros. *huecachanne-  
 chicóltin. huecachannepapántin*.  
 Color. *tlapálli*.  
 Color bermejo ó colorado. *chichiltic tla-  
 pálli*.  
 Colorado fino. *tlapalhuatzálli*.  
 Color verde. *quilpálli*.  
 Color verde obscuro. *matlálli*.  
 Color negro. *yapálli*.  
 Color azul. *texólli*.  
 Color encarnado. *tlatzalehuálli*.  
 Color morado. *camopálli*.  
 Color poner el pintor. *nílla, tlapalaquía*.  
 Colorado tener el rostro de vergüenza. *nin,  
 ixchihilóa n, ixchichihui. nin,  
 ixtlatlactíla. n, ixtlatlactia*.  
 Columna de piedra redonda. *temimilli*.  
 Columna pequeña así. *temimiltóntli*.  
 Columna de madera cuadrada ú ocha-  
 vada. *tlaquetzálli*.  
 Columna de madera así pequeña. *quauh-  
 tlaquetzaltóntli. tlaquetzaltóntli*.  
 Columna demadera redonda. *tlaquetzal-  
 mimilli*.  
 Columna pequeña de esta manera. *tla-  
 quetzalmimiltóntli*.  
 Columna ó pilarcito de claraboya de  
 ventana. *tepiáztli*.  
 Comadre, lo mismo.  
 Comadreja. *cuzálli. cuzámatl*.  
 Comarca de pueblo. *altepenáhuac. al-  
 tepeliánca. altepemáitl*.  
 Comarcano. *altépell itechpóhui*.  
 Combatir ó pelear. *nite, ycáli. nite, yao-  
 chikua. nite, péhua*.  
 Combatida cosa. *laicalilli. tlayaochiuh-  
 tli*.

Combate así. *teicaliliztli. tepehualtztli. teyaochihualtztli.*  
 Combatidor. *teicahní. teicálqui. tepehuáni. teyaochihuani.*  
 Combatir con artillería. *nítla. tlequi-quizhuta.*  
 Combatida cosa así. *tlatlequiquizhuilli.*  
 Combate tal. *tlatlequiquizhuiltztli.*  
 Combatidor tal. *tlatlequiquizhuidani, tlatlequiquizhuítqui.*  
 Comeleza. *nocháuh.*  
 Comedido. *mojocoyáni. tlaacatni. mi-matni. mozcabáni.*  
 Comedimiento tal. *neyocoyaliztli.*  
 Comedirse. *nino, yocóya.*  
 Comedera cosa. *qualóni.*  
 Comedor. *tlaqualóyan.*  
 Comedor delicado. *huelicatlaquáni. huelicaquáni.*  
 Comedor de hombres. *tequáni.*  
 Comenzar algo. *nítla, tzintia. nítla, pehualtia.*  
 Comenzarse algo. *tzinti. péhua.*  
 Comenzador. *pehuáni. tlatzintidani.*  
 Comenzar á caminar el que va á alguna parte, partirse. *nom, péhua.*  
 Comenzar como de burla para engañar. *níte, ahuilpehualtia.*  
 Comenzador así. *teahuilpehualtidani.*  
 Comenzar á madurar la fruta. *camiléhua. moxáhua. camiltuhi.* pintar la fruta.  
 Comer. *nítla, quá.*  
 Comer tarde. *ni, tlaacatlaquá.*  
 Comer aprisa. *ni, tlaquatihuétzi.*  
 Comer despacio. *n, ihuian tlaquá.*  
 Comer por los rincones. *n, ichtacatlaquá.*  
 Comedor tal. *ichtacatlaquáni. ychta-caquá.*  
 Comer recostado. *nino, tlaquatéca. ni huétzoc yn ni, tlaquá.*  
 Comerme gusanos. *n, ocuilcuálo.*  
 Comer mucho. *ni, tequitlaquá. ni, pitziqúhuí.*  
 Comedor tal. *tequitlacuáni. pitziqúhuí.*  
 Comer desmesuradamente. *nino, tlaac-zolá.*

Comer templadamente, haciendo abstinencia de casi la mitad de lo que le era necesario según su compleción. *ni. xeliuhcatlaquá. nítla, xeliuhcaquáni.*  
 Comer muy despacio, saboreándose y tomando mucho gusto en lo que come. *ni, cocozálic.*  
 Comer á menudo. *achica ni, tlaquá. zánic ni, némi ni, tlaquá. átzan ni, tlaquá.*  
 Comer en diversas y muchas partes. *nítla, tlaquá.*  
 Comedor tal. *tlatlaquáni.*  
 Comestible cosa. *qualóni.*  
 Cometa encendido. *citlalimpopóca.*  
 Cometa que corre. *citlalin tlamina.*  
 Cometa grande que parece como globo ó gran llama. *xíhuill.*  
 Cometer pecado. *nítla, tla-cóa. nítla, pilchíhua.*  
 Comezón tener. *ni. cuecuetzóca. ni, quequexquia. ni, yulmiqui. ni, yoyomóca. ni, quequeybca. ni, quequexqui-yolmiqui.*  
 Comezón dar algo. *tecuecuetzotz. quequexquic.*  
 Comezón. *cuecuetzoquiltztli. quequexquiltztli. yulmiquiltztli, yoyomiquiltztli. quequeyocaliztli. quequexqui-yolmiquiltztli.*  
 Comida. *tlaquallí. neuhcáyotl. cochcáyotl.*  
 Comida dar por mi respeto y desposorio. *n. ayóa. ni tlaquallóa.*  
 Comienzo ó principio. *tzintiliztli. pehualtztli. nelhuáyotl. peuhcáyotl.*  
 Conmigo. *nóhuan. nóllan. nóloc. nonáhuac.*  
 Conmigo mismo. *zannéhuatl. zannéhua.*  
 Comilón. *tlaquáni. tequitlaquáni.*  
 Como? *quénin? quén?*  
 Como, comparando. *yúhqui níma. yniúh. yniúhqui.*  
 Como, hasta tal parte. *yxquitchca.*  
 Como es posible? *quémmach?*  
 Como quiera. *zazoquénin. zanilihuiz. ylíhuiz.*  
 Como cualquiera. *zanyenoyúhqui yniúhque ceqúntin.*



- Como cualquiera cosa. *zánye noyúhqui. yniúhqui occéqui.*
- Compadecerse de alguno. *néch tlaocolta. néch icnotlamachtiá. ypám̄pa. nino. tequiŷachóá.*
- Compadecerse algo *huelitimochthua.*
- Compadre lo mismo.
- Compadrazgo. *compadréyoti.*
- Compañero. *yeniúh̄tli. teicntuh. tehuám̄po. tépo. tetlahuical.*
- Compañía tal. *yeniúhyoti. tehuam̄p̄oyoti.*
- Compañía hacer así. *titocniúhtla.*
- Comparar una cosa á otra. *nítla. nenehuilá.*
- Comparada cosa así. *tlanenehuillli.*
- Comparar ó cotejar una cosa con otra. *nítla. nenehuihuilla.*
- Comparada cosa así. *tlanehuihuillli.*
- Comparación tal. *tlanehuihuilliztli.*
- Comparación ó ejemplo poner. *nítla. nezayotía. ni. machioltlá.*
- Compas de hierro. lo mismo. *vel. tlayólo analóni. tépuz tlatamachihualóni.*
- Compasar ó medir con compas. *nítla. yolloána. ni tlatamachihua.*
- Compasada cosa así. *tlayolloántli. tlatamachihuélli.*
- Compasión. *tecatlaocoyaltzli. tetéhp̄a tlaocoyaltzli. teca nentlamachiliztli.*
- Compasión tener de alguno. *téca nítla. ocúya. tetéhp̄a nítla. ocúya. téca nin. entlamáti.*
- Competencia ó contención *neixnamiquilztlí. neixnamiquiztlí. nenamiquilztlí.*
- Competir ó contender con otro. *níte. ixnamtqu. ninote. namictá. níte. namiquí.*
- Contendedor tal. *teixnamiquíni. teixnamictqui. tenamicqui. moteixnamictiáni.*
- Complacer á otro. *níte. huellamachtiá. níte. factá.*
- Complacendor tal. *tehuellamachtiani. teŷaquiltiani.*
- Completamente ó del todo. *muchíca*
- Componer obra de canto ó de escritura. *nítla. tialá. nítla. yocúya.*
- Componer canto. *ni. cuicapiqui. ni. cuicayocúya.*
- Composición tal. *tlatlaliliztli. tlayocoyaltzli. cutcapiquiltzli. cuicayocuyaltzli.*
- Componedor tal. *tlatlaliáni. tlatlaliŷqui. tlayocuyáni. tlayucúxqui. cuicapiŷqui. cuicapiquíni. cuicayucuyáni.*
- Componer y aderezar algo. *nítla. chíchihua. nítla. cencáhua.*
- Composición tal. *tlacencahualiztli. tlachichihualiztli.*
- Componedor así. *tlachichihuáni. tlacencahuáni.*
- Compuesta cosa así. *tlachichiw̄h̄tli. tlacencaw̄h̄tli.*
- Componer medicinas. *ni. ŷachichihua.*
- Composición tal. *ŷachichihualiztli.*
- Componedor de esta manera ó boticario. *ŷachichihuáni.*
- Compuesta medicina. *tlachichihuélli. ŷátlí.*
- Componer leña. *nítla. quauhquétza.*
- Compuesta leña. *tlaquahquétztlí.*
- Componerse y aderezarse. *nino. chíchihua. nino. cencáhua. nin. ihimáti. nino. yecquétza.*
- Componer la mujer sus cabellos rodeándolos á la cabeza. *nin. axtláhua.*
- Compra de algo. *tlacohualiztli.*
- Comprar algo. *nítla. cóhua*
- Comprar de otro. *nic. cohuita. nic. ŷatíotilla.*
- Comprada cosa. *tlacohuélli. tlacoh̄h̄tli.*
- Comprador. *tlacohuáni. tetlacohuilidni. motlacóhui. motlacohuáni. tlacoh̄h̄qui.*
- Comprar algo para mí. *nino, tlacoh̄h̄ta. nino, tlacohuita.*
- Comprar magueyes para mí. *nino. mecohúa.*
- Comprar heredad para mí. *nino, milcohua. nino. tlacohua.*
- Comprar casa. *nino, calcohua.* y así de las demás cosas.
- Comprar para otro. *níte, tlacohua.*
- Comprador tal. *tetlacohuáni.*
- Comprender lo que se dice. *nítla, máctca cáqui. ni, quixaxilla. nic, actca cáqui zancén nic. cáqui.*

Comprehendida cosa así *tlamactca caquiliztli. tlaixaxiliztli.*  
 Comprehendedor tal. *tlamactca caquini. tlaacica caquini. tlaixaxiliáni.*  
 Comprensión así. *tlamactca caquiliztli. tlaacicacaquiliztli. tlaixaxiliztli.*  
 Comprometer en manos de alguno. *tétech nino. cáhua.*  
 Comprometida cosa. *tetechtlacauhli. tetehtlacahuáli.*  
 Compromiso. *tetehtlacahuálistli.*  
 Compuesta ó aderezada persona. *mochichúhqui. mohuelquétzqui. moyecquétzqui.*  
 Cumplir. *nicno, celilia yn sanctísimo sacramento. ytezínco nin, axitla yn sacramento. ni, celta yn sáncta comunión.*  
 Común cosa. de todos. *népan áxcatl. népan tlátquilt cemáxcatl. centlátquilt. tecemáxca. tacentlátquilt.*  
 Comunidad de religiosos. *yecnemiliznechicóntin. ó yecnemiliznechicónyott.*  
 Comunidad en general. *altepenechicóntin. ó altepenechicónyott.*  
 Comunión. *tlaceliliztli.*  
 Comunmente se dice. *yuhmitotica.*  
 Con. preposición. *ica.*  
 Concavidad entre viga y viga. *calcáyott.*  
 Concebir la mujer. *itic motlaltla yn piltzintli.*  
 Concepción. *teitic netlaliliztli.*  
 Concebido. *teitic motláli.*  
 Concegil cosa. *tecemáxca. tacentlátqui.*  
 Concejo, ayuntamiento. *netecunonotzaliztli. nencentlaliliztli.*  
 Concertar lo desbaratado. *tlámach ni, tlamamána tlámach ni, tlatlatlaltla. ni, tlapapatia.*  
 Concertar huesos. *níte, omiquétza. níte. zalóa.*  
 Concertador de huesos. *teomiquetz. teomiquétzqui. tezáló.*  
 Concertamiento así. *teomiquetzalitzli. tezaloliztli.*  
 Concertar ó poner en orden. *nítla. tepána. nítla, huipána.*  
 Concertada cosa así. *tlatecpánálli. tlatecpántli tlahuipánálli. tlahuipántli.*  
 Concertador tal. *tlatecpánqui. tlahuipánáni.*

Concierto así. *tlatecpanaliztli tlahuipanaliztli.*  
 Concertar á los discordes. *níte, nenotzaltia. níte, tlacacehuilia. níte, necnuhltaltia.*  
 Concertarse los discordes. *monótza. motlaccacehuilia. mocniúhtla.*  
 Concierto tal. *nenotzalitzli. nenotzaltiliztli. necnuhltiliztli.*  
 Concertarse en el precio. *tito tennonótza. vel. níte, tennonótza. nítla, tennonótza. nítla, nonótza.*  
 Concierto así. *netenmonotzalitzli.*  
 Concertarse los pleiteantes. *tito. neneuhcahua. tito, yecnonótza. tito tlatlaltia.*  
 Concertado así. *moyecnonótzqui. moyecnonotzáni. motlatlaltiani. moneuehcahuáni.*  
 Concertar ó concordar en lo que dicen. *nepanihuí yn tlatólli. monamiquí yn tlatólli.*  
 Concertar ó entonar á los que cantan. *níte, tozcanamictla.*  
 Concertador tal. *teozcanamicti. teozcanamictiáni.*  
 Concierto musical. *tuzquinamiquiliztli. tecuicanamiquiliztli. tetlatzotzonaliztli.*  
 Concha de pescado. *michcacállott. mixxonéhuatl.*  
 Concha de ostia del mar. *éptli. eptapálcatt. tapáchctli.*  
 Concha ó venera pequeña. *amatzcálli.*  
 Concha de tortuga. *áyo cacáyott. áyo tapálcatt.*  
 Conchabar. *ni, tlapatia. ni, tlapapatia. nítla, namictla.*  
 Conchabada cosa. *tlapatilli. tlapapatilli. tlanamictilli.*  
 Conciencia. *neyoliximachiliztli.*  
 Concierto y orden poner en la república. *níte. tlahuallaltia. níte. machiottaltia.*  
 Concluir ó acabar algo. *nítla, yecóa. nítla, tzonquixtia. ni. tlámi.*  
 Concluída cosa. *yecauhqui. tzonquetzqui. tlánqui.*  
 Conclusión de obra ó fin. *tlayecoitzli. tlatzonquixtiliztli.*

Concordar ó concertar las voces. *ni, cui-caána, nite, cuicanamictia.*  
 Concorde y concertado ir el canto. *ce-monotuh cenyáuh. centetituh.*  
 Concordar ó templar las cuerdas del instrumento músico. *ntlla, nanamictia.*  
 Concordadas cuerdas. *tlananamictilli.*  
 Concordar ó venir una cosa con otra. *quinamiqui.*  
 Concordarse algunos entre sí. *mollatolnamiqui. mollatolnepanda. centetia ynin tlatólli.*  
 Concordia así. *tlatolnepanihuiliztli. tlatolcentetiliztli.*  
 Concordar los discordes. busca concertar.  
 Condescender con el que algo pide. *nite, tlahuelcaquitta.*  
 Condenar por sentencia. *nite, tlatzontequitta. nite, ixnahuatia. nite, cemixnahuatia. nlla, tzontéqui.*  
 Condenación tal. *teltatzontequiliztli. teixnahuatiliztli. tecemixnahuatiliztli.*  
 Condenado así. *tlatzontequillli. tlaixnahuatilli. tlacemixnahuatilli.*  
 Condenador. *teltatzontequiliáni. teixnahuatiáni.*  
 Condenar á muerte. *nite, miquiztlatzontequitta.*  
 Condenación tal. *temiquiz tlatzontequiliztli.*  
 Condenador así *temiquiztlatzontequiliáni.*  
 Condenado. *miquiztlatzontequillli.*  
 Condición natural. *yuhquizalitzli. yuh-tlacatiliztli. yáh tpan tlacatiliztli.*  
 Condición tener así. *yáh ni, quíz. yáh ni, tlácat. yáh tpan ni. tlácat. yáhca noyéliz.*  
 Condición en contrato. *tlatollaliliztli.*  
 Condición poner así. *nic, tllahta yn nollátol.*  
 Condicional cosa. *ontettica. maxaliuh-tica. maxaliuhqui. amoneltitca.*  
 Conejero. *tochánqui.*  
 Conejo. *tóchtli. tóchin.*  
 Conejuelo ó gazapo. *tohcónetl. tochtepítón.*  
 Confesarse. *nino, yolmeláhua. nno, yolcuítia.*

Confesado. *moyolmeláuhqui. moyolenitiqui*  
 Confesión así. *neyolmelahualitztli. ne-yolcuítiliztli.*  
 Confesor tal. *teyolmelahuáni. teyolcuítiani.*  
 Confesar á otro. *nite, yolmelahua. nite, yolcuítia.*  
 Confesado así. *tlayolmeláuhkli. tlayolcuítilli.*  
 Confesión tal. *teyolmelahualitztli. teyolcuítiliztli.*  
 Confesar en juicio, ó ante juez. *nícno, cuítia. nicno, machitóca.*  
 Confesión tal. *necuítiliztli. nemachitocaltzi.*  
 Confesador tal. *quimocutti. quimocuitiqui. quimomachitóca.*  
 Confesar á Dios por Dios. *nícno, machitóca. nicno, cuítia.*  
 Confiar en alguno. *tétech nino, temachia. tétech nino, chicáhua. tétech nino, tlacxilla. tetéeh n, atlamáti. tétech ni, quauhyóhua.*  
 Confianza tal. *tétech netemachiliztli. tétech tlaquauhltacxiliztli. tétech atlamatiliztli. tétech quauhyohualiztli.*  
 Confiar de alguno. *tétech nino, tlacanéqui tétech huelcá noyólló. téca huelcá noyólló.*  
 Confianza tal. *tétech netlacanequiliztli.*  
 Confiar de sí mismo. *nícno, tenitahua.*  
 Confiado así. *mollatenitahuidáni. mollatenitahuíqui.*  
 Confiar de otro el secreto ó la hacienda. *nite, tlapialtia.*  
 Confiada cosa así. *tetlapialtilli.*  
 Confianza tal. *tetlapialtiliztli.*  
 Confirmación, sacramento. lo mismo. *vel. teoyotca temachiotiliztli. teoyotca techicahualóni. teoyotca techicahualiztli.*  
 Confirmar, dar este sacramento. *teoyotca nite, machiotia. nic, temáca confirmación.*  
 Confirmarse. *nic, celia teoyotca temachiotiliztli. nic, celia confirmación.*  
 Confirmado así. *teoyotca tlamachiotilli. oquicéli confirmación.*

Confirmar lo dicho ó hecho. *nic, chicá-hua.*  
Confirmada cosa así. *tlachicahuálli. tlachicahuálli.*  
Confirmación tal. *tlachicahuálistli.*  
Confirmarse en el mal. *ni. tzontetia. ni. yollotéti. ni. yóllo tlaquactia. nicno. nacayotia yn tlahuelilócáyotl. ni. tepuztia.*  
Confirmar en gracia. *graciaticca nite, chicáhua graciatica nite yollotlapatilia.*  
Confirmado así. *graciatica tlachicahuálli. graciatica tlacenchicahuálli. tlattlapatiliilli.*  
Confiscar los bienes. *nitétla. cencahualtia.*  
Confiscación de bienes. *tellacencahualtíztli.*  
Confitero. *necuizquichiúhqui.*  
Confites, lo mismo. *vel. necuizquill.*  
Confites hacer. *ni confiteschihua. ni, necuizquichihua.*  
Confundir á otro con razones. *nite, tentzáqua. nite poliuhitláza.*  
Confundirme así. *nino, tentzáqua. ni, poliuhituhéztli. ni, mictimollalia.*  
Confuso así. *tlatentzacútti. tlapoliuhtitláxtli.*  
Confusamente así. *tetentzaqualíztica. tepoliuhitlaliztica.*  
Confusión tal. *tetentzaqualíztli. tepoliuhitlaliztli.*  
Confundir ú ofuscar los oyentes. *nite, ixpolba. nítla, nahualitba.*  
Confundir ó hechar en verguenza á otro. *nite. ixchehua. nite, ixtláza. nite, pinauhía.*  
Confundido así. *tlaixcheuilli. tlaxtláz-tli.*  
Confundidamente de esta manera. *teixcheuilíztica. teixtlazalíztica.*  
Confusión tal. *teixtlazalíztli. teixcheuilíztli.*  
Congojarse ó afigirse. *ni, patzmiquí. ni, yolpatzmiquí. nino, mocihuá. nino. tequípachba.*  
Congojarse á otro. *nite. patzmictia. nite yolpatzmictia. nite, mocihuá. nite, tequípachba.*

Congojoso. *yolpatzmiquí. momocihuíqui.*  
Conjeturar. *nítla, yolteohua. nítla, nemílla.*  
Conjunción de luna. *métztli ymiquiz.*  
Conjurar granizo. *ni, teciuhtláza.*  
Conjurador tal. *teciuhtláztli.*  
Conjuro tal. el acto de conjurar. *teciuhtlázalíztli.*  
Conjuro para conjurar. *teciuhtlázalóni.*  
Conjurar contra alguno. *téca nino, centlalia. téca nino, nózta.*  
Conjuración tal. *tecanenotlaliztli. tecanenotlázalíztli.*  
Conjurador así. *téca mocentlaliáni. téca mononotzáni.*  
Conocer mujer. *ítech n, áci.*  
Conocer varón. *nótech n, áci.*  
Conocer alguna cosa. *nítla, iximáti.*  
Conocidamente así. *tlaximatiliztica. tlaximachiliztica.*  
Conocida cosa así. *tlaximáchitli.*  
Conocimiento tal. *tlaximachiliztli.*  
Conocer la culpa. *nicno, cuítla notlaltécol. nicno, nachitba.*  
Conocimiento tal. *necutiliztli. nemachitoquíztli. nemachitoquíztli.*  
Conocimiento de paga. *amatlacuillollanelliliztli.*  
Conquistar. *nite. péhua. ni tlapolba.*  
Conquista así. *tlapololíztlí. tepehualíztli.*  
Conquistada cosa. *tlapeúhtli. pehuilli. tlapolólli. tlapolólli.*  
Conquistador. *tepehuáni. tlapoloáni.*  
Consagrar ó bendecir. *nítla. teochihua.*  
Consagración. *tlatecochihualíztli.*  
Consagrado. *tlatecochihuálli.*  
Consagrador ó consagrante. *tlateochihuáni.*  
Consagrar ó dedicar algo á Dios. *ítech nic. pba yn dios. itech nic. itba yn dios.*  
Consagrada cosa así. *ítech poiuhqui yn dios. itech opohuáloc yn dios. itech itauhqui yn dios.*  
Con sazón y tiempo. *quálcán. yehuelpán.*  
Conseguir lo deseado. *nítla, enopihua. nic, macéhua.*



Conseguida cosa así. *tlacnopilhuilli. tlamaccéhtli.*  
Conseguimiento tal. *tlacnopilhuiltzli.*  
Conseja para pasar tiempo. *llaquetzálli. llaquetzaliltzli.*  
Conseja decir. *ní, llaquetza. níte, llaquechílla.*  
Consejero *tenanamiquíni. tenonotzáni.*  
Consejero malo. *tellatolmacáni. tetenahuatiliáni.*  
Consejo tal. *tellatolmaquiltzli. tetenahuatiltzli.*  
Consejo tomar sobre algún negocio. *níte, yeyecoltá.*  
Consejo tomado. *tlayeyecoltíli.*  
Consejo real. *tlatocanecentlaliltzli. nellatocanonotzaliltzli.*  
Consejo que se da. *tenanamiquiltzli.*  
Consejuelas de viejas. *zazaníli. llaquetzaliltzli.*  
Consejuelas decir así. *níte, zazanilhúa.*  
Consentir con otro. *níte, tlahuelcaquílla. níte, tlahuelitílla.*  
Consentidor tal. *tellahuelcaquiliáni. tellahuelitiliáni.*  
Consentimiento así. *tellahuelcaquilitzli.*  
Consentimiento ó voluntad. *cealiltzli. tlanequiltzli.*  
Consentir inclinando la cabeza. *n. ixcuechóa. n. ixlatóa.*  
Consentidor tal. *yxuechoáni. yxtlatóáni.*  
Consentimiento de esta manera. *yxuecholiltzli. yxtlatoliltzli.*  
Conserva, dulce. *tzopeliloc. nccullachichilmálli.*  
Conservera ó dulcera. *tzopelícómill.*  
Considerar ó pensar algo consigo mismo. *nino, yolnonótza. nino, tllantlá nino, yoipóa. nino, zlacóa.*  
Consideración tal. *neyolnonotzaliltzli. teitic nenotzaliltzli. teitic ontemoliltzli. tlaitzimotlaliltzli. nellatlaniltzli. neyolpoaliltzli. neiztlacoliltzli.*  
Consideradamente así. *neyolnonotzaliltica. tlaitzimotlaliltzica. nellatlaniltzica.*  
Considerada cosa. *ípan neyolnonotzálli. tlaitzimotlalíli.*

Considerado. *moyolnonótzqui. tlaitzimotlalíni. mottatlaníni. tlaxaicaitíni. ític ontemodáni.*  
Considerar ó tratar lo que se ha de hacer ó decir. *nítla, nemílla. ní tllanámiqui.*  
Consideración así. *tlanemilitzli.*  
Consideradamente. *tlanemilitzica.*  
Considerada cosa así. *tlanemiltzli.*  
Considerado de esta manera. *tlanemiliáni.*  
Consigo. *ílan. ílloc. ynáhuac.*  
Consigo mismo. *huelíttech huelítécha.*  
Consolarse y animarse. *n. acohuétzni nó, yollaltá.*  
Consolado así. *acohuétzqui. moyollaltzqui.*  
Consolación tal. *acohuetzililtzli. neyollaliltzli.*  
Consolarse dándose á todo placer. *nic, pactá. nic, cempuctá. nic, centlamachtá.*  
Consolación tal. *quicempactililtzli. quicentlamachtililtzli.*  
Consolar á sí mismo. *nino, yollaltá.*  
Consolación tal. *neyollaliltzli.*  
Consolado. *moyolláli. moyollaltzqui. moyollaliáni.*  
Consolar á otro. *níte, yollaltá.*  
Consolación tal. *teyollaliltzli.*  
Consolado así. *tlayollalíli.*  
Consolador. *teyollaliáni. teyollaltzqui.*  
Consonancia de voces ó de música. *tuzquinamiquiltzli. tuzquinenehuiltzli.*  
Constante. *yollotlapáltic. mottallaquauhquétzqui. yollochicáhuac. yollotéll.*  
Constante ser. *nino, tlaquauhquétza. nino, yollotlapaltílla.*  
Constancia así. *nellaquauhquetzaliltzli. yollotlapaltíltzli.*  
Constantemente. *nellaquauhquetzaliltzica.*  
Constituir en oficio. *níte, ixquétza. nítla, ixquétza.*  
Constituído así. *tlaxquétzli.*  
Constituidor tal. *teixquetzáni. tlaxquetzáni.*  
Constituir leyes. *ní, nahuatillaltá. ní, nahuatillecpána*

Constitución así. *nahuatillaliltzli. nahuatiltecpanaliltzli.*  
Constituidor de leyes. *nahuatillaliáni. nahuatiltecpanáni.*  
Constrëñir ó forzar. *nicté. cuilla huilitia.*  
Constreñido. *tlacuitlahuilitilli.*  
Constreñimiento. *tetlacuitlahuilitiltzli.*  
Construcción material. *calquetzaliltzli. calmanaliltzli.*  
Construir ó edificar casa. *ni, calquétza. ni, calmána.*  
Consuegro ó consuegra. *huexiúhtli. tehuexiuh*  
Consultar algo consigo. *noconolhuia. nic, nolhuia. nino, yolnonótza.*  
Consulta tal. *neyolnonotzaliltzli.*  
Consultar algo con otro. *nicté. yeyecolta. nite, tlatoltemóa.*  
Consulta así. *tetlatoltemoliltzli. tetlayeyecoltiltzli.*  
Consultada cosa de esta manera. *tlayeyecólli. tlatemólli.*  
Consultorio médico. *cocoliztlatemolilyan.*  
Consulta así. *cocoliztlatemoliltzli.*  
Consumirlo ó acabarlo todo. *nic, cen tlamta.*  
Consumidor. *tlacentlamiáni.*  
Consumir el santísimo sacramento. *nic, celta yninacayútzin totecutyó Iésu Christo.*  
Contar algo. *ni, tlapóa.*  
Contado. *tlapohuáli. tlapoúhtli.*  
Contador. *tlapoáni. tlapoúhqui.*  
Contadura. *tlapoaliltzli. tlapouhcáyotl.*  
Coniar algo fielmente. *ni, tlamelauhcápóa.*  
Contada cosa así. *tlamelauhcapoúhtli.*  
Contador tal. *tlamelauhcapoáni. tlamelauhcapoúhqui.*  
Contaduría tal. *tlamelauhcapohualiltzli.*  
Contador de luz eléctrica. *tlahuítequiliztlepoúhqui. electzonpoúhqui.*  
Contar por orden y concertadamente lo que caeció. *nic, tecpancapóhua. nic tecpancatenéhua.*  
Contada cosa así. *tlamelauhcapoúhtli. tlamelauhcateneúhtli.*  
Contador tal. *tlamelauhcatenehuáni. tlamelauhcateneúhqui.*

Contar historia *nite, tlapohuilita. nite, nemilizpóa. nite, nonótza.*  
Contada historia. *tenemilizpohuáli.*  
Contador de historia. *tenemilizpóa. tenemilizpoáni.*  
Contagiosa enfermedad. *temauhocoliltzli.*  
Contaminar ó inficionar á otros. *nite, mahua.*  
Contaminador así. *temahuáni. temauhqui.*  
Contaminación tal. *temahualiltzli.*  
Contaminado. *oquimaúhque.*  
Contemplar. *acoyáuh yn noyóllo. acohútzin noyóllo.*  
Contemplación. *teyóllo acoyaliltzli. teyóllo acohuetzililtzli. teyóllo acohuechiltzli.*  
Contemplativo. *yyóllo acoyáni. yyóllo acohuetzini.*  
Contender ó risar. *nite, ixnamiqui. nite ixquáqua. nite, tlahuelnamiqui.*  
Contención tal. *teixnamiquiltzli. tetlahuelnamiquiltzli.*  
Contencioso así. *teixnamiquini. teixnamiqui. teixquáqua. teixquaquáni. tetlahuelnamiquini.*  
Contender unos con otros. *tito, chalanía. tit, ixnamiqui. tit, ixquáqua. tito, netechalanía. tito, netechixnamiqui.*  
Contención tal. *nechalaniltzli. neixnamiquiltzli. neixquaqualiltzli.*  
Contenerse ó abstenerse, yéndose á la mano. *nino, tlacahuáltia. nin, ána.*  
Contentar á alguno ó satisfacerle. *nite, yolpachihuita. nite, yoliuhlalia.*  
Contento así. *yollopachiúhqui.*  
Contentarse de si mismo. *nino, huelitta. nino, yequitta. nino, qualitta.*  
Contento así. *mohuelittac.*  
Contestación de carta. *amanángui. tlaucuilolnángui.* abreviadas las dos palabras.  
Contestar carta. *ui, tlaucuilolnanquilita.*  
Contestar preguntas. *nítla, nanquilita.*  
Contienda ó brega. *neixnamiquiltzli. nechalaniltzli.*  
Contento. *yyúlic. zaniyúlic.*  
Contigo. *móllan. mótlloc. monáhuuc. móhuan.*

Contigo mismo. *huelmótech. huelmo-técpa.*  
 Continencia. busca castidad.  
 Continuada cosa. *tlacemmandlli. tla-cenquetzdlli. tla-cenquétzlli. tla-cén-cuill.*  
 Continuadamente. *tlacemanalztica. tla-cenquetzalztica.*  
 Continuación. *tlacemanalztli.*  
 Continuamente ó siempre. *muchiſpa. ce-mítac.*  
 Continuar algo. *nítla, cemdna. nítla, cenquétza. cén itéech nino, pilba. nic, céncui.*  
 Contra alguno. *téhuic. tehuícpa.*  
 Contradecir á otro. *níte, tlatolilochtia. níte, tlatolcuépa. níte, tlaxinítla. níte, tlatzohuítla. níte, tlahuelnamiqui. níte, ixnamiqui.*  
 Contradicción tal. *teltatolilochtilztli. te-tlatolcuépalztli. teltaxinilztli. teltlatzohuilitzli.*  
 Contraer parentesco. *nino, tehuayolca-tta.*  
 Contrahacer á otro. *níte, tlayeyecal-huía. níte, tlatlayeyecalhuía.*  
 Contrahacedor. *telayeyecalhuíaní. te-tlatlayeyecalhuíaní.*  
 Contrahecho ó arrendado. *tlayeyecal-huilli.*  
 Contrahacer letra ó escritura de otro. *níte. tlamachcui. tétech nic, itta.*  
 Contrahecha letra. *tlatlamáchcuill. itech tlattállí..*  
 Contrahacer ó falsear cacao. *ni, cacá-hua chichihua.*  
 Contrahecho cacao. *cacáhua chichiuh-tli. cacahuachichihudlli.*  
 Contrahacedor tal. *cacáhua chichihud-ni. cacahuachichihuhqui.*  
 Contrahacimiento de cacao. *cacáhua chichihualztli.*  
 Contrahacer al gallo de la tierra *ni, tla-cocolba.*  
 Contrahecho hombre. *tlahuellocatzin-tli cocoxcatzintlí.*  
 Contraminar. *níte, tlallanoyacatzacui-tla. níte, tlallanoyacanamiqui.*  
 Contranatural. *yuhquitztehuícpa.*  
 Contraponer. *nítla, ixnamictítla.*  
 Contraposición. *tlaxnamictilztli.*

Contrariar ó contradecir á alguno. *nino. teixnamictia. nino, teyaotia.*  
 Contrariedad así. *neteixnamictilztli. ne-teyaotilztli.*  
 Contrario de esta manera. *moleixna-mictiáni. teyaochihuáni.*  
 Contrario enemigo *teyaotih. ydotl.*  
 Contrario en juego. *tenamiquéni. tená-mic.*  
 Contraseña. *machiyotehuícpa.*  
 Contratar ó logrear. *ni, tlanecuilba. nítla, matzayána. nítla, ixtlapána.*  
 Contratación tal. *tlanecuillolztli. tla-matzayanalztli. tlaixtlapanalztli*  
 Contrato. *tlanecuillolztli.*  
 Contribución personal. *huelyehuatlaca-laquilli.*  
 Contribución federal. *ceutilztlacalaqué-lli.*  
 Contribuir en tributo. *ni, tlacalaquia. ni, tequiti.*  
 Cotribuir para comprar algo. *tito, tlanec-hicolita. tito, tlanecicalhuía.*  
 Contribuida cosa así. *tlanecichólli.*  
 Contrición tener. busca arrepentirse.  
 Contumáz inobediente y rebelde. *ate-tlacamatáni. nacaztontetl. tzontetl.*  
 Contumacia. *atellacmachilztli. naca-ztontéyotl. tzontéyotl.*  
 Convalecer. *nin, imáti. ni, teuhzico-léhua. nino, huelmáti. yequéntel. ye-quentéltzin.*  
 Convalecencia. *nehmatilztli. nehuel-matiltzli.*  
 Convalecido. *mohuelmátqui.*  
 Convaleciente. *yequéntel mimattíuh. mimattíuh. yemimmáti.*  
 Convenir ó concertarse dos. *motlahue-llalilla. moneneuhcahuía. motenno-nótza.*  
 Convenir ó ser necesario. *tétech moné-qui.*  
 Convenirle ó quedarle algo. *quimofa-nítla. ypaníti. quimónamictia. qui-mipánitla.*  
 Convenirme. *nótech monéqui.*  
 Convertirse ó enmendarse. *nino, nemi-lizcuépa. ihuicztzino nino, cuépa yn totecuiyo.*  
 Convertido. *monemilizcuépani. mone milizcuéqui.*

Conversión tal. *nenemilizcuepalitzli*.  
 Convertir á otro. *nite, nemilizcuepa*.  
 Conversión ó convertimiento así. *tene-  
milizcuepalitzli*.  
 Convertidor tal. *teneemilizcuepani, tene-  
milizcuepqui*.  
 Convertir á otro á la fe ó alguna secta.  
*nite, tlanelloquitia*.  
 Convertidor tal. *tetlanelloquitiani*.  
 Convertimiento así. *tetlanelloquitiliztli*.  
 Conversar ó tratar con otro. *télan ni,  
némi, ninote, tlaquehua*.  
 Conversable. *teicntuh, tecemicntuh*.  
 Conversación. *ycniúhyotl, cemicniúh-  
yotl*.  
 Conviene á saber. *ynyéhuatl*.  
 Convidarse ó comedirse á hacer algo.  
*nin, ixquétza, nicno, tequitia, nin,  
itáa*.  
 Convidarse en convite. *nino, cuillahua,  
nin, ecahua, ni, calactih*.  
 Convidar á otro. *nite, coanótza, nite,  
coachihua*.  
 Convidado. *tlacoanóztli, tlacoachih-  
tli, tlacoanotzálli*.  
 Convidador tal. *tlacoanóztqui, tecoa-  
nóztqui, tecoachihua, ni, tecoachih-  
qui*.  
 Convite. *tecoanotzalitzli*.  
 Convidados poner á la mesa. *nite, coa-  
tiala, nite, coatéca*.  
 Copa de vidrio. *tehuilocáxtil*.  
 Copa de árbol. *ymalacayócan yn quá-  
huítl*.  
 Copa hacer así el árbol. *momalacayo-  
tia*.  
 Copado árbol. *malacáyo, cénca tzóne  
quáhuítl*.  
 Copete de cabellos delanteros. *yxqua-  
tzúntli*.  
 Copia. busca abundancia.  
 Copia ó memoria. *neixcuitilámatl, tla-  
machiotilámatl*.  
 Copo de algodón ó de lana. *centlaxúch-  
tli, ichcattl*.  
 Corazas. *tepuzhuipilli*.  
 Corazón. *yullótl, toyólo*.  
 Coraje. *qualáxtli, zumálli, nezumáiz-  
tli, qualántli*.  
 Coraje tener. *nino, zúma ni, qualáni*.

Coral. *tapáchtli*.  
 Corcoba. *ytepúzo*.  
 Corcobado. *teputzótlí*.  
 Corcoba tener ó ser corcobado. *ni, te-  
púzo*.  
 Corcobo. *neacocuiliztli, netonhuitzo-  
liztli*.  
 Corcovo dar. *nino, tonhuitzóa, nin,  
acócuí*.  
 Corcho ó cosa semejante. *quauhzonéc-  
tli*.  
 Corchete. *tepuztlatlatzicoltiúni*.  
 Cordel ó mecate. *mécattl*.  
 Cordel hacer. *ni, mecachihua, ni, me-  
camalina*.  
 Cordel ó mecapal hacer para llevar  
carga á cuestras. *nino, mecapaltia*.  
 Cordel tirante como percha para colgar  
de él á alguna cosa. *mecatlapipilhuáz-  
tli*.  
 Cordero. *yhcacóneltl*.  
 Cordón. *mecatlamáchtli*.  
 Cordonero. *mecachiúhqui, mecamalin-  
qui, mecatlamachiúhqui*.  
 Corma. *quauhchochólli*.  
 Cornada de toro ó de cosa semejante.  
*tequaquauhuíltzli*.  
 Cornada dar. *nite, quaquauhua*.  
 Corneta. *tepuzquiúiztli*.  
 Cornudo, que tiene cuernos. *quaquauh-  
huica*.  
 Cornudo. *tlatlaxíntli*.  
 Cornuda cosa que tiene cuernos. *qua-  
quáhuic*.  
 Coro lo mismo. *vel, tapécheo*.  
 Corozca. *amacopilli, amahuitzólli, coló-  
tli*.  
 Corona generalmente. *teocuitlaicpacxú-  
chítl, tlatocáyotl*.  
 Corona real con piedras preciosas. *xíuh-  
huitzólli*.  
 Corona de rosas ó guirnalda. *ycpacxú-  
chítl*.  
 Corona de rosas hacer. *n, icpacxuchi-  
chihua*.  
 Corona de clérigo. lo mismo. *vel, qua-  
pepélli, quachichictli*.  
 Coronar, hacer de corona. *nite, coronu-  
tia*.  
 Cofonado así. *coronáhua*.



- Coronar á rey ó á príncipe. *níte, teocuitla coronatía. níte, tlatocayotía. níte, teocuitlaicpacxuchitla.*
- Coronación tal. *teocuitlacoronatiltztlí. teltatocayotiltztlí. teocuitlaicpacxuchitiltztlí.*
- Coronado de esta manera. *teocuitlacoronáhua. teocuitlaicpacxuchihua. tlatocáyo.*
- Corona poner á otro así. *níte, teocutla corona nanquiltá. níte, tlatocachihua.*
- Coronilla lo alto de la cabeza. *tocuézcon. quayollótlí.*
- Corporación ó comunidad. *tlacanechicótlín.*
- Corperal cosa. *nacáyotl.*
- Corral. *tepancálli. tepanchinámítl. tezacuítli.*
- Correa de cuero. *cuetlaxmécatl.*
- Corredor que corre. *tlaczáni. paínáni. totocáni. motlaloáni.*
- Corredor de casa. *cabneláctli.*
- Corredor de mercadurías. *tetlacocóhui. tetlatennonochíli. tlacxitocáni.*
- Correr ligeramente. *ní, tláca. ní, patna. ní, totóca. nino. tlatóca.*
- Corretaje. *tetlacocóhui ytlaxláhuil.*
- Corrección ó enmienda. *tetlapatiltztlí. tetlahuellaliltztlí.*
- Corregir y enmendar lo que otro hace. *níte, tlapatiltá. níte, tlahuellaliltz.*
- Corregido así. *tlapatiltli. tlahuellaliltli.*
- Corregidor de esta manera. *tlapatíáni. tlahuellalíáni.*
- Corregidor, justicia. lo mismo.
- Corregimiento. *corregidóryotl.*
- Corregir escritura. *nítla, xitóca. nítla. patía.*
- Corregida escritura. *tlacxitóctli. tlapatiltli.*
- Corrector tal. *tlacxitocáni. tlapatíáni.*
- Corrección así. *tlacxitoquiltztlí. tlapatiltztlí.*
- Corregir de palabra. *níte, nonótza. níte, áhua.*
- Corregido así. *tlanonótztlí. tlanonotzálli. áyoc.*
- Corrector tal. *tenonotzáni. teahuáni.*
- Corrector, que corrige alguna cosa. *tlapatíáni. tlahuellalíáni.*
- Correo. *yciáhca tilitlántli.*
- Correosa cosa. *madna. maatiltla. pípínqui. tlalichtic.*
- Correr. *nino, tlatóca. nítla, czá. ní, patna. cénca ní, totóca.*
- Corredor así. *motlaloáni. tlaczáni. totocáni. cénca totocáni.*
- Correr hacer á otro. *níte, tótotz. nínote, tlalochitá. níte, paínaltia.*
- Correr ligeramente. *ní, cocotzóa. yúhquin ní, patláni. yúhquin n, ecatóco.*
- Corredor tal. *cotzoáni. cocotzoáni. yúhquin patlanini yúhquin ecatocóni.*
- Correrse de algo. *n, ixpínáhua. nin. ixtlailactiltá. nin, ixtonéhua. nicno, cuitá.*
- Corrido así. *yxpinahúqui. yxpinahúaní. mixtlactiltiáni. mixtonehuáni. quimocuitiáni.*
- Corrimiento tal. *yxpinahualiztlí. yxtlactiltiztlí. neixtonehualiztlí. necuitiltztlí.*
- Correr á otro escarneciendo de él. *níte, pinahúia. níte, tlayehualitá. níte, cocóca. níte, tonéhua. níte, pinahúitá.*
- Corrido así. *tlayehualitli. tlacocólli.*
- Correr el agua. *qutza. totóca.*
- Correr reciamente el pescado en el agua. *atlammotlamina yn míchin. cénca totóca.*
- Corrida así. *átlan netlamináiztlí.*
- Correr el perro á la carne. *quihuallochtóca yn nácall*
- Corrida ó carrera. *cennetlalólli. netlalóiztlí.*
- Corrida de carrera. *cennetlalóiztlí.*
- Corrida de toros. *quaquamminálólli. quaquamminállotl.*
- Corrida del que con gran prisa se levanta á hacer algo. *totocatihuechiltztlí.*
- Correr y arremeter así. *ní, totocatihuézi.*
- Corriente de agua. *átl ymopiloáyan. átl ytemóáyan.*
- Corriente eléctrica. *tlahuitequiliztlene-tlalólli. electzonnetlalólli. tlahuitequiliznetlállotl. electzonnetlállotl.*
- Corriente de terrado. ó de cosa semejante. *peyáhuac. peyáctic.*

- Corrillo de gente. *ololihchimáni. tepuh'imáni.*
- Corro donde bailan. *macehualóyan. netotilóyan.*
- Corromper virgen. *níte. xapólla. níte. tzintzayána.*
- Corrompida virgen. *tlaxapótlállí. tlazintzayanátlí.*
- Corrompedor tal. *texapótlac. texapótláni. tetzintzayanáni.*
- Corrompimiento de virgen. *texapótlalíztli. tetzintzayanalíztli.*
- Corromperse las viandas. *ytlacáhui.*
- Corrompidas viandas. *ytlacáhuiqui.*
- Corrupción de costumbres. *nemilizitlacahuilíztli.*
- Corta cosa, no larga. *ámo huéyac.*
- Cortamente hacer algo con alguno. *níte. nencóá*
- Cortar algo. *nítla, téqui.*
- Cortada cosa. *tlatécitli.*
- Cortadura. *tlatequilíztli.*
- Cortada cosa no entera. *cocotóctic. cocotóctli.*
- Cortada leche ó almendrada. *papáchcac. papachcutica.*
- Cortadura de tijeras. *tijerastica tlatequilíztli.*
- Cortar algo muy menudo. *nítla, tzeltílla. nítla, textílla. nítla. cocotótza.*
- Cortada cosa así. *tlatzeltíllí. tlaitzeltíllí. tlátextíllí. tlacocotótztli.*
- Cortador tal. *tlatzeltíllí. tlátextíllí. tlacocotótzáni.*
- Cortaplumas. *mamaztecóni. ihuitecóni.*
- Cortar la palabra á otro. *níte. tlatolcótóna. níte. tlatolmótla. níte. tlatolhuitéqui.*
- Cortar ó coger con la mano espiga ó cogollo. *nítla quechcotóna.*
- Cortada cosa así. *tlaquechcotónitli.*
- Cortador de espiga. *tlaquechcotónáni. tlaquechcotónqui.*
- Cortadura así. *tlaquechcotonalíztli.*
- Cortar árboles. *ni. quauhtláza. ni. quauhtéqui.*
- Cortar árbol por la raíz. *nítla, tzintéqui.*
- Cortar con hacha. *nítla, tepuzhúta.*
- Cortada cosa así. *tlatepuzhuillí.*
- Cortar leña. *ni. quauhtéqui.*
- Cortar quebrando. *nítla, puztéqui. nítla. cotóna.*
- Cortar desigual. *níte, tlatziquilóá.*
- Cortar á la larga ó hender y rajar. *nítla, xólla. nítla. ixtlapána.*
- Cortada cosa así. *tlaxitlapántli. tlaxotlálli.*
- Cortador tal. *tlaxotláni. tlaxitlapánáhuí.*
- Cortadura así. *tlaxotlalíztli. tlaxitlapanalíztli.*
- Cortar las narices á otro. *níte, yacatéqui. níte, yacacotóna.*
- Cortador tal. *teyacatequíni. teyacacotónáni.*
- Cortadura así. *teyacatequilíztli. teyacacotonalíztli.*
- Cortar oreja. *níte, nacaztéqui. níte, nacazcotóna.*
- Cortador tal. *tenacaztéqui. tenacazcotónáni.*
- Cortar la cabeza á otro, ó degollarlo. *níte, quechcotóna.*
- Cortador así. *tequechcotónáni.*
- Cortar por el medio. *nítla, tlacotéqui. nítla, téqui.*
- Cortada cosa así. *tlanepantlatécitli. tlalacotéctli.*
- Cortador tal. *tlatlanepantlatequíni. tlalacotequíni.*
- Cortadura así. *tlanepantlatequilíztli.*
- Cortarse el almendrada, la leche ó cosa semejante. *papáchca.*
- Cortada almendrada. *papáchcac. papachcutica.*
- Cortar almendrada. *nítla, papátza.*
- Corte de papa ó de rey. *totecuácan. totóyan. tomamalóyan.*
- Cortedad de cumplimiento. *tenencolízitli.*
- Cortes y bien criado. *tecpíltic. mimatíni.*
- Cortesano. *tecpantlácatl. técpán nénqui.*
- Cortesía. *tecpílticáyotl. tecpíllotl. nematcáyotl.*
- Cortesmente. *tecpílticáyotica. tecpíllotica. nematcáyotica.*
- Cortesa de árbol. *quauhéhuatl. tlaxipehuálli.*
- Cortina, colgadura de adorno. *tlapíllcánáhuac.*

Cortina de vidriera. *tezcapetzlicóni*.  
 Corto de razones. *ámo tlatohuéyac*.  
 Corto y escaso. *tellatlazomacóni*.  
 Corto de vista. *ámo ixtlapáltic*. *ámo huéca tlachía*.  
 Corva de la pierna. *tonepécyán*. *tozalíuhyan*. *tocótzco*.  
 Cosa. *ylla*. *tlamántli*.  
 Cosa acanalada. *tlahuacalólli*.  
 Cosa agradable. *tehuelmáchtic*.  
 Cosa agria. *xócoc*.  
 Cosa aguda como filo. *tenátic*.  
 Cosa ajena. *teyúca*.  
 Cosa amarga. *chíchic*.  
 Cosa pestilente ó apestosa. *potónqui*.  
 Cosa áspera. *tlatetzólló*. *huapáctic*.  
 Cosa asquerosa. *tellaéltic*. *tlaihtac*.  
 Cosa atractiva ó seductora. *tenonótzac*.  
 Cosa blanca. *íztac*. *téztic*.  
 Cosa bonita. *quáltzin*. *quaquáltzin*.  
 Cosa caliente. *totónqui totonílli*.  
 Cosa casual. *zanoquític*.  
 Cosa cómoda. *qualyéyan*.  
 Cosa corriente. *acencaquálli*.  
 Cosa cuadrada. *nauhcámpanaráce*.  
 Cosa curiosa. *tlanematcachiuhúlli*.  
 Cosa delgada. *pitzáhuac*.  
 Cosa delicada. *nemalhuílli*. *nemalhuíllon*.  
 Cosa delictuosa. *macáxoc*.  
 Cosa difícil, ó dificultosa. *óhuic*.  
 Cosa digna. *malhuíllon*.  
 Cosa divina. *teóyo*.  
 Cosa dolorosa. *tellaocólli*.  
 Cosa dulce. *necutic*. *tzopélic*.  
 Cosa dura. *tétic*.  
 Cosa efímera. *cemilhuítilló*.  
 Cosa encantadora. *texochihuític*.  
 Cosa escandalosa. *macáxoc*.  
 Cosa esférica. *tolóntic*.  
 Cosa espantosa. *teizáhui*. *temamaúhti*.  
 Cosa falsa. *teixcuepálli*.  
 Cosa fea ó fiera. *tellaélti*.  
 Cosa fina. *cencaquálli*.  
 Cosa fingida. *tlapictli*.  
 Cosa firme. *tilínqui*.  
 Cosa fofa. *foxáhuac*.  
 Cosa forzosa. *tecuítlahuílli*.  
 Cosa fría. *cécec*.  
 Cosa frita. *tlatzoyonílli*.  
 Cosa fuerte. *chicáhuac*.

Cosa grande. *huéipul*. *huéyac*.  
 Cosa grave. *tetequípácho*.  
 Cosa gruesa. *tomáctic*. *tomáhuac*.  
 Cosa halagüeña, ó halagadora. *tececeméltilli*.  
 Cosa honorable. *mahuiztíllóni*.  
 Cosa honrosa. *mahuizpialóni*.  
 Cosa hueca. *iticoyónqui*.  
 Cosa húmeda. *cuecháhuac*.  
 Cosa importante. *monequíni*.  
 Cosa imposible. *ahuelíli*.  
 Cosa incitante. *teyolehuádtic*.  
 Cosa incómoda. *aqualyéyan*.  
 Cosa infernal. *micllánqui*.  
 Cosa insufrible. *ayehuálli*.  
 Cosa interesante. *monequíni*.  
 Cosa intolerable. *ayehuálli*.  
 Cosa jugosa. *áyo*.  
 Cosa justa. *cáci*.  
 Cosa ligera. *totocóni*.  
 Cosa linda. *huélnézqui*.  
 Cosa lisa. *ixpellánqui*.  
 Cosa lisiada. *tlatlápal*.  
 Cosa lisonjera. *tepipíchol*.  
 Cosa liviana. *zonéctic*.  
 Cosa loable. *yectenehuállon*.  
 Cosa llana. *ixmánqui*.  
 Cosa maciza. *máctic*.  
 Cosa magnífica. *tellaughtilli*.  
 Cosa mala. *aquálli*.  
 Cosa manuable. *zanquállon*.  
 Cosa melancólica. *ampaquíni*.  
 Cosa meritoria. *tlacnopilhuílli*.  
 Cosa mía. *náxca*.  
 Cosa mojada. *páctic*.  
 Cosa molesta. *tetólni*.  
 Cosa mortal. *miquíni*.  
 Cosa natural. *zanyeiúhqui*.  
 Cosa necesaria. *monequíni*.  
 Cosa negra. *yapfílli*.  
 Cosa odiosa. *cocolílli*.  
 Cosa olorosa. *inecóni*.  
 Cosa oportuna. *ymonequían*.  
 Cosa original. *tlatzintíllóni*.  
 Cosa parecida. *tlaquixtílli*.  
 Cosa particular. *cecniquítzqui*.  
 Cosa pavorosa. *mauhcáni*.  
 Cosa pegajosa. *zazádtic*.  
 Cosa peligrosa. *ohuicáyo*.  
 Cosa pelida. *foliúhqui*.  
 Cosa peregrina. *huecacálli*.

- Cosa pesada. *étic.*  
 Cosa picosa. *cócoc.*  
 Cosa pintada. *tlacuñóli.*  
 Cosa podrida. *palánqui.*  
 Cosa posible. *huelño.*  
 Cosa preciosa. *cencahuelnézqui.*  
 Cosa prestada. *tellatlancuñhtli.*  
 Cosa primorosa. *mahuizqualnézqui.*  
 Cosa probable. *nettilóni.*  
 Cosa prohibida. *tellacahualtilli.*  
 Cosa prometida. *tetechitauñhqui. tetechi-  
tóli.*  
 Cosa propia. *teáxca. táxca.*  
 Cosa provechosa. *anehuézi.*  
 Cosa pura. *motquitni.*  
 Cosa purgante. *tlayeciáni.*  
 Cosa quebrada. *tlatlapanñli.*  
 Cosa quemada. *tlátlac.*  
 Cosa rara. *zanica.*  
 Cosa redonda. *yahuéltic. malacóchtic.*  
 Cosa regular. *zanquálli.*  
 Cosa relumbrosa. *tlanéxtil.*  
 Cosa repugnante. *teyollamictil.*  
 Cosa sagrada. *teóyo.*  
 Cosa salada. *póyec. iztapátic.*  
 Cosa santa. *yéctli.*  
 Cosa saludable. *patihuaní.*  
 Cosa seca. *tlahuatzálli. huécqui.*  
 Cosa secreta ó reservada. *ichtacáyo.*  
 Cosa segura. *tlacacóca.*  
 Cosa sencilla. *cemáni.*  
 Cosa sensible. *commatni.*  
 Cosa singular. *nonquamoquixtini.*  
 Cosa solemne. *mahuiztic.*  
 Cosa suave. *yamáztic.*  
 Cosa sufrible. *oquichhuillon.*  
 Cosa supérflua. *zannéyo.*  
 Cosa temible. *teizáhui.*  
 Cosa terrible. *teizáhui.*  
 Cosa tibia. *yamánqui.*  
 Cosa tierna. *camótic.*  
 Cosa torpe. *améhuac.*  
 Cosa tosca. *ayocúxqui.*  
 Cosa tostada. *tlahuatzálli. totopóchtic.*  
 Cosa triste. *tlacócxqui.*  
 Cosa tuya. *máxca.*  
 Cosa urgente. *huelmonequini.*  
 Cosa útil. *anehuézi.*  
 Cosa vacía. *yuhcátla.*  
 Cosa vaporosa. *ipotócyo.*  
 Cosa vedada. *tellacahualtilli.*  
 Cosa vendida. *tlanamáctli.*  
 Cosa ventosa. *ehcáyo.*  
 Cosa veraniega. *xupantlacáyotl.*  
 Casa verdadera. *nellí. nellitica.*  
 Cosa vidriada. *tlatzollanilli.*  
 Cosa vieja. *yzoliúhqui.*  
 Cosa vil. *antlazótti.*  
 Cosa violenta. *mocihuillo.*  
 Cosa visible. *ittóni. ittalóni.*  
 Cosa viva. *yóli.*  
 Cosa volátil. *ipotócyo.*  
 Cosa voluntaria. *cializcópa.*  
 Cosa vuestra. *amáxca.*  
 Cosa vulgar. *callapoñhqui.*  
 Cosa de las cosas. *tlamanilláyo.*  
 Cosa común. *tecemáxca. tecepanáxca.*  
 Cosa que da comezón. *quequécxic. te-  
cucucéztotz.*  
 Cosa sin tasa ni medida. *amoixyeyeca-  
ñhqui.*  
 Cosa ó cosas espantosas no así como  
 quiera. *nellimách temamañhti. nellí-  
mách teizáhui.*  
 Cosa que da tristeza y pone á otros com-  
 pasión. *tellaocólli.* Plural. *tellaocul-  
tique.*  
 Cosa que echa de sí virtud. *yhto.*  
 Cosa que ensucia. *tecatzáuh. teizólo.*  
 Cosa sin provecho. *átte ynécca. átte  
ymonécca. átte ytécha tic. itta.*  
 Cosa que quema la boca así como pi-  
 mienta ó chile. *cócoc.*  
 Cosa que quema mucho la boca así. *co-  
copéctic. tlahuélcócoc.*  
 Coscorrón dar á otro. *nite. quatepinta.*  
 Cosecha. *píxquitl.*  
 Coser. *nilla. tzúma.*  
 Cosida cosa. *tlatzúnlli.*  
 Coseñor ó cosedora. *tlatzánqui. tlaizu-  
mání.*  
 Coser una cosa con otra. *nilla. netechi-  
tzúma.*  
 Coseñor tal. *tlanetechitzúnqui. tlane-  
techitzumáni.*  
 Cosida cosa así. *tlanetechitzúnlli.*  
 Cosquillas. *quequélli.*  
 Cosquillas hacer. *nite. quequelba.*  
 Cosquilloso. *quequéle.*  
 Cosario. *atlan temictia. acólco teichta-  
camictia. acólco tenamoyáni.*



Coso donde corren toros. *quaquammi-*  
*minalóyan.*  
Costa de mar ó la orilla ó la rivera. *hu-*  
*éi aténtli. yluhica aténtli.*  
Costa hacer. *nítla. popolóca. nic, néqui.*  
Costa así. *tlapopolótliztli.*  
Costado de persona. *yomottlántli. toyo-*  
*mótlán.*  
Costado de nao. *acalmáitl.*  
Costal ó saco. *tlamamalxiqúpil.*  
Costar por precio. *patiyóhua.*  
Costear, andar por la costa del mar.  
*nítla, atentóca. aténtli nic, tóca.*  
Costeador así. *tlaatentocáni. tlaatentó-*  
*cac.*  
Costilla. *omicicúilli.*  
Costosa cosa. *cénca patto. cénca tlazó-*  
*tli.*  
Costra de sarna. *nexhuacáyotl. toxin-*  
*cáyo.*  
Costumbre de pueblo. *tlamanitiltzli.*  
Costumbre de vida. *ytech nemotiltzli.*  
*níman yuhcatiltzli.*  
Costumbre tener así. *ítech oninóma. ní-*  
*man yeníuhqui.*  
Costumbre tener la mujer. *níno, metz-*  
*hua. n, ezhuítúmi. n, ezqúza.*  
Costumbre tal. *nemetzhuilítzli. ezhuito-*  
*militzli. ezquízalítzli.*  
Costura hacer. *nítla, tzúma.*  
Costura. *tlatzúnli. tlatzumállotl.*  
Costurero ó costurera. *tlatzúnqui. tla-*  
*tzumáni.*  
Cota de malla de fierro. *tepushuipílli.*  
Cota de hilo ó malla. *yepahuipílli.*  
Cota de lienzo. *canáhuac huipílli.*  
Cotejar ó comparar. *nítla, nenehuilita.*  
*nítla, nehuihuilita.*  
Cotejada cosa. *tlanenehuilitli. tlanchui-*  
*huilitli.*  
Cotejar una escritura con otra. *nítla,*  
*xitóca.*  
Cotejada escritura. *tlacxitóctli.*  
Coyunda para bueyes. *ehuamécatl. cue-*  
*tlaxmécatl.*  
Coyuntura del cuerpo. *zaliuhyántli. hui-*  
*huilteccántli.*  
Coyuntura de los dedos de la mano. *ma-*  
*pílazalíuhyan. mapíltxtli.*  
Coyuntura de los dedos del pié. *xopilza-*  
*zalíuhyan. xopilxtli.*

Coyuntura buena ú ocasión oportuna.  
*qualcán.*  
Crecer el hombre. *níno, zcallia. níno,*  
*huapáhua. nín, áuca.*  
Crecido así. *mozcallíqui. mohuaparíh-*  
*qui. máncui.*  
Crecimiento tal. *nezcallitiltzli. nehuaapa-*  
*huallitli. neanálitli.*  
Crecer la luna. *hueixitíuh in méztzli.*  
*huéiya in méztzli.*  
Crecer la enfermedad. *totóca yn cocol-*  
*litzli. huéiya yn cocolítzli.*  
Crecer en mal ó en bien. *ocáchi nonyáuh.*  
Crecimiento tal. *ocáchi onyaltzli.*  
Crecer ó hechar ramas la planta. *moma-*  
*ta. momalacayotta.*  
Crecer y aumentarse mucho alguna cosa.  
*yúhqui dllhuéiya. mo, tepunazóca.*  
*mo, tomáhua. intlahuéillocáyotl. etc.*  
Crecer el río. *huéiya. macócuí. zonéhua.*  
*tentíuh. pexontíuh.*  
Creencia ó fé. *tlaneltoquiltzli. neltocóni.*  
Creer generalmente. *nítla. neltóca.*  
Creer firmemente. *ní, chicahuáca tla-*  
*neltóca.*  
Creer ó tener por cierto. *yúhca noyólló.*  
*yuhquimáti noyólló.*  
Crespa cosa. *cocolóchtic. cocotóztic.*  
Crespa persona. *quacocotóztic. quaco-*  
*colóchtic.*  
Cresta de pájaro. la pluma. *quachichi-*  
*quilli*  
Cresta de gallo de castilla. *quanácatl.*  
Criada ó sirvienta. *cóco. tépi. tepíti. co-*  
*cóti. pílli.*  
Criado que sirve ó acompaña. *tlaque-*  
*huálli. tetlayecótti. teách. texolóuh.*  
*xólo. xólotl. tetlahuical.*  
Criado mío. *no nencáuh. notlanahu, atil.*  
Criados míos. *nonencáuhan notlanahu-*  
*tíluhan.*  
Criado desde niño en casa. *tlacazcaltilli.*  
*tlacahuapahuálli.*  
Crianza tal. *tlacazcaltitiltzli. tlacahua-*  
*pahuáltzli.*  
Criar bazo. *nític mocomaltia. yn atona-*  
*huítzli.*  
Criar niño. *ni, tlacazcaltia. ni, tlaca-*  
*huapáhua.*  
Criar delicadamente á alguno. *nít, pil-*  
*tilia.*

Crianza en buenas costumbres. *teixtlamachtiltztl. teltlachialtiltztl.*  
 Criar á otro en buenas costumbres. *nite. ixtlamachtia. nite. tlachialtia.*  
 Crianza y comedimiento. *nematiltztl. tepciltiztl.*  
 Criar Dios algo de nuevo. *nite, chíhua. nite píqui. nite yochya.*  
 Criador así. *techihuáni. tepiquáni. teyocuyáni.*  
 Creación ó creación tal. *techihuaiztli. tepiquiliztli. teyocuyaliztli.*  
 Criatura. *tlachihuáli. tlapctli. tlayo cuxtl.*  
 Criba ó zaranda. *tlatzetzélo lóni. tlayectilóni.*  
 Cribar *nítla. tzetzelóa. nítla, yectia.*  
 Crímen grave. *tétzauh tlatlacólli.*  
 Criminal cosa. *tétzauh tlatlacocáyotl.*  
 Criminally. *tétzauh tlatlacóltica.*  
 Criminoso ó criminal. *tetzauh tlatlacóani.*  
 Crín de caballo. *mazaquetztmli.*  
 Crisma lo mismo.  
 Crismar á alguno. *teyotica nite. machiotia. hite, crismayotia.*  
 Crismado. *teyotica tlamachiotilli. tla-crismayotilli.*  
 Crisol para fundir oro. *tlecómitl. tlatatílóni. tlapitzalóni. tlacáxotl. tlatatílilcáxítl.*  
 Cristal ó viril. *caxtillantehuítol.*  
 Cristal. *tehuítl.*  
 Cristal finísimo. *chípílotl. chópílotl.*  
 Cristal colorado ó cosa así. *tlapalttehuílotl.*  
 Cristal amarillo. *ayopaltehuílotl.*  
 Cristalina cosa transparente. *tehuílotic. átic. ompaonlanéci.*  
 Cristiandad. *cristianóyotl.*  
 Cristiano. lo mismo. *vel. itetzinco póhúí yn totecuyo jesucristo.*  
 Cronista. *altepétlacuítlo. xiuhtlacuítlo. tenemilizicuíloáni.*  
 Crucero de camino. *huitolihacnepanólli. huitolihacnepanihquí.*  
 Crucificado estar, ó tener extendidos los brazos. *ni. mamazouhticac.*  
 Crucificar á otro. *nite, mamazouhaltia.*  
 Crucificado así. *tlamamazouhaltilli.*  
 Crucifixión. *temamazouhaltiltztl.*

Crucifijo. *quauhmamazouhticáztin.*  
 Cruda cosa. no cocida. *xoxouhqui. ayámo icáci. ayámo tlapcutilli.*  
 Cruel persona. *cocóle. tlahuèle. tequáni.*  
 Crueldad tal. *tlahuéllohl cocóllotl. tequányotl.*  
 Cruelmente. *tlahuéllohtica. cocollotica.*  
 Crujir los dientes de frío. *nino tlantziztíztlza.*  
 Crujimiento así. *netlantziztíztlzaltztl.*  
 Crujir ó apretar los dientes de enojo. *nino, tlantéci. nino. tlanmanáztza.*  
 Crujimiento así. *netlantexiltztl. netlan-nanatzalíztl.*  
 Crujir los dedos estirándolos. *nino. cacapania.*  
 Crujimiento así. *necacapaniliztli.*  
 Crujir algo entre los dientes. *teletica. nocamacteteca. nítla, tetéztza.*  
 Crujir ó rechinar algo. *nanáztza.*  
 Cruz. *quauhmamazouhqui. temamazouhaltilóni.* en muchas partes dicen *colóztin.*  
 Cruzar los brazos. *nino, macochóa.*  
 Cuaderno. *nónqua máni ámatl. cecni-máni ámatl.*  
 Cuadrada cosa. *nécoc ixquich. nohuí-ámpha. ixquich. nécoc yahualtic. nauhcámpha nacáce. nauhcámpha ixquich.*  
 Cuadrada cosa como ladrillo. *tlaxantéctli.*  
 Cuadrar. poner cuadrado. *nítla, nacazána.*  
 Cuadrada cosa así. *tlanacazántli.*  
 Cuadrar ó venir y estarle bien alguna ropa ú otra cosa. *nechmopanítia. nopanítia. nechmopotia. néno panítia.*  
 Cuadro de pintura. *tlanacaztlapaláqui. tilmatlacuítl.*  
 Cuajada de leche. *tlatetzahuáli. chichihualáyotl. tlatetzauhtli.*  
 Cuajar ó espesar algo. *ni, tlatetzáhua.*  
 Cuajarse algo. *tetzáhua.*  
 Cuajada cosa. *tetzáhua. tetzáctic. tlatetzauhtli.*  
 Cuajo para cuajar leche. *tlatetzahualóni.*  
 Cual ó quién? preguntando. *acyéhuatl? aquéhuatl? acyé? ác? catlyé? dquin?*

- Cualquiera. *zázo acyéhuatl. zazaquéhuatl. zazo ynáquin.*
- Cuando, ó en qué tiempo? preguntando. *ye? yqui? ycutx? canihyán?*
- Cuando, ó á qué hora? *quemman?*
- Cuando afirmando. *yquác. yniquác.*
- Cuando quiera. *zazoáquin. zazoináquin. zazoquemman.*
- Cuando quiera que. *yniquác.*
- Cuántas cosas? *quezquillamántli? quezquican t'ac?*
- Cuánto grande es. *quénin cénca huey. inic huey.* Y así de los demás. cuán bueno. cuán justo. etc.
- Cuántas veces? *quezquít'a?*
- Cuántas mercedes te ha hecho Nuestro Señor? *cánimách. omitzicnóma yntlóquenahuaque?*
- Cuánto ó qué tanto? *quéxquich?*
- Cuánto hay de aquí á tal parte? *ynnican quezquichica?*
- Cuánto hay desde la Anunciación á pascua de navidad? *ynanunciacion quéxquich yequitztica ynitlacatilitzin totecutyo Jesucristo?*
- Cuánto hay desde la ceniza á la pascua de resurrección? *yn miércoles ynt'pam mócui néxtli quezquichca quitztica yninezcalilitzin. totecutiyo Jesucristo? Et sic de similibus.*
- Cuánto en precio. ó cuánto vale? *quempatio? quenpatiyóhua? quéxquich ypatiuh? quentlázóti?*
- Cuántas personas? *quezquiltócatl? quézquin? quezquintin? quezquime?*
- Cuaresma lo mismo. *vel. nezahualt'zpan. ompoaltica nezahualt'ztili. nacacahualt'zpan. tlaqualizcahualt'zpan. tlamacehualt'zpan.*
- Cuarto, moneda. *tépuz cuárto.*
- Cuarto de carnero ó de cosa semejante. *chico centlácol. cennacáztli.*
- Cuarterón de pan, de torta ó de cosa semejante. *cennacáztli.*
- Cuatro tantos. *náppa ixquich.*
- Cuatro años. *nauhxihuitl.*
- Cuatro años de tiempo, ó espacio de cuatro años. *nauhxihuitca.*
- Cuatro días. *nauhxihuitl.*
- Cuatro meses. *náhuí méztli.*
- Cuba ó cosa semejante. *quauhcomitl.*
- Cubierto estar de polvo. *ni, teuhpachihui. ni, teuhyuhua. n, ixteppachini. ni teppachihui. n, ixteuhyáhua.*
- Cubrir el fuego. *ni, tlacpéhua.*
- Cubierto fuego. *tlacpéhuálli. tlacpéuh-tli.*
- Cubrir con rescoldo y brasas membrillos, cebollas etc. para que se hacen. *nítla, nexpachóca. nítla, nextóca.*
- Cubierta cosa así. *tlanexpachólli. tlanextóctli.*
- Cubrimiento tal. *tlanexpachóltztili. tlanextocaltztili.*
- Cubridor de esta manera. *tlanexpachóni. tlanexpachóqui. tlanextóca. tlanextocni.*
- Cubrir algo. *nítla, tlapachóca.*
- Cubierta cosa. *tlatlapachólli.*
- Cubridor. *tlatlapachóni. tlatlapachóqui.*
- Cubrimiento así. *tlatlapachóltztili.*
- Cubrir al que está durmiendo. *nite, quentla.*
- Cubridor tal. *tequentiani.*
- Cubrimiento así. *tequentiltztili.*
- Cubrir ó vestir al pobre. *nite, oolóca. nite, quentla.*
- Cubrimiento tal. *teolololóztli.*
- Cubierto. *tlaoolólóli.*
- Cubridor de esta manera. *teololoáni. teololólóqui.*
- Cubrir haciendo sombra. *nítla, cehualhuta. nítla, cehualcaltiu. nítla, yacalhuta.*
- Cubierta cosa así. *tlacehualhuilli. tlacehualcaltilli. tlayacalhuilli.*
- Cubrir casa con paja. *ni, xacaltzúma. nítla. tzúma.*
- Cubierta casa así. *tlatzúntli.*
- Cubrir la boca, *nino, tenquimilóca. nino, tempachóca.*
- Cubierto así. *motenquimilo. motempácho.*
- Cubiertos para mesa. *tlanacatzopinálóni. tlanacatetecóni.*
- Cubrir algo á otro. *nítla, pachilhuta. nic, tlatilta.*
- Cuchara en general. *xumátli. xumáli.*
- Cuchara de palo. *quauhsumátli.*
- Cuchara de hierro. *tépuz xumátli,*



- Cucharada una. *cemixcóliti. cemaquáhuilit. cencuchára. cenxumátli. cenquauhxmátli.*
- Cucharadas. *cecexumátli.*
- Cuchillada. *tehuitequiltzti. teespuáhuiltzti. te cuchillohuiltzti.*
- Cuchillas de las alas de las aves. *aahútzti.*
- Cuello. *quéchtli. quechtlántli. tóquech.*
- Cuello de vestido. *tlaquequéchtli.*
- Cuenca del ojo. *tixcallócan. ixcallocántli.*
- Cuenta, el acto de contar algo. *tlapoalitzti.*
- Cuenta. *tlapoálli. tlapoaltzti.*
- Cuenta dar á otro. *nite, tlapohuilia.*
- Cuenta tomar á otro. *nite, tlatemolia.*
- Cuenta de rezar. *cúzcatl. cuentáxtli. tlapoalcúzcatl.*
- Cuento que se cuenta á otros. *tlatólli. tlatolpoaltzti. tlanonotzaltzti.*
- Cuento de cuenta. *tlapoaltzti.*
- Cuento para sustentar pared. etc. *quauh-tlaxillotl.*
- Cuento de lanza. *tzintepúzti. tepuztopiltzintepúzti.*
- Cuerzo. *temácatl.*
- Cuerda de vihuela. *tlalhuamécatl.*
- Cuerda de maguay. *ichnécatl.*
- Cuerdas ó nervios. *tláhuatl. totlalhuáyo.*
- Cuerdamente. *nematcayotica. nemachiliztica. nemátca. ixtlamátca.*
- Cuerdo, busca discreto y prudente.
- Cuerno de animal. *quaquáhuilit.*
- Cuero curtido. *cueltáxtli.*
- Cuero por curtir ó piel. *éhuatl.*
- Cuero de venado. *mazaéhuatl.*
- Cuero de tigre. *oceloéhuatl.*
- Cuero de carnero. *yhcaéhuatl.*
- Cuero para pulque. *oc éhuatl. ehuaóctli.*
- Cuero de culebra. *coaéhuatl. Et sic de aliis.*
- Cuero para jugar al batey, ó á la pelota. *quezéhuatl.*
- Cuero de vino. *huéi vino éhuatl.*
- Cuerpo humano. *tonacáyo. nacáyotl.*
- Cuerpo desde la cinta arriba. *tláctli. tótluc.*
- Cuerpo muerto. *mícuí. mícuéttl.*
- Cuervo. *cálliti. cacálli. cacálotl.*
- Cuervo marino. *acacálotl.*
- Cuesta que se sube. *tlecóyan. yéhuac. hiquéhuac.*
- Cuesta arriba ir. *ni. tlecotiáh. ni, panhuetziáh.*
- Cuesta abajo ir. *ni. temotiáh.*
- Cuestión ó pregunta. *tetlatlaniltzti.*
- Cuestión de tormento. *tecoóca. teltatoltiltzti.*
- Cuestión en pleito. *neixnamiquiltzti.*
- Cueva. *óztotl.*
- Cuesco ó pedo. *neyexiltzti.*
- Cuyo? preguntando. *áqui áxca? áqui tlátqui? acaxcáhua? ac tláquihua?*
- Cuidado. *netlacuittlahuiltzti.*
- Cuidado tener. *nino. mtlacuitlahua.*
- Cuidadoso así. *motlacuittlahui. motlacuittlahuidni.*
- Cuidado tener de otro. *nino, tecuittlahua.*
- Cuidadoso así. *motecuittlahui.*
- Cuitado ó desdichado. *atlehuéi.*
- Cuitado miserable. *icnotláca'tl. nentlácatl. motóina.*
- Culantrillo de pozo. *tlálquequétzal.*
- Culantro, lo mismo.
- Culebra generalmente. *cóatl.*
- Culebra de dos cabezas. *maquizecáatl.*
- Culebra de agua. *acbátl.*
- Culebra gorda y grande. *mazacáatl.*
- Culebra muy pintada y grande. *cencbátl.*
- Culebra otra. *tzicatlinan.*
- Culebrear recip. *ni. coanenémi.*
- Culebreando. adv. *coanenemiliztica.*
- Culpa. pecado ó defecto. *tlatlacólli. tlapilchihuailli.*
- Culpa mía propia. *nonehuatan notlatlácol. nixcóyan notlatlácol.*
- Culpa mía por la cual soy condenado y sentenciado á muerte. *noyáca. nopoliáhca. nomtca.*
- Culpa hechar á otro. *téca nino, quixtla. tépan nic, cuépa.*
- Culpa hechar el uno al otro. *tictó tllaxilia. tictó népan tlatlaxilia. yctitmomómtla.*
- Culpar á otro falsamente. *tétech ni, tllamía.*
- Cultivar la tierra. *ni, tllalchihua. nítla, ay.*



Cultivo así. *tlalchihualiztli. tlalayliztli.*  
 Culto divino. *tlatlauhtiliztli. teyollatla-  
 tlauhiliztli.*  
 Culto dar á Dios y á los Santos. *níte, tla-  
 tlauhiltia. níte, yollatlatlauhiltia.*  
 Cumbre de sierra alta. *tepetlicpac. tepe-  
 ticpac. ilacpácyo tépetl. tepetlacpác-  
 yotl.*  
 Cumbre, generalmente. *tlácpac. tzón-  
 yotl.*  
 Cumple ó conviene. *monéqui.*  
 Cumplir lo falto. *nítla, axiltia. nítla,  
 maxiltia.*  
 Cumplida cosa así. *tlaxiltilli. tlama-  
 xiltilli.*  
 Cumplimiento tal. *tlaxiltiztli. tlama-  
 xiltiztli.*  
 Cumplidor así. *tlaxiltiáni. tlamaxil-  
 tiáni.*  
 Cumplir, dando á otro lo que le falta.  
*níte, tlamaxiltia.*  
 Cumplida persona. *áccic. muchhuélay.  
 muchhuelquichhua.*  
 Cumplidor tal. *actni. muchhuelquichi-  
 huáni.*  
 Cumplirse el tiempo ó plazo. *tlayminán-  
 ti. yeóncan. yeonáci.*  
 Cumplir con mi conciencia. *yc nino,  
 quixtia.*  
 Cumplir mi palabra ó desempeñarla  
*níc quixtia yn notlátol. nic, neltitia  
 yn notlátol.*  
 Cumplir ó acabar mi oficio. *tzonquitza  
 notequih. tlámi notequih.*  
 Cumplir de palabra. *zannempánca  
 quitáa. zannenquitáa. zannén qui-  
 teilhúa.*  
 Cumplidor así. *zannenquiloáni. zan-  
 nenquileilhuidni. zannepánca qui-  
 toáni.*  
 Cuna de niño. *cozólli.*  
 Cundir la mancha extendiéndose. *mo-  
 yáhua. otlatocachiáhua. yláqui.*  
 Cundida mancha. *moyáctic. chiyáctic.  
 otlatócac.*  
 Cundir la mancha de una ropa á otra  
 que está junto á ella. *quimáhua.*  
 Cuña de palo para hender madera. *tla-  
 tllili.*  
 Cuña de hierro. *tepuztlatlilli.*

Cuña de hombre, ó masa para hacer  
 pan. *téxtli.*  
 Cuñada de hombre. *huepálli.*  
 Cuñada de mujer. *huezhuálli.*  
 Cuñado de mujer. *huepálli.*  
 Cuño de moneda. *tómin machiotilóni.  
 tómin copinalóni. teocuilamachioti-  
 lóni.*  
 Cura de iglesia. lo mismo *vel. teooyo-  
 macáni. te sacramento macáni.*  
 Curazgo así. *teooyomaquiltzli. te sa-  
 cramento maquiltzli.*  
 Curar enfermedad. *níte. patla.*  
 Cura, el acto de curar. *tepatiliztli.*  
 Curada cosa. *pátic. tlapatilli.*  
 Curador ó médoc. *tepáti. tepatiáni. tí-  
 cill.*  
 Curador de menores. busca tutor.  
 Curaduría. busca tutela.  
 Cura huesos. *tezálo.*  
 Curiosidad. *tlanematcachiualiztli.*  
 Curioso así. *tlanematcachihuáni. tlane-  
 matcachiuhqui.*  
 Curioso en aderezarse y vestirse. *tópal.  
 totópálli. moyeyequéza. moyeyecchi-  
 chíhua.*  
 Curtir pieles. *nilla, yamanta. ni, cue-  
 tlaxyamanta. ni, cuetlaxhuahúana.*  
 Curtidor. *tlayamáni. tlayamaniáni.  
 cuetlaxhuahuánqui. cuetlaxhuahua-  
 náni.*  
 Curtida cosa así. *tlayamanilli. tlahua-  
 huántli. cuetláxtli.*  
 Cutaras ó sandalias. *cáctli.*  
 Cutaras traer. *ni, caquetinémi. nino.  
 cactilineméni. cacáque.*  
 Cutaras de nobles caballeros. muy bru-  
 ñidas y negras. *ytzácctli. liltic. tla-  
 cueyontlli cáctli.*  
 Cutir el un tobillo con el otro caminán-  
 do. *nin. oxinetechhuáa. nin oxine-  
 techmólla. herir ó ludir el un tobillo  
 con el otro lastimándose.*  
 Cucilla, ó tosca. *tepétlatl.*  
 Chamuscar algo. *nítla. chináa.*  
 Chamuscado. *tlachinólli.*  
 Chamusquina. *tlachinóltzli.*  
 Chapa de metal. lo mismo.  
 Chapear la herradura. *cacapantíuh yn  
 tepuzcáctli.*

Chapear en el agua. *nin, atzonhuia. nítla, mahuitéqui*  
 Chapinero. *chapines chiúhqui,*  
 Chapinería. *chapineschihualóyan. chapines chiúhcan.*  
 Chapitel de cosa de paja. *xacalquahuiztli.*  
 Charco. *atécatl. atl momána. atezcatóntli.*  
 Chacot ó kepí. *yaquizquamátlatl.*  
 Chal, abrigo de señora. *yappalquaquimilon.*  
 Chanza ó burla. *camanálli.*  
 Charola. *tepuzpetlahuáztli.*  
 Chispa de fuego. *tlecotóntli.*  
 Chiste ó gracejada. *qualatoliton.*  
 Chistoso ó gracejo. *qualatoaniton.*  
 Chispar ó safar alguna cosa. *nítla, copina.*  
 Chica cosa. *teptto. tepitzi.*  
 Chichones hacer á otro. *nítla, totomónia. nítla, xixipochóa. nítla, xipochéhua.*  
 Chiflar con los dedos. *ni. mapipichóa.*  
 Chiflar ó salvar. *ni, tlanquiquiza. ni, quiquiza.*  
 Chillar. *ni, pipitzca.*  
 Chillido. *pipitzcaliztli.*  
 Chimenea. *tlecálli.*  
 China. *xáltetl.*  
 Chinela calzado. lo mismo,  
 Chinche pequeña. *tepántli. tlatláxin.*  
 Chinche grande. *téxca.*  
 Chirimía lo mismo.  
 Chirivía lo mismo.  
 Chirriar las aves. *cutca. tlatóa.*  
 Chisme. *tetlatolzazacaliztli. necocentiliztli.*  
 Chismear. *níte. tlatolazáca. ni, necoténe. tenepántla ni, némi. níte. adhcui.*  
 Chismoso. *tetlatolzazácac. tetlatolzazacáni necoténe. maquizcáatl. chi-  
 quimóli.*  
 Chocante. *tellahuelloc. tecocoliloc.*  
 Chocolate. *chocólatl* así se dice en la actualidad.  
 Chocolatera. *chocolachiúhqui.*  
 Chocolatería. *chocolanamacóyan chocolachiúhcan.*  
 Choza. *xacaltóntli.*

Chocarrear ó decir chusas. *ni, copéhua. ni, copampóhua.*  
 Chocarrero. *tellahuehuetzquítli. texoxolóti.*  
 Chóza de viñadero ó tlachiquero. *tlachicálli.*  
 Choquezuela de la muñeca de la mano. *tomaquiquiyul. maquiquiyul.*  
 Chorrear el agua. *cholóa. hualcholóa. hualmopilóa. mopilóa.*  
 Chorro de agua. *átl ycholóliz.*  
 Chueca donde juegan los huesos. *cocotzauhyan. zazaliúhyan.*  
 Chueca de anca ó del cuadril. *quez-tépul.*  
 Chueca de la rodilla. *tlanguaxicálli. tlanguaxical.*  
 Chusar ó chocarrear. *nic, opóa. nic, apampóa.*  
 Chupar algo. *nítla, chichina. nítla, pachichina.*  
 Chupada cosa. *tlachichintli. tlapachichintli.*  
 Chupador. *tlachichináni. tlachichinqui. tlapachichináni. tlapachichinqui.*  
 Chupamiento así. *tlachichinaliztli. tlapachichinaliztli.*  
 Chuparse los dedos. *nino, mapipitzóa.*  
 Chupador tal. *momapipitzoáni. momapipitzóqui.*  
 Chupadura de esta manera. *nemapipitzoliztli.*  
 Chupados dedos. *tlapipitzólli.*  
 Chupar á otro los dedos. *níte. mapipitzóa.*  
 Chupador tal. *temapipitzoáni.*  
 Chupamiento así. *temapipitzoliztli.*  
 Chuparse los labios ó relamerse. *nino, tenpipitzóa.*  
 Chupador tal. *motenpipitzo.*  
 Chupamiento así. *netenpipitzoliztli.*  
 Chupada y seca persona. *quahuacqui. xohuáccui.*  
 Chupar alguna cosa sin mascarla. *nítla. pipitzóa.*  
 Chupada cosa así. *tlapipitzólli.*  
 Chupador tal. *tlapipitzoáni.*  
 Chupadura de esta manera. *tlapipitzoliztli.*  
 Chupar ó masticar cañas dulces. *nítla, pipina.*

Chupador tal. *tlapipinini*.  
 Chupar canutos de sahumero. *nítla, chichina. n. acáyye chichina*.  
 Chupador tal. *tlachichináni. acayyechichináni. acayyechichinqui*.  
 Chupamiento de esta manera *tlachichináltli. acayyechichináltli*.  
 Calzar á otro. *níte, cactia*.  
 Calzada persona. *cacáque. cáque*.  
 Calzado, lo que se calza. *cáctli*.

Calzada de camino. *cuepótlí*.  
 Calzada hacer así. *ni, huepoquetza. ni, tepechmána*.  
 Calzarse zapatos ó sandalias. *nino, cactia. nino, cacactia*.  
 Calzado con zapatos *mocacácti. cacáque*.  
 Calzarse calzas. *nino, calzastia*.  
 Calzas. lo mismo.

¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN D.

**D**ádiva ó don. *tellauhtílli. tenemáctli*.  
 Dádivoso. *tellauhtíáni. tenemactiáni*.  
 Dador de los bienes espirituales y temporales. *quálli yéctli quimotemaquiháni. tellamachtáni. tepecuiltonoáni. tellauhtáni*.  
 Dados. *patólli*.  
 Dados jugar. *ni, patóá*.  
 Dado á mujeres. *cihuatlahuellloc. cihuaihuinti*.  
 Daga. *tefuztemaixihuíhuáni*.  
 Dama. *tecihuápil. pílli*.  
 Danza ó baile. *netotiliztli. macehualztli*.  
 Danzar ó bailar. *nin, itotla. ni, macehua*.  
 Danzante. *mitotíáni. macehuáni. mitotíqui. maceúhqui*.  
 Danzar asidos de las manos. *títo, ndhua*.  
 Danza así. *nenahuáltzli*.  
 Dañar ó hacer mal á otro. *níte, quencháhua*.  
 Daño así. *tequenchihaulztli*.  
 Dañador. *tequenchihuáni*.  
 Dañadamente. *tequenchihaulztica*.  
 Dañar á otro en la hacienda. *níte, tlatlcalhuta*.  
 Daño así. *tellatlacalhuiltzli*.  
 Dañador de esta manera. *tellatlacalhuiani*.  
 Dañadamente. *tellatlacalhuiltzica*.  
 Dañarse algo. *ytlacáhui. tlailthui*.  
 Dañada cosa. *ylacáuhqui. tlailúhqui*.

Dañosa persona nociva. *tequenchihuáni. tecocoáni*.  
 Dañosa cosa que daña. *tecóco. tecocolizcutti*.  
 Dar á alguno vasallos. *níte, macehualtia*.  
 Dado que, ó puesto caso. *mánel. ymmánel. machui*.  
 Dar algo á alguno. *níte, máca. tlla níte, máca*.  
 Dador tal. *tlla quitemacáni*.  
 Dar con el pie en el rostro. *níte, ixte-lícza*.  
 Dar papirote ó del codo al criado ó hijo de otro. *níte, telhuía*.  
 Dador de papirote. *teelhuiáni*.  
 Dar alegría y contentamiento á otros. *níte, yolahuialtia. níte, huellamachtia. níte, papaquiltia. níte, ahahuialtia*.  
 Dar á conocer á otro. *níte, teiximachtia. níte, teititla*.  
 Dar á beber ó de beber á otro. *níte, atlítia*.  
 Dar á beber atollí ó atole. *níte, tlaítia*.  
 Dar á beber vino. *níte, lahuanítia*.  
 Dar á beber purga. *níte, paítia*.  
 Dar á comer. *níte, tlaquáltia. níte, yhiocuitia. níte, neuhcayotia*.  
 Dar á cenar ó de cenar. *níte, cochcayotia*.  
 Dador de cena. *tecohcayotíáni*.  
 Dar bocados. *níte, quáqua. níte, quequetzúma*.  
 Dar voces. *ni, tzátzi. ni, tzatzátzi*.  
 Dar en retorno. *níte, tlaquepcayotilia. nítla, cuepcayotia*.



Dar señas á otro para hallar algo. *nite, ilaixtlatia.*  
 Dador de señas. *tetlaxitlatiáni.*  
 Dar buen orden y concierto. *nite, llahuellalitia nite, machiotlalatia. nite, tlacencahuilla.*  
 Dar lazada. *nitla, xittomonipia.*  
 Dar voces para llamar á alguno. *nite, tzatzitla.*  
 Dar consejo. *nite, nanamiqui. nite, tlaxitlatia.*  
 Dar grandes voces. *abctle yúhqui ynic ni, tzátzi. ni, tzatzátzi. cénca ni, tzátzi. ámo zanguénin ni, tzátzi. ámo zázan quénin ni, tzátzi.*  
 Dar bueltas al derredor. *nino, malacachóa. nino, tehuilacachóa. nino, cucuépa.*  
 Dar crédito y oír de buena gana lo que me dicen. *nite, tlitolcaquilla.*  
 Dar bofetón. *nite, ixtlatzinia. nite, ixcapania. nite, ixteltatzia.*  
 Dador de bofetón. *teixlatziniáni. teixcapaniáni.*  
 Dar con el puño en el rostro. *nite, ixtepinia. nite, ixtzotzóna.*  
 Dar cuenta y razón de algo. *nite, tlapohuilla. nite, yolpachihuitia.*  
 Dar á entender algo. *nite, tlacaquilla.*  
 Dar á guardar algo. *nite, tlapialtia.*  
 Dar á mamar. *nite, chichitla.*  
 Dar cuchillada. *nite, tepuzmacquahua. nite, cuchillohua.*  
 Dador de cuchillada. *tepeuzmacquahuáni. tecuchillohuáni.*  
 Dar de cabeza, no consintiendo. *nino, tzonteconhuihuixóa.*  
 Dar de coces á alguno. *nite, iclicza.*  
 Dar de mano con desden. *nite, mapéhua.*  
 Dar de mano al preso. *nite, quixtla. nite, ihua. nite, ichtacaquixtia.*  
 Dar de pié. *nite, xopéhua. nite, xoxopéhua. nitla, xopékua. nitla, xoxopéhua.*  
 Dar de palos. *nite, quahuitéqui. nite, huitéqui.*  
 Dar golpes. *nitla, tzotzóna.*  
 Dador de golpes. *tlatzotzonáni.*  
 Dar de sí el cordel. *mdna. motilinta.*  
 Dar de codo. *nite, molictepinia. nite, tepinia. téca nino, topéhua.*

Dar la palabra de hacer algo. *nino, icn-tlatia.*  
 Dar á sí mismo. *nino, témaca.*  
 Dar algo á sí mismo. *nonónma nicno, máca.*  
 Dar á medias. *nite, tlaxelhuta. nitla, tlacotita.*  
 Dar á entender quien es. *huélitech néci.*  
 Dar del pie á alguno, para que suba ó alcance algo. *nite, maltecahua.*  
 Dar coscorrón. *nite, quatepinia.*  
 Dar latidos el incordio ó el pulso. *tete-cuica.*  
 Dar prisa. *nite, totótza. nite, icihuitia.*  
 Dar en rostro el manjar. *nóhuic éhua inlaquállí. nicla, tzilhuia. nino, tlatitia. nitla, ihia.*  
 Dar en rostro con los defectos que alguno hizo, diciéndoselos en la cara. *nic, ixmanilla. nic, ixcoméca ynitlatlécól. ic nite, ixmótla.*  
 Dar en los ojos con lo que tengo en las manos. *yc nite, ixtlahuitéqui. nite, ixtlahuitéqui.*  
 Dar en el blanco el que tira. *ypánti. ypanyáuh. ipan nic, cutca.*  
 Dar pfódiga y largamente. *antice, tlamachmáca nite, tlaelmáca.*  
 Dar de cabezadas á otro. *nite, quatetzotzóna. nite, quatechalania.*  
 Dar licencia. *nite, nuhuatia. nite, macáhua. nitla, macáhua.*  
 Dar lugar. *nite, tlacahua. nin, iguana.*  
 Dar gracias por el beneficio recibido. *nite, icnelilmáti. nitla, cnelilmáti. nitla, tlazomáti.*  
 Dar buen ejemplo. *nite, ixcuitia. Et per metáforam dicen. nitla, tlillotia. nitla, tlapalloita. itilli tlapálli nic, tlatia. xiyoll quatzúnli nic, téca. nite, oquechia.*  
 Dar mal ejemplo. *nite, tlapololitia. nite, tetzahua. Et per metáforam. nitla, ihuántia. nitla, xocomictia nite, oquechia.*  
 Dar fe de algo. *nitla, neitilia.*  
 Dar de balde ó de gracia alguna cosa. *nicte, nemmáca.*  
 Dar la palabra. *nite, tlatenehuilla. nite, máca yn notlátol.*



Dar muestra ó dechado. *nite, machiomáca. nite, octacamáca.*  
 Dar materia. *nite, machiyotia.*  
 Dar nudo. *nite, zacailpia.*  
 Dar oficio ó cargo al inhábil é indigno. *nite, nenihuehuellatia.*  
 Dar pedrada. *nite, mólla. nite, tepachóa.*  
 Dar pena, enojo y aflicción á otro. *nite, tequípachóa. nite, tolinia. nite, yolquixtia. nite, yolcoda nite, yollonéhua. nite, elpanllatia. nite, pocmicitia. amo, ni, tlapactia. nítla, qualania. nite, yolpozontia.*  
 Dar poquita cosa. *dhuel icxuitlaticatónlli níte, máca. dhuel icpiticatónlli yn níte, máca. zanhuel tepítton yn níte, máca.*  
 Dar empujón. *nite, mapéhua. nite, topéhua. léca nino. topéhua.*  
 Dar humo á la nariz. *nite, yacaçoçuita.*  
 Dardo. *tepiton tepuztopílli.*  
 Dar puñada ó golpe en las espaldas. *nite, teputzcomonia.*  
 Dar penitencia. *nite tiamacchualtia.*  
 Dar noticia. *níte, iximachtia.*  
 Dar del codo. *nítla, tetelóa.*  
 Darse mucho á mujeres. *ni, cihuatlakuelilocdti. ni, cihuacuecuenóti. ni, cihuayhuinti.*  
 Darse los cercados. *oncaláqui.*  
 Dar á logro. *tétech nítla, matzayána. tétech nítla, tlapehúa. tétech nítla, ixtlapána. tétech nítla. mieccaquixtia. tétech ni, tlazonchéua. nite, tzo-yotia. momimilotiuh*  
 Dar á sí mismo. *nino, temáca. témaca nino. cáhua.*  
 Dar con alguno persiguiéndolo, *nite, tlayehualtia.*  
 Dar señal el que compra. *nic cáhua machiottl ynic títla nic, cóhuaz.*  
 Dar sobre ellos. *nite, ipantilia.*  
 Dar higa. *nite, mazacapíluia.*  
 Dar diente con diente de frío. *nino, tlan-tzitziltza.*  
 Dátiles. *zoyacapúlin.*  
 De proposición. *tétech. tetéchpa.*  
 De alguna parte. *candpa.*  
 De abajo ó de bajo. *tlantpa. tlatzintlámpa.*

De, ó del, denotando persona, en composición. pa. así como. *ilhuicécpa.* del cielo. *Mexicópa.* de México. *micllám-pa.* del infierno. *tonatluk yquizayám-pa* de donde sale el sol. *Et sic de aliis.*  
 De ay. *oncáno.*  
 De allí ó allí. *óm-pa. népa. néchca. nech-cápa.*  
 De ambas partes, *nécoc. necoccámpa.*  
 De antes. *yeéppa.*  
 De aquí. *nican, zannícan, zaniz.*  
 De aquí adelante. *ynyeóm-pa titztihui. yn ocóm-pa titztihui. ynázcán yn ocóm-pa titztihui. ynáxca muchtípa.*  
 De aquí á un poco. *occuelchéic. occuelachtica. ocáchic. ocachitónca. ocmá-ya ouáchéic.*  
 De arriba abajo. *acópa. tlapácpa.*  
 De arte que, ó de manera que. *ánca. ánel.*  
 De balde ó graciosamente dar algo. *zan nic, temáca. zan níte, nemmáca. níte, nemmáca.*  
 Debatir ó porfiar y contender unos con otros. busca contender.  
 Debajo de alguna cosa. *tlán. ytzintlan.*  
 Deber algo. *nótech tlapoliuhítca. nótech tlaactica. nótech tlaónoc.*  
 Deber algo á otro. *ni, tzo-yotica. nítla, poliuhítca.*  
 De cada parte ó de todas partes. *nohuidám-pa.*  
 De catorce en catorce días. *matlátlac ilhuittl onnahuitica. matlátlac ilhuittl onnanahuitica.*  
 De catorce en catorce. *matlatláctetl onnandhui.*  
 De cerca. *amohuecápa. amohuéca.*  
 Dechado. *machtotl. neixcuitilli, octá-catl.*  
 Décima parte. *tlamatlactetilia. tlamatlaccayotia.*  
 Decir algo. *nic, itóa.*  
 Decidor ó prolijo en hablar. *tlatolhué-yac.*  
 Decidor suave. *tlatolhuéic. tlatolyamánqui.*  
 Decir algo á otro. *níte, ilhuía.*  
 Decir verdad. *nélli nic, itóa. meláhuac nic, itóa. nítla, nelitóa.*

- Decir bien. *nic. huelitóá, huel nic, itóá. quállí yéctli nic, itóá.*
- Decir bien el juego. *páqui yn patólli. ahúa yn patólli.*
- Decir mal el juego. *ámo páqui, ámo ahúa yn patólli. mozozóma yn patólli. nechmetlatíia yn patólli, doc nic, itta.*
- Decir gracias ó donaires. *níte, xoxochtia, níte, cacamanalhuía. níte, huehuetzquitá.*
- Decir donaires desonestos. *nítla, e'la-quétza.*
- Decir bien de otro. *níte, yec itóá. níte, qual itóá.*
- Decir mal de otros. *níte, tlahuelilocaitóá. níte, tlahuelilocamáti. níte, tlahuelilocatóá.*
- Decir á otro sus defectos en presencia. *nícte, ixmaníia. nícte, ixcomáca. nícte, ixmancakúia. níte, ixmancatóá. yc níte, ixmótiá yntellatlácol.*
- Decir sus tachas ó afrontar á otro. busca enjabonar ó baldonar.
- Decir algo avisada y prudentemente. *nítla, nematca itóá. ni, nematcatlatóá. nino, tlatolímáti. ni, yocoxcatlatóá.*
- Declarar ó pronunciar algo. *nítla, tenquixtia nic, meláhua nítla, tenéhua.*
- Declaración así. *tlatenquixtiliztli. tlamelakualiztli tlatenehualiztli.*
- Declarada cosa de esta manera. *tlatenquixtíli. tlameláuhthli. tlateneúhthli.*
- Declarador tal. *tlatenquixtiáni. tlamelahuáni.*
- Declarar lo obscuro y dificultoso. *nic, melahuacaitóá. nic, cemméláhua.*
- Declarar en otro lenguaje. *nic, nahua-itóá. ni, nahuatlatóá.*
- Declarador tal. *quinahuaitóá. nahua-tlatóá.*
- Deblaración así. *nahuatlatoliztli.*
- De corazón. *teyollocópa. teyollotláma.*
- Decorar algo encomendándolo á la memoria. *nino, tlayollotía.*
- Declarador. *motlayollotiáni. motlayollotiqui.*
- Decorador. pintor. *tlateocuitlahuiani. tlatlapalaquiáni.*
- Decorar ó pintar casa, Iglesia. etc. *nítla, teocuitlahuía. nítla, tlafapalaquíá.*
- Decoración así. *tlateocuitlahuilitzli. tlatlapalaquilitzli.*
- De coro decir algo. *nítla, tempoa. nítla, tenitóá. noténco nic, itóá.*
- De coro saber algo. *noténco nic, máti.*
- Decretado. *tlatecpanilíli.*
- Decretar. *nítla, tecpaníia.*
- Decreto. *tlatecpanál.*
- De cuatro en cuatro ir. *ti, nanahuittihui. ti, nanahuittitihui. ti, nanahuiman-tihui. ti, nauhtlamantitihui.*
- De cuatro en cuatro. *nanáhuí. nanáuh-tetl.*
- Debilitar á otro. *níte, zolláhua. níte, yhiocahuáltia.*
- Debilitado así. *tlayhiocahuáltíli. tlatzotláuhthli. tlatzollahuáltli.*
- De buena voluntad. *noyollocópa.*
- Dejal. lo mismo. *vel. tepuz tlatzumalóni.*
- De dentro de alguno ó de lo interior de las entrañas. *teitícpa.*
- De dentro. *tlátic. tlatícpa.*
- De día. *tláca.*
- De día en día. *mumuztlayé. mumúztle.*
- Dedicación. *ítechpoalíztli.*
- Dedicado. *ítechpoáni.*
- Dedicarse á alguna cosa. *ítech nino, póa.*
- Dedicar algo á Dios. *yetzínco nic, póa yn Dios. yetzínco nic, itóá yn Dios.*
- Dedicada cosa así. *yetzínco póuhqui. yetzínco ytáuhqui.*
- Dedicar Iglesia. *ni, teocalchalíia. ni, teocalmamáti.*
- Dedicación así. *teocalchalíiztli. teocalmamalíztli.*
- Dedicada Iglesia. *teocalli tlachalíli. teucalmamáli.*
- Dedo de la mano. *mapíli.*
- Dedo meñique ó pequeño de la mano. *tomapíloxocóyoh. mapíloxocóyoh. mapílotíli.*
- Dedo del pié. *xopíli.*
- Dedo pulgar. *tohuéy mapíli. huéi mapíli.*
- Dedo con que mostramos algo. *totemapíluída.*
- Dedo grande del pié. *tohueixópil. totexópil.*
- De dónde? *cánin? cámpa?*

De dos filos espada ó cosa semejante. *ne-cocténe*.  
 De donde quiera. *zazocánin*. *zazocám-pa*.  
 De dos en dos ir. *toometlühui*. *toome mantühui*.  
 De dos en dos. *oóme*. *oóntel*.  
 Defender á otro generalmente. *níte*, *manahúta*. *tépan ni*, *tlatóa*.  
 Defenderse. *nino*, *mapátla*. *nino*, *manahúta*.  
 Defensa tal. *nemanahuilztli*. *nemapa-tlatztli*.  
 Defensa de otro. *temanahuilztli*. *tepanlatoliztli*.  
 Defensor. *temanáhui*. *temanahuidni*. *tépan tlatóáni*.  
 Defecto ó culpa. *tlatlacólli*. *tlapilchi-huáli*.  
 Defectuoso. *tlatlacoáni*. *tlapilchihuáni*.  
 Definir algo. *nino*, *tlacemilahuía*. *nítla*, *cemitóa*. *nino*, *tlatzontequilta*.  
 Definición. *nellacemilahuilztli*. *necenahuatiliztli*. *tlacemiloliztli*.  
 De fuera de casa. *quidhuac*. *quiahuác-pa*.  
 De fuera en la sobre haz ó en cima. *páni*. *ixco*. *tlaxco*. *panípa*.  
 Degenerar, no haciendo el deber según su nobleza y linaje. *abcmo nólhui*. *abcmo nopáni*. *amo nic*, *in quixtía yn notáhuán yn nocólhuan*.  
 Degollar á otro. *níte*, *quechtéqui*. *níte*. *quechcotóna*.  
 Degollado. *tlaquechehtëtli*. *tlaquechco-tóntli*.  
 Degollador. *tequechtéqui*. *tequechcotónáni*.  
 Dehesa. *mazatlaquaqualitlilyan*. *zazacátla*.  
 Dejar algo. *nic*, *cáhua*. *nítla*, *cáhua*.  
 Dejada cosa. *tlacauhtli*. *tlacahuáli*.  
 Dejar algo no de voluntad, sino á más no poder. *yuihui oniccáuh*. *plura*. *yuihui oticcaúhque*.  
 Dejar algo para mí. *nino*, *tlacahuía*. *nic*, *nocahuía*.  
 Dejar ó desamparar á otro. *níte*, *tlalcahúta*. *nítla*, *tlalcahúta*. *níte*, *cáhua*. *níte*, *xiccáhua*.

Dejar por empacho. *nic*, *nemamatca-cáhua*.  
 Dejar por temor. *nítla*, *mauhcacáhua*. *nítla*, *cuecuechcáhua*.  
 Dejar memoria de sí. *nino*, *nezcayotituh*. *nino*, *tenyotituh*. *nino*, *cauh-ttuh*. *nino*, *necauhucayotituh*.  
 Dejar de hacer algo, por pereza. *ni*, *tlatemmati*. *nítla*, *tlatziuhcacáhua*.  
 Dejar de hacer algo por descuido. *nítla*, *ixcáhua*.  
 Dejar de hacer algo por vergüenza. *nic*, *pinahuizcáhua*.  
 Dejar á otro con desden y enojo. *níte*, *xiccauhtéhua*.  
 Dejar á otro durmiendo é irse. *níte*, *cochcáhua*.  
 Dejar de hacer una cosa por otra. *yúh nic*, *cáhua*. *zanhuk nic*, *cáhua*.  
 Dejar de labrar la tierra, dejándola enyerbar. *nítla*. *xiuhcáhua*. *nítla*, *zaccáhua*.  
 Dejaron ejemplo de virtud y penitencia los santos. *quillanitiáque*. *quillapal-lotitáque yunntlamacehúdliz*.  
 Dejo ó fin de algo. *tlatzonquizcáyotl*. *tlaquizcáyotl*.  
 De la otra parte de la sierra. *ycámpa yn tépetl*. *ytepútzo yn tépetl*.  
 De la otra parte del río. *anáco*.  
 Delantal cualquiera. *itepílca*.  
 Delante de alguno. *teixpan*. *teixtla*.  
 Delegar. *nin*, *ixiptlayutla*. *n*, *ixiptla*. *nic*. *ihua*.  
 Dolegación apostólica. *huéi teupixcati-tlancáli*.  
 Delegado apostólico. *huéi teupixcati-tlánqui*.  
 Delegado en general. *tepatillo*.  
 Deleitarse. *ni*. *huellamati*. *ni*, *papáqui*. *n*, *ahahúta*. *nic*, *cenfactia yn noyó-llo*. *nino*, *timalóa*.  
 Deleitar á otro. *níte*, *ahahuiaitia*. *níte*, *huellamachtia*. *níte*, *ellelquixtia*. *níte*, *ceceltia*. *níte*, *papaquiltia*.  
 Deleitoso ó deleitable lugar. *tepa-paquiltican*. *tehuellamachtican*. *teellelquix-tican*. *tececemeltican*.  
 Deletrear. *nítla*, *tempóa*. *nítla*, *tenitóa*.  
 De lejos. *huéca*. *huécapa*.



- Deleznable é inconstante persona. *ayo-hui huézi. ámo yollo tlaquáhuac. amochicáhuac.*
- Deleznable cosa como anguilla, jabon mojado, etc. *aláctic. pepétztic. aláztic.*
- Deleznarse de esta manera. *petzcáhuui.*
- Deleznamiento así. *petzcáhuuítzli.*
- Delgadez de cosas llanas y anchas. *cana-huacáyotl.*
- Delgada cosa así. *canáhuac. canáctic.*
- Delgadez de cosas largas y rollizas. *pit-zahuacáyotl.*
- Delgada cosa así. *pitzáhuac. pitzáctic. pitzáclli.*
- Delgada persona. *colótic. piáztic.*
- Deliberar ó proponer detenidamente de hacer algo. *nítla. cemitóá. nic. cemitóá. nino. tlazontequilita. nino. tla-cemitalhuia.*
- Deliberación tal. *tlacemitoltzli. netla-zontequiilitzli.*
- Deliberada cosa así. *tlacemitólli. netla-zontequiilitli.*
- Delicadeza de buen tratamiento. *nemal-huúiltzli. acocoliztlapalihúiltzli.*
- Delicada mujer. *chonequíztlí. ámo colizlapalihui.*
- Delicado hombre. *cihua nacáyo. tlac-hua. izcaltli. chonequíztlí.*
- Delito. *huéi tlatlucólli.*
- Delito grave ó gravísimo. *macáxoc.*
- De lo alto. *acópa. tlacpécpa.*
- Del cielo. *yhuicácpa.*
- Del todo. *huélcén.*
- Demandar generalmente. *nitélla, itlaní-tla. nino. tlaitlanía.*
- Demanda así. *tellaitlaníltzli. nellaitlaníltzli.*
- Demandada cosa. *tlaitlánlti.*
- Demandador. *tlaitlaníni. tellaitlaníliá-ni. tlaitlánqui.*
- Demandar con importunación. *níte, tla-matataquilita.*
- Demanda así. *tellamatataquíltzli.*
- Demandada cosa de esta manera. *tlamatatáclli.*
- Demandador tal. *tellamatataquiliáni. tematatacáni. tellamatataquiltqui.*
- Demandar consejo. *nítla. teyeyecoltia. níte, yeyecoltia. níte, nonotzaitláni.*
- Demandar de puerta en puerta' ó de tienda en tienda. *nino, tlatlayehuhuta. tépal, nino, tlatlayehuta.*
- Demanda así. *nellatlayehuíltzli. tépal nellatlayehuíltzli. tepalnetlayehuíltzli.*
- Demandador tal. *tépal motlayehuíáni. tepalmotlatlayehuíáni. tepalmotlatlayehuíqui. motlayehui. motlatlayehuíáni. motlatlayehuíqui.*
- Demandar la deuda. *níte, ináma.*
- Demandante de deuda. *teinamánqui.*
- De mañana. *ocyoquatzinco. yuhuatzinco. icpápa. tlahuicácpán. yuhuápa. nunchípa.*
- De manera que. *ánca. ánel. ángui. quilmach.*
- Demasiada cosa. *abcmo yeyecáuhqui. za ommopíqui.*
- Demediar. henchir algo hasta la mitad. *nítla, tlacaxítla.*
- Demediada cosa. *tlatlacaxitilli.*
- De mi voluntad. *noyollocópa. noyollocacópa. noyololáma.*
- De mi. *notécpa. nótech.*
- Demonio. *tlacatecólol. tiztímitl. coleléctli. coleléti.*
- Demonio tener. *ylechquinéhua. iticca yn tlacatecólol.*
- Demudarse, el color. *ni, ciocopíni. n. iztaléhua. mictimomána yn noxáyac.*
- Demudado así. *ciyocopínqui. iztaléctic. omictimóman ynixáyac.*
- Demudamiento tal. *ciocopinalíztli. iztaléhuallíztli.*
- De ninguna parte. *aocámpa.*
- Denodado. *ycihuíni.*
- Denostar ó afrentar. *níte, pinauhíta. níte, papáca. níte, mahuízpolóá. nítla, tlaellatáá.*
- Denotar ó significar algo. *nítla, nezca-yotia.*
- Dentadura. natural. *netlanpialóni.*
- Dentadura postiza. *tlantlacentlabilóni.*
- Dentista. *tellancofíni. tellancofínqui.*
- Dentera. *tlancecepualíztli. xococihúit-zli.*
- Dentera tener. *ni, tlancecepóhui. ni, xocochui.*



Dentro de alguna cosa ó entre algo. *tlá-tic tlátec. itic.*  
 Dentro de casa. *calitic.*  
 Dentro de alguno. *teític. teítec.*  
 Dentado. *tlancuicúitzic.*  
 Denuedo. *icihuilitzli.*  
 Denuesto ó afrenta. *tepinauhútiliztli. te-papacaliztli. temahuízpololiztli.*  
 De nuevo. *yancuican. quiniúhti. quin yancuican.*  
 Denunciar algo á otros. *níte, tiacaquí-tia. níte, caquítia. níte, machztia.*  
 Denunciación ó denuncia tal. *tellaca-quilitiztli. temachitiliztli.*  
 Denunciador ó denunciante así. *tellaca-quítinni. tellacaquítiqui.*  
 Denunciar á otro ante la justicia. *nino, teilhua. níte, teixpahuá. níte, tla-tlacolnextia. níte, tlatlacolpantláza.*  
 Denuncia tal. *neteilhuitzli. teteixpa-huitzli. tellatlacolnextiltzli. tella-tlacolpantlazaltzli.*  
 Dependiente en cualquiera negociación ó destino. *tiamiccecenahuáni. sing. tiamiccececnáhuán. plur.*  
 Deponer de señorío ó de oficio. *níte, teculláza. níte, tlatocatláza. níte, iguan-ña. chico níte, iguanña. Et per me-táforam. níte, tzinéhua.*  
 Deposición tal. *tetecutlazaltzli. teltlato-catlazaltzli. teiquanilitzli. chico tei-quanilitzli. tetzinehualztlí.*  
 Deponedor así. *tetecutlazáni. teltlatoca-tlazáni. teiquandáni. chico teiquaniná-ni. tetzinehuáni.*  
 Depositar algo. *níte, tlapialtta.*  
 Depositario. *tlapixqui. tlapialtiáni. tla-pialtiqui.*  
 Depositada cosa. *tlatlapialtilli.*  
 Depositador. *tetlapialtiáni. teltlatlapial-tiqui.*  
 Depósito. *piállí. piélli. tepial. tlapialli.*  
 Deprender ó aprender algo. *nino, mach-tla.*  
 De propósito ó de intento decir ó ha-cer algo. *ic níte, quelóba. zantuh nic, chíhua.*  
 De intentó. generalmente. *zanicqui.*  
 De punta ó con punta. *yúdácic. yyaquítca yúdquic. yyacíca.*

De cuando en cuando. *zan quémán. zan yca. huehuecauhlica.*  
 De qué materia se trata. *tlaytéchpa yn tlatá: tleipanyaticá.*  
 De raíz. *ynelhuáyoc. ynelhuayócan.*  
 Derecha cosa. *meláhuac. meláctic. me-láztic.*  
 Derecha mano. *mayauhcanltli. mayec-cántli.*  
 Derechamente. *melahuáca.*  
 Derecho de ambas manos. *nécoc momay-mátqui. nécoc momaymatni.*  
 Derecho caminar. *ni, tlameldhua. ni. tlamelauhtuh.*  
 Derecho canónico. *teupantlanahuátil.*  
 Derramar agua\* ó cosa líquida. *nítla. no-quía. nítla, petlanía. nítla, toyáhua.*  
 Derramarse algo de esta manera. *noqui-hui. petláni. toyáhui.*  
 Derramada cosa así. *noquihqui. ono-quih. petlínqui. opélan. otoyáuh.*  
 Derramador tal. *tlanoquidni. tlapetla-niáni tlanóqui. tlapetláni. tlatoya-huáni.*  
 Derramamiento así. *tlanoquiltzli tlapet-lanilitzli. tlatoyahualztlí.*  
 Derramadero, donde derraman agua, ó cosa líquida. *tlanoquílóyan. tlapetla-nilóyan. tlatoyahualóyan.*  
 Derramar hacer á otro algo de esta ma-nera. *níte, tlanoquitta.*  
 Derramar grano, ú otras cosas. *nítla, ce-cemmána. nítla, chachayáhua. nítla, tetepéhua. nítla, pipixóba.*  
 Derramarse de esta manera alguna cosa. *cecemmáni. chachayáhui. tetepéhui. tepéhui. chayáhui. pipixáhui.*  
 Derramada cosa así. *cecemmángui. cha-chayáuhqui. tetepéuhqui. pipixáuh-qui.*  
 Derramador tal. *tlacecemmanáni. tlace-cemmángui. tlachachayáuhqui. tla-chayahuáni. tlatetepéuhqui. tlapipi-xoáni. tlapipixóqui.*  
 Derramamiento así. *tlacecemmanaliztli. tlachachayahualiztli. tlatetepehua-liztli. tlapipixoliztli.*  
 De rebato ó de improviso. *atenemách-pán. ámo yúhca teyóllo.*  
 De recudida. *tétech chololiztica.*

De recudida darne algun oficio ó cargo. *nóca tlapatló.*  
 De recudida dar golpe. *yhuicpa hualmocuépa. yhuicpa hualitztluh.*  
 De rondón entrar. *ni, pepexocaticaltqui. nino; tlatolicaliqui.*  
 Derrengar á otro. *nnte, tzimpuztéqui. nite, tziñaquia*  
 Derrengado. *motzimpuztéqui. motziñaquiqui.*  
 Derrengarse. *nino, tzimpuztéqui. nino, tziñaquia.*  
 Derrengamiento. *netzimpuztequilitzli. netziñaquilitzli.*  
 Derretir metal. *ni, tepuzpítza. ni, tepuzatilia.*  
 Derretir metal ó cera. *nítla, atilia.*  
 Derretida cosa así. *tlaatililli. átic.*  
 Derretimiento tal. *tlaatililztlí.*  
 Derretidor así. *tlaatiliáni. tlaatiltqui.*  
 Derretirse de esta manera. *attia.*  
 Derretirse ó deshacerse el yelo, la sal ó la nieve. *páti.*  
 Derretida cosa así. *ópat.*  
 Derribar á otro en el suelo. *níte, mayáhuí. tlálpán níte, mayáhuí. téca ni, mayáhuí. téca ni, tlacáli. téca ni, tlahuítéqui. níte, motuxahuítla.*  
 Derribado así. *tlamayaúhtli. tlatlacáli. tlatlahuítéctli. tlamotoxahuítqui.*  
 Derribador tal. *temayahuíni. temayaúhqui. téca tlacalíni. téca tlahuítéqui.*  
 Derribamiento así. *temayahuítztlí. téca tlacaliltztlí. téca tlahuítéquiltztlí. temotoxahuítztlí.*  
 Derrocar ó derribar á otro en el suelo. busca derribar.  
 Derrocar pared. *nítla, xitíni.*  
 Derrocada pared. *tlaixitínilli.*  
 Derrocador así. *tlaixitíni. tlaixitiniáni. tlaixitíniqui.*  
 Derrocamiento de pared. *tlaixitíniltztlí. tépán xitíniltztlí.*  
 Derrocarse la pared. *xitíni.*  
 Desabollar. *nítla, patía.*  
 Desabotonar. *níte, tlacocópina.*  
 Desabotonado. *tlacocópintli.*  
 Desabrigar ó despojar á otro. *nic, petláhua. nic, anítla in yítla.*  
 Desabrigado ó despojado. *tlapepetláhuítli.*

Desabrigado lugar. *tlaitztla. tlaitztia. ámo quítlan.*  
 Desabrigada casa. *calcecehuálco.*  
 Desabrochar. *níte, tomília. nictla. totomília. nitétla, totomília.*  
 Desabrochado. *tlatotóntli.*  
 Desabrocharse. *nino, totóma.*  
 Desabrochadura así. *netotomalitzli.*  
 Desacatar. *atlépán ni, teítta. anitemahuiztília. ámo níte, itítla.*  
 Desacato tal. *atlé ípán teíttalitzli. atemahuiztililztlí. ámo teixtililztlí.*  
 Desacatado. *atlépán tlattálli. atlama huiztililli. amotlaixitilli.*  
 Desacatador. *atlépán teítta. atlépán teítáni. ateixtiliáni.*  
 Desacompañado ó desamparado. *tlatlacahuítli. yyocacá.*  
 Desacompañamiento así. *tétlacahuítztlí. yyocayeltztlí.*  
 Desacordado. *yollopóliúhqui. motlapólotiáni. tlatlacahuáni.*  
 Desacordar ó discordar las voces de los cantores. *chaláni.*  
 Desacordadas ó desacordes voces. *chalanqui.*  
 Desacordadamente así. *chalaniltztica.*  
 Desacordadamente. sin acuerdo ni premeditación. *yollopólihuiltztica. tlaicololiztica.*  
 Desafiar á otro. *níte, nenéuhcahuta.*  
 Desafío. *tenéneuhcahuiltztlí.*  
 Desagradar busca discontentar.  
 Desagradecer. *ánino, cenilmáti. nic, nopillahuelilocáti. ánite, tlazocamáti.*  
 Desagradecido. *ycnopillahuelitloc. amocnelilmátni. atetlazocamatni.*  
 Desagradecimiento. *ycnopillahuelilocáyotl. anecnelilmachiltztlí. atetlazocamachiltztlí.*  
 Desagraviar á Dios. *níte, teoyolpachihuitia.*  
 Desagravio ó desagravios. *teoyolpachihuitillóni.*  
 Desahuciar al enfermo. *níte, ixnahuatia.*  
 Desahuciado así. *tlaixnahuatilli.*  
 Desalabar al que antes había alabado. *yenóye ánite, yequitóa. yenóye ánite, yectenéhua.*

Desaliñado. *aommomatōca. aquimamáti. ayachiquimáti. aommōtta. aommōthua.*  
 Desaliño así. *aquimamatiliztli. aonnematoquilitzli. ayachiquimatiliztli. aonnethualiztli.*  
 Desalmado flojo. *nenllácatl. átle iyóllo quimáti.*  
 Desalmado ser. *ninentlácatl. átle noyóllo quimáti.*  
 Desamparar á alguno. *níte, tlalcahuta. níte, cáhua. níte, xiccáhua. níte, teputzáhua. níte, tlallotta. níte, cauhtiquíza.*  
 Desamparado así. *tlatlalcahuilli. tlacahuilli. tlaxiccahualli. tlateputzahuilli. tlatalotilli. tlacauhtiquizalli.*  
 Desamparo tal. *tetlalahuiliztli. tcahualiztli. texiccahualiztli. teteputzahualiztli. tetlallotiliztli. tecaughtiquizaltzli.*  
 Desapasionar. *níte. cehuia. níte. yollatta.*  
 Desapasionado así. *tlacehuilli. tlayollalilli.*  
 Desapercibido. *atletpan huetzitca. atletpan yetca. atleipanca yn iyóllo. aquenquimattica.*  
 Desapercibimiento tal. *atletpan huetzaltzli. atleipanca teyóllo. atletpan yetica teyóllo. áquen quimattica teyóllo.*  
 Desanudar. *nítla, túma.*  
 Desanudado. *tlatintli.*  
 Desaprovechar. *zan ni. nenquiza. zan ni, nennémi.*  
 Desaprovechado así. *zannenquizqui. zannennéqui.*  
 Desaprovechamiento. *zannenquizaltzli. zannennemiliztli.*  
 Desarmar. *níte. tlahuizcopina. níte. tlahuiztúma.*  
 Desarmado. *tlatlahuizcopintli. tlalahuiztúntli. tlalahuizxixinilli.*  
 Desarmadura así. *tetlahuizcopinaliztli. tetlahuiztumaliztli. tetlahuizxixiniliztli.*  
 Desarmarse. *nino, tlahuiztlatlaha. nino, tlahuizcopina. nino, tlahuizxixinú.*

Desarmar ballesta. *nítla. caxanúa. ni. tlahuitolcaxanúa.*  
 Desarraigar árbol. *nítla, tzinéhua. nítla. nelhuayohuikúttla.*  
 Desarraigado así. *tlatzinéuhtli. tlanelhuayohuikúttlalli.*  
 Desarraigamiento tal. *tlatzinehuahiztli. tlanelhuayohuikúttlaliztli.*  
 Desarrugar lo arrugado. *nítla, zozóhua. nítla, tetehuána. nítla, ána.*  
 Desarrugada cosa. *tlazozóuhtli. tlatehuántli. tlaántli.*  
 Desarrugadura. *tlatetehuanaliztli. tlazozohualiztli. tlaanaliztli.*  
 Desasosegar á otro. *níte, amána. níte. mocihuta.*  
 Desasosegado. *tlamántli. tlamocihuilli.*  
 Desasosiego. *teacamanaliztli. temocihuiliztli. neamanaliztli. nemocihuiliztli.*  
 Desasosegarse. *nin, amána. nino, mocihuta.*  
 Desasosegado andar y alborotado. *ni, yolacomantinémi. nino, yolacomantinémi.*  
 Desasosegado así. *moyolacomanáni. moyolacomantinémi.*  
 Desasosiego tal. *neyolacomantinemiltzli.*  
 Desasosegar á otro así. *níte, yolacomána.*  
 Desasosegado. *teyolacomanáni. teyolacománqui.*  
 Desasosegada persona, sin reposo é inquieta. *anénqui. áhuic nénqui. amotzintlatteppachihui. xoquechpan. ámomotlaliáni. tzinguauhquechillo. xoquequexquia. tcsi yoyomóca. tcsi cuetzóca.*  
 Desasosiego tal. *áhuic nemiliztli. atzintlatteppachihuiliztli. xoquechpanyotl. anetlaliliztli. tzinguauhquechillo. xoquequexquializtli. tcsi yoyomocaliztli. tcsi cuetzocaliztli.*  
 Desasosegado y fatigado estar el enfermo con el gran dolor que padece. *mo, tlalteuhnemitta. mo, cuetcépa.*  
 Desastrado. *óhui tpan yáni óhui quimonamictiáni.*  
 Desastre. *óhui tepanyaliztli. óhui nenamictiliztli.*  
 Desatacar á otro las calzas. *níte, calzas totóma.*



Desatacado así. *tlacalzas totóntli*.  
 Desatacarse. *nino calzasutúma*.  
 Desatacado así. *mocalzas totónqui*.  
 Destapar algo. *nítla, tlapáa*.  
 Destapado. *tlatlapólli. tlapóuhqui. tlapouhtíac*.  
 Destaparse. *tlapóhui*.  
 Desatar algo. *nítla, túma*.  
 Desatado. *tlatúntli. tlatumáli*.  
 Desatarse. *túmi. huitúmi*.  
 Desatadura. *tlatumaliztli*.  
 Desatar de los pecados. *níte, tlatlacol-túma*. busca absolver.  
 Desatinar á otro. *níte, tlapololtía. níte, yolcuépa. níte, yolmalacachóa*.  
 Desatinado así. *tlatlapololtílli. tlayolcuéptli. tlayolmalacachólli aóómpa. aguimamáti. motlapololitiáni. aoom-páti. yolpoliúhqui*.  
 Desatinadamente. *netlapololiliztica. te-yolcuépaliztica. teyolmalacacholiz-tica*.  
 Desatino. *tetlapololiliztli. teyolcuépaliz-tli. teyolmalacacholiztli. netlapolol-tiliztli. neyolcuépaliztli. neyolmalaca-choliztli*.  
 Desatinarse. *nino, tlapololtía. nino. yolcuépa. nino, yolmalacachóa, anoómpa. anicmamáti*.  
 Desatinadamente hablar. *ni, yollotla-huelilocatlatóa. anitlacatlatóa*.  
 Desatinarse y perderse el que camina. *nín, ixcuépa. nín, ixpólaa*.  
 Desataviar. *nítla, xixinía*.  
 Desatravesar algo. *nítla, tlamelauhcá-téca*.  
 Desatravesado. *tlatlamelauhcátéctli*.  
 Desbaratar gente. *níte, cecemnána. níte, momoyáhua. níte, xixinía*.  
 Desbaratada gente. *tlacecemántin. tla-momoyáuhuin. tlaxixiníltin*.  
 Desbarate de gente. *tececemnanalitzli. temomoyahuáitzli. texixiníltzli*.  
 Desbaratar lo que otro hace. *níte, tlaxi-nilla. níte, tlaxitinilla*.  
 Desbaratada cosa así. *tlaxinilli. tlaxiti-nilli*.  
 Desbastar algo. *nítla, caxáhua*.  
 Desbastada cosa. *tlacaxaúhtli*.  
 Desbastador. *tlacaxahuáni*.

Desbastamiento ó desbastadura. *tlacaxa-hualitzli*.  
 Desbocado en hablar. *atlehuelític. atle-huelixpan. yollocamáchal tentluhuc-liloc*.  
 Desbocado caballo. *atlácatl mázatl. tla-hueliloc*.  
 Descabezar á alguno. *níte, quechtéqui. níte, quechcotóna*.  
 Descabezado. *tlaquechtéctli. tlaquech-cotóntli*.  
 Descabezamiento. *tequechtequiliztli. te-quechcotonaliztli*.  
 Descabezarse. *nino, quechtéquí. nino, quechcotóna*.  
 Descaecer de hambre. *ni, tlehualáni. ni, tonéhua. n, apizmiqui*.  
 Descaecido. *tlehualánqui. toneúhqui. apizmiqui*.  
 Descæcimiento tal. *tlehualuniliztli. to-nehuiliztli. apizmiquiliztli*.  
 Descaecer de enfermedad. *ni, patzmi-qui. ni, zotláhua*.  
 Descaecido así. *patzmicqui*.  
 Descæcimiento tal. *patzmicquiliztli*.  
 Descalabazado. *ylíhuiz teahuáni. ylí-huiz quitechihuáltiáni. vlihuiz te-cualitiáni*.  
 Descalabrar con piedra. *níte, quatepa-chóa. níte, quatepitzinia. nite, quate-coyontá*.  
 Descalabrado así. *tlagatepachólli. tla-quatecoyonilli. tlaquatepitzinilli*.  
 Descalabradura tal. *tequatepacholiztli. tequatecoyoniliztli. tequatepitziniliz-tli*.  
 Descalabra con otra cosa. *níte, qua-tzayná. nite, quaxamanta. nite, quahutéqui. nite, quacoyuntá*.  
 Descalabrado así. *tlaquatzayántli. tla-quaxamanilli. tlaquahutéctli. tla-quacoyonilli*.  
 Descalabradura tal. *tequatzayanalitzli. tequaxamaniliztli. tequacoyoniliztli. tequahuitequiliztli*.  
 Descalabrado ó loco desatinado. *yollo-tlahueliloc. teaacitihuétzi. tequati-huétzi. tecayéhua. tecayehuáni*.  
 Descalzar á otro las calzas. *níte, calzas cocofina*.



- Descalzarse las calzas. *nino, calzas cocopina.*
- Descalzado así. *mocalzas cocopínqui, tlacalzas cocopínli.*
- Descalzarse los zapatos. *nino, caccocopina, nino, cactotóma.*
- Descalzado así. *mocaccocopínqui, mocactotóngu.*
- Descalzador de zapatos. *tecaccocopináni, tecactotománi.*
- Descalzar á otro los zapatos. *nite, caccocopina, nite, cactotóma.*
- Descalzamiento tal. *tecaccocopináliztli, tecactotomáliztli.*
- Descalzar calzas al redropelo. *nite, calzas tototocopina, nite, calzas ix-cuepcacopina.*
- Descaminado. *mixcuépqui.*
- Descansar. *nino, chehua.*
- Descanso. *necehuilztlí. pácca necehuilztlí.*
- Descansar á otro. *nitz, chehua.*
- Descanso así. *tecehuilztlí.*
- Descargar al que va cargando. *nite, tlammaltemohuía, nítla, mamaltemohua.*
- Descargado así. *tlatlammaltemohuilli.*
- Descargador tal. *tetlammaltemohuidni, tetlammaltemohuítqui.*
- Descargamiento así. *teitlammaltemohuilztlí, tlammaltemohuilztlí.*
- Descargarse de algun oficio. *nico, tla-xilta, ni, campahuézi, necháhua.*
- Descargar mi conciencia con alguno, haciendo lo que estoy obligado. *téhuic nino, quixtía, yc nino, quixtía.*
- Descargarse satisfaciendo á otro. *nino, tlacuepíla*
- Descargado así. *motlacuepíli, motlacuepíliqui.*
- Descargo tal. *netlacuepíliiztli.*
- Descarriar y aventar á otros. *nite, momoyáhua, nítla, momoyíhua.*
- Descarrilarse el tren. *opítzaquiztihué-tzi.*
- Descarrilamiento así. *opítzaquiztihué-tzilón.*
- Descarrillar ó desquijarar con las manos. *nite, tentzayána, nite, tenaána, nite, camatzayána.*
- Descarrillado así. *tlatentzayánli, tlatenadntli, tlacamatzayántli, tlacamatzayanánli.*
- Descarrillador así. *tetentzayanáni, tetenaanáni, tecamatzayanáni, tecamatzayánqui.*
- Descarrillamiento tal. *tetentzayanalíztlí, tetenaanalíztlí, tecamatzayanalíztlí.*
- Descasar á los casados. *nite, matúma, nite, matzayána, nite, necahualtla, nite, nemacahualtía.*
- Descasado así. *tlamatúntin, tlamatzayántin, tlanemacahualtílin.*
- Descasado. *tlamatúntli, tlamatzayántli, tlanemacahualtíli.*
- Descasamiento tal. *tematumáliztli, tenematzazanáliztli, tenemacahualtí-líztlí.*
- Descasarse los casados. *momatúma, momatzayána, momacáhua, vel. titumatúma, titomatzayána, etc.*
- Descascarar piñas de piñones. *nítz, óya.*
- Descascaradas piñas. *tlabxtli.*
- Descascarar mazorcas de cacao. *nítla, tiapána.*
- Descascaradas mazorcas de cacao. *tlatlapántli.*
- Descascarar granadas. *nítla, xipéhua.*
- Descascarar tunas. *nítla, xipéhua.*
- Descender alguna cosa. *nítla, temohua.*
- Descendimiento así. *tlatemohuilztlí.*
- Descender de lo alto. *ni, témo, ni, hualtémo, non, temo.*
- Descendimiento así. *telemolíztlí, hualtemolíztlí, ontemolíztlí.*
- Descenir. *nítla, túma.*
- Descercar á los enemigos. *nite, xitínta, nite, cemmána, nite, moyáhua.*
- Descercarse ó alzarse el real para retirarse. *tíllatzinguixtía, teixpámfa téhua.*
- Descercar ó destruir la cerca. *ni, tenan-xitínta, ni, tenanhuelóa, nite, nanhuítúma.*
- Descerrajar. *ni, tlatzaccayochitonía, ni, tlatzaccachitonía*
- Descerrajado. *tlatzaccachitoníli, tlatzaccayochitoníli.*
- Descerrajadura *tlatzaccachitoníliiztli, tlatzaccayochitoníliiztli.*

- Descervigado. *quechteputzótic. quechtéltic. quechácqui. quechnenétic. quechteptític. quechtzátic. quechne-cuític. quechnécuil. quechilacátztic.*
- Descobijar á otro. *níte, peltáhua. níte, cochpetláhua.*
- Descobijado así. *tlapetlaúhtli. tlacochpetlaúhtli.*
- Descobijadura. *tepetlahualtztli. tecochpetlahualtztli.*
- Descolorido estar de miedo ó de enfermedad. *n. iztaléhua. ni, ciyocóptni. ni, xiuhcálhúi. n. ixtlalpipixáuhoc. ntxco notláncó zamocatlálli.*
- Descolorido así. *yztaléhuac. yztaléctic. ciyocóptic. xiuhcáltic.*
- Descolorido estar de frío, ó de preñez. *n. ixticéhua. n. ixtenexihúi ni, pinéhua.*
- Descolorido así. *ixticéctic. pinéctic.*
- Descompadrar los que eran amigos. *tixnamtqui.*
- Desconcertar lo concertado y bien puesto. *nítla, nenelóa. nítla, cecemmána.*
- Desconcertada cosa así. *tlanenelólli. tlacecemmánlli.*
- Desconcertarse los que se habían concertado. *tito, tlaxitínitla. titellettia.*
- Desconcertados así. *melleltique. motlaxitínitlique.*
- Desconcierto tal. *netlaxitíniltztli. neelleltiltztli.*
- Desconcertar á otros de esta manera. *níte, tlaxitínitla. níte, tlatolxitinía. níte, ellettia.*
- Desconcertar ó enemistar á otros. *níte, netechalanía. níte, netechéhua. níte, ixnamictia. níte, yollococoltia.*
- Desconcertador así. *techalaníani. tene-techehuáni. neteixnamictiáni. teyollocoltáni.*
- Desconcierto tal. *techalaniltztli. tenechehualtztli. teneixnamictiltztli. teyollocoltiltztli.*
- Desconcertado y desatinado. *atlácatl. atlacacéméle.*
- Desconcertar á otro los huesos. *níte. omiyopetontá. níte, omiyochitontá.*
- Desconcertarse los huesos cayendo de alto. *nin, omiopetontá. nin, omiyochitontá.*
- Desconcertado así. *momiyopetontqui. momiyochitontqui.*
- Desconcertador tal. *teomipetoniáni. teomichitoniáni.*
- Desconfiar de alguno. *ámo tétech nño, tlačanéqui. ámo tétech nño, temachta.*
- Desconfiado así. *ámo tétech motlacanéquini. ámo tétech motemachíani.*
- Desconfianza tal. *ámo tétech netlacanéquiltztli. ámo tétech netemachiltztli.*
- Desconfiar el que ha estado esperando algo. *nño, pátlá. nño, xiuhlatía.*
- Desconfiado así. *mopátlac. mopatláni. moxiuhlatiáni.*
- Desconfianza tal. *nepatlaltztli. nexiuhlatiltztli.*
- Desconocer á otro. *ánite, iximáti.*
- Desconocimiento tal. *ateiximachiltztli.*
- Desconocer el beneficio recibido. *ánite. tlazocamáti. áni, tlamahuizóa. áni-no, cnelilmáti.*
- Desconocido así. *ámo tlazocamáti. ámo tlazocamatni. ámo tlamahuizoáni. ámo cnelilmáti. ámo cnelilmatni.*
- Desconocimiento así. *atlaltlazocamatiltztli. atlamahuizoltztli. anecnelilmatiltztli.*
- Descontar de la deuda. *níte, tlacaxahuítla.*
- Descontento estar. *ni, tequipachihui. ni. nentlamáti.*
- Descontentar y dar pena á otro. *níte. tequipachóa. níte, nentlamachtia.*
- Descontentamiento tal. *tetequipacholtztli. tenentlamachtiltztli.*
- Descontentarse de algo. *ámo ni, tlahueltta. ámo noyóllo pachihui. nech yollitlazóa.*
- Descontento tal. *neyolilacoltztli,*
- Descorazonarse. *nño, cuecueltaxóa. nño, zozotláhua.*
- Descorazonado. *mocueciclaxoáni. cuecueltaxihuíni. mozozotlahuáni.*
- Descorazonamiento así. *necuecueltaxihuiltztli. nezozotlahualtztli.*
- Descortés. *atlacatlátóa. temmamacéhua. mamacehuallatóa.*
- Descortesía. *atlacatlátoliltztli. tenmamacehuállotl. mamacehuallotlatoliltztli.*

Descortesmente. *atlatalcatlatoliztica. temmamacchuallotica. mamacchua-llatoltica.*

Descortezar algo. *nítla. xipehua. nítla, chuayotláza. ni, tlacoyáhua.*

Descortezada cosa. *tlaxipeúhtli. tlaehuayolláxtli. tlacoyáhtli.*

Descortezador. *tlaxipehuáni. tlaehua-tlazáni. tlacoyahuáni.*

Descoser. *nítla. tóma. nítla, ciyotóma.*

Descosido. *tlatóntli. tlaciyotóntli.*

Descrecer el río. *caxáhua*

Descubrir algo *nic, nextia. nic, pantláza.*

Descubierto así. *tlanextilli. tlapanláxtli. tlapanitláxtli.*

Descubrimiento tal. *tlapanlazaltzli. tlapanitlazaltzli. tlanextiltzli.*

Descubrirse el que está cubierto. *níno, nextia. ni, néci.*

Descubierto así. *monéxti. monextiáni. monextiqui.*

Descubrirse al amigo. *nic, nextiltia. nic, xpantiltia. nícno, yollotia. nícno, piáltia.*

Descubrimiento así. *tetlanextiltzli. etc.*

Descubrir culpa de otro por descuido. *nítla, nexótlá. nítla, pantláza. nítla, chicoquixtía.*

Descubierta culpa así. *tlanexotlálli. tlapanláxtli. tlachicoquixtilli.*

Descubrimiento tal. *tlanexotlaltzli. etc.*

Descubrir culpa de otro á sabiendas. *níte, tlattlacolpantláza. níte, tlattlacolnextia. níte, tlattlacolnexótlá.*

Descubrimiento así. *tetlattlacolpantlazaltzli. tetlattlacolnextiltzli.*

Descubrir al que está cubierto. *níte, petláhua. níte, tlapáa.*

Descubrimiento así. *tepetlahualtztli. tepoliztli.*

Descubierto así. *tlapetaúhtli. tlattlapólli.*

Descubrir lo cubierto. *nic, ixtlapáa. nic, tlapáa.*

Descubrirse el rostro. *nin, ixtlapáa. nin, ixpetláhua.*

Descubierto así. *ixpetláuhqui. ixtlapóuhqui.*

Descubrimiento tal. *ixtlapohuilitzli. ixpetlahualtztli.*

Descubridor así. *teixpetlahuáni. teixpetláuhqui. teixtlapodni. teixtlapóqui.*

Descubrir el rostro á otro. *níte, ixpetláhua. níte, ixtlapáa.*

Descubrir el secreto de otro. *nic, pantláza. nic, nextia. nic, teilhúa.*

Descubierto secreto así. *tlapanláxtli. tlanextilli.*

Descubridor tal. *tlapanlazáni. ilanextiáni. tlanonotzáni.*

Descubrimiento así. *tlapanlazaltzli. tlanextiltzli.*

Descubrir lo que se obra ó hace. *nic, tlaninextia.*

Descubierto así. *tlapáni nextilli.*

Descubrimiento tal. *tlapáni nextiltzli.*

Descubridor tal. *tlapáni néxti. tlapáni nextiáni. tlapáni nextiqui.*

Descubrirse lo que estaba secreto. *mixmána. mixquétza.*

Descuento. *ypampóhúi. ypampóhúi. vel. ypampóhúilitzli. ypampokúilitzli.*

Descuidado. *atleyyúllo quimáti. yollopolihúiqui. yolloquimil. tlattlacahuáni.*

Descuidadamente. *atleyyulloquimatiliztica. yullopolihúilitztica. yolloquiquimihúilitztica.*

Descuido. *atleyyolloquimatiltzli. yollopolihúilitzli. yolloquiquimihúilitzli.*

Desde tal parte. *óncan.*

Desdén. *tetelchihualtztli. atleipán teitaltztli. atleipantlachialtztli.*

Desdeñar ó menospreciar. *níte, telchtúa. atleipán níte. itta. atleipán ni, tlachia.*

Desdeñarse de hacer algo. *ánino, xicolláni.*

Desdentado. *aoctláne. tlanepéuhqui.*

Desdentado de uno ó dos dientes. *tlancotónqui. tlancotóctic. tlancotínqui.*

Desdecirse ó retractarse. *níno, tlattolcúépa. níno, tlattolüochtia.*

Desdecir el color. *ixticéhua. ixtenexihui. póhúi. ixpóhúi.*

Desdicha. *atle onquizaltzli. atleipán nepoalitzli. atlehuelitiltzli. nenquizaltzli. nenhuetziltzli.*



- Desdichadamente. *alleonquizalitzica. alleipan nepoalitzica. nenquizalitzica.*
- Desdichado. *alleonquizáni. alleipan-mopohuáni. allehuéli nenquizáni. nenhuetzáni. itlahuelític.*
- Desdicha acaecer. *atle nomacehuáti. tetolíní nopan mochihua.*
- Desear algo. *nítla, elehuía. nin, icoltía.*
- Desear. tener hijo. *nín, íxtemóa.*
- Desear otras cosas. busca desear.
- Desear ó despedir á alguno. *ácan nontenéqui. ní, huallatopéhuá. ní, huallatláza.*
- Desechado así. *huallatláztli. ácan ommonéqui.*
- Desear algo del pensamiento. *nícno, pololtía.*
- Desembarazar algo. *nítla, quanía. nítla, iguanía. nítla, quiquixtía.*
- Desembarazado. *aoclté huéztoc. cactcac. zaniuhltáca. zanemiúhyan.*
- Desembarazo. *aoclté huetzotlitzli. cacticalitzli. nemiuhyanitiliztli.*
- Desembarcar. *acálcó nonquítza. acálcó ní, huáltémo.*
- Desembolver algo. *nítla, totóma. nítla, xixinía.*
- Desembuelto así. *ílatotóntli. tlaxixinílli.*
- Desembolverse alguno y ser diligente. *ní, ciuhcáyo. nél. nél ní, tzitzicuáni. nino. tlacahuía.*
- Desembuelto así. *yciuhcáyo. yel. yéel. tzitzicuántic.*
- Desemboltura así. *yciuhcáyotl. éllotl. tzitzicuániltzli.*
- Desembolver manta. *ní, tlazóhuá.*
- Desembuelta manta. *tlazóuhltli.*
- Desembolvedura tal. *tlazohualitzli.*
- Desembolvedor así. *tlazóuhqui. tlazohuáni.*
- Desembolver criatura. *níte, totóma. níte, tlatotomílla.*
- Desemboscarse. *ní, quauhyohuacatláquítza.*
- Desembravecerse. *ní, céhui. nño, yolcehuía. nño, tlacahuáltia.*
- Desembravecido. *moyolcehutqui. ceúhqui. motlacahuálti.*
- Desembravecimiento. *cehuiltzli. neyolcehuiltzli. netlacahuáltiltzli.*
- Desembriagarse. *nín, ozcaltá. ní, tlachía. nechcáhuá yn óctli.*
- Desemparejar cosas largas. *nítla, chicoquixtía. nítla, chicohueyaquítia.*
- Desemparejadas así. *tlachicoquixtílli. tlachicohueyaquítílli.*
- Desemparejamiento así. *tlachicoquixtíltzli. tlachicohueyaquiltzli.*
- Desemparejar cosas llanas. *nítla, patílla. nítla, chicoquixtía.*
- Desempedrar. *nítla, teína. nítla, tequixtía. nic, quixtía yn íétl.*
- Desempedrado. *tlateántli. tlatequixtílli.*
- Desempedrador. *tlateanáni. tlateánqui. ílatequixtíáni. tlatequixtíqui.*
- Desempedramiento. *tlateanalitzli. tlatequixtíltzli.*
- Desempegar. *nítla, yopéhuá. nítla, nemacahuáltia. nítla, íxcoléhuá.*
- Desempogado. *tláyopéuhltli. tlanemacahuáltílli. tláixcoleuhltli. tláixcolehuálli.*
- Desempogadura. *tláyopéhuáltzli. tlanemacahuáltiltzli. tláixcolehuáltzli.*
- Desempogagr. *tláyopéhuáni. tlayopéuhqui. tlanemacahuáltiáni. tlanemacahuáltiqui.*
- Desempeñar algo que está empeñado. *nítla, quixtía.*
- Desempeñada cosa. *tláquixtílli.*
- Desempeñarse. *nino, netlacuítquixtía. nítla, quixtía.*
- Desempulgar arco ó ballesta. *ní, tlauhítolmecacópina.*
- Desempulgado arco. *tlameca copintli. tlauhítólli.*
- Desempulgadura así. *tlauhítol mecacopinalitzli.*
- Desenalbardar bestia. *ní, máza pépech tlamamalláta. ní, máza tlamámál pépechtómá.*
- Desenalbardada bestia. *máza tlamámál pépechántli. máza tlamámál pépechtóntli. máza tlamámál pépechtlatláxtli.*
- Desenalbardador. *máza tlamámál pépechanáni. máza tlamámál pépechánqui. máza tlamámál pépechtómáni. máza tlamámál pépechtónqui. máza tlamámál pépechtlázáni.*



- Desenalbardadura. *máza tlamámal pepechanaliztli. máza pepechtomaliztli. máza pepechtlazaliztli.*
- Desencabestrar. *ni, máza xotemecayotóma.*
- Desencabestrada bestia. *tlaxotemecayotóntli.*
- Desencabestrador. *máza xotemecayotománi. máza xotemecayotónqui.*
- Desencabestramiento. *máza xotemecayotomaliztli.*
- Desencadenar. *nite, tépuz mecayotóma.*
- Desencadenado. *tlatépuz mecayotónlli.*
- Desencadenamiento. *tlatépuz mecayotomaliztli. tetépuz mecayotomaliztli.*
- Desencadenador. *telépuz mecayotománi. tetépuz mecayotónqui. tlatépuz mecayotománi tlatépuz mecayotónqui.*
- Desencaminar á otro. haciéndole errar el camino. *nite, otlaxilia.*
- Desencaminado así. *tlaotláxtli.*
- Desencaminador tal. *teotlaxiliáni. teotlaxiliqui.*
- Desencaminamiento así. *teotlaxililiztli.*
- Desencapotarse el que estaba enojado. *ni. cehui. ye ni. páqui. ye nite, paccaitta. ye nite, paccanóza.*
- Desencapotado. *ceúhqui. etc.*
- Desencajarse los huesos. *n, omipatihui. n. omipetóni. n, omiquelóni.*
- Desencajados huesos. *patiliuhqui. petónqui. quelónqui.*
- Desencajamiento así. *omipatihuiliztli. omipetoniliztli. omiqueloniliztli.*
- Desencajador de huesos. *teomipatilo. teomipatiloáni. teomipetóni. teomipetoniáni. teomipetoniqui.*
- Desencajarse algo. *patilihui. petóni.*
- Desencajada cosa. *patiliuhqui. petónqui.*
- Desencajamiento así. *patilihuiliztli. petoniliztli.*
- Desencajador tal. *tlapetóni. tlapetontiqui. tlapatilo. tlapatiloáni. tlapatilóqui.*
- Desenetrarse algo ó desenmarañarse. *yec-tia.*
- Desenetrada cosa así. *tlayectilli.*
- Desenfrenar caballo. *ni, máza tepuztemmecayoána.*
- Desenfrenado caballo. *tlatepuztemmecayoántli mázatl.*
- Desenfrenamiento así. *tlatepuztemmecayoanadztlí.*
- Desenfrenador tal. *tlamáza tepuztemmecayoanáni.*
- Desenfrenado de mala lengua. *tentlahueliloc. tencucuenótl. tenquáhuil. tenquauhótl. techicoitodni. tequaquatihuézi. amotenaquilláni.*
- Desenfrenadamente así. *tentlahuelilocayotica. tencucuenoliztica. tenquauhutiliztica. techicoitoliztica. tequaquatihueliliztica. anetenaquiliztica.*
- Desenfrenamiento tal. *tentlahuelilocáyotl. tencucuenóyotl. techicoitoliztli. tequaquatihuechiliztli. anetenaquililiztli.*
- Desengañar á otro. *nite, tlaixtlatia. nite, yolmaxiltia.*
- Desengañado. *tlatlaixtlatilli. tlayolmaxiltilli.*
- Desengañador. *tetlaixtlatiliáni. teyolmaxiltiáni.*
- Desengañó. *tetlaixtlatiliztli. teyolmaxiltiztli.*
- Desengrudar algo. *nilla, ixxi péhua. nilla, ixcoléhua.*
- Desengrudada cosa. *tlaxixipeúhtli. tlaxicoléhtli.*
- Desenhadar ó recrear á otro. *nite. ceceltia. nite, cecelmáca. nite, acotláza. nite, ellelquixtia. nite, cemeltia.*
- Desenhadado. *tlacemeltilli. tlacecemeltilli. tlaacotláxtli. tlaellelquixtilli. tla-cemelleltilli.*
- Desenhadamiento así. *teacotlazaliztli. tecelmaquiliztli. tececeltiliztli. tellelquixtiliztli. tecemeltiliztli.*
- Desenhadarse. *nin, acotláza. nino, ceceltia. nin, ellelquixtia. nino, cecemeltia.*
- Desenhadamiento así. *neacotlazaliztli. necceltiliztli. necceltiztli. neellelquixtiliztli. neccemeltiliztli.*
- Desenmarañar, ó desenvolver algo. *nic, yectilia.*
- Desenojarse. *ni, yolcéhui. ni, cehui. nino, yolcheuia.*
- Desenotar á otro. *nite, yolcheuia. nite, cheuia.*

- Desenajado. *ceñhqui. yolceñhqui*  
 Desenajo. *yolceñhuiltzli. neyolceñhuiltzli.*  
*Et active. teyolceñhuiltzli.*
- Desenseñado. *monemachtilpolóqui. monemachtilpoloáni.*
- Desenseñamiento. *nemachtilpolóltzli.*
- Desensillar caballo ó bestia. *ni, mazaic-palána.*
- Desensillado caballo ó bestia. *icpalanálli.*
- Desenterrar muerto. *ni, miccaquixtia. ni, miccapatláza. ni miccatatáca.*
- Desenterramiento así *miccaquixtiliztli. miccapantlazaltzli. miccatatacaliztli.*
- Desenterrador tal. *miccaquixtiáni. miccaquixtíqui. miccapantlazáni. miccatatácac. miccatatacáni.*
- Desenterrado muerto. *tlapanüllaxtli. tlapanüllazá'li.*
- Desenterrada cosa. *tláántli. tlaquixtílli. tlatatáctli.*
- Desenterramiento así. *tlaañalíztli. tlaquixtíltzli.*
- Desentonar el canto. *ni, cuíca chalanía. ni, cuíca itlacóa.*
- Desentonamiento así. *cuíca chalaníltzli. cuíca ytlacolíztli.*
- Desentonado. *céni yáuh ytúzqui. nonquaguíza ytúzqui. nóñqua cuquíztli ytúzqui.*
- Desentonador de canto. *cuícachaláni. cuícachalaniáni. cuícachalaníqui. cuíca ytlacóáni. cuíca ytlacóqui. cuíca ytláco.*
- Desenvainar la espada. *ni, espada ána. nic, ána yn espada. nic, copína yn espada.*
- Desenvainada espada. *tláántli espada tlacopíntli espada.*
- Desenvainamiento de espada. *espada copinalíztli. espada analíztli.*
- Deheredar. *níte, tlacencahualtia. nípa níte, tláza.*
- Deseredado. *tlacencahualtílli. nípa tlláztli.*
- Deseredamiento. *tllacencahualtíltzli. nípa teiquamíltzli.*
- Desesperar de la misericordia de Dios. *nño. tlahulpolóa. nño, tlahulcáhua.*
- Desesperación. *netlahuelpololíztlí. netlahuelcahualíztlí.*
- Desesperado. *motlahuelpoloáni. motlahuelpolóqui. motlahuelcahuáni. motlahuelcañhqui.*
- Desesperar ó desconfiar. busca desconfiar.
- Desensañar á otro. busca aplacar ó amansar.
- Desfallecer. busca desmayar.
- Desfavorecer á alguno. *auontenéqui. anonteaquía.*
- Desfavorecido así. *aontlaaquilli. aontlanéctli.*
- Desfavorecedor tal. *auontenquini. aonteaquíáni.*
- Desfigurado estar. *aócmo yüh ni. néci. yühquin aocmoné.*
- Desflorar busca corromper.
- Desgobnar á otro algún hueso. *níte, omiyopetouía. níte, omiyochitonía. níte, omiyoquelonía.*
- Desgobnado así. *tlaoimipetouilli. tlaomiyopetouilli. tlaomiyochitonilli. tlaomiyoqueyonilli.*
- Desgobnamiento tal. *teomiyopetouilíztli. teomipetouilíztli. teomiyochitonilíztli. teomiyoquezonilíztli.*
- Desgracia. *aompáyotl.*
- Desgracia acontecerme. *ylla teatequípácho. tetolní. nópan omochíuh.*
- Desgracia tener en hablar. *ámo teyul-pachihuíti nollátol. ámo ni tlatot-huéllic.*
- Desgraciadamente adv. *aompáyotíca.*
- Desgraciado. *aompáyoc. sing. aompáyohuan. plur.*
- Desgranar maíz, granada, piña de piñones ó cosas semejantes. *nítla. óya.*
- Desgranada cosa así. *tláóxtli. tlaoyálli.*
- Desgranador tal. *tlaoyáni. tlaóxqui.*
- Desgranamiento así. *tlaoyalíztli.*
- Desgranar trigo, frijoles, lentejas, garvanzos ó cosas semejantes. *nítla. huitéqui.*
- Desgranada cosa así. *tlahuitéctli.*
- Desgranador tal. *tlahuitéequi. tlahuitéqui.*
- Desgranar semillas menudas. *nítla. xabualóa. nítla, matilóa.*

Desgranada semilla. *tlaxaquatlólli. tlamatilólli.*  
Desgranador tal. *tlaxaquádo. tlaxaqualoáni. tlamatiloáni.*  
Desgranamiento así. *tlaxaqualóltztlí. tlamatilóltztlí.*  
Desgranar maíz ó cosa así. *nítla, úya. nítla, oya.*  
Deshacer ó desmoronar pared. *nítla, huclóba. nítla, huitáma. nítla, xitínía. nítla, xínía.*  
Desecha pared. *tlahuelonílli. tlahuítúntli.*  
Deshacer el concierto. *nítla, xínía.*  
Deshecho concierto. *tlaxinílli.*  
Deshacer lo hecho. *nítla, xitínía. nítla, xixitínía. ni, tlahuclóba.*  
Deshecho así. *tlaxitínílli. tlaxixitínílli. tlahuclólli.*  
Deshacer con menosprecio lo que otro dice ó hace. *nítla, atletíllía. nic atletíllía. níte, papatzáhua. níte, patzóba. níte, papátla.*  
Desecha cosa así. *tlaatletíllí.*  
Deshacer ó desbaratar algo á otro. *níte, tlaxixínílla.*  
Deshacerse las nubes con los grandes vientos *chíco tlanáhuac yáuh in mixtli. ochecapólluh. opólluh.*  
Deshacerse la sal ó la nieve y el carambano. *pátl.*  
Desherrar bestia. *ni, máza cacltláza. ni, máza caccópina.*  
Desherrada bestia. *tlacacláxtli. tlacacópíntli.*  
Deshilar lienzo. *ni, totóma.* Deshilado lienzo. *totóntli.*  
Deshilarse la ropa por la orilla. *tenxítini. tenchayáhua. tempapazóhuí.*  
Deshilada ropa. *tenxítiquí. tenchayáhua. tempapazóltic.*  
Deshinchar bota. *nítla, yhióquixtía. nítla, patzóba.*  
Deshinchada bota. *tlayhioquixtílli. tlapachólli.*  
Deshincharse lo hinchado. *patzihuí. patzáhua.*  
Deshinchado así. *patziúhquí. patzáhuac.*  
Deshinchamiento tal. *patzihuíltztlí. patzahualíztli.*

Deshollejar. *nítla, xipéhua. nítla, chuayotláza. nítla, coyáhua.*  
Deshollejado. *tlaxipéhílli. tlachuayo- tláztli. tlacoyaúhílli.*  
Deshojar. *nítla, quauhxiuhtláza. nítla, quauhxiuhcolóna. nítla, amatlapaltepéhua.*  
Deshojado. *tlaguauhxiuhltláztli. tlaguauhxiuhcolóntli. tlaamatlapaltepéhílli.*  
Deshojador. *tlaguauhxiuhltzáni. tlaquauhxiuhltázqui. tlaquauhxiuhcotónáni. tlaquauhxiuhtepehuáni.*  
Deshojadura. *tlaguauhxiuhltazalíztli. tlaquauhxiuhcotónalíztli. tlaquauhxiuhtepehuaíztli.*  
Deshonesta cosa. *apinahuáni. amomatini.*  
Deshonesta mujer y desvergonzada. *agúetzca chíuatl. apinahuáni. nohuámpana tlachixtinémi. ahuidni.*  
Deshonrar á otro. *níte, mahuízpolóba. níte, ahuílquixtía.*  
Deshonra así. *temahuízpolóltztlí. teahuílquixtíltztlí.*  
Deshonradamente. *temahuízpolóltztlí. teahuílquixtíltztlí.*  
Deshonrado. *tlamahuízpolólli. tlacahuílquixtílli.*  
Deshonrador. *temahuízpolóáni. teahuílquixtíáni.*  
Deshonrar el hijo á sus padres con su mala vida. *níte, ixtláza. níte, tlaitótlí. níte, tlaitzótlí.*  
Deshollinar. *ni, calcuichpopóba. ni, calcuicholóba. ni, calcuichláza. ni, calcuichochpána ni, calcuichtepéhua.*  
Deshollinado. *tlacalcuichpopóhílli. tlacalcuichololólli. tlacalcuicht. áztli. tlacalcuichochpántli. tlacalcuichtepéhílli.*  
Deshollinador. *tlacalcuichpopóhquí. tlacalcuichpopohuáni. tlacalcuicholólo. tlacalcuichololóáni. tlacalcuichololóqui. tlacalcuichtlázáni. tlacalcuichtlázáqui. tlacalcuichtepéhuáni. tlacalcuichtepéhquí.*  
Deshollinadura. *tlacalcuichpopoalíztli. tlacalcuicholololíztli. tlacalcuichtlázalíztli. tlacalcuichtephuaíztli.*



- Desierta casa ó pueblo. *cactiac. cactimáni. yuhcátla. zannemíúhyan.*
- Desierto. *quauhtla. zacátla quauhixtláhuatl.*
- Desigual cosa. *amoneneúhqui. amotehuámfo. amoyfo. amoyzóyo. amoyndmic.*
- Desigualar cosas largas. busca desemparejar.
- Desigualar cosas llanas. busca desemparejar.
- Desigualar en el precio de lo que se compra. *nin. eleleltia. nino. xinia. nin. ilochtia.*
- Desigualdad. *amonenehuiltztlí.*
- Desinconar lo hinchado. *nítla, poza huacacehua. nítla, pozahuacatlalchilláza.*
- Desinconada cosa así. *tlacchuilli. tlaltalchiltláztli.*
- Desinconamiento tal. *tlacchuiltztlí. tlaltalchiltlaxalztli.*
- Desinconarse de esta manera lo hinchado. *patzihui. céhui. tlalchihuézi*
- Deslavarse algo. *ixticéhua. ixpóhui. ixlatzihui.*
- Deslavada cosa. *ixticécic. ixpóuhq. ixlatziúhqui.*
- Deslavado ó desvergonzado. busca desvergonzado.
- Desleir algo. *nítla, páta.*
- Desleído. *tlapatlálli.*
- Desleir salsa. *nítla, molóa.*
- Desleída salsa. *tlamolólli.*
- Deslenguarse. busca desenfrenarse.
- Deslindar heredades. *níte. quaxochquechilía. níte. tepanquechilía.*
- Deslizar ó resbalar. *nin, aláhua. nno, petzcóa. nno, xoláhua. nno, xtlacaláhua.*
- Deslizadero. *nealahualóyan. nepetzcolóyan. nexolahualóyan. neixtlacalahualóyan.*
- Deslizarse algo de las manos. *petzcáhui. nítla, mapetzcolta.*
- Deslomar. *níte, cuillahuiléqui. níte, tlacohuiléqui.*
- Deslomado. *tlacuillahuitéctli. tlalacohuitéctli.*
- Deslomadura. *tecuillahuitequilztli. telacohuitequilztli.*
- Deslomarse. *ni, cuillapanquauhtí.*
- Deslumbrar á otro. *níte, ixpoyáhua.*
- Deslumbrarse. *n, ixpoyáhua.*
- Deslucirse la pintura. busca deslavarse.
- Desmayarse. *ni, zolláhua. ni, cuellaxthui. ni, cuecueltaxthui. nno, zolláhua.*
- Desmayado. *zolláuhqui. cuellaxiúhqui. cuecueltaxiúhqui. mozozolláuhqui.*
- Desmayo. *zollahuáltzli. cueltaxihuiltzli. cuecueltaxihuiltzli. nezozollahuáltzli.*
- Desmayarse de temor. *n. yolmíqui. ni, mauhcamiéqui. ni, cuecuéchmíqui. ni, mauhcazolláhua.*
- Desmayado así. *yolmécqui. mauhcamiéqui. cuecuéchmécqui. mauhcazolláhua.*
- Desmayo tal. *yolmiquiltzli. mauhcamiéquilztli. cuecuéchmiquiltzli.*
- Desmallar. *ni. tepuzmatlaxitínia.*
- Desmalladura. *tepuzmattaxitíniltzli.*
- Desmallador. *tepuzmattaxitínidni.*
- Desmandarse en hablar. *ni. tlahuétilocattatóa. anitlacattatóa. níte, cococattatóa.*
- Desmandado así. *tlahuétilocattatodni. atlacattatodni. tecococattatodni.*
- Desmandarse ó descomedirse. *téhuic néhua. teixconéhua.*
- Desmandado así. *téhuic chuáni. teixco chuáni.*
- Desmandarse y atreverse á hacer algo. *anillamauhcaittla. anillaixquauhuta. nillallamáti. anillamamáti.*
- Desmandado así. *atlamauhcaittáni. atlaixquauhuidni. atlatlamattni. atlamamattni.*
- Desmedrar el que no crece. *níte, tzoléhui. nítla, quilóti\* níte, tzoláqui. ni, tetzóti.*
- Desmedrado así. *tezoláuhqui. tetzolécqui. tetzótqui. tetzótic. tlac ylotqui.*
- Desmedrar la criatura, por estar en cinta la que la cria. *ni. tzipiquazaló. ni. quintzipi quazalotuh inopílhuan. zanic ni, némi yn ni, tlazipinóa.*
- Desmedrar en honra y oficio. *ni, ceuhtuh. ni, poliuhntuh. n, ixceuhntuh.*
- Desmedrar en hacienda. *ni. caxauhntuh. ni, poliuhntuh.*



- Desmelenado. *quaſáſſul. quatátáſa. quapellázol. quatlacázol. quatztézin quaitchéſul.*
- Desmembrar á otro. *níte, tetéſni. níte. xexelóa níte. tzatzayána.*
- Desmembrado. *tlatetéctli. tlaxexelólli.*
- Desmemoriado. *yollominiqui. amoyó- llo. tlacahuáni.*
- Desmensurarse lo lleno. *caxáhua. ixíca.*
- Desmenuzar pan ó cosa semejante. *nítla, tlatlapátza nítla, cocolóna. nítla. cocotótza. nítla, momóltza. nítla. textí- lta. nítla. tetextíltla.*
- Despenuzado así. *tlatlatlapátztli. tla- cocotótztli. tlamomolotzálli tlatexti- lílli. tlatetextilílli.*
- Desmenuzamiento tal. *tlatlallaſatzalíz- tli. tlacocolotzalíztlí. tlamomolotza- líztli. tlatetextilíztli.*
- Desmenuzador. *tlatlallaſatzáni. tla- cocototzáni. tlamomolotzáni. tlatetexti- líáni.*
- Desmenuzar pedazos grandes. *nítla, tla- tlapána.*
- Desmenuzada cosa así. ó hecha pedazos. *tlatlapátli.*
- Desmenuzamiento tal *tlatlatlapánalíz- tli.*
- Desmenuzar ó despedazar mucho alguna cosa. *nítla, tzeltíltla. nítla, textíltla.*
- Desmenuzada cosa así. *tlatextilílli. tla- tzeltíllílli.*
- Desmenuzamiento tal. *tlatzeltíllíztli. tlatextilíztli.*
- Desmenuzador de esta manera. *tlatzel- tiliáni. tlatextilíáni.*
- Desmenuzar algo ó fricarlo entre las manos. *nítla, maxaqualóa.*
- Desmenuzado así. *tlamaxaqualólli.*
- Desmenuzamiento tal. *tlamaxaqualo- líztli.*
- Desmenuzador así. *tlamaxaqualóáni. tlamaxaqualóqui.*
- Desmenuzar ó quebrantar terrones. *nítla. ſapayána.*
- Desmenuzados así *tlaſapayántli*
- Desmenuzamiento tal. *tlaſapayanalíz- tli.*
- Desmenuzador de esta manera. *tlaſa- payánáni.*
- Desmentir sin razon á otro. *níte, izlla- catóca. níte, iztlacamáti.*
- Desmentido. *tlaiztlacatóctli. tlaiztlaca- máttli.*
- Desmentir á otro con verdad. *níte, ix- comáca ywitzlacatíltztli. níte, ixma- nítla.*
- Desmentido así. *tlaixcomáctli. yyztla- catíltz. tlaixmanilílli.*
- Desmeollar. *níte. quatetexquixtla.*
- Desmeollado. *tlaquatetexquixtílli.*
- Desmerecer. *níno. tlaixcahuáltia. níno. xiccáhua. níno. tlatziuhcáhua. níno. oledhua. abette ſpan níno. ótta. níno. tlamacehualſolóa.*
- Desmerecimiento así. *netlaixcahuálti- líztli. nexiccahuáltítlí. nellatziuhca- huáltítlí. nelcahuáltítlí. aocleſpan netlatíztli. netlamacehualſolótítlí.*
- Desmesurarse. *n. ixlotomáhua. n. ix- cuccuechíhui. n. cuécuetz. n. ixqui- quiza.*
- Desmigrar algo. *ní, tlaxcalſapayátza. ní. tlaxcalſapayanú.*
- Desmigada cosa. *tlaxcalſapayátztli. tlaxcalſapayanálli.*
- Desmigador. *tlaxcalſapayatzáni. tlax- calſapayátzqui. tlaxcalſapayanáni.*
- Desmochar árbol. *nítla. maléqui. nítla, mateſéhua. nítla, matoxáhua. nítla, mayectá.*
- Desmochado árbol. *tlataméctli. tlamate- peáhtli. tlamatoxóntli. tlamayec- tílli. tlamateſehuáli.*
- Desmochador. *tlamatequáni. tlamateſe- huáni. tlamateſéuáqui. tlamayectá- ni.*
- Desmochadura de árbol. *tlamatequílíz- tli. tlamateſehualíztli. tlamayectilíz- tli.*
- Desmochar animal. *níte. quaquauhltá- za.*
- Desmochado animal. *tlaquaquauhltáz- tli.*
- Desmochador así. *tlaquaquauhltázáni. tlaquaquauhltázqui.*
- Desmontar ó talar montes. *ní. quauh- tláza. ní. quauhitéqui. nítla, qua- uhitéqui.*
- Desmontado así. *tlaquauhltáxtli. tla- quauhitéctli. tlaquauhitéctli.*

- Desmontador. *tlaquahuilázcqui. tlaquahuilázáni. etc.*
- Desmoronar terrones ó céspedes. *ni. tlapapayána. nic, quahuiléqui. nic, quapayána yn tlalléil, yn zacatzontéil.*
- Desmoronados terrones. *tlapapayántli. tlaquahuiléctli.*
- Desmoler la comida ó digerirla. *témò yn tlaquálli.*
- Desnarigar á otro. *nite, yacatláza. nite, yacatéqui. nite, yacacotóna. nite, yacachpéba.*
- Desnarigado. *tlayacatláxtli. tlayacatéctli. tlayacacotónitli. tlayacachpé-  
lólí. yacaquític. yacacotóctic.*
- Desnarigador. *teyacatlázáni. teyacatlázqui. teyacatequini. teyacacotoná-  
ni.*
- Desnatar. *nítla, ixololóba. nítla, itzotzoliuhcácuí.*
- Desnatada cosa. *tlaixololólí. tlaitzotzoliuhcácuítl. tlaitzotzoliuhcaololólí.*
- Desnador. *tlaixololóáni. tlaitzotzoliuhcacuíni. tlaitzotzoliuhcaololóáni.*
- Desnudar á otro. *nite, petláhua. nite, pepetláhua. nite, tlallatlalítla*
- Desnudado así. *tlapetlaúhtli. tlapepetlaúhtli. tlallatlalítli.*
- Desnudez tal. *tlapetlahualiztli. tepetlahualiztli. tellatlaliliztli.*
- Desnudador ó despojador. *tepetlahuáni. tepetlahuáni. tepetlahuáhuí. te-  
tlatlalaliliani. tellatlalaliliqui.*
- Desnudarse. *nino, petláhua. nino, pepetláhua. nino, tlallatlalítla.*
- Desnudar á otro ropa cerrada. *nite, tilmacopiníla. nite, tilmacopina. nite, camisacopina. etc.*
- Desnudarse ropa cerrada. *nino, tilmacopina. nino, camisacopina.*
- Desnudar á otro el redropelo. *nite, tlatotocopiníla.*
- Desnudarse las espaldas. *nino, cuillapampetláhua. nino, teputzpetláhua.*
- Desnudo así. *mocuilapampetlaúhqui, moteputzpetlaúhqui.*
- Desnudarse ó descubrirse los pechos. *nin, elpetláhua. nin, elpampetláhua. nin, elchiquiuhpetláhua.*
- Desnudar á otro así. *nite, elpetláhua. nite, elpampetláhua. nite, elchiquiuhpetláhua.*
- Desnudado así. *tlapetlaúhtli. tlapampetlaúhtli. tlapetlaúhtli. tlapetlaúhtli. tlapetlaúhtli. tlapetlaúhtli.*
- Desnudador tal. *tepetlahuáni. tepetlahuáni. tepetlahuáni. tepetlahuáni.*
- Desnudar ó descubrir sus partes pudendas. *nino, mamaxahuia.*
- Desnudo así. *momamaxáhuí.*
- Desobedecer. *ánite, cáqui. ánite, tlacamáti.*
- Desobediencia ó rebeldía. *atecaquiliztli. atellacamatiliztli.*
- Desobediente. *atecaquini. atellacamatíni. atecécqui. atellacamatíqui.*
- Desobedientemente. *atecaquiliztica. atellacamatiliztica.*
- Desocupado lugar ó cámara. *cacticac. ayactlacatl.*
- Desocupada tierra. *tlalcaúhyan.*
- Desordenar ó desbaratar. *nite, tlaxitnítla. nite, ixnéiba. nít, tlauhucalóba.*
- Desorden tal. *texitiniliztli. teixneloliztli.*
- Desordenadamente. *texitiniliztica. teixneloliztica.*
- Desordenador. *texitiani. teixneloáni.*
- Desonrar á otro. busca deshonrar.
- Desonrarse. *nino, mahuízpotóba. nin, ahuilquixtla.*
- Desollar ó despellejar. busca desollar.
- Desosar, sacar huesos. *nite, omiyoquixtia. nítla, omiyoquixtia. nítla, omiyolláza. nítla, omiyotepéhua.*
- Desosado. *tlaomiyoguixtilli. tlaomiyotláxtli. tlaomiyotepeúhtli.*
- Desosador. *tlaomiyoguixti. tlaomiyoguixtiáni. tlaomiyoguixtiqui. tlaomiyotlázáni. tlaomiyotlázcqui. tlaomiyotepeúhqui. tlaomiyotepehuáni.*
- Desosadura. *tlaomiyoguixtiliztli. teomiyoguixtiliztli. teomiyotlázaliztli. teomiyotepehuiliztli.*
- Desovar el pescado. *metetia. mopilhua-  
tia.*
- De esa otra parte de la sierra. *ycámpa yntépetl. ytepútzco yntépetl. tláte-  
pútzco.*
- Despacio. *iyálic.*

Despachar gente á alguna parte. *nite, chuítla. nite. ihua.*  
 Despachada gente. *tlachuitiltin. tlaihuáltin.*  
 Despachador tal. *tehuítiáni. teihuáni.*  
 Despachar negocios. *nino, cecencdhua.*  
 Despacho tal. *neccencahualiztli.*  
 De espaldas estar. *nino, tlázloc. n. aquéztoc.*  
 Desparramar. *nílla, cecemmana. nílla, momoyáhua. nílla. xixinia. nílla. xexelá.*  
 Desparramado. *tlaccemmánlli. tlamo-moyáuhlli. tluxexelólli. tlaxixinílli.*  
 Desparramarse. *cecemmani. momoyáhua xixini. xexelihu.*  
 Desparramarse el árbol. *maxexelihu.*  
 Desparramado árbol. *maxexéllie.*  
 Despartir á los que riñen. *nite, nemacahuáltia. nite, matzayána. nite, manahuia.*  
 Despartidos. *tlanemacahuáltin. tlamatzayántin. tlanamanahuiltin.*  
 Despartidor. *tenemacahuáltiáni. tematzayanáni. temanahuiani.*  
 Despartirse así. *tito, mazáhua. tito, matzayána.*  
 Despartirse ó descarriarse los que estaban juntos. *xixini. cecemmani. momoyáhu.*  
 Despabilar candela. *ni. candela yacacotóna.*  
 Despabilada candela. *tlayacotóntli.*  
 Despabilador. *candela yacacotonáni.*  
 Despabiladura. *candela yacacotonaltzli.*  
 Despezonar fruta. *nílla, tzinguauhyotláza. nílla. tzinguauhyocotóna.*  
 Despezonada fruta. *tlatzinguauhyotláxtli. tlatzinguauhyocotóntli.*  
 Despezonador así. *tlatzinguauhtlazáni. tlatzinguauhyocotonáni.*  
 Despechar vasallos, aflojándoles el tributo. *nílla, ilohtia. nílla, caxáhua. nílla. tzinguixtia.*  
 Despechado así. *tlailohtílli. tlatlacaxahuíllílli. tlatlatzinguixtilílli.*  
 Despechugar ave. *nílla, ciciotcaána. ni, ciciotcaéhua.*  
 Despechugada ave. *tlaciciotcuántli. tlaciciotcaéhtli.*

Despechugador tal. *tlaciciotcaánni. tlaciciotcaánqui. tlaciciotcayehuáni. tlaciciotcaéhtqui.*  
 Despechugadura tal. *tlaciciotcuanaliztli. tlaciciotcahuáltzli.*  
 Despechugarse, descubrirse los pechos. *nin, elpetláhua. nin, elchiquihpetláhua. nin, elpanpetláhua.*  
 Despechugado. *meelpampetláuhqui. melchiquihpetláuhqui.*  
 Despechugar á otro así. *nite, elpampetláhua. nite, elchiquihpetláhua.*  
 Despechugado así. *tlacpampetláuhlli. tlacelchiquihpetláuhlli.*  
 Despechugador de esta manera. *teelpampetláhuáni. teelchiquihpetláhuáni.*  
 Despechugadura así. *teelpetlahualiztli. teelchiquihpetlahualiztli.*  
 Despedazar carne. *nílla, tetéqui. nílla, tzatzayáno. nílla, cocotóna.*  
 Despedazada carne. *tlatetéctli. tlatzatzayáuli. tlacocotóntli.*  
 Despedazamiento tal. *tlatetequiltzli. tlatzatzayanalitzli. tlacocotonalitzli.*  
 Despedazador de carne. *tlatetequini. tlatetéctli. tlatzatzayanáni. tlacocotonáni.*  
 Despedazar pan. busca desmenuzar.  
 Despedazar quebrando. *nílla, tlapána.*  
 Despedir al criado. *nite, quixtia. nite, ihua. nite. nahuáti.*  
 Despedido así. *tlaquixtílli. tlaihuáltli. tlanahuatílli.*  
 Despedimento tal. *tequixtiliztli. teihuá-liztli. tenahuatiliztli.*  
 Despedidor así. *tequixtiani. teihuáni. tenahuatiani.*  
 Despedirse de otro. *nite, nahuatid. ni, tlanahuatia. nite, tlacahuia.*  
 Despedir de todo en todo. *nite. ixnahuatia. nite. cemixnahuatia. nite, cennahuatia.*  
 Despedido así. *tlaixnahuatílli. tlacemixnahuatílli. tlacennahuatílli.*  
 Despedimento tal. *teixnahuatiliztli. tecemixnahuatiliztli. tecennahuatiliztli.*  
 Despedidor de esta manera. *teixnahuatiani. tecemixnahuatiani. tecennahuatiani.*



Despedirse de otros así. *nite, cemixnahuatitih. nite, cennahuatitih. nite, centlamitih.*  
 Despedir á otro con onajo echándole de casa. *nite, totóca.*  
 Despedido así *tlatotóctli.*  
 Despedir al paje ó criado del palacio. *nite, callaia.*  
 Despedido así. *tlacallalilli.*  
 Despedimento tal. *tecallaliltzli.*  
 Despedirse de la amistad de alguno. *nic, centláza yn noyóllo.*  
 Despedregado. *tlateántli, tlatequixtilli.*  
 Despegar algo. *nítla, jxixpéhua, nítla, ixhupéhua, nítla, ixypéhua.*  
 Despegada cosa. *tlaxxipéuhli, tlaxhupéuhli, tlaxypéuhli.*  
 Despegador así. *tlaxxipéhuáni, tlaxypéhuáni, tlaxhupéhuáni.*  
 Despender el tiempo en algo. *ylla náy, ylla nic, chíhua.*  
 Despender ó gastar. *nic, néqui, nic, póla.*  
 Despeñar. *nite, tepexihua, nite, texcalhua.*  
 Despeñado. *tlatepexihuilli, tlalexcalhuilli.*  
 Despeñamiento. *tetepexihuilliztli, tetexcalhuilliztli.*  
 Despeñador. *tetepexihuáni, tetepexihuiqui, tetexcalhuáni, tetexcalhuíqui.*  
 Despeñarse. *nino, tepexihua, nino, texcalhua.*  
 Despeñadero. *teféxill, texcálli, huíhuitecticac texcálli, pupuchehuaticac texcálli, tlilíhuicticac texcálli.*  
 Despeñar ó arrojar á otro del árbol abajo. *nite, quauhticpacúla, quauhticpac ni, hualteláza.*  
 Despeñado así. *tlaquauhticpacuilli, quauhticpacuallaláztli.*  
 Despeñador tal. *tequauhticpacuáni, quauhticpacuultelazáni.*  
 Despensa ú oficina. *tlaqualcálli, tlattatilyan.*  
 Despensa ó itacate para el camino. *yta-catl.*  
 Dispensero. *tlaqualpíxqui, tlaqual callapíxqui*

Desperdicar algo. *nítla, popolóca, nítla, ixpóla, nítla, nempolóca.*  
 Desperdiciarse. *nempolihui.*  
 Desperdiciada cosa. *tlapopolólli tlaxpólólli, tlannpopolólli.*  
 Desperdiciadamente. *tlannpopoloztica, tlaxpopoloztica, tlappopoloztica.*  
 Desperdiciador. *tlannpopoloáni, tlaxpopoloáni, tlappoloáni.*  
 Desperdiciamiento. *tlannpopoloztli, tlaxpopoloztli, tlappopoloztli.*  
 Desperezarse. *no, cochaína, nin, aána nino, cacatzóca, no, cacatzóca, nino, tetehuána, no, tetehuána.*  
 Desperezamiento. *necochaanaliztli, neaanaliztli, necacatzoliztli, netetehuanaliztli.*  
 Desperezado. *mocochaángui, mocochaanáni, maanáni, mocacatzóani, motetehuanáni.*  
 Desperezando. *necochaanaliztica, neaanaliztica, necacatzoliztica, netetehuanaliztica.*  
 Despertar. *ni, zá, ni, hualíza, nino, cochéhua, nin, ixítla.*  
 Despertar á otro. *nite, ixítla, nite, cochéhua.*  
 Despertador. *teixiliáni, tecochehuáni.*  
 Despiado. *morotzángui, ciaúhqui.*  
 Despiarse. *nino, cotzána, ni, ciahui.*  
 Despierto. *ítztica, íztoc, izatica, izáloc.*  
 Desplacer. busca descontentar.  
 Despigar. quitar el pico al ave *nite, tempuztéqui.*  
 Despificada ave. *tlatempuztéctli.*  
 Despigar. *temtempuztéqui, temtempuztequíni, tlatempuztequíni.*  
 Despigar granos de maíz ó cosa semejante. *nítla, tzincuí.*  
 Despificada cosa así. *tlatzincuítl.*  
 Despigar tal. *tlatzincuíc, tlatzincuíni.*  
 Desplegar. ó tender y extender. *nítla, zóhua, nítla, zozóhua.*  
 Desplegado. *tlazozóhli, tlazozóhli.*  
 Desplegador. *tlazozóhqui, tlazozóhuáni, tlazozóhqui, tlazozóhuáni.*  
 Desplegadura. *tlazozóhiztli, tlazozóhiztli.*

Desplegar ó tender ropa á otro. *nite, tla-zohuítla*.  
 Desplegadura así. *tetzlazozohuilitzli*.  
 Desplegador tal. *tetzlazozohuiliáni*.  
 Desplumar. *nítla, huíhuítla*.  
 Desplumada cosa. *tlahuítluítlálli*.  
 Desplumadura. *tlahuítluítláztli*.  
 Desplumador. *tlahuítluítláni*.  
 Despoblarse el pueblo. *xixtíni, momoyíhua*.  
 Despoblado pueblo. *xixínqui, momoyáuhqui*.  
 Despoblación. *xixinilitzli, momoyahualtztli*.  
 Despoblador. *tlaixiniáni, tlamomoyahuáni*.  
 Despojar pueblo. *níte, xixinta, níte, momoyáhua, níte, cecemmána*.  
 Despoblarse el pueblo por pestilencia ó guerra. *talpolíhuí, tlapopolíhuí, tlanemiuhyánti. Et per me táforam dicen. tlayóba, motoníllan tlamachtia in cocoliztli*.  
 Despoblado pueblo así. *popoliúhqui, tlanemiuhyantílli, tlatlalýohuaquiltílli, tlatonállan, tlamachtílli*.  
 Despoblación tal. *tlapopolíhuítzli, tlanemiuhyantíltzli, tlayuhualtztli*.  
 Despojar á otro de cuanto tiene. *níte, tla-cencuilta, níte, tlatlazaltia*.  
 Despojado así. *tlatlacencuítílli, tlatlatlazaltílli*.  
 Despojo tal. *tellacencuítíltzli, tlatlatlazaltíltzli*.  
 Despojos. *tlaáxítl, tlanamoyálli, tlanamóxtli, tlamaceúhtli*.  
 Despojos ó restos mortales. *miccaomtyo*.  
 Desposar ó casar. *níte, manepánba, níte, namictia, teoyotca níte, namictia, níte, cetilla, teoyotca níte, cetilla*.  
 Desposado. *manepánbóqui, monamic-tiqui, teoyotca monamic-tiqui*.  
 Desposorio. *nemanepánoliztli, teoyotca nenamicítíltzli, nenamicítíltzli*.  
 Desposarse. *nino, manepánba, nino, namictia, teoyotca nino, namictia*. (el varón dice). *nino, cihuahuatia*. (y la mujer dice). *nino, cchotta*.  
 Despreciable. *aqualittac*.  
 Despreciar. *níte, aqualitta*.

Desprecio. *aqualittaltzli*.  
 Después. *zatépan, quin, quintépan*.  
 Después del bautismo. *nonequatequiltzpan, ypannonegatequiltz, ynoyúh nino, qualéqui, ynoyúh nic, céli yn bautismo, ynoyúh nic, céli yniádtzin totecuyo Dios*.  
 Después de pasado un año. *icexiúhyoc, yn yeyúh cexiúhítl, ynoyúh cexiúhítl*.  
 Después de dos años. ó después de pasados dos años. *yonxiúhyoc, yn yeyúh onxiúhítl, yn oyuhonxiúhítl. Et sic de aliis*.  
 Después, á la postre. *quintépan*.  
 Después de mí viene ó me sucede. *nech-hualtoquiltla, nechtoquilla*.  
 Después de comer. *ynó onlaquáloc, yn-tquac otlaquáloc*.  
 Después de predicar. *ynó ontemachtloc, y así de los demás*.  
 Después que. *ynó, yniquacó*.  
 Despuntar algo. *nítla, yacapuztéqui, nítla, yacacotóna*.  
 Despuntada cosa así. *tlayacapuztéctli, tlayacacotónílli*.  
 Despuntador. *tlayacapuztequíni, tlayacacotonáni*.  
 Despuntadura. *tlayacapuztequiltzli, tlayacacotonaltzli*.  
 Despuntarse. *yacapuztéqui, yacacotóni*.  
 Despuntada ó bota cosa. *yacatetepúntic, yacateteuántic*.  
 Despuntar de agudo. *múchi ntcno, machitocatihuéztí*.  
 Desquiciar puerta. *nítla, tzacuítlo ytlacó*.  
 Desquiciada cosa. *ytlacauhqui*.  
 Desquijarar. *níte, camatzayána, níte, tentzayána*.  
 Desquijarado. *tacamatzayántli, tlatentzayántli*.  
 Desquijarador. *telentzayanáni, tecamatzayanáni*.  
 Desquijaramiento. *tecamatzayanaltzli, telentzayanaltzli*.  
 Desrabar aves. *nítla, cuítlapilána, nítla cuítlapíluíhuítla*.  
 Desrabada ave. *tlacuítlapilántli, tlacuítlapíluíhuítlac*.  
 Desrrabado animal. *tlacuítlapíltéctli*.  
 Desrabar animales. *nítla, cuítlapíltéqui*.

Desabrir ó dar pena á otro. *níte, tequí-pachóá. níte, yolitlazóá. níte, ellelmachitá.*

Desabridamente. *tequí-pacholiztca. te-yolitlacoliztli.*

Desabrido. *tlatequí-pachólli. tlayullitla-zólli.*

Desabrimiento tal. *tequí-pacholiztli. te-yolitlacoliztli. teellelmachiltzli.*

Desabrirse. *nino, yolitlazóá. nño, tequí-pachóá. nin, ellelmáti.*

Desabrida cosa no gustosa al paladar. *ámo huélic. acécec.*

Desainarse. *cénca cihuanótza.*

Desainado. *cénca cihuanotzáni.*

Desainamiento. *cénca cihuanotzaliz-tli.*

Desear algo. *nítla, elehuta. nin, icoltía.*

Desearable cosa y de codiciar. *elehuilóni. neicoltilóni. ycólli. nequitzli. tetlanec-ti. elehuiltzli.*

Desearla cosa. *tlacelhuilli. neicoltili.*

Deseo. *tlacelhuiltzli. neicoltilzli.*

Deseoso. *tlacelhuiáni. micolliáni.*

Desear tener hijo. *nin, ixtemá.*

Deseoso así. *mixtemoáni.*

Deseo tal. *tepolotoliztli.*

Desear que alguno sea destruído y pe-rezca. *níte, pololtóca.*

Deseoso así. *tepolotocáni.*

Deseo tal. *tepolotolquiltzli.*

Desear á otro la muerte. *níte, miquizte-machta. níte, miquilláni. níte, mi-quizelehuta. níte, teoyecóá.*

Deseo tal. *temiquiztemachiltzli. temi-quitlaniltzli. temiquizelehuiltzli. te-teoyecóltzli.*

Deseoso así. *temiquiztemachiáni. temi-quitlanáni. temiquizelehuiáni. teleyecoáni.*

Desear algo á otro ó para otro. *nic, elehuilá. nic, nequillá.*

Desear ser obedecido. *nino, tlacamach-láni. nino, tlacamatláni.*

Desear ó codiciar honra ó hacienda. *nítla, nenéqui. nítla, elehuá. ni, mahuízonenéqui. ni, mahuízoelhuta. nít, mahuízototóca. nino, mahuíztilli-láni. nino, hueitlláni.*

Deseo tal. *tlanenequiltzli. tlaelehuiltz-tli. mahuízonenequiltzli. mahuízoel-huiltzli. mahuízototóquiltzli. nema-huíztillianiltzli. nehueitllaniltzli.*

Deseoso así. *tlanenequini. tlaelehuidni. mahuízonenequáni. mahuízoelhuidni. mahuízototodáni. momahuíztilli-láni. mohueitlláni.*

Desear ser codiciado y procurarlo. *nino, tenenectia. ninote, elehuilá.*

Deseo tal. *netenenectiltzli. neteelehuiltzli.*

Deseoso así. *motenenecti. motenenectiáni. motelehuiltáni. motelehuilti-qui.*

Desear ser visto. *nino, ttalláni. nin, iximachtláni.*

Desear ser alabado. *nin, itolláni. nino, yectenehualláni.*

Desemejar, no parecer á su padre. *etc. ámo, nic, ixtia. ámo, nic, nenehuilá. ámo, nic, ixnenehuilá.*

Desemeiante así. *ámo tequixti. ámo teixnenehuilá.*

Desemejantemente. *ámo tequixtiliztca. ámo tenenehuiltzca.*

Desemejado ó disfrazado. *mixpolodni.*

Desollar algo. *níte, xipéhua.*

Desollada cosa. *tlaxipéhutli. tlaxipe-huálli.*

Desolladura. *tlaxipehualiztli. texipe-hualiztli.*

Desollador. *texipehuáni. tlaxipehuáni. texipeúhqui.*

Desollarse con golpe. *nño toxóma. nño, huazúma. nño, xoléhua. ni, tatalacahui.*

Desollado así. *tlatoxóntli. tlahuazántli. tlaxoleúhtli.*

Desolladura tal. *netoxomaliztli. nehúazumaliztli. tlaxolehualiztli. nexolehualiztli.*

Desollado así. *tetoxománi. tetoxóngui. tehuazumáni. texolehuáni. texoleúh-qui.*

Desollar cerrado. *nítla, totochcopíma.*

Desollado así. *tlatotochcopíntli.*

Desolladura tal. *tlatotochcopínalztli.*

Desollador así. *tlatotochcopínáni.*

Desollar vivo. *níte, yolcaxipéhua. nítla, yolcaxipéhua.*



Desollado así. *tlayolcaxipeúhlli*.  
 Desollador tal. *tlayolcaxipehuáni*. *teyolcaxipehuáni*.  
 Desolladura así. *teyolcaxipehualtztli*. *tlayolcaxipehualtztli*.  
 Destechar casa. *nítla*, *tzontlapóa*.  
 Destechada casa. *tlatzontlapóuhqui*. *tlatzontlapólli*.  
 Destechador. *tlatzontlapohuáni*.  
 Destechadura. *tlatzontlapoltztli*.  
 Destemplado y desabrido estar el tiempo. *ahuellamamáni*. *atlatlacamamáni*. *allahuelmamáni*.  
 Destemplarse en comer. *anitlaxiyecóa*. *nónitla*, *tequilláza*. *nño*, *xhuitía*.  
 Destemplado así. *atlatxiyecóqui*. *onllatequillazáni*. *moxhuituáni*.  
 Destemplanza tal. *atlatxiyecoliztli*. *onllatequillazaltztli*. *nexhuitiliztli*.  
 Destempladamente así. *atlatxiyecoliztica*. *onllatequillazaltztica*. *nexhuitiliztica*.  
 Destemplado cuchillo ó cosa semejante. *tleticaytlacauhqui* *cuchillo*. *quauh-tláltlac* *cuchillo*.  
 Destemplar cuchillo etc. *tletica* *níc*, *illacóa*. *nítla*, *quauhiltatia*.  
 Destemplado estar el cuerpo de demasiado calor. *ní*, *cacahuéca*. *ní*. *totonía*.  
 Destemplanza tal. *cacahuaguiltztli*. *tonialtztli*.  
 Desterrar á otro. *níte*, *totóca*. *níte*, *quixtía*.  
 Desterrado. *tlatotóctli*. *tlaquixtílli*.  
 Destierro. *tetotoquiltztli*. *tequixtiltztli*.  
 Desterrador. *tetocáni*. *tequixtidáni*.  
 Destetar al niño. *níte*, *chichihualcahuáltia*.  
 Destetado. *tlachichihualcahuáltilli*.  
 Destilar. *n*, *ixica*. *nítla*, *chichipíni*.  
 Destilación. *ixicaltztli*. *chichipiniltztli*.  
 Destral ó hacha. *tlatecóni*. *tlaixelolóni*.  
 Destreza. *nematiltztli*.  
 Destrozar algo. *nítla*, *ixpolóa*. *tlanáhuac* *ní*, *quiza*.  
 Destrozado. *tlaixpolólli*.  
 Destrozo. *tlaixpololtztli*.  
 Destrozador. *tlaixpolóni*. *tlaixpopolóqui*.

Destrozar ó rasgar ropa á otro. *níte*, *tlatzatzayanítla*. *níte*, *tlatzotzomonítla*. *níte*, *tlatextilítla*. *níte*, *tlatzeltliltla*.  
 Destrozado así. *tlatzatzayántli*. *tlatzotzomonílli*. *tlatextilítli*.  
 Destrozador tal. *teltatzatzayanilidáni*. *teltatzotzomonilidáni*. *teltatextililidáni*. *teltzeltlilidáni*.  
 Destroncar algo. *nítla*, *yollocotóna*. *nítla*, *quiyopuztéqui*.  
 Destroncado. *tlayollocotóntli*. *tlaquiyopuztéctli*.  
 Destroncadura. *tlayollocotonaltztli*. *tlaquiyopuztequiltztli*.  
 Destroncador. *tlayollocotonáni*. *tlaquiyopuztequíni*.  
 Destruir algo. *nítla*, *popolóa*. *nítla*, *xixínitla*. *nítla*. *ixpolóa*. *nítla*, *huehuelóa*.  
 Destrucción así. *tlapopololiztli*. *tlaixixiniltztli*. *tlaixpololiztli*. *tlahuehueloliztli*.  
 Destructor. *tlapopolóni*. *tlaixixiniáni*. *tlaixpolóni*. *tlahuehueloáni*.  
 Destruída cosa. *tlapopolólli*. *tlaixixintli*. *tlaixpolólli*. *tlahuehuelólli*.  
 Destruírle la hacienda á otro del todo. *níte*, *tlacempopolhuía*.  
 Destruídor ó destructor tal. *tlacempopolóni*. *tetlacempopolhuidáni*.  
 Destruída hacienda así. *tlacempopolólli*.  
 Destruir patrimonio. *nítla*, *cempopolóa*. *nítla*, *nemiuhyantítla*. *atlequén* *níc*, *ítla*. *nítla*, *cempopolóa*.  
 Destrucción tal. *tlanempopololiztli*. *tlanemiuhyantiltztli*. *atlequenittaltztli*.  
 Destruído así. *tlanempolólli*.  
 Destructor tal. *tlanempopolóni*. *tlanemiuhyantiltztli*. *atlequenittaltztli*.  
 Destruir el pueblo con mal ejemplo. *nítla*, *ihuántia*. *nítla*, *xocomicta*. *nítla*, *tlahuelilocatítla*. *nítla*, *tlahueliloca-cuitta*. *nítla*, *tlahuelilocáma*. *nítla*, *tlahuelilocaaquítla*.  
 Destruído así. *tlahuántilli*. *ilaxocomictilli*. *tlatlahuelilocatitilli*. *tlatlahueliloca-cuitilli*. *tlatlahuelilocamáctli*. *tlatlahuelilocaaquitilli*.  
 Destructor tal. *tlahuántidáni*. *tla-xocomictidáni*. *tlatlahuelilocatidáni*. *tlatla-*

- huelilocacuitiáni. tlatlahuelilocamacání.*
- Destrucción así. *tlaihuintiliztli. tlaxocomictiliztli. teltlahuelilocatiliztli. teltlahuelilocacuitiliztli. teltlahuelilocamaquiliztli.*
- Destruirse el pueblo. *mixtlatlá. altépetl. mixpóba.*
- Destruirlo todo el yelo, la tempestad ó los enemigos y ladrones. *amopilhuta.*
- Destruir los males y yerros del pueblo. *tlanáhuac ni, tlahuica. tlanáhuac nítla, téca. níte, téca.*
- Destruídos así. *tlanáhuac tlahuicéti. tlanáhuac tlatéctli.*
- Destructor tal. *tlanáhuac tlahuicáni. tlanáhuac tlatecáni.*
- Destruírle algo á otro. *níte, tlatlacahuta. níte, tlapopolhuta.*
- Desuncidos bueyes. *quaquauhutúntin.*
- Desuncir los bueyes. *nítla, quaquauhutúma.*
- Desvanecerse. *n, ixihuinti. ni, quaihuinti. tlayuhuállotl nopammomána.*
- Desvanecido. *ixihuintic. quaihuintic. tlayuhuállotl ypammománqui.*
- Desvanecimiento. *ixihuintiliztli. quaihuintiliztli. tlayuhuállotl tepammomanaliztli.*
- Desvanecer á otro así. *níte, ixihuintia. níte, quaihuintia. tlayuhuállotl tépan nic. mána.*
- Desvanecerse la cabeza, mirando cosa muy honda y baja. *nin, ixmamauh-tía.*
- Desvanecido así. *mixmamauhtiqui. mixmamauhtidni.*
- Desvanecimiento tal. *neixmamauhtiliztli.*
- Desvariar ó disvariar el enfermo. *ni, chicolatá. ni. chicollatlatá. ni, chicolatetá.*
- Desvario así. *chicollatoliztli. chichicollatoliztli. chicollatetoliztli.*
- Desvariar alguno en lo que dice ó desatinarse. *nino, tlapololta.*
- Desvelar á otro, no dejándolo dormir. *níte, ixtozoltia. níte, ixlathuilitia. níte, cochizolá.*
- Desvelado así. *tlaxitozoltilli. tlacochizolólli. tlaixlathuilitilli. ixtozo. ixtláhuic.*
- Desvelarse. *n, ixtozóhua. n, ixtláhuinino, cochizolá.*
- Desventurado. *itlahuelític. nentlácat*
- Desvergonzarse. *n, ixtomóhua, ni, yxquauhti. anipindhua. amonipindhua. nítla, quachichihua.*
- Desvergonzado así. *yxtotómac. yxquáhuilit. yxquauhti. oixnopálquiz. oixtenopálquiz. oyxcecepóac. amopinahuáni.*
- Desvergüenza tal. *yxtomahuiliztli. yyxquauhtiliztli. yxnopalquizalitzli. yxtenopalquizalitzli. aphinahualitzli.*
- Desvergonzada mujer. busca deshonesta mujer.
- Desviarse. busca apartarse.
- Desviar ó apartar los mojonos para labrar la tierra agena para sí. *níte, tepanxocá. níte, xocá.*
- Desvirgar. *níte, xapólla.*
- Desyerbado. *tlaxiuhcuicuil. tlaxiuhhuilitilli. tlaxiuhpopóuhtli. tlaxiuh-tláxtli.*
- Desyerbador. *tlaxiuhcuicuni. tlaxiuhhuihuitláni. tlaxiuhhuihuitlac. tlaxiuhpopóáni. tlaxiuh-tlázáni.*
- Desyerbadura. el acto de desyerbar. *tlaxiuhcuicuiliztli. tlaxiuhpopoalitzli. tlaxiuh-tlázalitzli.*
- Desyerbar. *nítla, xiuhcuicui. nítla, xiuhhuihuitla. nítla, xiuhpopó. nítla, xiuh-tláza.*
- De tarde en tarde. *huehuecauhtica. zanquemantán.*
- Detener á otro. *níte. tzicó. níte, nactia. níte, zalá. níte, tzicollia.*
- Detenido así. *tlatzicólli. tlanactilli. tlatzalólli. tlatlatilli.*
- Detenimiento tal. *tetzicoliztli. tenactiliztli. tezaloliztli. teltaliliztli.*
- Detenedor así. *tetzicoáni. tenactidni. tenactiqui. tezalóáni. teltalidni.*
- Detenerse en alguna parte. *non. huecáhua. nóno. tzicó. nóno, zalá. zan nén nonyduh.*
- Detener al que anda. *níte, quétza. níte, tzicó.*

Detener á otro haciéndole tardar. *nite, huacáhua. nite, huacahuítla.*  
 Detener algo á otro. *nic, tzicalhuía.*  
 Detener á otro un día. *nite, cemilnuitliti.*  
 Detener ó tornar atras el reloj que anda adelantado. *nic, ilochtia yn tonalpo-hualóni.*  
 Determinar y proponer de hacer algo. *nino, tlacemítalhuía. nítla, cemitóa. nino, tlatzontequiltla.*  
 Determieación tal. *netlacemítalhuiltzti. necennahuatiltzti. tlacemitoliztli.*  
 Determinado así. *mottlacemítálhui. tla-cemito.*  
 Determinar de enmendar la vida. *nino, cemixnahuatta. nino, cennahuatta.*  
 Determinación tal. *necemixnahuatiliz-tli. necennahuatiltzti.*  
 Determinadamente así. *necemixnahuatiliztica. necennahuatiltztica.*  
 Determinarse en algún negocio. *nic, centlnza yn noyólo. nic, centlalia yn no-yólo.*  
 Determinado y denodado. *yciúhqui. yciuhcáyo.*  
 Determinar pleito. *ni, tlatlalia. nítla, tzontéqui.*  
 Determinación tal. *tlatlaliltzti. tlatzontequiltzti.*  
 Determinado pleito. *tlatlalilli. tlatzontéctli.*  
 De todas partes. *nohuiámpa. yzquizcám-pa. ypanóca.*  
 De todo corazón. *tecenyolóca. tecenyololocacópa.*  
 De todo mi corazón. *nocenyollocópa nocenyollocacópo.*  
 De todo en todo. *cén. cemmáyan. huél cén.*  
 Detras de alguno. *teicámpa. telepútzo.*  
 Detras de mi. *n. icámpa. no, tepútzo.*  
 Detras de algo. *tlacámpa. tlatepútzo. tlacuitlapámpa.*  
 De traves ó á traves. *yxtlápal. ytzcdálo.*  
 De traves ó á traves estar puesto. *yxtlapalónoc.*  
 De una parte y de otra. *nécoc. necoccám-pa. ioccampáxti. ioccanáxti. nenécoc. iontlapáxti.*  
 De una parte. *centlápal. cécca. cecéni.*

De uno. *zacé. zantcel.*  
 De uno mismo. *zanyeyéhuatl. zanye no-yéhuatl. zan muchéhuatl.*  
 Deuda. *tétech tlapoliuhatlzti. tétech tlaactolizti.*  
 Deudor. *ytech tlapoliuhtica. ytech tla-actica. ytech tlaónoc.*  
 Deudor ser por los beneficios recibidos. *nite, tlapopolócauh. nite, tlaquacáuh.*  
 Deudor por lo que presté. *no, netlacut-cauh.*  
 Deuda pedir. *nite, indma.*  
 Deudo ó hermano. *nocéca. nocetlacáyo.*  
 Deudo. busca pariente.  
 Devanar algo. *ni, tlacutya. nítla. tecut-ya.*  
 Devanaderas. *tlacuiyalóni*  
 Devanador. *tlatecuiyáni.*  
 Devanadura. *tlatecuiyaliztli.*  
 Devanada cosa. *tlatecutxtli.*  
 Devanar haciendo ovillo. *nítla, icpatelalia. nítla, ololóa.*  
 Devanado ovillo. *tlaicpatetlalliti. tlaoló-lli.*  
 Devanador tal. *tlaicpatetlaliáni.*  
 Devanear ó hacer desatinos y dislates. *nino, tlapololtia. ni, yolmalacachihui. ni. mazacihui.*  
 Devaneo ó desatino. *netlapololtiztli. mazacihuiltzti. yolmalacachihuiltz-tli.*  
 Devoción. *tlateomatiltzti.*  
 Devotamente. *tlateomatiltztica.*  
 Devoto. *tlateomatíni.*  
 Devoción tener. *nítla, teomáti.*  
 De villa en villa. *altépetl ypapána. al-tepépan.*  
 Día. *tlacáti. cemilhuitt. tunálli.*  
 Día de fiesta. *ilhuitt. papaquilizilhuitt. ilhuitt quiza. netlamachtilizilhuitt.*  
 Día de fiesta de guardar. *ilhuitt pielóni. ilhuitt piélo.*  
 Día de labor. *nemmáyan*  
 Día del santo, cumpleaños. *onomástico. tlatatilizilhuitt.*  
 Día de juicio. *tlatzontequilizilhuitt. tlatzontequilizilhuitt.*  
 Día pequeño. *ácmo huéi tlacáti. abcmo huéy cemilhuitt. abcmo huéi tonatuh.*



- Día y medio. *cemilhuilitl yfan nepántla tonatuh.*
- Día y noche. *cemilhuilitl. ceydhual.*
- Día y victo. *cochécáyotl. neuhcáyotl.*
- Diablo. *tlacatecólótl. tztizimil. coleléctli. colelétlí.*
- Diabólica cosa. *tlacatecolótyotl.*
- Diabólica mujer. *tlacatecolocihuatl.*
- Diabólico hombre. *tlacatecóló oquich-tli.*
- Diamante. *tlaquahuacécpatl.*
- Diario ó gasto de casa. *polóni.*
- Diariamente. *cecemilhuilitl.*
- Días há. *cénca yequézqui. yecuelquezuilhuilitl. yenéhcá. yecuelnéhcá. yecuelquézqui. yehuécauh.*
- Dibujada cosa. *tlatlilántli. tlatlilanítlí. tlatlihuahuántli.*
- Dibujar. *nítla, tlíldána. nítla, tlíhuahuána.*
- Dibujador ó dibujante. *tlatlilánqui. tlatlilanáni. tlatlihuahuáni.*
- Dibujo. *tlatlilanalíztli. tlatlihuahuanalíztli.*
- Diccionario. *amoxtlatoletémol.*
- Dicha buena. *tlaiipantilíztli. vel nechihualíztli. vel quizalíztli. ypannepoalíztli.*
- Dichoso ser y bienaventurado. *no, cno-pílti. nomacehuálti.*
- Dichosamente. *tlacnopilhuilíztica. tlamacehualíztica.*
- Dichoso. *tlacnopilhuiani. tlamacehuáni.*
- Dicho. *tlatólli.*
- Dictado ó título de honra. *tecúyotl. tlatoctáyotl. mahútzotl.*
- Discernir. *nítla, iximatcaítta.*
- Disciplina ó doctrina. *tenonotyaltzli. teixtlamachtíztli. teizcaltíztli. telachialtíztli. temachtíztli.*
- Disciplinado ó doctrinado. *tlanonotzálli. tlaxtlamachtítlí. tlazcaltíllí. tlazcaltíllí. tlatlachiáltíllí tlahuapahuáli. tlamachtíllí.*
- Disciplinar ó doctrinar. *níte, nonótza. níte, ixtlamachtía. níte, izcaltía. níte, tlachialtía. níte, machtía. ni, tlacazcaltía. ni, tlahuapáhua.*
- Disciplinado virtuoso. *mimatcatlácatl. yxtlamatcatlácatl.*
- Disciplina ó azote. *temecahuitecóni. mé-catl.*
- Disciplinar ó azotar. *níte, mecahuitéqui. mecattica níte. huitéqui.*
- Diente. *tlántli. totlán.*
- Dientes delanteros. *tlanixquáctli.*
- Diestra, mano derecha. *mayeccántli. mayauhécántli. tomayauhécámpa. tomayeccámpa.*
- Diestra persona. *atleiohucauh. mimátqui.*
- Diestro de ambas manos. *necocmomaimáti.*
- Dieta ó templanza en el comer. *netlaquulizcahuatlíztli. nermalhuilíztli. tlaxiyeyecolíztli.*
- Dieta ó templanza tener así. *níno, tlaquulizcahuáltía. níno, malhuta. nín, itimalhuít. nítla, yxyeyecóá.*
- Difamar á otro. *níte, mahuízpolóá. téca níte, nonótza. níte, xictláza. níte, ahuilquixtía. níte, xiquitóá.*
- Difamado. *tlamahuízopolólli. ycanenonotzálli. tlaxitláztli. tlahuilquixtíllí. tlaxiquitólli.*
- Difamador. *temahuízopolóáni. tecamononotzáni. teixtlazáni. teahuilquixtiáni. texiquitóáni.*
- Difamación. *temahuízopololíztli. téca tenonotzalíztli. teixtlazalíztli. teahuilquixtíztli. texiquitóíztli.*
- Diezmada cosa. *tlamatlactetíllí.*
- Diezmador. *quitemacáni yntlamat-lactetíllí. tlamnáni.*
- Diezmar. *nítla, matlactetíllá.*
- Diezmero. *tlamatlactetílláni. diezmo.*
- Diezmo. *ymmatlacxexelóni.*
- Diezmos. *ymmatlacxexelóltin.*
- Diferir ó diferenciarse una casa de otra. *amoneneuhqui.*
- Diferencia así. *amoneneuhcáyotl. aneneuhcáyotl.*
- Diferentemente de esta manera. *amone-neuhcayattica. aneneuhcayotica.*
- Diferenciando en colores. *nepapan-tlapálo. cencacuicuiltic.*
- Diferencia ó discordia. *neixnamiquilíztli. nechalaniíztli. netlahuelnamiquilíztli.*
- Diferencias tener así. *tit, ixnamiqui. tito, chalanía. tito, tlahuelnamiqui*

Diferentes y diversas medicinas aplicar á la enfermedad que va creciendo. *níc, tlanepepanilhúia.*  
 Diferir ó dilatar alguna cosa. *nítla, huecáhua, nítla, huechcatláza, nítla, huechecatláza.*  
 Diferida cosa así. *tlahuecatláxtli, tlahuecatlazálli, tlanechcatláxtli.*  
 Dificil cosa. *óhuic.*  
 Dificultoso *óhuic.*  
 Dificultosamente. *óhuica.*  
 Dificultosamente ó apenas. *ayáxcán, ayáya.*  
 Dificultad. *ohuitiliztli, ohuicáyotl.*  
 Dificultad ó dificultades allanar ó vencer. *nítla, ohuicayotéca, nítla, ohuicayomána.*  
 Dificultoso lugar. *ohuicán, tepolócán.*  
 Definir algo. busca determinar.  
 Definición. busca determinación.  
 Difunto. *mízcui, mícquell.*  
 Digerir la comida. *nítla, temohúia*  
 Digerida comida. *otémoc.*  
 Digerirse la comida. *témo.*  
 Digestión. *tlatemohuilitzli.*  
 Digna persona. *macehuáde, ypáni, quitquíticac, quicuiticac.*  
 Digna cosa. *malhuilóni, tlazotlalóni.*  
 Dignidad ó señorío. *tecyoyotl, tlatocáyotl.*  
 Dignidad propia. *noipáni, nóluhil.*  
 Digno ser de algo. *no, macehuálli, no, macehual, no, cnópil, no, cnopilti, no, nahuatilti, nó, lhuil, no, lhuilli.*  
 Digno de ser temido *ymacaxóni, ymacáxtli, ymacaxtlánqui.*  
 Digno de ser creído. *netloquitzli, netlocóni, caquíztli.*  
 Digno de ser obedecido. *tlacamáchóni.*  
 Digno de ser llorado. *nechoquililóni, techócti, teltaocólti.*  
 Dignos de ser llorados. *techocltique, teltaocoltique.*  
 Digno de castigo. *tlatzacuilitlóni, nonotzalóni, téil, quáhuil, toctilóni.*  
 Digno de ser aborrecido. *cocolilóni, tlaelittalóni, tlaelittóni.*  
 Digno de muerte. *miquíztlatzontequililóni, mictilóni, tlallatilóni.*  
 Digno de honra. *mahuiztililóni.*  
 Digno de ser respetado. *ixtililóni.*

Dilatar algo. busca diferir.  
 Dilación. *tlahuecahualiztli, tlahuecatlazaliztli, tlanechcatlazaliztli.*  
 Diligente. *yel, yéel, ízqui, motlacuilla, huiani.*  
 Diligentemente. *ellotica, eltiliztica, netlacuilla, huilitztica.*  
 Diligente ser. *nel, néel, nino, tlacuitlahua.*  
 Diligentísimo y presto en lo que hace. *tzicuictic, tzitziuictic, yciuhcáyo, tzomóctic.*  
 Diluvio general. *apachihuilitzli, apachiohualiztli, cemanáhuac, apachihuilitzli.*  
 Diluvio venir. *apachiohua.*  
 Dinero ó moneda. *tlacohualóni, tlacohualóni.*  
 Dios lo mismo. *vel, téul, téotl.*  
 Dioses. *tetéo, tetéu.*  
 Discípulo. *tlamachtilli.*  
 Discordia en dar pareceres ó votos. *ámó nepanihuí yn tollátol, ámo cetia tollátol, ámo centetia yn tollátol, ce-centéll tollátol, tito, tlaxinilia, tito, tlazohuilia, ámo tito tlatohpepaná.*  
 Discordes y enemistados. *aymel móltá, motlahuelitinémi, mixnamictinémi, mochalanitínémi, motlahuelitztinémi, moqualanca yztinémi.*  
 Discordia así. *ayenettaliztli, netlahuelitinemiliztli, neixnamictinemiliztli, nechalanitinemiliztli, nequalanca itzinemiliztli, netlahuelitztinemiliztli, tlahuélotl, qualányotl.*  
 Discordia poner. *nite, ixnamictia, nite, netechéhua, nite, netechalanía, nite, yollococoltia, nite, yollococolcuita.*  
 Discreción. *tlaxaxilitzli, yxtlamatiliztli, nezcaliliztli, neimatiliztli.*  
 Discreto. *ixe, nacáce mimatini, muzcallani, yxtlamitqui, yóllo.*  
 Discreto ser. *nítla, ixaxilla, n, ixlamati, nítla, ixaxiliáni, nino, zcalla, nino, zcaliáni, nin imatini, n, ixlamatini.*  
 Discretamente. *ixtlatmatiliztica, tlane-matcachihualiztica, nematiliztica, tlaxaxiliztica, nezcaliliztica.*  
 Disensión. busca discordia.

- Disfavor. *teltatotochiltzli. teltelco tequiliztli. teltelcoaniltzli.*
- Disfamarse ó difamarse. *nino, mahuíz-póla. nino, mahuízopolóa. nino, xiquitóa. nin, ixtláza. nóca nite, nonótza.*
- Disforme cosa. *atlaca ceméle. ámo tllacanéci. ámo mollacamáti.*
- Disfrazarse. *nin, ixpóla. nino, tlatlla.*
- Disfrazado. *mixpolóqui. mixpoloáni. mollatlaláni. mollatlaltqui.*
- Disfraz. *neixpololiztli. netlatlaliltzli.*
- Disimular enfermedad. *nícno, pólotlia. áncno. cuicuitla.*
- Disimulación tal. *nepopololtiltzli. ane-cuicuitiltzli.*
- Disimular que no ve alguna cosa. *anic-nothuicanenéqui. áncnothuicanéqui. áncniximatcanenéqui.*
- Disimulación tal. *anethuicanenequiltz-tli. aneiximatcanenquiltzli.*
- Disimular que no oye. *anicnocaccanené-qui. áncnocaccanéqui.*
- Disimulación tal. *anecacanenequiltzli.* y así de los demás sentidos.
- Disimular hasta su tiempo. *níte. tlaní-huta.*
- Disipar la hacienda. busca desperdiciar.
- Dislate. busca desvarío.
- Disoluto ser. *nítla, quachichihua.*
- Disparar. *níte, tlamayahúa.*
- Disparate. *aqualitóli.*
- Disparate garrafal. *hueyaqualitóli.*
- Dispensar ó dar licencia. *níte, tlaocolta. níte, nahuatla. níte, tlapopolhua.*
- Dispensación ó dispensa. *teltaocoliltz-tli. tenahuatiltzli. teltapopolhuiltz-tli.*
- Disponerse ó aparejarse. *nino, cencáhua. nino, chichihua. nino, cecencáhua.*
- Disposición tal. *necencahualiztli. nece-cencahualiztli. nechichihualiztli.*
- Dispuesto y aparejado. *mocencahuáni. mocencáuhqui. mochichihqui.*
- Disponer aparejar ó aderezar á otro. *níte, cencáhua. níte, cecencáhua. níte, chichihua.*
- Disponer y aparejar alguna cosa. *nítla, cencáhua. nítla, cecencáhua. nítla, chichihua.*
- Disposición tal. *tllacencahualiztli. tllac-cencahualiztli. tllachichihualiztli.*
- Dispuesta cosa. *tllacencahuáli. tllacenc-aúhli. tllachichihúhli. tllachichihúa-lli.*
- Disponer ó repartir algo á otros. *níte, tllamachitla.*
- Dispuesto gentil hombre. *piltic. tecpiltic. huélnézqui.*
- Disposición tal. *pilticáyotl. tecpilticá-yotl. huélnézáyotl.*
- Disputar con otro. *níte, tlatzohuitla.*
- Disputa. *teltatzohuiltzli.*
- Disputador. *teltatzohuiliáni.*
- Disoluta mujer. *atllacanémi. ahuilnémi. ábcán cá yyóllo. aocmotlaltla yyóllo. ochologyólo.*
- Disolución generalmente. *atllacayeliltzli. anematiltzli.*
- Disoluto. *atllacayéni. ámomimatini.*
- Distar una cosa de otra. *huéca quítz-tica. huécápa quítztica. quíllalotitica. momacauhtica.*
- Distancia así. *tlatlallotiltzli. tllamaca-hualiltzli.*
- Distante. *huécateitztica. huécapateit-ztica. teltalotitica. temacauhtica.*
- Distar en perfección ó mejoría. *huéca-quízdáhua. amoquixdci. ámo quixne-nehuitla. amonchuantlachta.*
- Distancia así. *huécatecahualiztli. ámo quixaxiltzli. ámoquixnenehuililtzli. ámo nehuantlachializtli.*
- Distante así. *huéca tecauhqui. ámo yhuantlachta.*
- Distinguir razones. *nítla, xexelóa. nítla, nononquatlaltla. nítla, nononquaca-llaltla. nítla, nononquaxitla. nítla, tlatlamantilla. nítla, cecentlamanti-lla.*
- Distinción tal. *tllaxexeloliztli. tllanonon-quaxitiltzli. tllanonquacaquixti-liztli. tllanononquatlaltiltzli. tllacece-cceniquixitiltzli. tllatlamantilitiltz-tli. tllacecentlamantilitiltzli.*
- Distintamente. *tllaxexeloliztica. tllano-nonquaxitiltztica. tllacecceniquix-tiltztica. tllanononquatlaltiltztica. tllatlamantilitiltztica. tllacecentlamantili-liztica.*



Distinguida cosa. *tlaxexelólli. tlanonon-  
quaquixtílli. tlanononquatlatílli. tlanonon-  
quacaquixtílli. tlaccecniquix-  
tílli. tlatlatlamantílli. tlaccentla-  
mantílli.*

Diversa ó diferente cosa. *amonencúh-  
qui. ámo yhuámpe. ámo yhuannézi.*

Diversidad de cosas diferentes: *nepápan.*

Divieso ó incordio. *tlaxhuiztli. hueito-  
lónqui*

Divina ó espiritual cosa. *teoyotl.*

Divina ó espiritualmente. *teoyotica.*

Divinidad. *teoyotl.*

Divisa ó insignia. *tlahuiztli.*

Dividida cosa. *tlaxexelólli. tlanonon-  
quatlatílli. tlaccecniatlílli.*

Dividir algo. *nítla, xexelóba. nítla, no-  
nonquatlatla. nítla, ceccenitlatla. nte,  
tlaxexelhúta. níte. tllamachía.*

División tal. *tlaxexelotíztli. tlanonon-  
quatlatíztli. tlaccecniquixtíztli.*

Dividirse así. *xexelhui. monononqua-  
tlatla. mocecencitlatla. ceccenimotla-  
ta. tlapáni.*

Dividido camino ó encrucijada. *maxá-  
tlie.*

Dividirse los ríos. *maxálhui. xelihui.*  
y lo mismo dicen de los caminos.

División de ríos. *amaxátlie. amáxac.*

Divorcio. *nematumalíztli. nemacahual-  
tíztli. nematzayanalíztli.*

Divorcio hacer. *níte, matáma. níte,  
matzayána. níte, nemacahualta.*

Divulgar ó publicar algo. *nítla, panllá-  
za. nítla. panlláza. nic, tepanólla.  
tépan nic, téca. tépan nic, moydhua.*

Divulgada cosa. *tlapanlláztli. tlapani-  
tláztli. tepanomollálli. tepantlatéctli.  
tepanmoyáuhqui.*

Divulgación tal. *tlapanllazalíztli. tla-  
panillazalíztli. tepanotlalíztli. tepan-  
lequillíztli. tepanmoyahualíztli.*

Dizque nó. *machámo. quílmachámo.*

Dizque, ó dicen que. *quílmach. quí-  
ánel. mách.*

Doblar algo, así como manta ó ropa. *ní-  
tla, cuelpachóba.*

Doblada cosa. *tlacuelpachólli.*

Dobladura ó doblez. *tlacuelpachotíztli.*

Doblador tal. *tlacuelpachóáni. tlacuel-  
pachóqui.*

Doblando algo. *tlacuelpacholíztlie.*

Doblar hilo ó cordel. *nítla, omella. ní-  
tla, toctía. nítla. ometéma. nítla, ome-  
téca.*

Doblado hilo. *tlacomélli. tlatoctílli.  
tlaometéctli. tlaometénli.*

Dobladura ó dobles así. *tlacomelíztli.  
tlatoctíztli. tlaometemalíztli. tlaome-  
tequillíztli.*

Doblador de hilo. *tlacomeliáni. tlaome-  
líqui. tlatoctiáni. tlaometemáni.*

Doblar ó forrar algo. *nítla, ixnepanóba.*

Doblada cosa así. *tlaxnepanólli.*

Doblar el trabajo. *ni, qualaquá nic,  
hueitla. nítla, acoquétza.*

Doblado trabajo. *huallaaquílli. tlahuvi-  
lli. tlacoquétzli.*

Doblar el precio. lo mismo es que do-  
blar el trabajo.

Doblar la pena y el castigo. *níte, nepa-  
niúhca tlatzacuítla. níte, tlanepe-  
niuhca. ni, huallatlaaquítla. óppa  
níte. tlatzacuítla.*

Doblada pena así. *nepántic tlatzacuít-  
tíztli. óppa tlatzacuítíztli. hua-  
láqui tlatzacuítíztli. huallatla-  
aquíllíztli.*

Doblado hombre. *necocnémi. necocné-  
qui. nécoc quíllatla. y tlátol. nécoc cá  
y tlátol. omeyólllo. yollomaxátlie*

Dobladamente así. *nécoc nemilíztie. ne-  
coc tlatoltie.*

Doblez tal. *nécoc nemilíztli. nécoc tla-  
tolíztli.*

Dobladamente hablar. *nino, tlatolpa pá-  
tla. nino, tlatolcucuepa. zán acen-  
tetla no tlátol.*

Doblado así. *mottatolpapatláni. motta-  
tolcucuepáni. zán acentetla y tlátol.*

Doblez tal. *netlatolpapatlalíztli. netla-  
tolcucuepalíztli. zán acentetla teltá-  
tol.*

Doblegar algo. *nítla, nolóba. nítla, hui-  
tolóba. nítla, chitloíba.*

Doblegada cosa. *tlanolólli. tlahuitolólli.  
tlachitlólli.*

Doblegador. *tlanolóáni. tlacoloáni. tla-  
huitolóáni. tlachitloloáni.*

Doblegadura así. *tlanololíztli. tlacolo-  
líztli. tlahuitololíztli. tlachitololíztli.*

Doblegarse. *nolihui. colihui. huitolihui. chittolihui.*

Doblegar algo á otro. *nite, tlanolhuia.*

Doblegador así. *tetlanolhuidni.*

Dócil y enseñable. *yollomáchtli.*

Dolar algo. *nilla, xíma. ni, quauhxi-ma.*

Dolada cosa. *tlaxintli.*

Dolador. *tlaxinqui.*

Doladura. *tlaximáltzli.*

Dolencia busca enfermedad.

Doler la llaga. *telecúica. cuíllatetecúica. tonéhua. chichináca. tlehualáni.*

Doliente así. *telecúicac. cuíllatitlac. tonéhuac. chichinácac. tlehualánqui. tleqtzqui. tlemimilcac.*

Dolor así. *telecúicáltzli. cucíllatitiquíltzli. tonehualtztli. chichinaquiltztli. tlehualaniltzli.*

Doler la cabeza de mucho trabajar. *no, tzonteconéhua. no, tzoñteconmococóca.*

Doliente así. *ytzonteconeñhqui. ytzonteconmococóca.*

Dolor tal. *tzonteconehuáltzli. tzontecocólli.*

Doler mucho la cabeza. *n, ixihuánti. ni, quahuitnti. notzontécon. tetecúica.*

Doliente así. *ixihuántic. quaihuántic. tzontecontetecúicac.*

Dolor tal. *ixihuántiltzli. quaihuántiltzli. tzontecontetecúiquiltzli.*

Doler la frente del peso de la carga que lleva el tameme. *n, ixquaeticíhuí.*

Dolor tal. *ixquaeticíhuiltzli.*

Doler en alguna parte del cuerpo. *néch. cocóca. néch. yhiyolla. néch. totochilla.*

Doliente así. *mococóqui. mihiyotiqui. quitotochíltzli.*

Dolencia tal. *necocolíztli. teyhíotiltzli. tetotochíltzli.*

Doler el pecho, por estar repleto de haber comido mucho. *nellémi. n, elcacátzca. n, eltzitzíca. n, elpanllálla.*

Doliente así. *elténqui. elcacátzcac. eltzitzícac. elpanllálla.*

Dolor tal. *eltémiltzli. eltzitzícaltztli. elcacatzcaltztli. elpanllataltztli.*

Doler los dientes. *ni, tlanatonáhuí.*

Doliente así. *tlanatonáuhqui.*

Dolor tal. *tlanatonahuíltzli.*

Doler las encías. *ni, quequetolihui. ni, quequetolpachihui. ni, quequetolnepanihuí.*

Doliente así. *quequetolihui. quequetolpachiuhqui. quequetolnepanihuíltzli.*

Doler los dientes de neguijón. *ni, tlanquálo.*

Doliente así. *tlanquálo.*

Dolencia tal. *tlanqualolíztli.*

Doler el corazón. *no, yollotonéhua. no, yollochichináca. no, yollotetecúica. no, yollomococóca. no, yollocuíllatitíca.*

Doliente así. *yollotoneñhqui. yollochichinácac. yollotetecúicac. yollomococóqui. yollocuíllatitíca.*

Dolencia tal. *yollotonehuáltzli. yollochichinaquiltzli. yollotetecúiquiltzli. yollococoáltzli. yollocuíllatitícaltztli.*

Doler el pecho. *n, elpanllálla.*

Doliente así. *elpanllálla.*

Dolencia tal. *elpanllataltztli.*

Doliente ó enfermo generalmente. *co-cóxqui. mococóca. cocóya.*

Doliente estar de grave enfermedad. *ni, tlanáhuí. ni, totóca. ye nónoc molhuta yn cocoltzli.*

Doliente así. *tlanáuhqui. totócac. yecónoc.*

Dolencia tal. *tlanáhuíltzli. totoquiltzli. yconolíztli.*

Doler los riñones. *no, cuíllapanllálla. no, cuíllapanllehualáni. no, cuíllapanlonéhua.*

Doliente así. *cuíllapanllálla. cuíllapanlonéhuac. cuíllapanllehualánqui.*

Dolencia tal. *cuíllapanllataltztli. cuíllapanlonéhuáltzli. cuíllapanllehualaniltzli.*

Doler la ijada. *cecuíztli. nitic caláqui. no, xillanquáuhí. ytzitic nitic caláqui. no, tzinyáduh.*

Dolencia tal. *cecuíztli. tecticalaquíztli. xillanquáuhíltzli. tzinyáltzli.*

Doliente así. *cecuíztli. itic caláqui. xillanquáuhí. ytzinyáqui.*

Doler el bazo. *nech cocóca no cómal.*

Dolencia tal. *necomalcocolíztli.*

Doliente así. *mocomalcocodni.*

- Doler el estómago. *no yolloixco néch cocda.*
- Doler los ojos. *n. ixcocóya. n. ixmoco-cóba. n. ixtelólo mococóba.*
- Dolencia tal. *ixcocolitzli. ixcocoyaltzli.*
- Doliente de esta manera. *ixcócóxqui. ix-telolomococóqui.*
- Doler las orejas. *ni, nacazquúlo. no, ná-caz mococóba.*
- Dolencia tal. *nacazqualoliztli. nacaz-cocolitzli.*
- Doliente así. *nacazquúlo. ynacazmoco-cóba.*
- Doliente de camaras. *mapítza. mamína. quinoquí.*
- Dolencia así. *neapitzaltzli. neamina-liztli. noquiltzli.*
- Doler las tripas. *ni, cuiltaxcolcocóya. no cuiltaxcol mococóba. n. íte, mococóba.*
- Dolencia tal. *necuiltaxcolcocolitzli. teitic necocolitzli.*
- Doliente así. *cuiltaxcolcocóxqui. iticco-cóxqui.*
- Doler el costado. *no, yomóltan quauhtli.*
- Dolencia tal. *yomóltan quauhtiliztli.*
- Doliente así. *yomóltan quauhtic.*
- Dolerse de alguno. *téca ni, tlaocóya. néch, tlaocoltía.*
- Dolor tal. *tecatlaocoyaltzli. tetlaocolti-liztli.*
- Dolor grande tener el enfermo que está muy desasosegado. *nino, tlateuhnemítía.*
- Dolorido. *texiuhlátli. texixiuhlátli. tepatzmíctli.*
- Dolor generalmente. *tenehuíztli. chichinaquiltzli. tonehuáltzli. chichinaquíztlí.*
- Dolorosa cosa, que pone compasión. *te-ltaocóltli. tetequipácho. teicnoyohuáltli. teicnotlamáctli. techóctli.*
- Dolorosamente. *techociliztíca.*
- Domar lo indómito y bravo. *busca aman-zar.*
- Domado. *tlatlacacihuitílli. tllacaciúhqui.*
- Domador. *tlatlacacihuitiáni.*
- Domadura. *tlatlacacihuitiliztli.*
- Domar potros. *ni, mazatlalacahuilóba. ni, mazamamachtía.*
- Domado potró. *tlatlacaahuilólli. tlama-machtílli.*
- Domador tal. *mazatlalacaahuilódni. mazamamachtídni.*
- Domadura así. *mazatlalacaahuilóli-ztli. mazamachtiliztli.*
- Domingo. lo mismo.
- Dominical cosa. *Domingo ytechpóhui. domingo ytlatquicóyo.*
- Don, pronombre castellano. lo mismo.
- Doña fulana. lo mismo.
- Don, presente ó dádiva. *tetlauhtílli. te-nemáctli.*
- Donaire. *texochtiliztli. tehuetzquiti'iz-tli.*
- Donaires decir. *nite, xochtia. nite, hue-huetzquítla.*
- Donar, dar de gracia ó de balde. *nite, tlahuítia. nite, tlanemmáca. nite, ne-mactía.*
- Donación tal. *tetlauhtiliztli. tetlanem-máctli.*
- Donador tal. *tetlauhtíáni. tetlanem-macáni.*
- Donoso. *texóctli. texochtiáni. tehuetz-quítli. tehuehuetzquitiáni.*
- Donosamente. *texochtiliztíca. tehuehuez-quilitiztíca.*
- Donde antes. *zanyé óncan. zanyé no óncan.*
- Donde. *busca á donde.*
- Donde quiera. *yncánin. yncámpa.*
- Doncel vino. *amotecocócay óctli. huel vino. moyamáncay vino. amachíztli ícni vino. mopáccay vino.*
- Doncella. *yehpúchtli.*
- Dorar algo. *nítla, teocuiltahuta. nítla, teocuiltayotía. nítla, teocuiltahuta.*
- Dorada cosa. *tlateocuiltahuílli. tlateo-cuiltaaahuílli. tlateocuiltayotílli. teo-cuilláyo.*
- Dorador. *tlateocuiltahuíáni. tlateocui-llayotíáni.*
- Doradura. *tlateocuiltahuíltzli. tlateo-cuiltaaahuíltzli. tlateocuiltayotíltzli.*
- Doraduría. *tlateocuiltahuilcálli. tlateo-cuiltayotílóyan.*
- Dormidera. (yerba) *xiuhcochitlóni.*
- Dormir. *ni, cóchi.*
- Dormido. *cóchqui.*
- Dormilón. *cochíni. cóchpal. póxáqua.*
- Dormimiento. *cochíztli. cochiltzli.*
- Dormirse. *ni, cóchi. ni, cochhuétzi.*



Dormir hacer á otro. *níte, cochitla níte, cochtláza. níte, cochtéca.*  
 Dormido así. *tlacochtilli. tlacochtláztli. tlacochtázalli. tlacochtéctli.*  
 Dormir con los ojos abiertos. *ni, miccaccóchi. ni, itzocóchi.*  
 Dormido así. *miccacóchqui yytzocóchi.*  
 Dormidor tal. *miccacóchini. yytzocóchini.*  
 Dormir, teniendo la cabeza colgada. *ni, cochtipílca. ni, cochtipílcotoc.*  
 Dormitando estar. *ni, cocóchtica. ni, cochyayatica.*  
 Dormitorio. *cóchihuáyan.*  
 Durmiendo hacer á otro dormir. *níte, cochizmáhua. níte, cochmáhua.*  
 Dormir mucho. *ni, tequicóchi. ni, cochmitqui.*  
 Dos á dos. *oómen. uúmen.*  
 Dos tantos. *úppa ixquich.*  
 Dos años. *onxihuítl. unxihuítl.*  
 Dos meses. *óme méztli. óntetl méztli.*  
 Dos días. *omíhuítl. óntetl tlacátl.*  
 Dos días después. *ihuipítlayoc.*  
 Dos noches. *onyáhuál. óntetl yuhuálli.*  
 Dotar. *níte, axcatla. níte, yucatia. níte, nemactia.*  
 Dote. *teaxcatilli. tetlatquitilli. teyocatlilli. tenemáctli.*  
 Dotado de gracia. *oquimacéuh yn quállí yéctli. óquic no píluhi yn quállí yéctli.*  
 Doctor que enseña. *tetlamatilizmachtiani. huéi tlamatni. temachtiani.*  
 Doctrina que se enseña. *temachtilli. teixtlamachtiliztli. tenonotzaliztli.*  
 Doctrinar. *níte, machtia. níte, ixtlamachtia. níte, nonótzá.*  
 Doctrinado. *tlamachtilli. tlaxtlamachtilli. tlanonóztli.*  
 Doctrinar con benignidad y paciencia. *volceuhcacópa. níte, machtia. pácca níte, machtia.*  
 Drenaje. *callzálan tlaltlacopintli.*  
 Duda, generalmente. *neyolpololiztli. omeyollohualiztli. netzotzonaliztli. nequetzaliztli.*  
 Dudar. *nino, yolpolba. n. omeyollóhua. nino. tzotzóna.*  
 Dudosa cosa. *teyolpólo. teomeyollóti. teomeyollohuáli. tetzótzon. téquetz.*

Dudosamente. *omcyollotica. neyolpololiztica. netzotzonaliztica. nequetzaliztica.*  
 Duelo ó compasión tener de alguno. *níte, tlaocollitla. téca nítla. ocúya.*  
 Duelo así. *telluocullitaliztli. tecatlaucuyaliztli.*  
 Duelos tener. *nino, tequipachóa. nino. tolinia. ni, nentlamáti.*  
 Duelo ó desafío. *neyaochihualiztli. teneneuhcahuiliztli. teneneuhcahuiloni.*  
 Dueña. *cihuapilli.*  
 Dueño de algo. *axcáhua. tlalquihua. cocacáhua. yucáhua.*  
 Dueño de casa. *chánc. cále.*  
 Dulce cosa. *necutic. tzopélic.*  
 Dulce y suave canto ó música. *ahuíac. tzopelicucatl.*  
 Dulcedumbre de cosa dulce. *tzopelicáyotl. necuticáyotl. tzopeliliztli.*  
 Dulcedumbre y gusto espiritual. *teoyotica. teyolqutma.*  
 Dulce hacerse. *ni, necutia. ni, tzopelia.*  
 Dulcemente. *necutiliztica. tzopeliliztica.*  
 Dulzor ó dulzura. *tzopelicáyotl. ytzopelica. ynecutica.*  
 Dulce hacer algo. *nítla, necutitla. nítla, tzopelitla.*  
 Dulcemente hablar. *ni, huelicatlatóa. ni, tzopelicatlatóa. ni, tecpillatóa.*  
 Dulce hablador. *tzopelicalatoáni. huelicatlatóáni. tecpillatoáni.*  
 Duo que se canta. *ontecucatl. moncahua cutcatl.*  
 Duplicar carta ó escritura. *nítla, ontlamantitla. nítla, oncaquixtla.*  
 Duplicada carta. *tlaoonlamantitilli. tlaoncaquixtilli.*  
 Dura cosa generalmente. *tlaguáhuac, tepitztica. tlaquáctic. tepitztlaquáctic. tétic.*  
 Dureza tal. *tlaguahualiztli. tlaquactiliztli. tépitziliztli. tepitztlaquactiliztli. tetiliztli.*  
 Duramente. *tlaguahúaca. tlaquahuahliztica.*  
 Dura, difícil y cruel cosa. *óhuic. tecóco.*  
 Duramente así. *óhuica. tecocóca.*  
 Dureza tal. *óhuicáyotl. tecococáyotl.*

Duro de corazón. *yullotétl, yullotlaquáhuac, yúhquin tétl yyúllo, yúhquin otéquíiz yyúllo.*  
 Dureza así. *yollotetiltztlí, yullotlaquac-tiltztlí, yullotequíizaltztlí.*  
 Durable cosa. *huēcahuáni, huēcahuilidni, aquenmochihuáni.*  
 Dura carne, mal cocida. *tlatlchtic, tlaquáctic*  
 Durar mucho tiempo. *ni, huēcáhua, ni, huēcahuítla.*  
 Duración tal. *huēcahuáltztlí, huēcahuiltztlí.*  
 Durar para siempre. *cemícac ni, némi, ni, cennémi, muchípa cemícac ni, némi.*

Duración así. *cemícac nemiltztlí, muchípa cemícac nemiltztlí, cennemiltztlí.*  
 Durar un día. *ni, cemilhuítla.*  
 Durar una noche. *ni, cenyuhualtía.*  
 Durar un año. *ni, cexihútlá.*  
 Durar dos años. *n, onxiuhútlá, et sic de aliis.*  
 Durar hasta el cabo perseverando. *nítla, cemána, hucl nítla, tzonquixtía, n, oconaxiltía, nítla, quixtía.*  
 Duración tal. *tlacemanáltztlí, huella-tzonquixtíltztlí, huellaquixiltztlí on-luaxiltíltztlí.*  
 Durazno, árbol. *durazno quáhuill.*  
 Durazno de fruta. lo mismo.

## ¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN E.

**E** conjunción. *yhuan, no yhuan áuh, yequéne.*  
 Éa. adverbio para incitar. *tláque, tlaóque, tlaquéle, óque, tlayecuéle, máque, maóque, mayecuéle macuéle.*

Echacuervo. *ictlaceltía, iconáqui.*  
 Echar la culpa á otro. *níte, mamaltía, tétech nic, quétza.*  
 Echarse la culpa el uno al otro. *químotlaxiltía ynitlaltácol.*  
 Echar la culpa el acusado al que le acusa. *tépan nítla, cuépa, tépan nic, cuépa.*  
 Echarse en la cama. *nino, téca.*  
 Echado así. *motécac.*  
 Echado estar y tendido. *n, óhoc ni, huétzoc, ni, melahuátoc, nin, acántoc.*  
 Echado así. *ónoc, huétzoc, melahuátoc, macántoc.*  
 Echarse con mujer. *níte, téca, tétech n, áci, níte, nepána, ytlan ni cóchi, nic, yecóca, nic, cuí.*  
 Echarse con la que está durmiendo. *níte, cochhua, tétlan n, áqui.*  
 Echado así. *tecochhuíqui, tétlan áqui.*  
 Echarse muchos con una. *níte, quauh-tláza, níte, centepanhúa.*  
 Echar ó sacar algo fuera. *nítla, quixtía.*

Echada cosa así. *tlaquixtílli.*  
 Echar agua ó cosas largas sobre otra cosa. *ypan nic, téca.*  
 Echada cosa así. *ypanlatéctli.*  
 Echar ó empujar algo con la mano. *nítla, matopéhua, nítla, maxopéhua.*  
 Echada cosa así. *tlamatopéuhli, tlama-xopéuhli.*  
 Echar ó lanzar algo. busca arrojar.  
 Echar á otro en vergüenza. *níte, pinauh-tía.*  
 Echar á otro de casa. *níte, quixtía, níte, totóca.*  
 Echado así. *tlaquixtílli, tlatotóctli.*  
 Echar por fuerza de casa á alguna. *téca nommaydhui, téca nontlahuítzcóca, téca nonlatetzcalóca, níte, huilanti-quixtía, nónte, chicalóca, nónte, tzo-nicquétza, níte, chicanánhua.*  
 Echado así. *icahuallamayáuhli, icahuallahuítzcólli, ycahuallatetzcalólli, tlahuilanti-quixtílli, tlachicalólli, tlachicanahuálli, tlachicanáuhli, tlatzonicquétztlí.*  
 Echar agua ó hacer algo con jícara. *nítla, xicalhua.*  
 Echar ó sacar las carnes de fuera. *nino, peltáhua, nino, pepeltáhua.*  
 Echar ó desechar algo del pensamiento.

*nieno, cahualtia. nieno, pololtia. nieno, cahualtia. nic, topéhua.*  
 Echar á mala parte las cosas. *ámpa nic, itta. áyuh nic, cáqui. ámpa nic, cáqui. áyuh nino, máti. zantlein-ypan nic, cuépa.*  
 Echar á buena parte lo que se dice ó hace. *quallípan nic, máti. quallípan nic, itta. quallípan nic, cáqui. quallípan nic, tlachíaltia.*  
 Echar á puertas ó perseguir á otro. *nite, totóca. tlandhuac nítla, téca.*  
 Echar en la carcel. *quauhcalco. nite, tlaltia. quauhcalco. nite, téca. teilpilóyan nite, tlaltia. nite, caltzáqua. nite, ilpia. teilpilóyan nite, calaquta. teilpilóyan nite, téca.*  
 Echar fama. *tépan nic, téca yn tlatólli. nic, cemmána yn tlatólli. nic, momoyáhua yn tlatólli.*  
 Echar red. *nítla, matlahúa.*  
 Echar arena en alguno cosa. *nítla, xalhuía. nítla, xalnelóca.*  
 Echar repulgo. *nítla, tencuelpachóca.*  
 Echar sal en el guisado. *nítla, ztahuía. nítla, iztahuía. nítla, poyéca.*  
 Echar tierra á otro en la cara. *nite, ix-tlatemtia.*  
 Echar acial. *nite, tempachóca.*  
 Echar cabestro. *nite, temmecayotia.*  
 Echar ó desviar y apartar de sí algo. *nítla, topéhua.*  
 Echar nivel. *nítla, ixhuía.*  
 Echar especies en el guisado. *nítla, chil-húa.*  
 Echar fajo ó ribete. *nítla, tentia.*  
 Echar hojas los árboles. *mo, amallapaltia. mo, xihyotia. mo, quillotia. mozhuyayotia.*  
 Echar melezina ó jeringa. *nite, tzimpamáca. tellímpa. nite, pamáca.*  
 Echar mordaza. *nite, nenepílpachóca. nit, nenepílpachóca.*  
 Echarse la gallina sobre los huevos. *tlapachóca yn totólin.*  
 Echar las pares la mujer. *quiltláza yninan.*  
 Echar suertes. *nite, tlatlamanilla.*  
 Echar tomates en el manjar, ó en la salsa. *nítla, tomahuía. nítla, xitoma-húa.*

Echar acedera en el guisado. *nítla, xocoyolhuía.*  
 Echar cebolla en la olla ó en el salpicón. *nítla, xonacahuía.*  
 Echar ó poner cebo. *nic, tlamaniilla. nite, tlapahuilla.*  
 Echar sobrehusa de ajo ó de miel, á la comida, ó al pinol. *nítla, pania.*  
 Echar la culpa de lo mal hecho á otro. ó encomendar y encargar algo á otro. *nichte, tlailacoltia.*  
 Echar ó envasar algo, ó poner algun madero á la larga. *nítla, téca.*  
 Echar á cocer algo. *no, contláza. cómic nocontlaltia.*  
 Echar de sí fuego. *tletl nótech quiza.*  
 Echar á perder ó estragar algo. *nic, itlacóca.*  
 Echar á mal. *nic, mayáhuí. nic, tláza.*  
 Echar cacao de una jícara en otra para hacer espuma. *n, aguétza. n, achíhuá.*  
 Echarse á nadar. *non, cholóca non, hué-tzi.*  
 Echarse pullas. *titahuillacanéqui. to. cacamanalhuía.*  
 Echarse y rebolcarse por el suelo el niño de coraje. *nino, zúma.*  
 Echar derrama ó tributo. *nite, tequimáca. nite, tequiltalhuía.*  
 Echarse las aves sobre los huevos. *tlapachóca.*  
 Echada ave de esta manera. *tlapácho tlapachóqui.*  
 Echar á otro de cabeza en el agua, ó de la ventana á abajo, etc. *nite, tzinéhua. nite, tzonicquétza. tequáhuic nite, quétza.*  
 Echado así. *tlatzineúhtli. tlatzonicquétzli. yquáhuic tlaquétzli.*  
 Echar algo en el río para que se lo lleve la corriente. *nítla, atoctia. nítla. atoyahuía.*  
 Echado de esta manera. *tlatoctilli. tlatoyahuilli.*  
 Echador tal *tlatocti. tlatoctiani. tlatoyahuiani. tlatoyahuíqui.*  
 Echar á alguno el río abajo. *nite, atoctia. nite, atoyahuía.*  
 Echador tal. *teatócti. teatoctiani. teatoyáhuí. teatoyahuiani.*



Echar algo á remojar. *nítla, cáhua, nítla, apachóba, nítla, atlantéma, nítla, atlantláta*  
 Echada cosa á remojar. *tlaciaúhtli, tlapachólli, tlaatlanlemálli, tlaatlan-tlaálli*  
 Echador tal. *tlaciahuáni, tlaciaúhqui, tlapachóani, tlapachóqui, tlaatlan-temáni, tlaatlantláhiáni*  
 Echar las plantas. *celia, ytzmolíni*  
 Echadas plantas. *ytzmolínqui, oytzmólin, ocléiz*  
 Echar raíces ó arraigarse el árbol. *nelhuayóhua, monelhuayotla*  
 Echar hojas el árbol. *moxiuhyotia, moquillotia, mozhuyotia*  
 Echar ramas el árbol. *momamatia yn qudhuittl*  
 Echador de suertes. *tetlatlamaniliáni, tetlatlamaniltqui*  
 Echar suertes, escondiéndolas debajo de la tierra. *níte, ytzpopolhuia, níte, tlapopolhuia*  
 Echar trigo ó maíz en alguna parte. *nítla, téma*  
 Echada cosa así. *tlaténtli*  
 Echar de acá para acullá á alguno, empujándolo. *níte, ahuitláza, níte, aahuictláza*  
 Echado así. *tlaahuictláztli, tlaahuictlazálli*  
 Echador tal. *teahuictlazáni, teahuictláztqui*  
 Echar ó poner algo en horno de cal. *nítla, tenexcalhuta*  
 Echado así. *tlatenexcalhuilli*  
 Echador tal. *tlatenexcalhuáni*  
 Echar de sí algo. *notécha, nítla, tláza, notécha nic, tláza*  
 Echar algo de arriba. *ni, qualláza, ni, qualmayáhuí*  
 Echar á la mar ó alijar por la tempestad. *nítla, atlantláza, nítla, atlantepéhua, nítla, átlan toxáhua, nítla, atlammayáhuí*  
 Echada cosa así. *tlaatlantláztli, tlaatlantepéúhtli, tlaatlantoxaúhtli, tlaatlammayaúhtli*  
 Echador tal. *tlaatlantlazáni, tlaatlantláztqui, tlaatlantepéhuáni, tlaatlanttoxahuáni, tlaatlammayahúni*

Echar naves al agua. *nítla, acalláza, n, acalláza*  
 Echar de término. *níte, totóca, níte, calcahnaltia, níte, quaxochpanahuítia*  
 Echar algo en el suelo. *tlápan nítla, tláza, tlápan nítla, mayáhuí*  
 Echar la fiesta. *níte, ilhuittacaquitta, níte, ilhuittalahuía*  
 Echar juicio. *ánino, tlacayocúya, tetempan ni, tlatóba*  
 Echar ó soltar tiro de artillería. *nítla, tlequiquizhuía, ni, tlequiquiztláza*  
 Echar algo hacia atras. *nicámpa nic, tláza, notepátzco nic, tláza, nocuittapámpa, nic, tláza*  
 Echar el cuervo. *yc ni, tlaceltia, yc non-áqui*  
 Eclipsarse el sol. *tonattuh quálo*  
 Eclipsarse sol. *oguéloc yn tonattuh*  
 Eclipse del sol. *yqualóca yn tonattuh*  
 Eclipsarse la luna. *métztli quálo*  
 Eclipsada luna. *oguéloc yn métztli*  
 Eclipse de luna. *métztli yqualóca*  
 Edad una. *cenhuehuetiláztli*  
 Edad tener mucha. *ni, huécáhua, ni, micxiuhúa*  
 Edad igual tener dos personas. *neneúhquin toxuh*  
 Edad no conocida ó encubierta de los muchos años que alguno tiene, diciendo ser de menos años de los que ha. *níno, pillamilla, níno, pipilnéqui, níno, pipilitóba, níno, pipilmáti, níno, coneúta, nipiltóntli ypan nín, éhua, nipiltóntli ypan níno, máti*  
 Edad de discreción. *yxtlamatiliztli, tlachialáztli*  
 Edad tener así. *n, yxtlamáti, ni, tlachúa*  
 Edificar ulgún edificio. *ni, calquétza, ni, calmána*  
 Edificación tal. *calquetzaláztli, cabmanaláztli*  
 Edificador así. *calquétzqui, calmanáni, calquetzáni*  
 Edificador de edificios el oficial. *toité-catl, tetzotzónqui, calquétzqui*  
 Edificar edificio para sí. *níno, callá, níno, calquechilia, níno, tepantla*

Edificador tal. *mocaltláni. mocaltiqui. mottalazoltiqui.*

Edificio. *tlazóllli.*

Edificar á otros dándoles buen ejemplo. *níte. ixcuita. níte. machiomáca. níte. ititla. níte. machiyotla. notecháno. notechítto. quállí neixcuitilli. teixpan nic. tlalia. tlállí tlapállí nic. tlalla. busca dar buen ejemplo.*

Edificador tal. *teixcuitláni. temachioti-yáni. quiteittláni. etc.*

Edificarse, tomando ejemplo de otro. *tétech nic, ana. tétech nic, itla.*

Edificar Iglesia. *ni, teupancalquetzani, teupancalchihua.*

Edificada Iglesia. *teupancalquetzdlli.*

Edificador tal. *teupancalquetzqui. teupancalchiúhqui.*

Edificación de Iglesia. *teupancalquetzallzlli. teupanchihualizlli.*

Edificar de bóveda. *nítla, tetzópa.*

Edificación tal. *tlatetzópaltzlli.*

Edificador así. *tlatetzófpqui.*

Edificio de bóveda. *tlatetzóptli.*

Eje de carro. *quauhtemalacayóllotl. quauhtemolacaelquóuhyotl. quauhtemalacall ytic énoz. quauhtemalacallyetlázoll. quauhtemalacall yczótoc.*

Eje, ojeando al perro. *xí. la. xúh.*

Ejear perro. *n, itzcuináhua. n, itzcuimpehuá. n, itzcuixihuá.*

Ejemplo que tomamos de otro. *neixcuitilli. nemachiyotilli. neoctacatilli.*

Ejemplo que damos á otro. *temachiyotiliztli. teixmachtiliztli. teoctacatiliztli. teoctacamaquiliztli.*

Ejemplo ó dechado de donde sacamos. *neixcuitilli machiyotl. octacal.*

Ejemplo tomar de otro. *nino, xiyotia.*

Ejemplo malo dar. busca dar mal ejemplo, dar buen ejemplo, y dejar buen ejemplo y buena fama.

Ejemplificar, poner ejemplo. *níte, machiyotlalilia. níte, octacatlalilia. níte, machiyotia. nítla, machiyotlalilka. nítla, machiotlalla.*

Ejercicio de lujuria. *neaaahuiltiliztli. aoctlacanemiliztli. ahuilnemiliztli.*

Ejercicio de obra que se ejercita. *tlachihualiztli.*

Ejercicio tener así. *nic, chihua. n, ay. nic, chihuáni. nic, tequipanodni. ye n, ixpánca.*

Ejercitarse. *ye nic, chihua. ye nic, tequipanba. ye ipan ni, nemi. ye n, ay.*

Ejercitado en negocios. *múchi huél qui-chihuáni. múchi quimotequiuhitáni. múchi ányi.*

Ejercitar á otro. *níte, mamachtia.*

Ejercitarme en armas. *vel. simile. nino. yeyecóhua. nino, mamachtia.*

Ejercicio tal. *neyeyecoltzlli.*

Ejército. *yaoquizque.*

Esemérides. *amox cecemilhuitenonotzalóni. cecemilhuitenonotzalóni.*

Ejecución en general. *ipanchihualiztli. ipannemiliztli.*

Ejercicios espirituales. cualquier ejercicio piadoso. *neteomaniliztli. teoyotlachihualiztli.*

Ejército. *yaoquizcanechtcon.*

El, ó ella (pronómbre). *ye. yéhua. yéhuatl. éhuatl.*

El que es de esta manera y de esta condición. *ynáquin yuhqui.*

Elección. *teixquetzaliztli. tlaxquetzaliztli. tepepenaliztli. temapilhualiztli.*

Elección hacer. busca elejir.

Electo. busca elejido.

Electricidad. *tlahuitequiliztléll. Electzoncáyotl.*

Elegante persona en hablar. *tecpillatáca. nemácatlatáca. mottatolimáti. mottatolimátqui. mottatolimátui.*

Elegancia tal. *tecpillatoliztli. nematcatlatoliztli. netlatolimatiliztli.*

Elegantemente así. *tecpillatoliztica. nematcatlatoliztica. netlatolimatiliztica.*

Elegante plática. *tecpillatólli. nematcatlatólli. netlatolimatiliztli.*

Elegante y galana cosa. *tlayecchichihuiltli. tlamahuzchichihuiltli.*

Elegancia así. *tlayecchichihualiztli. tlamahuzchichihualiztli.*

Elegantemente así. *tlayecchichihualiztica. tlamahuzchichihualiztica.*

Elegir ó escoger. *níte. ixicquetza. níte, pepéna. níte. mapihua.*

Elegido. *tlaixquetzalli. tlaiquetztili. tlapepéntli. tlapepenálli.*

Elegidor ó elector. *tlaixquetzáni. tlaiquetzqui. tepepenáni. tepepénqui.*

Elemento lo mismo. ó *tlapehuécáyotl.*

El mismo. (scilicet). lo hizo ó dijo. *huél yéhuatl. huél ynóma.*

El mismo es el que lo tornó á hacer ó á decir. *yeyé. zan yé. zan yéhuatl. zan yenoyé.*

Elocuentemente hablar. *ni, tecpillatóa. ni, nematcatlatóa. nino. tlitolimáti.*

Elocuente persona en hablar. busca elegante en hablar.

El primero de los que estan en orden en pie. *tlayacattitlac. yacattitlac. tlapehuattitlac. teyacantitlac. quiyacattitlac.*

El segundo de estos. *tlaoñcáyotitlac.*

El primero de los que estan sentados por orden. *tlayacattitlac. yacattitlac. teyacantitlac. quipehuattitlac. quiyacattitlac.*

El segundo de estos. *tlaoñcáyotitlac. teoncáyotitlac.*

El que tiene estrecha garganta y por esto, come poco á poco. *cocotzáltic.*

El que no quisiere. *yn áquin aclaz.*

El que hace algo. *yn itla ay. yn itla quichhua.*

El que no quiere ser corregido. *in amonotzálláni. in, amonotzálláni.*

El que no se quiere ir. *in, ayaznéqui.*

El que no quiere que le manden cosa alguna. *amomonahuatilmáti.*

¶ Embazar y maravillarse de espanto. *nin. izahua. nino, tetzahua. nño, cuilhuézi. niuhcatlamáti.*

Embazado así. *mizahutqui. motetzahutqui. mocuitihuéztqui. yuhcañtlamátqui.*

Embaidor. *teixcucpáni*

Embaimiento. *teixcucpaliztli,*

Embaidurnarme. *nin, háza.*

Embarazar á otro, impedirle. *nite, elletia. nite, tlacahuattia. nite, mocihua.*

Embarazado así. *tlaelletitli. tlutlacahuattitli. tlamocihuilli*

Embarazo tal. *teellettitli. tetlacahuattitli. temocihuillitli.*

Embarazarse. *nin, elletia. nino, tlacahuattia. nino, mocihua.*

Embarazado así. *meellettiqui. motlacahuattiqui. momocihuutqui.*

Embarazo tal. *neellettitli. netlacahuattitli. nemocihuillitli.*

Embarbascar. *nitla, apahua.*

Embarbascado. *tlapahuilli.*

Embarbascador. *tlapahuiani. tlapahuutqui.*

Embarcar á otro. *nite, acalaquia. acalco nite, tlalia.*

Embarcadero. *acaltecoya.*

Embarcador. *teacaláqui teacalaquiqui. teacalaquiáni. acalco telláti. acalco tellaliáni. acalco tellatiqui.*

Embarcarse. *nin, acalaquia. acalco ni, caláqui. acalco nino, tlalia.*

Embarcar, meter algo en el navío. *nitla, acaltéma. acalco nitla, calaquia.*

Embargar ó estorbar. busca estorbar.

Embargar hacienda ó bienes. *nite, tlaticahuattia. nite, tlaticuipiclia.*

Embargo de hacienda ó bienes. *teltatquicahuattitli. teltatquipialitli.*

Embarnizar ó barnizar de blanco. *nitla, tizahua.*

Embarnizado ó barnizado. *tlatizahuilli.*

Embarnizador ó barnizador de esta manera. *tlatizahui. tlatizahuiani. tlatizahuutqui*

Embarnizar ó barnizar con aceite de chía. *nitla, chiyamahua.*

Embarnizado ó barnizado así. *tlachiyamahuilli.*

Embarnizador ó barnizador tal. *tlachiyamahuiani.*

Embarnizamiento de esta manera. *tlachiyamahuillitli.*

Embarrar con barro espeso. *nitla, ixpepechóa. nitla, ixzoquipepechóa.*

Embarrado así. *tlaixpepechólli. tlaiixoquipepechólli.*

Embarradura tal. *tlaixpepechillotl. tlaiixoquipepechillotl.*

Embarrar algo á otro. *nite, tlapepechihua. nite, tlaiixoquipepechihua.*

Embarrador tal. *tetlapapechilhuiáni. tetlazoquiyxpepechilhuiáni.*



Embarrar con barro ralo. *nítla, ixamati-  
tíloa. nítla, ixahuia.*  
Embarrado de esta manera. *tlaixamati-  
lólí. tlaixahuilli.*  
Embarrador tal. *tlayxamatiloáni. tla-  
yxahuíni.*  
Embaucar. *níte, ixcuépa. téca. nino, ca-  
cayáhua. yc níte, quelóa. ni, tlamáti.*  
Embaucado. *tlaixcuéptli. ycanecaya-  
hualóni. quelolóni.*  
Embaucador. *teixcuepáni. téca mocaca-  
yahuáni. yctequeloáni. tlamátqui.  
tlamatíni.*  
Embaucamiento. *teixcuepaltzli. téca  
necacayahualtzli. yctequeloltzli. tla-  
matilizli.*  
Embajada. *tlatóli.*  
Embajador. *títlántli. tlatolítquic.*  
Embajador de grandes señores. *tlatoca-  
títlántli.*  
Embajada así. *tlatocatetillanilizli.*  
Embeodar á otro. *níte, tlahuantía. hi-  
te. yhuintía. níte, xocomictía.*  
Embeodarse. *ni, tlahuána. ni, huínti.  
ni, xocomiqui.*  
Embeodamiento. *tlahuanaltzli. yhuin-  
tíltzli. xocomiquíltzli.*  
Embermejecerse. *ni, tlatlahuía. ni,  
chichihui.*  
Embermejecido. *tlallaúhqui. chichihui-  
qui.*  
Embermejear. *nítla, tlatlahuítla. nítla,  
chichilóa.*  
Embermejado de esta manera. *tlatlatla-  
huíltli. tlachichilólí.*  
Embetunar. *nítla, tzacúa.*  
Embetunado. *tlatzacuilli.*  
Embetunador. *tlatzacuini.*  
Embetunamiento. *tlatzacuítzli.*  
Embeber. *nítla, chichina. nólech áqui.*  
Embebida cosa. *tlachichintli. tetechá-  
qui.*  
Embeberse en otra cosa. *ytecháqui.*  
Embeberse en algo. *nítla, ixcahuía.  
nítla, cemmáti. nítla, cemíltla.*  
Embebecido. *tlaixcaúhqui. tlacemmát-  
qui. tlacemittáni.*  
Embajar. *nino, zá. nino, xihuía.*  
Emblanquecer algo. *nítla, ztalia. nítla,  
iztalia.*  
Emblanquecido. *tlatzatlíli.*

Emblanquecimiento. *tlatzatlíltzli. tlatz-  
talíltzli.*  
Emblanquecerse. *n, iztáya.*  
Emblanquecido así. *oyztáz. oyztáyac.*  
Embocar. *nítla, calaquía.*  
Embocado. *tlacalaguilli. ocálac. ota-  
cálac.*  
Embocadura así. *tlacalaguíltzli.*  
Emborracharse. busca embeodarse.  
Emboscarse. *nino. quauhaquía. quauh-  
yoacátla. ni, caláqui.*  
Emboscado. *moquauhaquiqui. mo-  
quauhaquiani. quauhyoacátlacalác-  
qui.*  
Embotar cuchillo ó cosa así. *nítla, ten-  
tetcuinóa. nítla, tempixóa.*  
Embotado así. *tlatentetcuinólí. tla-  
tempixólí.*  
Embotador. *tlatentetcuinoáni. tlatem-  
pixoní.*  
Embotamiento. *tlatentetcuinoltzli. tla-  
tempixoltzli.*  
Embotarse. *tentetcuinahui. tempixá-  
hui.*  
Embotar punta de algo. *nítla, yacate-  
cuinóa. nítla, yacatelepunóa.*  
Embotado así. *yacatepóntic. yacate-  
póntic. yacatecuíntic.*  
Embotamiento tal. *yacateponahuítz-  
tli. yacateponahuítzli. yacatecuina-  
huíltzli.*  
Embebecerse mirando algo. *áye nic, mat-  
tíca. áye ni, ilhuítca. anicyehual-  
huítca.*  
Embebecido. *áye quimattíni. aquiyeh-  
huílhuitáni.*  
Embebecimiento. *áye quimattíltzli.  
aquiyehhuílhuitzli.*  
Embebecerse, volverse bobo ó tonto. *ni,  
xolopíti.*  
Embebecerse mirando algo con admira-  
ción. *nítla, mahuizóa.*  
Embrazar rodela ó cosa así. *chimálc  
nic, calaquía in nóma.*  
Embravecer á otro. *níte, pepenhualtía.  
níte, tlahueltuítia. níte, qualancacui-  
tía. níte, tlahueltía. níte, yolpozonal-  
tía. níte, yollocolcuítia.*  
Embravecido así. *tlapepenuáltíli. tla-  
tlahueltuítíli. tlaqualancacuitíli. tla-*

*tlahueltilli. tlayolpozonaltilli. tlayóllo. cocolcuítilli.*

Enbravencimiento. *tepepehuatiliztli. teltlahuelcutiliztli. tequalancacuitiliztli. tetlahueltiliztli. teyolpozonaltiliztli. tlayollococcolcuítiliztli.*

Embravecerse. *ni. tlahuelcuti. ni. qualancacui. ni. yolpozóni. ni. yollococcolcuí.*  
Embravecido así. *tlahuelcutni. qualantni. yolpozónini. yollococólcuic.*

Embriagar á otro. busca embeodar á otro  
Embrocado ó transformar olla ó cosa así. *nítla. tzonicquétza.*

Embrocada ó trasformada cosa así. *tlatzonicquétztili.*

Embrocadura tal. *tlatzonicquetzaliztli*  
Embrocado ó poner bocabajo vasos ú ollas. *nítla. ixtlapachmána. nítla. ixtlapachcuépa.*

Embrocado así. *tlaixtlapachmántli. tlaixtlapachcuéptli.*

Embrocadura tal. *tlaixtlapachmanaliztli. tlaixtlapachcuépaliztli.*

Embudar algo. *caxpiaztica nítla. téca.*  
Embudada cosa. *caxpiaztica tlatéctli.*

Embudo. *caxpidztili.*

Embutir ó recalar. *nítla. cacátzta. nítla. tzitzítza. nítla. tepitztlalía.*

Embutido. *tlacacatzállí. tlatzitzitztili. tlatepitztlalíli.*

Empacho haber de otro. *níte. mamáti. nítla. mamáti. níte. pináhua. téhuic ni mixtelquétza. nino. mahuízpolóa.*

Empachadamente. *temamatiliztica. tepinahualiztica.*

Empachado. *temamátqui. temamatini. tepinahuáni.*

Empacho. *temamatiliztli. tepinahuiltztili.*

Empachoso. *momamátqui. pináuhqui. pinahuáni.*

Empachoso de esta manera. *nemamatiliztli. pinahualiztli.*

Empadronar. *níte. tocaicuilóa. níte. tocayotla. níte. machiyotía.*

Empadronado. *tlatocayotíli. tlatocacuilóli. tlamachiyotíli*

Empadronamiento. *tetocayotiliztli. tetocaycuilóltztili. temachiyotiliztli.*

Empalagarse. *nóhuic éhua. nechtlayeltia. nic. ihíya. nic. tlatzilhuía yn tlaquálli.*

Empalagado. *yhuíquéhqui. motlayeltiqui.*

Empalagamiento. *téhuic ehualiztli. telayeltiztli. tlayhíyaltzli. tlatlatzilhuiltzli.*

Empanada ó pastel en general. *tlaóyotl.*  
Empanada de carne. *nacatláyo. naca-tamálli.*

Empanada de pescado. *nichtláyo. Y* así de las demás.

Empanada grande. *nacaquimíli. tlatemaltamálli. ahuazhuutamálli.*

Emparejar algo. *nítla. namictia. nítla. nenehuía.*

Emparejado. *tlanamictíli. tlanenehuíli.*

Emparejamiento. *tlanamictiliztli. tlanenehuíiliztli.*

Emparentarse. *nino. tehuáyulcattia.*

Empezar algo. busca comenzar.

Empezar á otro. *níte. tolinia. níte. tlatlcalhuia.*

Empecido. *tlatoliníli. tlatlcalhuíli.*

Empecimiento así. *tetoliníltzli. tetlathcalhuíiltzli.*

Empedernecerse ó ponerse duro el pan ó cosa así. *tlaquáhua. tepitzáhui. huapactia. huapáhua. quappitzáhuí. totopochudqui.*

Empedernido de esta manera. *tlaquáhuac. tepitztic. huapáctic. quappitztic. totopochhuácqui. totopóchtic. tétic.*

Empedernecerse la nieve ó cosa así. *tequíza.*

Empedernecida cosa de esta manera. *tequízqui. otequíz.*

Empedrar. *ni. tlatémána.*

Empedrada cosa. *tlatemántli.*

Empedrador. *tlatemánqui. tlatemanáni.*

Empegar. *nítla. zulóa. nítla. tzacuzalóa.*

Empegado de esta manera. *tlazalóli. tlatzacuzalóli.*

Empegadura así. *tlazaloliztli. tlatzacuzaloliztli.*

Empegar cuero ó bota para vino. *nílla, ocotzohuía. nílla, itiocotzohuía. nílla, ocotzoallía*  
 Empogado así. *llaocotzohuilli. llaitiocotzohuilli. llaocotzoattilli.*  
 Empeine. *xiyótl.*  
 Empeine tener. *ni. xiyóti. ni, xixiyóti.*  
 Empeine del pie. *ycxixiyótl.*  
 Empellón ó empujón. *tetopchualiztli. teixicquetzaliztli. techiccanahualiztli. telzoniquetzaliztli.*  
 Empellón dar así. *níte, topéhua. níte, ixicquétza. níte, chiccanáhua. níte, lzoniquétza.*  
 Empeñar. *nino, tlaquixtília.*  
 Empeñado. *tlaquixtíloni.*  
 Empeño casa de. *tetechmecuilotcálli.*  
 Empeorar. *utlla, ohuítilla. nílla, totótza. nílla, tlanahuítla.*  
 Empeorado. *llaohuítilli. llatotótzli. llatlanahuítilli.*  
 Empeoramiento. *teohuítilliztli. tetototzaliztli. tellanahuítilliztli.*  
 Empeorarse. *n. ohuítli. ni, totóca. ni, tlanáhuí. nino, tlanahuí.*  
 Empeorar á otro, queriéndole corregir con alguna reprehensión. *ylhuice, nic, cencuítla. ylhúce nic, tlanahuí.*  
 Empeorar el enfermo. *tlanauhtíuh. huéya inicóliz. incocóxqui.*  
 Empeorarse poco á poco alguna cosa. *ahuillanauhtíuh.*  
 Empeorarse ser cada día peor en mal. *ylhuice ni, tlahuelilocáti. ylhúce nohuítli.*  
 Empeorado así. *ylhuice tlahuelilocáti. ylhúce ohuítli.*  
 Emperador lo mismo.  
 Emperatriz lo mismo. ó *ynamictzin emperador.*  
 Emperezar. *ni, tlaztíhuí. nílla, temmáti. nic, temmáti. ánel.*  
 Empero. *yéce. zan. tel.*  
 Empicotar. *teixpan níte, quétza. teixpan níte, pinauhtía.*  
 Empicotado. *teixpan tlaquétzli. teixpan tlapinauhtilli.*  
 Empinar ó henestar algo *nítla chuati-quétza. nílla, acoquixtla.*  
 Empinado. *tlaehuaticuétzli. tlaehuaticuétzalli. tlaacoquixtilli.*

Empinadura. *tlaehuaticuétzaltzli.*  
 Empinarse el caballo. *mehuaticuétza.*  
 Empinado así. *mehuaticuétzqui.*  
 Emplastar. *níte. tlaítíla pálli.*  
 Emplastado. *pálli tlatlalítilli.*  
 Emplasto. *pálli.*  
 Emplazar. *níte, nahuatiá. níte, tlatenhuítla. níte, tonalquechiltla.*  
 Emplazado. *tlanahuatilli. tlatlatenhuítilli. tlatonalquechiltilli.*  
 Emplazamiento. *tenahuatiliztli. tlatlatenhuítilliztli. tlatlatonalquechiltilliztli.*  
 Emplear en algo la hacienda. *ypan ni, tlaaquía. ypan ni, tlacalaquía. ypan ni, tlapolóa.*  
 Empleada hacienda. *ypan tlaaquilli. ypan tlacalaquilli. ypan tlapopolólli.*  
 Emplomar ó pegar con plomo, ó reglar papel con plomada. *nítla, temetzhuía.*  
 Emplumar alguna cosa. *níte potonía.*  
 Emplumado. *tlapotonilli.*  
 Emplumecer las aves. *nin, ihuyotía. ni, huiyotza.*  
 Emplumecido. *mihuyóti. yhuiyoquitzqui.*  
 Empobrecer á otro. *níte, icnotílla. níte, icnollacatílla. níte, tolinía. cococteopóuhqui. níte, itílla. cococteopóuhqui. tétech nic. pachóca.*  
 Empobrecido. *tlacnotillilli. tlacnotllacatillilli. tlatolinilli. cococteopóuhqui. tlatitilli. cococteopóuhqui ytech tlatéctli.*  
 Empobrecimiento. *teicnotilliztli. teicnotllacatilliztli. tetolinilliztli. cococteopóuhqui teititilliztli. cococteopóuhqui. techtecaliztli.*  
 Empobrecerse. *ye nic, nóti. ye nino, tla-cáti. ye, nino. tolinía. yecococteopóuhqui ni, quítla. cococteopóuhqui ye nótech motéca.*  
 Empolvorar. *nítla, teuhyotía. nílla, teuhpachóca.*  
 Empolvorado. *tlateuhyotilli. tlateuhpachólli.*  
 Empolvoramiento. *tlateuhyotilliztli. tlateppacholiztli.*  
 Empolvorearse ó empolvorarse. *ni, teuhyóca. ni, teppachíhuí*  
 Empollarse el huevo. *yálli. ytlacáhuí.*  
 Empollado huevo. *yótlqui. ytlacáuhqui.*



- Emponzoñar dar á beber ponzoña. *nite pahytia. nite, pamictia.*
- Emponzoñado. *tlapahyitlli. tlapamictilli.*
- Emponzoñamiento. *tepahitiltztti. tepamictiltztti.*
- Emponzoñar mordiendo la bívora. *nite, yztlacmina.*
- Emponzoñado así. *tlazitlacmintli.*
- Emprender alguna cosa. *nítla. tzintia. nítla, pehuallia.*
- Empresa tal. *tlatzintiltztti. tlapehualliltztti.*
- Empreñar. *níte. otztia. nítla, otztia. nite, itletia.*
- Empreñada. *óztli. tlaotztilli ytetinemi.*
- Empreñador. *teotztiani. teitetiani.*
- Empreñamiento. *teotztiltztti. tlaotztiltztti.*
- Empreñarse. *n. óztli. n, otztia. n, illacáhu.*
- Empréstito de reyes. *huéy tlatóca neltlacuilli. emperador nellacuilli.*
- Empulgar arco ó ballesta. *nítla. meca-yotia. nítla, huitolmecayotia.*
- Empulgado arco. *tlamecayotilli.*
- Empulgadura. *tlamecayotiltztti. tlauhuitolmecayotiltztti.*
- Empulgueras. *tlahuítol quáctli.*
- Empuñar espada. *ni, tepuzmacquah-tzitzquia.*
- Empuñadura. *tepuzmacquah-tzitzquilo-yan. tepuzmacquahuitl ytzitzquilo-yan.*
- Empuñar algo en el puño. *nítla, mapiqui.*
- Empuñado así. *tlamapictli.*
- Empujar á alguno. *níte, topéhua. níte, ixicquétza. níte, ixucuetlanaltia.*
- Empujado. *tlatopéuhli. tlaixicquétztti. tlaixcuetlanaltilli.*
- Empujar madero ó cosa así. *nítla, topéhua. nítla, yxicquétza.*
- Empujado de esta manera. *tlatopéuhli. tlaixicquétztti.*
- Empujón. *tetopéhualliztti. teixicquetzaliztti. teixucuetlanaltiztti.*
- Empujando. *tetopéhualliztica. teixicquetzaliztica. teixucuetlanaliztica.*
- Empujando madero ó cosa así. *tlatopéhualliztica. teixicquetzaliztica.*
- En. proposición. *pa. titech. co. pac. c.*
- Enajenar. *níte, axcatia. nite, tlalquilita. níte, yocatia.*
- Enajenado. *teaxcatilli. tetlatquiltilli. te-yocatilli.*
- Enajenamiento. *teaxcatiltzili. tetlatquiltiltztti. teyocatiltztti.*
- Enalbardar. *ni, máza tlamamalpepech-tta.*
- Enalbardada bestia. *tlatlamalpepech-tilli. tlacuiltlapampechtilli. tlateputz-pepechtilli.*
- En alguna manera. *áchi. zanguéxquich. zaniſa. zankueltſan.*
- En alguna parte. *cána. canápa.*
- En algun tiempo. *ya. quémman.*
- En amaneciendo. *ynyé tlahuizcálpá. ynyé tlanizcaléhua. ynyé tlahuizcálli moquétza. ynyé tlachipáhua.*
- Enamorarse. *nino, yoléhua. nino, yollo-tlapána. nino, yollacócu.*
- Enamorado ó enamorada. *moyoleh-qui. moyollaſángu. moyolacócu.*
- Enamorar á otro. *níte. yoléhua. níte, yollotlapána. níte, yollacócu.*
- En anocheciendo. *ynyé tlapoyáhua. ynt-quac yetlapoyáhua.*
- Enamorar á otro. *pasive. nino, tene-nectia. nínote. elehuiltia.*
- Enano ó enana. *tzápa. tzapáton. tzá-patl.*
- Enastar lanza. *nic, quatepuzzotia to-pilli.*
- Enastada lanza. *tlaquatepuzzotilli to-pilli.*
- Enastadura de esta manera. *tlaquatepuzzotiltztti.*
- En buen tiempo. *quálcán. huellamamáni. tlahuellmamáni. tlahuellamántoc.*
- Encabestrar. *níte, xotemecayotia. níte, yexiltſa.*
- Encabestrado. *moxitemecaniqui. moc-xilpiqui.*
- Encabestramiento. *necxitemecaniltztti. necxilpillztti.*
- Encadenar. *níte, tepuzmecayotia.*
- Encadenado atado con cadena. *tlatepuz-mecayotilli.*
- Encadenador. *tlatepuzmecayotiáni. te-tepuzmecayutiáni.*

Encadenamiento. *tlatepuzmecayotiltzli*.

Encadenarse. *nino, tepuzmecahuá. nino, tepuzmecayotia*.

Encadenar ó eslabonar. busca eslabonar.

Encalar. *ni. tlaquili*.

Encalado. *tlaquilli*.

Encalador. *tlaquíquí*.

Encaladura. *tlaquiltzli*.

Encallar barco ó canoa, llegando á la tierra. *n. acalacána*.

Encallada así. *tlaacánli*.

Encallador tal. *tlaacánni*.

Encallarse la nao. *macána*.

Encallecido con callos. *chachacayóltic. chachacayóltihqui*.

Encalvecerse. *ni. quaxipetzihui*.

Encalvecer á otro. *nite, quaxipetzó*.

Encaminar á otro. *nite, omachtia. nite. oittitta*.

Encaminado. *tlaomachtilli. tlaoititilli*.

Encandilar. *nite, ixpoyáhua. nite. ixmimictla*.

Encandilado. *tlaixpoyáuhli. tlaixmimictilli*.

Encandilador. *teixpoyahudni. teixmimictiáni*.

Encandilamiento. *teixpoyahualiztli. teixmimictiliztli*.

Encandilarse. *n. ixpoyáhua. n. ixmimiqui. n. ixlayáhua*.

Encanecerse la cabeza. *ni. quaztáya. ni. quaztáya. ni. quaztalihui. ni. tzoniztáya. ni. quaztalihui*.

Encanecida cabeza. *quaztálili. tzoniztálili*.

Encanecerse la barba. *ni. tentzoniztáy*.

Encanecida barba. *tentzoniztálili*.

Encañar agua. *tlallitic nic, huica yn ál*.

Encañonarse las aves. *ni. huíyoquíza. nin, ihuíyotia*.

Encantar para hurtar. *nite, macpalitotla. nite, cocochláza*.

Encantado. *tla macpalitotilli. tla cochtlázli*.

Encantador de esta manera. *temacpalitóti. tecochtlázqui*.

Encantamiento tal. *temacpalitotiliztli. tecochtlazaliztli*.

Encantar á la mujer para llevarla. *nite, xochihuíu*.

Encantada así. *tlaxochihuílli*.

Encantador tal. *tlaxochihuíáni*.

Encantamiento así. *tlaxochihuíliztli*.

Encantador ó ídolo antiguo de los indios. *moyohualitóáni*

Encapado con capa. *mocapaquimilóqui*.

Encapotarse de enojo. *ni, qualáni mollalia. ni, tempotzotimotlalia. ni, tempilcátin otlalia*.

Encapotado. *qualantimotlali. tempotzotimotlali. tempilcatimotlali*.

Encapotamiento. *qualantimotlaliztli. tempotzotimotlaliztli. tempilcatimotlaliztli*.

Encaramarse. *ni. quauhtléco. nino. cototztlalia*.

Encaramado. *quauhtlécoc. mocototztláli*.

Encarbonar algo. *nítla, tecolhua, nítla, teconalhua*.

Encarcelar á otro. *teipilóyan nite, tla. nite, calzáqua. nite, ilpia. quauhcalco nite, tla. quauhcalco nite. téca*.

Encarcelado. *teipilóyan tlatlalilli. tla. calzacútili. tlapilli. quauhcalco tlatlalilli. quauhcalco tlatéctli*.

Encarcelamiento. *teipilóyan tlatlaliliztli. tecaltzaqualiztli. quauhcalco tlatlaliliztli. quauhcalco tetequiltzli*.

Encarcelar, dar la casa por carcel. *nite, callalia*.

Encarcelado así. *tla callalilli*.

Encarcelamiento tal. *tecallaliztli*.

Encarecer algo. *nítla, tlazotilla nítla. patiyotia. nítla, cuilitia. nítla, huecatzatzitla. nítla, huecatzatzitla*.

Encarecido. *tlatlazotililli. tla cuilitilli*.

Encarecedor. *tlatlazotiliáni. tla cuilitiáni*.

Encarecimiento. *tlatlazotiliztli. tla cuilitiliztli*.

Encarecerse algo. *tlatlazóti. macoquéza yn patiyotl*

Encarecerse tenerse en mucho. *nino, tlazólla. nino. tlazotilla. nino. cuicuitla*.

- Encarecido así. *mollazótlac. mollazo-  
tláni. mocuicuilí. mocuicuiliqui. mo-  
cuicuilidni*
- Encarecimiento tal. *netlazotlaliztli. ne-  
tlazotliliztli. necuicuiliztli.*
- Encargar algo á otro. *tétech nítla. cáhua.  
nícte. miqúiyantía. nícte. cocoltía.*
- Encargada cosa. *tétech tlacahuálli. te-  
miqúiyantílli. temamaltílli. teteniz-  
tílli.*
- Encargarse de algo. *nícno, tequítla.  
nícno, tequihúttá. nícno, cocoltía. níc-  
no, mamaltía. nícno, miqúiyantía.  
nícno, teniztía.*
- Encargar á otro algo para que lo guar-  
de. *níte, tlapiáltla. tétech nítla, cá-  
hua.*
- Encargada cosa de esta manera. *tepiál-  
tílli. tétech tlacauhílli.*
- Encargar la conciencia á otro. *yc téhuic  
nino, quixtía.*
- Encargada conciencia así. *yhuicpa ne-  
quixtílli.*
- Encargar su conciencia. *nícno, mamal-  
tía. nícno, cemmamaltía. nícno, te-  
quítla.*
- Encarnizarse. *ni maxalihui. nino, má-  
ti.*
- Encarnizado. *mixalihuíni. omóma.*
- Encarnizamiento. *maxalihuíltzli.*
- Encartar. *níte, tenéhua. níte, itóca, níte,  
nextía. níte, póhua.*
- Encartado. *tlateneühílli. tlanextílli. tla-  
pohuálli. tlaittólli*
- Encartación ó encartamiento. *tetene-  
hualtílli. teitoltzli. tenextiliztli. te-  
pohualtílli.*
- Encajar una cosa en otra. *nítla, namic-  
tía. nítla, aquía.*
- Encajado. *tlanamictílli. tlaaquílli.*
- Encajador. *tlanamictidni. tlaaquidni.*
- Encajadura. *tlanamictiliztli. tlaaqui-  
lízti.*
- Encajadura hacer. *nítla, callotía.*
- Encella. *tlachiquihuílóni. tlaxitzalóni.*
- Encenagar. *níte, zoquiagua. níte, zo-  
quipolactía.*
- Encenagado. *tlazoquiaguílli. tlazoqui-  
polactílli.*
- Encenagamiento. *nezoquiaguiliztli. ne-  
zoquipolactiliztli.*
- Encenagarse. *nino, zoquiagua. nino,  
zoquipolactía*
- Encender fuego. *ni, tletlaltá. ni, tle-  
pítza.*
- Encendido fuego ó lumbre. *tletlaltílli.*
- Encender carbones. *nítla, xotlaltía. ní-  
tla, hualanaltía.*
- Encendidos carbones. *tlaxotlaltílli. tla-  
hualanaltílli.*
- Encender, hacer arder la lumbre. *nítla,  
comonaltía. nítla, tecuinaltía.*
- Encendida lumbre de esta manera. *tla-  
tecuinaltílli. tlacomonaltílli.*
- Encenderse la leña. *comóni. tecuini.*
- Encenderse mucha paja junta, ó montón  
de leña y arder con gran furia y rui-  
do. *tecutni cuetldni. tetecutca. cue-  
cuetláca. cocomóca. ycoyóca.*
- Encendida cosa así. *cuetlánqui. tecuin-  
qui. comónqui.*
- Encenderse de ira. *ni, pozóni. nino, pí-  
tza. tléhualáni yn noyóllo. tlecomóni  
yn noyóllo.*
- Encendido así. *pozónqui. mopítzdni.  
mopítztzqui.*
- Encendimiento de esta manera. *pozo-  
naltzli. nepítztaltzli.*
- Encenizar algo. *nítla, nexhuta.*
- Encenizado así. *tlanexhuílli.*
- Encenizador de esta manera. *tlanex-  
huiáni. tlanexhuítqui.*
- Encenizamiento. *tlanexhuiltzli.*
- Encentar algo. *yancuítcan nic, cui. ní-  
tla, pehualtía. yancuítcan nítla, té-  
qui.*
- Encentada cosa. *yancuítcan tldcuil. yan-  
cúican tlapehuáltílli.*
- Encentadura. *yancuítcan tlapehuáltiz-  
tli.*
- Encerrar algo con cera. *nítla, xicocuitla-  
huta. nítla, xicocuitlaaltía. nítla, xi-  
cocuitlayotía.*
- Encerado así. *tlaxicocuitlahuítli. tlaxi-  
cocuitlaaltílli.*
- Encerrar pan ó vino. *nítla, calaquía.  
nítla, tlattá. nítla, tzatzáqua.*
- Encerrado así. *tlacalaquílli. tlatlatílli.  
tlatzatzacúlli.*



- Encerrar á alguuo. *nite, tzáqua. nite, tzatzáqua.*
- Encerrado de esta manera. *tlatzacúlli. tlatzatzacúlli.*
- Encerramiento tal. *teztaqualiztli. tezatztaqualiztli.*
- Encerrarse. *nino, tzáqua. nino, tzatzáqua.*
- Encerrado así. *motzácqui. motzatzácqui.*
- Encerramiento. *netzaqualiztli netzatztaqualiztli.*
- Encía. *quéhtol. quchtólli.*
- Encima de alguno. *tépan.*
- Encima ó sobre la tabla. *huapálpán.*
- Encima de lo alto. *yépac.*
- Encina. *ahuaquáhuill. áhuatl.*
- Encinar ó encinal. *ahuaquáhuilla. ahúlla.*
- Enclavar. *nitla tepuztóca. nitla, tepuzquammina.*
- Encoger como costura. *nitla, cototzóca. nitla, xolochóca.*
- Encogido así. *tlacototzólli. tlaxolochólli.*
- Encogimiento tal. *tlacocototzoltzli. tlaxoxolocholtzli.*
- Encogerse así. *cototzáhui. xolocháhui.*
- Encogerse, acurrucarse, hacerse como un ovillo, juntando las rodillas con la cabeza. *nino, cototztlalia. nino, tapayollalia. nino, chipichtlalia. nino, quechcollalia.*
- Encogido así. *mocototztlaliqui. motapayollaliqui. mochipichtlaltiqui. mopichtlaltiqui. moquechcolláli.*
- Encogimiento tal. *necototztlaliliztli. netapayollaliliztli. nechipichtlaliliztli. nepichtlaliliztli.*
- Encoger las espaldas, cuando azotan á alguno. *ni, cuillapecthóca. ni, cuillacaxóca.*
- Encogido así. *cuillapecthóqui. cuillacaxóqui.*
- Encogimiento tal. *cuillapectholiztli. cuillacaxoliztli.*
- Encogerse los nervios. *ni, huacalhui. ni, huapáhua.*
- Encogido así. *huacalihqui. huapáhuac.*
- Encogimiento tal. *huacalihuiliztli. huapahualiztli.*
- Encogida persona no atrevida. *colóztic. pinotic.*
- Encogimiento así. *cototziliztli. pinotiliztli. pipinotiliztli. pinoyotl. colóztzyotl.*
- Encolar. *tzinácán cuillatica nitla, zalóca.*
- Encolado. *tzinacancuillatica. tlazalólli.*
- Encomendar algo á alguno. busca encargar.
- Encomendar su oficio. á otro. *nín, ixiptlatia. n, ixiptlatia.*
- Encomienda así. *neixiptlatiliztli.*
- Encomendar oficios. *nite, tequimáca. nite, tequimáca. nite, tequimáca.*
- Encomendado oficio. *tequimáccli. te-tequimáccli. te-tequitilli.*
- Encomienda así. *te-tequimaquiliztli. te-tequimaquiliztli. te-tequitiliztli.*
- Encomendarse á alguno. *tétech nino, cáhua. nino, tepialtia.*
- Encomendado así. *te-techmocaúhqui. mote-pialtiqui.*
- Encomienda tal. *te-technecahualiztli. netepialtiliztli.*
- Encomendar su necesidad al mayor. Per metaphoram dicen. *nitla, tlacaahuilóca. ynmoyolótzinacnimitznomachitia. atihuitzto. atahuayo ypan nimitznomachitia.*
- Enconar la llaga ó cosa semejante. *nite, tlanahuítia. nite, tlanalhuta. nite, totózca. nite, ohuitilla.*
- Enconada llaga. *tlatlanahuítilli. tlatlanalhuilli. tlattotzálli. tlahuitillilli.*
- Enconamiento así. *tetlanahuítiliztli. tetlanalhuiltzli. tetototzáliztli. teohuitiliztli.*
- Enconarse la llaga. *tlanauhituh. totocattuh. ohuitituh.*
- Enconada así. *tlanauhqui. totócca. ohútic.*
- Enconamiento tal. *tlanahuiltzli. totocaliztli. ohuitiliztli.*
- Encontrar á caso con otro. *nite, namiqui. télloc ni, quiza.*
- Encuentro tal. *tenamiquiltzli. tetlocquizaliztli.*
- Encontrarse de esta manera. *titonamiqui. tolloctiquiza.*

- Encontrarse peleando. *nite, ixnamiqui, téhuic, n, éhua.*
- Encuentro así *teixnamiquilztlí. téhuic éhuilztlí.*
- Encontrarse con enojo. *nite, tlahuelnamiqui. nite, qualancanamiqui.*
- Encuentro así. *tetlahuelnamiquilztlí. tequalancanamiquilztlí.*
- Encorar algo. *nítla, ehua yotta. nítla, ehuaquimilóa.*
- Encorado. *tlahuaquimilólli tlahua yotílli.*
- Encorarse la herida. *nexéhua.*
- Encorazar. *nite, amacopiltia. nite, amacultia.*
- Encorazado. *tlamacopiltílli. tlaamacultílli.*
- Encorazador. *teamacopiltiáni. teamacultíáni.*
- Encorazamiento. *teamacopiltíltztlí. teamacultíltztlí.*
- Encorvar algo. *nítla, nolóa. nítla, colóa.*
- Encorvado. *tlanolólli. tlacolólli.*
- Encorvadura. *tlanolóltztlí. tlacololiztlí.*
- Encorvarse. *nólhui. colíhuit.*
- Encorvado así. *nolíúhqui. colíúhqui.*
- Encrespar algo *nite, quacototzóa. nite, quacocolochóa. nite, quapopolóa. nite, quatatapatha.*
- Encrespado así. *tlaquacototzólli. tlaquacocolochólli. tlaquapopolólli.*
- Encrespador. *tequacocolotzóqui. tequacocolochóani. tequapopolóáni.*
- Encrestado con cresta de pluma. *quachichiquile.*
- Encrestado como gallo de castilla. *quánaca.*
- Encruelecerse. *ni, pozóni. ni, qualáni. ni, tlahuelcúit.*
- Encruelecido. *pozónqui. qualánqui. tlahuelcúit.*
- Encrucijada de caminos. *onepáncó. otlamáxac. omáxac.*
- Encuadernar libro. *n, amaytzíma.*
- Encuadernación. *amaytzomaliztlí.*
- Encuadernado libro. *amatlatzónlli.*
- Encuadernador. *amaitzónqui.*
- Encubrir algo, generalmente. *nítla, tlátia. nítla, yndya, nítla, tlapachóa. nño, tlayzanílla.*
- Encubierto. *tlatlátílli. tlatlapachólli. tlanáxtli. tlayyántli.*
- Encubridor. *tlatlátiani. tlaynayáni. tlatlapachóqui.*
- Encubrimiento. *tlatlátíltztlí. tlainayalíztli. tlatlapocholiztlí.*
- Encubriose. *nño, tlátia. nñ, índya. nñ, iyána. nño, tlapachóa. Et per metaphoram. contzdan xopettatílan ni, caláqui.*
- Encubrir ó disimular culpa de otro. *Per metaphoram. nítla, tlanitláza. pe-tlatíllan, ycpaltíllan. nítla, aquía.*
- Encubierta culpa. *tlatlanitlazálli. pe-tlatíllan, ycpaltíllan tlaaquílli.*
- Encubridor tal. *tlatlanitlazáni. petlatíllan, ycpaltíllan. tlaaquiani.*
- Encubrimiento así. *tlatlanitlazalíztli. petlatíllan ycpaltíllan tlaaquilíztli.*
- Encumbrar, llegar á lo alto de la sierra. *ni, panhuétzi. nic, pantláza.*
- Encumbrado. *panhuétzqui.*
- Encumbrarse en hora. *ni, huéya. ni, panhuétzi. ni, huicapanihui. ni, tleyóhua. ni, mahuizóa. ni, tenyóhua. ni, tocayóhua.*
- Encumbrado así. *panhuétzqui. huéixqui. huicapanihui. tléyo. mahuizozo. tenyo. locayé.*
- Ende mal y del que se goza del mal que á otro le sucede. *téchtit. mattzanélli. atanélli. óncan ynticmatíáo. óncan mítzquetz yn totécúyo. anemóhua.*
- Endemoniado. *ítech quineúhqui. ítech quinehua. chauhnecocóya. chonocóya. ítech quinehua. ypammoquéta. ytcmonhualtílan tlatatecólótl.*
- Endemoniado estar. *nótech quinehua.*
- Enderezar algo. *nítla, meláhua.*
- Enderezado. *tlamelauhtli.*
- Enderezador. *tlamelahuáni. tlamelauhtiqui.*
- Enderezamiento. *tlamelahualíztli.*
- Enderezar la intención á dios. *yhuic. tzínco. nic, tlachialtía yn dios yn no.*

*tlachihualiz. yhuictzinco nictla, melahualtia.*  
 En derredor. Adverbio. *yahualolóyan. ymalacacholóyan.*  
 Enderredor cortar algo. *nilla, yahuali-uhcatéqui.*  
 Endulzado. *tlanecutililli. tlatzopelilli.*  
 Endulzarse. *necutia. tzopelia.*  
 Endurecer algo á otro. *níte, tepitzal-huta.*  
 Endurecer algo. *nilla, tepitzóa. nilla. tepitzitla. nilla, tetilla. nilla, tlanquá. nilla. tlaquactitla. nilla, tepitz-laquactitla.*  
 Endurecido así. *tlatepitzólli. tlatepitzitilli. tlatetililli. tlatlaquahuilli. tla-tlaquactitilli.*  
 Endurecimiento tal. *tlatepitzitililtzli. tlatetililtzli. tlatlaquahuililtzli. tla-tlaquactililtzli.*  
 Endurecerse. *tepitzáhui. tepitzta. tetia. tlaquáhua. tlaquactia.*  
 Endurecerse el pan. busca empeder-nerse.  
 Endurecerse obstinarse. *ni. yollotetia. nino. yollotlaquáhua. ni, tzontéti. ni, yollotepuztia. yáhuquin tétl mocépa noyólo.*  
 Endurecido así, ó pertinaz. *yollotétl. yollotepitztic. yollotlaquác. yollotepuz. tzontétl.*  
 Endurecimiento tal. *yollotetililtzli. yollotlaquahuililtzli. yollotepuztililtzli. tzuntetililtzli.*  
 Eneldo. *pohxhuill.*  
 Enemigo. *teyáuh.*  
 Enemistad. *teixvamiquililtzli. neyao-tlatiltzli. neyaochihualiltzli. necocolliltzli.*  
 Enemistarse con otro. *nínote, ixnamic-tia. nínote, yaotia.*  
 Enero lo mismo. *vel. yecé méztzli. yucé xhuill.*  
 Enertarse los miembros. *ni, quaquap-pitzáhui. ni, quaquáuhui. ni huapá-hua.*  
 Enertado así. *quapfítztic. huapáctic. quapfítzauhqui.*  
 Enfermar. *ni, cocolizcui. ni, cocóya.*  
 Enfermar ó hacer enfermar á otro. *níte, cocolizcuitia.*

Enfermedad. *cocoliztli. Et per metá-phoram. temóxtli. ehécatl tétl. quó-huill.*

Enfermería. *cocoxcacólli.*

Enfermero. *teitl tepáti. tláma.*

Enfermizo. *huíhuioctóutli. zozoluc-tóntli. huíhuilli ómoteoquichtlamáchtli.*

Enfermo generalmente. *cocóxqui. cocó-ya. mococóhua.*

Enfermo estar. *ni cocóya. nino, cocó-hua.*

Enfermar gravemente. *ni tlaudhui. ni, totóca. n. ohuilli.*

Enfermar por darse mucho á mujeres. *nino, cihuahuta. nin, itlacóhua.*

Enfermedad así. *necihuahuililtzli.*

Enfermo de esta manera. *mocihuahuil-qui.*

Enfermar por mucho beber. *nin. oc-huía.*

Enfermedad tal. *neoc-huilliltzli.*

Enfermo así. *moc-huiqui.*

Enfermar de las pestañas. *n. ixtéuchi-chipéluhui. n. ixtempipixqui. n. ixten-chichilíhuui. n. ixtenchichiliticáhui.*

Enfermedad tal. *yxtenchichipéluhuililtzli. yxtempipixquililtzli. yxtenchichilíhuililtzli. yxtenchichitacahuililtzli.*

Enfermo así. *yxtenchichipéluhqui. yx-tempipixquic. yxtenchichilíhuilíhuqui. yxtenchichilíhuqui. yxtenchichiliticá-uhqui.*

Enfermar de lamparones. *ni, tozamp-putzalicíhuui.*

Enfermedad así. *tozampputzalicíhuililtzli.*

Enfermo tal. *tozampputzalicíhuui.*

Enfermar de los ojos. *n. ixcocóya. n. ix-telólo mococóca. n. ixchichilíhuui.*

Enfermedad así. *yxocoliltzli. yxchichilíhuililtzli.*

Enfermo tal. *yxcocóxqui. yxchichilíhu-qui.*

Enfermar de diviesos. *ni, xuchichthui.*

Enfermedad contagiosa, pegar á otro. *uite, máhua.*

En fin ó en conclusión. *záic nino, cá-hua. záic nilla, tzonquixtia. záic ni, tlámi.*



Enflaquecer á otro. *níte, huátza, níte, quanhuátza, níte, cícicuítla, nít, cocolotía, níte, oomitílla, níte, omizahuítia, níte, icícicuítílla.*

Enflaquecido así. *huéqui, quanhuéqui, cícicuítíhqui, cícicuític, cocolótic, oomitíc, omiztlátic, omizauhqui.*

Enflaquecimiento tal. *huaquilztli, quanhuaquilztli, cícicuítíhuilztli, cocolotilztli, oomitilztli, oomitlatilztli, oomizahuilztli.*

Enflaquecerse. *ni, huáqui, ni, quanhuáqui, ni, cícicuítíhuí, ni, cícicuítia, ni, cocolóti, no, omítí, no, omiztláti, no, omizáhuí.*

Inflorescencia alguna cosa ó lugar. *nítla, xochiyotía.*

Enfrenar. *ni, maza tepuztemmecayotía, ni, mazatenísta.*

Enfrenado. *tlatepuztemmecayotílli, tlatenípilli.*

Enfrenamiento. *telepuztemmecayotilztli, tetenípillíztli.*

Enfrente de alguna cosa. *tecalíspan, tequiyáhuac, tecalémpan.*

Enfrente de alguno. *n, ixtlénlan, n, ixpa.*

Enfriar agua. *nítla, itztílla, nítla, cecehía.*

Enfriada agua. *tlaitztíllí, tlaceciltílli.*

Enfriarse el agua. *ytztía, cecéya.*

Enfriar cosa caliente. *nítla, cehuía, nítla, cecehuía.*

Enfriada cosa así. *tlacehuílli, tlacecehuílli.*

Enfriarse. *céhuí, cecéya.*

Enfriarse mucho. *n, itzcapínhuí, n, itzcapintía, n, itzcalpatía.*

Enfriado así. *ytzcapínauhqui, ytzcapintic, ytzcalpátic.*

Enfriamiento tal. *ytzcapínahuilztli, ytzcapintilztli, ytzcalpatilztli.*

Enfundar. *ni, tlacallotía.*

Enfundada cosa. *tlacallotílli.*

Engañar. *téca nño, cayáhua, níte, quecóa.*

Engañado así. *yca necayaúhtli, tlaquequécólli.*

Engañador. *téca mocayaúhqui, tequequecóni, tequequecóqui.*

Engañarse. *nño, ztlacahuía, nóca nño, cayáhua, nño, quequecóa.*

Engaño, conque uno engaño á otro. *téca necayahualztli, tequequelolilztli, teyxpofoyochihualztli.*

Engañosamente así. *téca necayahualztica, tequequelolilztica, teyxpofoyochihualztica.*

Engañar á otro, dando menos de lo que era obligado á darle. *níte, xixicóhua, téca nño, cayáhua, níte, ixpofoyochíhua.*

Engañado así. *tlaxicólli, ycanecayaúhtli, tlaxpofoyochiúhli.*

Engañador de esta manera. *teixicóáni, tecamocayahuáni, tecamocayaúhqui, teixpofoyochiúhqui.*

Engaño así. *teixicóllíztli, tecanecacayahualztli, teixpofoyochihualztli.*

Engañosamente de esta manera. *teixicóllíztica, tecanecacayahualztica, teixpofoyochihualztica.*

Engañar con palabras fingidas y palia-das. busca enlabiar.

Engañar á otro con apariencia de bien. *níte, ixcuépa, nítla, ixpanía, nít, tlathá, no, tlahuéllocáyo, ni, tlacanéci, ni, tlacáutto.*

Engañador ó cauteloso así. *teixcuepáni, tlaxpaniáni, quíllatía ytlahuéllocáyo, tlacanézqui, tlacáutto.*

Engaño tal. *teixcuepalíztli, tlaxpanilíztli, tlacanéxilíztli, tlacáittalíztli.*

Engañosamente así. *teixcuepalíztica, tlaxpanilíztica, tlacanéxilíztica, tlacáittalíztica.*

Engañarse ó hallarse burlado. *nño, nen-cóa, nño, nen-cáhua.*

Engaño así. *nenencolilztli, nenencahuilíztli.*

Engañarse, pensando mal de otro, siendo lo contrario. *téca nño, tzotzóna, téca nño, cacapanía.*

Engañar á alguno, mostrándole otro camino del que quería seguir. *níte, otla-xílla.*

Engaño tal. *teotlxixilíztli.*

Engañador así. *teotlxixilíáni, teotlxixilíqui.*

Engaños poner y artificios para dañar á otro. *níte, tlachichihuílla, mictlamán-*

*li ytech tlachichihuilta yn tlacate-cólotl. miectlamántli ytechmoyeyecollia.*

Engarrafar. *níte, motzolóá.*

Engarrañado. *tlamotzolólli.*

Engarrañador. *temotzolóáni.*

Engarrañamiento. *temotzolóitzli.*

Engastar ó engastonar como en oro. etc. *nítla, teocniltacallóta.*

Engastado así. *tlacallotílli. tlacocuitlacallotílli.*

Engastador tal. *tlacallóti. tlacocuitlacallóti.*

Engaste así. *tlacallotíiltzli. tlacocuitlacallotíiltzli.*

Engendrar. *nítla, tlacatílla. níte, chíhua. nino. pílhuatia. ni. tlacachíhua. nino. xinachóá. níte, tlacatílla.*

Engendrado. *tlacatíllílli. tlachihúhtli.*

Engendrador. *tetlacatílláni. techihuáni. mopíluatiáni. moxinachóqui.*

Engolfarse. *aytic ni, caléqui anepántla. ni, caléqui.*

Engolfado. *aytic caléqui. anepántla caléqui.*

Engordar algo. *nítla, nacayotía. nítla, nacaizcallía. nítla, tomáhua. nítla, hueyía. nítla, nacahuapáhua.*

Engordada cosa. *tlanacayotílli. tlanacaizcallílli. tlatomáhtli. tlahueitílli. tlanacahuapáhtli.*

Engordarse. *nino, nacayotía. nino, nacaizcallía. ni, tomáhua. ni, hueya.*

Engrandecer á otro. *níte, mahuizzotía. níte, tleyotía. níte, tenyotía. níte, to-cayotía. níte, huacapanóá. níte, huclía. níte, pantláza.*

Engrandecido. *tlamahuizzotílli. tlatleyotílli. tlatenyotílli. tlatocayotílli. tlahuacapanólli. tlahueyílli. tlapantlázalli.*

Engrandecimiento. *temahuizzotíiltzli. telayotíiltzli. tetenyotíiltzli. tetocayotíiltzli. tehuecapanolíiltzli. tepantláziltzli.*

Engrandecerse, elevarse vanamente con soberbia. *yz nino, quixtia. yz nino, quétza, nino, nechcapanguétza. nín, achipanguétza. nino, yehuatlía. nino, hueytlía.*

Engrosar cosas anchas. *nít'a, tiláhua.*

Engrosar cosas largas ó rollizas. *nítla, tomáhua.*

Engrudo. *tzacúlli.*

Engrudar. *nítla, tzacúta. nítla, tzacuhapáhua.*

Engrudado. *tlatzacúlli. tlatzacuhapáhtli.*

Enfadarme alguno. *nech, amána. nech, mochúta.*

Enfadar la vida. *nino. yulamána.*

Enfadarse por la tardanza. *nino. xiuhlatía. nino. pálla.*

Enfadado así. *moxiuhlatiqui. mopátlac. mopatláni.*

Enfadamiento. *nexiuhlatiliztli. nepatláiltzli.*

Enharinar algo. *nítla, pinolhúta.*

Enhaspar. *níte, quaquanmatía.*

Enhechizar. busca hechizar.

Enhestarse. *ni, quapítzáhui.*

Enhestar algo. busca empinar.

Enhetrar alguna cosa, ó enmarañar. *nítla, pazolóá. nítla, pazollatía.*

Enhetrada cosa. *tlapazolólli. tlapazolallílli.*

Enhiesto estar. *n. ícac. nino, quetzícac. ni, caticac.*

Enhilar aguja ó ensartar. *ni, tlapayotía. nítla, mecayotía.*

Enhilada aguja ó ensartada. *tlapayotílli. tlamecayotílli.*

Enjabonar ó jabonar. *nítla, amolhúta. nítla, amollatía.*

Enjabonado así. *tlamolhuílli. tlaamolallílli.*

Enjabonar la cabeza. *nino, quaamolhúta.*

Enjabonar las manos. *nino, maamolhúta.*

Enjabonar los pies. *nín, íxiamolhúta. Y así de los demás.*

Enjaguarse la boca. *nino, camapáca.*

Enjagar cualquier trasto. *nic, huitipáca. nic, huiticocoxontá. nic, cocoxonía.*

Enjalbegar. *nítla, ahuitéqui. nítla, ixnahúta. nítla, ixamatílda.*

Enjalbegado. *tlahuitéctli. tlaxahuílli. tlaxamatíldílli.*

Enjambre de abejas. *mimiahuámec. mie-  
quintin quauhneuczayáltin. ixachtin-  
tin quauhneuczayáltin.*  
Enjugar algo. *nítla, huátza.*  
Enjugado. *tlahuáttzli. tlahuatzálli.*  
Enjugarse con lienzo ó cosa así. *nino, huátza.*  
Enjundia de ave. *xuchiyoll.*  
Enjuto, de enjugarse con lienzo. *mo-  
huátzqui.*  
Enjuto hombre, flaco ó seco. *huáccqui.  
pítzáhuac.*  
Enlabiar engañando. *níte, tentlamachta.  
níte, camanahúa. níte, tenxochi-  
huka. níte, tenxochitzotzóna. tlatol-  
chichihualiztica. téca nino, cacayá-  
hua.*  
Enlabiado. *tlatentlamachilli. tlacama-  
nalhuilli.*  
Enlabiador. *tecentlamachiáni. tecama-  
nalhuiáni.*  
Enlabiamiento. *tecentlamachiliztli. te-  
camanalhuiliztli.*  
Enlabiar á la mujer, ó halagar á alguno  
con palabras blandas. *níte, tlatlaca-  
huilóa. níte, pipichóa. níte, pipilóa.  
níte, cocochéca.*  
Enlabiada así. *tlatlatacahuilólli. tlapí-  
pichólli. tlacocochéctli. tlapipilólli.*  
Enlabiador tal. *tlatlatacahuiloáni. tepí-  
pichoáni. tepipiloáni. tecochtecáni.*  
Enlabiamiento así. *tlatlatacahuilótzli.  
tepipicholitzli. tepipilótzli. tecoch-  
tecalitzli.*  
En la copa del árbol. *ymalacayócan.*  
En la gloria eterna. *ytecentlamachtiá-  
ya. ytecencuiltonoáya. ytecampapa-  
quilliáya yn dios.*  
En la cumbre de alguna cosa. *ytzónyoc.  
yytzcallócan. ymiahuayócan.*  
Enladrillar suelo. *nítla, xamixcalmána.*  
Enladrillado. *tlaxamixcalmántli.*  
Enlazar con lazos. *níte, tzonhuia. níte,  
tzonhuazhuka. níte, mecanía.*  
Enlazador. *tlatzónhui. tlatzonhuidni.  
tlatzonhuazhuidni. tlamecahuidni.*  
Enlazado. *tlatzonhuilli. tlatzonhuaz-  
huilli. tlamecahuilli.*  
Enlazamiento. *tlatzonhuiliztli. tlatzon-  
huazhuiliztli. tlamecahuiliztli.*

Enlazarse. *nino. tzonhuia. nino. tzon-  
huazhuka. nino. mecahuia.*  
Enlizar tela. *nítla, xiyotía.*  
Enlizada tela. *tlaxiyotilli.*  
Enlodar algo. *nítla. zoquihúa. nítla,  
zoquinéba. nítla. zoquialtia. nítla,  
zoquiyotía.*  
Enlodada cosa. *tlazoquilli. tlazoquine-  
lólli. tlazoquialtilli. zoquiyó. moca-  
zóquill. zozoquillotilli.*  
Enlodador. *tlazoquihui. tlazoquinéba.  
tlazoquiálti. tlazoquiyóti.*  
Enlodamiento. *tlazoquihiliztli. tlazo-  
quialtiztli. tlazoquinélotztli. tlazo-  
quiyotiliztli.*  
Enlodarse. *nino, zoquihúa. nino, zo-  
quinéba. nino. zoquialtia. nino, zo-  
quiyotía.*  
Enloquecer á otro. *níte. máhua níte,  
tlahuelilocatilia. níte, tlahueliloca-  
máca. níte, tlahuelilocacuitia. níte,  
yollotlahuelilocatilia.*  
Enloquecido. *tlamaíhtli. tlatlahuelilo-  
catitilli. tlatlahuelilocacuitilli. tlatla-  
huelilocamáctli. tlalyollotlahueliloca-  
titilli.*  
Enloquecimiento. *temahuáttzli. telu-  
huelilocatiliztli. teltlahuelilocacuitiliz-  
tli. teltlahuelilocamaquiliztli. teyollo-  
tlahuelilocatiliztli.*  
Enloquecerse. *nino. tlahuelilocatilia.  
nino, tlahuelilococuitia. nino, tla-  
huelilocamáca. ni, yollotlahueliloca-  
ti.*  
Enlosar. *nítla, temána. nítla, tztafal-  
mána.*  
Enlosado. *tlatemántli. tlatztafalmán-  
tli.*  
Enlosar de arte mosaica. *ni, tlaxiuh-  
zalólmána.*  
Enlosado así. *tlaxiuhzalólmántli.*  
Enlosar suelo. *nítla, itztafalmána.*  
Enlosado suelo. *tlaitztafalmántli tla-  
temántli.*  
Enlutarse, ponerse luto. *nino, miccazá-  
hua.*  
Enlutado. *momiccazáhqui. miccáhua.  
nezahualizmiccatlatquihua.*  
Enlucir lo obscuro. ó enjalvegar. *nítla,  
ixahúa nítla. ixamatilóba. nítla, ix-  
yancuítia.*



- Enmarañar. *nítla, pazolóa. nítla, pazollálla. nítla, cocolochóa.*
- Enmarañada cosa. *tlapazolólli, tlapazolalílli, tlacocolochólli.*
- Enmarañador. *tlapazolóni, tlapazolóqui, tlapazollicáni, tlapazollicáqui, tlacocolocháni, tlacocolochóqui.*
- Enmarañadura. *tlapazololiztli, tlapazoluliliztli, tlacocolocholiztli.*
- Enmarchitarse algo. busca marchitarse.
- Enmendar castigando. *níte, nonótzá. ní te, tlacahualtia, etc. Permetáphoram. tetlquahuítl níte, toctia. átl cécec, tzizicáztli tétech nic, pachóa. teyollocallitech nino, pipíloa.*
- Enmendado. *tlanonóztli, tlalacahuallílli, tétl quáhuitl tlatoctílli, átl cécec, tzizicéztli, ylechtlapachólli, yyo-llocallítlan nepilólli.*
- Enmendar la vida. *nino, nemilizcuépa. nino, tlacahualtia, nino, nonótzá. nic, ceullálla, yn noyóllo.*
- Enmendado así. *monemilizcuéppqui, mononóztzqui, mollacahualltqui.*
- Enmendada vida. *nenemilizcuéptli, nenemilizcuépcáyotl.*
- Enmienda así. *nenemilizcuépatiztli, nenonotzaliztli, netlacahuallitiztli.*
- Enmendar escritura. *nítla, patia, nítla, papatia, nítla, huellálla.*
- Enmendada escritura. *tlapatílli, tlapapatílli, tlahuellalílli.*
- Enmaderar casa. *nítla, quauhitéma. nítla, quauhtetéma. nítla, quauhzalóa nítla, quauhtzáqua.*
- Enmaderada casa. *tlaquauhténtlí, tlaquauhteténtlí, etc.*
- Enmaderamiento. *tlaquauhtematiztli, tlaquauhtetematiztli, etc.*
- Enmagrecerse. *ni, ihyocáhua, ni, caxáhua, ni, pitzáhua, ni, huáqui, ni, xohuáqui.*
- Enmagrecido. *ihiyocáuhqui, caxáuhqui, pitzáuhqui, huácuqui, xohuácuqui.*
- Enmagrecimiento. *ihiyocahualliztli, caxahualliztli, pitzahualiztli, huaquiliztli, xohuaguiliztli.*
- Enmagrecer á otro. *níte, ihyocahuallia, níte, caxáhua, níte, pitzáhua, níte, huátza, níte, xohuátza.*
- Enmallar algo. *nítla, tepuzmatlachíhua nítla, tepuzmatlayéhua.*
- Enmelar algo. *nítla, necuhua.*
- Enmohecerse algo. *puxcáhui, xoxocuhui.*
- Enmohecido. *xoxocáuhqui, puxcáuhqui.*
- Enmudecer á otro. *níte, nontilla, níte, tentzáqua, níte, yhiyotzáqua.*
- Enmudecido. *tlavontíllílli, tlitentzacúlli, tlaihiyotzacálli.*
- Enmudecimiento. *tenontílliztli, tetentzaqualiztli, teihiyotzaqualiztli.*
- Enmudecerse. *ni, nónti, nino, tentzáqua, nin, ihiyotzáqua.*
- Enmendar ó reparar alguna cosa. *nítla patia.*
- Enmendada cosa. *tlapatílli.*
- Enmendarme. *nino, nemilizcuépa.* busca enmendar la vida.
- En mi sementera, ó posesión ó jurisdicción ó término. *nollatócpán.*
- En mi tiempo. *nópan, níxpan, níxtla, nomatían.*
- En mi niñez. *nopíltían.*
- En mi lugar ó asiento. *nocutcáyan, noyéyan, nonóyan, nonetlacáyan.*
- En muchas partes. *achiquezquican.*
- Enmohecerse algo. *puxcáhui.*
- Enmohecido. *puxcáuhqui.*
- Ennegrecer algo. *nítla, tlilóa, nítla, tlilhuia.*
- Ennegrecido así. *tlatíllólli, tlatíllhuílli.*
- Ennegrecimiento. *tlatíllotiliztli, tlatíllhuiliztli.*
- Ennegrecerse. *ni, tlilíhui, ni, tliléhua, ni, caputzáhui.*
- Ennegrecido así. *tlilíuhqui, tliléhuac, caputzáuhqui.*
- Ennegrecimiento tal. *tlilíhuiliztli, tliléhualiztli, caputzahuiliztli.*
- En ninguna manera. *níman ámo, zan níman ámo, níman áhucl.*
- En ningún lugar. *ácan, níman ácan, zanníman ácan.*
- En ningún tiempo. *átc, níman átc, zanníman átc.*
- Ennoblecér á alguno. *níte, tecutilla, níte, píltílla, níte, mahuízotlá níte, tenéhua, níte, tleyotía.*
- Ennoblecido. *tlatecutíllílli tlapíltíllílli.*

Ennoblecimiento. *tlatecuilitlitzli. tepilitlitzli.*  
 Ennudecer la yerba ó la caña. *mixtla.*  
 Ennojar á otro. *nite. qualantia. nite. qualanaltia. nite. qualantia nite. qualancuilitia. nite. qualantia.*  
 Enojado así. *tlagualantilli. tlagualanaltilli. tlagualantillizli. tlagualancuilitli.*  
 Enojarse. *ni. qualáni. ni. qualancui. ni. tlahueltic. ni. pozóni. ni. yolpozóni. nino, yollococoltia. nítla, tlahueltichihua. nino, tlahueltia.*  
 Enojado *qualánqui. qualancuic. tlahueltic. pozónqui. yolpozónqui. moyollococoltiqui*  
 Enajo tal. *qualanitlitzli. qualancuilitlitzli. tlahuelticuitlitzli. pozoniltzli. yolpozoniltzli. neyollococoltiltzli.*  
 Enojarse de otro. *tétech ni, qualáni. nite, tlahueltia.*  
 Enojado así. *tetchqualánqui. tetlahueliqui.*  
 Enajo tal. *qualántli. tlahuélli. cocólli. yollococólli. yolitláclti.*  
 Enojado estar. *tempotzotica. qualantica.*  
 En otra manera. *occentlamántli. occéni ycac.*  
 En otra parte. *occéccan. occéni.*  
 En otro tiempo. *ocyéhua. ocoyehuecauhcátca. ocoyenéhcá.*  
 En paciencia rectbir algo. *nítla, paccacéha. nic. paccacéha.*  
 En pobreza vivir. *átte notechmonéqui.*  
 En procesión ir ó andar á la redonda. *nítla, yahualóá.*  
 En qué tiempo? preguntando. *caniáhya? ye cuixáyquin?*  
 Enramar. *nítla, xihuyotia. nítla, quauhxiuhyotia. nítla, quauhxiuhquimilóá.*  
 Enramado. *tlaxihuyotilli. tlaquauhxiuhyotilli. tlaquauhxiuhquimilólli.*  
 Enredar algo. *nítla, matlahúa.*  
 Enredado. *tlamatlahuilli.*  
 Enredador. *tlamatlahuiani. tlamatlahutqui.*  
 Enredamiento. *tlamatlahuilitzli.*  
 Enredar á otro. *níte, matlahúa. etc.*  
 Enredado hecho como red. *tlamatachiáhtli*

Enrejar, cerrar con rejas de palo. *nítla, quauhchayahuallotia. nítla, quauhchayahuacayotia.*  
 Enrejado, cerrado, así. *tlaguauhchayahuallotilli. tlaquauhchayahuacayotilli.*  
 Enrejar de hierro. *nítla, tepuzmachancayotia. nítla. tepuzquauhchayahuacayotia.*  
 Enrejado así. *tlatepuzmachancayotilli. tlatepuzquauhchayahuacayotilli.*  
 Enriquecer á otro. *nite, tlamachtia. nite, cuiltonóá. nite, netlamachtitla. nite, necuiltonotia.*  
 Enriquecido. *tlatlamachtilli. tlacuiltonólli.*  
 Enriquecedor. *tetlamachtiani. tecuiltonoáni. tenetlamachtitli. tenecuiltonólli.*  
 Enriquecimiento. *teitlamachtitlitzli. tecuiltonolitzli. tnetlamachtitlitzli. tenecuiltonolitzli.*  
 Enriquecerse. *nino, tlamachtia. nino, cuiltonóhua. nino, tlacamati.*  
 Enriquecer á otro. *nite, cuiltonóá. nite, tlamachtia. y el elegante es. ninote, cuiltonóhua.*  
 Enriscarse. *tepeohuican ni, caláqui. quauhohuican ni, caláqui. texcalohuican ni, caláqui. nin, ohuican aqutá. nino, texcalhua.*  
 Enriscado. *tepeohuican caláqui. quauhohuican caláqui. texcalohuican caláqui. mohuican aquiquimotexcalhuiqui.*  
 Enronquecerse. *ni, tozcananalihui. ni, tozcachachalihui. ni, tozcanandica. n, izahuáca.*  
 Enronquecido. *tozcananalitic. tozcachacháltic. tozcanandica. yzahuáca.*  
 Enronquecimiento. *tozcananalihutlitzli. tozcachachalihuitlitzli. tozcananalcalitzli. yzahuacquitlitzli.*  
 Enroscarse la culebra. *moyahualóá. momána.*  
 Enroscada así. *moyahualóqui. mománqui.*  
 Enrubiarse los cabellos. *nino, tzoncozahuá. nino, tzoncoztitla.*  
 Enrubados así *tlacozalhuilli. tlacoztitilli.*

Ensayarse para algo. *níno, yeyecóá. níno, mamachtía.*  
 Ensayado así. *moyeyecóqui. momamachtíqui.*  
 Ensayamiento tal ó ensayo. *neyeyecóliztli. nemamachtíiztli.*  
 Ensayarse á poner bien la rodela para arrodelarse. *níno, mamána.*  
 Ensalsar alabando. busca alabar ó engrandecer.  
 Ensalada. *tlanenciquíitli. tlanechicolquíitli. quílnénel.*  
 Ensalada hacer. *nítla, nenelquílchíhua. nítla, nechicolquílchíhua.*  
 Ensaltar. *zantlatóltica níte, pahtía.*  
 Ensalmó. *zantlatóltica tepahtíiztli.*  
 Ensalmador. *zantlatóltica tepatiáni.*  
 Ensalma de bestia. busca albarda.  
 Ensanchar camino, ropa ó cosa así. *nítla, patláhua.*  
 Ensanchada cosa de esta manera. *tlapatláuhli.*  
 Ensanchador. *tlapatlahuáni. tlapatláuhqui.*  
 Ensanchamiento. *tlapatlahualíztli.*  
 Ensancharse. *patláhua.*  
 Ensancha casa, costal, vasos, agujeros ó cosas así. *nítla, coyáhua.*  
 Ensanchada cosa así. *tlacoyáuhli.*  
 Ensanchador tal. *tlacoyahuáni. tlacoyáuhqui.*  
 Ensanchamiento así. *tlacoyahualíztli.*  
 Ensancharse de está manera. *coyáhua.*  
 Ensangrentar algo. *nítla, ezhuía. nítla, ezzotía. nítla, eznelóá.*  
 Ensangrentada cosa. *tlaezhuíitli. tlaezyotíitli. tlaeznelóitli.*  
 Ensangrentarse. *nín, ezhuía. n, ezóá. nín, eznelóá. nín, ezzotía.*  
 Enseñarse. busca enojarse.  
 Ensartar cuentas ó cosas semejantes. *nítla, zózo.*  
 Ensartadas cuentas. *tlazózotl.*  
 Ensartador. *tlazózoc. tlazózóni.*  
 Enserrar. *nociyáac nítla, aquía. noyomótlan nítla, aquía.*  
 Enseñar. *níte, machtia.*  
 Enseñado. *tlamachtíitli.*  
 Enseñador. *temachtíáni. temachtíqui. temáchti.*  
 Enseñanza. *temachtíiztli.*

Enseñar doctrinando y avisando con amor y con paciencia. *níte, ixtlamachtía. níte, tluchieltía. níte, yolceuhcácpa. machtia. níte, pacca, machtia.*  
 Enseñorearse. *ni, tlalocáti. níte, pachóá.*  
 Enseñoreado. *tlalocáti. tepácho.*  
 Enseñoreamiento. *tepacholízitli. tlalocátilíztli.*  
 Ensebar, untar con sebo. *nítla, ceceyohúa.*  
 Ensebada cosa. *tlaceceyohuíitli. cecéyo.*  
 Ensillar granos. *nítla, tlallancuezcómatéma. tlallancuezcómac nítla tlátia.*  
 Ensilado grano. *tlallallancuezcómaténtli. tlallancuezcómac tlallatíitli.*  
 Ensillar caballo ó bestia. *ni, mazapecchta.*  
 Ensillada bestia ó caballo. *mazapecch-tíitli.*  
 Ensorbercerse. *níno, póhua. n, atlamáti. ni, cuccuenóti.*  
 Ensorbercido. *mopohuáni mopohquí. atlamátqui. cuccuenótkui.*  
 Ensordecer á otro. *níte, nacaztatzatitlia. níte, nacaztapaltitlia. níte, nacaztapalóá.*  
 Ensordecimiento. *tenacaztatzatíitlíztli. tenacaztapaltíitlíztli. tenacaztapalolízitli.*  
 Ensordecerse. *ni, nacaztatzatí. ni, nacaztapalíhú.*  
 En sueños ó durmiendo. *nocóchizpa.*  
 Ensuciar algo. *nítla, catzáhua. nítla, tilóá. nítla, catzactilia. nítla, tlaye-lóá. nítla, tlaehelóá.*  
 Ensuciada cosa. *tlacatzahuíitli. tlacatzáuhli. tlaltilóitli. tlacatzactíitli.*  
 Ensuciador. *tlacatzahuáni.*  
 Ensuciarse. *ni, tilíthú. ni, catzáhua. ni, catzactia. níno, tlailnelóá.*  
 Ensuciar la ropa ó maltratarla. *níc, izalóá.*  
 Entablar algo. *nítla, huapaltzaccayotía. nítla, huapaltzaccayotéma. nítla, huapaltzáqua.*  
 Entablado así. *tlahua-paltzaccayotíitli. tlahua-paltzacúitli. tlahua-paltzaccayoténtli.*



- Entablamiento de esta manera. *tlahua-paltaccayotiltztli. tlahuapaltaccayotemalitzli. tlahuapaltzaqualtztli.*
- Entablar con tablillas angostas ó con astillas delgadas. *nítla, xamaniltéma. nítla, xamaniltéca.*
- Entablado así. *tlaxamanilténtli. tlaxamaniltéctli.*
- Entablamiento tal. *tlallaxamaniltemalitzli. tlallaxamaniltécalitzli.*
- Entallar. *ni, quauhltacuilóa. ni, quauhltacuilóa. ni, quauhltacuícuí. ni, quauhltamátli. ni, quauhtullecátli.*
- Entallada cosa. *quauhltacuilólli. tlaquauhltacuilólli. quauhltacuícuíll. quauhltamáchctli. quauhtullecáyó.*
- Entallador. *quauhltacuíll. tlaquauhltacuíll. quauhltacuícuí. quauhltamátli. quauhtullecáyull.*
- Entalla dura. *quauhltacuíllolitzli. tlaquauhltacuíllolitzli. quauhltacuícuíllolitzli. quauhtullecáyull.*
- Entallecerse las yerbas. *quiyóti. quiyóquiza.*
- Entallecidas yerbas. *quiyóti. quiyóquiza. quiyóquiza.*
- En tanto en cuanto. *yxquich yn quéxquich. ynixquich yn quéxquich.*
- En tanto que. *ynóe. ynóquic. ynóeno. ynixquichcáhuíll. ynóquexquichcáhuíll. ynixquichica.*
- En tanto grado de parentesco. *yzquilla-mámpan.*
- Entenado de varón. *tlacpahúitléctli.*
- Entenado de mujer. *chahuacónnetl. chahuapílli.*
- Entender algo. *ni, tlacáqui.*
- Entendida cosa. *tlacáctli.*
- Entendedor. *tlacaquimi. tlacáqui.*
- Entendimiento. *tlacaquiltztli.*
- Entender ó alcanzar los pensamientos y conciencia de otro. *téctic non tlachia. téctic non tlamátli.*
- Entender muy bien lo que se dice ó comprenderlo. *ni, tlaaciacáqui. nítla, maciacáqui. nítla, nalquizcacáqui. nítla, tlamelauhcacáqui.*
- Entendida cosa así. *tlaciacacáctli. tlamaciacacáctli. tlanalquizcacáctli. tlamelauhcacáctli.*
- Entendimiento tal. *tlaciacacáquiltztli. tlamaciacacáquiltztli. tlanalquizcacáquiltztli. tlamelauhcacáquiltztli.*
- Entender hacer á otro. *níte, tlacaquiltia.*
- Entender en solo una cosa. *nítla, ixcahuta. nítla, cemmáti.*
- Entender solo en algún negocio. *nicn. ixcahuta. nic. nocelcahuta.*
- Entender en solo lo que le toca. *nin, ixcahuta. n. ixcóyan.*
- Entender ó saber la cosa perfectamente. *nic, nalquizcamátli. nic, nalquizcaílla. nic, cenquizcaílla. ni, cacicamátli. nic, axítia ni, cacicáitta.*
- Entender en algún negocio. *ypan ni, némi. nic, tequípanda. ypan niduh nicno, machiztia.*
- Entender al revés la cosa. *nic, chicocáqui.*
- Entera cosa. *motquítica. macítica. centtética. cenquíztica.*
- Entera virgen. *ocmotquítinémi. omacítinémi. ochalchihuítll.*
- Entera cosa ó sana sin mancha ni falta. *ámo zanguénin. ámo zanguencá. mocemacítica. ámo zanguenámí.*
- Enternecerse. *ni, yamánta. ni, yolyamánta.*
- Enternecido así. *yamánguí. yolyamánquí.*
- Enternecer á otro. *níte, yolyamanítia. níte, yamánta.*
- Enternecido. *tlayamanílli. tlayamanílli. tlayolyamanílli.*
- Enternecimiento. *tlayamaníltztli. teyolyamaníltztli.*
- Enterrar muerto. *níte, tóca. níte, tllanaquía. níte, tllalaquía.*
- Enterrado. *tlatóctli. tllalalaquílli. tllalalanaquílli.*
- Enterrador. *tetocáni. teltalaquíáni. teltallanaquíáni.*
- Enterramiento ó entierro. *tetoquiltztli. teltalaquíltztli. teltallanaquíltztli.*
- Enterrarse. *nino, tóca. nino, tllalaquía. nino, tllalanaquía. nino, tllatóca.*
- Enterrar otra cosa. *ni, tllatóca.*
- Enterrado así. *tlatóctli.*
- Enterrador tal. *tlatocáni.*
- Enterramiento de esta manera. *tlatocá-litzli. tllatoquiltztli.*

Entibiar algo. *nítla, yamaná.*  
 Entibiada cosa. *tlayamanílli.*  
 Entibiarse. *yamaná.*  
 Entibiarse en el propósito. *níno, ciau-  
 canéqui, níno, tlatziuhcanéqui, níno,  
 xiuhtlatia, nítla, tlatzihuí, níno,  
 ciauhcáhua.*  
 Entibiado así. *mociauhecánéqui, molla-  
 tziuhcanéqui, moxiuhlatíqui, tla-  
 tlatziúhqui, mociauhecáuhqui.*  
 Entibiamiento tal. *neciauhcanequiliztli,  
 nectlatziuhcahualiztli, nexiuhlatiliz-  
 tli, tlatlatziuhuiliztli.*  
 En todas partes ó por todas partes. *no-  
 huán, nohuámpa, nonóca, nonélo,  
 ypanóca, ypanóc, céncol.*  
 Entonces. Adverbio. *iquac, quinic-  
 quac.*  
 Entonar, comenzar canto. *ni, cuicaitóca,  
 ni, cuicatláca.*  
 Entonador así. *cuicatto, cuicatlázqui.*  
 Entonación tal. *cuicatlazalíztli, cuicai-  
 tolíztli.*  
 Entonar canto desacordado. *níte, tuz-  
 canamictia, níte, cuicamáca, níte, toz-  
 catlapaltíla, níte, tuzcanenehuíla.*  
 Entonación tal. *tetozcanamictiliztli, te-  
 cuicanamictiliztli, tetozcatlapaltili-  
 liztli.*  
 Entonado así. *tozcayamánqui, quállí  
 ytlózqui.*  
 Entonador. *tetozcanamictiáni, tetozca-  
 tlapaltiliáni, tecuicamacáni.*  
 Entonado, persona presuntuosa. *ixtla-  
 páltic, mixtiliáni.*  
 Entonamiento así. *ixtlapaltiliztli, neix-  
 tililiztli.*  
 Entonarse. *nín, ixtlapaltíla, nín, ixti-  
 lla.*  
 Entorpecerse. *abó, ni, yehuáti, abccan  
 ni, yehuáti, aoclehuéli.*  
 Entorpecido. *aocyehuatíni, aoccanye-  
 huatíni, aoclehuéli.*  
 Entorpecimiento. *aocyehuatiliztli, aoc-  
 canyehuatiliztli, aoclehuelitiliztli,  
 aoclehuchueliliztli.*  
 Entortar á otro lastimándole el ojo. *níte,  
 ixtelolopitzini, níte, ixcahá. níte,  
 ixpatzáhua.*  
 Entortado. *thixtelolopitzinílli, thixca-  
 xólli, thaixpatzáuhíli.*

Entortarse. *n, ixtelolopitzini, n, ixca-  
 xihui, n, ixpatzáhua.*  
 Entrambas personas. *yoméxtin, yn-  
 nchuan, néhuan, nehuántin.*  
 Entrambas cosas largas ó anchas. *yo-  
 méxti.*  
 Entrambas cosas redondas. *yontéxti.*  
 Entrambos animales irracionales. *yom-  
 téxtin.*  
 Entrañas. *eltzácatl, eltzacuilhuáztlí.*  
 Entrañable cosa. *teyolquima, teitecáccic,  
 teitecáccic, teiticyá, teitecyá.*  
 Entrañablemente. *técenyollocópa.*  
 Entrañable amigo. *no, yolicniuh.*  
 Entrar. *ni, caláqui.*  
 Entrado. *caláqui.*  
 Entrada. *calaquilíztli.*  
 Entrar escondidamente. *n, ichtacacalí-  
 qui, níno, tlatiticaláqui, ni, nahual-  
 caláqui.*  
 Entrada así. *ychtacacalaquilíztli, na-  
 hualcalaquilíztli.*  
 Entrada de casa ó zagan. *quiahuatén-  
 tli, ycalaquiyányoc, yquiahuatényoc,  
 ynilhuicac tlatocáyotl, ycalaquidnyoc  
 en la entrada.*  
 Entrada de muerte ó puerta de muerte. *ni-  
 quízcalacohúyan.*  
 Entrar á jornal ó á sueldo. *níno, cala-  
 quia, nín, iytóca, níno, nanamáca.*  
 Entradas de la frente. *quaxuxumílli.*  
 Entradas tener así. *ni, quixuxumulláqui.*  
 Entrar en monte espeso. *quauhyoacá-  
 tla ni caláqui, quáuhntla ni, caláqui,  
 quauhytic ni, caláqui, ynoncantila-  
 huatocquáhuil.*  
 Entre algunos ó por medio de ellos. *te-  
 tzálan.*  
 Entre algunos. *télan, tetzálan, tene-  
 pántla.*  
 Entre año. *cexiuhtica.*  
 Entre árboles. *quauhtzálan.*  
 Entre sierras. *tepetzálan.*  
 Entre los dedos. *tomapiltzálan, y así de  
 los demás.*  
 Entre cuero y carne. *ylic topaniehuáyo.*  
 Entre día. *tláca, ynoctláca.*  
 Entregar algo á otro. *nic, temáca.*  
 Entregado. *temáctli.*  
 Entrededir. busca vedar.

Entremeter algo entre otras cosas. *ytzálan nic, calaquia. ytzatzálan nic, calaquia. ytzatzálan nic, aquia, ytzatzálan nic, tlaltlallalilia.*

Entremeterse en algun negocio. *téllan nin, ichiqui. téllan nino, huilána. téllan ni, calactuh. téllan nactuh.*

Entremetido así. *tetlammichicqui. tetlammohuilánqui. téllan calácqui. tetlancáqui.*

Entremetimiento tal. *tellanmeichiquilíztili. tellannehuilanalíztili. téllan calaquilíztili. tellanaquilíztili.*

Entremeterse y hablar donde no le llaman. *nino, tentia.*

Entremetido así. *motentiáni. motentiquí.*

Entremetimiento tal. *netentilíztili.*

Entrepiera. *maxáca.*

Entresacar algo. *ytlán nic, ána. ytlán nic, adána. ytzálan nic, ána. ytzálan nic, adána.*

Entresacado así. *ytlán tlaántli. ytlán tlaántli. ytzálan tlaántli. ytzálan tlaántli.*

Entretanto. *ynóc. ynóquic. óquic. ynócano. ynoquixquich. ynixquichcáhuil.*

Entretejer. *nítla, xinepanóca. nítla, pe-tlachihua.*

Entretejida cosa. *tlavinepanólli. tlape-tlachihúhli.*

Entretejer, como seto. *nítla, machána.*

Entretejido así. *tlamachántli. machánqui.*

Entreverado. *ezcuicuiltic.*

Entristecer á otro. *níte, tlaocoltia. níte, icnotlamachttá. níte, nentlamachttá.*

Entristecido. *tlatlaocoltílli. tlaicnotlamachtílli. tlanentlamachtílli.*

Entristecedor. *tetlaocoltiáni. teicnotlamachtáni. tenentlamachtáni.*

Entristecimiento. *tetlaocoltilíztili. teicnotlamachtilíztili. tenentlamachtilíztili.*

Entristecerse. *ni, tlaocóya. nícno. tlamáti. ni, nentlamáti.*

Entubación de fierro. *tepuzapiaztocetilíllol.*

Entumecerse el pié. *no, cxicepóhua. no, cxicepóhua. ni, cecepóhua.*

Entumecido pié. *cepóuhqui. cepóhuac. cecepóuhqui.*

Entumecimiento. *ycxicepohualíztili. xoccepohualíztili. ycxicecepohualíztili.*

Entumecerse la mano. *no, macepóhua. no, macepóhua. Y así de los otros miembros.*

Enturbiar agua ó cosa así. *nítla, moyáhua.*

Enturbiada agua. *tlamoyauhli.*

Enturbiarse. *moyáhua.*

Envasar algo con embudo. *nítla, piázhuá.*

En uno. adverbio. *zancé. cen.*

En una parte y en otra. *nécoc. necocám-  
pa. yyoccampaixti. yyontlapaixti. yyoccantixti.*

En uno vivir dos. *cépan némi. cen némi. moncahuítinémi. néhuan némi. mohuicatinémi. mixnamicticáde.*

En vano. *zannén. zantlápic. zannénca. ixnexcópan. zantlapictli. zannenhuetzi. zanenuitza. nén.*

Envararse. *ni, quappitzáhuí. ni, huapáhua.*

Envarado. *quappitzáuhqui, huapáhuac*

Envaramiento. *quappitzáhuilíztili. huapahualíztili.*

Envegercer el hombre. *ni, huehuéti. ni, chicáhua. ni, pipinia.*

Envegercido. *huéhue. chicáhuac. pipinquí.*

Envegercimiento. *huehuetilíztili. chichahualíztili. pipinilíztili.*

Envegercerse la mujer. *no, ilamáti. ni, chicáhua. ni, pipinia.*

Envegercerse la ropa ó cosa así. *yzólhui*

Envegercer algo. *nic, izolóa.*

Envegercida cosa de esta manera. *yzolíuhqui.*

Enviar ó hacer mensajero. *nítla, titláni. níte, titláni. nítla, yhua. níte, yhua.*

Enviado mensajero. *tlatillántli. titlántli. tlayhuálli.*

Enviador tal. *tetitlanini. teyhuáni.*

Enviar á alguno con cautela. *níte, nahualihua.*

Enviado así. *tlanaahualihuailli.*

Enviar algo con otro. *níte, tlatquítia. tétech nítla, píloa.*



Enviada cosa así. *teltatquitilli. tetech-tlapilóli.*

Enviar á diversas partes mensajeros. *nite, yyhua. nítla, tlathua.*

Enviados de esta manera. *tlayyhuálin. tlatlayhuálin.*

Enviar á llamar á alguno. *níte, nenotzaltla. níte, nenotzalláni.*

Enviar á alguno por compañía de otro. *níte, tlahuicallta.*

Enviar otra vez. *occépa níte, yhua. yeno níte, yhua. yencuél níte, yhua.*

Enviar adelante. *ácho níte, yhua. áchtópa nítla, yhua.*

Enviado así. *áchtópa tlayhuáli. ácho tlayhuáli.*

Enviar otra cosa en retorno. *nic, cuefcayolta. nítla, cuefcayolta.*

Enviada cosa así. *tlacuefcayotilóni.*

Envidia. *neyolcocoliztli. nexicóltzli.*

Envidia tener de otro. *tétech nino, yolocóba. tétech nino, xicóba.*

Envidiosamente. *neyolcocoliztica. nexicóltzica.*

Envidioso. *moyolcocóqui. moyolcocóáni. moxicóqui. moxicóáni.*

Envidar. *nic, hualaquita nollatlanítol. nic, hueilita nollatlanítol.*

Envite. *huallaaquilli. tlahuéitilli.*

Enviudar la mujer. *n, icnocihuáti. n, oquichmíqui.*

Enviudada mujer ó viuda. *yenocthuatl. oquichmíqui.*

Enviudar el varon. *nícno, oquichti. ni, cihuamíqui.*

Enviudado ó viudo. *yeno oquichti. cihuamíqui.*

Envilecerse y apocarse por los vicios. *n, ahuilhuá. nin, ahuilóba. nin, ahuilquixtla. nin, izolóba.*

Envilecerse el precio. *aócmo tlaóti.*

Envuelta cosa con hojas de maíz, así como tamales. *tlapictli.*

Envoltorio. *quimilli.*

Envolver algo entre ropa. *nítla, quimilóba. nic, quimilóba.*

Envolvedor el que envuelve. *tlaquimilóáni. tlaquimilóqui.*

Envolvedero. *tlaquimilóáni. tloquimiluhcáyotl.*

Envolvimiento. *tlaquimilóltzli.*

Envuelta cosa. *tlaquimilóli.*

Envolver niño. *nic, ololóba. nic, quimilóba. nic, ilacatzóba.*

Envuelto así. *tlacolóli. tlaquimilóli. tlaillacatzóli.*

Envolver arrojando. *nítla, ilacatzóba.*

Envuelto así. *tlailacatzóli.*

Envolver algo á otro. *níte, tlaquimiluháta.*

Envolver tamales en hojas para cocerlos. *nítla, píqui. ni, tamalpíqui. Et sic de aliis.*

Epitafio de sepulcro. *miccatlacwilolmachiyotl.*

Era donde trillan. *tlayectilóyan. tlahuitecóyan. tlaquequezalóyan.*

Era á donde desgranan maíz. *tlayalóyan.*

Era de verdura. *tlalacóli.*

Erección en general. *tlatlalíztli. tlaixquitzalíztli.*

Erige, el que. *tlaixquetzáni.*

Erigido. *tlatlalíli. tlaixquetzáli.*

Erigir. *nítla, tlatla. nítla. ixquétza.*

Erizarse el animal. *mo, zonéhua. mo, pazolóba.*

Erizado así. *mozonéhuqui. mopazolóqui.*

Erizarse por frío. *níte, tzilquítza. ni, pinéhua. ni, cehuapáhua. ni, cecmíqui.*

Erizado así. *tetzilquítzqui. pinéhuac. cecmíquini.*

Ermita. *teocaltepiton. teocaltóntli.*

Ermitaño. *tlamaceúhuqui. tlamacehuáni.*

Errar el camino. *nin, ixcuépa. nin, ohuipolóba,*

Errar á otro en el camino. *níte, patilla.*

Errado ó perdido. *mixcuépqui. mixpolóqui. mixcuelpani. mixpolotinémi. mixcueltinémi. mixpoloáni.*

Errar en lo que hace. *nino, tlanehuá. nin, ixpolóba.*

Error así. *netlanchuilitzli. neixpolóltzli.*

Errar hacer mal. *nítla, tlaóba.*

Error así. *tlatlacóli.*

Errar la cura de la enfermedad. *noconyenéhua.*

Es bastante ó basta. adv. *yequdllí. yeix-quich.*

Escabullirse. *temácpa. n. éhua. temác-pa. ni. quíza. temácpa ni. cholba.*

Escabullido. *temácpa éhuáni. temácpa pa quízáni. temácpa cholbqui.*

Escabullirse de entre otros. *téllan ni. quíztiqúza. nino. petzcóa. nino. pia-zóa.*

Escabullido así? *téllan quíztiqúzqui. mopetzcóqui. mopiázo.*

Escabullimiento de ésta manera. *téllan quíztiqúzalíztli.*

Escalar fortaleza. *ni. tepantléco. ni. tepantémo.*

Escalador. *tepanlécoc. tepantlecóni, tepantemóni.*

Escalera de palo. *quauhcehuáztlí. ecahuáztlí.*

Escalera de cordeles. *mecá ecahuáztlí.*

Escalera de piedra ó cosa así. *tlamamátlatl. temamátlatl.*

Escalón. *tlamamátlatl.*

Escama de pescado. *michéhuatl. michxonéhuatl. mixxincáyoll.*

Escamar pescado. *nítla. ehucayolláza. ni. mixxonehuayotláza. ni. mixxincayotláza.*

Escamado así. *tlahuayotláztli. tlaxonehuayotláztli. tlaxincayotláztli.*

Escampar la lluvia. *quíza. mocáhua.*

Escanciar. *ni. vino téca. nic. téca vino. níte, toyahuítla. octli nic. toyáhua.*

Escanciado vino. *tlatéctli.*

Escanciador. *vinotécac.*

Escaño. *quauhicpálli.*

Escandalizar. *níte, tlapolotía. níte. izahua. Vide dar mal ejemplo.*

Escandalizarse *nino. tlapolotía. nin. izahua.*

Escaparse de peligro. *nino, maquixtia. ni. teoquíza. ni. maquíza. nino. tlayecollía.*

Escapado de esta manera. *maqútzqui. maquízáni. teomaquízáni. teomaquízqui. momaquixtiáni momaquixtíqui.*

Escaparse antes que le echen mano. *teixpámpa n. éhua. teixpámpa ni. cholba. nino. yeltía.*

Escapado así. *teixpámpa éhqui. teixpámpa cholbqui. moyeltíqui.*

Escaparse de entre las manos. *temácpa n. éhua. temácpa ni. cholba. temácpa nin éhuáltía.*

Escapado así. *temácpa éhqui. temácpa quízqui. temácpa cholbqui.*

Escaramuzar. *nin. icáli. nino. yayaó-tla.*

Escaramuza. *neicalilíztli. neccalilíztli. neyaotllalíztli.*

Escaramuzador. *moyayaolláni. micallíni.*

Escarabajo que vuela. *tecuítlaotólo.*

Escarabajo que no vuela. *pinécatl.*

Escarabajo ponzoñoso. *tlaxiquipílli.*

Escardar. *nítla, xiuhtláza. nítla, xiuh-topéhua. nítla, xiuhcuícuí. nítla. xiuhpopoxóa. nítla, xiuhpopóa. nítla. xiuhochpána.*

Escardado. *tlaxiuhlláxtli. tlaxiuh-topéúhtli. tlaxiuhcuéuítli. tlaxiuhpopoxólli. tlaxiuhpopoúhtli. tlaxiuhochpánuli.*

Escardador el que escarda. *tlaxiuh-tlázáni. tlaxiuh-topéhuáni. tlaxiuhcuícuíni. tlaxiuhpopoxodni. tlatlaxiuhpopoúhqui. tlaxiuhochpánqui.*

Escardador sachuelo ó escardillo. *tlaxiuh-tla zalóni. tlaxiuh-topéhuadóni. tlaxiuhcuícuíhuáni. tlaxiuhpopohualóni. tlaxiuhochpánóni.*

Escardadura. *tlaxiuh-tlazalíztli. tlaxiuh-topéhuallíztli. tlaxiuhcuícuíllíztli. tlaxiuhpopohualíztli. tlaxiuhpopoxollíztli. tlaxiuhochpánalíztli.*

Escarmentar. *nic. cencaquí. nino. cemixnahuatía.*

Escarmento. *cencaquillíztli.*

Escarmentar lana. *nítla. pochína.*

Escarmentada cosa. *tlapuchintli.*

Escarnecer. *téca nin. ahuitía. téca nino, topéhua. téca nino, tenquelba téca ni, huétzca. téca nino. timalba. níte, pípilhuítla.*

Escarnecido. *yca neahuítilli. yca netopéúhtli. yca netenquelólli. yca huezquíztlí. yca netimalólli.*

Escarnecedor. *tetlatelchihuitíqui. tecamahuitidni. tecamahúlli. tecahuétz-*

*cac. téca motopahuáni. téca motenqueloáni. téca motimaloáni. téca motimálo.*

Escarnecimiento. *téca neahuiltiliztli. téca netopahuiltiliztli. téca netenqueloiliztli. téca huetzquiztli. téca netimaloliztli. téca tlattelchihualiztli. tepipihuiliztli.*

Escarnecer del que le acaeció algun desastre. *téca n. ahahuía. téca ni, tlattelchihua. nite, tlattelchihuilka. téca ni, páqui.*

Escarnecedor tal. *téca ahahuíáni. téca paquíni. téca tlattelchihuáni. tetlatelchihuiláni. téca papaquíni.*

Escarnecido de esta manera. *yca ahahuídli. yca tlattelchihuólli. yca paquítli. tlattelchihualilli. tlattelchihúhli.*

Escarnecimiento así. *téca ahahuializtli. téca paquiliztli. téca tlattelchihualiztli. tetlatelchihuiliztli.*

Escarnecer ó burlar de lo que otro dice. *nite, tlatołpinahuía. nite, tlatołpipinahúa.*

Escarnecedor tal. *tetlatolpinahuíáni. tetlatolpipinahuíáni.*

Escarnecido así. *tlatlatołpinahuilli. tlatołpipinahuilli.*

Escarnecimiento tal. *tetlatolpinahuiliztli. tetlatolpipinahuiliztli.*

Escarpin. *tilmacáctli.*

Escarvar tierra ó cosa así. *nílla, tatáca. nílla, huahuína. nílla, xexelá.*

Escarvada tierra. *tlatatáctli. tlahuahuántli. tlaxexelólli.*

Escarvador. *tlatatácac. tlahuahuánqui. tlaxexélo. tlaxexelóáni.*

Escarvadura. *tlataaquiliztli. tlahuahuanałiztli. tlaxexelóiztli.*

Escarvar la tierra con los pies, estando hablando con otro. *nílla, cxipopoxá.*

Escarvador tal. *tlacxipopoxoáni. t'acxipopoxóqui.*

Escarvadura así. *tlacxipopoxołiztli.*

Escarvada tierra de esta manera. *tlacxipopoxólli.*

Escarvar ó limpiar los dientes. *nino, tlancuicui. nino, tlantatáca.*

Escarva dientes ó limpia dientes. *netlancuicuihuáni. netlantatacóni.*

Escarvar las orejas *nino, nacaztatáca. nino, nacazcuicui. nino, nacazmamálli.*

Escarva orejas ó limpia oídos. *nenacaztatacóni. nenacazcuicuihuáni. nenacazmamálihuáni.*

Escaso. *tzotzóca. tzotzocatéhuilz. tzotzocápa. tehueyé. teoyehuacatni. tlatlaimell. Et per metáphoram. amocotontláni. atle quicahualiztlamáti. atlequixcáhua.*

Escaso ser. *ni, tzotzocáti ni, teyehuacáti. átle ni, quixcáhua. etc.*

Escacez en esta manera. *tzotzocáyotl. tzotzocapáyotl. teoyehuacatiliztli.*

Escasamente. *teoyehuacatiliztica tzotzocayotica. anecotonaliztica.*

Escasa cosa en peso ó en medida. *tlatzinquitilli. tlailochtilli. tlachicoxelólli. ámo tlaxaxiltilli. ámo cécá. ámo quinamiqui.*

Escatimar. *nílla. ixítla. nílla. tzinquixtia. nin. ellettia nílla, ilochtia. nech ixmauhitia. nech ixcoóca.*

Escavar árboles. *nílla, taccaxotía. nílla, tecochyotía.*

Escavador de árboles. *tlatacaxxotiáni. tlatecochchotiáni.*

Escavadura de esta manera. *tlatacáxtli. tecóchtli.*

Esclarecerse ó afamarse. *ni, mahuízti. ni, tenyóhua. ni, tocajóhua. ni, huecapaníhui. ni, mahuízzóhua. ni, tleyóhua. ni, cahuáni. n, itáhui. ni, tenéhuí.*

Esclarecer ó afamar á otro. *nite, tenyotía. nite, tocayotía. nite, huecapanúa. nite, mahuízotía. nite, tleyotía. nite, yóca. nite, tenéhua.*

Esclarecido. *tlatenyotilli. tlatoçayotilli. tlahuécapanólli. tléyo. mahuízzo. tényo. toçayé.*

Esclarecimiento. *tlatleyotiliztli. tlamahuízzotiliztli. tlatenyotiliztli. tlatoçayotiltzli. tehuecapanoliztli.*

Esclarecer el día. *tlahuizcaléhua. tlalalchípáhua. tlanéci. tlahuizcálli moquétza. tlaztallothuézti.*

Esclavina. *nenéca tilmátti. ołtica tlátquilt. capatepiton.*

Esclavo. *tlacólli.*



Esclavo hacer á otro. *nite, tlacocuépa, nite, tlacochihua.*

Escoba para barrer. *yzquíztili, tlachpanóni, ochpahuáztili pópoll.*

Escoba pequeña ó escobajo. *yzquíztepiton, tepiton yzquíztili, tlapopohualonito.*

Escobajo de uvas. *xocomécatl yquauh-yo, xocomecaquáhuítli.*

Escobilla para limpiar ropa. *xolhuáztili, tlapopohualóni.*

Escocer. *nexcocóca, nechtonéhua.*

Escocimiento. *necocolíztili, tonehualiztili.*

Escoda para dolar piedras. *néco yacapalláhuac tepuzteximalóni, tlaixtecóni, tlaixtilóni, tlaixxipetzolóni.*

Escodar, dolar piedras. *ni, teixtéca, ni, teixmána, ni, texíma, ni, teztotóna.*

Escofina para limar madera. *tlachichicóni, tlaixtecóni.*

Escojer lomejor. *huel ni, tlapépéna, huel nino, tlatlattíca, nítla, cenquixtía, yyácac ni, tladána, nítla nehquixtía, nítla, tzonána, nítla, pepéna. Et per metáphoram. nino, micítia.*

Escogido así. *huellapepénitli, huellatlattálli, tlacencquixtílli, yyácac tlanítli, tlaneuhquixtílli, tlatzonánitli, tlapépénitli.*

Escogedor tal. *huellapepénáni, hueimollatlattílicáni, tlacencquixtíicáni, yyácac tlanánáni, tlaneuhquixtíicáni, tlatzonánáni, tlapépénáni.*

Escogimiento así. *huellapepénalíztili, hueimollatlattílicíztili, tlacencquixtílicíztili, yyácac tlananalíztili, tlaneuhquixtílicíztili, tlatzonanalíztili.*

Escogido entre muchos. *tlapepénitli, tlaixquetzálli, tlahuéllitálli, yyácactlanítli.*

Escoger algo. *nítla, pepéna, nino, tlatlattíca, nic, iytta, nic, nanítla.*

Escogedor así. *tlapepénqui, mollatlattílicáni, quimamilitáni.*

Escogida así. *tlapepénitli, tlatlattálli, tlanítli, tlaiyttálli.*

Escogimiento tal. *tlapepénalíztili, netlattílicíztili.*

Escolástico. *nemachtilyoyanpóuhqui, nemachtilyoyanpóhui.*

Es comun decir. así se dice. *yuh mitótica.*

Esconderse. *nino, tlatla, nin, ináya, ámo nino, nextía, ámo nínote, itítia. Et per metáphoram. contzálan, xopellatítlan ni, caláqui, xomúlco tlayuhudáyan ni, caláqui, tlayuhúlli nic, tóca, tlayuhúlli nicno, toctía, tlayahuálli nic, nottítia, xumúlli caltéchtli nicno, toctía.*

Esconder algo. *nítla, tlatia, nítla, ináya, nítla, iyána. Et per metáphoram. peltatítlan, ycpaltítlan ni, tlaaquía, ycpaltítlan nítla, calaquía.*

Escondida cosa. *tlatlattílli, tlaynáxtli, tlaynaydlli, tlayanálli, peltatítlan ycpaltítlan tlaaquílli, peltatítlan tlaqílapachólli.*

Escondidamente. *ychtáca, ychtacátzin. Et per metáphoram. ychtáca tlayuhúyan, xumulco cátech.*

Esconderse de otro. *nic, nellatítia.*

Esconderse para acechar. *nino, nahuallatía, n, ichtacatlachía.*

Esconderse entre las yervas ó matas para espiar. *nino, zacanahuallía, nino, xihnahuallía.*

Esconderse entre árboles espesos ó en el monte. busca entrar en monte espeso.

Esconderse ó ampararse detras de alguna cosa. *nicno, toctía.*

Escondrijo de hombres. *nellatílóya, neynayalóya.*

Escondrijo de fieras. *ohútcán, texcálco, óztoc, tequantíme yn nellatíáyán, tequantíme yn neyanáyán, tequantíme yn chán.*

Escopeta, fusil ó rifle. *matlequiquíztili.*

Escoplo. *tepuztlacuicuihuáni, huítecóni.*

Escoplear. *nítla, cuicui, nítla, huítequi.*

Escoria de plata. *yztac teocuttlatl ycuítli, yztacteocuttlatl ytlálo, yztacteocuttlatl yzoquíyo.*

Escorpión, alacrán. *cólotl.*

Escote en el comer pagando cada uno su parte. *tlaqualixtlahuáltztili, tlaqual patiotílicíztili.*

Escotar en esta manera. *ni, tlaqualpatiyotía, ni, tlaqualixtláhua.*

Escotar cortar alguna cosa, así como vestidura. *nítla, tlatequítla, nítla, ilohtía.*

Escriño. *quauhchiquíhuítl.*

Escribano público. *amatlacuiloáni, tlamachiyóti, tlamachiyotiáni.*

Escribano principal. *tlacuilocatiáchauc, yn tiáchauc yn amatlacuilóque, huéyamatlacuilo, hueytlamachiyóti.*

Escribano de lo que otro dice. *tetlatolículo, tetlatolículoáni.*

Escribano de contratos. *nenonotzaliztlacuílo.*

Escribano de libros. *amoxtlacuílo.*

Escribanía pública el lugar. *tlacuiloóyan, amatlacuilolóyan, oncantlacuilo, amatlacuilócan.*

Escribanía pública, el oficio. *amatlacuiloístli.*

Escribanías. *tlacuilotecómatl, tilitecómatl.*

Escribir como quiera. *nítla, cuilóca, n, anatlacuílóa.*

Escribir matriculando. *níte, icuílóa, níte, tocayóttá.*

Escribir firmando. *noñi ma nic, tlatía, nítla, neltílla, nino, firmatía.*

Escribir por minuta. *nollatnamiquíya nic, icuílóa, noneyolnonotzáya nic, icuílóa, ni, tlátqui, ycuilóca.*

Escritor que compone. *tlatollaliáni, tlatlaliáni, tlatolículoáni.*

Escritura como quiera. *tlacuílólí.*

Escritura contra otro. *tetlacuílólí, teltatólí.*

Escritura atras. *tlaicámpha, tlacuílólí, yciámpha tlacuílólí.*

Escritura de propia mano. *huél tetlacuílólí.*

Escritor de propia mano. *huél ynoma tlacuílo, huél ynóma tlacuíloáni, ynomátca tlacuílo.*

Escritura falsa. *yztláca tlacuílólí, tlatlapiquicuílólí, ychtáca tlacuílólí.*

Escritor verdadero. *nélli tlacuílo, hue-tlacuílo, melahuáca, tlacuílo.*

Escritura verdadera. *melahuáca tlacuílólí, neltíliz tlacuílólí.*

Escritorio. *quauh-tlacuíloáni.*

Escuadrón de batalla. *centlamántin yaoguizque, centenámíll, cencuémíll, cencuécútlí.*

Escuadra cartabón. *tlanacazanóni, tlatlamelauhcayttóni.*

Escuchar de noche. *ni, yuhuallapía, ni, yuhuallacáqui.*

Escuchas de campo ó espías. *yuotlapíxque.*

Escuchas de las ciudades ó espías. *calaquíuime, quimíchtin, tetlennéque.*

Escuchar como quiera. *nítla, cáqui, nino, nacazquézta.*

Escuchar de secreto. *n, ichtacatlacáqui, ychtáca ni, tlacáqui, ychtáca nino, nacazquézta, ni, huallacáqui.*

Escudo. *chimálli, quauhchimálli.*

Escudarse. *nino, chimalcaltía, nino, chimalzacuílla, chimaltítlan ni, caláqui, nino, chimáltía.*

Escudado con escudo. *mochimallapácho, mochimalcálti, chimaltítlan caláqui, mochimálti.*

Escudar á otro. *níte, chimalcaltía, níte, chimallapachóca, chimaltítlan níte, calaquía.*

Escudarse con la mano. *nino, matzacuílla.*

Escudado así. *momatzacuiliáni, momatzacuilitqui.*

Escudero que hace escudos. *chimalchíñhqui.*

Escudero, que los lleva. *chimaltíquic, chimaltíquítqui.*

Escudriñar lo que hay en algun lugar cautelosamente ó con curiosidad. *nítla, íxtémóca, nítla, íxtotóca, nohuítan non, íztíuh, nin, íxpetzóca, nohuítan ni, némi, nítla, íxpetzéhúca, nítla, yztláca.*

Escudriñador así. *tlaixtemoáni, tlaixtotocáni, nohuítan onítzáni, mixpetzóani, tlaiztlacoáni.*

Escudriñamiento. *tlaixtemoliztli, tlaixtotozquilitzli, nohuítan onítzaltzli, neixpetzoliztli.*

Escudriñar la escritura ó cosas arduas. *nítla, íxtémóca, nohuítan ni, némi, nítla, íxpetzéhúca, nino, yobonótza, n, adci.*

- Escudriñada escritura. *tlaixtemólli. tlaixpetztehuilli.*
- Escudriñador de esta manera. *tlaixtemodni. moyolnonotzani. nohuian nemini. tlaixpetztehuidni. aacini.*
- Escudriñamiento tal. *tlaixtemoliztli. tlaixpetztehuiliztli. aaxiliztli.*
- Escudilla *canáhuac cáxilt. chilmulcáxilt. tlahcáxilt. caxcomúlli.*
- Escudilla bruñida ó vidriada. *petzcáxilt.*
- Escudilla de tortillas calientes. *tlamatzohualcáxilt.*
- Escuela. donde aprenden. *nemachtilyan. nezcaltilóyan.*
- Escuela de baile. *netotiliz nemachtilyan.*
- Escuerzo ó sapo. *tamazúlin.*
- Esculpir cavar en duro, como en piedra ó en madera. *nítla, cutcui. ni. teltlacuilóa. ni. quauhtlacuilóa.*
- Esculpida cosa en piedra ó en madera. *tlacucuitl. teltlacuilólli. quauhtlacuilólli.*
- Escultor tal. *tlacucúic. tlacucuíni. teltlacuílo. quauhtlacuílo.*
- Escultura así. *tlacucuíliztli. teltlacuílo-liztli.*
- Esculpir cavar en madera. *nítla, quauhtlacuíloa. ni. quauhtlacuíloa. nítla, cutcui.*
- Esculpida cosa así. *quauhtlacuilólli. tlacucúitl.*
- Escutor de esta manera. *quauhtlacuílo. tlacucúic. tlacucuíni.*
- Escultura así. *quauhtlacucuíliztli. quauhtlacuílo-liztli. tlacucuíliztli.*
- Escupidera. *chichatecómatl.*
- Escupir. *ni. chicha.*
- Escupir lanzando la saliva como con jeringa. *ni. chichipiazóa.*
- Escupir gargajos. *aláhuac nic. chicha.*
- Escupitina. *chichitl.*
- Escupitina ó baba. *ixtláctli. tenqualdactli.*
- Esfera en general. *tetóllotl.*
- Esfera de madera. *quauhtetóllotl.*
- Esfera de vidrio. *tehuilontetóllotl. tezcatetóllotl.*
- Esfuerzo. *volchicahualiztli. yollotetiliztli. tlapaltiliztli. huapahualiztli. neellaquahualiztli. chichahualiztli.*
- Esforzar á otro. *nite, yollochicáhua. nite, huapáhua. nite, tlapaltilia. nite, chicáhua. nite, ellaquáhua.*
- Esforzado ó animoso. busca animoso.
- Esforzarse para algo. *yxquich notlápal nic. chthua. nño. tlapaltilia nño. huapáhua. nño, chicáhua. nin, ellaquáhua. nño, yollochichilia. nic, centlamia. nño. tzomocóa. nítla, tzomochthua. nítla. tzomocoyecóa. nño. tlaquauhquétza. n. oquichéhua.*
- Esforzado así. *yxquichitlapal quichihua. motlapaltiháni. mohuapahuáni. mochicahuáni. chicáhuc. mochicahquí. moyolochichiliqui. quicentlamiani. motzomocoáni. moyolchichiliani.*
- Esfuerzo en esta manera. *chicahualiztli. netlapaltiliztli. nehua-pahualiztli. neyolchichiliztli. tlacentlamiliztli. netzomocoliztli.*
- Esgrima. *temacquauhmachtiliztli.*
- Esgrimidor. *temacquauhmachtiani.*
- Esgrimir espada, lanza etc. *nño, yeyecóa. nño. temacquauhmachtia. nño. yaomachtia.*
- Eslabon de cadena. *tepuzchicólli.*
- Eslabon de pedernal. *tepuztetlaxóni.*
- Esmeralda piedra preciosa. *quetzaliztli. quetzóllotl.*
- Esmeril. *teuxólli.*
- Espacio de tiempo. *cáhuil.*
- Espacio de lugar. *tlacauhtli. cauhtica, tlacahuilli. tlacayóyan.*
- Espacio ó intervalo como en el canto, ó dando golpes cesando de darlos de cuando en cuando. *mocacáhua. cactimáni. cactihuétzi.*
- Espaciosa cosa, así como lugar ancho y espacioso. *tlacahuilli. cauhtimáni. tla-coyáhua. tlahuetylátti. tlacoyonilli.*
- Espaciosa cosa, tardía. *tlahucahuáni. tlattlatziuhcachihuáni. ayaxanquichthua.*
- Espaciarse por vía de recreación ó pasatiempo. *nin. adna. nin, aahuillia. nin, ellelquixtia. n. ellelquítza. ólli nic, totóca.*
- Espada. *tepuzmacquáhuil.*
- Espadero que las hace. *tepuzmacquauhchihquí. tepuzmacquauhtécac.*



- Espada de dos filos ó cosa así. *necocté-ne*.
- Espadar lino. *nítla, puchína, nítla, yec-tía*.
- Espadaña yerba. *tolpatláctli*.
- Espada pequeña. *tepuzmacquauhtepito, tepuzmacquauhtónlli*.
- Espalda. *cuíllapántli, tepútzli, tocui-llápan, totepútzco, tepútzco*.
- Espantar ó amedrentar. *níte, mamauh-tía, níte, yzahúa, níte, tlacmauhtía, níte, tlaquizahuía, níte, nemmauh-tía, níte, yyzahuía*.
- Espantado así. *tlamamauhtílli, tlama-uhílli, tlayzahuílli, tlatlacmauhtílli, tlatlaquizahuílli, tlanemmahuhtílli*.
- Espantarse. *nino, mauhtía, nin, iza-huía, nino, nemmauhtía, nino, tla-cmauhtía, nino, tlaquizahuía, ni, ce-cpocatiquíza, yúhqui áca nechqua huítéqui, nino, tonalcahuáltía yúh-quin atl nópan quitéca*.
- Espanto. *áctihue temauhtíltzli, teiza-huítzli, teltlacmauhtíltzli, teltaqui-zahuíltzli, tenemmauhtíltzli, teto-nalcahuáltíltzli*.
- Espantar al que duerme. *níte, tzicunol-tía*.
- Espantado así. *tlatzicunoltílli*.
- Espantador tal. *tezicunoltíáni, tetzi-cunoltíqui, tetzicunólli*.
- Espanto de esta manera. *tezicunoltíltz-lli*.
- Esvantar, poner miedo á otros. *níte, ma-huizahuía, níte, mahuíztlatíltá, ní-te, yolmauhtía*.
- Espantablé cosa que pone gran temor. *temauhti, temamaúdti, teizáhuí, te tlaemaúhti, téllac yzáhuí, teyolcuí-tlatzáyan, tecuecuehmícti, tequa-cuecuéyotz, tecuecuéchauh, tenemma-úhti, cecepácti, tequacecépouh, teco-cototztlálli, nélli machtemamaúhti*.
- Espantarse del precio grande de alguna cosa, que se vende, ó de ver gran mul-titud de gente junta ó de mirar alguna cosa honda. *nin, ixmauhtía*.
- Espantadiza cosa. *momauhtíáni, moma-mauhtíáni, maúhqui, cuechmícqui, tzímpil, aytzin*.
- Espantajo. *tlapchuilóni, tlamauhtilóni*.
- Espantadiza bestia. *mazanemauhtíáni, mazatlaquizahuíáni*.
- Espantadizo hombre. *nemauhtílli, iza-huíáni*.
- Esparto. *xomálli*.
- Espartero que lo labra. *xomalchiúhqui, xomalpeltachiúhqui*.
- Esparteños calzados desto. *xomalcóctli*.
- Esparcir, ó descarriar. *nítla, cecemá-na, nítla, xixitínta, nítla, xixínta, ní-tla, huehuéloa nítla, momoyáhua, nítla, chachayáhua, nítla, chacha-yátza, nítla, pipixóu, nítla, tetepe-hua*.
- Esparcirse algo así como las plumas, ó el olor suave. *momolóca, molóni*.
- Esparcirse las ramas. *maxelthui*.
- Esparcir algo á otro. *níte, tlapixalhuía*.
- Esparcirse el olor por todas partes. *cen-tlamamáni ychahuac, nohuían áci yniahuíéca, nohuían áci yniahuíyáca, yúhquin centlálli momána ynihuélica*.
- Especular. *nítla, nemílla, nítla, temóa, nino, yolnonótza, canimách némi noyólo*.
- Especulación. *tlanemilíltzli, nellate-molítzli, neyolnonotzáltzli*.
- Especulativo. *tlanemilíáni tlatemoáni, moyolnonotzáni, canimách némi yyólo*.
- Especulativa arte. *tlanemiliz amóxtli, tlatemóliz amóxtli*.
- Especie de cosas. *tlaxexelolítzli, tlanonónnquaquixtíltzli, tlaccecnicuixtí-líltzli*.
- Especial, por señalado. *tlapanahuía, tlahcáhua, táchcauh*.
- Especie de especiero. *caxtíllan chílli*.
- Especiero, que las vende. *caxtíllan chil-namáccac*.
- Especiería lugar donde las venden. *cax-tíllan chílnamacóyan*.
- Espejo paro mirarse. *tézcattl, nettóni, netezahuilóni, neiximachóni*.
- Espejo pequeño. *tezcatónlli, tezcatépi-ton*.
- Espejo de dos haces. *nécoc xapotézcattl*.
- Espejo grande. *coyáhuac tézcattl, huey tlahuilli*.

Espeluzarse. *nino, mauhtia. ni, quacecepbca. ni, quacuecuybca. cecenya-ca moquétza yn notzón.*  
 Espeluzado. *momauhtia. quacecepbca. quacuecuybca. cecenyacamoquétza y-tzón.*  
 Espeluzarse el ave. *mozonéhua.*  
 Espericao esférica cosa redonda como bola. *ólótic. tolóntic. tapayóltic.*  
 Esperar algun bien. *nino chixcacá. nino. temachia. yúhca noyólo yn nítla, ocolíloz.*  
 Esperanza. *netemachiliztli. nechixcayeliztli.*  
 Esperar á alguno con la cena, ó con otro regalo, ó negocio. *nic, chiehtia.*  
 Esperar á alguno. *nite, chia.*  
 Esperanza así. *techializtli.*  
 Esperado. *chiálo. chielóni.*  
 Esperar el criado, á ver quo le mandara su amo. *nítla, chichia. nítla, chichitica.*  
 Esperar al enemigo sin temor. *nicno, chiehtia.*  
 Esperar con deseo lo que ha de venir. *cénca nítla, temachia. zaniz ca yn noyólo. cénca yenoconnéqui. zanoyólo ypanca.*  
 Espesar lo ralo, así como engrudo ó be-tun. *nítla, tetzáhua.*  
 Espesado así. *tlatetzauhtli.*  
 Espesa cosa así. *tetzáhuac.*  
 Espesura así. *tlatetzadualiztli.*  
 Espesarse así. *tetzáhua.*  
 Espesar ó juntar en uno, como haciendo seto de cañas, casa de paja ó tela de manta etc. *nítla, tiláhua. nítla, tecpichóa. nítla, pachóa.*  
 Espesa cosa así. *tlatilaúhtli. tlatepichólli. tlapachólli. hueltiláctic. tiláhuac. quauhtiláctic. tepelláctic. quauh-tepelláctic. tláztic.*  
 Espesura tal. *tlatilahualiztli. tlatepicholiztli. tlapacholiztli.*  
 Espesamente. *tlatilahualiztica. tlatepicholiztica.*  
 Espiar ó asechar. *nite, pipia. nite, chichia. nino, tepapachihua. nónte, cacáqui.*  
 Espía que acecha. *tepipiáni. techichia-ni. motepachihuiáni. tecacaquáni.*

Espía de batalla. *yaollaPIXQUI. yaolla-chixqui.*  
 Espiar ver donde entra. *nite, callotia.*  
 Espiga de trigo. *centlaquéchcuil caxtil-lan cénlli. centzoncómatt.*  
 Espiga de trigo mocha. *otzontepéhuac centlaquéchcuil.*  
 Espiga de la caña de maíz. *miyáhuatl.*  
 Espigar coger espigas. *nítla, tzoncotóna. nítla, tzontepéhua. nítla, quechcotóna. nítla, quechcui.*  
 Espigar, el mismo coger de espigas. *tlatzoncotonaliztli. tlatzontepololiztli. tlaquehcotonaliztli. tlaquehcuitliztli.*  
 Espigar, coger espigas ó mazorcas que quedaron después de haber cogido el maizal. *nino, titixia.*  
 Espina. *huitztli. tzápili. áhuatl. huitzcólotl.*  
 Espinal. *huihuitztla. tzatzápilla. aahuá-tla. chicalótle. huitzcolótle. quauh-huitzcolótle.*  
 Espinosa cosa. *huitzo. huihuitzo. tza-tzápyo. tequáyo. tetzapni. tetzopni. ahúyo. chicaláyo. huitzahúyo.*  
 Espino árbol. *huixáchin. huitzquá-huill. quauhuitzcolótl.*  
 Espina de pescado. *micháhuatl. michó-mill.*  
 Espinar ó punzar. *nite, ahuahua. nite, tzapinia. nite, tzopinia.*  
 Espinazo. *tocuillatetépun. tocuillápan teputzchichiquil. cuillatetépunlli. cuillapanteputzchichiquilli.*  
 Espinilla de la pierna. *tlanitztli. tollá-nitz. tetépun.*  
 Espirar hechar el aliento. *nítla, ayo-hua. nin, ihiyotia.*  
 Espirando ó resoyando. *yhiyotica. eeca-yotica. yoliliztica.*  
 Espíritu ó soplo. *yoliliztli. tlápit-zaltzli. ihíotl. écatl.*  
 Espiritual, cosa de espíritu ó soplo. *yolilizo. eécáyo. ihíyo.*  
 Espiritual, cosa divina. *teóyotl.*  
 Espiritualmente así. *teoyotica.*  
 Espolada. *tezotzopiniliztli. tetzatzapi-niliztli. máza tzotzopiniliztli.*  
 Espoladas dar. *ni, máza tzotzopinia. ni, máza tzatzapinta.*

- Esponja piedra. *tepoáctli. tezonéctli.*  
 Esponjosa cosa. *puxáctic. puxáhuac. zonéctic.*  
 Esponjar con esta esponja. *nítla. chichiqui. nítla. tezonhuata. nítla. tepoxacua.*  
 Esponjadura de esta manera. *tlachichiquiltzli. tlatezonhuiltzli. tlatepoxacuiltzli.*  
 Esponja. *zonecticul.*  
 Esportilla. *zoyatanátlí. zoyatanatóntlí. tompiátlí. zoyachiquihuill.*  
 Esposo. *teoquitchhu. tenémic. namictli. tenemác.*  
 Esposa. *tecihuauh. tetechitaúhqui. tenémic. namictli. tenemác.*  
 Esposas prisión. *teputztemailpilóni.*  
 Espuela de hierro. *teputzhuiltzli. tetzapinilóni. teputzetzapinilóni. cahuáullo ytzapinilóca. teputzquequelóni.*  
 Espolear herir con ella. *nítla. tzatzapintia. ni. cahuáullo tzapinúa. nítla. tzatzapitza. nítla. teputzapintia. ni. teputzquequelóca.*  
 Espolada. *tlatzatzapitzaltzli. cahuáullo tzatzapitzalitzli. cahuáullo tzapinilitzli. tlateputzquequelolitzli.*  
 Espuerta de esparto. *zacataudtlí. xumaltanátlí.*  
 Espulgarme. *nin. atemia. nino. tecpin-temóhua.*  
 Espulgar á otro. *níte. atemia.*  
 Espuerta hecha de palmas. *tanátlí.*  
 Espuertilla así. *tauatóntlí.*  
 Espuma de agua. *apopozoquillotl. apozonállotl. apozoníllotl.*  
 Espuma de cosa cocida. *pozonállotl. pozoníllotl.*  
 Espuma de cacao ó cosa así. *cacahuapozonállotl. cacahuapozoníllotl.*  
 Espumosa cosa. *popozoquillo. pozoncáyo. pozonálla. pozonillo. popozócac.*  
 Espumosa cosa llena de espuma. *céncahuelpopozoquillo. cénca pozoncáyo. cénca pozonillo.*  
 Espumar. quitar la espuma. *nítla. popozoquillotláza. nítla. pozoncayoiláza. nítla. pozoncaquixtía.*  
 Espumar. hacer espuma. *nítla. pozontía. nítla. pozonaltía.*
- Espuma ó escoria de oro. *cúztic teocuitlapopozoquillotl.*  
 Espuma de plata. *yztac teocuitlapopozoquillotl.*  
 Espuma de estaño. *amúchi popozoquillotl.*  
 Espuma de plomo. *temetzpopozoquillotl.*  
 Esquero ó bolsa pequeña de dinero. *teocuitlaxiquipiltóntlí. tomixiquipiltóntlí.*  
 Esquila. *teputztlapilolcuepóni. teputztlapilomalacachóni.*  
 Esquilmada tierra. *tlalcuepálli. zatlacocóxqui. otlatzuh. aoclté huelmochihua.*  
 Esquilón. *piatzic teputztlapilólli. piatzic tlapilolcuepóni.*  
 Esquina de casa. *calnacáztli. tlanacáztli.*  
 Esquinada cosa. *nacáce. tlanacáztilli.*  
 Esquinencia. enfermedad. *cuexcochtlaocoyaltzli. totozquimonamíqui. tozcapozahuilzli.*  
 Esquinencia tener. *ni. cuexcochtlaocóya. ni. tuzcapozáhua.*  
 Esquiva persona. *ayellatóa. ayeltenótza ayellteitta. ámo teicniuh. atetechacni. acantecniuh.*  
 Esquividad ó esquivéz así. *ayel teittalitzli. acan teicniúhyotl. acan tetechaxiltzli.*  
 Esquivar. *níte. tlalcahuia. atétech nino. máti. atétech n. áci. nóntqua ni. uémi. nóntqua nino, quixtía.*  
 Ese, esa, eso. *yeb. yehuátlo. yeyehuátlo. cayehuátlo. yno.*  
 Ese mismo. *zannoyé. zanyeyé. zannoyéhuatl. zanyeyéhua. zanyéno yéhuatl.*  
 Eso mismo. *zannoyéhua. zanyeyé. zanyenoyé. zannoihui. zannoyúhqui.*  
 Establo de bestias. *máza tlaqualtilyan. mazacálli.*  
 Establo hacer ó caballeriza. *ni. máza calquétza. máza yilaquáyan. nic, zalóca. vel. nic, chíhua.*  
 Estable cosa que está firme. *cencá. zancencán. dyc miquantia muchípa yúhca. chichahuatica. tlaticotica.*



Establecer. *nítla, tlatla. nítla, tlatla-  
tia. nítla, huipána. nítla, tecpána.  
nítla, tenéhua. nítla, ixquétza,*  
Establecimiento. *tlatlalíztli. tlaixque-  
tzalíztli. tlatlatlalíztli. tlahuipána-  
lízti. tlatecpanalíztli. tlatenuháltz-  
tli.*  
Estaca para atar bestia *máza quáhuitl.  
máza ylpillóyan.*  
Estaca para plantar. *tlatóctli. quauh-  
tóctli. quauhxináchtli. tlamatéctli  
quauhaguílli.*  
Estacada de plantas. *tlaquauhtoctlimi-  
lli. tlaquauhaquillimílli.*  
Estacas de plantas poner. *ni, quauha-  
guta. ni, quauhloca.*  
Estacas de cimiento de casas. *quauh-  
tzotzótntli. atzotzótntli.*  
Estaca ó palo hincado en el suelo. *quauh-  
telepíntli.*  
Estaca hincada en la pared. *quauh-  
tlatli.*  
Estadalla, carrera ó lugar, donde corren  
hombres ó caballos. *tlamacehualó-  
yan. nellatlatolóyan. cennentlatoló-  
yan. tlatlamacehualóyan.*  
Estado ó estatura, medida. *cenneque-  
tzálli. toctacáyo. totamachihca. te-  
quauhyocuilíztli. tequauhyoanalíz-  
tli. tetamachihualíztli.*  
Estado ó grado en que está cada uno. *ye-  
liztli. nemíztli.*  
Estado grande así. *hucyeyelíztli. hueycá-  
yotl. mahuízzotl.*  
Estado mediano. *tlanepantlayelíztli. tla-  
nepantlanemilíztli.*  
Estado bajo. *quitzacuianemilíztli. qui-  
tzacuiayelíztli.*  
Estado de la causa. *yeoncanyáuh. ón-  
can némi. óncan tlantíuh. óncan tzi-  
cáhui para tlatólli. óncan tziacáhui yn  
neteilhuilíztli. óncan acitíuh. óncan  
onotíuh.*  
Estallar rebentando. *ni, cuepóni. ni, tla-  
tzíni. ni, xittoncuepóni. ni, xitton-  
tlatzíni. ni, xittoncapáni. ni, xittonó-  
ni.*  
Estallado de esta manera. *xittononilí-  
zti. xittoncueponilíztli. xittonlatzi-  
nilíztli. xittoncapanilíztli.*

Estambre de lana ó lino. *tetéctli. tlate-  
téctli.*  
Estampa. *pepeyóctli.*  
Estampar. *nítla, pepeyocíta.*  
Estampado. *tlapepeyoc. tlapepeyóctli.*  
Estampilla de correo. *icihuacatilanma-  
chíyotl.*  
Estampilla para documento. *teicneliliz-  
machíyotl.*  
Estampilla en general. *amamachíyotl.*  
Estancar, pararse llendo andando. *nino.  
telquétza. nino, cáhua. oc nino, qué-  
tza. nino, quétza.*  
Estancarse el agua que corría. *motzá-  
qua. momána. tlatzicóca. ylóti.*  
Estancia de veladores de los sembrados. *mi-  
llapíxcálli. millapíxcá xacálli. tla-  
píxcacálli.*  
Estancia de veladores en la batalla. *ya-  
otlapíxque yn yéyan. yaotlapialóyan.*  
Estancia donde alguno está. *netlatilóya.  
yelohuéya. yeyánlli.*  
Estandarte. *quachpántli. quachpánll.  
quachpámll.*  
Estangurria tener. *nin axixtzáqua.*  
Estangurria. *neaxixtzaqualíztli.*  
Estaño metal. *amóchill.*  
Estañar. *nítla, amochiyotia. nítla, amo-  
chihua. nítla, ixamochihua. nítla,  
ixamochiyotia.*  
Estanque de agua ó jaguey. *amanílli.  
acáxíll. atecóchtli. atlalílli.*  
Estanque de peces. *michamanálli. mi-  
chacáxíll.*  
Estar ser. *ni, cá.*  
Estar cerca. *amahuéca. nite, itztica. té-  
tech ni, cá. amohuécan ni, cá. achi-  
téllan ni, cá. nite, techhua.*  
Estar dos ó tres cosas juntas. *cepancá.  
yhuancá. cépan cáte. yhuan cáte*  
Estar debajo. *tláni ni, cá. tlatzintlan  
ni, cá. tláchi ni, cá.*  
Estar encima. *páni ni, cá. ypan ni, cá.*  
Estar encima sobrepujando á otros. *ni-  
tla, panahuítica. ni, panquíztica. ni,  
panhueztica.*  
Estar en alto para caer. *ni, hualno pilóca.  
ni, hualcholóca ni hualhuétzi.*  
Estar muerto de hambre. *napízmictica*

Estar boquiseco muy fatigado y muerto de hambre. *nocámac tlapolhúi. nocámac tlahuáqui. notenzuquahuatínémi.*

Estar Dios lejos del pecador. *huéca quimotzilítica yn tlattacoáni. huéca quimotlalcahuilitica. ámo yntééh maxilita. huéca quimotlalcahuilla. quimotelchihuilita. ámo yntééh huelcá yniyollótzin yntlahuelilóque.*

Estar ó pararse lo que suele andar. *nínó, quétza. nño, telquétza. nño, tzi-cóu. nño, zaíóu.*

Estar en pie. *nño, quetzticac. n, tcaac. n, icaticac. ni, quauhteuhicac. ni, tzapinticac.*

Estar muchos en pie. *moquetztimáni.*

Estar hechado. *ni, huéztoc. n, ónoc. nin, acántoc. ni, melahuátoc. ni, piucíuhtoc. n, onótoc.*

Está hechando de si niebla la nieve. *mayauhyotitica.*

Estar algunos mirando algo con gran atención. notando todo lo que se hace. *cénca ymlx yn tequtuh.*

Estar algo correoso. *quequelóca.*

Estar sentado. *n, ehuatica.*

Estar recostado. *nño, tlaztica. nño, tláztoc.*

Estar contra mí los pecados amenazándome. *nechtlahuelixnamictica yn notlatlácol. nixténtlan pilcatica. nixténtlan momalacachotinémi.*

Estar junto á otro en pie. *íllan níhcac. íllan nño, quetzticac.*

Estar en lo alto. *áco nícac. tlácpac nícac.*

Estar al agua cuando llueve. *quiauhyá-tlan ni, cá.*

Estar apartado ó lejos de otro. *huéca níc. íztica.*

Estar de codo. *nomólic yc nónoc.*

Estar de lado. *nin, acáic ónoc.*

Estar durmiendo. *ni, cóchtoc.*

Estar algo revuelto. *nenliuhtica. papazóliuhtica.*

Estar hincado. *acticac. tlanquaquetzticac.*

Estar delante del señor. *teixpan nícac. teixpan nño. quetzticac. teixpan n. icaticac. ni, mahuízticac. ni, mauhcaticac.*

Estar en el campo. *milpan ni, cá. milpan ni, némi.*

Estar al partido ó putear. *n. ahuídni. nño, tetlatlaneuhtia. nño, tzinnamáca. nño, namáca nño, patiyotia. nño, tlaxtlahua.*

Estar en derredor sentado. *nite. yahualotica.*

Estar en derredor en pie. *nite. yahualotica.*

Estar en derredor echado. *nite, yahualótoc.*

Estatua de bulto. *tequacuilli. quauhteixiptla. tóptli. zoquiteixiptla. teixiptla.*

Estatuario que las hace. *tequacuixinqui. quauhteixiptlaxinqui. teixiptlaxinqui.*

Estatura. *tamachiuhca. cennequetzálli.*

Este, esta, esto. *yehuátly. yehin. ynín.*

Estenderme ó tenderme á la larga. *nño, meláhua. nño, melactéca. nño, piáztéca.*

Estendimiento así. *nemelahuatlíztli. nemelahuacatecalíztli. nepiaztequiltíztli.*

Estender ó dilatar tiempo. *nítla. huecatláza. nítla, huecáhua. nítla, nechcatláza.*

Estendimiento de tiempo. *tlahuecatlázalíztli. tlanechcatlázalíztli. tlahuecahuatlíztli.*

Estender como quiera. *nítla. zóhua. nítla, zóu.*

Estendida cosa. *tlazóuhtli.*

Estender la mano con el brazo. *ni, mazóu.*

Esterá generalmente. *péttlatl.*

Esterá de cañas. *acapéttlatl.*

Esterá de palmas. *zoyapéttlatl.*

Esterá de juncia. *alahuacapéttlatl.*

Esterá de otra juncia ó junquillo. *tolpéttlatl.*

Esterá de árboles como palma. *zotolpéttlatl.*

Esterá de juncos gordos. *tulcuéxtli. tullacuéxtli.*

- Estera de los tallos de las espadañas. *quayotlacuexilti*.
- Estera labrada. *tlacuilolpétlatl. ezipé-tlatl*.
- Estercolar el campo, ó huertas. *nítla, tlazollahuíta. nítla, cuiltlahua. nítla, zoguipachóá. nítla, atocpachóá*.
- Estercolado así. *tlatlazollahuílli. tla-cuiltlahuilli. tlazoquipachólli. tlaatoc-pachólli. tlaatocuilli*.
- Estercolador. *tlatlazollahuíóni. tlacui-tlahuíani. tlazoquipachodni. tlaatoc-pachodni*.
- Estéril hombre ó mujer. *tezúcatl. te-tzicatl*.
- Esterilidad en esta manera. *tezacáyotl. tezicáyotl*.
- Estéril hacerse. *ni, tezacáti. ni tetzi-cáti*.
- Estero de mar. *amáytl. axomálli. yl-huicacamálli*.
- Esteva de arado. lo mismo.
- Estevado de pternas. *metzacálic. tla-nitzocóltic*.
- Estiercol ó mierda. *cuiltlatl. xixtli. ne-manahuilli. tlailli*.
- Estilo ó costumbre de hablar. *yutlato-ltztli. yuhtlatólo*.
- Estimar, tasar ó apreciar. *nítla, tenyo-tía. nítla, tlalia. nítla, tzatzilla. ní-tla, tenéhuá. nítla, tocayotía*.
- Estima, precio. *tlathaliliztli. tlatenehua-liztli. tlatenyotiliztli. tlatatzitiliztli. tlatocayotiliztli*.
- Estimación tal. lo mismo es que precio ó estima.
- Estimador, tasador. *tlatlaliáni. tlatene-huáni. tlatenyotiáni. tlatatzitiáni. tlatocayotiáni*.
- Estima de estado. *tecáyotl. mahuízzotl. tlatocáyotl*.
- Estimable cosa de precio. *tlazólli. pa-ízyo*.
- Estimarse en mucho. *nino, tlazólla, ni-no, hueynéqui. nino, hueyúa. nino, huicapánó. nin, ixecatóca nino, nacazecatóca. nin, ixlamatcaqué-tza. nin, ixtilúa*.
- Estimarse en poco. *nino, tlanilláza. ní-no, tepitónó. atleípan nin, ótta*.
- Estimar algo en mucho. *nítla, allazoc-máti. nítla. huicamáti. nítla, mu-huizmáti. nítla, yehuaitta. noconpó-hua*.
- Estimar en poco ó en nada. *atleípan nic, úta. ámo nic, tlazotília. átle yc nic tlazotília. nic, telchikua. atleípan nic, máti. zan niman atleípan nic, úta*.
- Estimar una cosa más que otra. *nítla, panahuítia*.
- Estío parte del año. *tonálla. ton álco*.
- Estirar. *nítla, tilintá*.
- Estiáptica cosa que restriñe. *tezintzécú. tecuillatláti*.
- Estival maíz cuando está tierno. *tona-léotl*.
- Estival maíz ya seco. *tonalcéntli*.
- Estival fruta. *tonalxochiquálli. tonal-xócoll*.
- Estio tener en lugar. *centónal cána ni, néní*.
- Estoque. *tepuzmacquáhuill. yacamimític. tepuzmacquáhuill. yacapítzá-huac*.
- Estocadas dar. *tepuzmacquauhica. ní-te, ixtili*.
- Estómago la boca del. *telcoyónya. toyó-lló ixco*.
- Estómago. *tlatlaliáyan*.
- Estomagarse enojarse. *nelleláci. ni, qua-láni. ni, quaqualáni. ni, popozóni. nin, elpupuzáhua*.
- Estomagado. *yelleláci. qualáni. popo-zóni. yollopopozáhua*.
- Estopa de lino ó maguey. *yehpazólli. yehpupálli. yyestilóca*.
- Estoraque oloí. *caxtíllan copálli*.
- Estornija de carro. *tlatlazicoltilóni. quauhtemalécatl yelquauhíyo. yla-tzicoltilóca*.
- Estornudar. *n. icuxóá. n, ecuxóá*.
- Estornudo. *ecuxolizil*.
- Estorbar. *níte, ellelta. níte, tlahual-tía*.
- Estorbo. *tetlahuahaltiliztli. teelletiliz-tli*.
- Estorbado. *tlalacahuáltilli. tlalleltilli*.
- Estorbar al que habla. *níte, tlatolcotó-na. níte, tlatolcahuáltia. níte, tlatol-mólla. níte, tlatolilochtia. níte tlatol-polóá*.



Estorbo en esta manera. *tellatolco-tonalitzli, tellatolcahualtitzli, tellatolochtilitzli, tellatolpololtitzli*.  
 Estorbar ó detener al que camina. *nite, quéiza, nite, tzicóá, nite, zalóá*.  
 Estorbar ó impedir á otro. *nite tzicolotia, nite, ellelta, nite, ellelcehua*.  
 Esto. *ynhu*.  
 Estos, vel. estas. *yniquehy, ynínque*.  
 Estrado. *mahuiztílo, yyéyan, tlátóque ynyéyan, tellatzontequilique ynyéyan, tlatzontequiliz ycpálli, tlátóca ycpálli*.  
 Estrado poner. *ní, tlátócaicpalláa, ní, tlátócaicpalléca*.  
 Estragar. *nítla, yllacóá, nítla, nempolóá, nítla, tlailóá, nítla, catzáhua*.  
 Estragado. *tlaytlacólli, tlacatzáuhli, tlánempolólli, tlatlacólli*.  
 Estragador. *tlaytlacoáni, tlacatzahúaní, tlánempoloáni, tlataelodni*.  
 Estrago. *yllacahuilzli, catzahualzli, tlánempopolizli, tlataelolizli*.  
 Estrago de muertos. *yxáchim nímteque, yaxamacátóque, mixtlatítóque*.  
 Estraño ó estranjero, ó cosas que vienen de otras partes. *huecatlácatl, hucahualéhua, anahuacáyotl, atleyúhquin nican, ayc yúhquin tic itla, ácan néci, ámo yúhquin tic nemitía*.  
 Estrañarse. *nite, tlacahúa, atétech nino, máti, atétech nic, iza, atétech ni, pachihui, nino, nonquaquixtía, nonqua, ni, némi*.  
 Estrangurria tener. *nín, axixzáqua, n, axixcóbya*.  
 Estrangurria así. *neaxixtzaqualizli, axixcoyalizli*.  
 Estregar con las manos. *nítla, xaqualóá, nítla, maxaquólóá*.  
 Estregadero para estregar. *tlaxaqualóáyan, tlamaxaqualóáyan*.  
 Estregarse ó rascarse. *nino, chichiqui, nino, tatáca, nino, xaqualóá, nino, momotzóá*.  
 Estragadero para rascarse. *nechichicóyan, netatácóyan, nexaxaqualólóyan*.  
 Estrecha casa como entrada de puerta ó como vestidura ó vasija. *ámo coyáhuac, tzóltic*.

Estrechez así. *tzolihuiliztli, ámo coyáhuac, hualiztli*.  
 Estrecha cosa, así como agujero. *pitzcoyónqui, pitzcoyóctic*.  
 Estrechez tal. *pitzcoyoniliztli*.  
 Estrechar algo. *nítla, tzolóá, nítla, ylochtká*.  
 Estrecha mar entre dos tierras. *ytzoliúhyan ynilhuicádtl, ypitzahúáyan ynilhuicádtl, ymonamicán ynilhuicádtl*.  
 Estrecha tierra. *ámo huéy tlálli, ytzoliúhyan yn tlálli, ypitzahúáyan yn tlálli, tlaltzoliúhyan*.  
 Estrecha cama ó mesa. *piáztic, ámo patláhuac, ámo coyáhuac, tzóltic*.  
 Estrella. *citláli*.  
 Estrellado. *citlállo, cicitlállo*.  
 Estrella pequeña. *citlálton, cihultepto, citláltonli, citlaltzintli*.  
 Estrellero ó astrólogo. *tlaciúhqui, ylhucatlmatini, ylhucamachyollamatni*.  
 Estremada cosa. *mahuiztic, mahuizáuhqui, huécápan*.  
 Estremecer, ó temblar hacer á alguna cosa. *nic, huíhuivyoquiltia, nic cuecuechquiltia*.  
 Estremidad de alguna cosa. *quéc, quéitl*.  
 Estreno. *chalni, tlacháitzli*.  
 Estrenar. *nítla, chalia*.  
 Estrenada cosa. *tlachalilli*.  
 Estrenador. *tlachaliáni, tlacháli*.  
 Estrepitoso ó ruidoso. *quaqualácac*.  
 Estripitosa ó ruidosamente. *adv. quaqualacáca*.  
 Estribo de silla. *tepuzcáctli, tepuztlacalóni, tepuznequetzalóni*.  
 Estribo de edificio. *tepántli, ychicahuáca, tepántli ytlamamállo, tepántli yylpica*.  
 Estribar. *nítla, cxólla, nino, tilinía, tétech nino, tlapaltitla, tétech nino, tlatzitzquiltia, tétech nino, pilóá*.  
 Estruendo hacer con los pies ó con golpes. *nítla, tetecuitza, nítla, cocomótza*.  
 Estruendo así. *tlutecuitzaltzli, tlacomotzaltzli*.

- Estruendo de cosas quebradas. *chachalacaltzli. cacalacaltzli. xaxamucalitzli. tzitzilicaltzli.*
- Estruendoso. *quagualcac.*
- Estrujar fruta. *nítla, patzáhua. nítla, pítzintá.*
- Estrujar ó sacar zumo. *nítla, pátzca.*
- Estrujar ó exprimir alguna cosa. idem
- Estuche de cirujanos. *tepuztepatilóni ycoyónyo. tepuztepatilóni ycálo.*
- Estuche de punzones. *coyolomicáli.*
- Estudiante. *momáchtli. momachtliáni. momachtiqui.*
- Estudiar. *nño, machta.*
- Estudio ó diligencia. *netlacuilla huilztlí. yxlamatilztlí. nematilztlí. éllot. éllitlíztlí. nezcalilztlí*
- Estudioso así. *mollacuilla huiani. yel. yxlamátqui. mozcaliáni. yúllo. tla-cáqui.*
- Estudiosamente de esta manera. *nezcalica. nemátca. éllotica. netlacuilla-tlahuilztlíca. tlaaccayotica. yoibca.*
- Estufa para calentar habitaciones. *callatotonilóni.*
- Estufa ó baño seco. *temazcáli. nehuacatemalóyan.*
- Exhalación ó vapor. *tláli ypócyo.*
- Examinado. *tlatlatlanílli. tlattatemolli*
- Examinador. *tetlatlaniani. tetlatemoliani. tetlatlani. tetlatemóli. tetlatemoliqui.*
- Exámen. *tetlatlanilztlí. tetlatemolilztlí.*
- Examinada cosa ó probada ó exprimentada. *tlacucuepáli. tláyecólli. tlattálí.*
- Examen ó prueba de alguna cosa que se compone, como canto ó plática. *netlatolyecoliztlí. necuicayecoliztlí.*
- Examinar la conciencia ó la vida. *níc, icxitóca yn nonemiliz. nño tlatemóla. nño, yoltemóca.*
- Examen de conciencia. *neyollaicxitocaliztlí. teanimatlatemoliztlí.*
- Examinar la conciencia. *n, icxitóca yn no nemiliz. nin, animatlatemóla.*
- Exeder ó sobrepujar á otro. *níte, panahua.*
- Excepción de regla general. *llanonquaquixtil.*
- Excomulgar á otro. *teoyotica nic, tláza, teoyotica níte, tenonquaquétza. teoyotica níte, telchihua. teoyotica. n. iyacaquétza.*
- Excomuni6n. *teoyotica tenonquaque-tzaltzli. teoyotica telchihualiztlí. teoyotica iyucaquetzaltzli teoyotica tenonquaquixtiliztlí.*
- Excremento. *nemanáhuil. neaxtál.*
- Excretar ó exonerar el est6mago. *nño, manahua.*
- Excusado, oficina privada. *axixcáli. cuiltlacáli. cuiltápan. axitápan.*
- Excusarse en alguna cosa. *nícno, tlanehua.*
- Excusa así. *netlanehuilliztlí.*
- Excusado de ésta manera. *netlanehuilli.*
- Exhumaci6n de cadáver. *miccaquixtiliztlí. miccátatacaliztlí.*
- Expedir lo impedido. *nítla, yec6a. ni, quíza. ni, tlámi. nítla, tzonquixtla.*
- Expedici6n así. *tlayecoliztlí. tlatzonquixtiliztlí.*
- Expendir ó gastar. *níc, néqui. nic, pol6a.*
- Experto. busca experimentado.
- Explicar alguna cosa. *níc melahuacait6a. nic, cemméláhua.*
- Explicaci6n así. *melahuacaitoliztlí. cemmela huilztlí.*
- Exprimir ó sacar sumo de hierbas ó cosa así. *nítla, pátzca. nítla, xítza. nítla, ayoquixtla.*
- Exprimir algo á otro. *nítella, patzcalhua.*
- Exprimidor así. *tetlapatzcalhuiani.*
- Exprimida cosa así, las horrruras que quedan de lo exprimido. *tlapátzquitl. tlanixzálli. tlaayoquixtilli.*
- Exteriormente. *zanteixca. zanpántca. zantlaixpaniliztlíca.*
- Exterior cosa. *zanteixco. zanpáni. zantlaixpáni.*
- Extraer dientes óuelas. *níte, tlanána. níte, tlancopína.*
- Extraído diente ó muela. *tellananáli. tellancopínli.*
- Extracci6n de dientes óuelas. *tellananaliztlí. tellancopinaliztlí.*
- Extremidad de alguna cosa. *quác. quáitl*

DE LOS QUE COMIENZAN EN F.

**F**abricar, hacer por arteificio. *nítla, tlaltá, nítla, yocóya, nítla, píqui, nítla, toltecahuá, nítla, nemítla, nítla, yollcohuá, nño, yolnonótza.*

Fabricada cosa así. *tlatlalíli, tláyocóxtli, tláyocoyálli, tlápicli, tlatoltecahuíli, tlanematcayocóxtli, tlanemíltli, neyolnonotzaltzli, tláyolteohuíli.*

Fabricador. *tlatlalíani, tláyocoyáni, tlápiquíni, tlatoltecahuíani, tlanemilíani, tláyolteohuíani, moyolnonotzáni.*

Fabricación ó fábrica. *tlatlalíltzli, tláyocoyalíltzli, tlápiquíltzli, tlatoltecahuíltzli, tlanemilíltzli, tláyolteohuíltzli, neyolnonotzalíltzli.*

Fábrica, el lugar. *tlatoltecahuialóyan, tlápiquíilóyan.*

Fábrica, en general. *teoneyocólli.*

Facultad, posibilidad. *huelítíltzli, huelchihualíltzli, onehuatíltzli.*

Fácil cosa. *ámo óhui, ayóhui mochíhua, huelchihualóni, yciúhca chihualóni.*

Facilidad, ligereza. *huelchihualíltzli, yciúhcachihualíltzli.*

Facilmente hacerse. *ayóhui mochíhua, micíúhca chíhua, yciúhca mochíhua, ámo óhui mochíhua.*

Faisan ave. *coxolítli.*

Faja ó ceñidor. *tlaxóchtli, nelpilóni.*

Fajar. *nítla, tlaxochtecuá, nítla, tlaxochicúta, níte, elípia.*

Fajada cosa. *tlatlaxochtecuíyálli.*

Faja de pechos. *tlaxóchtli, neetilpilóni.*

Faja de mujer. *nexíllan yípilóni, chíhua nelpilóni, chíhua necuítlapilóni.*

Faldas de vestidura. *cuexántli, tlacue-xanalóni.*

Faldas que se arrastran. *huihuilantilmálli, hueyactlaquémil.*

Falduda cosa. *tlahuihuilánac.*

Faldas de cerro ó serranías. *tlamápan, tepemápan.*

Falsear, contra hacer. *níte, ixcuépa, téca nño, cacayáhua, níte, quequelóca, téca nín, ahuíltá.*

Falsedad así. *teixcuepalíltzli, tecanecayahualíltzli, tequequelolízli, téca neahuíltíltzli.*

Falseada cosa. *tláixcuepálli, tlaquequelólli, tlachichihuálli.*

Falsa cosa que engaña. *teixcuepáni, tláixcuepáni, tequequelóani, tlaztlacahuáni, tecamahuíltíndni.*

Falsamente. *tlápic, zannen, amoyhui, yztlacatíltzli, zantlápic.*

Falsario, escritor falso. *mollacuilocatlapiquíani, yztlacatlacuílo, yztlacatlacuílóni, tlacuílólpiquíni, ychlacatlacuílo.*

Falsificar firma. *níte, tlamachuí.*

Falsificada firma. *tlamachuílli.*

Falsificación de firma. *tlamachuíltzli.*

Falso decidor. *yztlacatlatoáni, tlápic, tlatoáni, yztlacatlátóle, tlápic, tlátóle.*

Falso testimonio. *tecentlapiquíltzli, tetchtlatlamíltzli.*

Falso profeta. *yztláca proféta, mottlapiquíani, proféta, teixcuepáni proféta.*

Falsa profecía. *tlatlápic proféta ytolízli, tlatlápic, tenehuatíltzli.*

Falta por culpa. *tlatlacólli, tlápic, chíhuálli, tlápic, chíhuatíltzli.*

Faltar así. *nítla, tlabá, nítla, píchtíhua.*

Falta cosa, no entera ni cumplida. *ámo macítica ytlacauhquí, ytlacauhíca.*

Falta así. *ytlacahuíltzli.*

Falta por mengua. *átley, abctley, aonehuatíltzli, aommaxíltzli.*

Faltar el que había de venir. *ayác, oomocáu, ámo huálla, dyac ohuálla.*

Faltar, no estar en casa. *ánac, ni, póltíhui.*

Faltar lo que se contó por no haberse bien contado. *actihuétzi yn tlápo, huálli, céqui opolihuító, otémoc yn tollápo, huálli.*

Faltas ó tachas corporales decir á otro, afrentándole. *níte, nohuíantóca, níte, papáca.*



- Fama de nuevas. *tlatolmoyahuahualiztli. nohuían tenchualiztli. nohuían yto-  
liztli. cacahuamiliztli. tlatolchiloni-  
liztli.*
- Fama pequeña de nuevas. *tlatolmoya-  
hualiztónli. tlatolchiloniliztónli.*
- Fama con mucha honra. *huéy ténnyoll.  
huéy mahuízzotl. huéy ytauhcáyotl.  
huéy tocáill. huéy teitoliztli huéy te-  
tenuhualiztli.*
- Famoso en esta manera. *tényo. tocáye.  
mahuízzo. ytauhcáyo.*
- Famosamente así. *tenyotica. tocyotica.  
mahuízzotica. ytauhcayotica.*
- Fama mala. *agualliteitoliztli. ateyequi-  
toliztli ayocllacáyotl. pináuhnyoll.*
- Familiar de Obispo. *huiteupixtellan-  
nemi. huiciteupixtellanénqui.*
- Famoso en mala parte. *atlaqualitólli.  
motenyotiáni. otepam motéac. mito-  
lotláni. cecemólli. cecentianquitzli.  
ycayeyébac.*
- Famosamente así. *atellacaittaliztica.*
- Fama mala tener. *ómo quálli notényo  
n. ihtolóca. tépan nino. téca. nohuí-  
an n ihtólo. ni. cecemólli. ni. cecen-  
tianquitzli. nóca yeyélohuac.*
- Familia. *cenyelitzli. cencálli. cencállin.  
cemilhuállin. techantláca.*
- Familiar cosa. *tétech momáti. téllan ne-  
mini. cénca teyeniuh. cénca paquíni.*
- Familiaridad. *tétech nematiliztli. yeni-  
áhyoll. necniuhiliztli. nellazotlaliz-  
tli. nellacahuiliztli.*
- Familiaridad tener con otro y atre-  
vimiento de amistad. *nicno. tlacahuía.*
- Familiarmente. *tétech nematiliztica. ye-  
niuhyotica. necniuhiliztica.*
- Fantasear. *nino. quexquitzahúa.*
- Fantástico. *tópal. motopalquétzqui. to-  
palnénqui.*
- Fantasia. *netopalquetzaliztli. topalne-  
miliztli.*
- Faraute ó alcahuete. *téllanochiliáni. te-  
llanahualnochiliáni.*
- Faraute de lenguas. *nahuatláto.*
- Fatiga del ánima. *cuecuechmiquiliztli.  
yolmiquiliztli. yolaactihuechiliztli.  
neyoltequipacholiztli. yoltonehuiliz-  
tli. nentlamatiliztli.*
- Fatiga tener así. *ni. cuecuechmiqui. ni.  
yolaactihuétz. ni. yoltequipachihui.  
ni. yollonéhua. ni. nentlamáti.*
- Fatiga del cuerpo. *ciammiquiliztli. ci-  
ciyahuiliztli. necocoliztli. necocolizcu-  
tiliztli.*
- Fatigado ó cansado. *ciáhui. ciciáhui.  
ciciammicqui. mococóhua.*
- Fatigar á otro. *níte. ciahuitla. níte. co-  
colizcuitta. níte. tlaciahuilitla. níte.  
ellelaxitla. níte. ciammictla. níte. tzon-  
teconéhua. níte. elchiquihéhua. ni-  
te, tequípachóba.*
- Fatigado estar y desasosegado de grave  
enfermedad. *nino, tlalteuhnemítla.*
- Fatiga así. *nellalteuhnemiliztli.*
- Favorecer con grita. *níte, ehuitla. níte,  
tztatziúa. tztatzitica níte, ehuitla.  
níte, yolacócui. níte, yoléhua.*
- Favor en esta manera. *teehuilitzli. te-  
tztatziliztli. teyolehuahliztli. teyola-  
cocuilitzli.*
- Favorecedor así. *teicihuitiáni. tetza-  
tziliáni. teyolacocuíni. teyolehuáni.*
- Favorecer con voto. *téllan níte, cala-  
quía. téllan níte, aquía. téhuan ni.  
tépóba.*
- Favor en esta manera. *téllan teaquiliz-  
tli. téhuan tepohualiztli. téllan te-  
calaquiliztli.*
- Favorecedor así. *téllan teaquiani. té-  
huan tepohuáni. téllan tecalaquiani.*
- Favorecer socorriendo á otro en algun  
peligro. *téhuic nino, quétza. téhuan  
n, éhua. tépal n, éhua. tépan n, éhua.  
níte, palehuta.*
- Favorecer como quiera ó ayudar. *níte.  
palehua. níte, nanamiqui. níte, nan-  
quilia.*
- Favor en esta manera. *tepalehuiliztli.  
tenanamiquiliztli. tenanquilitzli.*
- Favorecedor tal. *tepalehuiani. tenana-  
miquini. tenanquiliáni.*
- Favorable cosa. *palehuióni. ypanlla-  
tolóni. ypanneixquetzalóni. nana-  
micóni.*
- Favorablemente. *tepalehuiliztica. tena-  
quilitiztica. tépan tlatoliztica.*
- Favor de pueblo. *altépetl ytepalehuiliz.  
altépetl yteicnelliz. altépetl ytlacóol.*

Favorecedor de pueblo. *altepepaleh uia-ni. altépetl ypanlatóani.*  
 Favor ó gracia. *quállí. yéctli.*  
 Fea cosa. *ámo qualnéci. temamaúhti. tetlaélli. ámo quállí. tlaáfpul.*  
 Fea mujer ú hombre. *ámo tlanecéci. ámo yucúxqui. amotlacamáti.*  
 Fealdad así. *ámo tlanacexiliztli. ayucucxanexiliztli. atlaca nexiliztli.*  
 Fea cosa, deshonesta. *amimáti. amomalhuiaáni. apináhua.*  
 Fealdad así. *anemachiliztli. anemalhuiliztli. apinahualtiztli.*  
 Fe ó creencia. *tlaneltoquiliztli. ynelto-cocáztin totecúyo Jesu Christo. etc.*  
 Fe firme. *chicahuacatlaneltoquiltzli.*  
 Fe ó creencia de lo que se dice. *tlahuelcaquiltzli. yolpachihuiltzli.*  
 Feliz ser. *no. cno-pilti.*  
 Feliz en general. *tlacnopiltitqui. tlacno-piltiáni.*  
 Feliz cosa. *tlacnopiltitli.*  
 Felicidad. *tlacnopiltitiztli. tlai-pantiliztli.*  
 Felicitación. *tlacnopiltitlotl. tlai-pantililol.*  
 Felizmente. adv. *tlacnopiliztica. tlai-pantiliztica.*  
 Felicitar-se. *nino, cno-piltia. nino, cno-pilhuia.*  
 Felicitar á otro. *ni, cno-piltia. ni, cno-pilhuia.*  
 Fenecer, acabarse. *ni, tlámi. ni, miqui. ni. polihui. tzonquiza nonemiliz.*  
 Feria, mercado. *tiamicpan. tianquizpan. tianquizitóyan. tianquizmana-lóyan.*  
 Feria, lugar de mercado. *tlanamacóyan. tiamicóyan. tianquízco.*  
 Ferial día ó feriado. *yhuittl piclóni.*  
 Feriar una cosa por otra. *ni, tlapátla. ni-no, tlapatilla.*  
 Ferias en esta manera. *tlapatlalitzli. tlahcohualitzli.*  
 Feria de cinco en cinco días. *macuiliti-anquíztlí.*  
 Feria de nueve en nueve días. *chicunauh-tianquíztlí.*  
 Feriar así. *ni, tianquizytztuh. ni. tian-quíztoáca. ni, tlaollatoctuh.*

Ferocidad. *temamauhiliztli. tlahuelli cucállí.*  
 Ferrocarril. *tepuzopitzac. tepuzopitzac-tli.*  
 Fértil tierra. *atóctli. cénca ytéeh tlamó-chihua quállí tlállí.*  
 Fiador poner al capote, túnica, alba, roquete, etc. *nítla, mecayotia. nítla, me-cayotlaltia.*  
 Fiador así. *tlamecayotilóni. tlamecayo-tlalilóni.*  
 Fiar persona. *tépan nin, ixquétza. té-pan nino, quétza.*  
 Fiador de la persona. *tequixtiáni. tepam-mixquetzáni. tepammoquetzáni.*  
 Fianza de la persona. *tequixtiliztli. té-pan neixquetzaltzli tépan neque-tzaltzli.*  
 Fiar en la hacienda abonándola. *nítla, huelyollotia. nin, ixquétza. nícno, mamaltia. óncan nino, quétza. ypan nin, ixquétza.*  
 Fianza tal. *tlahuclyollotiliztli. tepan-neixquetzaltzli. óncan onncixque-tzaltzli.*  
 Fiador de esta manera. *tehuelyollotiáni. tépan mixquetzáni. quimomamaltia-ni. tépan milacatzóáni. tépan mi-lacatzóáni. moteniztiáni.*  
 Fiarse de otro confiándose de él. *tétech nino, tlanacéqui. tétech nino, cáhua. nínote, pialtia. tétech nino, tlallatilla.*  
 Ficha para juego. *ahuilizquillapal-tóntli.*  
 Ficción, fingimiento. *tlapiquiliztli. tla-pictli. tlaxocóxtli.*  
 Fiebre ó calentura. *atonahúztli. to-tónqui. tléll.*  
 Fiel de balanza. *peso ynepánlayaac. peso yyóllo.*  
 Fiel cosa de quien confiamos. *ytechne-tlanacéconí. ytéeh nehuclyollotilóni. tehuelyollotiáni.*  
 Fielmente en esta manera. *tétech nellacanequiliztica. tétech huelyollotiliz-tica.*  
 Fidelidad tal. *tétech nellacanequiliztli. tétech huclneyollotiliztli.*  
 Fiel que cre en la fé. *tlanclocáni. tlan-nellocac. yéctli yyóllo.*

Fielmente así. *tlaneltoquiliztica. yecyolotica.*

Fiel de los pesos ó medidas, ó almota-cén. *tlanguiztlamocuitláhuí. tian-quiztopíle. tianquitzhua.*

Fiera cosa. *temaúhti. tequáni. tlahuèle. cocóle.*

Fiera cosa un poco. *áchi temamaúhti. áchi tlahuèle. áchi cocóle.*

Fiera bestia. *tequáni.*

Fiesta de guardar. *ylhuítl pielóni. piatlóni.*

Figón. *tlaqualoncállí. tlamanblaqualóyan.*

Figurín. *machiyotlacuilotóntli.*

Figura de trazos ó dibujos. *tlacuilotmachiyotl.*

Figura de tres ángulos. *yexcámpa nacáde machiyotl.*

Figurada cosa así. *yexcámpa tlanacazmachiyotíllí.*

Figura de cuatro ángulos. *nauhcámpanacáde machiyotl.*

Figura esférica ó redonda. *yahuáltic machiyotl.*

Figura ahusada hacia abajo y ancha arriba. *quamánqui. tzhinhuitztic. tzhimpitzáhuac.*

Figura ahusada hacia arriba y ancha abajo. *tzhimmánqui. quapitzáhuac. quahuítztic.*

Figurar con figuras ó dibujos. *nítla, machiyotía. nítla, machiyotlaltá. nítla, huahuána. nítla, tlilania.*

Figurada cosa. *tlamachiyotíllí. tlamachiyotlaltíllí. tlahuahuántli. tlatlilaníllí.*

Figurativamente. *machiyotica. tlamezcayotiliztica.*

Figura, parábola ó semejanza. *tlatolmachiyotl. machiyotlatóllí.*

Fila ó filas entre militares. *neyaotecpanalíztli. neyaotecpanállotl.*

Fila, orden, concierto de gentes ó cosas. *tlahuelalíztli. tlacencahuilíztli.*

Filarmónico. *necuicamoyolcocoltáni. teltlatzotzónqui.*

Filo de cuchillo ó de cosa así. *cuchillo yteníztica. cuchillo ytenátca. cuchillo lénli.*

Filo tener el cuchillo ó espada. *téne.*

Filosofía, amor de sabiduría. *tlamatiliztlazotlaltzli.*

Filosofar, dar obra ó ejercitar la sabiduría. *ni, tlamatiliztlazólla.*

Filósofo, amador de sabiduría. *tlamatiliztlazotláni.*

Filósofo fingido el que finge amar la sabiduría. *mollamatiliztlazotlaltzli. piquáni.*

Filosofía fingida, amor fingido de sabiduría. *tlapictlamatiliztlazotlaltzli.*

Filtro para filtrar. *neixicóni. nepipicóni.*

Fin de cada cosa. *tzonquízaltzli. tlamilíztli.*

Finado ó finada. *mícqui. micquettl.*

Final cosa, la postrera. *tzonquízácayotl. tlatlatzaccáyotl.*

Finalmente. *zatépan. zatlatzáccan. inyeyúhqui. yebncan.*

Final ó última voluntad. *tlatzonquízcanequilíztli.*

Fina cosa como grana. *cenquíztica. mocemacítica. motquítica. páltic. cencaquálli. chipáhuac.*

Fina lana ó algodón. *chipáhuac. yamánqui. motquítica.*

Finarse ó morir de risa. *nonmimictocni. huétzca. ni. tequihuchuétzca.*

Finado ó muerto de risa. *hueltzcuonmimictoc.*

Fingir. *nítla, píqui. nítla, pípíqui. nítla, yocóya.*

Fingida cosa. *tlapictli. tlapipictli. tlayocóxtli.*

Fingidamente. *tlapictica. tlapipictica.*

Fingidor. *tlapiquíni. tlapipiquíni.*

Fingir que duerme. *nino, cochcanenéqui. quíca. nino, cochcanenéqui.*

Fingido así. *mocochcatlapíqui. macochcatlapiquíni. mococheanenéqui.*

Fingir que entiende y sabe bien cualquier cosa. *muchi nícno, caccayetóca. much nícno, caccanenéqui. much nícno, thuiyetóca. much nícno, thuitóca.*

Fingidor así. *muchquimocaccayetocáni. muchquimocaccanenéqui. muchquimothuicayetocáni. muchquimothuicayetócac.*



Fingir, que está muerto. *nño, miccane-  
néqui. nño, miccatlapiquía. nño,  
miccayetóca.*

Fingido así. *momicanenécqui. momic  
catlapiquíqui. momiccayetóca.*

Fingimiento tal. *nemiccanenquilitzli.  
nemicatlapiquiliztli. nemiccayeto-  
quilizth.*

Fingir ser bueno. *nño, yectlapiquía.  
nño, yecnéqui. nño, yectóca. nño,  
qualtóca. nítla. ixpanía.*

Fingidor tal. *moyectlapiquiáni. moyec-  
nequíni. moyectocáni. moqualtocáni.*

Fingimiento de esta manera. *neyectla-  
piquiliztli. neyecnenequiliztli. neyec-  
toquiliztli. nequaltoquiliztli.*

Fingida cosa. *tlapíctli. tlapiquiliztli.*

Fingirse sabio. *nño, tlamatiliztlapí-  
quía. nño, tlamatcanéqui. nño, tla-  
machitóca.*

Fingido así. *motlamatiliztlapiquiáni.  
motlamatcanéqui. motlamachitocá-  
ni.*

Fingir á menudo. *nítla, tlapíqui. nítla,  
tlayocóya.*

Fingimiento así. *tlatlapiquiliztli. tla-  
tlayocoyaliztli.*

Fingir que no conoce á alguno. *ámo ú-  
note, iximatcanenécqui.*

Fingimiento así. *aneteximatcanenequi-  
liztli.*

Firme cosa. *chicáhuac. tilnqui. tlapál-  
tic. huapáhuac. huelnelhuýo.*

Firmemente. *chicahuáca. tlapaltilizti-  
ca. huapahuáca.*

Firmeza. *chicahualiztli. tlapaltiliztli.  
huapahualiztli. chicahualizotl. tla-  
paltilizzotl.*

Firma escritura. *nño, firmatía. nic,  
tlaña notóca. nño, toca yeulda. nít-  
la, neltíla.*

Firmada escritura. *firmáyo. tocáyo. tla-  
neltíllli.*

Firmar ó fortificar. *nítla, chicáhua. nít-  
la, tilinía. nítla, tlapaltíla. nítla,  
huapáhua.*

Firma de escritura. *tefirma. tetóca. tla-  
neltíbilóni.*

Fiscal del templo. Se dice generalmente  
*fiscal ó fixcáltzi*, pero en buen mexicano  
debe ser *fixqui*, que significa cuidador,  
pues efectivamente los fiscales tienen el

cargo de cuidar y vigilar á los fieles en  
cuanto á las buenas costumbres, y á la  
Iglesia para el culto divino, aseó, reparacion  
etc., ya para el buen orden como para  
que á ninguno falte la administración de  
los sacramentos en tiempo oportuno. En  
buen mexicano es *callixqui*, pero podemos  
decir *fixcáltli*, cuidador de la casa de  
Dios, en lugar de *teocalfixqui*, para abreviar,  
Así es la costumbre actual.

Fiscal del patrimonio del rey. *yltachix-  
cauh huéy tlatoáni. ytlamocuitlahui-  
cauh huéy tlatoáni. ypixcáltli.*

Fisco, hacienda del rey. *tlatoáni ytech-  
tlapóhuáli. tlatoáni tlaaxcatúli tla-  
toáni tlatlatquitli.*

Fisco ó tesoro público. *teocuitlapíalli.  
teocuitlapialóyan.*

Fisga para tomar pescado. *topilli yaca-  
tepúzo yemichmálo. topilli michmálo.*

Fisgar. *tepuztópiltica ni, michma ni, te-  
puzmichma.*

Fisonomía. *ixconextilon.*

Flaca, cosa magra ó maganta. *ámo na-  
cáyo. yáuhquin ómitl. quauhuécqui.  
cicicuiltic. cocolótic. ámo chicáhuac.*

Flaca, cosa doliente. *cocoxcanacáyo.  
huihuixqui. yayacatzintli. zangué-  
nin mohuicatuuh. zaompetticatluh.  
zaquén onotluh. dyoc huapáhua. za-  
ompettluh.*

Flaca ó débil cosa no recia. *ámo tla-  
quáhuac. ámo chicáhuac ayóhui tla-  
páni. ayóhui poztéqui. aytechmaxi-  
tláni.*

Flaca, cosa sin fuerzas ni ánimo ó co-  
barde. *amotlapáltic. zotláhuac. zo-  
tláctic. áoc huapáhua. cihuanacáyo.  
ococotótzauh. áocmo chicáhuac. oyé-  
tix. yolpapáztic. cihuayóllo.*

Flaco que no puede pelear. *ámo oquich-  
tli. ámo tiácauh. tlapaltóntli. ámo  
chicáhuac.*

Flaco que no se puede tener ó enfermi-  
zo. *huihuixqui. huihuitómi. cocoyai-  
ninacáyo. ahuelmoquetza. huihui-  
toctóntli. zozotlactóntli. huihuilinton.  
ateoquichtlamácti. niman ámo chi-  
cáhuac. ateoquichtehuui.*

Flagelar. *níte, tlatzacuiltia. níte, meca-  
huitéqui.*

Flagelador. *tlatzacuiltiáni. temeca-  
huitequíni.*

Flagelado. *teltatzacuilitli. temecahui-tequilli.*  
 Flagelación. *teltatzacuilitliztli. temeca-huitequilitzli.*  
 Flaquear condescendiendo en lo que debía sostenerse con energía. *ni. yolya-manía. ni. yolpařatziá.*  
 Flaqueza, de cosa magra. *anenacayotilitzli. achicahualtzli. oomiyotl. quauhuaccóvotl. cocolóyotl. cícicullotl.*  
 Flaqueza, dolencia. *cocoxcáyotl. yaya-cáyotl. huihuixcáyotl. peticcáyotl.*  
 Flato. *llaocoyaliztli.*  
 Flato tener ó estar de. *ni. llaocóya.*  
 Flatoso estar. *llaocóyac.*  
 Flauta. *huilacapitzli. tlapitzálli. zozolóctli.*  
 Flautado de órgano. *chuallapitzállotl. sing. ehuatlapitzállin. plur.*  
 Flauta tañer. *ni. huilacapitzóhua. nítla, pítza.*  
 Flautero que las hace. *huilacapitzchiuh-qu. tlapitzalchiuhquí. zozolóctchiuhquí.*  
 Flautista, el que las tañe. *tlapitzqui. huilacapítzo. huilacapítzocni. zozolocpitzqui.*  
 Flecha. *mitl. tlacóchtli.*  
 Flechar sin tirar *nítla, huitolóhua.*  
 Flecha harponada. *mitl chichiquilli.*  
 Flechar, tirar flecha. *nítla, mína.*  
 Flechero. *tlamínqui. tlamínáni.*  
 Fleco. *teteconténtli. ilacatzéntli.*  
 Fleco de lana. *yhcatextic. yhcateuh-tic.*  
 Fleje de fierro. *tepuzyahualtlapachóni.*  
 Flema. *aláhuac.*  
 Flemático hombre. *alahuácu.*  
 Flemoso. *alahuáctic.*  
 Fletar nave. *n. acallanehúta. n. acalpatiyotla. nin. acallanehúta.*  
 Flete que paga el pasajero. *acallaneohuáni. acalpatiyotl.*  
 Flete. *tepuzalaxtláhuil. sing. tepuzcalaxtlahuiltin. plur.*  
 Flocadura. *tlaténtli. tlatenchayahuacáyotl. tempozoncáyotl.*  
 Floja cosa en el cuerpo. *zotláctic. ahua-páhuac. achicáhuac.*  
 Flojedad en el cuerpo. *zotlahualtzli. ahuařahualtzli. achicahualtzli.*

Flojo en el ánimo. *ámo yollotlapáltic. ámo yollochicáhuac. átle ytlabnamiquiliz. átle yyóllo. amoyóllo.*  
 Flojedad así. *yollopohiuhiliztli. ayóllo chicahualtzli. ayóllo tlapaltiliztli. atlabnamiquiliztli. atleyollotiliztli.*  
 Flojo por negligencia. *tlatzihuíni. quitemmáti. ayeucuillazótlac cuiltá-tzol. cuiltatzcópíc cuiltlanandca mazozótlac. cuiltlamómotz.*  
 Flojedad así ó negligencia. *tlatzihuiliztli. quitemmatiliztli. mazozotlácyotl. cuiltatzólyotl. cuiltatzcořicyotl. cuiltlanacáyotl. cuiltlamomótzoyotl.*  
 Floja cosa no apretada. *caxánqui.*  
 Flojedad así. *caxahualtzli.*  
 Flujo de sangre de las mujeres. *ezhuitomiliztli.*  
 Flor ó rosa generalmente. *xúchitl. cueponcáyotl.*  
 Flor ó rosa de castilla. *castillan xúchitl. rosa.*  
 Florecer. *xóttá. cuepóni. moxochiyotla. xochiyóhua.*  
 Flor de calabaza. *ayoxúchitl.*  
 Flor de unas matas que tienen las raíces que saben á castañas. *ocelotexxóchitl.*  
 Flores poner en alguna parte, ó enrosar algo. *nítla, xochiyotla.*  
 Flor de granada. *granada yxochtyo. granada ycuepónca. granada yxotláca.* Y así de las demás.  
 Flor muy olorosa de hechura de corazón. *yolloxóchitl.*  
 Flor otra como mazorca de maíz con sus hojas. *yeloxóchitl.*  
 Flor otra casi de la misma hechura. *quauheloxóchitl.*  
 Flor de la mujer. *nemetzhuiliztli. cihua yn cocóliz.*  
 Flor de lapa dél vino. *yxtzotzoliuhcáyotl. yxtetzahualtzli.*  
 Floresta. *xuchiquauhítla. tlaceltia. tla-celpatia. quaquaúhítla.*  
 Florida cosa. *xuchtyo. cueponcáyotl.*  
 Flořa de naos cuando navegan. *acállitepeuhthuitz. acállicentettthuitz. acállipeřexocáthuitz. acállicemmantihuitz. acálliquitzacuthuitz.*  
 Flotarse. *nino, matoxóca.*

- Foco de luz eléctrica. *electzontlanex-peuhcáyotl*.  
 Foco en general. *chihualizpeuhcáyotl*.  
 Fofa cosa. *foxahúac. pochictic. foxáctic. zonéctic. papáztzic. capáxtic*.  
 Fofa, cosa hueca. *amoyóllo. yticoyúnqui. ytepochínqui*.  
 Follar. *ni, tlapítza. n, chuallapítza*.  
 Folletín. *centlamantlacuilloxpialóni*.  
 Folleto ó gaceta. *amatlacuilobnextllon*.  
 Fomentar alguna cosa. *nite, nanamiqui*.  
 Fomento así. *tenanamiquiztli*.  
 Fondo ó fondos, el caudal ó conjunto de bienes que tiene alguna persona ó comunidad. *necuiltonxpialóni. tetlatquixpialóni*.  
 Fonógrafo. *tepuzteyolehuallatolóni*.  
 Fontanal. *apáztzquitl. sing. apáztzquitme. plur. achichiyáhuill. sing. achichiyahuime plur.*  
 Fontanal lugar de fuentes. *ameyálla. ameyálc. atmolóyan*.  
 Foráneo vicario. *huecateupixtepatillo*.  
 Forastero ó extranjero, busca extranjero.  
 Forzador, que hace fuerza. *quiltcuilla-huilitiáni*.  
 Forzosamente. *tecuillahuilitzica*.  
 Forzado es. *monéqui. cénca monéqui huclmonéqui*.  
 Forzar. *nite. tlacuilahuilitia. nite. tlachihualtia. nite, tlachihualáni. nite, eltia*.  
 Forzado así. *tlacuilahuilitilli. tlachihualtilli. tlachihallanilli. tlaeltilli*.  
 Forzar virgen á otra cualquiera. *níc, cuiltlahuilitia. nite, cuitihuétzi. nítla. maquauhúa*.  
 Forzador de éstas. *tellacuillahuilitiáni. tecuilihuetztni. tlamaquauhuidni*.  
 Forcejar. *nino, bilinia. nino, titilinia. nino, tlapaltitia. ytech nino, pilba. ytech nino. quapábilba. nino, ochititia. nino, lhuá*.  
 Forjar, decir palabras forjadas. *nítla, pístiqui. ni, tlatolcuecúpa. ni, qualaaquia*.  
 Forjadura así. *tlapipiquiliztli. tlatolcuecupaliztli. tlatoलाaquiliztli*.  
 Forma ó manera. *yuhquíyotl. yuhcáyotl. yuhcatiliztli. yhuinin*.  
 Formar, reducir á cierta forma. *nítla, chíhua. nítla, tlacatítla. nítla, tlaltá. nítla, chichihua*.  
 Forma de materia. *yuhcáyotl, yuhquíyotl. yuhcatiliztli. tlamantiliztli*.  
 Forma de letra. *letra tlaliliztli. letra chihualtiztli*.  
 Formado en dos maneras. *ontlamántli yctlachihúhtli. éccan ycac yc tlachihúhtli*.  
 Formado en tres maneras. *yellamánuli yc tlachihúhtli. éccan ycac yc tlachihúhtli. y así de los demás*.  
 Forma dar, *nite, machiyoméca. nítla. quenamicantlatia*.  
 Formación militar. *yaoquiznetepachóni*.  
 Formal persona. *dic. muchhueláy*.  
 Formalidad. *acicaliztli. muchhueláy-liztli*.  
 Formidable. *imacácic. teizdhuí*.  
 Fórmula. *tlamantlatolmacthilóni*.  
 Formulario. *amoxtlamantlatolmacthilóni*.  
 Fornecer ó fortalecer. *nítla, chícdhua. nítla, huapáhua. nítla, tlatoquillotia. nítla, tlapaltitia*.  
 Fornecimiento ó fortalecimiento. *tlachicahualiztli. tlahuapahualiztli. tlatoquillotiliztli. tlaltapallotiliztli*.  
 Fornicar. *n. ahuilnémi*.  
 Fornicador. *ahuilnéngu*.  
 Fornicación. *ahuilnéngu*.  
 Fornido. *tlachicahúhtli. tlahuapahúhtli. tlatoquillotilli. tlaltapaltitilli*.  
 Foro, el sitio en que los tribunales oyen y determinan las causas. *tetlatzontequilibóyan. tecullatolóyan*.  
 Foro de teatro. *tlapechtépanquízalóyan*.  
 Forrar vestidura. *nítla. ixnepanó*.  
 Forrado así. *tlaixnepanólli*.  
 Forrar algo. *nítla, ixnepanó. nítla, quachhuá. nítla, ixnamictá. nítla, ixtilmayotia*.  
 Forrada cosa. *tlaixnepanólli. tlaiquachhuilli. tlaixtilmayotilli*.  
 Forrar algo con pieles. *nítla, chuahúa. nítla, chuaquimilba*.  
 Forrada cosa así. *tlachuahuilli. tlachuaquimilólli*.  
 Forraje. *mazatlacquallitilóni*.



- Fortaleza de varón. *chicahualiztli. tlapaltitiztli. oquichitiliztli. tiacaúhyotl.*  
 Fortaleza, edificio. *yaocalli.*  
 Fortalecer. busca fornecer.  
 Fortalecerse. *nino, chicdhua. nino, huapáhua. nino, tlapaltilla.*  
 Fortuito. *zanoquitzic.*  
 Fortuitamente. adv. *zanoquitzica.*  
 Fotografía ó retrato. *tlatlilquixtilóni.*  
 Fotografía, el lugar. *tlatlilquixtilóyan.*  
 Fotografiar ó retratar. *nite, ttilquixtia.*  
 Fotógrafo. *tellilquixtiáni.*  
 Forzar persona ó cosa. *nite, chicauh-húa. nítla, chicauhhúa.*  
 Forzoso. *tlachicauhtli.*  
 Forzosamente adv. *tlachicauhtica.*  
 Fosa. *miccallatatactli.*
- Fracasar alguna cosa. *amocnopilhúa. amocnahuizóa.*  
 Fracaso. *amocnopilhuiltzti. amocnahuízoltzti.*  
 Fracción. *tlacotonxéllotl.*  
 Fractura de hueso. *ompuztequilóni.*  
 Fractura de puerta, caja etc. *tlacuetlaniltzti.*  
 Fracturar el hueso. *nite, ompuztéqui.*  
 Frágil cosa. *tlatlapátzquil. pupuztéquil.*  
 Frágil persona. *ayohuihuétzqui.*  
 Fragilidad tal. *ayohuihuéztiliztli.*  
 Fragmento. *tlaxeliuhpuztecóni. tlaxeliuhhtatecóni.*  
 Fragosa, cosa áspera de piedras. *tehuihuítzla. télla. ohuican.*  
 Fraile religioso de san francisco. *san francisco teupixqui.*  
 Fraile religioso de santo domingo. *santo domingo teupixqui.*  
 Fraile religioso de san agustín. *san agustín teuhpíxqui.* y así de los demás frailes de las otras órdenes.  
 Francachela. *tlaneuhquizaqualóni. tlacenzuizaqualóni.*  
 Franco liberal. *tlatlácatl. ámo teuyé. átle quitemachta. atle quitlazóla. atle yllázo. cénca tellauhtíáni.*  
 Franco, privilegiado. *tlacneltili.*  
 Franja ú orilla de vestidura. *tlaténtli.*  
 Franquear cartas. *ni, titlanachtopan-tlaxtláhua.*
- Franqueo de cartas. *netitlanachtopan-tlaxtláhuil.*  
 Franqueza, liberalidad. *tlacáyotl. ateyehuacáyotl. atlequitemachicáyótl. atlatlazotlatiliztli.*  
 Franqueza por privilegio. *tlacneltiliz-zatl. teicneltiliz-zotl.*  
 Fraternalmente. *teicneltiliztica. tlatlacayo tica.*  
 Frasco. *tehuilopitzacómill.*  
 Fraternal. *teicniuhllazótlac.*  
 Fraternalmente. adv. *teicniuhllazotlatiliztica.*  
 Fraternidad. *teicniuhcetiliztli.*  
 Fratricidio. *nomaicnomictiliztli. nomaicnopopolótliztli.*  
 Fratricida. *nomaicnomictiáni. nomaicnopopolóáni.*  
 Fraude ó fraudulencia. *tequelonmaltiliztli.*  
 Fraudulentamente. *tequelonmaltiliztica.*  
 Frazada. *tzonyotlapacholóni.*  
 Frechar el arco. *nítla, atílla. nítla, xacalóa. nítla, nolóa. nítla, tilinia.*  
 Frecuentar alguna cosa. *nítla, icxitóca. nite, putzhúa.*  
 Frecuencia en general. *tlacixitocaliztli. teputzhuializtli.*  
 Frecuencia de sacramentos. *neyolcuítionhuializtli.*  
 Frecuente. adj. *tlacixitócac. teputzhuíac.*  
 Frecuentemente. adv. *tlacixitocaticca. teputzhuídica.*  
 Fregar ó fricar. *nítla, xaqualóa. nítla, maxaqualóa. nítla, miltóla, nítla, matelóa.*  
 Fregado. *tlaxaqualólli. tlamaxaqualólli. tlamatilólli. tlamatelólli.*  
 Fregadura. *tlaxaqualoliztli. tlamaxaqualoliztli. tlamatiloliztli.*  
 Fregar ó fricar algo á otro. *nite, tlaxaqualhúa.*  
 Fregar uno con otro. *nite, netechxaqualóa. nítla, nepanxaqualóa. nítla, nepammatilóla.*  
 Fregado así. *tlanétech xaqualólli. tlanépan xaqualólli. tlanépan matilólli.*  
 Fregadura tal. *tlanétech xaqualoliztli. tlanépan xaqualoliztli. tlanépan matiloliztli.*

- Fregar mucho. *nítla, teleuhxaqualóba. nítla, teteuhmatilóba.*
- Fregado así. *tlateteuhxaqualólli. tlate-teuhmatilólli.*
- Fregadura tal. *tlateteuhxaqualoliztli. tlatecuhmatiloliztli.*
- Fregar una cosa con otra ó frotar. *ytech nic, xaqualóba. ytech nic. matilóba.*
- Fregar por debajo ó frotar. *tlatitpa nítla, xaqualóba. tlatitpa nítla, matilóba.*
- Fregar, lavar los vasos. *nítla, papáca. uttla, xaxaqualóba. uttla, popóhua.*
- Fregados vasos. *tlapapáctli. tlaxaxaqualólli. tlapopohúhtli.*
- Fregadura tal. *tlapapacaliztli. tlapopohualiztli. tlaxaxaqualoliztli.*
- Fregarse estregándose. *úno, chichiqui. nino, xaxaqualóba. nin, iychiqui. nino, tatáca.*
- Fregadero así. *nechichicóni. uexaxaqualolóni. netatacóni. neyychicóni.*
- Fregadero de vasos ó estropajo. *tlapapacóni. tlaxaqualolóni. tlapopohualóni.*
- Freír en sartén. *nítla, tzooyontá. nítla, tetzoyontá.*
- Frenético. *nextecúlli. yollopoliúhqui.*
- Frenéticamente. adv. *nextecuítica. yollopoliúhca.*
- Freno de caballo. *muzatenilpicatl. tepuzquaqualóni.*
- Frente, parte de la cabeza. *ixquáitl. ixquatl.*
- Frente de cualquiera cosa. *tlaixquatl. tlaixquáitl.*
- Freno para caballo ó mula. *tepuztenme-cáyoll. tepuzquaqualóni.*
- Fresco, reciente. *yáncuic. yamánqui. útic cétlic. celpátic. háhuic. yancuicapátic.*
- Frescamente. *celica. yamánca. yancuica.*
- Fresco por frío. *ytztic. ytzcáltic. ytzcapintic.*
- Frescor ó frescura. *tlaceceyaliztli. tlayamauiyaliztli.*
- Fresco aire, muy templado y manso. *ecaxóctli. ecapeyáctli.*
- Fresco lugar de verduras y arboledas, etc. *teceltica.*
- Frezar ó exonerar el estómago. *ni uo. icuítla. nin, icuítla. ui, nemanahuata.*
- Fría cosa. *ytztic. cécec.*
- Fría cosa muy fría. *ytzcapintic. ytzcalalátic. ytzcalpátic. cecepátic. ytzcapátic. ytzcáltic.*
- Friamente. *ytztica. céceca.*
- Frialdad ó frigidez. *itzticaliztli. cececaliztli.*
- Fricar algo ó refregarlo entre las manos. *nítla, matelóba.*
- Fricada cosa así. *tlamatelólli.*
- Fricador tal. *tlamateloáui.*
- Fricadura así. *tlamateloiztli.*
- Fricarse ó refregarse las manos. *nino, maxaqualóba.*
- Fricador así. *momaxaqualoáui. momaxaqualóqui.*
- Fricadura tal. *nemaxaqualoliztli.*
- Friera ó sabañón de pies. *ycxixoxálli. ycxixixipochahuítzli.*
- Frialdad de pecados. *tlatlacolytztiliztli. tlatlacolcequaloliztli. tlatlacolcehuipahualiztli.*
- Frío. *cecuiztli. yztic.*
- Frío tener. *ui, cécui. m, cecmiqui.*
- Frío hacer. *céhua.*
- Friolento. *cecmiquíui.*
- Frío tener antes de la calentura. *nite, tetzilquiza.*
- Friolera. *amonécon.*
- Frisar como paño. *uttla, ixpochina. vel. tepuztica. nítla, ixpochina.*
- Frisado. *tlatatapachólli.*
- Fritura. *tlatzoyónil.*
- Frijol. *étl.*
- Frijolar ó habar. *emílli. étla.*
- Frijoles verdes ó ejotes. *éxoll.*
- Frijoles grandes ó ayocotes. *ayecólli. quauhétl.*
- Frito, cosa frita. *tlatzoyonílli. tlatetzoyonílli.*
- Frívolo. *atleinécca.*
- Frívolamente adv. *atleimoneccatica.*
- Frivolidad. *atleimoneccáyoll.*
- Frondoso. *moquilyécoc.*
- Frondosidad. *moquilyecoliztli.*
- Frontal de altar lo mismo. *vel. altar yxquen. altar yxxtlapachiúhca.*
- Frontera ó delantera de casa. *calixquatl. calixquáitl. calixcópá.*

Frontera de nación ó país. *cecnitlacayoixquatl*. *cecnitlacayoixcōpa*.  
 Fronterizo. *cecnitlacayoixquac*. *cecnitlacayoixcōpac*.  
 Frontispicio en general. *tlatxquatl*.  
 Frontispicio de Iglesia. *tenpantlatxquatl*.  
 Frontispicio de casa. *calltlatxquatl*.  
 Frontón para jugar la pelota. *nematotopehuilitlōyan*.  
 Frotar alguna cosa. *nite*. *matoxōa*.  
 Frotación así. *nematoxoltztl*.  
 Fructífero. *xocōyo*. *xuchiquállo*.  
 Frugal. *achillaquáni*. *achinentlamtli*.  
 Frugalidad. *achillaqualtztl*. *achinentlamiltztl*.  
 Fruncir. *nilla*. *cocototzōa*.  
 Fruncido. *cocotōtzoc*.  
 Fruncimiento. *cocototzoltztl*.  
 Frustrar. *nite*. *tlacencahuáltia*.  
 Frustrarse alguna cosa. *mo*. *cencahuáltia*.  
 Fruta generalmente. *xuchiquálli*. *páhuatl*.  
 Fruta, de hechura de nabo que se come cruda. *xicáma*. *vel*. *xicámattl*.  
 Fruta que hechan en los guisados en lugar de agraz. *tómattl*. *xaltómattl*. *xitómattl*.  
 Fruta muy dura ó cosa semejante. *pápatztl*.  
 Fruta de sarten. *tlatzoyónilxochiquálli*.  
 Fruta de corteza. *moxipehuáni* *xuchiquálli*.  
 Frutal árbol. *xuchiquálquáhuítl*.  
 Frutero que vende fruta. *xuchiquálnamáca*.  
 Frutera para poner fruta. *xuchiquálpielóni*.  
 Fruto de cada cosa. *nepápan* *tlaaquíllottl*. *tlaaquíllottl*.  
 Fruto de la tierra. *tonacáyottl*.  
 Fructuoso, lo que da fruto. *xuchiquálli*. *xocōyo*. *tzapōyo*. *tlaaquillo*. *ytech* *tlamochihua*.  
 Fructificarse el árbol ó cosa así. *ytech* *tláqui*. *ytech* *tlamochihua*. *moxochiquálotia*. *tlaaquíllóti*.  
 Fuego generalmente. *tlétl*.  
 Fuego sacar. *ni*. *tlemamíl*.  
 Fuego pequeño. *tletónlli*. *tletépiton*.

Fuego pegar. *nilla*. *tlemina*. *nilla*. *tlequechta*. *nilla*. *tlecahuia*.  
 Fuegos artificiales. *tlatlutecahuíltlétl*.  
 Fuelles para soplar. *chuatlepitzalóni*.  
 Fuelles pequeños. *tepiton* *chuatlepitzalóni*. *chuatlepitzalóni*.  
 Fuente, manantial. *ameyálli*. *atlmolóni*.  
 Fuente pequeña. *ameyóllónli*.  
 Fuente de vida. *nemilizameyálli*. *yoltliz* *ameyálli*. *yameyáillo* *yn* *cemíca* *yuliltztl*.  
 Fuente de la palma de la mano. *mucpalyóllóti*.  
 Fuente para lavar las manos *tlatōca* *nematequiólóni*.  
 Fuera á lugar Adbervio. *callám̄pa*. *quiyahuáca*.  
 Fuera en lugar. *quiyáhuac*. *cállan*.  
 Fuero. *altepellatilli*.  
 Fuerza eléctrica. *electzonchicahuíllottl*.  
 Fuerza hacer á otro ó violencia. *nite*. *tlacuitlahuáltia*. *nite*. *tequihuíca*. *nite*. *tequicuitlahuáltia*. *nite*. *tequichihualtia*.  
 Fuerza así ó violencia. *tecuillahuítliltztl*. *tetequihuíltztl*. *tetequicuitlahuítliltztl*. *tetequichihuítliltztl*. *tella-cuitlahuítliltztl*.  
 Fuerza reciura. *chicahuáltztl*. *tlapaltíltztl*. *huapahuáltztl*.  
 Fuerza ó dureza. *tlaguhuáltztl*. *tepitzililtztl*.  
 Fuerza hacer á mujer. *níte*. *cuicuitlahuáltia*. *nite*. *cuítihuétzi*. *nite*. *tlapaliuhcahuia*.  
 Fuerza hecha así. *tecuillahuítliltztl*. *tecuítihuechiltztl*. *tlatlapaliuhcahuíltztl*.  
 Fuerte cosa. *chicáhuac*. *tlapáltic*. *huapáctic*.  
 Fuertemente. *chicahuáca*. *huapahuáca*. *tlaguháca*. *tlaguháca*. *tlapaliuhca*.  
 Fuerte varon y muy esforzado. *colótic*. *ogúchtli*. *tiúcauh*.  
 Fuertemente batallar. *yáoc* *nilla*. *yecōa*.  
 Fuero por el lugar de juicio. *tlatzontecōyan*. *tlatzontequilitlōyan*. *tecutlatolōyan*.  
 Fuga. *yehcanemaquítzil*.



Fugarse. *nño, maquixtia. ni. hualchobá.*  
 Fugáz. *teixpolóqui.*  
 Fugitivo. *hualchólo. hualmomaquixti.*  
 Fulgor. *lanextiliztli. pepetlaquiliztli.*  
 Fulgurante. *lanéxtic. pepetlácac.*  
 Fulgurar. *nítla, nextia. ni. pepetláca.*  
 Fulminarse ó quemarse por electricidad. *nño, tlahuiteconmahua. n. electzomahua.*  
 Fulminante. *tlahuiteconmáhuic. electzomáhuic.*  
 Fulminado. *tlahuiteconmaúhtli. electzomahuúlli.*  
 Fumar. *nite. tempópoca.*  
 Fumador. *tetempopocáni. tetempópocac.*  
 Fumigar. *nin. ihio pochhuia.*  
 Fumigador, el individuo. *neihio pochhuítini. ueihio pochhutqui.*  
 Fumigador, el instrumento. *ueihio pochhuilóni.*  
 Fumigación. *neihio pochhuiliztli.*  
 Función ó empleo. *laaquillachihualóni.*  
 Funda de sombrero. *nequacehualquimilólóni.*  
 Funda de ropa. *tlatquimilólóni.*  
 Funda de escopeta. *matlequiquizquimilólóni.*  
 Funda de silla. *icpalquimilólóni.*  
 Funda de libro. *amoxquimilólóni.* y así de los demás.  
 Funda en general. *quimilólóni.*  
 Fundamento en general. *xopéchtli.*  
 Funda de almohada ó de colchón. *tlamaliuúllóni. tlaquimiluhcáyotl. tlaquimilólóni.*  
 Funda ó caja de caliz ó de cosa semejante. *tóptli. tlacónyotl. tlacállotl.*  
 Fundar, poner fundamento cuando hechan la piedra y mezcla en la zanja. *nítla. tetóca.*  
 Fundador tal. *tlatetocáni.*  
 Fundamento así. *tlatetóctli.*  
 Fundar poner fundamento cuando se edifica la pared, desde el principal fundamento hasta medio estado en alto. *nítla, tetzonéhua. nítla, tetzontlaha.*  
 Fundador tal. *tlatetzoncúhqui. tlatetzontaliqui.*

Fundamento así. *tlatetzoncúhtli. tlatetzoncuhiliztli.*  
 Fundar ó principiar alguna cosa. *nítla. pehnáltia. nítla, tzintia. nítla. nelhuayotia.*  
 Fundada cosa así. *tlapehualtílli. tlanelhuayotílli. tlatzintílli.*  
 Fundador tal. *tlapehualtiáni. tlatzintíáni. tlanelhuayotiáni.*  
 Fundamento así. *tlapehualtíltzli. tlatzintíltzli. tlanelhuayotíltzli.*  
 Fundar el sermón ó plática sobre alguna autoridad ó razon, como por tema de sermón. *nic, tzinichotia. nic, nelhuayotia.*  
 Fundada cosa así. *tlatzinichotílli. tlanelhuayotílli.*  
 Fundador tal. *tlatzinichotiáni. tlanelhuayotiáni. tlatzinichotiqui.*  
 Fundición. la casa. *tepuztlapítzalóyan. tepuztlapítzcan. tepuztlaatililóyan.*  
 Fundición de metal ó fierro. *tepuztlapítzaltzli. tepuztlaatiltzli.*  
 Fundible cosa. *atíllóni. pítzalóni.*  
 Fúebre. *miccóc. tlaoacáxqui.*  
 Fundir metales. *tepúztlí nic. atílla. tepúztlí nic, pítza.* Y así de los demás  
 Fúebremente adv. *miccócáca.*  
 Funeral. *miccatócon. miccacatcatl.*  
 Funesto. *aompáyoc.*  
 Funestamenta. adv. *aompáyotica.*  
 Furibundo. *tlahuéle. pozoníni.*  
 Furia ó furor. *tlahuélli. qualántli. cocólli.*  
 Furias del infierno. *mictlan netoliníztli. mictlan tlayihohuiliztli. tonehutzi. chichinaquitzli. vel. tlatlacatecólo teltaihiohuilitáni.*  
 Furtivo. *ichtacáton.*  
 Furioso de enojo. *tlahuéle. cocóle. yollococóle. qualantni. pozontni.*  
 Furtivamente. *ichtacatca.*  
 Fusible ó fundible. *neatíllóc.*  
 Fusilar. *n, tepantlanalquixtía.*  
 Fusilamiento. *tepanlanalquixtíltzli.*  
 Fusilado. *tepanlanalquixtílli.*  
 Fusil, escopeta, etc. *matlequiquiztli.*  
 Fusta, género de nave. *caxtíllan yaocálli.*

Fustan. *yehcatilmálli. yxpochinqui til-málli.*  
Fútil. *aqualiltálli.*

Futuro ó porvenir. *nehuecamochilhuá-lon.*

¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN G.

**G**abinete. en general. *techau-tlaxeliuhcan.*  
Gazapo de conejo. *tochcó-uctl. tochtepilon.*  
Gajo. *cocototzaúhqui hua-huapána. coacúñhqui.*  
Gayta. *ehuahuilacapitzli ehuatlápi-tzálli.*  
Gaytero. *ehuahuilacapitzo. ehuahuila-capitzoáni. huilacapitzóqui.*  
Gajo de uvas. *cenquáhuil. cemochólli. centlaántli.*  
Gala. *qualnaxiliztli. qualnexoáni. ne-machiliztli. nepaniliztli.*  
Galan. *qualnézqui. qualnéci. moyechi-chiúhqui. huclittóni. huclnézqui. mi-matini. mopanilla.*  
Galantería. *huclnaxiliztli. nematiliztli. neyecchichihualiztli. qualnaxiliztli. mimatiliztli. nepaniliztli.*  
Galanamente. *qualnaxiliztica. neyecchi-chihualiztica. nepaniliztica.*  
Galardonar el servicio. *nite. tlaxtlahuía. nite. yncuelia.*  
Galardon de servicio. *tetlaxtlahuilli. te-tlaxtlahuilóni. teicneliztli.*  
Galardonado. *tlatlaxtlahuilli. tlacneli-lli.*  
Galardonar la buena obra. *nite. icnelia. nite. tlaughtia nite tlaxtlahuía.*  
Galardonador así. *teicneliáni. tetlauhtia-ni. tetlaxtlahuíani.*  
Galardón tal ó remuneración. *teicnelilli. tetlauhtilli. tenemáctli.*  
Galardonado así. *tlatlauhtilli. tlacneli-lli. tlatlaxtlahuilli.*  
Galápagos de la tierra. *áyotl. xocháyotl.*  
Galápagos de la mar ó tortuga. *ayotéctli.*  
Galería en general. *mahuichichihucáli. hueyacáli.*  
Galería de hombres célebres. *mahuiz-tlatlacacetilóni.*  
Galera. *huéy acáli. yáo acáli.*

Galopin ó galopillo. *llaqualchiuhcanpa-lchuiáni.*  
Gallardo. *factiuémini.*  
Galleta, vaso para vino. *quauhvinoapi-lólli.*  
Gallina. *cihuatotólin. totólin.* actualmen-te le dicen *cáxtil.*  
Gallina ponedera. *tlatláza totólin. lla-tlázqui totólin. cáxtil tlatlázqui.*  
Gallinaza. estiercol de ellas. *totolcutlatl.*  
Gallina ciega. *cihuatotolixpopóyotl. pu-xácatl.*  
Gallina de castilla ó gallo. *quánica. vel. caxtillan totólin.*  
Gallo. *huexólotl. tlaquequezáni.*  
Gallo de castilla. *caxtillan huexólotl.*  
Gallinero. *totolcáli. totoltepancáli.*  
Gallinero que las cura. *totolpatini. cax-tilpatini.*  
Gallinero, que las cuida. *totolpíxqui.*  
Gallinero donde las crían. *totolizcaltiló-yan. totolhuapahualóyan. totolnemi-tilóyan. caxtilizcaltilóyan.*  
Galillo ó campanilla. *tozcatequácuil.*  
Gana ó antojo. *tolinaliztli. tlanequiliz-tli. tlaclahuiliztli.*  
Gana tener de comer. *ni. teochhui. ni, xiuhltlilla.*  
Gana tener de hacer aguas. *u. axixm-qui.*  
Gana tener de beber. *u. amíqui.* Y así de los demás.  
Ganado menudo. *yehcáme. teutzonéque. etc.*  
Ganado mayor. *quaquahuéque. etc.*  
Ganadero. ó pastor. *yehcápxqui. qua-quapípxqui. etc.*  
Ganancia. *llaixnextiliztli. tlaacnopilhui-liztli.*  
Ganado en general. *mazanechicólli.*  
Ganancial. *tlaacnopilhuílotl.*  
Galgo. *anquichichi. aminytzcutntli.*

Ganancioso ser. *nino, tlaixnextilia. ni, tlacnopilhua.*  
 Ganancioso. *tlaixnextiani. tlacnopilhuiáni. motlaixnextiliáni.*  
 Ganapan. *tetlatlaaytia. momamanámica. motellatlaquehualtia. momamaitóba.*  
 Ganar en general. *ni, cuemptia.*  
 Ganapan ó cargador. *tlamamáni. tlamáma.*  
 Ganar la vida. lo mismo es que ganancioso ser.  
 Ganar en juego. *nite, tláni. nitla, tláni.*  
 Ganar conquistando. *nite, péhua. nite, polóa. ni, tlapolóa.*  
 Ganar sueldo. *ni, tlatlahuilo.*  
 Ganar amor de otro. *nic, icnopilhua. yn tetlazotlatlitzli. nicno, macehua yn tetlazotlatlitzli.*  
 Ganar por la mano. *teyáac non, quiza.*  
 Gancho. *chicólli.*  
 Gancho ó garabato de fierro. *tepuzcólli.*  
 Gancho ó garabato de palo. *quauhchicólli.*  
 Ganso. *atlatlalácatl. tlalalácatl.*  
 Gancho de pastor. *topilchicólli. yacachi. cóltic topilli.*  
 Gañan que ara. *tlalchiúhqui. tlalcólotl. tlapalíhui. elimiquini. tlaáxqui. tlaáyni. talmáitl. milchiúhqui.*  
 Gangoso. *yacaquíquin.*  
 Gangoso hablar. *ni, yacaquíquinóhua.*  
 Gangrenar ó gangrenarse recip. *ni, qualóca. nino, qualóca.*  
 Gangrena. *qualócatl.*  
 Gangrenoso. *qualóca.*  
 Ganoso. *tolinaliáni. tlaelehuiliáni.*  
 Ganzua. *ychtecca tlatlapolóni.*  
 Gañir el perro ó el raposo. *chóca. tzá-tzi.*  
 Gañido de esta manera. *choquíztli. choquíztli. tzatzilítzli.*  
 Gañir contra otro. *nite, choquilla. nite, tzatzilia.*  
 Garabito. *tianquízcaltóton.*  
 Garantizar. *tépan nín, ixquétza.*  
 Garantía. *tépan neixquetzalitzli.*  
 Garañón caballo. *tquetzáni cahuallo. tlaquíni cahuallo. mazatlacuíni.*  
 Garañón hechar. *ni, áxuo tlaquíntla.*

Garabato. *chicólli.*  
 Garabato de fierro. *tepuzcólli. tepuzcolólli.*  
 Garabato de palo. *quauhchicólli quauhcolólli.*  
 Garabato de palo, para sacar agua de pozo. *achicólli. quauhchicólli.*  
 Garbanzo. lo mismo.  
 Garza ave. *áztatl. tlacaáztatl. huilzáztatl.*  
 Garceta. *aztatepíton. aztatónitli.*  
 Garzón. *ahuiltelpuchtónitli. telpuchtlahuelilocatónitli.*  
 Garzonear. *n, ahuiltelpúchtli. n, ahuiltelpocáti. ni, telpuchtlahuelilocáti.*  
 Garzonia. *telpuchtlahuelilocáyotl.*  
 Garzo de ojos. *ixcócóztic.*  
 Garzos ojos. *cócóztic yxtelolótli.*  
 Garfio, para sacar carne. *tepuzcólli yacamaxáltic. nacaquixtilóni.*  
 Garfio. *tepuzcólli.*  
 Gargajear. *nino, tozayectia.*  
 Gargajo. *tozcáqualáctli.*  
 Gargajiento. *tozayectiáni.*  
 Gárgara. *tuzcapapacóni. tozcapapacóni.*  
 Gárgaras hacer. *ni, tozcapapáca. ni, tuzcapapáca.*  
 Garganta. *tóquech. tuzcátlan. quéchtli. túzquitl.*  
 Garganta de monte. *tepetózcattl. tlatózcattl.*  
 Garganta ó cuello de animal. *mazaquéchtli.*  
 Gargarismo. *tuzcapapacalítzli.*  
 Gargarismo hacer. *pática nino, camapáca.*  
 Garguero. *tlatolhuáztli. cócotl. tocó-couh.*  
 Garita. *hucyaltepecalacóni.*  
 Garito de jugadores. *amapatolcállí.*  
 Garra. *matzobóni.*  
 Garrafa. *atehuiltecomatónitli.*  
 Garrafón. *atehuiltecomatli.*  
 Garrapata. *mazaatémilt.*  
 Garrocha. *quaquammininalóni. tlamininalóni.*  
 Garrotazo. *quahuítecóni. sing. quahuítecóntin. plur.*  
 Garrotero de tren. *temalacapachóuhqui. temalacatilingui.*



Garrote. *quammiiltóntli*.  
 Garbanzos lo mismo.  
 Casa en general. *tocapéyoll*.  
 Gasa de seda. *ocuiltzahualpéyoll*.  
 Gastar en bien. *nic, néqui, nic, popolba yn nolátqui, ymonequian nic, néqui yn tlátquilt*.  
 Gastar en mal. *nítla, nempopolba, nítla, ahuilquixtla, nítla, nenquixtla, nítla, atoctla*.  
 Gastar usando. *nítla, popolba, notechmonéqui*.  
 Gastada cosa, que ya no se usa. *tlapopolólli*.  
 Gastar lo que perece. *nítla, popolba, nítla, tlamá, nítla, nentlamía*.  
 Gastar expendiendo. *níte, tlamamáca, níte, tlaxexelhúa, níte, tlaughta*.  
 Gastar demasiado. *nítla, ixpolba, ámo nítla, ix-yeyecóca, nítla, ahuiliztla, nítla, ilihuízpopolba, átle nic, nemítla, ámo ni, mapapachiúhqui*.  
 Gastar el dinero. *ni, tlacohualonpolba*.  
 Gasto ó diario de casa. *polóni*.  
 Gastador en lo demasiado *tlaixpopolodni, atlaixtamachiuháni, atlaixyeyecóani, tlahuiliztáni, tlayihuízpopolodni, átle quinemitáni*.  
 Gastar mal el tiempo. *nic, nenquixtla yn cemilhuil, yn ceyóhual, nic, nentláza yn cemilhuil, n, ahuilcemilhuítla*.  
 Gastador en mal. *tlanempopoloáni, tlahuilquixtiáni, tlanenquixtiáni, tlaatoctiáni*.  
 Gasto en mal. *tlanempopololiztli, tlahuilquixtiliztli, tlanenquixtiliztli, tlaatoctiliztli*.  
 Gastarse ó embotarse el azadon ó el machete. etc. *tentetecuínáhui*.  
 Gastado así. *tentetecuínáhui*.  
 Gastarlo así. *nítla, tentetecuínba*.  
 Gastarse, caerse ó raerse la pintura ó imagen pintada. *yxtectehui*.  
 Gato. *mízto*.  
 Gatopaus. *uzumátl*.  
 Gato montés. *ocotóchtli*.  
 Gatear subiendo. *ni, tepantléco, ni, quauhtléco*.

Gatear, andar á gatas. *ni, mamananémi, ni, cocoyonenémi, nino, pepetzóca*.  
 Gavilan. *tlólli*.  
 Gavilan, flor seca de algunas yerbas, que vuela, que algunos llaman flueco ó milano. *moloncáyoll*.  
 Gazmon. *anixhuéni, xixteuin, xochtlacáni, tlacazolóti*.  
 Gemelos, hermanos nacidos de un vientre. *cocóhua*.  
 Gemir con dolor. *ni, téna, ni, quiquináca, nítla, quauhuía, nítla, elelehuía*.  
 Gemir al gemido de otro. *téhuan ni, téna, téhuan ni, quiquináca, téhuan nítla, elelehuía*.  
 Gemidor, el que mucho gime. *tenáni, quiquinacáni, tlaelelehuiláni*.  
 Gemido con dolor. *tenatiztli, quiquinaquiliztli, tlaelelehuiliztli*.  
 Gendarme ó policía. *tlatecpanalpixqui*.  
 Gendarmería. *tlatecpanalpixcáyoll*.  
 Genealogía por linaje noble. *tlatocamecáyoll, tlatóca tlacaxináchcholl, píllol tēcáyoll, tlatocáyoll*.  
 Generación. *tlatlacatiliztli, tetechquizalitzli, tlacatiliztli*.  
 Generación otra vez. *yc óppa tlatlacatiliztli, yc óppa tlacatiliztli*.  
 Generación venidera. *quinttlacatiliztli*.  
 Generación como linaje. *tlacamecáyoll, tlacaxináchcholl, nelhuáyoll, quauhtzónyoll, quauhtzontéyoll*.  
 General cosa ó generalidad. *nohuíányo, ypanocáyo*.  
 Generalmente adv. *nohuianyotíca, ypanocayotíca*.  
 General, como grado militar. *yaquiztlatoáni, yaquiztecúlli*.  
 Generar ó engendrar. *níte, tlacatílla, níte, xinachóca*.  
 Generador ó engendrador. *tellacatiliáni, moxinachóani, moxinachóqui*.  
 Generativo. *tellacatíllon, moxináchon*.  
 Generado ó engendrado. *tellacatíllí, moxinachólli*.  
 Generoso, de buen linaje. *pílli, telécpa tlácat, Et per metáphoram, tétzon, tétzte, tetzicuehca tellapánca, teézzo*.

*tetlapálo. teténtzon. teixquámul. yo-  
llopític.*  
Generosidad de esta manera. busca gene-  
nealogía.  
Genero de cualquier cosa. *cecentlamán-  
tli. yveliz nóngua quízalíztli*  
Género de ropa cualquiera. *tlapatilli.*  
*sing. tlapatitin. plur.*  
Genio ó carácter de persona. *yuhquízt.*  
Genial. *yuhquíztic.*  
Genialidad. *yuhquíztli.*  
Genialmente. adv. *yuhquíztica.*  
Genital. *tetlacatiltlon.*  
Gente ó gentío. *tláca. macchuáltin.*  
Gentil. cosa de gentiles ó costumbre gen-  
tilica. *tlatcotocanimé quínnemítla. tla-  
teolocanimé yn tlamanítiliz.*  
Gentilidad en esta manera. *tlateotoqui-  
lztli.*  
Gentil y hermoso hombre ó mujer. *yec-  
nacáyo. nohuán qualnéci ynnacá-  
yo. dcan yllacauíhqui ynnacáyo. pít-  
tic. tceptític. chipáhuac ypanocacui-  
llótic.*  
Gentileza tal. *yecnacáyott. chipahuízt-  
tli. chipahuacáyott. pítlicáyott.*  
Gentilmente así. *chipahuacayotica. pít-  
ticayotica. yecnacayotica.*  
Germinar las plantas. *momatía. moma-  
lacayotía.*  
Germinación así. *momatiltztli. momala-  
cayotiltztli.*  
Gérmen ó semilla. *xináchtli.*  
Gestionar ó procurar. *ni. tequíyotepa-  
náa.*  
Gestic. la cara. *xayácatl.*  
Gestos hacer con visajes. *n. ixtlamáti.*  
*n. ixoyomóni. n. ixquequelmíqui.*  
*n. ixhuétzca.*  
Gesto de esta manera. *yxtlamatiltztli.*  
*yxquequelmíquiltztli. xyoyomociltz-  
tli. yxhuetzquiltztli.*

‡ Gigante. *quínamétli. tlahahuéyac.*  
Gilguero, ave. *tzócuil. chiquimúlin.*  
Girar, dar vueltas. *ni. malacachóa.*  
Girar letras de cambio. *níte. teocnilla-  
nemactia. níte. tomínnemactia.*  
Glacial. *cequáloc. cehuúloc.*  
Globo. *xiquipílococquízalóni.*  
Globo dirigible. *xiquipílocotecuédnuc.*

Gloria. *papaquiltztli ahahuialíztli. ne-  
timalolíztli.*  
Gloria vana. *zannén papaquiltztli. zan-  
nén ahahuialíztli. zannén netimalo-  
líztli.*  
Gloria verdadera. *nélli papaquiltztli.*  
*nélli ahahuialíztli. nélli netimalolíztli.*  
Gloriarse ó glorificarse. *nino. timalóa.*  
*n. ahahuá. ni. papáqui. nino. tla-  
machtia. nino. yecnenhua.*  
Glorieta. *xuchillayéyan.*  
Glorificación tal. *netimalolíztli. papa-  
quiltztli. ahahuialíztli. netlamachtí-  
lztli.*  
Glorificar, dar gloria á otro. *níte. tenyo-  
tia. níte. lleyotía. níte. muhuizotía.*  
*níte. huacapanóa. níte. yectenéhua.*  
Glorificación tal. *tetenyotiltztli. tetleyo-  
tíltztli. temahuízotiltztli. tehucapa-  
nolíztli. teyectenhuilíztli.*  
Glorioso. *tényo. tléyo. mahuízzo. huc-  
cápan tlahucapanólli. tlayecten-  
huálli.*  
Gloriosamente. *tenyotica. lleyotica. mu-  
huízotica.*  
Glosa de obra. *tlacaquíztililóni tlam-  
lahualóni. ihitólóca.*  
Glosar. *ni. tlacaquíztilia. nic. tlatia yn  
imelahuáca. nítla. meidhua.*  
Glotón. *huéy tlacazólli. xixicuín. xi-  
huíxcol. huéy afíztli. afíztéhull. cui-  
tlaxcollahuéloc. ámo yxhuéni. ámo-  
teméni. ámo pachihuéni. tequítlaquá-  
ni. moxhuítiani. Et per metáphoram.*  
*ytízthui. vel. ytexíhui. cuéztzal.*  
Glotonería. *tlacuzololíztli. pozalíztli.*  
*umpachihuíltztli.*  
Glotonear. *ni. tlacazolóti. ni. xixicuín-  
ti. ni. pozóti. n. afíztli. an. ixhuia.*  
*áni. témi. anpachihuéni. ni. cuéztzálti.*  
*nítla. xixicuínóa.*  
Gluten ó pegamento. *tlazalolíztli.*  
Glutinoso ó pegajoso. *zazálic. zazálic.*  
Goce. *tlamahuízolíztli.*  
Gollete. *quechcomitzólli.*  
Gobernar. *níte. pachóa. níte. yucána.*  
*Et per metáphoram. níte. itqui níte.*  
*máma. nocxéxánc. nomamázhuc-*  
*co yelohuatiuh nocuítlápan. note-  
púztco yeláac. peltápan. ycpálpán ni.*  
*cá.*

Gobernación. *tefacholiztli. teyacana-  
liztli. teitquiliztli. temamaliztli. te-  
napaloliztli. tecuexanaliztli.*  
Gobernador ó gobernannte. *tefachodni.  
teyacanáni. teitquini. temamáni. te-  
napalodáni. tecuexanodáni*  
Gobernar y regir á todos. *nite, cemítqui.  
nite, cemmáma. nitz, cenyacána.*  
Gobernador de la proa. *acalnemachiliá-  
ni. acalhueltécáni. acalcuexcochliá-  
ni.*  
Gobernalle de nave. *acalhueltécáni.  
acalymachóni.*  
Golfo de mar. *anepántla. aytic. ayolló-  
co. aytéctli.*  
Golondrina. *cuicuitzcatl. acuicuiyotl.*  
Golondrino, pollo nuevo de golondrina.  
*cuicuitzcacónel. acuicuiyocónel.*  
Goloso. *moxochipolodni. moxochipolod-  
ni. xochitlaquáni. tlacazolóti.*  
Golosinear. *nño, xochipolóca. nño xoch-  
polóca. ni, xochitláqua. ni, tlacazolli.  
ni, xixicubnti.*  
Golosina. *nexochipololiztli. xochitlaqua-  
liztli. tlacazoltiliztli.*  
Golpear ó herir. *nítla, tzotzóna. nítla,  
tetzotzóna. nítla, huitéqui. nítla, te-  
pínta. nítla, comoníu. nítla, tepecui-  
nta.*  
Golpeadero de cosas. *xiltontlatzinilócan.*  
Golpear ó topetear un huevo con otro ó  
oosa así. *monetechmótlá. monetecha-  
lantá. nítla, netechmótlá. nítla, ne-  
techalantá.*  
Golpear ó topetear una vasija con otra  
ó cosa así. *nítla, netechalantá. nítla,  
netechachalátza.*  
Golpe. *tlatzotzoniliztli. tlahuitequiltz-  
tli. tlátepíniliztli. tlacomoniliztli. tla-  
tepecuiniliztli.*  
Golpe darse con la cabeza ó darse ca-  
bezada. *nño, quachalantá. nño,  
quatetzotzóna.*  
Goma de árbol. *cocópáli. quauhnaná-  
huatl. quauhocótzotl.*  
Goma para tinta. *mizquicópáli.*  
Goma para borrar tinta ó lapiz. *copal-  
tlápolóni.*  
Gomoso, lleno de goma. *copáillo. quauh-  
nanahuéyo. ocozóyo.*  
Góndola. *cencallahuílanotocóni.*

Gorda cosa ó persona. *tomáhuac. to-  
mácpul. cuiltatolómcpul. cuiltlanáztic.*  
Gordiflón. *totomácton. cuiltlanáztton.*  
Gordo. *tomáhuac. tomácpul.*  
Gordura. *tomahuacádyotl. tomahuiltz-  
tli. cuiltlatapayóllotl. cuiltlanatzcá-  
yotl.*  
Gorgear las aves. *ni, chachaláca. ni,  
huicahuáca. ni, tlátlatáca.*  
Gorgear á menudo las aves. *ni, chacha-  
chaláca. ni, cacahuáca.*  
Gorgeamiento ó el gorgear de las aves.  
*chachalaquiltzli. yacahuáquiltzli. yac-  
huaquiltzli. tlátlatoliztli.*  
Gorgeadora ave. *chachalacáni. yacahu-  
cáni. tlátlatolóni.*  
Gorgojo que come el trigo. *yacatótotl.  
yacatólóna. ocuítlin.*  
Gorgojo pequeño. *yacatototóntli. yaca-  
tototóná. ocuítlónli. ocuítton.*  
Gorgoritos hacer la redoma ó cosa así.  
*huahuáca.*  
Gorgoritear con la voz. *ni, tuzcahuihui-  
yóca.*  
Gorra. *quamátlatl.*  
Gorrión, ave conocida. *mólotl. quachí-  
chil. molotótotl.*  
Gorro. *quamatlahuítotl.*  
Gota cuando cae. *centlachipíntli. centla-  
chipínilli.*  
Gotas grandes caer cuando llueve. *cha-  
chápáni in. quidáhuill.*  
Gotas pequeñas caer así. *chichipíni in,  
quidáhuill.*  
Gota pequeña. *centlachipintónli.*  
Gota á gota. adv. *chichipíniliztca.*  
Gota coral ó morbo caduco. *yołpatzmi-  
quiltzli. cómic aquiltzli. yołzolla-  
hualiztli. cuēcuechmiquiltzli. tlayo-  
huállotl tépam momána.*  
Gota de pies. *yxicoacihuiztli. xococo-  
totzahuiztli.*  
Gotoso de esta gota. *coacáuhqui. xoco-  
cototzahúhqui. yxicocototzahúhqui.*  
Gota de manos. *macoacihuiztli. maco-  
cototzahuiztli. matzizicólihuiztli.*  
Gotoso de esta manera. *macoacáuhqui.  
macocotóztic. matzizicóltic.*  
Gotera. *tlaxicaliztli. pipicaliztli.*  
Gotear. *n, ixíca. ni, pipíca.*  
Gotera, el lugar donde cae. *tlaxicáyan.*



Gozarse de algo. *nic, páqui, nino, tlamachtia, nino, cuiltonóa, nic, cempactia, nino, xochimáti, no, xochimáti*.

Gozarse como quiera. *ni, papáqui, n, ahahuia, nino, cuiltonóa, nino, tlamachtia*.

Gozo de esta manera. *papaquiliztli, ahahuializtli, necuiltonoliztli, netlamachtiliztli*.

Gozoso así. *papaquíni, ahahuíani, mo-cuiltonoáni, motlamachtidni*.

Gozque, perrillo. *ytzcuinlónitli, ytzcuin-tepítón, chichítón*.

Grabar en madera. *ni, quauhtlacuilóa*.

Grabador así. *quauhtlacuilo*.

Grabado en madera. *quauhtlacuilólli*.

Grabar en fierro. *ni, tepuztlacuiloá*.

Grabado así. *tepuztlacuiloólli*.

Grabador de esta manera. *tepuztlacuilo*.

Grabar en piedra. *ni, teicuiloá*.

Grabado así. *teicuiloólli*.

Grabador tal. *teicuilo*.

Grabado en general. *netlacuiloiztli*.

Gracejante ó gracejo, la persona. *texuchtidni, tetlahuetzquitláni*.

Gracejar. *nite, xuchtia, nite, tlahuetz-quitta*.

Gracejo ó gracejada. *texuchtiliztli, tetlahuetzquitiliztli*.

Gracia ó hermosura. *chipahualiztli, huelnexiliztli, qualnexiliztli, qualtiliztli*.

Gracia tener así. *ni, chipáhuac, ni, qualnézqui, ni, huelnézqui*.

Graciosamente. *chipahuáca, qualnézca, huelnézca*.

Gracioso en esta manera. *chipáhuac, qualnézqui, huelnézqui, quállí*.

Gracia en hablar. *chipahuáca tlatoliztli, huellatoliztli, huelnézca tlatoliztli, quallatoliztli, nematcatlatoliztli*.

Gracioso en esta manera. *chipahuáca tlatodni, huellatodni, qualnézca tlatodni, huelnézcattlatodni, nematcatlatodni*.

Graciosamente así. *chipahuáca tlatoltica, qualnézcattlatoltica, nematcatlatoltica*.

Gracioso, dador de valde. *tetlanemma-cáni, nentetlauhtláni*.

Graciosamente así. *zannén*.

Gracias dar. *nite, icnelimáti, nite, tlazocamáti*.

Gracias decir ó donaires, para dar placer. *nite, xuchtia, nite, tlahuetzquitia*.

Gracia como quiera. *quállí, yéctli*.

Graciosamente así. *qualtiliztica, yectiliztica*.

Grada para subir. *tlamamátlatl, mamátlatl*.

Grada á grada. adv. *cecentlamamátlac, cecentlamamatlápan*.

Gradería. *mamatiliztli, tlamamatlóloll*

Gradual. *mamátlac, mamatlatica*.

Gradualmente. *mamatiliztica*.

Graduar. *nite, mahuizmacá ypám-pa tlamatiliztli, nite, mahuiztlalia ypám-pa tlamatiliztli, nite, mahuizzomáca ypám-pa tlamatiliztli, nite, mahuiztilla, nite, ixtilia ypám-pa tlamatiliztli*.

Graduado. *tlamahuizzomáctli, ypám-pa tlamatiliztli, tlamahuizzotilli ypám-pa tlamatiliztli, tlamahuiztililli ypám-pa tlamatiliztli*.

Graja ó cuero. *cacálotl, cacállí*.

Grana yerba. *tequixquizácatl, zacanohuállí, zacabmitl, zacahuiztli*.

Gramoso, lleno de grama. *tequixquiza-cáyo, zacanohuállo, zacaomiyo, zacahuiztzo*.

Gramática, arte de la lengua latina. *latin netlatolmachtilóni, Et sic de áliis*.

Gramático enseñado en ella. *molatín tlatolmachtitqui*.

Gran. adj. *huéypul*.

Grana que está por afinar. *nochéztli*.

Grana color afinado. *tlapálli*.

Granado, árbol. *granada quáhuil*.

Granada, fruta de éste árbol. lo mismo. *vel, granada xócotl*.

Grana ó semilla de yierbas. *áchtli, xínáchtli*.

Granzas de trigo. *ytlazóllo trigo, yyec-tilóca trigo, trigo polócatl*.

Granzoso, lleno de granzas. *tlazóllo, tlayélló*.

Granzas quitar. *ní, tlazolquixtia, nítla, yectia, nítla, tlacuicuilia.*  
 Grande cosa. *huéy, huéypul, yxáchi, yxachípul.*  
 Grandemente. adv. *yxachíca.*  
 Grande en edad. *yehuécauh némi, yehurcáhua, yechicáhuac.*  
 Grandeza así. *yehuécauh nemiliztli, huécahualliztli, chicahualliztli.*  
 Grande en palabras. *huéy tlatótle, ohuitlatótle, ohuicattlatótle.*  
 Grandeza de esta manera. *huéy tlatoiliztli, ohuittlatoliztli.*  
 Grande de corazón. *huéy yóllo, yóllo tlafáltic, yóllo chicáhuac, yóllo tepítztic, yóllo tétl, huéy cayóllo.*  
 Grandeza de corazón. *huéy yollocáyotl, yóllo tlafaltiliztli, yollochicahualliztli, yollotepítztiliztli, yóllo tetiliztli, huéy cayollotiliztli.*  
 Grande de hechos. *tlahueycachihuáni, tlamahuizchihuáni.*  
 Grandeza tal. *tlahueycachihualliztli, tlamahuizchihualliztli.*  
 Grande de cuerpo. *quaúhtic.*  
 Grande hacerse. *huéyya.*  
 Grandioso. *tlahuéyyac.*  
 Grandiosidad. *tlahuéyyaltzli.*  
 Grandor. *tlamanixquichí.*  
 Granel. *tlanechicólli.*  
 Granero. *centepialóyan.*  
 Granillo de uva. *xocomecayóllotl.*  
 Granívoro. *centeguáni.*  
 Granizo. *techtuill.*  
 Granizada. *tecihuiliztli.*  
 Granizar. *techtui.*  
 Grangear. *nítla, ixnextia.*  
 Grangero. *tlaixnextiáni, motlayecolitiáni.*  
 Grangear ó adquirir algo en lo que se vende. *áchí nic, chilonía, yitóbca, áchi huahuéztli.*  
 Grano como de sal. *yztaxálli, xaltetipán.*  
 Grano de algun racimo. *centétl capúllotl.*  
 Grano de semilla. *centétl yxináchcho, centétl yáchcho.*  
 Grano. *xaltétl.*  
 Grano de oro. *cúztic teocuitla, xaltétl.*  
 Granza. *texinachycahuillo.*

Grasa por grosura. *chiyahuízzoll, chiyahuacáyotl, tlatxxotl, mumutzcáyotl, xochíyotl.*  
 Grasiento. lleno de grasa. *chiyáhuac, chiyahuízzo, chiyahuacáyo, tlatxxo, mumutzcáyoy.*  
 Grasa para escribir. *tlátzcan copálli.*  
 Grasa tener el caldo. *momótzca.*  
 Gratificar al mayor. *nítla, cneilmáti, nítla, tlazocamáti.*  
 Gratificar al menor. *níte, tlaxtlahúia, níte, icuelilmáti, níte, tlazocamáti.*  
 Gratificación. *necnelimatiliztli, tlatlazocamatiliztli.*  
 Gratis. adv. *tenemmacatíca.*  
 Gratuitamente adv. *tenemmacatíca.*  
 Gratuito. *tenemmáco, tenemmác.*  
 Gravamen. *netlacuítlahuilitzli, tlatenuhuilitzli.*  
 Grave cosa que da pesadumbre. *teyollitláco, tetequipácho, teellelaxíti, tetlaciahuiltli.*  
 Gravedad de esta manera. *tetequipacholiztli, teyollitlacoliztli, teellelaxitiliztli, tetlaciahuilitzli.*  
 Gravemente así. *tetequipacholiztica, teyollitlacoliztica, teellelaxitiliztica, tetlaciahuilitztica.*  
 Grave persona, de autoridad. *ymacáxtli, mahutztic.*  
 Gravedad de persona de autoridad. *neixtililiztli, nemalhuilitzli.*  
 Gravisimo. *tetlaciahuiltli.*  
 Gravoso, molesto. *tetequipácho temochui.*  
 Grasnar el ansar. *nandíca, tzátzi, tlátóca.*  
 Grasnar las aves. busca cantar las aves.  
 Graznar ó cantar el gallo de la tierra. *tlacocolóca.*  
 Graznido así. *tlacocololiztli.*  
 Greda para adobar paños. *tlalzazálic, tlaltzacútlí.*  
 Greda, tierra blanca. *yztactlalzazálic, yztac tlaltzacútlí.*  
 Gremio de artesanos. *tultecannechicóni.*  
 Gremio de la Iglesia. *teupantlaceliztli.*  
 Greña de cabello. *quatlapazololiztli.*  
 Creña, en las mieses. *centemillapazololiztli.*

- Gresca ó algazara. *chachalaquíztlí. tla-tecuinilíztlí.*  
 Grey en general. *centlamantinyótlí.*  
 Grey de la Iglesia. *tlaneltocacengútz-qui. tlaneltocanechicoc.*  
 Grieta. *xotatzayanalíztlí. xotetezona-huilíztlí.*  
 Grifo. *tefuzatlatlapolóni.*  
 Grillo especie de cigarra. *choptlí. cui-cuicáni. cuicuicánto.*  
 Grillos prisión de pies. *tefuzteicxilpúlóni.*  
 Grillos ó cadenas. tener. *tefúztlí noc-xicáca.*  
 Grillos poner á otro. *tefúztlí teixic nte-te. tlatílla.*  
 Grima. *temahuizaquilíztlí.*  
 Gritar. *ni. tzátzi. ni. chiquilíztzátzi. ni. chichiquilíztzátzi. ni. mauhecatzátzi.*  
 Grita. *tzatzilíztlí. chiquilíztzatzilíztlí. chichiquilíztzatzatzilíztlí. mauhecatzatzilíztlí.*  
 Gritador tal. *tzatzíni. chiquilíztzatzíni. chichiquilíztzatzíni. mauhecatzatzíni.*  
 Gritar con gemido. *ni. choquíztzátzi. ni. miccahuacítli.*  
 Grita de esta manera. *choquíztzatzilíztlí. miccahuacatílíztlí.*  
 Grito. *tzatzílon.*  
 Grito de Independencia. *cecníyoltzatzílon.*  
 Griton. *tzatzíni. tzatzíqui.*  
 Groseramente. adv. *tenmamacehualatolíztlíca.*  
 Grosería *tenmamacehualatolíztlí.*  
 Grosero. *atlacatlatoáni. mamacehualatoáni.*  
 Grosura. *xuchiótlí. chiyahuíztzotl.*  
 Grotesco. *amimatíni.*  
 Grua. *tefuz acollamamaltílotl. téfuz tlamamaltémohuílotl.*  
 Grueso. ó boto de ingenio. *ámo yólló. ámo tlacáqui.*  
 Grulla. ave conocida. *toçuílcóyotl.*  
 Gruñir el animal. *cotaláca. quiquináca. nanálca. tzátzi.*  
 Gruñido de animal. *cotalolíztlí. quiquinaquilíztlí. nanalcaltítlí. tzatzilíztlí.*  
 Gruñidor así. *cotaloáni. quiquinacáni. nanalcáni. tzatzíni.*  
 Grupera. *netzincuetlaxmecáyotl.*  
 Guacamole. *ahuacanénel.*  
 Guadafiones ó esposas prisión. busca esposas.  
 Guadaña. *tefuzmacánall.*  
 Guajada. *tehpíachton. tepochcoyóton.*  
 Guaje. tonto. *tehpíachtlí. tepochcoyotl.*  
 Guajolote. *totólin* según el uso primitivo, pero en la actualidad generalmente la llaman *huexólotl. ó huixólotl.*  
 Guajolota ó pípila. *cihuatotólin. cihua-huixólotl.*  
 Guanajo. bobo. *tehpíachtlí.*  
 Guay. interjección. *yyo. yyoáhue. léle. omochíuh onollahuelític. ohuél nítla. tlatzihuítli.*  
 Guayas. canto de dolor. *choquízcuicatl. choquíztzatzilíztlí.*  
 Guayar, decir guayas. *ni. tlatemmáti.*  
 Guantada. *tematefíníli. tematzotzónal.*  
 Guapo. *qualnezquéntic. qualnezquentíqui.*  
 Guante. *mayéhuatl.*  
 Guarache. que usa la clase indígena. *xopéttatl.*  
 Guarda. la persona que guarda. *tlapíxgul. tlapía.*  
 Guarda. el mismo guardar. *tlapíalíztlí. tlapíxcáyotl.*  
 Guardador así. *tlapíxqui. tlapíani.*  
 Guardador escaso. busca escaso ó avariento.  
 Guarda. lugar donde guardamos. *tlatlatílyan. tlapíalílyan. tlapíxcan. tle-cápa. tlatlatílcáli.*  
 Guardar en lugar. *nítla. tlatía.*  
 Guardar hacienda. *nítla. íxpíu. ni. tlayméti. nítla. íxtamchíhua. ni. tlatlaméti.*  
 Guardador ó pastor de cabras. *quaqueuhzentzonpíxqui.*  
 Guardador ó pastor de ganado mayor. *quaqueapíxqui.* y así de los demás.  
 Guardar templo. *ni. teopantlapía. ni. teocalpía.*  
 Guardabosque. ó montero. *quaquehlapíxqui.*  
 Guardarropa, el mueble. *tlatquípiálílyan.*  
 Guardar como quiera. *ni. tlapía.*  
 Guardarse. *níno. pía. níno. imátli.*



Guardoso de lo suyo. *tlalapachoáni. átle quicahualiztlamáti.*  
 Guardar alguna cosa de la hacienda principal para suplir después las necesidades que se ofrecen y ocurren. *notentzontli. nonepacholtli. nongua nic. tlalia yn zatépan notechmoné-quiz.*  
 Guardar la honra á otro. *níte. malhuta. níte, mahuíztopia.*  
 Guardar algo á alguno para cuando venga. *nic. chieltli.*  
 Guardar algo á otro. *níte. tlapictli.*  
 Guardar á alguno, mirando siempre por él, ó no perdiéndole de vista. *níte. ix-pia.*  
 Guardia. *yaotemandhui yaotemana huáni.*  
 Guardian en general. *tlacaptxqui.*  
 Guardar buenas semillas, para sembrarlas á su tiempo. *nino. xinachtli.*  
 Guarecerse de la lluvia en algún lugar. *ni. náya. nin, ináya.*  
 Guarida. *nei. nayalóyan. axihuáyan. necallotilóyan.*  
 Guarida para defenderse. *yaocalli. ne-yaotlatilóyan. netenanlitalilóyan.*  
 Guarnecer bestias. *ni. tlatquipepechtli.*  
 Guarecerse. *nino maquixtli. nino, yao-tlatli.*  
 Guarnecer ó aderezar. *nítla. cencáhua. nítla, yecchichthua.*  
 Guarnecido. *tlacencáuhli. tlayecchi chiuhli.*  
 Guarnición de gente. *centlamántin yao-quizque.*  
 Guarnecer fortaleza. *ni. yaocalcencáhua. ni, yaocallapaltitli. ni, yaocal-chicáhua.*  
 Guarnecer gente para la guerra. *ni, yao-téca. ni, yaochichthua. níte, yaopa-lehuta.*  
 Guarnición ó guarnés. *mazatláquill.*  
 Guasanga ó zambra. *chachalaquitzli. tlatecuimiltzli.*  
 Guasanguero. *chachalácac. tlatecuinil-tic.*  
 Guaso, campesino. *milácac. quauhtlá-cac.*  
 Guayaba. lo mismo.

Guedija de cabellos ó vedija. *papách-tli. aguitzónli. pilinqui. malichtic.*  
 Guedijado. *papáchtic papáhua.*  
 Guedija enmarañada. *tzompazólli. tzo-n-tatapáchtli.*  
 Güeltre, dinero ó moneda. *tlacohualó-ni.*  
 Güero huevo. *ylacaúhqui totoltéll. oy-yax opúlan.*  
 Guerra. *yaóyotl. necaliltzli. tlayecoliz-tli.*  
 Guerra hacer. *níte. yaochihua. níte, y-cáli. nítla. yecáa. yaóyotl nic, chíhua. níte, péhua. níte, yaólla.*  
 Guerreador. *teyaochihuáni. teicalini. yáoc tlayecoáni. teyaotláni.*  
 Guerrero, es lo mismo que guerreador.  
 Guia ó guiador. *teyacanáni. teyacán-qui. teixpan onotuh. teixpan yca-ttuh.*  
 Guia por el mismo guiar. *teyacanaliz-tli. teixpan onotialtzli. teixpan yca-tialtzli.*  
 Guiar. *níte. yacána. teixpan ni, cattuh. teixpan nonotuh.*  
 Guiar á alguno. *níte, itztiltittuh. níte, yacantuh. níte, itztituh itóli.*  
 Guiar á menudo. *níte, yayacána. teix-pan. ni, icattuh.*  
 Guijarro. *atoyatéll.*  
 Guindar. *nítla, pilóa.*  
 Guilla, ó cosecha abundante. *tlacenzuiz-ptxquill.*  
 Guinada, señal que se hace con un ojo cerrándolo al disimulo. *neixcucuechil-tzli.*  
 Guindarse en hamaca. *nino, pipilóa.*  
 Guión ó estandarte. *quachpámitl.*  
 Guirnalda de flores para poner en la cabeza. *yepacxóchil. xochiltatéctli.*  
 Guirnalda larga de flores. *xuchicúzcatt.*  
 Guirnalda poner á otro en la cabeza. *ní-te, icpacxochitli. níte, tlactectli.*  
 Guiñar del ojo. *níte, ixcucuechilhuta. níte, icopilhuta. níte, ixllaxitli. n, ixlatóa. níte, ixnótza.*  
 Guiñador tal. *teixcucuechilhui. teico-pilhui. teixtlaxtli.*  
 Guisar manjares. *nítla. qualchichthua. ni. molchichthua. nítla, yecchichthua. nítla, cuxitli.*

Guisada cosa. *tlapahuáxtli. tlacuxitilli.*  
 Gula. *apízzotl. tlacazólotl. cuillaxco-*  
*llahuelilocáyotl. xixincúiyotl. xihuix-*  
*cólotl.*  
 Gusanoillo lanudo. *pyatl.*  
 Gusano generalmente. *ocuilin.*  
 Gusano de madera. *quauhocuilin*  
 Gusano de seda. *tzúhqui ocuilin. se-*  
*da ocuilin.*  
 Gusano con cuernos. *ocuilin quaquáhue.*  
*mazacáhuatl.*  
 Gusano de maguay. *meocuilin.*  
 Gusano de carne. *nóca ocuilin.*  
 Gusano lanudo. *ahuatécálotl. áhuatl.*  
*xocháhuatl.*  
 Gusano de rosa. *xochiocuilin.*  
 Gusano gordo. *huéy ocuilin. tomáhuac*  
*ocuilin.*  
 Gusano de los dientes ó muelas. *tlauo-*  
*cuilin.*

Gusano de estiércol ó basura. *néxte cut-*  
*lin.*  
 Gusano de yerbas. *quilocuilin. zacao-*  
*cuilin.*  
 Gusano de maiz en mazorca. *cenocuilin.*  
*cinocuilin.*  
 Gusano que anda dentro del agua. *atlan-*  
*caláçqui. atlancalaquini.*  
 Gusano entrar en el agua. *n. atlanca-*  
*ldéqui.*  
 Gusanos tener. *n. ocuillóca.*  
 Gusaniaenta cosa. *ocuillo.*  
 Gustar. *nítla. yeyecóca. nítla. palóca. no-*  
*cámac nic, máti.*  
 Gusto. *tlayeyecoltzli. tlapaloliztli. tla-*  
*camayeyecoltzli.*  
 Gutural. *tuzcatetechpoúhca.*  
 Guzque. busca gozque.

## † DE LOS QUE COMIENZAN EN H.

**H**aba, legumbre. *caxtillan étl.*  
*caxtillan ayecótl.* en mu-  
 chas otras partes le dicen  
 actualmente. *Háhuax.*  
 Habar. *caxtillan emilli. cax-*  
*tillan ayecomilli. caxtillan*  
*ecuémill. caxtillan ayecocuémill.*  
 Haba de bestia. *mazaquetolcocoliztli.*  
 Haber abundancia de todo. *tlanehui-*  
*huta. tlacenuquiza. tlaneuhquiza. tla-*  
*neuhcaquiza*  
 Haber abundancia de gente. *tlauquauh-*  
*quiza.*  
 Haber hambre. *ni. teocihui. ni. mayána.*  
*n. apízmiqui.*  
 Haber sed. *n. amiqui.*  
 Haber gana de orinar. *n. axixmiqui.*  
 Haber vergüenza. *ni. pinéhua. nino. to-*  
*néhua. ni. pinahuizlamáti. nino, pi-*  
*nahuizpolóca.*  
 Habilidad. *yollocáyotl. tlacaquiliztli. ne-*  
*matiliztli. nezcaliliztli.*  
 Hábil persona. *yóllo. tlacaquini. moz-*  
*cáli. mozcáliáni. mimatni.*

Hábilmente. *ixtlamátca. nezcalica.* Es-  
 tos y los siguientes solo se usan en com-  
 posición. Ejemplo. Hago algo habil-  
 mente ó con prudencia. *nic, ixlla-*  
*matcachihua.*  
 Hábito ó costumbre. *tetechnematiliztli.*  
*ítla itechnematiliztli.*  
 Habituarse á algo. *ítla itech nino. máti.*  
*yeyúhca noyóllo.*  
 Habituarse á otro. *yuh níte, tlatilía te-*  
*yóllo. yuh níte, tlatilía yollótl.*  
 Habitudo así. *ómpa omóma. yeyúhca*  
*yyóllo.*  
 Habitudo. *illaytechmomátqui.*  
 Habitual. *itlaytechnematílon.*  
 Hablar. *ni. tlatóca. nite. nózca.*  
 Habla. *tlatótl. tlatoltzli.*  
 Hablador. *tlatóáni. tenotzáni.*  
 Hablar con reverencia ó acatamiento.  
*nite, mahuiznótza.*  
 Hablar con prudencia. *nino, temmal-*  
*huta.*  
 Hablar con otro. *nite, nonótza. nite. nó-*  
*tza.*  
 Hablar uno por todos. *nite, tlatalhuta.*

Hablar elegantemente. *ni, pillatōa. ni, tlazotlatōa. ni, nematcatlatōa. nic, nenemachilia nollātōl. nite, tlazonōtza.*

Habla así. *pillatōlli. tlazotlatōlli. nematcatlatōlli. nemachiliztlatōlli. telazononotzaliztlatōlli.*

Hablador vano. *ylhuiz tlatōáni. tlapiclatōdni. zannenllatōdni. ahuiltatōdni. nentlatōdni.*

Habla en esta manera. *ylhuiz tlatōliztli. tlapiclatōliztli. zannentlatōliztli. ahuiltatōliztli. nentlatōliztli.*

Hablador de cosas altas. *hueiquitoáni. mahuzauhcatlatōdni. ohuicatlatoáni. tlauhueycatenquixtiáni. amotlatolaxiliztli.*

Habla de esta manera. *hueytlatōlli. mahuzauhcatlatōlli. ohuicatlatoelli. tlauhueycatenquixtiliztli.*

Hablar en otro lenguaje. *ni, popolōca. ni, pinotlatōa.*

Hablador de soberbias. *mopouhca tlatōdni. atlacatlatoáni.*

Habla de esta manera. *nepouhca tlatōliztli. atlacatlōliztli.*

Hablador. que habla mucho. *pápal. tlatatōáni. tlatetōáni. atlattollamini. tlatolhuéyac.*

Habla de esta manera. *papállōl. tlatlatōliztli. tlatetōliztli. atlattollamiltzli. tlatolhueyaquiliztli.*

Hablar por otro ó abogar. *tépan ni, tlatōa.*

Habla tal. *tepanlatōliztli.*

Hablador de esta manera. *tépan tlatōáni.*

Hablar vellaquerías. *ni, tlauhuelilocatlatōa.*

Hablador tal. *tlauhuelilocatlatoáni.*

Habla de esta manera. *tlauhuelilocatlatoelli.*

Hablar ó decir mal de otros. *nite, tlauhuelilocaytōa.*

Habla tal. *telaauhuelilocaytōliztli.*

Hablador así. *telaauhuelilocaytōdni. telauhuelilocaytōgni.*

Hablar cosas espantosas y escandalosas. ó revolver á otros descubriendo algún secreto. *ni, tetzauhltlatōa.*

Hablar consejas. *ni, tlaquétza. nite tlaquechilia. nite, nonótza. nite, zazanilhua.*

Hablador de novelas ó consejas. *tellaquechiliáni. tenonotzáni. tezazanihuiani.*

Habla de esta manera. *tellaquechiliztli. tlaquetzaliztli. tenonotzaliztli. tezazanihuiliztli.*

Hablar cosas sin concierto ó sin propósito. *ni, tlatolchochopōctli. zanylihuiz nítla, tlatōa. ni, yolmocihui.*

Hablar ronco. *ni, tozca chachalihui.*

Hablar en lengua estraña. *céni tlatōlli yc ni, tlatōa. ni, pinotlatōa.*

Hablar con gravedad y cordura. *ni, nematcatlatōa. ni, mahuziltatōa.*

Hablar alto. *ni, nahuáti. tlaquáh ni, tlatōa.*

Hablar entre dientes. *nic, camapachōa nollātōl. ni, popolōca. n, ichtacatlatoa. ni, quiquináca. ni, tempepeyotía.*

Hablar bajo. *áni, nahuáti zanguémach ni, tlatōa.*

Hablar contra otro. *tehuicpa ni, tlatōa. nite, ytōa. tetécpa ni, tlatōa.*

Habla en esta manera. *tehuicpa tlatōliztli. tetechpatlatōliztli. teitōliztli.*

Hablar cuerdamente. *nemachiliztica ni, tlatōa. tlayohocayttalitztica ni, tlatōa.*

Habladas ó fanfarronadas. *nepouhcatlatōliztli.*

Hablar mal de personas. *nite, teputzitōa. nite, icanitōa.*

Habladas ó hablillas así. *teteputziton. teicaniton.*

Haca. *tepiton cahuallo. cahuallo tepiton. mazatepiton.*

Haz de cosas menudas. *cemmecatl. centlalpilli. cenmapichtli. centlacuillalpilli.*

Hacecillo pequeño. *cenmecatōntli. centlalpillōntli. cenmapichtōntli. centlacuillalpillōntli.*

Hacedero. *tlachihual.*

Hacedor. *tlachikuáni.*

Hacendado. *axcáhua. tlatquihua.*

Hacendoso. *motlacuilléhui.*

Hacer algo exteriormente. *nítla, ay. nítla, chíhua.*



- Hacedor ó hacedera de esta manera. *tlachihuáni. tlachihuáde. tladyni. tlayo-coyúni. tlapiquíni. techihuáni. teyu-cuyáni. tepiquíni.*
- Hacer á menudo algo así. *nílla. tlaáy. ní-tla. tlachihua. nílla. tlachichihua.*
- Hacer hasta el cabo. *nílla. tzonquixtla. nílla. tlamia. nílla. yecóca. nílla. tzó-pa.*
- Hacedor tal. *tlatzonquixtiáni. tlallamiá-ni. tlayecoáni.*
- Hacer algo, interiormente. *nític nílla, nemittia. nític nílla, ay.*
- Hacer la cama á otro. *níte. pepechia.*
- Hacer creer algo á otro. *níte, tlanello-quitia.*
- Hacer algo con jícara. *nílla, xicalhuia.*
- Hacer tortillas de maíz. *ni, tlaxcalóca. ni, tlaxcalmána.*
- Hacer tortillas de maíz para otros. *níte, tlamanilla. níte, tlaxcalhuta.*
- Hacer bueno y aderezar lo que estaba dañado. *nílla, qualtilta.*
- Hacedor tal. *tlaqualtiliáni.*
- Hacerse un ovillo, recogiendo todo el cuerpo y acurrucándose. *nino, tapayollaltia.*
- Hacer reir. á otros, diciendo gracias y donaires. *níte. xochhuia.*
- Hacer sonido con las enaguas, ó faldillas la mujer. cuando anda. *nino, cuecaca-pátza.*
- Hacer malo á otro. *níte, tlacamiccattíla.*
- Hacedor tal. *tellacamiccattíliáni. teltacamiccattiltqui.*
- Hacer amargo algo. *nílla, chichilia.*
- Hacer agrio algo. *nílla xocóca.*
- Hacer rincones. *nílla, xumullqítla.*
- Hacer algo verde ó medio azul. *nílla, xuxuhuitia.*
- Hacer tolondrones á otro. *níte, tlaxixi-pochalhuia.*
- Hacer á otro tolondrón en la cabeza. *níte, quaxittomonía.*
- Hacedor así de tolondrón. *tequaxittomoníáni. tequaxittomoniqui.*
- Hacer brasa. *nílla, tlexochtilta.*
- Hacer que lleve alguno á otro consigo. *nic, tehuicaltia. nic, huicaltia.*
- Hacer cimienta de algún edificio. *nílla, tetzontlaltia.*
- Hacedor tal. *tlatetzontlaliáni. tlatetzontlaltiqui.*
- Hacerse bestia, ó volverse como bruto. *níuo, tochtílla. níuo, mazatílla.*
- Hacer mal al caballo, ó ginetear dando carreras. etc. *nic, ahuitia. yn mázatl. nic, tlatlalochtta yn mázatl.*
- Hacer algo con mantas. *nílla, quach-hua.*
- Hacer amigos á los que están reñidos. *níte, necniuhitia. níte. icniúhlla.*
- Hacedor tal. *teicuiuhitiáni. teicniuhitlá-ni.*
- Hacer salir la piedra fuera de la pared. *nílla, petouia.*
- Hacer algo esférico ó redondo. *nílla, ololchihua. olóltic nic, chihua. nic, ololóca.*
- Hacerse pedazos alguna cosa. *tlatlápá-ca.*
- Hacedor tal. *tlatlalpatzáni.*
- Hacer pedazos alguna cosa. *nílla, tlal-pátza. nílla, tlalápána.*
- Hacer ruido la llama. *cocomóca. yhcóyóca,*
- Hacer algo á solas. *nin, ixcahuta.*
- Hacedor así. *mixcahuáni. mixcahut-gui.*
- Hacer mecapanal ó cordel el tameme ó cargador. *mo, mecapanitia.*
- Hacedor tal. *momecapaltíáni. momecapaltiqui.*
- Hacer ruido lo que se cuece y hierve en la olla en el fuego. ó tronar cuando quiere llover. *quaqualáca. tlaquaqualáca.*
- Hacer hervir lo que se cuece. *nílla, pozontia. nic, pozontia.*
- Hacedor tal. *tlapozoniáni. tlapozontiqui.*
- Hacer algo no cueradamente ó sin discreción. *nílla, ilihuichihua.*
- Hacer algo con cordura y discreción. *nic, ixtlamatcachihua. nic, nematcachihua.*
- Hacedor tal. *tlaxitlamatcachihuáni. tlaxitlamatcachihuáni.*
- Hacer saber algo á otros. *nílla, machiztia. níte, machiztia.*
- Hacedor tal. *quitemachiztiáni.*
- Hacer cordeles. ó proveerse de ellos y amancebarse. *nino, mecattia.*

Hacedor tal. *momecatiáni. momecatti-qui.*

Hacer llorar á otro. *níte, choctúa.*

Hacedor tal. *techoctiáni. techoctiqui.*

Hacer siempre del ojo á las mujeres. *muchiſa níte, ixnotztinémi. n, ixcuecúéhpul. níte, icopilhuitinémi. n, ix-tlatóa. níte, ixtlaxíia. busca guñiar de ojo.*

Hacer algo al revés. *nítla, cueſcachtí-hua.*

Hacedor tal. *tlacueſcachihuáni.*

Hacer algo de mala gana. *téquitl yſan nic, máti. ánel nic, chíhua.*

Hacer adobes. *ni, xancoſtina. ni, xan-chíhua.*

Hacer bailar á otro. *níte, itotta.*

Hacedor tal. *teitotiáni. teitotiqui.*

Hacer buen tiempo. *tlauqualcantía.*

Hacer cosas malas. *nítla, tlatóa. nítla, pilchíhua. agualli ayéctli nic, chíhua.*

Hacer dulce alguna cosa. *nítla, tzoſe-líia. nítla, necutíia.*

Hacedor tal. *tlatzofeliliáni. tlanecuti-liáni.*

Hacer entender alguna cosa á otro. *níte, tlaacaquíia.*

Hacedor tal. *tellacaquíitáni.*

Hacer estéril á la mujer. *níte, tetzaca-tíia.*

Hacer algo adrede ó intencionalmente. *zaníc nino, quelóa yn nic, chíhua. zan nic, tlačanéqui yn nic, chíhua. zan yúh nic, chíhua.*

Hacer alguna cosa todos juntos. *títla mu-chicahúa.*

Hacer cuenta que es pascua ó día de fiesta. *yſan nic, máti yn yepascua yn yeílhuitl. mayſan ticmatíca nyepascua. máyuh ticmatíca nyepas-qua, yn ye ílhuitl.*

Hacer desmayar á otro. *níte, zolláhua. níte, cuecuetlaxóa. níte, xiuhtlatía.*

Hacedor tal. *tezollahuáni. tecuecuetlaxóáni. tecuecuetlaxóqui. textiuhlatiáni. textiuhlatiqui.*

Hacer algo en vano y sin provecho alguno. *nítla, nenchíhua. nño, nencóa. ni, nenquíza. nño, nencáhua.*

Hacer placer á otro. *níte, huellamachtíia. níte, paſaquiitía. níte, ceceltía. níte, ellelquixtía.*

Hacedor así. *tehuellamachtíáni. tepaſa-quiitíáni. tececeltíáni. teellelquixtíáni.*

Hacer pesar ó afligir á otro. *níte, tequi-pachóa. níte, atlamachtíia. níte, teopó-hua. anontelluyecoltía.*

Hacer vellaco á otro. *níte, tlahueliloca-cuitía. níte, tlahuelilocatíia. níte, tla-huelilocaaquíia.*

Hacedor tal. *tetlahuelilocacuitíáni. te-tlahuelilocacuitíqui. tetlahuelilocati-liáni. tetlahuelilocatíiqui. tetlahue-lilocaaquíitáni. tetlahuelilocaaquíit-qui.*

Hacer bien. *níte, ycnelia.*

Hacedor así. *teicneliáni. teicneliqui.*

Hacer mal á otro busca hacer pesar.

Hacer la mujer que no pueda mamar el niño, dando ella ocasión etc. *níte, ten-tzoponía.*

Hacer parcionero á otro ó participe de alguna cosa. *níte, huehuechíhua. níte, tlamachíhua.*

Hacer frío. *céhua. tlacécya. cehuátoc. yztzicehuátoc.*

Hacer calor. *tlatotonía. tóna. tlaacaca-hudca. Et permetáſhoram, dicen. yúhquin cómic, yúhquin temazcáico.*

Hacer claro y sereno tiempo. *tlaneztimáni. tlanéci. tlanaliúhtoc. tlayama-níxtoc. tlaqualcantitimáni. tlayeccan-titimáni. tlatotonixtimáni.*

Hacer niebla ó neblina. *ayauhtimáni. mixtecómac tlayuhatimáni.*

Hacer nieve ó nevar. *ceſayauhtimáni. ceſayahuttl hétzi. ceſayahui.*

Hacer granizo ó granizar. *techui. tecí-huitl hétzi. teciuhtimáni.*

Hacer gorgoritos. *huahualáca.*

Hacer cacao para beber. *n, aquétza. ni, cacahuachíhua.*

Hacedor tal. *acuéztáni. aquétzqui. ca-cahuachíuhqui.*

Hacerse derogar ó resistir. *nino, cui-cuíia.*

Hacer llegar una cosa á otra juntándolas. *nítla, nétech axítta.*

Hacedor tal. *tlanetechaxitiáni. tlane-  
techaxitiqui.*

Hacer hincapie ó estribar. *nino, tlacxi-  
lia.*

Hacer lumbre. *ni, tletlalia. ni, tlatlatia.*

Hacer arder el fuego. *nítla, tlecuináltia.  
nítla, comonáltia.*

Hacer luna. *metztúna.*

Hacer mercedes. *nite, tlauchtia.*

Hacedor tal. *tellauhtidiñi.*

Hacer la barba inferior. *nin, imaxpi.  
nín, imaxxíma.*

Hacer espuma. *nítla, pozonáltia.*

Hacer mayoral ó elegirlo. *nite, ixqué-  
tza.*

Hacer misericordia. *nite, tlaocolia.*

Hacer copa el árbol. *momalacayotia.*

Hacer oscuridad. *tlayúhua.*

Hacer á otro que haga alguna cosa. *nic,  
chiúhtláni.*

Hacer acatamiento y reverencia á otro.  
inclinando todo el cuerpo. busca re-  
verencia hacer á otro.

Hacerse del bando contrario. *téhuic ní-  
no, quétza.*

Hacer á otro que quiera algo, provocán-  
dole á ello. *níte, nequiltia. níte, ele-  
huiltia.*

Hacerme yo la cama donde tengo de dor-  
mir. ó poner alguna cosa donde me ten-  
go de sentar. *nino, pefechtia.*

Hacer pinol de chía, ó bruñir alguna  
cosa. *nítla, pipitzquiltia.*

Hacer esclavo á otro. *nite, tlacocuepa.  
nino, tetlacahuatia. nino, tetlacauh-  
tia.*

Hacedor tal. *tellacocuepani. motetlaca-  
huatiáni.*

Hacerme yo esclavo. *nino, tlacocuepa.*

Hacer testamento. *nino, nahualituh.  
nino, cauhtuh. nino, miquiznahua-  
tia.*

Hacer guerra á otros. *nite, ycali. nite,  
yaochihua.*

Hacer á otro perezoso. *nite, tlatzihuiz-  
cuitia. nite, tlatziuhmákua.*

Hacer la cama á otro. *nite, pefechtia.*

Hacedor tal. *tepefectiáni.*

Hacer justicia ó castigar. *nite, tlatza-  
cuitia.*

Hacer perder á otro el enojo que tiene,  
ó apartarlo de algún vicio. *nic, polol-  
tia.*

Hacer detener al reloj que anda adelan-  
tado. *nic, ilochtia.*

Hacer ruido con cañas ó esteras etc. *nít-  
tla, tzatzátza.*

Hacer correr á otro aguijandolo. *nite,  
tlochitia.*

Hacer á su imagen y semejanza. *nic,  
nixiptlayutta. nicno, patillotta.*

Hacer que se amen algunos. *nite, tlazo-  
tláltia.*

Hacer algo con la mano izquierda. *nítla  
opochhua. nítla, opochihua.*

Hacedor tal. *tlapochhuiñi. tlapoch-  
huíqui.*

Hacer ó quemar cal. *ni, tenexlatta.*

Hacer humo. *popóca.*

Hacer algo á manera de red. *nic, ma-  
tlayéhua. nic, matlachihua.*

Hacer dientes á la sierra. *nic, tlantzi-  
tziquilóca. nic, tlanttia.*

Hacer ó armar y encajar cama de ma-  
dera. *nítla, tlapochmána.*

Hacerse grande. *huéyya.*

Hacer grande algo. *nítla, hueytia.*

Hacer cantar á otro. *nite, cuicatláni.*

Hacer ó armar caballero á otro. *nite,  
piltitia.*

Hacer cosquillas ó hacer burla de otro.  
*nite, quequelóca.*

Hacer dar voces á otro. *nite, tzatzitia.*

Hacerse de muchos granos de nieve una  
pella, ó cosa semejante. *mo, centeti-  
tia. mo. tquitimottalia.*

Hacerse negro. *ni, tilitia.*

Hacerse morado. *camopaltia.*

Hacerse ó ponerse como brasa. *ni, tle-  
xochtia.*

Hacer como que no le conozco. *ámo ní-  
no, teiximatcanenéqui.*

Hacer como que no lo veo. *ámo nino,  
teitluicanéqui*

Hacer como que no le oigo. *ámo nicno,  
caccanenéqui. nic, nacazpatiledqui.*

*nino, nacatzatzanenéqui. nino, na-  
caztaalenéqui.*

Hacer que me vean todos. *nino, teitti-  
tia.*



Hacer reverdecer algo. *nítla, itzmolináltia.*

Hacedor tal. *tlaitzmolináltiáni. tlaitzmolináltiqui.*

Hacerse una misma cosa, en dios ó en caridad. *títo, cecocamátí. títo, cetítla. títo, cepaná.*

Hacerseme callos en las manos. *ni, machachacálhui.*

Hacerse noche. *tlapoyáhua. yuhúa.*

Hacer señal con la cabeza. *níte, ixtlaxilla.*

Hacerse tarde. *teutlaquí.*

Hacerse ó tornarse mancebo y remozarse. *níno, telpuchtíla.*

Hacerse moza. *nín, ochpochtíla.*

Hacerse pardo. *ni, quapochtía.*

Hacer tonto ó loco á otro haciéndole decir necedades. *níte, xoloficuita.*

Hacerse amigos. *títo, eniúhtla.*

Hacerseme la boca agua. *n, óztlac nic. tolba. n, iztlac cocoxóca.*

Hacer sombra á otro. *níte, cehualhuía.*

Hacer la fiesta del vino. *níno, huitzyecoltía.*

Hacer los rostros á las imágenes. ó enmascarar á otro. *níte, xayacayotía.*

Hacer tamales. *níte, tamalhuía. ni, tamalchihua.*

Hacer que se hablen los que están enemistados y reñidos. *níte, nenotzaltía.*

Hacer hoyos pequeños. *nítla, tatalcalba.*

Hacer gestos con la boca. *níte, tennecuilba.*

Hacedor así. *tetennecuiloáni. tetennecuiloquí.*

Hacer hechar de si centellas á los tizones. *ni, tlemoyochihua.*

Hacerse viejo. *ni, huhuétí.*

Hacerse vieja. *n, ylamátí.*

Hacerse de la parte de los enemigos en la guerra, cometiendo traición. *níno. tllacacuépa.*

Hacerse menudo lo gordo. *piciltíhui.*

Hacer bolsas la rapa mal cortada y mal cosida. *xixiquipílhui.*

Hacedor tal. *tlaxixiquipíloáni.*

Hacerse á fuera ó hacerse hacia atras retrocediendo. *ni, tzinquitza. níno. tzinquitía.*

Hacer camino á otro. hendiendo por medio del cañaveral ó del yerbazal crecido y alto. *níte, tlamaxelhuía.*

Hacer halgo por si solo aparte. *nítla, nonquahuía. nín, ixcahuía.*

Hacer cierta bebida, hechando en ella pinlli de chia. *nítla. pinolhuía.*

Hacedor así. *tlapínolhuídáni.*

Hacerse redonda la mata del maíz pequeña, ó cosa semejante. *yahualíhui.*

Hacerse granos en la cara. *n, ixtotomóni.*

Hacer oficio de principal. *nítla, tecuhua.*

Hacer bufar á otro de enojo. *níte, tempotzalhuía.*

Hacer á otro las narices, dándole alguna puñada. *níte, yacatzotzóna. níte. yacateatzotzóna. níte, yacatepintá. níte, yacapuztéquí.*

Hacedor tal. *teyacatzotzonáni. teyacatepiniáni. teyacatzotzónqui. teyacapuztequíni.*

Hacerse codiciar ó procurar que lo codicien. *níno. tenectá. níno, tenenectía. níno, teelehuiltía.*

Hacedor tal. *motenectiáni. motenectiquí. motelehuiltiáni. motelehuiltiquí.*

Hacerlo el hombre á la mujer. *níte. téca. níte, yecóca. tétech n, áci. nic, cui yn cihuatl. nic, cuiquí.*

Hacerlo el varon á otro varon. *níte. cui-lontía.*

Hacedor tal. *tecuilontiáni. tecuilontiquí.*

Hacerlo la mujer á otra mujer. *níte, patlachhuía.*

Hacedora así. *tepatlachhuídáni. tepatlachhuítiquí.*

Hacerlo en las manos, ó procurar la polución callendo en inmundicia. *níno. machihua. níno. mahúa. níno, xinnachnoqúta.*

Hacedor tal. *momachihuáni. momachiúhqui. momahuíáni. momahutquí. vel. monomahuíáni. monomahutquí. moxinachnoquíni.*

Hacer traición la mujer á su marido, adulterando con otro. ó él con otra. *nic. maxalba.*

Hacedor ó hacedora tal. *temaxalóáni. temaxalóqui.*

Hacer algo de barro. *ni, zoquichihua. ni, conchihua.*

Hacedor tal. *zoquichihqui. conchiuhqui.*

Hacia proposición. *huic. téhuic. tehuitça.*

Hacia acá. *yzhuál. nicanhuál.*

Hacia la ciudad de México. *mexicópa. mexicopáhuic. Et sic de aliis.*

Hacia donde sale el sol. *tonatiuh. yquizayámpa. huic.*

Hacia el cielo, ó del cielo. *ylhuicáçpa. ylhuicáçpáhuic.*

Hacia el infierno. *miçtlámpa. miçtlampáhuic.*

Hacia dentro. *tlaticpa.*

Hacia dentro de casa. *calitçpa. tlaticpa.*

Hacia fuera. *quiahuáçpa. quiahuacpáhuic.*

Hacia arriba. *acópa. tlacpáçpa.*

Hacia abajo. *tlaniça. tlaniçáhuic. tlanihuicpa.*

Hacia la mano derecha. *tlayeccámpa. tlamayauhçámpa. tomanematçámpa.*

Hacia la mano izquierda. *topochçópa. tlaopochçópa.*

Hacia donde? preguntando. *cánin? canyepa? çámpa?*

Hacia donde quiera. *zazocámpa. zázo yn çámpa. zacanápa. zacánin. zázo yn cánin.*

Hacia atras. *ticámpa. totepútzco. tocuitlapámpa.*

Hacienda. *áxcatl. tlátquilt. yúcatl. cócácatl.*

Hacienda disminuida, desperdiciada, destruida ó robada. *actiltzálli. tlacatiltzálli.*

Hacienda, como riqueza. *necuiltonólli. totoncáyotl.*

Hacienda, como laborio. *calálli. calmilli.*

Hacina, juntamiento de haces. *tlacucuilalpillacentemálli. tlaltalpillacentemálli. tlaltalpilliténtli.*

Hacina de leña. *quauhquetzálli. tlaltitlquauhquetzálli. tlatecpichólli. quáhuilt.*

Hacha para cortar leña. *tepuzquauhxelolóni. quauhtlatecóni.*

Hacha para labrar madera. *tlaximaltepúztli.*

Hachazo. *quauhtlatecontepinilo. tepuztlatecontepinilo.*

Hachero. *quauhtlatetécqui. quauhtlatetequini.*

Hacha pequeña. *tlaximaltepuztóntli.*

Hacha para alumbrar. *malinqui xicocuilabócol. huéy xicocuilabócol.*

Hacha que corta por dos partes. *caxtullan tlaximalóni necocténe.*

Hacha de tea para alumbrar. *ocopílli. tlepílli.*

Hado ó ventura. *tlaciuhçáyotl.*

Halagar. *níte, ahahuila. níte, ceceltia. níte, tlaltacaahuilóca. níte, pepétia. níte xoxocoyomáti.*

Halagüeño. *teahahuiliáni. tececemeltiáni. tetlaltacaahuilólóáni. tepeteláni. texocoyomatínti.*

Halago tal. *teahahuiltzli. tecemeltiztli. tetlaltacaahuilólóztli. tepetelalíztli. texocoyomatiltzli.*

Halagando atraer. *níte, ciyaltia. níte, yoléhua. níte, yollaçána. níte, celtia.*

Halagador así. *tececeltiáni. tecialtiáni. teyolehuáni. teyollaçanáni.*

Halago de esta manera. *tececeltilíztli. teciyaitilíztli. teyolehualíztli. teyollaçanalíztli. tetlaltacaahuilólóztli.*

Halcón. *hueytlólli. cuiltlatlólli.*

Halconero, que los cría. *tlonemitiáni. hueytlonemitiáni. tlomáçhti. tlomamáçhtiáni.*

Hálito, aliento. *ihtyotl.*

Hallar algo de presto ó de pronto. *no, commatíuh.*

Hallarse bien donde quiera. *nohulan ni, tlanéqui. nohulan ni, tlahuelmáti. ni, maxalíhu.*

Hallarse mal y muy atribulado de alguna aficción sin remedio alguno. *ðcan huél nic, çhíhua.*

Hallarse bien con alguno. *tétech nño, máti. tétech ni, maxalíhu.*

Hallar con trabajo y dificultad lo que se busca. *nic, teóitta. níte, onamítqui. ayáxcan ónic, úttac. hualteonéci. zan teonéci. huyéxcan néci. ayáxcan itto. zan huynéci.*

- Hallerse bien dispuesto. *nino, huelmáti.*  
 Hallarse mal en algún lugar. *ámo nican nino, máti.*  
 Hallarse burlado. *nino, quequelomáti. nino, xixicolmáti.*  
 Hallar lo que busco. *nic. úta. nic, áci.*  
 Hallazgo. *nequittálo.*  
 Hamaca. *tlanelolommátlat.*  
 Hambre. *mayanáliztli. teocihuilztlí. apizmiquiltztlí. apiztli.*  
 Hambriento. *mayanáni. apizmiquíni. teocihuáni.*  
 Hambrear, haber hambre. *n. apizmíqui. ni, teocíhu. ni, mayána.*  
 Hambrear, comer muchas veces sin poder hartarse. *ni, xiuhtláta. ániño, xhuicamáti n, apízi.*  
 Hambre haber ó tener hambre de cualquier cosa. *nic, mayána. nic, amíqui. nic, teocíhu.*  
 Hambre hacer tener á otro. *nite, apizmicíta. nite, mayanaltia.*  
 Hampon, valentón. *tiyacáhton.*  
 Hao ola. *oyes. tocné. ané.*  
 Haragan. *zannén nemi. zantlapicnémi. zan ylihuiznémi. atleáy. atle quichíhua. nentlácatl*  
 Haraganería. *zannén nemilztlí. zanylihuiznemilztlí. zan tlápic nemilztlí.*  
 Harapo. *tilmatlatzomóniztli.*  
 Harapiento ó desarropado. *tilmatlatzomónqui.*  
 Harda ó ardilla. *quauhtechálotl.*  
 Harda ó ardilla otra. *tlaltechálotl. motótlí. techálotl.*  
 Harina. *voltéxtli. yotéxtli.*  
 Harina, la flor de ella. *ycencaúhca. yn voltéxtli. yúhquin yhuiltéxtli.*  
 Harina muy molida ó polvos muy molidos. *potónqui. ó cosa olorosa ó hedionda.*  
 Harina de habas ó frijoles. *etéxtli. caxtíllan etéxtli.*  
 Harnero. *tlatzetzelóni. tlayectilóni. tlatzetzelhuáztlí.*  
 Harona bestia. *tlatzihubni mázatl. quiemmáti mázatl.*  
 Harre, para aguijar asnos. *xi.*  
 Harrear asnos. *nítla, xixihula.*  
 Harriero. *oztomcapíxqui. oztoméca maza píxqui.*  
 Harpa, instrumento músico. *mecahuéhuelt.*  
 Harpar, cortar paño en muchas partes. *ni, tilmatéqui. ni, tilmaytzeltilia.*  
 Harpón. *hueyepuztopilchichiquiltli.*  
 Hartar. *níte, temítia. níte, pachihuitia. níte, ixhuitia.*  
 Harto así. *téngui. pachihuíqui. ixhuic.*  
 Hartura. *temilztlí. pachihuilztlí. yxhuiltztlí.*  
 Hartarse. *n. ixhui. ni, pachihui. ni, témi.*  
 Hartarse con astío. *nóhuic éhua yn tlaquálli. nino, tlayeltia. ni, quihíya. áoc hué nic, quítta. áoc nic, celia.*  
 Harto y enhastiado. *yhuic ehúáni. motlayeltiáni. quihíyáni áoc quiceliani. áoc yyelquítáni.*  
 Hartura con hastío. *téhuic ehualztlí. telayeltiztlí. tlayhialztlí.*  
 Hasta, preposición. *yxquitchcauh. ynoquixquitchcauh. ynixquichcáhuítl. ync yxquichcáhuítl. yxquichcáhuítl.*  
 Hasta aquí llegarás. *zan oncáni. zan nican, zan yci. zan yz. zan oncáni táci.*  
 Hasta aquí ó hasta ahora, por el tiempo pasado. *ynic otihualláque. yxquichcáhuítl ynic otihualláque.*  
 Hasta cuando? *quexquichcáhuítl? ocquexquichcáhuítl? ocquexquichca?*  
 Hasta hay do tu estás. *yxquitchca yn tí cá. yxquitchcá.*  
 Hasta allí do está alguno. *yxquitchca yn népa. yxquich yn nechcápa.*  
 Hasta aquí do estoy yo. *yxquitchca yn nicán.*  
 Hasta allí. Adverbio. *yxquitchcauh. zan yxquitchca. yxquitchca. yxquichcáhuítl.*  
 Hasta tanto. *yxquichcáhuítl.*  
 Hastial. *calixquatl. calixcápa.*  
 Hastiar, fastidiar. *níte, xiuhtlatíllia. nite, patláha.*  
 Hastio. *nexiuhtlatiliztli. nepatlatiztli.*  
 Hato. *centlamántin.*  
 Hato de ovejas. *centlamántin yhcáme. miequintín yhcáme.*  
 Hato de vacas. *centlamántin quaquahuéque. miequintín quaquahuéque. Et sic de aliis.*  
 Hazme refr. *texochhuáni.*



Hebdómada semana. *chicueyilhuitl*.  
Hebdomadario. semanero. *chicutequi-  
páni*.  
Hebilla. *tefuztitzquilóni. tefuztze-  
colóni*.  
Hebilla quitar. *ni, tefuztitzquilon-  
quixtia. ni, tefuztzeolonitutumá*.  
Hebra de hilo ó de lino de algodón. *ce-  
tepatl*.  
Hebra de hilo de magey. *cechúli*.  
Hebroso, fibroso. *icpálo*.  
He, Adverbio. para demostrar o. *yzca.  
yzcátqui. tlaxiquítta*.  
He aquí, Adverbio. *cayzca. yehí. yzca.  
o yzcátqui. tlaxiquítta*.  
Hecha cosa. *tlachiúhtli. tlayocóxtli. tlu-  
chihudli*.  
Hechizar. *nite, tlachihuíta. nite. xóxa.  
nite, tlanonochílla. nite, yolloquá.  
nite, cotzquá. nite, otlaxílla. nite, ix-  
cuépa. nite, huilotlatú. nite, xox-  
huá*.  
Hechicero. *tellachihuíáni. tellachihuí.  
texóxqui. tlanonochílla. telloyoquá-  
ni. tecotzquáni. teotlaxilidiáni. teixcue-  
páni. nahuáli*.  
Hechicero que mira en agua. *átlan teit-  
táni*.  
Hechizos. *tecanecayahualizpátli. telta-  
pololtilizpátli. teiztlacahuilizpátli. te-  
yolmalacacholizpátli. tellachichihui-  
lizpátli*.  
Hechizar, para que quiera bien á su mu-  
jer el que la aborrece. *nite, xuchihuíta*.  
Hechizo, como vulgar hechicería. *telta-  
chihuiliztli*.  
Hechizo de persona, ó cosa que encanta.  
*qualnexyolapanalitzli. sing. qualnex-  
yolapanáltin. plur.*  
Hechizar de persona ó cosa. *ni, qual-  
nexyolapána*.  
Hechicero, persona ó cosa. *qualnexyo-  
lapánqui. sing. qualnexyolapánque.  
plur.*  
Hecho, acción ú obra. *tlachihudlolt. te-  
quitúllotl*.  
Hecho de barro. *zoquitlachihudli*.  
Hechura de obra. *tlachihualizili. tequi-  
tiliztli*.  
Heder. *n. ihyáya. ni, potóni*.  
Hedificar. busca edificar.

Hediondez ó hedor. *ihiyaliztli. potoni-  
liztli*.  
Hedionda cosa. *ihiyac. potónqui*.  
Hedor de nariz. *yacapotoniliztli. ya-  
caihyayaliztli*.  
Hedor de boca. *camapotoniliztli. cama-  
ihyayaliztli*.  
Hedor de cabra ó de sobaquina. *ciyaca-  
toquayyayaliztli. toquayaliztli. chi-  
payaliztli*.  
Hedor de piedra azufre ó cosa seme-  
jante. *tlequiquiz tlalxoquíyac. xoqui-  
yayaliztli*.  
Hedor de trápo quemado. papel ó plu-  
ma. *tzoyaliztli*.  
Helada ó yelo. *cétl*.  
Helar. *cehuézi*.  
Helarme de frío *ni, cecmíqui*.  
Helado así. *cecmíqui*.  
Helada cosa. *cequídloc. cehuúloc. cehu-  
chillloc*.  
Helado trigo ó maíz. *patzáhuac. tlaul-  
patzáctic. patzáctic*.  
Helarse las plantas. *cequálo. cehuечи-  
lilo. cehuúlo*.  
Helo allí, hela allí. *nechcacá. nechcapa-  
cá. nepacá. necá. ompacá*.  
Helo aquí. *yzcá. nicanécá. nicanécáqui.  
yzcátqui, yehuátly*.  
Hembra en cualquier género. *cihuatl.  
zóhuatl*.  
Hembra pequeña. *cihuatepíto. cihua-  
tónntli. zohuatepíto. zohuatónntli*.  
Hemorragia. *eztémóllo. ezquiquizac*.  
Hemorroides ó almorranas. *menexhua-  
liztli. xuchichihuíztli. tzinpozahudloltl*.  
Hemorroidal. *menexhudllo*.  
Henchir. *nítla. temítta. nítla, pexonía.  
nítla, pexonaltia*.  
Henchimiento. *tlapexonaltiliztli. tlate-  
mitiliztli*.  
Henchir algo hasta la mitad. *nítla, tla-  
cohuá*.  
Henchida cosa así. *tlatlacohuílli*.  
Henchidor tal. *tlatlacohuídni. tlatlaco-  
hutqui*.  
Henchimiento así. *tlatlacohuíltzli*.  
Henchir algo de babas. *nítla, tenquala-  
cuá*.  
Henchido así. *tlatenqualacuílli*.  
Henchimiento tal. *tlatenqualacuíltzli*.

Henchidor de esta manera. *tlatenqualacuíni*.  
 Henchirse de empacho y vergüenza. *nino, mahuízpolóa*.  
 Henchir algo de ceniza. *nítla, nexhuia, nítla, nexnelóa*.  
 Henchida cosa así. *tlanexnelólli, tlanexhuílli*.  
 Henchidor tal. *tlanexnelóni, tlanexhuíni*.  
 Henchimiento así. *tlanexnelótzli, tlanexhuíltzli*.  
 Henchirse de hojas el árbol. *moxiuhyohtía, moquillotía, mozhuayotía*.  
 Henchir algo de tierra. *tlállí nic, temítla*.  
 Henchirse de gusanos. *ocuillóhua*.  
 Henchirse de pelos el que afeitó. *ni, tzonyóhua*.  
 Henchirse de pelos como oso. *ni, tzonixhua*.  
 Henchirse de suciedad. *nino, tlaínelóa*.  
 Henchido así. *motlailnéto, motlailnéloqui*.  
 Henchimiento tal. *netlailnelótzli*.  
 Henchir á otro de suciedad. *níte, tlaínelóa*.  
 Henchido así. *tlatlaínelólli*.  
 Henchimiento tal. *tetlailnelótzli*.  
 Henchir á otras cosas de suciedad. *nítla, tlaínelóa*.  
 Henchida cosa así. *tlatlaínelólli*.  
 Henchidor de esta manera. *tlatlaínelóni*.  
 Henchirse algo de polvo. *yxteuhyóhua, tlallóhua, yxtlallóhua*.  
 Henchimiento así. *yxteuhyohualíztli, yxtlallohualíztli*.  
 Henchirse de orín el hierro. *poxcáhuí*.  
 Hender como quiera. *nítla, tzayána*.  
 Hendedura así. *tlatzayanalíztli, tzayánqui*.  
 Hender un madero aserrándole, ó partiéndole por en medio con cuñas. etc. *nítla, ixtlapána*.  
 Hender los cabellos por medio de la cabeza. *nino, quaxelotía*.  
 Hender en diversas partes. *nítla, tzatzayána, nítla, tzeltíha, nítla, textíha*.

Hendedura en diversas partes. *tlatzayanalíztli, tlatzeltíltzli, tlalixtíltzli*.  
 Hendedura, ó resquicio en madera. *quauhcamáctli*.  
 Hendedura en pared. *tepancamáctli*.  
 Hender la mano á otro. *níte, matzayána*.  
 Hender con cuñas. *nítla, tlatilhuía*.  
 Hendimiento con cuñas. *tlatlatilhuíltzli*.  
 Henderse por sí mismo. *ni, tzayáni, ni, xelíhuí, nino, macáhua*.  
 Henderse de esta manera. *tzayáni, xelíhuí, momacáhua*.  
 Hendido. *tzayánqui, xelíhqui, macaúhqui*.  
 Hendible, que se puede hender. *tzayanalóni, xelóni*.  
 Hendido en dos partes. *occantzayánqui, occantlapánqui, occammacaúhqui*.  
 Hendido en tres partes. *excantzayánqui*. Y así de los demás.  
 Hendido en muchas partes. *tzatzayánqui, mieccantzatzayánqui*.  
 Hender ó hacer camino por el caña verbal ó yerbazal. *ni, tlapétla, nítla, petlatíuh*.  
 Heno. *pololzácatl, zacayamánqui, zacayáman*.  
 Herbazal. *zazacátla, xixiúhtla*.  
 Herbolario. *xihpanamácac*.  
 Heredad. *milli, tlállí, cuémil*.  
 Hereditario. *tlacacahuíloc*.  
 Heresiarca. *teotlatolcueptéta*.  
 Heretical. *teotlatolcuepóni*.  
 Heredad junto con la casa. *callálli*.  
 Heredad del comun. *calmilli, altepetlílli*.  
 Heredar por testamento. *nechcahuítíuh, ni, cahuílotíuh*.  
 Heredero. *tlacacahuílotíuh, ítechcahualotíuh*.  
 Heredero dejar. *tétechnítla, cacauhtíuh*.  
 Herencia. *tetlacacahuíllí*.  
 Heredo universal. *tlacmolólo*.  
 Herencia así. *tlacemolololíztli*.  
 Herejía. *teotlatolítlacolíztli, teotlatolcuepalíztli*.

Hereje. *teotlatoliltlacodni. teotlatolcuc-páni. teotlatolcuépqui.*

Hereje ser. *ni, teotlatoliltlacóa. ni, teotlatolcuépa.*

Hermano mayor. *teáchcauh. tiáchcauh.*  
Hermano menor. *teáccauh.*

Hermana mayor. *tehuéltiuh. tépi. tecihuápo. hueltiúhtli.*

Hermana menor. *teicu.*

Hermano de tu padre. *tlálli. télla.*

Hermana de tu padre. *áhuill. teáhui.*

Hermano de tu abuelo. *cólli. técol.*

Hermana de tu abuela. *cílli. téci.*

Hermano de tu bisabuelo. *achtóntli. teáhton.*

Hermana de tu bisabuelo. *piptóntli. tepí'on.*

Hermano de tu tercer abuelo. *mintóntli. teminton.*

Hermanos mellizos de un vientre. *cocóhua.*

Hermanable. *teicniúhtli.*

Hermanablemente adv. *teicniúhca.*

Hermanar. *níte, cetilia. nic. teicniuhúa.*

Hermanad, en general. *tecetiltóllotl. teicniúhyotl.*

Hermanad erpiritual ó cofradía. *teoyoicniúhyotl.*

Hermano espiritual ó cofrade. *teoyoteni.*  
sing. *teoyoicniúhua plur.*

Hermano mayor ó presidente de alguna congregación. *teoyotepanihcac.*

Hermana mayor ó presidenta de alguna congregación. *teoyotépi.*

Hermano tercero de idem. *tlayeyecolcniuh.* sing. *tlayeyecolcniúhua.* plur.

Hermano, en general. *icni.* sing. *icniúhua.* plur.

Hermosamente adv. *tlachipahuacaticá. cencaqualneztica.*

Hermosísimo. *cencaqualnézqui.*

Hermoso. *chípáhuac. qualnézqui. cénca qualnézqui.*

Hermosura. *chípahualiztli. qualnexitiztli.*

Hermosear. *nítla, chipáhua. nítla, qualnextia. nítla, qualitilla.*

Herir. *níte, huitéqui. níte, cocba.*

Herida. *tlahuitéclli. tlacocólli.*

Herido. *huitéqui. tlacocólli.*

Herir con la mano. *níte, matelóa. níte, tepinia. nóma yc níte, mictia.*

Herida así. *tematzóltiztli. tetepiniliztli. temaycetimitiliztli.*

Herir con vara. *níte, tlacohuitéqui. níte, tlacopitzacua. níte, tlacohuza.*

Herida tal. *tellacohuitequiltzli. tellacopitzacuilitzli. tellacohuiltzli.*

Herir una cosa con otra. *nítla. netechmólla. nítla, netechhuitéqui. nítla, netechalanía. nítla, netechcalanía.*

Herida así. *tlanetechalaniltzli. tlantechmottaliltzli. tlanetechhuitequiltzli.*

Herirse unas cosas con otras. *mo, netechcacalátza. mo, netechmólla. mo, netechchachalátza.*

Herida así. *tlanetechcacalatzaliltzli. tlanetechchachalatzaliltzli. tlanetechmottaliltzli.*

Herir una cosa en otra. *nítla, chalanía.*

Herir con hierro. *níte, tepuzhuitéqui.*

Herida con hierro. *tefpuzhuitequiltzli.*

Herir de estocada. *níte. yxúli. níte, tzo-pinia.*

Herida así. *teixililtzli. tetzopiniltzli.*

Herida de cuchillada. *tefuzmacquauhuiltzli. tehuitequiltzli.*

Herir así. *níte, tefuzmacquahuia. níte, huitéqui.*

Herir con el dedo. *nítla, mapilhuitéqui.*

Herida así. *tlamapilhuitequiltzli.*

Herir livianamente. *níte, yacoxcahuitéqui. níte, yhuianhuitéqui. níte, nematacahuitéqui. níte, quemmachhuia. níte, quemmachhuitéqui.*

Herido ser del rayo. *ni, huitéco. nofanllatlazini. nofantlahuitéco.*

Hermana mayor. *pítli.*

Herir los pechos. *nin, eltepinia.*

Herida así. *neeltepiniltzli.*

Herir á puño cerrado. *níte, tepinia. níte, tzotzóna. níte, ixtelzotzóna.*

Heroe. *tényo. mahuztényo. itauhácayo.*

Heroico. *tényoc. itauhácayoc.*

Heroicamente. adv. *tenyotica. itauhca-yotica.*

Heroicidad, ó heroísmo. *tényotl. itauhácayotl.*

Heroína. *cihuatényotl.*



Herrada para sacar agua. *atlacoáni. atlacuihuáni.*  
 Herrada para ordeñar. *tlapatzcóni. chichihualpatzcóni.*  
 Herradura de bestia. *tepuzcáctli. máza cáctli.*  
 Herrar bestias. *nítla, tepuzcactia. ni, mazacactia.*  
 Herrador de bestias. *tetepúzcácti. maza cáctli.*  
 Herrar ganado con fuego. *nítla, tépuz machiyotía. nítla, machiyotía.*  
 Herrada bestia así. *tlatepuzmachiyotílli. tlamachiyotílli.*  
 Herrador de esta manera. *tlatepuzmachiyotiáni. tlamachiyotiáni.*  
 Herramienta en general. *tepuztlatlátquilt. tepuztlachichihualóni.*  
 Herramental. *maza tepuztlatlátquilt.*  
 Herrar en la cara. *níte, camatlatia.*  
 Herren ó alcacer. *xoxoíhqui máza tlaquállí. octóctli. mazatlaquállí*  
 Herrería. *tepuzpítzcóyan, tepuzhuíyan.*  
 Herromanear, poner esposas de fierro en las manos. *níte, matepuzilpía.*  
 Herromaneado así. *tlamatepuzilpíac.*  
 Herropear, poner esposas en los pies. *níte, ixixitepuzilpía.*  
 Herropeado así. *tlacixitepuzilpíac.*  
 Herrero. *tepuzpítzqui tepuzúa.*  
 Herrumbre. *tepuzpoxcauhécáyotl, tepuz-xoquiáyótl. tepuz ytlacauhécáyotl.*  
 Hervir. *ni. pozóni. ni, popozóca. ni. momolóca. ni, quaqualóca.*  
 Hervor así. *pozoniltztlí. momoloquiltztlí. popozoniltztlí. quaqualacaltztlí.*  
 Hervir la olla ó la fuente á borbollones. *amolóni. amomolóca.*  
 Hervir la mar. *pozóni. mocuecuenyotía.*  
 Hervor de la mar. *pozoniltztlí. cuecuenyotiltztlí.*  
 Hervir ó espesarse las nubes, esparcirse la suavidad del olor de la rosa ó del incienso ó esparcirse las plumas menudas. *molóni.*  
 Hez, lo más despreciable. *aqualittaltztlí. antlazottaltztlí.*  
 Heces generalmente. *xáyotl. xayocútlatl. zoquíyotl.*  
 Heces de vino. *vino xáyotl. oxcáyotl. xayocútlatl.*

Heces quitar. *nítla, xayotláza. nítla, xayocútlatláza. nítla, zoquíyotláza. nítla. papáca.*  
 Hidalgo. *tecpílli. calpampílli.*  
 Hidalguía. *tecpíllotl. calpampíllotl. píllotl.*  
 Hidrofobia, rabia. *tequancocoyaliztli. tlanquacocohualiztli.*  
 Hidrofobia tener. *ni, tequancocóya. nino, tlanquacocóhua.*  
 Hidrófobo, rabioso. *tequancocóxqui. tlanquacocóhua.*  
 Hidropesía. *itixihuiliztli. itexihuitzli.*  
 Hidropesía tener. *n, itixihui.*  
 Hidrópico. *itixihuíni. itexihui.*  
 Hiel. *chichícatl. techichícauh.*  
 Hienda ó estiercol. busca estiercol.  
 Hierro metal. *tlílic tepúztlí.*  
 Hirviente cosa. *pozoníni. popozocáni. momolocáni. quaqualacáni.*  
 Hierro, instrumento de cirujano. *tepuz-tepatilóni.*  
 Hierro para herrar. *tetepuzmachiyotilóni. tepuztlamachiyotilóni. tlamaohiyotilóni.*  
 Higa para afrentar. *temapiltepilhuiltztlí. teixmapiltepilhuiltztlí.*  
 Higas dar. *níte, mapiltepillúta. níte, ixmapiltepillúta.*  
 Higado. *eltapáchtli. teltápach. élli. tel.*  
 Higuera. *hicoxquáhuítl.*  
 Higuera loca. *ámo tlaaquillo higuera.*  
 Higueral. *hicoxquáhuítl.*  
 Higo fruta. lo mismo. *vel hicox.*  
 Higo temprano ó breva. *quiyacatía hicox. zancuelmochihuáni hicox.*  
 Higo antes que madure. *hicox xoxoctéll. hicoxtexoxóctli.*  
 Higo, dolencia del ano. *nemexhualiztli.*  
 Higo, dolencia de la cabeza. *quaxixipochahuiltztlí. quaxixiquipilíhuiltztlí. quaxixittonahuiltztlí. quaxoxállí.*  
 Higo seco, fruta. *hicoxhuatzállí. hicoxhuácqui. hicoxtetzólli.*  
 Higos encerados. *hicoxhuatzállí. tlatepitzléntli. tlapachólli.*  
 Hijastro, entonado de varon. *tlacpahuítéctli.*  
 Hijastro, entonado de mujer. *chahuapílli.*

- Hijo, generalmente. *tepiltzin. tetélpuch.*  
Y las mujeres dicen, *noconéuh.*
- Hijo ó hija mayor. *tiyacápan. yucapán-tli.*
- Hijo segundo ó hija segunda. *tlacoyé-hua. tetlamamálo.*
- Hijo tercero ó hija tercera, cuarta ó quinta. *tlacotécu.*
- Hijo ó hija menor ó postrera. *xocóyotl. texocóyoh.*
- Hija. *teichpuch. tepiltzin.* Dicen ellos y ellas. Y solamente ellas dicen. *teconéuh.*
- Hijos é hijas. *tepillhuan.* *Et per metá phoram. cūzcattl. quetzálli. tecuzcá-huan. tequetzállhuan.*
- Hijos, hijas y nietos. *tepillhuan. teixhui-huan.*
- Hijo de animal manso. *mázatl tlacaciúh-qui yconéuh.*
- Hijo de animal fiero. *tequancónetl. te-quampiltóntli.*
- Hijo de principal ó senador. *pilcónetl. tecpilcónetl. teézo. tetlapálo. teoxuh. tellapánca. tetzicuehca.*
- Hijo, uno solo. *centecónetl. ycelcónetl. centétl.*
- Hilachas. *tlapopochinállotl.*
- Hilachento. *tlapopochínqui.*
- Hilar. *ni, tzáhua.*
- Hilar, el mismo ejercicio. *tzahualtzi.*
- Hilado ó tejido. *tzáuhitli. tzahuáli.*
- Hilador. *tzáuhqui. tzahuáni.*
- Hilaza. *tzáuhyotl. tzahuáyotl.*
- Hilazas que parecen en la orina. *axix-tetzahualtzi. axixiopacuitlatl.*
- Hilazas para herida. *tlapopochintli. tlapopochindáli.*
- Hilera. *tlatlalillo. tlachichihuáli.*
- Hilo. *tepatl.*
- Hilo de alambre. *tepuzicpatl.*
- Hilo de oro. *teocuitlatcpatl. teocuitla-yotcpatl.*
- Hilo de maguey. *ychtli.*
- Hilada de piedras ó de ladrillos en la pared. *cenpántli.*
- Hilvan. *tlacuecuezolitzli.*
- Hilvanar lo que se ha de coser. *nítla, cuecuezo.*
- Hilvanado. *tlacuecuezotl.*
- Hilvanadura. *tlacuecuezolitzli.*
- Himeneo, bodas. *máhuiz nenamictiliz-tli.*
- Hincar. *nítla, aquíu. nítla, tetzotzóna.*
- Hincar una cosa en otra, así como clavo en tabla. *nítla, guammina. nítla. tepuzmína.*
- Hincar traspasando. *nítla. nalquixtla.*
- Hincar las rodillas. *níno. tlanquaquétza.*
- Hincado de rodillas. *moltlanquaquétz-qui.*
- Hinchar bota. etc. soplando. *nítla. ihi-yotéma.*
- Hinchamiento así. *tlaihiyotemaliztli.*
- Hincharse. *ni, pozáhua.*
- Hinchar otra cosa. *níte, pozáhua. nítla. pozáhua.*
- Hinchado. *pozáhuac. pozáctic.*
- Hinchado un poco. *achi-pozáctic. achi-pozáhuac. achipozáhua.*
- Hinchazón. *pozahualtzi. pozahuacá-yotl.*
- Hinchazón de podre. *tlaxhuiztli. palan-ca-pozahualtzi.*
- Hinchada cosa en esta manera. *tlaxhuá-ni.*
- Hinchado á tolondrones. *popozáctic. xixiquipiltic. xixipóchtic.*
- Hincharse en esta manera. *ni, popozá-hua. ni, xixiquipiltihui. ni, xixipocháhuí.*
- Hinchazón de esta manera. *popozahua-litzli. xixiquipilihuiltzi. xixipochahuiltzi.*
- Hinchar los carrillos. *ni, campotzóa. ní-no, popotzóa.*
- Hinchador tal. *campotzóani. campotzó-qui. mopopotzóani. mopopotzóqui.*
- Hinchadura así. *campotzolitzli. nepo-potzolitzli.*
- Hincharse el rostro ó los labios de enojo. *ni, tempotzóa.*
- Hinojo. *caxtíllan acocótti.*
- Hinojo silvestre. *acocótti.*
- Hipar el estómago. *ni, tzicunóa. ni, tzi-lzicunóa.*
- Hipo así. *tzicunolitzli. tzilzicunolitzli.*
- Hipocresía. *neyectoquiltzi. nequaltó-quitlitzli. tlaxpaniltzi. teixcucpaliz-tli.*

Hipócrita, simulador. *moyectocáni. moyaltocáni. mottlacanenequini. tlaxpanidni.*  
 Hipocritamente adv. *teixcuepantica.*  
 Hipocriton. *teizcuepac.*  
 Hipódromo. *netlatlalolóyan. cennentlaloóyan.*  
 Hipoteca en general. *teyollaliztli.*  
 Hipoteca de finca rústica. *milteyollaliztli.*  
 Hipoteca de finca urbana. *caalteyollaliztli.*  
 Hipotecar. *nite. yollalia.*  
 Hipótesis ó hipótesi. *yuhquiyollomatillo.*  
 Hisópo para rociar. *teahuachilóni. teatzelhuilóni.*  
 Historia. *nemilizámatl. tlatólotl. nemilízzotl.*  
 Historia de lo presente. *quináxcan nemilizámatl. quináxcan tlatólli.*  
 Historia de año en año. *cexiuhámatl. cexiuhhtlacuilólli.*  
 Historia de día en día. *cecemilhuilitlacuilólli.*  
 Historia antigua. *huehueltlatólli. yehuecauhtlatólli.*  
 Historiador. *tlatolicuilóani. nemilíz. tlatolicuilóani.*  
 Histórica cosa. *tlatlatilli. tlacuilólli.*  
 Histórico. *tlatlatilli. tlacuilólli.*  
 Hobacho. *ollatzihuízcuic. ómpa omóma. opíltiac yn ynacáyo.*  
 Hobachón. *zannenyéni*  
 Hocico como de puerco. *tenchimálli. tentomáctli.*  
 Hocico pequeño. *tenhuítzotóntli. tentomactóntli.*  
 Hocino para leña. *tepuztlatecóni.*  
 Hogaño adv. de tiempo. *yn ípan in xihuít. yn áxcan xihuít.*  
 Hogar, domicilio. *cálli. téchan.*  
 Hogar donde se enciende lumbre. *tlecutilli.*  
 Hogar pequeño. *tlecutióntli.*  
 Hoguera, llamas de fuego. *tlecuezálotl. tlemiydhuatl. tlenepélli tlecomóctli.*  
 Hoguera para quemar cadáveres. *micqui yllalóyan. telatiloóyan.*  
 Hoja de libro. *cematlapálli. cemamatlapáli.*

Hoja de pergamino. *cematlapálli éhuatl.*  
 Hoja pequeña. *cematlapaltóntli éhuatl.*  
 Hoja de metal delgada. *tepuzámatl. tepuztlatzotóntli. tepuztlacanhauíli.*  
 Hoja de corazas. *tepuzhuipillahuiópántli.*  
 Hoja de lata. *tepuztlacanhauíli. tlacanhúacatzotóntli.*  
 Hoja de árbol. *atlapálli. quauhatlapáli. quauhízhuatl.*  
 Hojas hechar el árbol. *moxiuhycúa. moquillotia. mozhuaoyotia.*  
 Hoja de milan. *tepuzámatl, tepuztlatzotóntli.*  
 Hoja de yerba. *xiuhatlapáli. xiuhízhuatl. zacaatlapáli.*  
 Hoja de rosa ó flor. *xiuhatlapáli. xuchízhuatl.*  
 Hoja de maíz verde. *toc, izhuatl. izhuatl.*  
 Hoja de maíz seca. *toc, izhuahuécuí. tlaxohuátztlí.*  
 Hoja de mazorca de maíz verde. *elotízhuatl. elototomóchtli.*  
 Hoja de mazorca de maíz seca. *cenízhuatl. totomóchtli. céntli yzhuáyo.*  
 Hojosa, cosa con hojas. *aatlapálli. quaquauhhatlapálli. quaquauhízhuáyo. yzhuáyo.*  
 Hojas hechar los árboles. *mo, xiuhyotia. mo, quillotia. matlapallotia.*  
 Hojas hechar el maíz. *mozhuaoyotia. matlapallotia.*  
 Hojas tener ó hechar los frijoles. *papatlacátoc.*  
 Hojear libro. *ni, cematlapalia.*  
 Hojuela de masa tendida. *necutlaxcaltotóztli.*  
 Holgar. *nin, ahána. nin, ahauíllia. nino. cecehuia. nino, quequetza.*  
 Holganza. *neahanalíztli. neahuítlíztlí. nececehuítlíztlí. nequequetzalíztli.*  
 Holgazan. *tlatzihutni. zannenyéni.*  
 Holgazanería. *tlatzihuítlíztli. zannenyéltzli.*  
 Holgazanear ó flojear. *ni, tlatzihui.*  
 Holgura. *neahanalízzotl. neahahuítlíztlí. nececehuítlíztlí.*  
 Holgura de dientes. *tlancoyoncáyotl. tlantzatzayancáyotl. tlanmacauhacáyotl. tlanhuihuixaliuhcáyotl.*



- Holgado así. *tlancoyónqui. tlantzayánqui. tlanmacatíhqui. tlanhuihuixalíuhqui.*
- Holgarse del mal ageno. *tépan n. aha-huta.*
- Hollar. *nítla. icza. nítla. icximatilóa. nítla. icxixaqualóa. nítla. icxipopóhua. ypan ni. cholóa. ypan nino. quétza. nítla. quequéza. nítla. cemicxólla.*
- Holladura. *tlaiczaltzli. tlaicxixaqualóltzli. tlaicxipopohualitzli. tlacximatilóltzli. tlacxiqequetzaltzli.*
- Hollejo de legumbre. *cacálotl. ehudáyotl.*
- Hollejo de culebra. *cohuaxonéhuatl. cohuaxicáyotl. cohuaéhuatl.*
- Hollejo de cualquier cosa. *éhatl. ehudáyotl.*
- Hollín de fuego. *cuichítlí. calcuichítlí.*
- Holliniento. *cuichcho. calcuichcho.*
- Hollín de baño caliente. *temazcalcuichítlí.*
- Hollín de horno. *texcalcuichítlí.*
- Homarrache. *tlatlamáti. temamauhtía.*
- Hombre. *tlécatl. macehuítlí. oquichítlí.*
- Hombre varón. *oquichítlí.*
- Hombre ya hecho. *tlapalíhuí. yyollóco oquichítlí.*
- Hombre pequeño. *tlapalóntli.*
- Hombre y mujer primeros. *achtópa tla-caxináchtin Adan yhuán Eva.*
- Hombre enano. *tzápa.*
- Hombre y mujer. *cihuaoquichítlí. cihuatl tépúle.*
- Hombre santo. *yecnemiltce. qualnemiltce. quálli ynyúllo.*
- Hombres santos. *yecnemilicéque. qualnemilicéque. quálli ynyúllo.*
- Hombre sin piedad y misericordia. *acanhuítz ytláócol. acanhuítz yteicnoítlatl.*
- Hombre doblado de dos caras ó haces. *yollo maxáltic. omeybólo. necocnéncuquí. necocnémi. nécoc qui tlaíia ytlátoí. nécoc cá ytlátoí.*
- Hombre de gran cabeza. *quatecóma. quatenáma. quacháchal.*
- Hombre de gran nariz. busca narigudo.
- Hombre bezudo. de gruesos besos ó labios. *tentiláhuac. tentomáhuac. tenxipaltomáhuac.*
- Hombre befo. *tenxipalcuépqui. tenxipalhuiláxtic.*
- Hombre carrilludo. ó de grandes mejillas. *campupútztic. cantetéic. cacánc. campopozáctic. campopóna.*
- Hombre de gran frente. *yxquáye. yxquapalláhuac.*
- Hombre de grandes pantorrillas. *cocotztéhua. cotztotomáctic. cotztatapayóltic.*
- Hombre de grandes pies. *xopapatláctic. xocpalhuehuéyac. xocpaláxan. xotitiláctic.*
- Hombre de seis dedos en las manos. *mapilchiquácc.*
- Hombre de seis dedos en los pies. *xopilchiquácc.*
- Hombre armado de guerra. *tlahuice oquichítlí.*
- Hombre nuevo en las armas. *quimoyamamachítia.*
- Hombre ejercitado en armas. *yexicóca oquichchotl miculmi.*
- Hombre que tiene calzados al revés los ojos. *ixnecuáltic.*
- Hombre espantadizo. *nemaúhti. iza-huíáni.*
- Hombro de hombre. *acólli. tacoltéuh.*
- Homenaje de torre. *yaocaltzónyotl.*
- Homenaje que hace el alcaide de la fortaleza. *yaocalpializnetólli.*
- Homenaje en gen. *tecenmaquilitzli. teixtilíztli. tetlanmaquilitzli.*
- Homicidio, enemistad mortal. *tecocolíltzli. temiquiltainíltzli.*
- Homicida. *imac micohuáni. tepopolóáni.*
- Homicidio. *temacmiquíztli. tepopolóíztli.*
- Homilia. *teteononotzalóni.*
- Honda para tirar piedras. *temátlatl. tlatematlahuilóni.*
- Hondero. *tlatematláhuí. tlatematlahuíáni.*
- Hondazo, tiro de honda. *tlatematláhuí.*
- Honda tirar. *nítla. tematlahúta.*
- Honda, cosa profunda. *huécátlán. centláni.*
- Hondura. *huecatlányotl. centlaníyotl.*
- Honda agua. *ahuecátlán.*

Hondón. *cómill ytzinmánca ytzinpi-tzahuáyan ytzínlan.*  
 Honesta cosa. *mimátqui momalhuiá-ni.*  
 Honestidad. *nemutiltztli nemalhuiltztli.*  
 Hongo generalmente. *nandácatl.*  
 Hongo de prado. *zacanandácatl quauh-tlanandácatl tlazolnanandácatl.*  
 Hongo ponzoñoso. *micoáni nandácatl.*  
 Hongo que emborracha. *xochinandácatl tepexinandácatl ixtlahuácan nandácatl mazahuácan nandácatl teyhuín-ti nandácatl.*  
 Hongo de árbol. *quauhnanandácatl.*  
 Honra. *iléyotl mahuízzotl tényotl tocáyitl ytauhcáyotl.*  
 Honrar á otro. *níte mahuíztíla.*  
 Honorable cosa. *mahuíztíllóni.*  
 Honrarse. *nño mahuíztíla.*  
 Honrar poniendo en dignidad á alguno. *níte mahuízzotla níte tleyotla níte huecapáná.*  
 Honrado así. *tlamahuízzotílli tlatleyotílli tlahuecapánólli.*  
 Honrar con reverencia á alguno. *níte mahuíztíla níte ixtilia.*  
 Honrado así. *mahuíztic tlamahuíztílli tlamahuízzotílli tlaixtilílli.*  
 Honrado ser. *ni mahuízi.*  
 Honradamente. *mahuízzotica.*  
 Hora del día lo mismo.  
 Honor ú honra. *mahuízzotl tényotl itauhcáyotl.*  
 Honrosamente adv. *mahuízzotica tenyotica.*  
 Honroso. *mahuízzoc tényoc.*  
 Honrar. *níte mahuíztíla níte ixtilia.*  
 Honrado así. *tlamahuíztíllí tlaixtilílli.*  
 Honra y estima de la persona ó hacienda. *nomalhuílóca.*  
 Honrar ó afamar el hijo á sus padres con heróicos hechos. *níte itolólla.*  
 Horadar. *nítla cóyoná nítla xapólla nítla cuítlacoyontá nítla cuítlaxapólla nítla pétla.*  
 Horadar y pasar de parte á parte. *nítla nalquixtia.*  
 Horadación. *tlanalquixtilíztli.*  
 Horadado en dos partes. *tlaoccancoyonílli tlaoccanxapótlálli.*

Horadado en muchas partes. *tlamieccancoyonílli tlamieccanxapótlálli tlaxapótlálli.*  
 Horario ó minuterio. *tlamapílhulóni.*  
 Horca para ahorcar. *tepilóiquáhuítl tepilóni temecanilquáhuítl.*  
 Horca, lugar donde ahorcan. *tepilólóyan temecanilóyan.*  
 Horca de dos gajos. *quauhtzotzocólli.*  
 Horca para revolver el trigo. *quammaxalólli.*  
 Horcajo, palo de dos brazos. *tlapípihuázlli.*  
 Horchata. *atlahuaxcuéhoc.*  
 Horma en general. *huapálloll tlapínalóni.*  
 Horma de zapato. *cac huapállí quauh-xocpállí.*  
 Horma de sombrero. *nequacehualhuapállí nequacehualcopindálli.*  
 Hormero. *huapalchiúhqui.*  
 Hormiga, animal ceñido. *ázcatt.*  
 Hormiga ponzoñosa. *tlatlahuáhuí ázcatt ttilázcatt tzicatt.*  
 Hormigón para techos ó suelos. *tepezilnexnenelóni.*  
 Hormigueta. *azcatóntli.*  
 Hormiguero. *azcaxállí tzicatépetl azcaputzállí.*  
 Hormiguear, bullir. *ni cuēcucyóca.*  
 Hornaza. *texcállí.*  
 Hornada, una cecudura. *centexcállí.*  
 Hornazo de huevos. *totoltetlaxcállí.*  
 Hornaguera tierra. *foxahuactlálli.*  
 Hornaguear la tierra. *nítla moléhua nítla pōpōxá.*  
 Hornero ú hornera. *tlaxcalixcac tlaxcalicuxítí.*  
 Hornera, oficio de hornero. *tlaxcalicuv tilíztli tlaxcalixcalíztli tlaxcalixquilíztli.*  
 Hornear, usar este oficio. *ni tlaxcalixca ni tlaxcalycuxítia.*  
 Hornilla. *tlapechtletlalilóni tlapechtletpielóni.*  
 Hornillo manual. *teputtexcaltóntli.*  
 Horno de cocer pan. *texcállí tlaxcal-texcállí.*  
 Horno de ladrillo. *xamixcaltexcállí.*  
 Horno de cal. *tenexcállí tenextlatilóyan.*

Hornerizo, hijo de mujer pública. *ychtacacónetl. ychtacapiltónitli. ylihuitz-piltónitli. tlanechicopiltónitli.*  
 Hornija, támara ó retama para horno. *tlazóltéxtli. quauhtlazólli.*  
 Horro ú horra de esclavo. *tlacuítlatláxtli. tlatlatlacollazólli. tlacuítlatlazólli. tlatlaocolólli. tlaquixtúlli. Et per metáphoram. tlapapáctli. tlacolonitli. yáztauh ymecaxicol. Y del varón dicen, tlatequililli yhuic ymecápal. Y de la mujer. tlatequililli yáuh ymétl. ymálc ytzotzópaz.*  
 Horro libre, como quiera. *tlacaxoxóth-gui.*  
 Horquilla. *quatlatlatzicótilóni.*  
 Horrible ú horrendo. *temamaúhti. cen-catemamaúhti.*  
 Horriblemente adv. *temamauhtica. cen-catemamauhtica.*  
 Horripilante. *cecepátic.*  
 Horror. *neyollamicquiltzli.*  
 Horrорizarse. *nño, yollamictia.*  
 Horrорizar, causar horror. *nñe. yollamictia.*  
 Horrорoso. *teyollamicqui. cuechmictqui.*  
 Horrорosamente adv. *teyollamictica. cuechmictica.*  
 Hortiga. *tzitzicáztlí.*  
 Hosco, bazo en color. *yayáctic. catzáctic.*  
 Hospicio. *tecelilóyan.*  
 Hospital de enfermos. *cocoxcacálli.*  
 Hospital de pobres ó huérfanos. *icnopileólli*  
 Hospitalario. *tecelilólli.*  
 Hospitalero. *tecelilpíxqui. tecelpíxqui.*  
 Hospitalidad. *tecelilóll. motolinnechicóltzli.*  
 Hostia. *tlaxcalhuéntli. teoyotlamanálli.*  
 Hostigar. *nñe, huitéqui.*  
 Hostigamiento. *tehuitequiliztli.*  
 Hostilizar. *nñe, yaochihua. nñe. quen-chihua.*  
 Hostilidad. *teyaochihualiztli. tequen-chihualiztli.*  
 Hostil. *teyaóuh. tequenchihuáni.*  
 Hostilmente, adverbio, *teyaochihualiz-tica. tequenchihualiztica.*  
 Hoy, adv. de tiempo. *áxcan.*  
 Hoy á tres días. *yeohuitpla.*

Hoy á cuatro días. *yeohueyópan.*  
 Hoy á cinco días. *yeonmauhyópan.*  
 Hoyo hacer. *nñtla, tatáca. nñtla, coyonia.*  
 Hoyo, *tlaxapóchtli. tlacoyóctli. tlatatáctli. tecóchtli.*  
 Hoyuelo, hoyo pequeño, *tlaxapochtóntli. tlacoyoctóntli. tlatatactóntli.*  
 Hoyanco. *hueytecóchtli.*  
 Hoz, podadera. *xocomecatecóni. xocomecayectilóni. xocomecatlacuicuiló-ni.*  
 Hoz, para segar. *otlapalhuáztlí. tepuz-otlapalhuáztlí.*  
 Huacal. *huacálli.*  
 Hueco, no maciso. *iticuyúnqui. itico-yónqui.*  
 Huelga. *tlatzihuiliz. tequicahuálic.*  
 Huelga, como recreación. *neahuiltiztli.*  
 Huella de pie. *icximachiyotl. xomachiyotl.*  
 Huella en general. *nemachiyotilóni.*  
 Huelgo de aliento. *yhiyotl.*  
 Huérfano en general. *icnotlácatl.*  
 Huerta. *quilmílli.*  
 Huerto ó vergel. *xuchítla.*  
 Huerto de recreo. *xuchitepancálli. aahuítpan.*  
 Huérfano de padre. *ycnopiltónitli. ycnopiltzintli. ycnopílli.*  
 Huesa, sepultura. *tlatatáctli. tecóchtli.*  
 Hueso en general. *ómíll.*  
 Hueso de fruta. *yulloxócoll.*  
 Huesped. *tepancóchqui. techanmocalóti.*  
 Hueste, *yaoquiztecalínque.*  
 Hueste, gente de guerra. *yaoquizqui.*  
 Huevo en general. *téll.*  
 Huevo de gallina. *totóttéll.*  
 Huevo de pájaro. *totóttéll.*  
 Huevo de pato. *canauhtéll.*  
 Huevo de culebra. *coatéll.*  
 Huevo de pescado. *michtéll. amilotéll.*  
 Y así de los demás.  
 Huevo huero. *totolteillacauhqui.*  
 Huevo que suena por estar pasado. *co-coxóca.*  
 Huevon, frase de gente ordinaria. *ote-huétipul. atetómácpul. tzinpilcacuítlanátzic.*



Huir como quiera. *ni, cholóa. nino, tlalóa. nino. yeltia. nino. maquixtia. nino. cholltia. teixpámpa n, éhua.*  
 Huída en esta mane.a. *chololiztli. netlaloliztli. neyeltiliztli. nemaquixtiliztli. teixpámpa ehualiztli.*  
 Huír á menudo. *ni, chocholóa. nino. tlallalóa. nino. yeyeltia. teixpámpa n, éhua.*  
 Huídor. *choloáni. mottaloáni. moyeltiáni. teixpámpa ehuaní. momaquixtiáni.*  
 Huidizo. lo que huyó. *hualchólo. hualmoyélti. hualmomaquixti.*  
 Huír hacer á otro. *nite, chololita. nitla, chololtia. nitla, yeltia.*  
 Huír de lugar. *ni, hualcholóa. ni, hualmoyeltia. ni, hualnotlalóa. ni, hualnomaquixtia. teixpámpa ni, hualéhua.*  
 Huída de esta manera. *chololiztli. hualchololiztli. neyeltiliztli.*  
 Huír á lejos. *huéhca ni, cholóa. huéhca nino, tlalóa. huéhca nino, yeltia. huéhca nino, maquixtia.*  
 Huír atras. *n, ilóti. nino, cuillacuépa. nino, cuépa. nino, tlalóa. nino. tla-lochcuépa.*  
 Huída así. *ylotiliztli. necuepaliztli. ne-cuillacuepaliztli.*  
 Huír de los contrarios, retirándose. *nino, teputztia. teixpámpa ni, cholóa. teixpámpa nino, tlalóa. teixpámpa n, éhua. teixpámpa nino, yeltia. nino, maquixtia.*  
 Huída tai. *teixpámpa chololiztli. teixpámpa netlaloliztli. teixpámpa yehualiztli. nemaquixtiliztli. neyeltiliztli.*  
 Huídor así. *moteputziáni. teixpámpa chaloáni. teixpámpa mottaloáni. teixpámpa ehuaní. moyeltiáni. momaquixtiáni.*  
 Huír de miedo. *nino, mahuíztlalóa.*  
 Huír, para salvarse. *nino, maquixtia.*  
 Huidizo con ánimo de tornar. *miyandni. mottaliáni. tenellatiliáni.*  
 Hule. *tlatzupcocopáltic.*  
 Humano hombre. *tlatlacatzintli.*  
 Humanamente. *tlacayotica.*  
 Humanidad. *tlacáyotl.*

Humareda. *pócyotl.*  
 Humeante. *poóbac.*  
 Humear. *ni, poóbca.*  
 Humedecer, *nitla, cuecháhua.*  
 Húmido lugar. *tlacuechahuáyan.*  
 Humildad, del que se humilla con inclinación. *nepechtequiltzli.*  
 Húmido. *cuecháhuac.*  
 Humedecerse. *cuecháhua.*  
 Humedecerse lo que estaba seco. *pipinía.*  
 Humillarse. *nino, cnotéca. nino, cnomáti. nino, tlalchilláza.*  
 Humildad. *necnotecaliztli. necnomatiliztli. netlalchitlazaltzli.*  
 Humilde. *mocnomatni. etc.*  
 Humillación, lo mismo es que humildad.  
 Humillar á otro, mortificándole. *nite, pinauhitia. nite, cnomáti.*  
 Humillante. *pinauhitic. necnomatic.*  
 Humildemente, adv. con sinceridad. *ne-tletiliztica. netepitonotca.*  
 Humillar á otro, para que se enmiende. *nite, icononemachitia.*  
 Humildad así. *teicononemachiliztli.*  
 Humillarse, apocándose ó aniquilándose. *nin, atletilia. nino, tepilonóa.*  
 Humillar á otro con ira, vengándose de él. *nite, tlanitláza. nite, tlalchitláza. nite, icnotéca. nite, ycnonemachilita.*  
 Humillación así. *tellanitlazaltzli. tetlalchitlazaltzli. teicnotecaliztli. teicononemachitiliztli.*  
 Humillarse á otro, inclinándose. *nino, pechtéca. nite, nepechtequiltla,*  
 Humillate, imperativo. *ximocnomáti. ximopechtéca.*  
 Humo. *póctli.*  
 Humor, indole. *yuhquíz.*  
 Humorada ó grasejada. *texuhitiliztli. tlahuetzquitiliztli.*  
 Humosa. co-a llena de humo. *pócyo. cen-capócyo. pocacátzca. pocxixitica. pocmimilca.*  
 Humosa cosa que hecha de sí humo. *pócyo. popocáni.*  
 Humoso, lo que hace humo. *tlapopozáni.*  
 Humear. *ni, poóbca.*  
 Humo á narices dar. *nite, yacapocuíá.*

Humero ó chimenea. *tlocállí*.  
 Hundirse la tierra casa ó troje. *pachihui. actihuétzí*.  
 Hundimiento así. *actihuetziltzli. pachihuiltzli*.  
 Hundir tierra. *nic, actitláza, nic, pachóa*.  
 Hundirse en tierra ó lodo. etc. *n, actihuétzí*.  
 Hundirse el montón de harina ó de cal, ó cosa semejante, extendiéndose por el suelo. *toyáhui. toyáhua*.  
 Hundirse ó abollarse el atabal ó petaca por haberse sentado sobre ella. *pachihui*.  
 Hundir, hechar á lo hondo. *nítla. polactia*.  
 Hundidor de esta manera. *tlapolactiáni*.  
 Hundida cosa así. *tlapolactilli*.  
 Hundimiento tal. *tlapolactiltzli*.  
 Hundir así con la mano *nítla, mapolactia*.  
 Hundir con el pié. *nítla, icxipolactia*.  
 Hurgar ó menear. *nítla, olinía*.  
 Hurgonero ó meneador de horno. *tlaxixilihuáni. tlehuahuanóni. texcalluhahuanóni*.  
 Huron para cazar conejos. *itzcuintephton tochquixtání. tohcálc calaquíni*.  
 Hurta agua ó escarnidor vaso, ó regadera con agujeros *malínqui tecómatl, necócténe atlihuáni*

Hurtar. *n, ichtéqui. nino, chtequilia*.  
 Hurtible cosa así. *ychtéctli*  
 Hurtiblemente. *ychtécca*.  
 Hurtable, cosa que se puede hurtar. *yhtecóni*.  
 Hurio. *ychtequiltzli*.  
 Hurtar lo público ó real. *n, altepetlatquica ychtéqui. ni, tlatocatlátqui ychtéqui*.  
 Hurtador de esto. *altepetlatquica ychtéqui. tlatocallátqui ychtéqui. altepetlatquica ychtéqui. ni, tlatocatlátqui ychtequini. tlatocatlátqui ychtequini*.  
 Hurto de esta manera. *altepetlatquica ychtequiltzli. tlatocatlátqui ychtequiltzli*.  
 Hurtar lo sagrado. *ni, teopantlátqui ychtéqui. tlateochihudlpan n, ichtéqui. ni, teotlátqui ychtéqui. ni, teopan áxca ychtéqui*.  
 Hurto de lo sagrado. *teopan tlátqui ychtequiltzli teopan áxca ychtequiltzli tlateochihudlpan ychtequiltzli*.  
 Hurtar cuanto hay no dejano casi cosa alguna. *tlanáhuac nítla, téca*.  
 Hu-so ó malacate para hilar. *maldcatl*.  
 Husada ó mazorca. *cemmalácatl*.  
 Husillo de lagar. *quauhylacátzli tlapacholóni. patzcóni*.

¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN I.

**I**da. *yalitzli*.  
 Idea. *illaneiximatiltzli*.  
 Ideal. *illaneiximatilli*.  
 Idear. *ni, tlamunneiximáti. ni, tlamanllanamtqui*.  
 Identicamente adv. *neneúhca*.  
 Idéntico. *neneúhqui*  
 Identidad. *neneúhyotl*.  
 Identificar. *nítla, neneuhitia*.  
 Identificado. *tlaneneúhlli*.  
 Idioma ó lengua. *hueltetlátol. hueltetlatólli*.  
 Idiota. *aquimatíni. aquimádtqui*.  
 Idiotismo. *ammatiltzli*.

Idolstrar. *nítla, teotóca. nítla, ztlacateotóca. ni, tlatatecolonótza*.  
 Idolatria. *tlateotoquiltzli. iztláca tlateotoquiltzli. tlatatecóló notzaltzli*.  
 Idolátrico. *tlateotocállí*.  
 Idólatra. *tlateotocáni. iztlacatlteotocáni. tlatatecolonótzqui*.  
 Idolo. *tequacuilli. tetéotl. nénétl. tóptli. colótti*.  
 Idolo labrado de madera. *quauhximálli*.  
 Idoneidad. *tlamelauhcacaquítzli. tlamelauhcachihualtztli*.  
 Idoneo. *tlamelauhcacaquíni. tlamelauhcachihuáni*.

Iglesia lo mismo. *vel. teópan. teopán-tli. teocállí. teopancállí.*

Ignominia. *tepinauhuiltztlí. tepinahui-lztlí.*

Ignominiosamente adv. *tepinauhuiltztlí-ca. tepinahuiltztlíca.*

Ignominioso. *tepinauhítoc. tepináhui.*

Ignorar. *atlé níc. máti.*

Ignorancia. *amomachiltztlí.*

Ignorante. *díle quimáti. ámo quimáti. atlematlni.*

Ignorantemente. *ámo machiltztlíca. ama-chiltztlíca.*

Iguales cosas. *neneúhqui nenehúixqui.*

Igual cosa como suelo. pared tabla. etc. *yx-mánqui. yxmáni. ceuixmánqui. tla-huelmánli. tlaixtéctli.*

Igualmente. *ueneúhca.*

Igual de edad. *neneúhqui yxiúh. neneúh-qui ytlacatlí. muchéhua. nehua-néhua zaucentlacátque.*

Iguala en compra. *netennonotzaltztlí. netentotoquiltztlí.*

Igual peso. *neneúhqui. nenehúizqui peso. nenécoc yxquich. neneúhqui tlatama-chihualztlí.*

Igualdad así. *neneuhcáyotl. neneuhca-tiltztlí. nenehuiltztlí.*

Iguala en el pleito. *netlacecehuiltztlí. necalnonotzaltztlí. nechannonotza-lztlí.*

Igualarse en esta manera. *níno, calno-nótza. níno, tlacecehuiltla. níno, chan-nonótza.*

Igualar cosas planas. *nítla, ixmána. nítla, ixtéca. nítla, huelmána. nítla, hueltéca.*

Igual cosa así. *tlaixmánli. tlaixmaná-li. tlaixtéctli. tlahueltéctli.*

Igualdad en esta manera. *tlaixmanaltz-tli. tlaixtequiltztlí. tlahueltéquiltztlí.*

Igualar lo desigual. *nítla, namictla. nítla, nenehuiltla.*

Igualada cosa así. *tlanamictlílí. tlaue-nehuiltlílí.*

Igualador tal. *tlanamictláni. tlanenehui-lináni.*

Igualar cosas largas. *nítla, nenehuiltla.*

Igual cosa así. *tlanenehuiltlílí.*

Igualdad tal. *tlanenehuiltliltztlí.*

Igualar con otro. *níte, nenehuiltla. níte, nehuihuiltla. níte, áci.*

Igualar lo áspero. *nítla, ixpopóhua. nítla, ixmána. nítla, ixyectia. nítla ix-quauhuta. nítla, ixixpetzóa.*

Igual cosa así. *tlaixpopóuhltli. tlaixmán-tli. tlaixyectlílí. tlaixquauhúlli.*

Igualdad tal. *tlaixpopóhualztlí. tlaix-manaltztlí. tlaixyectiltztlí. tlaix-quauhuiltztlí.*

Igualdad de día y de noche. *neneúhqui yntlacátli yuhúlli.*

Igualmente pelear uno con otro. ó decir injurias el uno al otro, etc. *títo, ne-neuhcahuta.*

Ijada, enfermedad. *quauhiltztlí. hua-pahualztlí.*

¶ Ijada de pescado. *ytlaniehuáyó ym-michin.*

Ijada, parte del cuerpo. *tomiyahuayó-can. tocoyónya. tocuelpachihúhcan.*

Ijares. *tococoyónyan. tocucuelpachihúh-can.*

Ilegal. *antlatecpánálli.*

Ilegalidad. *antlatecpanalztlí.*

Ilegalmente adv. *antlatecpanalztlíca.*

Ilícita cosa. *ámo monéqui. anecóni. achihualóni.*

Ilícitamente adv. *amoneúhca.*

Ilícito así. *anequiltztlí. achihualztlí.*

Iluminar libros. *nítla, tlamachía.*

Iluminador de libros. *tlatlatlamachiáui. amoxtlatlatlamachiáni.*

Iluminación de libros. *tlatlatlamachiltz-tli. amoxtlatlatlamachiltztlí.*

Iluminados libros. *tlatlatlamachílli. amoxtlatlatlamachílli.*

Iluminación, alumbrado. *tlatlanextiltz-tli. tlatlanextílotl.*

Iluminado ó alumbrado. *tlatlavextlílí. tlatlanéxtli.*

¶ Ilustre cosa, famosa ó esclarecida. *mahuíztic. mahuizaúhqui. tenehualóni. motenyotláni.*

¶ Imágen de alguna cosa. *teixiptla. tla-ixiptláyutl.*

Imágen sacar de otra cosa. *nítla, coptí-na. nítla, quixtía. nítla, octacaána. nítla, machiyódna.*

Imágen sacada así. *tlacoptlulí. tlaquix-tlílí. tlaoctacaántli. tlamachiyóáulí.*



Imaginario. *tlahnamtco*.  
 Imán. *tlaeltilóni*.  
 Imán en piedra ó acero. *teeltitlan tepzeltitlan*.  
 Imaginar. *nítla, nemiltá. nño, yolno-  
 nótza. ni, tlahnamiqui nítla, tlatia*.  
 Imaginada cosa. *tlanemiltli. tlayohlui-  
 lli. tlahnamictli. tlatlatilli*.  
 Imaginación. *tlanemiltitli. neyolnono-  
 tzalitli. tlahnamiquitli. tlatlatiliz-  
 tli*.  
 Imbécil, fatuo. *anixtlamatqui*.  
 Imbecilidad, fatuidad. *anixtlamatcá-  
 yotl*.  
 Imberbe. *tlahuátic*.  
 Imitar ó parecer el hijo á su padre, ó  
 hechar fuera de casa ó del pueblo á  
 otro. *níte, quixtia*.  
 Imitador tal. *tequixtiáni*.  
 Imitación de esta manera. *tequixtiliztli*.  
 Imitar alguna cosa. *nítla, quixtia. nítla,  
 nenehuítla*.  
 Imitación así. *tlaquixtiliztli. tlanene-  
 huítlotl*.  
 Imitable. *tlaquixtilóni. tlanenehuilóni*.  
 Imitado. *tlaquixtilli. tlanenehuilli*.  
 Imitador. *tlaquixtiáni. tlanenehqui*.  
 Inmortal cosa. *amiquini. ahuelmiqui-  
 ni. ayc miquini. amomiquini. ayc  
 polihuini. cemmancayéni*.  
 Inmortalidad. *ayc miquiliztli. ayc poli-  
 huiliztli. cemicac yoliliztli*.  
 Inmortalmente. *amiquiliztca*.  
 Impaciente, no sufrido. *cocóle. tlahuéle.  
 qualanini. tlahuelcuni. atlapaccaih-  
 iohuáni*.  
 Impaciencia así. *tlahuéllotl. cocóllotl.  
 qualancáyotl. atlapaccaihuyohuilitz-  
 tli*.  
 Impacientemente. *tlahuellotica. cocollo-  
 tica. atlapaccaihohuilitica*.  
 Impaciente ser. *ni, tlahuéle. ni, cocóle.  
 ni, qualánqui. ani, tlapaccaihio-  
 huia*.  
 Impar. *antlanenehuiloc*.  
 Imparcial. *acampaitechhuétzqui*.  
 Imparcialidad. *acampaitechhuéztli*.  
 Imparcialmente adv. *acampaitechhuétz-  
 ca*.

Impasibilidad, dote del cuerpo glorifi-  
 cado. *aguenechihualiztli. atluikio-  
 huilitli*.  
 Impasible. *aguenechihuáni*.  
 Impávidamente adv. *inayacmaúhca*.  
 Impávidez. *inayacmaúhcáyotl*.  
 Impávido. *inayacmaúhqui*.  
 Impecable. *ahuelpúchic. ahuelpilchiúh-  
 qui*.  
 Impedimento matrimonial. *tenamicnee-  
 llilitzli. tenamicnetequipacholiztli*.  
 Impedir que se haga alguna cosa. *níte,  
 tlahahualtia. níte, elleltia. níte, tzi-  
 colottia*.  
 Impedido así. *tlatlahahualtilli. tlaelle-  
 tilli*.  
 Impedimiento tal. *tetlahahualtiliztli. te-  
 elletiliztli*.  
 Impedir al que se quiere ir, ó detener  
 al que anda. *níte, tzióca. níte, tlatia.  
 níte, zalóca*.  
 Impedido así. *tlatzicólli. tlazalólli. tla-  
 tlalilli*.  
 Impedimento tal. *tetzicólliztli. tezalólliz-  
 tli. tetlahilitzli*.  
 Impedimento tener en gen. *ylla ne-  
 chelleltia. ylla nechtequipachóca*.  
 Impedimento así. *neelletiliztli. netequi-  
 pacholiztli*.  
 Impeler, estimular. *níte, yollacócu*.  
 Impellido. *teyollacócuic*.  
 Impenetrable, cosa ó cuerpo. *ahuellla-  
 áquic*.  
 Impenetrable, incomprendible. *anmaci-  
 cáccac*.  
 Impenitencia final. *aqualnenquizal-  
 tli. aqualnenquizállotl*.  
 Impenitente así. *aqualnenquizqui.  
 aqualnenquizáni*.  
 Imperceptible, casi invisible. *ahueliti-  
 tállotl*.  
 Imperceptiblemente así. adv. *ahuelitti-  
 tica*.  
 Imperdonable. *antlapopolhuillo*.  
 Imperfección moral. *nimanyuhcatlapil-  
 chihudlotl*.  
 Imperfectamente así. adv. *nimanyuhca-  
 tlapilchiuhtica*.  
 Imperfecto de este modo. *nimanyuhca-  
 tlapilchiuhac*.  
 Imperio. *Emperador yllatocáyo*.

Imperio, en mandar. *letlaquauhnahuátil.*

Imperiosamente, adv. *tlaquauhnahuatlíca.*

Imperioso. *tlaquauhnahuatillo.*

Impermeable. *ampatlilóni.*

Imperial cosa. *Emperador yáxca. Emperador ytechpóhvi.*

Impetrar, alcanzar. *nítla, cnohilhua. no. macehuáti. no. cnopilli.*

Impetrado. *tlacnopilhuilli. maceúhtli.*

Impetración. *tlacnopilhuiliztli, tlamacehualiztli.*

Impetrar rogando. *ni, tlatlatlauhtia. nite, tlatlauhtia.*

Impetración tal. *tlatlatlauhtiliztli. tlatlatlauhtiliztli.*

Impetu. *tlapalizhuilloti.*

Impetuoso. *tlapalizhuic.*

Impetuosidad. *tlapalizhuiliztli.*

Impiedad. *anyecnemiliztli. aqualnemilizzoti.*

Impio. *anyecnénqui. aquabnéngui.*

Impolítico. *temamacéhuat.*

Imponer ó ensayar á otro. *nítla, mamachtia. nite, mamachtia.*

Impuesto así ó ensayado. *tlamamachtili.*

Imponedor de esta manera. *tlamamachtiáni. temamachtiáni. temamachtiquí.*

Impotancia. *monecóni. monenécon.*

Importuno. *cénca tetequipachoáni. teixtlampilcatinemi. ayxtlatzihuini. amoxiuhlatiáni. tecllexitidni. teixtlamantinentni. atecaúhqui. atetlamachtiáni. amototocáma. amonahuatíma.*

Importuno ser así. *cénca nite, tequipachóa. teixtlan ni, pilcatinemi. an, ixxtlatzihuini. anino, xiuhtlatia. nite, ellelavitia. teixtlan ni, nantinemi. anite, cáhua. anite, atlamachtia. anino. to-tocáma. anino, nahuatíma.*

Importunidad así. *cénca tetequipacholiztli. teixtlampilcatinemiztli. ayxtlatzihuiliztli. anexiuhlatiliztli. tellexitiliztli. teciammicitiliztli. teixtlamantinemiliztli. atecahualiztli.*

Importunamente. *ateatlamachtica. teciammicitiliztica. teixtlampilcatinemiztica. atecahualiztica.*

Imponer ó poner por encima. *ypan nic, tlalia. nítla, panitlalia.*

Imposición de esta manera. *tépan tlatlatiliztli. tlapanitlatiliztli.*

Imposibilitarse. *nino, ahueitilia.*

Imposibilitar á otro. *nite, ahuelitilla.*

Imposible, lo que no se puede hacer. *ahueli. ahueliti. ahueitini.*

Imposibilidad. *ahuelitilizzoti. ahuelitiliztli. ahuelchihualiztli.*

Impostor. *teiztlacahuiani.*

Impostura. *teiztlacahuilloti.*

Impotente cosa. *atleyhuéli. allehuelquchihua. atlehueláy.*

Impotencia así. *atlehuelitiliztli. ahuelitiliztli. ahuelchihualiztli.*

Impotente para engendrar. *totomicqui. ollamicti. tzinmíctqui.*

Impotente ser para engendrar. *ni. toto mícqui. onillamicti. ni, tzinmíctqui.*

Impotencia así. *tomomiquiliztli. tzinmiquiliztli. tlamictiliztli.*

Impracticable. *ahuelchihuallo.*

Imprecación. *aqualicóltiliztli.*

Imprecar. *n, aqualicóltia.*

Imprecatorio. *aqualicóltic.*

Imprenta, la casa donde se imprime. *tepuztlacuilólyan.*

Imprimir libros ú otra cosa. *ni, tepuztlacuiba.*

Impresa cosa así. *tlatepuzcuilólli.*

Imprescindible. *ahuelcahuálo.*

Impresor tal. *tepuztlacuilo.*

Impresión así, el acto de imprimir. *tepuztlacuilóiliztli.*

Improperio. *tetelchihualiztli.*

Impropio. *antellátqui.*

Impropiamente adv. *antetlatquitica.*

Improvisar. *iciúhca nítla, chíhua.*

Improvisación. *iciúhca tlachihualiztli.*

Imprudencia. *anemachiloti.*

Imprudente. *anemátqui.*

Imprudentemente adv. *anemátca.*

Impudicamente adv. *apinahualiztica.*

Impudicia. *apinahualiztli. apinahuálloti.*

Impúdico. *apinahuáni. apinahuquí.*

Impune. *anempheualttilo.*

Impunemente adv. *anemphehualiztica*.  
 Impunidad. *anemphehualtiztli*.  
 Impura cosa. *anchipáhuac*.  
 Impureza. *anchipahualiztli*. *anchipahuállotl*.  
 Impuro. *anchipahuáni*. *apinahuáni*.

¶ Inhátil cosa. *zan nentlácatl*. *atlacaguini*. *zannén némi*. *matetépon*. *matzicquá*.

Inhabilidad así. *zannentlacáyotl*. *zannen nemilzzotl*. *matetepónyotl*. *matzicquáyotl*.

Inagotable. *antlatzonquixtillo*.  
 Inaguantable. *anoquichhuílon*.  
 Inalterable. *antlatzoniquétzqui*. *antlaixtlapachquétzqui*.

Inapetencia de comer. *anteocihuiliztli*. *anteocihuállotl*.

Inapetente. *anteocihuini*.

Inaudito. *anquemmancaquillo*.

Inauguración. *tlaixquetzállotl*.

Inaugurar. *nítla*. *ixquétza*.

Incalculable. *animatillo*.

Incansable. *aniciáhuillo*.

Incapaz, sin talento. *amimátqui*. *amimat*.

Incauto. *anemátqui*. *anémat*.

Incendiar. *ní*. *tletlaltia*.

Incendiario. *tletlaliáni*.

Incendio. *tlachichínol*.

Incensación. *tlapopochhuiliztli*. *tlaihyahuállotl*.

Incensador, turificador ó turiferario. *tlapopochhuáni*. *tlatlaihyahuáni*.

Incensado. *tlapopochhuílli*. *tlatlaihyahuálli*.

Incensario. *tlapopochhuilóni*. *tlaihyahuálóni*.

Incensar, *nítla*, *popochhua*. *nítla*, *ihyáhua*.

Incertidumbre. *inatlenclitiliztli*.

Incesante. *antzicóni*.

Incesantemente adv. *antzicotica*.

Incesto. *tehuanyollatlacólli*.

Incidente. *tépan hualáic*.

Incienso. *xaltecopálli*. *xaltecópá*. *xochitlenamáctli*.

Incierto. *anélli*.

Incineración. *tlanexhuállotl*.

Incinerado. *tlanexhuílli*.

Incinerar. *nítla*. *nexhuica*.

Incitante. *teyollapáncó*.

Incitar. *níte*. *yolléhua*. *níte*. *yollotlapána*. *níte*. *ciyaltia*. *níte*. *yolacócui*. *níte*. *yolochololtia*. *níte*. *ahuilpahua*. *níte*. *nehuilanhua*.

Incitación tal. *teyolehualiztli*. *teyollapanaliztli*. *teciyaltiliztli*. *teyolacocuiliztli*. *teyolchololtiliztli*.

Incitado. *tlayoleáhtli*. *tlayollapántli*. *tlaciáltilli*. *tlayolacóctli*. *tlayollochololtilli*. *tlaa huilpahuílli*.

Incitador. *teyoleáhqui*. *teyolehuáni*. *teyollotlapánáni*. *teciyaltiani*. *teyolacocuíni*. *teyolochololtiani*. *teahuilpahuíani*.

Inclinarse. *ní*. *tolba*. *nino*. *pachó*. *tláfan*. *ní*. *tlachta*. *nino*. *pechtéca*.

Inclinación tal. *tololiztli*. *nepacholiztli*. *nepechtequiliztli*.

Inclinado así. *mopácho*. *tlalpantlachixqui*. *mopechteca*.

Inclinar ó hacer inclinar á otro. *níte*. *tololtia*. *níte*. *pechteca*. *níte*. *pachó*.

Inclinación active. *tetololtiliztli*. *tepechtequiliztli*.

Inclinarse y aficionarse á alguna cosa. *ytechhuétzi*. *noyólo*.

Inclinación natural. *yuhquillacatiliztli*. *yuhquizaliztli*.

Incógnito. *anteiximat*.

Incomodidad, molestia corporal. *tenacayotetóliniliztli*.

Incómodo así. *tenacayotetólin*.

Incomodidad, disgusto. *qualdntli*. *cocólli*.

Incombustible. *antlátlac*. *antléhuic*.

Incomparable, sin comparación. *antlanenhuíloc*.

Incomportable, insufrible cosa. *aynamiquitztli*. *ayehualiztli*. *ayecoliztli*.

Incomunicación. *tenonotzicoltiliztli*.

Incomunicado. *tenonotzicololtili*.

Incomunicar. *níte*. *nonotzicololtia*.

Inconcebible. *anquixaxillo*. *antlamaneximatillo*.

Inconsecuencia. *temocihuiliztli*.

Inconsecuente. *temociáhqui*. *temocihuíni*.



Inconsideradamente hacer algo. *n̄tla, ilihuizech̄hua. ni. tlaxcol̄ba. n̄tla. ilihuizuh̄ta. n̄tla. ixtomahuacach̄hua. ámo nic, nematcach̄hua. n̄tla. xolopich̄hua.*

Inconsideradamente hecho así. *tlailihuzchiúhtli. tlaxcol̄blli. tlailihuzhuilli. tlaxtomahuacachiúhtli. atlanematcach̄iúhtli. tlaxolopich̄iúhtli.*

Inconsolable. *anacohuétzqui.*

Inconsolablemente. adv. *anacohuétzca.*

Inconstante *yullocuecúep̄qui. amoyóllo chic̄huac. amoyóllo tlap̄áltic. tlaahuilmatt̄ni.*

Inconstancia. *yullocuec̄ayotl. ayóllo chic̄hualt̄zli. ayóllo tlap̄alt̄izt̄li. tlaahuilmatt̄izt̄li.*

Inconstantemente así. *yullocuec̄ayotica. ayóllo chic̄hualizt̄ica.*

Incontinente. que no se va á la mano. *ahuel mollacahualt̄ia.*

Incontinencia. *anellacahualt̄izt̄li.*

Incontinenti, luego. *n̄man. zann̄man min̄anyé.*

Inconveniencia. *antetechnonequilt̄zli.*

Inconveniente. *antetechnonécoc.*

Incontinenti ó luego. *n̄man. zann̄man n̄imanyé.*

Inconveniente. cosa que no conviene. *ámo monéqui. achihualt̄zli. aelehulizt̄li.*

Incordio. *tlaxhuizt̄li.*

Incordio grande. *totonca tlaxhuizt̄li.*

Incordio pequeño. *tlacón.*

Incordio otro. *tōca tlaxhuizt̄li.*

Incorporación. *tlacetil̄loll.*

Incorporado. *tlacetil̄lli.*

Incorporar. *n̄tla, cet̄t̄ia.*

Incorrección, grosería. *ammimat̄loll.*

Incorrecto. grosero. *ammim̄átoc.*

Incorregible. *yollotétic.*

Incorrupción. *an̄itlacahuilz̄tli. an̄itlacahuil̄otl.*

Incorrupto. *an̄itlacah̄qui.*

Incorruptible. *ahuelitlacáhūi.*

Increado. *antecoȳac.*

Incredulidad. *anellocóni.*

Incrédulo. *aneltócac.*

Increíble. *ahuelneltócoc.*

Inculto, faltar de ilustración. *ayóllo. yolquéli.*

Incurable. *antep̄áltic. antehuelquétz̄ac.*

Incurrir en pena. *n̄tla. nam̄tqui.*

Indagación. *tlanepanolt̄zli.*

Indagador. *tlanepanoóni. tlanepanóqui.*

Indagar. *n̄tla, nep̄ána.*

Indecencia. *amimatcanemilt̄zli.*

Indecente. *amimatcanénqui.*

Indefectible. *ahuelcahuálo.*

Indecoroso. *temahuiz̄póblo. teahuilquixt̄llo.*

Indefinido, sin término. *ayhuiányo.*

Indefinidamente. adv. *ayhuianyot̄ica.*

Indeleble. *an̄tlapóblo.*

Indemnización. *tequenchihua lapat̄loll.*

Indemnizar. *ni, tequenchihua lapat̄ta.*

Independencia nacional. *cecnitlacaxexélotl. cecnitlacanecn̄loll.*

Independencia en general. *necn̄loll. tlaconem̄loll.*

Independiente. *cecnim̄áni. tlaconen̄qui.*

Independientemente. adv. *necn̄lotica. tlaconemilt̄zica. xexelotica.*

Indicación. *teltacaquit̄izt̄li.*

Indicar. *n̄ite. tlaacaquit̄ta.*

Indicador, persona. *teltacaquit̄iáni.*

Indicador, aparato ó cosa. *teltamachiyot̄iáni.*

Índice. *amoxmach̄iyoll.*

Indicio. *chicotlamat̄llo.*

Indiferencia. *ilihuiz̄tli.*

Indiferente. *ilihuiz̄qui.*

Indiferentón. *ilihuit̄zoc.*

Indigencia. *nelolin̄izt̄li. icnollac̄ayotl.*

Indigente. *motolin̄iáni. motolin̄qui. icnolláca.*

Indigesto, no digerido. *ayamotémo. ayatémo. atémo.*

Indigesto tener el estómago. *xocóyac nic, ip̄t̄za. ayamotémo.*

Indigestión. *ayatemol̄izt̄li. ayamotemol̄izt̄li. atemol̄izt̄li.*

Indignación. *qualan̄izt̄li. yolpozont̄loll.*

Indignarse. recíp. *ni, qualáni. ni, yolpozóni. n̄ite, qualant̄a. n̄ite, yolpozonta.*

Indignado. *qualánqui. yolpozónqui.*

Indignamente. adv. *an̄ipan̄izt̄ica.*

Indignidad. *an̄ipan̄izt̄li.*

Indigno. *an̄ipáni. an̄ipánqui.*

Indio. *millícatl*. actualmente le dicen *macéhuatl*.  
 Indirecta ó indirectas, decir palabras que desagraden ó provoquen á otro. *netlatoltequipachóliz*.  
 Indirectamente. adv. *anixtlamáca*.  
 Indirecto. *ameláctic*.  
 Indiscreción. *anixtlamatíllotl*.  
 Indiscretamente. adv. *anixtlamátca*.  
 Indiscreto. *anixtlámat*. *anixtlamátqui*.  
 Indisoluble. *antlatúmac*.  
 Indispensablemente. adv. *tecuítlahuilitz-tica*.  
 Indispensable. *tecuítlahuítlo*.  
 Indispuesto, por enfermedad. *cocóyac*.  
 Indispuesto, por disgusto. *qualántoc*.  
 Indole. *yuhquizállotl*.  
 Indolencia, insensibilidad. *tlaxtomahuáltzli*. *tlaxtomahuállotl*.  
 Indolente así. *tlaxtomáhuac*. *tlaxtomahuáni*.  
 Indolencia, flojedad. *mazozotlácyotl*.  
 Indolente así. *mazozótlac*.  
 Indómito animal. *antlatlacacihuitíni*.  
 Indómito hombre, de malo y áspero carácter. *anyolécéhuic*.  
 Inducir, generalmente. *níte*,  *yoléhua*. *níte*, *yolacócuí*. *níte*, *cuítlahuítíca*. *níte*, *ceultíca*.  
 Inducir por razones. *níte*, *tlatolcialtíca*. *níte*, *nonózca*. *níte*, *yolmaxiltíca*. *níte*, *yollapána*.  
 Inducido así. *tlatlalolcialtíllí*. *tlanonóztzli*. *tlayolmaxiltíllí*. *tlayollapánúllí*.  
 Inducidor tal. *tetlatolciyaltíáni*. *tenonotzáni*. *teyolmaxiltíáni*.  
 Inducidora cosa. *tetlatolcialtíloní*. *tenonotzáloní*. *teyolmaxiltíloní*.  
 Inducimiento, inducción así. *tetlatolcialtíltzli*. *tenonotzáltzli*. *teyolmaxiltíltzli*.  
 Indulgencia, perdón. *tlayhiyohuilizcaxahualtíltzli*. *tetlapopolhuítíltzli*. *tetlaocotíltzli*.  
 Indulgencia del Papa. *teicnelíltzli*. *teitlaocotíltzli*.  
 Indulgencia plenaria, ó entero perdón. *tetlacempopolhuítíltzli*. *tetlacempopolhuítíllotl*.  
 Indulgencia parcial. *anixquichpopolhuítíltzli*. *anhuelízqui popolhuítíllotl*.

Industrioso. *mimatíni*. *tlatlalíáni*. *tlayocoyáni*. *tlanemilíáni*.  
 Industrioso ser. *nín*. *imáti*. *ní*, *tlatlalíca*. *nítla*. *yucucáya*. *nítla*. *nemiltíca*.  
 Industria así. *nematíltzli*. *tlatlalíltzli*. *tlayocoyaltíltzli*. *tlanemilíltzli*.  
 Indulto. *tlacaellopopolhuítíloní*.  
 Indultar. *ní*. *tlacaellopopolhuítíca*.  
 Inepto en pensar ó en hacer. *quatetépon*. *matetépon*.  
 Inevitable. *annetzinguixtíllotl*.  
 Inevitablemente. adv. *annetzinguixtíca*.  
 Inexorable. *ahueltlacaquíni*.  
 Inexorablemente. adv. *ahueltlacáca*.  
 Inexperto. *antlayeyéoc*.  
 Infalible. *yuhquiyollómáca*.  
 Infaliblemente. adv. *yuhquiyollómáca*.  
 Infalibilidad. *yuhquiyollomatíltzli*.  
 Infamar. *níte*. *mahuizpolóca*. *níte*, *mahuizpopolóca*. *níte*, *mahuizpopolóca*. *níte*, *tlahuelilocatóca*. *tépan níte*, *téca*. *níte*, *ahuilquixtíca*.  
 Infamado. *tlamahuizpopolólli*. *aoclté ypan nítlo*. *tlahuelilocamácho*. *aocquentíto*. *tépan ónoc*. *tlahuilquixtílli*.  
 Infamador. *temahuizpoloáni*. *temahuizpopolóáni*. *temahuizpopolóáni*. *te-tlahuelilocatócáni*. *tépan tetecáni*. *teahuilquixtíáni*.  
 Infame. *temahuizpolólli*.  
 Infamia. *temahuizpololítzli*. *teahuilquixtíltzli*. *tépan te-tequiltzótí*. *temahuizpopololítzotl*. *temahuizpopololítzotl*. *tetlahuelilocamatíltzotl*. *aoclté ypan teitaltíltzotl*.  
 Infamado ser. *ní*, *mahuizpolólo*. *ní*, *mahuizpopolólo*. *ní*, *tlahuelilocamácho*. *aoclté ypan nítlo*. *tépan nitéco*. *ní*, *ahuilquixtíllotl*.  
 Infante, niño. *piltzínli*.  
 Infante, soldado. *yaaxonénqui*.  
 Infantería de soldados. *neyaaxonemóní*.  
 Infantil. *púloc*. *conéyoc*.  
 Infectar. *ní*. *temáhuac*.  
 Infectarse. *níno*. *temáhuac*.  
 Infección. *temahuáltzli*. *temahuállotl*.  
 Infectado, infecto. *temahuálli*.  
 Infeccioso. *temáhuac*.  
 Infeliz. *íllatequipachóqui*.  
 Infelicidad. *íllatequipacholítzli*.

Inferior cosa. *tlacoteptlon*.  
 Infernal cosa. *mictlancáyotl*.  
 Inficionar. *ni temáhua*.  
 Inficionado. *tlamahuilli. tlamahuilli. o-  
 quimauíhque*.  
 Inficionador. *temahuáni. temauíhqui*.  
 Inficionamiento. *temahualiztli*.  
 Infiel de quien no se fia. *aytech netla-  
 canecóni. aytech necahualóni. atie-  
 huelpialtilóni. ámo tehuellyollotiltz-  
 tli*.  
 Infidelidad, deslealtad. *anitechnecahua-  
 liztli*.  
 Infidelidad conyugal. *tepanyaliztli. te-  
 tlaximállotl*.  
 Infiel así. *tepanyáni. tellaximáni*.  
 Infiel, no cristiano. *tlateotocáni. tlaca-  
 tecolonótzqui*.  
 Infidelidad así. *tlateotoquiltzli. tlaca-  
 tecolonotzaltzli*.  
 Infimo. *tzocóton. tzocotóntli*.  
 Infierno, lugar de dañados. *mictlan. mic-  
 tlántli*.  
 Infinito en número. *ámo tlánqui. ámo  
 pouíhqui. atlé ypoúhca. ámo tlamíni.  
 ámo zan tlapohuálli*.  
 Infinidad así. *atlamiliztli. apohualiztli*.  
 Infinitamente. adv. *atlamiliztzca. apo-  
 hualiztzca*.  
 Inflamación en general. *pozahualiztli.  
 pozahuállotl*.  
 Inflamarse el corazón de amor. *yúhquin  
 tlecomóni noyúlo. yúhquin tlehualá-  
 ni noyúlo*.  
 Influencia. *tepanlatóllotl*.  
 Influir. *ni, tepantlatóca*.  
 Influxo. *tepanlatólo*.  
 Informal. *antlatolnapáloc*.  
 Informar. *nítla. nonótza. nítla. póa. ni,  
 tlatolmeláhua*.  
 Información. *tlanonotzaltzli. tlapo-  
 hualiztli. tlatolmelahuáiztli*.  
 Informado. *tlanonótzli. tlapohuillíli.  
 tlatlatolmelahuálli*.  
 Informe, noticia. *netlatolmelahuálo*.  
 Infracción. *tenahuatilpolóni. tlatecpan-  
 xixinlóni*.  
 Infractor. *tenahuatilpoloáni. tlatecpan-  
 xixínqui*.  
 Infraganti, en fragante. *pachihuálo*.

Infringir. *ni, nahuatilpolóca. ni, tlatec-  
 panxixinía*.  
 Infructuoso. *amonécoc*.  
 Infructuosamente. adv. *amonéca*.  
 Infusas. *nehuejmatllon*.  
 Ingeniar. busca inventar.  
 Ingeniero. *tlahquiltēcencahuáni. tlah-  
 quiltēcencauíhqui. callamachihuáni.  
 callamachiuíhqui. tlattamachihuáni.  
 tlattamachiuíhqui*.  
 Ingenio, fuerza natural. *tlachializtli. tla-  
 caquiltzli. yollocáyotl*.  
 Ingenioso así. *tlacaquíni. yóllo. tlachid-  
 ni*.  
 Ingeniosamente de esta manera. *tlaca-  
 quiltztica. tlachializtica*.  
 Ingle. *quexilli. toquéxil*.  
 Ingratitud. busca desagradecimiento.  
 Ingrato. busca desagradecido.  
 Ingratísimo. *ycnopiltotomáctli. yeno-  
 pilquáta*.  
 Ingrediente, en general. *tlamannenllo*.  
 Ingrediente, en medicina. *pahnennllo*.  
 Inhabitable. *anneyútllo*.  
 Inhumación ó entierro. *míccatocóni. mic-  
 catócoc*.  
 Inhumano, sin caridad. *amolácatl. atlé  
 ytech cá tlacáyotl. ámo teicnoiltáni.  
 atlé ytlacáyo*.  
 Inhumanidad así. *atlacáyotl. atleinoit-  
 taliztli*.  
 Inhumano ser. *aniltácatl. atlé nótech cá  
 tlacáyotl. aniteicnoítta. atlé notla-  
 cáyo*.  
 Inicial. *pehuáni. tlatzintáni*.  
 Iniciar. *nítla, tzintla*.  
 Iniciativa. *tlatzintlóni*.  
 Inicua. adv. *atlácca*.  
 Inicuo, malvado. *atlácatl*.  
 Iniquidad. *atlacáyotl*.  
 Injertar. *ni, quauhltlazalaxintia*.  
 Injerto. *quauhltlazalaxintli*.  
 Injuria. *tepinauhtiliztli, telchihuáizt-  
 li. téca necayahualiztli*.  
 Injuriar. *níte. pinauhtia. níte, telchihua.  
 téca nino, cayáhua*.  
 Injuriado. *tlapinauhtilli. tlatchiuíhlli*.  
 Injuriador. *tepinauhtáni. tetelchihuá-  
 ni. téca mocayahuáni*.  
 Injuriar con palabras. *níte, tlatolpi-  
 nauhtia*.



Injuriado así. *tlatlatolpinauhtilli*.  
 Injuriador tal. *tetlatolpinauhtiani*.  
 Injuria en esta manera. *tetlatolpinauhtiztli*.  
 Injusta cosa. *ámo quállí. ámo meláhuac*.  
 Injusticia. *aqualtíztli. amomelahualíztli. amelahuacachihualíztli*.  
 Injustamente. *amelahualíztica*.  
 Inmaculado. *amozanquendmi. amoza-neltzóyo. cencachipáhuac*.  
 Inmediatamente, en seguida. adv. *icniman. zanniman*.  
 Inmediato. contiguo. *zaníz*.  
 Inmensamente. adv. *cencahueyóca*.  
 Inmensidad. *cencahueyállotl*.  
 Inmenso. *cencahueyac*.  
 Inmodestamente. adv. *antlacanemilíztica*.  
 Inmodestia. *antlacanemilíztli*.  
 Inmodesto. *antlacanénqui*.  
 Inmoral. *uquahnécco*.  
 Inmoralidad. *aqualnemilíztli*.  
 Inmortal. *aquemanmícqui*.  
 Inmortalidad. *aquemanmíquiltzli*.  
 Inmortalizar. *n. aicmicantla*.  
 Inmundicia. *cuillálli. pitzólli*.  
 Inmundo. *cuilláni. pitzoll*.  
 Innumerables veces. *ámo zantlapótlpa*.  
 Innumerable gente. *ámo zaquezquintin*.  
 Inobediente, rebelde y presuntuoso.  
*Per metáphoram. ámo mopilolláni. ámo mopilodni*.  
 Inocente persona. *yéctli. antlatlacóie*.  
 Inocentada. *yécton*.  
 Inocentito. *yéctonlli*.  
 Inocente. *yéctoc*.  
 Inocente cosa. *atlé ytlatlácol. ámo tlatlacóie yéctli yyólló*.  
 Inocencia. *atlatlacolíztli. chipahualíztli*.  
 Inocentemente. *atlatlacolítica. chipahualíztica*.  
 Inodoro, excusado. *nemanahuilcállí. axicállí*.  
 Inquieto. *acatecáni*.  
 Inquieta cosa sin reposo. *áhuic yáuh. ámo tlacatláha. atlacacá. atlacáyac. aquiyehuailhuta. acatecne*.  
 Inquietar, molestar. *níte. amána. níte. mocihuía. níte. tlapolotia*.

Inquietado, *tlaamántli. tlamocihuíll. tlatlapolotilli*.  
 Inquietud así. *teamanalíztli. tlamocihuilíztli. temocihuilíztli. tetlapolotilíztli*.  
 Inquinado. *netlanehuíllotl*.  
 Inquilino. *motlanehuídni*.  
 Inquirir. *níte. tlatlantia. níte, tlatemolita*.  
 Inquisición así. *tetlatlanilíztli. teltatemolilíztli*.  
 Inquisidor tal. *tetlatlaniani. teltatemoliáni*.  
 Inquirir ó discurrir con el pensamiento, para ver y tantear lo que se debe hacer en algun negocio. *nítla. nemilía*.  
 Inquisidor de esta manera. *tlanemilíni. tlanemilíqui. moyolnaonotzdni*.  
 Insaciable. *xiuhlátlac*.  
 Insalubre. *ampatihudni*.  
 Insalubridad. *ampacayelíztli*.  
 Inscripción. *tlamachyotilíztli*.  
 Insecto. *yulquibónli*.  
 Insensatez, necedad. *xolopíyotl*.  
 Incensato, necio. *xolopítli*.  
 Insensibilidad. *ancommatíztli*.  
 Insensiblemente. adv. *ancommátca*.  
 Insensible. *ancommátqui*.  
 Inseparable. *tlacecaltllo*.  
 Inseparablemente. adv. *tlacecaltica*.  
 Insepulto. *antelócoc*.  
 Inservible. *anitechpóuhqui*.  
 Insigne, famoso. *tényo. tocayé*.  
 Insignias de honra. *tetlahuizmacélli. tlahuiztli*.  
 Insignias de vencimiento. *tiyacauhtlátquill. oquichtlátquill*.  
 Insignificante. *illanezcáyo*.  
 Insípido, desabrido. *tlayullitlacólli*.  
 Insolación. *netunaquacocoyalíztli*.  
 Insolarse. *ni. tunaquacocóya*.  
 Insolencia, atrevimiento. *neixtlapállotl*.  
 Insolentar. recp. *nín, ixtlapálba. níte. ixtlapálba*.  
 Insolente. *mixtlapáloc*.  
 Insolvencia. *anixtlahualíztli*.  
 Insolvente. *anixtláhuac*.  
 Insomne, desvelado. *ixtózo. cochizolólli*.  
 Insomnio, falta de sueño. *ixtózotl. cochizóllotl*.  
 Insoportable. *ayecóéie*.

Inspección, el lugar. *netlacuilla huilóyan*.  
 Inspección, el acto de inspeccionar. *tlacuilahuilóiztli*.  
 Inspector. *mocuillahuidni*.  
 Inspector de policía. *mocuilla huilacencahuiláni*.  
 Inspector general de policía. *mocuitlahuilacencahuilédchcauh*.  
 Inspiración. *teyollotiltzli*.  
 Inspirado. *teyollotilli*.  
 Inspirar algo á otro. *nite, yollotia*.  
 Instalación, en general. *tlayecolixquetzállotl*.  
 Instalar así. *nílla, yecolixquetza*.  
 Instalación eléctrica. *tlaelectzoneyecolixquetzalóni*.  
 Instalar luz eléctrica. *nílla, electzoneyecolixquetza*.  
 Instancia. prisa. *teicihuilitzli. tetototzáltzli*.  
 Instantáneamente. adv. *zancuelachitica*.  
 Instantáneo. *zancuelachicac*.  
 Instante. *zancueláchic*.  
 Instantero de reloj. *tlapohualzancueláchic. cahuitlapohualóntli*.  
 Instinto natural. *yuhquiyelzli. yollaximachiltzli*.  
 Instrucción, recibir órdenes. *tenahuatiliztli*.  
 Instrucción, el saber *tlamachtiltzli*.  
 Instruído. *tlamachtilli*.  
 Instruir. busca doctrinar.  
 Instrumento de cualquier arte. *tlachichihualóni. toltecatlátlquitl*.  
 Instrumento como banasta, para llevar carga. *huacálli*.  
 Instrumento músico. *mecahuéhuatl. pe-tlacalmecahuéhuatl. tlapitzálli*.  
 Instrumento de cuatro cuerdas. *mecahuéhuatl náhui ymecáyo. vel. náhui témi ymecáyo*.  
 Instrumento de cinco cuerdas. *mecahuéhuatl macuilli ymecáyo*. Y así de las demás.  
 Instrumento músico de latón. *tetzúlacatl*.  
 Insubordinación. *anitecemmacalitzli*.  
 Insubordinar recip. *nin, anitecemmáca. nite, anitecemmáca*.  
 Insubordinado. *anitecemmacáni*.  
 Insufrible, insoportable. *ayecólic*.

Insultante ó insultador. *teyollitlacodni*.  
 Insultar. *nitz, yolitlacóca*.  
 Insulto, ofensa. *teyollitlacóllotl*.  
 Insufrible cosa. *aixnamiquiltzli. aye-huaultzli. ayecolitzli*.  
 Insuficiente. *ácan onyehúati. ácan on-tlamamachióhua. ámo ontechuita*.  
 Intacto. *antlamatócoc*.  
 Integramente. adv. *motquitica. macitica*.  
 Integridad. *motquicitáyotl. macitícáyotl*.  
 Integridad virginal. *huelichpúchotl*.  
 Integro. *motquitini. macitini*.  
 Inteligencia. *tetlacácon nenozédcon*.  
 Inteligente. *tlacaquzni. mozcáli*.  
 Intención ó intento. *yuhcateyóllotl*.  
 Intencionalmente. adv. *yuhcateyollóca*.  
 Intencional. *yuhcateyólqui*.  
 Intentar alguna cosa. *ni, yuhcateyollatía. ni, yuhcateyollanéqui*.  
 Intento. *yuhcateyóllotl*.  
 Intención tener. *yáhca noyóllotl. yuhnic, tlaltá ynnoyóllotl*.  
 Interceder. *tépan ni, tlatóca*.  
 Interce-sión. *tepanlatolizli*.  
 Intercesor. *tepanlatodni*.  
 Interes, utilidad. *tlaixnextiltzli*.  
 Intereses, bienes de fortuna. *tlátquitl. yamancáyotl*.  
 Interesable. *icóltic*.  
 Interesado. *tlaixnexttqui, tlai-xnextiá-ni*.  
 Interesante. *tlai-xnextoc*.  
 Interino. *tepanlayecohudni*.  
 Interinamente. adv. *tepanlayecohuáca*.  
 Interior de casa. *callític*.  
 Interiormente así. adv. *callítica*.  
 Interior, el ánimo. *yuhcateyollóyac*.  
 Interiormente así. adv. *yuhcateyollóca*.  
 Intermedio. *nepantlátl. nepantlátlqui*.  
 Interminable. *aiclánguini*.  
 Intermitencia. *cemmanaltzicóllotl*.  
 Intermitente. *cemmanaltzicóltic*.  
 Intérprete ó faraute. *nahuatláto*.  
 Intérprete ser de otro. *nite, nahuatlatáhua*.  
 Interpretar en otra lengua. *ni, nahuatlatáca*.  
 Interpretación tal. *nahuatlátolitzli*.  
 Interpretada cosa de esta manera *tlahnahuaitólli*.

- Interpretar mal una cosa. *n, aqualcáqui.*
- Interpretación así. *aqualcaquiltzli.*
- Interrumpir. *nite, tlacahuáltia.*
- Interrupción. *tetlacahuáltiztli.*
- Interrumpido. *tetlacahuáltilli.*
- Intervalo. *cecancáhuil.*
- Intervención en negocios. *netequíyona-huatílotl.*
- Interventor así. *tetequíyonahuátqui.*
- Intervenir poniendo paz. *nite, tlacecehuílla. nite, cecehuía. nite, nemacahuáltia.*
- Intervenir rogando. *nite, tlatlatlauhtí-lia. tépan ni, tlátóa.*
- Intestado. *anmiquiznahuátoc.*
- Intestino. *cuillaxcolnemanáuhqui.*
- Intimidación, amistad íntima. *yolicniúhyotl.*
- Intimo. *yolicniuh.*
- Intolerable. *ayecótlíc. ayecólli.*
- Intolerancia. *ayecóltzli.*
- Intolerante. *ayecótlíc.*
- Intolerable cosa. *ayehualiztli.*
- Intratable. *antetlaqueúhqui.*
- Intrepidez. *tiyacaltzli.*
- Intrépido. *tiyacáuhqui.*
- Intrépidamente. adv. *tiyacáuhca.*
- Intrincar. *nite, ixnelihui.*
- Intrincarse. *nin, ixnelihui.*
- Intrincado. *ixneliúhqui.*
- Intrincadamente. adv. *ixneliúhca.*
- Introducción de alguna obra. *amoxpehuálotl.*
- Introducción de cosas. *llaquiltzli.*
- Introducir así. *nítla, aqua.*
- Introducción tal. *llaquidáni.*
- Introducción de plática ó sermón. *latolpehualiztli. latoltzintiliztli.*
- Introducir, poner costumbre. *nítla, tzintia.*
- Inventario. *tlacentlatilámail.*
- Introducir embajadores. *ni, tlatocati-lanaquía.*
- Introducción de embajadores. *tlatocati-lanaquidáni.*
- Introito. *peuhcáyotl.*
- Intruso, metelón. *ichtacacálac. moten-tidáni.*
- Inundación. *atemílotl.*
- Inundado. *aténqui. até mic.*
- Inundarse. *nin, atómia.*
- Inundar. *nítla, atemia.*
- Inútilmente. adv. *machontequixtica.*
- Inutilizar alguna cosa. *nítla, tlatlapá-tza. nítla, tzatzayána. nítla, tzatzayáca.*
- Inútil, inservible. *machontequixti.*
- Inválido, sin valor alguno. *inayacpatí-yo.*
- Inválido, impedido. *ahuelitilli. ahuelitíloc.*
- Invencible. *ahuelpéhua. antlapéúhtli.*
- Invadir. *nite, ixpehuáltia. nítla, tecuitlahuítcalaquía.*
- Invasión. *teixpehualiztli. tlacuitlahuítcalacóni.*
- Invasor. *teixpehuáltiúni. tecuitlahuítcalacqui.*
- Inventar. *ni, tlatlalia. nítla, yocóya. nítla, nextia. nítla, píqui. nítla, yolloteohúa.*
- Inventada cosa así. *tlatlalilli. tlayocóxtli. tlanextilli. tlapictli. tlayolteohuilli.*
- Invencción tal. *tlatlaliltzli. tlayocoyalztli. tlapiquiltzli. tlanextiltzli. tlanextilli.*
- Inventor de esta manera. busca industrioso.
- Invernarse, tener invierno. *ni, tonalquiza.*
- Inver al, cosa de invierno. *tonallacáyotl. tonalcáyotl. tonálico mochíhua.*
- Invernal fruta. *tonaltzópotl. tonalxócotl.*
- Invernal mazorca de maíz tierna. *tonalélotl.* Y así de los demás.
- Invertir las cosas. *ni, tlamantzonicqué-tza.*
- Inversión así. *tlamantzonicquetzálotl.*
- Investigación. *tlatolaxiltílotl.*
- Investigador. *tlatolaxiltidáni.*
- Investigar. *ni, tlatolaxiltia.*
- Invierno. *tonálco.*
- Inviolablemente. adv. *anteahuilquixtiliztica.*
- Inviolable. *anteahuilquixtílotl.*
- Invisible. *ahuelitíloc.*
- Invisiblemente. adv. *ahuelitiltiztica.*
- Invitación á banquete. *nequalonnotzalóni.*
- Invitar así, *nítla, qualonnótza.*
- Invitación, en general. *tecoanotzalóni. teaanaliznotzálotl.*



Invitar así. *níte, coanótza, níte, aana-liznótza.*  
 Involuntariamente. adv. *ancializcōpa.*  
 Involuntario. *ancianí.*  
 Invocación. *tlatenamicnotzalóni.*  
 Invocar. *nílla, tenamicnótza.*  
 Invulnerable. *antecócoc.*  
 Inyección. *nepahyacahuitzminállotl.*  
 Inyectar. *níte, pahyacahuitzmina.*

Iracundo. *ayohuiguálan.*  
 Irascible. *guálan.*  
 ¶ Ir. *ni, áuh, ni, yattuh.*  
 Ir en procesión ó andar á la redonda. *nítla, yakualóa.*  
 Ir derecho á alguna parte. *nítla, melá-hua. nítla, melauhtíuh.*  
 Ir tentando con las manos. *nítla, mato-cattuh. nítla, malemotíuh.*  
 Ir á alguna parte sin temor ó empacho de cosa que haya mal hecha y con cara descubierta. *átle nic, mamattíuh. átle nic, macaztíuh. átle yc nino, te-quipachotíuh.*  
 Ir alguno junto á mi. *notlanycattuh. nó-tloc ycattuh. nech huicattíuh.*  
 Ir en compañía de otro *nícno, huical-tta.*  
 Ir atropellados. *tipepexocatíuh.*  
 Ir con tiento. busca ir despacio.  
 Ir todos juntos sin faltar ni guno *tontot-quitíuh.*  
 Ir adelante. *níte, yacantiuh. níte, ya-cattíuh. ni, yacattíuh.*  
 Ir muy cargada la barca ó carreta *ye-tixtíuh.*  
 Ir atras. *níte, tzacutíuh. nítla, teputz-hua.*  
 Ir de prisa. *n, iciuhtíuh. n, ihuicni. n, euhitéhua. ni, chitontiquizá.*  
 Ir despacio. *iyulicniáuh. ni. pepeyoca-tíuh.*  
 Ir fuerte el río. *totoca in atl. xaxama-cattíuh. ycoyocattíuh. tetcutca.*  
 Ir por agua. *non, atlacuitíuh. non, atla-cuiz.*  
 Ir á lugar. *ōmpa ni, áuh.*  
 Ir por vueltas á alguna parte rodeando. *nítla, cocolóa. nítla, cocolotíuh.*  
 Ir por leña. *ni, quaquahuittíuh.*

Ir por madera. *nítla, huilanattíuh.*  
 Ir por yerba. *ni, zacapittíuh. ni, xiuh-cuitíuh.*  
 Ir por trigo ó maíz. *ni, tlaotzacattíuh. ni, tlaolcuitíuh.*  
 Ir creciendo ó aumentándose alguna cosa. *macoquetztíuh. hualactíuh. tla-píhuixtíuh.*  
 Ir á llamar á alguno. *níte, notzattíuh.*  
 Ir á pié. *nítla, cxipankuía.*  
 Ir deteniéndose. *nino. telquetztíuh.*  
 Ir á ver. *níte, ittattíuh. ni, tlachiattíuh.*  
 Ir á ver frecuentemente. *níte, iyttattíuh. ni, tlatlachiattíuh. non, tlatlachia. nónte, yttla.*  
 Ir tentando con los pies. *nítla, cxitemo-tíuh.*  
 Ir á ver otra vez. *yen océppa nónte. itta. yen océppa non, tlachia.*  
 Ir tentando con las manos. *nítla, mate-mottíuh.*  
 Ir por sus pies, ó ir á pié. *n, icxinené-mi.*  
 Ir así frecuentemente. *n, icxinenentla.*  
 Ir por debajo. *tláni. ni, quiza. tláni ni, nenémi. tláni ni, áuh.*  
 Ir de esa parte del monte. *tlatepútzco ni, yáuh.*  
 Ir de esa parte del mar. *ateputzco ni, yáuh.*  
 Ir de esa parte del río. *n, apáno. n, ic-xipáno.*  
 Ir á recibir ó esperar á alguno. *níte, namiquittíuh.*  
 Ir pronto y con cuidado. *ni, nematca-yáuh. ni, nematcatotóca. ni, nemat-caiciuhtíuh.*  
 Ira arrebatada. *qualantihuechiltzli. qualantihuetziltzli. qualantiquiza-líztli. pozontihuetziltzli. ayóhuiqua-laniltzli.*  
 Ira envejecida. *huécauh qualaniltzli. huécauh qualantinemiltzli.*  
 Ira de Dios. *teogualaniltzli. yquala-niltzin totecuyo Dios. ytlahuéltzin in Dios.*  
 Ira súbitamente, lleno de. *ayóhui qua-lantni. ayóhui pozontni. ayóhui tla-huelcuini. ayóhui momochuidni.*  
 Iris arco. *cozamólotl.*

Irregular. *anahuatilpiáni. atlalalilizpiáni.*  
 Irregularidad. *anahuatilpializtli. atlalalilizpializtli.*  
 Irregularmente, adv. *anahuatilpializtica. atlalalilizpializtica.*  
 Irremediable. *antlayectillo.*  
 Irremediablemente, adv. *antlayectiliztica.*  
 Irreprehensible. *atlé iayóca.*  
 Irreverencia. *anteixtiliztli. anteixtillotl.*  
 Irreverencia. *anteixtini. anteixtiqui.*  
 Irrevocable. *antluteapanquixtoc.*

Irrisión. *tecahuetzquilizzotl.*  
 Irrito, nulo. *inayacpatiyó.*  
 Isla, tierra cercada de agua. *hueyapan-catlálli. hueyapanca atlepetlálli. anepantlacaaltepetlálli. tlalhuáctli.*  
 Itinerario. *neotlimachtilon. neotlinezca-yotilon.*  
 Izquierdo, lado ó lugar. *puchmáncá. opuchmáncá.*  
 Item, conj. *oc ihuan. oc noihuan. ye-quéne.*  
 Izquierda mano. *topúchma. opuchmáitl.*

## † DE LOS QUE COMIENZAN EN J.

**J**abalí, puerco silvestre. *quaúh-tla oquichcoyámétl.*  
 Jabonadura. *tlacamolhuiliztli. tlaamollaliliztli.*  
 Jabon. *amúlli. tlapacóni.*  
 Jabonera. *amullcáxítl.*  
 Jabonero, que lo hace. *amulchihiqui.*  
 Jabonero, que lo vende. *amulnamécac.*  
 Jacobinismo. *tétloc moquetzantlahueliztli. tétloc moquetzantlailihuiliztli.*  
 Jacobino. *tétloc moquetzantlahuèle. tétloc moquetzantlailihuiliáni.*  
 Jactancia. *nechachamahúdon. netlaniztílon.*  
 Jactancioso. *mochachamahúáni. motlanitzqui. motlanitztiáni.*  
 Jactarse. *nino, tlanitztica. nino, chachamáhua.*  
 Jaculatoria, oración. *tetlatlauhtóntli.*  
 Jadeante. *ohuicahiyotini.*  
 Jadear. *ohutca nin, ihiyotia.*  
 Jaz, adorno de animales. *yulquimahuízcencahuádon.*  
 Jaharrar. *nilla. tepanixmána.*  
 Jaharro, acción de jaharrar. *tlatepanixmandíz.*  
 Jalar ó tirar de alguna cosa. *nilla, tilána.*  
 Jaldre. *cuzticapétztlí.*  
 Jalea. *necutlachichihualácti.*  
 Jaletina. *necutlachichihualpitzac.*

Jaltomate. *xaltómatl.*  
 Jallullo. *tlaxcalatlehuatzdlli.*  
 Jamás, nunca. *ác. aguéman.*  
 Jamón pernil. *pitzometzhuatzálli.*  
 Jaquica. *quatonehudíz.*  
 Jáquima de bestia. *mazatenmécatl.*  
 Jara, vara conocida. *tlácoll.*  
 Jarabe medicinal. *necupátli.*  
 Jarana, bulla. *chachalaquíztlí.*  
 Jaranear, hacer bulla. *ni. chachalaquía.*  
 Jarano, sombrero ancho. *nequacehualpalláhuac.*  
 Jarauqui, sitio de recreación. *nececeltílb-yan.*  
 Jardín. *xochítla. xoxochítla. xoxochitlá-tli. xuchitepancálli. xuchichinancálli.*  
 Jardinero, el que lo beneficia. *tepancá-catl. xuchitepancácatl. xuchihipxqui.*  
 Jareta, costura. *tlacuelpacholtzúntli.*  
 Jarra. *apilólli.*  
 Jarretera, ligas con hebilla para las medias. *metzneilpilon.*  
 Jarrillo. *apilóntli. tecontepiton. tecontóntli. huicóntli. huicóntzintli. huicoltepiton.*  
 Jarro cualquiera. *apilólli. huicólli.*  
 Jarrón, adorno de iglesia ó de casa. *apilólcencáhuac.*  
 Jasar. *nite, xoxólla. nite, teléqui.*  
 Jasadura. *texoxotlaliztli. tetetequiliztli.*

Jasador. *texoxotláni. tetetequini.*  
 Jaspe en general. *tecpacuciuilli.*  
 Jaspear con pintura. *ni. tlapaltzitzicuin-  
 na.*  
 Jaspeado así. *tlapaltzitzicuinilli.*  
 Jaspe tal. *tlapaltzitzicuin.*  
 Jaspear en madera. *ni. quauhtzitzicui-  
 na.*  
 Jaspeado así. *quauhtzitzicuinilli.*  
 Jaspe tal. *quauhtzitzicuin.*  
 Jaula. *quauhccalli. tototlcalli.*  
 Jaulita. *quauhcaltonli.*  
 Jaula de fierro. *tepuzcalli*  
 Jaulita de fierro. *tepuzcaltontli.*

Jefatura política. *hueyaltepenahuatilo-  
 yan. hueyaltepenahuatcalli.*  
 Jefe político. *hueyaltepenahuatqui. huey-  
 altepenahuatnani.*  
 Jéme. medida. *cemitztell. cemitztill.*  
 Jerarca. *teupixilatocapilli.*  
 Jerarquía. *teupixilatocapillott.*  
 Jerárquico. *tlatocatechpouhqui.*  
 Jerga. *tequitilmátti. huapáhuac. ichca-  
 tilmátti.*  
 Jergón. *zacaquachpepéchtli.*  
 Jerigonza. *antlacacóni.*  
 Jeringa ó lavativa, necesaria. *tepama-  
 cóni. tetzinpamacóni.*  
 Jeringar, aplicar la necesaria. *nite, tzin-  
 pamáca.*  
 Jesucristo. lo mismo, ó *teoiptiltzin.*  
 Jeta, semblante sañudo. *ixconquálan.*  
 Jeta, estar con tanta. fr. fam. *ixconqua-  
 lántic.*

Jiba, corcoba. *ytepútzo.*  
 Jiboso, corcobado. *ytepútztic.*  
 Jícara. *xicalli. xicaltecómatt.*  
 Jícote. *xécoll.*  
 Jicotera. *xicohuáyan.*  
 Jinete. *qualmocentlaluáni.*  
 Jinetear. *ni. qualmocentlalla.*  
 Jira campestre. *milltlaquálli.*  
 Jirimiqear, sollozar, *ni. tzotzonóa.*  
 Jirón de ropa. *centlatzayántli.*  
 Jirón que se añade á la vestidura. *lla-  
 tlaquechíllott. tlaaquíllott. tlacoya-  
 huílon.*  
 Jitomate. *xitómatt.*

Jocoque. *chiyahuaca xócoc.*  
 Jocosamente. adv. *texochtiliztica.*  
 Jocosero. *texochnemáihuic.*  
 Jocosidad. *texochtiliztli.*  
 Jocosos. *texochtiáni. texóchtin.*  
 Joglería, regocijo. *papaquízitli. papa-  
 quíllott.*  
 Jonuco. *mixtecomacaltéchtli.*  
 Jopo, interj. fam. ¡fuera de aquí! ¡largo de  
 aquí! *callampaxia.*  
 Jornada de un día. *cemilhuinenemiltz-  
 tli.*  
 Jornal, precio del trabajo de un día. *ce-  
 milhuíllatxldhuil.*  
 Jornal pequeño. *tlaxtlahuiltóntli.*  
 Jornalero, el que lo gana. *motellaque-  
 huáltiáni.*  
 Jorco, baile licencioso, indecente. *mix-  
 tlapalnetotilon.*  
 Joroba, corcoba. *ytepútzo.*  
 Jorobado, corcobado. *ytepútztic.*  
 Jorobar, jeringar, molestar. *nite, yolli-  
 llacóca.*  
 Jorongo. *tlatlapacholóni.*  
 Joven. *omáxic telpúchtli. centlacolhue-  
 huétni.*  
 Jovial. *yuhquízpaquini.*  
 Jovialidad. *yuhquízpaquíllott.*  
 Joya. *teocuitlacázcatt. acuiloxóchtli.*  
 Joyería. *teocuitlacuzcanamacóyan.*  
*acuiloxochnamacóyan.*  
 Joyero, que vende joyas. *teocuitlacuz-  
 canamacáca. acuiloxochnamacáca.*

Juanete. *xopilonquízac.*  
 Juanetudo. *xopilonquízqui.*  
 Jubilar. *nítla. cnelíllita.*  
 Jubilado. *mottlacnelílli.*  
 Jubilación. *tellacnelíllott.*  
 Jubileo, año de remisión. *tettapopol-  
 huílliz xíhuil.*  
 Júbito, alegría. *paquílliztli. paquíllott.*  
 Jubetero, sastrero que hace jubones. *lla-  
 cuipilítzúnqui. tlacuipilchíhqui.*  
 Jubon. *tlacuipilli.*  
 Judas, alevoso. *temactecahuáni.*  
 Judiada, acción inhumana. *atlacáyott.*  
 Judiada, lucro excesivo. *tlanecuilolpá-  
 na.*  
 Judía. *cihuaxotío.*  
 Judío. *xotto.*



Judaica cosa. *xotióyotl. xotiocáyotl.*  
 Judicatura. *tlatzontequilztlí.*  
 Judicial cosa. *tlatzontequilliz ytechpó-  
 hui.*  
 Judicialmente. adv. *tlatzontequiliztca.*  
 Juego de palabras. *camanalatlóli. ahui-  
 latóli. tentlamáchtli. huetzquitzla-  
 tóli.*  
 Juego de veras y no de burlas. *netlatta-  
 niliztli.*  
 Juego de placer. *neahuiltiztli. nea-  
 huiltilóni.*  
 Juego de fortuna. *patóli. amapatóli.*  
 Juego de ajedrez. *quauhpatóli.*  
 Juego de pasa pasa. *tetlachichihuiliz-  
 tli. teixcuepatztlí.*  
 Juego de bolos. *nequauhmomotlállotl.  
 nequauhmomotlalóni. nequauhtelo-  
 lohullon. nequauhtelolomimilhuilóni.*  
 Juego de pelota con la mano. *nematoto-  
 pehuiliz. nematopehuilóni. nema-  
 tapayolhuilztlí. nematapayolhuillon.*  
 Juego de pelota con las nalgas. *ollama-  
 liztli. ollamállotl.*  
 Juego de pelota con las rodillas. *netete-  
 mihuilztlí. netlanquatemihuilon.*  
 Juego de pelota, el lugar. *nematope-  
 hualóyan.*  
 Juego con flores en lugar de pelota. *ne-  
 xochitlaxiliztli. nececencatohuiliz-  
 tli.*  
 Juego de dos ó tres pelotas. *tapayolla-  
 lazaltztlí.*  
 Juego de naipes. *amapatóli.*  
 Juegos de mirar. *tlachiamahuizotl. tla-  
 chialyeyécol.*  
 Juego de pelea. *neyayaotlahlóni.*  
 Juegos á caballo. *mazapán neahuilti-  
 lon mazapán nellatlalólon.*  
 Juego de cañas. *nemimnaliztli.*  
 Juego para desenojarse. *neellequixtilon.  
 nequalanquixtilon.*  
 Jueves. lo mismo. ó *icmacuilhuil.*  
 Juez. *tellatzontequilíani. toptle.*  
 Juez de los edificios. *tetzotzoncatlatzon-  
 tequíni. tlaxtlahuilyeyecóani.*  
 Juez de los ladrones. *ychtéca tellatzon-  
 tequilíani.*  
 Jugada de travesura. *neahuiltiz.*  
 Jugada, como acción mala. *aqualyechi-  
 hudlon.*

Jugar juego de fortuna. *ni patóa. n. omi-  
 patóa. n. amapatóa.*  
 Jugador así. *patóani. omipatóni. ama-  
 patóni.*  
 Jugar el palo con los pies. *ni, quauhi-  
 lacatzóa.*  
 Juego así. *quauhilacatzóltztlí.*  
 Jugar los niños, juntando tierra ó cas-  
 cajos. *ni, tlallotinémi. ni, tapalcayo-  
 tinémi.*  
 Jugar dando tierra al que pierde. *ni,  
 tlaltlalquallía.*  
 Jugar bolo ó bolos. *nino, quammomó-  
 lla. nino, quauhtelolohuía. nino,  
 quauhtelolomimilhuía.*  
 Jugador tal. *moquammomotláni. mo-  
 quauhtelolohuíani.*  
 Jugar la pelota con lo mano. *nino, ma-  
 totopehuía.*  
 Jugador así. *momatotopehuíani.*  
 Jugar la pelota con las nalgas. *n, ollá-  
 ma. nin. ollamía.*  
 Jugador así. *ollamáni. teollamíani. ollán-  
 qui.*  
 Jugar con flores. *nino, xochitlaxilia.  
 nino. cecencatolhuía.*  
 Jugador así. *moxochitlaxiliáni. moce-  
 cencatólhui.*  
 Jugar con dos ó tres pelotas. *ni, tapayo-  
 llaláza.*  
 Jugador así. *tapayollalázqui.*  
 Jugar á los naipes. *n, amapatóa. nin,  
 amapatohuía.*  
 Jugador así. *amapatoáni. amapatohuí-  
 ni.*  
 Jugar, poniendo el dinero que en varias  
 jugadas ha ganado el contrario para  
 desquitarlo. *óppa ixquich ni. cenqui-  
 zá. ic ni. cenquíza.*  
 Jugar. *tlatlamáti. cacamanalóa. telta-  
 huehuetzquiti. teitotíani. tlaltlaxóch-  
 ti.*  
 Jugo. *áyull. tlapátzquitl.*  
 Jugo de carne. *nacaáyo. nacapátzquitl.*  
 Jugosa cosa. *áyo. ayóyo. ayoxaxahuá-  
 tic.*  
 Jugete para niños. *chayelahuiltlon*  
 Jugete, chanza ó burla. *tlatolhuetzqui-  
 tlon.*  
 Juguetear. *ni, pacahuiltía.*  
 Juguetón. *pacahuiltini.*

Juicio. *tetlatzontequiliztli. tetlatzontequililóni.*  
 Juicio, entendimiento. *ititlacacóni. ititlacaquiliz.*  
 Juiciosamente adv. *nemalhuilóca.*  
 Juicioso. *nemálkuic.*  
 Julio lo mismo, ó *ic chicóntetl métztlí.*  
 Jumento, ignorante, necio. *atlemattíni. axnaquimámat.*  
 Junco delgado. *xumálin.*  
 Junco grueso y largo. *oztoptlin. tolmi-mílli. iztactólin.*  
 Juncia ó espadaña. *atólin. itztólin. tólli. túlli.*  
 Juno lo mismo. ó *ic chicuácem métztlí.*  
 Junta en general. *tlacatecpichon. tlacanechicon.*  
 Juntar algo. *nítla, nechicóca. nítla, centlaltla. nítla, ololóca. nítla, tecpichóca. nítla, tepuhtitlaltla.*  
 Juntada cosa. *tlanechicólli. tlacentlaltli. tlaololólli. tlatecpichólli. tlatepuhtitlaltli.*  
 Juntar varias cosas en una. *nítla, cetitla.*  
 Juntarse carnalmente el varon con la mujer, fornicar. *tétech n. áci. níte, nepanóca. níte, téca. níte, tzincucui.*  
 Juntamiento así, ó concurso carnal. *te-techaciliztli. nenepanóltztlí. tezincucuiliztli. tenenellamanitílotl. tene-nellamanitilóni.*  
 Juntar ó allegar una cosa con otra. *nítla, netechpachóca.*  
 Juntada cosa así. *tlanetechpachólli.*  
 Juntador tal. *tlanetechpachóvni.*  
 Juntamiento así. *tlanetechpacholiztli.*  
 Juntarse la gente. *mo, téca. mo, tecpichóca. tecpicháhui. cenquitza. mo, centlaltla. mo, nechicóca.*  
 Juntamiento así. *netequiliztli. netecpicholiztli. netecpichahuiliztli. cenquizalitzli. necentlaliztli. nenechicoltztlí.*  
 Juntarse los ríos. *mo. nepanóca in átl. cetia in átl.*  
 Juntamiento de ríos ó aguas. *anepanóliz.*  
 Juntamiento de naciones. *tlacanechicólli. tlacanechicóltin. coatláca. nepanlantláca.*

Juntar ó unir una cosa con otra, *nítla, netechpachóca. nítla, netechlaltla. nítla, netechzalóca. nítla, namictla. nítla, nepanóca. nítla, centetilia.*  
 Juntura ó unión así. *tlanetechpacholiztli. tlanechchilaliliztli. tlanechzaloliztli. tlanechnamictiliztli. tlanepanoliztli. tlacentetiliztli.*  
 Junta ó unión de dos ríos. *yéctca in óme atóyatl. ynepaniúhca in óme atóyatl.*  
 Juntas estar dos ó más cosas. *cépan cá. ihuan cá.*  
 Juntamente. adv. *cén. cépan. zancén.*  
 Juntar las manos. *nino. manepanóca.*  
 Juntar los semblantes. *tit, ixnamitqui.*  
 Juntarse los ancianos al casamiento. *huchucúhua.*  
 Junto con otra casa, tocándola. *moquanamitqui. moquamina. moquazalóca.*  
 Juntura así *nequanamictiliztli. nequazaloliztli.*  
 Junto á mí, conmigo. *nótlan.*  
 Junto p. irreg. *netechpachon.*  
 Jurado, la persona. *tecuiláto. tecullatóni.*  
 Jurado popular. *tetlatzontequililatólli.*  
 Jurador, el que jura. *tetlalquáni.*  
 Juramentado. *mo-teoixpannelitólli. mo-teoixpannellitli.*  
 Juramento. *neteioixpannelitóliz. neteioixpannellitlotl.*  
 Jurar, hacer juramento. *ni, teoixpannelitóca. ni, teoixpannellitia.*  
 Jurar falsamente. *ni, tlapicteioixpannelitóca. ni, tlapicteioixpannellitia.*  
 Jurídicamente, adv. *tetlatzontequiliztica.*  
 Jurídico. *tetlatzontequilllo.*  
 Jurisdicción. *tlapacholiztli. tenahuatiliztli.*  
 Jurisdiccional. *tlapachólli. tlanahuatiliztli.*  
 Jurisperito. *tenahuatilmátqui.*  
 Jurisprudencia. *tlanahuatilnehmatiliztli.*  
 Justar. *mazapán ni, teixtli. mazapán níte, tlaalochnamitqui.*  
 Justa así. *mazapanteixiliztli. mazapannellalochnamiquiliztli.*  
 Justa cosa. *quinamitqui. neneúhqu. cáci*  
 Justamente adv. *melahuáca.*

Justicia. *tla-melahuacachihualtzi. tla-melauhcachihuálon.*  
 Justiciero juez. *teltlatzontequiliáni. teltlatzacuiliáni. chichahuacatlalztequini.*  
 Justiciar, hacer justicia. *nite. tlatzacuilitia. nite. tlaihiyohuilitia.*  
 justificación, santificación. *nequaltitztli. neyectiltzli.*  
 Justificarse, santificarse. *nino, qualtitzli. nino, yectitzli.*  
 Justificación, prueba convincente. *tlanetlilitzli. tlanetlilitzotl.*  
 Justificadamente. adv. *teltlatzacualtilizca.*  
 Justificado, sincerado. *nequaltitzli.*  
 Justificante ó justificativo. *nequaltitztli.*  
 Justificarse, sincerarse. *nino, qualtitzli.*  
 Justificar, asegurar ó probar alguna cosa. *nítla, nelnezayotia.*

Justa venir una cosa, que es nueva ó nada falta. *onéhua. hucláci. huclonéhua.*  
 Justo, hombre recto y de buena conciencia. sing. *melauhcane-militce. qualnemilitce. yecnemitce. plur. melauhcane-militcéque. qualnemilitcéque. yecnemilitcéque.*  
 Juzgar. *nite, tlatzontequilitia nite, tlatlilitia.*  
 Juzgado, el hombre ó la cosa. *tlatlatzontequilitli. tlatlatlilitli.*  
 Juzgado, en general. *tlatzontequilóyan,*  
 Juzgado eclesiástico. *teupixtlatzontequilóyan.*  
 Juzgamundos, murmurador, criticón. *te-teputzitoáni. teicanitoáni.*  
 Juvenil. *teupúchoc.*  
 Juventud. *teupúchyotl.*

## † DE LOS QUE COMIENZAN EN L.

**L**ábaro. *quachpántli.*  
 Labio. *téntli. tenxipálli. to-ten. totenxipal.*  
 Labor de tierra. *elimiquliztli. tlaayliztli. tlalchihualtzi. cuenchi-hualtzi.*  
 Labor, trabajo. *tequilt.*  
 Labor de mujeres. *cihuatéquilt.*  
 Labor ó dibujo. *tlatlilanaliztli.*  
 Laboratorio. *tlamantlanetlilóyan.*  
 Laboriosamente, trabajosamente. adv. *tequiyóca.*  
 Laboriosamente. penosamente. adv. *te-tlaihiyohuilitica.*  
 Laborioso, penoso. *teltlaihiyohuiliti.*  
 Laboriosidad, trabajo. *tequitiltzli.*  
 Laborioso, trabajoso. *tequityo.*  
 Labrar tierra. *n. elimiqul. ni. cuenchi-hua. ni. tlalchihua. ni. tlaáy.*  
 Labrada tierra. *tlaelimictli. tla-cuenchiúhtli. tlalchiúhtli. tlaáxtli. tlatláxtli.*

Labrador tal. *elimiqulni. tlaáyni. cuenchi-huáni. cuenchiúhqui. tlalchiúhqui. elimicqui. tlaáxqui.*  
 Labrar la tierra con coa, ó pala. *nítla, huicuta.*  
 Labrada tierra así. *tlahuicuilti.*  
 Labrador tal. *tlahuicuiáni. tlahuicuitqui.*  
 Labrar la tierra de nuevo, abriéndola. etc. *ni, zacamóca.*  
 Labor de labradora. *tlamáchtli.*  
 Labrada cosa así. *tlamácho.*  
 Labradora así. *tlamachihudni.*  
 Labrador rústico. *millécatl. millatlácatl. milpanécatl.*  
 Labrador como yo. *nomillacápo. nomillacaintuh.*  
 Labranza de tierra, el arte. *elimiquliztli. tlalchihualtzi. cuenchi-hualtzi. elimiquliztli. millacáyotl.*  
 Labrarse el cuerpo como moro. *nin. icuilóca.*  
 Labrada cosa ó cortada á manera de triángulo. *tlachiquináltéctli*



Labrar de aguja. *nítla, íxanguía.*  
 Labriego. *millécatt.*  
 Lacáyo. *xolotlmatetlayecólti.*  
 Lacear, adornar con lazos. *ni, tzohuaz-mahuichichíhua.*  
 Lacerado, desdichado. *nenquizáni.*  
 Lacerar poniendo á uno en mal. *níte, pinahuiztlatíitla.*  
 Lacería, conjunto de lazos. *tzohuazce-tiltztlí.*  
 Lacería miseria. *tzotzocáyotl. tzotzocá-páyotl. teoyehuacáyotl.*  
 Lacerado así. *tzotzócattl. tzotzocápa. teoyé. teoyéhua.*  
 Lacio ó marchito. *cuellaúhqui. zotlá-tic. cocóxqui.*  
 Lacónicamente. adv. *tepitoyotica..*  
 Lacónico. *tepitóyo.*  
 Laconismo. *tepitóyotl.*  
 Lacrimable. *choqitzzo. yxayóyo.*  
 Lactancia. *chichitíllotl.*  
 Lactcinio. *memeyalacencahuállí.*  
 Lacustre, lo que pertenece al lago ó la-guna. *hueyatézcac.*  
 Ladera de cuesta. *tépell yxíllan. tepexillántli.*  
 Ladear. *níte, yomólla*  
 Ladería. dim. *tepeixtlahuatóntli.*  
 Ladilla. *yxocutli. yxtamazolichuíztlí.*  
 Ladinamente. adv. *nahuatlatotica.*  
 Ladino. *nahuatláto. tetlatolmatlñi. ná-huatl.*  
 Lado derecho ó manderecha. *mitzcac. moyecámpa.*  
 Lado, costado. *no yomóllan. yomotlán-tli.*  
 Ladearme. *nacáccic nino, téca.* y el que esta hechado al lado.  
 Ladearme estando en pie. *nino, malu-cachóba. nino, cuépa.*  
 Lado diestro ó siniestro. *totzcúlco. ytz-cállí. mitzcac.*  
 Ladrar los perros. *nítla, huahualóba. ni, nandéca. nítla, huahuáltza.*  
 Ladrar con otro. *téhuan nítla, huahu-alóba. téhuan nítla, huahuáltza. té-huan ni, nandéca.*  
 Ladrar contra otro. *níte, huahuáltza. níte, huahualóba. níte, nandéca.*  
 Ladrado de perros. *tehuahualtzaltztlí. tlahuahualtzaltztlí. tlananaltzaltztlí.*

Ladrar por diversas partes. *nohuicám-pa. ni, tlahuahualtzatinémi. nohuían nítla, nanaltzatinémi. nohuicám-pa ni. tlahuahualóba.*  
 Ladrillo de barro cocido. *xamixcállí.*  
 Ladrillería ó ladrillera donde se hacen. *xamixcalcofinalóyan. xamixcal-chíhualóyan.*  
 Ladrillado suelo. *tlaxamixcaltécetli. tla-xamixcalmántli.*  
 Ladrillar el suelo. *nítla, xamixcalmá-na. nítla, xamixcaltéca.*  
 Ladrón escondido. *ychtécqui. ychtequi-ni.*  
 Ladrón público. *tellacuicuiláni. telta-tlalochtiáni. teichtacamictiáni. telta-cencuilláni.*  
 Ladrón de las rentas públicas. busca hurtador.  
 Lagañas. *nixcutcuítl. yxcuicuitlatl yx-cuítllatl.*  
 Lagaños tener. *n, ixcutlla.*  
 Lagañoso. *yxcuicuitlac.*  
 Lagar, donde pisan uvas. *xocomecaque-quezalóyan.*  
 Lagar de viga. *xocomecapatzcóyan. xo-comecapatzcalóyan.*  
 Lagarto, animal. *quauhcuetzpálin. tlexi-xincóyotl.*  
 Lagarto ponzoñoso. *acaltetépon.* Escor-pión.  
 Lagarto grande del agua. *acuetzpálin.*  
 Lagartija. *cuetzpálin. tópill. tofítzin.*  
 Lagartija otra de larga cola. *tecohúixin.*  
 Lago de agua. *hueyatézcattl.*  
 Lagotear. fr. fam. *níte, tlallacaahuilóba.*  
 Lagotería. *tetlatlacaahuilóltztlí.*  
 Lagotero. *tetlatlacaahuilodni.*  
 Lágrima que cae de los ojos. *ixáyotl.*  
 Lágrima pequeña. *ixayotóntli.*  
 Lagrimal del ojo. *tixxómul. tixcutlchil. tixtencuítchil.*  
 Laguna ó lagunajo. *hueyatézcattl.*  
 Laical. *altepetlacáyo.*  
 Laico. *altepetlacattl.*  
 Laja, piedra llana y lisa. *tepetlánqui.*  
 Lambarero, adulador. *techachamahué-ni.*  
 Lambrija, persona muy flaca. *huihuix-qui.*

Lamedor que lame el doliente. *tlachichihualnecupátli. tlatlaciznecupátli.*  
 Lamentable. *techócti.*  
 Lamentablemente adv. *techoctica.*  
 Lamentación ó lamento. *tellaocolteixpantlaliliztli.*  
 Lamentar. *ni. tlaocolteixpantlalíla.*  
 Lamentarse. *nino, tlaocolteixpantlaliíla.*  
 Lameplatos. *xochtlaquáni.*  
 Lamerón. *moxochipoloáni.*  
 Lamer. *nítla, papalóa. nítla. ixnne-pilhuía. nítla. ixtetzcalóa.*  
 Lamida cosa. *tlapapalólli. tlaixnne-pilhuílli. tlaixtetzcalólli.*  
 Lamedura, obra de lamer. *tlapapaloliztli. tlaixnne-pilhuiliztli.*  
 Lamerse. *nino, papalóa.*  
 Lamedura así. *nepapaloliztli.*  
 Lamer á otro. *nite, papalóa.*  
 Lamedor así. *tepapalóáni.*  
 Lamedura de esta manera. *tepapaloliztli.*  
 Lámina lisa de fierro. *tepuzpellaixpellánqui.*  
 Lámina acanalada. *tepuzpetlahuacalólli.*  
 Lámpara. *tezcaococálloll. ocoálloll.*  
 Lámpara de colgar. *tlanextilpílcáyac.*  
 Lamparones. *quechpalaniliztli.*  
 Lampión. *hueyococálloll.*  
 Lampiño. *tlalhuáctic.*  
 Lampreo. *mixtecomácyo.*  
 Lana de ovejas. *ichcatómíll. ichcatzó-míll. tzómíll. tómitl.*  
 Lana de cabras ó pelote. *tentzonichcatómíll. quaquauhtentzontómíll.*  
 Lana gruesa. *chamáhuac ichcatómíll.*  
 Lana merina. *yamáncuí ichcatómíll.*  
 Lana sucia. *tlaillo ichcatómíll. antlapáctli. ichcatómíll.*  
 Langostá de la mar. *acáchatl.*  
 Lanza. *tepuztopílli.*  
 Lanza con recatón. *tlatzintepuzotílli. tepuztopílli.*  
 Lanzada, herida. *tlaxílli. tlutepuztopilhuílli.*  
 Lanzadera de madera. *quauhacaltón-tli.*  
 Lanzadera de fierro. *topuzacaltón-tli.*

Lanzadera de tejedor. *pácyo acaltón-tli.*  
 Lanzar á otro ó hecharlo. *nite, totóca.*  
 Lanzador tal. *tetotocáni.*  
 Lanzamiento así. *tetotocaliztli.*  
 Lanzar ó retirar de sí algo. *nítla, topé-hua. nítla, ixicquétza.*  
 Lanzada ó retirada cosa así. *tlatopeh-tli. tlaixicquetzálli.*  
 Lance echar. *nítla. matlatláza.*  
 Lance así. *tlamatlatlazalitzli.*  
 Lance, riña. *tlahuelnamiquiztli.*  
 Lancear, herir con lanza. *ni. tepuztopilcocóa.*  
 Lancero. *yaotopíllatquíni. yaotopilhuica.*  
 Lancha. *acalconecalacóni.*  
 Lancharo. *acalcoltaconyacáncuí.*  
 Lancera en general. *tezohuáni. teitzminalóni.*  
 Lanzuela, pequeña lanza. *tepuztopiltón-tli.*  
 Landre que mata en pestilencia. *temáuh. ayohuitemicti cocoliztli.*  
 Landres del cuello. *quechtlatlaólloll. toquechtlatlaólloll.*  
 Lánguidamente. adv. *zotlactica.*  
 Languidez. *tlazolahuátliz.*  
 Lánguido. *zotláctic.*  
 Lanilla. *tomitlahquitílli. ichcatilmí-ton.*  
 Langosta. *chapúlin. acachapúlin. acáchatl.*  
 Lanudo. *pácha. pazóltic. óllo.*  
 La otra vez, ó lo que la otra vez. *yn océppa. yn occéppa.*  
 Lapa ó flor de vino. *yyxpoxcáuhca yn vino. yyxtzotzoliúhca yn vino.*  
 Lapicero. *quauhtlacuilolcálli.*  
 Lápida en general. *tellatecpanicuilóni.*  
 Lapidario. *texingui. tellapánqui.*  
 Lapidario de piedras preciosas. *tlatéc-qui. chalchihuhximáctqui.*  
 Lapídeo. *téyoc.*  
 Lapiz. *quauhtlacuilolóni.*  
 Lapo. *tlatepiniliztli.*  
 Lardar. *nítla, chidáhua.*  
 Largo, liberal. *aquitetlazomacaniyá-xca. tetlaocoliáni. tetlauhtiáni.*  
 Largueza así. *atetlazomaquiliztli. tetlaocoliliztli. tetlauhtiliztli.*

- Largamente ó liberalmente. *atellazomaquilitica. tellauhtilitica.*
- Largo. *huéyac. quauhtic. huellátzic. áncui.*
- Largura longitud. *hueyacáyoll. quauhticáyoll. huellátzicáyoll. huillatzicáyoll.*
- Laringe. *tuzcapánolon.*
- Lasca. *tecotónli.*
- Lascivamente. adv. *ahuilnemiliztica.*
- Lascivia. *ahuilnemilítzli. ahuilnemítiz.*
- Lascivo, lo que pertenece á la lascivia. *ahuilnéntoc.*
- Lascivo, el que tiene este vicio. *ahuilnéncui.*
- Lastitud, desfallecimiento. *mauhcazollahualítzli.*
- Lastar, pagar por todos. *nilla, cemmáma. nilla, cemolólou. nótech tzópi. nite, cuillatzacuilla.*
- Lastar, pagar por mi sólo. *ni, tlaxtláhua. ni, tlatzáqua.*
- Lástima, afecto de compasión. *tecatlaocoyóliz.*
- Lástima, quejido, lamento. *tellaocolteixpanllaliliz.*
- Lastimar, hiriendo. *nite, cocóa. nite, tlacocóltia.*
- Lastimar, agraviando. *nite, tolinta.*
- Lastimero, que mueve á compasión. *tecatlaocúyac.*
- Lastre. *tezónli.*
- Lastre de la nave. *acallétl tlatilincatecóni.*
- Lastrar la nave. *nilla, acaltetéma. nilla, tilincatéca.*
- Lastron. *huellézónli.*
- La tarde del día. *teútlac.*
- Latamente. adv. *anquitica.*
- Latente. *tlayanállí.*
- Lateral. *itzcálo.*
- Lateralmente adv. *itzcáltica.*
- Latidos, dar el pulso del brazo ó la llaga muy encendida é inconada. *telecútica.*
- Latidos. *telecúicáltzli.*
- Latiante, *telecúic.*
- Latigazo. *mecahuitequilo. cuetlaxmecamhuitequilo.*
- Látigo. *mecahuitécon. cuetlaxmecamhuitécon.*
- Latín, lengua latina. *látin tlátólli.*
- Latinidad de esta lengua. *látin tlátóllito. látin tlátólliztli.*
- Latir. *telecúica.*
- Latitud. *coyahualítzli. yomottanyoll.*
- Lato. *coyóhual.*
- Latrocínio público. *tellacuicuilítzli. tellallalochitiltzli. tellacencuilítzli.*
- Latrocínio oculto. *ichlequilitzli.*
- Laud, instrumento músico. *mecahuéhuell.*
- Laudable. *tequalito.*
- Laudablemente adv. *tequalitotica.*
- Laurel árbol. *ecapátlí.*
- Lauredal, lugar de laureles. *ecapaquaúhtla.*
- Lauro. *tiacauhmahuízanalítzli.*
- Lauto. *temieccatlauhtidni.*
- Lavacaras, adulador. *techachamahudni.*
- Lavacro, el bautismo. *nequatequiloni.*
- Lavar. *ni, tlapáca.*
- Lavada cosa. *tlapáctli.*
- Lavador. *tlapacání.*
- Lavadero, lugar donde lavan. *tlapacóyan.*
- Lavadero, lebrillo. *apáztlí. tlapacóni.*
- Lavadura. *atlapác.*
- Lavamanos. *nematequiloni.*
- Lavadero ó lavandera. *tlapacáni.*
- Lavandería. *tlapacóyan. tlapacacállí.*
- Lavativa, ó necesaria. *tezinpamacóhí.*
- Lavatorio. *tellapácon.*
- Lavatorio de pies. *xopacáliz. icxipacányoll.*
- Lavar cerro de maguey. *nilla, cima.*
- Lavar la cara. *nin, ixamta.*
- Lavar las manos. *nino, matequía.*
- Lavar los pies. *nño, cxipáca.*
- Lavar la cabeza. *nino, quatequía. nino, quapáca.*
- Lavar la cabeza con jabón. *nin, amohúa.*
- Lavarse todo el cuerpo. busca bañar.
- Lavar la booa. *nino, camapáca.*
- Lavajo ó lavajal como de puercos. *zoquilla nemimilólyan.*
- Lavazas. *tlapacáll. tlapapacáll.*
- Laxación. *yamaztíltzli.*
- Lixante. *yamaztli.*
- Laxar. *nñe, yamaztia.*
- Lazar. *nilla, tzohúa.*



Lazador. *tlatzohuáni*.  
 Lazada. *tlatzohuialtztli. tlaxitomonilpilli. tlatzohuazyllpilli. tlatzohuaztlatilli*.  
 Lazada dar. *uitla. xitomonilpia. uitla. tzoahuazllia*.  
 Lazareto. *cocoxcacalli*.  
 Lazarillo. *ixpopoyacángui*.  
 Lazo. *tzoahuáztli*.  
 Lazo, para tomar fieras. *mazamécatl. tequammécatl. mazatzohuáztli*.  
  
 Leal persona. *tehuelyolotidni. itechmocahuáni*.  
 Leal cosa. *itechuetlacanecóui. itechnehuelyollotilóni. itechnecahualóni*.  
 Lealtad así. *tétech nehuelyollotiliztli. tetechnettlacanequiliztli*.  
 Lealmente. *tehuelyollotica. tetechnettlacanequiliztica*.  
 Lebrada. *cinacamúlli tlertextillli. cina-caetzállli*.  
 Lebratilla. *citepítón. citóntli*.  
 Lebrél. *itzcuíntli tecuáni. mazamáni itzcututli*.  
 Lebrillo grande de barro. *apazyahuálli. hueyapáztli*.  
 Lebrillo pequeño. *apazyahuáltóntli. apazyahuáltepítón*.  
 Lebruno. cosa de liebre. *cíyotl*.  
 Lección del que leé. *temachtilli. temachtiltztli*.  
 Lección que da el discípulo. *tlapohualiztli. neyeyecoliztli. nemachtiliztli*.  
 Lector, catedrático. *temachtidni. temachtiqui*.  
 Lector, el que leé. *amoxpohuáni. amapohuáni*.  
 Lectura. *amoxpohualiztli*.  
 Lechada de cal. *tenexmeméyal*.  
 Lechera. para servir leche. *memeyalcómitl*.  
 Lechería. *memeyalnamacóyan*.  
 Lechero, que vende leche. *memeyaluamácac*.  
 Leche generalmente. *chichihualáyotl. memeyállotl*.  
 Lechiga ó féetro. *tlapechmicatocóni*.  
 Lecho. *tlapechuecohilóni. tlapechuecohuilóni*.

Leche generalmente. *chichihualáyotl. memeyállotl*.  
 Leche dar. *nite. chichitia*.  
 Lecho ó cama. busca cama.  
 Lechón. *coyameteptón. coyamecónetl. pitzocónetl*.  
 Lechuga lo mismo. *vel. quilechúca*.  
 Lechuguino. *lechugatécitli. tepítón lechuga*.  
 Lechuguino enamorado. *piltonteyolehuáni*.  
 Lechuzza, ave de la noche. *chiquátl. chichtli*.  
 Leer. *n. amapóhua. n. amoxpóhua. n. amoxitóca*.  
 Leer así a menudo. *n. aamapóhua. n. aamoxpóhua. naamoxitóca*.  
 Leer hasta el fin. *n. amapouhcatzonquixtia*.  
 Leer otra vez. *yenocépa. n. amapóhua*.  
 Legado del Papa. *santo padre ytitlan. hueiteopixcatitlánitli*.  
 Legacia así. *santo padre ytetitlaniz. hueiteopixcatitlaniztli*.  
 Legado ó manda. *miccanenahuatiliz*.  
 Legajo. *amatlanetechilpilli*.  
 Legal cosa, verídica. *tlanelítoc*.  
 Legal persona. *tlanelitóáni*.  
 Legalidad. *tlanelitiztli*.  
 Legalización. *tlavelitiliztli*.  
 Legalmente adv. *nelitiztica*.  
 Legalizar. *nítla. neltitlia*.  
 Legar. *ni, miquizcauhléhua. ni, miccanahuatia*.  
 Legislación. *tenemilizhuijáudotl*.  
 Legislador. *teuemilizhuijáduqui. tene-milizhuijánúni*.  
 Legislar. *uite, uemilizhuijána*.  
 Legista letrado. *tlatzontequiliztlamutini*.  
 Legítima cosa por ley. *huelteáxca. huel-tetlátqui. huelteyócauh*.  
 Legítimar á alguno. *uíno, tepiltzintia*.  
 Legítimo hijo. *hueltepiltzin. tlazopilli*.  
 Legible cosa. *huelmopóhua. huelpohuálo*.  
 Legitimación de cosas. *tlanelnezcáyotl*.  
 Legítimamente. adv. *tlanelnezcáyotica*.  
 Legitimidad. *tlanelnezcáyotiliztli*.  
 Legítimo, cierto, verdadero. *uéli tlanelnézqui*.

Lego no ordenado. *altepetlácatl. qui-yahuactlácatl.*  
 Legumbre. *nepapanétl.*  
 Legua. *cen netialólli. cen necehuilli.*  
 Ley generalmente. *nahuatlilli. tenahua-tilli. tlatlatilli. tlatepanalilli.*  
 Ley natural. *tlacanahuatlilli.*  
 Ley del pueblo. *altepetluilli. altepe-nahuatlilli.*  
 Ley del pontífice. *hueyteopixcanahua-títon. santo padre ytenahuatiltzin. ylatlatiltzin hueyteopixqui.*  
 Ley dar generalmente. *nítla, nahuatta. níte, tlatlatilia. níte, nemilizhuišana. níte, nemiliztepanilia.*  
 Lev quitar. *ni, nahuatilpolóa. ni, nahuatilxinia.*  
 Leído hombre, que lee mucho. *amoxpo-huáni. tlamatini.*  
 Leyenda. *nemiliztlatóllotl. nemiliztla-cuilólli.*  
 Lejano. *huehcateitztic.*  
 Lejía. *nexátl.*  
 Lejos. *huéhca. onnehcattca.*  
 Lejos de la verdad. *níman amonélli.*  
 Lejos de duda. *huelnélli. zanélli. cen-canélli.*  
 Lelo ó fatuo. *anixtlámat.*  
 Lencero, que vende lienzos. *canahuá-ca namácac. petztica namácac. yamáncanamácac.*  
 Lencería. *canahuacanamácyan.*  
 Lendroso lleno de liendres. *acillo. acé-lló.*  
 Lendrero, lugar de liendres. *aciltítlan. aceltítlan.*  
 Lendrero, peine para liendres. *acilin-tziqahuáztli.*  
 Lenguaje. *cecnitlacatlatólli.*  
 Lengua. *pápal.*  
 Lengua generalmente. *nenepilli.*  
 Lengua de fuego. *tlenenepilli.*  
 Lengua de buey, hierba. *quaquahuexi-huit.*  
 Lengua de ciervo, hierba. *mazaxthuitl.*  
 Lenguaje propio. *hueltetldtol.*  
 Lenidad. *yamancáyotl.*  
 Lenitivo. *yamancáni.*  
 Leno. *tetlanóchtli.*  
 Lenón. *tefpuchtlahuelloc.*  
 Lentamente, adv. *nehuecahualiztica.*

Lentecerse. *ni, yamantia. ni, cuechá-hua.*  
 Lentejas legumbre. *pitzáhuac étl.*  
 Lente, cualquiera. *ixtézcattl.*  
 Lentes. *ixtezcaticóni. neyacatzicóni.*  
 Lentejuela. *tepuzamaipílo.*  
 Lentitud. *nehuecahuáztli.*  
 Lento. *nehuecaúhqui.*  
 Leñar. *ni, quauhtéqui. ni, quauholó-lóa.*  
 Leña para quemar. *tlatlatilquáhuítl.*  
 Leña seca para quemar. *huacquitlatla-tilquáhuítl. quauhhuáztzálli. quauh-tizahuáztzálli.*  
 Leña hacinada. *quauhquetzálli.*  
 Leñador que va por leña. *quaquauhqui. quaquáhuic. quauhqui.*  
 Leño, uno solo. *tleguáhuítl.*  
 León animal. *miztli.*  
 Leona hembra. *cihuamiztli.*  
 Leoncillo. *miztónitli. miztepton. miz-cónel.*  
 Leonado color. *quauhpcáchtli.*  
 Leonino pacto desigual. *motennono-tzanipo.*  
 Leontina de reloj. *tlapoaltepuzmeca-tónitli. tlapoalmecatónitli.*  
 Leperada. *ateixittalztli. ateixittálotl.*  
 Leperaje. *ateixittannechicon.*  
 Lépero. *ateixittáni. ateixittac.*  
 Lévido. *huelnézqui.*  
 Lepor, gracia, sal. *tehuetzquitíton.*  
 Lepra. *teococóliz. ehucocoydliz.*  
 Leproso. *ehucocócxqui. ehucocóyac.*  
 Lerdo. *tlatziúhqui. améhua. quitemmá-ti.*  
 Lesión, herida. *tlacocólli.*  
 Letal. *temícti.*  
 Letanía de la Sma. Virgen. *ichpotzint-nonotzalóni. ichpotziniotzalóca.*  
 Letanía de los Santos. *ihuicachanteno-notzalóni. ihuicachaninotzalóca.*  
 Le. argo. *nematilizpolólli.*  
 Leticia. *ahahuidliz.*  
 Letífero. *nemiquizmachtyo.*  
 Letificante. *aháhuic.*  
 Letificar. *níte, ahahualtia.*  
 Letra. *machtotl. tlatepanóni. machio-tlatoltztli.*  
 Letrado. *tlamatini.*  
 Letrado malo. *aquallamatini.*

Letrado bueno. *yecclamatini. qualla-matini.*

Letra, carta mensajera. *amatlacuilólí.*

Letrina, privada, excusado. *nemana-huicállí. axixcállí. cuillacállí. axix-pan. cuilápan.*

Leva. *tlacatzacuiloni. tlacatzitzquilon.*

Levador ó ratero. *ichteccholoáni.*

Levadura. *xocotéxtli.*

Levantamiento ó sedición. *tehuicpane-hualiztli.*

Levantarse ó alterar el miembro. *nítla. quauhtilia.*

Levantamiento tal. *tlaquauhtiliztli.*

Levantarse ó enhestar algo. *nítla, ehua-tiquétza. nítla, quétza.*

Levantada cosa así. *tlahuatiquétztlí.*

Levantamiento. así. *tlahuatiquetzalitzli.*

Levantador de esta manera. *tlahuati-quetzáni.*

Levantarse alguna cosa. *nítla. acócuí. nítla, acoquixtla. nítla, napalóa.*

Levantado así. *tlacóctli. tlaacoquixtli. tlanapalólí.*

Levantamiento así. *tlacocuiliztli. tlaacoquixtiliztli. tlanapaloliztli.*

Levantarse. *nín. ehuatiquétza. nño. quétza. nín, éhua nín, acócuí.*

Levantado así. *mehuatiquetzqui. mo-quetzqui. meúhqui. macócuí.*

Levantamiento tal. *nehuatiquetzalitzli. nehuualiztli. nequetzalitzli. neacocuiliztli.*

Levantarse de dormir. *nín, éua. ni, co-chitléhua. n, izatéhua.*

Levantarse el beodo, que estaba tendido en el suelo. *oclahuancatéuh nño, quétza.*

Levantarse otra vez. *occéppa nín, ehua-tiquétza. occéppa nño. quétza.*

Levantado otra vez. *occéppa mehuati-quetzqui. occéppa moquetzqui.*

Levantamiento tal. *occéppa nehuati-quetzalitzli. occéppa nehuualiztli.*

Levantarse con otro. *téhuán nín, ehua-tiquétza. téhuán nño. quétza.*

Levantamiento así. *téhuán nehuati-quetzalitzli. téhuán nequetzalitzli.*

Levantarse la gallina de encima de los huevos. *níte, totolchualtía.*

Levantarse contra otro. *tehuicpa n, éhua. téhuic n, éhua. níte, ixnamiquí.*

Levantado así. *tehuicpa éuhqui téhuic éuhqui. teixnamiquíni.*

Levantamiento tal. *téhuic ehualiztli. téhuicpa ehualiztli. teixnamiquiliztli.*

Levantarse en uno. *títo, ceméhua.*

Levantamiento así. *necemehualiztli.*

Levantarse falso testimonio. *níte, tentla-piquía. níte, tlapiquía. níte, tlatole-huía.*

Levante, parte oriental. *ómpa hualquiza tonatíuh. tonattuh yquizdyan. tonattuhyxco.*

Levante, viento oriental. *tonattuh yquizayánpa ehécatl.*

Levante del invierno. *ce ehécatl.*

Levante del estío. *tónal ehécatl.*

Leudar el pan. *nítla, xocotexhuía. nítla, xocotexnenéba.*

Leudado pan. *tlaxocotexhuilli. xocoté-xo tlaxcállí.*

Leve, de poca importancia. *zanáchí.*

Levemente adv. *zanachitica.*

Levisimo. *zanachitton.*

Libación. *tlapítzóliz.*

Libar. *nítla, pipitzóa.*

Libelo en general. *amatemahuizpolodni.*

Libelo difamatorio. *tetentlapiquiliz amatlacuilólí. temahuizpolóliz amatlacuilólí.*

Liberal, largo busca franco.

Libertad. *tlucaxoxouhcdyoll. tlacaxoxouhcutiliztli. tlacaconemiliztli. tlacaconémil.*

Libertinaje. *tencucuenóyotl.*

Libertino. *tencucuenoc. tenchicoitoáni.*

Libra, peso. *tlatamachihualóni. tlapexohuilóni.*

Libramiento de dineros. *teicneliliz amatlacuilólí.*

Libranza de dineros. lo mismo es que libramientos de dinero.

Librar dineros. *níte, teocuitlanemactia. níte, tominemactia.*

Librar de servidumbre. *Per metáphoram. níte, cuiltlatláza. níte, tlatlaco-lláza.*



Libertador de servidumbre. *tetlatlacollazáni*.  
 Libramiento así. *tetlatlacollazáiztli*.  
 Librar de peligro. *níte*, *maquixtía*. *níte*, *manahuía*.  
 Libertador de peligro. *temaquixtidáni*. *temanahuídáni*. *tetlatzacuítla*.  
 Libremente adv. *tlacaconemiliztica*.  
 Libre persona, en sus actos. *tlachihualnequini*. *tlachihualciáni*.  
 Libre alvedrío. *nenomahuiliztli*. *nenehuanhuiliztli*. *nenomahuilóni*. *nenehuanhuilóni*. *neyocoyaliztli*.  
 Libre hecho siervo. *tlacuitlatláxtli*. *tlatlatlacolláxtli*. *tlamaquixtilli*.  
 Libre, nacido en libertad. *tlacaxoxóuhqui*. *tlacaconemini*. *yulloxoxóuhqui*. *yulloitztic*. *tlacameláhuac*.  
 Libre de vestidura. *téllan nenénca tilmátlí*. *teachtilmátlí*. *xolotilmátlí*. *xoxolotilmátlí*.  
 Librería. *amoxcállí*. *amacállí*. *amoxpialóyan*. *amoxtilatilóyan*. *amoxtlacentecóyan*.  
 Librero que vende libros. *amoxnamáca*. *amanamáca*.  
 Librero que escribe libros. *amoxtlacuílo*. *amoxicuílo*.  
 Librero, donde se ponen los libros. *amoxtilatilóyan*.  
 Libro como quiera. *amóxtli*. *amúxtli*.  
 Libro pequeño. *amoxtónlī*. *amoxtefiton*.  
 Libro de cuentas. *tlapohualamóxtli*.  
 Libro acabado. *tzonquizquiamóxtli*. *yecauhquiamóxtli*.  
 Libro de bautismos. *nequatequilizamóxtli*.  
 Libro de matrimonios. *nenamictilizamóxtli*.  
 Libro de entierros. *nemiccatoconamóxtli*. Y así de los demás  
 Licencia como quiera. *tenahuatiliztli*. *temacahualiztli*.  
 Licenciar. *níte*, *nahuatía*. *níte*, *macáhua*.  
 Licenciado así. *tlanahuatilli*. *tlamacahuilli*. *tlamacauhtli*.  
 Licenciado, abogado. *tepanlatoáni*. *tlatoliqvanidni*. *tepanehuáni*.  
 Licenciosamente adv. *mixtlapaloliztica*.

Licencioso. *mixtlapaloáni*.  
 Licitamente adv. *melahuíca*. *neneuhca*.  
 Lícito. *medihua*. *neneuhqui*.  
 Licor. lo mismo.  
 Lid, en trance de armas. *neixnamiquilztili*. *neyaochihualiztli*. *necaliliztli*. *netlahuelcuiliztli*.  
 Lidar en esta manera. *níte*, *ixnamtqui*. *níte*, *yoachihua*. *níte*, *ycáli*. *níte*, *tlahuelcuítla*.  
 Lid en el pleito. *neixnamiquilztili*. *nechalaniliztli*. *netlahuelcuiliztli*. *neahuilztili*.  
 Lid de toros. *nequaquatlatlamánil*.  
 Lidar toros. *quáqua níte*, *tlatlamanihā*.  
 Lidiador así. *quaquatlatlamánqui*.  
 Lidiador de armas. *teyaochihuáni*.  
 Liendre. *acélin*. *acélin*.  
 Lienzo paño de lino. *iztacpéztic*. *iztacanáhuac*.  
 Lienzos, para cubrir asientos. *tlatotocquimiliuhcáyotl*.  
 Liga, en general. *tlacetiltotl*. *teupilóni*.  
 Liga ó cenojil para las medias. *metzilpicáyotl*. *tlanquailpicáyotl*.  
 Lento por húmedo. *cuecháhuac*.  
 Liga en el oro. *cúztic*. *teocuitla*. *tlaneliuhcáyotl*. *cúztic*. *teocuitla*. *neliuhcáyotl*. *tlaneltotl*.  
 Liga para tomar aves. *tecpátlī*. *tlazalóni*. *tlazáli*. *tlacpahuilóni*.  
 Liga en las amistades. *nececehuilztili*. *netlacecehuilztili*. *necehuilztili*. *netlacecehuilztili*. *necehuilztili*.  
 Ligar con hechizos. *níte*. *tlachihuaicailpia*. *níte*, *tlanonochilicailpia*. *níte*, *cocolicailpia*. *níte*. *tlepanquetza*. *níte*, *iquehuilótla*. *níte*, *yolmalacachóa*. *níte*, *quequelóa*.  
 Ligadura así. *tetlachihuaicailpiltztili*. *teatlanonochiliztli*. *teocolicailpiltztili*. *teplepanquetzaliztli*. *teiquehuillotlaliztli*. *teyolmalacacholtztili*. *tequequeloliztli*.  
 Ligeré cosa. *yciuhcáyotl*. *totocáni*. *tzitzi-cuáni*. *amoétic*.  
 Ligeramente, *yciuhcayotica*. *totoquilztica*. *tzitzi-cuiniliztica*.

Ligereza. *yciuhcáyotl. totoquilitzli. tzi-tzicuinilitzli aetilitzli.*  
 Ligero de pies. *mocxiymáti. mocxiymatni. icxitotocáni. mocxiqauhtilicáni. tlaczáni. paínáni.*  
 Ligera, cosa de hacer. *ámo óhui. ámo óhuicáyo.*  
 Ligereza así. *aohuitilitzli. aohuicáyo. ámo óhuicáyo.*  
 Ligeramente. *aohuitilitztica. aóhui.*  
 Ligeramente traer algo. *ni, huallayciuhcátqui. ni, huallayciuhcacui. ni, qualnotlulochtia. ni, qualitquitihué-tzi. ni, qualtotótza.*  
 Ligeramente, ir. *n, icihcayáuh. ni, totocatíuh. n, ixtotochcatíuh. n, icíuh-tíuh. n, ixtomahuatíuh, n, ixquiquiz-tíuh.*  
 Lija. *tlaixpetzóni.*  
 Lijar. *nílla, ixpetzba.*  
 Lima para limar hierro. *tepozichicóni. tepuzpetlahualóni. tepuzchichicóni. tepuztecóni.*  
 Limar hierro. *ni, tepuzpetláhua. ni, tepuzchichiqui.*  
 Limado hierro. *tlapetlahúhtli. tlachichic-tli.*  
 Limador tal. *tlapetlahuáni. tlachichi-quiní.*  
 Limaduras de hierro. *tepuztlálli. tepuz-cuéchtli. tepuztlachictlálli.*  
 Lima, el árbol. *lima quáhuitl. xoco quáhuitl.*  
 Lima, la fruta. *xocoll. lima.*  
 Limitación. *tlatzinguixtíliz.*  
 Limitadamente adv. *tlatzinguixtíliztica.*  
 Limitado. *tlatzinguixtílli.*  
 Limitar. *níte, tlatzinguixtía.*  
 Limitarse. *nino. tlatzinguixtía.*  
 Límite. *tlatzinguixtíli.*  
 Limítrofe. *tetepannamíqui.*  
 Limón, el árbol. *limon quáhuitl. xoco-quáhuitl.*  
 Limón, la fruta. *xocoll. limón.*  
 Limaza ó babaza. *tetzahuacáyotl. yol-cáyotl. vel ytetzahndacayo. yyolcáyo.*  
 Limosna hacer. *níte, tlaocolá. níte, tlahu-tta.*  
 Limosna. *tetlaocoliztli. tetlauhtíliztli.*  
 Limosnero, el que dá. *tetlaocoliáni. te-tlauhtiáni.*

Limosnero, el que pide. *tlaitlaniani. tlait-lánqui. tetlaitlanilicáni.*  
 Limpia cosa. *chipáhuac. amocatzáhuac. chipáctic. chipaccáltic. celpáltic. ce-celpáctic.*  
 Limpiaamente. *chipahualiztica. chipa-huáca.*  
 Limpieza. *chipahualiztli. acatzahua-liztli.*  
 Limpia botas. *caclapopodni.*  
 Limpia oídos. *nenacazpopoalóni. ne-nacazcuicuihuáni. nenacazyectilóni. nenacaztatacóni.*  
 Limpia dientes. *netlancuicuihuáni. net-lanpopoalóni. netlanyectilóni. netlan-tatacóni.*  
 Limpia cosa. *tlapopodílli. tlayectílli. tlachipahuálli.*  
 Limpiar ropa. *nílla, tlatquipopóba. ní-lla, tilmaixpopóba.*  
 Limpia ropa. *tlatquipopouhíli. tilmaix-popouhíli.*  
 Limpieza de ropa. *tlatlatquipopodíllotl. tlatilmaixpopodíllotl.*  
 Limpia plumas. *tilanpopoalóni.*  
 Limpiar. *nílla. popóhua. nílla, chipá-hua. nílla, yectia. nílla, qualtilta. nílla, yectilta.*  
 Limpia duras. *tlaixpopouhcáyotl. tlai-x-coéhua. tlatlacuicuihcáyotl. paní-huacáyotl.*  
 Limpiar la nariz. *nino, yacápopóhua. nín. itzomía. nino. yacacuillacui. ni-no, yacacuillatláza.*  
 Limpiar las orejas. *nino, nacazcuicui.*  
 Limpiador cualquiera. *tlapopohualóni. tlayectilóni. tlachipahualóni. tla-qualtililóni.*  
 Linaje. *tlacamecáyotl. mecáyotl. quauh-tzónyotl. huehuemecáyotl.*  
 Linchar. *níte, ixili. níte, tepuztopilhuía.*  
 Linchado. *tlaxilli. tlatepuztopilhuílli.*  
 Linchador. *teixiáni. tepuztopilhuíd-ni.*  
 Linchamiento. *teixililiz. tetepuztopil-huíllotl.*  
 Lindante. *tetepannamíqui.*  
 Lindar. *ni, tetepannamíqui.*  
 Linaza, simiente de lino. *lino iácho. lino-xináchtli.*

- Linda cosa. *huelnézqui. qualnézqui. chipáhuac.*
- Lindeza. *huelnexitzli. qualnexitzli. chipahualitzli. chipahuacanexitzli.*
- Lindamente. *huelnexitztica. qualnexitztica. chipahualitztica.*
- Linde ó lindero entre heredades. *quaxóchtli. tepántli. miltefántli. tlatzón-tli.*
- Linea. *tlahuahuántli. tlaxotlálli. tlil-quáhuill.*
- Lineal. *tlahuáhuán. tlaxótlac.*
- Lingual. *nenepilloc.*
- Lino. lo mismo.
- Linterna. *tlahuilcálli. ocozálli.*
- Linternita. *tlahuilcaltóntli. ocoaltón-tli.*
- Linternilla de algun edificio. *netlapiquil-puchquiyahuatlazalólli.*
- Lio. *necuelpachonilpticac.*
- Liquidación ó pago. *tellaxtláhuil.*
- Liquidar, ó pagar. *nite, tlaxtlahuilla.*
- Líquido. *dtoc.*
- Liquidambar. *xochiocótzoll.*
- Lirio. *tzacuxóchihl.*
- Lirio blanco ó azucena. *omixóchihl.*
- Lirón, animal. *xaltózan. huizácotl. chacháhuatl. pezólli.*
- Lisa cosa, que reluce. *xipétztic. ixpe-tlánqui.*
- Lislar ó dañar. *nite, cocóá. nite, illacóá nite, mictia. nite, quenchihua.*
- Lisiado en esta manera. *tlacocólli. tlaitlacólli. tlamichtilli. tequenchihuatlí.*
- Lisión así. *tecoltíztlí. teillacoltíztlí. temictiliztlí. tequenchihuatlíztlí.*
- Lisarse. *nino, cocóá, etc.*
- Lisonjear. *nite, chachamáhuá. nite, pipichóá. nite, atlamáchtia. nite, mamachóttla. nite, ixmamatilóá.*
- Lisonjeado. *tlachachamáhuáhtli. tlapi-pichólli. tlatlamachtilli. tlamamachotlálli.*
- Lisonjero. *techuchamáhuáni. tepipichoáni. temamachotláni.*
- Lisonja. *techuchamáhuáhtli. tepipicholíztlí. teatlamachtiliztlí. temamachotlatíztlí.*
- Lisonjeando. *techuchamáhuáhtztica. tepipicholiztica. teatlamachtiliztica. temamachotlatiztica.*
- Lisos de la tela. *quatzómill.*
- Lista, de personas ó cosas. *amatlacui-lóni*
- Listo. diligente. *izqui.*
- Liston. *tetzauhnelpilon.*
- Listada cosa de diversos colores. *tlatlupálli. tlatlatlapalpozihltli. tlapapálli.*
- Litera. *icpalotocálloll. icpalotocállí.*
- Litigante. *tetlatzohiqui.*
- Litigar. *nite, tlatzohuilla.*
- Litigio. *tlatzohuilitzli.*
- Litografía. *teicuiloliztlí.*
- Litografar. *nite, teicuilóá.*
- Litográfico. *teicuiloc.*
- Litógrafo. *teicuilóani.*
- Liturgia. *teomahuizmelaahuálóni.*
- Litúrgico. *teomahuizmelahuálí.*
- Liviano, ligero. *totocáni.*
- Liviano, incontinente. *anmollacahuu-tiáni.*
- Liviandad, ligereza. *totoquilizli.*
- Liviandad, incontinencia. *anmollucahuatlitzli.*
- Liviana cosa. *amo étic zonéctic. acoc-qui. acohuétzqui.*
- Livianamente. *zonectiliztica. zonéctica.*
- Liviano, de poco seso. *amoyóllo. tlaquíhuac. amimáti.*
- Livianos ó bofes de asadura. *chtichill. tochtichi.*
- Lizo para urdir y tejer. *xíyotl.*
- Loar. busca alabar.
- Loable cosa. *yectenehuálóni. huacapanolóni. tlazonótzalóni. tlazotenehuálóni. tlazotlatlauhtilóni.*
- Loablemente. *tenyotica. ytauhcayotica. tleyotica. mahuízzotica.*
- Loado. busca alabado.
- Lobanillo. *roxálli.*
- Lobado en las otras animalias. *roxálli.*
- Lobadado. *roxálla. roxále.*
- Lobo ó loba. *cueltiáchtli. mayaquén.*
- Lóbrego. *tlayuhuáyan.*
- Lobreguez. *tlayuhudliz. tlayuhuállot.*
- Local sitio. *onohuáyan.*
- Locamente adv. *amozcaliztica.*
- Locomotoras en general. *tepuzyoleuh-pópóca. tepuzmolinalóni. tepuzyollapanpópóca.*



- Locomotoras ó máquinas de tren. *tepuztlanpopóca. tepuztetlantilanalóni. tepuzahuicpallaquanpopóca. tepuztilantotóca. teyollapanecatocóni tepuztilantzatzini. tepuztilanecatocóni*  
 El lector podrá ó no aceptar éstas y otras palabras que han entrado en la composición. por no tener propias el vocabulario antiguo.
- Loco furioso. *tlahuellloc. yollotlahueltloc. yollococóxqui. chicotlahueltloc.*
- Locura de esta manera. *tlahuelllocáyotl. yollotlahueltlocáyotl.*
- Loco como quiera. *amimáti xolopítli. tompóxtli. nextecuili. motlapolotláni. yollopotiuhqui. amozcaliáni.*
- Locura así. *xolopíyotl. tompóxxotl. nexteuillotl. yollopotiuhcáyotl.*
- Locuaz. *pápal.*
- Locuacidad. *pápállotl.*
- Locutorio. *nonteitlíyan. nonllatoáyan.*
- Lodazal. *zoquillo.*
- Lodo, tierra mojada. *zoquipolólli. zóquiltl. zoquiltlalíli.*
- Lodoso. *zoquillo. zoquipolóllo.*
- Lodoso lugar. *zoquiltla. zoquiltla.*
- Lograr de alguna cosa. *ni. tlacnopilhua. nic. páqui. nítla, mahuizóca.*
- Lograrse. *mocnopilhua. mopáqui. momahuizóca.*
- Logro en la usura. *tétech tlaltlapihuiliztli. tétech tlaacoquetzaliztli. tetechtlamieccaquixtíztl. tlanecuilloliztli. tlaixtlapanaliztli*
- Logrear, dar á logro. *tétech nítla, necuillóca. tétech nítla, ixtlapána.*
- Logrero. *tétech tlaixtlapanáni. tétech tlaltlapihuiáni. tétech tlaacoquetzáni. tétech tlamieccaquixtiáni. tlanecuilloáni.*
- Lolio, neguilla ó cizaña. *teocócopi.*
- Loma de cerro. *tlapactóntli. tepetlacpactóntli.*
- Lombarda. *tomáhuac tlequiquiztli. huétlequiquiztli.*
- Lombriz de estómago. *cóatl. chichilocuílin.*
- Lombriz de perro. *tzoncóhuatl.*
- Lombriz cualquiera. *chichilocuílin.*
- Lomo de animal. *cuitlápanciyotcáyotl. cuitlapammimiliuhcáyotl. tepuzmimiliuhcáyotl. cuitlápan xilotcáyotl.*
- Lomodelibro. *amoxicuitlapána. amoxmimilitáhca.*
- Lomo entre surco y surco. *cuémiltl. centlacuentéctli.*
- Lona. *ichcatlatzítli.*
- Longitud, longura. *hueyacáyotl. quauh-ticáyotl. hueyaquiltztl. huitlatziltztl.*
- Longaniza. *cuiyantlanacaténtli. tlana-caténtli.*
- Lonja de tocino. *cuiyan centlactéctli.*
- Loor ó alabanza. busca alabanza.
- Lo que fué y tuvo ser en tiempos pasados. *ynoyéco. ynonemico. ynocátca.*
- Lorica ó cota de malla. *tepuzmatlahuipílli.*
- Loro, animal que habla. *cochoixcuitiáni. toztlatoáni.*
- Loro entre blanco y negro. *yayáctic. amochipáhuuc.*
- Losa para tomar aves. *tetlapehuálli. tepatláctli.*
- Losa para enlosar. *itztapálli. itztapátétl.*
- Losa, piedra grande y ancha. *tehuapálli.*
- Los días pasados. *yectétl. yenépa.*
- Los unos, *cequintin.*
- Lote. *tlaxexelhuilóni.*
- Lotería ó sorteo. *tellatlamanilóni. tellatlaanilóni.*
- Lotería, billetes de. *patótlacotónyotl. amapatótlaxeliuhcáyotl.*
- Lozano ó gallardo. *pactinémi. atlé quiyolitlacóca. allé quimacáci. yúhquin oihuintic. aócmo quimáti.*
- Lozanía así. *pactinemiltztl. aneyolitlacoliztli.*
- Loza, una pieza. *zoquicéntétl. zoquicénzútl. conchiúhtli.*
- Loza, el conjunto. *muchizoguítlayocóxtli. muchizoguítapálegtl. tlapictli. conchihúllotl.*
- Lozería. *conchiuhcacálli. conchihualóyan.*
- Lozero, que hace loza. *conchiúhqui. conchihuáni. tapalcachiúhqui.*

Lozero, que vende loza. *conchiuhnamáca conchiuhnamacáni. tapalcanamácac. tapalcanamacáni.*

Lua mazama *popoalóni.*

Luchar. *ni, maiztlacóa. ni, neneuhcahuta.*

¶ Lucha de los que luchan. *nemaiztlacóiztli. neneuhcahuilziti.*

Luchador así. *momayztlacóini teneneuhcahuidni.*

Luchón. *momaiztláco. teneneuhqui. teneneuhco.*

Lucero estrella de la mañana. *huey ciltálin. ciltálpol.*

Lucio ó luciente. *tzotlánqui. pepétztic. cuepónqui. ilanextia. pepetláca. mihiyotia. motonameyotia.*

Lucio un poco. *zanquenintzolláni. zanquenteltzotlánqui. zanquénin motonameyóti.*

Lucir ó resplandecer. *ni, ilanextia ni. cuepóni. nin, iyotia. nino. tonameyotia.*

Lucir hacia otro cosa. *téhuic nítla, nextia.* Y así de los demás

Lucir hacer. *níte, ilanextilia. níte, cueponaltia. níte, pepetlaquiltia. níte, ilanexillomáca.*

Lucimiento así. *ilanextiliztli. pepetlaquiltiztli. cueponiliztli. neihiyotiliztli. tonameyotli.*

Lucir con piedras preciosas. *quetzaltíca, chalchiuhtica ni, ilanextia. ni, cuepóni. ni, huelnéci.*

Lucir un poco. *zanquéntel ni, ilanextia. zanquénin ni, ilanextia.* Y así de las demás.

Luciérnaga. *icpill. cópill. xoxótlá. xoxótláto.*

Lucifer. *coleléctli. tzitzimil.*

Luciferino. *colélec. tzitzimic.*

Lucimiento de fiesta cualquiera. *tonameyotli. ilanextiliz.*

Lucirse, quedar bien. *nino, qualittia.*

Lucir persona o cosa. *níte, ilanextilia.*

Lucirse en alguna cosa. *inóma nino, ilanextia.*

Lucrativo. *tlacnopilhúillo.*

Lucro. *tlacnopilhúlliz.*

Ludir ó rozar una cosa con otra. *nítla, netechxáqualba. nítla, netechichiqui. nítla, netechéhua.*

Ludir el un tovillo con el otro, andando. *nino, quequeyolnetechmótila.*

Ludimiento así. *queyolnetechmottalitztli.*

Luego. adverbio. *níman. níman áxcán. níma yeica. níman ámo huécauh. níman ye. níman yeicápa. zanyeicáhi. yecuél. zan áxcámpa. zan ycapáhi.*

Luego incontinenti. *auh níman. ye níman. nímanyé.*

Luego que, conjunción. *ynoyúh, yn-oachtópa. ynoátto. yno.*

Luenga cosa. *huelláztic. ángui.*

Luengo un poco. *hueyacatónitli. quauhticatónitli. ancatónitli.*

Lugar, espacio. *tlacauhtli. tlacoyóyan.*

Lugar de verduras, fresco. *teceltican.*

Lugar por donde entran y salen. *quixohuáyan. calacohuáyan.*

Lugar teniente del rev ó de gobernador ó de otra persona puesta en dignidad. *tepatillo teixiptlamochiuhitca.*

Lugar ó pueblo. *altépell.*

Lugar ó asiento. *yeyántli. netlatilóyan.*

Lugar desocupado como plaza ó heredad. *tlalcauhyán.*

Lugar desocupado como sala ó cámara. *cactíca.*

Lugar en que está alguna cosa. *oncantlacáca. oncantlaónoc. yeyántli. yelohuáyan.*

Lugar sin chimenea. *apochquiyahua-yócan. atlecallócan.*

Lugar en que algo se recibe ó hecha. *tlatamalóyan. tlatacalóyan.*

Lugar donde algo se guarda. *tlapialóyan. tlattlatilóyan.*

Lugar adonde huimos. *nemaquixtilóyan. neiyanalóyan.*

Lugar donde juzgan. *teltlatzontequilóyan. tecullatolóyan.*

Lúgubre. *tlacócyac.*

Lujo. *teuhtlacencahuóni.*

Lujosa persona. *teuhtlacencauhqui.*

Lujosa cosa. *teuhtlacencauhitli. teuhtlacencauhlli.*

Lujuria. *ahuilnemiliztli. nemecatiliztli.*

Lujurioso. *ahuilnéngui. ahuilnemini.*

- Lujuriosa cosa que hace lujuriar *tella-cutli. tlacuihuáni.*  
 Lujuriosamente así. *ahuinemiliztica. nemecatiliztica.*  
 Lujuriar. *n. ahahuilnémi. nino. mecata.*  
 Lumbre hacer. *ni. tletlalia. ni. tletpíza. nitla. xollaltia.*  
 Luminoso. *tlahuillo. tlanexillo.*  
 Lunarosa persona. *tlazihuiztic.*  
 Luna, planeta del cielo. *métztli.*  
 Lunes, día segundo de la semana. lo mismo. *vel. ye omilhuittl semana. tlaomilhuitti.*  
 Luna de mediada. *tlapánqui métztli. cotónqui métztli. centlácol métztli.*  
 Luna llena. *ye yahuáltic métztli ohuéix métztli. oyahuáltuh métztli. omáctic métztli. ollapaliuhcatmémztli.*  
 Luna nueva. *yancuic métztli. ohualmóman métztli. oquízaco métztli.*  
 Lunar, luz de la luna. *metztonálli. metztonállottl.*  
 Lunar, señal del cuerpo. *tlacihuiztli. tollacthuiz.*  
 Lunar pequeño. *tlacihuiztónlli.*  
 Lumbre. *tlanéxtli. tlahuítli. tiétl.*  
 Lumbre. *tlanéxtlotl. tlahuítlotl.*  
 Lumbrosa cosa. *tlahuillo. tlanexillo.*  
 Lupanar. *ahuiancálli. tlahuelocálli. tetchaxilóyan. necihuatlacáyan.*  
 Lustrar, dar lustre. *ni. pepellaquila.*  
 Lustre. *pepellaquiliztli.*  
 Lustroso. *pepeltiquilli. pepéllac.*  
 Lustro. *mamacuixihuittl.*  
 Lustre en la pintura. *tlacuilolchipahuiliztli. ytzoilánca ypepellacáca yn tla-cuítlotli.*  
 Luto que se pone por el muerto. *miccahuacatiliztli. miccahuacáyotl.*  
 Luto de vestidura. *nezahuilizmicca tlátquill. miccatlátquill.*  
 Luto quitar. *ni. miccatlatquiquania.*  
 Luz eléctrica. *electzoncáyotl. tlahuitequilitlanéxtli. tlahuiteconnexítlotl.*  
 Luz de areo. *electzonatlanólol. tlanexatlanólol.*  
 Luz. *tlanéxtli. tlanexítlotl.*  
 Llagas reciente con sangre. *chipehuiltzli ezquiztica.*  
 Llagas con materia. *chipehuiltzli temáillo. timáillo palxátti.*  
 Llagas tener así. *n. itzotzóhau.*  
 Llagas pequeñas. *chipehuiltz tepítón. chipehuiltzótónlli.*  
 Llagas de herida de espada ó de palo. *tehuitécca palxátti.*  
 Llagar hiriendo. *nite. huitéqui. nite. cóca. nite. ezquixtia.*  
 Llagas como quiera. *chipehuiltzli. ychpehuiltzli. xolchuiltzli. chipehuiltzli.*  
 Llagado, lleno de llagas. *chichipehuiltzli. ychpehuiltzli. tlacocólli. tlaxoxoleúhlli.*  
 Llamarada. *tlacuezállottl.*  
 Llamar. *nite. nóta. nite. tzatziltia.*  
 Llamar con frecuencia. *nónte, nonóta. nónte, tzatzatziltia.*  
 Llamar por nombre. *nite, tocayotia. tetóca ye nite, nóta.*  
 Llamamiento así. *telocayotiliztli.*  
 Llamador por nombre. *telocayoticiáni. tetóca ye tenotzáni.*  
 Llamar á voces. *nite, tzatziltia.*  
 Llamado así. *tlatzatziltilli.*  
 Llamamiento tal. *tetzatziltiztli.*  
 Llamar con la mano. *nite. manóta.*  
 Llamado así. *tlamanótzli.*  
 Llamamiento tal. *temanotzatziltli.*  
 Llamar con la cabeza. *nite, ixcuechilhúia.*  
 Llamar á alguno con menosprecio. *nocné? tlalpalpulé?*  
 Llamar gente para que labre el maíz que haya nacido. *nitla. toctalhuia.*  
 Llamamiento tal. *tlatoctalhuiltzli.*  
 Llamador así. *tlatoctalhuiani. tlatoctalhuiqui.*  
 Llamar haciendo señas con el rostro, ó haciendo del ojo. *nite, ixnótza. nite, ixcuechilhúia.*  
 Llamar para la guerra. *nite, ya onótza. nite, yaotlalhuia.*  
 Llamado así. *tlayaotlalhuilli.*  
 Llamamiento tal. *teyaonotzatziltli. teyaotlalhuiltzli.*  
 Llamar tocando con la mano. *nitla, tzotzóna. ynic. nite. nóta.*



Llamar á la puerta. *ni. tlatzacuillotzo-tzóna. nic. tótzóna.*  
 Llamamiento así. *tlatzacuillotzotzona-litzli.*  
 Llama de fuego. *tlecomóctli. tlemiyá-huatl. tlecuezdólotl. tlenepílli.*  
 Llamas echar. *nino. tlemiyahuayotía. nino. tlecuezallotía. nino. tlenepíllotía.*  
 Lana cosa. *ixmánqui. pettánqui. cem máni. cemmánqui. cemixmánqui. ixmaníllotl.*  
 Llanura ó llano. *ixmaniliztli. petlantimaniliztli. cemixmaniliztli. cemma-niliztli. cemmaníllotl.*  
 Lanura de campo. *ixtláhuatl. huci tlálli.*  
 Lanura de agua. *aixmaniliztli. ahuel-maniliztli. aixmánal.*  
 Llano en conversación *tlatlácatl. yhuían yocoxcanénqui.*  
 Laneza así. *tlatlacáyotl. yhuianyocoxcanemiliztli.*  
 Llanta de col. *quiltéctli. yquanílbni quíllil.*  
 Llantén ó lanten hierba. *totoncapálli.*  
 Llanto. *choquíztli. choquíltzli. choquíztatziliztli. choquízzotl.*  
 Llanto hacer. *ni. chóca. ni. tzátzi. ni. choquíztzátzi.*  
 Llave para abrir ó cerrar. *tlatlapolóni. tepuztlatzaqualóni.*  
 Llave pequeña. *tlatlapoloniton. tlatlapoltónli.*  
 Llaverlo para llaves. *tlatlapolxitláztli.*  
 Llegar. *n. áci. ni. huullauh.*  
 Llenar. *nítla. temitía.*  
 Lleno. cosa llena. *ténqui. tlatemitilli. tentica. téntoc. tentimáni. tntteac.*  
 Llento de buen fruto. *qualtiliztlaaquí-llo.*  
 Llento de lodo. *mocazóquilt.*  
 Llento de lodo estar. *ni. mocazóquilt.*  
 Llevadero. facil de sufrir. *oquichullon.*  
 Llevar. *ni. tlátqui. nítla. itqui. nítla, huica.*  
 Llevado así. *tlatitquilt. tlahuictli. tlahuicálli.*  
 Llevar algo en los hombros. *nítla, quechpanóca. nítla, quechpanhuica.*

Llevar algo en los brazos. *nítla. napa-lóca.*  
 Llevado así. *tlana-palólli.*  
 Llevar carga. *nítla, máima. nítla, méme.*  
 Llevar á alguno en andas. *nítla, tlapachhuica.*  
 Llevado así. *tlatlapachhuílli.*  
 Llevador tal. *tlatlapachhuídni. tlatlapachhuíqui.*  
 Llevar algo en huacal. *nítla, huacalhuta.*  
 Llevada cosa así. *tlahuacalhuílli.*  
 Llevador tal. *tlahuacalhuídni. tlahuacalhuíqui.*  
 Llevar candelas en las manos. *nómac ycatíuh in candéla.*  
 Llevar algo en jaula. *nítla, quauhcalhuica.*  
 Llevar algo a otro en los hombros. *níte, tlaquechpanílhuta.*  
 Llevarle algo á otro en las manos ó brazos. *níte, tlanapalhuta.*  
 Llevar algo el viento. *hecatóco. ehecato-co.*  
 Llevado del viento. *tlahecatóctli.*  
 Llevar algo en espuerta. *nítla, chiquihuica.*  
 Llevar la carga á otro para que descansen. *níte, cehuica. níte, tlamamalcehuica.*  
 Llevar algo encima de los hombros. *nítla, quechpanóca. nícno. quechpanóttia.*  
 Llevar algo el agua del río. *atóco. níte, atóctia.*  
 Llevar algo arrastrando. *nítla, huilána.*  
 Llevar arrastrando de los cabellos. *níte, quahuilána. níte, tzonhuilána.*  
 Llevar debajo del arca. *nítla, ciaca-huica.*  
 Llevar en palmas. *níte, matlapachia.*  
 Llevar a alguno por engaño. *níte, nahualhuica.*  
 Llevar ó traer hacia sí alguna cosa. *no-huicpa nic, tilinia*  
 ¶ Llorar. *ni, chóca. n. ixayoquíza. nin. ixayopátzca. n. ixayo nic, matéma.*  
 Lloron. *chócon.*  
 Lloroso. *hocáni. ixayoquízáni. mixayopatzcáni. mixayomatémáni.*  
 Lloro. *choquíztli. choquíltzli. ixayoquízáltzli. neixayopatzquiltzli. neixayomatemaltzli.*

Llorosamente. *choquiztica. ixayotica. neixayopatzcaltitca. neixayomalemaliztica.*

Llorar con voces. *ni. choquiztzátzi. ni. chiquiliztátzi. ni. tecoyóhua.*

Lloro así. *choquiztzatziltzli. chichiquiliztatziltzli. tecoyohualtzli.*

Lloroso de esta manera. *choquiztzatzini. chiquiliztatzini. tecoyohuáni.*

Llorar con golpes. *nino choquizzenmictia. nino. choquizquauhteuhláza. nino. choquizzotláhua.*

Llorar mucho el niño con ooraje. *ni. tlaololá ni. tzátzi.*

Llorar á otro. *nite. choquilita.*

Llorar mucho. *n. elledá in ni. chóca. u. ellelquiza in ni, chóca.*

Llover. *quidhui.*

Llover mucho. *llaclquidhui. tiláhua.*

*tlayeltiláhua. xaxahuáni. telexamáca. yuhquinxicaltica tlanoguilo.*

Llover gotas grandes. *chachapáca. chachapáni.*

Llover mucho tiempo. *mocemmána in quiyáhuittl. ocemmóman in quiyáhuittl. acoconquiza. tlapagniyáhuí. céhual atl momána. tlapayáhuí.*

Lloverse la oasa. *tlaxica.*

Llovizna. *quiauhchichtpin. ahuauchquidhuittl. pipixauhquiáhuittl.*

Lloviznar. *chichipini in quidhuittl. ahuauchquidhui. ahua chpixáhuí. ahuahtzetzeláhtoc. tzelzeluhtimani.*

Lluvia. *quidhuittl. quiyáhuittl.*

Lluvioso. *quiyáhuíyo.*

Lluvia de sangre. *ezpipicaltzli. ezxaxahuauiltzli.*

## ¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN M.



Macaco. *tellaéti. tlahuéllilo.*

Macana. *tlahuiztlatépin.*

Macero, el que lleva la maza. *teocullaquauhoholnápaloáni.*

Maceta. *xochtocóni.*

Macetón. *hueyxochtocóni.*

Macisa cosa. *picqui. macitica. motquítica. iticllatlátlilli. mácie.*

Macizar. *n. iticllatláha. ni. motquitta.*

Macuache, indio bozal. *macehuále.*

Mácula. *chichictli.*

Machacar. *nilla. momóltza.*

Machetazo. *tepuzmaclahuitequillo.*

Machete. *tepuzmáctli.*

Machiembrar madera. *ni. quauhnamictia.*

Machón, pilar grande. *tepanchicahuáni.*

Macho, en cada especie. *oquichtli.*

Machorra. *tezácattl. tezicattl.*

Machucar cañas. jicaras ó cosas así. *nilla. xamaná.*

Machucada cosa así. *tlaxamanúlli.*

Machucadura tal. *tlaxamanúltzli.*

Machucar, en gen. *nilla. huitcepachóca.*

Machucar á otro la cabeza. *nite. quatepitzinia.*

Machucador tal. *tequatepitzimdni.*

Machucadura así. *tlagatepitziniltzli.*

Machucar fruta, huevos ó cosa así. *nilla. pitzinia. nilla. xaqualtitia.*

Machucada cosa así. *tlapitzimúlli. tlaxaqualtitilli.*

Machucadura tal. *tlapitziniltzli. tlaxaqualtitiltzli.*

Madama. *cihuapilli.*

Madeja en general. *tlatetéctli. centlatecéctli.*

Madeja de seda. *tzanhllatetéctli.*

Madeja de hilo. *icpallatetéctli.*

Madeja de estambre. *telectentlatetéctli.*

Madeja de cordel ó mecate. *mecallatetéctli.* Y así de los demás.

Maderaje. *quauhtlacontemáltz.*

Maderería. *huapaluamacóyan. quauhnamacóyan.*

Madera. *quáhúittl.*

Madero. *quáhúittl.*

Madero pequeño. *quauhtónlli. quauh-  
tepítón.*  
Maderar con madera ó enmaderar. *nítla.  
quauhtéma. nítla. quauhtetéma. nítla.  
quauhzaló. nítla. quauhtzáqua.*  
Maderamiento. *tlaquauhtemalíztli. tla-  
quauhtetemalíztli. tlaquauhzalolíz-  
tli. tlaquauhtzaqualíztli.*  
Madrasta mujer del padre. *chahuanán-  
tli.*  
Madre. *nántli. lenántzin. tectzli.*  
Madre pequeña. *nanóutli.*  
Madre de mis suegros. *moncólli. moncí-  
tli.*  
Madre de aflicción. *tetolinicanántli. tla  
huelnántli.*  
Madre do concibe la mujer. *cihuáyotl.  
tlacalcáyotl. nántli.*  
Madre en los otros animales. *cihuáyotl.  
tlacalcáyotl. nántli.*  
Madre de río. *anántli.*  
Madriguera de conejos. *tohcálli. toh-  
tapazólli.*  
Madrina de bautismo. *nequatequíliztica-  
ténan. teoyoticaténan. teoyoticanán-  
tli.*  
Madrina de boda *neamictilizticaténan.  
teoyoticaténan.*  
Madrño, árbol. *tepetómatl. tepeloma-  
quáhuill. tomázquill.*  
Madrño la fruta. *tepetómatl. tepeto-  
macapúlin.*  
Madrugar. *yóhuac n, íza. yóhuac nin,  
éhuac. tlahuizcálli ni, quítztoc.*  
Madrugador. *yohuacnéhuan. tlahuizca-  
lehuáni.*  
Madrugada. *ocyóhuac. oc huéhca yó-  
huac. yohualzínco.*  
Madura cosa. *icútic. ochicáhuac. omá-  
cic.*  
Madura cosa, muy madura. *cuillacútic.*  
Maduramente así. *icuxilíztica.*  
Madurez tal. *icuxilíztli.*  
Madurez, buen juicio. *quallacácon.*  
Madurar otra cosa. *nítla, cuxiltía. nítla.  
cuxiltía.*  
Madurar otra cosa. *nítla, cuxiltía. nítla.  
cuxiltía.*  
Madurarse. *icúci*

Madurarse el nacido ó incordio. *yecui-  
tlacapaníz. yehuitómiz. omotláli, oi-  
cútic in tlaxhuíztli.*  
Maestre de orden. *tiachcauh. tepácho.  
teyacánqui.*  
Maestrazgo, dignidad de este. *tiachcaúh-  
yotl. tepachocáyotl. teyacancáyotl.*  
Maestro de algun arte. *tlatamíni. te-  
machtiáni. tollécatl.*  
Maestro pequeño. *tlatamíniton. temach-  
tíaníton. tollécatóntli.*  
Maestresala. *tlatóca tlaqualyacánqui.  
tlatóca tlaqualtíáni. tlatóca tla-  
qualhuipanáni.*  
Maestro de arte servil. *tlachichíuhqui.  
tollécatl. tollécamáchtli. tellachi-  
chíuhcamáchtli.*  
Maestría. *temachtilézzotl. tlatamintyotl.  
tolléccáyotl.*  
Maestre-escuela. *tlatamítiz teltatzonté-  
quiliáni. tlatolpatíáni.*  
Maestro de obras. *tollécatlachiúhqui.  
tlachiuhíttécatl.*  
Magadaña, espantajo. *tlatamauhtlóni.*  
Maganto ó muy flaco y seco perro. *ítz-  
cuinticéctli.*  
Magnífico en los gastos. *temiécca tlahu-  
tiáni. atetlamachtlauhtiáni. aguite-  
tlazomacaíldátqui. teltauhtiáni.*  
Magnificencia tal. *temiécca tlahuhtilíztli.  
atetlamachtlauhtilíztli. atetlazoma-  
quílíztli. teltauhtilíztli.*  
Magníficamente. *temiécca tlahuhtiliztica.*  
Magnánimo. *hueicayólló. yollotlapáctic.  
yollochicáctic. yollotlaquáhuac. yollo  
tepítzic.*  
Magnanimidad así. *huéi yollócáyotl.  
yolloyltapáttilíztli.*  
Magnanimamente. *hueiyollotica.*  
Magnitud. *hueyállotl.*  
Magra carne. *nácatl motquítica. ámo  
cecéyo. ámo xochío. nacayaúhño.*  
Magra cosa, como hombre flaco. *ámo  
nacáyo. omíztla. tlaltálhua. tezobmi.  
cocólo. cícucil.*  
Magrecerse, ponerse flaco. *ni, huáqui.  
ni, quauhuáqui. ilótin nonacáyo. ni,  
cícucilíhuí. ni. tlaltalhuáti. ni, tezo-  
omíti. ni, cocolóti.*  
Maguey. *métl.*  
Maguey seco. *mézoll.*



Magullar carne, ó mallugar. *ni. nacaxaquálba. ni. nacaxaquáltla.*  
 Magullada carne. *xaxaquáltic. papátztic.*  
 Magulladura de carne. *nacaxaqualotiztli. nacaxaqualtiztli.*  
 Maherir para la guerra, aperebir ó señalar. *ni. yaotlatóba. nite. yaollatlahuá.*  
 Maherimiento de guerra. *yaotlatólli. teyaotlatlahuáltzli.*  
 Maitines lo mismo. *ó yohualnepántla ne-teochihualiztli.*  
 Maizal. *tlabápan. tlaúlpán.*  
 Maíz desgranado. *tlabólli. tláyólli. tlaúlli.*  
 Maíz seco en mazorcas. *céntli. cínlli.*  
 Maíz blanco. *iztactlabólli.*  
 Maíz negro. *yáuh tlabólli yáhuilt.*  
 Maíz amarillo. *cuztictlaúlli.*  
 Maíz colorado. *xihctoctlaúlli.*  
 Maíz pintado de diversos colores. *xuchicentlaúlli.*  
 Maíz leonado. *quapachcentlaúlli.*  
 Maíz que se hace en cincuenta días. *xihctoctépill tépill.*  
 Majada, estiercol. *cuilahuiztli.* En muchos pueblos dicen. *moxála.*  
 Majadear. *nítla. cuiltáhuá.*  
 Majadería, necedad. *ancicaliztli.*  
 Majadero, necío. *ancicaliáni.*  
 Majar con mazo ó maza. *nítla, téci. nítla tetzotzóna. nítla, texolohuá.*  
 Majadero tal. *tlatexóni. tlatetzotzonalóni. tlatexolohuiloni. texólotl.*  
 Majador así. *tecini. tlatetzotzonáni. tlatexolohuáni.*  
 Majar con majadero. *nítla, texolohuá. nítla, tetzotzóna. nítla, téci.*  
 Majada ó posada. *múpancálli. yeyántli.*  
 Majada de ganado. *quaquahuéque in cochitán. ichcáme in cochitán. etc.*  
 Majestad. *cenquizcamahúizotl. cenquizcahuécatlacáyotl. hueytléyotl.*  
 Majestuosamente adv. *cenquizcamahuiztica.*  
 Majestuoso. *cenquizcamahuiztic.*  
 Majuelo. *yáncuic xocomecamílli.*  
 Majuelo plantar. *ni. xocomecatóba. ni. xocomecaagúba.*  
 Malacate. *malácatl.*

Ma landrin, perverso. *atlácatl.*  
 Malaventurado. *nentlácatl.*  
 Malaventura. *nentlacáyotl.*  
 Malbaratar. *nítla. nempolba.*  
 Malcriado, grosero, hombre sin educación. *tenmamacéhuál. tenmamacehualláto.*  
 Mal, nombre sustantivo. *aqualtiztli tlahuelilocáyotl. ayécyotl.*  
 Mala cosa. *aguálli. ayéctli. tlahuelilocáyotl. ayécyotl.*  
 Mala y falsamente. *ayecyotica. iztlacatiliztica. iztlacayotica.*  
 Mal de ojos. *ixcocoliztli*  
 Mal lugar. *ayéccan. aguálcán.*  
 Mal parir procurándolo. *nino, tlataxílla.*  
 Mal parir sin voluntad. *nino, tlaolínílla.*  
 Mal ó malamente. *aguallotica. ayecyotica. tlahuelilocáyotica. ámo ihui.*  
 Malcriado. *atlácatl. ateixítta.*  
 Mal punto. Interjección. *tyo. onotlahuelític.*  
 Malo estar. *ánimo, huelmáti. nino, cocóba. ni, cocóya. anihuelmáti in nonacáyo.*  
 Malo estar mucho, casi á la muerte. *ní tlanáhuí. ni. totóba. Et per metáforam. yéic nónoc. noconcacáuhloc. nic. ána notequíuh. ic onehtecáque.*  
 Maldad. *tlahuelilocáyotl. atlacáyotl. ayécyotl aguálotl.*  
 Maldecir ó murmurar. *níte. aqualitóba, níte, ayequitóba. níte, chicoilóba. níte. tlahuelilocaitóba níte, telchihua. níte. tlatelchihuíta. níte. teputzitóba. níte. huexcaítóba.*  
 Maldición tal. *teequalitotiztli. teayequitotiztli. teteputzitotiztli. tehuexcaítotiztli.*  
 Maldiciente así. *teequalitotáni. ateyequitotáni. techicoitotáni. tetlahuelilocaitotáni. tetelchihuáni. tetlatelchihuítáni. teteputzitotáni. tehuexcaítotáni.*  
 Maldecir algo. *nítla, aqualitóba. nítla, telchihua. nítla, tlaxelítta.*  
 Maldecidor así. *tlaequalitotáni. tlatelchihuáni. tlatlayelítáni.*

Maldición tal. *tlatelchihualiztli. tlatlayelittalitzli.*  
 Maldita cosa. *tlatelchihuálli. tlatlahuelittálli.*  
 Maldito. *tlayelttal. tlatelchihual.*  
 Malear. *níte. quenchikua.*  
 Maledicencia. *techicoitliztli.*  
 Malestar. *tequiqwachóliz.*  
 Maleta de viaje, *tlatquihuicóni. quimili.*  
 Malevolencia. *tequalancaittaliztli.*  
 Malévolo. *tequalancaittáni.*  
 Maleficio. *tetoliniztli. tetlaixpolhuiliztli. tlahuelilocáyotl.*  
 Maléfico, hacedor de mal. *tetoliníani. tetlaixpolhuíani. tlahueliloc,*  
 Maleza ó breña. *quauhputzálli. quauh-tapazólli. quauhmatlatl.*  
 Malgastar. *nítla. nempolóa.*  
 Malhablado. *tencuecuéuoc.*  
 Malhecho. *aquallachihuálli. ayectlachihuálli. tetoltni.*  
 Malhechor. *aquallachihuáni. tetoliníani.*  
 Malicia. *tlahuelilocáyotl. aqualliliztli. ayectiliztli.*  
 Maliciar. *ni. ayuhteitta. n. aqualteitta.*  
 Malicioso. *tlahueliloc. atlácatl. atlacanémi. atlacanéci. ayuhmomatáni. mochicomatáni. ayuhteittáni.*  
 Maliciosamente. *tlahuelilocayotica atlacanamiliztica*  
 Malignidad. *tequenchiuáeliz. tetoliniliz.*  
 Maligno. *cenquizcatlahueliloc. atlácatl. atlacanémi. tetolinidni.*  
 Malignamente. *cenquizcatlahuelilocayotica. atlacanamiliztica.*  
 Malquerer. *ánite. tlazótila. ánontenéqui. níte. cocolia. anótlloc nic, néqui. níte. tlayelitta.*  
 Malquerencia. *atetzaloztlatiztli. aontenequiltztlí. tetlachittalitzli.*  
 Malqueriente. *teocolidni. tlayelittáni.*  
 Malquistar. *ni, tlahuellalilia. níte, tlahuelmanilia.*  
 Malquisto. *atlacanémi. tlahuelilocamachóni.*  
 Malsano. *tequenchiqual.*  
 Malsinar. *níte, teputzitóá.*

Malsin. *tezálán tenepánthi. nemini. tenetechehuáni. tenetechechalanidni. tezálán tenepánthla motecdni. teyollococoltidni. maquizcáatl. chiquimolimmochihua.*  
 Maltratar alguna cosa. *nítla, poctlantilia.*  
 Maltratada cosa. *tlapoctlantililli.*  
 Maltratador. *tlapoctlantilidni.*  
 Maltratamiento ó maltrato así. *tlapoctlantililiztli.*  
 Maltratar á otro ó aniquilarlo. *níte, poctlantilia. nítla, poctlantilia.*  
 Maltratado así. *tlapoctlantililli.*  
 Maltratador tal. *tepoctlantilidni. tepoctlantiltqui.*  
 Maltratamiento así. *tepoctlantililiztli.*  
 Malvadísimo ó malvado. *cencaatlácatl.*  
 Malvender. *nic, patilochtta.*  
 Malversar. *nítla, nenquixtía.*  
 Malva, hierba conocida. *tlalaála.*  
 Malvar, lugar de las malvas. *tlalaaláthla.*  
 Malvado. *atlácatl. tlahueliloc.*  
 Malla ó arma de malla. *tepuzmattlahuipilli.*  
 Mallero, el que hace malla. *tepuzmattlahuchihquí.*  
 Mamar. *ni, chichi.*  
 Mallugar alguna cosa. *nítla. xaqualtilla.*  
 Mallugada cosa. *tlaxaqualtitilli.*  
 Mamá. lo mismo, y *ténan. tenántzin. teciztli.*  
 Mamacallos. *xolopilli.*  
 Mamador. *chichi.*  
 Mamalon. *zannenyéni.*  
 Mamarrachada. *aqualcencahuéliz.*  
 Mamarrachero. *aqualcencáhuán.*  
 Mamarracho. *aqualcencahuállotl.*  
 Mameluco. bobo. *aompáehua.*  
 Mamila. *nechichitlon.*  
 Mamotreto. *amoxneicuiloni.*  
 Mampostear. *ni, tepanacócu.*  
 Mampostería. *tepanacocuiliztli.*  
 Mampuesto. *tepanacócuic.*  
 Mampostor, colector de diezmos. *tlamallacayonechicodni.*  
 Mamanton ó mamon. *chichinípul.*  
 Manada de ganado menudo ó mayor. *centlamántin.*

Manada á manada. Adverbio. *cecentlamántin. tlatlamanitlhuí. cecentlamánca.*  
 Manadero, burro ú otro animal. *moxinachoóni.*  
 Manadero de agua ó manantial. *aameyílla. upapáztla. achichíáctli. achichíában.*  
 Manar agua ú otra cosa. *méya. quíza. molóni. píptica.*  
 Manar de mi sangre. *nezmolóni. nezpíptica.*  
 Manar materia la llaga. *ni, temalquíza.*  
 Manar algo de otra cosa. *tetechméya. tetechquíza, tetechmolóni. tetechpíptica.*  
 Manar por diversas partes. *meméya. momolóni.*  
 Manantial cosa. *aameyálo.*  
 Manco de las manos. *macotónqui. mamícqui. macocóxqui. matzicóltic. macucúe. matzilzicol. matzolithuí*  
 Mancarse así. *ni, macotóni. ni, mamímiqui. ni, matzicolihui. ni, matzilzicolihui. ni, matzolithuí. ni, macucuéti.*  
 Mancar de manos. *níte, macotóna. níte, mapuztéqui. etc.*  
 Manco de pies. *xocuecuépqui. xocuecuéfpáctic.*  
 Mancebo. *telpúchtli.*  
 Mancebia, juventud. *telpúchyoll.*  
 Mancebo crecido. *tlapalíhuí.*  
 Mancebo pequeño. *telpuchtóntli. telpodáton.*  
 Mancebia, mocedad de estos. *telpúchyoll. telpodáyoll.*  
 Manceba de casado. *teichtacamécauh.*  
 Manceba de soltero. *temécauh. mécatl.*  
 Mancebo hacerse. *ni, telpúchti. ni, tel-pocáti.*  
 Mancebo, tornarse otra vez. *occépa nino, telpuchtítla. nino píltítla, ni, telpuchtítla.*  
 Mancebia, putería. *ahuiancállí. nella-neuhtilizcállí. netlaneuhtilóyan. netzinnamacóyan. netzincohuítóyan*  
 Mancebo aun no barbado. *ayámo tentzóne telpúchtli.*  
 Mancer. *ahuiancónct.*  
 Mancera. *taltzayaníma.*

Mancilla. busca mancha  
 Mancilla en el cuerpo ó en la cara. *huayapalehualliztli. ixixucuiliztli. ixucuilizhuiztli.*  
 Mancillado así. *yapaléctic. ixicúdic. ixucuilizhuíqui.*  
 Mancillar de esta manera. *níte, yapaléhua. níte, ixicuxitía. níte, ixucuilílo.*  
 Mancillarse. *ni, yapaléhua. n, ixayapaléhua. n, ixicúci n, ixucuilíthui.*  
 Mancilla haber. *níte, icnoítta. téca ni, tlaocóya. nech tlaocoltía. téca ni, nentlamáti. téca nino. tequípachóa.*  
 Mancilla por misericordia. *teicnoíttalitzli. tetlaocolítalitzli. téca tlaocoyalízli. téca nentlamatiliztli. téca ne-tequípacholízli.*  
 Mancha ó mancilla. *chichtli. chichicahuiztli. chichicahuilízli.*  
 Manchado ó mancillado. *chichícyo. chichictic. chichicóuhqui.*  
 Manchar ó mancillar. *nítla, chichicóa. nítla. chichictítla.*  
 Mancharse la cara. *ni, ixicéhua.*  
 Manco que tiene torcida la mano. *macóltic. mapuztéqui.*  
 Mancomunadamente, adv. *tecetiliztica.*  
 Mancomunar. *níte, cetítla.*  
 Mancornar. *nítla, namictía.*  
 Manco que tiene cortada la mano. *matepúltic. macotéctic.*  
 Mancuerna. *tlanámic.*  
 Mandadero. *titilántli.*  
 Mandatario. *chiuhtlínqui.*  
 Mandato. *tlatolmacáiz.*  
 Manda de testamento. *miccanenahuatiliztli. miccatellamamaquiliztli.*  
 Manda hacer así. *nino, nanahuatía. níte, tlamamáca. níte, tlaxerelhuía. nino, cauhtéhua.*  
 Mandar de palabra. *tlatoltica nino, nahuatía. tlatoltica níte, tlamamáca.*  
 Mandado de palabra. *tlatoltica nenanahuatiliztli. tlatoltica tetlamamaquiliztli.*  
 Mandado en retorno. *occéppa tlanahuatíli. oppanahuatíli.*  
 Mandar así en retorno. *occéppa icnítla, nahuatía. yenocué ic nítla, nahuatía. óppa nítla, nahuatía.*



Mandar á otro lo que á él habían mandado, como cuando envían á alguno á alguna parte y él envía á otro. *ni, títlanécuitl.*

Mandar el príncipe. *níte, nahuatla. nítla, nahuatla. quiza in nihíyo in nóllótl ni, tlátocatlatóa.*

Mandamiento así. *tenahuatiliztli. tlanahuatiliztli tlátocatlanahuatiliztli. tlátocatlatóli. tlátocatenuatitli.*

Mandar á otro que haga algo. *nic, chíuh-tláni.*

Mandar con rigor, fervor y vehemencia. *níte, tlaquauhnahuatia.*

Mandar hacer penitencia. *nítla, macehualiznahuatia. níte, tlamacehualiztlahutia.*

Mandar que se regocijen todos. *níte, pa-paquiliztlalhúia.*

Mandador tal. *tepa-paquiliztlalhúiani.*

Mandar como quiera. *níte, nahuatia. nítla, nahuatia.*

Mandado en esta manera. *tenahuatiliztli. tlanahuatiliztli.*

Mandón que mucho manda. *átztzan tlanahuatiani. achichican tlanahuatia. zanicnémi in tenahuatia.*

Manderecha, busca lado derecho.

Mandíbula. *coyónya. miyahuaýócan. camacuelpachihúcan.*

Mandil. *itipampílecac.*

Mando. *tenahuatiliztli. tlanahuatiliztli.*

Mando ó mandato de penitencia. *tlamacehualiztenahuatitli. tlamacehualiztlalhúiliztli.*

Mandrachero. *tlapatoáni.*

Mandracho. *patóllcálli.*

Mandrágula, hierba. *tepillalilóli ní pátlí.*

Manecilla. en gen. *mamachiyotóntli. maquíztli. maquíztóntli.*

Manecilla de reloj. *cahuilla-poalmama-chiyotóntli. cahuilla-poalmaquíztli.*

Manejable. *tepáhoc. teyácan.*

Manejar. *níte, pachóa. níte, yacána.*

Manejo. conducta individual. *nemiliztli.*

Manera de vestidura ó faldriquera. *tlatlalóyan.*

Manera, modo ó forma. *yuhcáyótl yuhcatiliztli. yuhquíyótl.*

Manear bestias. *ni mazamailpia.*

Manfla. *aquetzacahuatl. ahuidni.*

Manflota *ahuiancálli.*

Manflotesco. *ahuiancáti.*

Manganear. *nítla, xittomonilpia.*

Mangana. *tlaxittomonilpiliz.*

Manga de vestidura. *tlamáitl. camisa máitl.* Y así de las demás.

Manga de nube. *ecacóatl.*

Mango de cuchillo. *cuchillo tzinguauh-yótl. cuchillo ytzilzquióyan.*

Mango ó cabo de cuchillo, lesna, etc. *tzinguauhyótl.*

Mangorrero cuchillo. *hueicuchillo. ypanocmonéqui cuchillo. máchi ytequíuh.*

Mangonada. *teixtlazaltzli. nematlazaltzli. tetelchihualiztli. tlatlahuelchihualiztli.*

Manía ó maña. *tlatlamachiliztli. tlaimitiltzli. tlamáchli. nextecuítótl.*

Manialbo. *ommatztae.*

Maniatar. *níte, mailpia.*

Maniatado. *temailpicac.*

Maniático. *nextecuini.*

Manida de jornada. *cochihuáyan. necehuilóyan.*

Manilla. *teocuilamaquíztli.*

Manifacero, revoltoso. *aonmocóqui.*

Manifestar, dar á conocer. *níte, iximachta.*

Manifiesto. *huelnéci. huelnézqui. teixpannéci. teixpancá.*

Manifestamente. *huelteixpan. teixpan-nexiliztca.*

Manifestar. *níte, machiztla. nic, nextia. teixpan nic, tlaltá. níte, nextitla. nic, nextia.*

Manifestación. *temachiztiliztli. tenexitiliztli. teixpantlaliliztli.*

Manifiesto ser. *mácho. néci. teixpancá. yuhca teyólo. panicá. ixneztica.*

Manija. *matzilzquióntli. matóton.*

Manigero. *tecuítlahuíani.*

Maniobra. *machihcdyótl. tlamatequipanóni.*

Maniobrar. *nítla, machihua. nítla, matequipanóa.*

Maniota. *nemailpilon.*

Manipular. *nítla, macuecuetzóa.*

Manipulación. *tlamacuecuetzóltzli.*

Manipulador, el aparato. *tlamacuecuetzóloni.*

Manipulador, la persona. *tamacuecuetzoóni*.  
 Maniquí. *quauhlatquitamachihual*.  
 Manjar generalmente. *tlaquálli. qualóni*.  
 Manjar de huvas. *emúlli. epahuáxtli. epahuaxnúlli*.  
 Manjar como quiera o guisado. *núlli*.  
 Manjar de carne. *nacamúlli. tototmúlli. mazamúlli*. Y así de los demás.  
 Manjar de pescado. *michmúlli. cueyamúlli*. Y así de los demás  
 Manjar de huevos. *tototemúlli*.  
 Manjar de ahucates. *ahuacamúlli*.  
 Manjar de hierbas. *quilmúlli*.  
 Manjar de chile y tomate. *chilchomúlli. chilhuacmúlli*.  
 Mañear. *ni, quimáti. nítla, tlamachia. nítla, imáti*.  
 Mañero ó mañoso. *quimatni. tlatlamachidni. tlamatni*.  
 Mañosamente. *tlatlamachiliztica. tlatmatiliztica*.  
 Mañana del día. *yohuatzinco. tlahuiz. cápan. tluchipáhua. icippa. nonchípa*.  
 Mañana, después de hoy. *múztla. yciuh*.  
 Mañera, que no pare. *tetzacatl. tetzicatl. apílhua*.  
 Mano del hombre. *máitl. tomá*.  
 Mano pequeña. *mateplton. matóntli*.  
 Mano derecha. *nomayéc. nomuyéccan. nomaimátca. nomanemátca. mayecántli. mayauhccántli*.  
 Mano izquierda. *nomaópoch. nopochmá*.  
 Mano de mortero. *quauh texólotl*.  
 Manojó ó manada. *centlacuillalpilli. centlalpilli. cennécatl*.  
 Manojó á manojó. Adverbio. *cecenlalpápan. cecenmecápan*.  
 Manopla, armadura. *tefpuzmachuatl*.  
 Manopla de piel. *machuatl*.  
 Manoseada fruta. *xaxaquáitli*.  
 Manosear. *nítla, xaxáqua*.  
 Manoseado. *tlaxaquáilli*.  
 Manotada. *matzotzonaltzli*.  
 Manotear. *níte, matzotzóna*.  
 Manquear. *ni, xocaxanía. nítla, tetencuinba*.  
 Manquera. *xocaxaniliz. tlatetencuinóliz*.

Mansa cosa. *icnóyo. aquencaiyollo. cenatlácatl. ámo cocóte. ámo tlahuèle. tlatlácatl*.  
 Mansa agua que corre y va llana. *ixmantiuh atl. zamantiuh atl. pefeyocattuh*.  
 Mansamente. *zantlámach. zaniyúlic. zanguémach*.  
 Mandedumbre. *icnohuacáyotl. cencatlacáyotl. acocolecáyotl. tlatlacáyotl*.  
 Mansión. *nemehuáyan*.  
 Manso de bravo. *tlacacihqui*.  
 Manso, benigno. *icnóyo*.  
 Manta generalmente. *tilmátli. tlapatitli*.  
 Manta grande de algodón. *quáchtli*.  
 Manta de cama. *cochtlapachtlapachihcáyotl. cochtlapachixxotl. cochtlapachixcuémil*.  
 Manta pequeña de cama. *tilmapepachtóntli. quachpepochtóntli. cochihuántonito*.  
 Manta vieja. *tatapátli. tzotzomáti*.  
 Manta rica con que se ceñían y adornaban los nobles. *amanechápántli*.  
 Manta reburujada que ponen al niño en la cuna para que no se buelque. *imanáhual piltzintli. imanáhual*.  
 Manta de pared. *quachcálli*.  
 Manta de martas, vestidura de ellas ó cosa así. *ocotochtilmátli*.  
 Manta para combatir. *huéi huapalchímúlli. huéi quauhchímúlli*.  
 Manteca de vacas. *quaquáhue ychihuáca. quaquáhue ymantecáyo. quaquáhue ycecéyo. huacas ymantecáyo. huacaschiahuízzotl*.  
 Manteca derretida. *tlaatililli manteca. chiyahúca tlaatililli*.  
 Manteca de puercos. *coyáme chiyahuacáyotl. etc.*  
 Mantel de altar. *mumuztlapachihcáyotl*.  
 Mantequilla. *quaquachiahuízzotl*.  
 Manteles. *mesa tlapachihcáyotl. tlatlapachihcáyotl. manteles*.  
 Manteles pequeños. *mesa tlapachihcáyotóntli. manteléxton*.  
 Mantener. *níte, tlaquálta. níte, huapáhua. níte, izcaltla*.

Mantenido. *tlatlacualtilli. tlaizcaltilli. tlahuapauhtli.*  
 Mantenerse. *nino. nemita. nixcóyan nino. tlaixnextilla.*  
 Mantenerse del aire el ave. *ecachichina.*  
 Mantenimiento humano. *nencáyotl. tlaquálli. cemilhuitilóni. cochcáyotl. nenhcáyotl. neuhcáyotl.*  
 Mantilla. *nequatlápáchol.*  
 Manual cosa. *zanipan quálli. zanipanyéctli. zanhuecmotquítinóni. zanquálton.*  
 Manual de sacramentos. *teoyoamoxtetlamachialóni. teoyoamoxtetlamamacóni. amoxteotlamachialóni. amoxteotlamamacóni.*  
 Manubrio. *matzilzquilóni.*  
 Manufactura en gen. *nechichihualiztli.*  
 Manufacturar. *nílla, chichihua.*  
 Manuscrito. *matlacuilólli.*  
 Manutención. *tlaqualtiliztli.*  
 Manzano de esta tierra. *texocoquáhuill.*  
 Manzana fruta de este árbol. *texócotl.*  
 Manzanal. *texocoquáhtla.*  
 Manzanilla hierba conocida. *tonalxíhuill.*  
 Mapamundi ó bola de cosmografía. *ce-manahuáctli ymachíyo. tlalticpáctli ycemittóca.*  
 Mapa. *tlamachiyoititiliztli. tlamachiyoititilon.*  
 Maquear. *nílla, ixpetzóca.*  
 Maqueado. *tlaixpetzólli.*  
 Maque. *tlaixpetzóni.*  
 Máquina, en gen. *tepuzteyolehualóni. tepozteyolapanalóni.*  
 Máquina de coser. *tepuztlatzumalóni.*  
 Máquina de hilar. *tepuztetzahualóni.*  
 Máquina de tejer. *tepuzihquitilóni.*  
 Máquina de escribir. *tepuztlacuilólóni.*  
 Máquina de tren. véase "locomotora."  
 Marañar ó enmarañar. *nílla, pazalóca. nílla, pazollalía. nílla, cocolochóca.*  
 Marañada ó enmarañada cosa así. *tlapazolólli. tlapazolatlilli. tlacocolochólli.*  
 Marañador ó enmarañador. *tlapazolóni. tlapazolóqui. tlapazolallióni. tlapazolalliqui. tlacocolochóni. tlacocolochóqui.*  
 Maraña. *tlapazolótl. tlacocolochóliz.*

Mar, generalmente. *huéi atl. yluica atl.*  
 Mar estrecho. *hucútl ipitzahuáyan. ámo palláhuac hueiátl.*  
 Mar alta. *ahuecátlán. amictlan. huei ahuecátlán. centláni.*  
 Mar baja. *ámo cénca ahuecátlán. ámo cénca amictla.*  
 Maravilla. *tlamahuizólli. tetzáhuill.*  
 Maravilloso. *cénca tlamahuizólltic. cénca mahuiztic. tléyo. mahuizzo. tetzáúhyo.*  
 Maravillosamente. *mahuizzotica. tleyotica. huéi mahutztic.*  
 Maravillarse. *nílla, mahuizóca. nino. tetzahúta.*  
 Maravillado. *tlamahuizo. motetzáhuí.*  
 Maravillarse mucho. *cénca ni, huéi tlamahuizóca. nino, tetzahúta. nin. iza-húta.*  
 Maravedi. *teptlon tepuztlacohualóni. tepuztlacohualonito.*  
 Marca. *tlamachíyotl.*  
 Marcador, la persona. *tlamachiyotíni. tlamachiyotióni.*  
 Marcador, el aparato. *tlamachiyotilóni. tlamachiyohuázli.*  
 Marcar. *nílla, machiyotía.*  
 Marcado. *tlamachiyotilli.*  
 Marcar con fierro caliente. *níte, tlecuicuilóca. níte, tepuztlallia. níte, tepuzchichinóca.*  
 Marcar plata. *n, iztateocuilta machiyotia.*  
 Marcada plata. *iztac teocuitlatl tlamachiotilli.*  
 Marco de plata lo mismo. *ó iztac teocuitlatlamachiuhtli.*  
 Marco. *quahyahúlon tlanacázli.*  
 Marcha. *neotlatocaliztli.*  
 Marchar. *n, ollabóca.*  
 Marchitarse. *ni, cuetlahnta ni, quelocháhuí. ni, pilicháhuí. ni, pilichhuíqui. ni, cototzhuáqui. ni, pilíhuí.*  
 Marchito así. *cuetlahnqui. quelocháhuí. pilicháhuí. pilichhuáqui. cototzhuáqui. pilíhuí.*  
 Marchitable cosa. *cuetlahuán. cuetlahuini. pilichahuini. pilichhuaquini. cototzhuáquini. pilíhuini.*



- Marchitador. *tlacuetlahuiciáni. tlacuetlahuiciqui. tlapilichahuiciáni. tlapilichhuatzáni. tlacototzhuatzáni. tlapilihuiciáni.*
- Marchitadura. *cuetlahuiliztli. pichahuiliztli. pichhuaquiltzli. cototzhuaquiltzli. pilihuiliztli.*
- Marearse. *nino, quahuihuinti.*
- Marea, viento de la mar. *acécatl huéi acécatl.*
- Maréo. *nequahuihuintil.*
- Marfil. *elefante ycoatlán. tlanómiltl.*
- Márgen de libro. *amoxténtli. amoxtemalhuilóni. amóxtli yteniztáca. amóxtli ytenchihahuáca. amoxteniztáli.*
- Márgen, en general. *teniztac. teniztáli.*
- Marginal. *teniztálo.*
- Marhojo ó moho de los árboles. *páchtli chacháhua.*
- Maricon. *cihuatic.*
- Maridable cosa. *nenamictilóni.*
- Maridable vida. *nenamictiliznemiliztli. nenamictiliznencáyotl.*
- Marido ó mujer, casados. *tenámic. namictli.*
- Marido. *teoquichhui. tenámic. cihuáhua. mocaúhqui. namtqui. tlapáhhui.*
- Marina, cosa de la mar. *huéi apancáyotl. huéi atlancáyotl. huéi ápan mochíhua.*
- Marinero. *acallamocuiláhuí. acallanélo. tlanélo. atlácatl.*
- Mariposa generalmente. *papálotl.*
- Mariposa grande pintada. *xixicatlécon. xixicatlécon. tlecócoz.*
- Mariposa pequeña. *papalotónli. papalotépton.*
- Marisco, cangrejos, caracoles etc. *atlanchanéque.*
- Marisma, todo lo que la mar suele cubrir cuando crece. *tlalhuáctli. hueiafan-tlalhuáctli. atezcatlalhuáctli.*
- Marmita. *tepuzcómiltl. tepuzcontónth.*
- Mármol, columna. *tellaquetzálli. temimillí. tepiadzli.*
- Marmolejo, columna pequeña. *tellaquetzállontli. temimillíontli. tepiazintli.*
- Mármol. *tehuápal. achalchihuittl. tezáli. tepáchtli.*
- Marmolería. *tepuchtilyóyan. tezcályóyan. tehuapályóyan.*
- Marmolista. *tehuapaliáni. achalchihuiciáni. tezcaliáni. tepuchtiaáni.*
- Maroma. *mecatómáhuac. tomahuámécatl.*
- Marqués lo mismo. Marquesa lo mismo.
- Marquesado. *tlatocáyotl. marqués tlatocáyotl.*
- Marrano, cochino de un año. *ycexiuh-tta coyámétl. cexiuhcáyotl coyámétl.*
- Marta, animal conocido. *ocotóchtli.*
- Martes, día de la semana. lo mismo. *ó yc cihuittl semana.*
- Martillar. *nítla. tehuá nítla, tepuztehuia. nítla, tetzotzóna.*
- Martillado. *tlatehuilli. tlatetzotzónntli tlatepuztehuilli.*
- Martillador. *tlatehuiciáni. tlatehuiciqui. tlatetzotzonáni. tlatepuztehuiciáni.*
- Martillo. *tepuztlatehuilóni. tepuztlatetzotzonalóni.*
- Martirizar. *níte, miquiztlanellitá.*
- Martirologio. *tonalpoahualóni. tonaldmatl.*
- Martir. *tlaneltoquiltzli ypámpa míqui. ymiquiztáca tlanellitáni.*
- Martirio. *tlaneltiliztli. míquíz tlanellitiztli. tlaneltoquiltzli ypámpa míquiliztli.*
- Marzal, cosa de Marzo. *marzocáyotl. marzo ípan mochihuáni. marzo itechpoúhqui.*
- Marzo, mes tercero. *metztlimarzo. ó ic yeiméztli in ce xihuittl.*
- Mascada, en general. *ocuiltzahualqué-miltl.*
- Mascada para el cuello. *tetzauhquech-tlapachóni.*
- Mascadura. *tlauaquáliz. neahuiaztzli. camacuechóliz.*
- Mascar, en gen. *nítla, quáquac. n. ahúia. ni, camacuechóca.*
- Mascar algo tronando los labios. *nino. tencafanía.*
- Mascar el pan á los niños. *nic, pahuiá in piltzintli. nic, camacuechóca in piltzintli.*

Máscara, disfraz. *mixpolóqui. texayá-cac.*  
 Mascorilla, vaciado de cara. *texayaco-pintli.*  
 Más, nombre comparativo. *ocymiec. ocyé yxáchi. octeúhti. ocyehuéy.*  
 Más, adverbio comparativo. *océncá yé. ocyé cénca. ocyehualcá. ocyetáchcauh ocyé quiyacatla.*  
 Más, conjunción. *zan. zanyé. áuh. auh-yní. auh ynoccéqui. auh ynocquéx-qu.ch. ynóe ihuan. tel. matél. áuh in-tla.*  
 Más, para continuar. adv. *ihuan. oc ihuan. ocnó. zacnó macnó.*  
 Más sí, conjunción. *zan in-tla. áuh in-tla. áuh in-tlacamo. telin-tla. in-tlazá. yn-tlanózo.*  
 Más valer. *océncá ni, pactinémi. océncá huéya no necuiltonóli. océncá huéya notényo.*  
 Más querer. *océncá yé nic, néqui. océncá ye ní, quelehuía.*  
 Masa, generalmente. *téxtli.*  
 Masa de tributos. *ixquichtlacalaquilli. nohuántlacalaquilli. tlacantlalilli tlacalaquilli.*  
 Masa de harina. *texpolólli.*  
 Masa de frijol. *etéxtli.*  
 Mástil de nave. *acalquauhyóllotl. acal-quachpanguáhuítl.*  
 Masticar. *nítla, quáqua. n, ahúa. ni, camacuechóa.*  
 Mastín de ganado. *itzcuíntli ichcaftéx-qui.*  
 Mastuerzo, hierba conocida. *mexixín. mexixquilitl.*  
 Matacandelas. *xicocuitlaococchuilóni. ocochuilóni.*  
 Mata ó pie de cualquier hierba. *centá-catl. centecóchtli. centzón-tli. tácatl. tecóchtli.*  
 Matachín. *tlacamixpóloc.*  
 Matar. *nomacmíqui, vel, nite, mictia. nite, tlatlátia. nite, popolóa.*  
 Matador. *ymac micohuáni: temictiá-ni. tatlatlátiani. tepopoloáni.*  
 Matadero, rastro. *temictilóyan. yulqui-temictilóyan.*  
 Matadura, ó llaga de bestia. *ixpelihui-liztli. xolehuiliztli.*

Matar despedazando. *nite, xexelba. ni-te, tzatzayána. nite, tzotzomonía. nite, ciciyotóma. nic, tzotzontéqui.*  
 Matador de esta manera. *texxelóani. tetatzayanáni. tetzotzomonidáni. te-ciciyotománi. tetzotzonteqúini.*  
 Matar á traición. *nite, ichtacamictia-atenemáchpan nite, mictia.*  
 Matador tal. *teichtacamictidáni. atene-máchpan temictidáni.*  
 Matar animales ó fieras. *ni, mazamictia. ni, tequamnictia.*  
 Matador de estas. *mazamictidáni. te-quammictidáni.*  
 Matar, sacrificando animales ó aves. *nítla, mictia. nítla, quechcotóna. nítla, cotóna.*  
 Matador así. *tlamictidáni. tlaquechoto-náni. tlacotonáni.*  
 Matar sacrificando hombres á los idolos. *ni, tlacamictia. nite, altia.*  
 Matador en esta manera. *tlamictidáni. tlacamictidáni. tealtidáni.*  
 Matador de padre. *motamictidáni.*  
 Matador de madre. *monammictidáni.*  
 Matar así mismo. *níno, nomamictia.*  
 Matador de sí mismo. *monomamicti. monomamictidáni.*  
 Matar el zapato. *néch cocóa in cáctli.*  
 Matar el polvo. *nic, polóa in teúhtli.*  
 Matar de hambre á otro. *nite, apizmic-tla.*  
 Matador tal. *teapizmictidáni. teapizmic-tiqui.*  
 Matanza. *temictiliztli. temacuelmiqui-liztli. tatlatlátiliztli. tepopolóliztli.*  
 Matatena. *teolóltic. teolólli.*  
 Materia, podre. *temállí. timállí.*  
 Material, cosa grosera. *atlayolizmatca-chiúhtli. tlailihuízchiúhtli.*  
 Materia tener. *ni, temállo.*  
 Materia ó dechado de donde sacamos algo. *machiyotl. octácatl. amamachi-yotl.*  
 Material persona. *atlayolizmatcachi-huáni.*  
 Material obra. *tlailihuízhuilli. tlaili-huízchiúhtli.*  
 Maternidad. *tenányotl.*

Maternidad, casa de. *tepillzintlacáytan. tepillzintlacatcálli. tepiltzintlacatilóyan.*  
 Material de construcción. *texamixcalquetzállottl. texamixcalmanállottl.*  
 Matiz, en general. *tlapalmamictiliz.*  
 Matizar, en general. *níte, tlapalmamictitia.*  
 Matiz en la pintura. *tlapoyahualiztli. tlapoyahuállottl. poyáhuac. tlama-chiyotiliztli.*  
 Matizar en la pintura. *nítla, poyáhuac.*  
 Matorral. *millpazólli.*  
 Matraca. *quauhmalacatzimilóni.*  
 Matrero. *mamaáhuqui.*  
 Matricida. *tenanmictiáni.*  
 Matricidio. *tenanmictiliz.*  
 Matricula de nombres propios. *locamátll. tepohualámattl.*  
 Matriculado. *tetocaicuiloc. telocatlalilli.*  
 Matriculador. *tetocaicuilóáni. tetocatlalíáni.*  
 Matricular. *níte, tocaicuilóba. níte, tocallalia.*  
 Matrimonio. *nenamictiliztli. teoyotíca nenamictiliztli. nemanamictiliztli. necetililiztli.*  
 Matrimonial cosa. *nenamictilizzotl. nemanamictilizzotl. necetililizzotl.*  
 Matriz generalmente. *nányotll. tenantiliztli.*  
 Matriz de godornices. *zozóllin in chán.*  
 Matriz de las ciudades. *altepenányotll. totecuácan.*  
 Matrona, mujer honrada. *ilamaicúhqui. ilamatlamátqui, mahúztic chhuatl.*  
 Matrona ó partera. *temixihuitiáni. tllacatpalehuaní.*  
 Mausoleo. *tecochtlayecchichihuitli.*  
 Mayo, mes quinto, lo mismo. *ó métztlí mayo. icmacuilli métztlí in ce xihuitl.*  
 Mayor, cosa más grande. *occénca huéi. occénca táchcauh. occénca tlapanahúa.*  
 Mayor un poco. *ocachiton ic huéy. ocachihuéi. ocáchi ic táchcauh.*  
 Mayor de todos. *hueiteáchcauh. tlacempanahuá in ic huéi. centiáchcauh. tecemáchcauh.*

Mayormente. Adverbio. *occencayéhuatl. cencayéhuatl. zacencayéhuatl. oc huel-yé.*  
 Mayoral. *teyacángui. tepácho. tiáchcauh. tlayacdti.*  
 Mayordomo de otro. *calpixquí.*  
 Mayordomía. *calpixcáyotll.*  
 Mayor hijo. *tiyacápan. achtotllécat.*  
 Mayorazgo de aqueste. *tlazopíllátquill. tlatocapíllátquill. tiyaca pantlótquill. tiyaca pányotll.*  
 Mayorazgo, el mismo hijo del señor. *yéz-zo. ytlapálla. ioxio.*  
 Mayorazgo, la hacienda. *tlatocapíllátquill.*  
 Mazmorra, prisión. *ohuícan tecaltzaqualóyan. tellallancaltzaqualóyan. teúpilóyan.*  
 Mazo. *quauhhtlatehuilóni.*

¶ Mear. *nin, axíxa. átl nic, noquía.*  
 Mear con otros. *téhuán nin, axíxa. téhuán n, anoguía.*  
 Mearse de miedo. *ní, mauhcamiquí. nin, aaxíxa. ni, mauhcazonéqui. nino. tzinyallia. yáhuquin cuillatza-váni noyólla.*  
 Meadero, lugar donde orinan. *neaxicalóyan anoquillócan.*  
 Mear ó cagar á otro. *níte, aaxíxa. níte, icuítla.*  
 Mear alzando la orina. *nítla, piazóba.*  
 Meada cosa con meados. *tlaaxixtli. aaxixxo.*  
 Meada. *axixtli.*  
 Meados, las orinas. *axixtli.*  
 Mecánica, *tultecáyotll. toltecamaachtiliztli. amantecáyotll. teyolehuantolteccáyotll.*  
 Mecánico. *toltecamaachtiani. tultécatl. amantécatl. teyolehuantoltecatl.*  
 Mecanismo. *tlacotloxexelhuitl.*  
 Mecapal. *mecapálli. cuellaxmámal.*  
 Mecate. *mecatli.*  
 Mecedor. *tlaneloáni. tlaneneloáni.*  
 Mecedor, el instrumento. *tlanelhuáztli. tlanenhuáztli.*  
 Mecer. *nítla, nelóba. nítla, nenelóba.*  
 Mecido. *tlanelólli. tlanenelólli.*  
 Mecedero, para mecer. *tlanelolóni. tlanenelolóni.*



- Mecedura. *tlaneloliztli. tlaneloliztli.*  
 Mecer ó menear el agua haciendo ruido. *nítla, momolótza.*  
 Mecer, revolver ó remar algo á otro. *nite, tlanelhúta.*  
 Mecer uno con otro. *nítla, nepanhuihuixóba. nítla, nehuanhuihuixóba.*  
 Mecido así. *tlaneñanhuihuixólli. tlaneñanhuihuixólli.*  
 Mecedor tal. *tlaneñanhuihuixóáni. tlaneñanhuihuixóáni.*  
 Mecedura. tal. *tlaneñanhuihuixóliztli. tlaneñanhuihuixóliztli.*  
 Mecer ó menear cuna de niños ó cosa semejante. *nítla, huixóba.*  
 Mecedura así. *tlahuixóliztli.*  
 Mecedor tal. *tlahuixóáni. tehuihuixó. tehuihuixóáni.*  
 Mecha de candil ó lámpara. *icpatlahuillóni.*  
 Mechero de candil ó lámpara. *icpatlahuillatizcoltíloni.*  
 Mecha de artillero. etc. *icpatlamaltinli ymotlequechia tlequiquiztli. l. tlequiquiz icpatl, tlamalintli.*  
 Mechinal. *tepancoyóctli.*  
 Meco. *quauhtlacháne. millacháne.*  
 Medalla. *tepuzmachiyófilcac. teomachiyófilcac.*  
 Mediación. *tepanlatóliz.*  
 Medida. braza. *cenyollótti.*  
 Media libra. tlaco libra. *centlacollatamachihualóni.*  
 Media cofia. *centlácol quamdtlatl.*  
 Media fanega. *quahuacálli. cenquahuacálli.*  
 Media luna. *centlacolmémztli. tlañanquimémztli.*  
 Mediano entre grande y chico. *zantláco. zantquálli zantñan. tlaconemíni.*  
 Medianía así. *tlacóyotl. quállotl. tlaconemíllzotl. ypaníyotl.*  
 Medianamente así. *tláco. nepántla.*  
 Medianamente hacer algo. *áchi hué, nic, chíhua.*  
 Medianamente decir algo. *áchi hué, ni, quítóba.*  
 Medianero en compra. *tellatennonóchtli. tellatenotoguili.*  
 Medianería así. *tellatennochiliztli. tellatenotoguiztli.*
- Medianero entre dos. *tetlacecehuiliáni. tenenotzaltiani. tenetla zotlaltiani. tenenihutlaltiani.*  
 Medianería tal. *tetlacecehuiztli. tenenotzaltiliztli. tenetlazotlaltiliztli, teicniuhlaltiliztli.*  
 Medianero como quiera. *tenepantlamoquetzáni. nepantlatcac. ttech necahuilóni. tecamoyolitlacoáni.*  
 Medianería de ésta manera. *tétech necahuiztli. tenepantlamoquetzaltzli. nepantlatcaliztli. tecaneyolitlacoliztli.*  
 Mediante alguno ó por él. *tépal. tepalzinco.*  
 Mediar ó demediar, henchir hasta la mitad. *nítla, tlacaxitla.*  
 Mediado ó demediado. *tlatlacaxitílli.*  
 Mediar ó demediar, gastar hasta la mitad. *nítla, tlacohúa.*  
 Mediado ó demediado así. *tlatlacohuilli.*  
 Media noche. *yohualnepántla. tlacoyóhuac. ticdtla.*  
 Medias para abrigar las piernas. *metznequentílon. nexoquentílon.*  
 Médico ó físico. *ticitl. tepáti. tepatiáni. tláma.*  
 Medicinal cosa. *pátti.*  
 Medicina. *pátti. nepatíloni.*  
 Médico de ojos. *teixpáti. teixtelolopáti.*  
 Medicina de ojos. *ixpátti. neixpatíloni. ixtelolopátti.*  
 Médico de orejas. *tenacazpati. tenacazpatiani.*  
 Médico experimentado. *mimatiniticil. tlayececanitcíl. ixpánca. mozcaliáni.*  
 Medicina experimentada. *tlayyecólli pátti.*  
 Medicinal raíz. *tzocuilpádtli.*  
 Médico que sabe poco. *ámo cénca mimatiniticil.*  
 Medida, reliquia para el cuello. *teoyoquechnelpíloni. tlatcochihualnelpílon. teotamachihuelpílon.*  
 Medida como de vara. *tlayyecolóni. tlaoctacaanóni.*  
 Medida como de celemin ó arroba. *tlatamachihualóni.*

Medida de á diez pies *mátlac xocpal-tatamachihualóni. mátlac icxillatamachihualóni.*  
 Medidor por ésta medida. *mátlac xocpal-tatamachihuíni*  
 Medida por ésta medida. *mátlac xocpal-tatamachiúhtli.*  
 Medir. *nítla, tamachihua. nítla póhua.*  
 Medida cosa. *tlatamachiúhtli.*  
 Medidor. *tlatamachihuíni. tlatamachiúhqui.*  
 Medidura. *tlatamachihualiztli.*  
 Medir derecho. recto. *nítla, melauhcata-machihua.*  
 Medida cosa así. *tlamelauhcata-machiúhtli.*  
 Medidor de cosa derecha ó recta. *mela-huacltatamachihuíni. tlamelauhcata-machihuíni.*  
 Medir torcido. *nítla, necuiltamachihua nítla, ixtlapaltamachihua. nítla, chicotamachihua.*  
 Medida cosa así. *tlanecuiltamachiúhtli. tlaixtlapaltamachiúhtli. tlachicotamachiúhtli.*  
 Medidor tal. *tlanecuiltamachihuíni. etc.*  
 Medida derecha, recta. *tlamelauhcata-machihualóni.*  
 Medida torcida. *tlanecuiltamachihualóni. tlaixtlapaltamachihualóni.*  
 Medir tierra. *ni, tlaltamachihua. ni, tlal-póa.*  
 Medida tierra. *tlaltamachiúhtli. tlal-póuhtli.*  
 Medidor de tierra. *tlaltamachiúhqui. tlalpoúhqui.*  
 Medida de tierra, con que se mide. *tlaltamachihualóni. tlalpoúhualóni. tlal-quáhuill. tlamécatl.*  
 Medida de tierra. *tlaltamachihualiztli. tlalpoaltiztli.*  
 Medida sin tasa ó término. *ámo ixeyecauhqui. niman acantamachiúhqui.*  
 Medida de un códo. *cenmolícpiil.*  
 Medida de un brazo. *cenciyécatl. cema-cólli.*  
 Medir el mundo. *cemanáhuac. nítla, tamachihua.*  
 Medido mundo. *cemanáhuac tlatamachiúhtli.*

Medidor del mundo. *cemanáhuac tlatamachihuíni.*  
 Medida del mundo. *cemanáhuac ytamachiúhca.*  
 Medir con astrolabio. *nítla, ixhuía.*  
 Medida cosa así. *tlaixhuílli.*  
 Medidor tal. *tlaixhuíni.*  
 Medidura de esta manera. *tlaixhuiliztli.*  
 Medio verso. *tláco verso.*  
 Medio día. *tlacotonatuh nepántla tonatiuh. nepántla tonálli.*  
 Medio, la mitad de lo entero. *centlácol.*  
 Medio celemin. *tlacócc quauhacaltón-tli. centlacolquauhacaltón-tli.*  
 Medio asado. *achillehuáccqui.*  
 Medio comido. *chicoquatic. chicoquá, chicoquaguá.*  
 Medio vivo. *achiyólli. zaquenyólli. za-quenyóltoc. zaqueniztoc.*  
 Medio muerto. *zaquenquímáttoc. yáuhquin ómic.*  
 Medio quemado. *achillátlac.*  
 Medio crudo. *achixoxóhqui.*  
 Medio pie. *centlacolicxtil.*  
 Medio tono. *tláco tóno.*  
 Medio entre dos extremos. *nepantláti.*  
 Mediero, que hace ó vende medias. *metzquentilonchiúhqui. metzquentilonnaméca.*  
 Meditación. *teoyotlanemiliz. teoyotlanamiquiliz.*  
 Meditar. *nítla. teoyonemilla. ni, teoyotlanamiqui.*  
 Medrar por mejorar. *nino, cnelta. nino, tlaixnextilla. nino, yocatta n. ahco-quiza.*  
 Medrado nsí. *mocnéli. motlaixnextilli. moyocáti.*  
 Medra por mejoría. *neicneliliztli. netlaixnextiliztli.*  
 Medroso por naturaleza. *nomahtíani. mizahuíni. mauhcaltlécatl. mauhcac-némi. mauhcayólló. maúhqui. ix-maúhqui.*  
 Médula. *omiyóllotl.*  
 Mejilla. *ixteléuhtal.*  
 Mejora, adelantamiento. *nahcoquiziliz. neyocatliz.*  
 Mejor, nombre comparativo. *ocyequí-lli.*

Mejor Adverbio de comparativo. *ocye-quállí. occéncá yéctli. occéncá ypáni.*  
Mejor un poco. *achiquállí. ocachiquállí. quentelquállí.*

Mejorar cada día. busca medrar.

Mejorar en dolencia. *yen. inimáti. yeá-chi nin. imáti ye quentéltzin. ye ni. yóli. ye ni. nozcaltá. ye ni. ihtyo. nic. cui. yequéztel.*

Mejoría de dolencia: *áchi quéntel yeá-chi quéntel.*

Mejoría en cada especie. *ynocéncá quállí. ynocéncá yéctli. zaccéncá ye.*

Mejorar á uno más que á otro. *nite. chichohúta.*

Mejorado así. *tlachicohuilli.*

Mejoría de esta manera. *tlachicohuilliztli.*

Mejorador tal. *tlachicohuiáni.*

Melancólicamente adv. *atleiyectica. amfactica.*

Melancolía. *atleyécyotl. atlepácyotl. atlehuelmáchchotl.*

Melancólico. *atleyec. atleihuélmach. atleipac. amfaquini.*

Melcocha. *necuilacátztlí. necullatzoyonilli.*

Melcochero que las vende. *necuilacatznamácac. necullatzoyonilnamácac.*

Melecina, lavativa. *tetzinpamacóni. tepamacóni.*

Melena. *ixquatzúntli.*

Melencudo. *ixquatzúntic.*

Melga. *cuémill.*

Melena de buey. *quaquauhixqua péchtli.*

Melindre. *acocollapalihuíz.*

Melindroso. *acocollapaliúhqui.*

Melocotón, árbol conocido. *melocóton quáhuill.*

Melocotón, la fruta del. *xuchipal durazno. cúztic durazno. xócoll melocóton.*

Melon, fruta conocida. lo mismo.

Melonar. *melommlpan.*

Meloso. *necútic.*

Melosa, lavaduras de miel. *necúitl. necultaixpácátl.*

Mellar algun vaso. *nítla, tentlapána. nítla, tentzicuéhua. nítla, tENCHITONIA. nítla, tENCOTONA.*

Mellada cosa así. *tentlapánqui. tentzicuéhqui. tENCOTÓNQUI. tENCHITÓNQUI.*  
Mella ó melladura. *tentlapanalztli. tentzicuehualztli. tENCOTONALZTLI. tENCHITONILZTLI.*

Mellarse ó embotarse el machete ó el azadon. *tentetecuináhui.*

Mellado así. *tentetecuinahúhqui.*

Melladura tal. *tentetecuinahuilztli.*

Mellador de esta manera. *tlatentetecuinodni. tlatentetecuinóqui.*

Mellado en los dientes. *tlancotónqui. tlancotónqui tlancotóctic. tlancopictic. tlanhuéltzqui.*

Mellizo. *cbátl.*

Membrete. *amaicuilibliz.*

Membrillo, árbol conocido. *membrillo quáhuill. xocoquáhuill.*

Membrillo, la fruta. lo mismo, ó *xócoll membrillo*

Membrudo, de grandes miembros. *ypanocanhuéy ynínacáyo. huehuetpúl. totomácpul. nohuian tomáhuac.*

Memorable. *tlalnámic.*

Memoria. *tlalnamiquillztli. totlalnamiquia. totlalnamiquilliz.*

Memorial. *tlalnamicóni.*

Menaje de casa. *yeyátol. icpalálli.*

Mención. *teihnamiquillztli. teihnamicóni.*

Mencionar. *nite. ilnamiqui.*

Mendicante. *motlatlailláni.*

Mendigar el pobre. *níno, tlatachuita. níno, tlataitlania. tépal níno, ocnóitóá. níno, tlatlayehuita.*

Mendigo, el que así demanda. *motlatlayehui. motlayehuiáni. motlatlaillaniáni. motlatlailláni. tépal moocnoitóá. tépal moocnoitoáni.*

Mendiguez de aqueste, mendicidad. *netlatlayehuilztli. nellatlaillaniútlí. nehecnóitoltztlí.*

Mendruco. *tlapáctli. tlaxcallapáctli. cotóctli. tlacotónli.*

Menear algo. *nítla, olinia. nítla, cuecuetzóá.*

Meneado. *tlaoínilli. tlaecuecuetzólli.*

Meneador. *tlaoíniqui. tlaoliniáni. tlaecuecuetzóáni. tlaecuecuetzóqui.*

Menearse. *nin, olinia. níno, cuecuetzá.*



Menear ó mecer algo á otro. *níte, tlahuihuixalhuía.*

Meneador tal. *tellahuihuixalhuíani. tellahuihuixalhuíqui.*

Menear el agua. *nítla, momolochhuía.*

Menear los párpados. *n, ixpaapatláca.*

Menear la cabeza, dando á entender que no quiere. *ni, tzonteconhuihuixóa. nino, tzonteconhuihuixóa.*

Menear los labios como quien reza. *ntno, tempefeyóltza.*

Menester. *tétech monequiltzti. monequiltzti.*

Menester haber. *uótech monéqui. nechnéqui.*

Menester es. *monéqui.*

Menesteroso. *motolinía atlé ytechmonéqui. atlé iáxca. anecini in ytechmonéqui. tlatemachtláni.*

Mengajo. *tilmacentlacofílcac. centlacofílcac.*

Menguante de luna. *yneuepátliz in méztzti. yc ílbtí in méztzti. yc políhuí in méztzti. yc mictíuh in méztzti. ic tlantíuh méztzti. méztzti yneuepátliz.*

Menguante de la mar. *huéi aítotíltzti. huéi atí ílbtca. huéi atí yneuepca.*

Mengua, inópia. *yuhcatlatiliztli. átle huetztotíltzti. netoliníltzti. icnotlacáyotl. cococáyotl. teopouhcáyotl. atlé onehualíltzti.*

Menguado. *yuhca tlácatl. motolinía. icnotllécatl.*

Menguar. *ni, tlantíuh. ni, políuhíuh. ni, caxóhua.*

Menguarse lo líquido. *huáqui.*

Menguado así. *huécqui.*

Menor, nombre comparativo. *tlacotepítton. achitepítton. yfanteptton.*

Menoscar. *nítla, achítíla.*

Menos, Adverbio comparativo. *occénca ámo. ocyéámo. quenóque in ámo.*

Menos es que lo otro. *ámo íxquich.*

Menor de edad, que está bajo de tutor. *tlazcaltíli. tlahaufahuáli. ayámo tluchia. dymo mozcalia. ayaguimáti.*

Menoría de edad así. *tlazcaltíltzotl. ayaguimatiliztli. ayatlachialíltzti.*

Menospreciar. *atlé ípan ni, tlachia. atlé ípan níte, míti. atlé ípan níte, itla,*

*níte, telchíhua. ayác ípan níte, máti atéixco, atlé ípac ni tlachia. ánite, mauhcaítla ánite, ixítla. níte, ícxó-tla. níte. cempouhtíltáca.*

Menospreciado. *atleípanitlálli. tlatchiíltli. atlamauhcaíttálli. atlaixíttálli. tlacxotlálli.*

Menospreciador. *atleípan teítta. atleípan temáti. atleípan tlachia. telchíhuíni. atéixco, atéicpaclacháni. atemauhcaíttáni. atéixittáni. teicxotláni.*

Menospreciado, adv. *atleípan teittaliztica. atleípan tematiliztica. telchíhualiztica. atéixíttaliztica.*

Menosprecio. *atleípan teittaliztli. atleípan temachiliztli. atleípan tlachialíltzti. telchíhualíltzti. atéixco, atéicpaclachialíltzti. atemauhcaíttaliztli. atéixíttaliztli. teicxotláltzti.*

Menoscabo ó mengua. *tellaahuilquixitiliztli. tellaahuilpopolhuilitiliztli. tetoliníltzti. teicnotíltzti. ytelchíhualóca. yzojkuilóca.*

Mensajero. *tíllántli. tíllanóni. motíllanini. títtíllántli. tlaihuíltli. Et per metáforam. teix. tenácaz.*

Mensajero hacer. *níte, tílláni.*

Mensaje. *tlatólli. tíllannahuatílli. tíllantlatólli. netíllaníltzti.*

Mensaje ó nuevas decir. *níte, tlacaquíltia. níte, nonótza. nítla, nonótza. ni, tlatolnétxtia.*

Mensajero ó enviado de otro mensajero. *tíllannécaíl.*

Mensajero de vanidad. *ahuíltíllántli. zannetíllántli.*

Mensajero entre dos. *nefantaquíca tíllántli. óccan tlanahuatílli tíllántli. ometlécatl ytíllan. necotíllántli.*

Menstruada mujer. *mometzhuíani.*

Menstruación ó menstruo. *nemetzhulliztli. cíhuacocóltz.*

Mensual. *cecenméztzti.*

Mensualmente, adv. *cecenmetztíca.*

Mentar. busca nombrar.

Mentado. famoso. *tényo.*

Mentalmente, adv. *tlánamiquíltztica.*

Mental. *tlaluamiquílli.*

Mentecato. *foxáqua. aquimamáti.*

Mente, la parte más esencial del anima. *tlalamiquilóni. tlacaquilóni.*  
 Mentir á sabiendas. *n, iztlacáti. nítla, píqui. nítla, xoxolhuta.*  
 Meotira así. *iztlacatiliztli. tlapiquiliztli. iztlacáyotl. tlatolpíctli.*  
 Mentira grande. *iztlacapatiliztli. huéi iztlacatiliztli. iztláctli. tenqualáctli.*  
 Mentir mucho ó muchas veces. *ni, iztlacáti. nítla, tlapíqui. n, iztlacápa. n, iztlacápápul. Y la mujer dice. n, iztlacápáxoch.*  
 Mentiroso. *iztlacatini. iztlacátqui. tlapíqui. nítla. tlapíqui.*  
 Mentirosamente. *iztlacatiliztica. iztlacayotica. tlapíctica.*  
 Mentira pequeña. *iztlacatiliztónli. tlapiquiliztónli.*  
 Menuda cosa, picada cosa. *téxtic. cuéchtic. ytzéltic.*  
 Menudamente, adv. *tlaxeliuhtica.*  
 Menudear. *ni, tlaxeliuhtia.*  
 Menudencia. *tlaxeliuhtli.*  
 Menudeo *tlaxeliuhtiliz.*  
 Menudear el paso, yendo aprisa. *níno, cxilalóa. níno, cxidána. n, icxitotóca.*  
 Menudencias ó alhajas. *textitica tlátquítli.*  
 Menudo grano. *pípiciltic. ixpíctlic.*  
 Meñique. *mapiltónli. mapiltepítón.*  
 Meollo de fruta seca. *yóllotl. yólló.*  
 Meollo de maguey. *metálotl.*  
 Meollo ó tuétano de huesos. *céyotl. cecéyotl. omicecéyotl.*  
 Meollos de la cabeza. *quateléxtli. quatéxtli. quatéxxotl.*  
 Meque ó pescozón. *maquechcomónli.*  
 Mequetrefe. *motentiáni. motentiqui. cacaláczol.*  
 Mercar. *ni, tlacóa. níno, tlahohuta. nítla, patiyotia.*  
 Mercada cosa. *tlacóuhtli. tlapatiyotli.*  
 Mercar en uno. *nítla, nepancóhua. nítla, nepanpatiyotia. nic, cepanhuta.*  
 Mercadería. *tiamictli. nanauhtli. tlanamaquiltzli.*  
 Mercader ó mercante que vende. *puchtécatl. tlanamacáni. tiamicqui.*  
 Mercadería ó mercancía. *tiamiquiliztli. nanauhtiyotl. tlanamaquiltzli.*

Mercadería mía, mi mercancía. *no, ná-nauh. noticiáni. notlanamaquiltz.*  
 Mercadear. *ni, puchtécáti. noztomecáti. nítla. puchtécachua.*  
 Mercar para otro. *níte, tlahohuta.*  
 Mercador tal. *tetlahohuáni.*  
 Mercado el lugar. *tianquíztlí. tianquízco. tlanamacóyan. tiamicóyan.*  
 Merced por misericordia. *tetlahocoliztli. teicnoittalíztli. tetlahuhtiliztli. teicneliliztli.*  
 Mercedes ó favores hacer. *níte, tlahocollia. níte, tlahuhtia. níte. icnelia.*  
 Merced, don ó favor. *tetlahuhtilli. netlahuhtilli. nemáctli. tenemáctli.*  
 Mercada cosa, para vender. *necuilolóni. tlanecuillóli. tiamictli. namanóni.*  
 Mercadería de esclavos. *tlaconecuiloliztli. tlanacneuilloliztli.*  
 Mercenario. *motetlahuehuhtiani.*  
 Mercería. *puchtécáyotl.*  
 Mercero. *puchtécatl.*  
 Merchante ó mercante. *tilmatlacohuáni. tilmatlanamacáni.*  
 Merdoso. *cuitláyo. cuicuitláyo. nemanahuillo. tlaillo. tlayélló.*  
 Merecer. *nítla, cnoipilhua. ni, tlamacéhua. níno, tlamacehua. no, cno-pílti. n, icnopílti.*  
 Merecedor. *tlacnopilhuidni. ymacahuatlíni. yycnelíltíni. yycnopíltíni.*  
 Merecimiento. *tlacnopilhuiltzli. macehuatlíztli. tlamacehuatlíztli.*  
 Merecer el amor de otro. *níte, tlazotláiz icnopilhua. níte, tlazotláiz macéhua.*  
 Merecimiento grande. *huéi tlanopilhuiltzli. huéi tlamacehuatlíztli.*  
 Merecido castigo. *tlatzácuil.*  
 Meretriz. *ahuáni. ahuánqui.*  
 Meritísimo. *mahuiztílló.*  
 Meritorio. *tlamacehuatlíltli.*  
 Mermar. *nítla, cenquixtia. níte, tlachicoxelotia.*  
 Merendar. *níno, tlahahua.*  
 Merienda. *netlahahuiltzli.*  
 Merma, en el peso ó medida. *tlatzontlazalíztli. tlaüochtilíztli. tlachicoxeloliztli.*  
 Mero. *icé.*

Mes, parte duodécima del año. *métztli. metztlapohualiztli.*  
 Mes y medio. *ceméztzli ypantláco. cén-tel méztzli ypantláco.*  
 Mesa, en gen. *quauhltlapéchtli.*  
 Mesa de comedor. *tlagualontlapéchtli. tlapéchtlaqualóni.*  
 Mesa de escritorio. *tlapéchtlacuilóni. tlacuilontlapéchtli.*  
 Mesa para jugar. *neahuiltlontlapéchtli.*  
 Mesa para dibujar. *tlatlilantlapéchtli.*  
 Mesa de altar. *mumuztlapéchtli.*  
 Mesa ó superficie de alguna cosa. *ixmanilztlí. ixmánil.*  
 Mesa de Jesucristo, eucarística. *mist. te-yoliltlachicahualóni. teoyotetlagualtilóni.*  
 Mesa redo da. *yahualihultlapéchtli. tlapéchyahudlón.*  
 Mesa larga. *anquiltlapéchtli.*  
 Mesa ó dirección de alguna orden, asociación, etc. *netecunonotzállotl. teic-nihuknonotzalóni.*  
 Mesa de billar. *telolotlopeuhltlapéchtli.*  
 Mesa de marmol. *tehuapallapéchtli.*  
 Mesa portátil. *tlacotlapéchtli. molquintinentlapéchtli.*  
 Mesa de sacrificios. *tlamanallapéchtli.*  
 Mesa de metal ó fierro. *tepuztlapéchtli.*  
 Mesa de un pie. *ceicxiltlapéchtli.*  
 Mesa de tres pies. *yeicxiltlapéchtli.*  
 Mesa para vender. *tiyamictlapéch. tlanamacontlapéch. tlananacontlapéchtli.*  
 Mesa de cambiador ó banco. *teocuiltlanecuiloliztlapéch. teocuiltlapohuallapéch.*  
 Mesa de tres órdenes. *llaepantilitlapéch. epantitocltlapéch.*  
 Mesada. *cecenméztzli.*  
 Mecerse, unirse carnalmente el hombre y la mujer. *tito, tzinmopanó. tito, tzinána.*  
 Mesero, el que sirve la mesa. *tellaqual-tiáni. teneuhcaqoyotiáni.*  
 Mesón. *cochihuíyan. tecochitilóyan. nenénque yitochían. nenencachialóyan. techiyalcálli. techialóyan.*

Mesonero. *tecochitiáni. tecochiti. techixqui. nenencachixqui.*  
 Mesar. *nite, quamomotzóa. nite, quazacamó. nite, quahuihuítla. nite, quatezpi.*  
 Mesado. *tlaquamomotzólí. tlaquahuihuítlálli. tlaquazacamulli. tlaquatezpill.*  
 Mesador. *tequamomótzo. tequamomotzodni. tequahuihuítláni. tequazacamóani. tequatezpi.*  
 Mesadura. *tequamomotzoliztli. tequahuihuítlaliztli. tequazacamoliztli. tequatezpihuiliztli.*  
 Mestizo. *ytlacauhnelónqui.*  
 Mesturar, revelar secreto. *n ichtacanextilla.*  
 Mesturero. *ichtacanextiliáni.*  
 Mesura. *yhuiannemiliztli. yucuxcane-miliztli. nemalhuiliztli.*  
 Mesurado. *yhuiannemini. yocoxcane-mini. mimáqui.*  
 Mesuradamente. *yhuianyucúxca. yhuianmimátca.*  
 Mesurarse. *ni, tlamattimotlaltá. ni, poliuhitimotlaltá.*  
 Metálico. *chictlapánqui.*  
 Metal. *tepúztlí. tepuztlálli.*  
 Metalado. *chictlapánqui tlaltapánqui. chichictlapánqui.*  
 Metate. *méllatl.*  
 Meter. *nílla, calaquía. nílla, aquía.*  
 Metido. *tlaaquilli. tlacalaquilli.*  
 Metido estar. *actica.*  
 Metedor. *tlacalaquiáni. tlaaquiáni.*  
 Meter muchas veces. *nílla, cacalaquía. nílla, aaquía.*  
 Meter debajo de tierra. *nílla, tlaltóca. nílla, tlalpachó. nílla, tlaaquía.*  
 Metido así. *tlaltaltóctli. tlaltalpachólli. tlaltalaquilli.*  
 Meter en alforja. *nílla, xiquipiltéma.*  
 Metida cosa así. *tlaxiquipilténtli.*  
 Metedor tal. *tlaxiquipiltémáni.*  
 Meter debajo del agua. *nílla, apolacta. dtlan nílla, tlatia. dtlan nílla, calaquía.*  
 Metido así. *tlapolactilli. atitlantlatlalli. atlantlacalaquilli.*



- Meterse ó colarse entre otros, ó por algun lugar estrecho. *nino, pitzmamúh. nite, xelottuh.*
- Metido así. *mopitzmamáldqui. texelóqui.*
- Meter en el seno. *nítla, ciyacaptíqui. nítla, ciyacapachóa. no ciyácac ni, tlamána. nítla, ciyacaquía.*
- Metida cosa así en el seno. *tlaciyacaptíctli. tlaciyacapachólli. tlaciyacahuílli.*
- Meter en el seno alguna cosa, ó al niño regalándole. *noyollocaltítlan nic, tlatla. noxíllan. notozcáttlan, nic, tlatla.*
- Meterse en pedazo de heredad, términos, mojones ó tierra ajena. *níte, tepanxocóa. níte, milxocóa. níte, tepantopéhua.*
- Metlapijil ó mano de metate. *mella pílli.*
- Metódicamente adv. *quentlachihualiztica. quentecpanaliztica.*
- Metódico, *quentecpanáni. quentlachihucini. quentlachihhqui.*
- Metodizar. *níte, quenilachihua. níte, quentecpána.*
- Método. *quentlachihual. quentecpána.*
- Metresa, querida. *temacáuh.*
- Metrópoli, iglesia. *teupan pílli.*
- Metrópoli, ciudad. *hueyaltepe pílli.*
- Metropolitano, eclesiástico. *teutixqui pílli.*
- Mescolanza. *tlamannenón.*
- Mezclar. *nítla, nenepánóa. nítla, nenelóa. nítla, cennelóa. nítla, cennepánóa. nítla, ixnelóa.*
- Mezclada cosa. *tlanenelólli. tlanenepánólli. tlacennelólli. tlacennepánólli.*
- Mezcladamente. *tlaneneloliztica. tlanenepanoliztica. tlacenneloliztica. tlacennepanoliztica.*
- Mezcla así. *tlaneneloliztli. tlanenepanoliztli. tlacenneloliztli. tlacennepanoliztli.*
- Mezclar palabras, de acá y de allá. *nítla, papazolóa.*
- Mezcla de cal. *tenexpolólli. tenexóquilt.*
- Mezquita de mahoma. *mahomatlatlauhtilizcálli. mahomacálli.*
- Mexicano, nativo de México. *mexicachánc. mexicatlácat. mexicatlacátqui.*
- Miasmas. *ihyayalíztlí. ihyamanalíztlí.*
- Mi cosa, pronombre. *n, áxca. no, yócauh. notechpóhú.*
- Miedo. *nemautilíztlí. neizahuilíztlí. mauhcáyotl. mshutztlí.*
- Miedo poner. *níte, mauhtía. níte, mauhtía. níte, mahuizaquílla.*
- Miedo haber. *níno, mauhtía. ni, máhú. ni, ciyocópti.*
- Miel generalmente. *necutíli.*
- Miel de abejas. *quauhnecutíli.*
- Miel que nace en las flores. *xuchinecutíli. xuchinenecutíli. xuchinemeyállotl.*
- Miel rosada. *xuchionecutíli. rosasnecutíli.*
- Miel de maguay cruda. *menecutíli. necuxoxóuhqui. necudtl.*
- Miel, esta misma muy cocida como mosto. *necutlatlatílli. necutlatetzahuílli. necutlatzahuílli.*
- Miel esta misma cocida un poco. *necutlatotonílli. necudtl.*
- Miel de cañas de maíz. *ohuanecutíli. nenixquihuílli.*
- Miel hacer las abejas. *ni, necutlatía. ni, necuchhua.*
- Miembro, parte del cuerpo. *centlamántli tonacáyo. ynonquaquizáliz tonacáyo. ycecniquizaliztonacáyo. ytlacáyo, ycotónca in tonacáyo.*
- Miembro á miembro. Adverbio. *cecénci quizaliztica.*
- Miembro del hombre. *tótotl. tepílli.*
- Miembro de la mujer. *tepílli. nénetl.*
- Miembro genital podrido. *tepulla palánqui.*
- Mientras ó mientras que. *ogútc. ynoquixquichcauh. ymixquichcauh.*
- Miercoles, día de la semana lo mismo. *ó icnahuíhuíll.*
- Mierda. *cuiílatl. nemanahuílli. tláyélli. tlaílli. xíxtli.*
- Mieses. *tonacáyotl cozahuiztoc. coahuiztoc. huáctoc céntli. otzómmani. ogútc.*
- Migas de pan cocido. *tlaxcalatólli.*
- Migajón. *tlaxcalzonéctli.*
- Migaja de pan. *tlaxcaltéxtli. tlaxcalpapáyántli. quequexólli.*

- Migajas de queso. *quesopayántli*. Y así de las demás.
- Milagro. *tlamahuizólli*. *tetzauhtlamahuizólli*.
- Milagroso. *mahuiztic*. *mahuizauhqui*. *tlamahuizóltic*.
- Milagrosamente. *tlamahuizóltica*.
- Milagroso y honroso hacer á otro. *níte*, *mahuizotía*. *níte*, *tleyotía*. *níte*, *tentyotía*.
- Milagros hacer. *tlamahuizólli nic*, *chíhua*. *nic*, *tlamahuizolchíhua*.
- Milano. *cuixin*. *huinctli*.
- Milicia. *neyaotlaniztli*. *neicacalitztli*. *yaoyotl*.
- Militar. *teyoatláni*. *teicaláni*. *yaquizqui*.
- Militante. *yaquiztli*.
- Milla. *ontzónitli yfam matlacpohuálli*. *neicxianaliztli*.
- Millonario. *hueyaxcáhua*. *cencatlatquíhua*.
- Mimar. *níte*, *ahahuilia*. *níte*, *xocoymáti*.
- Mimado. *teahahuilli*. *texocoyomatilli*.
- Mimo. *teahahuiliz*. *texocoyomatiliz*.
- Mimbrera, árbol. *atenhuéxotl*.
- Mimbre. *huexotlácotl*. *tlacocélic*.
- Minar, hacer mina. *ni*, *tlallantáca*. *ni*, *tlallanoztotatáca*.
- Minada cosa. *tlatlallantatáctli*.
- Mina, subterráneo. cueva. *tlalóztotl*.
- Minando. Adverbio. *tlatlallantataquiliztica*.
- Minador. *tlállanoztotatácac*. *tlállanoztotatacáni*. *tlatlállantatacáni*. *tlatlállantatácac*.
- Mineral. cosa de mina, de cualquier cosa que se saca debajo de la tierra. *oztocáyotl*.
- Mina de oro. *cuztictocuiltlabóztotl*. *cuztictocuiltlaquixtilóyan*.
- Minero. el dueño. *temétze*. *temétzqui*.
- Mina de plata. *iztactocuiltlabóztotl*. *iztactocuiltlaquixtilóyan*.
- Mina de cobre. *chichiltic*. *tepuzquixtilóyan*. *chichiltic*. *tepuzóztotl*.
- Mina de salitre. *tequixquicuihuayan*.
- Mina de greda. *tlalzacuquixtilóyan*. *tlalzacutatacóyan*. *tlalzazalicacuihuayan*.
- Mina de piedra, azúfre. *tlequiquiztlalquixtilóyan*. *tlequiquiztlallatacóyan*. *tlequiquiztlalcuihuayan*.
- Mina de aguzaderas. *tepuzlatentilóni*. *yquixtilóyan*. *tepuztlatentilóni*. *quixtilóyan*.
- Mínimo. *tzocóton*. *pinton*.
- Ministerio, en gen. *téquill*. *tlachihuálotl*. *tequitol*.
- Ministerio eclesiástico. *teotéquill*. *teupixcatequilo*!.
- Ministrar. *ni*. *tequipánba*.
- Ministro en gen. *tlamacáczqui*.
- Ministro de Dios. *teotlamacáczqui*.
- Ministro de la iglesia. *teupantlamacáczqui*.
- Minorar, disminuir. *nítla*, *cenquixtia*.
- Minuciosamente, adv. *pintónca*.
- Minuciosidad. *pintónyoll*.
- Minucioso. *pintónyo*.
- Minuta. *amamachiyotitiz*. *netlatquiyucilótliz*.
- Minutero. *mamachiyotóntli*.
- Ministros de cierto idolo, llamado *quetzalcóatl*. *quequetzalcóba*.
- Miope. *zaniztlachiani*.
- Mío, cosa mía. pronombre. *n*, *áxca*. *no*, *yócauh*.
- Mirar. *ni*, *tluchia*. *níte*, *ítta*.
- Mira. *melauhcaittalóni*.
- Mirada. *tlachnálotl*. *teittállotl*.
- Miramiento. *teitztimotlaliliztli*.
- Mirador, lugar de donde miramos. *tlachialóyan*. *teittalóyan*. *tlatlaltóyan*. *tlatlachialóyan*. *cehualcálli*.
- Mirar con frecuencia. *non*, *tlatluchia non*, *teíitta*.
- Mirar á través ó de lado con afección. *ni*. *nacaztlachia níte*, *nacazítta*. *níte*, *ixtlapáltta*. *no*. *nacaztlámpan ni*, *tlachia*.
- Mirarse rostro á rostro, ó juntar los rostros ó caras. *tit*, *ixnamiqui*.
- Mirar ó acatar considerando. *ni*, *quitztimotlalka*.
- Mirar al cielo ó hacia arriba. *ilhuicápa ni*, *tlachia*. *n*, *acopatlachia*. *n*, *acotlachia*.
- Mirar atrás. *nicámfa ni*, *tlachia*. *noteputzópa ni*, *tlachia*. *notepátzco ni*.

- tlachia. nite. teputzitta. ni, hualnocuépa.*
- Mirar á lo lejos. *huéhca ni, tlachia. ni, huecatlachia.*
- Mirar por diversas partes. *nohuidampa ni, tlachia. ypanócan ni, tlachia. nóca ni, tlachia. nonólo ni, tlachia. nohuidampa nite. itta. áhuic ni, tlachia. áhuic nite, itta.*
- Mirar de arriba abajo. *tláni ni, tlachia. tlalchípa ni, tlachia. tlallámpa ni, tlachia. tláni nite, itta. tlachípa nite, itta. tlallámpa nite, itta.*
- Mirar adentro. *calitícpa nontlachia. calitícpa nontéttá. tlaticípa nontlachia. tlaticípa nontéttá. tlecópa nontlachia. tlecópa nontéttá.*
- Mirar prudentemente ó con mucha cordura algun negocio. *nílla, yoyohca- itta. nílla, nematcaítta.*
- Mirar con mucho cuidado y diligencia. *nín, ixpéztóca. nohuidampa ni, tlachia.*
- Mirar todos á una cosa. *cemixtlíhuic.*
- Mirar lo que los otros hacen. *nite, tlaláttá.*
- Mirarme en espejo. *nino, tezcahúta.*
- Mirar á otro con alegría. *nite, pacca- itta. nite, nacazitta. con afección y amor, ó con buen semblante.*
- Mirarse las partes vergonzosas ó pudendas. *nino, tlalatlílla. nino, tepulíttá.*
- Mirar en derredor. *nino, malacachon- tlachia. nino, malacachontéttá.*
- Mirador, el que mira así. *momalacachon- tlachidni. momalacachocaittáni.*
- Mirar arriba. *n. acotlachia. n, acopa- tlachia. acóhuic ni, tlachia. acóhuic nonte, itta. nónte, acopatíttá.*
- Mirar con nivel. *nílla. ixhuía.*
- Mirar de hito en hito. *nite, cemítta.*
- Mirar á otro con enojo, ó andar con el semblante serio, mirándole con ojos turbios y ceñudos. *nite, ixcueltíttá. nite, ixcueltíttá. nite, tlahuelíttá. ánel ni, quítta.*
- Mirarse las partes pudendas ó vergonzosas el hombre. *nino tlalatlílla. nino, tepulíttá.*
- Mirarse las partes pudendas ó vergonzosas la mujer. *nino, tepillíttá. nino, nenéttá.*
- Miron, baboso, por sarcasmo. *tlachidn- qui. téttac. tenqualacquizíttac. iz- tlacéíttac.*
- Mirra. *quauhnanahuachichic.*
- Misa. *teomahuízzotl. teohuéntli. teo- nextlahualóni. tebyotl.*
- Misa decir. *ni, teohuemnána. ni, teo- tlamána. ni, teomahuízzóca. ni, teo- nextláhua.*
- Misal. *amuxteomáhuiz. teomahuízu- múxtli.*
- Miscelánea. *tlamanénel.*
- Miseria, contraria de dicha. *netolinilítz- tli. nenguizaliztli. icnotlacáyotl.*
- Misericordia. *tetlaocolilíztli. teicnoítta- líztli. tetlaocolittatíztli. icnoyohua- líztli.*
- Misericordioso. *tetlaocoliáni. teicno- íttáni. tetlaocolizíttáni. icnoyóhuu yniyólo.*
- Misericordiosamente. *tetlaocolilíztíca. teicnoíttalíztíca. icnoyohualíztíca.*
- Misericordia haber. *nite, tlaocolíttá. nite, tlaocolíttá. nite, icnoítta. nechtlao- colíttá.*
- Miseria de pobreza. *netolinilítzli. icnó- yotl. icnotlacáyotl. ómpa onquiza yn- cócóc teopóáhuic. icnopíllotl. ione- huíztli. chichinaquízttli.*
- Miserable, pobre. *icnotlácatl. motolínú.*
- Miserable. escaso. busca mezquino.
- Misión. en general. *tetitlaníliz. tetitlá- nil.*
- Misión religiosa ó de sacerdotes. *nelti- líztemachtílóni. neltiliztenonotzalóni. altepeteomachtíliz.*
- Misionar así. *nite, neltilizmachíttá. nite, neltiliznonótza. nite, altepeteomach- títta.*
- Misionero de éste modo. *neltilizmach- tíáni. neltiliznonotzáni. altepeteo- machtiáni.*
- Mismo. *yéhuatl. yé.*
- Misteriosamente. adv. *aniteixaxilíztíca.*
- Misterioso. *aniteixaxilílli.*
- Misterio. *aniteixaxilíztli.*
- Mitad de alguna cosa. *centlacólí. cen- tlácol.*
- Mitad un poco menos. *achicentlácol. chicotlapánqui. chicocentlácol.*
- Mitigación. *tlayamanalíztli.*



Mitigador ó mitigante. *tlayamánqui*.  
 Míton. *nemápicotonquentílon. nemápicotonéhuatl*.  
 Mitote. *nechalaníltzli. nechalaníl*.  
 Mitotero. *techalaníáni. techálan*.  
 Mitra de obispo. *xiuhuitzólli. teopixcallatocáyotl*.  
 Mitrado. *xiuhhuitzo. teupixcallatóca*.  
 Mixtióu ó mixtura. *tlanenélon. tlacennélon*.  
 Mixto, ó mixturada cosa. *tlanenelólli. tlacennelólli*.  
 Mixturar. *nítla, nenelóca. nítla, cennelóca*.  
 Mocadero ó moquero. *neyacápopohuallóni*.  
 Mocarro. *yacacuitlapílcac*.  
 Mocos de nariz. *yacacuitlatl. yacatólli*.  
 Mocos, lleno de mocos. *yacacucuitla. yacacuitlapópotz. yacacucuitlápol. yacatzontecuicuitlápol*.  
 Mocos ser. *ni. yacacuitlá. ni yacacuitlápotz. ni, yacacucuitlápol ni, yacatzontecuicuitlápol*.  
 Mocha cosa, sin cuernos. *ámo quaquáhue. atlé yquáquauh. quáquauh colíáhqui. quáquauh cotónqui. cotóctic*.  
 Mochila. *itácatl. cuetlaxxiquípil*.  
 Mocho árbol. *tlamatepehuálli. tlama-téctli*.  
 Mochuelo, ave conocida. *quammeccatecólottl*.  
 Moda. *tlamanitíllottl. tlamanitíloni*.  
 Modelar. *nítla, tlacópina. nin, ixíuhit-téca*.  
 Modelo, en general. *octácatl. neixcuitíllottl*.  
 Moderación. *tláixyeyecoliztli*.  
 Moderadamente. adv. *tláixyeyecoliztica*.  
 Moderado. *tláixyeyecóqui*.  
 Moderar. *nítla, ixeyecóca*.  
 Moderarse. *nino. ixeyecóca*.  
 Moderno. *quinéz. quinonéz*.  
 Modesta cosa. *yhuiannemini. yucuxcanemini. tláixyeyecóáni. mimatini. mimatcanemini. tlacanemini*.

Modestia. *yhuiannemíltzli. yocoxcanemíltzli. tláixyeyecoliztli. nematíltzli. tlacanemíltzli. mimatcanemíltzli*.  
 Modestamente. *yhuianyotica. yucuxcayotica. yhuianyocóxca*.  
 Médico. *tlatláimet*.  
 Modificación. *tlatepítiliztli. tlatzinquíltzli*.  
 Modificar. *nítla, tepitilla. nítla, tzinquíxtla*.  
 Modismo. *yuhquíztlatóliz*.  
 Modista, cortadora. *tlamanítqui. tilmatetequíáni. tlatquitequíni*.  
 Modorro. *xolopítli. aquimamáti. yxtotómehua. chocholóqui. acáqui. ay-cholóáyan cholóca. tonpóxtli*.  
 Modorrear. *ni, xolopítli. ni, tonpóxti. anicmamáti. n, ixtotómehua. ni, chocholóqui. n, acáqui. anocholóáyan ni, cholóca*.  
 Modorrería. *xolopíyottl. tonpóxxottl. aquimamatcáyottl. aquimamatíltzotl. ixtotomahualiztli, chochololtzli. aaquíltzli*.  
 Modorra, la vigilia antes del alva ya que quiere amanecer. *yellatuméhuac*.  
 Mofar escarneciendo. *níte. quequelóca. níte. tlitlilhuta téca nin, ahuíltla. téca nino, cacayáhua. zaníc níte, quelóca. níte, tlatelchihuítla*.  
 Mofador. *tequequelódni. tecamahuíltiáni. tecamocayahuáni. zaníctequelóáni. teltatelchihuítáni*.  
 Mofa ó escarnio. *tequequelóltzli. tecanecayahualiztli. tecaneahuítíltzli. zaníctequeloliztli. teltatelchihuítíltzli*.  
 Mohatrar. *níte, nahualpóba. níte, tiamic aquítla. ic níte, quelóca. téca nino, cayáhua*.  
 Moharrache, lo mismo es que homarrache.  
 Mohina. *tlahuélli. yolitláctli. qualantíltz*.  
 Mohino, enojado. *qualínqui. mottlahuelnécquí. ellentéca. qualántica. mottlahuelnectica*.  
 Moho de pan. *poxcauhcoyátl. ixpoxcauhcáyottl. ixpoxcahuítzli*.

Moho de vino. *ixtzotzolinhcáyotl. ix-tzotzolinhuilztlí.*  
 Mohoso pan. *poxcathqui. ixpoxcathqui*  
 Mohoso vino. *ixtzotzolinhcáyotl.*  
 Mojarse. *ni. pálti. ni. chapáni. ni. cha-quáni. ni. zoquítí.*  
 Mojado así. *páltic. chapánqui. chaquán-qui. zoquític.*  
 Mojarse por dentro. *tláni ni, pálti. tlan-ñpa ni, pálti. tlanñpa ni, chaquáni.*  
 Mojarse mucho. *cénca ni. pálti. cénca ni, chaquáni. ni, zoquítí. ni, chapá-ni.*  
 Mojadura. *paltitlztli. chaquaniltzli. zo-quitiltzli.*  
 Mojar otra cosa. *nítla, paltilia, nite. paltilia. nite. chaquania. nite zoqui-tilia.*  
 Mojado. *páltic. tlapaltitliltli. tlachaqu-ñilli.*  
 Mojar en la salsa. *ni, tlapalóa.*  
 Mojar á otro echándole agua. *nite, ate-quia. nite. paltitla.*  
 Mojar á otros con agua sucia de algún charco, ó con lodo. *nite, atlatzicuiniá. nite. zoquimólla.*  
 Mojicón ó bofetón. *tlaxitpínil.*  
 Mojiganga. *neixpololtenemáctli. mixpo-loltenemáctli.*  
 Mojón de mierda. *cuitlatólon.*  
 Mojón, piedra. *tetl quaxochmachtyotl. tépam machtyotl.*  
 Mojón. ó lindero de heredad. *quaxóchtli millépántli.*  
 Molcajete. *mulcáxil.*  
 Molde vaciadero de imágenes, ó estampas. *teixiptlacopinalóni. tlapcopina-lóni.*  
 Molde de adobes, adobera. *xamacálli. xancopinalóni.*  
 Moler harina. *nítla, téci. ni, téci.*  
 Molida harina. *tlatéxtli.*  
 Molida, muy molida harina ú otra cosa. *tlacuechóli. cuéchtic.*  
 Mole. *múlli. múmul.*  
 Mole de guajolote. *huexolomúmul. hui-xolomúmul.*  
 Molienda, en gen. *tlacuecholóni. tla-cuechilhuilóni. texiltzli.*  
 Molinillo. *tlanelolóni. quauhtlaneloló-ni. tlanelolmalacachóni.*

Moler. *nítla, cuechóa.*  
 Moler mucho, ó majar algo para otro. *nite. tlapacuechilhuita.*  
 Moler algo con piedra. *nítla, tecuechóa. nítla, texaqualóa.*  
 Moler colores. *ni, tlapaltéci. ni, tlapal-xaqualóa.*  
 Molidos colores. *tlapallatéxti.*  
 Moleador de colores. *tlapaltéztqui. tla-paltecni. tlapalxaqualoáni.*  
 Moleador, con que se muelen. *tlapalte-xóni.*  
 Molienda de colores. *tlapaltexiltzli. tlapalxaqualoliltzli.*  
 Moleador de maíz. *metlapálli.*  
 Moleador, el que lo muele. *tézqui.*  
 Molestar. *nite, tolinia. nite, tequipachóa. nite, yollitlacóa. nite, mocihuía.*  
 Molestia. *tetolinilztlí. tetequipacholtz-tli. teyolitlacoliztlí. temocihuiltztlí.*  
 Molesta cosa. *tetolíní. tetequipácho. te-yolitlaco. temochui.*  
 Molestado. *tlatoliniltli. tlatequipachóli. tloyolitlacóli. tlamocihuilli.*  
 Molestador. *tetoliniani. tetequipachó-ñi. teyolitlacoáni. temocihuiani.*  
 Molestamente. *tetolinilztlí. tetequi-pacholiztlí. teyolitlacoliztlí. temo-cihuiltztlí.*  
 Molestar dando mucho enojo. *nite. yol-quixtla. nite, qualancuitla. nite, tla-huelcuitla. nite, ellelaxitla. nite, yol-pozonia.*  
 Molestia así. *teyolquixtilztlí. tequalan-cuitiltztlí. tetlahuelcuitiltztlí. teellel-quixtilztlí. teyolpozoniltztlí.*  
 Molestaro de esta manera. *tlayolquixtí-li tlaqualancuitiltli. tlatlahuelcui-tli. tlaellelaxitiltli. tlayolpozoniltli.*  
 Molestador tal. *teyolquixtiáni. tequa-lancuitiáni. tetlahuelcuiiáni. tpelel-quixtiáni. teyolpozonidni.*  
 Molimiento de cualquier cosa que se muele. *texiltztlí. tlatetzotzoniltztlí. tlatexolohuiltztlí.*  
 Molino de agua para pan. *texóni. texo-huáni.*  
 Molinero que lo cuida. *caxtillán tlaol-tézqui. tlaoltecni.*  
 Molino de aceite. *aceite molino. aceite texóni.*

- Molinero de aceite. *aceite pátzcac. acete tézqui.*
- Mollera de la cabeza. *atl. táuh. quaxicalymonamicyan. quaxicalyztópyan. quacoyóyan.*
- Mollete, pan blando, suave. *tlaxcalzonéctli. tlaxcalyamáctli.*
- Molleja en las aves. *tememétlatl. memétlatl. aitztétl.*
- Mollir, lo mismo es que amolentar.
- Mollido. *tlayamanílli. tlazotlaúhtli.*
- Mollidura. *tlayamaníztli. tlazotlahualíztli.*
- Mollir la cama. *ni. pepechacócu. ni. pepechzonéhua. ni. pepechyamanía. nítla. zonéhua.*
- Mollidura tal. *pepechacocuilíztli. pepechzonehualíztli. pepechyamaníztli.*
- Mollida cama. *yamánqui pepéchtli. zoneúhqui pepéchtli.*
- Mollir la tierra. *níte. tlapopoxalhua.*
- Mollidor tal. *tellapopoxalhuáni.*
- Mollidura así. *tellapopoxalhuilíztli.*
- Momentáneamente, adv. *zanachitíca.*
- Momentáneo. *zanáchic.*
- Momento angustioso. *zana. hientlamanílli.*
- Momia. *micquiltlahuáztli.*
- Momificarse. *mo micquiltlahuáztla.*
- Momento de tiempo. *zan ixquichcahui-tli. zan cueldáhic. zan achitónca. zan achitínca.*
- Momo contrahedor. *tlatlumáti. tellayeyecálhui.*
- Momo principal. *in teáchcauh. in tlatlumáti. in teyacáncauh in tlatlumáti.*
- Mona, animal conócido. *ozumáti. quauhchímal.*
- Monacordio. *pellacalmecahuéhuelt.*
- Monaçal. *teupixcanényo.*
- Monarca. *tlatocapílli.*
- Monástico. *teupixcanényo.*
- Monásticamente, adv. *teupixnemilíztica.*
- Monaguillo de clérigos. *misa tenanquilpiltónli.*
- Mondar algo como habas. fruta ó varas verdes. *nítla. xipéhua. nítla. yehua-yotláza.*
- Mondada cosa así. *tlaxipeúhli. tlaye-huayotláztli.*
- Mondaduras en esta manera. *xipeuhci-yotl. ehúyotl. éhuatl.*
- Mondar algo como garvanzos ó arroz. *nítla. tlacuicuítla. nítla. yectia.*
- Mondada cosa así. *tlatlacuítilli. tlayec-tilli.*
- Mondaduras de esta manera. *tlatlacuicuilóni.*
- Mondar como pozo. *nítla. tlazolcuicuítla. nítla. tlacuicuítla.*
- Mondada cosa así. *tlatlazolcuicuítilli.*
- Mondaduras de esta manera. *tlatlazolcuicuítillíztli. tlatlacuicuítillíztli.*
- Moneda. *tlacohualóni. teocuitlacocohualóni. tlacocohualóni. tómin.*
- Moneda falsa. *izllacatlacohualóni. tlachichihúhtli. teixuepáztlacohualóni.*
- Moneda de oro. *cóztic teocuitlatómin: cóztic teocuitlacohualóni.*
- Monedero, que hace moneda. *teocuitlacocohualchihúhqui. tomínchihúhqui.*
- Monasterio de monjes. *teopixcacállí. teopixcachántli. teopixque ynchin. teopixque yncál.*
- Monipodio de los que se juntan. etc. *téca necentlatilíztli. téca yelohualíztli. neaqualcentlatilíztli.*
- Monja. *cihuateopixqui. cihuatlmopixtinémi.*
- Monje solitario. *tlatlatlauhtíani teopixqui yyóca tlatlatlauhtíani teopixqui.*
- Monjia. *teopixcanemiltíztli.*
- Monjil, vestidura de monje. *teopixca tlaquémilt. teopixcatilmálli. teopixca neololólli.*
- Molinillo. *tlanelolóni. quauhtlanelolóni. tlanelolmalacachóni.*
- Monición. *teyobmaxiltíztli.*
- Monigote. *ytemachtílmát.*
- Monograma. *tlatcapanmachínqui.*
- Monopolio. *netlahuelittonmocihuilíztli.*
- Monopolizar. *ni. tlahuelittonmocihuta.*
- Monopolizador ó monopolista. *tlahuelittonmocihuiani.*
- Mono, animal conócido. *oquichozomálli. quauhchímal.*
- Monstruo. *tlacaceméle.*
- Montar. *mocempóhua. mocentlatia in tlapatíyotl.*
- Monte ó cerro. *tépetl.*



Montaña deleitable. *tepaquiltican quauhtla. tececemeltican. teeltelquixtican.*  
 Montañesa cosa así. *quauhtlacáyotl. tepepancáyotl.*  
 Montaña ó montañas. *tepétla quauhtla.*  
 Montañas, cosa de montaña. *tepepancáyotl. tepellacáyotl. quauhtlacáyotl.*  
 Montañero, que la guarda. *tepepíxqui. quapíxqui.*  
 Montera, abrigo de la cabeza. *quatlapáchol. quatlapacholóni.*  
 Montés, cosa de monte. *quauhtlacháne. quauhtlahualéhua. quauhtlamochíhua.*  
 Montero, cazador de fieras. *ánqui. amini.*  
 Montear, cazar fieras. *n. dmi.*  
 Montería, caza de fieras. *amiltzli.*  
 Montería, el lugar. *amilóyan.*  
 Montón, en gen. *tetéli.*  
 Montón de cosas menudas. *centlatepeuh-titlatilli. centlatzoneúhtli. centlatzonehuacatlalilli.*  
 Montón de tierra. *centlatepeuh-titlatilli. tlalitetéli.*  
 Montuosa, cosa alta. *cuecuetlanquitépetl. cencatepétla. tepehuican. tetélla.*  
 Monton de muertos. *mimicque tepeuh-ticáte. toxauhticáte.*  
 Montón de cosas juntas. *tlanechicólli.*  
 Montura de caballo. *mocempohualóni. mocentlalilóni.*  
 Moño de pelo. *tzuntlacolólli.*  
 Moño de listón. *tetzauhtlacolólli.*  
 Moral, árbol conocido. *amoxocoquáhuil. amacapulquáhuil.*  
 Mora, fruta de este árbol. *amaxócoll. amacapulín.*  
 Mora de zarza. *cohuatlanxócoll. cohua-tlancapulín.*  
 Morar, habitar. *ni. cá. ni. némi. nino, nemítla.*  
 Morada, habitación. *yelohuáyan. nemo-huáyan. téchan.*  
 Morador. *nénqui. nemini.*  
 Morar cerca de algun lugar. *ytlóc ynáhuac ni, némi.*  
 Morador en esta manera. *ytlóc, ynáhuac nemini.*

Morada en esta manera *ytlóc ynáhuac nemiliztli. ytlóc ynáhuac yelohualt-ztli, nemohualtztli.*  
 Morar con otro. *téllan ni, némi. tépal ni, némi. tétloc ni, némi.*  
 Morador con otro. *téllan nemiri. tépal nemini. tétloc nemini. tendhuac nemini.*  
 Morada con otro. *téllan nemiliztli. tépal nemiliztli. tétloc nemiliztli. tendhuac nemiliztli.*  
 Morada celestial. *ilhuicayelohuáyan. ilhuicatéchan.*  
 Morada hacer. *nino, chantía.*  
 Morador de casa ajena. *tépal. cá. téchan mocalanehuia. tépal mocalotta.*  
 Morador de río. *atoyaténcó ychán. atoyaténcó némi. atoyaténcó cháne. atoyaténcatl.*  
 Morador de bosque. *quauhnepántla cháne. quahuiticnémi. quauhnepántla némi. quauhtlácatl.*  
 Morador de monte. *quauh-téncó cháne. quauh-téncó némi. quauh-téncatl.*  
 Morador de campo. *millácatl. milpa. nécatl. millanémi. milla ychán.*  
 Morador del cielo. *ilhuicaccháne. ilhuicacnéngui.*  
 Morado, color oscuro. *camopálli. camopáltic.*  
 Moralidad. *yecnemiliztli. yecnemiliz.*  
 Moral. *yecnémil.*  
 Moralmente. adv. *yecnemiliztica.*  
 Morsella de pavesa ó centella muerta. *tlémoyunéxtli.*  
 Morcilla. *coyáme cuillaxcólli. tlaeztén-tli. tlaeztemitilli. coyamecuillaxcólli.*  
 Mordacidad. *tenquaquállotl.*  
 Mordaz. *tenquáqua.*  
 Mordaza. *tenenepílpacholóni. tenenepil-quapacholóni.*  
 Mordaza poner á otro. *nite, nenepil-quapachóá. nite, nenepilpachóhua.*  
 Morder. *nítla, quetzóma. nítla, campaxóá. nite, qué.*  
 Mordadura así. *llaquetzomalitzli. tla-campaxoltzli. tequalitzli.*  
 Morder no sacando bocado. *nite, tlanquechia. nite, quáqua. nite, quetzóma.*

- Morder sacando bocado. *nite, quetzúma.*
- Mordisco. *tlancotonáliz. tlancotónal*
- Morena, cosa baza. *yayáctic. catzáctic. camiléctic. poyáhuac.*
- Moribundo. *miqui.*
- Morir. *ni, miqui. ni polihui. tzonquiza nonemiliz. onacico in nactan, in nopolihuia, in noxamánya, in nopoztequia. itech n, áci in tlaltecútlí. yeoncancá notequíuh.*
- Morir de coraje. *ni, tlahuelmiqui. noquádan ípan ni, miqui. ni, qualantíuh.*
- Morir de frío. *ni, pinéhua. ni, cecmiqui. ni, tetzúllíhu. ni, tetzúllíhuza.*
- Morir de hambre. *n, apizmiqui.*
- Morir cayendo. *ni, mictihuéltzi.*
- Morirse de risa. *ni, mimictihuéltzca. ni, tequihuehuéltzca.*
- Morondanga. *machontequixtinénel.*
- Morosamente. adv. *netzicoliztca.*
- Morosidad. *netzicóliz.*
- Moroso. *motzicoáni.*
- Morral. *xiquipiltónlí.*
- Morrión. *quacalalátlí.*
- Mortaja. *miccatequimilóllí. miccaquimilíuhcáyotl.*
- Mortajar ó amortajar al muerto. *ni, miccáquimilóba. nite. quimilóba.*
- Mortajador ó amortajador de muertos. *miccaquimilódní. tequimilóáni.*
- Mortalmente. adv. *miccáca.*
- Mortal, cosa que mata. *temicti. temictiáni. micohuáni. temictilóni. tetlatilóni. tepopolóni.*
- Mortal, cosa que muere. *miquini. polihuini. tlamini.*
- Mortalidad así. *miquilítztlí. polihuilítztlí. tlamilítztlí.*
- Mortero. *temolcáxil. tlataxolohuilóni. tlataxóni. tlataetzotzonalóni.*
- Morteruelo. especie de salsero. *tetzahualmúllí.*
- Mortecino. *cocolmicqui.*
- Mortificación. como penitencia. *teoyotlatzacuillítz.*
- Mortificarse así. *nino. teoyotlatzacuilita.*
- Mortificado de ésta manera. *teoyotlatzacuillítz.*
- Mosaico para pisos. *tlaxiuhzalóni.*
- Mortuorio. busca exéquias.
- Mosca. *zayúlin.*
- Mosca grande. *micca zayúlin.*
- Mosca otra mayor. *tecuzayúlin.*
- Moscarda que avienta á las vacas. *tecmilótl.*
- Mosqueador para moscas. *ecacehuáztlí. zayulpehuilóni.*
- Mosqueador para hacer aire. *ecacehuáztlí. neecapehuilóni.*
- Mosqueador grande, para hacer sombra. *tzacuilhúáztlí.*
- Moscada nuez. *nocutíca tlutzoyuníllí. nuez.*
- Moscatel. *iztac xocomécatl. tetzáhuac. térxo. ahúac.*
- Mosquear. *nino, zayulpehuia. nino, tlapehuilla.*
- Mosqueador, lo mismo es que mosqueadero.
- Mosquero, para cojer moscas. *zayulpehuilóni.*
- Mosquito. *móyotl. máyotl.*
- Mosto. *ayámo chicáhua vino, ayámo quállí vino.*
- Mosto, vino de maguey. *ayámo chicáhua óctli. ayámo chichia óctli.*
- Mostrador de tienda. *quauhlapechnamacóni.*
- Mostrar con el dedo. *nite tlaittitta nite. mapíhuia. non. mapilóba.*
- Mostrar. *nite, tlaittitta. nite, tlachialtia.*
- Mostrar las cosas de casa y reñetes de ella al que no las ha visto. *nite, tlaixtlattia.*
- Mostrar letras ó doctrina, enseñar. *nite, machtia.*
- Mostrarse con vanagloria. *nino, teittitta. nino, temahuizóltia.*
- Mostrenco. *zannén nenémi. xomúlco cáltéch nemini.*
- Monstruo en naturaleza. *tlacaceméle.*
- Mota. *icfallapazótlóntli.*
- Motete. *cuicatl.*
- Motete lastimero. *choquizcuicatl. tlaocolcuicatl.*
- Motejar. *nite, nahualdhua. nite. pinauhía. nite, nahuallacaquitta nite, tlaaquitia.*

Motejado. *tlanahualahualli. tlapinauh-  
tilli. tlanahuallacaquitilli. tlacaqui-  
tilli.*  
Motejador. *tenahualahuáni. tepinauh-  
táni. tenahuallacaquitáni.*  
Mote. *tenahualahuálistli. tepinauh-  
tiztli. tenahuallacaquitiliztli. tetla-  
caquitiliztli.*  
Motilar. *nite, quatezoná.*  
Motilón. *quatezon.*  
Motfn. *tehuicpanehuáli.*  
Motor ó motriz. *teyolapanalóni. tepuz-  
tlaolinalóni.*  
Motivo. *neyollapanalóni. neyolehualóni.*  
Moverse, nino, yoléhua. *nino, yolla-  
pána.*  
Movido, *moyoleúhqui. moyollapánqui.*  
Mover, en general. *nite, yoléhua. nite,  
yolapána. nin, olinia.*  
Movedizo, movable. *teyoleúhtli. teyola-  
pántli. neolintli.*  
Movido. *tlayoleúhtli. tlayollapántli. tlaol-  
intli.*  
Movedor. *teyolehuáni. teyollapanáni.*  
Movimiento. *teyolehualiztli. teyollapa-  
naliztli.*  
Mover de lugar. *nítla, quanía. tlaná-  
huac nítla, quanía. tlanáhuac ni,  
tlatéca.*  
Movida cosa así. *tlaquanítli. tlanáhuac  
tlatéctli.*  
Mover hacer otra cosa. *tétech nítla,  
quanía. téhuic nítla, quanía. tétlan  
nítla, quanía.*  
Mover con frecuencia. *nítla, tlaquanía.*  
Mover aparte. *chico nítla, quanía.*  
Mover en diversas partes. *mieccámpa  
nítla, quanía. ahuicpa nítla, quanía.*  
Mover con dificultad. *ayáxcan nítla,  
quanía, ayáxcan nítla, olinia.*  
Mover la mujer ó abortar. *busca abortar.*  
Movable cosa. *moliniáni. olinini. mi-  
quaniani.*  
Movadura de lo movable. *tlaoliniliztli.  
neoliniliztli. nequaniliztli.*  
Movable, inconstante, voluble. *yolcucuep-  
qui.*  
Movil, causa, motivo. *ipámfa.*  
Moza, criada. *cóco. tepíti.*  
Mozo, criado. *zólotl. tetlayecóltli.*  
Mozo, joven. *omucitelpuch.*

Mozo de edad pequeña. *telpúchtli. tel-  
pócatl.*  
Moza de edad pequeña. *ichpúchtli. ich-  
pócatl.*  
Mozuela de edad más pequeña. *telpo-  
capiltóntli. telpocaconetóntli. oquich-  
piltóntli. telputzintli.*  
Mocedad de estos. *telpúchchotl. telpo-  
cáyotl.*  
Mozuela de edad más pequeña. *ichpuch-  
piltóntli. ichpuchcaconetóntli. ich-  
puchtóntli. ichputzintli. ichpuchpil-  
tintli. cihuaipiltzintli.*  
Mocedad de estas. *ichpuchpiltónyotl.  
ichpucacónéyotl. ichpuchpiltzinyotl.  
cihuaipiltzinyotl.*  
Mocedad como niñería de niños. *pipí-  
llohtl. coconéyotl. telpuchpiltónyotl. tel-  
puchconéyotl. telpocapiltónyotl. tel-  
puchcaconéyotl.*  
Mocedad como niñería de niñas. *ich-  
puchtepitónyotl. ichpocatepitónyotl.  
ichpuchcaconéyotl.*  
Mozo crecido. *omáxic telpúchtli. omáxic  
iyollocotelpúchtli.*  
Mocedad de estos. *omáxic telpúchotl.  
yyollóco telpúchchotl.*  
Moza crecida. *omáxic ichpúchtli. omá-  
xic yyollóco ichpúchtli.*  
Mocedad de estas. *omáxic ichpúchotl.  
yyollóco ichpúchotl.*  
Mozo de servicio. *xólo. tellannémi. te-  
xólotuh. téach. tedach. tellanmotla-  
yecóltla. tellannenénqui. tepalnémi.  
tellaहुicál.*  
Moza de servicio. *cóco. tellannémi. te-  
cócouh. tépi. tepípi. tellanmotlaye-  
coltia. cihuatl tellannénqui. tepal-  
nénqui. cihuatl tellahuicál.*  
Mozo de espuelas. *tellatotomili.*  
Mozo para mandados. *tititlantli. tetlan  
némi. motititlani. motititlanini.*  
Mozo que muda la voz. *yetlatomáhua  
piltóntli.*  
Mozo que comienza á barbar. *ye ten-  
zonixhua telpúchtli. ye tentzonquiza  
telpúchtli.*  
Mocedad de este. *tentzonixhualiztli. ten-  
zonquizaliztli.*  
Muchacho, muchacha. *piltóntli.*



- Muchas veces. *miécpa. áltzan. achchica.*  
 Muchas veces más. *cénca miécpa. huél miécpa.*
- Muchas veces visitar á alguno. *ni, qual-totóca. miécpa ni, qualltotóca.*
- Muchedumbre. *miequintin. miéctin.*
- Muchedumbre de hombres. *miéctlácatl. miequintin. miéctin. teuhítique.*
- Muchos en número. *miequintin. miéctin. yxachintin. teuhítique.*
- Muchos sin número. *ámo zanguexquintin. amozantlapohuáltin yxachintin. teuhítique.*
- Muchos algún tanto. *amocencamiéquin. zanguexquichtin.*
- Mucho en cantidad *miec. yxáchi. teúhti. cénca tónac. cénca miec.*
- Mucho. adv. *cénca.*
- Mudar á alguno de un lugar á otro. *nte, iquanía.*
- Mudado así. *tlaguanilli. tiaiquanilli.*
- Mudable cosa, que puede ser mudada. *iquanilóni.*
- Mudablemente de esta manera. *nequaniliztica.*
- Mudanza así. *nequaniliztli.*
- Mudarse. *nin, iquanía.*
- Mudar casa. *nino, calpálla. nño, calcáhua. nño, zazáca.*
- Mudado así. *mocalpátlac. mocalcaúhqui. mozadzaca.*
- Mudanza tal. *necalpalaláztli. necalcahualtztli. nezazacalztli.*
- Mudar la sentencia, ó el decreto que alguno había dado. *nic, ilohtla. nic. cuépa in no tlátol. inollatlátl.*
- Mudar los dientes el muchacho. *ni, tlanhuézi. ni, tlancoóni.*
- Mudar la voz el mozo. *tozcachachali-hu.*
- Mudar el hato de una parte á otra. *nño, zazáca.*
- Mudecer ó enmudecer. *ni, nónti. nño, tentzáqua. nño, tlatoltzáqua.*
- Mudo, ó cosa muda. *nónlli. nonólli.*
- Mueblaje. *callamahuichichihualóni.*
- Mueble. *callamahuichichihuh.*
- Mueca. *ixhuetzquiliz.*
- Mueble cosa. *tlátquilt.*
- Muela de la boca. *tlancóchili. tollán-coch. tláncoch.*
- Muela cordal. *tollancochquáquah.*
- Muela para moler. *temalácatl tlátexóni. temalacatexóni.*
- Muela para amolar. *xaltemalácatl tlá-tentilóni. xaltemalacatentilóni.*
- Muela de mano para moler. *temalácatl matexohuáni.*
- Muelle de coche etc. *tepuztlayamánil. tepuztlayamántli.*
- Muelle. cosa blanda. *yamánguui. yamáztic. papáztic.*
- Muelle cosa un poco. *achiyamánguui. yamactónlli. yamancatónlli. achiyamáztic. yamaztónlli.*
- Muellemente. *yamáncá.*
- Muermo de bestia. *mazacocoliztli.*
- Muermoso, lleno de muermo. *mazacocolizzo.*
- Muerto de isa. *tequihuehuéztzac. omimimictohuéztzac.*
- Muestrario, mustrero. *neixcuitlon. octacáton.*
- Muestra de vanagloria. *nechachamahualtztli. nehueilitztli. iznequixitiltztli. nehueymatiltztli. nenechcapanquetzalztli. nellezantiltztli. netopalitoltztli. neachipanguetzalztli. neyehuaítoltztli. nemahuiztollaniltztli.*
- Muestra de cosa de comer. *tetlapaloltlóni. tetlayecoltlóni.*
- Muestra de mercadería. *tellaititiltztli. tlazohualtztli.*
- Muestra en otra manera ó indicio. *tlá-nexxotlaltztli.*
- Muestra ó dechado. busca dechado.
- Muerte. *miquiltztli. miquíztli.*
- Muerte cruel. *tecococamictiltztli. tetonehuacapolóztli.*
- Muerto. *mícuui. micquell.*
- Muerto del todo. *ohuelmic. huelomic.*
- Muerto que del todo se muere. *cemmi-quini. cempolihuíni.*
- Muerto de hambre. *teociúhqui. apizmi-quini.*
- Muerto de sed. *amiquini.*
- Muga, lindero. *quaxóchtli.*
- Mugido de buey. *quagatúzcalt.*
- Mugir el buey. *quagatuzcatia.*
- Mugre. *tzótl. tetzócuill. tetzocuitlatl.*
- Mugriento, mugroso. *tezótic. tetzócuill. tetzocuitláni.*

Mugron de vid. *tlaaquilli xocoméca y-xiptláyotl*.  
 Mujer descotada ó despechugada. *cihuatlacicióbtqui*.  
 Mujer casta y honrada. busca matrona.  
 Mujer casada y parida. *cihuatlpihúa*.  
 Mujer castiza. *cénca bilhua. atellamini*.  
 Mujer varonil. *cihuatl oquichyóllo. oquichnacayochuatl. chicahuacchuatl*.  
 Mujer de marido. *techhuauh tenámic*.  
 Mujer machorra. *cihuatl oquichtic*.  
 Mujer pequeña. *cihuatónlli. cihuatepítón*.  
 Mujer que lo hace á otra. *tefallachhuúáni. tepatláchhui*.  
 Mujer desvergonzada y deshonesto. *aquetzacchuatl. apínahuáni. ahuiáni. nohuámpa tlachixtinémi. cihuacuécuech. plural. cihuacuécuechme*.  
 Mujer diabólica adúltera. etc. *tlazolteócihuatl. tlacatecolochuatl*.  
 Mujeril cosa. *cihuatic*.  
 Mujerilmente. *cihuatéuh*.  
 Mujeril hombre, aficionado á mujeres, no en mala parte. *cihuallazóhua. cihuuanemiltic. cihuaimpác*.  
 Muy adv. *oc hualcá. za occencá. occencá. yetc*.  
 Muy mucho. *cénca mtec. cénca huéi. yxáchi. cénca yxáchi*.  
 Muy mucho ó con vehemencia. adv. *occencá tlaquáuh. occencá mólhui*.  
 Muy tierna cosa, como pimiento de árbol. *celpatic*.  
 Muy blanca cosa. *iztacapatic. etc*.  
 Mula. lo mismo.  
 Mular. *tlazólpán. cuillápan. axixpan*.  
 Muleta, para ayudarse á andar. *quauhlanapalóni*.  
 Mullir la tierra. *nítla, popoxóá. nítla, moléhua*.  
 Mullirle la tierra á otro. *níte, tlapopo xalhuta*.  
 Mullir gente. *níte, momocihua*.  
 Mullir lana ó algodón. *nítla, molonía*.  
 Mullida lana. *molónqui. molóctic*.  
 Multa *tetlaxtlahualliliz*.  
 Multar. penar con dinero *níte, tlaxtlahuillia. níte, penatia*.

Multiplicar. *nítla, tlapihuía. nítla, miequiltá. nítla, tonacatlá*.  
 Multiplicado. *tlatlapihúilli. tlamiéquilli. tlatonacatlilli*.  
 Multiplicación. *tlatlapihúiltzli. tlamiéquiltzli. tlatonacatliltzli*.  
 Multiplicador. *tlatlapihuiani. tlamiéquiliáni. tlatonacatliláni*.  
 Muititud. *miéctin. miequintin*.  
 Mundo. *cemanáhuac. cemanáhuatl. tlatitpac. tlatitpacáctli*.  
 Mundano ó mundanal. *tlatitpacáyotl*.  
 Mundano, amador de las cosas terrenales, ó codicioso de ellas *tlatitpacavoelhuáni. tlatitpacayollazotláni*.  
 Muñeca de la mano ó del brazo. *matzotzopáztli*.  
 Muñeca de niños *quauhcococónell. nénell*.  
 Muñeca, parte del brazo. *maquécchtli. tomaquécchtlan*.  
 Munición de guerra. *yaollátquill*.  
 Murciélago, ratón alado. *tzinacán. quimichpállan*.  
 Murecillos ó músculos. *acólli*.  
 Murmullo hacer. *tlacacahuéca*.  
 Murmurar. *níte, chicoitóá. níte, teputzitóá. níte, icanitóá. téca nino. nonótza*.  
 Murmurar con otro. *téhuau níte, chicoitóá. téhuau níte, teputzitóá. níte, teputzcomonja*.  
 Murmuración. *techicoitolizli. teteputzitoltzli*.  
 Murmurado. *tlachicoitólli. tlateputzitólli*.  
 Murmurador. *techicoitóáni. teteputzitoáni*.  
 Murmuraban los fariseos de Cristo. *quimochicoitalhuiáya. quimoteputzitalhuiáya*.  
 Murmullo de gente. *chachalacalizli. ycahuaquiltzli. ycahuaquiltzli*.  
 Muro de ciudad ó de villa. *altepetenámitt*.  
 Musculación. *tlalhuáyotl*.  
 Músculo. *tlalhuáyó*.  
 Música, arte de cantar. *cucatlámatiltzli*.  
 Músico enseñado en este arte. *cuicamatiní*.

Músico. tocador de instrumento músico.  
*tlatzotzónqui.*

Músico. tocador de instrumento de viento.  
*tlapítzqui.*

Mutilado. *tenacayotlatéctli.*

Mutilación. *tenacayotlatequíliz.*

Mutilar. *níte, nacayotéqui.*

Muslo. por parte de dentro. *tomáxac. máxac.*

Muslo. por parte de dentro y de fuera.  
*tométz. métztzli.*

Mustia persona. *tequipachihui. nentlamáti.*

Mustia planta. *cuellañhqui.*

Mutuamente. adv. *tellacuéfca.*

Mutuo. *tellacuéptli.*

## ¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN N.

**N**abo largo y delgado. *mimiltic nábox.*

Nabo redondo. *olóltic nábox.*

Nacar de perla. *eptapácatl.*

Nacer. *ní, tlacáti. ní, tlaticpacquiza.*

Nacer después de otro. *tépan ní, tlacáti.*

Nacer de dentro. *tlaticpa ní, tlacáti.*

Nacer por fuera. *páni ní, tlacáti.*

Nacer la planta. *n. íxhua. n. ítzmolní.*

Nacer con otra cosa. *téhuan n, íxhua. téhuan n. ítzmolní.*

Nacer otra vez. *occéppa ní, tlacáti.*

Nacer los dientes. *ní, tlanquiza. ní, tlaníxhua.*

Necer el pelo en la cabeza. *ní, tzonca-íxhua.*

Nacido. *otlácat. tlacátqui.*

Nacido en casa, esclavo. *tlacatlátóctli.*

Nacido al alba. *tluhuizcalpantlácat.*

Nacido de pies. *moquetztuh tlácat.*

Nacido en verano. *xopántla tlácat.*

Nacido en invierno. *tondlco tlácat.*

Nacido con otro. *cóatl.*

Nacido con otros dos. *tenamáztli.*

Nacidos tres de esta manera. *tenamáztin.*

Nacido ó incordio. *tlaxhuíztli.*

Nacidos tener. *ní, tláxhua.*

Nacido de materia. pequeño. *tlacóton.*

Nacimiento de cosas animadas. *tlacatlíztli.*

Nacimiento de las hierbas y árboles. *ixhualíztli.*

Nacimiento ó principio. *peuhcáyotl. tzintilíztli. ytzin ípeúhca.*

Nacional. *cecnitlacáyo.*

Nacionalidad. *cecnitlacatíliz.*

Nación. *cecnitláca. altependányotl.*

Nación de gentes. *cecnitláca.*

Nada. ninguna cosa. *atléy. machítla.*

Nadar, generalmente. *nítla, manelóca. ní. tlacxihuitéqui.*

Nadar con otro. *téhuan nítla, manelóca. téhuan ní, tlacxihuitéqui.*

Nadar por encima. *atlíxco ní, tlacxihuitéqui. atlíxco ní, tlamanelóca.*

Nadar debajo del agua. *n. ahuitzocaláqui.*

Nadar, pasando de un lado á otro. *ní, páno.*

Nadador. *tlamanelódní. tlacxihuitequíní.*

Nadadero. *tlamanelolóyan. tlacxihuitecóyan.*

Nadie, por ninguno ó ninguna. *ayác.*

Nagual ó nahual. *texóxqui. teyoloquání.*

Naguas, enaguas. *cuétl.*

Naipes, juego. *amapatólli.*

Nalga. *tzintamállí.*

Nalgada ó nalgadas. *tezintamalhuilóní. tezintamalhuitequíliz.*

Nalgada ó nalgadas dar. nalguear. *níte, tzintamalhuíta.*

Nalga de tocino. *tocino métztli.*

Nalgudo ó nalgón. *tzintamaltomáctic.*

Nalguita ó nalguitas. *tzintamaltóntli.*

Nana ó madre. *nántli. nántzin.*



Nao, para mercadería. *tidmic acdli*.  
 Naranja, árbol. *naranjaquáhuil*.  
 Naranja, fruta de éste árbol. *naranja xócoll*. En muchos pueblos le dicen: *aláxox*.  
 Naranjal. *naranja quauhlla*. *xocoquauhlla*. *alaxoxquauhlla*.  
 Naranjado color. *xuchipálli*.  
 Narcótico. *tecochtlazántl*.  
 Narcotizar. *nite*, *cochtláza*.  
 Narcotizado. *tecochtlazálli*.  
 Nariz del hombre. *yácall*. *toyác*.  
 Narigudo, de larga nariz. *yacahuicic*. *yacahuitzic*. *yacamellápil*.  
 Narigudo, de gruesa nariz. *yacatomáhuac*.  
 Nariz aguileña. *yucachittóllit*.  
 Nariz roma. *yacatapayóllit*. *yacaolóllit*.  
 Nasal. *yacapani*. *yacapan*.  
 Nasa para pescar. *huechiquáhuil michmalóni*.  
 Nasa para trigo. *cuezcomachiquihuil*.  
 Natalicio. *netlacatpapaquilliz*.  
 Nata, que nada sobre la leche. *ychiyahúaca in chichihualáyotl*. *ytlatéxxo in chichihualáyotl*. *yyxtzotzotláhca in chichihualáyotl*.  
 Natura ó naturaleza. *teyéliz*. *iuhcáyotl*. *iuhquizalitzli*. *iuhllacatilitzli*.  
 Natural cosa. *zanyeyúhqui*. *yúhca itlachihuallo*. *yuhquíz*.  
 Naturalmente. *yuhyotica*. *yuhquizalitzica*.  
 Natural, nobleza tener ó dignidad. *nopáni*. *nólhuil*. *nonahuátl*.  
 Naturalmente ser así, ó de su naturaleza tener alguna propiedad. *níman yuh ni tlácatl*. *níman yuh ni yol*. *níman yuh ni quíz*.  
 Naturaleza, tierra de do de es alguno. *tetlacátyan*. *tetlúlpán*. *téchan*.  
 Natura de macho. *tepálli*. *tótoll*.  
 Natura deembra. *tepilli*. *nénetl*.  
 Natural de otra tierra. *húhca cháne*. *húhca tlácatl*. *zanhuitz*. *zancanápa huálla*.  
 Nausea. *nezolláziz*. *nezotlalpatzmiqutlíz*.  
 Nausea tener. *nino*. *zotlalia*. *nino*. *zotlalpatzmictia*.

Navaja. *matecóni*. *teixilihuanthli*. *teconhuáztl*.  
 Navaja de barbero. *ítztl*. *neximalóni*. *neximalitzli*.  
 Navaja de jabali. *coyámell ycoátlán*.  
 Navajón de pedernal, con que mataban hombres ante los ídolos. *técpatl*. *ixquáhuac*.  
 Navajas aguzar el jabali. *motlanchichiqui*. *mollantentia in coyámell*.  
 Navajazo. *nematecontepinil*. *teixilihuan-tepinil*.  
 Navajazo dar. *ni*. *matecontepinia*. *ni*. *teixilihuan-tepinia*.  
 Navajita. *matecontónthli*. *teixilihuanitón*. *teconhuaztónthli*.  
 Nave, generalmente. *acálli*.  
 Nave pequeña. *acaltepítón*. *acaltónthli*.  
 Nave de pasaje. *tepanahuilóni acálli*.  
 Nave de incienso. *copalacaltónthli*.  
 Navegable cosa. *huelpanahuilóni*. *huelóncan panóhua*.  
 Navegar con velas tendidas. *quachpan-yoacálli ic ni páno*.  
 Navegar con remos. *ahuictica ni páno*.  
 Navegar hasta el fin. *acaltica n, áci*.  
 Navegar como quiera. *acaltica ni páno*, *acaltica ni áuh*.  
 Navegar por placer. *nin*. *acalhuia*. *acaltica nin*. *ahahuiltia*. *n*. *acal-páno*.  
 Naves hechar al agua. *n*. *acalláza*.  
 Naves sacar del agua. *nic*. *acána in acálli*. *n*. *acalquixtia*.  
 Navegación. *acaltica panóthli*.  
 Navegante. *acaltica panóni*. *acaltica nemini*.  
 Naufragio. *acallapanalitzli*.  
 Naufragio padecer. *n*. *acallapani*. *nópan itlapáni in acálli*.  
 Navidad. *tlacatilitzli*. *tlacatilizlhuil*.  
 Navío. lo mismo es que nave.  
 Nafete. *tlí*.  
 Nafete, decir á otro por escarnio. *nite*. *tlitlhuata*.  
 Neblina. *mixtémitl*. *mixtláni*. *ayáhuil*.  
 Nebuloso. *mixténtoc*.  
 Necear, decir necedades. *áni*. *nematcatlatóa*. *ni*. *macehuallatóa*.

- Necedad. *aquimamachiliztli, aquimatiliztli, xolopiyotl, anematiliztli, aneicabiliztli.*
- Necesaria cosa. *monequini, tetechnonequini.*
- Necesariamente. *huelmonéqui, monéqui.*
- Necesidad. *monequiliztli, tetechnonequiliztli.*
- Necesidad tener de otro. *nite, temachta.*
- Necesidad tal. *netemachiliztli.*
- Necesitado. *monequiliáni.*
- Necesaria, privada ó excusado. *cuittacalli, axixcálli, nemanahuicálli.*
- Necio. *aquimamáti, xolopítli, aquimatcáhua.*
- Neciamente. *aquimamatiliztica, xolopiyotlca.*
- Neciamente hablar. *áni, nematcatlatóca.*
- Necrología. *amamiccaicuilóni.*
- Nefando. *cencaanpáni.*
- Nefasto. *tonallaocixqui, cahuillacotonaocuxqui.*
- Negar. *ánicno, cuitta ánicno, machitóca.*
- Negación tal. *anecuitiliztli, anemachitoquiliztli.*
- Negar que lo hizo. *ánicno, chihualyetóca.*
- Negación de esta manera. *anechihualyetotoquiliztli.*
- Negado así. *aquimochihualyetocáni.*
- Negar con juramento. *juramentotica ánicno, cuitta.*
- Negación en esta manera. *juramentotica anecuitiliztli.*
- Negar, meneando la cabeza. *nino, tzoneconhuihuixóca.*
- Negación así. *netzonteconhuihuixoliztli.*
- Negador tal. *motzonteconhuihuixodni.*
- Negar lo pedido. *dnic, cahualiztlamáti, dnicte, máca.*
- Negar de todo en todo. *zanniman ámo ntno, machitóca zanniman ámo ntno, cuitta.*
- Negligente ó descuidado. *laahuilmattni, laahuilcahuáni, tlaxicahuáni, tlatlacomatni.*
- Negligencia así. *laahuilmatiliztli, laahuilcahualiztli, tlaxicahualiztli, tlatlatlacomatiliztli.*
- Negligente ser así. *ni, tlatlacomáti, etc.*
- Negligentemente. de esta manera. *laahuilmatiliztica, laahuilcahualiztica, tlaxicahualiztica.*
- Negocio. *tequiyotl, tlacóyotl.*
- Negocio particular. *no cócol no tlatlácol.*
- Negociado. que tiene muchos negocios. *míec ytequíuh, motequipachóqui.*
- Negociar. *ni, tequiti, ni, tlacóti, nino, tequipachóca.*
- Negociador. *tequítini, tlacotini, motequipachóáni.*
- Negociación tal. *tequitiliztli, netequipacholiztli, tlacotiliztli.*
- Negociador en mercadería. *puchtecatni.*
- Negra cosa. *tlític, capúztic, yappáli.*
- Negro un poco. *achitlític, yayáctic, cuichéctic, tliléctic.*
- Negro de guinea. *tlític, cacáztac.*
- Negrear. *ni, cuichéhua, ni, tlilthui, ni, tliléhua.*
- Negro hacer. *nítla, tlilóca, nítla, tliléhua.*
- Negrura. *tlilihuiztli.*
- Negujón de dientes. *tlanqualoliztli, tlampanaliztli.*
- Neguilla. *cencocópi, teococópi.*
- Nema. *amatlacuilloctecuilhuáztli.*
- Neno, nena. *piltzin, conéton.*
- Neófito. *monemilizcuéppi.*
- Nervio. *tlálhuatl.*
- Nerviosa cosa. *tlalhuátic, tlalhuáyo, tlalalhuátic, mocatlálhuatl, tlalhuaníticqui.*
- Nerviosidad. *tlalhuáyotl.*
- Nesga de ropa ó vestidura. *teteconnepachólli.*
- Nevada. *pixahuiztli.*
- Nevería. *cepayahnamacóyan, cepayahuilacencahuáyan.*
- Nevero. *cepayahnamáccac, cepayahuilacencáuhqui.*
- Nevar, hacer nieve. *cepayahui.*
- Nevar, caer la nieve. *pixáhui, chayáhui, tzetzeltzahui yn cepayahuitl.*
- Nexo. *tlalpíli, tlatpíli.*

- Ni, conjunción copul. *amonó*. Es muy usada generalmente la palabra *nión*. Así v. g., para decir, ni tú, ni yo, ni aquel, dicen: *nión in te, nión in ne, nión in yéhuatl*.
- Ni, conjunción. por no *ámo. no*. Ni á una parte ni á otra. *acámfa*.
- Ni uno ni otro, de cosas animadas. *amocé yéhuau*.
- Ni uno ni otro, de cosas inanimadas. *ámo centlamántli yéhuu*.
- Ni en un lugar, ni en otro. *ácan. acámfa*.
- Nicho de madera. *quauhcalli*.
- Nicho de cristal ó vidrio. *tehuilocalli. tezcacalli*.
- Nido. *tápazólli*.
- Nidal ó nido de aves. *tototápazólli. tototecaxtli. totochiqúhuill*.
- Nidal, huevo de nido. *tototéll*.
- Nido hacer el ave. *nño, tapazóltia*.
- Niebla ó neblina. *ayáhuill*.
- Niebla hacer. *ayáhui. ayauhtimáni*.
- Nieto ó nieta. *ixhuuáhtli. teixhuuh*.
- Nieto ó nieta dos veces. *icutóntli. teicánton*.
- Nieto tercero, ó nieta tercera. *mintóntli. temínton*.
- Nietos descendientes. *tepillhuan. teixhuíhuan*.
- Nieve. *cepayáhuill*.
- Nigromancia. *nahuátlottl*.
- Nigromántico. *nahuátl*.
- Nigua. *izteacálin*.
- Nimiedad. *tepanahuíliz. tepanaúhtli*.
- Ninguna cosa. *atléy. atleymmaúlla. machítla*.
- Ninguna cosa te estorbará *atlé miltz icolóltiz*.
- Ningún hombre ó mujer. *ayác. ayactlácatl*.
- Niña del ojo. *toteóuh. tixteóuh teóuh*.
- Niño ó niña, que aun no habla. *conetóntli. ócatl. octótotl. conechichílli. xóchtic*.
- Niño ó niña de teta. *occhíchi pillóntli. pillzintli*.
- Niñez, edad de estos. *pillottl. conéyottl*.
- Niñerías de estos. *pipillottl coconéyottl*.
- Niñero, amador de niños. *pillazóhua. pilnequíni*.
- Niñear, hacer cosas de niños. *nopipillo, nococónéyo ni, nauítla. Et per metaforam. ni, tlalmahuíllia. ni, tapalcamahuíllia. nño. huilána. nño, quequétza. quáhuic cozólcó nónc*.
- Niño que llora mucho. *chinequítztl. aytechmaxílláni*.
- Níquel. *anaxtláhuac*.
- Nispola. *páhuatl*.
- Nivel, en gen. *melauhcáittalóni. cotonpóal*.
- Nivelar. *nítla, ixhuia. nítla, melauhcáitta. nítla, tepílohúta*.
- Nivelación. *tlamelauhcáittállottl*.
- Nivelador. *tlamelauhcáittáni*.
- Nivelar con agua el edificio. *nítla, atezcahuia*.
- Nivel de agua. *atézcatl. atezcáittalóni*.
- Nivelar algo con plomada. *nícte. ípílohúta*.
- No, Adverbio para negar. *ámo. cáamo. cuixmó machmó*.
- No, de ninguna manera. *níman ámo. zan níman ámo. cáza ámo*.
- No acertar algo que se tira. *ni, quinéhua*.
- No ha mucho. *quintz*.
- No muelas. frase vulgar que indica sorpresa ó enfado. *antetolóni. anteyolpozóni*.
- No me estés moliendo ó molestando. *anxinechtetolóni. anxinechteyolpozóni*.
- Noble por fama. *pilli. mahuíztic. yollopíltic*.
- Nobleza. *pillottl, mahuízzottl. tecpillottl*.
- Noción. *ilanciximatílon. tlamanlaiximachíliz*.
- Noche generalmente. *yohuálli. yuhuálli*.
- Noche, cuando se acuestan todos. *tlauquauhyóac. netetequízpan. tlálli miclimotéca*.
- Noche muy noche. *yeyacahuízpan. tlálli omictimóman. tlálli mictoc. yehuél yáhuac*.
- Nocherniego. *tlayuhualnéncui*.
- No curar, ó no darle cuidado nada. *uquén nic, máti*.
- No luego. *ámo níman*.



- No sin provecho. *anenquízqui. anenhuéltzi.*
- No tanto. *amomách yáhuquí*, Comparativo.
- No es así como quiera. *ámo zan quenámi.*
- No cesar de llover. *ábé onquiza in quíihuill.*
- No cesar de nevar. *ábé onquiza in cepayáhuill.*
- No permitir que llegue alguno á mi. *ámo nótech nic, axilláni.*
- No poder ya. *ábé huél. ábemo hueliti.*
- No poder hablar. *áhuel ni, tlatóá.*
- No solamente. *ámo zanyétyo.*
- Noches dos. *onyáhuál.*
- Noches tres. *veyáhuál.* y así de las demás.
- Nogada, salsa. *nuezes mulli.*
- Nogal. árbol conocido. lo mismo.
- Nombramiento. *netenehuálon. netenehuáliz.*
- Nombrar. *níte, tocayotía, níte, tenéhua.*
- Nombre. *tocáitl. telocayotilóni.*
- Nombre propio. *huellocáitl. huelletóca.*
- Nombre común ó sobrenombre. *yecóntéltelóca. ytzonquízcatocáitl.*
- Nombre tomado de sus antepasados. *huehuetocáitl.*
- Nombre poner. *níte, tocamáca. níte, tocayotía.*
- Nombre por fama. *tényotl. hueitocáitl.*
- Nombre malo. *aquallitocáitl.*
- Nombre que significa muchas cosas. *tocáitl mtec ynezcáyo. mtec quinezcayotía.*
- Nombres que significan una cosa. *miec-tocáitl zancentlamántli quinezcayotía.*
- Nómina. *amatocaicuilóni.*
- Nonagenario. *nauhfohualchicnauhpiilli.*
- Non, impar. *cecécan.*
- Nones. *nepántla huchuéltzi. hualuchuéltzi. ohuchuéltzi.*
- Nopal. *nochtóctli. nochixhuálli.* actualmente le dicen *nóhpál.*
- No poder. *áni, hueliti. ámo ní, hueliti. anéli. ámo huéli.*
- No cuadrarle algo á alguno. *ámo quimopanítia. ámo quimopatía.*
- Nc querer. *ámo ní. cía. ámo ní, cía. áni, cía. áni, cía. ámo nic, néqui.*
- Norabuena. *teixpantlalilizpáca.*
- Noramala. *teixpantlalilizaquídca.*
- Norma vestida de blanco. *moztacaquetzáni.*
- Norte, la parte aquilonar. *miclámpa.*
- No saber. *ámo nic, máti. ánic, máti.*
- No haber efecto ó no acertar lo que se pretendía. *oontlanehuiloc. ynéuh oomminéuh. oommixcáuh immochihua-zquíá.* y así dicen. *oniquinéuh in alcalde in nic, nonotzazquíá.* errele y no le halle su posada, ó herrele en el camino. y así no tuvo efecto lo que yo pretendía. que era negociar con él.
- No por que yo no quiera. *ca ámo macá nic, néqui.*
- No estar cumplido ni cabal. *ámo macítica. amotxquich.*
- No sentir pena ni hacer caso. *ámo quen nic, máti. ámo nech tequípachóá. atlépan ni, quítla.*
- No sabio. *ámollamatíni. atlequimáti.*
- Nota sobre sentencia. *tlatolmelahuáloni. tlatolcaquíztilóni.*
- Nosotros ó nos. *téhuan. téhuánti.*
- Nota en persona. *nellacóliztli. neixitlacóliztli. nemacchualquixitiliztli. neahuilquixitiliztli.*
- Notado así. *tlayollomáchtli. tlaiztlacólli.*
- Notar en esta manera. *níte, iztlacóá.*
- Notable cosa. *mahuíztic.*
- Notablemente. *mahuíztica.*
- Notabilidad. *mahuíztiliz. mahuíztilóni.*
- Notar algo en otra cosa. *nítla. cuquíztilia, ni. tlatolmeláhua. nítla, maxiltia. nítla, potía.*
- Nota ó notación así. *tlamaxitiliztli. tla-caquíztiliztli. tlamelahuitzli. tlapotiliztli.*
- Notar señalando. *nítla, machiyotía.*
- Notaría. *amoxtlacuílóyan.*
- Notario. *amoxtlacuílo.*
- Notariato, en gen. *amatlacuílólli.*
- Notaría pública. *tecutlacuílóloyan. tlatocátlacuílóloyan.*

- Notario público. *tecullacullo. tlatocatla-cullo.*
- No tener par ni igual. *acán tenenehuixca. atlé cáci. atlé ynámic. atlé-quinenuiüa. atlé yúhqui. tlacemih-cáhua. tlamiyahuyotüa.*
- No tener sosiego ni reposo, andando de acá para allá. *ámo ni, tzintlalleppachihui. acán nño, tlatüa. ahucuiduh.*
- No tener en nada á los otros. *atleipán nite, itta.*
- No tener dicha ó no acertar en el negocio. *nño, nencóa.*
- Noticia ó conocimiento. *tlaximachiltz-tli.*
- Noticia dar á otros de algo. *níte, machilla.*
- Noticia dar á alguno, de lo que le ha de 'acaecer, avisándole para que se cuide. *ic ni, xonéxa. ic ni, tlamatzáa. ni, cemixa.*
- Notificar. *nite, tlacaguilia. níte, machiüta. nite, tlaxpantüa. nite, tlaximachtia.*
- Notoria, cosa conocida. *iximachóni. huel-teixpánca. anciximáchcho.*
- Novedad. *yancuüiztli.*
- Novela. *tlaguetzáli. tlaguetzállott.*
- Novelesco. *tlaguetzá. tlaguetzli.*
- Novelero, amigo de novelas. *tlatotmo-cuicüllahüa. ni tlatólli quitetemo-tinémi.*
- Novela ó conseja para contar. busca conseja.
- Novenas de nueve días. *chicunahuilhuitica.*
- Noviciado, la casa. *quinyancuicacállí.*
- Noviciado, la prueba. *quinyancuicane-yeyecóliz. quinyancuicaneihiltáliz.*
- Novicio. *quinyancuicayeyecodni quinyancuicaihittáni. moyeyecodni. mi-hittac. quinyancuicaihittac.*
- Novicio, nuevo en cada arte. *quinyáncuic. yáncuic.*
- Noviembre, mes. *métzli noviembre. ó yematlácteil oncé métzli in ce xihuitl.*
- Novillada, diversión. *nequaquaelléquix-tílon.*
- Novillo, buey nuevo. *telpúchtli quaquáhuc. telpuchquáquauh. quaquauh-yáncuic.*
- Novio recién casado. *yancuican mocihuahuáti, yancuican tlapaliuhcáti.*
- Novia recién casada. *yancuican moquich-huati. yancuican mocchéti.*
- Nubada de lluvia. *tezdhuae mixtli.*
- Nube. *mixtli.*
- Nubes parecer en el aire. *mixtléhua.*
- Nubes ralas. *foyáctic mixtli. mixfoyáctli. mixyayáhuill. mixatbéti. mix-canáctli.*
- Nube con torbellino. *momolóca mixtli. cacahuáyo mixtli.*
- Nube del ojo. *aydhuill. ixcuefonüiztli.*
- Neblado. *mixtemüiztli.*
- Neblado hacer. *mixéntoc. mixtentimá-ni.*
- Nublosa ó nebulosa cosa. *mixvo. mix-tecomácyo.*
- Nublo del pan. *ayáhuill. quillacóa tonacáyoll.*
- Nuca de la cabeza. *toeuxeochtéuh. cuexcochtéll.*
- Nudo como quiera. *tlalpili.*
- Nudosa cosa. *tlatlalpili itlpic.*
- Nudo de caña. *acaixtli. ixtila.*
- Nudo hacer de ésta manera. *nüta, ixtila.*
- Nudos hacer en cuerda ó ropa. *nüta, italpa.*
- Nuestro. *táxca, teáxca.*
- Nueva cosa. *yáncuic. quinonéz.*
- Nuevamente. *yancuican.*
- Nuevas. busca famas de nuevas.
- Nuevo en la guerra. *möyaomamachtia-ni. moyaomamachtliqui.*
- Nuera, mujer de hijo. *chüamóntli.*
- Nuez, fruta conocida, lo mismo.
- Nuez del cuello. *cocoxixipúchtli. toco-coxixipuch.*
- Nuez moscada. *tlanecutzoyonülli nuez.*
- Nulidad. *apatiliz. atlepatliz.*
- Nulo, apatillo. *atlepatillo.*
- Numeración. *tlacotonpoalitzli. tlacoton-pohualiztli.*
- Numerador. *tlacotonpoúhqui. tlacoton-poáni.*
- Numerar. *ni, tlacotonpóa. ni, tlacoton-póhua.*
- Numerosamente, adv. *tlacotonpoalitzli-ca.*

Numeroso. *teúhti-tlacotonpoúhtli. tlacotonpoal.*  
 Número. *tlacotonpoalóni. tlacotonpo-hualóni.*  
 Nupcial. *nenamictli.*  
 Nupcias. *nenamictlóni. nenamictliliz.*  
 Nunca. en ningún tiempo. *atc. aicquém-an. aquém-an. aquemmancáhuill.*

Nutria, animal conocido. *cénca chiya-huacáyo michin.*  
 Nutrición. *tlaqualillotiliz.*  
 Nutrir. *ni, tlaqualillotia.*  
 Nutrirse. *nino, tlaqualillotia.*  
 Nutritivo. *tlaqualillótlqui.*  
 Ñoña f. fam. *cútlatl. nemanahuilóni.*

## † DE LOS QUE COMIENZAN EN O.

**O** adverbio para llamar. *huí. xi. ané. niccá. netlé.*  
 Obedecer. *nite, tlacamáti. nite, cáqui. nino, tllacac-machitla.*  
 Obedecido. *tlallacamátliti.*  
 Obediente. *tellacamatiní. tecaquini.*  
 Obediencia. *tellacamatiliztli.*  
 Obedientemente. *adv. tellacamatiliztica. tecaquiliztica.*  
 Obediente ser. *nite, tlacamáti. nite, cáqui.*  
 Obesidad. *cuillanatzcáyol.*  
 Obeso. *cuillanatzqui.*  
 Obice. *tellacahualtiliz.*  
 O bienaventurado y dichoso. *quemmach-huél yéhuatl. quemmachámi.*  
 Obispado ó arzobispado. *teoyoticatlatoá-yan. teoyotecpancálli. teoyotécpán.*  
 Obispo. *teoyoticatlatoáni. obispo.*  
 Obispillo de puerco. *coyámell ycuilla-técon tlauacaténtli.*  
 Obispa, cosa de obispo. *obispo tlátquill. teoyoticatlatoáni tlátquill.*  
 Obito. *miquítiz. miquíztli.*  
 Obituario. *amoxmicacuilóni.*  
 Objeto. *tlamánitli.*  
 Oblea. *yoltextlaxcálli.*  
 Obligarse. *nino, tlallalilia. ni, tlatené-hua. nino, tlatenhuilitla. nino, tlateguilitla.*  
 Obligado. *mollallaliliáni. tlatenchuáni. mollateguiliáni.*  
 Obligación. *nellallaliliztli. tlatenchua-liztli. nellateguililiztli. nellatenchui-liztli.*

Obligatorio. *tlatenchuálli. tlateguilitli.*  
 Obligarse con juramento. *juramentotí-ca nino, tlallalilia.*  
 Obligado con juramento. *juramento icmollallaliliáni.*  
 Obligación en esta manera. *juramento icnellallaliliztli.*  
 Obligar á otro por deuda. *nite, tzooyotia.*  
 Obligado así. *tlatzoyotilli.*  
 Obligación tal. *tezooyotiliztli.*  
 Obraje. el lugar. *tlachiuhitlóyan. tlachihualóyan.*  
 Obras buenas. *quallachiúhtli.*  
 Obras malas. *tlayectlachitli. tlahuellachiúhtli.*  
 Obra, la misma cosa hecha. *tlachihuá-lli. tlachiúhtli.*  
 Obra pequeña de esta manera. *tlachi-huallóntli. tlachiuhóntli.*  
 Obra, el trabajo que allí se pone. *té-quill. tequipanóltzli.*  
 Obrada cosa. *tlatequipanólli. tlachiúh-tli. tlayocóxtli.*  
 Obrada de tierra. *cemáhuí elimictli.*  
 Obrar algo. *ni, tequíti. nilla, tequipa-nóa.*  
 Obrar en uno. *téhuán nilla, tequipanóa. téhuán ni, tequíti. nite, nanquilita. nite, palehua.*  
 Obrero. *tlatequipanóni. tequítini.*  
 Obscenidad. *tlacpaquiliz. ahuiapan-pa-quiliz.*  
 Obsceno. *tlacpaquini. ahuiapanquini.*  
 Obsequiar. *níte, máca. nite, ahahuilitla.*  
 Obsequiante. *temacáni. teahahuilitáni.*  
 Obsequiado. *temacálli. teahahuilitli.*



- Obsequiosamente adv. *temacatlica. teah-ahuiliztica.*
- Obsequioso. *temáca. teçpantlácatl.*
- Obsequio. *temacáiz. teahahuiliz.*
- Obeso. *tlahuelhuilacachólli.*
- Obstáculo. *tetlacahuatliz.*
- Obstetricia. *temixihuitlilotl. tlamatcáyotl.*
- Obstinar á otro. *níte. yollotetilia. níte, yollotlaquáhna. ípan níte. chicáhua in aquálli.*
- Obstinación. *neyollotetiltztl. yollotlaquahuilztl. aquálli ípan nechicahuilztl.*
- Obstinado, confirmado en mal. *yollotlaquáhua. oyolotétix. óípan chicáhua in tlahuelilocáyotl.*
- Obstinadamente adv. *yollotlaquahuilztica. yollotetiliztica.*
- Obstinarse en mal. *ni, yollotlaquáhua. ni, yollotetia. ípan ni, chicáhua in tlahuelilocáyotl.*
- Obscura cosa de entender, ó confusa y enmarañada. *ixpóliúhqui.*
- Obscura y tenebrosa cosa. *tlayuhuáyan. mixtecómac ohuican. yuhquimmicltan. yúhquim micqui ytzucó.*
- Oscuridad *tlayuhuálli. tlayuhuállotl. mixtecomáctli.*
- Obscuro lugar, no muy claro. *áchi tlaztáztoc. amohuellanéci. achiton tlayúhua.*
- Obscurecerse. *ni, tlayúhua. ni, mixtecomactia. ni, mixtecomácti.*
- Obscurecer otra cosa ó hacer sombra. *nítla, yuhua, nítla, cehualhua. nítla, tlayuhuilta. nítla, yeyecahuilta.*
- Obscurecimiento ó sombra *tlayuhuilztl. tlacahuilztl. tlacahuilztl. tlacahuilztl.*
- Obscurecer otra cosa con mayor luz. *nítla, popolóca. nítla, panahua. nítla, cehua.*
- Obscurecerse la tarde. *tlapoyáhua. tlapoyáhua. tlaxmiqui. tlaxmimiqui. tlaxmimictoc. tlaxcucuetzihu. tlayúhua.*
- Obscuro de entender. *óhui ynicauiztica.*
- Obvención. *aaquállotl. tlaxexelaquúllotl.*
- Ocasión, pasive. *neyolehuilztl. pehuailztl.*
- Ocasión dar á otro. *níte. yoléhua. nic. pehuallia. níte, pepehuallia.*
- Ocasión, active. *teyolehuilztl. tepepehuailztl.*
- Ocasionado. *teyolehuáni. tepehuailtiani.*
- Ocidente. *tonatíuh ycalaquian. tonatíuh iaquian.*
- Ocidental cosa. *tonatíuh ycalaquian mochíhua. tonatíuh ycalaquianyotl. tonatíuh ycalaquianpahuitz.*
- Ocio por ociosidad. *atlé aytlztl. zampactalztl. tlatzihuiztl. zannén yelztl.*
- Ocioso. *atlé áni. tlatzihuáni. zannenyéni.*
- Ociosamente. *atleaytlztica. zannenyalztica. tlatzihuiztica.*
- Ochavas ú ochavario. *chicueilhuiquixtilztl. chicueilhuiltlatcomatilztl.*
- Octava. *chicueilhuiquixtliz. chicueitonatica.*
- Octogenario. *nauhpopualpilli.*
- Ocular. *ixtelocdtqui.*
- Oculista. *ixteloltepatiani. ixteல்லáma.*
- Ocultamente adv. *tlatlalilotica. tlainayatica.*
- Ocultar, alguna cosa. *nítla, tlatia. nítla, índya.*
- Oculto. *tlatlalilli. tlaináyac.*
- Ocupar lugar. *huéi nicno, tlatia.*
- Ocupado lugar. *tlatlalcuihuáyan.*
- Ocupado en negocios. *mte itequih. molequipachóca.*
- Ocupación. *tlatequipanolztl. netequipacholiztl.*
- Ocupar á otro dándole algún trabajo. *níte, tequitia.*
- Ocurrencia, chiste. *xuchtliz. tlahuetzquitlilz.*
- Ocurren, chistoso. *xuchtiáni. tlahuetzquitiani.*
- Ocurrir al Superior, elevar alguna solicitud. *ni, tlacihuia.*
- Ocurso, solicitud. *así. tlacihuitlóni.*
- Odio ó enemistad. *tocoliliztl. telayelitaliztl. tequalancaittaliztl.*

OdiOSO. *cocolilóni. telchihualóni. tlaelit-  
lóni. qualancaitlóni.*

Odio tener. *nite. cocolia. nite. tlaelitla.  
nite. qualancaitla.*

Odre para vino. *huéy vino éhuatl. huéy  
vino chuaxiquipilli.*

Odrecillo, odre pequeño. *ehuaxiquipíl-  
ton.*

Ofender. *nite, yolillacóba teixco teicpac  
n, éhua. teixco teicpac ni. némi. nite.  
tlatlacalhua.*

Ofensa. *teyolittlacoliztli. teixco teicpac  
nemiliztli. teixco teicpac chualiztli.*

Ofendido. *tlayolittlacólli. ixco yepacyeo-  
huáni.*

Ofendedor, ofensor. *teyolittlacóni. teixco  
teicpac nemíni. teixco teicpac chuáni.*

Oficio propio del hombre. *téquill.*

Oficio tener así ó ejercitar. *ni. tlacóti.  
ni, tequíti.*

Oficio, arte para vivir. *tultécáyotl. tla-  
chichihucáyotl.*

Oficial de esta manera. *tultécatl. tlaehi-  
chiuhqui.*

Oficio público. *altepetequípanoliztli.*

Oficiante del fiel contraste. *tlaoctacyoti-  
lôyan. tlapexohuilôyan.*

Oficina de teléfonos. *quiquiztuzcapa-  
nahuilôyan. tecciztuzcapanahuilô-  
yan.*

Oficina de telégrafos. *tepuziapalmacue-  
cuetzôlôyan.*

Oficina, en gen. *tlécôpatl. tlécôpa.*

Oficina de correos. *icuhcatitlançilli.  
icuhcatitlanilôyan.*

Oficio propio ser de alguno solo. *no, ne-  
ixcdhuil.*

Ofrecer. *ni. tlamána. ni, huemmána.*

Ofrecimiento. *tlamaualiztli. huemman-  
naliztli.*

Ofrenda. *huéntli. tlamanálli.*

Ofrenda ó presente de angustias. *neyol-  
elleaxitlíz huéntli.*

Ofrecer todos, sacrificio ú ofrenda. *tlu-  
huenchiuálo. tlamanálo.*

Ofrecer sacrificios á Dios de alguna cosa, haciendo algún ademán en el aire, alzando con las manos lo que ofrece. *ni. quiyáhua. nic. acóvni in huéntli  
ixpantzínco in Dios.* y así se puede

decir muy bien de nuestra señora cuando fue á ofrecer su hijo al templo. *ompateôpan quiyahuáto in ytlazocónéztin. quimiyahuilto ytetztínco quipohuáto in totecutiyo. ixpantzínco quimoguchéllito.*

Ofrecimiento tal. *tlaiyahualiztli. tla-  
acocúlli huéntli.*

Ofrenda de esta manera. *tlaiyahúhtli.*

¡Oh! interj. *¡iyuyáhue!*

Oír, en gen. *nítla, cáqui.*

Oído, sentido para oír. *tlacaquiltztlí.*

Oidor, el que oye. *tlacaquini.*

Oír á escondidas. *ni. nahuallacáqui.*

Oír consintiendo. *nite. tlahuelcaquilla.*

Oír algo con enojo ó enfado. *nic. chico-  
caqui. nic. huexcacáqui. nic. qualan-  
cacáqui.*

Oír algo con reposo y sabiduría ó pru-  
dencia. *nítla. nematcacáqui.*

Oír lo que se dice, dando crédito. *nite,  
tlatolcaquilla.*

¡Ojalá! interj. *¡iyomítlá! ¡maté! ¡iyo-  
maté! ¡yettá!*

Ojal. *tlatquicamáctli. camatzicóni.*

Ojear ú oxear aves ó fieras. *nítla, pe-  
hua.*

Ojeadas ú oxeadas aves ó fieras. *tlape-  
huiltílli.*

Ojeo ú oxeo así. *tlapehuilíz.*

Ojear ú oxear conejos ó cosa semejante. *nítla, tlapehua.*

Ojeados ú oxeados así. *tlatlapahuiltílli.*

Ojeo ú oxeo de ésta manera. *tlatlapa-  
huilíz.*

Ojear, hacer señas con los ojos. *nite,  
ixtlaxilla. nite. icopilhua.*

Ojear, mirar á un lado y á otro. *ahuic-  
cámpa ni. tlachía. n. ixtotomáhua.*

Ojeras hundidas. *ixtecocoyoniliztli.*

Ojeras tener así. *n. itxecocoyóni.*

Ojo. *ixtelolótli. ixtololótli.*

Ojo pequeño. *ixtelolotóntli. ixtololotón-  
tli. ixpiciltóntli.*

Ojos verdes. *ixxoxócti.*

Ojo de las redes ó malla. *matlatzalán-  
tli. matlacamáctli.*

¶ Ola ú onda de agua. *acuévotl. amimi-  
lli. atotomóctli.*

Ola grande. *atetépyótl. huéi acuévotl.*

Olas grandes hacer. *motetepeyotia in atl. motetepeclaha in atl.*  
 Ola, oyes, para llamar á otro. *tocné. ané, nícca.*  
 Oler, hechar de sí olor. *n. ahuiyáya. ni. molóni.*  
 Oler así un poco. *áchi n. ahuiyáya. zanzuénin n. ahuiyáya.*  
 Oler á cabra. *ni. toquayáya. ni. quiyáya.*  
 Oler algo á fuego. *tleiyac.*  
 Oler para sacar azcote. *ni. tlatlanécui.*  
 Olfato. *tlancuñton.*  
 Olfatear. *ni. tlánécui.*  
 Oler recibiendo olor. *ni. tlánécui.*  
 Oler bien, echando de sí olor. *n. ahuiyáya.*  
 Olorosa, cosa que huele. *ahuyac. yne-cóni.*  
 Oler mal. *ni. potóni. n. thyac.*  
 Olisco. *thyac. potonpeúhqui.*  
 Oliva ó aceituno. *azcote quáhuitl.*  
 Olivas plantar. *n. azeyte quauhaquía.*  
 Olivar, lugar de olivas. *azeyte quauhítla.*  
 Olor bueno. *ahuiyayalíztli.*  
 Olores como perfumes. *xuchillenamác-tli.*  
 Olor malo ó bueno. *iyayalíztli. potonilíztli.*  
 Olor de cabra ó sobaquina. *toquayayalíztli. piyiyayalíztli.*  
 Olores de cosas secas. *huácuí xóchitl iahuiyácan.*  
 Olor de vianda caliente. *totónqui tlaquálli iahuiyácan.*  
 Olor como quiera. *ahuiyayalíztli. potonilíztli. yyayalíztli.*  
 Olor hacer ó dar. *nítla, ahuiyalía.*  
 Olorosa cosa, que da buen olor. *ahuyac.*  
 Olorosa cosa que da mucho olor. *cénca ahuyac. centlalimáni ic ahuiyac. centláli motéca ic ahuiyac.*  
 Olote, el corazón de la mazorca ya desgranada. *ólottl.*  
 Olvidar generalmente. *ni. tlalcáhua. ani, tlanamiqui. áni, yóllo.*  
 Olvidadizo. *tlalcahuáni. atlalnamiquéni. amoyóllo.*  
 Olvidada cosa. *tlacahuálli. tlalcáuhtli. molcahuáni.*

Olla. *xóctli. cómitl. tlapahuaxóni. chachapátli. nacapahuaxóni.*  
 Olvidar el enojo ó pena que tenga, de alguna cosa. *nicno, polóttli.*  
 Omitir. *nítla, cáhua.*  
 Omitido. *tlacahuálli.*  
 Omisión. *tlacauhítli. tlacahuáliz.*  
 Omnipotencia. *cencahuétilóni.*  
 Omnipotente. *cencahuélti. cencahuélli.*  
 Onza, animal conocido. lo mismo.  
 Onda. busca ola.  
 Ondas hacer la mar. *mocuecuyotía in ilhuicátl.*  
 Ondear, hacer ondas la mar. *macuecuyotía.*  
 Ondear de onda en onda. *cecemacueyópa.*  
 Ondoso, lleno de ondas. *acuényo. acuecúeyo.*  
 Onrar á otro. *níte. mahuitzilia.*  
 ¶ Opilarse. *motepitztlaha in tlaquálli.*  
 Opinión. *nematilíztli. yuhnematilíztli.*  
 Opinativo, seguidor de opinión. *tenematilízmáti. tenematilízcúini. tenematilíztocáni.*  
 Opíparamente, adv. *amiximatca.*  
 Opíparo. *amiximáti.*  
 Oposición. *nehualnixquetzáliz.*  
 Opositor. *hualnixquetzac. hualnixquetzáni.*  
 Oponerse. *ni, hualnítóa. ni, huanotelnéhua. ni, hualnixquetza.*  
 Oportuna cosa. *ymonequían monéqui-huel ípan monéqui. yhuetzian monéqui.*  
 Oportunamente. *ymonécya. huél iquác. huél ípan. huél imman.*  
 Oportunidad. *ymonequían monequílíztli.*  
 Opresión, de apretar. *tlapachóliz.*  
 Oprimir, apretando. *nítla, pachóa.*  
 Oprimir á alguno estrechándole. *nítla, yoltzolóa.*  
 Opresión, así. *tlayoltzolóliz.*  
 Oprobio. *netlatolpínahuíliz.*  
 Opuesto. *hualnixquetzálli.*  
 Opúsculo. *tlacuilonítton.*  
 Oquedad. *iticoyónqui. itecoyónqui.*



- Orador, en gen. *tecpillatoáni. pillatoáni. tlazollatoáni. tlazonotzáni.*
- Orador sagrado. *teoyopillatoáni. teoyotlazonotzáni. teoyotlazonotzáni.*
- Orador profano. *anteoyopillatoáni. tecpillatoáni.*
- Oratoria. *tecpillatobnemachtílóni. pillátol. tellazonotzalóni.*
- Oratorio. *tellatlauhtílóyan. tellatlauhtíáyán.*
- Oración, razonamiento. *tenonotzaliztli. tellatlauhtíltzli.*
- Orador que hace oración. *tenonotzáni. tellatlauhtíáni.*
- Orar como orador. *nite, nonótza. nite, tlatlauhtia.*
- Orar á Dios. *nítla, tlatlauhtia. huélnic, tlatlauhtia in Dios.*
- Oración así. *tlatlauhtíltzli. Dios ytlatlauhtílóca.*
- Orar á Dios ó entender en otras ocupaciones eclesiásticas, como en administrar los Santos Sacramentos. etc. *níno, teomanítla. níno, teomanía.*
- Orar á Dios con gemidos y lágrimas. *níno, choquiztlatlauhtíltia in Dios.*
- Oratoria ó retórica. *tenonotzalalízmachtíltzli. tellapalolízmachtíltzli.*
- Orden primera, de carácter religioso. *iniccéntell teutlatecpanáíiz. iniccéntell tláyecticanahuatíltli.*
- Orden segunda, idem. *iniccéntell teutlatecpanáíiz. iniccéntell tláyecticanahuatíltli.*
- Orden tercera, idem. *inicyéitell teutlatecpanáíiz. inicyéitell tláyecticanahuatíltli.*
- Orden ú ordenación de cualquier cosa. *tlatecpanaliztli. tlatlaliliztli.*
- Ordenar. *nítla, tecpána. nítla, tlaltia. nítla, huipána.*
- Ordenación divina. *teutlatecpanáíí. teutlatlulíltli.*
- Ordenadamente. *tlatecpanaliztíca. tlauhípanaliztíca.*
- Ordenanza de soldados. *neyaotecpanalíztli. neyaocuentlatiliztli.*
- Orden continuada. *tlacempoalíztli. tlacentoquiltzli.*
- Orden continuada, de cualquier cosa que está ó va concertada como en procesión ó cosa así. *tlacenuhíupántli. tlacentecpanáíí.*
- Orden sacra. *teopixcáyotl. teupixcáyotl.*
- Orden ó buen concierto poner á otros. *níte, tlahuellalítia. níte, machiyotlaltíia. níte, tlacencahuítia.*
- Ordenar de orden sacra. *níte, teupixcatlaltíia. níte, teupixcatíltia.*
- Ordenado de órden sacra. *teupixcatlaltíí. teupixcatíltíí.*
- Ordeñar. *nítla, pátzca. nítla, chichíhuapátzca.*
- Ordeñada cosa. *tlapátzquilt.*
- Ordiate para dolientes. *cebada atóíli.*
- Ordinariamente, adv. *tlacxilocatíca.*
- Ordinario. *tlacxíltóac.*
- Orear, poner al aire. *nítla, ecahuátza. eécatl ní, quíttíltia.*
- Orégano, yerba conocida. lo mismo.
- Oreja. *nacóztli. tonácaz. nácaz.*
- Orejeras. *nacóchtli.*
- Orejudo, orejón. *nacazpáltlac. nacahuéyac.*
- Orejear. *nítla, nacazcuecuéztza.*
- Orfanda. *teicnocahualíztli. icnopíllotl. icnóyotl.*
- Orfanatorio. *icnopíllóyan. icnoyócan.*
- Organo, instrumento músico. *ehuatlápítzalhuéhuotl.*
- Organero, que hace organos. *ehuatlápítzalchííhqui.*
- Organista. *ehuatlápítzaltetecucáni. ehuatlápítzaltotzónqui. ehuatlápítzalmapílhujáni.*
- Organización. *tlahuípanáíiz.*
- Organizar. *nítla, huipána.*
- Orgía. *tlatlauhanáíllotl.*
- Orgullo. *nehueimatíiz.*
- Orguloso. *mohueimatíni. mohueimatquí. mohueíltáni.*
- Oriente. *tonatíuh yquízáyán. tonatíuh ynemanáyán. tonatíuh íxco.*
- Oriental cosa. *tonatíuh yquízáyancáyotl. tonatíuh yquízáyampahuítz. tonatíuh íxcopahuítz.*
- Origen ó principio. busca comienzo.
- Original, cosa de origen. *tlapehualíltóni. tlatzintíltóni.*
- Originario, oriundo. *tlatzintelontlácat.*

Orilla del mar. *hueyatéutli ilhuica-atéutli.*

Orilla de la vestidura. *tilmatéutli. tlatéutli.*

Orilla bordada. *tilmatentlamáchtli.*

Orillla de paño. *tilmatentlaxóchtli.*

Orillo de paño ya quitado ó cortado del mismo paño. *laltenhuetzcáyotl. tilmá-tli ytenhuétzca.*

Orinar. *atl nic, noquia. nin, axixa.*

Orina. *axíxli. atl.*

Orinal, bacinilla. *axixtecómatl.*

Orin de hierro. *tepuzpucauhcáyotl. té-puz ytlacauhcáyotl.*

Orimiento. *pucauhqui. pucauhcáyo*

Orla. *tlazotlatéutli.*

Orlar. *nílla. llamachtentla.*

Orlador. *tlalamachtentláni. tlata-machtentqui.*

Oro. *cutictocuitlatl. tatl cozauhqui.*

Oro en polvo. *teocuitlaxálli. teocuitla-tlálli.*

Oropel. *teocuitlaámatl.*

Oruga, gusano. *ocuílin.*

Orza vaso de barro. *chichihualayote-tzahualóni cómitl.*

Orzuelo que nace en el ojo. *ixtomóni-liztli.*

Orzuelo para tomar fieras. *tlapehuálli.*

Osar. *nino. tlalalá. nin, ixtlalalá.*

Osadia, *netlalaloliztli. neixtlalaloliztli.*

Osadamente. *netlalaloliztica. neixtlalaloliztica.*

Osado. *motlalaloáni. ixtlalpátic. mix-tlalaloáni. ómo ixmáhuí.*

Osadia con locura. *aixmahuiliztli. atla-mauhcaittalitzli.*

Osado con locura. *aixmahuíni. atla-mauhcaittáni.*

Osadamente, así. *aixmahuiliztica. atla-mauhcaittalitztica.*

Oh, sí. Adverbio. *íyo intlá. yetlá. yyo má. má. matél.*

Osario para echar huesos. *omicálli. omi-tlatilóyan. omicentlulilóyan.*

Osero para hechar los huesos cuando comemos. *omicáxítl.*

Oso, animal. *tlucamayetequáni.*

Ostentación. *nechachamahuáliz.*

Ostentación hacer. *ni. chachamáhua.*

Ostentar. *ni. chachamáhua.*

Ostia ú ostra, pescado. *amatzcálli. éptli.*

Otero. *tlamimilólli.*

Otoño. *tonáco.*

Otorgar. *tlacáhua no yóllo. nic, macá-hua. nite. tlamacahuílla. nic. tlattlauh-tía. no yóllo ni, cea nítla. huelcá-qui. nite, tlahuécaquílla.*

Otorgar inclinando la cabeza. *n. ixtlalá ni, cea.*

Otras cosas. *occequí. occequihuan. oc-miectlamantli.*

Otra vez. Adverbio. *occeppa. yenoceppa.*

Otro, uno de los dos. *ceyéhuán. ceyé-huántin.*

Otro, uno de muchos. *ocetlácatl.*

Otro tanto. *ocnoixquich. zannoixquich.*

Otros tantos. *ocnoizquintin. zannoiz-quintin.*

Octubre mes. *méztli octubre. ó icmu-tláctetl méztli in ce xihuítl.*

¶ Ova que nace en el agua. *ácpatl.*

Ovar ó poner las aves. *nino, tetia. ni, tlatláza.*

Oveja. *icheatl cihuáicheatl.*

Oveja merina. *yamánguí icheatl.*

Oveja ordinaria, ó burda. *chamáhuac icheatl. huápáhuac icheatl.*

Ovejero que guarda ovejas. *ichcapixqui.*

Ovejuno, cosa de oveja. *ichcáyotl. icheatl ytechpóhuí.*

Oh, verguenza. Interjección. *íyo omotla-huelític.*

Ovillo de hilado. *icpatétl.*

Ovillo pequeño. *icpatetóntli.*

Oyente. *tlacaquini. tlacácuí.*

† DE LOS QUE COMIENZAN EN P.

**P**abellón nacional. *cecniman-quachpántli. cecniman-quachpánitl. teltlacatyan-quachpántli.*  
 Pabellón de cama. *quach calyahudlli.*

Pabellón de red para mosquitos. *zayullzaqualóni. zayulpehuilóni. moyocálii.*

Pacer. *ni. tlaquáqua ni tlataquáqua.*

Pachora. *netzicoliztli. nezalóiztli.*

Pachorrudo. *motzicoóni. mozalóqui.*

Paciencia tener. *ni. tlapaccaihíyohuá. ni. tlaquichhuá. nino. yollotepitzitliá.*

Paciencia. *tlapaccaihíyohuiliztli. tlaquichhuiliztli. tlayollotepitzhuiliztli.*

Paciente. *tlapaccaihíyohuáni tlaquichhuáni. moyollotepitzitliáni.*

Pacientemente. *tlapaccaihíyohuiliztica. tlaquichhuiliztica. neyollotepitzitliztica.*

Pacificar la tierra por guerra. *yaotica nítla. cecehuá ni. hualtecalaquá. tlamach ni. tlatalá.*

Pacificada tierra. *yaoyotica tlacecehuítli. tlamachtlatlallilí.*

Pacificador en esta manera. *tlacecehuíni. hualtecalaquáni. tlamachtlatlallitáni.*

Pacificación tal. *tlacecehuiliztli. hualtecalaquiliztli. tlamachtlatlalliliztli.*

Pacificar, hacer paz. *níte. tlacecehuítla. níte. icniúhita. níte. nenotzaltla.*

Pacificación tal. *tellacecehuiliztli. teicniuhltaltzli. tenenotzaltiztli.*

Pacífico, hacedor de paz. *tellacecehuítli. teicniuhltáni. tenenotzaltitáni.*

Pacífico, que está en paz. *pacinémi. yhuannemíni. yucuxcanemíni. tlamalcanemíni.*

Pactar. *moneneuhcahuá.*

Pacto. *neneuhcahuilóni.*

Padecer. *nítla. ihíyohuá. El per mediforam cócóc teopóuhqui nic, má-*

*ti. cócóc teopóuhqui nótech motéca. ni. tonéhua. ni. chichináca. an. ahúia áni, huellamdti.*

Padecer de continuo. *nic, cemihíyohuá.*

*atc n, ahúia. atc ni, huellamdti.*

Padecer hacer á otros por el mal que yo hice. *níte, cuiltlachihúta.*

Padecer naufragio. *busca naufragio.*

Padrastró. *tlacpatdtli.*

Padre. *táltli. léta. izcacahítli. teizcacáh. tetdtzin.*

Padre y madre. *léta. ténan. ó ténan, léta.*

Padre santo. lo mismo. *ó huéi teupixcatlatodni.*

Padre vicario. *teupixtepatillo.*

Padrino de bautismo. *nequatequiliztica léta. teoyotica léta.*

Padrino de boda. *nenamictiliztica léta. teoyotica léta.*

Padron. *busca matrícula.*

Pagar deuda. *ni, tlaxtláhua. níte, tlaxtlahuítla. nítla. xtláhua. níte, cuepítla in teáxca.*

Pagada deuda. *tlaxtlahuítli.*

Pagaduría la oficina. *teltlaxtlahuálbyan.*

Pagar pena. *nítla. tzáqua. nítla, xtláhua.*

Pagar lo que se compra. *nítla, patcayotia.*

Pagar conforme al trabajo. *níte, tlanamictitla.*

Pagar sin culpa ó lastar lo que otro hizo. *níte. cuiltatzacuítla. níte, ixpopoyotlanamictia. tepámpa ni. tlatzáqua.*

Pagarse há esta injuria. *mocuepatíuh.*

Paga, lo que doy para pagar lo que debo. *nollaxtlahuáya.*

Pagar con otra cosa lo que debo. *ic nítla, popóhua. ic ni, tlaxtláhua.*

Paga de deuda. *tlaxtlahuáliztli. teltlaxtlahuiliztli. teltlaxtlahuáliliztli.*

Pagar una deuda con otra. *ípan nic, polá. ípan nítla, polá. ípan políhui.*

Pagar ó dar por tercios algun dinero ó cosa así. *nítla, chicoquixtla.*



- Paga del que fió al que colgaron. *noné-  
quixtil*
- Pagar á la ramera un vestido. *nite,  
quachyotía*
- Pagano. *tlateotocáni*
- Pago de viñas ó viñedos. *zancemmdni  
xocomecamilli.monetechantimáni xo-  
comecamilli*
- Pagaré, papel de obligación. *amatlata-  
quihlóni*
- Paila. *hueytecuzcómil*
- País, nación. *cecnitláca*
- Paisano. *cecnillacatpóhui*
- Paja, generalmente. *zácatl*
- Paja para caballos. (*vel simile*) *zacatéx-  
tli*
- Pajar. *zacacdlí*
- Paja para cama. *zacayamánqui. polol-  
zácatl. zacayáman*
- Paja para casas. *ocozácatl. malinállí.  
zacacucéill*
- Paja para tejer tela. *tezácatl*
- Paja menuda. *polócatl*
- Pajarera. *tototlácalli. tototzincállí*
- Pájaro, en gen. *tótotl*
- Pajarito, pájaro pequeño. *tototónlli. to-  
totzintli*
- Pájaro cazador de aves. *totománi. toto-  
tlapitzqui*
- Pájaro otro. *techtli*
- Pájaro otro. *achalalátlí*
- Paje. *tetlahuicatl. téach. teách. texó-  
louh*
- Paje de plato, mesero. *tetlaquálli. tetla-  
qualtláni. tetlamacáni*
- Paje de copa. *teatliti. teamáca. teatlí-  
tiáni. teamáca*
- Paje de lanza. *teputzopilitquini*
- Paje para mandados. *motitlaníni. mo-  
tititlaníni. tititlanóni. tititlántli. ti-  
tlántli*
- Pala para traspalar ó traspalear. *tlua-  
canóni. tluecaquetzalóni. patláhuac  
huéctli*
- Palabra. *tlatólli*
- Palabras sucias. *tlailatólli*
- Palabras malas. *aquallatólli*
- Palabras de afrenta. *teppaquiliz tlató-  
lli. tepinacáhtli tlatólli*
- Palabras de acá y de allá. *tlatolpapa-  
zólli*
- Palabras de hechiceros para matar. *te-  
yólló quáiliz tlatólli*
- Palabrero. *tlatlatoáni. tlatolhuéyac.  
cénca tlatóle*
- Palacio real. *técpán, tlatócan. totecudá-  
can*
- Palanciano de este palacio. *tecpantlá-  
catl. tecpannénqui*
- Paladar. *copáctli. tocópac*
- Paladar el niño cuando mama. *níno,  
cocomótza. nño, cocomonta*
- Palanca. *quámmill. tlaquammihuilóni*
- Palenque. *quauhltlatzaquálli*
- Palanquin ó cargador, para llevar botes  
de agua etc. *quauhltlamáma*
- Palco. *tlapechneitládon*
- Palero. *tecuillahuilání*
- Palestra. *nemaiztlacolíóyan*
- Paleta de pintor. *quauhltlápalaguilóni*
- Paletilla del estómago ó pecho. *teltépitiz:  
telpapáloh. teltzaquáluaz*
- Palinodia. *teixpancanetencuepáliz*
- Paliza. *quauhuitequiliz*
- Paliza dar. *nite, quauhuitequi*
- Palizada, defensa de palos. *quauhchi-  
námill. quauhlebántli*
- Palma, árbol conocido. *zoyatl. zoyaquá-  
huilt*
- Palma otra. *zotólin*
- Palma otra que lleva dátiles. *iczóll*
- Palma otra. *nequaméll*
- Palma otra. *tezoyatl*
- Palmar, lugar de palmas. *zoyátla. zoya-  
quauhltla. zotóya. iczólla. nequamé-  
tla*
- Palma de la mano. *macpálli*
- Palma de la mano acucharada. *macpal-  
comólli*
- Palmada con la mano ó bofetada. *tetla-  
tziniliztli. teixtlatziniliztli*
- Palmas dar con las manos. *nño, ma-  
tlatzinía. nño, matlallátza*
- Palmatoria, candelero. *tlahuiloutóntli*
- Palmeta ó palmatoria para castigar á  
los muchachos. *temacpallatzinilóni*
- Palmito. *zoyatepíton*
- Paimo tendido ó geme. *cemiztetl*
- Palmotear, aplaudir. *ní, macpalcaquíz-  
ti. nite, macpalhuá, ní, matlatzinía*
- Palmoteo, aplauso. *temacpalcaquíztiliz.  
temacpalhuáiliz. nematlatzintli*

Palmotear, herir las manos con palmeta. *nite. macpallatziniva.*  
 Palmoteo así. *temacpallatziniliz. temacpallatzintli.*  
 Palo. *quauhmatzdlli.*  
 Palo pequeño ó pailllo. *quauhtóutli. quauhuatzaltóutli.*  
 Palo ó picota para asaetear. *quammilli. itech teltatzicuiltlo.*  
 Palo varal. *matlaquihuittl.*  
 Paloma, ave conocida. *huilol.*  
 Paloma, macho de esta especie. *oquich-huillol.*  
 Palomar, lugar donde crían. *huilocalli.*  
 Palomino, pollo de esta especie. *huilocóuel. huilopiltóutli.*  
 Paloma torcáz. *tlacahuillol.*  
 Palotes de guarnición. *quauhquechtitlan.*  
 Pámpano de vid. *xocomecacélic.*  
 Palpablemente, adv. *necítica.*  
 Palpable. *néci.*  
 Palpar con las manos. *nitla, matóca nite matóca.*  
 Palpar ó tocar las partes pudendas. *nino, tlatzitzquilla. nino, tepulmatóca.*  
 Y la mujer dice: *nino, nenematóca.*  
 Palpar así á otro. *nite. tlatzitzquilla. nite, tepulmatóca.* si es al hombre. y *nite, nenematóca,* si es á la mujer.  
 Palpitación. *neyoltecuicáliz. iticpateteuicáliz. teucuicáliz.*  
 Palpitante. *neyoltecuicac. iticpateteuicac. teucuicac.*  
 Palpitar. *ni, yoltecuica. iticpa ni. teucuica. ni, teucuica.*  
 Pamplina. *antlaxnextilon.*  
 Pan. *tlaxcálli.* Este es su nombre primitivo, pero bien puede decirse: *yoltecpáhuac. yoltecpáhuac.* En la actualidad es costumbre general decir: *pántzi.*  
 Pan de sal. *iztayahualli.*  
 Pan de cebada. *cebada tlaxcálli.*  
 Pan de trigo. *caxtíllan tlaxcálli. trigo tlaxcálli.*  
 Pan cocido debajo de la ceniza. *itecóyotl.*  
 Pan cocido en horno. *texcálcó yucúic tlaxcálli.*  
 Pan de maíz cocido en ollas. *tamálli.*

Pan de salvado. *tlatzetzeliúhca tlaxcálli.*  
 Panadero, el que hace pan. *tlaxcalchiúhqui. tlaxcálo.*  
 Panadería, arte de ello. *tlaxcalchihualiztli. tlaxcaloliztli.*  
 Panadería. *tlaxcalnamacóyan. tlaxcalnamacácan. tlaxcalmánalóyan* y puede decirse: *yoltecpáhuacóyan.*  
 Panal de abejas. *miniyáhuatl.*  
 Panadizo de la uña. *mautztemiúztli. maiztemiúztli.*  
 Pandero para tañer. *ehuahuáhuettl.*  
 Panderetero que lo tañe. *ehqahuehuetzotzouáni. ehuahuehuetzotzouqui.*  
 Pando, cosa tesa. *tilictic, tilingui.*  
 Panera para pan cocido. *tlaxcalpialóyan. tlaxcallatúloyan. tlaxcalpíxca.*  
 Pánico, miedo. *nemauhtiliztli.*  
 Pantalón. *metztlacuémill. metztláque.*  
 Pantaloncito. *metztlacuéontli.*  
 Pantano. *anepanólli. acetilóyan. atepuhtitla. aololóco.*  
 Pantanoso lugar. *anepanuoc. acetilli. atepuhtli. aololóli.*  
 Panteón. *teocóyan. miccatocóyan. miccacálli.*  
 Pantomima. *neixpololzanicamóttac.*  
 Panza. *itill. itell.*  
 Panzón. *ite. xixiáhuu.*  
 Panza de vientre. *locuittatécon. cuiltatecómattl.*  
 Panzudo. *yte. ytéhuu. cuiltápiltz. cuiltápetz.*  
 Pañales para criar niños. *conetzotzomálli. conequimihucáyotl.*  
 Pañezuelo ó servilleta de mesa. *netempopohualóni.*  
 Pañezuelo ó pañuelo de nariz. *ueyacopopohualóni. netzomilóni.*  
 Pañuelo. *nepoposalóni. nexayacoposalóni.*  
 Pañito. *nepoposalóntli.*  
 Paño ó rebozo. *icpalquaqumilon.* La clase indígena le dice: *páyo.*  
 Paño de lino ó de lana. *canáhuac. péztlic. yamángu.*  
 Paño para cubrir la cabeza. *quaquimihucáyotl. quatlapachihucáyotl.*  
 Paño de cabeza. *uequaquimilólóni.*

Pañoso, vestido de remiendos. *tatapá-hua*.  
 Pantorrilla de la pierna. *cóztzli. cóztzetti. tocótz*.  
 Papa ó patata, fruta conocida. *camólli*.  
 Papada. *eltzotzólli*.  
 Papá, lo mismo, ó tátu. *téta. tetátzin*.  
 Papa. *hueiteupixcatlaotáni*. Santo Padre.  
 Papado, dignidad de éste. *huéi teupixcatlatocáyotl*.  
 Papagayo, ave conocida. *cócho. tozuéne*.  
 Papagayo grande. *álo*.  
 Papagayo chiquito. *quílton*.  
 Paparriba. *aquetzaltzili*.  
 Papada de puerco. *coyáme eltzotzólli*.  
 Papada de gallo. *totoleltzotzólli. huexo-loeltzotzólli*.  
 Papas ó migas para niños. *tlaxcalatólli*.  
 Papahigo. *quechquémítl. ollicatlátquítl. neixquimilólni*.  
 Papelera. *amatlapixcan*.  
 Papelero, gritador. *amatzutzátzqui. amatzatzini*.  
 Papelon, hombre vano. *mochachama-huáni*.  
 Papera en los animales. *máza quechpozahualtzli*.  
 Papera como quiera. *quechpozahuiltzli*.  
 Papel. *íztac ámatl. ámatl*.  
 Papirote ó floreton en la frente. *tequá-izteminaltzli. tlazteminaltzli*.  
 Papirotos dar. *níte, telhua*.  
 Papo de papudo. *quechtlacxóllotl. quechnacáyotl*.  
 Papo de las aves. *tototlaqualtecomatl. totóme in tlaltaliáyan*.  
 Papo, arriba estar. *n. aquéztoc*.  
 Paquete. *tlalpílli*.  
 Para, prep. *iníe*.  
 Parabién, felicitación. *necnopiltliz. necnopilhuliz*.  
 Parábola. *tenemilizpoolóni*.  
 Paradero, fin. *tzonquizdízli*.  
 Paraguas. *atlapachóni. atlapáchon*.  
 Paraje. *necehuilóyan*.  
 Paradero, lugar de parar. *nequetzalócan. nequetzalóyan*.  
 Paramentos sagrados. *teupixnequeñtílon. teoyonequeñtílon*.

Parámo. *quauhixtláhuatl*.  
 Pararrayos. *tepuztlahuítécon. electzon-tlacheláni*.  
 Parasismo. *nematpolóliz*.  
 Parasol, quitasol ó cubresol. *tlacehuatl-huilóni*.  
 Par, de dos cosas iguales. *centlamánitli. neneñhque*.  
 Paraíso terrenal. *xuchillálpán. yecllálpán*.  
 Paraíso celestial. *ilhuicatlític. ytecentlamachtíáyan Dios*.  
 Paramentos de cama. *quachcállí*.  
 Paramento de delantera. *tláixcoñlac. tláixzaccáyotl*.  
 Paramento del cielo. *tlacpacatlatazaccáyotl*.  
 Paramentos de caballo. *máza tlápa-chihucáyotl*.  
 Paramentar sala. *nítlu. ixquachhuia. ni. quachcalpípilba*.  
 Paramentar cama. *ni. quachcallatá*.  
 Paramentado caballo. *tlapachtuhcáyomázatl*.  
 Pararse lo que anda, de cosas animadas. *nino, quétza. nino, telquétza. ninixtelquétza*. ó estancar ó detenerse de empacho de otros no osando parecer ante ellos.  
 Parada cosa de esta manera. *motelquétzqui. mixtelquétzqui*.  
 Parar lo que anda, de cosas inanimadas. *mocáhua. motzicóba*.  
 Parado así. *tzicáñhqui. omocáñh*.  
 Parar ó estancar lo que anda, de cosas animadas. *níte, quétza. níte, tzicóba. níte, telquétza. níte, zalóba*.  
 Parado así. *tlaquétzli. tlazicólli. tlá-telquétzli. tlazolólli*.  
 Parar ó estancar lo que anda, de cosas inanimadas. *nic, tzicóba*.  
 Parcialidad. *altepexxelóliz*.  
 Parcial, que sigue partes. *tétloc moquetzáni. téhuan moquetzáni*.  
 Parco. *neixyeyecóáni*.  
 Parche. *pahtlatalólli. pahtlatecpáhua*.  
 Pardo, color. *néxtic. nexéctic*.  
 Pardo león, animal. *cuillamíztli*.  
 Parda ó gorrion. *mólotl. quachchil. teocaltótotl*.



Parear ó hermanar ó cotejar una cosa con otra *nitla. potia. nitla. popohita. nitla. nanamictiu nitla. neneñuilia. nitla. zozooyotia. (scitcet) cecenzotl izópo* quiere decir. pierna de manta compañera de otra. y así dicen. *quizozooyotitica quipopotitica*. hermanar una pierna de ma ta con otra que venga con ella para coserlas.

Pareada cosa. igualada. *tlapotilli*.

Parecer. dictámen, voto. *huelittáiz. qualittáiz*.

Parecer lo que se perdió. *néci*.

Parecerme algo bien. *nitla. huelitta*.

Parecer á otro en la cara. *nic. quixtia in yxayac*.

Parecerse á su padre, imitándole ó echar fuera de casa á otro *nite. quixtia*.

Parecerme bien algo. *nitla. huelitta. nitla. qualitta*.

Parecer el hijo á su padre en todo. *nic. quixtia*.

Pared. generalmente. *tepánzi*.

Paredón *tepanxixingui*.

Pared de tapia de tierra. *tlautzotzontli tlaatzotzontepántli. tlaatzotzontepancálli. tlaatzotzontenamíll*.

Pared de ladrillo. *xamixcaltépántli*.

Pared de dos ladrillos. *ompantitíuh xamixcaltépántli*.

Pared de tres ladrillos. *yepantitíuh xamixcaltépántli*.

Pared de adobes. *xantepántli*.

Pared encalada. *tlaquiltépántli*.

Pared pintada. *tlacuilotépántli*.

Pareja. cosa igual. *cemmánqui. neneñhqui. cemónoc*.

Pareja pared ó edificio, lo alto de él. *tzummánqui tepántli*.

Parejo, igual. *ixmánqui*.

Parentesco por sangre. *huanyolcáyotl neiximatiliztli centlacatiliztli. cemehuatiliztli. mecáyotl. cencuillaxcálli*.

Parentesco, tomar con otro niño. *tehuanyokatlá*.

Parentesco por casamiento. *cihuahuanyolcáyotl. huéfolotl. téxotl. huexiñh-yotl*.

Parentela. lo mismo es que parentesco.

Parentes. de la mujer que pare. *cihuatlavélli mixiñhcatlavélli*.

Parir. dar á luz. *mixthui. tlacachihua. tellacatilia*

Parida *mixiñhqui*.

Parir la mujer, con alguna frecuencia. *moquazalóu in nopílhuan. ni. quinquazalotíuh. ni. quinquapanotíuh. ámo ni. hucahuáni. áhuel cecexiuh-tica in ni quintlacatilitíuh nopílhuan. ámo hucahútiuh ni. tlacachihua*.

Parida de dos mellizos. *mixiñhqui cohuañíhua*.

Pariente por sangre. *tehuanyólqui huanyólcatl*.

Pariente por casamiento. *cihuatehuanyólqui. cihuahuanyólcatl. cihuatica huanyólcatl*.

Parlante. que habla. *pillatoáni*.

Parlar ó hablar. *ni. pillatóu. nitla. tlátóu*.

Parlería. *tlatlutoliztli. pillatoliztli*.

Parlero. *tlatlatoáni. tlatoáni. pápal. tequiltatoáni*.

Parlero ser. *ni. pápálcu. ni. tequiltatóu. ni. tlatoá*.

Parla. *tlatloliztli. tlatoiliztli. tequiltatoliztli*.

Parladero. *tlatlalóyan. nenonotzulóyan*.

Párpado del ojo. *ixquimíliuhcáyotl. tixquimíliñhca*

Parpadear. *nin. ixcuecuyonía. nin. ixcuecuyótza*.

Parsimónia. *tlaxiyeyecóliz*.

Parra, vid ó cepa. *xomecaquáhuítl*.

Párrafo de escritura. *tlapheualtíloni. tliltéll*.

Parrillas para asar. *tepuzlla. pechtla. tlehuatzalóni*.

Parque. de arma de fuego. *temetztlamayahuilóni*.

Parte del todo. *tlacotónyotl. tlacotón-cáyotl. tlaxeliñh-cáyotl*.

Parte de la penitencia. *ycotónca yxeliñhca in tlamacchualiztli*. la satisfacción, ó la contrición.

Parte pequeña. *tlacotocóntli. tlateccayotónli. tlaxeliñh-cayotónli*.

Parte ó una parte dar. *nite. tlacotonia. nite. tlaxelhuia*.

Parte. mensaje ó telegrama. *tepuzicpul-teiximuchtliz*.

Parte delantera *tlaixpányotl. tlaixquáyotl.*

Parte trasera. *tlatepútzotl. tlaicampáyotl.*

Partera que asiste á los partos. *temixihuitiáni. ticill. tlamdtqui.*

Partera ser ó ejercitar su oficio. *nite, mixihuitia.*

Partible cosa. *xelolóni. xelihuini.*

Partición. *tlaxelolóni.*

Partidario. *yuhlatenehuáni.*

Particular cosa. *cecniquizqui. nonquaqizqui. centlamanquizqui.*

Participar. *nonitéhuan notechmottalúa.*

Partícipe. que tiene parte. *téhuan icac. téhuan poihqui.*

Partícipe, hacer á otro de algún bien, ó de algún secreto. *nite, huehuechihua. nite, ilamachihua.*

Particularmente. *cecniquizcayotica.*

Partida. parte del mundo. *cecnitlápan.*

Partida de lugar ó de persona. *ompéhualiztli. yatiztli. nentlalahuiliztli. huilohualiztli. necahualiztli.*

Partido ó concierto. *yuhnenonotzaliztli. yuhlatenehualiztli. yuhlacemitoliztli.*

Partido en dos partes. *óccan tlaxelólí. óccan quizqui. tlabccan quixtíllí.*

Partido en tres partes. *yéxcan tlaxelólí. yéxcan quizqui. tlayéxcan quixtíllí.*  
Y así de los demás.

Partimiento. *tlaxxeloliztli. tlanononquatlaliliztli. tlacececuixtiliztli.*

Partir en partes. *nítla, xexelóa. nítla, nononququixtia. nítla, cececcanquixtia. nítla, cececniquixtia.*

Partir en dos partes. *nítla, occanquixtia.*  
Y así de los demás.

Partida, cosa dividida. *tlaxelólí. etc.*

Partirse de lugar ó de persona. *nompéhua. nite, tlacahúa. ni, yóuh. nite, cáhua. nítla, tlacahúa. non éhua.*

Partido así. *ompéhuini. onehuáni. teltlacáhuí. yáqui.*

Parto. *mixihuiliztli. tlacachihualiztli.*

Parturienta. *mixihuiliáni. tlacachihuíni.*

Parricida. *tetanmictiáni.*

Párroco. *teteoyomacáni. teteoyomachtini.*

Parroquia. *teocállí. teúpan. teupantziutli.*

Parroquiáno. *teocallitechpóhui. teúpanitechpóhui.*

Parvedad. *tepítónyotl. achitónyotl.*

Párvulo. *piltzintli.*

Pasadizo. *tzoltihuilohuáyan.*

Pasador. *tepuzticóni tlayacatzicóni.*

Pasadera. *huilohuáyan. panohuáyan.*

Pascua de flores. *xúchi pascuá. totecúyo ynezcalilizhuítzin.*

Pascua de Espíritu Santo. *yhuallalizhuítzin Epíritu Santo.*

Pascua de navidad. *ytlacatilizhuítzin totecúyo Jesu Cristo.*

Pascual, cosa de pascua. *pascua tlátquill. pascuá ytechpóhui.*

Pasmo, admiración, estupefacción. *ueizahuilztlí. mauhcamiquilztlí. uecui-tihuechiltztlí.*

Pasmado, admirado. estupefacto. *mizahuíáni. mauhcamiquíni. mocuitihuetzini.*

Pasmarse el cuerpo. *ni, cecepóhua. huapahuiztli uótech motlalla.*

Pasa uva pasada. *xocomecahuatzáli. xocomecatetzóllí.*

Pasaje de nave ó de barca, el precio. *acallaxtlahuillí. acallanvohuáni. acallaxtlahuillóni. panohuáni.*

Pasajero de esta manera. *panóni. acaltica panóni.*

Pasajero ó caminante. *nenénqui. nene-miul. otócac.*

Pasada, tendida. *centlácxill. cen neicxiántli.*

Pasador. tiro de ballesta. *tlachichtli. tlaxichtli. yacahuiztic mill. tzéptic mill.*

Pasadero, lugar por donde pasan. *quizohuáyan. huilohuáyan.*

Pasamiento de muerte. *uemiliz tzunquízalitztlí.*

Pasar á los que caminan adelante. *nite, panahuía.*

Pasar al sol alguna cosa ó asolear. *nítla, tonalhuátza. nítla, tonalquahuátza.*

Pasar todo el día sin provecho. *níc, nenquixtia in cemilhuill. nic, nencáhua. nic, nentláza. nic, nempolóa in cemilhuill.*

Pasar á otro en barca ó á cuestras, de la otra parte del río. *nite, panahuia, nite, papanahuia*.

Pasar caminando. *ni, ualquiza, nitla, meláhuu, zan ni, quiztiquiza, nite, panahuítiquiza*.

Pasar delante de otro. *nite, yacahuilléqui, nite, yacatzacnitla*.

Pasar allende el mar. *analópa ni, áuh*.

Pasar á la otra parte de la sierra. *latepútzco ni, áuh*.

Pasar algo con tiro de ballesta o de arco. pasar de parte á parte alguna cosa. *nitla, nalquixtla*.

Pasar por donde está alguno ó topar alguna cosa. *ipan ni, quiza, ipan ni, áuh*.

Pasarse de largo. *nite, panahuia, nite, panahuítiquiza, tépan ni, quiza*.

Pasar como quiera el tiempo. *nin, ellelquixtla, nin, ahuitla, nin, áduu*.

Pasarse el papel. *popoláqui in ámatl, papanhuézi in ámatl, chichicáhuu in ámatl, yáqui in ámatl, momoyáhuu, moyahua, ciciáhuu*.

Pasatiempo. *neellelquixtíltzli, neahuíltíltzli, neaanaltzli*.

Pasar por detrás de algunas personas honradas teniéndoles respeto. *tlanáhuac ni, quiza, tlanáhuatl nocontóca*.

Pasar á los que van adelante. *in yácac ni, quiztiquiza, ymixpan nouotiquiza*.

Paseador ó paseante. *necuecuepáni, necuecuepánqui, neuemoáni, quiquixohuáni, quiquixóhuu*.

Paseo, el lugar. *nenemoáyan, quiquixohuáyan, necuecuepalóyan*.

Paseo, acción de pasear. *nenemoáliz, quiquixohuáliz, necuecuepáliz*.

Pasearse por las calles, plazas ó huertas. *ni, nenenémi, ni, quiquizenémi, ni, quiza*.

Paseadero, el lugar. *nenenemoáyan, quiquixohuáyan*.

Pasearse de una parte á otra. *nino, cuecúepa, ni, yayatinéni, ni, ilotinémi*.

Paseadero así ó paseo. *necuecuepalóyan, yayatinemoáyan, nenenemoáyan, iliotihuáyan*.

Pasillo estrecho. *huilohuayanpitzac*.

Pasión del cuerpo. *cocolíztli, tlaihiyohuíltzli*.

Pasión del alma. *toyolia ycocóliz*.

Pasión trabajosa. *huéi cocolíztli, huéi tlaihiyohuíltzli*.

Pasión congojosa. *patzmiqulíztli, neutlamutilíztli*.

Paso del que se pasea. *cenecxianaltzli, cen necxiántli*.

Paso del que anda. *centláxcitl*.

Paso. f. más ovemente. *zan yuúlic*.

Paso á paso. Adverbio. *zanquenyaliztica, necxitecpanaliztica, tlamachyaliztica, yhuán yaliztica*.

Paso á paso andar con las puntas de los pies, para no ser sentido. *ni, quequetzilotíuh, ni, quétzilotíuh*.

Pasquín. *temahuizpolutzámattl*.

Pasta de libro. *amoxquímiluhcáyottl*.

Pasta, masa de algunas cosas. *tlapayanaltéztli*.

Pastel de harina. *yoltextlaóyottl*.

Pastel ó empanada. *maxáccac*.

Pasto, lugar para pacer. *mazatlaquauqaltíloyan, mamáza in tlaquauquáyan*.

Pasto. *mazatlaquáli*.

Pasto, el acto de pacer. *tlaquauqaltíztli, tlatlaquauqaltíztli*.

Pastor de almas. *teyollipixqui, teanima-pixqui*.

Pastoral carta. *teupixcataloáni ytevolmaxiltáyan, altepetenonotzállottl*.

Pastoral, el anillo. *teupixcamaxotlíztlí, teupixcamaxitlíztlí*.

Pastoral, cosa de obispos. *teyolipix*.

Pastor de las ovejas. *icheapixqui*.

Pastorear. *n, ichcapia*.

Pastoril cosa. *icheapixcáyottl, ichcapixqui ytechpóhni*.

Pastel para teñir. *xihquílill*.

Pastel de carne. *caxtíllan uacatlaóyo tlaxcálli*.

Pastura. *mazatlaquáli*.

Patada. *tlaququezdíiz*.

Patalear. *ni, tlacxicocomótzta*.

Patarato. *mochachamahuáni, mohueitliáni*.

Patata ó papa, fruta conocida. *camótlí*.



Patatús. *atenemachili. xococomotzcocó-  
liz. zotlahuátliz.*  
Pata ó planta del pié. *tlacáziatl. totlac-  
záya. xocpaltxli. toxocpálix.*  
Patihendido. *xomaxdlic. xotayánqui.  
chochólli.*  
Pata maciza. *xoyahuáltic. macitica  
icxill. motquítica icxill.*  
Patear de mohina. *ni, qualantetecuitza.  
ni, qualancocomóltza.*  
Patear, hollar ó pisar. *nilla, quequéza.*  
Patear, hacer estruendo. *nilla, tetecuti-  
tza. nilla, cocomótza.*  
Pateada cosa ó pisada. *tlaquequéztli. tla-  
quequezálli.*  
Patena de cáliz. lo mismo.  
Patente cosa. *paninézqui. huelnéci. huel-  
teixpancá.*  
Paternal. *yetanýan.*  
Paternidad natural. *tetanýyoll.*  
Paternidad, en lo espiritual. *teoyotetan-  
yoll.*  
Paternalmente, adv. *tetanyotica.*  
Paterno. *tetányo.*  
Patín de casa. *aithuálli.*  
Patio cualquiera. *iithuálli.*  
Patico, hijo del anade. *canauhócnell.  
canauhconetólli.*  
Patíbulo. *temictilóyan. tlapechtemictiá-  
yan.*  
Patillas de la cara. *ixtelihutzúntli.*  
Pato, ánade doméstico. *canaúhtli. cax-  
tíllan canaúhtli. pátox.*  
Pato ó ánsar. *atlalalcátl. tlalalcátl.*  
Patria. *yyólcán yqútzcan. altepenán-  
yoll. hueiteldápan. tetlápan.*  
Patriota. *neiyoalcantlazotláni. neiquiz-  
cantlazotláni tetlalpanlazólli.*  
Patriotismo. *neiyoalcantlazotláliz. nei-  
quizcantlazotláliz, tetlalpanlazotlá-  
lóni.*  
Patriarca. lo mismo. ó *huéi tepácho teu-  
páxqui.*  
Patrimonio. *huehuetlátquilt. tlatocá-  
yoll. tecúyoll.*  
Patrimonial cosa. *huehuetlatquicúyoll.*  
Patron ó defensor. *tepantláto. ténan.  
téta.*  
Patron de nao ó de carraca. *acalcotiách-  
cauh. aalcotepácho.*  
Paulatinamente, adv. *iyoliztica.*

Paulatino. *iyólic. iyúlic.*  
Pausa. *tetzicololtóntli.*  
Pausadamente, adv. *tetzicolóca. tetzico-  
loltiliztica.*  
Pausanes estar hechos, sin hacer cosa  
de provecho. *ti cecephuaticácte. titó  
cecephualliticácte.*  
Pauta. *huapallahuahuéntli.*  
Pavesa de candela. *xicocuitlacótl yya-  
cacotónca. xicocuitlacótl yyectilóca.*  
Pavesa ó ceniza de centella muerta. *tle-  
moyonéxtli. tlemóyotl ynéxxo.*  
Paves ó escudo. *chimólli. quauhchimá-  
lli.*  
Pavesada de armados. *centlamántin  
yaoquitzque. icxinenénque yaoquíz-  
que.*  
Pavimento. *tlalpántli. tldápan.*  
Pavilo de candela. *candelayóllotl. oco-  
icpayóllotl. xicocuitlaicpayóllotl.*  
Pavoroso. *temamaúhtli.*  
Pavor. *temamaúhtiliz.*  
Pavo, pava ó pavón. *quetzáltótlotl.*  
Pavor haber. busca temer.  
Pavor hacer. busca amedrentar.  
Payaso. *telluhuetzquitláni. texuchtid-  
ni.*  
Payo. *millácatl. quauhthlachane.*  
Pazguato. *qualliyáullo.*  
Paz. *tlamatcanemiltztl. paccunemiltz-  
tli. yhuían xocoxcanemiltztl. tlamat-  
cayeltzli.*  
Paz poner entre los discordes. *nite, tla-  
cecehuilla. busca pacificar,*  
Paz tener. *ni, tlamatcanémi. ni, pac-  
canémi. yhuían yocóxca ni, némi.*  
Paz hacer tener á otros. *nite, tlamatca-  
nemitta.*  
Peal. *xocpalquimiliuhcáyoll.*  
Peca ó mancilla de cara. *ixchiyancui-  
cuíllotl. ixcuicuilhutztli.*  
Peana. *xofepéchtli.*  
Pecado. *tlatlacólli. tlapilchihualztli.*  
Pecado grande. *tetzáuh tlatlacólli. te-  
tzáhuítl. macáxoc. huéi tlatlacólli.  
teizáhui tlatlacólli.*  
Pecado original. *tlatlacolpeuhcáyoll  
tlatlacoltzintiliztli. tlatlacolpehualiz-  
tli.*

- Pecado venial. *tepiton tlatlacólli. popolhuilóni tlatlacólli.*
- Pecado mortal. *temictiáni tlatlacólli.*
- Pecador. *tlatlacoáni. tlapilchihuáni.*
- Pecador grande. *tezauhiltlatlacoáni. teztauhiltlatlacóle.*
- Pecado contra natura. hombre con otro hombre. *cuilónyott. tecuilontiliztli.*
- Pecado tal, mujer con mujer. *nepatlachhuiliztli.*
- Pecado contra natura. *ámotlacáyott. ayocltlacáyott. achihualiztli*
- Pecador en esta manera. *amotlácatl. ayocltlácatl.*
- Pecaminoso. *ilatlacólo.*
- Pecado que se purga por sacrificio. *tlamanaliztica, polihuini tlatlacólli.*
- Pecar. *nítla, pilchihua. nítla, tlacóhua.*
- Pecoso, lleno de pecas. *yayapaléctic. tlitliléctic.*
- Pecilgo ó pellizco. *tecotonaliztli. tetlatz-cotonaliztli. teilacatzcotonaliztli.*
- Pecilgar ó pellizcar. *níte, cotóna. níte, tlatzcotóna. níte, ilacatzcotóna.*
- Pechera. *elpantlapáchon.*
- Pechero. *tequítqui. tlacalaquiáni.*
- Pecho ó tributo. *tequilt. tlacaluquilli.*
- Pecho, parte del cuerpo. *elpantli. elchiquihuill. télpán. telchiquituh.*
- Pechuga de ave. *yeciüyótcu. yelciciyú-tca. yeltépitz.*
- Pechuguera, enfermedad de tos. *tlatlactz-tli. tzompilihuiztli.*
- Pechuguera ó tos tener. *ni, tlatláci. ni, tzompilihui.*
- Pectoral cosa. *elpanontequíxti.*
- Pectoral de obispo. *elpanmazohuáztlí.*
- Peculio. *tlacohualontedéxcu. neixcahuiláxcatl.*
- Pecunia. *tlacohualóni. tómin.*
- Pedazo. *centlacolónli. centlatéctli. centlatzayántli, contlácoll. centlatlapántli. cénzull. céntell.*
- Pederal. *técpatl.*
- Pedigueño. *tetlatlailtlaniliáni. tetlatlailtlanli.*
- Pedimiento, lo mismo es que demanda.
- Pedir, lo mismo es que demandar.
- Pedir la deuda. *níte ináma.*
- Pedir de puerta en puerta. busca mendigar.
- Pedir prestado. *nino. tlatlanehuía.*
- Pedir demasiado precio por lo que se vende. *nítla, huecatzatzitla.*
- Pedir consejo. *níte, nonotzalitláni. níte, tlatlantia. níte, tlatoltemóhua. níte, tlatoliltláni.*
- Pedir en juicio. *nino, teilhuta. nino, teixpanhuía.*
- Pedorro. *miéxini. tzinafitza.*
- Pedo. *neiyexiltzli. yyélli.*
- Pedrada. *centlamotlálli. centlatepachólli.*
- Pedregal, lugar de piedras. *tetéctla. tétla. techachaquáchitla. mocatétl.*
- Pedregoso. *téyo. tetéyo. techachaquáchcho. mocatéyo.*
- Pedregoso de piedras menudas. *xaxal-téyo. texálla. mocaxallétl. mocaxálli.*
- Piedrera, cantera. *tellapanalóyan. tequixtilóyan. tetalacóyan.*
- Pedrero ó cantero que las corta ó saca. *tetlapánqui. tequíxti. tetatácc.*
- Pedrero de piedras preciosas. *tlatéccui. chalchiuhiximátqui*
- Peerse ó pedorrear. *nin, iyéxi. nino, telchihua. nin, apítza.*
- Peer en disfavor de otro. *níte, iyéxi. níte, telchihua.*
- Pegar con pez. *ocotzotica nítla, zalóa.*
- Pegado así. *ocotzotica tlazalólli.*
- Pega ó pegadura de pez. *tlacotzozaloliztli.*
- Pegajoso como pez, engrudo ó liga. *telechzalihuini. zazálic. zazáltic.*
- Pegar dos cosas. *nítla, netechzalóa. ní tla, tlazalhuía.*
- Pegada cosa así. *tlanetechzalólli. tlatlaxalhuilli.*
- Pegadura tal. *tlanetechzaloliztli. tlatlaxalhuiliztli.*
- Pegarse uno con otro. *mozalóa. zalihui.*
- Pegarse á mí. *nótech oixquituh.*
- Pegar con plomo. *nítla, temetzhua.*
- Pegar soldando. *nítla, zalóa.*
- Pegada cosa así. *tlazalólli.*
- Pegadura tal. *tlazaloliztli.*
- Pegar fuego. *nítla, tlemfna. nítla, tlequechía.*
- Pegadura de fuego. *tlatleminaliztli. tlatlequechiltzli.*

- Pegador de fuego. *tlatlemindni. tlatlequechiáni.*
- Pegarse la olla. *itech oixquhuic in cómitl. itech oixquih in xóctli.*
- Pegar ó remendar algo á otro, ó injertarle sus árboles. *níte, tlazalhua.*
- Pegada cosa así. *tlatlazalhuílli.*
- Pegadura tal. *tetlazalhuíltzli.*
- Pegador de esta manera. *tetlazalhuítláni. tetlazalhuíqui.*
- Pegarse los cabellos. *pílihuí.*
- Pegar con liga. *nítla, tectpahua. nítla, zalóa.*
- Pegado así. *tlatecpahuílli. tlatlazalhuílli.*
- Pegadura tal. *tlatecpahuíltzli. tlatlazalhuíltzli.*
- Pegajoso. *zazálic. zazáltic. tetechzalihuíni.*
- Pegar enfermedad contagiosa. *níte. máhua. tétéch nic, cáhua in nococólic.*
- Pegujal ó piojal. *miltóntli. axcatóntli. tlatquitóntli.*
- Pegujal ó piojal de pocas ovejas. *zanquezquítéme ichcáme.*
- Peinar la cabeza. *níno. tziquahuazhuía. níno, pepétla.*
- Peinado. *motziquahuázhuí. mopépéllac.*
- Peinador, peinadora, la persona. *tepefétláni.*
- Peinadura. *netziquahuazhuíltzli. nepépetláltzli.*
- Peine generalmente. *tziquahuáztlí.*
- Peinetas. *tziquahuazyahuáli. tziquahuazólli.*
- Peine de cardador. *tepuztlapochinalóni.*
- Peinar cardando lana. *nítla, pochina. n, ichcayectia.*
- Pelar. sacar los pelos. *nítla, tomíyopi. nítla, pi. nítla, tomíyotepéhua.*
- Pelada cosa, sin pelos. *atomíyo. tlatomíyotepéhtli.*
- Pelador. *tlatomíyotepéhuáni. tlatomíyotlazáni. tlatomíyohuíhuítláni.*
- Peladura. *tlatomíyotepéhuíltzli. tlatomíyotlazalztli.*
- Pelarse la cabeza ó ponerse calvo. *ni, quaxipetzhui. ni. quacayáhua. ni, quatepéhuí.*
- Pelea. *neicaliltzli. neyaochihualiltzli. tlayecoliltzli. yaóyotl.*
- Pelea de naves por la mar. *acaltica ne-caliltzli. acaltica tlayecoliltzli. acálpán ne-caliltzli. acálpán tlayecoliltzli.*
- Pelea de gallos. *tlaguequezanyáoyotl. quancayayáoyotl.*
- Pelear. *níte, yaochihua. níte. icáli. nítla, yecóa. níte, yaótlá.*
- Peleador ó peleonero. *micalbni. tepéhuáni. tíacauh.*
- Pelear el ave. *nín, ihuíyotepéhua. nín, ihuíyotláza. níno, píxóa.*
- Pelechada ave. *mihuíyotepéhuíqui. mihuíyotlázqui. mopíxo.*
- Peligrar. *n, ohútti. níno, huicanaquia. nín, ohuítla.*
- Peligro. *ohuítliltzli. ohuicáyotl. neohuican tlaliltzli. neohuican aguíltzli.*
- Peligroso. *ohuicáyo.*
- Peligroso lugar. *ohuican. temamauhútcán. tepolócán.*
- Peligrosamente. *ohuítca. ohuicayotíca.*
- Pella, cosa redonda. *olóltic. centlaololólli.*
- Piel de animal. *maza éhuatl. téquan éhuatl.*
- Peletero. *ehuahuázqui. chuahuahuánqui.*
- Peletería, lugar donde se venden pieles. *ehuanamacóyan. ehuanamacócán.*
- Pellico de vestidura de pieles. *ehuaguémítl. ehuatílmátlí.*
- Pellizcar. *níte. colóna.*
- Pellizco. *tecotonaliltzli.*
- Pelón. *tzontepéhuí. tzontepéhuíqui.*
- Pelo de la cabeza. *tzóntli.*
- Pelos de las partes pudendas del hombre. *teputtzóntli. tototzóntli.*
- Pelos de las partes pudendas de la mujer. *tepiltzóntli. nenetzóntli.*
- Pelos de las arcas ó sobacos. *cíyacatzóntli.*
- Pelos del ano. *cuilchitzúntli. tzintzún-tli.*
- Pelos de las orejas. *nacaztúntli.*
- Pelo como bello sutil. *tómítl. tomíyo.*
- Pelo de conejo. *tochómítl.*
- Peloso ó peludo. *tomíyo. tzotzónyo.*
- Pelota como quiera. *tafayólli. matotopélli.*



- Pelota para jugar al batey. *álli. ullama-lóni.*
- Pelota de viento. *tlaihiyoténtli tapayúlli.*
- Pelota de espingarda (vulgo) Escopeta muy larga. *tlequiquiztelolótlí.*
- Pelotón de soldados. *yaoquizcanechicóltin.*
- Peluca. *tzoncallapíctli. tzonquatlapíctli.*
- Peludo. *tzónyo.*
- Peluquería. *teximulóyan. teximalcálli.*
- Peluquero. *teximáni. texínqui.*
- Pelusa. *tomíton.*
- Peludo de pechos. *eltzónyo.*
- Pena generalmente. *tellaihiyohuilitztlí. tlaihiyohuilitztlí. tlacaélloll.*
- Pena tener. *nítla, ihiyohuíta.*
- Pena de dinero, multa. *tellaxtlaahuilitztlí.*
- Pena corporal. *tetonchualiztlí. techichinatzalíztli. tellaihiyohuilitztlí. tecococapolóztli.*
- Penacho. *quequetzálli.*
- Pena del tanto por tanto. *tepanmocuelpalíztli.*
- Pena del talión. *tepannecuepáliz. tepanetlachiáltlon.*
- Penal, cosa que da pena. *tellaihiyohuiliti.*
- Penar como quiera. *níte, tlaihiyohuilita. níte, tlatzacuilita. níte, penatla. echar ó poner pena.*
- Penar por tormento. *níte, tonéhua. níte, chichinátza. níte, tonehuacapolóta. níte, chichinacapolóta.*
- Penar por el talión. *tépan nic, cuépa. tépan nic, tlachialítia.*
- Penar, recibir pena. *nítla, ihiyohuíta. ni, tonéhua. ni, chichinúca.*
- Penas dos. *ontlamántli tellanepánóltli tlaihiyohuilitztlí.*
- Penca de berza ó cosa así. *quilatlapálli.*
- Pendejo ó bedija. *imáxtli.*
- Péndola ó péñola. *totolácatl. tlacuilotó-ni.*
- Pendon. *quachpámill. quachpántli.*
- Peneque. *yhuántic. tlahuánqui.*
- Penitencia. *neylococóltztlí. nemamachiliztlí. neyoltonchualiztlí. neyoltequifacholiztlí. tlamacehualiztlí.*
- Penúltimo. *inayatlazacuilo.*
- Penitente. *moyolcocohuáni. momamatiní. moyoltequifachoáni. tlamaceh-gui.*
- Penitencia no entera. *ayéhua ámo áci tlamacehualiztlí. cotónqui ámo tzonquízqui tlamacehualiztlí.*
- Pensar. *ni, tlalnamiquí nino, yolnonótza. nino, yolmaxiltia. noyóllomá-ci.*
- Pensamiento así. *tlalnamiquilitztlí. neyolnonotzaltztlí. neyolmaxiltiztlí.*
- Pensar antes. *nítla, achtópa ilnamiqui. yúhca noyóllom. yuhquimáti noyóllom.*
- Pensamiento así. *achtópa ilnamiquilitztlí. yúhca teyóllom. teyóllom yuhquimáti.*
- Pensar ó tratar algo interiormente. *ytla nític nic. nemítia.*
- Pensamiento sucio. *tlacéllom tlalnamiquilitztlí.*
- Pensar muchas veces. *átztzan ni, tlalnamiquí. nítla, tlalnamiquí.*
- Pensamiento así. *átztzan tlalnamiquilitztlí. tlaltlalnamiquilitztlí.*
- Pensar que acierta en cuanto dice. busca presumir.
- Pensar alguno que le reprenden otros y que le riñen. *nino, xictóca. nino, xicyetóca. nin, ahuitóca.*
- Pensar muchas cosas y negocios juntos. *nino, quexquiltzahúta.*
- Pensar que hacen burla de mí. *nino, quequelmáti.*
- Pensativo. *moquexquiltzahuíáni. zan on huehuetztinémi yyóllom. tlaltetóca. íltic tlatoáni.*
- Pensar bestias ó darles pastura. *ni, mazatlaquáltia. ni, mazatlaquaquáltia.*
- Pensada bestia. *tlatlaquaquáltilli.*
- Pensar con opinión. *nino, máti. n. ome-yolóhua. yuh nino, máti.*
- Pensamiento así. *yuh nematiliztlí. ome-yolohualiztlí.*
- Pensión que se paga por alquiler. *tlaneúhtli ypatíuh.*
- Peña, gran piedra. *huéi tétl. texcdlí.*
- Peñascal. *texcdlla.*
- Peña enriscada. *texcdlí ohuitca.*
- Peñasco. *tepéxítl.*

Peñascos, riscos ó despeñaderos espan-  
tosos y hondos. *hucihuitecticac texcá-  
lli.*  
Peón. *tlacxipánhui. tlacxipanhuiáni.  
ixinenénqui.*  
Peón lancero en guerra. *tlacxipánhui  
tlatepuztopilhuiáni.*  
Peón jornalero. *tlaquehuállí. motetta-  
quehualtiáni.*  
Peor, comparativo de malo. *cénca aquá-  
lli. ocualcá ynic aquállí.*  
Peoría en esta manera. *cénca aquállotl.*  
Peor ó más peligroso estar. *oyequéne  
huél niño, tlanáhuí.*  
Pepono. lo mismo. *ayotónlli xoxoáhuca  
qualóni.*  
Pepita de calabaza. *ayohuáchtli.*  
Pequeñez. *tepitónyoll.*  
Pequeño ó pequeñoelo. *tepítón. tzocó-  
ton. pinton.*  
Peral. árbol conocido. *peral quáhuill.*  
Pera, fruta de este árbol. *peral ytlaa-  
quillo.*  
Perayle, que hace paños. *tilmachiúhqui.  
ichcatilmachiúhqui.*  
Percha. *quauhltlapochinalóni.*  
Percha ó clavijero para ropa ó sombre-  
ros. *nequacehualhuilonpílcáyan. ne-  
quacehualhuilonpíloáyan. tlatqui-  
píloáyan. tilmapíloáyan. tlatquipí-  
láyan. tilmapílcáyan.*  
Percudir. busca estragar.  
Perder. *nítla, polá.*  
Perder algo en juego. *nítla, tlanitá.*  
Perderle algo á otro. *níte, tlapolhuía.*  
Perder la honra. *nín, ahuilquixtla. ni,  
xicuétzi*  
Pérdida, en gen. *tlaxpolóliz.*  
Perdida cosa. *poliúhqui. tlapolólli.*  
Perdimiento así. *polihuiliztli. tlapololiz-  
tli.*  
Perderse en camino. *nín, ixcuépa. nín,  
ixcuetpinémi. nín, ixpolotinémi.*  
Perdido así. *mixcuéppqui. mixcueláni.  
mixpoloáni.*  
Perder la vergüenza. *áyoc ni, pináhua.  
áyoc niño, mamáti. áyoc níc, máti.*  
Perder el habla el enfermo. *ohuétz yni-  
tózqui. oconcáuh yllátol.*

Perder alguna cosa por pereza y negli-  
gencia. *nino, xiccáhua. nino, ne-  
hutunhuía. nixcáyan níc, cáhua.*  
Perdida ó perdición. *tlapololiztli.*  
Perdido sin remedio. *poliúhqui. poli-  
huíni.*  
Perdido, desperdiciador. *tlanempololá-  
ni.*  
Perdiz, ave conocida. *tepezúlin.*  
Perdigón. *tepezolcónell.*  
Perdiguero perro. *tepezolánqui. tepezol-  
péihqui.*  
Perdón. *tetlapopolhuiliztli.*  
Perdonar. *níte, tlapopolhuía. níte, tla-  
popolhuía.*  
Perdonado. *tlatlapopolhuilli.*  
Perdonar por regalo. *nino, malhuía.  
atlé nótech níc, naxitililláni.*  
Perdón de esta manera. *nemaldúiliztli.  
atlé tetechnéaxitiliztli.*  
Perdurable. *cemícac cá, muchípa cá.  
muchípa yéni.*  
Perdurablemente. *cemícac. muchípa.*  
Pecer, desaparecer ó perderse. *ni. po-  
lthui. ni, tlámi.*  
Perecido. *poliúhqui. tlánqui.*  
Perecimiento. *polihuiliztli. polihuiliztli.  
tlamiliztli.*  
Pecer sin remedio y para siempre. *ni.  
cempolthui.*  
Perecido así. *cempoliúhqui.*  
Perecimiento tal. *cempolihuiliztli.*  
Peregrina cosa. *huecahuitz. huecacá-  
yull.*  
Peregrinar. *n. otlatáca. ni, nenémi.*  
Peregrinación. *otlatocaliztli. otlatoqui-  
liztli. nenemiliztli.*  
Peregrino. *otlatocáni. yáni.*  
Perenne cosa. busca perdurable.  
Perejil, yerba conocida. lo mismo.  
Pereza. *tlatzihuiliztli. tlatzihúcyotl.  
cuillatzóllotl. quitemmatiliztli.*  
Perezoso hacer á otro. *níte. tlatzihuíz-  
cuitia.*  
Perezoso. *mozólli.*  
Perezoso, muy descuidado y negligentí-  
simo. *tlatzihutni. tlatzihúhqui. cuillá-  
tzol quitemmáti. cuillanánáca. cui-  
llatzococpictli. cuillatzólli. cóchpal.  
ixquimítli.*  
Perezosos. *mozóllin.*

Perezosamente. *tlatziúhca. tlatzihuiliztica*

Perezoso ser. *ni. tlatzihui. ni. cuillá-tzol. nítla. temmáti.*

Perezoso ó negligente ser en el servicio de Dios. *nic. tlacomáti. in ytlayecoltilbca Dios. nítla. tlacomáti nino. tlatziuhcáhua.*

Perfeccionar *nítla. cenécáhua.*

Perfección. *tlacencahuáiz.*

Perfecta cosa. *tlacencauhltli. tzonquízqui.*

Perfil ó perfiladura. *tlatexxinepanolóni. tlatenhuimololóni.*

Perfilar. *nítla. texxinepalóa. nítla. tenhuimolóa.*

Perfumar *nítla. popochhuia. nítla. ahuyalúa.*

Perfumería. *ahuyalcállli. popochhuilóyan.*

Perfumes. *popóchtli. xuchitenamáctli.*

Pergamino. *amachuatl.*

Periódico. *amatlaixpanhuilóni.*

Periodista. *amatlaixpanhuiani.*

Perito valuator. *tlapatiotlaliáni. tlapatiomachtiani. ó patiotlaliáni. patiomachtiani. patiyohuáni.*

Perjudicado. *tlatlacahuilí. tlatlacáhuí.*

Perjudicar. *níte. tlatlacahuía.*

Perjudicarse. *nino. tlatlacahuía.*

Perjudicial. *tlatlacahuilo.*

Perjuicio. *tlatlacahuilíz.*

Perla. *epyollótti.*

Perlesía, dolencia. *cohuacihuiztli. nacayomimiquilztlí.*

Perlático, doliente de ella. *cohuaciúhqui. nacayomimicqui.*

Permanecer. *ni. huécáhua. ni. huécahuítla. cemicac ni. cá. muchípa ni. cá.*

Permitir algo. *níte. tlahuelcaquítla. ni. cá. ni. cá.*

Permisión así ó permiso. *tletlahuelcaquilztlí. ciyalztlí. ceyalztlí.*

Permitir, que algo llegue á mi. *nótech ni. caxiltáni.*

Permitir algo á otro. *nítla. macáhua.*

Permutar. *nítla. necuálóa.*

Permuta. *tlancuillóiz.*

Pernil de tocino. *bitzometzuhatzálli.*

Pernoctar. *nino. cochcalia.*

Pero. conj advers. *tel. zan. yecé.*

Perol. *tepuzcaxtlacuxitilóni.*

Perpetuar ó continuar. *nítla. cemána. nítla. meláhua.*

Perpetua ó continuamente. *tlacemánca muchípa cemicac.*

Perpetua ó continua cosa. perpeua riqueza. *cemíac yéni. cemicac cá. aiclamáni. cemmánca necuiltonoliztli.*

Perpetuidad. *aiclamiltztlí. cemicacyelztlí.*

Perpetua bienaventuranza de riquezas y gloria. *necencuiltonóiz tlaconpilhuitztlí.*

Perplejidad. *nequetzáiztli.*

Perplejo. *nequetzálli. nequetztlí.*

Perrero. *itzcuintemauhíáni. chichitemauhqui.*

Perrito de falda. *chichíton. niyáton.*

Perro ó perra. *chichi. itzcuintli.*

Perruno, cosa de perro. *itzcutnyotl. chichiyotl.*

Perseguir y llevar de vencida á los enemigos. *níte. tocaticaláqui. níte. tóca. níte. chuáltia. níte. tlayahualtia.*

Perseguido. *tlatocaticaláctli. tlayahualtilli. tlatotóctli.*

Perseguidor. *tetotocáni. tetocaticalaquíni. teyhualtiáni.*

Perseguimiento ó persecución. *tetotocuilztlí. tetocaticalaquilztlí. teyhualtilztlí.*

Perseverar en el bien. *nítla. cemána. ípan ni. némi in quállli.*

Perseverante. *tlacemanáni. quállli ípan nemíni.*

Perseverancia así. *tlacemanalztli. quállli ípan nemiltztlí.*

Persignarse. *nino. machiyotía. nino. teochíhua.*

Persona. *tlácatl.*

Personalmente así. *huelyéhuatl.*

Persona que tiene servicio de mujeres. *cihuatlahuicácle. cihuáyo.*

Perspectiva. arte. *tlaxhuilztlí.*

Persuadir ó inducir con razones. busca inducir.

Pertenecerme. *notechpóhui.*

Pertenciente cosa. *tetechpóuhqui.*

Pertenencia. *tetechpohuilztlí.*



- Pertenecerme á mí de oficio. *notequituh. notechcá néhuatl nomáchiz.*
- Pertenecer yo á otro. *telechniópohui.*
- Pertigápalo de cierta forma para carreta. *quauhlemalacatlapechquaáhyoll.*
- Pertiguero. *teupfixacayacánqui. tlacohueyacucáni. tlacohueyaqualítqui.*
- Pertináz. busca endurecido.
- Perturbación. *tlayehuacacpolóliz.*
- Perturbarse. *nino. yehuacacpolóla.*
- Perturbar a otro. *nite. yehuacacpolóla.*
- Perturbado. *teyehuacacpolólli.*
- Perturbador. *teyehuacacpolóáni.*
- Pervertir á otro. *nite, yollocuépa. nite, tlahuellilocaquilla. nite, tlahuellilocaucitá. nite tlahuellilocamáca. nite, tlacaahuilhúta.*
- Perverso. *atlácatt. tlahuelliloc.*
- Pervertano. *xicotzápoll.*
- Pésame. *nematihuannextilóni. nematihuannextil.*
- Pésame, dar el. *nite, nematihuannextia. nite, nematihuanniximachitá.*
- Pesar, sentimiento. *nematihuan.*
- Pesada cosa. *étic.* actualmente dicen: *yétec.*
- Pesadumbre así. *etilíztli.*
- Peso en ésta manera. *etilíztli.*
- Pesarme ó arrepentirme de algo. *nino, yolcocóca. nino, yoltonéhua. nin, cletlá. nino, yoltequipachóca. nino, yolchichipatláta.*
- Pesadumbre así. *neyolcocolíztli. neyoltonchualíztli. neyoltequipacholíztli. neelteltíztli.*
- Pesar, por arrepentimiento. nombre así. *neyolittacolíztli. neyolcocolíztli. neyolchichipatlíztli.*
- Pesar en balanza. *nilla, tamachihua. nilla, nenhuilla nilla. pexohúa.* Serán pesadas y niveladas tus obras. *nenhuilliloz, pexohútlöz, tamachihúdlöz in mollachihual.*
- Pesada cosa así. *tlatlamachiúhtli.*
- Pesar ó ponderar el negocio con diligencia. *huél ni quítta. huél nic, yeyecóca.*
- Pesadamente con cordura y seso. *nemátca. nezcalica. ittlamátca.*
- Pesado hacerse. *n, etia. nin, eticihuítta.*
- Pesador de moneda. *teocuittlatamachi-huáni. tlatamachiuháni. tómin tamachihuáni.*
- Pesador de otra cosa. *tlatamachiúhqui. tlatamachihuáni.*
- Pescado generalmente. *atlanneméni. atlancháne.*
- Pescado propiamente. *michin.*
- Pescado blanco. *amílotl.*
- Pescados pintados que parecen truchas, y tienen muchos huevos. *xohuúlin.*
- Pescar peces con red. *ni, tlatlamá. ni, mimichmá. ni, mimicháci.*
- Pescar con anzuelo. *ni. michpipíloa.*
- Pescador así. *michpipíloáni.*
- Pescar con las manos entre las piedras del río. etc. *ni. matlamá.*
- Pescador tal. *matlamáni.*
- Pescador de peces. *tlatlamá. mimichmáni. michmáni. michacáni.*
- Pesca de peces. *tlallamalíztli. michmalíztli. michaxilíztli.*
- Pescadería, donde los venden. *michnamacóyan. michnamacécan.*
- Pescadero que los vende. *michnamácac. michnamacáni.*
- Pescuezo ó cerviz. *quéchtli. quechtepúlli. toquechtépul.*
- Pescozada. *tequechtepinilíztli. tequechtzotzonatíztli.*
- Pescozada dar. *nite, quechtlatzinia. nite, quechtzotzóna.*
- Pesebre ó pesebrera mazatlaquallitóyan. *mamáza in tlaquadyán.*
- Pesimamente. adv. *cencatlahuéloca.*
- Pésimo. *cencatlahuélli.*
- Peso para balanza. *tlatamachihualóni peso. tlaoctacayotilóni. tlapexohuilóni.*
- Pesquisar algun maleficio. *nite, tlatemolia. nite, nemíla. nite, tlatzintóquila. nite, nemíliz temóhua. tétlan ni, tlatláni. nite, tzimmatóca. nite, tlatputztoquilla. nite, tzintlanhuá.*
- Pesquisador tal. *tellatemoliáni. tenemiliáni. tetzintlanhuáni. tellatzintóquiliáni. tenemiliztemohuáni. tellantlatlantni. tetzimmatocáni. tellatputztoquiliáni.*

Pesquisa en esta manera. *tetlatemoliltz-tli. tenemililtzli. tetzintlanhuililtzli. tetlutzintzoquilitzli. tenemiltztemoliltzli. tetlantlatlaniltzli. tetzimma-toquilitzli. tetlateputzoquilitzli.*

Pestaña. *tocochia. tococochia. cochatl.*  
Pestañar ó temblar el párpado del ojo. *n. ixpapatláca. n. ixpepeyóca.*

Peste. *huéi cocoliztli.*

Pestilencial cosa. *huéi cocolizzo. temáuh cocoliztli.*

Pestillo ó cerradura de palo. *quauhtla-tzaqualóni. quauháyotl. quauhcala-láchtli. quauhteputzótlí.*

Pestorejo de puerco. *coyáme nacatzla-téctli.*

Pesuña de animal. *xolla pálli.*

Petaquilla de mano. *petlacalóntli.*

Petaquilla de red, para llevar fruta, recaudo etc., *matlaxiquipil. matlahuacálli.*

Petate, estera. *péllatl.*

Petición. *neilaitlaniliz.*

Peto. *elpancencahuáliz.*

Petrificación. *tlatetiltzli tlatetiliz.*

Petrificado. *tlatetilli.*

Petulante. *mixtlapáloc.*

Pez. *ocózo tlatetzauhtli. ocolzotéll.*

Pez ó pescado. *míchín.*

Pez grande, ó bagre. *tlacamíchín.*

Pezón de teta. *chichihualyácatl. chichihualyacahuiltzli.*

Pezón de fruta. *xocotzinquañhyotl. xocoicxiltl.*

Piar el pollo ó el halcón. *nítla. pipihua. nítla. cuicuihua.*

Piadoso. *teicnoittáni teicnomatíni. icnóyo. tlaocóle. icnóhua.*

Piadosamente. *teicnoittaliztica. tepan-tlaocoyaliztica.*

Piara de ganado menudo. *miequintín coyaméme. miequintín pitzóme.* Y así de los demás.

Piara de ganado mayor. *miequintín quaquahuéque.* Y así de los demás.

Picante ó picoso. *cócoc.*

Picaporte. *tepuzáyotl. tepuzcalaláchtli.*  
Picardía, mala palabra. *tlahuelitólli. tlahuellaólli. pínauhllatólli.*

Picardía, acción mala. *tlahuelilócáyotl. atlacáyotl.*

Pícaro. *atlácatl. tlahuelloc.*

Pichancha. *tlaocoyóntli. tlaocoyonhuáztli.*

Pichón. *huilócónell.*

Picada. *techopiniltzli. tetzopiniltzli.*

Picar. *níte. chopinia. níte. tzopinia. níte. tzapinia.*

Picada cosa así. *tlachopinilli. tlatzopinilli. tlatzapinilli.*

Picar como abispa ó tábano. *níte mina.*

Picada así. *teminaliltzli.*

Picada cosa de muchas picaduras. *tla-chochopítzli.*

Picar carne muy menuda. *nítla. itzelti-lia. nítla, textilia. nítla. itzoltilia.*

Picada cosa así. *tlaitzeltitilli. tlaacuechólli. tlatextitilli.*

Picar muela para moler. *ni, metlatzotzóna. níte, malacametlatzotzóna.*

Picar la pared para volverla á encalar. *nítla, ixtetzotzóna.*

Picaviento. *cecaixnahmiquiltzli.*

Pico de ave. *totóntli. tototenhuáztli.*

Picotazo ó picoton. *tetenmináliz.*

Picota. *miccaquatlatilóyan. tepinauh-tilóyan. tepinauhilizmomózli.*

Picoteado. *tetenminálli.*

Picotear. *níte, tenmina.*

Picudo, de grande pico. *tenpílli.*

Picudo, planista, mal intencionado astuto. *yolizmátqui.*

Pico del grano de maíz. *tlaulxonéhuatl.*

Picote ó sayal. *foxáctic ichcatilmátti.*

Pie. *icxill.*

Pie, medida comun. *tlaexitamachihualóni. xotamachihualóni.*

Pie, pequeño. *icxilóntli.*

Pie de verso ó copla. *centlácxill.*

Pie de copa ó vaso. *tecomatcxill.*

Pie de banco. *quauhtcxill.*

Pie ante pie ó paso á paso. *tómach. yhuán. yyólic. néma. nemátca.*

Pieza, lo mismo es que pedazo. *cénzull. céntell.*

Pieza ó moneda de oro. *cúztic teocúttla tlatemántli.*

Piedad, clemencia ó misericordia. *teicnoittaliztli. icnóyotl. tlaocóllotl.*

Piedra. *téttl.*

Piedras allegar. *nino, tetía.*

- Piedra para moler el maíz y lo que se ha de comer. *méltatl*.
- Piedra pequeña. *teótntli. tepicilli*.
- Piedra para bruñir algo. *xicallétl*.
- Piedra de espejos. *pétztli*.
- Piedra liviana porosa. *tezonéctli* actualmente le dicen: *tezóntli*.
- Piedra, enfermedad que impide la orina. *neaxixtzaqualiztétl*.
- Piedra, esta misma enfermedad. *neaxixtzaqualiztli. axixcocoliztli*.
- Piedra, tener por enfermedad. *n, axixmotzéqua. n, axixcocóya*.
- Piedra imán. *tlaihiyoanáni tétl. tlaacocúni tétl*.
- Piedra arenosa. *texdlli. xálli*.
- Piedra de cal. *tenextétl*.
- Piedra de que sacan navajas. *itztétl*.
- Piedra para sepultura. *miccatétl. micca-tetlacuilólli*.
- Piedra que se trasluce. *atictétl. ómpa outlanéci tétl. naltóna tétl*.
- Piedra labrada para esquina. *tenacáz-tli*.
- Piedra preciosa ó tejuelo de oro que ponían los nobles en la ternilla de la nariz agujereada. *yacaquáz-tli*.
- Piedras preciosas, con que adornaban la nariz los nobles. *yacaxhuítl*.
- Piedra preciosa, que se pone en anillo ó en joya de oro. *ixyullocúzcatl*.
- Piedra preciosa. *tlazotétl*.
- Piedra sobre la que sacrificaban ó mataban hombres ante los ídolos. *téhcacatl*.
- Piedra de sangre. *eztétl*.
- Piedra para moler colores. *tlapaltexóni. tlapalméltatl*.
- Piedra de águila. *tétl quauhtli ytlatlatcatihúya*.
- Piedra de azufre. *tleguiquiztlálli*.
- Piedras. *téme*
- Piel ó pellejo. *éhuatl. ehúáyotl*.
- Piélago de río ó mar. *ahuecátlan. amictlan. abztoc. centláni*.
- Pienso de bestia. *mazatlaquálli*.
- Pierna. *métztli*.
- Pierna pequeña. *metztóntli*.
- Piernas ó pantorrillas tener una encima de otra cruzadas. *nino, xonepichhuia. nino, xomátna*.
- Pieza ó menudencia de pan. *tlaxcalcentétl. yoltexpahuacentétl*.
- Pijotería ó pijotada. *tzotzocáyotl*.
- Pila de agua. *tecdixitl. teapáz-tli*.
- Pila de bautizar. *nequaaatequilizteapáz-tli*.
- Pilar de madera para sostener. *tlaquetzalmimilli*.
- Pilar de piedra. *temimilli. tetlaquetzilli. tepíúztli*.
- Pilar de agua. *acaxtóntli*.
- Pilar de fuente sobre la que se pone la taza de los caños que corren. *atompíztli*.
- Pildora. *pahtelolotóntli. pahteloloniton*.
- Pilguanejo. *yecnemilizcallaquahuálli*.
- Pilongo. *huihuixqui. huihuitómi*.
- Pillada. *atlacáyotl*.
- Pillaje. *ichtequiltzli*.
- Pillar. *n, ichtéqui*.
- Pillo. *atlúcatl. yolizmátqui*.
- Pilbto principal. *acallachíni in teáchcauh. acallachtéca tiáchcauh*.
- Pimienta, especie conocida. *caxtillanchilli*.
- Pimpollo al pie del árbol. *quáhuítl ytzincelca. quáhuítl ytzinimolínca. quáhuítl ytzimfazoliúhca*.
- Pimpollo para plantar. *quauhixhuálli. quauhixhuállotl. quauhitzmolincáyotl*.
- Pináculo. *callapanhuetzian. teocalla-panhuetzian*.
- Pinar, lugar de pinos. *oocótle. ayauh-quauhílla. oocoquauhílla*.
- Pinariego, cosa de pino como silla, mesa ó cosa así. *ocoicpálli. etc.*
- Pincel. *tlapalanalóni. tlapalicuilóni*.
- Pincelada. *tlapalanalólli. tlapalicuilólli*.
- Pincelada dar. *ni. tlapalicuilóla. ni. tlapalána*.
- Pinche. *xólo*.
- Pindonga. *ocalnenénqui*.
- Pindongear. *n, ocalnenentiuh*.
- Pingüe. *mocuillónoc. motlacámat*.
- Pinole. *yoltéxtli. tlaulyoltéxtli*.
- Pino generalmente. *ocoquáhuítl*.
- Pino más excelente. *ayauhquáhuítl*.
- Pintar. *nítla. cuilóla. nítla, tlapalaquía*.
- Pintada cosa. *tlacuillólli. tlapalaquilli*.



- Pintar en madera con fierro caliente, marcar así. *nítla, tlecuicuilóba.*
- Pintor generalmente. *tlacuítlo. tilmatlacuítlo. etc.*
- Pintor de hombre. *tlacatlacuítlo.*
- Pintura. *tlacuítólli. tlacuítólliztli.*
- Pintura de hombres. *tlacatlacuítólliztli.*
- Pintor con fuego. *tlecticatlacuítlo. tlatleicuítlo.*
- Pintada cosa así. *tlatleicuítólli. tlatleicuítóllí.*
- Pintura de esta manera. *tlatleicuítólliztli. tlatleicuítólliztli.*
- Pintura de un color. *zancéeni tcaac tlacuítólli. zancéeni tlachia tlacuítólli.*
- Pintar las frutas cuando quieren madurar. *ixcamoléhua.*
- Pintada fruta así. *ixcamoléhuac.*
- Pintura tal. *ixcamolehualiztli.*
- Pinto, en gen. *cutloc.*
- Pintoresco. *cuilolnézqui.*
- Pinzas. *tepuzquaqualóni. tepuztequáni.*
- Piñata. *tlateiuítóni. tlapanhuetzcóni. neixpopoyutlapanalóni.*
- Piña de piñones. *ococéntli.*
- Piña, fruta conocida. *matzótli.*
- Piñón. *ococenyóllí. ococentéll. ococéntli.*
- Pio. *icnóyo.*
- Piocha. *tentzótli.*
- Piojo. *atémítl.*
- Piojo blanco del cuerpo. *tetzahuatémítl. íztac atémítl. metólin. tecótlol.*
- Piojento ó piojoso. *atényo. atéme. atém-pach.*
- Pipa. *huéi quauhcomítl.*
- Pipa de fumar. *quauhpopocalóni. quauh-tempocalóni.*
- Pisada de pie ó huella. *iximachiyotl. xocpalmachiotl. tlacxipetlálli. ytlacxipetláltzin totecúyo Jesucristo. tetípan quimocahuítia. etc.*
- Pisar con los pies. *nítla, quequéza. nítla. cxixaqualóba.*
- Pisar con pisón. *nítla, xixili. nítla, tehuá.*
- Piscina. *atecóchli.*
- Piso, suelo. *tlalpántli.*
- Pisonear. *nítla. xixili. nítla, tehuá.*
- Pisón. *tlaxixilíhuáni. tlatehuítóni.*
- Pisoteado. *tlaquequezálli. tlacxixaqualólli.*
- Pisotear. *nítla, quequéza. nítla, cxixaqualóba.*
- Pisotón. *tlaquequezállotl.*
- Pista. *iximachiyotl.*
- Pistola. *tlequiquiztónli. tequiquizton.*
- Pistolita de bolsa. *xiquipillequiquizton.*
- Pita. *ichtli.*
- Pitar. *nítla, pipítza.*
- Pito cualquiera. *tlapipítzal. tlapipítzli.*
- Pito, ave. *quauhtotópólli.*
- Pizarra. *tepatlacuilon.*
- Placera cosa. *tianquizcáyotl.*
- Placer ó deleite. *papaquiliz. ahahuiyátliz.*
- Placentera cosa. *papaquílli. ahahuiyálli.*
- Placentero, el individuo. *papaquiltiáni. ahahuiltiáni.*
- Plaga. *aompáyotl. nentlacáyotl.*
- Plan ó pretexto. *tlayolapanallápic.*
- Plana. *amaixayácatl.*
- Plana de albañil. *tenextlazalólóni. tlaquiltéll.*
- Plancha, para planchar ropa. *tepuztlazohualóni. tepuztlatetehuánalóni.*
- Planchar ropa. *ni, tepuztlazóhua. ni, tepuztlatetehuána.*
- Plancha de hierro. *tépuz ámatl. tépuz éhuatl.* Y así de las planchas de los demás metales.
- Planeta. *ilhuicáyotl. ilhuicatlamatcáyotl.*
- Planta del pié. *totlaczáya. xocpálli.*
- Planta para plantar. *quauhtóctli. quauhixhuálli.*
- Plantar árboles. *ni, quauhaquía. ni, quauhtóba.*
- Planta con su raíz y tierra. *nelhuáyo quauhtóctli. tzintéyo quauhtóctli. quauhixhuálli.*
- Plantar flores, árboles etc. *nic, tlaltóba.*
- Plantilla de calzado. *cacxopéttlatl.*
- Plantío. *tlaltóctli. tlaltocóyan.*
- Plaste. *tetizatéxtli.*
- Plastecer. *ni, tetiztlaixtzáqua.*
- Plastecedor. *tetiztlaixtzaquáni.*
- Plastecido. *tetiztlaixtzaquálli.*

- Plata, acendrada. *tlachipaúhlti iztacteo-cuítlatl.*
- Plata marcada. *tlamachiyotílli iztacteo-cuítlatl.*
- Platear. *ni, tlaiztacteo cuítlahuía. nítla, iztacteo cuítlayotía.*
- Platería. *teocuitlapítzcalóyan. teocuitlapítzcalóyan.*
- Platero. *iztacteo cuítlapítzqui. iztacteo-cuítláhuia. teocuitlachiúhqui.*
- Platero que labra oro. *cuztictocuitláhuia. cuztictocuitlapítzqui.*
- Ptatero que labra anillos. *teocuitlama-tzatzachiúhqui.*
- Platero que labra vasos. *teocuitlateo-machíúhqui.*
- Platero que hace joyas. *teocuitlacuzca-chíúhqui. teocuitlacuzcapítzqui.*
- Platel, plato pequeño. *caxpéchtóntli.*
- Plática hacer á otros. *níte, nonótzá.*
- Platillo para la comunión. *tlacétilcax-péchtli.*
- Plato. *caxpéchtli.*
- Plato grande. *huéi caxpéchtli.*
- Plato de plata. *teocuitlacaxpéchtli. Y así de los demás metales.*
- Plato para agua manos. *nematequilcá-xil. nematequilcaxpéchtli.*
- Plaza, mercado, lugar donde venden. *tianquíz. tianquíztlí. tianquízco. tiamicóyan.*
- Plaza de armas. *tlahuiztiauquecuel-palóyan.*
- Plazo. *tecentlayecoltíz. tlatenehuíliz.*
- Plazo de tres días. *yeilhuítica ilayecol-tíliz. yeilhuítica tlatenehuíliz.*
- Plebe. *altepézo. altepezólli.*
- Plegaria. *téttlatlauhtíloni.*
- Plegar. *nítla. cuelpachóá. nítla, cuecuelpachóá. nítla, xolochóá nítla, xoloch-tlatía.*
- Plegada cosa. *tlacuelpachólli. tlacue-cuelpachólli. tlaxolochólli.*
- Plegadura. *tlacuelpacholíztlí. tlacue-cuelpacholíztlí. tlaxolocholíztlí.*
- Pleito. *neteilhúilíztlí. neteilhúilli. netla-tolhuilíztlí. nechalánilíztlí.*
- Pleitear. *nino, teilhuta. etc.*
- Pleiteador. *moteilhúiani. etc.*
- Pleito, homenaje ó pleitesía. *tlaneltilí-líztlatólli.*
- Plenipotenciario. *hueitlatocatítlántli. hueitlatocatítlán.*
- Plenitud. *miecántli. miecóni.*
- Pliego de papel. *cedmatl cuelpachiúh-qui.*
- Pliegue. *tlacuelpacholpítzac. tlaxolo-cholpítzac.*
- Plomo. *teméztli.*
- Plomo ó plomada de albañil. *temetzte-pílólli.*
- Plomar con sello. *temetztica ni, tlama-chiyotía. nítla, temetzmachiyotía.*
- Plomada para reglar. *temetztlahuahua-nóni. temetztlamachiyotíloni.*
- Pluma para escribir. *tepuztílanalóni. tepuztlacuíloni.*
- Pluma de ave. *ihuítl.*
- Pluma delicada y blanda. *tlachcáyotl.*
- Pluma, el cañón. *totolácatl. totoácatl. mamáztli.*
- Pluma otra rica. *quechúlli.*
- Plumaje. *quequetzúlli.*
- Plumero para sacudir. *ihuíllatzetzelóni. tehtlatzetzelóni.*
- Pluvia ó lluvia. *quidáhuítl.*
- Población. *cálla. onohuáyan. nemohuá-yan.*
- Poblar de nuevo. *yancuican nino, chan-tía. yancuican nino, chantlalia.*
- Poblar ciudad ó lugar. *n, altepetlalia. n, altepetzintía.*
- Poblador así. *altepetlaliáni. altepetzin-tiáni.*
- Pobre, varón ó mujer. *motolinía. moto-liniqui. icnotlácatl. motolinicáni.*
- Pobrecillo ó pobrecilla. *motolinicatón-tli. icnotlacatón-tli.*
- Pobre como yo, ó mi igual en condición ó miseria. *nocnotlacapótzin. notlacápo.*
- Pobre estar y muy necesitado. *ni, toxon-tinémi. ni, huazuntinémi.*
- Pobreza. *netolinilíztlí. icnollacáyotl.*
- Pobre con gran miseria. *atleonehua. ómpa onquízca. cócoc teopoúhqui ti-malihui.*
- Pobreza en esta manera. *atleonehualíz-tli. ómpa onquízalíztlí.*
- Pocas veces. *zanquémman. zanyed.*

- Pocero, que hace pozos. *atlacomulchihquí. aolhuazchihquí. aolhuaztatácac.*
- Pócima. *pahutliliztli.*
- Poco, nombre adjetivo. *áchi. zanguéxquich. zantepítzin. ámo mtec.*
- Poco tiempo, adverbio. *amohuécauh. zanachitónca. zanixquichecahutli. zancueláchi.*
- Poco antes. *quintzquin. quinxquichecahutli. quinicat. ayamohuécauh.*
- Poco después. *ayocmohuécauh. zaixquichecahutli. zaizquit. ynoyúh.*
- Poco más ó menos. *achixquich. achiyeyúhquí.*
- Poco más. *ocáchi. ocáchi huéi. ocáchi quéxquich.*
- Poco menos. *zan áchi quéxquich. ámo cénca ixquich. ámo cénca quéxquich.*
- Poco á poco. *zaniyúlic. zanikutan. zantlamach. zanguémach. zammátca. iyúlic.*
- Podar vides ó árboles. *nítla. matéqui. ni, quammatéqui. ni, quauhyectta.*
- Podada cosa. *tlamatetéctli. tlayectilli.*
- Podador tal. *quammatequini. quauhyectidni.*
- Podadera, hoz para esto. *tefuzmatlatecóni. tefuzquauhtlacuicuilóni.*
- Podadura. *quammatequiliztli. quauhtlacuicuililiztli.*
- Podenco ó especie de can. *itzcuintónlli tlapehuíáni. itzcuintli tlapehuíáni.*
- Poder, nombre. *huelitiliztli. huelityotl. huelitizzotl*
- Poder, verbo. *ni, hueliti.*
- Poderoso. *huelitni. hueliti.*
- Poderoso en todo. *ixquichihuéli. ixquichhuelitni. muchihuéli.*
- Poder así. *ixquichhuelitiliztli. muchhuelitiliztli.*
- Podómetro. *centlacxitlapoalóni.*
- Podrecerse ó podrirse. *ni, paláni.*
- Podrecerse ó podrirse del todo. *cen ni. paláni. huéi ni, paláni.*
- Podrecer ó podrir á otra cosa. *nite. palanaltia. nítla, palanaltta. nítla, palaniltia.*
- Podre. *palaniltiztli. timállli. temállli.*
- Podrecimiento tal. *tlapalanaltiliztli. qualócatl.*
- Podrido. *palánqui. palanini.*
- Podrido tener lo suyo. *nítla. palanaltia.*
- Poeta. *tlatollaliáni. tlatlaliáni. tlatolchichihquí. mahuíztlatóni.*
- Poetiza. *cihuatlatolchichihquí. cihua-mahuíztlatóni.*
- Poesía. *tlatollaliliztli. tlatolchichihualiztli.*
- Polainas. *cotztlapachóni. cueltaxmáchtlatl.*
- Polea. *quahtemalacatlaltecahuilóni.*
- Poleo, yerba conocida. *atochiyétl.*
- Policía, buen orden. *tlatecpánaliz. huipandliz.*
- Policía, gendarme. *tlatecpanalttecutlahuidni. huipanaltecuillahuidni.*
- Polígama. *miectintlacápixqui.*
- Poligamia de la mujer. *miectintlacápixcáyotl.*
- Polígamo. *miectincihuaápixqui.*
- Poligamia del hombre. *miectincihuaápixcáyotl.*
- Polilla. *tilmaocuilin. quachocuilin.*
- Política en gen. *quentecemitquiliz. quentecenmamdliz.*
- Político. *qualttecemitquiáni.*
- Polonesa. *cotztequentilon. cacmetzquéntli.*
- Polución. *xinachnoquiloni.*
- Polución en sueños. *netemicmotlanoquiliz.*
- Polución procurada. *nexinachnoquilli. nemahuiállli.*
- Polución procurar. *nino, xinachnoquia. nino, mahuta. nino, matepulhua.*
- Polvareda. *téhyotl. teúhyotl.*
- Polvorín, frasco pequeño para polvora. *tlequiquiztlalhuáztlí.*
- Polvorin, depósito de polvora. *tlequiquiztlalpiálóyan. tlequiquiztlalpiáyán.*
- Polvillo. *téhton. teúhton.*
- Polvo. *teúhtli. téhtli.*
- Polvito, polvo pequeño. *teuhtónlli. teh-tónlli.*
- Polvoso ó polviento. *teúhyo. téhyo.*
- Polvorear. *nítla, teuhyotia. nítla, teuh-pachóu. nítla, ixteuhyotia.*
- Polvos de cosas secas molidas. *coxónqui. potónqui. molónqui.*
- Polvora. *tlequiquiztlállli.*
- Pollada. *totolcocóne. caxtilcocóne.*



- Polla ya grande casi gallina *ichpuch-totóli*.
- Pollera. donde se encierran pollos. *totolcálli*.
- Pollero, que vende pollos. *totolnamácac. totolnamacáni*.
- Pollo hijo de ave mansa. *totocónell*.
- Pollo hijo de gallina. *totolcónell*.
- Pollero que los cura. *totolhuapahuáni. totolnemitiáni. totolizcaltíani*.
- Pollino hijo de asna. *axnocónell*.
- Pompa. *chachamahualiz*.
- Ponderación. *tlamiequíliz. qualaquíliz*.
- Ponderar. *nítla, micquítla. ni, qualaquía*.
- Poner generalmente. *nic, tlalía. ni. tlaltlaltla*.
- Poner alguna cosa delante de otro. ú ofrecerle algún don ó presente. *níte, tlamanítla*.
- Poner ofendículo á otro. *níte, tlannahualtequítla*.
- Poner á la vergüenza. *níte, pinahuiztlalítla*.
- Poner brazos ó manos á la imagen de bulto. *nítla, mamatía*.
- Poner color azul en pintura. *nítla. texohuía*.
- Poner color amarillo en alguna pintura. *nítla. tecozahuía*.
- Poner algo en la cumbre del jacal. *nítla, quahuimolóa*.
- Ponerse las bragas. *nino, maxtlalía*.
- Poner zumo de maguey en alguna llaga. *nítla. mehuía*.
- Poner colores á lo que se pinta. *nítla, tlapalaquía*.
- Poner buen órden ó concierto. busca órden poner.
- Poner por obra algo. *yé nic, chíhua. nic, nellítla*.
- Ponerse en el agua cuando llueve. *quiauh-yátla nino. quétza*.
- Poner pretextos excusándose. *itla itech nino. tlamla*.
- Ponerse detrás de alguno. *nino, tenahualtía*.
- Poner algo é irse. *nic, mantiuh*.
- Poner pecho ó tomar á pechos el negocio. *ítlan n, aquí*.
- Poner en peligro á otro. *níte, ohuitítla. níte, ohuécan aquía*.
- Poner asechanzas á otros. *níte, tenannahuatítla*.
- Poner cascajo ó ripio al suelo que se ha de encalar. *nítla, tezquimána*.
- Poner rodrigones á las vides ó á los arbolicos pequeños. *nítla. quauhquechítla*.
- Poner ó establecer ídolo por Dios. *nic. teutlulía*.
- Poner espinas ó puyas de maguey. *níte. huítzquechítla*.
- Poner ó imponer pena de muerte. *níte, miquíznahuatía*.
- Poner cosas anchas ó llanas. *nic, mána*.
- Poner cosas largas tendidas. *nic, téca*.
- Poner algo levantado ó derecho. *nic. quétza*.
- Poner encima. *ípan nic, tlalía. áco nítla, tlalía. páni nic. tlaltla*.
- Poner debajo. *nítla, tlannítla*.
- Poner en el suelo. *tláípan nic, tlalía*.
- Poner á alguno en gran dificultad ó peligro de pecados. *níte, tlalacohuitítla*.
- Poner añadiendo á otra cosa. *nítla, tlaltlaltla. nic, tlaltlamanítla*.
- Poner delante. *tláixpan nítla, tlalía. níte, tláixfantítla*.
- Poner en diversas partes. *nítla, tlaltlaltla*.
- Poner en contra. *nítla, íxnamictía. téhuic nic, tlalía*.
- Poner allende ó en otro lugar. *nítla, quánta. nítla nítla. quánta*.
- Poner la comida por órden en la mesa. *nítla, mamána*.
- Poner en guarda. guardar alguna cosa. *nítla, tlalía. nic, pía*.
- Poner á parte. *nítla, nonquatlalía. nítla, nonquaquixtía*.
- Poner en uno. *nítla, centlaltía. nítla, centéma. nítla, cemmána*.
- Poner fuera ó en público. *quiáhuac nítla, tlalía. quiyáhuac níte. tlalía*.
- Poner en lugar. *cána nítla tlalía. cána níte. tlalía*.
- Poner debajo de agua. *átlan nítla, tlalía. nítla, apachóa. nítla, atlanaquía*.

- Poner boca abajo ó embrocara ollas ó cosas semejantes así. *nítla, ixllapachmánc, nítla, ixllapachcuépa.*
- Poner debajo de tierra. *nítla, tlallóca, nítla, tlalpachóca, nítla, tlalaquíu.*
- Poner por caso. *ípan nic, mítí.*
- Poner en órden. *nítla, tēpána.*
- Poner huevos las aves. *tlallaza, molotoltētia.*
- Ponerse el sol. *caláqui tonatíuh, onáqui tonatíuh.*
- Poner en precio como en almoneda. *nítla, tzatzitla, nítla, namáca.*
- Poner precio á lo que se vende. *nítla, patíollalía.*
- Poner osendículo para que alguno tropiece ó caiga. *níte, llanahuattequillú.*
- Ponerse al fin de la mesa. etc. *níno, tlaczaccantlalia.*
- Poner rosas ó flores en alguna cosa para adornarla. *nítla, xuchiyotla.*
- Poner en tierra algun madero tendido. *nítla, léca.*
- Ponerse la perra cachonda ó la yegua. etc. *mo techiyalía, mo tenectia, mo techiyallúa.*
- Ponerse torcida la vara ó el madero. *huitolihni.*
- Ponerse negra y sucia la imágen. *ixtlliléhua.*
- Ponerse yerto. *níno, quappitzóca.*
- Ponerse negro. *ní, tliltía, ní, tliléhua.*
- Ponerse amarillas ó blancas las mieses. *tlucozahúa.*
- Ponerse verdinegro. *ní, xoxohúa.*
- Ponerse blanquecino. *n íztaléhua, ní, pínéhua.*
- Ponerse muchas mantas ó vestidos. *níno, tapachquentía.*
- Poner cimientto a la pared. *nítla, xope-tlatía.*
- Poner tachas. busca afrentar.
- Poniente. *ycalaquicu tonatíuh.*
- Pontífice, en gen. *teoyotícaluloáni.*
- Pontífice, el romano. *huciteupixcaltlatóáni.*
- Pontón ó puente de madera. *quauhpanlí, quauhpanahuáztli, aquauppanahuáztli.*
- Popa de navío ó de canoa. *acalenexóchtli, tlucuxéóchtli.*
- Popote. *pópottí.*
- Popular. *altepellazotlálí.*
- Popularidad. *altepellazotláliz.*
- Poquedad de ánimo. *mauhcayótlottí, yolmahuilíztli, ayollochicahualíztli.*
- Poquedad de otra cosa. *amohuéiyottí, tepílóuyottí.*
- Poquito. *áchi, áchtíton, xóchtic, pinton, amohuéi.*
- Porción. *ixquich.*
- Por, preposición para dar causa. *ypám-pa, yehica.*
- Por preposición para jurar. *ycá, ypám-pa, ypaltízino.*
- Por ventura. *ázo, at, azázo.*
- Por ventura? preguntando. *cuix? cuixémo?*
- Por ventura alguno? *cuix áca?*
- Por ventura alguna cosa? *cuix illa?*
- Por algún lugar. Adverbio. *cána, caná-pa.*
- Por dónde? preguntando. *cánin? cámpa? cayépa? cancuixpa?*
- Por donde quiera. *zazocám-pa, zozocayépa, achincám-pa, achincayépa, achincánin, zazocánin.*
- Por demás, ó demasiado. *zannén, zantíluiz, zantlápic.*
- Por el contrario. *ycuépca, zanicuépca.*
- Por ende. *yehica, ypampahi.*
- Por qué? preguntando. *tleica? tleypám-pa, tleymmachipám-pa?*
- Porqué nó? demostrando. *tleicanámo? tleypampánámo? lleinicámo?*
- Porque, respondiendo la causa. *yehica, ypám-pa, yeipám-pa, ca.*
- Porfiar sin razón. *iz níno, quixtía, níte, tlazohuillía, níno, tepiltzintía.*
- Porfía de ésta manera. *iznequixtíltíztli, teltlatzohuillíztli.*
- Porfiado así. *izmoquixtíáni, teltlatzohuillíáni.*
- Porfiando. adverbio. *iznequixtíltíztica, teltlatzohuillíztica.*
- Porfiar ó debatir unos con otros. busca contender
- Porfiar en bien ó perseverar. *ní, tlacemána.*
- Porfía así. *tlacemanalíztli.*
- Porfiado en esta manera. *tlacemanáni.*

Porfía de palabras. *netlatolpanahuiltzli. nechachalaniltzli.*  
 Porfiar en esta manera. *nite, chachalana.*  
 Porfiando así. adv. *nechachalaniltztica.*  
 Porfiado ser. é importuno, molesto, ó renunciar el oficio y cargo que tiene. *nino, tequiltláza.*  
 Porfía tal. *netequitlazaltzli.*  
 Porfiando así. *netequitlazaltztica.*  
 Porfiado de esta manera. *motequitlazáni. motequitlázqui.*  
 Por lo cual. *ic.*  
 Por esto no se hizo. *ic ámo mochiuh.*  
 Porquero. *coyamépixqui. pitzopixqui.*  
 Porra para aporrear. *quanholóli.*  
 Porrada, herida de porra. *tlaquauholohuilzli. teguauholohuiltequiltzli.*  
 Porrazo. *huetzilzli.*  
 Porretas, hojas de puerro. *xonácatl ytzún. xonáca atlapálli.*  
 Porreta de maíz ó mata pequeña antes que espigue. *tóctli.*  
 Por si. *nānqua.*  
 Poro, de la piel. *ehuacoyóctli.*  
 Poroso, cutis. *ehuacoyóctic.*  
 Porosa cosa. *zonéctic.*  
 Porquería, suciedad. *catzahúliz. catzahualizli.*  
 Porquería, mala acción. *tlahuellachiñhli. atlacachiñhli.*  
 Portabultos. *mapilótlontli.*  
 Porta cartas. *tlacuítolamapetlacallóntli. ytonipetlacallóntli.*  
 Portal de fuera de casa. *quiyahuácpa calixtli.*  
 Portal de dentro de casa. *calitécpa calixtli.*  
 Portada de casa. *calixquatli. calixxoll.*  
 Portamonedas. *tominxiquipíllon. tlacohualxiquipíllon.*  
 Portapaz. *tlamatcayelizcuicáni.*  
 Portátil. *moliniáni.*  
 Portero que guarda la casa. *tlatlápo. tlatacuilpixqui.*  
 Portería. *calacohuayanpílli.*  
 Portero de claustro. *ainnullapixqui.*  
 Porte de cartas. *amatlacuítolítquica tlaxtlahuítli.*  
 Portillo de muro. *altepetenancoyóctli. altepetenanxitctli.*

Portillo ó puerta falsa de casa. *opochquiahuaténtli. opochquiahuaténco. tlaopochcopacátqui quiahuaténtli.*  
 Por última vez. *zacén. zaiyóppa.*  
 Posada ó mesón. *cochihuáyan. tecelilóyan.*  
 Posadero, asiento ó sitio. *icpálli. netlalilóni.*  
 Posar en posada. *nino, callotia.*  
 Posar, sentarse. *nino. tlatlu. nino, huetzilá.*  
 Pospelo. *acópa ytzituh tzóntli. acópa petlüh tómitl.*  
 Posponer. *nítla, panahuiltia.*  
 Poseer. *náxca nic. pia. notechpóhui. notechpóhqui. nococócauh.*  
 Posesión. *áxcatl. tlátquilt. axcapializli.*  
 Poseedor. *axcáhua. tlatquihua. cococáhua.*  
 Posible cosa, que puede ser. *hucliyó. huclitini. chihualizli. chihualóni.*  
 Posiblemente así. *huclí hucliyotica.*  
 Posibilidad. *huclitizli.*  
 Positivamente. adv. *netlitica.*  
 Positivo. *nélli.*  
 Pospuesto. *tlapanahuiltilli.*  
 Posteridad. *quintlacatiliz.*  
 Posterior. *quintlácat. tlatacúta.*  
 Poste de madera. *quanhtlaxíllotl.*  
 Poste de fierro. *tepuztlaxíllotl.*  
 Poste para sostener pared. *quanhtlaxíllotl. tlaquauhtlaxíllotilóni.*  
 Postigo. *calcuítlacoyóctli.*  
 Postilla de sarna. *palaxyofehuítzli.*  
 Postilloso, lleno de postillas. *palaxyoyopchui.*  
 Postizo. *pantlatilli.*  
 Postor. *patiyotlamánqui. patiyotláman.*  
 Postrarse en tierra. *ni. ixtlapachtláza. ni. ixtlapachhuézi. n. ixtlapachonotihuézi.*  
 Postrero ó postrimero. última y final cosa. *tezacutica. tlatacúta. quitzacúta. tlacuítlapiló. tlaotquiltia.*  
 Postrera vez. *zacén. zaiyóppa.*  
 Póstrés. *tlaquiltzácuí. tlaquiltzacuini.*  
 Postrimería. *tzonquizalízli. tlatacúti cáyotl.*  
 Postura. *tlatlulizli.*



Postura de plantas. *tlaaquilli. quanha-quilli.*  
 Potencia. *huelitiltzli.*  
 Potente ó poderoso. *huelitini.*  
 Potestad. *huelitiltotl. huelitilóni.*  
 Potra. *xoxálli.*  
 Potroso. *xoxále.*  
 Potrero. *mazatlauqualtilóyan. mazatla-qualóyan.*  
 Potro de dos años. *onxiuhtia mázatl.*  
 Potranca. *onxiuhtia cihuamázatl.*  
 Potrito menor que de año. *conetóntli mázatl. ayáhucl cexiuhtia mazacón-  
 netl.*  
 Poyo. pretil para sentarse. *tlatotóctli. netlalitóyan.*  
 Pozo. *atlacomilli. aolhuáztlí.*  
 Para qué? *tleica? tleinic? tleipámpa?*  
 Práctica. *yellachihuáliz. pannemiliz.*  
 Practicable. *yellachihuálo. pannemilo.*  
 Practicante. *yellachiuhqui. pannénqui.*  
 Practicar. *ye nic. chíhuca. pan ni. némi.*  
 Práctico. *ixtlamátqui. ixtlamát.*  
 Prado de hierba. *tlacelióyan. tlaxoxo-  
 huíóyan. zazacálla.*  
 Precaución. *nematiliz. neixmoquetzá-  
 liz.*  
 Precaver. *nin. imáti. n. ixmoquétza.*  
 Preceder. *nite. yacantíuh.*  
 Precepto. *nexiuhtlanliz.*  
 Preceptor. *temachtiani.*  
 Preces. *teltatlauhtílon.*  
 Precioso, excelente. *tlayehuaítac.*  
 Precio. *patiuhli. tlapatíyotl.*  
 Precioso y costoso. *patíyo. tlazólli. tla-  
 zocapátíyo.*  
 Preciar, tener en mucho. *nítla. hueica-  
 máti. nítla. tlazóllia.*  
 Preciarse de sí. *níno. hueicamáti. níno,  
 hueilla. iz níno, quixtia.*  
 Preciar en poco ó menospreciar. *atleí-  
 pan ni. quítta. atleípan nic. máti.*  
 Precipicio. *tetepexihullo. tepéxilt.*  
 Precipitación de lo alto. *tetepexihuáliz.*  
 Precipitadamente de lo alto. adv. *tete-  
 pexihuáliztica.*  
 Precipitado así. *tlatepexihuilli.*  
 Precipitación, violencia ó arrebato. *tlah-  
 ueltiliz.*

Precipitadamente, de ésta manera. adv. *tlahueltiliztica.*  
 Precipitado así. *tlahuélti. tlahueltilli.*  
 Precipitarse, violentarse. *níno. tlahueltica.*  
 Precipitar ó arrojar á otro de lo alto. *nite. tepexihua. acópa nite. tepexi-  
 hua.*  
 Precipitarse ó arrojarse así. *acópa níno,  
 tepexihua. acópa non. tepexihua.*  
 Precisamente. adv. *tecuillaahuíztica.*  
 Precisar. *nite, cuillahua.*  
 Precisión. *tlacuillaahuízti.*  
 Preciso. *tlacuillaahuic.*  
 Preconización. *tlamapíhuilon. tlamapí-  
 huízti.*  
 Preconizar. *nite, mapíhuia.*  
 Precursor. *teyacantíqui.*  
 Predecesor. *achtópaahuálla.*  
 Predestinación. *nemaquixtióni.*  
 Predestinado. *nemaquixtilli.*  
 Predestinar. *nite, maquixtia.*  
 Predicar ó divulgar. *nic, moyáhuca. nic,  
 cemmána nite, tlaacauitia. nite, tla-  
 ixmachitia.*  
 Predicar, hacer sermón. *nite, machtia,  
 nite, nonótza.*  
 Predicador así. *temachtiani. tenonotzá-  
 ni.*  
 Predicación. *temachtilli. temachtiliztli.  
 tenonotzaliztli. tenonotzálli.*  
 Predicador de verdad. *nettiliztemach-  
 tiani. nettiliztenonotzáni. nettiliztli-  
 quitoáni.*  
 Predicar de pasada. *nite, machtitiquiza.*  
 Predica su señoría ó merced á otros. *motenonochilla. motenonochiliztinba.*  
 Predicatorio ó pulpito. *temachtíóyan.  
 tenonotzáóyan.*  
 Predilección. *tenachcapantlazotláliz.*  
 Predilecto. *tenachcapantlazólli.*  
 Prefacio, de la misa. lo mismo.  
 Prefecto. *tlatocatlíto. tlatocatlatoáni.*  
 Prefectura. *tlatocatlatoóyan.*  
 Preferencia. *tlanachcapanquetzáliz.*  
 Preferente. *tlanachcapanquetzilo.*  
 Preferible. *tlanachcapanquetzálli.*  
 Preferido. *tlanachcapanquetzqui.*  
 Preferir ó anteponer. *nite, yacaticatl-  
 lia. iz nite, quixtia. nite, tlapana-  
 huíllia. nite. nachcapanquetza. páni  
 nite, tllalia.*

Pregonero *tecpóyotl. tzatzini.*  
 Pregón de aqueste. *tecpoyotlatólli. tza-tziliztli.*  
 Pregonar. *ni, tzátzi. ni, tecpóa.*  
 Preguntar. *nite, tlatlantia. nite, tlatemolia.*  
 Pregunta. *tetlatlaniliztli. tetlatemoliliztli.*  
 Preguntado. *tlatlatlanilli. tlattlatemolilli.*  
 Preguntar cautelosamente para tentar. *nite, nahuallalantia. nite, tlatoldna.*  
 Pregunta de esta manera. *tenahuallalaniliztli. tetlatolanaliztli.*  
 Preguntar tomando el dicho al testigo. *ni, tlatoldna. nite, tlatlantia.*  
 Preguntado así. *tlatlatalóntli. tlattlatlanilli.*  
 Preguntador tal. *tetlatolanáni. tetlatlaniani.*  
 Pregunta de esta manera. *tetlatolanaliztli. tetlatlaniliztli.*  
 Preguntar algo á otro cautelosamente. *nite, nahuallalantia.*  
 Pregunta así. *tenahuallatlaniliztli.*  
 Preguntador tal. *tenahuallatlaniani. tenahuallatlaniqui.*  
 Preguntado así. *tlanahuallatlanilli.*  
 Pregunta de qué es, cosa y cosa. *zazanleinó.*  
 Prelado. *teupixcateáchcauh. teupixcatlayacaltia. teupixcatlatoáni.*  
 Prelada. *cihuamopía yntepixcauh. cihuamopía ynteyacáncauh.*  
 Prelacia, dignidad de prelado. *teupixcateyacanaliztli. teupixcateachcáyutl.*  
 Premeditar y pensar lo que se ha de hacer. *nítla, nemítla. nítla, itzimotlaltia.*  
 Premiar. *nite, tlaxtlahuilitia. nite, icnelitla.*  
 Premio, galardón de la buena obra. *te-tlaxtlahuilli. teicnelitli.*  
 Premiado. *tlacnelitli. tlaxtlahuilli.*  
 Premura. *tetototzáiliz.*  
 Prenda. *chantlatquiteyólliz.*  
 Prendarse de algo ó de alguien. *ntno, yollapána.*  
 Prendar por pena. *nite, tlahuitomiltia. nítla, huihuixóa. nite, tlaxtlahuilitia.*  
 Prendedor. *tlatzecolóni.*

Prender ó aprehender, coger. asegurar. *nite, ana. nite, tziltzquia. nite, ilpia.*  
 Prendimiento ó aprehensión. *teanaltzli. tetziltzquiliztli. teipiliztli.*  
 Prender la plata. *ni, celta. n. itzmoltni.*  
 Preñada. *ótztli. oyllacduh. ocócox.*  
 Preñada estar la mujer. *yeóbtzli. ocócox.*  
 Preñez. *otziliztli. ótzyotl. ytlacahuiliztli.*  
 Prensa para imprimir. *tlapachcuilóni.*  
 Prensista así. *tlapachcuilo.*  
 Prensa para exprimir. *tlapatzcóni. tlapatzcalóni.*  
 Prensar así. *ni, tlapátzca.*  
 Prensa para apretar. *quauhilacátzli. tlapacholóni. tlapacholóni.*  
 Preparación. *tlacecencahuúliz.*  
 Preparado. *tlacecencahuúli.*  
 Preparador. *tlacecencahuáni.*  
 Preparar alguna cosa. *nítla, cecencáhua.*  
 Prepararse para alguna cosa. *nino, cencáhua. nino, cecencáhua.*  
 Preparatorio. *tlacecencahuíqui.*  
 Preparativo. *tlacecencahuítli.*  
 Prepucio del miembro del hombre. *te-pulquaxipeuhcáyotl.*  
 Prerrogativa. *tezinquixtíliz. tetlannemmacáiliz.*  
 Presagio. *tlayolleohuítiz.*  
 Presagiar. *nítla, yollteohuilitia.*  
 Presa. *tlamalitzli. tlaaxiliztli.*  
 Presa para prender. *tlamalóni. tlaaxihuáni.*  
 Presa de agua. *atlazacátti. inte mozonéhuaz.*  
 Presbiterio. *teupixcayelohuáyan.*  
 Presbítero. *teupix. teupixqui. teópix. teópixqui.*  
 Prescindir. *yuh nic cáhua.*  
 Presenciar. *nítla, ixpancáltia.*  
 Presentación. *tlaxpantlaliliz.*  
 Presentar alguna cosa ó persona. *nítla. ixpantlaltia.*  
 Presentarse personalmente. *nin, ixpantlaltia.*  
 Presente persona. *axcancá. nizeá. nicá.*  
 Presente tiempo. *quindácan.*  
 Presente cosa. *axcandiyotl. áxcan mochihua.*

Presencia de cosa presente. *tlaixpányol*.  
 Presente que se da. *tetlahuhtilli. tene-máctli. huéntli*.  
 Presente pequeño. *tetlahuhtiltóntli*.  
 Preservación. *temaquixtíliz*.  
 Preservar. *níte, maquixtia*.  
 Preservativo. *temaquixtílo*.  
 Presidencia. *tepanihcáliz*.  
 Presidencia, el lugar. *tepanihcóyan. te-panihcalóyan*.  
 Presidente de la República. *cecnitláca hueitepachoáni. iyólcán hueitepa choáni*.  
 Presidente. *tepanihca*.  
 Presidente municipal. *tlatocateixiptla*.  
 Presidiario. *tecalizacuilli. te caltzáctli. tetlatzacuilli. tetlatzáctli*.  
 Presidio, *tetlatzacuicálli. tetlatzacuilo-yan. teipilóyan*.  
 Presión, de apretar. *tlapachóliz*.  
 Presidir. *tépan n, ihcac*.  
 Presentar. *níte, tlauhitta. níte, nemac-tia*.  
 Preso. *tláántli. tlalpílli. tládxítli. málli*.  
 Prestar como quiera. *níte, tlatlaneuh-tia. níte, tlatlacuiltia*.  
 Prestador así. *tetlatlaneuhtíáni. tetla-tlacuiltiáni*.  
 Prestado en esta manera. *tetlatlaneuh-tílli. tetlatlacuiltílli*.  
 Prestamista. *tetlatlaneuhtíáni. tetlatla-neúhqui*.  
 Préstamo ó empréstito. *tetlatlaneuhtíliz. tetlatlaneuhtíloni*.  
 Prestar lo mismo que se torna. *níte tla-tlaneuhtia*.  
 Prestado en esta manera. *tlaneuhtílli. tetlaneuhtílli*.  
 Prestar lo que se torna en especie. *níte, tlatlacuiltia*.  
 Prestador así. *tetlatlacuiltiáni*.  
 Prestado tal. *netlacuilli*.  
 Prestada cosa así. *netlacuiloni*.  
 Prestado tomar. *nino tlacuta. nino, tla-tlanehuia*.  
 Presto, aparejado. *mocencauhica*.  
 Presteza ó prontitud. *icihuicatíltzli icihuicáyoll*.  
 Presto. adv. *icihuica, zanicihuica*.

Presumir. *nino, hueilia. nino, hucimá-ti. nino, yehuaitóca. iz nino, quixtia. atlé non, tepóhua*.  
 Presunción. *neyehuaitoliztli. iznequix-tíltzli. nehucimatíltzli. nehueiiltzli. atlé ontepoqualiztli*.  
 Presuntuoso. *moyehuaitohuáni. mo-hucimatáni. mohueiiláni. atlé ontepo-huáni. izmoquixtíáni*.  
 Presuntuosamente. *neyehuaitoliztica. nehucimatíltztica. nehueiiltztica. atlé ontepoqualiztica. iznequixtíltztica*.  
 Presumir ó pensar que acierta en cuanto dice. *nino, yeclatoltóca. nino, tlatol-huelítta*.  
 Presupuesto. *iztlapódon*.  
 Presuroso en lo que hace. *momochuíá-ni. tlaiciuhcachihudni. busca apresu-rado*.  
 Pretender. *nítla, cihuítta. ic ni, némi*.  
 Pretendiente. *tlacihuítáni*.  
 Pretensión. *tlacihuítiz*.  
 Pretextar. *ni, yollapanallapiguia*,  
 Pretexto. *neyollapanallapiguilliz*.  
 Pretina. *pitzahuayanelpílon*.  
 Prevaler. *nic, panahuítia*.  
 Prevaricación. *tlapilchihuítiz*.  
 Prevaricador. *tlapilchihuáni. tlapil-chiúhqui*.  
 Prevaricar. *nítla, pilchihua*.  
 Prevención. *tlacecencahuítiz*.  
 Prevenido. *tlacecencáuhqui*.  
 Prevenir. *nítla, cecencáhua*.  
 Prevenir, anticiparse yendo primero. *ach-tópa ni, yáuh. nic, yacattíuh. ni, yacattíuh*.  
 Prever. *achtópa nic, itta*.  
 Prévio. *achtopanyáuh*.  
 Previsión. *achtopaneittáliz*.  
 Previsor. *achtopaneittáni. achtopane-ittac*.  
 Previsto. *achtopaneittáli*.  
 Prieto. busca negro.  
 Prisa. *icihuicáyoll. icihuiltzli. icihuca-tíltzli*.  
 Prisa dar á alguno, para que haga algo, ó para que de lo que le piden. *níte, icihuítta. níte, totótza. nic, quaqual-tia. nic, cuitlahuítta*.



- Prisa dar, para que hagan mal á alguno. *níte, tlatotochíltia. níte, tleco téca. níte, tlecoaquía.*
- Prima en las horas. lo mismo. ó *quiyacatlá neteochihualiztli. tlahuizcátlpan neteochihualiztli. áchto neteochihualiztli.*
- Prima en cada género. *tlayácall. tlayacatlá.*
- Prima noche. *llafoyóhua.*
- Primacía ó primado. *huellayacaníliz.*
- Primavera. *xupaniztémpan.*
- Primera mujer, mía. *no pílpó. áchto no chíhuauh.*
- Primero. adv. *áchto. achtópa. yacáchto. yacátlo.*
- Primero de muchos. *icé.*
- Primero de dos. *quiyacatlá. tedcháuh.*
- Primeriza mujer en parto. *ichpuchpíhua. yancuácan píluhua.*
- Primero y principal. *tidcháuh. tácháuh. teyacánqui.*
- Primeros del pueblo. *tetecútin. tlatóque.*
- Primero de los que están en pie, por orden. busca el primero de los que están en pie.
- Primero ó primera de los que pare la que nunca había parido. *yancuáyo. ychpuchconéuh.*
- Primogénito. *teyacápan. noteyacápan. notlayacáyouh.*
- Primo, hijo de hermano. *teixhuuh. ixhuiúhli.*
- Prima, hija de hermano. lo mismo es que hijo de hermano.
- Príncipe ó principal. *tlatocapílli.*
- Princesa. *tlatocachhuapílli*
- Principal ó caballero. *tecúlli.*
- Principales familias de un lugar. *tecútin. techantláca.*
- Principales personas del pueblo ó ciudad. *tetecútin. tlatóque.*
- Principal cosa. *tlayacatlá. teyacána. pílli.*
- Principalmente. *occencayéhuatl. occencayé. zaccencayé.*
- Príncipe solo en el mundo *nohuántlatóáni. cemanáhuac tlatóáni.*
- Principado de aqueste. *nohuántlatóáyoll.*
- Príncipe, uno de cuatro. *ceyehuántlin in níhuin tlatóque.*
- Príncipe del convite. *cohuatihúyan teáchcauh.*
- Principio de libro. *amoxtlatolpéhualiztli. amoxtlatlatoltzintiltzli.*
- Principio de oración de orador. *tlatolpéhualiztli. tlatolpéhucáyoll. tenonotzalizpéhucáyoll.*
- Principio en la doctrina. *temachtílpéhualiztli.*
- Principio en la composición. *tlatlatlalilpéhualiztli.*
- Principio principal. *tzintiltzli. péhualiztli. péhucáyoll. nelhuáyoll. tetzónyoll. pépéchyoll.*
- Pringue de torrezno. *tocinochiahuacáyoll.*
- Prior. *teupixyacánqui.*
- Prisa. *icuhcáyoll.*
- Prisión de pies. busca grillos.
- Prisión de manos. busca esposas.
- Prisionero. *tlatpílli. málli.*
- Privadamente, en lo particular. adv. *tececaltitca.*
- Privado, particular. *tececaltilli.*
- Privada ó excusados. *cuiltacálli. axicálli.*
- Privado de gran señor. *quimotechtia. quimollacahuá itechmocáhua.*
- Privar de algo á otro. *níte, tlacencahualtia. níte, tlatquicahualtia.*
- Privarme yo mismo de alguna cosa ó perder y quedar defraudado de algo por mi culpa y negligencia. *níc, nixcahuáltia.*
- Privar de oficio. *níte, tláza. níte, iguánia.*
- Privar de cosa amada. *níte, icnotiltia. icnýoytl níte, cuítia. níte, icnotlacatlá. icnýoytl níte, itiltia.*
- Privado de cosa amada. *tlacnotililli. tlacnotlacatilli. icnýoytl tlacuitilli. icnýoytl tlatitilli.*
- Privar á otro de cuanto tiene. *yuhcáyoll ní, mitzmachtia. yuhcáyoll ní, mitziltitia.*
- Privar con alguno. *nícno, tlacahuá. itlan n. ícac. íxpan n, ícac. nótech mocacáhua.*
- Privilegio, ley particular. *teicnelíloni.*

Privilegiado. *tlacnelilli*.  
 Privilegiado lugar. *nemaquixtilbyan*.  
 Privilegiar, persona. *níte, icnelha*.  
 Privilegiar lugar. *níte, maquixtía*.  
 Proa de nave ó de canoa. *acalyácatl*.  
 Probable cosa que se prueba con testigos. *netlililóni*.  
 Probablemente así. *tlaneltililiztica*.  
 Probanza ó prueba en ésta manera. *tlaneltililiztli*.  
 Probar así. *nítla, neltílica*.  
 Probada cosa así. *tlaneltililli*.  
 Probar el manjar. *nítla, yecóa. nítla, palóa*.  
 Probar ó experimentar alguna cosa. *nic, cuecúépa. nic, yeyecóa. ni, quihítta*.  
 Probada cosa así. *tlacuecúéptli. tlayeycólli. tlatlattálli*.  
 Probar muchos vinos para hartarse de ellos, su color de querer comprar vino. *nino, tlatlapéhua. nítla, tlapalóa*.  
 Probar hacer alguna cosa. *nítla, yeyecóa*.  
 Probable, verosímil. *huelizyéz*.  
 Probablemente así. adv. *huelizyetzica*.  
 Probar, examinar personas ó cosas. *nítla, nelnextía. nítla, temolhúa*.  
 Procaz. *mixtlapalóani. mixtlapalóqui*.  
 Procedencia. *peuhcáyotl*.  
 Procedente. *tlapehualtílli. tlapeúhlli*.  
 Proceder. *nítla, pehualtía*.  
 Procesar. *ni, teihuiliztlatóa*.  
 Procesado. *teihuiliztláto*.  
 Proceso. *teihuiliztlatolóni. teihuiliztlatólotl*.  
 Procurar. *nítla, nemítla. nino, tlacuitlahúa. nítla, temóa*.  
 Procuración. *tlanemililiztli. netlacuitlahuiztli. tlatemoliztli*.  
 Procurador. *tlanemilicáni. tlamocuitlahuiani. tepantláto*.  
 Procurar mal á otro. *níte, tenanahuatilla. níte, tentlaquechilla. níte, teonochilla*.  
 Proceder, por ir adelante. *ni, yatiuh. nic, cenmatuh. nino, tequimattuh*.  
 Proceso en el pleito. *neteihuiliztlatólli*.  
 Procesión. *cempanguizaltzli. tlayahualoltzli*.  
 Pródigo, gastador. *tlanempopoloáni. tlahuilpopoloáni. tlaahuilquixtidáni*.

Prodigalidad. *tlanempopolohiztli. tlahuillpopolohiztli. tlaahuilquixtiliztli*.  
 Pródigamente dar la hacienda ó lo que me es pedido. *ánicte, tlamachmácu. ánicte, tlazomáca. nícte, mieccamácu*.  
 Profanación. *teoyotlaaqualtíliz*.  
 Profanador. *teoyotlaaqualtidáni*.  
 Profanado. *teoyotlaaqualtílli*.  
 Profanar. *teóyo nítla, aqualtíha*.  
 Profecía. *tlachtópaitoltzli. tlahuēcaitoliztli. tlahuēcatenehuāltzli. tlahuēcaitaltzli. huēcaontlachiāltzli*.  
 Profeta. *tlachtópaitodáni. tlahuēcaitodáni. tlahuēcatenehuāni. tlahuēcaittodáni. huēca ontlachiāni*.  
 Profetizar. *nítla, achtópaitóa. nítla, huēcaitóa. nítla, huēcatenehua. nítla, huēcaítta. ni, huēcatlachía*.  
 Profesión de voto de religión. *netólli. neltlatzontequiliztli*.  
 Profesión hacer así. *nino, netoltía. nino, tlatzontequilha*.  
 Profeso en esta manera. *monetólli. monetóltiqui. yequiúh. ynemiltiz*.  
 Prófugo. *chólló huillo*.  
 Profundidad. *centlaniliz. huēcatlantliz*.  
 Profundo. *centláni. huēcatláni. huēcátlan*.  
 Profundizar. *nítla, cutcui. nítla, huēcatlantia*.  
 Programa. *teixpantenenmachtiliz*.  
 Progresar, adelantar. *níte, iximatyacána. nítla, cenquétza*.  
 Progreso, adelanto. *teiximatyacánaliz. tlacenquetzallotl*.  
 Progresista. *teiximatyacána. tetlacenquetzáni*.  
 Prohibición. *tetlacahuāltiliz*.  
 Prohibido. *tetlacahuāltílli*.  
 Prohibir. *níte, tlacahuāltía*.  
 Prohijar ó ahijar. *nino, tepiltzintía. nino, pilpepenía*. dicen ellos, y ellas dicen. *nino, teconetla*. solamente ellas.  
 Prójimo. *tocotónca. tohuiltéca. tohuám-po*.  
 Prolija, cosa, lengua y larga. *huéyac*.  
 Prolijidad ó longura. *huéyaquiliztli. huéyacdyotl*.  
 Prolijamente así. *huéyacayotica*.  
 Prolijo, que tarda en hacer algo. *huēcahuāni*.

- Prólogo de alguna obra. *amoxtlatolpehualiztli*.
- Prometer. *nítla, tenéhua. nino, tentlalla, nítla, cemitóa*.
- Promesa ó prometimiento. *tlatenhualiztli, tlataliliztli, tlacemitoliztli*.
- Prometer á Dios. *nino, netoltia, nino, tlatalítia, yhuicztzino nino, netoltia in Dios*.
- Prometimiento así ó promesa. *netólli, netoltiliztli, netlatlaliztli*.
- Prometida cosa. *tetechitauhqui, tetechtólli*.
- Promiscuar. *nítla, nacamicnelóa*.
- Promiscuación. *tlanacamicnelolóni*.
- Pronunciar. *nítla, tenquixtia, nítla, nextra, páni nítla tlatia*.
- Pronunciación. *tlatenquixtílzli, tlanextiliztli, páni tlataliliztli*.
- Pronóstico. *tlayolteohuiliztli*.
- Pronosticar. *nítla, yolteohúa, nino, yolteohúa*.
- Prontamente. adv. *zaniciúhca, icihuiliztica*.
- Prontitud, presteza, de momento. *icihuácáyotl, icihuiliztli, icíúhca*.
- Pronto, presto, al momento. *icíúhca*.
- Proponer algo ante otros. *teixpan nic, tlatia, nite, tlaixpantia, nite, tlaixpantia*.
- Propósito. *nelhuiliztli, nenonotzaliztli*.
- Propósito tener de hacer algo. *nícno, lhuía, nino, nonótza, yúhca noyólo*.
- Proponer en la voluntad. *nítla, cemitóa, nino, tlacemitalhuía*.
- Propósito así. *tlacemitoliztli, netlacemitalhuiliztli*.
- Propia cosa. *teixcoyantéxcaxca, teáxcaxca, teútláqui, ixcoyántli, neixcahuiláxcacatl*.
- Propia invención. *nehuántli*.
- Propiamente. Adverbio. *huél yéhuatl*.
- Propiedad. *yuhcáyotl, yúhcatiliztli*.
- Propiedad ú oficio propio. *noneixcáhuil*.
- Propiedad ó condición tener. busca condición.
- Propiedad natural. *níman yuh tlacatiliztli, níman yuh yuliliztli, níman yuh quízaliztli*.
- Propietario. *quimixcoyantiáni, quimaxcatiáni, quimotechtiáni, quimollatquitiáni, quimoyocatiáni*.
- Propio oficio ser de alguno. *no, neixcáhuil*.
- Prorrogar. *nítla, cemóna*.
- Prórroga. *tlacemanáiz*.
- Próspera cosa. *tlacempactiáni, huelquizáni, nixcáyán notequíuk*.
- Próspero. *quicempactia, quicempactiáni, huél quizáni, muchitech huél mochíhua, muchitech huél mochihuáni, quicentlamachtiáni*.
- Prosperamente. *pácca*.
- Prosperidad. *quicempaccáyotl, quicempactiliztli, quicentlamachtiliztli*.
- Prosternarse, ó postrarse por tierra. *ni, ixtlapachtlaza, nin, ixtlapachhuetzi, n, ixtlapachonotihuétzi*.
- Protección. *tenanquiliztli, tenanamiqulliz*.
- Protector. *tenanquiliáni, tenanamiquiáni*.
- Protectorado. *tenanquilóni, tenanamiquiloni*.
- Proteger. *nite, nanquiltá, nite, nanamiqui*.
- Protegido. *tenanquilli, tenanámic*.
- Protestar letra *nítla, cuilolneltiá*.
- Protesta así. *tlacuiloñeltilóni*.
- Protestar por violación ó ilegalidad. *nite, ixnamiqui, ni, nahuatillacoliztlatenquixtia*.
- Protesta de esta manera *tenahuatillacoliztlatenquixtilóni*.
- Protestar por injurias. *nite, tetelchihualtopéhua, nite, tetelchihualixnamiqui*.
- Protesta así. *tetelchihualtopéhualóni, tetelchihualixnamiquiloni*.
- Protocolo. *amoxtlacuiloľpielóyan*.
- Provecho. *itlaontequixtílzli, tlaixnextiliztli*.
- Provechoso. *itlaontequixtiáni, monequini, tlaixnextilóni*.
- Provechosamente. *itlaontequixtiliztica*.
- Provecho ser. *itla nontequixtia, ital itécpa nite, ititía*.
- Proveerse de mecapal ó de cordel para llevar carga. *nino, mecapaltia*.
- Proveer algo. *nítla, imáti, nino, tecuillahuía*.
- Proveída cosa. *tlaimáttli*.
- Proveedor. *tlaimátqui, tlaimatini, molacuillahuíáni*.



Proveídamente. *tlaimátca*.  
 Proveimiento. *tlaimatiliztli*.  
 Proveer la alforja. *nin, itacatúa*.  
 Provisión de camino ó matalotaje. *itácatl*.  
 Proveer algo. *nítla, cencáhua, tpan ni, tlatóa*.  
 Proveída cosa. *tlacencahuálli*.  
 Proveerse de mecapal ó de cordeles ó amancebarse. *nino, mecatúa, nino, mecapaltía*.  
 Proveer de compañero al que va á alguna parte. *níte, tlahuicallía*.  
 Provena ó mugro de vid. *xocomecacélic*.  
 Provisor de obispo. lo mismo. *ú obispo yxítla, obispo ytecuitatócauh*.  
 Provisión, lo mismo es que proveimiento.  
 Provincia. *huéi atlépell*.  
 Provincial, cosa de ésta provincia. *atlepéhua, ihua, tepéhua*.  
 Provisión de casa. *calitic monenéqui, cálli tlatlatquilt*.  
 Provocar á algo. busca inducir é incitar.  
 Provocar á ira. *níte, tlahuelcuitía, níte, cocolcuitía, níte, qualancuitía, níte, yolquixtía, níte, pepehuallía, níte, yolpozontía*.  
 Provocación á ira. *tetlahuelcuitiliztli, tecocolcuitiliztli, tequalancuitiliztli, teyolpozoniliztli, teyolquixtiliztli, tepepehualliliztli*.  
 Provocado á ira. *tlatlahuelcuitilli, tla-cocolcuitilli, tlaqualancuitilli, tlayolquixtilli, tlapepehuallilli, tlayolpozonilli*.  
 Provocador tal. *tetlahuelcuitiáni, tecocolcuitiáni, tequalancuitiáni, teyolquixtiani, tepepehualliani, teyolpozoniani*.  
 Próximamente. adv. *anhuecatía*.  
 Proximidad, cercanía. *anhuecáyotl*.  
 Próximo, cercano. *anhueca*.  
 Proyecto. *tlanamicchihuálo, tlanamicchihual*.  
 Prudencia virtud. *nemachiliztli, yollomatiliztli, yulizmatiliztli, tlaixyeyecoliztli, nehmatiliztli*.  
 Prudente. *mimatini, yollomátqui, yolizmatqui, tlaixyeyecoáni*.

Prudentemente. *ixtlamatca, yolizmatiliztica, nemátca*.  
 Prudentemente hacer algo. *nítla, nematcachihua*.  
 Prudente ó discreto ser. *ni, yolizmáti, ni, yolihuhtlamáti*.  
 Prudente, discreto. *yolizmat, yolihuhtlamat*.  
 Prueba con testigos. *tlaneltililiztli*.  
 Prueba, experiencia. *tlayeyecoltzli*.  
 Pua para injerir ó injertar. *quauhtlaxaloxintli*.  
 Pua de hierro. *tepuzyacahuítzic*.  
 Público oficio. *tecutéquill, tlatocatéquill*.  
 Pública, cosa sabida de muchos. *nohuian mácho, yetepánónoc, yeteixpánca*.  
 Pública, cosa patente. *paninézqui*.  
 Publicación de bienes. *tlatquinamaquiltzli*.  
 Publicar bienes. *ni, tlatquinamáca*.  
 Publicar alguna obra. *nícte, nextitíu, nícte, ititíu*.  
 Publicación tal. *tellanextitiliztli, tetlatitiliztli*.  
 Publicar lo que no se sabe. *nícte, machiztía, nícte, ixpantitía*.  
 Publicación tal. *temachitiliztli, teixpantiliztli*.  
 Publicar lo que es secreto. *nic, pantláza, nícte, pantlaxitía*.  
 Públicamente. *teixpan, teixpánca*.  
 Publicar los que se casan, ó hacer las banas. busca banas hacer.  
 Publicar alguna cosa, en gen. *nítla, ixpanquétza*.  
 Publicar los matrimonios. *ni, nenamicteixpanquétza*.  
 Publicatas matrimoniales. *nenamicteixpanquetzalóni*.  
 Público, el. *atlépell, teixpanyotl*.  
 Puchas. *cómic atólli, tolonca atólli*.  
 Puchero de barro. *xocóntli, chachapantóntli, xocucóntóntli*.  
 Pudiente. *huelitiáni*.  
 Pudor. *nemalhuítiz, nemalhuílóni*.  
 Pueblo de extranjeros. *tlacanechicóltin, tlacanepapántin, nepapantláca*.

Pueblo de gente menuda. *cuittlapilli, atlapilli, ytcóni, mamalóni macehuáltin.*

Pueblo de todos juntamente. *altepelt.*

Puente de fierro. *tepuzpánili. tepuzpanahuáztli.*

Puente de piedra. *tepántli. tepanahuáztli.*

Puente de madera. *quappántli. quauhpanahuáztli. aquapanahuáztli. quauhpanántli.*

Puente pequeño de ésta manera. *quappantóntli. quappanahuaztóntli.*

Puente de arco. *tenólli. huitolihqui. tequappántli.*

Puente pequeño así. *tenoltóntli. huitolihcatóntli.*

Puente del pie. *toxocpalhuacaliúhca. toxocpalcopichauhya. xocpalhuacahuáiyotl. xocpalpichauháiyotl.*

Puerco ó puerca. *coyamétl. pítzotl.*

Puerca grande y parida. *cihuacoyámétl mixiúhqui.*

Puerco pequeño. *coyametóntli.*

Puerco montés, jabalí. *quauhtlacoyámétl. quauhcoyámétl.*

Puerco espin. *ahuayocoyámétl. huittzocoyámétl.*

Puerco, lo mismo. ó huéi *caxtíllan xonácatl.*

Puerta, por donde entramos ó salimos de casa. *calacohuáyan. quixohuáyan.*

Puerta de fierro. *tepuztlatzacuítotl.*

Puerta de madera. *quauhltlatzacuítotl.*

Puerta pequeña. *tlatzacuítotóntli. tlatzacuítoteptón.*

Puertas, ambas dos. *ontemáni quahltlatzacuítotl.*

Puerta de ciudad. *altepecalacohuáyan. altepequixohuáyan.*

Puerto de mar. *acaltecóyan. acalquixohuáyan.*

Puerto de monte y sierra. *tlapanhuetzian. tépell ytzónyoc.*

Pues no? *cuixamó? amonózo. amonelnózo.*

Pujansa. *chicauhtlitz. chicauhtilóni.*

Pujar. *ni, titítza. nino, titítza.*

Puja en almoneda. *tlacoquetzalitzli. huallaaquiltztlí.*

Pujar en almoneda. *nítla, acoquetza. ni, huallaaquita níte, tlaacoquechiltla.*

Pujanza tal. *tlacoquetzalitzli. huallaaquiltztlí.*

Pujavante. *tepuzmazaizteximalóni. mazucactilóni.*

Pujo de vientre. *netilitzáliz. netilinliz.*

Pujo tener. *nino, titítza.*

Pulir alguna cosa. *nítla, nemachilia. nítla, yecchihua.*

Pulida cosa. *tlanemachilli. tlayecchihualli.*

Pulidéz. *tlanemachiliz. tlayecchihualiz.*

Pulidor, el instrumento. *tlanemachililóni. tlayecchihualóni.*

Pulidor, la persona. *tetlanemachiláni. tetlayecchihuíni.*

Pulirse, aderezarse. *nino, chichihua. nino, yecchichihua nino, topalquetza.*

Pulga. *técpin. tecptntli.*

Pulgoso, lleno de pulgas. *tecpíyo. moca-técpin.*

Pulgoso lugar. *tecpíntla. tecpítla.*

Pulgón que roe las viñas. *chidáhuít.*

Pulgar, dedo de la mano. *hueimápil. mapíltécu.*

Pulgar, dedo del pié. *hueixópil. xopíltécu.*

Pulgada, medida. *cemmapilli. ynicatohueimápil,*

Pulmones ó livianos *tochichi. chtchi.*

Pulpa, carne sin hueso. *molquitca nácatl. ámo omíyo nácatl.*

Pulpejo de brazo. *tacolnacáyo. acobnacáyo.*

Pálpito. *temachtilóyan. tenonotzalóyan.*

Pálpito de palo. *quauhcomítl. temachtilóyan.*

Pulque. *óctli.* Esta palabra se aplica á todos los vinos.

Pulquería. *ocnamacóyan. ocnamacácan.*

Pulsar el terreno en algún asunto, como generalmente se dice, tantear las cosas para el buen éxito. *nic, cuecuépa. nic, ihítla.*

Pulsera, adorno de la mano. *matzotzopazhuáztli. malemécatl.*

Pulso. *lálhuatl ytecuicáca. mattalhuáyo ytecuicáca.*

- Pulverizar. *nítla, tehtía. nítla, teuh-tla.*
- Pulverización. *tlatehtiliztli. tlateuhtiliztli.*
- Pulla, dicho obsceno. *necamanalhuiliztli. netenlamachhuiliztli.*
- Pundonor. *mahuiztilliz.*
- Pundonoroso. *mahuiztillizli.*
- Punible. *tlatzacuilitlo.*
- Punir ó castigar. *níte, tlatacuilitla. níte, tlaihiyohuilitla.*
- Punición, castigo. *tellatacuilitliztli. tellaihiyohuilitliztli.*
- Punido, castigado. *tlatlatzacuilitli. tlaihiyohuilitli.*
- Punidor, castigador. *tellatacuilitiáni. tellaihiyohuilitiáni.*
- Punta de cosa aguda. *yacahuitzauhca-yotl. yacatzápticáyotl. yacahuitzauhca. yacatzáptic.*
- Punta sacar. *nítla, yacahuitzba.*
- Puntiagudo. *yacahuitztic. yacahuitzauhqui.*
- Puntada, cosa con punta. *tlayacahuitzólli. tlayacatzápticli.*
- Puntada así. *yacahuitztic. yacatzáptic. yáque.*
- Puntada con aguja. *cenláazotl.*
- Puntal para apuntalar. *tlaxilótl.*
- Puntapié. el golpe dado con la punta del pié. *tlaxopeuhli. tlaxopehudli.*
- Puntapié dar. *nítla, xopéhua.*
- Puntería. *tlamelauhcaittálon.*
- Puntería, poner ó dirigir la. *nítla, melauhcauitla.*
- Punto de tiempo ó momento, como abrir y cerrar el ojo. *cenneixcuyoniliztli. ahuel cenneixcuyoniliztli. cénca zan achitónca.*
- Punto de partida. *hueliqué in huilóhua.*
- Punto encima de letra. *tliltétl. tlatliltzicuíniliztli.*
- Puntual. *mollatolneltiáni.*
- Puntualidad. *netlatolneltiliz.*
- Puntualmente. adv. *netlatolneltitca.*
- Punzada, dolor. *tzitzicuíncoóya. tzitzicuíncooyáliz.*
- Punzar, herir de punta. *níte, tzapintá. níte, tzopintá. níte, tzopontá.*
- Punzadura así. *tezapiniliztli. teztopiniliztli.*
- Punzada cosa. *tlatazapinilli. tlatazopinilli.*
- Punzador tal. *tlatazapiniani. tlatazopiniani.*
- Punzar con espinas gruesas ó con puas de maguey. *nítla, huitzhuía.*
- Punzada cosa así. *tlahuitzhuilli.*
- Punzón. *coyolómilt. tepuzómilt.*
- Puñadas ó golpes dar á alguno en las espaldas ó decir mal de otro en ausencia. *níte, tepuzcomonia.*
- Puñetazo, bofetón ó guantada. (Boleas dicen los leperillos). *tlaxtepinil. tlaxcapánil.*
- Puño de la mano cerrada. *maolólli.*
- Puño ó puñado, lo que allí cabe, como de maíz ú otras semillas. *centlamapictli. centlamatzolólli. centlamatzólli. centlamotzolólli.*
- Puño ó puñado así de cosas largas, como de pajas ú hierbas. *centlamapictli.*
- Puñada ó puñetazo, herida de puño. *tecompotzoliztli.*
- Puñada ó bofetada dar. *níte, tepintá.*
- Puñal, arma usada lo mismo. ó *teputztxihuáni.*
- Puñal pequeño. *puñaltóntli. tepuzteixihuaniton.*
- Puñalada, herida de puñal. *teputztica tlaxililiztli. puñaltica tlaxililiztli.*
- Puñalada dar. *níte, ixli. tepuztica níte, ixli.*
- Puñete de camisa labrado. *mallacuilitli.*
- Pupilo, menor de edad bajo de tutor. *icnofilli. icnocahuáloc. icnoll.*
- Pura cosa. *motquítca. macitica. atlé neneihuhtica.*
- Puramente. *cenquizalitzica. cenquizca.*
- Pureza. *motquitaliztli. macitaliztli. cenquizalitzli.*
- Purgar con purga. *níte, tlanocuilla.*
- Purgado. *tlanoquililli. tlapamáctli.*
- Purgar por los ojos materia. *n, ixtemalihuí.*
- Purgar por los oídos. *ni, nacaztemalóhua.*
- Purga para purgar. *tlanoquilóni. tellanoquilóni.*



Purgatorio, lugar donde se purifican las animas. lo mismo. ó *nechipahualóyan. neyectilóyan*  
 Purificación. *tlachipahuúiz.*  
 Purificador. *tlachipahuáni.*  
 Purificar. *nítla, chipáhua.*  
 Purificatorio. *tlachipaúhtli.*  
 Purificar ó limpiar. *nítla, chipáhua. nítla, yectia.*  
 Purificación así. *tlachipahualiztli. tlayectiliztli.*  
 Purificada cosa de esta manera. *tlachipaúhtli. tlayectilli.*  
 Purificativa, cosa que purifica. *tlayectidni tlachipahuáni.*  
 Purificarse de pecado. *níno, tlatlaco-lláza.*  
 Purificativa cosa de esta manera. *netlatlacollaxóni.*

Purificarse del pecado pagando la pena *nic, tzáqua in notlallícol.*  
 Puro, de fumar. *tenchichinalpócyo. ten-popocálotl.*  
 Pusilánime. *yollamíctqui.*  
 Pusilanidad. *yollamiquíiz.*  
 Puta. ramera *ahuilnéngui. maahuiltia.*  
 Puta de burdel. *ahuíáni. motzinnama-cáni. motellaneuhtíáni.*  
 Putería. burdel, lupanar. *ahuíáni cálli.*  
 Putafero. *motellanehuíáni. moietzincohuíáni. ahuilnéngui.*  
 Putañear. *níno, tellanehuía. níno, tzincohuía.* Dice el varón. Y la mujer dice. *níno, tellaneuhtia. níno, tzinnamáca.*  
 Puto que padece. *cullóni. chimouhqui. cucúxqui.*  
 Puto que lo hace á otro. *teculontíáni.*

## † DE LOS QUE COMIENZAN EN Q.



Qué cosa? *tléin?*  
 Qué, conjunción. *cá.*  
 Qué, adv. de comparativo. *quénin occénca. quénin ocualcá. yeic.*  
 Qué, para dar causa. *cá. ye-híca.*

Qué aprovecha esto? *tlezannén?*  
 Quebrar ó quebrantar como ollas, vasos, tablas ó piedras. *nítla, tlapána. nítla, teinía.*  
 Quebrada cosa así. *tlatlapántli. tlateinílli.*  
 Quebradura tal. *tlatlapanaliztli. tlateinílliztli.*  
 Quebrar ó quebrantar jícaras, cacao ó cosas semejantes. *nítla, xamanía. nítla, tzayána.*  
 Quebrada cosa así. *tloxamanílli. tlatzayántli.*  
 Quebradura tal. *tloxamaniliztli. tlatzayanaliztli.*  
 Quebrar ó quebrantar palos ó cosas largas. *nítla, puztéqui. nítla, cuetlinía.*

Quebrados palos así. *puztéqui. tlapuztéctli. tlacuetlanílli. puztéctli.*  
 Quebradura tal, *tlapuztequiltztlí. tlacuetlaniliztli.*  
 Quebrar desmenuzando. *nítla, cuechí-llia. nítla, textilia.*  
 Quebrada cosa de esta manera. *tlacuechitílli. tlatextilílli.*  
 Quebradura así. *tlacuechitiliztli. tlatextilíiztli.*  
 Quebrada de monte. *atlauhsumílli.*  
 Quebrantar fé, *níno, netolítlacóca. níno, netolpolóca.*  
 Quebrantador de fé. *monetolpoloáni. monetolítlacohuíáni. amonetolpiáni.*  
 Quebrantamiento de fé *nenetolpololiztli. netolítlacoliztli.*  
 Quebrantador de confederación. *nenonotzalpoloáni. nenonotzalítlacoáni. moyolítlacoáni. moxixiniáni. melleltíáni.*  
 Quebrantar ó quebrar la cabeza á otro. *níte, quaxamanía.*  
 Quebrantarse ó quebrarse por el cuerpo. *níno, cuítlapanpuztéqui.*

- Quebrantar ó quebrar terrones. *ni, tlapayána. tlaltétl nic, papayána. tlaltétl nic. huitéqui.*
- Quebrantados ó quebrados terrones. *tlapapayántli.*
- Quebrantador ó quebrador tal. *tlapapayanáni.*
- Quebrantamiento ó quebradura así. *tlapapayanaliztli.*
- Quebrantar ley ó mandamiento. *ni, tlanahuatillacóa.*
- Quebrantador de ley. *tlanahuatillacó-ni.*
- Quebrantamiento así. *tlanahuatillacó-liz*
- Quebranto, pérdida. *ixpólotiz.*
- Quebranto, aflicción. *tetonehuáliz.*
- Quebrarse la pierna por el muslo. *nino, metzpuztéqui.*
- Quebrarse la pierna por la espinilla. *nino, llanitzpuztéqui.*
- Quebrar á otro el pie. *nite xopuztéqui.*
- Quebrarse el pie. *nino, xopuztéqui.*
- Quebrar la cabeza ó los cascos á otro. *nite, quaxamanía.*
- Quebrarse la cabeza. *nino, quatlapána. nino, quaxamanía.*
- Quebrar ó reventar el ojo á otro. *nite, xipitzinía. nite, xipatzáhua.*
- Quebrarse la nave. *tlapáni in acalli.*
- Quebrantamiento de nave. *acallapanaliztli.*
- Quebrada de monte. *tepetzálan. tepetzalántli. tlatzálan.*
- Quebrado potroso. *ónca yxóxal. xoxáde.*
- Quebrar una cosa con otra. *nítla, netechlapána. nítla, netechchalanía. nítla, netechmótila.*
- Quebrarse el borde del vaso. *teíni. ten-tlapáni.*
- Quebrarse algo cayendo de alto. *xaman-tihuétzi. tlapantihuétzi*
- Quebrarse ó cortarse el hilo de la gente. *mocáhua.*
- Quebrar ó quebrantar puertas con ímpetu. *nic, pétila in tlatzacuilloit. nic, tlapóhua.*
- Quebradas ó quebrantadas puertas. *tlapetlállí tlatzacuilloit.*
- Quebrar ó quebrantar las costillas á otro. *níte, omicicuilpuztéqui. níte, elpatzóa. níte, elquequéza.*
- Quebrar los dientes á otro. *níte, tlanco-tóna. níte tlampuztéqui.*
- Quebrantador tal. *te-tlancononáni. te-tlampuztequini.*
- Quebrantamiento así. *te-tlancononaliztli. te-tlampuztequiliztli.*
- Quebrar el espinazo á otro. *níte, cuítlapuztéqui.*
- Qué buena cosa, admirándose. *yeicquálli. tlenquállí.*
- Qué cosa es, ó qué es? *tleinó? tléin.*
- Qué cosa y cosa. *zazantleinó.*
- Qué día (ó mes) ó qué año? *yquín?*
- Queda ó sosegada persona. *tlamattíca. tlamattáni.*
- Queda cosa y sosegada, como agua, viento ó cosa así. *tlamattimáni.*
- Quedo estar, de cosas animadas. *ni. tlamattíca. ni. pactíca. ni, tlamatcaccá. y de las inanimadas dicen: tlamattimáni. tlamatcamáni.*
- Quedar ó detener á lo que huye. *nite. yacatzacuítla. níte, tzicóa. níte, quétza.*
- Quedarse. *nino. cáhua. nino, cauhtéhua. nino, cauhtiquíza.*
- Quedada así. *necahualiztli. necauhtehualiztli. necauhtiquizalitzli.*
- Quedarse atras. *huéhca nite. huitztíuh.*
- Quedar ó permanecer lo antiguo. *oc nez-tíca.*
- Quedito, quedo. *yuyulictzin. yuyúlic.*
- Quehacer. *tlatequipandíz.*
- Queja ó quejido. *netendíz. nepatzami-quíliz.*
- Queja. busca querella.
- Quejarse. busca querellarse.
- Quejarse el enfermo. *ni, téna.*
- Quejura, prisa *teicihuítiztli. tlaicihuítiztli.*
- Quejarse primero que otro ante el juez. *níte, yahualóhua. nin, attohúa.*
- Quemar alguna cosa como pimienta ó ajo. *cócoc.*
- Quemazón así. *cócoc.*
- Quemar así mucho. *cocopátic. tlahuelcócoc.*
- Quemar con fuego. *níte, tlatía. níte, chichinóa.*

- Quemada cosa así. *tlátlac. tlatlatilli. tlachichinólli.*
- Quemadura tal. *teltuliztli. techichinoliztli.*
- Quemarse con fuego. *níno. tlattia. níno, tlehúia.*
- Quemar mucho. *nítla, tequiltlatia. nic, tequiltlatia. cénca nic. tlattia.*
- Quemarse. *ni, tlálla. níno. tlattia. níno, chichinóla.*
- Quemadura así. *netlatiliztli. nechichinoliztli.*
- Quemar en derredor. *nic, yahualihucatlattia. nic, tleyahualochtia.*
- Quemar los árboles. *quáhuil nic, tlachinalhuia.*
- Quemar los campos. *nítla, chinóla.*
- Quemadura así. *tlachinoliztli.*
- Quemador de los campos. *tlachinoáni. tlachinóqui.*
- Quemarse las mieses con hielo. *ceguálo.*
- Quemarse la cara con el aire y el sol. *tonatlatica ehecatica n. ixtlálla. n, ixtliléhua.*
- Qué materia. ó de qué materia trata? *tleitéchpa tlatóla? tleipán yattica?*
- Querella. *neteilhuitzli.*
- Querelloso. *moteilhuiáni. moteilhuitqui.*
- Querellarse. *níno, teihúia.*
- Querellarse del amigo. *nin, ellelmáti. ni, qualáni.*
- Querella así. *neellematiliztli. qualaniliztli.*
- Querelloso de esta manera. *mellelmattini. qualanini.*
- Querer por voluntad. *nic, néqui. ni, cénca. ni, cía.*
- Querer ó desear algo para otro. *níte, tlanectia. nícte, nequiltia.*
- Querer ó codiciar algo para sí. *nícno, nectia. Ejemplo. nicno, nectia in tlatlacólli. nocónno nectia. nicno, nequiltia.*
- Querer mal á otro. *níte, cocotia. níte, tlahuelja.*
- Querer ser honrado y estimado. *nino, mahuitzililláni. nin. ixtililláni.*
- Querer ser obedecido. *nino, tlacamachtláni.*
- Querer más. *occencayé nic, néqui.*
- Querer bien amando. *níte, tlazólla.*
- Querencia con amor. *tetzazotlatiztli.*
- Qué remedio hay, ó qué podemos ya hacer? no le hay y por tanto, tengámos paciencia. etc. *quénnel? ca aocilé ypatica.*
- Queso. *tlatetzauhlli chichihualáyotl. ó tlatetzauhcahuatzálli chichihualáyotl.*
- Queso fresco. *yáncuic chichihualáyo tlatetzauhlli.*
- Que es, cosa y cosa. *zazantleinó.*
- Qué tantos son? preguntando. *quexquich-tin? quezquintin?*
- Qué tanto será con esto? *icquéxquich?*
- Quicio ó quical de puerta. *tlatzacutloltl ynemalacachohuáyan*
- Quebra, entre comerciantes. *tlapolóliz.*
- Quieto, sosegado. *huellaliáni.*
- Quieto, sin movimiento. *anteyolehuálli.*
- Quietud, sosiego. *huellatiliz.*
- Quien quiera. *muchillácatl. ynzázo áquin.*
- Quién no ve esto? *aquimmacaquittlay?*
- Quién? *áquin. ac.*
- Quiérola yo así. *noyoltuh yáuh.*
- Quijada, mandíbula. *camachálli.*
- Quilate de oro. *cúztic teocuitlamacht-yotl.*
- Quilate dar al oro. *ni, cúztic teocuitlamachiyotia.*
- Quimera. *tlapiquiliz.*
- Quinta, sitio de recreo. *nececeltilóyan.*
- Quintal, lo mismo. ó *macuilpoallatama-chiúhlli.*
- Quiñón de heredad. *millépiton. millóntli.*
- Quiñonero que tiene allí parte. *millecatóntli.*
- Quirola, regocijo. *necuiltonóliz.*
- Quiroteca. *matlapachsní.*
- Quisquilloso, enojón. *moqualánqui. quaquán.*
- Quitar, apartar algo. *nítla, quania. nítla, dna.*
- Quitamiento así. *tlaquaniltzli. tlaanaliztli.*
- Quitar algo á otro. *níte, tlacuítla. níte, tlatazaltia.*
- Quitamiento así. *tellacuilitzli. teltlatazaltiztli.*
- Quitar rompiendo. *nítla, pélla. nítla, topéhua.*



Quitamiento así. *tlapetlalíztli. tlatopehualíztli.*  
 Quitar por fuerza. ó robar. *níte, tlacuicuitla. níte, tlatlazaltía.*  
 Quitamiento así. *tetlacuicuilíztli. tetlatlazaltíztli.*  
 Quitar la ley. *ni, nahuatilláza ni, nahuatítpolóa. ni, nahuatiltzinquixtía.*  
 Quitamiento de ley. *nahuatillazalíztli. nahuatítpololíztli. nahuatiltzinquixtíztli.*  
 Quitar la ley en parte. *ni, nahuatílxelóa.*  
 Quitamiento de ley en parte. *nahuatílxelolíztli.*  
 Quitar ó borrar la señal. *nítla, polóa.*  
 Quitar la hacienda por sentencia. *tlatzontequilíztica. níte, tlatquicahualtía.*  
 Quitar de la memoria. *nítla, cemílcáhua. níno, pololítia.*

Quitamiento de la memoria. *tacemílcahualíztli.*  
 Quitar ó circuncidar el tributo ó la mercadería, la ganancia de ella escondiéndola. *nítla, tzuntláza. nítla, ixpachóba. níno, cahúa.*  
 Quitarse ó separarse los casados. *níno, matóma. níte, cáhua.*  
 Quitar la honra. *níte, mahuízpolóa. níte, mahuízopolóa.*  
 Quitamiento de honra. *temahuízpololíztli. temahuízopololíztli.*  
 Quitar el enojo á otro *níte, tlahuelquixtía.*  
 Quitar el crédito ó difamar á otro. *níte, mahuízpolóa. níte, mahuíztilatóa.*  
 Quitar ó cubresol. *tacehualhuilóni.*  
 Quizá ó quizás. *ázo. huéliz.*

† DE LOS QUE COMIENZAN EN R.



Rabadilla. *tzínchochólli.*  
 Rábano, planta conocida. lo mismo. En algunos pueblos le dicen: *tlahuánox.*  
 Rabear, mover el rabo. *níno, cuítla pilayacachóba.*  
 Rabia, enfermedad del perro. *itzcuíntlahuelilocáyotl. itzcuíncocóliz.*  
 Rabiarse, tener éste mal. *n, itzcuíntlahuelilocáti. n, itzcuíncocóba.*  
 Rabioso así. *itzcuíntlahuelíloc. itxcuín-cocodni*  
 Rabia, furia, ira. *tlahuéli. yollococólli.*  
 Rabiarse de ira. *ni, tlahuelcut. níno, tlahueltía. níno, yollococoltía.*  
 Rabioso de ésta manera. *tlahuèle. yollococóbe.*  
 Rabilargo. *cuítlapilánqui.*  
 Rabón. *cuítlapilcotónqui. cuítlapilcótoc.*  
 Rabo de animal. *cuítlapílli.*  
 Rabo de vestidura. *tilmacuítlapílli.*  
 Rabo por el salvohonor, el trasero. *cuí-chílli. tzóyotl*  
 Racimo de uvas. *cemochólli xocomécatl. centlaántli xocomécatl.*

Racimo ó colgajo de maíz. *centlayahualollicéntli.*  
 Radiante. *tonaméyo.*  
 Radicarse en un lugar. *níno, chantía.*  
 Radicado así. *mochánti.*  
 Ración de palacio. *netlamáctli.*  
 Ración de pan mendigado *tlaixcallehuáli. tlaixcallehíhli.*  
 Ración de cada uno. *tetónal tetechpóhui tlaquálli.*  
 Racionero. *teúpam motlamacáni.*  
 Raer. *nítla, chichiqui. nítla, ixchichiqui.*  
 Raedura. *tlaichichiquilíztli. tlaixchichiquilíztli.*  
 Raer con frecuencia. *áttzan. nítla, chichiqui. áttzan nítla, ixchichiqui.*  
 Raerse la ropa. *ixtetecíhuí.*  
 Raída ropa. *ixtetecíuhqui.*  
 Raer con rasero. *nítla, ixololóa. nítla, ixmána.*  
 Raedero tal. busca rasero.  
 Raer de la memoria. *nítla, popolóa.*  
 Raedura tal. *tlapopololíztli.*  
 Raer borron. *nítla, huahuána.*

- Raída cosa. *tlachichictli, tlaixchichictli*.  
 Raída, media fanega. *tlatzontláxtli*.  
 Raigar ó arraigar. *nino, nelhuayotia, ni, nelhuayóhua*.  
 Raíz de árbol ó hierba. *tlandhuatl, nelhuáyotl*.  
 Raíz medicinal. *tzocuilpáhtli*.  
 Raja de madera. *quauhtzicuehuáli*.  
 Raja pequeña de madera. *quauhtzicuehuáltóntli*.  
 Rajar madera, partir ó dividir algo. *ni, quauhxelóa, ni, quauhtzatzayána, ni, quauhtlapána, nítla, xelóa*.  
 Rala cosa ó rara. *átic, ámo tetzáhuac, ixátic*.  
 Ralas ó raras veces. *zanguéman, zanica*.  
 Raleza de cosas ralas. *atiliztli*.  
 Ralear, hacerse ralo. *atia*.  
 Ralo, lo tejido. *cacaxáctic*.  
 Ralas estar las cañas ó cosas así. *cacayacatimáni in ácatl, chachayacatimán in ácatl*.  
 Ralea. *tlacamecáyotl*.  
 Ramal de hierro. *tefpuzxiuhpazólli*.  
 Rama de árbol. *quamáitl, yytzcáillo in quáhuilt, ymáma in quáhuilt*.  
 Rama de hierba. *quilmáitl*.  
 Ramada ó enramada, sombra de ramos. *quauhxihuecáhuoyotl, quauhxihuetzacuilhuázitli, cehualcálli, zacachimálli*.  
 Ramas hechar el árbol. *momamatia, momaxacalóa in quáhuilt*.  
 Ramal ó ramón. *quauhxihpazólli*.  
 Ramera, puta honesta. *aahuidni, mahuiltiáni*.  
 Ramillete de flores. *xuchtlapictli*.  
 Ramillete ó flores de metal. *tefpuzxuchtlapictli*.  
 Ramo de árbol. *quauhxihuitl*.  
 Ramo para plantar. *quamnaillaquilóni*.  
 Ramo del renuevo. *quauhitzmolináli, quauhcelicáyotl*.  
 Ramoso, lleno de ramos. *quauhxihúyo*.  
 Rana. *cuéyatl, cuíyatl, acacuíyatl*.  
 Rana otra. *milcáatl*.  
 Rana que se cría entre las hierbas, verdécica y pequeña. *xóhcattl*.  
 Ranacuajo. *atepócatl, atempolocátti*.  
 Rancho. finca de campo. *tlatquitóntli, yucatóntli*.  
 Ranchería. *yucátla*.  
 Ranchero. *yucachíne*.  
 Rancho, comida común. *muchtintlaquáli*.  
 Rancio ó ranci so. *xpuxcaúhqui, xoyauhqui*.  
 Randa. *tlaxáchtli*.  
 Ranilla. *iticocólliz*.  
 Ranura. *tzayánqui*.  
 Rapar, raer el pelo. *níte, xíma, nitélla, tetezilhuía, nítla, tetezóa, níte, tetzconalóa, níte, tetzicóa, níte, ayóichiqui*.  
 Rasada cosa y llena. *ixténqui*.  
 Rapaz, muchacho vellaco. *zantlahueltloc pillóntli*.  
 Rapé, polvo para la nariz. *tehnecuxóliz*.  
 Rapidamente adv. *iciuhctca, zaniciúhca*.  
 Rapidez. *iciuhcattliz, iciuhcáyotl*.  
 Rápido. *iciúhqui, zaniciúhqui*.  
 Rapista ó rapador. *teximáni, texínqui*.  
 Raposa. *oztóhua*.  
 Raposo, animal conocido. *pezólli, cihua-tlamacázcqui*.  
 Rapto. *tenahualhuicáliz*.  
 Raptor. *tenahualhuicáni, tenahualhuicac*.  
 Rara cosa, que pocas veces acaece. *aic-cencamuchthua*.  
 Rascar. *nno, tatáca, nno, momotzóa*.  
 Rascadura. *netataquiliztli, nemomotzóliztli*.  
 Rascador para rascar. *netatacóni, nemomotzolóni*.  
 Rasgar algo. *nítla, tzatzayána*.  
 Rasguñarme. *ni, huazúmi, ni, tetequilhui*.  
 Rasguñar. *níte, momotzóa, níte, ixto-xóma, níte, ixmomotzóa, níte, ixco-colóna*.  
 Rasguñado. *tlaixmomotzólli*.  
 Rasguño. *teixtoxomoliztli*.  
 Raso, cosa rasa y llana. *ixmánqui, máncqui, tlaatezcamántli, tlahuelmántli, tlahueltéctli, tlaixmántli*.  
 Rasar. *nítla, ixmána*.  
 Rasero. *tlaixmanalóni*.  
 Raso, seda. *tetzáltic, seda*.  
 Rasador, instrumento para raspar. *tlachichiquilóni, tlatetetzóloni*.  
 Raspa de espiga. *caxtíllan, xilotzántli*.  
 Raspar. *ni, tlachiqui, nítla, tetetzóa*.

- Rastrear por el olor como podenco. *nítla, tlanécui. nic, icixtóca. nic, inecutíuh.*
- Rastrillar lino. *ni, líno pochína.*
- Rastro para rastrar paja. *tlazololóni.*
- Rastrillo, pequeño rastro. *tlazololoníto.*
- Rastrojo de caña. *ohuatlazólli.* de trigo, *trigotlazólli.* de maíz. *tlauullazólli.* y así de los demas.
- Rastro de pisada huella. *icximachíyoll. tlacxípellólli.*
- Rastro por olor. *tlanecutialíztli.*
- Rasura ó raedura. *tlachiquilíztli.*
- Rasurarse. *níno, xíma.*
- Rasurar á otro. *níte, xíma.*
- Rasura ó afeite de barba. *teximáliz.*
- Ratero, ladronzuelo. *tchtec. tlacuitíhuéztqui.*
- Rato ó momento. *áchic. achitónca. tlacotoncáhuill.*
- Rato, que se hizo. etc. *yecuelyéhua. yecuelyéhua. yecuelyéhua. yecuelyéhua.*
- Ratoncillo. *quimichpil. quimichton.*
- Ratón. *quimichin. cuillaipíhuéyac. tepápa. huezácoll.*
- Ratonera para tomarlos. *móntli. quimichillapecuálli. quimichpekuilóni.*
- Raudo, por cosa ligera, como corriente de río. etc. *totóca. mollamína.*
- Raudal, agua que va fuerte. *zolóni. tolóca.*
- Rayar. con rayador. *nítla, textílla. nítla, chichiquí.*
- Rayada cosa. *tlatextilólli. tlachichictli.*
- Rayador de lata. *teputlatextilóni. tepuztlachicóni.*
- Razón ó cuenta. *tlapohualíztli.*
- Razón natural. *tlacácdyoll. tlaacácait talíztli. ixtlamatilíztli.*
- Razonar. *níte, nonótzá.*
- Razonamiento. *tenonotzalíztli.*
- Razonable cosa. *tlacáquini. ixtlamátqui.*
- Razonable cosa, algun tanto buena. *achiquálli. ipanquálli. quentelquálli.*
- Real cosa. *tlatocatlátquill. tlatoáni ytechpóhui.*
- Realidad. *nellíztzoll. nellíllíztzoll.*
- Realmente adv. *nellítíca.*
- Real, moneda de plata ó tomín. *yzlatocuitla tlacohualóni. tómin etc.*
- Real, de gente de guerra. *yaoquízque yncenyéliz. yaoquízque ynlátequiliz.*
- Real asentar. *níno, yaoquízcatlalia. nítlatéca.*
- Realengo. *rey ytechpóhui. rey yaxcaytlátqui.*
- Realmente hecho. *tlatocatlachiúhli.*
- Reata. *mécatl. tzohuáztli.*
- Reatar otra vez. *óppa nic, ilpia. occéppa nic, ilpia. nítla, óppa ilpia.*
- Reatadura. *óppa tlalpilíztli. tlaóppa ilpilíztli.*
- Reatador. *tlaóppa ilpilóni.*
- Rebanada. *centlaxollálli. centlatéctli.*
- Rebanada cosa. *tlaxoxollálli. tlatteléctli.*
- Rebanar. *nítla, xoxólla. nítla, tetéqui.*
- Rebautizar. *óppa níte, quatequia.*
- Rebaño de ganado. *centlamántin yóllque. centlamántin ichédme. etc.*
- Rebañar. *nítla, ololóca. nítla, centlalka.*
- Rebatina. *tlacuitíhuéhilíztli. tlatalochitilíztli. tlanamoyalíztli. tlaacitíhuéztíztli.*
- Rebato ó alboroto. *necomonilíztli. tlaltecuinilíztli. chachalaquilíztli. chachalaquilíztli. teacomaniilíztli.*
- Rebato hacer. *níte, comonía. nítla, llecuinía. níte, acomóna.*
- Rebelde ser. *ánite, tlacamáti. áyoc noconcáqui.*
- Rebelde. *atellacamatiní. áyoc momocáqui. aommocáqui.*
- Rebeldía. *atellacamachilíztli. aonnecaquilíztli.*
- Rebelarse. *nic, qualtzáqua. nin, allépellalia. noyóca níno, tlaíta.*
- Rebelión. *nequaltzaquálon. nenoyocatlalilon.*
- Rebocero. que hace rebozos. *icpalquaquimilonchihquí.*
- Rebocero, que los vende. *icpalquaquimilonnamácac.*
- Rebotica. *teputzahchihúayan.*
- Rebosar lo lleno. *ni, pexóni. ni, peyáhua.*
- Rebosadura. *pexonilíztli. peyahualíztli.*



- Rebosar el maíz ó cosa semejante cuando se mide. *ni, tzonchua nño, tzonquétza. nño, tzonlalka. ni, huitzquchua.*
- Rebosadura así. *tzouchualiztli. netzonquetzaliztli. netzontlaliliztli. huitzquchualiztli.*
- Rebotar ó embotar lo agudo. *nitla, tempixóa. nitla, tentetecuinba. nitla, tentiláhua.*
- Rebotadura así. *tlatempixoliztli. tlatentecuinoliztli. tlatentiláhualiztli.*
- Rebotarse. *polihui noyóllo. áni, tlacáqui. ni, yollomimiqui.*
- Rebotadura así. *yollopohuiliztli. atlacauquiliztli yollomimiquiliztli.*
- Rebotado en esta manera. *yollomicqui. yollopohihqui. atlacáqui.*
- Rebotarse el color. *n, ixpóhui. n, ixtlatzihui.*
- Rebotada cosa así. *ixpóhqui. ixtlatzihqui.*
- Rebotado vino. *oihyoquíz. oihyocéuh. oihyocéuh.*
- Rebuscar después de la vendimia, ó después de haber segado las mieses y cogido el maizal. *nño, tilixía.*
- Rebusca después de la vendimia. *netlixiliztli.*
- Rebuznar el asno. *tzatúzti. tzúti. chóca.*
- Recabar ó recaudar. *nócon cuí. nócon icxítóca.*
- Recaer. *n, icnohuézi.*
- Recruda. *neicnohuetziliz.*
- Recaer en enfermedad. *nño, cocolilochía. nño, caxanfa.*
- Recalcar. *nitla, caedtzá. nitla, teteuháqui.*
- Recalcitrante. *atecaquíni.*
- Recalzar. *ni, tlalpachóa.*
- Recámara. *tlatlalilóyan.*
- Recatarse. *nin, imattinémi. nin, imatcanémi.*
- Recatado así. *mimattinémi. mimatcanémini.*
- Recatón de lanza ó cuento. *tópill ytzintepúzo.*
- Recatón poner á la lanza ó al bordón. *nitla, tzintepuzotla.*
- Recaudar rentas. *ni, tequinechicóa. ni, tlacalaquilnechicóa. ni, tlacalaquilteca.*
- Recaudador de ellas. *tequinechicóani. tlacalaquilnechicóani. tlacalaquiltécáni.*
- Recaudamiento ó recaudación así. *tequinechicoliztli. tlacalaquilnechicoliztli. tlacalaquiltequiliztli.*
- Recaudación, la oficina. *tequinechicóyan. tlacalaquilnechicóyan. tlacalaquiltécáyan.*
- Recaudo dar de piedras, adobes y mezcla á los que edifican la pared etc. *nite, tlamamáca.*
- Recaudo poner en las cosas, lo que se necesita. *nño, tlacuillahúa.*
- Recaudo poner para decir misa. disponer los paramentos sagrados y demás. *nitla, tlallatía. nitla, tetéca.*
- Recaudo, para condimentar alimentos. *quilnenélol.*
- Recelarse sospechando. *nin imáti. tehuicpa nin imatcanémi.*
- Recelo así. *tehuicpa nematcanemiliztli. tehuicpa nematiliztli.*
- Receloso. *tehuicpanematqui.*
- Receptor ó recibidor. *tlaceliáni.*
- Recepción. *neanállotl.*
- Receptoría. *neanalóyan.*
- Receta. *pahtlamacuillóli.*
- Recetar. *ni, pahtlamacuillóca.*
- Recibir en paciencia y con alegría las adversidades. *nitla, paccacelia. nitla, paccáhiyohuía. ámo ic quen nic, chíhua in noyóllo.*
- Recibir. *nic, cuí. nic, ána. nic, celta.*
- Recibimiento. *tlacuiliztli. tlaanaliztli. tlaceliztli.*
- Recibir por el sentido. *nic, cáqui. nic, cuí. nic, ána.*
- Recibimiento así. *tlacauquiliztli. tlaanaliztli.*
- Recibir para sí. *nícno, cuítla. nic, celta.*
- Recibimiento así. *tlaceliztli.*
- Recibir medicina ó cosa así. *nícno, máca.*
- Recibir, recabar tributo. *ni, tequinechicóa.*
- Recibir en las manos. *nitla, macucuí.*

Recibir pena. *nino, yoltequipachoa. n. Aléaci. nino, yoltonéhua.*

Recientemente. adv. *yancúca. iquica.*

Reciente. *yáncuic. iqui.*

Reciente, cosa fresca. *áhuic. páltic. xoxóhqui.*

Recia cosa. *chicáhuac. chicáctic. tlapáltic. huapáhuac. pipínqui.*

Reciura. *chicahualiztli. tlapaltiliztli. huapahualiztli. pipíniliztli.*

Recio, no doliente. *chicáhuac. huel némi. mohuelmáti. factinémi.*

Reciura de esta manera. *nehuelmatiliztli. factinemiliztli. huclnemiliztli. chicahualiztli.*

Reciura después de dolencia. *yequéntel nehuelmatiliztli. yequéntel huelyeltzli.*

Reclamar de agravio. *occépa nino. teilhúa. occépa nino, tlacuepíla.*

Reclamación así. *netlacuepíliztli.*

Reclamo para aves. *totonotzaltzli. tototlapiliztli.*

Reclinatorio. *tlanguaquetzcehuilóni.*

Recoger algo, ó amontonarlo. *nite, tlacépichalhua.*

Recoger ó allegar algo para sí. *nino, tlanechicalhua.*

Recoger ó juntar los pecados para confesarse de ellos. *nino, tlacentlalíla. nino, tlallantia. nino, tlalemotia.*

Recoger alguna cosa. *nítla, nechicá. nítla, centlála. nítla, centéma.*

Recogimiento así. *tlanechicoliztli. tlacentlaliliztli. tlacentemaliztli.*

Recogimiento, el lugar donde algo se recoge. *tlanechicolóyan. tlacentlalilóyan. tlacentemalóyan.*

Recogida gente de diversas partes ó tierras. *juntadas en algun barrio ó villa. tlacanechicóltin. coutláca. nepapanláca.*

Recompensar ó retribuir. *nite, tlacuepcayotíla. nite, icnelia. nite, tlaxtlahua. nite, cemacicanamictia. nite, cemacicapohua.*

Recompensación ó recompensa. *tellacuepcayotiliztli. teicneliliztli. tellaxtlahuiliztli.*

Reconciliar hacer á los reñidos. *nite, tlacecehuilka. nite, nenotzaltia. nite, necniuhlaltia.*

Reconciliación así. *tellacecehuiliztli. tenenotzaltiliztli. tenecniuhlaltiliztli.*

Reconocer algo. *noyollomáci. noyólo ipanyáuh.*

Reconocimiento así. *teyollomaxiliztli.*

Reconocer el beneficio. *nino, cnelilmáti.*

Reconocimiento así. *necnelimatliliztli.*

Recordarse, acordarse. *nítla, huamíqui.*

Recordar algo á otro. *nite, tlalnamictia.*

Recordar ó despertar al que duerme. *nite, ixlia.*

Recostarme de codo. *nomotépi ic nónoc.*

Recrear á otro. *nite, elletquixtia. nite, ceceltia. nite, cecemeltia. nite, acolláza.*

Recrearse. *nin, elletquixtia. nino, ceceltia. nino, cecemeltia. nin, acolláza. nin, adna.*

Recreación ó recreo. *neletquixtiztli. nececeltiliztli. nececemeltiliztli. neucollazaliztli. neaanaliztli.*

Recrearse algo que impide. *oquítla ic nonnelleltia. ocáchi ic nonnelleltia.*

Recrecimiento tal. *ílla ic nelettiliztli.*

Recomendación. *tlamamaltiz.*

Recomendar. *nítla, mamaltia.*

Reconstrucción. *calchichihualiz.*

Reconstruir. *ni, calchichihua.*

Recortar. *nítla, tentéqui.*

Recorte. *tlatentéctli.*

Rectificación. *nechicahuiliz.*

Rectificar. *nic, chicáhua.*

Rectitud, justicia. *netlacanequiliz.*

Recto, justo. *tlacanéqui.*

Rector. *tecenyacángu.*

Recua. *mazucentlamántin. mazaotzoméca.*

Recudir con la renta. *nítla, calaquia. nite, llamamáca.*

Recudimiento así. *tlacalaquiliztli. tellamamaquiliztli.*

Recuerdo. *tlalnamicóni,*

Recuerdo, busca arriero.

Recuesto de monte. *tlacuetlania.*

Recuperar, recobrar. *yen ónic, ílla.*

Recusar al juez. *áno nonnocáqui. áno nino, cáqui.*

Recurrir. *ni, qualtóca.*  
 Recurso. *nequaltocáiz.*  
 Recusación. *ancaquiltiz.*  
 Rechazar. *áni, tlahuécdqui, zannipa nic, tláza, zan nic, xopéhua tetlátot nítla, xcolba.*  
 Rechazo. *ateltahuécaquiltiztli.*  
 Rechinar. *ni, nanátzca, ni, pítizca.*  
 Redactar. *nítla, machiyocuilba.*  
 Redacción, la oficina. *tlamachiyocuilóyan.*  
 Redactor. *tlamachiyocuilóni.*  
 Redención. *temaquixtilóni.*  
 Redil. *tepancálli.*  
 Redito. *tlacaldquíl.*  
 Redituar. *nítla, calaquía.*  
 Red generalmente. *mátlatl.*  
 Red pequeña. *matlatóntli, matlatepítot.*  
 Red para peces. *michmátlatl.*  
 Red tendida para tomar pájaros. *totomátlatl, tlapechmátlatl.*  
 Red que cae sobre los pájaros y los toma debajo como trampa. *mallaſachohuáztli, tlapachohuáztli.*  
 Red para fieras ó venados. *tequammátlatl, mazamátlatl.*  
 Red en que nace el niño. *conemátlatl.*  
 Redero que las adereza. *mátlatl quimocuilahuia.*  
 Red con que llevan la carga. *matlahuacálli.*  
 Redaño. *télmatl.*  
 Redimir. *níte, maquixtía, níte, quixtia.*  
 Redentor. *temaquixtiáni, tequixtiáni.*  
 Redoblar. *occéppa nítla, cuelpachóba, nítla, cuecuelpachóba.*  
 Redobladura. *occéppa tlacuelpacholiztli, tlacuecuelpacholiztli.*  
 Redoma de vidrio. *tehuilotecómatl.*  
 Redondo, esférico como bola. *tolóntic tapayóltic.*  
 Redondez así. *ololiuhcáyotl.*  
 Redondear ropa ó cosa semejante. *nic, yahualtéqui.*  
 Redondear algo. *uítla, tehuilacachóba.*  
 Redondeada cosa. *tlatehuilacachólli.*  
 Redondeador tal. *tlatehuilacachóni, tlatchuilacachóqui.*  
 Redondeamiento así. *tlatehuilacacholtz-tli.*

Redondo como mesa redonda. *yahuáltic, yahualtíuhqui, tehuilocáchtic, malacáchtic.*  
 Redondez así. *yahualiuhcáyotl, tehuilacachiuhcáyotl, malacachiuhcáyotl.*  
 Redondo como colima ó palo rollizo. *mimíltic, mimiliuhqui.*  
 Redondez así. *mimiliuhcáyotl.*  
 Redrojo de fruta. *tlácpatl, tzonquizcáyotl, tlatzónyotl.*  
 Redrojo de mieses. *múlquilt, quitzacula.*  
 Redropelo. *acópa pettiuhztóntli.*  
 Reducir. *nítla, nechicóba, nítla, centlatla, nítla, cenquixtia.*  
 Reducimiento. *tlanechicoliztli, tlacentlatiliztli, tlacenguixtiliztli.*  
 Reducir al medio. *neſántla nic, quixtia, ni, quixyeyecóba.*  
 Reducimiento así. *tlaneſautlaquixtiliztli, tlaxiyeyecoliztli.*  
 Reducción. *tlacenguixtiliz.*  
 Reelección. *tlaxicquequetzáiz.*  
 Reelegir. *nítla, ixicquequetza.*  
 Reembolsar. *níno, tomcuéſtla.*  
 Reembolso. *netomcuéſtiliz.*  
 Reemplazar. *níte, patcayotía.*  
 Reemplazo. *tepatcayotiliz, tepatcáyotl.*  
 Refectorio. *tlaqualdyan.*  
 Refitolero. *teltamacáni.*  
 Reflexión. *neyolnonotzáiz.*  
 Reflexionar. *níno, yoluonótza.*  
 Reforzar. *nítla, chichicáhua.*  
 Reformar. *nítla, paſatía, nítla, yan-cuítla.*  
 Reformación. *tlapaſatiliztli, tlayan-cuililiztli.*  
 Reformador. *tlapaſatiáni, tlayan-cuiliani.*  
 Refran. *tlatolyolizma.*  
 Refregar. *níno, chichiqui, níno, telochiqui.*  
 Refregamiento. *nechichiquiliztli, netlochiquiliztli.*  
 Refregar la cara á otro. *níte, ixmatíloba.*  
 Refregarme las manos. *níno, maxacualba.*  
 Refregar algo entre las manos. *uítla, xaſaualba.*  
 Refrenar. *níte, tlacahualtía, níte, ellet-tía.*



- Refrenamiento. *tellacahualtiliztli. tellettiliztli.*  
 Refrendar. *quiniúhti nino, tocaicuilóa.*  
 Refrendo. *quiniúhti netocaicuilóliz.*  
 Refrescarse. *nino, cecelia. nin, itzilíia. active. nite, cecelia. nite, itzilíia.*  
 Fresco. *llaqualtón.*  
 Refrigerio. *ncellquixtiliztli. neacostla-zalíztli.*  
 Refugiarse. *nino, toctia.*  
 Refugiar á otro. *nite, toctia.*  
 Refugio. *tetocitlóni.*  
 Refunfuñar. *tlantzalan ni, tlatóa.*  
 Refutación. *tenonotzhualnixquétzal.*  
 Refutar. *nite, nonotzhualnixquétza.*  
 Regadera. *achichipicalóni. tlaaciahuatlóni.*  
 Regalar algo. *nicté, máca. nicté, maquítla.*  
 Regalada cosa. *temacálli. temaquilílli.*  
 Regalo. *temaquiliz. temacáliz.*  
 Regañar. reprender. *nite, áhua. nite, máhua.*  
 Regaño, reprensión. *teahuáliz. temahuáliz.*  
 Regar con agua cualquiera cosa ó lugar. *nítla, acíáhua. nítla, toyáhua.*  
 Regar tierras. *nítla, tlatatequítla. nítla tlatapachóa.*  
 Regadas tierras. *tlatlatatequítli. tlatlatapachólli.*  
 Regadura ó riego de tierras. *tlatlatatequítlóni. tlatlatapacholóni.*  
 Regalar halagando. busca halagar.  
 Regalar al niño ó á otra cosa metiéndola en el seno. busca meter en el seno alguna cosa.  
 Regar la huerta. *nítla, ahuitla. nítla, atequítla. nítla, apachóa.*  
 Regada huerta. *tlauhuitílli. tlatequítli. tlapachólli.*  
 Regar para barrer. *nítla, atequítla. nítla, atzelhua.*  
 Regadura. *tlauhuitíliztli tlapacholiztli.*  
 Regatón. *tlancuilo. mopepehuíani.*  
 Regatonía. *tlanequilíliztli. tlapepehuiztli.*  
 Regatonear ó revender. *nítla, ncuilóa. nino. pepéhua.*  
 Regazarse. *nino, xincuilóa. nin, apána.*  
 Regazado. *tlaxincuilólli. tlapántli.*  
 Regazo. *tocwéáncu. cuexántli.*  
 Regidor. *teenyacáncu.*  
 Régimen. *teenyacántli.*  
 Regir. *nite, yacána. nite, pachóa. nite. huéca. nite. itqui. nite, máma, nítla, huellamanítla.*  
 Regimiento. *teyacanáliztli. tepacholiztli. teitquiltzli. temamaltzli.*  
 Regidor de carro, carrero ó cochero. *quauhtemalacayacáncu.*  
 Regir ó conducir carro. *ni, quauhtemalacayacána.*  
 Región ó reinado. *tlatócan. tlatocáyotl.*  
 Registro. *tlacemachiotiliztli.*  
 Registros de libros. *amoxmachíotl.*  
 Reglamento. *qualnemiliztenonotzalóni.*  
 Regla de vivir. *tlatlaliliztli. tlatecpánalíztli. nahuatílli.*  
 Regla para cortar ó señalar derecho. *tlauhuanóni.*  
 Reglar así. *nítla, huahuána.*  
 Regla para reglar papel. *tlahuahuana-lóni. tlamachiotilóni.*  
 Reglar de esta manera. *nítla, huahuána. nítla, machiotli.*  
 Reglar ó regular cosa. *nahuatíle. nahuatilpáni.*  
 Reglar con plomada. *nítla, temetzhuta.*  
 Regoldar ó eructar. *nin, ipútza.*  
 Regueldo ó eructo. *neputzaltzli.*  
 Regocijo. *paquiltz. huéi paquiltz.*  
 Regresar de alguna parte. *nino, cuépa ni, huahnocuépa. ni, hualitlóni.*  
 Regreso así. *neuepáliz. nehualitotiliz.*  
 Reguizcar, hacer burla, mofar ó hacer cosquillas. *nite, quequelóa. téca ni. tlatechíthua.*  
 Regularmente. *nahuatíltica.*  
 Rehacer. *occéppa ni. tlacencáhua. occéppa ni. tlachichíhua.*  
 Rehacimiento así. *occéppa tlacencahuilíztli. occéppa tlachichihualíztli.*  
 Rehen. *tecuiltatzacuiliáni.*  
 Rehollar. *ni, tlaquequeza.*  
 Rehusar, ó excusarse. *nítla, cuépa. ánic. chíhuaznéqui.*  
 Reimpresión. *teputzlatlaicuilóliz.*  
 Reimprimir. *ni, teputzlatlaicuilóa.*  
 Reir. *ni huétzca.*  
 Reir un poco, ó sonreírse. *n, ixhuétzca.*

- Reir á la risa de otro. *nónte, huetzqui-  
lia.*
- Reir con otro. *téhuan ni, huétzca.*
- Reir de otro. *téca ni, huétzca.*
- Reir demasiado. *ni, tequihuétzca. nilla,  
tlapítzdhuu. nomnimictoc in ni,  
huétzca.*
- Reir el alba. busca amanecer.
- Reja de palo. *quauhchayáhuac quauh-  
tzatzapítzli. quauhztatzapíctli.  
quauhtecpántli.*
- Reja de fierro. *tepuzquahchayáhuac  
tepuzcuauhtzatzapíctli. tepuzquauh-  
tecpántli.*
- Reja de arado. *quaquáhuc yelimiqua.*
- Rejalgar. *telayélti. micoáni páhlti.*
- Relamerse. *nino, papalóa. nin, ahuiya-  
lia. nino, hueltzondhua.*
- Relámpago. *tlapellanilíztli.*
- Relampaguear. *tlalapelláni. tlapepe-  
tláni.*
- Relatar. *nite, nonótza.*
- Relación. *tenouotzalíztli.*
- Relator. *tenonotzáni. llanonotzáni.*
- Relator de proceso. *amapóuhqui.*
- Relatar proceso. *n, amapóhua.*
- Relentecer ó reblandecer alguna cosa.  
*nilla, cuítla xóa. nilla, cuccháhua. ni-  
lla, cáhua.*
- Relevación ó relevo. *teixiptlatiliz. te  
patillotiliz.*
- Relevar. *nite, ixiptlatia. nite, patillotia.*
- Relieves de la mesa ó lo que queda en  
la mesa. *tencahuálli.*
- Religión. *teoyotica nemilíztli. yecnemi-  
lízli.*
- Religioso. *teoyotica nénqui. yecnemilice.*
- Religiosamente. *yecyotica. quallotica.  
teoyotica.*
- Religión falsa. *iztláca teoyotica nemi-  
lízli.*
- Religioso así. *iztlacateoyoticanemini.*
- Religiosamente así. *iztlacateoyoticane-  
milíztica. iztláca yecnemilíztica.*
- Reliquias de santo. *necauhcdáyoll. teo-  
yotica necauhcdáyoll.*
- Relicario donde están. *teoyotica necauh-  
capialóyan.*
- Relinchar el caballo. *ni, pípítzca. ni,  
tádzi.*
- Relincho ó relinchido. *pípítzcaltíztli. tza-  
tíziltli.*
- Relinchar al relinchido de otro animal.  
*téhuan ni, pípítzca. téhuan ni, tádzi.*
- Relinchido así. *téhuan pípítzcaltíztli. té-  
huan tzatíziltli.*
- Reloj, en gen. *cahuillafoalóui.*
- Reloj de agua. *atonalíttalóni. atonal-  
machíotli.*
- Reloj de campana. *tlapoaltepúztli.*
- Relumbrar ó relucir. *ni, llanextia. ni,  
pepetláca. ni, pepétzca. ni, tzotzotlá-  
ca.*
- Relumbrar el agua con el sol, ó los cam-  
pos. *pepeyóca.*
- Relucir las piedras preciosas ó los peces  
dentro del agua. con el movimiento  
que hacen, ó el juntamiento de las  
hormigas ó las lagunas y campos. ó las  
gentes juntadas por el movimiento  
que hacen. *cuecuyóca.*
- Relucir la seda ó la pluma. *pepétzca.*
- Relucir la grasa de la olla. *momótzca.*
- Rellanada cosa por el suelo. *melahuá-  
toc. mántoc.*
- Relleno y harto. *ixhuic. ténqui. pa-  
chiúhqui.*
- Rellena cosa. *itictlaltalílli.*
- Remachar. *nite, huelyollotia. nic, tetzil-  
hua.*
- Remachado. *tehuelyollotílli tetzilhuilli.*
- Remache ó remachadura. *tehuelyollot-  
líz. tetzilhuillotli.*
- Remanso de río. *atóyatl ymomanáya.  
yechuayan. ytehuilacachiúhyan.*
- Remador. *llanélo.*
- Remadura. *llanelolízli.*
- Remar. *ni, llanelóa.*
- Remar hasta el fin. *nic nalquixtia ni,  
llanelóa.*
- Remedar. *tétech nin, ixcuitla tétech ni,  
quítta nite, nemilíztóca. tétech ni,  
llána. tétech nino, nemilízcui.*
- Remedamiento ó remedo así. *teteche-  
ixcuitlízli. techehiltalízli. tenemiliz-  
toquiltíztli. techehnemilízcuitlízli.*
- Remedar al padre. *uic, quixtia in no  
átzin.*
- Remedar á los de otra nación. *ómpa ni,  
tlahuica. nino, nenéqui.*

Remediar. *nítla, pahítla, nítla, yectília, nítla, qualtília.*  
 Remedio así. *tlapahitiltztlí. tlayectiltztlí. tlaqualtiltztlí.*  
 Remembrarse. *ní, tlanamíqui.*  
 Remembrar á otro. *níte, tlanamictía.*  
 Remembranza. *tlanamiquiltztlí.*  
 Remendar vestido ó zapato. *nítla, tlattamaníli. nítla, chichitchi.*  
 Remiendo. *tlachichítl.*  
 Remendón. *tlatlattamaníliáni. tlachichíni.*  
 Remendar algo á otro. *níte, tlazahuía. Remendar entretejiendo con hilo. nítla, íxaquía.*  
 Remendón zapatero. *cacltamaníliáni. caczochichiníhqui.*  
 Remisión, envío. *tlatillaniltz.*  
 Remitente. *tlatiltánqui. tlatillaniáni.*  
 Remitir. *nítla, tittlaníliá.*  
 Remo para remar. *ahuictli. tlanclolóni.*  
 Remoecer. *ní, telpuchnéci. occéppa ní, telpúctli. ní, telpuchtlamátí.*  
 Remojar. *nítla, ciyáhua. nítla, apachóa. nítla, paltíliá.*  
 Remojada cosa. *tlaciahuállí. tlapaltíli. tlaapachóli.*  
 Remojo, aquella obra. *tlaciyahualiztli. tlapaltíli. tlapaltíli. tlaapachóli.*  
 Remojo, el que se pide por estreno. *te-tlauhtíli. tenemáctli.*  
 Remoler. *nítla, cucuechéa.*  
 Remolino de viento. *ecamalácolt.*  
 Remolino de agua. *axictli.*  
 Remolinado así. *axícyo.*  
 Remolino de cabellos. *tzontehuilocáchtic. tocuezconquailacátztlí.*  
 Remolino, como quiera. *tetehuilocáchtic.*  
 Remolínarse. *níno, tehuilocachóa.*  
 Remondar. *nítla, yectía. nítla, chípá-hua.*  
 Remorder la conciencia. *ní, yollamána.*  
 Remordimiento de conciencia. *neyollamandítz.*  
 Remoto. *huchcateitztica.*  
 Remover. *nítla, íquanía.*  
 Remoción. *tlaiquaniltz.*  
 Remostecerse, el vino. *occéppa pozóni vino.*  
 Rempujar ó empujar hechando algo de sí. *nítla, topéhua. níte, íxicquétza.*

Remudar. *nítla, papátla.*  
 Rencilla ó contienda. *neahualiztli. ne-chalaniltztlí.*  
 Rencilloso. *tlahuelchihuáni. qualanbí. neahaliáni.*  
 Rencor. *teixnamiquiltz. necocoltíli.*  
 Rencor, ira envejecida. *huecauhcocóli. huecauhqualíníli.*  
 Rencoroso. *teixnámic. tecocoltiáni.*  
 Renco ó rengo. *xocué.*  
 Rención ó rendimiento por vencimiento. *tepanahutlíz. tepehuáilíz.*  
 Rendir, vencer. *níte, panahuía. níte, péhua.*  
 Rendirse de cansancio. *cénca ní, ciáhui.*  
 Rendido así. *cénca ciáhuini.*  
 Rendirse el vencido. *témac níno, téca. níno, temáca.*  
 Rendir por rentar. *nítla, calaquía, ní, tequíli.*  
 Rendir por vomitar. *nín, izólla. níno. xochíliá.*  
 Renegar. *nítla, centelchíhua. níno, tlanettoquiltzcháhua.*  
 Renegador ó renegado. *tlacentelchihuáni. molanettoquiltzcháhuáni.*  
 Reniego del renegado. *tlacentelchihuá-líztli. netlanettoquiltzcháhuáilíztli.*  
 Renglón de escritura. *campántli tlacuilóli.*  
 Renombre propio. *tecutocáitl. tlatac-tocáitl.*  
 Renombre de linaje. *tetóca. huehueto-cáitl.*  
 Renovar. *nítla, yancuítla.*  
 Renovación. *tlayancuilitztlí.*  
 Renovar lo caído. *nítla papatía. nítla, chichíhua.*  
 Renovación así. *tlapapatiltztlí. tlachichihualiztli.*  
 Renovar el árbol ó la hierba. *ní, celta. n. itzmólini.*  
 Renuevo de árbol. *quauhcellott. quauh-celicáyott. quauhítmolinálli.*  
 Renuevo, logro, usura. *tetechtlamiceca-quixtiliztli. teltlacuilitztlí.*  
 Renta. *tlacalaguíli. tequíli. tequine-chicóli.*  
 Rentar ó tributar. *nítla, calaquía.*  
 Reutero, que arrienda. *tlacalaguíli quimocohuíáni. momilcohuíáni.*



Renunciar dignidad cargo ú oficio. *ni, mahuizzotelchihua, ni, tlatoçayotelchihua, nino, tequilláza.*  
 Renunciación ó renuncia así. *mahuizzo- telchihualiztli, tlatoçayotelchihualiz- tli.*  
 Reñir. *nite, áhua, nite, acitihuétzi, ni- te, qualihuétzi, nite, tlaqualquilita.*  
 Reñir unos con otros, tratarse mal unos á otros los vecinos y parientes. *mo- huctecháhua, nelechmáhua, moçepa- náhua, monetechhua, ymmáhua, ti- to netechhua.*  
 Reñir ó gruñir sin causa. *nite, tenquauh- apána.*  
 Reo. *tezauhtlallacoáni.*  
 Reparar. *nilla, patia.*  
 Reparos de casa. *calchichihualiztli.*  
 Repartir. *nite, tlaxexelhua, nite, tla- xelhua, nite, tlamachia, nite, tlama máca.*  
 Repartidor. *tellaxexelhuiáni. etc.*  
 Repartimiento. *tellaxexelhuiltzli, tella- llamachiltzli, tellamaquiltzli.*  
 Repartir tequios ó trabajos. *nite, tequi- máca, nite, tequilita.*  
 Repartir algo desigualmente. *nite, tla- chicohua.*  
 Repartir mi hacienda. *nite, tlachualtia.*  
 Repartir Dios sus dones á los hombres. *quintlaltatecpánti, nonónqua quim- monemactli, nonónqua quimmoquix- tli.*  
 Repatriarse ó repatriar. *yquízcan nite, cuépa.*  
 Reparar, enmendar ó componer alguna cosa. *nícte, yectlalia.*  
 Reparación tal. *tlayectlaliliz.*  
 Reparada cosa. *tlayectlalilli.*  
 Repetir. *nítla, icxilóca, nic, teputzhua.*  
 Repartido estar y dividido en partes, ca- da cosa por sí. *tlallamantitca, nonon- quacá.*  
 Repelo ó padastro cerca de la uña. *izté- zlin nacáyotl, iztétzin xonéhuatl.*  
 Repelar á otro. *nite, quamomotzóa, ní- te, quáhuihuítla, nite, quachmomo- tzóa.*  
 Repeler. *nite, topéhua.*  
 Repelón, jalón de los cabellos. *tzontila- náliz.*

Repente. *atenemáchpan.*  
 Repentinamente, adv. *atenemáchpan.*  
 Repentino. *atenemachiti, atenemáchtili.*  
 Repetición. *tlachichihwáliz ofpachi- hudliz, tlaicxilocaliz, tlateputzhuid- liz.*  
 Repetidamente, adv. *tlaicxitaliztica, tlateputzhualiztica.*  
 Repicar campanas. *nilla, tzitzilitza, ni- tla, tzilizinia, nilla, matzilinia.*  
 Repique de campanas. *tlatzitzilizalí- tli, tlatzitzilinilíztli, tlamatzilinilí- tli.*  
 Repisa, en gen. *tlamanllápech.*  
 Repleto ó harto estar. *ni, lémi.*  
 Repleto. *tequí, ténoc.*  
 Replicar. *átzan ni, quitóca, nícte, quui- lóca, nilla, telóca.*  
 Replicación ó réplica. *atzanitolíztli, tequitolíztli, tetoltzli.*  
 Repollo de berza. *cólex tapayólli.*  
 Reponer alguna cosa. *nilla, papatia.*  
 Reposición tal. *tlapapatiliz.*  
 Repuesta cosa. *tlapapatilli.*  
 Reposar. *nino, cehua.*  
 Reposo. *necehuiltzli.*  
 Reposado. *yhuiyán, yo yocuxcáyo, tlama- tinemni.*  
 Repostero, lo que se tiende. *quachpe- péchlli.*  
 Repostero, el que lo tiende. *quachpepech- lécac, quachpepechzónhqui.*  
 Repostero de la plata. *iztacteocuiltacax- fixqui, iztacteocuiltacaxpiáni.*  
 Repuesto. *nepápan llacenquimilólli, ne- pápan cenllaquimilólli.*  
 Reprehender. *nite, nonótza, nite, áhua.*  
 Reprehensión. *tenonotzalíztli, teahua- líztli.*  
 Representar en farsa. *tépan ni, quíza, nite, ixiptláti, nite, tlayeecalhua, tépan nino, chhua, nite, ixéhua.*  
 Representación. *tépanquizalíztli, teixip- llatilizli, tllayeecalhuilíztli.*  
 Representador. ó representante. *tépan- quizáni tépanquízqui, teixiptlatni, tllayeecalhuidáni*  
 Reprochar. *nítla, telchihua, nilla, ix- nahuatia, nite, ixnahuatia.*  
 Reproche. *tlatechihualiztli tlaixna- huatiltzli, teixnahuatiltzli.*

Reprobar, lo mismo que reprochar.  
 Reprobada cosa. *tlalelchihuálli*.  
 República. *altepetepachócan*. *altepeteyacáncó*.  
 Republicano. *altepetepachoáni*. *altepeteyacáncu*.  
 Repudiar. *nite*, *tecihuauhtotóca*.  
 Repudio. *tecihuauhtotacáliz*.  
 Repugnancia. *teixnamictiliz*. *nehualnixquetzáliz*.  
 Repugnante cosa. *hualnixquétzac*. *teixnamic*.  
 Repugnar una cosa. *teixnamictia*. *hualnixquetza*.  
 Repugnar alguna persona. *teyollamictia*. *teaquallita*.  
 Repugante persona. *teyollamicti*. *teaquallitac*.  
 Repugnancia tal. *teyollamictiliz*. *teaquallitáliz*.  
 Repulgar dobladillar. *nítla*, *tencuelpachóca*.  
 Repulgado así. *tlatencuelpachólli*.  
 Repulgado, dobladillado fruncido. *tenzóbtic*.  
 Requerir, amonestando y avisando. *nite*, *nemachitia*. *nite*, *yoliuhtlumachitla*.  
 Requerimiento así. *tenemachtiliztli*. *teyoliuhtlamachtiliztli*.  
 Requerir de amores. *nítla*, *nahuatia*. *níte*, *yollapána*.  
 Requisito. *tlatollátliz*.  
 Res por cabeza de ganado mayor. *centétl quaquáhue*.  
 Res, cabeza de ganado menor. *cechécatl*. *centétl quaquauhtentzónce*.  
 Resbalar ó delezrnarse. *nin*. *aldhua*. *nino*, *petzcóca*. *nino*, *xoláhua*.  
 Resbaladero. *nealchualóyan*. *ncpetzcólóyan*. *nexolahualóyan*.  
 Resbaladiza cosa. *aldéctic*. *aldztic*.  
 Resbalón. *nexolahuálli*. *nexolwáhtli*.  
 Requesón. *mopaltica* *quatlatetzawáhtli* *chichihualáyotl*.  
 Rescatar. busca redimir.  
 Rescindir. *nítla*, *huelóca*.  
 Rescisión. *netlahuelóliz*.  
 Rescoldo. *nextlexáchtli*.  
 Resecar. *nítla*, *huahuátza*. *nítla*, *huahuáqui*.  
 Resecarse una cosa. *tlahuahuátza*.

Resecado. *tlahuahuatzálli*.  
 Reseco. *tlahuahuáztli*.  
 Resequedad. *tlahuahuatzáliz*.  
 Reserva, secreto. *neiyandótlol*. *neiyánal*.  
 Resfriarse. *n*, *itztia*. *ni*, *cecéya*.  
 Resfriar á otra cosa. *nítla*, *cecelia*. *nítla*. *itztilia*.  
 Residuo, parte que queda de lo principal. *ycahuillo*. *ytlacahuillo*.  
 Residencia tomar. *nite*, *tlatemólia*. *nite*. *tlatemólia*. *níte*. *tlacxitloquiltla*.  
 Residencia ó estancia. *yelohuáyan*. *netlailóyan*.  
 Residente. *netlailoáni*. *yelohuáni*.  
 Residir. *ni*, *némi*, *ni*, *ca*.  
 Resignación. *nontemacáliz*.  
 Resignado. *montemacálli*.  
 Resignarse. *nino* *temáca*.  
 Resina de árbol. *quauhocótzotl*. *quauhóxitl*.  
 Resina de pino. *ocotzotl*.  
 Resistir. *nite*, *ixnamiqui*. *nite*, *tlahuclnamiqui*. *nite*, *ellétia*. *nite*, *topéhua*. *níte*, *ilochitia*.  
 Resistencia. *teixnamiquiliztli*. *tlahuclnamiquiliztli*. *teclletiliztli*. *teetopéhualliztli*. *teilochtiliztli*.  
 Resollar. *nin*, *ihiyotla*.  
 Resuello. *neihiyotiliz*.  
 Resolución, ánimo, valor. *techicahuáliz*. *teyollapaltiliz*. *patiyotl*.  
 Resuelto, animoso, valeroso. *techicahuáni*. *teyollapaltiani*. *patiyohuáni*.  
 Resueltamente. adv. *techicahuáliztica*. *teyollapaltiliztica*.  
 Respetable. *teixtilil*.  
 Respetar. *nite*, *ixtilia*.  
 Respeto. *teixtiliz*.  
 Respetuosamente. adv. *tlaxtiliztica*.  
 Respetuoso. *teixtiliani*.  
 Respeto tener. *nite*. *ixtilia*.  
 Respirar. busca resollar.  
 Respiración. *neihiyotiliztli*.  
 Respiradero. *neihiyotilóni*.  
 Respiradero de cualquiera cosa. *neihiyotilóyan*.  
 Respiradero de troje ó cosa así. *cuexcomaxictli*.  
 Respiradero de baño. *temazcalvictli*. *atemalonxictli*.

Resplandecer el sol. *motonameyotla. tonalmeyotla. tonalpepetláca.*  
Resplandecer. *nítla, nextlá. ni, pepetláca.*  
Resplandeciente. *tlanextlá. pepetláca.*  
Resplandor. *tlanextliltzli. pepetlaquililtzli.*  
Resplandor de cuerpo glorificado. *nacayo pepetlaquililtzli.*  
Responder. *níte, nanquilita. níte, tlatolcuépa nítla, nanquilita.*  
Respondedor. *tenanquilitóni.*  
Respuesta. *tenanquilitiltzli.*  
Responder á menudo. *níte, niananquilita. níte, tlatlatolcuépa. nítla, niananquilita.*  
Responder el hijo á su madre sin acatamiento ni vergüenza. *nic, nemamanítla.*  
Responder á carta. *níte, amatlacuilolcuépa. níte, amatlacuilolnanquilita.*  
Respuesta de carta. *teamatlacuilolcuépaliltzli. teamatlacuilolnanquilitiltzli.*  
Responder á argumento. *níte, tlaxinítla. níte, tlatolpopoláca. níte, tlatzohuítla.*  
Repuesta así. *tetlaxiniltzli. tetlatolpololiltzli. tetlatolpopololiltzli. tetlatzohuilitiltzli.*  
Responsabilidad. *tepannixquetzalóni. tepanquetzalóni.*  
Responsable. *tepannixquetzani. tepanquetzani.*  
Responsable ser ó hacerse. *ni, tepannixquetza. ni, tepanquetza.*  
Resquebrajarse. *ni, tzatzayáni. ni, tlatlapáni. ni, momotzini. ni, ciyotómi. ni, tzotzonyáuh.*  
Resquebrajado. *tzatzayáncui. tzatzayáctic. tlatlapáncui. momotzincui. ciyotónncui. tzotzonyáncui.*  
Resquebrajadura. *tzatzayanaltzli. momotziniltzli. ciyotomiltzli. tzotzon-yaltzli.*  
Resquicio ó hendedura de palo ó tabla. *quauhcamáctli.*  
Residuo. resto. *illacáhuil. illacáuhli.*  
Restituir. *níte, cuépillá. níte, llacuepillá. nic, temáca. ni, tlaxtláhua. nítla, popóca.*

Restitución. *tetlacuepilliltzli. temaquililtzli. tlaxtlahualiltzli. tlapopohualiltzli.*  
Resto, residuo. *illacáhuil. illacáuhli.*  
Restos ó despojos mortales sing ó plur. *miccaomíyo.*  
Restribar en algo. *itech nino. tlaquechía. ipan nino, tlaquechía. itech nino, chicáhua.*  
Restrañar ó restringir. *nítla, tzáqua. nítla, ilohtlá.*  
Restringidora cosa. *tlatzaqualóni. tui-lochtilóni.*  
Resucitar á otro. *níte, yolítla. níte, izcaltá.*  
Resucitar, levantarse. *nin, éhua. nino, quétza. ni, tlachía nin, ozcaltá.*  
Resuscitado de muerto. *yólcui. mozcalíqui.*  
Resurrección. *yoliltzli. nezcaliltzli. nequetzaliltzli.*  
Retablo de pinturas en lienzo. *tilmatlacuilóli.*  
Retajar. busca circuncidar.  
Retablo de pinturas en tabla. *huapallacuilóli.*  
Retajado judío. *tlaxipinehuayotéctli. judío.*  
Retama. *tláccotl ytlazólli.*  
Retañer ó hacer sonar el metal. *ni, tzilíni. ni, caláni.*  
Retardar á otro. *níte, huehcáhua.*  
Retardarse. *ni, huehcáhua. nino, huehcáhua.*  
Retazo ó retal. *centlatzayántli.*  
Retener. *níte, tzicáca. níte, tlalía. níte, zaláca.*  
Retención. *tetzicoltzli. tetlaliltzli. tetzaloltzli.*  
Retener apretando. *nítla, teteuhpachóca.*  
Reteñir el metal. *telecúca.*  
Retesar las tetas. *ni, chichihualtomáhua. ni, chichihualnanatzihui.*  
Retesamiento de tetas. *chichihualtomahualiltzli. chichihualnanatzihuililtzli.*  
Retozar. *níte, aahuítla. níte, ahuítla.*  
Retozo. *teahuilitiltzli. teahuiltiltzli.*  
Retozón. *teahuilitóni. teahuiltitóni.*  
Retozón de árbol. *quauhitzmolindli. quauhcelicáyotli.*



Reñoecer ó reñoiar los árboles. *n itz-moláni. ni, celta.*  
 Retorcer *nítla, tetzümáline. nítla, quammáline. nítla, tetemmalína. nítla tepitzmalína.*  
 Retorcedor *tlatetzümálinealíztli. tlahuammálinealíztli. tlátetuehmalína-líztli. tlatepitzmalínaalíztli.*  
 Retorno de presente. *tellacuepcayotilíztli.*  
 Retorno dar. *níte, tlacuepcayotíla. Y* entendiéndose en bien y en mal.  
 Retornar ó volver en sí. *nino, zcalia nino, cuítihuétzi.*  
 Retornado así. *mozcallqui. mocuítihuétz-qui.*  
 Retortijón. *cuítlaxcolcocoyáliz.*  
 Retractarse. *nino, tlatolcuépa nino, ten-cuépa. nino, tlatolilochíla.*  
 Retracción. *netlatolcuépalíztli. netlatolilochítlíztli. netencuepalíztli.*  
 Retraerse á la iglesia el culpado. *nino, maquíxtia.*  
 Retraerse ó apartarse. *níte, tlallotía. níte, tlalcahuía. nino, calzáqua.*  
 Retraimiento así. *tlalayotilíztli. teltal-cahuílíztli. necaltzaquíalíztli.*  
 Retraerse ó retirarse en la batalla. *yáoc ni, tzinguíza yáoc n. ílbtí. yáoc ni-no, cuépa.*  
 Retraimiento así. *tzinquízalíztli. ílotilíztli.*  
 Retraimiento ó retrete. *caltóntli.*  
 Retraimiento de mujeres. *cíhua in necaltzaquáya.*  
 Retratar ó fotografiar. *níte, tlilquixtia.*  
 Retratasta ó fotógrafo. *teltlilquixticáni.*  
 Retrato ó fotografía. *tlatlilquixtilóni.*  
 Retribución. *teltaxtlahuiliz. teltaxtlá-huil.*  
 Retribuir. *níte, tlaxtlahuía.*  
 Retroceder. *ni, tzinguizcatlayecóa. ni, tzinguíza.*  
 Reunión ó junta. *cenguizáliz. nenechicóliz.*  
 Reunirse. *mocenguíza. monechicóa.*  
 Retronar ó tronar. *tlallatzíni.*  
 Revelar. *níte, nextíla. níte, íltitía.*  
 Revelación. *tellanextilíztli.*  
 Revelada cosa. *tlanextílli.*  
 Revelador. *quínexitiáni.*

Reventar. *n. itillapóhui* en la actualidad dicen: *ni, topóni.* que también aplican al verbo tronar, aunque el propio de éste es: *tlallatzíni.*  
 Reventar sonando. *ni, tlacuepóni. ni. cuepóni.*  
 Reventar de enojo. *ni. qualantéhua. ni. pozontéhua.*  
 Reventar por las entrañas. *ni, cuíllatzayáni. ni, cuíllaxitíni.*  
 Reventar la planta. *ni, celta. n, itzmo líni.*  
 Reventar como la simiente. *ni, yollotlutzíni. n, íxhua. nino, cuíllapíltia.*  
 Reverdecer la llaga. *xolóni.*  
 Reverencia hacer. *nino. tlanquacolóa nino, cxicolóa. níte, mahuíztíla.*  
 Reverencia así. *netlanquacololíztli. nec-xicololíztli. temahuíztilíztli.*  
 Reverenciar, acatar. *níte, mahuíztíla. níte, íxtíla. níte. mahuíztia.*  
 Reverencia así. *temahuíztilíztli. teix-tíltíztli. temahuíztlalíztli.*  
 Reverencia hacer á otro con grande inclinación de todo el cuerpo. *níte, nepchlequíla.*  
 Revés. *ixtlápal. nacóic.*  
 Revés de ropa. *yyxcuépa in tilmáti.*  
 Reverdecer. *n, itzmoláni. ni, celta.*  
 Revestir. *níte, panquentía.*  
 Revestirse. *nino, panquentía.*  
 Revezar ganado para el trabajo. *ni, mazapapálla. ni, quaquapapálla.*  
 Revidar. *ni, qualoquía. ni, quallalítíuh. ni, qualaquíntíuh. ni, quallalía.*  
 Revite. *huallaaquíltíztli. huallatlalíltíztli.*  
 Revivir. *océppa ni, yólli. occéppa ni-no zcalia ni, yoyóli. nino, zcalia.*  
 Revista en gen. *teltalemolíz.*  
 Revista personal. *huelyehuallatemolíz.*  
 Revista de cosas. *tlamanlatemolíz.*  
 Revista militar. *neyaollatemolíz.*  
 Revocar pared con mezcla ó lodo. *nítla, chapánia.*  
 Revocada pared. *tlachapanílli.*  
 Revoque así. *tlachapónil. tlachapóntli.*  
 Revoque la palabra. *níte, tlavoltzicóa. níte. tlatolnactía.*  
 Revocación de la palabra. *tlatoltzicóliz. tlatolnactíliz.*

Revocada palabra. *tlatoltzicólli. tlatolnactilli.*  
 Revocación de sentencia. *tlatzontequiltzicóliz. tlatzontequilnactiliz.*  
 Revocada sentencia. *tlatzontequiltzicólli. tlatzontequilnactilli.*  
 Revocar sentencia. *níte, tlatzontequiltzicóba. níte, tlatzontequilnactía.*  
 Revolar el ave. *ni. patláni. n, éhua.ni, pa patláca.*  
 Revolcarse. *nino mimilóba. nino, cuecueptíuh.*  
 Revolcadero. *nemimilolóyan. necuecueliohuáyan.*  
 Revolcarse de dolor. *nino, tlatteuhnemítia.*  
 Revolar á otro. *níte, mimilóba. níte, cuecueptíuh.*  
 Revoltijo. *illanénel.*  
 Revoltoso. *tecomoniáni.*  
 Revolver. *nítla, nenelóba. nítla, ixnelóba.*  
 Revolvedero. *tlanclolóni.*  
 Revolvedor que mete mal entre algunos. *teyollococólli. tlacocolliáni. tenetechchuáni.*  
 Revolver ó turbar á otros. *nítla, cocolltia. níte, yollococolltia. níte, netechéhua. tenepántla. nino, téca. tenepántla ni, némi. níte, netechalanía. nítla, tlailóba.*  
 Revolver ó enredar hilo al dedo. *nítla, ilacatzóba.*  
 Revolver los cabellos á la cabeza. *nítla, tecufya.*  
 Revolverse ó meterse entre otros, ó tener parte con mujer. *níte, nepanóba.*  
 Revolverse unas cosas con otras. *tlaixnelihui.*  
 Revolver ó mezclar cal. con otra cosa. *nítla, tenexhuía.*  
 Revuelta cosa así. *tlatenexhuilli.*  
 Revolvedor tal. *tlatenexhuáni. tlatenexhuíqui.*  
 Revolvimiento así. *tlatenexhuiltzli.*  
 Revolver una cosa con otra. *nítla, nenelóba.*  
 Revuelta cosa así. *tlanenelólli.*  
 Revolvedor de esta manera. *tlanenelóáni. tlanenelóqui.*  
 Revolvimiento tal. *tlaneneloliztli.*  
 Rey. *hueciltatocáni. altépetl.*

Rey pequeño. *tlatocatepíton. tlatocatónli. tlatoanítón.*  
 Reyna. *huéi cihuatlatoáni. huéi cihuapílli.*  
 Reyno. *hueiltatocáyoll.*  
 Reynar. *ni, tlatocíti.*  
 Rezar. *nino, teotlailanía. ni, teotlaltauhía.*  
 Rezadero. *teutlailtáni. cencatlailtáni. teotlailtanizcol. frase despreciativa que la gente perversa ó indiferente aplica al que frecuenta la iglesia, y los que son poco ó nada afectos al rezo. Generalmente lo dicen por algún motivo de desagrado.*  
 Rezar, pronunciar alto. *nítla, tempóhua. nítla, tenitóba.*  
 Rezador de esta m nera. *tlatempoáni. tlatenitodni.*  
 Rezar como clérigo. *nino, tempepeyótza. nítla, tlatlauhtía.*  
 Rezador de esta manera. *motempepeyotzáni. tlatlatlauhtiani.*  
 Rezma de papel. *centlatpilli. iztac ámatl.*  
 Resmilla ó prepucio del miembro genital. *xipintzontecómattl. xiptnli.*  
 Rezano, garrapata. busca garrapata.  
 Rezongador. *quiquinácac. tlampepeyoc. tempepeyózzol.*  
 Rezongar. *ni. quiquináca ni, tlampepeyóba.*  
 Rezongón. *quiquináczol. tlampepeyózzol.*  
 Riatillo, pequeño río. *atoyatónli. atoyapitzáctli.*  
 Ribera de mar. *huéi aténli. huéi análli.*  
 Ribera de río. *atoyaténli. análc.*  
 Ribera de cualquier agua. *aténli. anal.*  
 Ribete. *tlatquillapeúhtli.*  
 Ribeteado. *tlatquillapehuilli.*  
 Ribetear. *ni, tlatquillapehuía.*  
 Rico. *mocuiltonóba. mollamachtía. molacamáti. axcáhua. tlatquihua.*  
 Ricamente. *necuiltonóba. netlamachtíca.*  
 Ridiculamente, adv. *tlahuehuetzquiliztica.*  
 Ridiculizar. *nítla, huehuetzquítia.*  
 Ridiculizarse. *nino, huehuetzquítia.*

- Ridículo, el sujeto. *tlahuchúetzqui*. la acción. *tlahuchuctzóni*.
- Rienda de freno. *mazatnemecáyotl*.
- Riego. *tlaatequiliz*. *tlawapachóliz*.
- Riesgo. *tlaohuican aquiliztli*. *ohuitiliztli*.
- Riestra de ajos ó de cebollas. *cemmécatl xonácatl centlahuipánli*.
- Rifa. *tequiquinatzdáiz*.
- Rifar los caballos. *níte*. *quiquináza*. *níte*. *quaquatihuétzi*. *níte*. *tlaxolochalhuá*.
- Rifadera cosa. *tequiquinatzáni*. *tequaquatihuetzini*. *tetlanxolochalhuáni*.
- Rígidez, aspereza. *tequaqualiztli*.
- Rígido, áspero. *tequáqua*.
- Rígidamente, asperamente. *tequaqualiztica*.
- Rígor, aspereza. *tequaqualiztli*.
- Rígoroso. *cecepátic*. *tlahuèle*. *tequáqua*.
- Rígorosamente. *tecoóca*. *tlahueltóca*.
- Rima ó rimero. *tlatepeuhitlahiliztli*. *tla-centlahiliztli*.
- Rimero, montón de cosas. *centlatepeuhitli*.
- Rincón. *xomúlli*. *caltéchtli*.
- Rincones tener. *xumúltic*. *xuxumúltic*.
- Rincones hacer. *nítla*. *xumullahá*.
- Riña. *nechalánil*.
- Riñonada. *cecáyotl*.
- Riñones. *necocetétécatl*.
- Río. *atóyatl*.
- Río pequeño. *atóyátontli*. *atóyapitzac-tóntli*.
- Río que se seca á tiempos. *aquizálli*. *aguetzálli*.
- Río arriba ir. *n*. *atóyaxnámiqui*.
- Río abajo ir. *n*. *atóyateputzmáma*.
- Río ahocinado ó arroyo que corre con furia. *zolontuh atóyatl*.
- Rípa de madera ó tajamanil. *tlaxamanílli*.
- Ripio. *tepicilli*.
- Riqueza. *necuiltonólli*. *netlamachtilli*. *netlacamatiliztli*. *totoncáyotl*. *yaman-cáyotl*.
- Risa. *huetzquiliztli*. *huetzquíztili*.
- Risa demasiada. *tlatlapitzahuáiztli*.
- Risueño. *huetzcáni*. *huehuetzcáni*. *huetzquíztomac*. *tlatlapitzahuáni*.
- Risco de peña. *texcálli*. *tétl huehuévac*.
- Rito, ceremonia. *tlatcomatiliz*.
- Ritual, ceremonial. *amoxteomatilóni*.
- Ritualmente. adv. *tlateomátca*.
- Ritualista, maestro de ceremonias. *tlateomátqui*.
- Rizado pelo. *tlaquacototzólli*.
- Rizar el pelo. *níte*. *quacototzóca*.
- Rizo de pelo. *quacotótzotl*.
- Rizar género ó papel. *nítla*. *cototzóca*.
- Rizado género ó papel. *tlacototzólli*.
- Rizo así. *tlacotótzotl*.
- Robar salteando. *níte*. *tlatlazaltia*. *níte*. *tlauciuítla*. *otlica níte*. *nomóya*.
- Robador. *tetlatlazaltiani*. *tellacuicuiliani*. *otlica tenamoyáni*.
- Robar lo público. *n*. *altepetlatquiichtéqui*. *tecemáxcu nícno*. *techtia*.
- Robador de lo público. *altepetlatquiichtequini*. *tecemaxcaichtequini*.
- Robar lo sagrado. busca hurtar lo sagrado.
- Robar á saco mano. *nítla*. *namóya*. *nítla*. *macéhua*. *níte*. *pepetláhua*.
- Robador así. *tetlatquiaini*. *tlanamoyáni*. *tepepetlahuáni*.
- Robar á los ladrones. *níte*. *tlatlazaltia*.
- Robador de ladrones. *tetlatlazaltiani*.
- Robar ó hurtar. busca hurtar.
- Robo del que saltea *tetlacuicuiliztli*. *tetlatlazaltiliztli*. *otlica tenamoyaliztli*.
- Robo de la cosa pública. *altepetlatquiichtequiliztli*.
- Robo de lo sagrado. busca hurto de cosa sagrada.
- Robo de saco mano. *tlanamoyaliztli*. *tla-macchualiztli*. *tepepetlahualiztli*.
- Robo de euemigos. *tlatquiaxiliztli*. *tlatquinamoyaliztli*.
- Robo de ladrones. *ichtequiliztli*.
- Roblar ó remachar, como clavo, etc. *níc*. *tetzilhuá*.
- Roble árbol. *ahuaguáhuil*. *áhuatl*.
- Robledal de robles. *aahuaguáhuítla*. *aahuátla*.
- Robliza, cosa recia. *chicáhuac*. *huapáhuac*. *tlapáltic*.
- Robuztez. *tlapáltiz*.
- Robusto. *tlapáltic*.
- Roca en la mar. *atexcálli*.



Rocadero. *colólli*.  
 Rocío. *ahuéchtli. ahuáchtli*.  
 Rocío de la noche. *yohualahuáchtli. yohualahuéchtli*.  
 Rociada cosa así. *ahuécho. ahuácho*.  
 Rociar el tiempo. *ahuechquidhui. ahuachpixdhui. ahuachquidhui*.  
 Rociar á otra cosa. *nítla, alpichía. níte, ahuichía. níte, ahuachía. níte. atzelhuía*.  
 Rocío así. *teahuechiliztli. teatzelhuiliztli*.  
 Rociar con la boca. *níte, alpichía*.  
 Rociada cosa así. *tlalpichilli*.  
 Rociar algo con color azul. *nítla, texoalpichía*.  
 Rodada de carro ó carruaje. *temalacamachiyotl*.  
 Rodapié ó rodacama. *ixcopilcayahuálon*.  
 Rodear, traer algo en derredor *níte, tlayahualochtía*.  
 Rodear, andar en derredor. *nítla, yahualba*.  
 Rodajo, instrumento para rodar. *tlalayahualochtilóni*.  
 Rodar cuesta abajo ó por elsuelo. *níno, mimilba*.  
 Rodador de esta manera. *momimilóani*.  
 Rodear. *nítla, yahualba. nítla, malacachba. nítla, colba*.  
 Rodeo. *tlayahualoliztli. tlacoliztli*.  
 Rodeo de camino. *oyahualoliztli. tlacolichtli*.  
 Rodezno de molino. lo mismo.  
 Rodela. *chimilli*.  
 Rodear la sierra. *nic, yahualhuía in tépell*.  
 Rodilla de la pierna. *tlanguáill. teteponilli*.  
 Rodillo para cargar en la cabeza. *quayahuáilli*.  
 Rodillo. *tepuztlaololóni*.  
 Rodrigón para vid. *tlahuapahuilotl. tla-toquilotl*.  
 Rodrigar vides. *nítla, huapahuillotia. nítla, toquilotio. nítla, quauhquechiltia*.  
 Roer. *nítla, quáqua. nítla, tetéqui. nítla. totopótza. nítla, teteitza*.

Roedura. *tlaguaqualiztli. tlataequiliztli. tlatoipotzaliztli. tlataetizaliztli*.  
 Rogación ó rogativa. *tlatlauhtilóni*.  
 Rogar al igual ó al menor. *níte, tlatlauhtia*.  
 Rogar al mayor. *níte, icnotlatlauhtia. níno, cnotéca. n. icnotlatba*.  
 Rogando así impetrar. *nítla, cuopilhuía. nítla, tlaocultia*.  
 Rogar halagando. *níte, tatlacaahuilba. níte, ceceltia*.  
 Rogarías por ruegos. *tlatlatlauhtiliztli*.  
 Rogar como quiera. *nítla, tlatlauhtia*.  
 Rogar ú orar á Dios, con gemidos y lágrimas. *nícno, choquiztlatlauhtiliu in Dios*.  
 Rojo. *quacocóztic*.  
 Rol. *tlalnamicóni*.  
 Rollizo, cosa redanda y larga. *mimilltic*.  
 Rollo de donde ahorcan. *tepilolquáhuill. temecanilquáhuill*.  
 Romance, lengua romana. *romatlátólli. caxtíllan tlatólli*.  
 Romancear. *nítla, cuépa. ni, nahuatlatolcutpa*.  
 Romadizo. *tzompilihuiztli. tlatlaxiliztli. tlatlaciztli*.  
 Romadizarse. *ni, tzompilhui. ni, tlatlaci*.  
 Romero. que va en romería. *tlamacehuanenénqui*.  
 Romería de esta manera. *tlamaceuhcenenemiliztli*.  
 Romero, hierba. lo mismo.  
 Romper batalla. *níte, petlaticaláqui. níte, tzinéhua*.  
 Romper ropa. *nítla, tzayána. nítla, tzomonía*.  
 Romper en diversas partes. *nítla, tzatzayána. nítla, tzotzomonía. nítla, miyecanguixtia*.  
 Romper por la mitad *nítla, tlatcotzayána. nítla, tlatcotzomonía. nítla, nepantlatzayána*.  
 Romperse la red. *cocotóca*.  
 Roncar. *n. icotóca. ni, cotalba*.  
 Roncería. *tenxochiyotl*.  
 Roncero. *tenxóchitl. tenxochipul. tenquálpul*.  
 Roncha. *cacamolihuiliztli. tatapalihuiztli*.

Roncha hacerse. *tapalihui. tatapalihui.*

Ronchas tener. *ui. tatapalihui.*

Ronco. *izahuácat. izahuáctic. tuzcachacháltic. tuzcananáltic.*

Ronda. lugar por donde rondan. *yohual-lapialóyan.*

Ronda, el rondador. *yohuallapixqui.*

Ronda, la obra de rondar. *yohuallapia-líztli.*

Rondar. *ni. yohuallapia.*

Roña ó sarna. *záhuatl. xiyoll.*

Roñoso, lleno de roña. *zazahuáti. xixiyóti.*

Ronquera. *izahuaquilíztli. tuzcachachalihuilíztli.*

Ronquido. *icotoquilíztli. cotalolízli.*

Ropa. *tlatlátquill. tilmáti.*

Ropa vieja ó ya raída. *tilmatihua.*

Ropavejería. *tlauextlatilóyan. tlauextlatiáyan.*

Ropavejero. *tlauextlatiáni.*

Ropa con flecadura en la orilla. *tenchayáhuac.*

Roquete ó cota. *xicólli. cicuilli.*

Rosario. *cuxcamécatl. cuzcattaléctli.*

Rosa, flor y mata conocida. *caxtillan-tlapalpózo.*

Rosas poner en alguna cosa, ó enrosar algo. *nilla. xochiyotia.*

Rosado, de materia de rosas. *xochiyo.*

Rosado, color de rosas. *tlapalpoyáctic. tlaztalehuáltic.*

Rosca de pan. *tlaxcalmimilyahuáli. tlaxcalcólli.*

Rosquilla de esta manera. *tlaxcalmimilyahuáltontli. tlaxcalcoltóntli.*

Rostro ó cara. *xayácatl.*

Rostrituerto andar con alguno ó enojado. *nite. ixcuehítla.*

Restrituerto, semblante enojado. *teixcuehítuc quálan. qualántoc.*

Rostro ó labio. *texxi pálli.*

Rótulo. *tlatlalotlotlóni.*

Rua. *ocálli. ottemalacáyo.*

Ruar. *ui. callahuilanéméi.*

Rubí, piedra preciosa. lo mismo.

Rubor. *pináúhyotl.*

Ruboroso. *pináúhqui.*

Rúbrica. *teoyollatecpánlíz. teotlatecpánlíz.*

Ruda, hierba conocida. *coapáhtli.*

Ruda, cosa de ingenio. *ayóllo. yollomécqui. yolloquímil. yolquéli. nacaztefé-tla.*

Rudeza. *ayollocáyotl. yollomiquilíztli. nacazteféttlatilíztli.*

Rueda para hilar. *tzahualóni. tlaololóni.*

Rueda de carreta. *quauhtemalácatl.*

Rueda como de pescado. *centlatéctli.*

Rueda cualquiera. *temalácatl.*

Ruego al ígual ó menor. *tlatlalauh-tlíztli.*

Ruego al mayor. *teicnotlatlauhtlíztli.*

Ruego como quiera. *tlatlalauh-tlíztli.*

Rufian. *tefpuchtlahuelloc. aahuilné-nqui.*

Rufianería. *tefpuchtlahuellocáyotl. aahuilnémilíztli.*

Rufianear. *ni. tefpuchtlahuellocáti. n. aahuilnémi.*

Ruga ó arruga. *xolóchtli. cotóztli. pítchéti.*

Rugir las tripas. *no. cuiltlaxcoftecoyó-hua. no. cuiltlaxcoltecoyóca. no. cuiltlaxcolchéca. no. cuiltlaxcolycoyóca.*

Rugimiento de las tripas. *cuiltlaxcoltecoyoquilíztli.*

Rugoso, cosa arrugada. *xoxolóchtic. cocotóztlic. pítchéctic.*

Ruibarbo ó raíz para purgar. *tlauoquiloni. tlanéhuatl. noquiloni.*

Ruido de gente armada. *tlalquiquinaquilíztli. tlaltetecuitzáztli. tlalcocomotzáztli. tlaltecuinilíztli. tlaltecuinilíztli. tlacahuaquilíztli.*

Ruido hacer estos. *ni. tlalquiquinátza. ni. tlaltetecuitza. ni. tlalcocomótza. tlacahuáca.*

Ruido de cosas quebradas de barro. *xaxamaquilíztli. teinilíztli. xittomoni-líztli.*

Ruido de cosas quebradas de madera. *xiltontlatziminilíztli. xilttoncapanilíztli. tlaltatzcalíztli.*

Ruido hacer el río que va recio y lleva las peñas con las avenidas de grandes aguaceros. *tecuicatihuh xiquiquina-catihuh. yocoyocatihuh. zozolocatihuh.*

Ruido de pies pateando. *tlatetecuitzalitzli. tlacocomotzalitzli.*  
 Ruido hacer la llama del fuego. *cocomóca. icoyóca.*  
 Ruido de dientes rechinando. *netlante-xilitzli tlamunatzcalitzli. netlanutzitlilitzcalitzli.*  
 Ruido hacer con los dientes. *nino, tlan-téci. nino. tlannanátzta.*  
 Ruido de viento. *icoyocaltzli. quiquina-quilitzli. xiquiquinaquilitzli. pipitzcalitzli. telecucicalitzli. xiteteucicalitzli.*  
 Ruido de voces. *tlacahuauquiltzli. chachalacaltzli.*  
 Ruido hacer las tripas. *nocuillaacolchóca.*  
 Ruido hacer y patear con fra. *ni. qualancatlaquequéza. ni. nacomáca. nin. amáca. nino, mocihúta.*

Ruido en esta manera. *qualancatlaquequezalitzli. neacomanalitzli. neamanalitzli. nemocihuilitzli.*  
 Ruido hacer el agua ó los meados del caballo, cuando mea ó cosa así. *nítla, xaxahuátza. nítla, zozolótza.* del verbo *zozolóca.*  
 Ruido de murmuradores. *chachalaquiltzli. chachalaquiltzli. popolocaltzli.*  
 Ruina. *tlapolótlizcól.*  
 Ruin. *tlahuelúoc. atlácatl.*  
 Ruiseñor. *cuicanitótoll.*  
 Rumbo. *óhiti. ohpítzactli. ohpítzaca.*  
 Rumiar el ganado. *nítla, oppaquáqua. nítla, oppahúa.*  
 Rumor. *ichtacaiximachilitz.*  
 Rumorarse. *mo:htacamachilla. mich-tacamachilla.*  
 Runfla. *miecantlamántli.*  
 Ruta. *tlaohmachtliz.*  
 Rústico. *ayucáxqui. ayocáxqui.*

## † DE LOS QUE COMIENZAN EN S.

**S**ábado. lo mismo ó *ichicomilhuilt in, céntell semana.*  
 Sábana de lienzo. *tlaxpéch-chotl.*  
 Sabána, campo. *zacátla. quauhílla.*  
 Sabandija. *yoyólqui.*  
 Sabañón. *xotetazonahuilitz. xotzatza-yanáliz.*  
 Saber ó sentir algo. *nócon, máti. com-máti no. yóllo. noyóllo contóca.*  
 Saber algo de otros, sus defectos. *ítla nic temachilla*  
 Saber la cosa perfectamente. busca entender perfectamente.  
 Saber ó entender lo que otro tiene ó trata dentro de sí. ó interiormente. *téttic ni, tlachta. téttic non tlamáti. níte, tlamachilla.*  
 Sábese, ó sueñase. *machtzti.*  
 Saber en cosas divinas *teóyotl nic, máti.*  
 Saber como quiera. *nítla, máti. nic máti.*

Saber el lugar donde hay algo. *n, ixnéntla. n, ixmáchic.*  
 Saber de coro. *noténco nic, máti.*  
 Saber el manjar. *nítla, huelicamáti. nítla, ahuiyacamáti. nítla, huelmáti.*  
 Saber el pecado ajeno. *níte, tlatlacolmachilla.*  
 Sabio ó sabedor de cosas divinas. *teóyotl quimatíni. teotlamatíni. teoyomatíni.*  
 Sabiduría en esta manera. *teotlamatiltzli. teoyotica tlamatiltzli.*  
 Sabiamente así. *teotlamatiltztica.*  
 Sabio que siente las cosas. *iyollocommatíni. iyollocotocáni.*  
 Sabiduría así. *teyollocommatiltzli. te-yollocotocalitzli.*  
 Sabio como quiera. *tlamatíni. mihmatíni.*  
 Sabiduría así. *tlamatiltzli. nehmatiltz-tli*  
 Sabiamente así. *nemátca.*  
 Sabio fingido. *tlapictlamatíni. iztlaca-tlamatíni. mollamachitocáni.*



- Sabio experimentado. *tlamatini muchix-pánca.*
- Sabio en excesiva manera. *yáhquin téul yyóllo. yolizmátqui. cénca mih-matini. cénca íxe. nacdce.*
- Sabor de manjar. *huelilíztli. ahuiyaya-líztli. huelicáyotl.*
- Saborearse ó relamerse. *nin, ahuiyalía. nino, huchuelilía. nino, tlancocha-huialía.*
- Sabroso manjar. *huélic. ahuiyac.*
- Sabroso hacer el manjar. *nic, ahuiatía. nic. huelilía.*
- Sabroso per el manjar. *huélic. ahuiyac.*
- Saca ó saco grande. *huéi xiquipílli. to-máhuac tlamamalxiquipílli.*
- Sacabocados. *tepuztlancoyónil. tepuz-quaquacoyonilóni.*
- Sacadientes ó sacamuelas, pinzas. *tepuztlancofínalóni. tepuztlancochcopinalóni.*
- Sacabuche. lo mismo. *ó tepuzquiquíztli.*
- Sacar algo fuera. *nítla, quixtía.*
- Sacado así. *llaquixtílli.*
- Sacar á otro algo fuera. *níte, tlaquixtí-lía.*
- Sacar lo enterrado. *ni, huallaapanilláza. ni, huallařantláza. ni, huallaquix-tía.*
- Sacar zumo de algo exprimiéndolo. ó la ropa que se lavó. *níte, tlapatzquiltá.*
- Sacar lo guardado. *níte, tlaquixtílla. níte, tlapantlaxiltá.*
- Sacar una cosa de otra. *nítla, copína.*
- Sacado así. *tlacopintli.*
- Sacar una cosa por otra como por con-jeturas ó como adivinando. *nítla, yol-teohuía.*
- Sacada cosa así. *tlayolteohuilli.*
- Sacar diente ó muela. *níte, tlanána. ní-te. tlancofína.*
- Sacar el bocado con los dientes. *níte, tlanatóna.*
- Sacar liendres. *níte, acelána.*
- Sacar miel de maguey. *ni, tlachíqui.*
- Sacar fuego. *ni, tlemamáli.*
- Sacar algo con cuchara de palo. *nítla, quaxhomahuía.*
- Sacar algo fuera. *nítla, quixtía.*
- Sacar de regla general. *nítla, nonqua-quixtía.*
- Sacar del seno. *nociyácac nítla, quix-tía.*
- Sacar de piélago. *aútic nítla, quixtía.*
- Sacar naves del agua. *n, acallathuac-ca-quixtía.*
- Sacar agua de pozo. *n, atlacuí. n. api-láa.*
- Sacar basura. *ni, tlazolláza ni, tlazol-quixtía. ni, tlazoltepéhua.*
- Sacar pollos las aves. *nítla, tlapána. ní-tla. tlatatilla.*
- Sacar podre ó materia. *ni, temalpátzca. ni, temalquixtía.*
- Sacar la verdad por fuerza. *níte, tlatol-tía. níte. tlatoltemóa.*
- Sachar ó escardar la hortaliza. *ni, tla-tlamolehuiltá.*
- Sachadura ó escardadura. *tlatlamole-huilitzli.*
- Sachador ó escardador. *tlatlamolehui-láni.*
- Sachuelo ó escardillo para escardar. *ta-tlamolehuilóni.*
- Saco ó costal. *tlamamalxiquipílli.*
- Sacomano para robar. *tlanamoyalíztli. tlamacehuilíztli. tlaaxilíztli.*
- Sacomano dar. *níte, tlanamoyelía. ní-tla, namóya.*
- Sacramento, en general. *teyolmachiyotíliz.*
- Sacramento de la eucaristía. *teocenquiz-camahúizotl. mahuízyolc. tlaxcálli.*
- Sacramento santísimo el. *teyolmachiyotlayéctzin. teomahuizixtlatilitzín. teo-mahuizixínayalítzin.*
- Sacramentar ó viaticar. *nic, teonacayo-tía. níte, teollamachía. níte, teolla-celilla.*
- Sacre, especie de halcón. *cuilatlálli.*
- Sacrificar ú ofrecer. *ni, huemmána. ni, tlanána.*
- Sacrificar ú ofrecer algo al muerto. *níte, tonaltía. ni, miccahuemmána.*
- Sacrificarse al ídolo, sacando sangre de las orejas ó de la lengua, y de los otros miembros. *nin, tzo. nino, teléqui.*
- Sacrificarse los labios. *nino, tenitzanía. Pretérito imperfecto. nino, tenitza-niáya. etc.*
- Sacrificio ú ofrenda. *huéntli. tlamana-líztli. huemmanalíztli. nextlahuálli.*

- Sacrificio de la misa. *teomahuizzoll. teohuénlli. teotlamandlíz. teonextlahuúlli.*
- Sacrificio encendido. *huentlatlatilli.*
- Sacrificando impetrar. *huenttca ni. tlacnopilhua.*
- Sacrilegio, hurto de lo sagrado. busca hurto de cosa sagrada.
- Sacrilego, el que lo comete. *teopantlátqui ichtequini.*
- Sacrilegio, profanación de cosa sagrada. *teotlahuelchihuáliz.*
- Sacrilego, profanador de cosa sagrada. *teotlahuelchihuí.*
- Sacristan. *teotlatquiátxqui. teopantlamocuilldhui.*
- Sacristía, lugar de lo sagrado. *teotlatquicálli. teotlatquípialóyan.*
- Sacudir. *nítla. tzetzelóa. nítla, huíhuítéqui.*
- Sacudida cosa, *tlatzetzelólli. tlahuíhuítéctli.*
- Sacudimiento así. *tlatzetzelólliztli. tlahuíhuítequiltzli.*
- Sacudir en diversas partes. *miyéccan ni, tlatzetzelóa.*
- Sacudir árboles de fruta. *nítla, huíhuíxóa. nítla, tzetzelóa.*
- Sacerdote. *tlateochihuúlli teopíxqui.*
- Sacerdocio. *teopíxcáyotl.*
- Saeta. *mítl. tlacúchtli.*
- Saetera ó tronera. *tlacóyoc tlaminalóyan tlacóyoc tlequiquízilaxóyan.*
- Safar ó chispar alguna cosa. *nítla, copina.*
- Sagacidad. *yoízmatiliz.*
- Sagazmente. adv. *yoízmatca.*
- Sagaz. *yoízmatqui.*
- Sagrada cosa. *tlateochihuúlli. tlateochihúhli. teóyo.*
- Sagrario. *sacramento pialóyan. sacramento yeyántli. sacramento cálli.*
- Sahornado de sudor. *chichincalhui.*
- Sahornarse. *ni chichincalhui.*
- Sahorno de esta manera. *chichincalhuiltzli.*
- Sahuco. *xómetl.*
- Sahumar. *nítla, popuchhua. nítla, ahuíyaltá.*
- Sahumerio. *tlapopuchhuiltzli. tlahuíaúlliztli.*
- Sahumador, en que sahuman. *tlapopuchhuilóni. tlahuíaúllóni.*
- Sahumador, el que sahuman. *tlapopuchhuicáni. tlapopuchhui. tlahuicyúli.*
- Sajar. *níte. xoxóla.*
- Sal generalmente. *íztatl.*
- Sal en panes. *íztayahuúlli.*
- Sal, pedazo de estos panes. *íztatléll.*
- Sal de mar. *íztaxúlli.*
- Sal molida. *íztapínólli.*
- Salario con sal. *nítla, ztahuía. nítla, poyella.*
- Sala de cosa con sal. *tlaztahuúlli. póyec. tlapoyellí.*
- Saladura de sal. *tlaztahuiltzli. tlapoyelliztli.*
- Salada cosa, muy salada. *íztapátic. iztachtchic. íztaquáhuill. poyelpátic.*
- Sala larga. *calpúlli oquichpántli. hueicálli.*
- Sala alta. *calnepanólmeláctli.*
- Salario. *tlaxtlahuúlli. tetlaxtlahuilóni. tepatíyotilóni.*
- Salariado de público. *tlaxtlahuille. tlapatíyotílli.*
- Salamanquesa, animal. *cuetzpálin.*
- Salero para tener sal. *íztacáxill. íztapínolcáxill.*
- Salir. *ni, quítza. non, quítza.*
- Salida. *quízaltzli.*
- Salir arrebatadamente. *ni, quíztihuétzi. ni, quíztiquítza ni, chilonitiquítza.*
- Salida en esta manera. *quíztihuéchtzli. quíztiquízaltzli. chilonitiquízaltzli.*
- Salirse la vasija ó resumirse. *ixtca. píptica.*
- Salirse por encima. busca rebosar.
- Salir debajo del agua. *ni, hualpanhuétzi. ni, hualquítza.*
- Salida en esta manera. *hualpanhuéchtzli. hualquízaltzli.*
- Salir á nado. *tlamanelólttca ni, hualquítza. tlacxihuítequiltzttca ni, hualquítza.*
- Salir corriendo. *ni, quíztiquítza. ni, quíztihuétzi. nino, tlalotiquítza.*
- Salir el cabello. *no, tzoncaltxhua.*
- Salirse el sieso ó el ano. *nino cuilchilquixtá. hualmopilóa nocuilchil.*

Salida de esta manera. *necuilchilquixtiliztli. necuilchilpiloliztli.*  
 Salida en bien. *quállí tépan mochihualiztli. quállí tzonquizaltztlí.*  
 Salida en mal, *aquállí tépan mochihualiztli. aquállí tzonquizaltztlí.*  
 Salina, donde se coge sal. *iztachihualóyan. iztaquixtilóyan.*  
 Salinero, que hace sal. *iztatlácatl. iztachiáhqui. iztatláti.*  
 Salitre, sudor de tierra. *tequixquilt.*  
 Salitroso, lleno de salitre. *tequixquityo. tequixquípatic.*  
 Salitral, lugar donde se cría. *tequixquípan. tequixquiltápan. tequixquítla.*  
 Saliva de la boca. *chichítl. iztláctli.*  
 Salmuera. *iztaáyotl izdáyotl.*  
 Salobre agua. *póyec átl.*  
 Salpicar. *nítla, tzitzicuina.*  
 Salpicada cosa. *tlatzitzicuínilli.*  
 Salpicadura. *tlatzitzicuíniliz.*  
 Salsa para el manjar. *nacatlalpalóllotl.*  
 Salsa ó pataje de chíle. *chilmálli.*  
 Salsa de ajo seco. *texochilli.*  
 Salsera ó salsereta. *caxtepíton.*  
 Saltar. *ní cholóa. ní, pancholóa.*  
 Saltador. *choloáni. pancholóáni.*  
 Saltar las astillas. *chitóni.*  
 Saltar el macho sobre hembra, como animalias. *níte, quétza.*  
 Saltar así las aves. *níte, quequéza. nítla, quequéza.*  
 Saltar y correr yendo de prisa á algún negocio. *ní, huicintéhua. ní, chiltontiquiza. nino, tlalóa.*  
 Saltar lejos. *huéhca non. cholóa.*  
 Saltar de arriba. *ní, hualcholóa.*  
 Saltar de abajo. *non. acocholóa. n. acocholóa.*  
 Saltar atrás. *ní, tzincholóa.*  
 Saltar hacia otra cosa. *tehutcpa. ní, cholóa.*  
 Saltar resurtiendo. *nino. tzinaquitihuétzi. nino, tzintelaquitihuétzi. nino, tzintelmacáhua.*  
 Saltar en otra cosa. *tépan ní, cholóa.*  
 Saltar del otro lado ó más allá. *nítla. cholhuta. nítla, cuexolhuía. nítla, cuacaxolhuía. nítla, cuencholhuía.*  
 Saltar contra alguno. *téca n, éhua. téhuic. n, éhua.*

Saltear á alguno. *níte, tlallazaltla. níte, tlacuicuítla.*  
 Salteador así. *tettlatlazaltláni. tetlacuicuítláni.*  
 Salto generalmente. *chololiztli.*  
 Salto á salto. Adverbio. *chochololiztca.*  
 Saludar á alguno. *níte, tlapalóa. níte, ciyahquétza. nítla, ciyahquétza. níte, tlatía, nino, tetlapalhuta.*  
 Salutación en esta manera. *tetlapaloliztli. teciauhquetzaltztlí. tetlaliliztli.*  
 Saludador así. *tetlapalóáni. teciauhquetzáni. tetlaliáni.*  
 Saludarse uno á otro. *títo, tlapalóa. títo, nepantlapalóa. nepánottl títo, tlapalóa. títo, ciyahquétza.*  
 Salutación así. *nenépan tlapaloliztli.*  
 Saludar al que nos saluda. *níte, cuepca-tlapalóa.*  
 Salutación en esta manera. *tecuepca-tlapaloliztli.*  
 Saludar las paridas. busca visitar.  
 Salud. *pacayelztlí. pactinemiliztli.*  
 Saludable cosa. *pactihuáni. tehuelnemítli. tehuelnemitiáni.*  
 Saludablemente. *paccanemiliztica.*  
 Salva. *tlatóca tlaquallayecoliztli.*  
 Salva hacer. *ní, tlatóca tlaquallayecóca.*  
 Salvación. *nemaquixtiliztli.*  
 Salvador. *temaquixtiáni.*  
 Salva persona así. *tlamaquixtílli.*  
 Salvados de trigo ó de maíz. *tlaoltzetze-liuhcáyotl. tlaoltzetzetze-liuhcáyotl. tlapayantéxtli.*  
 Salvaje. *quauhllacháne. quauhltlanénqui.*  
 Salvar. *níte, maquixtia.*  
 Salvar de peligro. *ohuican níte, quixtia.*  
 Salvo de peligro. *huelcaiyóllo. pactáni.*  
 Salvo como quiera. *aguencá yyóllo.*  
 Salvohonor ó el ano. *tzintli. cuilchílli. tzóyotl.*  
 Salvia, yerba conocida. lo mismo.  
 Sana cosa en sí. *chicáhuc. ámo ytla caáhqui. quállí. acanquenámi.*  
 Sana cosa á otro. *tenehuelmachíti. tecé-hui. teacolláz. techicáh.*  
 Sanar á otro. *níte, pahúa níte, huelquétza.*



Sanar uno mismo. *ni, páhti, ni, yóli*.  
 Sanable cosa. *pahtni, pahtilóni*.  
 Sana potras. *teatepozahualizpáhti*.  
 Sana ojos. *teixpáhti, teixelolopáhti*.  
 Sandalias de nobles. busca cutaras.  
 Sandalias de cuero crudo. *ehuacáctli*.  
 Sandalias de madera. *quauhácctli, huapalcáctli*.  
 Sandalias de pita. *ixcáctli*.  
 Sandalias de árboles, como palmas. *zotolcáctli*.  
 Sanear alguna cosa. *nítla, pahtía, zate nítla, pahtía*.  
 Saneamiento. *tlapahtiliztli, zaictlapahtiliztli*.  
 Sanguinario, cruel. *tlahuéle, cocóle, tequáni*.  
 Sangrarse ó sacrificarse ante los ídolos, derramando su sangre propia. *nin izo*.  
 Sangre. *éztli*.  
 Sangriento. *ézzo, ézzo*.  
 Sangre lluvia. *ezmoloniltzli, exxaxahuániltzli, ezpícaliltzli*.  
 Sangre corrompida. *oémo quállí éztli, ytlacauhqui éztli*.  
 Sangre de parentesco. *éztli, tlapállí*.  
 Sangrentar ó ensangrentar. *nítla, ezhúa, nítla, ezzotía, nítla, ezelóa*.  
 Sanguaza. *chياهوizátl*.  
 Sanguaza sacar. *ni, chياهوizaquixtía, ni, chياهوizapátzca*.  
 Sangrar. *níte, zo, níte, itzmína*.  
 Sangrarme. *nin, itzimína, ntno, zo*.  
 Sangría. *tezoliltzli, teitzminaliltzli*.  
 Sangrador. *tézoc, tezóni, teitzmínqui, teitzmínáni*.  
 Sangradera, lanceta. *tezoáni, tezoalóni, teitzminalóni*.  
 Sangradera de agua cogida. *acoyóctli*.  
 Sanguijuela. *acuecueyáchin*.  
 Sanidad en sí. *pahtiliztli, chicahualtztlí*.  
 Sanidad para otro. *tepahtiliztli, techicahualtztlí*.  
 Sano, de buena salud. *pahtic, chicóhuac*.  
 Sano de juicio. *ómo quené in notlacaquía, factica in notlacaquía*.  
 Santa cosa. *quállí, yéctli*.  
 Santamente adv. *quáltica, yectica*.  
 Santo y sagrado. *tlayectilli, tlatochiúh tli*.

Santidad. *quáltiltzli, yectiltzli*.  
 Santificar, hacer santo. *níte, quáltilu, níte, yectilla*.  
 Santificación. *tlaquáltiliztli, tlayectiltztlí*.  
 Santificado. *tlaquáltililli, tlayectililli*.  
 Santificador. *tlaquáltiliáni, tlayectiliáni*.  
 Santificante. *tlaquáltililóni, tlayectililóni*.  
 Santísimo, muy santo. *cencatlatochiúh tli*.  
 Santoral. *amoxtlayecnémil*.  
 Santigar ó hechar bendición. *níte, teochíhua*.  
 Saña. *qualananiltzli, pozoniltzli, tlahueltztlí, yolpozoniltzli*.  
 Saña envejecida. *qualantinemiltzli*.  
 Saña con causa y ocasión. *huéll qualaniltzli, amozannén qualaniltzli*.  
 Saña tal, pequeña. *huéll qualaniltztlóni, ómo zannén qualaniltztlóni*.  
 Sañudo. *qualanini, tlahueltztlí, pozonini tlahuéle zumáde*.  
 Sapo escuerzo. *tamazólin*.  
 Sarcasmo. *huítzotliltztlí*.  
 Sardina arenada, pez conocido. *caxtillan michhuatzaltefton*.  
 Sarmiento en la vid. *xocomecamátl*.  
 Sarmiento para plantar. *xocomecamaaquilóni*.  
 Sarmiento barbado. *xocomecatlaquantilli xocomecatlahuihuiltlilli*.  
 Sarmiento del cuerpo de la vid. *xocomecatetepántli*.  
 Sarmiento fructífero. *xocomecamatlacquillo*.  
 Sarna. *záhuatl, xtyotl*.  
 Sarna tener. *ni, zazahuáti, ni, xixiyóti*.  
 Sarnoso, lleno de sarna. *zazahuáti, mo-cadzhuatl*.  
 Sarpullido estar. *ni, chochopóca*.  
 Sartal ó sarta de cuentas. *cuzcatlatéctli, cuzcamécatl, cuzcatlahuipántli*.  
 Sartal ó sarta de piedras preciosas ó cosa semejante, que ponen en las muñecas del brazo. *macuéstli*.  
 Sartén para freír. *tepuzapaztlatzoyonilóni, tepuzcaxpechtzoyonilóni*.  
 Sastre. *tlatzínqui, tlatzumáni*.  
 Sastrería. *tlatzumalóyan, tlatzumáyán*.

Satisfacer por la deuda. *nítla, pópóhua. ni, tlaxláhua.*

Satisfacción de la deuda. *tlapopohualtz-tli, tlaxtlahualiztli.*

Satisfacerse ó hartarse. *ni, pachihui*

Satisfacer á otro, dar razón de algún negocio. *nite, yolmaxiltia.*

Satisfacción por agravio. *teyoliuhtlaltliz, teyolpachihuitliz*

Satisfacción propia. como lo que se siente cuando se hace un bien. ó por un buen negocio. *tlayolpachihuiliztli.*

Satisfacerme de algo. *noyollopachihui, noyolloomotalka.*

Satisfacer yo á otro. *nite, yolpachihuitia.*

Sauce, árbol conocido. *quetzalhuéxott, huéxott.*

Saucedal, lugar de éstos árboles. *huexó-tla.*

Sauce gatillo, árbol de ésta especie. *hué-xott.*

Sauce para mimbres como pimiento. *huexopazólli, huexochapáctli.*

Sauco. *xómell.*

Sayal de lana grosera. *tequillimátti, huapáhuac ichcatilmátti.*

Sayalero que hace sayales. *huapáhuac ichcatilmachiúhqui, chamáhuac ichcatilmachiúhqui*

Sayo de varón. *óquich xayótti.*

Saya de mujer. *caxtíllan cihuatlóctquilt.*

Sayón ó verdugo. *tetlahiyohuilliáni, temictiáni.*

Sazón de lo sazonado. *maciticáyott.*

Sazón. *qualcányott, huclipányott, huclimáyott.*

Sazonar. *nítla, cencáhua, nítla, chichíhua.*

Sazonarse las mieses. *qúza, cozahua.*

Sazonarse la fruta. *camilihui, moxáhua, yeicuciznequi.*

Sazonada fruta. *oicúeic.*

Sea así, ó hágase así. *mayuhmochihua.*

Sea en alguna parte. *macána, macanápa.*

Sea en buena hora. *cayequálli, yequálli.*

Sea como fuere. *mazazayúhqui.*

Sea ese, esa ó aquello. *matéyhuatl.*

Sebo de animal. *cecéyott, mazacéll.* En muchos pueblos dicen: *xépo.*

Sebo derretido. *ltaatilcecéyott.*

Seboso, lleno de sebo. *cecéyo.*

Secante, papel. *huaquúni, amahuaquíni.*

Secar. *nítla, huátza.*

Secar al sol. *nítla, tonalhuátza.*

Secar al fuego. *nítla, llehuátza.*

Seca que se hace en las vedijas, por alguna llaga. *yaldóyo, ómpa mihiyotta.*

Secar al aire. *nítla, ehecahuátza, nítla, ecahuátza.*

Secarse. *ni, huáqui.*

Seco, cosa sea huáqui. *tlahuátztli, tlahuatzólli.*

Seco un poco. *achihuádequi, ixhuádequi.*

Seco un poco, medio seco ó sazonado, como maíz ó frijoles. *camáhuac, camáctic.*

Secarse la sarna. *tzotzohuítzli motlalia.*

Secreta cosa. *ichtacáyo, neizyanálo, tlatlatillo.*

Secretamente. adv. *ichtacatca.*

Secreto. *ichtacáyott.*

Secretario. *ichtáca tlatolpíxqui, ichtáca tlatolpiáni.*

Secretaría. la oficina. *ichtacatlalolpiálóyan.*

Secretaría, el cargo. *ichtacatlalolpiáliz.*

Secretario á la oreja. *ynacaztíllan ichtacanotzalóni.*

Secreto en lo divino. *teotlanezcayotiliztli, teonezcayotiliztli.*

Secreta cosa así. *teotlanezcayotilóni.*

Secreto lugar en el templo. *teópan muhuizócan.*

Secura ó sequeada. *huaquiliztli, huaquíztli, huaccáyott.*

Secrestar ó secuestrar en tercero. *nite tlatquipíeltia.*

Secresto ó secuestro en ésta manera. *tetlatquipíeltilli.*

Secrestación ó secuestración así. *tetlatquipíeltiliztli.*

Secta, la que alguno sigue. *teteputzlocaliztli, tenemiliztocaliztli, tenemiliztoquíztli.*

Sed, gana de beber. *amiquíztli, amiquiliztli.*

Sed haber ó tener. *n. amiqui.*  
 Seda, como hilo. *ocuilicpall.* como tela, *ocuiltzauhtli.*  
 Sedería. *ocuilicpalnamacóyan. ocuiltza-hualóyan.*  
 Seda ó sirgo. *ocuiltzahúlli. ocuilicpall.*  
 Sedal para pescar. *michmécatl.*  
 Sedición. *tehuicpanehuáliz. allepeteix-namiquiliz.*  
 Sedicioso. *tehuicpanehuáni. allepeteix-námic.*  
 Sediento. *amicqui. amiquidni. amiqui-ni.*  
 Seducir. *nite. cuitlahuilitia.*  
 Seducción. *tecuillahuilitiliz.*  
 Seducido. *tecuillahuilitilli.*  
 Seductor, que seduce. *tecuillahuilitiá-ni.*  
 Seductor, que encanta, que atrae. *teyol-lamaltiani.*  
 Segar las mieses. *tepuzchicolltica ni, pixca. nilla, tepuzchicolhuta. nilla, tepuzotla palhuazhuia.*  
 Segador de mieses. *tepuzchicolltica pix-cán tlatepuzchicolhuídni. tlatepuz-ollapalhuazhuídni.*  
 Segador de heno. *zacapini. tepuzchi-colltica zacapic. tlaotlapalhuazhuíd-ni.*  
 Seguir. *nite, tocatih. nite, teputzto-ca-tih. nite, teputztóca. tétech ni, quitz-tih.*  
 Seguidor de otro. *teleputztocáni. teto-catiáni.*  
 Seguimiento. *tetocatializtli. teleputzto-quiliztli.*  
 Seguir acompañando. *nite, huica. tétech ni, pilcatih téllon n, icatih.*  
 Seguidor tal. *tehuicáni. tetechpilcatiá-ni. tellanicatiáni.*  
 Seguimiento así. *tehuicaliztli. tetechpil-catiáiztli. tellanicatializtli.*  
 Seguir así con frecuencia. *nite, huihuí-ca. nite, huihuicatinémi.*  
 Seguidor en esta manera. *tehuihuicáni. tehuihuicatinémi,*  
 Seguimiento tal. *tehuihuicaliztli. tehui-huicatinemiltzli.*  
 Seguir á lo ojos. *nite, huehcapahuituh. nite, huehcapahuá huehcápa nite, itz-tih.*

Seguir hasta el fin. *nite, axitla. téhuan n. dci.*  
 Seguir el rastro de las pisadas. *nite, ic-xitóca.*  
 Seguir ó imitar vida de otro. *nite, ne-miliztóca. tétech nic, cui. tétech nic dna.*  
 Seguir, ó ir detras de otros. *nitla, teputz-tla.*  
 Según. adv. *yniuh. yniúhca.*  
 Segundo pan. *icóccan huétzi tlaxcálli. icóccan quiza tlaxcálli. papáyan.*  
 Segundo vino. *icóccan huétzi vino. apátzcal vino. aquixtil vino.*  
 Segur ó hacha para cortar. *teputztlate-cóni.*  
 Segur que corta por ambas partes. *ne-cocténe tepuztlatecóni.*  
 Segureja, pequeña segur. *teputztlateco-nítón.*  
 Segura cosa. *tlacacóca. tlacaconémi. pactica. atlequimattica.*  
 Seguridad. *tlacacoyeliztli tlacaconemi-liztli.*  
 Seguramente, *tlacáco.*  
 Seguro de peligro. *tlacacóca. tlacaco-némi.*  
 Sellar escritura. *n, amatlacuilolmachi-yotia. n, amamachiyollacuiloltzá-qua.*  
 Sellada escritura. *amatlacuilolmachi-yotilli. amatlacuilollatzacálli.*  
 Sellador. *amatlacuilolmachiyotiáni. a-matlacuiloltzaquáni.*  
 Selladura. *amatlacuilolmachiyotiltzli. amatlacuilollatzagualliztli.*  
 Sellar debajo. *tlazintlan n, amatlacuil-olmachiyotia.*  
 Sellada así. *tlatzintlan amatlacuilolla-machiyotilli.*  
 Sellador de esta manera. *tlatzintlan amatlacuilolmachiyotiáni.*  
 Selladura de esta manera. *tlatzintlan amatlacuilolmachiyotiltzli.*  
 Sello quitar á lo escrito. *n, amatlacuil-olmachiyoána.*  
 Sello, *tecuilhuáztli. nenecuilhuáztli.*  
 Semana. *chicueilhuitl semana.*  
 Semanero. *chicueilhui tequipáne.*  
 Semanera cosa. *chicueilhuityo.*



- Semblante de cara. *ixconexiliztli. ixconéxil.*
- Sembrar semillas. *ni, tóca*
- Sembrada cosa así. *tlatóctli.*
- Sembradura. *tlatoquiliztli. toquiliztli.*
- Sembrador. *tlatocáni. tocáni.*
- Sembrar esparciendo las semillas. *nítla, píbá. nítla, chayáhua. nítla. tepéhua.*
- Sembrador tal. *tlapíxo. tlapíxoáni. tlachayahuáni. tlapehuáni.*
- Sembradura tal. *tlapíxoliztli. tlachayahualiztli. tlapehualiztli.*
- Sembrada cosa así. *tlapíxólli. tlachayahúhli. tlapehúhli.*
- Sembrar otra vez. *nítla. oípatóca. nítla, oípahúa. nic, póa.*
- Sembrar discordias. busca revolver á otro.
- Semejar ó comparar uno á otro. *nítla, nenehuílla.*
- Semejanza así. *tlanenehuiliztli.*
- Semejantemente. *zan nothuí. zan yenoíhúi. zan yeihúi. zan ihúi.*
- Semejante. *nenéuhqui yúhqui.*
- Semejar ó casi parecer una casa á otra. *achiúhqui itlocquiza. achineneuhqui.*
- Semejante con otro. *hueltequixti. zan hué yúhqui. acantellanéhui.*
- Semental, cosa de simiente. *xináchyotl.*
- Sementar. busca sembrar.
- Sementera. *centemílli.*
- Sementerio ó panteón. *te tocóyan. micca-tocóyan.*
- Semilla. *xináchtli.*
- Semilla de cierta hierba. *petzicatl.*
- Senador romano ó de otra ciudad. *tecutláto.*
- Senado. *tecutlatoliztli.*
- Sencillo, cosa no doblada. *centlatxtli. cemáni.*
- Sencillemente, sin dobladura. adv. *cemánca. centlaixca.*
- Sencillez, sin dobladura. *ce maníliz. centlaixxotl.*
- Senda ó sendero. *icxióhli. ohpitzáctli.*
- Sendos. *cecémme. cecéntin.*
- Seno de vestidura. busca manera de vestidura.
- Sensual persona. *tlaelpaquíni. cénca moceceltiáni ahuilnéngui.*
- Sensualidad. *tlaelpaquíliztli. nececeltiliztli.*
- Sentarse en cuclillas. *ni, xolóca. no, tzinacoctica, ni, cotótzca. nino, tlapayollalia. nino, cototztlalia.*
- Sentarse. *nino, tlalia.*
- Sentadero ó asiento. *nellalilyan.*
- Sentarse. *nino. tlalia. nino, huetzítla.*
- Sentado. *molláli. mohuetzítli. ehuatíca. motlalitica.*
- Sentar á otro. *níte, tlalia. níte, huetzítla.*
- Sentarse en cuclillas, como generalmente se dice. *nino, cototztlalia. nino, tlapayollalia. nino, cototzóa.*
- Sentado estar así. *ni, cototzca. nino. tlapayollalitica.*
- Sentarse por orden. *nino, tecpantlalia. nino, huipancatlalia. nino, huipancatéca.*
- Sentarse á la orilla del río. *nítla. atenóca.*
- Sentenciado. *tlatzontéctli. tlazontequilílli.*
- Sentenciar. *nítla, tzontéqui. níte, tlazontequílla.*
- Sentencia así. *tlazontequiliztli. tetlatzontequiliztli.*
- Sentenciar á muerte. *níte, miquiztlatzontequílla. níte, miquizixnahuatia.*
- Sentenciado así. *omiquiztlatzontequíllloc. oixnahuatíloc.*
- Sentencia tal. *temiquiztlatzontequilílliztli. temiquizixnahuatílliztli.*
- Sentencia de lo que sentimos. *tlahuelítalílliztli. nemachilílliztli.*
- Sentenciando dar. *níte, tlatalíllia. níte, tlalquimáca. níte, tlazontequíllca. tlalquimáca.*
- Sentencia así. *tellatalílliztli. tetlatquimaquílliztli. tetlatzontequíllca. tlalquimaquílliztli.*
- Sentenciando quitar. *níte, tlazontequíllca. tlalquicahualtia.*
- Sentencia tal. *tetlatzontequíllca. tlalquicahualtílliztli.*
- Sentimiento espiritual de las palabras de Dios con suavidad de devoción ó sabiduría y ciencia. *teotlatolhuelítamitílliztli.*

Sentimiento patriótico. *cecninematihualiz*.  
 Sentina de nave. *acálico yyayalitzli. açalayayalitzli*.  
 Sentir por algun sentido. *yúh nic, máti. nocommáti*.  
 Sentido con que sentimos. *nematilitzli. ontllamatilitzli*.  
 Sentido común. *cemaxcanehmatiliz*.  
 Sentible ó sensible cosa. *commatini*.  
 Sentimiento, obra de sentir *nematihua ni*.  
 Sentir con otro. *téhuan yúh nino, máti*.  
 Sentirse de la reprehensión, tomando por sí lo que en general se amonesta á todos. *nin, ahuitóca*.  
 Señal. *machiyotl*.  
 Señal dar en el comprar. *nite, patiuhmachiyotla*.  
 Señal en la compra. *patiuhmachiyotl*.  
 Señal de virtud. *qualnemiliznezcáyotl. qualnemilizmachiyotl*.  
 Señal de infamia. *temahuizpololiznezcáyotl. teahuilquixtiliznezcáyotl*.  
 Señalado así. *tlamahuizpololiznezcayotilli*.  
 Señalar en esta manera. *nite, mahuizpololiznezcayotla*.  
 Señalar con la palma de la mano. *nítla, macpalmachiyotla*.  
 Señalado así. *tlamacpalmachiyotilli*.  
 Señal de palma de la mano *macpalmachiyotl*.  
 Señal de la planta del pié. *xocpalmachiyotl. icximachiyotl*.  
 Señalar con el dedo. *nítla, mañilhuia*.  
 Señalado así. *tlamañilhuilli*.  
 Señal del dedo. *tlamañilhuilitzli*.  
 Señal de herida después de sana ó señales de viruelas. *tetequilnezcáyotl. titiquilnezcáyotl. huitecnezcáyotl. tetequilli*.  
 Señal de golpe ó de azote. *xoxohuiliztli. yapalehualitzli. tehuihuitequiliz machiyotl*.  
 Señal de ataduras, tener en la carne *ni tacañilhuí*.  
 Señalar. *nítla, machiyotla. nítla, nez-cayotla*.  
 Señalado de esta manera. *tlamachiyotilli. tlanezcayotilli*.

Señalar ó expresar, el día que tengo de volver cuando voy á alguna parte. *nino, nanahuatitíuh. nítla, teneuhíuh in iguac ni, huállaz*.  
 Señalar con fuego. *nítla, tepuztlemachiyotla*.  
 Señal de hierro así. *tlatepuztlemachio-liliztli*.  
 Señal dar á alguno, por donde se presume que él hizo algun mal ó bien. *nítla nexxótlá*.  
 Señalado en bien. *mahuizaúhqui. téyo. mahúzzo*.  
 Señalado en mal. *atlácatl. cencatláhué-liloc*.  
 Señas para entender en la guerra. *yao-machiyonecaquilitzli*.  
 Señas dar á alguno, para que halle la persona ó el lugar que busca. *nite, tlaixtlatia*.  
 Señor de hacienda. *axcdhua. tlatquihua*.  
 Señor. *tlatoáni. tlacdhua*.  
 Señora grande. *huéi cihuapilli. cihua-tlatoáni*.  
 Señora. *cihuatecúlli. cihuapilli*.  
 Señorear. *ni, tecúti. ni, tlatocáti*.  
 Señoría de gran señor. *teáyoti. tlato-cáyotl*.  
 Señor, soberano. *huéi tlatoáni. tlácatl*.  
 Señor de casa. *motlacamáti. motlacamatini*.  
 Señora de casa. *cihuatl motlacamatini*.  
 Separadamente adv. *tlacecaltiliztica. nonónqua*.  
 Separado, dividido. *tlacecaltilli. xexel-huilli*.  
 Separar, dividir. *nítla, cecaltia, nítla, xexelhuia*.  
 Separarse, retirarse. *nino, quania*.  
 Separado, retirado. *nónqua*.  
 Separar á otro de alguna parte. como del empleo ó destino. *nite, totóca*.  
 Separación así. *tetotocalitzli. tetotocá-llotl*.  
 Sepelio. *tetoquiliz. miccatocuiliz. tetlla-laquiliz*.  
 Sepulcro ó sepultura. *tlatatáctli. tecóch-tli. miccatatáctli. miccatecóchtlí*.  
 Sepultar. *nite, tóca. nite, miccatóca. ní-te, tlallaquta*.

Sepultura con epitafio. *micca tlataatác-  
a tzacáyotl.*

Sepultura de piedra. *micca tepellacálli.*

Sepultura nueva. *yáncuic miccaltatátá-  
cilli.*

Sequedad. *huaquiliztli. huaquíztlí. tlal-  
huaquiliztli.*

Sequera, cosa de sequero. *tlalhuacca-  
pammochihua. tepepammochihua.*

Séquito. *tehuicaliztli. tehuicalóni.*

Ser. *ní, cá.*

Ser de una edad ambos. *ticeméhua. ti-  
muchtéhua. centihuitze.*

Ser digno de llorar. *ní, choquilóni.  
níte, chócti. níte, tlaocólli.*

Ser experimentado. *yenixonácac. yenix-  
pánca.*

Ser contrario á alguno. *níte, ixnamí-  
qui.*

Ser unos por vía de parentesco. *ticen-  
tláca. ticeméhua.*

Ser intérprete de otro. *níte, nahuatla-  
talhua.*

Ser semejante á otro en la voz. ó ento-  
nar á los que cantan. *níte, tuzcane-  
nehuítla.*

Sera de esparto. *zacapeltatanálli.*

Serenata. *yohualcuicatlacácon. cuica-  
tlacacóni.*

Sereno y claro tiempo hacer. *tlanalih-  
timáni. cactimáni. tlahuelmamáni.*

Sereno tiempo hacer. *tlachipahuatimá-  
ni.*

Serenarse el tiempo. *tlanalihui. tlaqual-  
cantla. tlallahuelmantla.*

Serenar, poner algo al sereno *nítla,  
yohualahuachchotla. nítla, yohualce-  
cetta.*

Serenidad de tiempo. *tlanalihuiliztli.  
cactimaniliztli. tlahuelmaniliztli. te-  
papáccan. huellamamaniliztli*

Serriamente. adv. *nemalhuiliztica.*

Seriedad. *nemalhuiliztli.*

Sério. *nemalhuítli. nemálhuic.*

Serón de esparto. *huéi zacapeltatanálli.*

Sermón. *temachtílli. tenonotzaliztli. teo-  
temachtílli. teoytlatolizín.*

Sermonar, decir sermón. *níte, machtía.  
níte, nonótza.*

Ser necesario. *monéqui.*

Serpiente generalmente. *cóatl.*

Serpiente del agua. *acóatl.*

Serranía, tierra montañesa. *tepétla.  
quaúhlla.*

Serrana, cosa de sierra. *tepellacáyotl.  
quauhllacáyotl.*

Servicio, acción de servir. *tellayecolti-  
líztlí.*

Ser tenido en poco. *atleipán n, ihto-  
ni, nentóco.*

Ser mohíno y mal acondicionado. *nítla,  
nezumáltia.*

Ser tenido ó estimado en algo. *ni, póhui.  
non póhui.*

Servidor. *tellayecolliáni. tetlayeculti-  
qui.*

Servicio, el bacín. *cuillacómitl. nema-  
nahuilcómítl. axixcómítl.*

Servidumbre. *tellayecultiliztli. tequiyotl.  
tlacóyotl.*

Servil cosa. *tellayecultiliztli ytechpóhui.  
macehuádlotl. tlacóyotl.*

Servir. *níte. tlayecolli. ni, tequiti. ni.  
tlacóti.*

Servido. *tlayecollióni. tlayecolli.*

Servir á la mesa. *níte, tlumáca. níte.  
tlaquáltla.*

Servir ó administrar. *níte, tlamamáca.*

Sesgado. *calihuílli.*

Sesgar. *ni, colihui.*

Sesgo. *colihútlí. colihuílíz.*

Sesión. *tenonotzádliz. tenonotzállotl.*

Sesmo, por sexta parte. *tlachiquacentéca.  
techiquacentéca.*

Seso ó sentido. *nehmatiliztli.*

Sesos. *quatetéxtli. quatéxtli. toquate-  
téxxo.*

Sesudo, cosa de buen seso. *mimátqui.*

Sestear, tener la siesta en algun lugar  
*nepántla tonatiuh nin, elléquixtía.*

Sesteadero, lugar de siesta. *nepantlato-  
nattuh neélléquixtilóyan.*

Setenas penas del hurto. *chicópa ixquich  
tetlatlahuiltiliztli.*

Septiembre lo mismo. ó *ic chicunáhui  
métztlí in ce xihuitl.*

Seto. *chinámítl.*

Severamente. adv. *teocoliztica. tecocóca.*

Severidad. *teocoliztli. tecocótliz.*

Severo. *tecolliáni. tecóco.*

Sexenio. *chichicuacéntel xihuitl.*



Sexo. *yuhquiznacáyotl.*  
Sexual. *yuhquiznacáyo.*

Sí, adv. para afirmar. *quéme. quéma. quemacá. yyé. yyétzin.* y las mujeres dicen: *xízo. xízótzí.*

Sí, conjunción condicional. *intlá.*

Si alguno. *intlacáca.*

Si en algun lugar. *intlacána. intlacán. intlacanápa.*

Si de algun lugar. *intlacanápa.*

Si á algun lugar. *intlacána.*

Si nunca. *intlacáic.*

Si por algun lugar. *intlacána.*

Si en ningun lugar pareciere ó se hallare. *intlacácan néciz. Et sic de aliis.*

Siega de las mieses. *tlatepuzchicolhuilztli.*

Siembra. *tlatoquiliztli.*

Siempre. adv. *muchípa. cemicac. aicáhuí.*

Sienas, partes de la cabeza. *canahuacántli. tocanahuacán.*

Sierpe ó serpiente. *cóatl.*

Sierra de fierro para aserrar. *tepuzchichiquillatecóni. tepuztitziquillatecóni.*

Sierra pequeña así. *tepuzchichiquillateconiton.*

Sierra ó monte alto. *tépell.*

Sierras. *tepéme. tetépe.*

Siervo. *tlacótlí. xólo.*

Sierva. *cihuatlacótlí. cóco.*

Siervo pequeño. *tlacotóntli. xolóton.*

Sierva pequeña. *cihuatlacotóntli. cócoton.*

Siervo con otro ó con otra. *tellacópo. llacopótlí.*

Sierva con otro ó con otra. *tecihuatlacópa. cihuatlacopótlí.*

Siervo nacido en casa. *tlacatlacótlí.*

Siervo, criado que sirve en casa. *tellayecoltíani.*

Siervo con otro así. *notellayecolticápo. nollatequípanocápo.*

Siervo bozal. *tenitlacótlí. pinotlacótlí.*

Siervo materno. *ixtlamatcatlacótlí.*

Siervo que se vende *tlacotiamtctli. tla-canecuilótlí.*

Siervos generalmente. *tlatlacótin. tellayecoltíani. tenercáhuán.*

Siesta en el medio día. *nepántla tonattuh neellelquixtiliztli. nepántla tonattuh necahuilztli. tonaltzitzicaliztli.*

Siesta, la que se duerme. *tlacotonattuh cochiliztli.*

Siesta dormir. *tlacotonattuh ni, cóchi.*

Sieso, el salvohonor ó el trasero. *cuilchilli. tzóyotl. tocullchil. totzóyouk.*

Siete años, tiempo. *chicoxxihuilí.*

Sietemesino, nacido antes de tiempo. *odlin. zanoólin.*

Sietenal ó septenal. *chicoxxiuhcáyotl.*

Sigarro. *tempopocalóni. ilacatzpopocalon. amatempopóca. pocchichinalóni. tenchichinalóni.*

Sigilo. *ichtacáyotl.*

Sigilo sacramental. *teoyotica ichtacáyotl. teoyotica necahualóni.*

Siglo, espacio de cien años. *macuilpouxiuhtiliztli.*

Signo por señal. *machiyotl.*

Signo en qua alguno nace. *notónal. ye in ípan ni, tlacat cuetzpálin etc.*

Signar. *nítla, machiyotía. nítla, nezca-yotía.*

Signar debajo. *nítla, tzimmachiyotía.*

Signadura *tlamachiyotiliztli. tlanezcayotiliztli.*

Signadura debajo. *tlatzimmachiyotiliztli.*

Significar. *nítla, nezca-yotía.*

Significación *tlanezcayotiliztli.*

Significar mal venidero. *nítla, cihucallatá. ni. huehcallatá.*

Significado de palabras. *tlatolnezcáyotl.*

Silbato cualquiera. *tepuztlaítzal tlanquiquitzotl.*

Silbar. *ni. tlanquiquitci.*

Silbador así. *tlanguiquicini.*

Silbar cantando. *ni. tlanquiquizcuica.*

Silbar á atro en desfavor. *níte, tlapi-chilla.*

Silbar ó chistar. *ni, tlanquiquitci.*

Silbo ó chifido. *tlanguiquiciliztli.*

Silbar la culebra. *tlanguiquizcuica. tlanquiquitci.*

Silenciosamente. adv. *necahualiztíca.*

Silencioso. *necauhtli. necahuilí.*

Silencio. *necahualiztli*.  
Silogizar, ó discurrir con el pensamiento. *nilla, nemilla*.  
Silo, subterráneo para guardar trigo. *tlallancuezcómatl*.  
Silbo. *tlanguiquixiliztli, tlanguiquitzli*.  
Silbo hecho con las manos. *mapipíchtlí, mallapitzaliztli*.  
Silla para sentarse. *tatzazicpálli*.  
Silla real. *tlatóca icpálli, tlatocatatzazicpálli*.  
Silla de caballo. *mazaicpálli, mazatlapéchtli, mazaxile*.  
Sillero que las hace. *mazaicpalchiúhqui, mazatlapéchchiúhqui, mazaxilchiúhqui*.  
Sillería. *icpallacentemalóni icpallacentemalóyan*.  
Silleta común. *tatzazicpallóntli*.  
Sima por c rcel de mazmorra. *tlállan tecaltzaqualóyan, teldállan caltzaqualóyan*.  
Simbolizado. *nenchuilli*.  
Simbolizar. *nenchuta*.  
Símbolo. *nenehuilóni*.  
Simiente. *xináchtli, áchtli*.  
Simiente de nabos. *nabox xináchtli*.  
Simiente de cebollas. *xonacaxináchtli*.  
Y así de las demás.  
Simiente de varón. *tlacaxináchtli, tixpampaquíza, tixpampahuézi*.  
Simiente de mujer. *cihuaáyotl, tocihuaáyo, tixpampaquíza*.  
Simonía. *teotequicohualiztli, teotequipatiyotiliztli, tebyotl ycohualóca*.  
Simoniaco. *teotequicohuáni, teotequipatiyotiáni, tebyotl quicohuáni*.  
Simular lo que no es. *nino, tlapiquita, nilla, ixpania*.  
Simulación así. *netlapiquiliztli, tlaixpaniliztli*.  
Simulado así. *motlapiquiáni, tlaixpaniáni*.  
Simuladamente. *tlápic, zannén, zampáni*.  
Simple cosa, no doblada. busca sencillo.  
Simplemente, sin doblez. *melahuáca*.  
Simpleza, sin doblez. *melahualiztli, atlenecihuiliztli*.  
Simple persona, sin doblez. *melahuaca, nemilte, quálli, yyúilo*.

Sincerarse. *nino, qualittitia*.  
Sincerar á otro. *nite, qualittitia*.  
Sinceridad, sencillez. *yolmotquitáliz, yolmacitáliz*.  
Sincero. sencillo. *yolmotquitiáni, yolmacitiáni*.  
Síncido, depositario de limosnas. *tetlacolilizpixqui*.  
Síncido, tesorero. *tlacalaquiltixqui, teocuiltafixqui*.  
Sin, preposición. *ynatlé, ynayác*.  
Sin consideración. ó sin concierto. *zanilhuiiz, ixtomahuáca*.  
Sin mancha ni defecto. *amocanquenámi, amocaneltzóyo*.  
Sin cuento. *ámo zan tlapohuáltin*. Dícese de cosas animadas. Y de inanimadas. *ámo zan tlapohuáltli*.  
Sin medida, término ni modo. *ayhuían-yo*.  
Sinistra cosa. *ámo meláhuac, tlachicochiúhtli, chicóyotl*.  
Sinistra mano. *ofuchmáitl, topúchma*.  
Singular cosa. *nónqua mo quixtia*.  
Singularmente. *nónqua nequixtiliztica*.  
Singular ó particularmente. *zanyryúca*.  
Plural. *zanyryúca*.  
Sin número. busca sin cuento.  
Sinodal, examinador. *tellatlánqui, tlatemoláqui, tlamatilizyeyecóani*.  
Sinodando ó sinodado, examinado. *tellatlanálli, tlatemolálli, tlamatilizyeyecólli*.  
Sinodarse, examinarse. *nino, tlamatilizyeyecóca*.  
Sinodar, examinar á otro. *nite, tlatlaná, nite, tlatemolá, nite, tlamatilizyeyecóca*.  
Sínodo, el exámen. *tellatlaniliztli, tlatemoliztli, tlamatilizyeyecoliztli*.  
Sínodo, el concilio, la junta, *teupixcanechiconyeyecoltzotl*.  
Sino, conjunción. *intlacámo*.  
Sino fuera por ti. *intlacátihuatl*.  
Sin propósito. *zannén*. busca envano.  
Sin porqué. busca envano.  
Sin provecho ni utilidad, ó en vano. *zannén, nen*.  
Síntoma de enfermedad. *cocoliznextilon*.  
Sinvergüenza, descarado. *ixtláhué, ixtotómac, ixpoliúhqui*

Siquiera, conjunción adversativa. *intlánel. machui. mazohui.*  
 Sirena del mar. *cikuatlacamechin.*  
 Sirga. *huéi mécatl.*  
 Sirgo ó seda. busca seda.  
 Sisa que se pide á los mercaderes. *puch-tecatéquill*  
 Sisar. *ni, puchtecatequiti.*  
 Sital. *tlatocaicpálli. teupixtlatocaicpálli.*  
 Sitar, poner sitio con tropas *nítla, yaoyahualóa.*  
 Sitio, en la guerra. *tlayaoyahualóni.*  
 Sitio, por asiento de lugar. *onohuáyan. yelohuáyan.*  
 Sitio por cerco del pueblo. *altepetepán-tli. altepequaxóchtli.*  
 Sitio poner así. *n, altepetepañquéiza. n, altepequaxochquéiza.*  
 Sitio de coches. *quauhtanatemalacayeyántli. callahuilanyelohuáyan.*

So ó debajo, preposición. *tlatzintlan. tláni. tlacxítlan.*  
 Sobaco, luga debajo del brazo. *ciyácatl. cidcatl.*  
 Sobaquina, hedor. *ciyacatoquayayaltz-tli.*  
 Sobacar ó sobarcar. *nítla, ciyacaहुता. nítla, ciyacapachóa.*  
 Sobar. *nítla, xaqualóa. nítla, yamanía.*  
 Sobado. *tlaxaqualólli. tlayamanítli.*  
 Sobadura. *tlaxaqualóliz. tlayamanítliz.*  
 Sobajar. *nítla, zotláhua. nítla, cepóa. nítla, matzoltitla.*  
 Sobajadura. *tlazolahuíliz. tlacépoáliz. tlamatzoltitliliz.*  
 Soberana cosa *huécápan. huéi.*  
 Soberamente. *huéica. mahuízca.*  
 Soberbia. *nepoaltzli. nehueitlilizli. nepantlaxaltzli. nenachcapanquetzalizli. iznequixtilizli. atlamatilizli.*  
 Soberbia cosa. *mopoáni. mohueitláni. moþantlazáni. monechcapanquetzáni. izmoquixtiani. atlamatni.*  
 Soberbiamente. *nepoaltzlica. atlamatcayotica. iznequixtiliztica.*  
 Soberbio en hablar. *mopouhcattatodni.*  
 Soberbia en el habla. *nepouhcattatolizli.*

Sobornar. *nite. tempachóa nite, tezzolhuia. nite, tlatolmáca,*  
 Sobornado. *tlatempachólli tlatenzolhuítli.*  
 Sobornador. *tetempachodni. telenzolhuidni.*  
 Soborno. *tetempacholiztli. telenzolhuiliztli*  
 Sobre ó sobras. *tlacahuálli. tlacahuíllotl.*  
 Sobrar sobrepujando. *nite, panahuia.*  
 Sobrar, lo que queda. *ymmocáhua.*  
 Sobrada cosa. *tlacauílli tlacahuálli.*  
 Sobrado ó tejado de casa. *calnefanólli. acocálli. tlacpacálli.*  
 Sobrante, lo que sobra de alguna cosa. *tlacahuíllotl.*  
 Sobre, preposición. *þan. páni.*  
 Sobre ó encima de las tablas *huapúþan.*  
 Sobrehúsa echar al atole ó pinole. *nítla, panú.*  
 Sobre las esteras. *pellápan. etc.*  
 Sobre nombre. *ycontel. tocáuil. teontelóca. ontetocáuil.*  
 Sobrecarga. *ynecpachóhica itlamamálli.*  
 Sobrecama. *tlapéchþan. peþechixcú-míll. peþechixxoll.*  
 Sobre haz. *txco.*  
 Socarena del agua. *acoyóctli.*  
 Sobre para carta. *ceamacuelþachóni.*  
 Sobrepujar. *nite, panahuia. nite. cáhua. nítla, cemmiyahua yolta.*  
 Sobrepujado. *panahuíllotl.*  
 Sobrepujar ó exceder á las otras cosas, ó á los otros. *yyúca tenquiztica. yyúca þanhueztica. yyóca þanquiztica. teþanahuitica. tlacemmiyahua-yotitica.*  
 Sobre escribir. *páni ni, tlacuilóa. n, ipantlacuilóa.*  
 Sobrestante. *tecuicallahuidni.*  
 Sobretudo, abrigo. *muchiþannequentilon. tlaxpecholóni.*  
 Sobrevenir. *téþan n. áci. téþan ni, huálaci.*  
 Sobrino, hijo de hermano. *máchtli. témach.*  
 Sobrino, hijo de hermana. *máchtli. témach.*



Sobrina, hija de hermano. lo mismo. Más las mujeres llaman al sobrino y á las sobrinas *noptlo*.

Socarrar. busca chamuscar.

Socarrón. *tetenllamachidni. tecamanalhuiani.*

Social. *tlacaicntyo.*

Sociable. *tlacaicniuhli.*

Sociedad. *tlacaicniuhyoll.*

Socolor. *zannén. tlatoctiloni. itechnetlamiliztli.*

Socolor ó en achaque de algo hacer mal. *zan nic, toctia. nicno, nahualtia. nicno, tlanehuta.*

Socorrer. *nite. palehuta. nite, tlaocolia.*

Socorrido. *tlapalehuilli. tlatlaocolilli.*

Socorro. *tepalehuiliztli. tetlaocoliliztli.*

Sodomía. *tecuilonyoll. tecuilontliz.*

Sodomíticamente. adv. *tecuilontica.*

Sodomíticamente pecar. *nite, cuilontia.*

Sodomítico hombre. *tecuilontic tecuilontiani.*

Soez. *antlazótl.*

Soezmente. adv. *antlazóca.*

Sofocarse. *nin, ihiyotzáqua.*

Sofocar á otro. *nite, ihiyotzáqua.*

Sofocado. *teihiyotzacullli.*

Sofocante ó sofocador. *teihiyotzaquáni.*

Sofrenar. *nite, tlacahualtta. nite, ellel-tia.*

Sofrenada. *tellacahualtitzli. teellelitzli.*

Soga, cuerda de esparto. *zacamécatl.*

Soga gorda para arrastrar vigas. *huepammécatl. tlahuilammécatl.*

Sojuzgar á otro, venciénolo. *nite. panahuta. nite, tlanitláza.*

Solamente se haga esto. y no más. *mazanyeyomochihuay*

Sol, planeta. *tonatíuh. tonálli.*

Solapar. *nitla. ináya.*

Solapadamente adv. *tlainayáca.*

Solapado. *tlainayálli.*

Solazar. *nite, yollalitia.*

Solazarse. *nino, yollalitia.*

Solar, cosa de sol. *tonatíuhyo.*

Solar, echar suelas. *nic, tlalia in calhuapátil. nic, tlalia in, icxipepéchtli.*

Sola cosa. *icel. tyo. mixcahuta.*

Solamente. *zanyo. zanixquich. zanyéyo. zaíyo. zanyehueliyo.*

Solamente ó particularmente á él. *zaniyáca.*

Solamente á ellos ó á aquellos. *zaninyáca.*

Solana ó corredor para sol. *netotonilóyan.*

Solano viento. *tonayámpa huítz echécatl.*

Solar de casa. *callálli.*

Solar, echar suelo á la casa. *calitic nitla, huelmána. nitla, tepitzmána.*

Solaz, consolación ó visitación. *teyollaliliztli. tetlapoliliztli.*

Solaz pequeño de esta manera. *teyollaliliztónitli. tetlapaloliztónitli.*

Soldada, salario. *tlaxtlahuilli. patíuh-tli.*

Soldar. *nitla, huapáhua.*

Soldar trabando. *nitla, tlatoctia. nitla, tlatoguillota.*

Soldadura. *tlahuapahualitzli. tlatlatoguillotiliztli.*

Soldar con plomo. *nitla, zalóca. nitla, netechzalóca.*

Soldar metal ú otra cosa. *ni, tepuzzalóca.*

Soldarse la herida. *nacatémi. nacáxhua.*

Soldado de batalla. *yaogútzqui.*

Soledad. *cactimaniliztli. ayactlatlácatl. yuhcátla.*

Soldar el hueso. *n, omizalóca.*

Solemne cosa. *hué. mahúztic.*

Solemnemente. *huéica. mahúzaúhca.*

Solemnidad. *hueicdyoll. mahútzotl. mahúzaúhcdyoll.*

Solemnizar la fiesta. *nite, ilhuiquixiltia. n, ilhuiquixtia.*

Solera de techo. *calquauhlapáchol.*

Soler, acostumbrar. *yeniúhqui. yuh nic, chihua. yeiúh ni, nemini. zan yeniúhqui.*

Solfa. *tecuicamachtlon.*

Solfeador. *melauhcacucicáni.*

Solfear. *ni melauhcacucica.*

Solfeo. *nemelauhcacucicátliz.*

Solicitar. *nitla, cihuitla. nitla, icihuitia. ic ni, nemi.*

Solicitado. *tlacihuitilli. tlacihuitilli.*

Solicito estar y congojoso. *nino, tequipachóca. ni, nenllaméti.*

Solicita cosa, con congoja. *motequipa-choóni. nentlamatlni.*  
 Solicitamente y con congoja. *netequipa-choliztica. nentlamachiliztica. nentlamatiliztica.*  
 Solicitar in confesione *teyolcuitiliztica nitla, cihuitia.*  
 Solicitación tal. *teyolcuitiliztica tlaci-huitliz.*  
 Solicitante así. *teyolcuitiliztica tlaci-huitiáni.*  
 Solideo. *quapepellapáchon.*  
 Solidez. *chicahualiztli. macicóni.*  
 Sólidamente. adv. *chicahuáca. macica.*  
 Sólido. *chicahuac. micic.*  
 Solípido. *xotzáctic.*  
 Solitaria. lombríz. *chichilocuúlin.*  
 Solitaria ave. *ylamatótoll.*  
 Soliviar lo pesado. *nitla, acócu. nitla, yeyecá.*  
 Solivio ó soliviadura. *tlacocuiliztli. tlayeyecoliztli.*  
 Solo. *ícel. zanyé.*  
 Soltar tiro. *nitla, tláza. nitla. mayáhui.*  
 Soltar tiro de artillería. *ni, tlequiquiztláza.*  
 Soltar deuda. *ni. nellacuipolá. nite, tlaoculia.*  
 Soltar de prisión. *nite, tóma. nite, quix-tla.*  
 Soltar sueños. *nitla, namictia. ni, temicnamictia. ni, témic iximáti.*  
 Soltador de sueños. *tlanamictiáni. témic namictiáni. témic iximatini.*  
 Soltar algo de la mano. *nitla, macáhua.*  
 Soltar lo atado. *nitla. tóma. nitla. túma.*  
 Soltárseme la palabra con descuido. é inadvertencia. *nic. chitonía in tlatólli. ni, tlatolchitonía. nitla. nexxólla.*  
 Soltero. ámo *namiqui. ámo cihuáhua. zan yuhnémi. yuhnénqui.*  
 Soltura de lo atado. *tlatumaliztli.*  
 Soltura para mal. *atlénecltiliztli. atla-canemiliztli.*  
 Soltar el juramento, anularlo. *tto. nenuatitilpolá. tto, nenahuatixinia. tto. tlallalilicaxania. tto, juramen toxinia.*  
 Soltero ó soltera, no casados. *zan yuhnémi. anamique. ámo namique.*

Soltería de estos. *zanyuhnemiliztli. anenamictiliztli. ámo nenamictiliztli.*  
 Solventar cuentas. *ni, nextláhua.*  
 Solvencia tal. *nextlahuáliz.*  
 Solvente así. *nextlahuáni.*  
 Sollar como fuelles. *ni, zozoláca. ni, zazahuáca. ni, coyóca. ni, xiquiquináca.*  
 Sollar. *tlemiáhuatl nótech áci. tlemiáhuatl nótech quíza.*  
 Sollozo del que llora. *tzitzicunoliztli. tzotzoniliztli.*  
 Sollozar en esta manera. *ni, tzitzicunáca. ni, tzotzonáca.*  
 Sollozar frecuentemente. *ni, tequitzicunáca. ni, tequitzicunáca. ni, tequitzilzicunáca.*  
 Sollozando. adv. *tzitzicunoliztica. tzo-tzonoliztica.*  
 Sombra. *cehuálli. cehuállotl. ecahuíllotl. ecaúhyotl.*  
 Sombra hacer. *nitla. cehualhuta. nitla, cehuallotia. nitla, ecauhyotia. nitla, ecahuillotia.*  
 Sombra tener ó hacer el árbol. *ecauihyoticac. cehualloticac.*  
 Sombrajo. *cehuallotitlan. ecahuillotitlan.*  
 Sombrero. *nequacehuahuilóni.*  
 Sombrerería. *nequacehuahuilóyan.*  
 Sombra cosa. *cehuáillo. ecaúhyo.*  
 Sombrilla. *tlacehuallotóntli.*  
 Somera cosa. *zampáni. ámo huécátlan.*  
 Someter. *téllan ni, caláqui. nino. tecem-máca.*  
 Sometido. *tetlanalcáqui. motecemma-cáni.*  
 Sometimiento. *tetlancalaquiliztli. tecem-maquiliztli.*  
 Son ó sonido. *caquitzli. caquiztiliztli.*  
 Son bueno. *huelcaquitzli.*  
 Son de trompetas. *tlatlatzcaliztli.*  
 Sonajas. *caxtíllan tetzilacatl. tepuzayacáchtli.*  
 Sonajas otros con que bailan. *ayacáchtli.*  
 Sonable, cosa. *náhuatl. nahuatini. caquitzli. caquitzini.*  
 Sonadero de mocos, pañuelo. *netzomilóni.*  
 Sonámbulo. *cochnénqui.*  
 Sonarse los mocos. *nin, itzomía.*

Sonar quebrando, *nítla, xiltoucapantla, nítla, xiltomonía.*  
 Sonar como quiera, *ni, caquíztli.*  
 Sonar bien, *ni, huelcaquíztli. huél ni, caquíztli.*  
 Sonar mal, *anihuelcaquíztli.*  
 Sonar en derredor, *nohútyau ni, caquíztli. ypáuoc ni, caquíztli.*  
 Sonar repitiendo ó resurtiendo el son, *níte, tlanananquiltla.*  
 Sonda para el fondo del agua, *tepuzpitlahuecátlan tamachihualóni.*  
 Sonar en el maizal las hojas secas que menea el viento, ó los pliegos de papel ó las hojas del libro cuando lo hojean ó cosas semejantes, *yzanáca. Pret. oyzanácac.*  
 Sonido, *caquíztli.*  
 Sonido de trompetas, *tlatlalzcalíztli.*  
 Sonoro, *huelcaquíztli.*  
 Sonrisa, *tenhuchuétzcal.*  
 Sonsacar, *n. ichtacacihuitla. níte, ahuilchihua.*  
 Sonsacador, *ichtacacihuitiáni. tcahuilchihuáni.*  
 Soñar, *ni, temíqui. nítla, cochítta.*  
 Soñador, *temiquíni. cochítláni.*  
 Soñoliento, *cochmiquíni.*  
 Sopa de pan, *tlaxcalciahuálli.*  
 Sopear, hacer sopas, *ni, tlaxcalciyáhua.*  
 Sopas remojar, *ni, tlaxcalciáhua.*  
 Sopear mojando en el potaje, *ni tlapaláa.*  
 Sopera, *ciahualcáxill.*  
 Soplador, *ni, tlalpitza. ni, tlalalpítza.*  
 Soplado, *tlalpitztli. tlalalpítztli.*  
 Soplador, *tlalpitzáni. tlalalpítzqui.*  
 Sopladura, *tlalpitzáztli. tlalalpítzalíztli.*  
 Soplar ó hacer arder el fuego, *nítla, tecuináltla.*  
 Soplado fuego, *tlatecuináltli.*  
 Soplador tal, *tlatecuináltiáni tlatecuináltiqui.*  
 Sopladura así, *tlatecuináltíztli.*  
 Soplar ó tañer flauta ú otro instrumento de viento etc, *uítla, pítza.*  
 Soplar en diversas partes, *ni, tlalalpítza.*  
 Soplar afuera, *páni ui, tlalpitza. nítla, panilpítza.*

Soplar hacia otro, *níte, ilpítza.*  
 Soplo, *tlalpitzáztli. tlalalpítzalíztli.*  
 Soplón, que por desprecio se aplica al que todo lo dice, *ichtacateihuíni. ichtacapítzáni. teixpahuízoi. teteihuízozol.*  
 Soportar, *níte, ihiyohúta.*  
 Soportable, tolerable, *tlaoquichhuítlo.*  
 Soportar, tolerar, *nítla, oquichhuíta.*  
 Sordo, que no oye, *nacaztáztza. nacaztáztzall nacaztápal. nacaztápáltic.*  
 Sordera, *nacaztatzádyotl. nacaztatzaihúiltzli. nacaztápalihúiltzli.*  
 Sorber, *ni, tlaltéqui. nítla, zolótza.*  
 Sorbible cosa, *ilteconí. tlaltéctli.*  
 Sorbo, *tlaltequíztli. tlazolótzli.*  
 Sorbo pequeño, *tlaltectóutli. tlazolotzótli.*  
 Sordecer ó ensordecer, *ni. nacaztatzádti. ni, tzatzádti. ni. nacaztatzathui. ni, nacaztápalihui.*  
 Sordina de instrumento músico, *tepuzatzatátlóni.*  
 Sorprender á alguno, *ateimachítica nic, áci.*  
 Sorprendido, *ateimachítica. neacilíli.*  
 Sorpresa, *ateimachítica neacilíztli.*  
 Sortear, echar suertes, *níte, tlallamaniíla. níte, tlallamaníla.*  
 Sorteamiento ó sorteo así, *tetlatlamaniíztli. tetlatlaanilíztli.*  
 Sortear, echar suertes, con cordeles ó maíz, *níte, tlapohúta. ui, mecatlapáa. ni, tlauchayáhua. átlan níte, itta. ni, ticiti.*  
 Sorteamiento así, *tlapohualíztli. mecatlapohualíztli. tlauchayahualíztli. átlan teittalíztli. ticíyotl.*  
 Sortija, *maxiláztli.*  
 Sorceratón pequeño, *tezauhquimichin. tetzúpan. quimichtetzotzóyotl.*  
 Sospechar, *ni, chicotlamáti. áyuh níno, máti.*  
 Sospecha, *chicotlamatilizli. ayuhnematilizli.*  
 Sospechoso, que sospecha, *chicotlamatíni. ayuhmomatíni.*  
 Sospechoso, de quien se sospecha, *ytech-chicotlamachóni.*  
 Sosegar á otro, *ulte, cehúta. níte, acoláa.*



Sosegarse el mismo ó á sí mismo. *ni, céhui. n. acohuétzi.*  
 Sosegado. *tlacehuilli. tlaacolláxtli.*  
 Sosiego. *tlamattimauiliztli.*  
 Sosegar ó aquietar á otro. *nite. yolohuel-lalilla.*  
 Sosegado así. *teyolhuellálli.*  
 Sosegador de ésta manera. *teyolhuella-liliáni.*  
 Sosegamiento tal. *teyolhuellaltliz.*  
 Sosegarse el aire y la tempestad. *tla-qualcauita. otlaqualcántix. tlamat-timómána. otlamattimóman. huella-máni.*  
 Sosegarse ó estar seguro ó aliviado de algun trabajo. enfermedad ó angustia. *ni. pouhtuh.*  
 Sosegada y pacífica tener el alma *ocac-timotécac in itic. atlé commáti in no yóllo. ámo quencá in no yóllo.*  
 Sostener. *nítla. tzitzquia. nítla. na palóá.*  
 Sostonimiento. *tlatzitzquiliztli. tlana-palottzli.*  
 Sotana. *yappalteupixuequentilon. yap-palnequeuntilon.*  
 Sótano. *tlallancálli.*  
 Soterrar. *uítla. tlalóca. uítla. tlalaquíá.*  
 Soterrar muerto. *nite. tóca. uite. tlala-quíá.*  
 Soto. *quaquauh-tepancálli. quaquauh-tepancálco.*  
 Suave cosa al sentido del gusto, sabrosa. *huélic. ahúac. ahuiyac.*  
 Suavidad de esta manera. *huelicáyotl. ahuiyacáyotl.*  
 Suavemente así. *huelica. ahuiyáca.*  
 Suave cosa al olfato. *ahuiyac. teyolquí-ma.*  
 Suave canto ó música. *teyolquíma.*  
 Suave hablador. *tlatolhuélic. tlatoltzo-pélic.*  
 Suave habla. *tlatolhuéliciztli. tlatoltzo-peliliztli.*  
 Subasta *teixpantlanamaquiliz.*  
 Subdelegación. *neonixiptlayutliz.*  
 Subdelegado. *neonixiptlayutilli.*  
 Subdelegar. *ni. onixiptlayutla.*  
 Súbdito ó sujeto. *facholóni. yacanalóni. huilanóni. huicalóni. itcóni. mama-lóni.*

Subir *ni. tléco. n. acoquiza.*  
 Subida cosa. *tlatlecahuillili. acoquitzqui.*  
 Subida. *tlecoliztli. acoquizaiztli.*  
 Subir alguna cosa. *nítla. tlecahuía. uítla. tlecoltia.*  
 Subir algo con garrucha ó polea. *nítla. quauhtemalacahuta.*  
 Subir con otros. *téhuan ni, tléco.*  
 Súbita cosa. *atenemachíti. atenemách-pan muchíhua. zanic quitemachíti. zanic quiteimachíti.*  
 Súbitamente. *ateimachitica. atenemách-pan. ayúhca teyóllo.*  
 Suceder á otro que precede. *nócon, to-quilla, non tetoquilla. nite. patcayo-tla.*  
 Sucesor de otro. *contetoquiliáni. onte-toquiliáni.*  
 Sucesión así. *contetoquilóni. onte-toqui-lóni.*  
 Sucesivamente. adv. *tetoquiliztica.*  
 Sucesiva, cosa que sucede. *contetoquilli. tetoquilli.*  
 Sucia cosa. *catzdhuac. catzáctic. tzóyo. tzopéztic. tzotecuicuiltáctic. tlaéllo.*  
 Suciedad. *catzahualiztli. catzociliztli. tzopéztiliztli. tzotecuicuiltatiliztli. tlaélili.*  
 Suciedad del cuerpo. *tzótl. tzocuiltall. tetzócuill.*  
 Suciedad, excremento. *cuiltatl. nemana-huilliz.*  
 Sucia cosa. muy sucia. *oquimaxilti. aocommatóca.*  
 Suciedad así. *quimaxiltiztli. acon-nematoquiliztli.*  
 Sucio estar de esta manera. *nic. maxil-tia.*  
 Sucia tener la cara. *n. ixchichicdhui. n. ixtetzocuiltáhuí.*  
 Sucio por no estar lavado. *atlapáctli. catzdhuac. catzáctic.*  
 Suciedad de niños. *conecuiltall.*  
 Sudar. *nin. itonía. ni. panhuétzi.*  
 Sudario de lienzo. *neitonaltzopohualóni. neitonalcuihuáni.*  
 Sudadero en el baño, el lugar. *neitonilóyan.*  
 Sudadero de bestia. *mazapepéchtli. nei-tonalpepéchtli.*  
 Sudorífico. *ytonáillo. neitonillo.*

Sudor. *ytonúlli. neytonúliztli.*  
 Suegro, padre de la mujer. *montátl.*  
 Suegra, madre de la mujer. *monnántli*  
 Suela de zapato. *caxoxpéttlatl. icxipe-  
 péchtli. cac huapátlil.*  
 Sueldo en la guerra. *yaquizcápatiyoll.*  
*yaquizcaltlaxlahuilli.*  
 Sueldo ganar así. *ni, yaquizcaltlaxtla-  
 huillo. yaotica ni, tlaxtlahuillo. no-  
 tzontécon nelchiquituh nic, quá.*  
 Suelo sacado á pisón. *tlapépilmántli.*  
 Suelo de ladrillos. *tlaxamixcalmántli.*  
*tlaxamixcaltéctli.*  
 Suelo de losas. *tlachhuapalmántli. tla-  
 tepapallacmántli. tlazta palmántli.*  
 Suelo de mosaico. *tlateixuhzalolmántli.*  
 Suelo como quiera. *tláfpántli. tláfpán*  
 Suelo ó camino bien limpio y barrido.  
*ichicticac. tetzcaliuhctac in óhtli.*  
*huellachpántli, huellacuicuitl.*  
 Suelto, cosa no atada. *tlatúntli. tlalumá-  
 lli. túnqui.*  
 Suelto, lo que se puede desatar. *tumá-  
 lóni.*  
 Suelta, cosa diestra. *atlé yyohuicauh.*  
*atlé yhuachueyácauh.*  
 Suelta de mula ó de caballo. *mazaxote-  
 mécutl. mazaicximécutl.*  
 Suelto del juramento. *mojuramentotu-  
 máni. juramentotúnqui.*  
 Suertamente. *ayohuica. ayóhui.*  
 Sueño. *cochiltzli. cochtzli.*  
 Sueño, lo que soñamos. *temictli.*  
 Sueño vano. *zannén temictli. iztláca te-  
 mictli.*  
 Sueño verdadero. *nélli temictli. melá-  
 huac temictli. nelahuáca temictli.*  
 Suero de leche. *chichihual yxamexcá-  
 yoll. chichihualáyo atl. chichihualá-  
 yo pátzquitl.*  
 Suerte. *neltallamaniltzli. tlápo-  
 huátlzli.*  
 Suertes echar. *nite, tlallamanilla. nite,*  
*tlápo-  
 huá. nite. tlallaanilla.*  
 Suerte de tierra. *tlálli, tetónal.*  
 Suerte caer sobre alguno. *nófan yáuh.*  
*nóhuic iztuh.*  
 Suficiente. *hueltli.*  
 Suficiencia. *hueltitliz.*  
 Sufraganeo. *teixtptla.*

Sufrir. *núlla, ihiyohuía. núlla, oquich-  
 huía. núlla, tlémáti núlla, qnamáti.*  
 Sufrir algo con paciencia y alegremen-  
 te. *núlla, páccaihiyohuía.*  
 Sufrimiento. *tlápaccaihiyohuítzli. tla-  
 oquichhuítzli. tlallematiltzli.*  
 Sufrido. *tlápaccaihiyohuían. tla-  
 oquich-  
 huían. tlallematli.*  
 Sufrible cosa. *ihiyohuillóni. oquichhu-  
 llóni. tlemachóni.*  
 Suicida. *ymamictliini. ymamictqui.*  
 Suicidio. *ymamictlóni.*  
 Sujeto, el individuo. *tlácatl.*  
 Sujeción. *teltancalaquiliz.*  
 Sujetar. *téttan ni, caláqui.*  
 Sujeto, sometido. *teltancalácqui. teltan-  
 calaquilli.*  
 Sulfurado, encolerizado. *yollopozónqui.*  
*tláhuéctli.*  
 Sulfurarse, encolerizarse. *ni, yollopozóni.*  
*nínó, tláhuéctli.*  
 Sulfuroso, azufroso. *tleqútzco.*  
 Suyo, cosa de alguno. *teáxa. yáxca.*  
*ytlátqui: yybócauh. ycoebócauh.*  
 Surcar, hacer surco. *núlla, cuentéca. ni-  
 tla, cuentaláca.*  
 Surco de arado. *cuematlaúhútl. cuémill.*  
 Surcar así. *núlla, cuematlaúhchihua.*  
 Surco para sacar el agua. *apampiltzá-  
 tli.*  
 Suma en la cuenta. *tlacempohualtztli.*  
*tlacematilitztli.*  
 Sumar en la cuenta. *nic, cempóa.*  
 Sumario de sumas. *tlacempóalóni.*  
 Sumir debajo de agua. *nite, pólactli.*  
*áttan nite, calaguta. nite apolactli.*  
 Sumido. *tlápolactitli. áttan tlacálaqu-  
 lli. tlaapólicatli.*  
 Sumirse en agua ó en cosa así. *n, acti-  
 huécti. ni, pólcéqui.*  
 Sumidero ó resumidero de agua. *tlacu-  
 yúctli. atlacoyóctli.*  
 Sumirse la tierra. *actihuécti. pachihui*  
 Sumisión. *tecemmagustiz.*  
 Sumiso. *motecemmacáni.*  
 Superflua cosa. *ilihuítzco. zannényo.*  
 Superfluamente. *ilihuiz. zannén. zan-  
 tlápic.*  
 Superfluidad. *ilihuítzco. zannényoll.*  
 Superior de súbditos. *tlatocanahuatlá-  
 ni. tiáchcauh. tiachcátzin.*

Superior eclesiástico. *teupixtláhcauh*.  
*teupixtiachcdztin*.  
 Supplicación. *neteomatiliz*.  
 Supersticioso. *neleomatini*. *neteomát-  
 qui*.  
 Suplente. *tepanllayecoltiani*.  
 Súplica. en gen. *teatlauhtlóni*.  
 Suplicante. *teatlauhtlóni*.  
 Suplir lo que falta. *nítla*, *axiltla*. *nítla*.  
*maxiltla*.  
 Suplida cosa. *tlaxilttli*. *tlamaxilttli*.  
 Suplimiento ó suplemento, de lo que fal-  
 ta. *tlaxiltlitzli*. *tlamaxiltlitzli*.  
 Suplir por otro. *tépan ni*. *tlayecóhua*.  
 Suplimiento ó suplemento así. *tépan tla-  
 yecoltzli*.  
 Supuración. *netimalquizdiz*.  
 Supurar. *timalquiza*.  
 Su raíz y principio. *ynelhudyo*.  
 Sur, la parte de medio día. *cihuatlán*.  
*cihuatlámpa*. *huitztlan* *huitztlámp-  
 pa*.  
 Suscribirse. *nino*. *tlaxtlahuiltenehua*.  
 Suscripción. *netlaxtlahuiltenehudliz*.  
 Suscriptor *netlaxtlahuilteneuhqui*.  
 Suscrito. *netlaxtlahuiltenehuáli*.  
 Suspender, detener alguna obra ó cosa.  
*nic*, *tzicalhua*.  
 Suso. adv. *mayecuél*. *macuèle*.  
 Suspensa cosa, ó suspenso. *tzicalhuilli*.

Suspensión así. *tzicualhuiltzli*.  
 Suspender de oficio. *nite*, *iquania*.  
 Suspensión tal. *teiquantliz*.  
 Suspenso así. *teiquantli*.  
 Suspenso por dudar algo. *motzotzóna*.  
*motzotzondni*. *mopopolóani*.  
 Suspenso estar y fuera de sí, con gran  
 admiración de cosas grandes y mara-  
 villosas, que oyen ó ven los hombres.  
*techpouhtilláza in tic mahuizotóque*.  
*céca teyolquítma teollatóli*.  
 Suspirar, *n*, *elcicthui*.  
 Suspirando. *nelcicihuiltztica*. *nelcicuh-  
 lica*.  
 Suspiro. *nelcicihuiltztlí*. *nelcicuhltli*.  
 Sustancial cosa. *yeltzic*.  
 Sustancia. *yeltzli*.  
 Sustituir en lugar de otro. *nite*, *pátha*.  
*tépan nite*, *agula*. *nite*. *ixiptlatla*.  
*nite*, *patcayotía*. *nite*, *patillotía*.  
 Sustituto ser de alguno. *nite*, *tlatocatilla*.  
*De calpixqui*, cuidador ó encargado  
 de la casa, se forma *nite*, *calpixcatilla*.  
 le substituyó en el cuidado de la casa.  
 Y así de otros.  
 Susto *temauhtlóni*.  
 Sutil cosa. *mihnáti*. *mihmátqui*.  
 Sutilmente. *mihmátca*.  
 Sutileza. *mihmatiltzli*.  
 Suyo, muy suyo. *cencayáxcá*.

## ¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN T.



Taba del pie ó tobillo. *queque-  
 yólli*.  
 Tabaco. *quiltempocáni*.  
*xiuhtempocáni*. *pizietl*.  
 Tabaquería. *quiltempocac-  
 namacóyan*. *xiuhtempo-  
 pocanamacóyan*. *piznamacóyan*.  
 Tabaquero, que hace cigarros. *tempo-  
 cachiuhqui*.  
 Tabaquero, que vende cigarros. *tempo-  
 pocanamacac*.  
 Tábano, insecto. *tecmíoll*. *hueltétzcan*.  
 Tabernáculo. *teonacáyotzifidón*. *teu-  
 pialóni*.

Taberna de vino, cantina. *vinonamacó-  
 yan*.  
 Taberna de pulque. *ocnamacóyan*.  
 Tabernero *vinonamacac*. *ocnamacac*.  
*vinonamacáni*. *ocnamacáni*.  
 Tabique pared. *tepampitzáhuac tepam-  
 pitzácli*.  
 Tabla. *huapálli*. *huapátlil*.  
 Tablado. *quauhlla péchtli*.  
 Tablado para música, representación etc.  
*tlapécho*.  
 Tabla del brazo. *matzotzopáztli*.  
 Tablero para jugar ajedrez. *patolhua-  
 pálli*.  
 Tablilla. *huapaltóntli*.



Tablilla para escribir. *tlacuillohuapálli*.  
 Taburete. *tzinicpálli. icpállon*.  
 Tacha en cualquiera cosa. *illacahuilztlí. illacahutztlí. illacauhácáyotl*.  
 Tachar. *níte, tlaxinílla. níte, tlatzohuilla ánite, tlahuelitílla. ánite, tlahuelcaquilia*.  
 Tachar, juzgando entre sí, echando á la peor parte lo que otro hace ó dice, ó las cosas que ve, teniendo asco de ello. *níte, pinahuita*.  
 Tachar los testigos. *ámo non nocáqui. ámo nino, cáqui*.  
 Tacón de zapato. *cacpehuádlotl*.  
 Tacto. *toquízzotl. quízzotl*.  
 Tata, padre de los niños. *táita, tatita*.  
 Tacheño en la barba. *tentzoncúztic*.  
 Tahur. *tlapatóni*.  
 Tajar ó despedazar. *níte, tetéqui. níte, xoxólla*.  
 Tajada. *xoxóllálli*.  
 Tajadura. *texoxóllalíztli tetetequiltztlí*.  
 Tajar lápiz. *ni, quauttlacuillochichíqui*.  
 Taja lápiz. el instrumento. *quauhllacuillochichiquilóni*.  
 Tal cosa. *yéhuatl. yúhqui*.  
 Tal cual. *maciúhqui. mazoyúhqui. macaciúhqui. mateliúhqui*.  
 Talabartería. *mazapefehchihcan. mazapefehnamacóyan*.  
 Talabartero. *mazapefehchihqui. mazapefehnamacáni*.  
 Talar monte. *nítla, quauhuitéqui. ní, quauhtéqui*.  
 Tala. *tlaquauhuitequiltztlí. quauhtequiltztlí*.  
 Taladro. *tlamamalihuallóni. tlacoyonilóni*.  
 Taladrar. *ni, tlamamáli nítla, coyonía*.  
 Tálamo de novios. *nenamictilizyeyántli*.  
 Talar monte, ó asolar ó destruir el pueblo. *nítla, nemiúhyantlalia*.  
 Talega ó bolsa generalmente. *xiquipílli*.  
 Talega de red. *mattaxiquipílli*.  
 Talión, la pena del tanto. *té pam mocuepaltztlí*.  
 Talón. *chochólli*.  
 Talvina de cualquiera cosa. *letsáhuac atólli*.

Tallador en pintura. *tellacutlo. tlapaluguidni*.  
 Tallar así. *níte, tlacuilóa. nítla, tlapalagúa*.  
 Talla tal. *tellacuillólli. tlapalaguiliz*.  
 Tallador en madera. *quauhllacuilo. quauhtlacuicúni*.  
 Tallar así. *ni, quauhtlacuilóa. ní, quauhtlacuicui*.  
 Talla tal. *quauhtlacuillólli. quauhtlacuicúlli*.  
 Tallador en piedra. *tellacutlo. tellacuicúni*.  
 Tallar así. *ni, tellacuilóa. ní, tellacuicui*.  
 Talla tal. *tellacuillólli. tellacuicúlli*.  
 Taller. en general. *tlachichihcan. tlachihualóyan. tequiltóyan*.  
 Taller, ó fábrica de hilados y tejidos. *ihquicélli*.  
 Tallo de hierba. *quiyotl*.  
 Tallo grande de maguey. *mequíyotl*.  
 Tallecer la hierba. *quiyogúza. quiyóti*.  
 Talluda cosa así. *quiyóyo*.  
 Tamal. *tamálli*.  
 Tamalera. *tamalchihqui. tamalnamácac*.  
 Tamañicos. *ixquichtóto*.  
 Tamaño. *ixquichi*.  
 Tamaño, cuamaño. *ixquich in quéxquich*.  
 Tambalearse. *occámpa nin, olinia*.  
 También. adv. *noihuan*.  
 También. conj. *ihuan*.  
 Tambora. *tepunazhuáztlí*.  
 Tambor, caja ó redoblante. *tepunazhuaztónli*.  
 Tameme, cargador que lleva carga. *tlamáma. tláméme*.  
 Tamíz. *tlatzetzolóni*.  
 Tampoco. adv. *amonó. anomó. áno*.  
 Tanda. *tlacentoguiltz tlacauhtli*.  
 Tan solamente. *zanyeyo. zanixquich*.  
 Tanto. *ixquich*.  
 Tantear. *nítla, nemítla*.  
 Tanto cuanto. *inquéxquich noixquich*.  
 Tanto y medio. *ixquichípan tláco. ixquichípan centlácol*.  
 Tantos en número de hombres ó mujeres. *izquintin. izquin. izquime*.

Tantos cuantos en número así. *izquin-tin.inquezcquintin.izquininquézquin.izquime inquezcquime.*  
 Tantos en número de animalías. *izquitéme.*  
 Tantos cuantos en número, así. *izquitéme inquezcquitéme*  
 Tantos en número de cosas inanimadas, y redondas, ó cargas, sierras, heredades ó cosas semejantes. *izquitétl.*  
 Tantos cuantos en número así. *izquitétl inquezcquitétl.*  
 Tantos en número de maderos largos, ó tablas ó cosas anchas y delgadas. *izqui.*  
 Tantos cuantos en número así. *izqui inquezqui.*  
 Tantas veces. *izquípa.*  
 Tañer atabal. *nítla. tzotzóna. ni. huehuetzotzóna.*  
 Tañedor así. *tlatzotzónqui. huehuetzotzónni. huehuetzotzónqui.*  
 Tañer teponaztli. *ni. teponazóa.*  
 Tañedor así. *teponázó. teponazóni.*  
 Tañer campana. *nítla, tzilinia.*  
 Tañedor así. *tlatziliniáni.*  
 Tañer vihuela. *ni, mecahuehuetzotzóna.*  
 Tañedor así *mecahuehuetzotzónni. mecahuehuetzotzónqui.*  
 Tañer flautas, trompetas ó cosa semejante. *nítla, pítza.*  
 Tañedor así. *tlapítzqui.*  
 Tañer pífaro ó cosa así. *ni, huilacapitzóa.*  
 Tañedor tal. *huilacapítzo. huilacapitzóini.*  
 Tañer trompeta de la tierra. *ni, quiquizóa.*  
 Tañedor así. *quiquizo. quiquizoáni.*  
 Tapa ó tapadera. *tlatzaccáyotl. tlatzacualóni.*  
 Tápalo, abrigo de señora. *tlateputzquentílon.*  
 Tapar cubriendo alguna cosa. *nítla, tzáqua. nítla, tlapachóa. nítla, ixtáqua.*  
 Tapada cosa así. *tlatlapachólli. tlatzacútl. tlaixtzacútl.*  
 Tapador tal. *tlatlapachóáni. tlatzaquáni. tlaixtzaquáni.*

Tapadura así. *tlatlapachóliz. tlatzaquánliz. tlaixtzaquánliz.*  
 Tapar, abrigar. recip. *nítla. quentia. ntno, quentia.*  
 Tapador ó cobertor. *tlatlapacholóni.*  
 Tapar agujero. *nítla, tzáqua. nítla, pepochóa.*  
 Tapado agujero. *tlatzacútl. tlapepochólli.*  
 Tapador tal. *tlatzaquáni. tlapepochóni.*  
 Tapadura así. *tlatzaqualíztl. tlapepocholíztl.*  
 Tapar agua. *n, atzáqua.*  
 Tapada agua. *atlatzacútl.*  
 Tapador tal. *atzaquáni.*  
 Tapadura así. *atzaqualíztl.*  
 Tapar el resuello á otro. *níte, ihiofachóa. níte. ihiomictia. níte. ihiotzáqua.*  
 Tapado así. *tlahiofachólli. tlahiotzacútl. tlahiomictílli.*  
 Tapador tal. *teihiofachó. teihiofachóáni. teihiotzácu. teihiotzaquáni. teihiomictiáni.*  
 Tapamiento así. *teihiofachóliz. teihiomictíliz.*  
 Tapar á otro la boca. *níte, tentzáqua. níte, tetempachóa. níte, tenquimilóa.*  
 Tapador así. *tetentzaquáni. tetempachóni. tetenquimilóni.*  
 Tapado así. *tlatentzacútl. tlatempachólli. tlatenquimilólli.*  
 Tapamiento tal. *tetentzaquánliz. tetempachóliz. tetenquimilóliz.*  
 Tapada tener la nariz, ó estar gangoso. *ni, yacaquiquináhu.*  
 Tapete. *tilmapepéhton.*  
 Tapextle ó tapeztle. *quauhpepéchtli.*  
 Tapia. *tlattepántli. tlattepámítl.*  
 Tapialero. *tlattepanchiúhqui. tlattepanztotzónqui.*  
 Tapial, cajón, molde para hacer tapias. *tlattepanhuáztli.*  
 Tapiar. *ni, tepantzáqua.*  
 Tapizar con género. *ni, tilmatlazalóa.*  
 Tapiizador tal. *tilmatlazalóni. tilmatlazalóqui.*  
 Tapiizado así. *tilmatlazalólli.*  
 Tapizar con papel. *n, amatlazalóa.*

Tapizador tal. *amatlazaloáni. amatlazalóqui.*  
 Tapizado así. *amatlazalólli.*  
 Tapón. *coyoctzacóni. camatzacóni.*  
 Tara. *tlacotoneitlitzli.*  
 Tardanza. *huehcahalitzli.*  
 Tardarse. *ni, huehcáhua. nño, tzicóa. nño, zalóa.*  
 Tardar á otro. *nite, huehcáhua. nite, tzicóa. nite; zalóa.*  
 Tardanza. *nehuechahualitzli, netzicolitzli. nezadolitzli.*  
 Tardador de otro. *tehuechahuáni. tetzicoáni. tezaloáni.*  
 Tardador que se tarda. *huechahuáni. motzicoáni. mozaloáni.*  
 Tardadora cosa ó tardía. *huechahualóni. tehuechauh. netzicoáni. tetzico. nezalóni. tezúlo.*  
 Tarde del día. *icótlac. teútlac.*  
 Tarde ser así. *yeteótlac. yeteútlac.*  
 Tardía cosa así. *teollácyo. tlateotlacutli.*  
 Tardón. *huechahuitia. huechahuitiáni.*  
 Tarea de alguna obra. *cemilhuitéquilt.*  
 Tarifa. *huapalpatúhtli. huapatiúhtli.*  
 Tarima. *quauhxopecéhtli.*  
 Tarjeta, de persona. *amatocaicúlo.*  
 Tarro en que ordeñan. *tlapatzcóni.*  
 Tartamudear. *n. elmimiqui. n. eltzatücü. ni, popokóni.*  
 Tartamudo. *elmimicqui. eltzatúcqui.*  
 Tarugo, clavo de madera. *tlaquauhlocóni.*  
 Tas. *tepuztlatzotzonalóni.*  
 Tasador, perito. *tlateyotliáni.*  
 Tasar precio. *nílla, patiyotlaliá. nílla, patiyomachiyotia. ni, patiyotlalia.*  
 Tasador. *tlapatiyotlaliáni. tlapatiyomachiyotliáni.*  
 Tasa ó tasación. *tlapatiyotlaliiltzli. tlapatiyomachiyotilizli.*  
 Tasadamente y con gran miseria y escasez dar algo al huérfano ó al criado. *nite, tlaixpohuítia. nite, teoyehuacamáca. nite, tzotzocamáca. nite, tlazocamáca in neuhcáyotl incocháyotl. nite, tlamachia, nite, íxtamachihuitia in tlaquáli.*  
 Tasar tributos. *ni, quixyecóa in téquilt. nite, tequiltalilia.*

Tascar mascando. *nño, tencapania.*  
 Tascar las bestias al freno. *motencapania.*  
 Tascar. *nño, tencapania.*  
 Taseos de lino. *tláco ichpazólli.*  
 Taza ó tazón para beber. *tlahuanóni. atlihuáni.*  
 Taza de fuente. *ameyalcáxilt.*  
 Tea de pino. *ócott. quauhócott.*  
 Teatro. *tepantlayeyecahuilóyan.*  
 Techar casa. *nílla tlapachóa.*  
 Techo de la casa. *calquáhuilt cáiquati.*  
 Techar de zaquizámi. *nílla, quauhtzáqua. nílla, huapalzáqua.*  
 Techo así. *huapalcáiquatl.*  
 Teja de barro. *tapalcaxpíchtli.*  
 Tejado. *tapalcatlapaníli.*  
 Tejar donde hacen tejas. *tapalcacopích-chihualóyan.*  
 Tejar donde hacen ladrillos. *xamixcalchihualóyan. xamixcóyan.*  
 Tejero, que hace tejas. *tapalcacopích-chiúhqui.*  
 Tejer. *n, ihquiti.*  
 Tejer hasta el fin. *nílla, tzópa.*  
 Tejida cosa. *tlauquítli. yhqúiltli.*  
 Tejedor. *yhqúiltqui. yhqúitini.*  
 Tejedura. *yhqúiltizli.*  
 Tejiendo. *yhqúilixtica.*  
 Tejer en derredor. *nílla, yahualihca-yquiti.*  
 Tejer uno con otro como esteras ó cosa así. *nílla, xinepanóa.*  
 Tejido de ésta manera. *tlaxinepanólli.*  
 Tejedor tal. *tlaxinepanoáni. tlaxinepano.*  
 Tejedura así. *tlaxinepanolizli.*  
 Tejo. *tapalcatemalácatl.*  
 Tejuela, pedazo de teja. *tapalcacopích-tlapáctli.*  
 Tejolote. *matetexóni.*  
 Tela por tejer. *icpallatetéctli.*  
 Tela tejida. *tlatzúptli.*  
 Tela del corazón. *péyotl.*  
 Tela delgadísima de cualquiera cosa. *tocapéyotl.*  
 Tela de granada. *granada péyotl.*  
 Tela del huevo. *totoltechuatl.*  
 Telar. *ihquitiuhualóni. ihquítióni.*  
 Telaraña, tela de araña. *tocatzahuátlil.*



Teléfono. *quiquiztuzcapanahuilóni*.  
 Telefonema. *quiquiztuzcapanahuil*.  
 Telefonema. pasar ó poner. *ni, quiquiztuzcapanahula*.

Telefonista. *quiquiztuzcapanahuilqui*.  
 Telegrafo. *tepuzicpalmacucuetzolóni*.  
 Telegrafista. *tepuzicpalmacucuetzodni, tepuzicpalmacucuetzqui*.  
 Telegráma. *tepuzicpalleiximachtilóni*.  
 Tema de sermón ó propósito de alguna plática ó fundamento. *nellatolpepechtiliztli*.

Tema tomar así. *ni, llatolpepechtia*.  
 Tema, busca porfía.  
 Temblar los labios. *notenhuilhuyóca, notenpapalláca*.

Temblar de frío. *ni, tzitzilca*.  
 Temblor así. *tzitzilcaliztli*.  
 Temblar la tierra. *llalolóni*.

Temblar, generalmente. *ni, huilhuyóca, ni, papalláca, ni, huihuixca*.

Tembior tal. *huilhuyoyquiliztli, papatlaquiliztli*.

Temblar ó estremecerse todo el cuerpo de miedo. *ni, quacenihiu, nino, huithuétzi nino, mauhtia*.

Temblar ó crujiir los dientes. *nino, tlan-tzilziliztli*.

Temblar ó estremecer hacer á otro. *nite, huilhuyoyquiltia, nite, cucuechquiltia*.

Temer. *nino mauhtia, nin, izahuta, nite, imacáci*.

Temer con vergüenza. *nitla, imacáci, nitla, mamáti, nite, pináhua*.

Temeroso. *momaughtiáni, mizahuái, teimacacini, mauhqui*.

Temerosa cosa. *temamaúhti, teizáhui*.  
 Temor. *nemaughtiliztli, neizahuiliztli, teimacaxiliztli, mauhtiztli, mauhcáyoll*.

Temor poner á otros. *nite, mauhtia*.  
 Temerariamente. adv. *neixtlapaloliztica*.

Temerario. *mixtllapaloáni, mixtllapalóqui*.

Temeridad. *neixtllapalóliz*.

Temible. *temamaúhti*.

Temperatura en gen. *tototoncaymachiyóca, teyamancaymachiyóca*.

Temperatura propia. *tototoncaymachiyóca, teyamancaymachiyóca*.

Tempestad. *atlattlacamamaniliztli, amamaniliztli*.

Tempestad hacer. *atlattlacamamáni, amamáni*.

Tempestad de vientos padecer en la mar. *teecahuilo, ehécatl tepam moquetza, m, ehecanamictian tácal, ípan totóca ehécatl*.

Templar el agua fría, ó cosa así al sol ó á la lumbre. *nítla, yamanilia, nitla, totoncayamania, nitla, yamania*.

Templanza así. *tlayamaniliztli*.

Templada cosa. *yamanqui, tlayamanitli, tlayamanitli*.

Templado en el vino. *nemátca tláhuánqui, tecpillahuánqui*.

Templanza de ésta manera. *nemátca tláhuanaliztli, tecpillahuanaliztli*.

Temple, lo mismo es que templanza.

Templado en cualquiera cosa. *tlaxeyeyecóani*.

Templanza tener así. *nítla, ixeyecóca*.

Templado lugar. *tlayamányan, tlatoónyan*.

Templarse y moderarse con discreción en sus obras. *nítla, ixeyecóca*.

Templo. *teucáli, teupántli, teocaltzintli, teopantzinli, teúpan*.

Templo pequeño. *teupantónli, teucalónli*.

Temporada. *cahuípanahuilo, cahuípanauhtli, cauhpanahuil*.

Temporal. *cahuilo*.

Temporalmente. adv. *cahuilotica*.

Temprano. *ayaquémman, ayacuél, quácan*.

Temprano, respecto de la tarde. *ocquílcan*.

Temprana fruta. *zancuelcáyotl*.

Tenacillas para fumar. *tenchichinaitzizquilóni*.

Tenate ó tanate. *tánahtl, taníhtli*.

Tenazas. *tepuztlaanóni, tepuzcáclotl, tlátepuzcacalocotonalóni*.

Tenazar con tenazas. busca atenazar.

Tenazuelas para cejas. *neixquamultzumpihuáni, tepuzcacalotóntli*.

Tendedoro donde tienden. *tlazohuulóyan*.

- Tendero, que vende en tienda ó vendadero. *tiamtēqui. tlanamācac.*
- Tener. *nīlla, zōa.*
- Tenderle ó desplegarle la ropa á otro. *nīte, tlazohuīlla.*
- Tender en diversas partes. *nīlla, zozōa.*
- Tendida cosa. *tlazohūtlī.*
- Tendedura así. *tlazohualiztli.*
- Tender ó extender lo encogido. *nīlla, tītilimīa. nīlla, tetehuāna. nīlla, tīticāna.*
- Tendida ó extendida cosa así. *tlatitilīnīlli. tlatetehuāntli. tlatitīcāntli.*
- Tendedura ó extendadura tal. *tlatitilīnīlliztli. tlatetehuānālliztli. tlatitīcānālliztli.*
- Tenderse por los suelos. *tlālpan nīno, mayauhīhuētzi.*
- Tenedor de libros. *amoxtlamelauhcapohuāni. amoxtlamelauhcapōūhqui.*
- Teneduría de libros. *amoxtlamelauhcapohualōni.*
- Tener alguna cosa, poseer. *nīc pīa.*
- Tener ó asir algo. *nīlla, tzitzquīa.*
- Tener sed. *n. amīqui.*
- Tener hambre. *n. teocīhui. nī, mayāna.*
- Tener frío. *nī, cēcui. nī, cecmīqui nī, cehuapāhua. nī, tetzīlīhui.*
- Tener en mucho. *nīlla, hueimāti. nīlla, hueicamāti.*
- Tener ó estimar algo por grandes riquezas y deleites. *nīc, necuiltonōlmāti. nīc, nellamachtīmāti.*
- Tener en poco á otro. *alleīpan nī, quitā. alleīpan nīc, mātī.*
- Tener en gran estima el padre á su hijo. *cuzcatēuh quetzāllēuh tīpan nīmītmāti. cuzcātī, quetzāllī tīpan nīmītmāti. tēngote por joya, ó por piedra preciosa.*
- Tener por Dios, ó adorar algo por Dios. *nīc, noteotīa. nīc, teumāti. nīc, teutōca*
- Tener bubas. *nī, nanahuāti. nī, tzotzōhui.*
- Tener asco de algo. *nīno, tlaeltīa. nī, quīhīya.*
- Tener doscientas ovejas. *matlatecpāntin. māni. nochcāhuan.*
- Tener grillos ó cadenas en los pies. *tepūztlī nocxīcacā.*
- Tener ó estar fuerte. *nīno, tlatlaquauhquētza. nīno, tlapaltīlla.*
- Tener la boca seca de hambre y de sed. *nīno, tenzaquahuatinēmi. notenhua-huādui.*
- Tener intención de hacer algo. *yuhcānoyōllo. yuh nīc, tlatīa in noyōllo.*
- Tener buena voluntad á alguno. *tétech huelcā in noyōllo.*
- Tenerse en mucho, ó por más eminente y singular que los otros, con soberbia é hinchazón. *nīno, ahcomāti. nīno, quīzcanēqui.* Y de tres personas dicen: *atlamatīliztīca mocemāti. ayāc ītlōc. ayāc compōhua. motepānahuīllōca. motepānahuīlmāti. moyehuātīlla.*
- Tenerse por bueno. *nīno, quallōca. etc.*
- Tenerse alguno con razón por maestro de otros, y como por padre ó madre de ellos. *nīno, nammāti. nīno, tahīmāti.*
- Tener á otro por ingrato. *nīte. icnopīlahuelīlocamāti.*
- Tener respeto á otro. *nīte. mahūiztīlla. nīte, ixīlla, nīte. mahūizmāti. nīte, ixīlla.*
- Tener precio las cosas. *patiyōhua. patīyo.*
- Tener á otro por pecador. *nīte, tlatlacōanīlōca.*
- Tener al que se quiere caer. *nīte, cui-tīhuētzi. nīte, tzitzquīa.*
- Tener mala fama. *tēpan nīno, tēca. tēpan nī, moyāhua.*
- Tener buena fama. *nī, yecitōlo. nī, qualīlōlo.*
- Tener ó tomar una cosa por otra. *nīte, ixīllānhuīa.*
- Tenerse en algo el que se cae. *nīno, tzi-cōa. nīlla, zalōa. nīno, tzotzōna. nīlla, tzozōna.*
- Tenerse asido de algo el que se cae. *ttech nīno, tzitzquīa. ttech nīno. pīlōa.*
- Tenerse en mucho. busca estimarse.
- Tenerse por digno de algún bien. *nīcno, mactōca. nīcno, īhuīllōca. nīcno, tonālōca.*
- Tener en mucho alguna cosa. *nīc, tlatzotīlla.*
- Tener confianza que alguno le socorrerá. *nīte, temachtā.*

Tener criado ó caballo. etc. *nic, nemítla*.  
 Tener esperanza. *nino, temachia, nítla, temachia*.  
 Tener la siesta en algún lugar. *nino, tonalcehuia*.  
 Tener cuidado de otro. *nino, temocuitlahuia*.  
 Tener alguno modo ó manera de vivir. *ítla, nicno, nemiliztia*.  
 Tener dentera. *ni, tlancepóa*.  
 Tener necesidad de tierras y heredades ó desearlas. *ni, tlalmayána, ni milmayána*.  
 Tener en algo á otro. *non, tepóa, noc ompóa*.  
 Tenencia de fortaleza. *yaocallapixcáyotl, yaocallañializtli*.  
 Tenebroso. *tlayuhuíllo, mixtecomácyo*.  
 Teniente de fortaleza. *yaocayapixqui*.  
 Tentar con la mano buscando algo. *nítla, matóca, nítla, matemóca*.  
 Tentador así. *tlamatocáni, tlamatemoáni*.  
 Tentamiento tal. *tlamatoquiliztli, tlamatemoliztli*.  
 Tentar con los pies. *nítla, cximatóca, nítla, cxitemóca, nítla, cxipanta*.  
 Tentador tal. *tlacxitemoáni, tlacximatocáni, tlacxipaniáni*.  
 Tentamiento así. *tlacxitemoliztli, tlacximatquiliztli, tlacxipaniliztli*.  
 Tentar. *nite, yeyecóca, nino, teyeyecoltia*.  
 Tentación. *teyeyecoliztli, teneyeyecultiltzli*.  
 Tentador. *teyeyecoáni, moteyeyecoltiáni*.  
 Teñida cosa de negro. *yapáltic*.  
 Teñir de color. *nítla, pa*.  
 Teñido así. *tlapálti*.  
 Teñidura tal. *tlapaliztli*.  
 Teñir de colorado. *ni, tlapalhuia*.  
 Tepetate. *tepéllatl*.  
 Tequesquite. *tequixquilt*.  
 Tercero, de alguna tercera órden religiosa, la persona. *eitlatecpañaicniuh, yetlatecpañaicniuh, exllatecpañaicniuh*.  
 Tercero en órden. *ic éi, ic étel, te éca, yéx-ca*.

Tercera parte. *ic etlamántli, te etlamánca, yex etlamánca*.  
 Tercero de quien dos confían. *tetlahuelaliliáni*.  
 Tercería así. *tetlahuellañiliztli*.  
 Terciar barbecho ó viña. *nítla, expahuia*.  
 Terciana calentura. *huiñtlatlca atonahuiztli*.  
 Terciopelo ó felpa. *puchinqui seda tilmáti*.  
 Terminantemente. adv. *tlamilotlca, tlamilóca*.  
 Terminante. *tlamilo*.  
 Terminar. *ni, tlamta, ni, tlámi*.  
 Término por fin. *tzonquizatiztli, tlamiliztli*.  
 Término por lindero. busca linde.  
 Término ó espacio de carrera. *cennetlaltólli*.  
 Termómetro. *atonahuiztamachihualóni*.  
 Ternero, hijo de vaca. *quaquahuécónetl, quaquauhucónetl*.  
 Ternezuelo, tierno un poco. *celticatón-tli*.  
 Ternura. *celticáyotl*.  
 Ternilla entre hueso y carne, *cecelicáyotl*.  
 Ternillos, ó cosa de ternillas. *cecelicáyoyotl*.  
 Terrenal. *tlalticpacáyotl, tlalticpacónoc, tlalticpacpóuhqui*.  
 Terrón, pedazo de tierra. *tlaltétl*.  
 Terregoso, lleno de terrones. *tlaltéyo, tlatlaltéyo*.  
 Terremoto. *tlaloliniliz, tlalolinilóni, tlalhuihuiloquillóni, tlalhuihuitequillóni*.  
 Terriblemente. *teizaúhca, tecuecuecháúhca*.  
 Terroncillo, pequeño terrón. *tlaltetóntli*.  
 Terrible. *temamaúhti, teizáhui, tecuecuecháuh*.  
 Territorio. *necallotilóyan*.  
 Terror. *tenemahyotl*.  
 Terruño. *tlállí, millí*.  
 Terso, claro, bruñido. *tehuíllit*.  
 Tertulia. *teicniuhnechicóliz*.  
 Teso. *tilingui, tilitic*.  
 Teso, inobediente. *atecécqui, atellacamatqui, nacatzóntel*.  
 Tesonería así. *atlacaquiliztli, atellucamatiliztli, nacatzóntetiliztli*.



- Tesoro, en gen. *teocuitlacáyoll*.  
 Tesorería *teocuitlapixcóyan. teocuitlapixcállí. teocuitlapixcáyan. tompixcáyan*.  
 Tesoro escondido. *teocuitla tlatlatilli*.  
 Tesoro público. *teocuitlatlapíalli*.  
 Tesorero. *teocuitlapixquí*.  
 Tesorar. busca atesorar.  
 Testar, hacer testamento. *nic. chíhua testamento. nino, miquiznahuatia*. busca hacer testamento.  
 Testamento. *nemiquiznenahuatiltzli*.  
 Testamentaria. *nemiquizynahuatilóca*.  
 Testador, que hace testamento. *momi-quiznahudáti. momiquiznahuatiqui*.  
 Testículo. *atéll. tziintomáplcac*.  
 Testificar. *nítla, neltílla*.  
 Testificado. *tlaneltílli*.  
 Testificación. *tlaneltíltzli*.  
 Testigo *tlaneltílli. tlaneltíllíani*.  
 Testimonio. *tlaneltílliltzli*.  
 Testimonio levantar. busca levantar testimonio.  
 Testimonio falso. *tetentlapiquiliztli*.  
 Teta. *chichihuáli*.  
 Tetuda, de grandes tetas. *chichihual atecómatl. chichihual mecópal. chichihual aapíol. tlacacolchichihuáli*.  
 Tez de alguna cosa líquida y cuajada, como la lapa ó nata de la leche cuajada, ó de poleadas cuando están frias, ó de almidón ó de cosa semejante que tiene tez encima. *ixtzotzotíuhca in atólli. íxtetzahuáca*.  
 Tía, hermana de padre ó madre. *áhuíll. tedhui*.  
 Tía, hermana del abuelo ó de la abuela. *chíhli. téci. tecíhtzin*.  
 Tíbia cosa, así como agua. *yamánguí*.  
 Tibiamente así. *yamaníltzica*.  
 Tibia cosa, perezosa. *tlaguelchihuáni. tlatlatziuhcuchihuáni*.  
 Tibieza así. *tlaguelchihuualtílli. tlatlatziuhcuchihuualtílli*.  
 Tiempo. *cáhuíll*.  
 Tiempo presente. *quináxcán*.  
 Tiempo oportuno. *huelipányoll. quálcán*.  
 Tiempo sereno hacer, sosegado y claro. *tlachipahuatimáni*.  
 Tiempo venidero ó futuro. *in ye ómpa títzítihuí. in ómpa títzítihuí*.  
 Tiempo pasado. *in ocyenépa inómpa otihualláque. ynómpa otihualláque*.  
 Tiempo de esperanza. *netemachilizpan*.  
 Tiempo de ir. *yetmman intompchuázque*.  
 Tiempo de jilote. *xilólla*.  
 Tiempo de coger la miel de maguey. *tlachiquilizpan*.  
 Tiempo de segar. *pixquípan. pixquíspan*.  
 Tiempo, no tener para hacer algo, ni oportunidad. *atlaquenmánti iníc nic. chíhuaz*.  
 Tiempo menstruo de mujer. *nemetzhuitzpan*.  
 Tienda donde venden algo. *tlamiccállí. tlanamaquiczálli*.  
 Tienda de libros. *amoxnamacóyan. amanamacóyan*.  
 Tienda de barbero, peluquería. *neximalcállí. texincacállí*.  
 Tienda de tejedor. *ihquitcállí. ihquitcálli*.  
 Tienda de loza, lozería. *conchiuhcacállí. conchiuhnamacóyan*.  
 Tienda de platero plateria. *teocuitlapitzcacállí*.  
 Tienda de medicinas, botica. *pahcállí. pahnamacóyan*.  
 Tienda de lienzo ó tienda de campaña. *quachcállí*.  
 Tierra. *tlálli*.  
 Tierra hechar con la mano. *nítla, matlahuita*.  
 Tierra buena y fértil. *atócpa. quállí tlálli*.  
 Tierra bermeja. *tlalcúztlí*.  
 Tierra llana ó allanada. *tlalmántli. tlatmandlí*.  
 Tierra comprada. *tlalcohúllí*.  
 Tierra que deja levantada el topo ó la tuza, cuando se mete debajo de tierra. *tuzamputzzálli*.  
 Tierras ó heredades de particulares, juntas en alguna vega. *tlalmílli*.  
 Tierra estéril en la que no se cría nada. *zantlalnemíthyan*.  
 Tierra, naturaleza de cada uno. busca patria.

Tierra firme. *cemantocatlálli*.  
 Tierra amontonada. *tlaltepehuálli. tlaltélli. tlaltetélli*.  
 Tierra de donde es uno. *tetlucátyan. tetlálpan*.  
 Tierra cosa. *camótic. zoquític*.  
 Tierra cosa un poco. *cacamótic. zozoquític*.  
 Tierno maíz que está seco y no del todo cuajado ó cosa así. *camáhuac*.  
 Tierra cosa como pimiento, muy tierno. *céctic. celpátic*.  
 Tijera ó tijeras. *tepuztequatecóni. tepuzyacatecóni*.  
 Tilde en la escritura. *tlatliltzicuinililtli*.  
 Timbre ó campana eléctrica. *tepuzelectzoncaquíztlí. tepuztenonotzalóni*.  
 Timbre ó estampilla. *amamachiotl*.  
 Tifon. *ehecamalácoltli*.  
 Tímido. *teizáhui. teimacacóni*.  
 Timidez. *teizahuíliz. teimacaxíliz*.  
 Timón. *acalhueltécóni. tlacuexcochtílóni*.  
 Tina de hierro. *tepuzapáztli. tepuzatemalóni*.  
 Tina de madera. *quauhápáztli. quauhatemalóni*.  
 Tinacal. *ocálli. octlaáyan. octlalilóyan*.  
 Tinaco ó caldera para calentar agua ó cosa así. *tepuzatotonilóni. tepuzatotonhuáztlí*.  
 Tina de tintorero. *tepuzapaztlafalóni*.  
 Tinada de leña. *quauhltalílli*.  
 Tinada de madera. *quauhtemálli. tlacenténtli. quáhuill*.  
 Tinaja de barro. *huéi cómitl*.  
 Tiniebla. *mixtecomáctli*. sing. *mixtecomáctin* plur.  
 Tinaja de agua. *acómilt*.  
 Tinte de tintor. *tlapalóni*.  
 Tintor. *tlahpáqui. tlapáni. tintura. tlapalíztli*.  
 Tinta para escribir. *tlílli*.  
 Tinta de humo. *ocotlílli*.  
 Tinta de zapateros. *caclílli. caclilhui-lóni*.  
 Tinta de agallas. *nacazcolotlílli*.  
 Tintero para tinta. *tliltécómatl*.  
 Tío, hermano de padre ó de madre. *tlá-tli. téttli*.

Tío, hermano de abuelo ó de abuela. *cólli. técol*.  
 Tipo. *tlacopinálli*.  
 Tirabraguero. *nequexilpacholóni. nequexilpíloni*.  
 Tirano. *melehuiáni. mihicoltiáni. tlanenéqui*.  
 Tira cualquiera. *tlacotontzahúlli*.  
 Tirabuzón. *tepuzcolihqui. tepuzilócatz*.  
 Tiradera de cajón ó puerta. *tlatitíun. titilánlli*.  
 Tiranía. *nelehuíltztlí. neihicoltiíltztlí. tlanenequíltztlí*.  
 Tiranizar. *nítla, eelehuta. nin, ihicoltiá. nítla, nenequíta*.  
 Tirante. *titílanmécátl*.  
 Tirar echando algo. *nítla. tláza. nítla, mayahua*.  
 Tiro, el acto de tirar. *tlatlazalíztli. tlamayahuíltztlí*.  
 Tirar dos juntamente y acertar ambos á lo que tiran. *tic tlanepanilhuta. tic nepanmólla*.  
 Tirar con piedras. *nítla. mólla. nítla, tepachóba*.  
 Tiro de piedra. *tlamotlalíztli. tlatepacholtztlí*.  
 Tirar con honda. *tematlaticá nítla. mólla. nítla, tematluhúa*.  
 Tirar con amiento. *nítla, atlahuui. atlacópa nítla, mína*.  
 Tirar con la zurda. *nítla, opuchmayáhui*.  
 Tirar estrándo ó jalándo. *nítla, tilínia. nítla, tilína*.  
 Tirar con arco. *nítla, huitolóba. nítla, mína*.  
 Tirar cozes. *nítla, tetelícza*.  
 Tirar ó dar cozes á otro. *níte. telícza*.  
 Tirar ó arrojar algo por hay. *nítla, mayáhui. íca ni. mayáhui. népa nic, tláza*.  
 Tirar saeta ó flecha. *nítla, mína. nítla, huitolóba*.  
 Tiro así. *tlaminalíztli*.  
 Tiro, escorpión ó serpiente. *acaltetépun*.  
 Tirar ó quitar algo del lugar, apartarlo. *nítla, quanía*.  
 Tirar certeramente. *ámo nic, inéhua. ámo nic. nenquixtía*.  
 Tijereta de vid. *xocomecayacatzóntli*.  
 Tiricia, enfermedad. *axicozahuíltztlí*.

Tiritar de frío. *ní, tzitzilca.*  
Títtere *nénelt. tlayolehualnénett. tlayol-  
lapannénett.*  
Titiritero. *nennetlayolehuáni. nennetla-  
yollapánqui. nennetlayoleúhqui.*  
Tísis, dolencia. *tezauhucocoltzli.*  
Tísico, doliente de ella. *'tezauhucocolizzo.*  
Título de libro. *amuxtocáyott. amux-  
machiyott.*  
Tizne ú hollín. *contlilli.*  
Tiznar así. *níte, contlilhuía.*  
Tiznado de esta manera. *tlacontlilhuilli.*  
Tiznadura tal. *tlacontlilhuiltzli.*  
Tiznarse así. *nño, contlilhuía.*  
Tizón. *tlequáitl. tlecahuálli.*  
  
Tlapalería. *tlapalnamacóyan.*  
Tlapanco. con este nombre se designa  
generalmente un tablado colocado en-  
tre el suelo y el techo de una pieza,  
á regular altura, y que sirve para guardar  
objetos, semillas etc., pero en me-  
xicano puro, tlapáncó significa: en la  
azotea.  
  
Toalla. *nemafofokualóni. nemahuatza-  
lóni.*  
Tobillo del pie. *quequeyólli.*  
Toca de mujer ó tocado. *cihuancqua-  
tlapacholóni*  
Tocarse así. *nño, quatlapachóa.*  
Toca como almaizal. *nequatecuíyalóni.*  
Tocar con toca así. *níte, quatecutya.*  
Tocarse de esta manera. *nño, quatecuti-  
ya.*  
Toca de camino. *nequaquimilolóni. ne-  
quechquimilolóni.*  
Tocar con la mano algo. *nítla, matóca.*  
Tocamiento así. *tlamatoquiltzli.*  
Tocarse las partes vergoazosas. *nño, matóca.*  
Tocamiento así. *nematoquiltzli.*  
Tocar juntamente. *téhuán nítla, matóca.*  
Tocarse mutuamente. *lító, matóca.*  
Tocar livianamente. *tlámach níte, ma-  
tóca. ihuíyan níte, matóca.*  
Tocar, pertenecer. busoa pertenecer.  
Tocar una vacija con otra. *mo, netech-  
chalanía.*

Tocar cualquier instrumento de música  
*níc, tzotzóna.*  
Tocarse las partes pudendas *nño, te-  
pulmotóca, nño, tototzitzquia.* dice  
el hombre, y la mujer, *nño, tepilma-  
tóca. nño, nenetzitzquia.*  
Tocar á otro las partes pudendas. si es  
hombre, *níte, tepulmatóca. níte, te-  
pultzitzquia. níte, tzinmatóca.* si es  
mujer, *níte, tepilmatóca. níte, nene-  
tzitzquia. níte, tzinmatóca.*  
Tocamiento impúdico, deshonesto del  
hombre. *tepulmatoquiltzli. tepultzitz-  
quiltzli.* de la mujer, *tepilmatoqui-  
litzli. nenetzitzquiltzli.*  
Tocayo. *tocápo.*  
Tocayo mi. *no tocápo.*  
Tocayito. *tocaponítón.*  
Tocino. *huél. coyamenacahuatzálli.*  
Tocón de árbol cortado. *tepántic. tele-  
cutintic. quáhuil.*  
Todavía, aún. adv. *óc. zac.*  
Todavía no, aun no. *ayamó. aocmó.*  
Toda la noche. *huél cenyóhuál. hucl-  
yúh cenyóhuál.*  
Todo. *ixquich. múchi.*  
Todo, sin quedar nada. *huél cemixquich.*  
Todo % le mira. *cemixtli thuíc.*  
Todo el día. *huél cemilhuil. hucl-  
yúh cemilhuil.*  
Todo poderoso. *ixquichihuél.*  
Todo poder de este. *ixquichhuelitilzli.*  
Todo ó de todo punto. adv. *zanníman.*  
Todos los días y todas las noches. *cece-  
milhuil. cecenyóhuál.*  
Toldo cualquiera. *tlacehualhuilóni. tla-  
pacholóni.*  
Toldo de coche. *callahuilantlayacahuí-  
lóni. tlavacahuilóni.*  
Tolerancia. *tlayollotepiltziliz.*  
Tolerante. *moyollotepiltzilíani.*  
Tolerar. *nño, yollotepiltzilia.*  
Tolondrones hacer á otro. *níte, tlaxixi-  
pochalhuía. níte, quaxiltomonía.*  
Tomar á pechos un negocio ser constan-  
tante. *nño, tlaquauhquétza. nño, yollotlapaltilia.*  
Tomate. *tómatl.*  
Tomar. *níc, cut. nic, áno.*  
Toma. *ncanaltzli*



- Tomar ó escoger algo primero que los otros. *nino, llamachia.*
- Tomar asechando. *nic, cuihuéti.*
- Tomar ó pedir consejo á otros sobre algun negocio. *níte yeyecollia.*
- Tomar prestado. *nino, tlallanehuia. nino, llacuhuta.*
- Tomar cuenta *níte, tlatemolia. níte, tlatlantia.*
- Tomar alguna cosa á otro de burla y quedarse después con ello de veras, no osando tornarla á su dueño de vergüenza por habérsela tomado ó hurtado secretamente. *nino, nelchihua. nino, nellóca. no, camanaltica ontccuic. zanyé nic. cui.*
- Tomar á pechos el negocio. *ipan nino, ipia. illan n. áqui.*
- Tomar el negocio de presto. *nítla, cui-tihuéti. nítla, cuiquítza.*
- Tomar con liga. *nítla, llacalhuia. nítla, tecpahuia.*
- Tomar residencia. *níte, tlatemolia. níte, tlatetemolia.*
- Tomar jarabe. *ni, pahí. nino, pahitia.*
- Tomar uno por otro, no advirtiendo bien. *nino, tlanehuia.*
- Tomar ejemplo de otro. *nino, xiyotia.*
- Tomar ó asir algo con la mano. *nítla, matzóla.*
- Tomar, querer así á otro. *níte, cuihue-tiznéqui.*
- Tomar peces ó camarones con las manos entre las piedras del río. *ni, malláma.*
- Tomar algo cautelosamente. *nic, nahualcut. nítla, nahualchihua.*
- Tomar por combate. *níte, polóca. níte, péhuca.*
- Tomar con anzuelo. *nítla, pipilóca.*
- Tomar prendiendo. *níte, ipia. níte, cui-tihuéti. níte, áci. nítla, má.*
- Tomar á su cargo. *nino, tequitta. nino, tlallacultia. nino, tenitztia. nino, mamaltia.*
- Tomar á otro por padre. *nino, tatia.*
- Tomar por madre. *nino, nantia.*
- Tomar por hijo, busca prohijar.
- Tomarse ó cruzarse las aves. *m, ócza. mo, quequéza m, icza.*
- Tomar en buena parte. *quállí ipán nic, cuépa.*
- Tomiza. cuerda de esparto. *zucamécatl.*
- Tonsura. *quafepelximáliz.*
- Tonsurado. *quafepelximálli.*
- Tonsurar. *níte, quafepelxíma.*
- Tonto. *xolopíhli. tehfúchtli. tepuchc-yoll. puxáqui.*
- Topar encontrando con otro. *níte, namtquí. nino, tenamictia.*
- Topar con la cabeza. *nino, quatzotzóna. nino, quatetzotzóna.*
- Topar con pared. etc. *caltéchtli ic nino, mólla.*
- Topar con otro no advirtiendo. *téca nino, mólla. téca nino, tzotzóna.*
- Toparse así ambos. *tító, netechmólla. tito, netechtztzóna.*
- Topar acaso con alguno. *nic, ipantilla.*
- Topo, animal. *tózan.*
- Toquilla de sombrero. *nequacehualya-huálli.*
- Torbellino. *huéi ehécatl.*
- Torcaza, paloma silvestre. *tlacahuilótl.*
- Torcer hilo ó cordel de maguey ó de algodón encima del muslo. *nítla, malina.*
- Torcer mucho alguna cosa para otro. *níte, tetzilhuia.*
- Torcerse la punta de la lesna. *ilacatzihui. colihui.*
- Torcida cosa así. *ilacatziháqui. coliháqui. ilacáztic.*
- Torcer á otro la mano. *níte, macuelóca.*
- Torcer varas ó vides y parras. *ni, quauhilacatzóca.*
- Torcer mucho el hilo ó el cordel. *nítla, tetzilóca.*
- Torcer. *nítla, malina.*
- Torcer en derredor. *nítla, temmalina. nítla, tenilacatzóca.*
- Torcer lo derecho. *nítla. nolóca. nítla, colóca.*
- Torcer de lo bueno. *ni, chicoyáuh. ni, chicoquiza.*
- Torcida cosa como cordel. *malnqui. tlamalntli.*
- Torcida ponerse la vara. palo etc. *no-líhu. huitolihui.*
- Tórculo. *tlatepacholóni.*
- Torero, toreador ó lidiador. *quatilan-micalni. quatilantepehuáni. quatilannótzqui. quatilanixnámic*

Torear ó lidiar toros. *ni, quatilanicali. ni, quatilanepéhua. ni, quatilan-  
nótza. ni, quatilanixnamiquí.*  
Tordo, pájaro. *acatzánatl.*  
Tormenta de mar. *atlatlacamamani-  
litzli. nehecanamictilizli.*  
Tormentar. busca atormentar.  
Tormento. *tellaihiyohuilitlizli. tetone-  
hualitzli. techichinaquilitlizli.*  
Tormento de cuerdas. *temecatillanlla-  
lilizli. temecapatzcaltzli.*  
Tornar de donde fui. *n, ilóti. nño. cué-  
pa. ni, hualilóti. ni, hualnocuépa.*  
Tornada así. *ilotilizli. necuepalitzli.*  
Tornarse atras. *ni, tzinguíza. nño. tzin-  
quixtia.*  
Tornar atras ó detener el reloj que anda  
delantero. *nic, ilochtia.*  
Tornarse nada. *n, alléti. n, atletia. nin,  
atletilia.*  
Tornarse pequeño. *ni, tepitonihui. ni,  
caxáhua. ni, tepitonihutuh. ni, ca-  
xahuatiuh.*  
Tornarse bestia ó hacerse. *nño. maza-  
tilia. nño, tochtilla.*  
Tornarse ó hacerse brasa alguna cosa.  
*ni, tlexochtia. ni, xólla.*  
Tornar á otro guiándolo. *nite, cuépa.  
nite, ilochtia.*  
Tornar lo prestado. *ni, tlaxtláhua. nic-  
te, cuepilia.*  
Tornar en nada. *nilla, popolóa.*  
Tornaboda. *tlacuepcayotilizli.*  
Tornar en su razón el loco. *nin, ozca-  
lia. ni, tlachia.*  
Tornar en si el beodo. *n, ixnicui. ni,  
huallachia.*  
Tornadizo. *yellaneltocáni. monemiliz-  
cuepáni.*  
Tornear con torno. *tornotica nilla, xima.  
nilla, tornohuí.*  
Torneada cosa al torno. *tornotica tlu-  
xintli. tlatornohuilli.*  
Tornero, el que tornea. *tornotica tla-  
xinqui. tornotica tlaximáni. tlator-  
nohuidi.*  
Torno para tornear. lo mismo. ó *quauh-  
lamalacachóni. malacachonlla xima-  
lóni.*  
Torno para prensar. *torno tlapacholó-  
ni.*

Toro. *quatilánqui. quatitlan. quatlu-  
huilánqui. quatlahuilan.* La clase in-  
dígena generalmente dice: *toro*, en sin-  
gular. y *toróti* ó *toróhme* en plural.  
Torondón. *xiquipilihuitzli. xixipocha-  
huilitzli.*  
Torpe cosa. *améhua. oocméhua. zaono-  
tiuh. zaquenyatiuh.*  
Torpeza. *aneehualitzli. aonneehuaítzli.  
zaquenyatalitzli. zaquenonotalitzli.*  
Torre de Iglesia, campanario. *tlatzilini-  
lóyan. tlatzitzilítzayan. tepuztzilin-  
pílcáyan. tepuztzilincuecupalóyan.  
tepuztzilpílcáyan.*  
Torre para defender. *huecapanyaocélli.*  
Torrezno de tocino. *centlatéclli tocino.  
tocino tlallehuatzálli.*  
Torta. *tlaxcálli.*  
Tortero de huso. *malácall.*  
Tortilla. *tlaxcálli. tláxcál.*  
Tortillas de maíz hacer á otro. *nite. tlax-  
calhua. nite, tlamanilla.*  
Tortillas hacer. *ni, tlaxcalmána.*  
Tortuga. *áyutl.*  
Tórtola ó tortolilla, ave. *cocólli.* esta ave  
es conocida con el nombre de, coco,  
coquito.  
Tosca piedra, áspera. *tezóntli.* hoy se le  
llama, *tezóntle.*  
Tosca ó cuzilla. *tepétlatl.*  
Tosca cosa. *ayocáxqui. ayeyecáuhqui.  
amimáti.*  
Tosquedad. *ayocucáyotl. ayeyecauh-  
cáyotl. anematcáyotl.*  
Tos. *tlatlaxitzli. tlatlacítzli. tlatlaxiliz-  
tli.*  
Tosegoso, que mucho tose. *tlalaztiné-  
mi. totoicatinémi.*  
Toser. *ni, tlaláci.*  
Tostar. *nilla, tlehuátza. nilla, totopoch-  
huátza.*  
Tostada cosa. *tlallehuatzálli. tlato-  
pochhuatzálli. totopóchli.*  
Tostar maíz. ó cosa semejante. en comal  
ó en sarten. *nilla, icéqui.*  
Tostada cosa así. *tlacéclli.*  
Tostar maíz en el rescoldo. *nino, cal-  
hula.*  
Tostado cacao y maíz para beber. *caca-  
hua pinólli.*  
Total. *nohuíányo.*

Toba, de dientes. *tlancozahuiliztli*.  
 Traba cualquiera. *tlatzicólli*. *tlailpicatl*.  
 Trabajo. *tlatequipanoliztli*. *tlacáiztli*.  
*tequitiltzli*.  
 Trabajo con pasión. *netequipacholiztli*.  
*tlaihiyohuiliztli*.  
 Trabajosa cosa. *tequityo*. *tlacóyo*.  
 Trabajar. *nítla*. *tequipanóba*. *nítla*, *ái*.  
*ni*, *tequipanóba*.  
 Trabajador. *tlatequipáno*. *tlatequipa-*  
*noáni*. *tlatequipanóqui*.  
 Trabajar en oficio mecánico. *nítla*, *tul-*  
*tecahuta*.  
 Trabajar fuertemente en la guerra. *yáoc*  
*ni*, *tlayecóba*.  
 Trabajar para otro. *níte*, *tlatequipanil-*  
*huta*.  
 Trabajar en cosa de tributo. *ni*, *tequiti*.  
*nítla*, *cóti*. *ni*, *coatequiti*.  
 Tabilla para atar perros. *ilzcuinilpicá-*  
*yoll*.  
 Trabucación. *teixnelóliz*. *teixcuepáliz*.  
 Trabucador. *teixneloáni*. *teixcuepáni*.  
 Trabucado. *teixneló*. *teixcuep*.  
 Trabucar. *níte*, *ixnelóba*. *níte*, *ixcúepa*.  
 Trabuco, arma antigua de guerra. *yac-*  
*tlequiquitzli*.  
 Trabar. *nítla*, *tzicóba*.  
 Trabar, asir. *nítla*, *ána*. *nítla*, *tzitzquia*.  
 Trabada cosa así. *tlacántli*. *tlatzitzqu-*  
*lli*.  
 Trabar pelea. *níte*, *ixnamtqui*. *níte*, *cui-*  
*tihuéztli*.  
 Trabazón. *tlaanaliztli*. *tlatzitzquiliz-*  
*lli*.  
 Trácala. *tlamachtequelólli*.  
 Tracalea. *nítla*, *machtequelóba*.  
 Tracalero. *tlamachtequelóáni*.  
 Tracción. *tlatilanáliz*. *tlatilanállott*.  
 Tradición. *tlaximachpañanahuilóni*.  
 Traducir de una lengua en otra. *nic*.  
*cuépa in tlatólli*.  
 Traducida cosa. *tlacuéppli*. *tlatólli*.  
 Traducción. *tlatolcuepaliztli*.  
 Traer algo. *ni*. *qualcut*. *ni*, *qualitqui*.  
*ni*, *qualica*.  
 Traer algo para otro. *ni*, *qualcuilla*. *ni*.  
*qualitquilla*.  
 Traer algo hacia acá. *ni*, *qualitqui*.  
 Traer al rededor. *ni*, *tlamalucachóba*.

Traer las piernas al enfermo, ó apretar  
 cualquier parte del cuerpo con las ma-  
 nos, para mitigar el dolor. etc. *níte*,  
*pañachóba*. *níte*, *mamatilóba*.  
 Traer por fuerza. *níte*, *huilána*. *nítla*,  
*huilána*.  
 Traer á cuestras. *níte*, *máma*. *nítla*, *má-*  
*ma*.  
 Traer en sí mismo. *ni*, *quitquitinémi*.  
*notechyetinémi*.  
 Traer en derredor. *níte*, *tlayahualoch-*  
*tlia*.  
 Trafagar. *ni*, *tlatolihuánti*. *nno*, *moci-*  
*huía*. *n*, *anémi*.  
 Traficante. *tlacotiliáni*.  
 Traficar. *ni*. *tlacotilica*.  
 Tráfico. *tlacotiliztli*.  
 Tragar. *nítla*, *tolóba*.  
 Tragada cosa. *tlatolólli*.  
 Tragedia. *aompayomochtuh*.  
 Trágicamente. adv. *aompayomochiuh-*  
*tlca*.  
 Trágico. *aompayomochihuálo*.  
 Tragón. busca glotón.  
 Trago de cosa líquida. *cennecomonitli*.  
 Trago á trago, ó á tragos. adv. *cenneco-*  
*moliztica*.  
 Traición. *temactecahuáiztli*. *tetenana-*  
*huatiliztli*. *tetentlaquechiliztli*.  
 Traidor. *temactecahuáni*. *tetenanahua-*  
*biliáni*. *tetentlaquechiliáni*.  
 Traición hacer ó tratar. *témac* *níte*, *cá-*  
*hua*. *níte*, *tenanahuatitica*. *níte*, *ten-*  
*llaquechilia*. *níte*, *tlachichihuitia*.  
 Traje de vestido. *tlátquilt*.  
 Tramar tela. *níte*, *tlánaquita*.  
 Tramar hilos para tela. *ni*. *tlaxtlapalté-*  
*ca*.  
 Trama de tela. *paçyoll*. *tellanaçqui*.  
 Trámite. *nenéoc* *ypanóca*.  
 Tramo, retazo ó pedazo. *centlatzayán-*  
*lli*.  
 Trampa, ardid. *tecamamalhuilóni*.  
 Trampa para coger animales. *tecpálli*.  
*tlazalóloni*. *tlazálli*. *tlacpahuilóni*.  
 Tramposo en el juego. *patoltequeloáni*.  
 Tranca de puerta. *tlatzacuillo*. *elquauh-*  
*yoll*. *tlatzacuillo*. *tlaxállott*.  
 Tranco de bestia. *cennecxianaliztli*.  
 Tranquilidad. *tlamatcanemiliz*.  
 Tranquilizarse. *ni*. *tlamatcanémi*.



Tranquilizar á otro. *níte, llamatcane-milla.*  
 Tranquilo. *llamatcanénqui.*  
 Transacción. *tenencuhcahuilztlí, tene-nehcahuilóni.*  
 Transbordarse ó trasbordarse. *nín, iguanía, nino, panáa.*  
 Transbordar ó trasbordar. *níte, iguanía, nilla, panáa.*  
 Transbordo ó trasbordo. *tlaiquaniliz, tlapanóliz.*  
 Transeunte. *otócac, otocáni.*  
 Transgredir. *nilla, nahuatillacba.*  
 Transgresión. *tlannahuatillacoliztli*  
 Transgresor. *tenahuatillacóani.*  
 Transigir. *níte, neneuhcahúta.*  
 Transitoriamente. adv. *ayocquimátca.*  
 Transitorio. *ayocquimatíni.*  
 Transparencia. *nallonáiz.*  
 Transparentarse. *mo nallóna, ompaon-tlanéci.*  
 Transparente. *nallóna, ontlanéci.*  
 Tranvía de mulas. *calleztlanalóni, callezotilanálli.*  
 Tranvía eléctrico. *callahuitecontilanolóni, callahuitecontilanálli, ó electzon callahuilanalóni, electzoncalpanna, electzoncallotóca.*  
 Trapacero. *tequequeloáni, tequequelo*  
 Trapería. *tatapahnamacóyan.*  
 Trapo-cualquiera. *tatápahll, tzutzumálli, tzutzumatl.*  
 Trapero. *tzutzumatetécqui, tlancxtláti.*  
 Traslación de restos mortales. *micca-tlaiquaniliz, neomiyoqueaniliz.*  
 Trasladar restos mortales. *ni, micca-tlaiquanía, n, omiyoqueanía.*  
 Tras. preposición. *tlaicámpha, tlatepút-zco.*  
 Trasdoblar. *nilla, cucuecpachóa.*  
 Trasdobladura. *tlacucuecpacholiztli.*  
 Trasdoblada cosa. *tlacucuecpachólli.*  
 Trasdoblar el precio. *yexpatxquich nic, cui.*  
 Trasegar ropa, objetos etc. *ni, matatá-ca.*  
 Trasegando. *matatacalca.*  
 Trasegar vino ó cosa líquida. *nilla, cuc-pa.*  
 Trasera parte. *lotepút-zco, tocuillápan, ticámpha.*

Trasera cosa. *tlatepút-zcáyotl, tlacuitla-pancáyotl, tlaicampáyotl.*  
 Tradsladar de lengua en lengua. *nilla, cuépa.*  
 Traslación así. *tlacuepaliztli.*  
 Tradslador tal. *tlacuepáni*  
 Tradsladar ó copiar escritura. *nilla, copina.*  
 Tradsladada ó copiada escritura. *tlacopinlli.*  
 Tradslación así ó copia. *tlacopinliztli.*  
 Tradslador, copiador ó copista tal. *tlacopináni.*  
 Tradsladar cuerpo muerto. *ni, tlaquanía.*  
 Tradsladado así. *tlaquanilli.*  
 Tradsluciente cosa. *átic, ómpa ontlanéci, nallóna, cucueyóca.*  
 Tras mañana ó pasado mañana. Adverbio. *huiptla.*  
 Tras mañana diferir. *nilla, huihuiptla-tlaztluh.*  
 Trasnóchar. *n, ixtozobá.*  
 Traspalar. *nilla, huicltipachóa*  
 Traspasar de parte á parte. *nilla, nall-quixtla.*  
 Traspasar á otro el señorío. *tétech nic, cáhua in tlacocáyotl, níte, máca in tlacocáyotl.*  
 Traspasar mandamiento de alguno. *nic, panahúa in nahuatilli.*  
 Traspasar el cuchillo el corazón de la santísima virgen. *yuhquimma cuchillo oquitocaticáac in yuollótzin.*  
 Traspie en la lucha. *teicxillanhuilztlí, teicxillaquechihliztli.*  
 Trasponeer ó trasplantar plantas. *nilla, quétza.*  
 Traspie echar. *níte, icxillahúa, níte, icxillaquechilla, níte, icximalina*  
 Trasponeerse, ocultarse. *non, polihui.*  
 Traspouilar. *níte, xima, níte, tzuntetécqui.*  
 Traspouilado. *tlaxntli, tlatzuntetécquilli, tlatzuntetécquic.*  
 Traspouilador. *teximáni, texinqui, te-tzuntetécqui.*  
 Traspouiladura. *teximaliztli, tlatzuntetécquiliztli.*  
 Trastienda. *tiamicallatepút-zco.*  
 Trastornar escudilla ó cosa así. *nilla, ixtlapachuepa, nilla, ixtlapachmána.*

Trastornado así. *tlaxitlapachcuéptli.tlaxitlapachmántli.*  
 Trastornar. *nítla, tzonicquétza. nítla, ixtlapachquétza.*  
 Trastornar vaso. *nítla, mimilóca.*  
 Trastornadura así. *tlamimiloliztli.*  
 Trastornada cosa. *tlamimilólí.*  
 Trastornador tal. *tlamimiloáni.*  
 Trastornar madero, ó cosa así. *nítla, cuépa. nítla, nacacictéca.*  
 Trastornar boca abajo. busca volver.  
 Trastrocar. *nítla, papatilla.*  
 Trastrocamiento. *tlapapatliliztli.*  
 Trastrocada cosa. *tlapapatilí.*  
 Tratar humanamente á otro. *níte. tlacatilla.*  
 Tratar algun negocio. *nítla, nemítla. nino, nonótza.*  
 Tratar bien algo. *nítla, malhuía.*  
 Tratar, pensar algo interiormente. *ítla nihític nic, nemítla. quállí nihític nic, nemítla. etc.*  
 Tratar mal á otro. *anitetlacatilla.*  
 Tratar mal á otro sin haber razón y sin propósito. *níte, ixnempéhuáltla.*  
 Tratar con la hacienda de otro ó llevar á otro á algun lugar por algun rodeo. *níte, tlancuillhuía.*  
 Tratar mal y castigar cruelmente y sin piedad á otro. *ámo nepilhuiliztica onitemicti. anepilhuiliztica onitemicti.*  
 Tratar ó negociar. *nic, tequipánóca. itech ni, némi.*  
 Tratarse bien ó delicadamente. *nino, xuchmáti. nino, malhuía.*  
 Tratar mercadería. *ni, puchtecáti. nítla, puchtecahuía.*  
 Tratar traición á otro. *níte, tlachichihuílla.*  
 Trato de mercadería. *puchtecáyotl.*  
 Trato de cuerda, tormento. *temecapatzquiliztli.*  
 Travesura. *atlačanemiliztli. atlacáyotl. yóllo tlahuélicóyatl. aquentlaltaltztlí. aquentlahuiztli.*  
 Travieso. *atlacatl. atlačanémi. yollotlahuéliloc. aquentláta. ixtotómac. acatcáne. cuécuetz. cuécuech.*  
 Trazar, delinear. *nítla, huahuána. nítla. tamachihua.*

Trazo tal. *tlahuahuanaliztli. tlatamachihualiztli.*  
 Trazar con el pensamiento. *nítla, nemachilla.*  
 Trébol, hierba. *ocoxóchitl.*  
 Trecho. *ixqutchéca.*  
 Trecho en trecho de. ó á trechos. *ixquichcáya.*  
 Tregua. *necehuíllotl.*  
 Treguas, paz hasta cierto tiempo. *neyacochuiztli.*  
 Tremendo ó tremebundo. *tecucuecháuh. temamaúhti.*  
 Tremesina. *eimetzcáyotl.*  
 Trementina. *ocótzotl.*  
 Trémulo. *huihuiyócac.*  
 Trena ó trenza. *tlaxochpitzácti. tlamecáyotl. tlapellachiúhli.*  
 Tren, ferrocarril. *tepuzatotonpochtilanálóni. tepuztilanpoóca. caltemalacatotocáni. calpofoztotocáni. caltepuzecatocóni. caltemalacacoloáni. tepuzcáatl.* El lector podrá elegir la palabra que mejor le agrade, pero si no aceptare ninguna, conformese con el nombre que lleva en nuestra idioma.  
 Tren, ferrocarril.  
 Trenzado de mujer. *quatzuntlucuiyálli.*  
 Trenzar. *nítla, peltachihua.*  
 Trepa de vestidura. *tilmattatenxoxotlilli. tilmattentli.*  
 Trepada cosa. *tlaxoxotlilli.*  
 Trepador en cuerda. *mecatitechtlamáti. mecatitechlamátqui. mecatitechtlamatini.*  
 Trepa ó trepada así. *mecatitechtlamatiliztli.*  
 Tres años de espacio. *exiuhtica.*  
 Tres días de espacio. *huiptlatíca.*  
 Tres días ha. Adverbio. *yeohuiptla.*  
 Treta astucia. *yolizmatiliz.*  
 Triangular cosa. *tlachiquinállí. yextlahuahuanántli.*  
 Triángulo en gen. *tlachiquinalóni. yextlahuahuanóni.*  
 Triángulo de acero para sonarlo. *tepuztlachiquinalóni. teputzitzilácatl.*  
 Tribulación. *cócoc. teopúhqui. nentlamatiliztli. netequipacholiztli.*  
 Tribunal donde juzgan. *teltatzontequilicácpállí. tecullatocáicpállí.*

- Tribuna *tenonotzalóyan. tlatlatolóyan.*  
 Tributario. *tequítli. nítla, calaquía. nic, chíhua in tlacalaquílli.*  
 Tributo. *téquill. tlacalaquílli.*  
 Tributario. *tequítli. tetlayecúlli.*  
 Tricolor. *yexitlapálli.*  
 Trigo. *caxtillan tlaúlli.*  
 Trigo tremesino *eimetztica muchihua tlaúlli.*  
 Trillar mieses *nítla, tza. nítla, xopópohua.*  
 Trilla así. *tlaiczáliz. tloxopopódliz.*  
 Trillo, instrumento para trillar. *tlaiczalóni,*  
 Trimestre. *eimetztica.*  
 Trinar la voz. *ni. tuzcahuihuiyóca.*  
 Trino así. *tuzcahuihuiyo.*  
 Trinchador ó trinche de mesa. *nacate-téqui. nacápan cáh. nacatlamátqui.*  
 Tripas. *cuiltaxcúlli.*  
 Tripas delgadas. *cuiltaxculpitzáctli.*  
 Tripas gruesas. *cuiltaxcultomáctli.*  
 Tripie. *yexitll. yexxomámal*  
 Trisca, algazara *nanalcalítzli.*  
 Triste. *tlaocúxqui. tlaocuyáni.*  
 Tristeza. *tlaocuyalítzli.*  
 Triste estar. *ni. tlaocúya.*  
 Tristemente célebre. *tlaocúxca.*  
 Tristel ó ayuda, jerínga. *nemacóni páh-tli.*  
 Triunfante. *oguichyotiáni. tiacauhyotiáni. mahuízocuíni.*  
 Triunfar. *oguichyotica tiacauhyotica nic cuí in mahuízzotl*  
 Triunfo. *oguichyotica tiacauhyotica mahuízzotl.*  
 Trivial cosa. *callapoúhqui.*  
 Trocar ó cambiar alguna cosa. *nítla, pálla. nítla, papátla. nino, tlapatilla.*  
 Trocarse ó cambiarse los que trabajan. *mo, papátla.*  
 Troje. *cuezcómall.*  
 Troje otra. *quauhcuezcómall.*  
 Trojero. *quauhcuezcomafixqui. cuezcomafixqui.*  
 Trompa de trompeta. *tlapitzaltenzouhcáyotl.*  
 Trompeta. *tepuzquiquíztli.*
- Trompetero ó trompeta que la toca. *tepuzquiquíztzúni. tepuzquiquízoóni.*  
 Trompo. *pepétotl.*  
 Tronar. *tlatlatzini. tlaquaqualáca.*  
 Trono. en gen. *tlatocaicpálli. tlatocayántli. mahuizicpálli. mahuizyeyántli.*  
 Trono de Nuestro Amo. El Santísimo. *totecuyoyeyántzin*  
 Trono de Dios. *teoyeyántzin.*  
 Trono de imágenes, santos. *teonemilicéque yeyántli.*  
 Tronco de árbol. *quauhzonatétl. tetepúntli. quauhtetepúntli.*  
 Tronco pequeño *quauhtetepuniónntli. quauhtzonetetóntli.*  
 Troncho de berza ó cosa así. *quilyolló-tli.*  
 Tronera. *tleguizitlacuyúctli.*  
 Tronado ó trueno. *tlatlatzinilítzli. tlaquaqualaquíltzli.*  
 Tropa. *yaoguitzlatláca yaoqútzque.*  
 Tropel de gente. *mieclácatl.*  
 Tropezar. *nino, tecuinúa. nino, tepulamía.*  
 Tropezadura ó tropezón. *notecuinilítzli. neteputamilítzli.*  
 Tropezadero. *netecuinilóyan. neteputamilóyan.*  
 Tropezar en otro. *téca nino, tepulamía.*  
 Trotar *ni, chocholotíuh. n, ahactíuh. nino, icxiquiuhitilla. nino, icxitlalba.*  
 Trote. *chocholotalítzli. ahactialítzli. necxiquauhtilítzli. necxitlalolítzli.*  
 Trucha lo mismo  
 Trueco ó trueque. *tlapatlaltzli.*  
 Trueno. *tlatlatzinilítzli.*  
 Truhan. *tlatlahuetzquítli. tlatlaxóh-tli.*  
 Truhanear éste. *nite, tlatlahuetzquítla. nite, xoxochtía.*
- Tú. nominat. del pron. pers. *te, téhuatl.*  
 Tu, tus. pron. pos. *mó. in mó.* denotando la posesión, como tu mano, *mo mdíll.*  
 tu cabeza, *mo tzoutécon.* tu sombrero, *mo nequacchualhuilóni.*  
 Tubo. *apíáztli.*  
 Tubo de hierro. *tepuzapíáztli.*



Tuerto ó torcido, cosa no derecha. *cóltic. necuúltic. nóltic. noliúhqui.* como asa de jarro. *huicóltic.*  
 Tuerto de un ojo. *ixpátzac. ixpatzáctic. ixcapítzlic. ixcuepúnqui ixpatzáuhqui.*  
 Tuerto. hacer de un ojo. *níte, ixpatzáhua.*  
 Tuétano del hueso. *cecéyotl.*  
 Tullido *cohuaciúhqui. xpoliúhqui.*  
 Tullirse piernas ó brazos. *ni, cocototzáhuí.*  
 Tullido así. *cocototzáuhqui.*  
 Tullido que anda á gatas. *huilánlti. mohúhuílan*  
 Tullido de pies. *xocuecuelpáchtic.*  
 Tumba, sepultura. *miccapetlacálli.*  
 Tumor *pozahuacáyotl.*  
 Túmulo. *quahmiccapéchélti.*  
 Tumulto. *tehuicpanhuáli.*  
 Tunante. *atldcull.*  
 Tuna. *nóchtli.*  
 Tundir paño. *nítla, ixtéqui. nítla, ix-xíma. nítla, ixtetzicóhua.*  
 Tupir recalcando. *nítla. teteppachóá.*  
 Tupido. *tlateteppachólli.*  
 Tupidor. *tlateteppachóáni.*  
 Tupidura. *tlateteppachóltzti.*  
 Tupir algo. *nítla, cacátza. nítla, netech-píqui.*  
 Turar por durar. *ni, huehcáhua.*  
 Tura por duración. *huehcahualiztli.*  
 Turbar á otro. *níte, tlapolollia. níte, mocihuía.*  
 Turbado. *motlapolollíani. momocihuíáni.*  
 Turbadamente. *netlapololliliztica. nemocihuiliztica.*

Turbador. *tetlapolólli. tetlapolollíani. temocihuáni. temocthui.*  
 Turbar ó meter rencilla. *nítla, cocoltía. níte, yollococoltía.*  
 Turbarse el corazón. *nin, amána. nino, tlapolollia.*  
 Turbarse ó alborotarse la gente riñendo unos con otros, mesándose ó apedreándose. *yúhquin matetlihuíntiquáhuíll. yhuíntimochthua.*  
 Turbar el agua clara. *nic, moyáhua.*  
 Turbarse el agua con tempestad de viento. *macomána. pozóni.*  
 Turbia cosa. *moyaúhqui.*  
 Turiferario. *tlapopochkuiáni. tlapopochhuíqui. tlapopóschhui.*  
 Turquesa. *tlaguahuacxihuíll. xihuíll. xiuhtomólli.*  
 Turquesa con que adornaban la nariz los caciques, piedras preciosas con que adornaban lo de encima de las ventanas de la nariz. *yacaxihuíll.*  
 Turquesado color. *xipáli. xiúhtic.*  
 Turma de tierra ó cosa así. *camólli.*  
 Turma de animal. *atéll.*  
 Turno de ojos. *iznecúltic. ixnécuil.*  
 Turrón de miel. *necultatepíhuatzáli.*  
 Tu sabes lo que conviene y es necesario. *te tic máti.* Reverencial. *tehudztzin ticmomachítia.*  
 Tutor. *tlacazcálti. tlacahuapáuhqui.*  
 Tutela de éste. *tlacazcaltiliztli. tlacahuapahualiztli.*  
 Tuyo. *moáxca. máxca. maxcátzin.*  
 Tuyo, muy tuyo. *cencamáxca. muchimáxca.*

## ¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN U.

**U**bre de puerca parida ó de vaca. *eltzotzólli.*  
 Ubre, teta de parida. *chichi-huáli.*  
 ¶ Ufano. *izmoquixtiáni mochachamaúhqui.*  
 Última ó final cosa. *tetzacutica tlatocuítiz.*

Ultimamente, por último. adv. *tetzacuitica.*  
 Última vez. *zaiyóppa. zaniyóppa.*  
 Último. *quiltzácuil.*  
 Ultrajar. *níte, telchthua.*  
 Ultraje. *tetelchihuáliz.*  
 Umbral. *tlaixquáhuíll.*  
 Umbral, bajo. *tlatzacuúiltzintlan.*

Umbral alto. dintel. *tlatzacuilquac*.  
 Unánimemente. adv. *tlatolnamiquiliztica*.  
 Unánime. *tlatolnámic*. *tlatolnamiquitlo*.  
 Unanimidad. *tlatolnamiquiliz*.  
 Una decéna. *cematlacláman*. dos. *ommatlacláman* tres. *yexmatlacláman*. cuatro. *nauhmatlacláman*. y así de las demás.  
 Una docena. *cematlacóman*. dos. *ommatlacóman*. tres. *yexmatlacóman*. cuatro. *nauhmatlacóman*. y así de las demás.  
 Una gruesa. *cechicompoaliónáuhon*. dos. *onchicompoaliónáuhon*. tres. *yexchicompoaliónáuhon*. cuatro. *nauhchicompoaliónáuhon*. y así de las demás.  
 Un momento. un rato. *zancueláchic*. *zanachitónca*. *zanáchic*.  
 Un poco. *zanguénel*. *zantepítzi*. *zanáchic*.  
 Una cosa. *centlamántli*. *cecnihicac*. *cecniquíza*.  
 Una hoja de árbol. *ce amatlapálli*.  
 Una ala de ave. *ce atlapálli*.  
 Una hoja de libro. *cen tlaixtli*.  
 Una vez. *céppa*.  
 Uncir. *níte*. *quauhcelitla*.  
 Un día después. un día adelante. *ymuztláyoc*. *muztlayotica*.  
 Ungir. *níte*. *óza*. *níte*. *matilóca*.  
 Unción. *teozaltzli*. *tematilotzli*.  
 Ungido. *tlaozálli*. *tlaoxill*. *tlamatilólli*.  
 Ungir al sacerdote. *chrismatica nic*. *mapalaláhua in teupixqui*.  
 Ungüento. *tlanechicolpáhli*. *óxill*.  
 Únicamente. adv. *zaníyo*. *zanyéyo*.  
 Único. *zaníyo*.  
 Unido. *tecatilillo*.  
 Universal cosa. *cemáxcatl*.  
 Un par. *centlamántli*.  
 Unión. *cehilzli*. *necetihilizli*.  
 Unir. *níte*. *celitla*.  
 Un poco más. *oc áchi*. *oc quéxquich*. *zac áchi*.  
 Un poco menos. *zan áchi*. *quéxquich*. *ma zan quéxquich*.

Untar. *níte*. *óza*. *níte*. *mamatilóca*. *níte*. *oláhua*.  
 Untar algo á otro. *níte*. *tlamatelhuia*.  
 Untura. en gen. *tealahualiz*. *tealahualizli*.  
 Uña. *iztetl*.  
 Uñero. *iztecocoyáliz*.  
 Urbanidad. *nemalcáyotl*.  
 † Urdimbre. *icpullatetéctli*.  
 Urdir tela. *ni*. *tetéca*. *nítla*. *tetéca*. *n*. *icpatetéca*. *nic*. *itzúma*. *nítla*. *xíyotia*.  
 Urdida tela. *tlatetéctli*.  
 Urdidor tal. *telecáni*.  
 Urgencia. *tetototzáliz*.  
 Urgentemente. adv. *tetototzaliztica*.  
 Urgente. *tetototzáo*.  
 Urgir. *totótza*.  
 Urna. *quauhpetlacálli*.  
 Urna de cristal ó de cristales. *tezcapetlacálli*.  
 Urna de plata. *iztactococuilpetlacálli*. de oro. *cuztictococuilpetlacálli*.  
 Usar alguna cosa. *nítla*. *manitla*.  
 Usada cosa. *tlamanitlilli*. *tlamántli*.  
 † Usar mal de algo. *nítla*. *ahuilquixtla*.  
 Usarse ó haber costumbre. *yuhlamáni*.  
 Usase así entre nosotros. *yúhqui tic nemitla*.  
 Usurpación. *teitlacuilliz*. *tlachtequiliz*. *nemaltliz*.  
 Usurpador. *tetlacuilliani*. *ichtécqui nemaltiani*.  
 Usurpar. *níte*. *tlacuillia*. *nítla*. *chtéqui*. *nicno*. *maltla*.  
 Uso ó costumbre. *tlamanitilizli*.  
 Usura. *techtlatlapihuiliz*. *tlanecuilbóliz*. *tlaxtlaapanáiz*.  
 Usurero. agiotista. *techtlatlapihuiáni*. *tlanecuiloáni*. *tlaxtlaapanáni*.  
 Utero. *nénetl*. *tepilli*.  
 Utilidad. *uaguillotl*. *tlaxexelaquillotl*.  
 Util. *aaguilli*. *tlaxexelaquilli*.  
 Utilizar. *nítla*. *aaguta*. *nítla*. *xexelaquta*.  
 Utilizable. *aaguillo*. *tlaxexelaquillo*.  
 Uvas. *xocomécatl*.

¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN V.



aca. *cihuaquáquauh. cihuaquatitlan. cihuaquatlahuítlan.* En muchos pueblos acostumbra decir: *huéca*, en sing. y *huécas*, en plur.

Vacación ó vacaciones. *nemachtilizcenülloll.*

Vacante. *cacticac.*

Vacar el oficio. *nino. cehuia ytécpa in notequíuh. aoclé in notequíuh, onitequicáhu.*

Vaciar agua ó cosas líquidas. *nilla. noquia nilla, peltania. nilla, xahuania.*

Vaciar trojes, cajas llenas etc. *nitla, yuh-tiquétza nilla, yuhticáhua. nitla, yuhtitca.*

Vacia cosa. *yuhcátla. cacticac. nemiuhyan.*

Vaciamente de este modo. *yuhcátla.*

Vaciedad así. *yuhcalláyottl.*

Vacilación. *omeyollohuáliz.*

Vacilante. *omeyollohuáni.*

Vacilar. *nin, omeyollóhua.*

Vacunar. *nite, matzopinía. nite, pahmatzopinía.*

Vacuna, la acción. *tlamatzopiniliz. tlapahmatzopiniliz.*

Vacuna, la oficina. *tlamatzopinilóyan. tlapahmatzopinilóyan.*

Vadear el río. *n, atoyapanóa.*

Vado. *panóayan.*

Vagabundo. *zannennénqui.*

Vaguear. *zan ni, nennémi atlé huélic, chíhua.* con el cuerpo. Y vaguear con el pensamiento dicen: *nino, yolmoyáhua. nin amána.*

Vahido. *quahuíhuintiliz. quahuíhuintilóni.*

Valer en precio. *patiyóhua.*

Valiente. *tiyacáhu.*

Valentía. *tiyacauíhyottl.*

Valentón. *tiyacauíhzol.*

Validez. *nahuatillafaltilizzoll.*

Válido. *nahuatilla pállli.*

Valimiento. *tenanamiquiliz.*

Valioso. *cencapatiyo.*

Valonearse. *nino, tlalpanolóa.*

Valor en precio. *patiyottl.*

Valor, arrojo, valentía. *tiyacáliz. tiyacáyottl.*

Valuador perito. *tlapatiomachiyotóni. tlapatiollaliáni.*

Valladar. *tlaltenántli.*

Valle. *tepetzálan. tepetitc. tlatzálan. tepetitli.*

Vaina de espada ó cuchillo. *tepuzmacquauhquimiliuhcáyottl.*

Vanagloria. *nechachamahualiztli.*

Vanidad. *chachamahualiz.*

Vanidoso. *chachamahuóni.*

Vano en palabras. *motopalitoóni. mochachamahuáni. mohuehueitáni.*

Vapor. *atotompócyottl. ipotóctli. ipotócyottl. atotompóctli.*

Vaporosa cosa, que hecha vapor. *ipotocquiza. ipotócyo.*

Vaquero. *quaquauhpxqui. cihuaquauhpxqui. quatitilampxqui.*

Varazo. *tlacohuitécon.*

Vara. *tlacoll.*

Vara para hostigar. *tlacopitzáctli.*

Varas espinosas. *huitzcolótti.*

Vara real. *tlatocatopilli.*

Vara de justicia. *tlamelauhcachihualtopilli.*

Vara de cesto. *tlacochinámil.*

Vara de medir. *octácatl.*

Vara ó caña con que pescan, en cuyo extremo está el anzuelo. *coyulácatl. tlapiipilóni.*

Varal, vara grande. *matlaquáhuitt quauhácátl.*

Variable, voluble. *yollocuecúepqui.*

Variación. *tlanecuilóliz.*

Variar. *nitla, necuilóa.*

Variedad, en las cosas. *nepápan étl,* variedad de frijol. *nepápan xúchitl,* de flores. *nepápan tlamántli,* de cosas. Y así de los demás.

Varilla de hierro. *tepuztlacopitzáctli.*



- Varillas ó pajas sacar por la lengua ó por otra parte del cuerpo, ensangrentándolas para ofrocerlas en sacrificio á los ídolos. *ni, tlacoquixtia. ni, zacaquixtia.*
- Varita. *tlacotóntli.* singular. *tlacotóntin.* plural.
- Varón. *oquichtli.*
- Varonil, esforzado. *colótic. oquichtli. tidcauh.*
- Vasallo. *temacéhuatl. macehuálli.*
- Vasallaje. *macehuálotl.*
- Vasallos ó gente plebeya. *per metáforam. cuiltlapilli. atlapálli. itcóni, mamalóni. quilticanémi. quauhticanémi. in ahualnectni ycóchca yneúhca. ycemilhuítca. yomilhuítca.*
- Vaso. *tecómatl.*
- Vaso pequeño así. *tecontóntli.*
- Vaso de barro. *zoquitécómatl.*
- Vaso para beber. *atlihuáni. tlaihuáni.*
- Vaso de oro. *cúztic teocuiltatecómatl.*
- Vaso labrado de cincel. *teocuiltatecóma tlateicuálotli.*
- Vaso de gran vientre. *tecontapayólli.*
- Vaso de dos orejas. *necocuillo tecómatl.*
- Vaso ó trasto para manjares. *mulcáxill.*
- Vaso ó vasija henchir hasta la mitad. *nítla. tlacaxiltla.*
- Vasar, donde se ponen vasos, platos y otros utensilios de comedor. *caxpialóyan.*
- Vecino de población. *calpulpampóhui.*
- Vecino, inmediato. *tecalecápo.*
- Vecino pueblo. *ahuehcaquítztlca ámo huéhca.*
- Vecindad. *cematzaquáltin. cemquóltztl. cenyálotl. cenyáltztl.*
- Vecino, en términos. *tefeppannamicqui. tequaxochnamicqui.*
- Vecindad así. *tefeppannamiquiliz. tequaxochnamiquiliz.*
- Vedar. *nite. tlacahualtia.*
- Vedada cosa. *tetlacahualtítlí.*
- Vedamiento. *tetlacahualtítlítlí.*
- Ver. *ni, tlachta.*
- Vega ó campo llano. *tlahuelmáyan. ixtláhuatl.*
- Vega que se labra. *ixtlahuacammillí.*
- Vegada por vez. *céppa.*
- Vehemencia. *tlatlupaliuhcahuiliztli. chihcahuiltztlí.*
- Veinte años, tiempo. *cempoalxihuitl.*
- Veintenal, cosa de veinte años. *cempoalxiuhcáyotl.*
- Vejez de tiempo. *huehcauhcáyotl. huehuetcáyotl.*
- Vejez de varón. *huehuetitítlí. huehuéyotl.*
- Vejez de mujer. *ilamáyotl. ilamatítlítlí.*
- Vejezuelo. *huehuéto. huehuénto. huehuetcatóntli. huehuépil.*
- Vejezuela. *ilamáto. ilamápil. ilamatcatóntli.*
- Vejiga. *axiztecómatl. axixtécon.*
- Vejiga ó ámpula de quemadura. *xíttondíliz.*
- Vela de nave. *acalquachpánitl. acalquachpántli.*
- Vela, candela. *tlahuilli. ócotl.*
- Vela de noche. *ixtozólítlí. tozzólítlí.*
- Vela de la prima. *tlaguauhltlapoyáhua.*
- Vela de la modorra. *tlahuizcálpán. tlahuináhuac.*
- Velar. *n, ixtozzóhua. yohuatztuco tlahuizcálpá nite, chía. nino, cochizolba. yuhuálli ni, quítzoc. acochíztli nicno, chihualtia.*
- Velador de esta manera. *tozzóáni. ix-tózzo.*
- Velador en gen. *yohuallapixqui.*
- Velador de todo la noche. *ceyohualixtozoáni. cenyohualitztóni. cenyohualixtlathuáni.*
- Velada, la noche. *ceyohualixtozzólítlí. cenyohualitztolítlí. cenyohualixtlathuátlítlí.*
- Velada, en gen. *yohualliquitztócac. yohualliquitztoc. yohualliquitztólli.*
- Velada literario musical. *nequitztlamatruicatocálotl.*
- Velar toda la noche. *ceyóhual n, ixtozzó. cenyóhual n, itztoc cenyóhual n, ixtláthui.*
- Velar hasta el fin. *yáh n, ixtláthui. yáh nic, tláza yuhuálli.*
- Velarse el varón ó mujer. *mo, teochihuálo.*
- Velación de novios. *tenamicteochihuátliz.*
- Velar novios. *nite, namicteochihua.*

Velería. *tlahuilhchiuhcan.tlahuilnamacáyan.*

Velero que hace ó vende velas. *tlahuilhchiuhqui.tlahuilnamacáni.tlahuilnamácac.*

Velocidad. *iciuhcáyotl.*

Velo ó toca dc mujer. *tlapachiuhcáyotl.nequatlatalpacholóni. quatlalpa-chiuhcáyotl*

Velo del templo. *tehupanytztzacáyotl.tilmatzacuilhúdztlí.*

Velorio. *miccaixtozzóliz.miccacochizolóliz.*

Velozmente. adv *iciuhca.*

Veloz. *iciuhcáyo.*

Vellocino ó vellón. *céntellichcatóhmitl.*

Vello sutil. *toquimichtohmíyo.quimichtóhmitl.*

Velloso de estos pelos. *tohmiyo.homíyo.*

Vello de barba. *yáncuic.tentzóntli.*

Velloso, de pelos ásperos ó sedas. *tzo-tzónyo.mocatzóntli.*

Vena generalmente. *ezcocótlí.éztli.yyóhui*

Vena sutil de sangre. *ezcocopitzáctli.*

Vena de aire ó espíritu. *ihíyotl.yyóhui.*

Vena nudosa de piernas. *cotztládlhuatl.cotztládlhuatl.*

Vena de piedra. *tétl.yhecáyo.tétl.yhua-huánca.*

Vena de agua. *átl.ycocóyo.átl.yhóhui.*

Venablo de montero. *tepuztópílli.*

Vencer. *níte.panáhuia.níte.chíhua.níte.péhua.*

Vencimiento de esta manera. *tepanahuiltztlí.tepehualitztlí.techihualitztlí.*

Vencedor. *tepanahuiani.tepehuani.*

Vencida cosa. *tlapanahuiltli.tepehuá-tli.tlapehútlí.*

Vencejo para atar. *tlatlazalhuiltlízacatl.*

Vencido ser. *ni.panahuilo.*

Venda. *tlaxóchtli.*

Venda muy rica y labrada, con que ataban las coronas ó mitras á los sacerdotes mayores. *tzonquóchtli.*

Vendar, en gen. *nítla.xochiltla.*

Vendar herida. *ni.tlacocollíptla.*

Vendar los ojos. *níte.ixtlapachóca.*

Vender. *nítla.namáca.ní.tiamíqui.*

Vendida cosa. *tlanamáctli.tiamíctli.*

Venderse y emplearse la mercadería. *dquí.caláqui.oóc.ocálac.*

Vender al menüdeo. *nítla.pixauhcanamáca.nítla.pixauhcacáhua.*

Vendedor de mercaderías. *tlanamácac.tlacanamacáni.tiamícqni.*

Vendedor de siervos. *tlacanamacáni.*

Vendedor de ropa. *tlatquinamácac.tlatquinamacáni.tilmanamácac.tilmanamacáni.tlaquennamácac.*

Vendedor de perfumes. *xochiocotzonamácac.copalnamácac.*

Vendedor de medicinas. *pahnamácac.pahnamacáni.*

Vendedor de libros. *amuxnamácac.amuxnamacáni.*

Vendido ser. *ni.namáco.ní.tlanamácti.*

Vendido, rogón. *tlacatiamáctli.tlacancuicótlí.tlacaahuilózol.* Frase vulgar que algunos aplican á otro, generalmente por envidia.

Vender más del justo precio, engañando. *níte.xicóca.*

Vender menos de lo que vale. *níc.ilochtla.in.patíuhltli.níc.tzinguixtla.*

Vendimiar. *ni.xocomecapíxca.ní.xocomecacolóna.*

Vendimiador. *xocomecapíxcáni.xocomecapíxca.*

Vendimia, tiempo de vendimiar. *xocomeca píxquízpan.xocomecapíxquípan.*

Veneración, culto, *tlatlauhtiltztlí.teyo-llatlatlauhtilóni.teixtililóni.*

Venerable. *teixtililo.*

Venerar, rendir culto. *níte.ixtilla.níte.yollatlatlauhtia.*

Venera ó concha. *tapáchtli.*

Venero ó minero de algun metal. *tepuzhecáyotl.tepúztli.yyóhui.*

Vengarse. *níno.tzoncuí.níte.tlacuepcayotilia.*

Venganza. *netzoncuiltztlí.tetlacuepcayotilitztlí.*

Vengador. *motzoncuíni.tetlacuepcayotiliáni.*

Vengarse, ó quebrar el onajo en otro que no tiene culpa. *tétech.níno.tlahuelquixtla.*

- Venida ó llegada. *avihuáltzli. hualla-ltztli.*
- Venidero, cosa que ha de venir. *quinhuállaz. quimmochihuaz.*
- Venidero, cosa que á de ser. *quinyéz. quimmochihuaz.*
- Veneno, ponzoña. *micoadni. temicitiáni.*
- Venoso, *temicli.*
- Venir. *ni, hudllauh. ni, hutz.*
- Venida. *huallaltztli.*
- Venir á recibir á otro. *níte, namiquitco. ni. qualnamiqui.*
- Venir á la memoria ó caer en la cuenta ó en el negocio, acordándose de lo que tenía ya muy olvidado. *nic, ilnamiqui. noyóilo contéca. noyóilo commíti.*
- Venir en vano, no teniendo efecto aquello á que habia venido. *onino. nen-cóco. onén ni, huetzico. zannén in onihuálla.*
- Venir á ofrecerse en sacrificio á Dios. *nin, iyahuáco. Pretérito. oninuyahuáco ixpantzinco in Dios.*
- Venir á ver ó á visitar á otro, *níte hual-máti.*
- Ven presto y no te tardes. *zan yeizti-huitz. zan iztihuitz.*
- Venta, el lugar. *oztomecacállli. techial-cállli.*
- Ventero de ella. *oztomecachixqui.*
- Venta de lo que se vende. *lanamaquilitzli.*
- Venta al menudeo. *llapixauhca namaquilitzli llapixauhca cahualitzli.*
- Venta á quien dé más. *huehcatzatziliz tiamiquiltzli.*
- Ventaja. *llapanahuilitzli. llayacanalitzli.*
- Ventaja dar. *iz níte, quétza. iz níte, quixtia.*
- Ventana. *llanexillott. llachialóyan. puch-quiyáhuall.*
- Ventana enrejada. *tepuzmachantlanexillott.*
- Ventear. *nít'a. llanécuí.*
- Ventilación. *llaehecátiztli. llaehecátióni.*
- Ventilar. *nítla, checatía.*
- Ventosa, cosa de viento. *ehécáyo.*
- Ventosa, que ponen al enfermo. *techichínqui tehuíllott.*
- Ventosearse *nin, checatláza. nin, iyéxi. nino, tzimpítza.*
- Ventura buena ó buen encuentro. *quállli onnenamictiliztli. quállli onquizaltzli.*
- Venturoso. *quállli quimonamictiáni. quállli iconquizáni.*
- Ver ó mirar algo. *ni, tlachia.*
- Ver claro y perfectamente alguna cosa. *ni. quixacacálla. Y entiéndese corporal ó espiritualmente.*
- Ver poco por tener mala la vista ó los ojos chicos. *n, ixhuihuiltzallachia.*
- Verano. *xupántla. xúpan.*
- Verano ser. *llaxupantlatia. llaxupan tláti.*
- Veraniega cosa. *xupantlacáyott.*
- Véras, no burlas. *nélli. huebnélli.*
- Verbena, hierba medicinal. *tlatzitzáz-tli.*
- Verdad. *neltitiltli. nélli.*
- Verdadera cosa. *neltitca. nélli.*
- Verdadero en lo que dice. *tlanelitoáni.*
- Verde, color oscuro. *malláli.*
- Verde, cosa no madura. *xoxóuhqui. ayamó icúci.*
- Verde, cosa como el moho que se cría en el suelo, ó en las paredes cuando llueve algunos días sin cesar. *amumúxtli.*
- Verde ponerse ó hacerse. *ni, xoxohuta.*
- Verde cosa en color. *quítlic. xoxóctic.*
- Verde cosa en demasia. *xiuhdáltic.*
- Verde pluma rica. *xupaléhuac quetzálli. xupaléctic quetzálli.*
- Verdecerse, ponerse verde. *ni, xoxohúa. ni, xiuhcalthui.*
- Verdura. *xoxohuiltzli. xiuhcaltitiltli. xiuhcahuiltzli.*
- Verdinegro ponerse. *xoxohúa.*
- Verdeguear. *tlaxoxohúa. llaxiuhcalthui. llaxiuhcaltia.*
- Verdugo ó sayón. *mitquiz tequipáne. te-laihiyohuiltzilz tequipáne.*
- Verdolaga, hierba. *canauhquilitl.*
- Vereda ó senda. *opitzáctli.*
- Verga ó vara. busca vara.
- Vergajo de toro. *quaquahuete púlli. quatitilantepúlli.*
- Vergüenza. *pinahuiltzli. pinahuáltzli. netonehuáltzli.*



Vergonzosa cosa. *pinahuáni. motonehuáni. ixpinahuíqui.*  
Vergonzosamente. adv. *pinahuáca. pinahualiztica.*  
Vergonzoso hombre. *pinahuáni. pinahuíqui.*  
Vergüenza haber. *ni. pináhua. nino. tonéhua. ni. pinahuiztlamáti. nino. pinahuizpolba.*  
Vergüenza con infamia. *pinahuiznemiltzli. pinahuacanemiltzli*  
Vergonzosa cosa así. *pinahuatinémi. pinahuacanémi.*  
Vergüenzas de varón ó mujer, las partes ocultas. *tepináhuiz.*  
Vergel. *xochítla. xoxochítla.*  
Verificación. *neltitlóni. tlachihualóni.*  
Verificativo. *neltitlo. tlachihuálo.*  
Verificar. *nic. neltitia. nic. chíhua.*  
Verjas de palo. *quauhchayáhuac*  
Verjas de fierro. *tepuzquauhchayáhuac.*  
Vestíbulo. *calixtli.*  
Vestidura generalmente. *tilmátlí. tlátquilt. tlaquémitl. nequentlóni.*  
Vestido ó vestidura. *nequentilon. tlátquilt. Muchos dicen láque.*  
Vestidura remendada. *tlatlatlamanitlilti tilmátlí.*  
Vestidura para el campo ó para trabajar. *tetequitihuáni tilmátlí.*  
Vestidura del cuerpo hasta la cintura. *xicólli. cicúlli.*  
Vestidura sin costura. *zacentlacáti tilmátlí. mantica tilmátlí.*  
Vestidura vellosa. *ichcatilmátlí. pochitic tilmátlí.*  
Vestidura muelle ó suave. *yamánqui tilmátlí.*  
Vestidura ó ropa para mudarse. *tlamalhuíontilmátlí.*  
Vestidura real. *tlatocatlilmátlí.*  
Vestidura, ropa interior. *tlanitilmátlí. tlanaúhtli.*  
Vestido de ésta vestidura. *tlanitilmáyo. tlanaúhyo.*  
Vestido de blanco. *moztaquétza. iztac ytilma. iztacatitlan actinémi.*  
Vestido de luto. *miccatilmáhua. tlazoquípal tilmáhua.*  
Vestido de jerga ó de sayal. *chamahuíca tilmáhua.*

Vestigio. *nellimachiyotl.*  
Vestir á otro. *nite, tlaquentia. nite; quentia.*  
Vestirse. *nino, tlaquentia. nino, quentia. nin, aquia. nin, ololba. nic, nololba. nic, quémi in tilmátlí.*  
Vestir al revés. *nic, ixcuépa in nic, naquia in notilma. nic, ixcuépquentia.*  
Vestirse al revés. *nin, ixcuépquentia.*  
Vestirme camisa. *nocamisatla no, huipiltia. non aquia in nocamisa.*  
Vestirme manta. *no, tlaquentia. no, tilmatta.*  
Vestir al pobre. busca cubrir.  
Vestimiento tal. busca cubrimiento.  
Vestuario. el lugar. *tlatquiñialóyan. tlachichihualóyan.*  
Vestuario, la ropa, el traje. *tlátquilt. los vestidos ó trajes tlatquime. tlatlátque.*  
Vez primera. *quiniúhtli. quiniyópa. quincéppa. quinyuhtimáyan.*  
Vez segunda. *icóppa. yeicóppa. yencéppa icóppamáyan.*  
Vía. camino. *óhtli.*  
Viacrucis. *quauhmamazoúhqui opítzac. tenopítzac.*  
Vianda. *tlaquálli.*  
Viandante. *nemíni. nénqui.*  
Viador. *otócac. otlatócac.*  
Viaje. *nenemiltzli.*  
Viajero. *nenénqui.*  
Viático sagrado. *teonacayótzin. teotlamachítzin. teollaceliltzín.*  
Viático sagrado dar ó administrar. *nic, teonacayotia. nite, teotlamachia nite, teollaceliltia.*  
Víbora. en gen. *cóatl.*  
Víbora muy ponzoñosa y grande. *tecutlacozaúhqui.*  
Víbora blanca y larga. *iztaccóatl.*  
Víbora otra, pestilencial y de gran ponzoña. *cotocóatl.*  
Víbora negra. *tlilcóatl.*  
Víboras otras. *chiauhcóatl. chiahuízolcóatl.*  
Viborezno. *tequancoacónel. tequancoacónel. tecutlacozauhcoacónel.*  
Viboreznos. *tequancoacóóne. tequancoacóóne. tecutlacozauhcoacóóne.*

- Vicario, que tiene vez de otro *teixiptla tepatillo*.  
 Vicaria foránea. *anahuáca teixiptla teupán*.  
 Vicario foráneo. *anahuáca teixiptla teupixquí*.  
 Vicaria fija. *teupantepatillo*.  
 Vicario de Parroquia. *teupixtepatillo tepatilloteuhpíxqui*.  
 Vicio. *ahuilnemiltzli ahuilquizalitzli atlacanemiltzli*.  
 Vicioso. *ahuilnemini mahuilquixtiáni atlacanemini*.  
 Víctima. *nextlahualmícqui*.  
 Victoria ó vencimiento. *tepanahuilztlit tepehualitzli tepololitzli*.  
 Victorioso. *tepanahuáni tepehuáni tepoloáni*.  
 Vid, parra ó cepa. *xocomécatl*  
 Vid sin brazos. *tamatepeúhtli xocomécatl tlatlatequitilli xocomécatl*.  
 Vid con brazos. *mamáye xocomécatl ayatlayectilli xocomécatl*.  
 Vid abrazada con árbol. *mohuicomá xocomécatl*.  
 Vid echada de cabeza. *tlaxtla paltéctli xocomecatetepúntli*.  
 Vid enhiesta sin rodrigón. *ayomó huapahuillo xocomécatl motquítac xocomécatl*.  
 Vida. *nemiltzli yoltinemiltzli yolilitzli*.  
 Vida monástica. *teupixcanemiliz*.  
 Vidriar la loza de amarillo. *nítla tecozhula*.  
 Vidriera. *tezcatlachidlo tezcaitldlo*.  
 Vidriería. *tehuilonamacóyan tehuilochiúhcan tezcanamacóyan*.  
 Vidriero, que hace vidrio. *tehuilocaxchiúhqui tehuiloteconchiúhqui*.  
 Vidriero que vende. *tehuilocaxnamá cac tehuiloteconnamácac tezcanamácac tezcanamacáni*.  
 Vidriar loza. *nítla tzotlantia*.  
 Vidriada loza. *tlatzotlanilli pétztic*.  
 Vidriador así. *tlatzotlaniani tlatzollánqui tlapetztiáni*.  
 Vidrio. en gen. *tehuílotl tézcatl*.  
 Vidrio apagado. *tezcanaltóna texcalontlanézqui*. plur. *tezcalontlanézque*.  
 Vida tener. *ni némi ni yoltinemi ni yúli*.  
 Vida dar. *níte nemítla níte yulítla*.  
 Vida maridable. *nenamictiliznencáyotl nenamictiliznemiltzli*.  
 Vidueño de vides. *ytlatlamánca xocomécatl*.  
 Vigilancia. *tlacuillahuiliz*.  
 Vigilante. *molacuítláhuí*.  
 Vigilar. *nítla cuítlahuia*.  
 Vigor. *tlapaltiliztli*.  
 Vigoroso. *tlapaltíqui tlapáltic*.  
 Viejo, hombre de mucha edad. *huéhue huchuéntzi*.  
 Viejo arrugado, que le cuelgan las arrugas. *zapípicac yninacáyo zaiuhqui atólli*.  
 Vieja, mujer de edad. *iláma ilamátzin*.  
 Viejo hacerse. *ni huehuéti*.  
 Vieja hacerse. *n ilamáti*.  
 Vieja cosa. *yeicoyacáyotl yehuehcdhua yzoliúhqui yzóltic*.  
 Viejo en la guerra. *quauhuéhue*.  
 Viejo en el juicio, en la madurez. *huehueiciúhqui huehueyólló*.  
 Viento recio. *totóca ehécatl molhuía ehécatl icyóca ehécatl tetecutca ehécatl xitetecutca ehécatl*.  
 Viento ábrejo. *huítztlámpa huítz ehécatl tlahucópa ehécatl*.  
 Viento liviano. *hecaxóctli ehecaxóctli piaciúhtoc ehécatl pitzáhuac ehécatl*.  
 Viento con agua y torbellino. *ehécáyo quiyáhuil*.  
 Viento en popa. *teteputzhuía ehécatl tecuítlapanhua ehécatl*.  
 Viento en proa. *teixnamíqui ehécatl*.  
 Viento de tierra en la mar. *tépe ehécatl tlalhuácpán ehécatl*.  
 Viento que trae agua. *xópan ehécatl*.  
 Viento estival. *tónal ehécatl*.  
 Viento de oriente. *tonatíuh yquizayám pa ehécatl tlapóca ehécatl*.  
 Viento de poniente. *tonatíuh yaquiyám pa ehécatl cihuatlám pa ehécatl*.  
 Viento meridional. *amilpám pa ehécatl*.  
 Viento aquilonar. *ce ehécatl ítztic ehécatl*.  
 Vientre. *íhtitl íhtetl*.  
 Vientre de mujer. *cihuathtitl cihuath-tetl*.  
 Viernes, lo mismo. *ó huél ic chiquacemilhuítl in ce semána*.

- Viga por labrar. *huepántli. tlauhulán-tli.*
- Viga labrada para edificio. *huetzcáyotl. tlauhualtécctli.*
- Viga pequeña tal. *huetzcayotóntli. tlauhualtécctóntli.*
- Viga que sobresale como can. *tlaananyotía huetzcáyotl.*
- Viga que descansa en pared. *tepámpan tlatlantoc huetzcáyotl.*
- Viga de lagar. *vinopatzóni huepántli.*
- Viga cualquiera. *huapálli. huapálli. huetzcáyotl.*
- Viga pequeña. *huapalóntli. huetzcayotóntli.*
- Vigilia ó velada. *ixtozoztli. tozoztli.*
- Vihuela, instrumento músico. *mecahué-huetl.*
- Vil cosa, de poco precio. *ámo tlazóli. atlé tpan móta.*
- Vil persona. *atlácatl.*
- Vileza, poco precio. *atlazóyotl. ámo tlazóyotl.*
- Villa cercada. *tlatenántli. altépetl. tenáme altépetl.*
- Villano, que mora en villa. *altepemáitl.*
- Villano, rústico. *macehuálli. tlahpálli. hui. macehuáltic.*
- Villano en la crianza. *xoxolopihnémi.*
- Villanía en la crianza. *xoxolopihnemilíztli.*
- Vinagre, vino agrio. *vinoxóc.*
- Vinagrera. *xócovino cómill.*
- Vinageras. *vinotecontóntli.*
- Vinatería. *vinonamacóyan.*
- Vinatero, que trata vino. *vinonamácac. ocnamácac.*
- Vínculo. *tlalpíltzli. celtilíztli.*
- Vindicta pública. *teixpancanetzoncuilóni.*
- Vino, generalmente. *óctli. vino.*
- Vino puro sin agua. *motquilticavino. ámo áyovino.*
- Vino, rebotado ó desvanecido. *ámo chihuhac óctli.*
- Vino conocido. *ocpahuáxtli. tlatexcalhuilli.*
- Vino, agua pie. *tlaixpacóctli. ocpátz-quilt.*
- Vino espeso, de mucha hez. *octetzáhuac.*
- Vino de trigo ó maiz. *tlauóctli. teuhóctli.*
- Vino de manzanas. *caxtíllan texóco óctli. manzana óctli.*
- Vino de miel. *abctli.*
- Vino de ciruelas ó de limones. *xócó óctli. xócovino.*
- Vino de piñas. *matzabctli.*
- Vino de tunas. *nochóctli.*
- Vino de cerezas. *capulóctli.*
- Vino aguado. *tlacayotilli vino. áyovino.*
- Vino con miel. *tlachihualóctli.*
- Vino blanco. *iztacóctli.*
- Vino haloque. *cúzticvino.*
- Vino tinto. *tlápalvino. chichilticvino.*
- Vina, lugar de vides. *xocomecamilli. vinomilli.*
- Vinadero, que la guarda. *xocomecamil-pxqui. vinomilpxqui.*
- Vinredo, lugar de viñas. *xocomecamilla. vinomilla.*
- Violación, profanación. *teahuilquixtli.*
- Violar, profanar. *níte, ahuilquixtía.*
- Violencia, fuerza. *tellachihualtli.*
- Violentado, obligado. *tellachihualli.*
- Violentamente, prontamente. *adv. iciahca. icihuilztica.*
- Violentar, agitar, apurar. *nítla, icihuitla.*
- Violentar obligando. *níte, tlachihualtía.*
- Violento, pronto. *mocihuítqui.*
- Violencia, prisa. *mocihuilíztli.*
- Violentarse, darse prisa. *níno, mocihuta.*
- Violentar á otro así. *níte, mocihuta.*
- Virrey, rey por otro. *tlahcoteixtíptla.*
- Virgo de doncella. *ichpúchotl.*
- Virgen ó doncella. *oc huél ichpúchtli.*
- Virginidad de alguna. *yychpúcho. yychpúchtíiz.*
- Virginidad. *huelichpúchotl.*
- Virginal. *ichpúchoc. ichpúchtic.*
- Viril de cristal. *caxtíllan tehuílotl.*
- Viruelas. *záhuatl.*
- Virtud, generalmente. *qualtihuáni. yec-tihuánáni. fortalíztli. yectilíztli.*
- Virtud por la fortaleza ó esfuerzo. *chicahualtli. tlahpátilíztli.*
- Virtuoso. *quálli yyólo. yéctli yyólo. huelmonemitta. yecnemiltce. qualnemiltce.*
- Viruta. *quauhámatl.*



Visaje. *nemenmictiliztli. nequenmachpoliztli.*  
 Visible. *tlachialó.*  
 Visiblemente. adv. *tlachializtica.*  
 Visión. *tlachialóni.*  
 Visitar, ir á ver. *non, tetlahpalóa. nóh, teciauhquétza. non, teitla.*  
 Visita tal. *ontetlahpaloliztli. onteciauhquetzaliztli. onteittaliztli.*  
 Visitado así. *tlallahpalólli tlaciauhquetzálli.*  
 Visitador ó visitante. *tetlahpalóni. tlallahpalóni. teciauhquetzáni. onteittáni.*  
 Visitador del timbre. *timbreteittáni. amamachiyoteittáni.*  
 Visitar el timbre. *ni, timbreteitla. n, amamachiyoteitla.*  
 Visitar con frecuencia *nónte, tlallapalóa. nónte, ciciyauhquétza. nónte, itla, nónte, tolóca.*  
 Visitar á las mujeres paridas. *níte, mixihcatlapalóa.*  
 Visitar la heredad. *níno, mimilitla.*  
 Visitar los pueblos. *n, altepetla.*  
 Visible cosa, que se puede ver. *itlóni. ithualóni. itlalóni.*  
 Visión en sueños. *cochtlachietztli. tla-cochittaliztli.*  
 Visión que parece de noche. *yohualte-záhuill. yóhuac moteititla.*  
 Vista. *tlachializtli. teittaliztli.*  
 Vista excelente tener el de mucha edad, como cuando era mozo. *pilixtli nótech cá.*  
 Vista aguda. *neixpepetzozliztli.*  
 Vistosamente. adv. *qualnezquilitca.*  
 Vistoso. *qualnézqui.*  
 Vitorear. *ni, paccatzatzila.*  
 Vituallas para hueste. *itácatt. yaoitá-catt.*  
 Vituperar. *níte papáca. níte, pinauh-tla.*  
 Vituperable. *tepinahuilo. tepapacálo.*  
 Vituperado. *tlapapáctli. tlapinauh-tilli.*  
 Vituperio. *tepapacaliztli. tepinauh-tiliztli.*  
 Viuda. *icnocthuatl. oquichmícqui. oo-gúchmic.*  
 Viuda hacer á alguna matando á su marido. *níte, icnocihuatilla.*

Viudez tal. *icnocihuáyottl.*  
 Viudo. *icnooquich-tli.*  
 Viudo hacer á alguno matando á su mujer. *níte, icnooquich-tilla.*  
 Viudez de varón. *icnooquichottl.*  
 Viva cosa. *yóli. yóloqui.*  
 Viva cosa, como sabandija. *yúlcatt. yólcatt.*  
 Vivar ó paraje de conejos. *tochinete-cáyan. tochiononóyan.*  
 Viveza. *tlapaltiliztli.*  
 Vivienda, habitación. *chántli. yelohuáyan. téchan.*  
 Viviente, habitante. *cháne.*  
 Vivientes, habitantes. *chanéque.*  
 Vivir, modo de, ó modo de pasarla. *nen-cáyottl.*  
 Vivir, tener vida. *ni, yúli. ni. némi.*  
 Vivir ó morar. *níno, nemitla. níno. chan-tla.*  
 Vivir de propio trabajo. *nícno, nacaz-qualtla.*  
 Vivir según alguna regla ó modo de vida. *nícno, nemiliztli.*  
 Vivir pobre. *ni, motolinnémi. ni, mateuhnémi.*  
 Vivir rico. *ni, mocuiltonnémi. n, ax-cauhnémi.*  
 Vivir en gracia. *ni, yolchípauhnémi. ni, qualnextilnémi.*  
 Vivir en pecado. *ni, tlahuelnémi. ni, tlapilchiuñnémi.*  
 Vivo, que tiene vida. *yóli. nemíni. nén-qui.*  
 Vivo de entendimiento. *yólo. yoizmát-qui. mozcaliáni.*  
 Vocabulario. *tlacentemaliztlatólli. tla-tolecentemaltzozoll.*  
 Vocación. *teyolnotzalóni.*  
 Vocear, dar voces. *ni, tzátzi. ni, tzatzá-tzi.*  
 Voces dar á otro. *níte, tzatzilla. níte, tzatzatzilla.*  
 Voces hacer dar á otro. *níte, tzatzilla.*  
 Vocear, hablar alto. *ni, tlaquauh-tlatóa. nítla, tlaquauh-tlatóa. ni, chacháí-ca. ni, chachálca.*  
 Vocinglero. *tzatzíni. tzatzatzíni. tza-tzátzqui.*  
 Volar. *ni, patláni.*

Volar por arte un palo rollizo. *ni, quapatláni. ni, quauhpatláni.*  
Voltearse. *nino, cuépa.*  
Voltear á otro. *nite, cuépa.*  
Voltear ó trepar al estilo de españa. *nin, ayotzincuépa*  
Volteador tal. *mayotzincuépáni.*  
Voltear un palo rollizo con los pies. *ni, quauhilacatzóa. ni, quauhllatláza.*  
Volteador tal. *quauhilacatzóani. quauhilacátzo. quauhllallazáni.*  
Volubilidad. *neyolcucuepáliz.*  
Voluble. *moyolcucuepáqui.*  
Volúmen. *ixquichi.*  
Voluminoso. *ixquichic.*  
Voluntad razonable. *cealíztli. cialíztli. tlanequílíztli.*  
Voluntario. *ceáni. ciáni. tlanequíni.*  
Voluntad buena, tener á alguno. *tétech huél ca in noyólo.*  
Voluntariamente. *cealíztica. tlanequílíztica. teyollocacópa. cialízcópa. teyollotláma.*  
Volver lo prestado. *nítla, xtláhua.*  
Volver á regresar á algo del camino. *níte, cuépa. nite, ilochtla.*  
Volver á mirar hacia atras. *ni, hualnocuépa. ni, hualnomalacachóa.*  
Volverse de donde había ido. *nino, cuépa.*  
Volverse algo en naturaleza ó costumbre. *néch maxalóa.*  
Volver algo de la otra parte. *nítla, cuépa.*  
Vuelta cosa así. *tlacuéptli.*  
Volvedor tal. *tlacuépáni.*  
Volvimiento así. *tlacuepáíztli.*  
Volver á voltear lo de dentro á fuera. *nítla, ixcuépa.*  
Vuelta cosa así. *tlaixcuéptli.*  
Volvedor tal. *tlaixcuépáni.*  
Vuelta tal. *tlaixcuepáíztli.*  
Volver lo de arriba á abajo, cosa larga y que cuelgue. *nítla, tzonicpilóa.*  
Vuelta cosa así. *tlatzonicpilólli.*  
Volvedor tal. *tlatzonicpilóáni.*  
Vuelta tal. *tlatzonicpilóliz.*  
Volver algo boca abajo. *nítla, tzoniccuépa. nítla, tzonicquetza. nítla, ixtlapachlláza. nítla, ixtlapalmána.*

Vuelta cosa así. *tlatzoniccuéptli. tlatzoniccúepálli. tlatzonicquetzálli. tlaxitlapalláztlí. tlaxitlapalmántli.*  
Volvedor así. *tlatzoniccúepáni. tlatzonicquetzáni. tlaxitlapallazáni.*  
Volver lo de abajo arriba. *nítla, cuépa.*  
Vuelta cosa así. *tlacuepálli. tlacuéptli.*  
Volvedor tal. *tlacuepáni. tlacuépqui.*  
Volvimiento así. *tlacuepáíztli.*  
Volver las espaldas. *nino, teputzitli.*  
Volver á otro las espaldas. *nic, teputzitli.*  
Volver la cabeza para ver de lado. *ni, nacaztlachía.*  
Volver lo de atras hacia adelante. *nítla, malacachóa. nítla, cucuepa.*  
Vuelta cosa así. *tlamalacachólli. tlacucuéptli.*  
Volteador tal. *tlamalacachóáni. tlacucuepáni.*  
Volvimiento así. *tlamalacacholíztlí. tlacucuepáíztli.*  
Volverse á un lado por enojo. *nin, ilacatzóa. nin, ixtláza.*  
Vuelto así. *milacatzóqui. mixtlázqui.*  
Volver la cara para no ver. *nípa ni, tlachía.*  
Vuelto así. *nípa tlachixqui.*  
Volverse al rededor. *nino, malacachóa.*  
Vuelto así. *momalacachóqui.*  
Volverse de otro parecer. *nino, yolcuépa. nino, yolmalacachóa.*  
Vuelto así. *moyolcuépqui. moyolmalacachóqui.*  
Volver á otro de otro parecer. *nite, yolcuépa. nite, yolmalacachóa.*  
Vuelto así. *tlayolcuéptli. tlayolcúepálli. tlayolmalacachólli.*  
Volver algo en rededor. *nítla, malacachóa.*  
Vuelto así. *tlamalacachólli.*  
Volverse del bando contrario. *nino, tzincuépa.*  
Vuelto así. *motzincuépqui.*  
Vuelta tal. *netzincuepáíztli.*  
Volverse ó voltearse los filos de algun instrumento cantante. *tenxolocháhuí. tencuelpachihuí.*  
Volvimiento de filos. *tencuelpachihuilíztli. tenxolochahuilíztli.*

Volverse nada ó aniquilarse. *n, atletia. nin, atletilla.*  
 Vuelto así. *matletilli.*  
 Volver ó regresar. *n, ilóti. ni, hualno-cuépa.*  
 Vomitar ó vomitarse. *nin, izólla. nin, ixochtia.*  
 Vomitar querer. *nño, totemáhua. nño, tlayeltia.*  
 Vómito. *nezotlatiztli. nexochtiliztli.*  
 Vomitivo. *pahnezotlállottl.*  
 Vosotros. *améhuan. amehuántin.*  
 Votar, hacer voto. *nño, netollia.*  
 Voto de esta manera. *netólli. tenétol. nenetolliztli.*  
 Votar, dar el voto. *nite, tenéhua.*  
 Votación. *tetenehualiztli.*  
 Volante, que da su voto. *tetenehuáni. teneéhqui.*  
 Voto de esta manera. *tetenehualiztli.*  
 Voz *tatziliztli. tatzizili. tázquilt.*  
 Voz fuerte tener para predicar. *ni, tuz-catlápáltic. ni, tuzeachicáctic.*  
 Vuelo, de volar. *patlánil.*  
 Vuelta. *necuepálon.*

Vueltas ó vuelcos dar en la cama. *nño, cuecueptinémi. nin, ahuiccláza. nño, tzonlláza. nño, tzoullahuitzotinémi.*  
 Vuelta del qua regresa. *ilotiliztli. necue-paliztli. necuillacuepaliztli.*  
 Voltear ropa al revés. *nlla, ixcuépa.*  
 Volteada ropa así. *tlaxicuepálli. tlaxicueptli.*  
 Vuelta dar rodeando, rodear. *nlla, colá.*  
 Vuelta ó rodeo así. *tlacolótliz.*  
 Vueltas dar sobre un pie. *nño, malacachóca. nño, huilacachóca.*  
 ¶ Vulgar, cosa común. *callapóhqui.*  
 Vulgaridad. *tecemaxcayotiliz. tecemaxcayotli.*  
 Vulgarizar. *nite, cemaxcayotla.*  
 Vulgarmente, adv. *tecemaxcayotica.*  
 Vulgo. *tlalláca. allépetl.*  
 Vulnerable. *tlaxiquitólo.*  
 Vulneración. *tlaxiquitóltzli.*  
 Vulnerado. *tlaxiquitólli. tlaxiquitól.*  
 Vulnerar. *nlla, xiquitóca.*  
 Vuestra cosa. *amáxcá. amolláqui. amoyócauh. amocócbcauh.*

¶ DE LOS QUE COMIENZAN EN Y.



**Y**a adv. de tiempo. *ye. ca, cayé.*  
 Yacer. *ni, huétzoc. nñooc. nonótoc.*  
 Yacija. *huetzotliztli. onoliztli. onotoliztli.*  
 Yarda. *quahtamachihualóni. quauhpanahúztli.*  
 Y si no quisiere. *áuh. intlácámo ciaz.*  
 Y así de las demás conjunciones  
 Y si viniere. *áuh intlá huúlaz.*  
 Y. conjunción. *ihuan. noyé. yequéne áuh*  
 Y por esto. y por tanto. *ipampá. ic.*  
 Y luego, á la hora, ó incontinenti. *icniman. icnmanyé. nimanyé.*  
 Yegua. *mazacihuatl.*  
 Yeguada de yeguas. *centlamántin mazacihuáme.*

Yeguarizo que las guarda. *cihuamazapixqui.*  
 Yeguarizo que echa garañón. *mazallacuiláni. mazatequetzaltiani.*  
 Yelo ó helada. *céit.*  
 Yema de huevo. *totóllétl yeztíca.*  
 Yema de vid. *xocomécall yytzmótlincan. xocomécall ytomolihyan.*  
 Yermo, desierto con árboles. *quauhixtláhuatl. quauhllazacálla.*  
 Yermo sin árboles, ó sabána grande. *ixtláhuatl. ixtlahuacán. zacaxitláhuatl.*  
 Yerma cosa. *ixtlahuáyo. zacaxitlahuáyo.*  
 Yerro. *netlapolotiliztli. neixcuepaliztli. tlapilchihuálli.*  
 Yerno, marido de hija. *móntli.*  
 Yerno, marido de nieta. *ixhuáuhmóntli.*



Yerto estar de frío. *ni, cchua páhua, ni, cecmiqui.*  
 Yerto ponerse el muerto, cuando espira. *moquappítzoba, hua páhua.*  
 Yerba, generalmente. *xihuítl. zácatl.*  
 Yerbaje. *zácatl. xihuítl.*  
 Yerbazal. *zazacátla. xixiñhtla.*  
 Yerba comestible. *quilitl.*  
 Yerba buena. *caxtillan epázotl.*  
 Yerba de la golondrina. *tianquizpépetla.*  
 Yerba mora. *tóhonechichi.*  
 Yerba para bestias. *mazatlaquálli.*  
 Yerba que se cría en los árboles. *pách-tli.*  
 Yerba medicinal que embeoda, y es como beleño. *picietl.*  
 Yerba de cierta manera. *tétzmitl.*  
 Yerba jabonera, que sirve de jabón. *hamúlli.*  
 Yerba de balletero. *mipáhltli.*

Yesca de fuego. *tlaxotlaltlóni. tlaxotlaltlóni.*  
 Yeso. *tlaquáhuac. tlaltzacúlli. tezóquill. xicallétl. tetízatl.*  
 Yo, primera persona de sing. *ne, ni, né-huatl.*  
 Yola. *acallóntli.*  
 Yugo en general. *quechtlahuítlan. quech-mamalóni.*  
 Yugo para uncir bueyes ó bestias, ó ape-ro, como se dice generalmente. *qua-quaintlahuítlan. quechtlahuítlanil. quatlahuítlanil.*  
 Yunque de hierro. *tepuztlatzotzonaló-ni.*  
 Yunta de bueyes ó mulas. *centlamán-tin.*  
 Yuntería. *centlamantliltli.*  
 Yuntero. *tlacín. tlacín.*

DE LOS QUE COMIENZAN EN Z.



**Z**acate. *zácatl.*  
 Zacatero. *zacallaméme. za-canamácac.*  
 Zagan. *calacohuayampílli. quixohuayampílli.*  
 Zaherimiento. *tellayehuálti-liztli. tetlapoaloaltliltli.*  
 Zaherir. *níte, tlayehuáltia. níte, tlapo-poaltia.*  
 Zaherido. *tlayehuáltilli. tlapoaloaltli.*  
 Zaheridor. *tellayehuáltiáni. tetlapoaloaltiáni.*  
 Zahones. *cueltaxmáxtlatl.*  
 Zahurda. *pitzocálli. coyamecálli.*  
 Zalea. *chuatl.*  
 Zamacucó. *tehpúchtli. tehpúchcáyotl.*  
 Zamanca. *tequahuítequiliz. tlatzotzo-ndliz.*  
 Zamarreador. *tellacamictiáni. atellaca-tiliáni.*  
 Zamarreado. *tlatlacamictilli. atullaca-iiilli.*  
 Zamarrear á otro. *níte, tllacamictia. ant-te, tllacatilia.*  
 Zamarro. *chuatilmátti.*

Zambullidor, zabullidor. *tepolactiáni. tepolácti. tepolactiqui.*  
 Zambullido, zabullido. *tlapolactilli.*  
 Zambullir, zabullir. *recip. ni, poláqui. níte, polactia.*  
 Zanahoria. *caxtillan camótti.*  
 Zanca. *xopitzáctli.*  
 Zancadilla dar, *níte, icxiltlanhuia. níte, icxiltlaquechilla.*  
 Zancadilla. *teicxiltlanhuiltzli. teicxiltla-quechiltzli.*  
 Zancajoso. *xonenétech. xomamatláxtic.*  
 Zancos de madera. *quauhicxilt.*  
 Zángano. *necuza yulquequetzac.*  
 Zangolotear ó bazucar. *ni, cocoxóca. ni, cocoxóni.*  
 Zangolotearse, bazucarse. *cocoxóca. co-coxóni.*  
 Zanja. *tlatlalántli. tlatlallanántli. tla-tlalco pñtli.*  
 Zanja hacer. *nilla, tlatána. nilla, tlat-copína.*  
 Zanguear. *nohuían ni, némi. dhuic niáuh.*

Zaqueador. *nohüan nemini. áhuic yáni.*  
 Zapatería. *cacchiúhcan. caczohudyan.*  
 Zapatero. *cacchiúhqui. cázcoc.*  
 Zapato. *cáctli. cuetlaxcáctli.*  
 Zapatos hacer. *ni, cacchiúhua. ni, caczó.*  
 Zapote. *tzápottl.*  
 Zaque para agua. *acahuacómill.*  
 Zaragate. *tlahuélloc. apinaúhqui,*  
 Zaragatona. *chían. chién.*  
 Zarsearse la persona. *nino. nenecvilóa.*  
 Zarsearse así. *nenecuilóliz.*  
 Zaranda. *cocoyáhuac tlazétzelóloni. cocoyáhuac tlayectilóni.*  
 Zarsearse. *nítla, tzetzolóa. nítla. yectia.*  
 Zarsearse. *huéi qualócatl.*  
 Zarcillo. *nacazpípilólli. nacazcham-púchtli. champuchtli. cuecucyóchtli.*  
 Zarco de ojos. *busca garzo de ojos.*  
 Zarza. *quauhuitztli. quahuitztli. quahuitzmécatl.*  
 Zarsearse. *quahuitztla. quahuitzmecátla.*  
 Zarsearse. *coatlánli. coámill. coahuitzmécatl. coatlámill.*  
 Zarsearse. *tepepáhtli. tepetlamacá-zqui.*  
 Zarsearse ó cosa semejante. *tlamachántli. tlamachánqui.*  
 Zarsearse hacer. *ni, tlamachána.*  
 Zarsearse de cañas. *acapéchtli.*  
 Zarsearse de juncos. *tolpepéchtli.*  
 Zarsearse ó cizaña. *teococópi. cencocópi.*  
 Zarsearse. *cizañar. níte, teococópi. níte, cencocópi.*  
 Zarsearse. *cizañador. cizañero. teococóppi. cencocóppi.*

Zoloch. *foxáqua aquimáti. aquimá-tini.*  
 Zopilote. *tzopílotl. sing. tzopílóme. plur.*  
 Zopo de la mano. *matzicóltic. matzitzicóltic.*  
 Zopo del pie. *xotecuántic, xotémol. xoté-pul.*  
 Zopo de ambos pies. *xotetecuántic. xotetémol. xotetépúltic.*  
 Zorra ó raposa. *cóyottl.*  
 Zorra pequeña. *coyotóntli. coyópil.*  
 Zuecos. *quauhucáctli.*  
 Zumaque. *cuetlaxtlahuahuántli. cuetlaxtlahuahuálóni.*  
 Zumar. *ni, zozolóca. n, ihcoyóca. ni, xiquiquináca.*  
 Zumbido. *zozocaliztli. zozoloquiztli. ihcoyocaliztli. ihcoyoquiztli. xiquiquinacalitzli. xiquiquinaquitzli.*  
 Zumar la campana. *busca reteñir.*  
 Zumar el oído. *ni, nacatzitzéca.*  
 Zumar la aveja. *quiquináca.*  
 Zumo. *pátzcatl. tlapátzquítl. áyutl.*  
 Zumo de carne. *nacapátzquítl. nacaá-yutl.*  
 Zumo sacar. *nítla, pátzca.*  
 Zumo de maguey. *melláyutl.*  
 Zurcir ó coser. *nítla, chíchi. nítla, ixaquía.*  
 Zurcidor. *tlachíhíic. tlaixáqui.*  
 Zurra, castigo de azotes. *tlamecahuitéctli.*  
 Zurrar pieles, curtir. *ni, cuetlaxhuahuána.*  
 Zurrador ó curtidor. *cuetlaxhuahuánqui.*  
 Zurrón. *ehuaxiquípúlli.*

---

**SIGUEN LAS CUENTAS**

---



# CUENTA NUMERAL, EN LENGUA CASTELLANA Y MEXI.

## COMIENZA LA CUENTA, SEGUN LA LENGUA MEXICANA

**E**n nuestra lengua tenemos tres números mayores y más principales, que son diez, ciento, mil. Y por estos y por los números menores, que son contando desde uno hasta diez, se va multiplicando toda la cuenta. Primero de diez en diez; después de ciento en ciento, y después de mil en mil, ayudándose también del número menor cuando es necesario: y así decimos once, doce, trece, etc. Y también veintiuno, veintidos, veintitres, etc. Donde parece, preceder siempre el número mayor al menor, é irse por el multiplicando.

¶ En la lengua mexicana, hay también otros tres números mayores, y son: veinte, cuatrocientos, ocho mil. Para estos números mayores usan de estas dicciones: *Pohuálli*, *Tzúntli*, *Xiquipílli*: aunque no pueden estar sin que les preceda alguno de los números menores, como parecerá en la cuenta. El número menor, es desde uno hasta veinte: y llegando á veinte, vuelven á contar y multiplicar por el número menor hasta otros veinte: y llegando á ellos, dicen: dos veces veinte, que son cuarenta: tres veces veinte, que son sesenta. Y cuando multiplican el número mayor, anteponen al menor, como *cempohuálli* veinte, *ompohuálli* cuarenta, *epohuálli* sesenta. Pero para multiplicar por el número menor juntamente con el mayor, siempre posponen el número menor al mayor, diciendo: *cempohuálli oncé*, veintiuno: *cempohuálli omóme*, veintidos: *cempohuálli oméy*, veintitres etc.

¶ Y es de notar, que este número de veinte, se va multiplicando de la manera ya dicha, hasta cuatrocientos que dicen, *centzúntli*: y de este número hasta ocho mil, que es el otro número mayor, se va multiplicando la cuenta en la manera ya dicha: y así se multiplica este número mayor, de cuatrocientos en cuatrocientos, diciendo: *centzúntli* cuatrocientos, *ontzúntli* ochocientos, *etzúntli* mil doscientos, etc. Y cuando hay necesidad de contar ó multiplicar los números intermedios, ha de ser por veintes, y por el número menor que es desde uno hasta veinte, posponiendo siempre como está dicho, el número menor al mayor. La misma manera se ha de guardar para multiplicar de ocho mil en adelante, que dicen: *cenxiquipílli* ocho mil, *onxiquipílli* dieziseismil etc. aprovechándose de los números menores para multiplicar la cuenta, anteponiendo siempre los números mayores á los menores como está dicho. Ejemplo: para decir ocho mil ochocientos cincuenta y dos, dicen: *cenxiquipílli ípan ontzúntli ípan ompohuálli ommatláctli omóme*: donde parece claramente, que los números mayores siempre preceden á los menores, como lo vemos en nuestra lengua.

¶ Y es de saberse, que la cuenta general, que es uno, dos, tres etc., en esta lengua muchas veces varía y se diferencia en los vocablos, conforme á la diferencia y diversidad que hay de cosas: y lo mismo será en las particulares que de ella salen, y no es como en nuestra lengua, en el castellano, que todo lo que se cuenta es por unos mismos vocablos, porque de cualquiera cosa decimos: (contándola) uno, dos, tres, etc. Más, en esta lengua, ó sea en la mexicana, hay diferentes vocablos, y por esto se hace necesario poner todas las diferencias que hay

¶ Para contar cosas animadas, como maderos, mantas, chile, papel, esteras, tablas, tortillas, sogas ó cordeles, hilo, pieles, canoas, barcas ó navíos, cielos, cuchillos, candelas ó cosas semejantes, dicen en esta manera:

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 1  | ¶ Uno ó una. <i>cé.</i>                   | 38 | Treinta y ocho. <i>cempohuálli on-</i>        |
| 2  | Dos. <i>óme.</i>                          | 39 | Treinta y nueve. <i>cempohuálli on-</i>       |
| 3  | Tres. <i>yéy.</i>                         | 40 | Cuarenta. <i>ompohuálli.</i> dos veinte-      |
| 4  | Cuatro. <i>náhuí.</i>                     | 41 | nas.  |
| 5  | Cinco. <i>macuálli.</i>                   | 42 | Cuarenta y uno. <i>ompohuálli oncé.</i>       |
| 6  | Seis. <i>chiquáce.</i>                    | 43 | Cuarenta y dos. <i>ompohuálli omó-</i>        |
| 7  | Siete. <i>chicóme.</i>                    | 44 | <i>me.</i>                                    |
| 8  | Ocho. <i>chicuéy.</i>                     | 45 | Cuarenta y tres. <i>ompohuálli oméy.</i>      |
| 9  | Nueve. <i>chicunáhuí.</i>                 | 46 | Cuarenta y cuatro. <i>ompohuálli</i>          |
| 10 | Diez. <i>matláctli.</i>                   | 47 | <i>onnáhuí.</i>                               |
| 11 | Once. <i>matláctli oncé.</i>              | 48 | Cuarenta y cinco. <i>ompohuálli om-</i>       |
| 12 | Doce. <i>matláctli omóme.</i>             | 49 | <i>macuálli.</i> dos veintenenas y cinco.     |
| 13 | Trece. <i>matláctli oméy.</i>             | 50 | Cuarenta y seis. <i>ompohuálli on-</i>        |
| 14 | Catorce. <i>matláctli onnáhuí.</i>        | 51 | <i>chiquáce.</i>                              |
| 15 | Quince. <i>caxtúlli.</i>                  | 52 | Cuarenta y siete. <i>ompohuálli on-</i>       |
| 16 | Dieciseis. <i>caxtúlli oncé.</i>          | 53 | <i>chicóme.</i>                               |
| 17 | Diecisiete. <i>caxtúlli omóme.</i>        | 54 | Cuarenta y ocho. <i>ompohuálli on-</i>        |
| 18 | Dieciocho. <i>caxtúlli oméy.</i>          | 55 | <i>chicuéy.</i>                               |
| 19 | Diecinueve. <i>caxtúlli onnáhuí.</i>      | 56 | Cuarenta y nueve. <i>ompohuálli on-</i>       |
| 20 | Veinte. <i>cempohuálli.</i> una veintena. | 57 | <i>chicunáhuí.</i>                            |
| 21 | Veintiuno. <i>cempohuálli oncé.</i>       | 58 | Cincuenta. <i>ompohuálli ommatláct-</i>       |
| 22 | Veintidos. <i>cempohuálli omóme.</i>      | 59 | <i>li.</i> dos veintenenas y diez.            |
| 23 | Veintitres. <i>cempohuálli oméy.</i>      | 60 | Cincuenta y uno. <i>ompohuálli om-</i>        |
| 24 | Veinticuatro. <i>cempohuálli onná-</i>    | 61 | <i>matláctli oncé.</i>                        |
| 25 | <i>huí.</i>                               | 62 | Cincuenta y dos. <i>ompohuálli om-</i>        |
| 26 | Veinticinco. <i>cempohuálli omma-</i>     | 63 | <i>matláctli omóme.</i>                       |
| 27 | <i>cuálli.</i> una veintena y cinco.      | 64 | Cincuenta y tres. <i>ompohuálli om-</i>       |
| 28 | Veintiseis. <i>cempohuálli onchiquá-</i>  | 65 | <i>matláctli oméy.</i>                        |
| 29 | <i>ce.</i>                                | 66 | Cincuenta y cuatro. <i>ompohuálli</i>         |
| 30 | Veintisiete. <i>cempohuálli onchicó-</i>  | 67 | <i>ommatláctli onnáhuí.</i>                   |
| 31 | <i>me.</i>                                | 68 | Cincuenta y cinco. <i>ompohuálli on-</i>      |
| 32 | Veintiocho. <i>cempohuálli onchi-</i>     | 69 | <i>caxtúlli.</i> dos veintenenas y quince.    |
| 33 | <i>cuéy.</i>                              | 70 | Cincuenta y seis. <i>ompohuálli on-</i>       |
| 34 | Veintinueve. <i>cempohuálli onchi-</i>    | 71 | <i>caxtúlli oncé.</i>                         |
| 35 | <i>cundáhuí.</i>                          | 72 | Cincuenta y siete. <i>ompohuálli on-</i>      |
| 36 | Treinta. <i>cempohuálli ommatláct-</i>    | 73 | <i>caxtúlli omóme.</i>                        |
| 37 | <i>tlí.</i> una veintena y diez.          | 74 | Cincuenta y ocho. <i>ompohuálli on-</i>       |
|    | Treinta y uno. <i>cempohuálli omma-</i>   | 75 | <i>caxtúlli oméy.</i>                         |
|    | <i>tláctli oncé.</i>                      | 76 | Cincuenta y nueve. <i>ompohuálli</i>          |
|    | Treinta y dos. <i>cempohuálli omma-</i>   | 77 | <i>oncaxtúlli onnáhuí.</i>                    |
|    | <i>tláctli omóme.</i>                     | 78 | Sesenta. <i>yepohuálli.</i> tres veintenenas. |
|    | Treinta y tres. <i>cempohuálli omma-</i>  | 79 | Sesenta y uno. <i>yepohuálli oncé.</i>        |
|    | <i>tláctli oméy.</i>                      | 80 | Sesenta y dos. <i>yepohuálli omóme.</i>       |
|    | Treinta y cuatro. <i>cempohuálli om-</i>  | 81 | Sesenta y tres. <i>yepohuálli oméy.</i>       |
|    | <i>matláctli onnáhuí.</i>                 | 82 | Sesenta y cuatro. <i>yepohuálli onná-</i>     |
|    | Treinta y cinco. <i>cempohuálli on-</i>   | 83 | <i>huí.</i>                                   |
|    | <i>caxtúlli.</i> una veintena y quince.   | 84 | Sesenta y cinco. <i>yepohuálli omma-</i>      |
|    | Treinta y seis. <i>cempohuálli oncax-</i> | 85 | <i>cuálli.</i> tres veintenenas y cinco.      |
|    | <i>túlli oncé.</i>                        |    |   |
|    | Treinta y siete. <i>cempohuálli on-</i>   |    |   |
|    | <i>caxtúlli omóme.</i>                    |    |   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>66 Sesenta y seis. <i>yepohuállí onchicúce.</i></p> <p>67 Sesenta y siete. <i>yepohuállí onchicóme.</i></p> <p>68 Sesenta y ocho. <i>yepohuállí onchicuéy.</i></p> <p>69 Sesenta y nueve. <i>yepohuállí onchicundhui.</i></p> <p>70 Setenta. <i>yepohuállí ommatláctli.</i> tres veintenas y diez.</p> <p>71 Setenta y uno. <i>yepohuállí ommatláctli oncé.</i></p> <p>72 Setenta y dos. <i>yepohuállí ommatláctli omóme.</i></p> <p>73 Setenta y tres. <i>yepohuállí ommatláctli oméy.</i></p> <p>74 Setenta y cuatro. <i>yepohuállí ommatláctli onnáhui.</i></p> <p>75 Setenta y cinco. <i>yepohuállí oncaxtúlli</i> tres veintenas y quince.</p> <p>76 Setenta y seis. <i>yepohuállí oncaxtúlli oncé.</i></p> <p>77 Setenta y siete. <i>yepohuállí oncaxtúlli omóme.</i></p> <p>78 Setenta y ocho. <i>yepohuállí oncaxtúlli oméy.</i></p> <p>79 Setenta y nueve. <i>yepohuállí oncaxtúlli onnáhui.</i></p> <p>80 Ochenta. <i>nauh̄pohuállí.</i> cuatro veintenas.</p> <p>81 Ochenta y uno. <i>nauh̄pohuállí oncé.</i></p> <p>82 Ochenta y dos. <i>nauh̄pohuállí omóme.</i></p> <p>83 Ochenta y tres. <i>nauh̄pohuállí oméy.</i></p> <p>84 Ochenta y cuatro. <i>nauh̄pohuállí onnáhui.</i></p> <p>85 Ochenta y cinco. <i>nauh̄pohuállí ommacutlli.</i> cuatro veintenas y cinco.</p> <p>86 Ochenta y seis. <i>nauh̄pohuállí onchicúce.</i></p> <p>87 Ochenta y siete. <i>nauh̄pohuállí onchicóme.</i></p> <p>88 Ochenta y ocho. <i>nauh̄pohuállí onchicuéy.</i></p> <p>89 Ochenta y nueve. <i>nauh̄pohuállí onchicundhui.</i></p> <p>90 Noventa. <i>nauh̄pohuállí ommatláctli.</i> cuatro veintenas y diez.</p> | <p>91 Noventa y uno. <i>nauh̄pohuállí ommatláctli oncé.</i></p> <p>92 Noventa y dos. <i>nauh̄pohuállí ommatláctli omóme.</i></p> <p>93 Noventa y tres. <i>nauh̄pohuállí ommatláctli oméy.</i></p> <p>94 Noventa y cuatro. <i>nauh̄pohuállí ommatláctli onnáhui.</i></p> <p>95 Noventa y cinco. <i>nauh̄pohuállí oncaxtúlli.</i> cuatro veintenas y quince.</p> <p>96 Noventa y seis. <i>nauh̄pohuállí oncaxtúlli oncé.</i></p> <p>97 Noventa y siete. <i>nauh̄pohuállí oncaxtúlli omóme.</i></p> <p>98 Noventa y ocho. <i>nauh̄pohuállí oncaxtúlli oméy.</i></p> <p>99 Noventa y nueve. <i>nauh̄pohuállí oncaxtúlli onnáhui.</i></p> <p>100 Ciento. <i>macuilpohudlli.</i> cinco veintenas.</p> <p>101 Ciento uno. <i>macuilpohuállí oncé.</i></p> <p>102 Ciento dos. <i>macuilpohuállí omóme.</i></p> <p>103 Ciento tres. <i>macuilpohuállí oméy.</i></p> <p>104 Ciento cuatro. <i>macuilpohuállí onnáhui.</i></p> <p>105 Ciento cinco. <i>macuilpohuállí ommacutlli.</i> cinco veintenas y cinco.</p> <p>106 Ciento seis. <i>macuilpohuállí onchicúce.</i></p> <p>107 Ciento siete. <i>macuilpohuállí onchicóme.</i></p> <p>108 Ciento ocho. <i>macuilpohuállí onchicuéy.</i></p> <p>109 Ciento nueve. <i>macuilpohuállí onchicundhui.</i></p> <p>110 Ciento diez. <i>macuilpohuállí ommatláctli.</i> cinco veintenas y diez.</p> <p>111 Ciento once. <i>macuilpohuállí ommatláctli oncé.</i></p> <p>112 Ciento doce. <i>macuilpohuállí ommatláctli omóme.</i></p> <p>113 Ciento trece. <i>macuilpohuállí ommatláctli oméy.</i></p> <p>114 Ciento catorce. <i>macuilpohuállí ommatláctli onnáhui.</i></p> <p>115 Ciento quince. <i>macuilpohuállí oncaxtúlli.</i> cinco veintenas y quince.</p> |
|--|---|



- 116 Ciento dieciseis *macuilpohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 117 Ciento diecisiete. *macuilpohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 118 Ciento dieciocho. *macuilpohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 119 Ciento diecinueve. *macuilpohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 120 Ciento veinte. *chicuacempohuálli.* seis veintenas.
- 121 Ciento veintiuno. *chicuacempohuálli oncé.*
- 122 Ciento veintidos. *chicuacempohuálli omóme.*
- 123 Ciento veintitres. *chicuacempohuálli oméy.*
- 124 Ciento veinticuatro. *chicuacempohuálli onnáhui.*
- 125 Ciento veinticinco. *chicuacempohuálli ommacutlli.* seis veintenas y cinco.
- 126 Ciento veintiseis. *chicuacempohuálli onchicuácc.*
- 127 Ciento veintisiete. *chicuacempohuálli onchicóme.*
- 128 Ciento veintiocho. *chicuacempohuálli onchicuéy.*
- 129 Ciento veintinueve. *chicuacempohuálli onchicunáhui.*
- 130 Ciento treinta. *chicuacempohuálli ommatláctli.* seis veintenas y diez.
- 131 Ciento treinta y uno. *chicuacempohuálli ommatláctli oncé.*
- 132 Ciento treinta y dos. *chicuacempohuálli ommatláctli omóme.*
- 133 Ciento treinta y tres. *chicuacempohuálli ommatláctli oméy.*
- 134 Ciento treinta y cuatro. *chicuacempohuálli ommatláctli onnáhui.*
- 135 Ciento treinta y cinco. *chicuacempohuálli oncaxtúlli.* seis veintenas y quince.
- 136 Ciento treinta y seis. *chicuacempohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 137 Ciento treinta y siete. *chicuacempohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 138 Ciento treinta y ocho. *chicuacempohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 139 Ciento treinta y nueve. *chicuacempohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 140 Ciento cuarenta. *chicompohuálli* siete veintenas.
- 141 Ciento cuarenta y uno. *chicompohuálli oncé.*
- 142 Ciento cuarenta y dos. *chicompohuálli omóme.*
- 143 Ciento cuarenta y tres. *chicompohuálli oméy.*
- 144 Ciento cuarenta y cuatro. *chicompohuálli onnáhui.*
- 145 Ciento cuarenta y cinco. *chicompohuálli ommacutlli.* siete veintenas y cinco.
- 146 Ciento cuarenta y seis. *chicompohuálli onchicuácc.*
- 147 Ciento cuarenta y siete. *chicompohuálli onchicóme.*
- 148 Ciento cuarenta y ocho. *chicompohuálli onchicuéy.*
- 149 Ciento cuarenta y nueve. *chicompohuálli onchicunáhui.*
- 150 Ciento cincuenta. *chicompohuálli ommatláctli.* siete veintenas y diez.
- 151 Ciento cincuenta y uno. *chicompohuálli ommatláctli oncé.*
- 152 Ciento cincuenta y dos. *chicompohuálli ommatláctli omóme.*
- 153 Ciento cincuenta y tres. *chicompohuálli ommatláctli oméy.*
- 154 Ciento cincuenta y cuatro. *chicompohuálli ommatláctli onnáhui.*
- 155 Ciento cincuenta y cinco. *chicompohuálli oncaxtúlli.* siete veintenas y quince.
- 156 Ciento cincuenta y seis. *chicompohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 157 Ciento cincuenta y siete. *chicompohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 158 Ciento cincuenta y ocho. *chicompohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 159 Ciento cincuenta y nueve. *chicompohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 160 Ciento sesenta. *chicuepohuálli.* ocho veintenas.
- 161 Ciento sesenta y uno. *chicuepohuálli oncé.*
- 162 Ciento sesenta y dos. *chicuepohuálli omóme.*
- 163 Ciento sesenta y tres. *chicuepohuálli oméy.*

- 164 Ciento sesenta y cuatro. *chicuepohuálli onnáhui.*
- 165 Ciento sesenta y cinco. *chicuepohuálli ommacuálli.* ocho veintenas y cinco.
- 166 Ciento sesenta y seis. *chicuepohuálli onchicuáce.*
- 167 Ciento sesenta y siete. *chicuepohuálli onchicóme.*
- 168 Ciento sesenta y ocho. *chicuepohuálli onchicuéy.*
- 169 Ciento sesenta y nueve. *chicuepohuálli onchicundhui.*
- 170 Ciento setenta. *chicuepohuálli ommatláctli.* ocho veintenas y diez.
- 171 Ciento setenta y uno. *chicuepohuálli ommatláctli oncé.*
- 172 Ciento setenta y dos. *chicuepohuálli ommatláctli omóme.*
- 173 Ciento setenta y tres. *chicuepohuálli ommatláctli oméy.*
- 174 Ciento setenta y cuatro. *chicuepohuálli ommatláctli onnáhui.*
- 175 Ciento setenta y cinco. *chicuepohuálli oncaxtúlli.* ocho veintenas y quince.
- 176 Ciento setenta y seis. *chicuepohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 177 Ciento setenta y siete. *chicuepohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 178 Ciento setenta y ocho. *chicuepohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 179 Ciento setenta y nueve. *chicuepohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 180 Ciento ochenta. *chicunauhphuálli.* nueve veintenas.
- 181 Ciento ochenta y uno. *chicunauhphuálli oncé.*
- 182 Ciento ochenta y dos. *chicunauhphuálli omóme.*
- 183 Ciento ochenta y tres. *chicunauhphuálli oméy.*
- 184 Ciento ochenta y cuatro. *chicunauhphuálli onnáhui.*
- 185 Ciento ochenta y cinco. *chicunauhphuálli ommacuálli.* nueve veintenas y cinco.
- 186 Ciento ochenta y seis. *chicunauhphuálli onchicuáce.*
- 187 Ciento ochenta y siete. *chicunauhphuálli onchicóme.*
- 188 Ciento ochenta y ocho. *chicunauhphuálli onchicuéy.*
- 189 Ciento ochenta y nueve. *chicunauhphuálli onchicundhui.*
- 190 Ciento noventa. *chicunauhphuálli ommatláctli.* nueve veintenas y diez.
- 191 Ciento noventa y uno. *chicunauhphuálli ommatláctli oncé.*
- 192 Ciento noventa y dos. *chicunauhphuálli ommatláctli omóme.*
- 193 Ciento noventa y tres. *chicunauhphuálli ommatláctli oméy.*
- 194 Ciento noventa y cuatro. *chicunauhphuálli ommatláctli onnáhui.*
- 195 Ciento noventa y cinco. *chicunauhphuálli oncaxtúlli.* nueve veintenas y quince.
- 196 Ciento noventa y seis. *chicunauhphuálli oncaxtúlli oncé.*
- 197 Ciento noventa y siete. *chicunauhphuálli oncaxtúlli omóme.*
- 198 Ciento noventa y ocho. *chicunauhphuálli oncaxtúlli oméy.*
- 199 Ciento noventa y nueve. *chicunauhphuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 200 Doscientos. *matlacpohuálli.* diez veintenas.
- 201 Doscientos uno. *matlacpohuálli oncé.*
- 202 Doscientos dos. *matlacpohuálli omóme.*
- 203 Doscientos tres. *matlacpohuálli oméy.*
- 204 Doscientos cuatro. *matlacpohuálli onnáhui.*
- 205 Doscientos cinco. *matlacpohuálli ommacuálli.* diez veintenas y cinco.
- 206 Doscientos seis. *matlacpohuálli onchicuáce.*
- 207 Doscientos siete. *matlacpohuálli onchicóme.*
- 208 Doscientos ocho. *matlacpohuálli onchicuéy.*
- 209 Doscientos nueve. *matlacpohuálli onchicundhui.*

- 210 Doscientos diez. *matlacpohuálli ommatláctli*. diez veintenas y diez.
- 211 Doscientos once. *matlacpohuálli ommatláctli oncé*.
- 212 Doscientos doce. *matlacpohuálli ommatláctli omóme*.
- 213 Doscientos trece. *matlacpohuálli ommatláctli oméy*.
- 214 Doscientos catorce. *matlacpohuálli ommatláctli onndhui*.
- 215 Doscientos quince. *matlacpohuálli oncaxtúlli*. diez veintenas y quince.
- 216 Doscientos dieciseis. *matlacpohuálli oncaxtúlli oncé*.
- 217 Doscientos diecisiete. *matlacpohuálli oncaxtúlli omóme*.
- 218 Doscientos dieciocho. *matlacpohuálli oncaxtúlli oméy*.
- 219 Doscientos diecinueve. *matlacpohuálli oncaxtúlli onndhui*.
- 220 Doscientos veinte. *matlaconcepohuálli*. once veintenas.
- 221 Doscientos veintiuno. *matlaconcepohuálli oncé*.
- 222 Doscientos veintidos. *matlaconcepohuálli omóme*.
- 223 Doscientos veintinueve. *matlaconcepohuálli oméy*.
- 224 Doscientos veinticuatro. *matlaconcepohuálli onndhui*.
- 225 Doscientos veinticinco. *matlaconcepohuálli ommacuilli*. once veintenas y cinco.
- 226 Doscientos veintiseis. *matlaconcepohuálli onchicuáce*.
- 227 Doscientos veintisiete. *matlaconcepohuálli onchicóme*.
- 228 Doscientos veintiocho. *matlaconcepohuálli onchicuéy*.
- 229 Doscientos veintinueve. *matlaconcepohuálli onchicúnahui*.
- 230 Doscientos treinta. *matlaconcepohuálli ommatláctli*. once veintenas y diez.
- 231 Doscientos treinta y uno. *matlaconcepohuálli ommatláctli oncé*.
- 232 Doscientos treinta y dos. *matlaconcepohuálli ommatláctli omóme*.
- 233 Doscientos treinta y tres. *matlaconcepohuálli ommatláctli oméy*.
- 234 Doscientos treinta y cuatro. *matlaconcepohuálli ommatláctli onndhui*.
- 235 Doscientos treinta y cinco. *matlaconcepohuálli oncaxtúlli*. once veintenas y quince.
- 236 Doscientos treinta y seis. *matlaconcepohuálli oncaxtúlli oncé*.
- 237 Doscientos treinta y siete. *matlaconcepohuálli oncaxtúlli omóme*.
- 238 Doscientos treinta y ocho. *matlaconcepohuálli oncaxtúlli oméy*.
- 239 Doscientos treinta y nueve. *matlaconcepohuálli oncaxtúlli onndhui*.
- 240 Doscientos cuarenta. *matlacomompohuálli*. doce veintenas.
- 241 Doscientos cuarenta y uno. *matlacomompohuálli oncé*.
- 242 Doscientos cuarenta y dos. *matlacomompohuálli omóme*.
- 243 Doscientos cuarenta y tres. *matlacomompohuálli oméy*.
- 244 Doscientos cuarenta y cuatro. *matlacomompohuálli onndhui*.
- 245 Doscientos cuarenta y cinco. *matlacomompohuálli ommacuilli*. doce veintenas y cinco.
- 246 Doscientos cuarenta y seis. *matlacomompohuálli onchicuáce*.
- 247 Doscientos cuarenta y siete. *matlacomompohuálli onchicóme*.
- 248 Doscientos cuarenta y ocho. *matlacomompohuálli onchicuéy*.
- 249 Doscientos cuarenta y nueve. *matlacomompohuálli onchicúnahui*.
- 250 Doscientos cincuenta. *matlacomompohuálli ommatláctli*. doce veintenas y diez.
- 251 Doscientos cincuenta y uno. *matlacomompohuálli ommatláctli oncé*.
- 252 Doscientos cincuenta y dos. *matlacomompohuálli ommatláctli omóme*.



- 253 Doscientos cincuenta y tres. *matlacomompohuálli ommatláctli oméy.*
- 254 Doscientos cincuenta y cuatro. *matlacomompohuálli ommatláctli onnáhui.*
- 255 Doscientos cincuenta y cinco. *matlacomompohuálli oncaxtúlli doce veintenas y quince*
- 256 Doscientos cincuenta y seis. *matlacomompohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 257 Doscientos cincuenta y siete. *matlacomompohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 258 Doscientos cincuenta y ocho. *matlacomompohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 259 Doscientos cincuenta y nueve. *matlacomompohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 260 Doscientos sesenta. *matlacomeypohuálli trece veintenas,*
- 261 Doscientos sesenta y uno. *matlacomeypohuálli oncé.*
- 262 Doscientos sesenta y dos. *matlacomeypohuálli omóme.*
- 263 Doscientos sesenta y tres. *matlacomeypohuálli oméy.*
- 264 Doscientos sesenta y cuatro. *matlacomeypohuálli onnáhui.*
- 265 Doscientos sesenta y cinco. *matlacomeypohuálli ommacuálli trece veintenas y cinco.*
- 266 Doscientos sesenta y seis. *matlacomeypohuálli onchicuáce.*
- 267 Doscientos sesenta y siete. *matlacomeypohuálli onchicóme.*
- 268 Doscientos sesenta y ocho. *matlacomeypohuálli onchicuéy.*
- 269 Doscientos sesenta y nueve. *matlacomeypohuálli onchicunáhui.*
- 270 Doscientos sesenta. *matlacomeypohuálli ommatláctli trece veintenas y diez.*
- 271 Doscientos setenta y uno. *matlacomeypohuálli ommatláctli oncé.*
- 272 Doscientos setenta y dos. *matlacomeypohuálli ommatláctli omóme.*
- 273 Doscientos setenta y tres. *matlacomeypohuálli ommatláctli oméy.*
- 274 Doscientos setenta y cuatro. *matlacomeypohuálli ommatláctli onnáhui.*
- 275 Doscientos setenta y cinco. *matlacomeypohuálli oncaxtúlli trece veintenas y quince*
- 276 Doscientos setenta y seis. *matlacomeypohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 277 Doscientos setenta y siete. *matlacomeypohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 278 Doscientos setenta y ocho. *matlacomeypohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 279 Doscientos setenta y nueve. *matlacomeypohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 280 Doscientos ochenta. *matlaconnauhpuhúlli catorce veintenas.*
- 281 Doscientos ochenta y uno. *matlaconnauhpuhúlli oncé.*
- 282 Doscientos ochenta y dos. *matlaconnauhpuhúlli omóme.*
- 283 Doscientos ochenta y tres. *matlaconnauhpuhúlli oméy.*
- 284 Doscientos ochenta y cuatro. *matlaconnauhpuhúlli onnáhui.*
- 285 Doscientos ochenta y cinco. *matlaconnauhpuhúlli ommacuálli catorce veintenas y cinco.*
- 286 Doscientos ochenta y seis. *matlaconnauhpuhúlli onchicuáce.*
- 287 Doscientos ochenta y siete. *matlaconnauhpuhúlli onchicóme.*
- 288 Doscientos ochenta y ocho. *matlaconnauhpuhúlli onchicuéy.*
- 289 Doscientos ochenta y nueve. *matlaconnauhpuhúlli onchicunáhui.*
- 290 Doscientos noventa. *matlaconnauhpuhúlli ommatláctli catorce veintenas y diez.*
- 291 Doscientos noventa y uno. *matlaconnauhpuhúlli ommatláctli oncé.*
- 292 Doscientos noventa y dos. *matlaconnauhpuhúlli ommatláctli omóme.*

- 293 Doscientos noventa y tres. *matlaconnauhpohuálli ommatláctli oméy.*
- 294 Doscientos noventa y cuatro. *matlaconnauhpohuálli ommatláctli onnáhui.*
- 295 Doscientos noventa y cinco. *matlaconnauhpohuálli oncaxtúlli. ca-  
torce veintenas y quince.*
- 296 Doscientos noventa y seis. *matlaconnauhpohuálli oncaxtúlli on-  
cé.*
- 297 Doscientos noventa y siete. *matlaconnauhpohuálli oncaxtúlli o-  
móme.*
- 298 Doscientos noventa y ocho. *matlaconnauhpohuálli oncaxtúlli o  
méy.*
- 299 Doscientos noventa y nueve. *matlaconnauhpohuálli oncaxtúlli  
onnáhui.*
- 300 Trescientos. *caxtullpohuálli quin-  
ce veintenas.*
- 301 Trescientos uno. *caxtullpohuálli  
oncé.*
- 302 Trescientos dos. *caxtullpohuálli  
omóme.*
- 303 Trescientos tres. *caxtullpohuálli  
oméy.*
- 304 Trescientos cuatro. *caxtullpohuá-  
lli onnáhui.*
- 305 Trescientos cinco. *caxtullpohuálli  
ommacuilli. quince veintenas y  
cinco.*
- 306 Trescientos seis. *caxtullpohuálli  
onchicuáce.*
- 307 Trescientos siete. *caxtullpohuálli  
onchicóme.*
- 308 Trescientos ocho. *caxtullpohuálli  
onchicuéy.*
- 309 Trescientos nueve. *caxtullpohuá-  
lli onchicunáhui.*
- 310 Trescientos diez. *caxtullpohuálli  
ommatláctli. quince veintenas y  
diez.*
- 311 Trescientos once. *caxtullpohuálli  
ommatláctli oncé.*
- 312 Trescientos doce. *caxtullpohuálli  
ommatláctli omóme.*
- 313 Trescientos trece. *caxtullpohuálli  
ommatláctli oméy.*
- 314 Trescientos catorce. *caxtullpohuá-  
lli ommatláctli onnáhui.*
- 315 Trescientos quince. *caxtullpohuá-  
lli oncaxtúlli. quince veintenas  
y quince.*
- 316 Trescientos dieciseis. *caxtullpo-  
huálli oncaxtúlli oncé.*
- 317 Trescientos diecisiete. *caxtullpo-  
huálli oncaxtúlli omóme.*
- 318 Trescientos dieciocho. *caxtullpo-  
huálli oncaxtúlli oméy.*
- 319 Trescientos diecinueve. *caxtullpo-  
huálli oncaxtúlli onnáhui*
- 320 Trescientos veinte. *caxtullionce-  
pohuálli. dieciseis veintenas.*
- 321 Trescientos veintiuno. *caxtullion  
cepohuálli oncé.*
- 322 Trescientos veintidos. *caxtullion-  
cepohuálli omóme.*
- 323 Trescientos veintitres. *caxtullion-  
cepohuálli oméy.*
- 324 Trescientos veinticuatro. *caxtulli-  
oncepohuálli onnáhui.*
- 325 Trescientos veinticinco. *caxtulli-  
oncepohuálli ommacuilli. dieci-  
seis veintenas y cinco.*
- 326 Trescientos veintiseis. *caxtullion-  
cepohuálli onchicuáce.*
- 327 Trescientos veintisiete. *caxtulli-  
oncepohuálli onchicóme.*
- 328 Trescientos veintiocho. *caxtulli-  
oncepohuálli onchicuéy.*
- 329 Trescientos veintinueve. *caxtulli-  
oncepohuálli onchicunáhui.*
- 330 Trescientos treinta. *caxtullionce-  
pohuálli ommatláctli. dieciseis  
veintenas y diez.*
- 331 Trescientos treinta y uno. *caxtulli-  
oncepohuálli ommatláctli oncé.*
- 332 Trescientos treinta y dos. *caxtulli-  
oncepohuálli ommatláctli omó-  
me.*
- 333 Trescientos treinta y tres. *caxtulli-  
oncepohuálli ommatláctli oméy.*
- 334 Trescientos treinta y cuatro. *cax-  
tullioncepohuálli ommatláctli  
onnáhui*
- 335 Trescientos treinta y cinco. *cax-  
tullioncepohuálli oncaxtúlli. die-  
ciseis veintenas y quince.*

- 336 Trescientos treinta y seis. *caxtulli oncepohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 337 Trescientos treinta y siete. *caxtullioncepohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 338 Trescientos treinta y ocho. *caxtullioncepohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 339 Trescientos treinta y nueve. *caxtullioncepohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 340 Trescientos cuarenta. *caxtulliomompohuálli.* diecisiete veintenas.
- 341 Trescientos cuarenta y uno. *caxtulliomompohuálli oncé.*
- 342 Trescientos cuarenta y dos. *caxtulliomompohuálli omóme.*
- 343 Trescientos cuarenta y tres. *caxtulliomompohuálli oméy.*
- 344 Trescientos cuarenta y cuatro. *caxtulliomompohuálli onnáhui.*
- 345 Trescientos cuarenta y cinco. *caxtulliomompohuálli ommacuálli* diecisiete veintenas y cinco.
- 346 Trescientos cuarenta y seis. *caxtulliomompohuálli onchicúde.*
- 347 Trescientos cuarenta y siete. *caxtulliomompohuálli onchicóme.*
- 348 Trescientos cuarenta y ocho. *caxtulliomompohuálli onchicuéy.*
- 349 Trescientos cuarenta y nueve. *caxtulliomompohuálli onchicunáhui.*
- 350 Trescientos cincuenta. *caxtulliomompohuálli ommatláctli.* diecisiete veintenas y diez.
- 351 Trescientos cincuenta y uno. *caxtulliomompohuálli ommatláctli oncé.*
- 352 Trescientos cincuenta y dos. *caxtulliomompohuálli ommatláctli omóme.*
- 353 Trescientos cincuenta y tres. *caxtulliomompohuálli ommatláctli oméy.*
- 354 Trescientos cincuenta y cuatro. *caxtulliomompohuálli ommatláctli onnáhui.*
- 355 Trescientos cincuenta y cinco. *caxtulliomompohuálli oncaxtúlli.* diecisiete veintenas y quince.
- 356 Trescientos cincuenta y seis. *caxtulliomompohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 357 Trescientos cincuenta y siete. *caxtulliomompohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 358 Trescientos cincuenta y ocho. *caxtulliomompohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 359 Trescientos cincuenta y nueve. *caxtulliomompohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 360 Trescientos sesenta. *caxtulliomompohuálli.* dieciocho veintenas.
- 361 Trescientos sesenta y uno. *caxtulliomompohuálli oncé.*
- 362 Trescientos sesenta y dos. *caxtulliomompohuálli omóme.*
- 363 Trescientos sesenta y tres. *caxtulliomompohuálli oméy.*
- 364 Trescientos sesenta y cuatro. *caxtulliomompohuálli onnáhui.*
- 365 Trescientos sesenta y cinco. *caxtulliomompohuálli ommacuálli.* dieciocho veintenas y cinco.
- 366 Trescientos sesenta y seis. *caxtulliomompohuálli onchicúde.*
- 367 Trescientos sesenta y siete. *caxtulliomompohuálli onchicóme.*
- 368 Trescientos sesenta y ocho. *caxtulliomompohuálli onchicuéy.*
- 369 Trescientos sesenta y nueve. *caxtulliomompohuálli onchicunáhui.*
- 370 Trescientos setenta. *caxtulliomompohuálli ommatláctli.* dieciocho veintenas y diez.
- 371 Trescientos setenta y uno. *caxtulliomompohuálli ommatláctli oncé.*
- 372 Trescientos setenta y dos. *caxtulliomompohuálli ommatláctli omóme.*
- 373 Trescientos setenta y tres. *caxtulliomompohuálli ommatláctli oméy.*
- 374 Trescientos setenta y cuatro. *caxtulliomompohuálli ommatláctli onnáhui.*
- 375 Trescientos setenta y cinco. *caxtulliomompohuálli oncaxtúlli.* dieciocho veintenas y quince.



- 376 Trescientos setenta y seis. *caxtulliomeypohuálli oncaxtúlli oncé.*
- 377 Trescientos setenta y siete. *caxtulliomeypohuálli oncaxtúlli omóme.*
- 378 Trescientos setenta y ocho. *caxtulliomeypohuálli oncaxtúlli oméy.*
- 379 Trescientos setenta y nueve. *caxtulliomeypohuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 380 Trescientos ochenta. *caxtullionnauhpoahuálli diecinueve veintenas.*
- 381 Trescientos ochenta y uno. *caxtullionnauhpoahuálli oncé.*
- 382 Trescientos ochenta y dos. *caxtullionnauhpoahuálli omóme.*
- 383 Trescientos ochenta y tres. *caxtullionnauhpoahuálli oméy.*
- 384 Trescientos ochenta y cuatro. *caxtullionnauhpoahuálli onnáhui.*
- 385 Trescientos ochenta y cinco. *caxtullionnauhpoahuálli ommacuálli.* diecinueve veintenas y cinco.
- 386 Trescientos ochenta y seis. *caxtullionnauhpoahuálli onchicuáce.*
- 387 Trescientos ochenta y siete. *caxtullionnauhpoahuálli onchicóme.*
- 388 Trescientos ochenta y ocho. *caxtullionnauhpoahuálli onchicuéy.*
- 389 Trescientos ochenta y nueve. *caxtullionnauhpoahuálli onchicundhui.*
- 390 Trescientos noventa. *caxtullionnauhpoahuálli ommatláctli.* diecinueve veintenas y diez.
- 391 Trescientos noventa y uno. *caxtullionnauhpoahuálli ommatláctli oncé.*
- 392 Trescientos noventa y dos. *caxtullionnauhpoahuálli ommatláctli omóme.*
- 393 Trescientos noventa y tres. *caxtullionnauhpoahuálli ommatláctli oméy.*
- 394 Trescientos noventa y cuatro. *caxtullionnauhpoahuálli ommatláctli onnáhui.*
- 395 Trescientos noventa y cinco. *caxtullionnauhpoahuálli oncaxtúlli.* diecinueve veintenas y quince.
- 396 Trescientos noventa y seis. *caxtullionnauhpoahuálli oncaxtúlli oncé.*
- 397 Trescientos noventa y siete. *caxtullionnauhpoahuálli oncaxtúlli omóme.*
- 398 Trescientos noventa y ocho. *caxtullionnauhpoahuálli oncaxtúlli oméy.*
- 399 Trescientos noventa y nueve. *caxtullionnauhpoahuálli oncaxtúlli onnáhui.*
- 400 Cuatrocientos. *centzúntli* veinte veintenas.
- 401 Cuatrocientos uno. *centzúntli oncé.*
- 402 Cuatrocientos dos. *centzúntli omóme.*
- 403 Cuatrocientos tres. *centzúntli oméy.*
- 404 Cuatrocientos cuatro. *centzúntli onnáhui.*
- 405 Cuatrocientos cinco. *centzúntli ommacuálli.* veinte veintenas y cinco.
- 406 Cuatrocientos seis. *centzúntli onchicuáce.*
- 407 Cuatrocientos siete. *centzúntli onchicóme.*
- 408 Cuatrocientos ocho. *centzúntli onchicuéy.*
- 409 Cuatrocientos nueve. *centzúntli onchicundhui.*
- 410 Cuatrocientos diez. *centzúntli ommatláctli.* veinte veintenas y diez.

EN ESTE ORDEN SIGUEN

- 420 Cuatrocientos veinte. *centzuntlicempohuálli.* veintiuna veintenas.
- 430 Cuatrocientos treinta. *centzuntlicempohuálli ommatláctli.* veintiuna veintenas y diez.
- 440 Cuatrocientos cuarenta. *centzuntliompohuálli.* veintidos veintenas.
- 450 Cuatrocientos cincuenta. *centzuntliompohuálli ommatláctli.* veintidos veintenas y diez.
- 460 Cuatrocientos sesenta. *centzuntliomeypohuálli.* veintitres veintenas.

- 470 Cuatrocientos setenta. *centzuntli-omcypohuálli ommalláctli*. veintitres veintenas y diez.
- 480 Cuatrocientos ochenta. *centzuntli-onnauhphohuálli*. veinticuatro veintenas.
- 490 Cuatrocientos noventa. *centzuntli-onnauhphohuálli ommatláctli*. veinticuatro veintenas y diez.
- 500 Quinientos. *centzúntli ípam matlacphohuálli*. veinticinco veintenas.
- 600 Seiscientos. *centzúntli ípam matlacphohuálli*. treinta veintenas.
- 700 Setecientos. *centzúntli ípam caxtulphohuálli*.
- 800 Ochocientos. *ontzúntli*.
- 900 Novecientos. *ontzúntli ípam macuilphohuálli*.
- 1000 Mil. *ontzúntli ípam matlacphohuálli*.
- 1001 Ciento uno. *ontzúnthli ípam matlacphohuálli oncé*.
- 1002 Mil dos. *ontzúntli ípam matlacphohuálli omóme*.
- 1003 Mil tres. *ontzúntli ípam matlacphohuálli oméy*.

Y ASI EN ADELANTE

- 2000 Dos mil. *macuiltzúntli*.
- 2001 Dos mil uno. *macuiltzúntli oncé*.
- 2002 Dos mil dos. *macuiltzúntli omóme*.

Y ASI EN ADELANTE.

- 3000 Tres mil. *chicontzúntli ípam matlacphohuálli*.
- 3001 Tres mil uno. *chicontzúntli ípam matlacphohuálli oncé*.
- 3002 Tres mil dos. *chicontzúntli ípam matlacphohuálli omóme*.

Y ASI EN ADELANTE.

- 4000 Cuatro mil. *matlactzúntli*.
- 4001 Cuatro mil uno. *matlactzúntli oncé*.
- 4002 Cuatro mil dos. *matlactzúntli omóme*.

Y ASI EN ADELANTE.

- 5000 Cinco mil. *matlacomontzúntli ípam matlacphohuálli*.
- 5001 Cinco mil uno. *matlacomontzúntli ípam matlacphohuálli oncé*.
- 5002 Cinco mil dos. *matlacomontzúntli ípam matlacphohuálli omóme*.

Y ASI EN ADELANTE.

- 6000 Seis mil. *caxtulltzúntli*.
- 6001 Seis mil uno. *caxtulltzúntli oncé*.
- 6002 Seis mil dos. *caxtulltzúntli omóme*.

Y ASI EN ADELANTE.

- 7000 Siete mil. *caxtulliomontzúntli ípam matlacphohuálli*.
- 7001 Siete mil uno. *caxtulliomontzúntli ípam matlacphohuálli oncé*.
- 7002 Siete mil dos. *caxtulliomontzúntli ípam matlacphohuálli omóme*.

Y ASI EN ADELANTE.

- 8000 Ocho mil. *cenxiquipilli*.
- 8001 Ocho mil uno. *cenxiquipilli oncé*.
- 8002 Ocho mil dos. *cenxiquipilli omóme*.

Y ASI EN ADELANTE.

- 9000 Nueve mil. *cenxiquipilli ontzúntli ípam matlacphohuálli*.
- 10000 Diez mil. *cenxiquipilli ípam macuiltzúntli*.
- 11000 Once mil. *cenxiquipilli ípam chicontzúntli ípam matlacphohuálli*.
- 12000 Doce mil. *cenxiquipilli ípam matlactzúntli*.
- 13000 Trece mil. *cenxiquipilli ípam matlacomontzúntli ípam matlacphohuálli*.
- 14000 Catorce mil. *cenxiquipilli ípam caxtulltzúntli*.
- 15000 Quince mil. *cenxiquipilli ípam caxtulliomontzúntli ípam matlacphohuálli*.
- 16000 Dieciseis mil. *onxiquipilli*.
- 32000 Treinta y dos mil. *yexiquipilli*.

64000 Sesenta y cuatro mil. *nauhxiqúipilli*.

128000 Ciento veintiocho mil. *macuilxiqúipilli*.

Y ASÍ SUCESIVAMENTE.

¶ Y de esta manera van multiplicando, de veinte en veinte, hasta llegar á cuatrocientos, que dicen: 400 *centzúntli*.

¶ Para contar gallinas, huevos, cacao, tunas, tamales, panes de castilla, cerezas, vasijas, frutas, frijoles, calabazas, nabos, jícamas, melones, libros ó cosas redondas y rollizas, se dicen de la manera siguiente:

1 ¶ Uno ó una. *céntteli*.  
 2 Dos. *ónteli*.  
 3 Tres. *yétteli*.  
 4 Cuatro. *naúhteli*.  
 5 Cinco. *macúlteli*.  
 6 Seis. *chiquacénteli*.  
 7 Siete. *chicónteli*.  
 8 Ocho. *chicucétteli*.  
 9 Nueve. *chicunacúhteli*.  
 10 Diez. *matlácteli*.  
 11 Once. *matlácteli oncé*.  
 12 Doce. *matlácteli omóme*.

13 Trece. *matlácteli oméy*.  
 14 Catorce. *matlácteli onnáhui*.  
 15 Quince. *caxtúlteli*.  
 16 Dieciseis. *caxtúlteli oncé*.  
 17 Diecisiete. *caxtúlteli omóme*.  
 18 Dieciocho. *caxtúlteli oméy*.  
 19 Diecinueve. *caxtúlteli onnáhui*.  
 20 Veinte. *cempohútteli*.  
 40 Cuarenta. *omphuhútteli*.  
 60 Sesenta. *yepohútteli*.  
 80 Ochenta. *nauhphuhútteli*.  
 100 Cien. *macuilphuhútteli*.

¶ Y de esta manera, van multiplicando, hasta llegar á 8,000, ochomil, que dicen: *cenxiqúipilli*.

¶ Para contar renglones, surcos, paredes, ringleras de personas, otras cosas puestas por orden á la larga, dicen de la manera siguiente:

1 ¶ Uno ó una. *cempántli*.  
 2 Dos. *ompántli*.  
 3 Tres. *epántli*.  
 4 Cuatro. *nappántli*.  
 5 Cinco. *macuilpántli*.  
 6 Seis. *chiquacempántli*.  
 7 Siete. *chicompántli*.  
 8 Ocho. *chicuepántli*.  
 9 Nueve. *chicunauhántli*.

10 Diez. *matlacpántli*.  
 11 Once. *matlacpántli oncé*.  
 12 Doce. *matlacpántli omóme*.  
 13 Trece. *matlacpántli oméy*.  
 14 Catorce. *matlacpántli onnáhui*.  
 15 Quince. *caxtulpántli*.  
 20 Veinte. *cempohualpántli*.  
 40 Cuarenta. *omphualpántli*.

¶ Para contar pláticas, sermones, pares de zapatos ó cacles, papel, platos, escudillas, trojes ó cielos, y esto se entiende, cuando está una cosa sobre otra doblada, ó cuando una cosa es diferente de otra, dicen de la manera siguiente: •

1 ¶ Uno ó una. *centlamántli*.  
 2 Dos. *ontlamántli*.  
 3 Tres. *etlamántli*.  
 4 Cuatro. *nauhtlamántli*.  
 5 Cinco. *macuillamántli*.

6 Seis. *chiquacentlamántli*.  
 7 Siete. *chicontlamántli*.  
 8 Ocho. *chicuetlamántli*.  
 9 Nueve. *chicunauhtlamántli*.  
 10 Diez. *matlaclamántli*.



11	Once. <i>matlaclamántli oncé.</i>	20	Veinte. <i>cempohuallamántli.</i>
12	Doce. <i>matlaclamántli omóme.</i>	40	Cuarenta. <i>ompohuallamántli.</i>
13	Trece. <i>matlaclamántli oméy.</i>	60	Sesenta. <i>yepohuallamántli.</i>
14	Catorce. <i>matlaclamántli onnáhui.</i>	80	Ochenta. <i>nappohuallamántli.</i>
15	Quince. <i>caxtullamántli.</i>	100	Ciento. <i>macuilpohuallamántli etc.</i>

¶ Para contar papel, esteras, tortillas, mantas, pellejos: contando de veinte en veinte, dicen de la manera siguiente:

20	¶ Veinte. <i>cemipilli.</i>	200	Doscientos. <i>matlacpilli.</i>
40	Cuarenta. <i>omipilli.</i>	300	Trescientos. <i>caxtulipilli.</i>
60	Sesenta. <i>yepilli.</i>	400	Cuatrocientos. <i>cempohualipilli.</i>
80	Ochenta. <i>nahuiipilli.</i>	800	Ochocientos. <i>ompohualipilli.</i>
100	Cien. <i>macuilipilli.</i>	1200	Mil doscientos. <i>yepohualipilli.</i>
120	Ciento veinte. <i>chiquacemipilli.</i>	1600	Mil seiscientos. <i>nauhphohualipilli.</i>
140	Ciento cuarenta. <i>chicumipilli.</i>	2000	Dos mil. <i>macuilpohualipilli.</i>
160	Ciento sesenta. <i>chicueypilli.</i>	2400	Dos mil cuatrocientos. <i>chiquacem-pohualipilli etc.</i>
180	Ciento ochenta. <i>chicunahuiipilli.</i>		

¶ Por otra manera cuentan solamente mantas de veinte en veinte, y dicen:

20	¶ Veinte. <i>cenquimilli.</i>	60	Sesenta. <i>yequimilli. nauhquimilli. macuilquimilli. matlacquimilli. etc.</i>
40	Cuarenta. <i>onquimilli.</i>		

¶ Para contar mazorcas de maíz, mazorcas ó piñas de cacao, flores, pilares de piedra, plantas, y cierto pan de semillas, como bollos, que llaman *tzohuálli*. Y otros de maíz largos como canutos, que llaman *tlaxcalmimilli*. Dicen de la manera siguiente:

1	¶ Uno ó una. <i>cemótlol.</i>	14	Catorce. <i>matlacótlol onnáhui.</i>
2	Dos. <i>omótlol.</i>	15	Quince. <i>caxtulótlol.</i>
3	Tres. <i>yebótlol.</i>	16	Dieciseis. <i>catulótlol oncé.</i>
4	Cuatro. <i>nauhótlol.</i>	17	Diecisiete. <i>caxtulótlol omóme.</i>
5	Cinco. <i>macuilótlol.</i>	18	Dieciocho. <i>caxtulótlol oméy.</i>
6	Seis. <i>chiquacemótlol.</i>	19	Diecinueve. <i>caxtulótlol onnáhui.</i>
7	Siete. <i>chicomótlol.</i>	20	Veinte. <i>tlámic.</i>
8	Ocho. <i>chicucótlol.</i>	30	Treinta. <i>tlámic ommatláti.</i>
9	Nueve. <i>chicunauhótlol.</i>	35	Treinta y cinco. <i>tlámic oncaxtúlli.</i>
10	Diez. <i>matlacótlol.</i>	40	Cuarenta. <i>ompohuálli.</i>
11	Once. <i>matlacótlol oncé.</i>		
12	Doce. <i>matlacótlol omóme.</i>		
13	Trece. <i>matlacótlol oméy.</i>		

¶ Y de esta manera, vuelve esta cuenta á la de *cé, óme, yéy etc.*

En esta cuenta general que hemos dicho, se debe notar: que el número de veinte con los demás números mayores hasta cuatrocientos, se varían y mudan algunas veces según la diversidad de las cosas: porque cuando cuentan personas, en

lugar de *cenpohuálli*, dicen: *centecpántli*, veinte: *ontecpántli*, cuarenta: *etecpántli*, sesenta. etc. Si cuentan mantas, papel, tortillas ó pieles, dicen: *cemipílli*, veinte: *omipílli*, cuarenta: *yeipílli*, sesenta. etc. Y si cuentan mantas solamente, dicen: *cenquímílli*, veinte: *onquímílli*, cuarenta: *yequímílli*, sesenta. etc. Si cuentan mazorcas de maíz ó plátanos, dicen: *tlámic*, veinte. Y aunque este número no se multiplica de veinte en veinte, multiplíquese hasta veinticinco, y treinta diciéndo: *tlámic ommacúlli*, veinticinco: *tlámic ommatláctli*, treinta. etc. como está ya dicho, y llegando á éste número esta cuenta de *tlámic*, veinte, vuelve á la otra cuenta de *ompohuálli*, cuarenta, *yeppohuálli* sesenta. etc.

¶ También es de notar, que pasando del número de cuatrocientos, siempre anteponen á todos los otros números esta partícula *ípan*. Ejemplo: *centzúnlli ípan matlacpohuálli*, que son seiscientos: *centzúnlli ípan caxtulpahuálli*, setecientos. etc. Y lo mismo harán cuando lleguen á ocho mil, que es: *cenxiquipílli*. Ejemplo: *cenxiquipílli ípan centzúnlli ípan matlacpohuálli*: que son ocho mil seiscientos. &

¶ Además de esta cuenta general, hay otras particulares que salen de ella: y será bien poner aquí todas las diferencias que hay de ellas.

¶ Para decir otro, otros dos, otros tres, otros cuatro etc. dicen de la manera siguiente:

¶ Otro. *oc cé. oc céntetl.*

Otros dos. *oc óme. oc óntetl.*

Otros tres. *oc yéy. oc yétetl.*

Otros cuatro. *ocnáhui. ocnáuhetl.*

Otros cinco. *oc macuúlli. oc macuúltetl.*

Otros seis. *oc chiquácen. oc chiquacéntetl.*

Otros siete. *oc chicóme. oc chicóntetl.*

Otros ocho. *oc chicuéy. oc chicuétetl.*

Otros nueve. *oc chicunáhui. oc chicunáuhetl.*

Otros diez. *oc matláctli. oc matláctetl.*

Otros quince. *oc caxtúlli. oc caxtúltetl.*  
etc.

¶ Para decir lo que nosotros decimos, de uno en uno, de dos en dos, de tres en tres. etc. O para decir cada uno uno, cada uno dos, cada uno tres. etc. Dicen de la manera siguiente:

¶ De uno en uno ó cada uno uno. *cécen. cécentetl.*

De dos en dos ó cada uno dos. *oóme oóntetl.*

De tres en tres ó cada uno tres. *yéci. yéctetl.*

De cuatro en cuatro ó cada uno cuatro. *nandáhui. nandáuhetl.*

De cinco en cinco ó cada uno cinco. *mamacuúlli. mamacuúltetl.*

De seis en seis ó cada uno seis. *chichiquáce. chichiquacéntetl.*

De siete en siete ó cada uno siete. *chichicóme. chichicóntetl.*

De ocho en ocho ó cada uno ocho. *chichicuéy. chichicuééntetl.*

De nueve en nueve ó cada uno nueve. *chichicunáhui. chichicunáuhetl.*

De diez en diez ó cada uno diez. *matlacláctli. matlacláctetl.*

De once en once ó cada uno once. *matlatláctli oncécen. matlatláctetl oncécen.*

De doce en doce ó cada uno doce. *matlatláctli omoóme. matlatláctetl omoóme.*

De trece en trece ó cada uno trece. *matlatláctli omeéy. matlatláctetl omeéy.*

De catorce en catorce ó cada uno catorce. *matlatláctli onnanáhui. matlatláctetl onnanáhui.*

De quince en quince. ó cada uno quince. *cacaxtúlli. cacaxtúltetl.*

De dieciseis en dieciseis. ó cada uno dieciseis. *cacaxtúlli oncécen. cacaxtúltetl oncécen.*

De diecisiete en diecisiete ó cada uno diecisiete. *cacaxtúlli omóme. cacaxtúltetl omóme.*

De dieciocho en dieciocho ó cada uno dieciocho. *cacaxtúlli oméy. cacaxtúltetl oméy.*

De diecinueve en diecinueve ó cada uno diecinueve. *cacaxtúlli onnanáhuí. cacaxtúltetl onnanáhuí.*

De veinte en veinte. ó cada uno veinte. *cecempohuálli. cecempohuáltetl.*

De cuarenta en cuarenta ó cada uno cuarenta. *oompohuálli. oompohuáltetl.*

De sesenta en sesenta ó cada uno sesenta. *yeeppohuálli. yeeppohuáltetl.*

De ochenta en ochenta ó cada uno ochenta. *nanaappohuálli. nanaappohuáltetl.*

De ciento en ciento ó cada uno ciento. *mamacuilpohuálli. mamacuilpohuáltetl. etc.*

¶ Y para multiplicar esta cuenta, la regla será, reduplicar las primeras sílabas de la cuenta mayor y menor, como parece en el ejemplo ya puesto.

¶ Para decir lo que en nuestro romance decimos, uno de diez, uno de doce, uno de trece: ó lo que decimos de diez uno, de diez dos, de diez tres. etc. dicen de ésta manera:

¶ Uno de diez ó de diez uno. *ymmatláctli cé. ymmatláctetl céntetl. ymmatlactamántli centlamántli.*

De once uno ó uno de once. *ymmatláctli oncé ymmatláctetl oncé céntetl.*

De doce uno ó uno de doce. *ymmatláctli omóme ce. ymmatláctetl omóme céntetl.*

De trece uno ó uno de trece. *ymmatláctli oméy ce. ymmatláctetl oméy céntetl.*

De catorce uno ó uno de catorce. *ymmatláctli onnáhuí ce. ymmatláctetl onnáhuí céntetl.*

De quince uno ó uno de quince. *yncaxtúlli yncaxtúltetl céntetl.*

De dieciseis uno ó uno de dieciseis. *yncaxtúlli oncé cé. yncaxtúltetl oncé céntetl.*

De diecisiete uno ó uno de diecisiete. *yncaxtúlli omóme ce. yncaxtúltetl omóme céntetl.*

De dieciocho uno ó uno de dieciocho. *yncaxtúlli oméy ce. yncaxtúltetl oméy céntetl.*

De diecinueve uno ó uno de diecinueve. *yncaxtúlli onnáhuí. ce. yncaxtúltetl onnáhuí céntetl.*

De veinte uno ó uno de veinte. *yncempohuálli ce. yncempohuáltetl céntetl.*

De cuarenta uno ó uno de cuarenta. *ynompohuálli ce. ynompohuáltetl céntetl. ynompohuallamántli. centlamántli etc.*

¶ Para decir lo que nosotros decimos, el primero, el segundo, el tercero, el cuarto, el quinto. etc. anteponen á la cuenta general: que es *ce, óme, céntetl, óntetl, centlamántli, ontlamántli, esta dicción, ínic:* y dicen de ésta manera:

¶ El primero. *ínic cé. ínic céntetl. ínic centlamántli.*

El segundo. *ínic óme. ínic óntetl. ínic ontlamántli.*

¶ El tercero. *ínic yéy. ínic yétetl. ínic yetlamántli.*

El cuarto. *ínic náhuí. ínic náchtetl. ínic nauhtlamántli.*

El quinto. *ínic macuálli. ínic macuáltetl. ínic macuillamántli.*

El sexto. *ínic chicuáce. ínic chiquacéntetl. ínic chiquacentlamántli.*

El séptimo. *ínic chicóme. ínic chicóntetl. ínic chicotlamántli.*

El octavo. *ínic chicuéy. ínic chicuétetl. ínic chicuettlamántli.*



El noveno. *inic chicunáhuí. inic chicunauhítetl. inic chicunauhítlamántli.*  
El décimo. *inic matláctli. inic matláctetl. yníc matláctlamántli.*

El decimoquinto. *inic caxtúlli. inic caxtúltetl. inic caxtúllamántli.*  
El vigésimo. *inic cempohuálli. inic cempohuáltetl. inic cempohuállamántli. etc.*

¶ Para decir una vez, dos veces, tres veces etc. dicen de ésta manera.

Una vez. *céppa.*  
Dos veces. *óppa.*  
Tres veces. *yéxpa.*  
Cuatro veces. *náppa.*  
Cinco veces. *macútlpa.*  
Seis veces. *chiquacéppa.*  
Siete veces. *chicóppa.*  
Ocho veces. *chicuéxpa.*  
Nueve veces. *chicunáppa.*  
Diez veces. *matlácpa.*  
Once veces. *matlácpa oncé.*  
Doce veces. *matlácpa omóme.*

Trece veces. *matlácpa oméy.*  
Catorce veces. *matlácpa onnáhuí.*  
Quince veces. *caxtútlpa.*  
Veinte veces. *cempohuátlpa.*  
Treinta veces. *cempohuátlpa ommatlácpa.*  
Cuarenta veces. *ompohuátlpa.*  
Sesenta veces. *yepohuátlpa.*  
Ochenta veces. *náppohuátlpa. etc.*

¶ Y así de todos los otros números menores y mayores, poniendo al fin esta sílaba, pa.

¶ Para decir cada una vez, cada dos veces, cada tres veces. etc. dicen de esta manera:

¶ Cada una vez. *cecéppa.*  
Cada dos veces. *oóppa.*  
Cada tres veces. *ééxpa.*  
Cada cuatro veces. *nanáppa.*  
Cada cinco veces. *mamacuítlpa.*  
Cada seis veces. *chichiquacéppa.*  
Cada siete veces. *chichicóppa.*  
Cada ocho veces. *chichicuééxpa.*  
Cada nueve veces. *chichicunanáppa.*  
Cada diez veces. *matláctlpa.*  
Cada quince veces. *cacaxtútlpa.*

Cada veinte veces. *cecempohuátlpa.*  
Cada treinta veces. *cecempohuátlpa ommatláctlpa.*  
Cada cuarenta veces. *oompohuátlpa.*  
Cada cincuenta veces. *oompohuátlpa ommatláctlpa.*  
Cada sesenta veces. *yepohuátlpa.*  
Cada ochenta veces. *nanáppohuátlpa.*  
Cada cien veces. *mamacuítlpoahuátlpa. etc.*

¶ Para decir lo que en nuestro castellano decimos, otra vez, otras dos veces, otras tres veces. etc. dicen así:

¶ Otra vez. *oc éppa.*  
Otras dos veces. *oc óppa.*  
Otras tres veces. *oc yéxpa.*  
Otras cuatro veces. *oc náppa.*  
Otras cinco veces. *oc macuítlpa.*  
Otras seis veces. *oc chiquacéppa.*  
Otras siete veces. *oc chicóppa.*  
Otras ocho veces. *oc chicuéeéxpa.*

Otras nueve veces. *oc chicunáppa.*  
Otras diez veces. *oc matlácpa.*  
Otras once veces. *oc matlácpa oncé.*  
Otras doce veces. *oc matlácpa omóme.*  
Otras trece veces. *oc matlácpa oméy.*  
Otras catorce veces. *oc matlácpa onnáhuí.*  
Otras quince veces. *oc caxtútlpa.*

¶ Para decir lo que en nuestro romance decimos, otras cada una vez, otras cada dos veces. etc. dicen así:

Otras cada una vez. *oc cecéppa*.  
 Otras cada dos veces. *oc oóppa*.  
 Otras cada tres veces. *oc yeéppa*.  
 Otras cada cuatro veces. *oc nanáppa*.  
 Otras cada cinco veces. *oc mamacuúppa*.  
 Otras cada seis veces. *oc chichiquacéppa*.  
 Otras cada siete veces. *oc chichicóppa*.  
 Otras cada ocho veces. *oc chichicuéppa*.  
 Otras cada nueve veces. *oc chichicunáppa*.  
 Otras cada diez veces. *oc mallatlácpa*.  
 Otras cada once veces. *oc mallatlácpa oncé*.  
 Otras cada doce veces. *oc mallatlácpa omóme*.

Otras cada trece veces. *oc mallatlácpa oméy*.  
 Otras cada catorce veces. *oc mallatlácpa onnáhuí*.  
 Otras cada quince veces. *oc cacaxtúppa*.  
 Otras cada veinte veces. *oc cecemfohuúppa*.  
 Otras cada treinta veces. *oc cecemfohuúppa ommatlácpa*.  
 Otras cada cuarenta veces. *oc oomfohuúppa*.  
 Otras cada sesenta veces. *oc yepfohuúppa*.  
 Otras cada cien veces. *oc mamacuúppa huúppa. etc.*

¶ Para decir lo que nosotros decimos, en una parte, en dos partes, en tres partes. etc. dicen de ésta manera:

¶ En una parte. *céccan*.  
 En dos partes. *óccan*.  
 En tres partes. *yéccan*.  
 En cuatro partes. *naúhcan*.  
 En cinco partes. *macuúcan*.  
 En seis partes. *chiquacéccan*.  
 En siete partes. *chicóccan*.  
 En ocho partes. *chicuéccan*.  
 En nueve partes. *chicunáuhcan*.  
 En diez partes. *malláccan*.  
 En once partes. *malláccan oncecéccan*.  
 En doce partes. *malláccan omóccan*.

En trece partes. *malláccan omeéccan*.  
 En catorce partes. *malláccan onnanáuhcan*.  
 En quince partes. *caxtúccan*.  
 En veinte partes. *cemfohuúccan*.  
 En treinta partes. *cemfohuúccan ommalláccan*.  
 En cuarenta partes. *omfohuúccan*.  
 En sesenta partes. *yepfohuúccan*.  
 En ochenta partes. *nappfohuúccan*.  
 En cien partes. *macuúppfohuúccan. etc.*

¶ Para decir, en otra parte, en otras dos partes, en otras tres partes. etc. añaden un, *ó*, al número pasado, de esta manera:

¶ En otra parte. *océcéccan*.  
 En otras dos partes. *ocóccan*.  
 En otras tres partes. *ocyéccan*.  
 En otras cuatro partes. *ocnáuhcan*.  
 En otras cinco partes. *ocmacuúccan*.  
 En otras seis partes. *occhiquacéccan*.  
 En otras siete partes. *occhicóccan*.  
 En otras ocho partes. *occhicuéccan*.  
 En otras nueve partes. *occhicunáuhcan*.  
 En otras diez partes. *ocmatláccan*.  
 En otras once partes. *ocmatláccan oncéccan*.  
 En otras doce partes. *ocmatláccan omóccan*.

En otras trece partes. *ocmatláccan oméccan*.  
 En otras catorce partes. *ocmatláccan onnanáuhcan*.  
 En otras quince partes. *occaxtúccan*.  
 En otras veinte partes. *occemfohuúccan*.  
 En otras treinta partes. *occemfohuúccan ommalláccan*.  
 En otras cuarenta partes. *ocomfohuúccan*.  
 En otras sesenta partes. *ocyepfohuúccan*.  
 En otras cien partes. *ocmacuúppfohuúccan. etc.*

¶ Para decir lo que en nuestro castellano decimos, en cada una parte, en cada dos partes, en cada tres partes, en cada cuatro partes. etc. dicen de esta manera:

¶ En cada una parte. <i>cecéeni.ó cecéccan.</i>	En cada trece partes. <i>mattatláccan o-meéxcan.</i>
En cada dos partes. <i>obéccan.</i>	En cada catorce partes. <i>mattatláccan onnanatíhcan.</i>
En cada tres partes. <i>eéxcan.</i>	En cada quince partes. <i>cacaxtúlcan.</i>
En cada cuatro partes. <i>nanatíhcan.</i>	En cada veinte partes. <i>cecempohuálcán.</i>
En cada cinco partes. <i>mamacuítcan.</i>	En cada treinta partes. <i>cecempohuálcán ommattatláccan.</i>
En cada seis partes. <i>chichiquacéccan.</i>	En cada cuarenta partes. <i>oompohuálcán.</i>
En cada siete partes. <i>chichicobéccan.</i>	En cada sesenta partes. <i>cepohuálcán.</i>
En cada ocho partes. <i>chichicuéxcán.</i>	En cada ochenta partes. <i>nanapohuálcán.</i>
En cada nueve partes. <i>chichicunanuítcan.</i>	En cada cien partes. <i>mumacuítpohuálcán.</i>
En cada diez partes. <i>mattatláccan.</i>	
En cada once partes. <i>mattatláccan on- cecéccan.</i>	
En cada doce partes. <i>mattatláccan o- modéccan.</i>	

¶ Para decir lo que en nuestro castellano decimos, otro tanto, dos tantos, tres tantos, cuatro tantos, etc. dicen de esta manera:

Otro tanto. <i>ocnoixquich ú ocepptaix- quich.</i>	Catorce tantos. <i>mattácpa onnappaix- quich.</i>
Dos tantos. <i>oppaixquich.</i>	Quince tantos. <i>caxtulpáixquich.</i>
Tres tantos. <i>yexpaixquich.</i>	Dieciseis tantos. <i>caxtúlpa onceppaix- quich.</i>
Cuatro tantos. <i>nappaixquich.</i>	Diecisiete tantos. <i>caxtúlpa omoppaix- quich.</i>
Cinco tantos. <i>macuítpaixquich.</i>	Dieciocho tantos. <i>caxtúlpa omexpaix- quich.</i>
Seis tantos. <i>chiquaceppaixquich.</i>	Diecinueve tantos. <i>caxtúlpa onnappaix- quich.</i>
Siete tantos. <i>chicuppaixquich.</i>	Veinte tantos. <i>cepohualpaixquich.</i>
Ocho tantos. <i>chicuexpaixquich.</i>	Cuarenta tantos. <i>ompohualpaixquich.</i>
Nueve tantos. <i>chicunappaixquich.</i>	Sesenta tantos. <i>yepohualpaixquich.</i>
Once tantos. <i>mattácpa onceppaixquich.</i>	Ochenta tantos. <i>nappaolpaixquich.</i>
Doce tantos. <i>mattácpa omoppaixquich.</i>	
Trece tantos. <i>mattácpa omexpaixquich.</i>	

¶ Para decir, lo que en nuestro romance decimos, una vez uno, dos veces dos, tres veces tres, cuatro veces cuatro. etc. dicen de esta manera:

¶ Una vez uno. <i>cepapé. céppa céntell.</i>	Siete veces siete. <i>chicóppa chicóme.</i>
Dos veces dos. <i>óppa óme. óppa óntell.</i>	Ocho veces ocho. <i>chicuécpa chicuéy.</i>
Tres veces tres. <i>yécpa yéy.</i>	Nueve veces nueve. <i>chicunáppa chicu- ndhui.</i>
Cuatro veces cuatro. <i>náppa náhui.</i>	Diez veces diez. <i>mattácpa mattáctli. &amp;</i>
Cinco veces cinco. <i>macuítpa macuítli.</i>	
Seis veces seis. <i>chiquacéppa chiquáce.</i>	



¶ Para decir lo que en nuestro castellano decimos, ambos dos, todos tres, todos cuatro, etc. en las cosas que se cuentan por *cé, óme, yéy*, dicen de ésta manera.

Ambos dos. *yroméxtin*.  
 Todos tres. *ymeéxtin*.  
 Todos cuatro. *yannahúxtin*.  
 Todos cinco. *ymmacuúxtin*.  
 Todos seis. *ychiquaceméxtin*.  
 Todos siete. *yñchicoméxtin*.  
 Todos ocho. *yñchicueéxtin*.  
 Todos nueve. *yñchicunahuéxtin*.

Todos diez. *ymmátlac íxtin*.  
 Todos once. *ymmátlac íxtin oncé*.  
 Todos doce. *ymmátlac íxtin omóme*.  
 Todos trece. *ymmátlac íxtin oméin*.  
 Todos catorce. *ymmátlac íxtin onnáhuin*.  
 Todos quince. *yucaxtulíxtin*.

¶ Para las cosas, que se cuentan por *céntell, óntell étell*, etc. que es cuenta general, viniendo á esta particular, dirán de esta manera:

Ambos dos. *youteéxtin*.  
 Todos tres. *ymeteéxtin*.  
 Todos cuatro. *yñnauhteéxtin*.  
 Todos cinco. *ymmacuúteéxtin*.  
 Todos seis. *yñchiquacemééxtin*.  
 Todos siete. *yñchiconteéxtin*.

Todos ocho. *yñchicueééxtin*.  
 Todos nueve. *yñchicunauhteééxtin*.  
 Todos diez. *ymmatlactééxtin*.  
 Todos once. *ymmatlactéééxtin oncé*.  
 Todos doce. *ymmatlactéééxtin omóme*.  
 Todos trece. *ymmatlactéééxtin oméy*. &

¶ Para decir lo que nosotros decimos: yo compro un tomín de pan, ó de otra cosa, dicen de la manera siguiente:

¶ Yo compro un tomín de pan. *ce tomin-tica nic, còhua in tlaxcálli*. ó *ce tica nic, còhua in tlaxcálli*.  
 Yo compro dos tomínes de pan. *óme to-*

*mintica nic, còhua in tlaxcálli*. ó *ome-tica nic, còhua in tlaxcálli*.  
 Yo compro tres tomínes de pan. *yei to-mintica nic, còhua in tlaxcálli*. ó *yei-tica nic, còhua in tlaxcálli*.

¶ Para contar los que están sentados por su orden, desde el primero, dicen:

¶ El primero. *tlayacattitica*.  
 El segundo. *tlanoncayotitica*.

El tercero. *tlayecayotitica*.  
 El cuarto. *tlanauhcaoyotitica*.

¶ Para contar los que están levantados por orden, desde el primero, dicen:

¶ El primero. *tlayacattitcac*.  
 El segundo. *tlanoncayotitcac*.  
 El tercero. *tlayecayotitcac*.  
 El cuarto. *tlanauhcaoyotitcac*, etc.  
 ¶ Para decir cada uno por sí, ó cada

cual por sí, dicen: *ceceyáca, cecentlá-catl*.  
 ¶ Para decir, el deceno, ó el décimo, ó la décima cosa en orden, dicen: *tlamatlactetitia*. ó *tlamatlaccayotia*.

¶ En las cosas que en la cuenta general se cuentan por *centlamántli*, *outlamántli*, *yellamántli*, etc. dicen en esta cuenta particular de esta manera:

¶ Ambas dos cosas. *yontlamanixti*.  
Todas tres cosas. *yellamanixti*.  
Todas cuatro cosas. *yuahtlamanixti*.  
Todas cinco cosas. *ymacuillamanixti*.  
Todas seis cosas. *ychiquacentlamanixti*.  
Todas siete cosas. *ychicoullamanixti*.  
Todas ocho cosas. *ychicuetlamanixti*.

Todas nueve cosas. *ychicuauhtlamanixti*.  
Todas diez cosas. *ymatlactlamanixti*.  
Todas once cosas. *ymatlactlamanixti oncé*.  
Todas doce cosas. *ymatlactlamanixti omóme*, etc.

¶ FIN DE LA CUENTA

*Benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio, honor virtus et fortitudo Deo nostro*  
————— *in secula seculorum. Amén.* —————









Se halla de venta esta obra, por mayor y menor, en la "Librería General," Avenida 16 de Septiembre 23, (Apartado 5111,) México, D. F.

Precio: rústica.....\$ 5.00  
,, holandesa....., 5.50

---

En preparación, Ollendorff Azteca o el Azteca Ilustrado, dispuesto  
por el corrector de la presente obra.

*A. Cant.*